✠ LA NATIVIDAD ✠
DE NUESTRA SOBERANA SEÑORA LA SANTÍSIMA MADRE DE DIOS Y SIEMPRE-VIRGEN MARÍA

✠ TIPIKÓN ✠

SI LA FIESTA CAE EN UN DOMINGO:

LA GRANDES VÍSPERAS, *la tarde del sábado, sobre* ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."****serán retenidos Diez Estíjos y serán cantadas Cuatro Estijéras para el Tono de la Resurrección y Seis Estijéras Idiomálatas de la fiesta.* ***La Gloria... Ahora,*** *para la fiesta, repitiendo la primera Idiomálata:* ***"Hoy, Dios que descansa..."****El Isodón,* ***"Oh Luz Radiante..."****, el Prokímenon del Día y las lecturas de la Fiesta -* ***Las Apostíjas*** *de la Resurrección,* ***Gloria****,* ***Ahora.*** *Para la fiesta. Los Troparios* ***1-*** *Para el Tono de la Resurrección una vez.* ***2-*** *Para la Fiesta dos veces.*

LOS MAITINES, *la mañana del domingo, después de los Seis Salmos y la gran letanía, sobre* ***"El Señor es Dios..."*** *serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas. Y después del Poliólion.* ***En Las Katísmatas*** *'Dos' para la Resurrección y 'Una' para la fiesta. Pero* ***la Tercera Katísmata es para la Fiesta*** *'Dos veces'.* ***Las Evlogitarias no serán cantadas. El Ipakoí del tono. El Anávtemi*** *del Tono de la Resurrección y el* ***Prokímenon de la Fiesta. El Evangelio de la fiesta*** *(Que será leído desde la Puerta Real). Hemos Visto la Resurrección de Cristo... Salmo 50, el* ***Gloria****:* ***"Por las Oraciones de la Madre de Dios..."****,* ***Ahora:*** *Se repite..., Ten piedad de nosotros... y la Idiomálata de la Fiesta, (La primera Estijéra de las Apostíjas de la fiesta, que es la* ***Gloria... Ahora...*** *de las Apostíjas de la Preparación, día 7 de septiembre* ***"La alegría del mundo entero..."****), Los Cánones, 'Uno' de la Resurrección y 'Dos'de la Fiesta.* ***Sobre la Oda Tercera*** *la Katísmata:* ***"María, la Virgen y verdaderamente la Madre de Dios,..."****; Y* ***Sobre la Oda Sexta el Kontakión y el Íkos de la Resurrección y el Sinaxárion*** *de la Fiesta.* ***Las Katavasías de la Cruz.*** *Y no será cantada: "Oh más Honorable que los Querubines..." sino la* ***Novena de los dos cánones*** *de la fiesta con el Stíjo* ***"Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos"****.* ***El Exapostelarión,*** *uno de la Resurrección y dos de la Fiesta. Sobre La Alabanzas (el Aínos)* ***Cuatro*** *Prosómios para la Resurrección y* ***cuatro*** *para la Fiesta y el* ***Gloria...*** *de la Fiesta y el* ***Ahora****... 'Tu excedes todas las Bendiciones...' La Doxología y 'Hoy ha venido la Salvación...'*

LA DIVINA LITURGIA, *las Antífonas de la Fiesta, pero con la segunda se canta: "Sálvanos,…, Que resucitaste de entre los muertos"* ***La Entrada*** *'Isodón'de la Resurrección, los Troparios para:* ***1-*** *del Tono de la Resurrección,* ***2-*** *de la Fiesta,* ***3-*** *del Patrono de la Iglesia y* ***4- El Kontakión de la Fiesta. La Epístola de la Fiesta y el Evangelio del Domingo Anterior a la Exaltación de la Santa Cruz****. En lugar de 'Verdaderamente...' se canta el* ***Irmo*** *de Novena del Segundo Canon:* ***"Oh Madre de Dios, así como la virginidad es imposible para las madres..."****. En la Comunión:* ***"Levantaré la copa de la Salvación..." "Hemos Visto..."*** *y el resto de la Divina Liturgia.*

SI LA FIESTA CAE CUALQUIER OTRO DÍA:
En este caso el oficio será como sigue:

✠ GRANDES VÍSPERAS ✠

Llegando al canto de ***"¡Oh Señor, a Ti clamo, escúchame...!"*** *Serán retenidos* ***Seis Stíjos*** *y serán cantadas las siguientes* ***Seis Idiomálatas***

Tono Sexto - *Por Sergio*

(Stíjo) ***Si en cuenta tomas las culpas, Oh Señor, ¿Quién, Oh Señor, resistirá? Mas el perdón se halla junto a Ti, para que seas temido.*** *(Salmo 129 "130": 3 - 4)*

✠ Hoy, Dios que descansa sobre los Tronos Racionales, anticipó y se ha dispuesto para Si, sobre la tierra, un Trono Santo. Aquél que afirmó los cielos con sabiduría ha preparado, por Su Amor a la humanidad, un Cielo Viviente. Pues de una raíz estéril, hizo brotar, para nosotros, a Su Madre, una rama portadora de la vida. ¡Oh Dios de las maravillas y Esperanza de los desesperados; Oh Señor, Gloria a Ti!

Mismo Tono

(Stíjo) ***Yo espero en el Señor; mi alma espera en Su Palabra; Mi alma aguarda al Señor.*** *(Ídem 5 - 6)*

✠ Éste es el día del Señor, regocijaos, vosotros Oh pueblos. Pues, he aquí, la Cámara Nupcial de la Luz, el Libro de la Palabra de la vida, aparece desde el vientre, y el Pórtico Oriental, recién nace, y está esperando la entrada del Gran Sacerdote *(Ezequiel 44: 1 - 3)*, siendo Ella la Única que hizo entrar al mundo el Único y Sólo Cristo, para la salvación de nuestras almas.

Mismo Tono

(Stíjo) ***Más que los centinelas la aurora; Más que los centinelas la aurora, aguarda Israel al Señor.*** *(Ídem 6 - 7)*

✠ Aunque, por la voluntad de Dios, otras mujeres estériles famosas tuvieron descendencia; Como es digno de Dios, apareció María, más resplandeciente aún que todos los nacidos. Porque Ella nació en forma extraordinaria de una madre estéril; Y dio a luz, en la carne, al Dios de todos, en forma que supera la naturaleza; Mas Ella sola es la Única Puerta del Hijo Unigénito de Dios, Quien La atravesó conservándola cerrada; Y todo lo arregló con Su Propia Sabiduría, obrando la salvación para toda la humanidad.

Mismo Tono
Por Esteban de la Ciudad Santa

(Stíjo) ***Porque con el Señor está el Amor, junto a él abundancia de rescate; Él rescatará a Israel de todas sus culpas.*** *(Ídem 7 - 8)*

✠ Hoy las Puertas estériles se abren y una Puerta Virginal Divina aparece. Hoy la Gracia comienza a dar frutos, manifestando al mundo la Madre de Dios; Por medio de quien se unen las cosas terrenales con las celestiales, para la salvación de nuestras almas.

Mismo Tono

(Stíjo) ***¡Alabad al Señor, todas las naciones; celebradle, pueblos todos!*** *(Salmo 116 "117": 1)*

✠ Hoy es el principio de la alegría para todo el mundo; Hoy soplan los vientos que anticipan el anuncio de la salvación. Y se ha soltado la esterilidad de nuestra naturaleza. Porque la estéril se re-

vela como la madre de Aquella que, permaneció Virgen todavía, aún después de dar a luz al Creador; De ella, Él quién es Dios por naturaleza, ha tomado para Sí una naturaleza extraña, y por medio de ella, obró, en la carne, la salvación para aquéllos descarriados; Cristo el Amante de la humanidad y el Salvador de nuestras almas.

Mismo Tono

(Stíjo) ***Porque es fuerte Su Amor hacia nosotros, y la verdad del Señor dura para siempre.*** *(Ídem: 2)*

✠ Hoy la estéril Ana da nacimiento a la Doncella de Dios, preelegida de entre todas las generaciones, para la habitación de Cristo Dios, el Rey y Creador de todos, en el cumplimiento de la dispensación divina. Pues por medio de Ella, nosotros los terrenales fuimos reformados y nuevamente restaurados de la corrupción a la vida eterna.

Tono Sexto

Gloria... Ahora...

Será repetida la Primera pieza

✠ Hoy, Dios que descansa sobre los Tronos Racionales, anticipó y se ha dispuesto para Si, sobre la tierra, un Trono Santo. Aquél que afirmó los cielos con sabiduría ha preparado, por Su Amor a la humanidad, un Cielo Viviente. Pues de una raíz estéril, hizo brotar, para nosotros, a Su Madre, una rama portadora de la vida. ¡Oh Dios de las maravillas y Esperanza de los desesperados; Oh Señor, Gloria a Ti!

✠ EL ISODÓN ✠

La Entrada con el incensario y el canto de ***"Oh Luz Radiante de la Gloria Santa..."***

✠ EL PROKÍMENON Y LECTURAS ✠

El Prokímenon es del día

(Refiérase al Oficio de las Vísperas)

Diácono o Sacerdote: "Sabiduría",

Lector:

Primera Lectura del Libro de Génesis

[Génesis 28: 10 - 17]

✠ 10Jacob salió de Berseba y fue a Jarán. 11Llegando a cierto lugar, se dispuso a hacer noche allí, porque ya se había puesto el sol. Tomó una de las piedras del lugar, se la puso por cabezal, y se acostó en aquel lugar. 12Y tuvo un sueño; Soñó con una escalera apoyada en tierra, y cuya cima tocaba los cielos, y he aquí que los ángeles de Dios subían y bajaban por ella. 13Y vio que el Señor estaba sobre ella, y que le dijo: "Yo soy el Señor, el Dios de tu padre Abraham, y el Dios de Isaac. La tierra en que estás acostado te la doy para ti y tu descendencia. 14Tu descendencia será como el polvo de la tierra y te extenderás al poniente y al oriente, al norte y al mediodía; Y por ti se bendecirán todos los linajes de la tierra, y por tu descendencia. 15Mirá que Yo estoy contigo; te guardaré por doquiera que vayas, y devolveré a

este solar. No, no te abandonaré hasta ver cumplido lo que te he dicho". 16Despertó Jacob de su sueño y dijo: "¡Así pues, está el Señor en este lugar, y yo no lo sabía!"; 17Y asustado dijo: "¡Que terrible es este lugar! ¡Esto no es otra cosa sino la casa de Dios y la puerta del cielo!".

Segunda Lectura de la Profecía de Ezequiel

[Ezequiel 43: 27, 44: 1 - 4]

✠ 27Pasados estos días, desde el octavo en adelante, los sacerdotes ofrecerán sobre el altar vuestros holocaustos y vuestros sacrificios de comunión. Y yo os seré propicio, oráculo de Dios el Señor. 44: 1Me volvió después hacia el pórtico exterior del santuario, que miraba a oriente. Estaba cerrada. 2Y el Señor me dijo: Este pórtico permanecerá cerrada. No se le abrirá, y nadie pasará por él, porque Él ha pasado el Señor, el Dios de Israel. Quedará pues, cerrado. 3Pero el príncipe sí podrá sentarse en él para tomar su comida en presencia del Señor. Entrará por el vestíbulo del pórtico y por el mismo saldrá. 4Luego me llevó por el pórtico septentrional hacia la fachada de la casa; Miré, y he aquí que la gloría del Señor llenaba la casa del Señor, y caí rostro en tierra.

Tercera Lectura del Libro de Proverbios

[Proverbios 9: 1 - 11]

✠ 1La sabiduría ha edificado una casa, ha labrado sus siete columnas. 2Ha hecho su matanza, ha mezclado vino, ha aderezado también su mesa. 3Ha mandado a sus criadas y anuncia en lo alto de las colinas de la ciudad: 4"Si alguno es simple, vengase acá". Y al falto de juicio le dice: 5"Venid y comed de mi pan, bebed del vino que he mezclado; 6Dejaos de simplezas y viviréis, y dirigíos por los caminos de la inteligencia". 7El que corrige al arrogante se acarrea desprecio, y el que reprende al malvado, insultos. 8No reprendas al arrogante, porque te aborrecerá; reprende al sabio, y te amará. 9Da al sabio, y se hará más sabio todavía; enseña al justo, y crecerá su doctrina. 10Comienzo de la sabiduría es el temor del Señor, y la ciencia de los Santos, es inteligencia. 11Pues por mí se multiplicarán tus días y se aumentarán los años de tu vida.

✠ EL LITÍN ✠

Las siguientes Estijéras Idiomálatas
Por Esteban de la Ciudad Santa
Tono Primero

✠ ¡Oh pueblos! Hoy, es el inicio de nuestra salvación. Porque he aquí viene a nacer, de una mujer estéril, Aquella que ha sido predestinada desde las generaciones antiguas, como Madre, Virgen y Vasija de Dios. Pues ha brotado una flor de Jesé y un retoño de sus raíces.

¡Alégrese el primer antepasado Adán, Y regocíjese Eva con Júbilo! Pues he aquí, ella quien ha sido formada de la costilla de Adán, ha declarado bienaventurada a Aquella nacida de su descendencia, diciendo: "Porque me ha nacido una salvación, por La que me libero de las ataduras del infierno". Y ¡Que se regocije David, tocando su arpa bendiciendo a Dios! Porque he aquí, la Virgen aparece naciendo de una roca infértil, para la salvación de nuestras almas.

Tono Segundo

✠ ¡Venid, Oh todos vosotros, los que aman la virginidad y los enamorados de la pureza! Venid, con anhelo y dad la bienvenida al orgullo de las vírgenes. Ella Quien es la fuente de la vida que brotó de la peña muda y en la tierra infértil, la zarza no consumida en el fuego inmaterial que purifica e ilumina nuestras almas.

Mismo Tono - *Por Anatolio*

✠ ¿Qué cántico es éste, de los que festejan? Pues, Joaquín y Ana están celebrando místicamente y diciendo: "Regocijaos con nosotros hoy, Oh Adán y Eva; Porque, a nosotros, que hemos cerrado antiguamente el paraíso a causa de la trasgresión, nos fue dado un Fruto muy esplendoroso, María, la Joven de Dios, que abre su entrada a todos".

Mismo Tono

✠ Ella, la Reina de todos, que ha sido predesignada por habitación de Dios, y el Tabernáculo Divino de la Esencia Eterna; Por quien, el infierno terrible ha sido pisoteado y Eva con su descendencia se establecen en la vida asegurada. Hoy ha venido, apareciendo de un vientre estéril, de la venerable Ana. ¡Exclamémosle, pues, digna y debidamente!: "Bendita eres Tú entre las mujeres, y bendito es el Fruto de Tu Vientre".

Tono Octavo

Gloria... Ahora...
Por Sergio de la Ciudad Santa

✠ ¡Toquemos el arpa espiritual! En este solemne y hermoso día de nuestra fiesta, porque hoy nace, del simiente de David, la Madre de la Vida, Quien es la Restauración de Adán y la Convocación de Eva. Ella es la Fuente de la incorruptibilidad y la Liberación de la corrupción; Por medio de Quien la oscuridad ha sido disipada y nosotros deificados y salvados de la muerte. Exclamémosle, nosotros los fieles, con Gabriel: "¡Salve, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo! Por medio de Quien se nos conceda la gran misericordia.

Sacerdote o Diácono:

✠ LA EKTANÍA ✠

"La Súplica Ferviente..."

Lector: "Haznos Dignos, Señor,..." Sacerdote o Diácono: "Completemos nuestras suplicas vespertinas..."

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Las siguientes ***Estijéras Idiomálatas***

Tono Cuarto

Por el Patriarca Germanos

✠ La alegría del mundo entero ha brillado para nosotros, naciendo de Joaquín y Ana; Quien es la Virgen Venerabilísima, que por Su Pureza Resplandeciente, ha llegado a ser Templo Vivo de Dios, y reconocida, verdaderamente, como la Única Madre de Dios. Por Sus Súplicas, envía, Oh Cristo Dios, la paz al mundo y la gran misericordia a nuestras almas.

(Stíjo) Escucha, hija, mira y pon atento oído, olvida tu pueblo y la casa de tu padre, y el rey se prenderá de tu belleza.

(Salmo 44 "45": 11 - 12)

✠ Conforme a lo preanunciado por el ángel, Tu has aparecido hoy, Oh Virgen Honorabilísima, Nacida de los justos Joaquín y Ana. Oh Cielo y Trono de Dios, y Vasija de la pureza. Oh Causa de nuestra vida, la Desaparición de la maldición y el don de la bendición; Que anticipaste y proclamaste la alegría a todo el mundo. Por esto, en Tu Natividad, Oh Joven convocada por Dios, suplica que se otorgue a nuestras almas la paz y la gran misericordia.

(Stíjo) Y los más ricos pueblos recrearán tu semblante. *(Ídem: 13)*

✠ Hoy, Ana la estéril y sin hijos, aplaude jubilosamente. ¡Que se revistan de la luz las cosas terrenales! ¡Que los reyes bailen y los sacerdotes se alegren con himnos de bendiciones; Y que festeje el mundo entero! Pues he aquí, la Reina y Novia Inmaculada del Padre, ha brotado de la raza de Jesé. Ninguna mujer más, dará a luz en tristeza, porque la alegría ha florecido y la Vida de los hombres ha venido a morar en el mundo. Tampoco serán rechazadas las ofrendas de Joaquín y el llanto de Ana se convirtió en alegría, clamando: "Regocíjate conmigo, Oh todo elegido Israel. Porque, he aquí el Señor me ha dado el Tabernáculo Viviente de Su Gloria Divina, para la alegría del mundo y la salvación de nuestras almas".

Tono Octavo

Gloria... Ahora...

Por Sergio de la Ciudad Santa

✠ Venid, vosotros, todos los fieles, apresurémonos hacia la Virgen; Pues, he aquí, Ella que ha sido predestinada, antes de su formación en el vientre, como la Madre de nuestro Dios, nace de la raza de Jesé; Y Aquella Quien es el Tesoro de la virginidad, la Vara ramifica-

da de Aarón, el Anuncio de los profetas y el Retoño de los justos Joaquín y Ana. Hoy Ella nace, y el mundo se renueva con ella. Ella nace y la Iglesia se reviste de Su Resplandor. Ella es el Templo Santo; Vasija de la divinidad; Base de la virginidad; Y la Cámara del Rey, en Quien se cumplió el misterio de la unión inefable de las dos naturalezas de Cristo; A Quien adoramos, alabando el nacimiento, exento de toda mancha, de la Virgen.

El que preside:
La Oración del Justo Simeón:

✠ Ahora, Señor, despide a Tu siervo en paz, conforme a Tu Palabra; Porque han visto mis ojos Tu Salvación, la cual has preparado en presencia de todos los pueblos; Luz para revelación a los gentiles y gloria de Tu Pueblo Israel. *(Lucas 2: 29 - 32)*

Lector: En presencia del señor Obispo:
"Por muchos años de vida, Monseñor".
Sino directamente: ***"Santo Dios, Santo Fuerte,..."*** *hasta el* ***"Padrenuestro"*** *y la exclamación del Sacerdote:* ***"Porque tuyo es el Poder..."***

Coro: El Tropario

Tono Cuarto

✠ Tu natividad, Oh Madre de Dios, ha proclamado la alegría a toda la habitada tierra; Porque de Ti brilló el Sol de la Justicia, Cristo nuestro Dios. Pues Él ha destruido la maldición, otorgando la bendición, eliminando la muerte y otorgándonos la vida eterna.

Se repite tres veces

✠ APÓLISIS ✠

✠ Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, por las intercesiones de Tu purísima madre, cuya Fiesta de la Natividad conmemoramos hoy...

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los seis salmos y al canto de ***"El Señor es Dios..."*** *se canta el Tropario, como en las Vísperas.*

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijológia
PRIMERA KATÍSMATA - ***Tono Cuarto***

✠ Clama, Oh David; ¿Qué es lo que Dios te ha jurado? "Lo que Dios me juró, Él lo ha cumplido ahora", dijo él; Pues,"¡He aquí!, del fruto de mi estirpe, Él ha dado a la Virgen; de Quien nace Cristo el Creador, el Nuevo Adán, un Rey sobre mi trono, reina hoy y Su Reino es inconmovible". La estéril da a luz a la Madre de Dios, La que alimenta nuestra vida.

Gloria... Ahora... *y se repite:*
"Clama, Oh David..."

Después de la Segunda Estijológia
SEGUNDA KATÍSMATA - ***Tono Cuarto***

✠ De la raíz de Jesé y del lomo de David, María, la Joven de Dios, nace hoy para nosotros y la crea-

ción entera se renueva y se deifica. Regocijaos juntos, Oh cielo y tierra; Alabadla, Oh pueblos de todas las naciones. Pues Joaquín se alegra y Ana se regocija exclamando: "La estéril da a luz a la Madre de Dios, La que alimenta nuestra vida".

Gloria... Ahora... *y se repite:*
"De la raíz de Jesé y del lomo..."

✠ ✠ ✠

Nótese que según la Tradición Eslava:

Después del Poliólion las Magnificaciones:
"Te magnificamos, Oh Virgen Santísima, honramos Tus parientes santos y alabamos Tu Natividad Gloriosísima"
Que se repite detrás de cada uno de los siguientes:

(Stíjo) ***Acuérdate, Oh Señor, a favor de David y de todos sus desvelos.*** *(Salmo 131 "132": 1)*
"Te magnificamos,..."

(Stíjo) ***¡Levántate, Oh Señor, hacia Tu Reposo, Tú y el arca de Tu*** *Fuerza* ***Santidad!*** *(Ídem: 8)*
"Te magnificamos,..."

Gloria... Ahora...
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios *(Tres veces)*
"Te magnificamos,..."

✠ ✠ ✠

✠ EL POLIÓLION ✠

Aleluya, Aleluya, Aleluya.
Y detrás de cada pausa se dice: ***Aleluya***

01Acuérdate, Oh Señor, de David y de todos sus desvelos. *(Salmo 131"132": 1)*

02Del juramento que hizo al Señor, de su voto al Fuerte de Jacob. *(Ídem: 2)*

03"No he de entrar bajo el techo de mi casa, no he de subir al lecho en que reposo. *(Ídem: 3)*

04Sueño a mis ojos no he de conceder ni quietud a mis párpados. *(Íd.: 4)*

05Mientras no encuentre un lugar para el Señor, una morada para el Fuerte de Jacob." *(Ídem: 5)*

06Mirad, hemos oído de Ella que está en Efratá. *(Ídem: 6)*

07Aquí está la puerta del Señor, por ella entraron los justos. *(Salmo 117 "118": 20)*

08Glorias se dicen de ti, Ciudad de Dios. *(Salmo 86 "87": 3)*

09Dios está en medio de ella, no será conmovida. *(Salmo 45 "46": 6)*

10El Señor es tu Guardián, tu Sombra. El Señor, a Tu diestra. *(Salmo 120 "121": 5)*

11De día el sol no te hará daño, ni la luna de noche. *(Ídem: 6)*

12Te guarda el Señor de todo mal. *(Ídem: 7)*

13El Señor guarda tu alma. *(Ídem:)*

14El Señor guarda Tus salidas y entradas, desde ahora y por siempre. *(Ídem: 8)*

15Juró el Señor a David, verdad que no retractará. *(Salmo 131"132": 11)*

16"El fruto de tu seno asentaré en tu trono. *(Ídem: 11)*

17Porque el Señor ha escogido a Sino. *(Ídem: 13)*

18La ha querido como sede para Sí. *(Ídem:)*

19El Altísimo ha santificado Su Morada. *(Salmo 45"46": 5)*

20Gloria y majestad están en Su Santuario. *(Salmo 95 "96": 6)*

21¡Santo es Tu Templo! Tú nos responderás con prodigios de justicia. *(Salmo 64 "65": 5 – 6)*

22La santidad es el ornato de Tu casa, Oh Señor, por el curso de los días. *(Salmo 92 "93": 5)*

23Logre yo hacer Tu Nombre memorable por todas las generaciones. *(Salmo 44 "45": 18)*

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios *(Tres veces)* ***Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.***

Pequeña Letanía

TERCERA KATÍSMATA - *Tono Tercero*

✠ Que se regocije el cielo y se alegre la tierra. Porque el Cielo de Dios; Aquella que es la Novia de Dios según la promesa, nace sobre la tierra. La estéril amamanta María como bebé, y en Su Nacimiento Joaquín se regocija, diciendo: "Una vara nace de mí, y de Ella florecerá Cristo, la Flor de las raíces de David". ¡Verdaderamente ésta es una extraña Maravilla!

Gloria... Ahora... *y se repite:*

"Que se regocije el cielo y se..."

✠ EL ANÁVTEMI ✠

El Anávtemi es de la ***Primera Antífona*** *del Tono Cuarto de la Resurrección.*

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame.

Se repite

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados.

Se repite

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad Una en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ EL PROKÍMENON ✠

Tono Cuarto

Logre yo hacer Tu Nombre memorable por todas las generaciones.

(Salmo 44 '45': 18)

Dos veces

(Stíjo) Bulle mi corazón de palabras graciosas. *(Ídem 2)*

Y se repite

Logre yo hacer Tu Nombre memorable por todas las generaciones.

✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

Toda alma que alabe al Señor.
(Tres veces)

Sacerdote o Diácono:
Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio...
La lectura del Evangelio desde la Puerta Real

[Lucas 1: 39 - 49, 56]

✠ 39En aquellos días, se levantó María y se fue con prontitud a la región montañosa, a una ciudad de Judá; 40Entro en casa de Zacarías y saludó a Isabel. 41Y sucedió que, en cuanto oyó Isabel el saludo de María, saltó de gozo el niño en su seno, e Isabel quedó llena de Espíritu Santo; 42Y exclamando con gran voz, dijo: "Bendita Tú entre las mujeres y bendito el fruto de Tu Seno; 43Y ¿De dónde a mí que la Madre de mi Señor venga a mí? 44Porque, apenas llegó a mis oídos la voz de Tu saludo, saltó de gozo el niño en mi seno. 45¡Feliz la que ha creído que se cumplirían las cosas que le fueron dichas de parte del Señor!" 46Y dijo María: "Engrandece mi alma al Señor 47y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador 48Porque ha puesto los ojos en la humildad de Su esclava, por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán Bienaventurada, 49porque ha hecho en mi favor maravillas el Poderoso, Santo es Su nombre". 56Maria permaneció con ella unos tres meses y se volvió a su casa.

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!
Y directamente el Lector recita el

SALMO 50

✠ 3Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. 4Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. 5Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. 6Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. 7Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. 8Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. 9Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. 10Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. 11Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. 12Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; 13No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. 14Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; 15Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. 16Líbrame de

la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. [17]Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. [18]Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. [19]El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. [20]¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! [21]Entonces te agradarán los sacrificios justos, -- holocaus- to y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Cantor:
Gloria... - Tono Segundo

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Ahora... - *Se repite, y en el*

Tono Sexto

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

Y esta Idiomálata
La siguiente primer Estiféra Idiomálata de las Apostíjas de las Vísperas.
Por el Patriarca Germanos.
Tono Cuarto

✠ La alegría del mundo entero ha brillado para nosotros, naciendo de Joaquín y Ana; Quien es la Virgen Venerabilísima, Que por Su resplandeciente Pureza, ha llegado a ser Templo Vivo de Dios, y reconocida, verdaderamente, como la Única Madre de Dios. Por Sus Súplicas, envía, Oh Cristo Dios, la paz al mundo y la gran misericordia a nuestras almas.

Sacerdote o Diácono:
"Salva, Oh Señor a Tu Pueblo y Bendice Tu Heredad..."

Y después de la exclamación del Sacerdote:
"Por la misericordia y compasión de Tu Hijo Unigénito..." *se canta*

✠ EL CANON ✠

Nótese *que Los Dos Cánones serán cantados, el Primero es por* ***San Juan Damasceno****, en Ocho Troparios incluyendo el Irmo; Y el Segundo es por* ***San Andrés de Creta****, en Seis Troparios incluyendo el Irmo.*
El Menéon Árabe descarta el Canon de San Andrés, salvo en la Novena Oda.
Antes de cada Tropario se dice:
"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ EL GRAN CANON ✠

PRIMER CANON
Por San Juan Damasceno - Tono Segundo
PRIMERA ODA - ***Irmo***

✠ "Venid, Oh pueblos, cantemos alabanzas a Cristo nuestro Dios que dividió el mar, y a través de él, guió a Su pueblo, que Él había sacado de la esclavitud a los egipcios. Porque Él ha sido glorificado".

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Venid, Oh fieles, regocijémonos en el Espíritu Divino, y honremos con las alabanzas, la Siempre-Virgen Joven; Que hoy ha venido de la estéril para la salvación de la humanidad.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Salve! Oh Madre de Cristo Dios y Su Sierva; Causa de la alegría original de la raza humana; Pues verdadera y debidamente, con cánticos, todos Te glorificamos.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Hoy, el Puente de Vida nace; Por medio de Quien, los hombres mortales encontraron a Cristo el Dador de la vida y su convocación, nuevamente, de la caída del infierno. ¡Por tanto, con cánticos de alabanzas, glorifiquémosla!

SEGUNDO CANON

Por San Andrés de Creta - Tono Octavo

PRIMERA ODA - *Irmo*

✠ "Cantemos las alabanzas, a nuestro Redentor y Dios; Él que con Su Brazo Poderoso, combatió al enemigo y hizo pasar a Israel a través del Mar Rojo. Porque, con gloria, Él ha sido glorificado."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Báilese de alegría toda la creación y alégrese David; Porque de su simiente una rama floreció, dando como flor al Señor y Redentor de todos.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Lo Santo de los Santos, por la mano de un ángel, es entregada como niña al Santuario Santo; Venid, celebremos, con festividad el día de Su Natividad.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Ana la infértil y estéril, no ha sido sin hijos ante Dios; Porque ella ha sido predestinada desde las generaciones, para convertirse en madre de la Virgen Purísima, de Quien floreció el Creador de todos haciéndose un siervo.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Tú Sola eres, la oveja sin mancha, que de Tu Vientre ofreciste a Cristo, el Cordero de Dios, como vellón, a nuestra substancia; Por consiguiente, con himnos y cánticos Te celebramos en el día de Tu Nacimiento de Ana.

Gloria...

✠ Yo glorifico a los Tres sin comienzo, canto las alabanzas a la Santísima Trinidad y proclamo a los Tres Coeternos en una Esencia. Porque Dios Glorificado es Uno: 'Padre, Hijo y Espíritu Santo'.

Ahora...

✠ ¿Quién ha visto alguna vez, a un niño que ningún padre ha engendrado, siendo criado por la leche de su madre? ¿O dónde se ha visto una madre virgen? En verdad, Oh Purísima Madre de Dios, de una manera que sobrepasa todo entendimiento, Tú has cumplido ambas maravillas.

✠ KATAVASÍA PRIMERA ✠

"Habiendo trazado la señal de la Cruz; Moisés golpeó rectamente las aguas con la vara, dividió el

Mar Rojo e hizo pasar Israel a pie seco. Y cuando la trazó por segunda vez, las aguas se volvieron sobre el Faraón y sus carros; Inscribiendo claramente el Arma Invencible;
Por tanto, alabemos a Cristo nuestro Dios, porque Él ha sido glorificado."

PRIMER CANON - TERCERA ODA

Irmo

✠ Oh Señor, que por el Madero mortificaste al pecado; Afírmanos en Ti y planta Tu Temor en nuestros corazones, a nosotros que Te alabamos.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Habiendo vivido, sin reproche ante el Señor, los padres de deificada voluntad, engendraron la salvación de todos; Aquella que dio a luz a nuestro Creador y Dios.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ El Señor que rebosa abundante vida a todos; De la estéril ha brotado la Virgen y La ha hecho digna morada Suya; Conservándola inmaculada, aunque después del parto.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Exaltemos hoy al fruto de Ana, María que dio a luz al Racimo Dador de la vida! Siendo Ella, la Madre de Dios, Intercesora de todos y Su Auxilio.

SEGUNDO CANON - TERCERA ODA

Irmo

✠ Mi corazón se establece en el Señor, mi cuerno se exalta en mi Dios y mi boca se engrandece sobre mis enemigos; Pues me regocijo en Tu Salvación.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Bendito es tu vientre, Oh Ana; Pues ha brotado el fruto de la virginidad, aún a Ella, que sin simiente dio a luz a Jesús, Alimento y Redención de la Creación.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ La creación entera Te llama Bendita, Oh Siempre-Virgen, la nacida hoy de Ana; Una Rama sin mancha de los raíces de Jesé, Que floreció y brotó a Cristo como Flor.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Tu Hijo, Oh Madre de Dios Inmaculada, Que Te ha puesto más sublime que toda la creación; Hoy magnifica Tu Natividad de Ana, llenándolo todo de alegría.

Gloria...

✠ A Ti adoramos, Oh Padre, Que eres sin principio; Cantamos las alabanzas a Tu Hijo Eterno y veneramos al Espíritu Coeterno; Porque los Tres, por naturaleza, son Un Sólo Dios.

Ahora...

✠ Oh Madre de Dios Inmaculada, Que diste nacimiento al Dador de la luz y la causa de la Vida de los hombres; Te has revelado

como Tesoro de nuestras vidas y Entrada de la Luz, a la que nadie puede acercarse.

✠ KATAVASÍA TERCERA ✠

"La vara de Aarón, que es una Imagen del Misterio; brotando, había señalado al sacerdote. Pero ahora, el Madero de la Cruz, ha brotado una flor en la Iglesia estéril desde antaño, que es poder y firmeza."

IPAKOÍ - ***Tono Segundo***

✠ El Profeta llamó a la Santísima Virgen 'Entrada Intransitable, guardada exclusivamente para nuestro Dios'. A través de Quien pasó el Señor y de Ella vino el Altísimo, dejándola todavía sellada y salvando de la corrupción a nuestra vida.

Según la voluntad de el que preside, aquí se puede cantar la siguiente

CUARTA KATÍSMATA - ***Tono Cuarto***

✠ María, la Virgen y verdaderamente la Madre de Dios, siendo una Nube Luminosa, hoy ha brillado para nosotros; Y para la gloria nuestra, vino de los dos Justos. Pues Adán no es más condenado y Eva es liberada de las cadenas. Por consiguiente, nosotros con fervor y coraje, exclamamos hacia la Única Pura: "Tu Natividad es anunciada con alegría a toda la habitada tierra".

Gloria... Ahora... *y se repite:*

"María, la Virgen y..."

PRIMER CANON - CUARTA ODA

Irmo

✠ Oh Señor, Yo he oído del misterio de Tu dispensación; Pues Te he glorificado, Oh Único Amante de la humanidad.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Nosotros cantamos Tus alabanzas, Oh Señor, porque Tu has dado a todo los creyentes, un puerto de salvación, Aquella que Te dio a luz.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Cristo Te ha manifestado a todos, Oh Novia de Dios, Orgullo y Fuerza de todos aquéllos que, con fe, alaban Tu Misterio.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Soberana que no conoció matrimonio; Todos nosotros, que por Tus Suplicas, hemos sido salvados de las transgresiones, con agradecimiento, Te bendecimos.

SEGUNDO CANON - CUARTA ODA

Irmo

✠ Oh Señor, yo he oído Tus Noticias, y tuvo miedo; Que Tú, Oh Dios Eterno, en Tu Consejo Inefable, has tomado carne y Te has aparecido de la Virgen; Gloria a Ti, Oh Cristo, Gloria a Tu Poder.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Venid, Oh fieles, glorifiquemos en salmos e himnos la nativi-

dad de la Santísima Madre de Dios; Venid, con fe, adoremos a Dios Quién jamás miente, que antiguamente juró a David en darle fruto de su estirpe.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Señor, Tu has abierto el vientre de Sara, dándole a Isaac, como fruto de su vejez; Y hoy, de la misma manera, Oh Salvador, has dado a la piadosa Ana un fruto nacido de su vientre, Tu Propia Madre Inmaculada.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Señor, 'Tu has escuchado mi oración', que exclame Ana: "Hoy, Tu me has concedido el fruto de la promesa, Ella que de entre todas las generaciones y mujeres, ha sido predestinada para ser Tu Purísima e Inmaculada Madre.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Hoy la habitada tierra se regocija contigo; Oh divina Ana. Porque Tu has llevado como brote, la Madre de Tu Redentor, a Aquella que floreció una vara de nuestro poder de los raíces de Jesé, La que dio a luz a Cristo la Flor.

Gloria...

✠ A Ti glorifico, Oh Trinidad sin principio, no dividida en esencia; Y con mi lengua terrenal, como los Querubines, Te exclamo: "Santo, Santo, Santo, Él Quién es y que seguirá siendo el Uno Sólo Dios Eterno.

Ahora...

✠ Oh Inmaculada, en Tu Natividad se cumplieron las profecías de aquéllos inspirados por Dios; Que con fe Te llamaron: "Tabernáculo, Puerta, Montaña Espiritual, Zarza, y Vara de Aarón, que brotaste de las raíces de David".

✠ KATAVASÍA CUARTA ✠

"Oh Señor, yo he oído del Misterio de Tu Dispensación, he considerado Tus Obras y he glorificado Tu Divinidad."

PRIMER CANON - QUINTA ODA

Irmo

✠ Guíanos por Tu Luz Oh Cristo, Tú, que has esparcido las sombras oscuras de las escrituras y has iluminado los corazones de los creyentes, con la claridad de la verdad, por medio de la Joven de Dios.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Cantemos, Oh pueblos, las alabanzas de Quien es la Causa de todas las cosas ocurridas para nosotros. Que al contemplar Su Imagen, los profetas se regocijaron y anticiparon prefigurando en Ella el Fruto verdadero de la Salvación.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ El rebrote de la vara seca del Sacerdote, reveló a Israel lo decretado antiguamente; Y he aquí ahora, la Gloriosísima Nacida de la estéril, en modo maravilloso, hace brillar más a Sus padres.

SEGUNDO CANON - QUINTA ODA

Irmo

✠ Concédenos la paz, Oh Señor Dios nuestro y haznos propios Tuyos; A nosotros, que a ninguno otro que a Ti conocemos y Tu Nombre clamamos, Oh Señor.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Virgen Inmaculada, Tu Nacimiento ha sido sin corrupción, e Inefables Tu Concepción y Parto. De Tu Maternidad se habló antiguamente, Oh Novia no desposada; Porque ha sido Dios, Aquél que se vistió de mí enteramente.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Que los ángeles se alegren; Que los hijos de Adán canten y bailen. Porque hoy nace la Vara de Quien brotó Cristo la Flor y Único Redentor de Adán.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Hoy, en Tu Nacimiento, Eva es liberada de la condenación y Adán, liberado también de la maldición antigua y a Ti, Oh Joven Inmaculada, exclama: "Por Ti, hemos sido redimidos de la corrupción" .

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Gloria a Ti, Tú que hoy has glorificado a la que había sido estéril. Porque ella, según la promesa, ha dado a luz la Vara Siempre-Verde de la cual brotó Cristo, la Flor de nuestra vida.

Gloria...

✠ Nosotros, a Ti adoramos, Oh Trinidad Indivisible, Sin Principio, Increado, Coeterna, Una en Naturaleza, Maravillosamente proclamada por toda la eternidad en Una esencia y Tres Personas.

Ahora...

✠ Tu seno ha devenido una Mesada Santa; Tu Pureza ha permanecido Intacta, Oh Virgen, así como ha sido antes. Cristo el Sol ha brillado de Ti, como un novio sale de su cámara.

✠ KATAVASÍA QUINTA ✠

"¡Oh Madero tres veces Bendito! Sobre el cual, Cristo el Rey y Señor, fue extendido. Y por el cual, aquél quién, por el árbol, engañó la humanidad, por Ti cayó engañado. Oh Tú, que concedes la paz a nuestras almas."

PRIMER CANON - SEXTA ODA

Irmo

✠ Desde el vientre de la ballena, Jonás Exclamó al Señor: "Te suplico, elévame del fondo del infierno; Para que, con voz de alabanza y en

espíritu de verdad, Te ofrezco sacrificio, como eres mi Redentor.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ En la aflicción de su esterilidad, los de voluntad divina, los padres de la Madre de Dios, exclamaron al Señor; Y para todas las generaciones, dieron a luz, a Quien es la Salvación y Gloria de todos.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Los de voluntad divina, los padres de la Madre de Dios, recibieron del cielo un regalo digno de Dios, Quien es el Carruaje más sublime que el Querubín. La que dio a luz al Verbo Creador.

SEGUNDO CANON - SEXTA ODA

Irmo

✠ Las olas de la vida me han tironeado, como las aguas del mar; Oh Señor Amante de la humanidad. Pero, así como Tú has sacado a Jonás de la ballena, Oh Señor Compasivo, saca también a mi vida de la corrupción.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Cantamos las alabanzas de Tu Nacimiento santo y veneramos Tu Concepción sin simiente, Oh Joven Novia de Dios y Virgen; Y con nosotros los rangos de ángeles y las almas de los santos danzan jubilosamente.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Oh Inmaculada, Lo Santo de los Santos! Como ofrenda, Tus padres sabios Te trajeron a la casa del Señor. Allí, fuiste creada en la santidad y dispuesta a convertirte en Su Madre.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Vosotras ambas, Oh estériles y madres, bailan jubilosamente; Porque la mujer estéril y sin hijos dio a luz a la Madre de Dios, Quien liberó a Eva de los dolores del parto y a Adán de la maldición.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Yo oí a David cantando para Ti: "Vírgenes serán llevadas atrás de Ti, ellas serán llevadas al Templo del Rey". Y con él yo también canto Tus Alabanzas, Oh Hija del Rey.

Gloria...

✠ En Ti, Oh Inmaculada, está alabado y glorificado el Misterio de la Trinidad. Porque contigo, el Padre ha estado bien complacido, el Verbo hizo Su Tabernáculo entre nosotros, y el Espíritu Santo Te cubrió.

Ahora...

✠ Te convertiste en un incensario dorado, Porque el Fuego ha hecho Su Tabernáculo en Tu Vientre; Y siendo aún Verbo del Espíritu Santo, fue visto en forma de un hombre, Oh Purísima Madre de Dios.

✠ KATAVASÍA SEXTA ✠

"Cuando Jonás, extendió sus brazos en forma de una cruz, mientras estaba en el vientre de la ballena; Prefiguró claramente la Pasión Redentora. Y cuando de allí, fue expulsado después de tres días, prefiguró la Resurrección Maravillosa de Cristo Dios, que fue crucificado en la carne y que ilumina al mundo por Su Resurrección al tercer día."

✠ KONTAKIÓN- ÍKOS- SINAXÁRION ✠

Kontakión

✠ Joaquín y Ana han sido liberados de los reproches de la esterilidad y Adán y Eva, de la corrupción de la muerte, por Tu Nacimiento, Oh Purísima; Por eso, Tu pueblo, habiendo sido redimido de las culpas de las transgresiones, Lo celebra y hacia Ti exclama: "La Estéril da a luz a la Madre de Dios, Quien nutre nuestra vida".

Íkos

✠ La oración y el gemido de Joaquín y Ana, a causa de su esterilidad y el no dar a luz, han demostrado ser aceptables y complacientes al oído del Señor. Pues han brotado para el mundo un Fruto portador de la Vida. El primero ofrecía su oración en la montaña, mas la otra soportaba su reproche en el jardín. Pero, con alegría la estéril da a luz a la Madre de Dios, Quien nutre nuestra vida.

Sinaxárion:

✠ Hoy, el día ocho de septiembre, la Santa Iglesia celebra la Fiesta de la Natividad de nuestra Soberana Señora, la Santísima Madre de Dios y Siempre-Virgen María; Por Sus Intercesiones, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

PRIMER CANON - SÉPTIMA ODA

Irmo

✠ La zarza no consumida, que en la montaña ardía por el fuego; Y el horno de los caldeos que refrescó como el rocío; Anticiparon y Te prefiguraron claramente, a Ti, Oh Novia de Dios. Porque en un vientre material, recibiste, sin ser consumida, el Fuego Divino Inmaterial. Por eso exclamamos hacia Él que nació de Ti: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres".

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Honorabilísima Soberana, desde antaño, el Dador de la ley se detuvo de entender la manifestación de Tu Gran Misterio; Por Sus exégesis inmateriales, como Él fue enseñado, en un tiempo, y por medio de los símbolos, a no tener pensamientos terrenales; Por consiguiente, asombrado de la maravilla, exclamó diciendo: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres".

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Como es digno de Dios, el Coro Divino, anticipó y Te clamó: Montaña, Puerta celestial y Escalera espiritual. Porque de Ti fue sacada una Piedra no cortada por mano de hombre alguno; Porque eres la Puerta que atravesó es Señor de las maravillas, Dios de nuestros padres.

SEGUNDO CANON - SÉPTIMA ODA

Irmo

✠ El horno de los caldeos, que ardía con el fuego, ha sido apaciguado por la presencia del Espíritu de Dios; Y los jóvenes exclamaron: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres".

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ En veneración y con fe festejamos Tu Nacimiento Santo, según la promesa, Oh Inmaculada; Porque, por ello y por la manifestación de Cristo, nosotros hemos sido liberados de la antigua maldición de Adán.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Ahora Ana se alegra y regocijándose exclama: "Siendo aún estéril, yo he dado a Luz a la Madre de Dios, por medio de quien la condenación de Eva ha sido cancelada, así como todos sus dolores de parto".

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Madre de Dios, Adán es liberado y Eva danza de alegría; Y en el espíritu nosotros a Ti exclamamos**:** "Por la manifestación de Cristo, hemos sido liberados de la maldición antigua de Adán".

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Vosotras, Oh estériles y sin posteridad, Oh almas Infructuosas, apresuraos, porque Ana tiene ahora muchos niños y está llena de alegría. Vosotras, Oh madres, bailen y exúltense con la Madre de Dios.

Gloria...

✠ ¡Glorifiquemos al Padre, al Hijo y al Espíritu! Una Sola Divinidad, la Santísima Trinidad, Indivisible, Increada, Coeterna y de una sola Esencia.

Ahora...

✠ Oh Madre de Dios Purísima, Tú eres la Única Virgen después del parto; Diste a luz a Dios; Renovaste, con Tu Alumbramiento, a nuestra naturaleza; Y liberaste a Eva de la maldición ancestral, ¡Oh María!

✠ KATAVASÍA SÉPTIMA ✠

"El decreto insensato del tirano incrédulo, estremeció los pueblos. Pues lanzaba amenazas y blasfemias rechazadas por Dios. Mas ni la furia salvaje bestial, ni el fuego consumidor pudieron asustar a los tres jóvenes. Pero estando de pie juntos en las llamas,

donde soplaba un viento refrescante como el rocío, cantaron: 'Bendito eres Tú, Oh alabadísimo, Dios de nuestros padres'."

PRIMER CANON - OCTAVA ODA

Irmo

✠ Tiempo atrás, anticipaste y prefiguraste a Tu Madre en el horno de los jóvenes, Oh Señor. Pues esta imagen los salvó del fuego, mas ellos caminaron en medio de las llamas sin ser consumidos. Alabemos, pues, a Aquella, que por Ti apareció hoy a los confines de la tierra y la exaltamos por todos los siglos.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ El tabernáculo predestinado, Aquella que nos había reconciliado con Dios, comienza ahora a ser; Dando a luz, para nosotros, al Verbo apareciendo en la sustancia material de la carne. A Quien alabamos; Pues nosotros, por Él y de la nada, hemos recibido la existencia, y lo exaltamos por todos los siglos.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ La esterilidad de Ana ha sido transformada, destruyendo la esterilidad del mundo para con las cosas buenas; Y con asombro prefiguró a Cristo viniendo a morar con los mortales. A Quien alabamos; Pues nosotros, por Él y de la nada, hemos recibido la existencia, y lo exaltamos por todos los siglos.

SEGUNDO CANON - OCTAVA ODA

Irmo

✠ Tú que cubriste las alturas con las aguas y juntaste las arenas al mar y que a todo rodeas; El sol canta Tus Alabanzas, la luna Te glorifica y toda criatura ofrece himnos, a Su Autor y Creador, por todos los siglos.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Tú que has hecho maravillas para con el vientre de la estéril Ana; Que has abierto su costado infértil, dándole fruto; Tú que eres el Dios Santísimo y el Hijo de la Virgen; Y que Te encarnaste de Ella, quien es la Siempre-Floreciente Virgen y Madre de Dios.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Tú que has sellado lo profundo y de nuevo lo abriste; Que formaste las aguas en las nubes y hiciste caer las lluvias; Tú, Oh Señor, has hecho florecer un Fruto Inmaculado de la raíz estéril de Ana la santa, la Vara, Quien es la Madre de Dios.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Tú has soltado las ataduras inquebrantables del no concebir. Tú has dado a la mujer estéril una Descendencia Fecunda y Un Fruto Glorioso; Pues de esa misma Descendencia, Tú ha devenido el Hijo y Retoño; De la que Tú has escogi-

do como Tu Madre según la carne; Cuando has venido a morar entre nosotros, Oh Señor Misericordioso.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Agricultor de nuestros pensamientos y Jardinero de nuestras almas, Tu has hecho fecunda la tierra estéril; Y has revuelto en tierra fructífera la que una vez se secó, rica y productiva. Pues de santa Ana, Tu has hecho florecer un Fruto Inmaculado, la Madre de Dios.

Gloria... *y / o*
Bendecimos al Señor, Padre, Hijo y Espíritu santo.

✠ Oh Trinidad Suprema en Existencia y Unidad sin principio; Las multitudes de ángeles cantan Tus Alabanzas y ante Ti tiemblan. El cielo, la tierra y el fuego de Tus Profundidades, con temor y de pie están ante Ti. Mas los hombres Te bendicen, el fuego Te sirve y todas las cosas creadas Te obedecen con temor, Oh Santísima Trinidad.

Ahora...

✠ ¡Qué extraña noticia es! Dios se hace Hijo de una Mujer; la concepción es sin simiente; Porque la Madre no conoció hombre alguno y el niño que dio a luz es Dios. ¡Qué vista temible es! ¡Qué extrañas son las visiones de la Virgen! ¡Oh Natividad que supera toda elocuencia! Pues, en verdad, estas cosas son más allá que toda visión y toda mente.

✠ KATAVASÍA OCTAVA ✠

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

"Oh jóvenes, que igualan en número a la Trinidad, bendecid al Padre el Dios y Creador; Alabad al Verbo que descendió y cambió el fuego en rocío; Y exaltad más al Espíritu Santísimo que a todos, otorga la vida por todos los siglos."

Diácono o Sacerdote:
"A la Madre de Dios, Madre de la Luz, con himnos honrémosle engrandeciendo"

Nótese que en la Novena Oda, "Las Magnificaciones" y "Oh Más Honorable que los Querubines..." no serán cantados

Pero antes del Irmo y de cada Tropario se canta:

PRIMER CANON

¡Magnifica, alma mía, la más Gloriosa Natividad de la Madre de Dios!

SEGUNDO CANON

¡Magnifica, alma mía, La Virgen María, la Nacida de un vientre estéril!

PRIMER CANON - NOVENA ODA

Irmo

¡Magnifica, alma mía, la más Gloriosa Natividad de la Madre de Dios!

✠ A Ti magnificamos, Oh Purísima y Bendita Madre de Dios; Porque Tú has dado a luz inefablemente, en la carne, a Dios que había brillado antes del sol; Él que viene, de Tu Vientre Virginal, a morar entre nosotros corporalmente.

Troparios

¡Magnifica, alma mía, la más Gloriosa Natividad de la Madre de Dios!

✠ Él quién hizo brotar aguas de la roca muda, para los pueblos desobedientes; Hoy y para nuestra alegría, otorga a las naciones obedientes un Fruto de un vientre estéril; A Ti, Oh Madre de Dios Purísima, a Quien, digna y debidamente, magnificamos.

¡Magnifica, alma mía, la más Gloriosa Natividad de la Madre de Dios!

✠ Oh Madre de Dios, Tú eres nuestra Redención del decreto decisivo del castigo antiguo; La Restauración de Eva nuestra primera madre; La Causa de la Reconciliación de nuestra raza con Dios y el Puente que nos lleva hacia el Creador; Pues, a Ti magnificamos.

SEGUNDO CANON - NOVENA ODA

Irmo

¡Magnifica, alma mía, La Virgen María, la Nacida de un vientre estéril!

✠ La virginidad es ajena a las madres; Así como el dar a luz es una cosa extraña a las vírgenes; Pero en Ti, Oh Madre de Dios, se concretó la disposición de ambos estados. Por consiguiente nosotros, todas las naciones de la tierra, sin cesar te bendecimos.

Troparios

¡Magnifica, alma mía, La Virgen María, la Nacida de un vientre estéril!

✠ Oh Madre de Dios, Tú has heredado según la promesa un nacimiento digno de Tu Pureza. Porque como Fruto maduro de Dios, has sido concedida a aquella, que antes era infructífera. Por consiguiente nosotros, todas las naciones de la tierra, sin cesar Te bendecimos.

¡Magnifica, alma mía, La Virgen María, la Nacida de un vientre estéril!

✠ Oh Purísima, se ha cumplido la profecía de aquél que exclamó diciendo: "Yo levantaré la cabaña ruinosa del *honorable* David" *(Amós 9: 11)* La que en Ti ha sido prefigurada; Tú por medio de Quien el polvo del hombre se ha reformado totalmente en un Cuerpo para Dios.

¡Magnifica, alma mía, La Virgen María, la Nacida de un vientre estéril!

✠ Prosternando ante Tus Pañales, Oh Madre de Dios, glorificamos a Aquél que Te ha dado, antiguamente, como Fruto a la estéril; Abriendo milagrosamente un vientre infructífero. Porque Él hace lo que le agrada, siendo Dios El Soberano Todopoderoso.

¡Magnifica, alma mía, La Virgen María, la Nacida de un vientre estéril!

✠ Oh Ana de Divina Voluntad, la madre de la Virgen; Tú has dado a luz, de un vientre sin esperanza, según la promesa, a Una Flor, La Planta Virginal que floreció de Dios con belleza y en la pureza. Por consiguiente y como eres la

raíz de nuestra vida, todos nosotros Te bendecimos.

Gloria…

✠ Es imposible para los que no son sujetos a la Ley, glorificar la Trinidad Sin-principio: Padre, Hijo y Espíritu Santo; la Soberana, Todopoderosa e Increada; Que por Ella y por un gesto de Su Poder, se estableció el mundo entero.

Ahora…

✠ Oh Madre y Virgen, Tu has contenido en Tu Vientre, a Uno de la Trinidad; Cristo el Rey, a Quien toda la creación alaba, y ante Quien los tronos en lo alto se tiemblan. Suplícale, Oh Señora Venerabilísima, por la salvación de nuestras almas.

Y se concluye con la

✠ KATAVASÍA NOVENA ✠

Del Primer Canon de la Cruz

"Tú eres el paraíso místico, Oh Madre de Dios; Porque sin labranza diste a luz a Cristo; De quien fue plantado en la tierra el árbol vivificador de la Cruz; Por consiguiente, al adorarlo le exaltamos y a Ti magnificamos."

Del Segundo Canon de la Cruz

"Hoy, la muerte que gobernó a la humanidad, por comer del árbol, ha quedado sin efecto por medio de la Cruz. Porque la maldición de nuestra primera madre y de toda la humanidad, ha sido anulada por el Fruto de la Madre de Dios Purísima, a Quien todos los poderes celestiales magnifican."

✠ EXAPOSTELARIÓN ✠

✠ Oh María, la Joven que dio a luz a Dios, la Novia que no conoció matrimonio; Hoy, en Tu Natividad, los confines de la habitada tierra se regocijan. Porque por ella, soltaste del reproche la dolorosa esterilidad de Tus padres; Y con el Parto, anulaste la maldición de Eva, nuestra primera madre.

Se repite

Otro - Mismo Tono

✠ ¡Renuévate, Oh Adán! ¡Magnifícate tú, Oh Eva! ¡Regocijaos vosotros Oh profetas con los apóstoles y los justos! y ¡Que haya una alegría común en el mundo entero, para los ángeles y para la humanidad! Pues hoy nace la Madre de Dios de los justos Joaquín y Ana.

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

*Serán retenidos **Cuatro Estíjos** y serán cantados los siguientes **tres Prosómios, repitiendo el primero***

Tono Primero

✠ ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! ¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas! A Ti se debe la alabanza, Oh Dios.

✠ ¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle! A Ti se debe la alabanza, Oh Dios.

**** Esta gloria es para todos Sus justos.***

**** Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Fuerza.***

**** Alabadle por Sus Grandes Hazañas, alabadle por Su Inmensa Grandeza.***

**** Alabadle con clangor de cuernos, alabadle con arpa y con citara.***

(Stíjo) ***Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.***

✠ ¡Qué maravilla extraña es, que la Fuente de la Vida ha nacido de una estéril, y la Gracia, gloriosamente, empieza a dar fruto! Regocíjate, Oh Joaquín, pues te has devenido el padre de la Madre de Dios; Y no hay ningún otro de los padres terrenales, como ti, Oh inspirado por Dios. Porque, por medio tuyo, nos fue dada, la joven recibidora de Dios, Su Tabernáculo y Su Santísima Montaña.

(Stíjo) ***Alabadle con címbralos sonoros, alabadle con címbalos de aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor!***

Se repite

"¡Qué maravilla extraña es,...!"

(Stíjo) ***¡Levántate Señor, alza Tu Mano, Oh Dios! ¡No Te olvides de los desdichados!***

✠ ¡Qué maravilla extraña es! Pues, un Fruto de la estéril, ha brillado por un gesto del Todopoderoso y Creador de todos. Él ha desatado, pues, con firmeza, la esterilidad del mundo de las cosas buenas. Que las madres bailen con la madre de la Madre de Dios, exclamando: "¡Salve! Oh Llena de Gracia, el Señor está contigo, y por Ti otorga al mundo La gran misericordia".

(Stíjo) ***Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.***

✠ Al manifestarse como pilar viviente de la castidad y vasija luminoso que brilla por la gracia; La honorable Ana ha dado a luz, en verdad, el Modelo de la virginidad y la Divina Flor; Quien es la Gracia de todas las vírgenes y de las amantes de la virginidad; Y que públicamente recompensa la belleza de la virginidad y otorga a todos los fieles la gran misericordia.

Gloria... Ahora...
Tono Sexto

✠ ¡Éste es el día del Señor; Regocijaos, Oh pueblos! Porque la Cámara Nupcial de la Luz, El Libro del Verbo, el Señor y la Vida; ha venido del vientre, y la Puerta Oriental, recién nacida, espera la entrada del Gran Sacerdote. Ella sola trajo al mundo el Único Cristo, para la salvación de nuestras almas.

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

Tropario de la Fiesta
Tono Cuarto

✠ Tu natividad, Oh Madre de Dios, ha proclamado la alegría a toda la habitada tierra; Porque de Ti brilló el Sol de la Justicia, Cristo nuestro Dios. Pues Él ha destruido la maldición, otorgando la bendición, eliminando la muerte y otorgándonos la vida eterna.

✠ APÓLISIS ✠

✠ Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, por las intercesiones de Tu purísima madre, cuya Fiesta de la Natividad conmemoramos hoy...

✠ LA DIVINA LITURGIA ✠

En la Divina Liturgia se cantan los Salmos Típicos y las ***Tercera y Sexta Odas de los Cánones*** *con las bienaventuranzas.*

✠ LAS ANTÍFONAS ✠

PRIMERA ANTÍFONA - ***Tono Segundo***

(Stíjo 1) Acuérdate, Oh Señor, a favor de David y de todos sus desvelos. *(Salmo 131"132": 1)*

Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos.

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) Mirad, hemos oído de Ella que está en Efratá, ¡la hemos encontrado en los campos del bosque! *(Ídem: 6)*

(Stíjo 3) Glorias se dicen de ti, Ciudad de Dios. *(Salmo 86"87": 3)*

(Stíjo 4) Dios está en medio de ella, no será conmovida, Dios la socorre al llegar la mañana. *(Salmo 45 "46": 6)*

Gloria... Ahora...
Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos.

SEGUNDA ANTÍFONA - ***Tono Segundo***

(Stíjo 1) Juró el Señor a David, verdad que no retractará. *(Salmo 131"132": 11)*

¡Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres Maravilloso entre los santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya!

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) "El fruto de Tu seno asentaré en tu trono." *(Ídem)*

(Stíjo 3) "Allí suscitaré a David un fuerte vástago, aprestaré una lámpara a mi ungido." *(Ídem: 17)*

(Stíjo 4) Porque el Señor ha escogido a Sión. La ha querido como sede para Sí. *(Ídem: 13)*

Gloria... Ahora...
"Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito..."

TERCERA ANTÍFONA - ***Tono Cuarto***

(Stíjo 1) Aquí está mi reposo para siempre, en él me sentaré, pues lo he querido. *(Salmo 131"132": 14)*

Tropario de la Fiesta
Tono Cuarto

✠ Tu natividad, Oh Madre de Dios, ha proclamado la alegría a toda la habitada tierra; Porque de Ti brilló el Sol de la Justicia, Cristo nuestro Dios. Pues Él ha destruido la maldición, otorgando la bendición, eliminando la muerte y otorgándonos la vida eterna.

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) El Altísimo ha santificado Su Morada. *(Salmo 45 "46": 5)*

(Stíjo 3) ¡Santo es Tu Templo! Tú nos responderás con prodigios de justicia. *(Salmo 64 "65": 5 - 6)*

✠ EL ISODÓN ✠

"La Entrada Con el Santo Evangelio"

Venid, adoremos y postrémonos delante de Cristo. Nuestro Rey y nuestro Dios. Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres Maravilloso entre los santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya

Coro:

✠ TROPARIOS ✠

1 - Tropario - Tono Cuarto
"Tu natividad, Oh Madre de Dios… "

2 - Tropario del Santo Patrono del Templo

3 - Kontakión de la Fiesta
Cuarto Tono

✠ Joaquín y Ana han sido liberados de los reproches de la esterilidad y Adán y Eva, de la corrupción de la muerte, por Tu Nacimiento, Oh Purísima; Por eso, Tu pueblo, habiendo sido redimido de las culpas de las transgresiones, Lo celebra y hacia Ti exclama: "La Estéril da a luz a la Madre de Dios, Quien nutre nuestra vida".

✠ EL TRISAGIO ✠

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

Tercer Tono

Engrandece mi alma al Señor y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador. *(Lucas 1: 46 - 47)*

(Stíjo) Porque ha puesto los ojos en la humildad de su esclava. Por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán bienaventurada. *(Ídem: 48)*

LA EPÍSTOLA

Lectura de la Epístola de San Pablo a los Filipenses

[Filipenses 2: 5 - 11]

✠ Hermanos, 5"Tened entre vosotros los mismos sentimientos que Cristo". 6El cual, siendo de condición Divina, no retuvo ávidamente el ser igual a Dios. 7Sino que se despojó de sí mismo tomando condición de siervo, haciéndose semejante a los hombres 8y apareciendo en su porte como hombre; y se humilló a sí mismo, obedeciendo hasta la muerte y muerte de cruz. 9Por lo cual Dios le exaltó y le

otorgó el Nombre, que está sobre todo nombre. 10Para que al nombre de Jesús toda rodilla se dobla en los cielos, en la tierra y en los abismos; 11Y toda lengua confiese que Cristo Jesús es Señor para gloria de Dios Padre.

Tono Octavo

Aleluya, aleluya, aleluya.

Escucha, hija, mira y pon atento oído. *(Salmo 44"45": 11)*

(Stíjo) Y los más ricos pueblos, recrearán tu semblante. *(Ídem: 13)*

EL EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

[Lucas 10: 38 - 42, 11: 27 - 28]

✠ En aquél tiempo, 38yendo ellos de camino, entró Jesús en una pueblo; y una mujer llamada Marta, le recibió en su casa. 39tenía ella una hermana llamada María, que, sentada a los pies del Señor, escuchaba su Palabra. 40Mientras Marta estaba atareada en muchos quehaceres. Acercándose, pues, dijo: "Señor, ¿no te importa que mi hermana me deje sola en el trabajo? Dile, pues, que me ayude." 41Le respondió el Señor: "Marta, Marta, te preocupas y te agitas por muchas cosas; 42y hay necesidad de pocas, o mejor, de una sola. María ha escogido la parte buena, que no le será quitada". 11:27Y Sucedió que, estando Él diciendo estas cosas, alzó la voz una mujer de entre la gente, y dijo: "¡Dichoso el seno que Te llevó y los pechos que te criaron!". 28Pero Él dijo: "Dichosos más bien los que oyen la Palabra de Dios y la guardan".

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Nótese *que, después de* ***"Principalmente..."*** *En lugar de* ***"Verdaderamente es digno y debido..."****, se canta la magnificación y el Irmo de la Novena Oda del Segundo Canon*

SEGUNDO CANON - NOVENA ODA

Magnificación

¡Magnifica, alma mía, La Virgen María, la Nacida de un vientre estéril!

Irmo

✠ La virginidad es ajena a las madres; Así como el dar a luz es una cosa extraña a las vírgenes; Pero en Ti, Oh Madre de Dios, se concretó la disposición de ambos estados. Por consiguiente nosotros, todas las naciones de la tierra, sin cesar te bendecimos.

✠ EL QUENENIKÓN ✠

"Cántico de la Comunión"

La copa de la salvación levantaré, e invocaré el Nombre del Señor.

(Salmo 115 "116": 13)

"Hemos visto la verdadera Luz,…"

"Bendito sea el Nombre del Seor,…"

Nótese que

Debido a su proximidad a la Fiesta de la Exaltación de la Santa Cruz.

La Fiesta de la Natividad de la Santísima Madre de Dios se observa sólo durante cinco días.

Pues la Despedida de la Fiesta se realiza el día 12 de septiembre.

En ese día todo el oficio de la fiesta se repite, salvo: Las Lecturas Sagradas, el Litín y la bendición de los cinco panes, durante las vísperas. Y durante los Maitines, el Poliólion y el Evangelio Matutino.

Durante la Divina Liturgia, Las lecturas de la

Epístola y el Evangelio son del día. Y si este cae un día sábado, ambos Evangelio y Epístola son del

Sábado Anterior a la Exaltación de la Santísima y Venerabilísima Cruz.

CATORCE DE SEPTIEMBRE

✠ FIESTA DE LA EXALTACIÓN UNIVERSAL DE LA SANTA PRECIOSA Y VIVIFICADORA CRUZ ✠

✠ TIPIKÓN ✠

SI LA FIESTA CAE UN DÍA DOMINGO, NADA SERÁ CANTADO PARA LA RESURRECCIÓN Y TODO EL OFICIO SERÁ PARA LA SANTA CRUZ.

✠ GRANDES VÍSPERAS ✠

Llegando al canto de ***"¡Oh Señor, a Ti clamo, escúchame...!"*** *Serán retenidos* ***Seis Stíjos*** *y serán cantados los siguientes* ***Tres Prosómios****, repitiéndolos*

Tono Sexto

(Stíjo) Si en cuenta tomas las culpas, Oh Señor, ¿Quién, Oh Señor, resistirá? Mas el perdón se halla junto a Ti, para que seas temido. *(Salmo 129 "130": 3 - 4)*

✠ Siendo exaltada, la Cruz incita a toda la creación a alabar la Pasión Inmaculada. La Pasión de Aquél que fue elevado sobre Ella; Porque Él ha dado muerte a aquél que nos ha matado; Y siendo muertos, nos revivificó, nos embelleció y, por Su Inmensa Bondad, nos hizo nuevamente dignos de morar en los cielos, siendo Compasivo. Por consiguiente ¡Exaltemos Su Nombre y Magnifiquemos Su Infinita Condescendencia!

(Stíjo) Yo espero en el Señor; mi alma espera en Su Palabra; Mi alma aguarda al Señor. *(Ídem 5 - 6)*

Se repite:

"Siendo exaltada, la Cruz incita a toda la creación a alabar..."

(Stíjo) Más que los centinelas la aurora; Más que los centinelas la aurora, aguarda Israel al Señor. *(Ídem 6 - 7)*

✠ Cuando Moisés extendió sus manos hacia los cielos y subyugó al tirano Amalec *(Éxodo 17: 10-14)*, anticipó y Te prefiguró, Oh Cruz Venerable: "Oh Orgullo de los fieles, Firmeza de los luchadores, Hermosura de los apóstoles, Socorro de los justos y Salvación de todos los piadosos." Por eso, al verte Exaltada, la creación se regocija y festeja glorificando a Cristo, que por Ti, ha reunido a todo lo disperso, por Su Infinita Bondad.

(Stíjo) Porque con el Señor está el Amor, junto a él abundancia de rescate; Él rescatará a Israel de todas sus culpas. *(Ídem 7 - 8)*

Se repite:

"Cuando Moisés extendió sus manos hacia los cielos..."

(Stíjo) ¡Alabad al Señor, todas las naciones; celebradle, pueblos todos! *(Salmo 116 "117": 1)*

✠ ¡Oh Cruz Venerabilísima! La Rodeada, jubilosamente, por los coros de ángeles; Siendo exaltada hoy por un gesto divino, Tú levantas a todos los que, por haber hurtado el fruto, habían sido expulsados y precipitados en la muerte. Por consiguiente, abrazándote en fe, con el corazón y los labios, se nos será otorgada la santificación, pues exclamamos: "Exaltad a Cristo Dios de excesiva Bondad, y postraos ante el divino estrado de Sus Pies". *(Salmo 98: 5)*

(Stíjo) Porque es fuerte Su Amor hacia nosotros, y la verdad del Señor dura para siempre. *(Ídem: 2)*

Se repite

"¡Oh Cruz Venerabilísima! La Rodeada, jubilosamente,..."

Tono Segundo

Gloria... Ahora...

✠ ¡Venid, naciones todas, adoremos al Madero Bendito, por medio de Quien, la justicia eterna ha sido realizada! Porque, por la Cruz, aquél que por el madero engañó a Adán nuestro primer padre, ha sido engañado; Y aquél que, por la tiranía, se había apoderado de la criatura dotada, por Dios con, la dignidad real, ha sido derrocado, precipitándose con una caída espantosa. Mas, por la sangre de Dios, ha sido lavado el veneno de la serpiente; Y la maldición de la justa condenación, ha sido resuelta, cuando el Justo fue condenado injustamente. Porque ha sido conveniente que el Madero sanase al madero y que, por la Pasión del Impasible, se desvanecen los sufrimientos de aquél condenado a causa del árbol. Pues ¡Oh Cristo Rey, gloria a Tu Dispensación Temible para con nosotros! Por la cual has salvado a todos, como eres Bondadoso y Amante de la humanidad.

✠ EL ISODÓN ✠

La Entrada con el incensario y el canto de ***"Oh Luz Radiante de la Gloria Santa..."***

✠ EL PROKÍMENON Y LECTURAS ✠

El Prokímenon es del día

(Refiérase al Oficio de las Vísperas)

Diácono o Sacerdote: "Sabiduría",

Lector:

Primera Lectura del Libro de Éxodo

[Éxodo 15: 22 - 16: 1]

✠ 22Moisés hizo partir a los israelitas del mar Bermejo *(de Suf)* y se dirigieron hacia el desierto de Sur; Caminaron tres días por el desierto sin encontrar agua. 23Luego llegaron a Mará, mas no pudieron beber el agua de Mará, porque era amarga. Por eso se llama aquel lugar Mará. 24El pueblo murmuró contra Moisés, diciendo: "¿Qué vamos a beber?" 25Entonces Moisés invocó al Señor, y el Señor le mostró un madero que Moisés echó al agua, y el agua se volvió dulce. Allí dio a Israel decretos y normas, y allí le

puso a prueba. 26Y Dijo: "Si de veras escuchas la voz del Señor, tu Dios, y haces lo que es recto a Sus Ojos, dando oídos a Sus Mandamientos y guardando todos Sus Preceptos, no traeré sobre ti ninguna de las plagas que envié sobre los egipcios; Porque Yo Soy el Señor, El que te sana." 27Después llegaron a Elim, donde hay doce fuentes de agua y setenta palmeras, y acamparon allí junto a las aguas. 16:1Partieron pues de Elim, y toda la comunidad de los israelitas llegó al desierto de Sin, que está entre Elim y el Sinaí.

Segunda Lectura del Libro de Proverbios

[Proverbios 3: 11 - 18]

✠ 11No desdeñes, hijo mío, la instrucción del Señor, no te dé fastidio Su Reprensión; 12Porque el Señor reprenda a aquel que ama, como un padre al hijo querido. 13Dichoso el hombre que ha encontrado la sabiduría y el hombre que alcanza la prudencia; 14Más vale su ganancia que la ganancia de plata, su renta es mayor que la del oro. 15Más preciosa es que las perlas, nada de lo que amas se la iguala. 16Largos días a su derecha, y a su izquierda riqueza y gloria. *De su boca brota la justicia y su lengua está embellecida con la ley y la misericordia.* 17Sus caminos son caminos de dulzura y todas sus sendas de bienestar. 18Es árbol de vida para los que a ella están asidos, felices son los que la abrazan, *como si abrazaran al Señor*.

Tercera Lectura del Libro de Isaías

[Isaías 60: 11 - 16]

✠ Oráculo del Señor: 11Abiertas estarán tus puertas de continuo; Ni de día ni de noche se cerrarán, para dejar entrar a ti las riquezas de las naciones, traídas por sus reyes. 12Pues la nación y el reino que no se sometan a ti perecerán, esas naciones serán arruinadas por completo. 13La gloria del Líbano vendrá a ti, el ciprés, el olmo y el abeto a una, a embellecer Mi Lugar Santo y honrar el lugar donde Mis Pies reposan. 14Acudirán a ti encorvados los hijos de los que te humillaban, se postrarán a tus pies todos los que te menospreciaban, y te llamarán la Ciudad del Señor, la Sión del Santo de Israel. 15En vez de estar tú abandonada, aborrecida y sin viandantes, yo te convertiré en lozanía eterna, gozo de siglos y siglos. 16Te nutrirás con la leche de las naciones, con las riquezas de los reyes serás amamantada, y sabrás que yo soy el Señor tu Salvador, y el que rescata, *el Fuerte de Jacob.*

✠ EL LITÍN ✠

Las siguientes Estijéras Idiomálatas
Por Andrés de Jerusalén

Tono Primero

✠ Hoy, en verdad, las palabras sagradas de David alcanzan su cumplimiento. Porque, he aquí, delante del mundo entero, nos prosternamos ante el estrado de Tus Pies Puros; Y esperando estar bajo la sombra de Tus Alas, hacia Ti exclamamos Oh Misericordiosísimo: "¡Alza, sobre nosotros, Oh Señor, la luz de Tu Rostro!" *(Salmo 4: 7)*; Y exalta el cuerno de Tu Pueblo Ortodoxo; Por la exaltación de Tu Cruz Preciosa, Oh Cristo de gran misericordia.

Mismo Tono
(No está en el texto árabe)

✠ El Árbol de la Vida verdadera ha sido plantado en Gólgota; Y sobre él, Tú, Oh Rey Eterno, has obrado la salvación en medio de la tierra. Exaltado hoy, santifica los confines del mundo, y la Iglesia de la Resurrección celebra su dedicación. Los ángeles en el cielo se regocijan grandemente y los hombres sobre la tierra, se alegran, y con David exclaman diciendo: "¡Exaltad al Señor, nuestro Dios, y postraos ante estrado de Sus Pies; Porque Él es Santo, y otorga al mundo la gran misericordia!".

Mismo Tono
(No está en el texto árabe)

✠ Prefigurando Tu Cruz, Oh Cristo, cuando el Patriarca Jacob dio la bendición a sus descendientes, cruzó sus manos sobre sus cabezas. *(Génesis 48: 14)*. Y hoy, exaltamos Tu Cruz, Oh Salvador, exclamando: "Otorga la victoria a los Gobernantes Ortodoxos, así como una vez has dado a Constantino".

Tono Segundo - *Por Teófanes*

✠ El Tesoro Divino, sepultado en la tierra, la Cruz del Dador de la vida, ha aparecido en los cielos al rey piadoso; Y su inscripción, espiritualmente, significó su victoria sobre los enemigos. Pues Regocijando, con fe y anhelo, inspirado por Dios, se apresuró para levantar en alto la Cruz, que en su visión había visto; Y con gran celo, la trajo de las entrañas de la tierra, como Redención del mundo y Salvación de nuestras almas.

Tono Segundo - *Por Cipriano*

✠ El cruce de las manos por el Patriarca Jacob, cuando bendijo a sus hijos, había prefigurado la señal poderosa de Tu Cruz. Pues teniéndola por refugio nuestro que no puede ser derrocado, expulsamos la fuerza invencible de las huestes de demonios, destruyamos la arrogancia del diablo, y aniquilamos el poder muy destructivo del odioso Amalec. Y nosotros los fieles, presentándola ahora exalta-

da con piedad a Tu Bondad, para la purificación de nuestros pecados, exclamamos con nuestras voces altas: "Oh Tú, que Te encarnaste de la Virgen, Ten piedad y sé compasivo para con la criatura que, con sabiduría has formado con Tus propias Manos, Oh Bondadoso".

Tono Segundo - *Por León 'El emperador'*

✠ Oh Cruz de Cristo de tres ramas, Tu eres mi Protección Fuerte. Santifícame, pues, con Tu Poder, para que, con fe y amor, me prosterno ante Ti y Te glorifico.

Tono Cuarto - *Por León 'El emperador'*
(No está en el texto árabe)

✠ Venid, regocijémonos y cantemos hoy con alegría en honor de la fiesta, y con caras y lenguas jubilosas Exclamemos: "Oh Cristo, que para nosotros habías aceptado la condenación, siendo envuelto en púrpura, burlado, azotado y clavado en la Cruz; Viéndote, el sol y la luna escondieron su luz, la tierra tembló por temor, y el velo del templo se rasgó en dos. Otórganos ahora, Tú mismo, Tu Cruz preciosa como guardián, protector y expulsor de demonios; Que al abrazarla, todos podemos Exclamar: 'Sálvanos, Oh Cruz, por Tu Poder; Santifícanos por Tu Esplendor y fortifícanos por Tu Exaltación; Porque Tu has sido dado a nosotros, como Luz y salvación de nuestras almas, Oh Cruz preciosa'."

Tono Cuarto *- Por Anatolio*
(No está en el texto árabe)

✠ Oh Cruz, señal radiante de luz entre las estrellas; En profecía, Tu has sido revelada, trofeo de victoria al rey piadoso. Y cuando su madre Helena Te encontró, Te reveló a la vista del mundo entero. Hoy los coros de fieles, elevándote, exclaman con alta voz: "Ilumínanos por Tu resplandor, Oh Cruz Vivificadora y Venerabilísima; Santifícanos por Tu Poder, y siendo alzada en alto en la batalla, fortalécenos por Tu Exaltación".

Gloria... Ahora...
Tono Cuarto - *Por Anatolio*

✠ Cuando Moisés prefiguró el poder de Tu Cruz preciosa, Oh Cristo, venció al adversario Amalec, en el desierto de Sinaí; Porque el pueblo se ponía fuerte, mientras él extendía sus brazos en forma de la Cruz. Pero ahora, estas imágenes han alcanzado su plenitud, en nosotros. Hoy la Cruz está exaltada y los demonios están expulsados; Hoy la creación entera se libera de la corrupción; Pues, por la Cruz, todos los dones de la Gracia han brillado en nosotros. Por consiguiente, todos nosotros, Jubilosamente, nos prosternamos ante Ti diciendo: "¡Cuán Grandes son Tus Obras, Oh Señor, gloria a Ti!"

Sacerdote o Diácono:

✠ LA EKTANÍA ✠

"La Súplica Ferviente..."

Lector: ***"Haznos Dignos, Señor,..."***

Sacerdote o Diácono: ***"Completemos nuestras suplicas vespertinas..."***

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Los siguientes Prosómios

Tono Quinto

✠ ¡Salve, Oh Cruz, Vivificadora! Triunfo invencible de la buena alabanza; Oh Puerta del Paraíso; Firmeza de los fieles y Fortaleza de la Iglesia, por medio de Quien la corrupción ha sido anulada y desaparecida, el poder de la muerte es tragado y nosotros elevados de la tierra al cielo. Tú eres el Arma Invencible, el Adversario de los demonios, la Gloria de los mártires y los piadosos y su Adorno verdadero; Y Puerto de la salvación que otorga al mundo la gran misericordia.

(Stíjo) ***Exaltad al Señor, nuestro Dios, y postraos ante el estrado de Sus Pies; Porque Él es Santo.*** *(Salmo 98 "99": 5)*

✠ ¡Salve, Oh Cruz del Señor! Por Quien la humanidad ha sido liberada de la maldición. ¡Oh Cruz venerabilísima! Verdaderamente eres una señal de alegría; Y siendo exaltada, Tú eres nuestro Socorro, Combatiente de los enemigos, Fuerza de los reyes, Poder de los justos y Belleza de los sacerdotes. Que al persignarse, por Ti, se salvan todos de las aflicciones. Oh Vara de poder, con la que somos pastoreados; Arma de paz, rodeada de los ángeles con temor; Gloria de Cristo Dios que concede al mundo la gran misericordia.

(Stíjo) ***Dios*** *es nuestro* ***Rey desde el principio, Autor de salvación en medio de la tierra.*** *(Salmo 73 "74": 12)*

✠ ¡Salve, Oh Cruz Preciosa! Guía de los ciegos, Médico de los enfermos y Resurrección de todos los muertos. Tú, que nos levantaste, a nosotros caídos en la corrupción; Y por Quien la muerte ha sido destruida y floreció la inmortalidad. Mas, nosotros los hombres mortales hemos sido deificados y el demonio totalmente aniquilado. Pues viéndote, elevada hoy en las manos de los obispos, exaltamos a Quién fue elevado sobre Ti y nos prosternamos ante Ti, suplicando que nos otorgues con generosidad la gran misericordia.

Gloria... Ahora... - Octavo Tono

Por Juan 'El Monje'

✠ Hoy, Oh Cristo nuestro Dios, nos prosternamos, nosotros los pecadores ante Tu Cruz preciosa; Que cuando Moisés anticipó y prefiguró por sí derrotó a Amalec. Mas David el salmista, exclamó ordenando en prosternar ante el estrado de Tus Pies; Y con labios indignos, Te alabamos, a Ti que aceptaste ser crucificado en Ella,

exclamando: "Con el ladrón, haznos dignos, Oh señor, de Tu Reino".

El que preside:
La Oración del Justo Simeón:

✠ Ahora, Señor, despide a Tu siervo en paz, conforme a Tu Palabra; Porque han visto mis ojos Tu Salvación, la cual has preparado en presencia de todos los pueblos; Luz para revelación a los gentiles y gloria de Tu Pueblo Israel. *(Lucas 2: 29 - 32)*

Lector: En presencia del señor Obispo:
"Por muchos años de vida, Monseñor".
Sino directamente: ***"Santo Dios, Santo Fuerte,..."*** *hasta el* ***"Padrenuestro"*** *y la exclamación del Sacerdote:* ***"Porque tuyo es el Poder..."***

Coro: El Tropario
Tono Primero

✠ Salva, Señor, a Tu pueblo y bendice Tu heredad, concediendo a los *Cristianos Ortodoxos, victoria sobre los enemigos y protege, por Tu Cruz, a Tu Comunidad.

** (Literalmente: Concediendo a los Reyes la victoria sobre los Bárbaros)*

Se repite tres veces

✠ APÓLISIS ✠

✠ Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, ***Los domingos*** Que resucitaste de entre los muertos para nuestra salvación, ***Los días de la Semana*** por las intercesiones de Tu purísima Madre, nuestra Soberana Señora la Madre de Dios y Siempre-Virgen María; Y por el Poder de Tu Venerabilísima Vivificadora Cruz, cuya Fiesta de la Exaltación celebramos hoy; Y por las intercesiones de los poderes celestiales incorpóreos, Y las oraciones del Profeta Precursor...

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los seis salmos y al canto de ***"El Señor es Dios..."*** *se canta el Tropario, como en las Vísperas.*

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijológia
PRIMERA KATÍSMATA - ***Tono Primero***

✠ Nos prosternamos ante el madero de Tu Cruz, Oh Amante de la humanidad; Pues en El fuiste clavado, Oh Vida de todos. Y has abierto el paraíso al ladrón, Oh Salvador, que con fe Te acercó y ha sido digno de la beatitud cuando, a Ti confesó, exclamando: "Acuérdate de mi, Oh Señor". ¡Acéptanos como aquél, al exclamarte: "Todos hemos pecado, no nos desprecies, por Tu Compasión!".

Gloria... Ahora... *y se repite:*
"Nos prosternamos ante el madera de Tu Cruz,..."

Después de la Segunda Estijológia
SEGUNDA KATÍSMATA - ***Tono Sexto***

✠ Con sólo plantar el madero de Tu Cruz, Oh Cristo; Las fundacio-

nes de la muerte se estremecieron, Oh Señor. Porque Aquél que el infierno había tragado ávidamente, con temblor Lo has liberado. Pues nos has mostrado Tu Salvación, Oh Santo, por esto Te glorificamos, ¡Oh Hijo de Dios, Ten, piedad de nosotros!

Gloria... Ahora... *y se repite:*
"Con sólo plantar el madero de Tu Cruz, Oh Cristo;..."

✠ ✠ ✠

Nótese que según la Tradición Eslava:
Después del Poliólion las Magnificaciones:
"A Ti magnificamos, Oh Cristo, Dador de la vida y honramos Tu Cruz Preciosa, por la cual hemos sido salvados del cautiverio del enemigo"

Que se repite detrás de cada uno de los siguientes:

(Stíjo) ***Ataca, Oh Señor, a los que me atacan; Combate a quienes me combaten.*** *(Salmo 34 "35": 1)*
"A Ti magnificamos, Oh Cristo, Dador..."

(Stíjo) ***Embaraza el escudo y el pavés; Y álzate en mi socorro.*** *(Ídem: 2)*
"A Ti magnificamos, Oh Cristo, Dador..."

Gloria... Ahora...
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios *(Tres veces)*
"A Ti magnificamos, Oh Cristo, Dador..."

✠ ✠ ✠

✠ EL POLIÓLION ✠

Aleluya, Aleluya, Aleluya.
Y detrás de cada pausa se dice: ***Aleluya***

01Ataca, Oh Señor, a los que me atacan; Combate a quienes me combaten. *(Salmo 34 "35": 1)*

02Embaraza el escudo y el pavés; Y álzate en mi socorro. *(Ídem: 2)*

03Blande la lanza y la pica contra mis perseguidores. *(Ídem: 3)*

04¡Alza sobre nosotros la luz de Tu Rostro! *(Salmo 4: 7)*

05Y como un gran escudo Tu Favor nos cubre. *(Salmo 5: 13)*

06Diste a los que Te temen la señal para que pudiesen escapar del arco. *(Salmo 59 "60": 6)*

07Tú has subido a la altura; Conduciendo cautivos. *(Salmo 67 "68": 19)*

08Tú otorgas la heredad a los que temen Tu Nombre. *(Salmo 60 "61": 6)*

09Para que se conozcan en la tierra Tus Caminos, y Tu Salvación entre todas las naciones. *(Salmo 66 "67": 3)*

10Todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro Dios. *(Salmo 97 "98": 3)*

11Nos prosternamos ante el estrado de Sus Pies. *(Salmo 131 "132": 7)*

12Griten de júbilo todos los árboles del bosque. *(Salmo 95 "96": 12)*

13Mas, Dios es nuestro Rey desde el principio, Autor de salvación en medio de la tierra. *(Salmo 73 "74": 12)*

14Exaltad al Señor nuestro Dios, postraos ante el estrado de Sus Pies. Porque Él es Santo. *(Salmo 98 "99": 9)*

[15]¡Basta ya; Sabed que Yo soy Dios! *(Salmo 45"46": 11)*
[16]¡Excelso sobre las naciones, sobre la tierra excelso! *(ídem)*
[17]Dios, nuestro Dios, nos bendice. ¡Dios nos bendiga! *(Salmo 66"67": 7 - 8)*
[18]¡Salva, Oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad! *(Salmo 27"28": 9)*
[19]Pastoréalos y álzalos por siempre. *(Ídem)*

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios *(Tres veces)* ***Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.***

Pequeña Letanía

TERCERA KATÍSMATA - ***Tono Tercero***

✠ Oh Salvador mío; Cuando Josué, hijo de Nun, extendió claramente, antiguamente, sus brazos en forma de cruz, configuró místicamente la señal de la Cruz; Y el sol se detuvo hasta que él hubiera derrotado al enemigo que se resistió contra Ti, Oh Dios. Y se oscureció ahora, viéndote sobre la Cruz, destruyendo el poder de la muerte y cautivando al infierno.

Gloria... Ahora... *y se repite:*
"Oh Salvador mío; Cuando Josué, hijo de Nun,..."

✠ EL ANÁVTEMI ✠

El Anávtemi es de la ***Primera Antífona*** *del Tono Cuarto de la Resurrección.*

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame.

Se repite

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados.

Se repite

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad Una en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ EL PROKÍMENON ✠

Tono Cuarto

Todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro Dios.
(Salmo 97 "98": 3)
Dos veces
(Stíjo) Cantad al Señor un canto nuevo, porque ha hecho maravillas.
(Ídem 1)
Y se repite
Todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro Dios.

✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

Toda alma que alabe al Señor.
(Tres veces)

Sacerdote o Diácono:
Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio...
La lectura del Evangelio desde la Puerta Real

Lectura del Santo Evangelio según San Juan
[Juan 12: 28 - 36]

✠ Dijo el Señor: 28"Padre, Glorifica Tu Nombre." Vino entonces una voz del cielo: "Le he glorificado y de nuevo Le glorificaré." 29La gente que estaba allí y lo oyó decía que había sido un trueno. Otros decían: "Le ha hablado un ángel." 30Jesús respondió: "No ha venido esta voz por mí, sino por vosotros. 31Ahora es el juicio de este mundo; Ahora el Príncipe de este mundo será echado fuera. 32Y yo cuando sea levantado de la tierra, atraeré a todos hacia mí." 33Decía esto para significar de qué muerte iba a morir. 34La gente Le respondió: "Nosotros sabemos por la ley que el Cristo permanece para siempre. ¿Cómo dices Tú que es preciso que el Hijo del hombre sea levantado? ¿Quién es ese Hijo del hombre?" 35Jesús les dijo: "Todavía, por un poco de tiempo, está la luz entre vosotros. Caminad mientras tenéis la luz, para que no os sorprendan las tinieblas; El que camina en tinieblas, no sabe a dónde va. 36Mientras tenéis la luz, creed en la luz, para que seáis hijos de luz."

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

"Como hemos visto la Resurrección de Cristo..." *(En cualquier día de la semana)*

SALMO 50

✠ 3Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. 4Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. 5Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. 6Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. 7Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. 8Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. 9Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. 10Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. 11Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. 12Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; 13No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. 14Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; 15Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. 16Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu

justicia. [17]Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. [18]Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. [19]El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. [20]¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! [21]Entonces te agradarán los sacrificios justos, -- holocaus- to y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Gloria... Tono Segundo *(Del Litín)*
Por León 'El emperador'

✠ Oh Cruz de Cristo de tres ramas, Tu eres mi Protección Fuerte. Santifícame, pues, con Tu Poder, para que, con fe y amor, me prosterno ante Ti y Te glorifico.

Ahora... - *Se repite*
"Oh Cruz de Cristo de tres… "

Y en el ***Tono Sexto***

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

Y esta Idiomálata

✠ ¡Oh Cruz de Cristo! Esperanza de los cristianos, Guía de los extraviados, Puerto y Refugio en las tormentas, Victoria en las guerras, Fundación Firme de la habitada tierra, Médico de los enfermos y Resurrección de los muertos. ¡Ten piedad de nosotros!

Sacerdote o Diácono:
"Salva, Oh Señor a Tu Pueblo y Bendice Tu Heredad..."

Y después de la exclamación del Sacerdote:
"Por la misericordia y compasión de Tu Hijo Unigénito…" *se canta*

✠ EL CANON ✠

El Canon de la Fiesta es por San Cosme.

Los Troparios serán leídos sin Estíjos,
(Unos dicen que antes cada Tropario se dice:

¡Gloria a Tu Cruz Preciosa, Oh Señor!

Salvo la ***Gloria...*** *y el* ***Ahora...*** *y al final de cada Oda el Irmo será repetido por Katavasía).*

Aquí seguimos de la siguiente manera:

✠ PRIMERA ODA ✠

Irmo

"Habiendo trazado la señal de la Cruz; Moisés golpeó rectamente las aguas con la vara, dividió el Mar Rojo e hizo pasar Israel a pie seco. Y cuando la trazó por segunda vez, las aguas se volvieron sobre el Faraón y sus carros; Inscribiendo claramente el Arma Invencible;
Por tanto, alabemos a Cristo nuestro Dios, porque Él ha sido glorificado."

¡Gloria a Tu Cruz Preciosa, Oh Señor!

✠ Moisés, anticipó antiguamente y prefiguró en sí mismo Tus Pasiones Purísimas, estando de pie entre los dos Sacerdotes *(Aarón y Jur - Éxodo 17: 10 - 14)*. Formando, pues, una cruz con sus manos extendidas, levantó la victoria y derrocó el poder de

Amalec el destructor. Por tanto alabemos a Cristo nuestro Dios, porque Él ha sido glorificado.

Gloria...

✠ Moisés, expuso públicamente, sobre un madero el remedio contra la mordedura de la mortífera y venenosa serpiente; configurando el madero de la Cruz. Pues encadenó la serpiente que se arrastra sobre la tierra, y triunfó sobre su perjuicio. Por tanto alabemos a Cristo nuestro Dios, porque Él ha sido glorificado.

Ahora...

✠ El cielo mostró la señal de la Cruz como victoria, al piadoso soberano y rey de divina fuerza *Constantino*. Con la cual la insolencia orgullosa de los enemigos fue destruida, el engaño fue derrocado, y la fe en Dios se extendió en los confines de la tierra. Por tanto alabemos a Cristo nuestro Dios, porque Él ha sido glorificado.

KATAVASÍA PRIMERA
"Habiendo trazado la señal de la Cruz;..."

✠ TERCERA ODA ✠
Irmo
"La vara de Aarón, que es una Imagen del Misterio; brotando, había señalado al sacerdote. Pero ahora, el Madero de la Cruz, ha brotado una flor en la Iglesia estéril desde antaño, que es poder y firmeza."

Gloria...

✠ Cuando la roca fue golpeada, brotó aguas para el pueblo desobediente y de corazón duro; Pues este misterio ha sido una manifestación de la Iglesia elegida por Dios, que lleva la Cruz por su poder y firmeza.

Ahora...

✠ Cuando Tu Costado Purísimo fue traspasado por una lanza, brotó sangre y agua, renovando la promesa y purificando los pecados. Porque la Cruz ha devenido en orgullo de los fieles, y poder y firmeza de los *(Cristianos) o* reyes.

KATAVASÍA TERCERA
"La vara de Aarón, que es una Imagen..."

Según la voluntad de el que preside, aquí se puede cantar la siguiente

CUARTA KATÍSMATA - *Tono Octavo*

✠ El madero me había desnudado en el paraíso antiguamente; Pues al probar su fruto, el enemigo me trajo la muerte. Pero ahora el madero de la Cruz, ha sido plantado en la tierra, trayendo al hombre el vestido de la vida y el mundo entero se llena con ilimitada alegría; Y contemplándolo ahora exaltado: Venid naciones todas, exclamemos a Dios con fe y con voces unísonos: "Tu Casa, está llena de Gloria".

✠ CUARTA ODA ✠

Irmo

"Oh Señor, yo he oído del Misterio de Tu Dispensación, he considerado Tus Obras y he glorificado Tu Divinidad."

¡Gloria a Tu Cruz Preciosa, Oh Señor!

✠ Por el madero Moisés, endulzó antiguamente los pozos amargos, en el desierto; Prefigurando la conversión de los gentiles a la verdadera fe por medio de la Cruz.

¡Gloria a Tu Cruz Preciosa, Oh Señor!

✠ El Jordán, por un madero devolvió el hierro afilado que recibió en su profundo *(2 Reyes 6: 4 - 7)*; Preseñalando así la decisiva corte del error por el bautismo y la Cruz.

Gloria...

✠ El pueblo de Israel, anticipó y se incorporó como sagrado ejército de cuatro divisiones *(Números 2)*; Marchaba, en esta figura, frente al arca del testimonio; Orgulloso de sus gloriosas líneas formadas en señal de la Cruz.

Ahora...

✠ Cuando la Cruz fue extendida milagrosamente, hizo brillar Sus Rayos como el sol; Mas los cielos anunciaron la gloria de nuestro Dios. *(Salmo 18: 2)*

KATAVASÍA CUARTA

"Oh Señor, yo he oído del Misterio de Tu Dispensación,..."

✠ QUINTA ODA ✠

Irmo

"¡Oh Madero tres veces Bendito! Sobre el cual, Cristo el Rey y Señor, fue extendido. Y por el cual, aquél quién, por el árbol, engañó la humanidad, por Ti cayó engañado. Oh Tú, que concedes la paz a nuestras almas."

¡Gloria a Tu Cruz Preciosa, Oh Señor!

✠ Tú, Oh Madera, siempre recordado con cánticos, La Cruz en que Cristo estaba extendido, la lanza que preservaba a Edén, temblándose, tuvo miedo de Ti; Mas el temible Querubín retrocedió ante Cristo, que en Ti fue clavado, y que concede la paz a nuestras almas. *(Génesis 3:24)*

Gloria...

✠ Los poderes adversarios, que están debajo de la tierra y los que moran en el aire, temblaron del temor, cuando vieron la señal de la Cruz figurada; Y toda rodilla, de los celestiales y de los terrenales, se dobla ante Cristo *(Flp. 2: 10)* que concede la paz a nuestras almas.

Ahora...

✠ la Cruz Divina, manifestándose con sus resplandecientes rayos, a las naciones oscurecidas por el error del engaño; Las iluminó con el resplandor divino y la reconcilió con Cristo que fue clavado en ella, Él que concede la paz a nuestras almas.

KATAVASÍA QUINTA
"¡Oh Madero tres veces Bendito!,..."

✠ SEXTA ODA ✠
Irmo
"Cuando Jonás, extendió sus brazos en forma de una cruz, mientras estaba en el vientre de la ballena; Prefiguró claramente la Pasión Redentora. Y cuando de allí, fue expulsado después de tres días, prefiguró la Resurrección Maravillosa de Cristo Dios, que fue crucificado en la carne y que ilumina al mundo por Su Resurrección al tercer día."

Gloria...

✠ Doblado por la vejez y gastado por la enfermedad. Jacob fue enderezado cuando cruzó sus manos *(Génesis 48: 14)* mostrando el poder de la Cruz portadora de la vida. Porque Dios que, en la carne, fue clavado en ella, por Ella renovó la Ley antigua escrita en la sombra, anulando la enfermedad del error, destructora del alma.

Ahora...

✠ Cuando el divino Israel, puso sus manos en forma de la Cruz sobra las cabezas de los dos jóvenes, indicó que el pueblo que servía la Ley debía honrar al primogénito; Sospechoso que había sido engañado, haciéndolo, no cambió la figura de la Cruz portador de vida, mas exclamó: "El pueblo nuevo, recién establecido, de Cristo nuestro Dios, será más enaltecido, fortificado por Cristo." *(Génesis 48: 14 - 19)*

KATAVASÍA SEXTA
"Cuando Jonás, extendió sus brazos en forma de una cruz,..."

✠ KONTAKIÓN - ÍKOS - SINAXÁRION ✠

Kontakión

✠ Oh Tú que, por Tu propia Voluntad, fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu Compasión a Tu pueblo nuevo, llamado por Tu Nombre, Oh Cristo Dios. Alegra Con Tu Poder a nuestros files gobernantes *(Reyes Creyentes)*, dándoles victoria sobre sus enemigos; Que les sea Tu Cruz una arma de paz y una victoria invencible.

Íkos

✠ Él quién fue arrebatado después del tercer cielo al paraíso, *(2 corintios 12: 2 - 4)* y quién oyó las palabras divinas inefables, que ninguna lengua puede pronunciar; Escribió a los Gálatas diciendo: "Vosotros, como amantes de las Escrituras, habéis leído y habéis entendido, cuanto a mí, ¡Dios me libre gloriarme si no es, solo, en la Cruz del Señor" *(Gálatas 6: 14)* Quién, por su Pasión en Ella, mortificó nuestras pasiones. ¡Venid todos, humillémonos por la Cruz del Señor; Pues, verdaderamente, es Orgullo y Glo-

ria de todos nosotros; Llevando a este Madero como Salvación nuestra y una Victoria invencible!

Sinaxárion

✠ Hoy, el día Catorce de septiembre, la Santa Iglesia celebra la Fiesta de la Exaltación Universal de la Santa Preciosa y vivificadora cruz, Por Su Poder, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

✠ SÉPTIMA ODA ✠

Irmo

"El decreto insensato del tirano incrédulo, estremeció los pueblos. Pues lanzaba amenazas y blasfemias rechazadas por Dios. Mas ni la furia salvaje bestial, ni el fuego consumidor pudieron asustar a los tres jóvenes. Pero estando de pie juntos en las llamas, donde soplaba un viento refrescante como el rocío, cantaron: 'Bendito eres Tú, Oh alabadísimo, Dios de nuestros padres'."

¡Gloria a Tu Cruz Preciosa, Oh Señor!

✠ El primer hombre, por comer del árbol, fue a morar en la corrupción; Y Cuando fue condenado al destierro vergonzoso de la vida, transmitió a todo el género humano, como peste, la enfermedad corruptora del cuerpo. Pero nosotros los terrenales, como hemos encontrado la restauración por el Madero de la Cruz, exclamemos: "¡Bendito eres, Oh Tú que excedes toda alabanza, Dios de nuestros padres!"

Gloria...

✠ La desobediencia rompió la Ley de Dios; Y el fruto inoportuno del madero trajo la muerte a los hombres, por no haber sido participado oportunamente. Desde entonces, el Árbol Precioso de la vida quedó bajo guardia; Pero la confesión agradecida del ladrón que pereció agonizando, abrió nuevamente el acceso hacia Él, pues exclamaba: "¡Bendito eres, Oh Tú que excedes toda alabanza, Dios de nuestros padres!"

Ahora...

✠ Israel, previendo el futuro, se inclinó ante la vara de José *(Génesis 47: 31)* y con ello, anticipó revelando que la Cruz Gloriosísima resguarda el poder real. Porque Ella es Gloria triunfal de los Reyes y luz para los que con fe exclaman: "¡Bendito eres, Oh Tú que excedes toda alabanza, Dios de nuestros padres!"

KATAVASÍA SÉPTIMA

"El decreto insensato del tirano incrédulo,..."

✠ OCTAVA ODA ✠

Irmo

"Oh jóvenes, que igualan en número a la Trinidad, bendecid al Padre el Dios y Creador; Alabad al Verbo que descendió y cambió el

fuego en rocío; Y exaltad más al Espíritu Santísimo que a todos, otorga la vida por todos los siglos."

¡Gloria a Tu Cruz Preciosa, Oh Señor!

✠ Alabad vosotros, Oh poderes celestiales, al Madero Exaltado, teñido con la sangre del Verbo de Dios encarnada; Festejando la restauración de la humanidad. Y postraos vosotros, Oh pueblos, ante la Cruz de Cristo, con quien se ha concedido la Resurrección al mundo por todos los siglos.

Gloria...

✠ Vosotros, Oh dispensadores terrenales de la Gracia, con la reverencia digna de los Sacerdotes, exaltad, con las manos, la Cruz sobra la cual, Cristo nuestro Dios fue extendido, y la lanza traspasó el cuerpo del Verbo de Dios. ¡Que todas las naciones contemplen, pues, la Salvación de Dios, glorificándolo por todos los siglos!

Ahora...

✠ Vosotros, Oh fieles Reyes Cristianos, preescogido por la Elección Divina, regocijaos y sed gloriados, pues, del seno de Dios, recibisteis el arma portadora de la victoria, la Cruz Preciosa, que dispersa a las combatientes e invasoras tribus enemigas, por todo los siglos.

KATAVASÍA OCTAVA

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

"Oh jóvenes, que igualan en número a la Trinidad,..."

Diácono o Sacerdote:

"A la Madre de Dios, Madre de la Luz, con himnos honrémosle engrandeciendo"

Nótese que, *en la* ***Novena Oda,*** *las* ***'Magnificaciones'*** *y* ***'Oh Más Honorable que los Querubines...'*** *no serán cantados, pero antes del Irmo y cada Tropario del Primer Canon se canta:*

¡Magnifica, alma mía, la más Preciosa Cruz del Señor!

Y antes del Irmo y cada Tropario del segundo Canon se canta:

¡Magnifica, alma mía, La Exaltación de la Cruz Dadora de la vida del Señor!

✠ NOVENA ODA ✠

PRIMER CANON

¡Magnifica, alma mía, la más Preciosa Cruz del Señor!

Irmo

"Tú eres el paraíso místico, Oh Madre de Dios; Porque sin labranza diste a luz a Cristo; De quien fue plantado en la tierra el árbol vivificador de la Cruz; Por consiguiente, al adorarlo le exaltamos y a Ti magnificamos."

Gloria...

¡Magnifica, alma mía, la más Preciosa Cruz del Señor!

✠ Que se regocijen todos los árboles del bosque *(Salmo 95 "96": 12)*, los que han sido plantados desde el principio, porque su naturaleza ha sido santificada al extender a Cristo sobre el Madero. ¡Venid, pues,

ahora, prosternémonos ante Él siendo Exaltado y magnifiquémoslo!

Ahora...

¡Magnifica, alma mía, la más Preciosa Cruz del Señor!

✠ Un Cuerno Honorable se levantó para los de voluntad divina; Es decir, la Cruz que es la cabeza de todos. Por Quien serán aplastados todos los cuernos de los malos poderes racionales. ¡Venid, pues, ahora, prosternémonos ante Él siendo Exaltado y magnifiquémoslo!

SEGUNDO CANON

¡Magnifica, alma mía, La Exaltación de la Cruz Dadora de la vida del Señor!

Irmo

"Hoy, la muerte que gobernó a la humanidad, por comer del árbol, ha quedado sin efecto por medio de la Cruz. Porque la maldición de nuestra primera madre y de toda la humanidad, ha sido anulada por el Fruto de la Madre de Dios Purísima, a Quien todos los poderes celestiales magnifican."

¡Magnifica, alma mía, La Exaltación de la Cruz Dadora de la vida del Señor!

✠ Oh Señor, para no dejar sufrir todavía la permanencia de la amargura del árbol, Tú la has destruido totalmente por medio de la Cruz. Pues así, antiguamente, el madero endulzó la amargura de las aguas de Mará, prefigurando el Poder de la Cruz que todos los poderes celestiales magnifican.

Gloria...

¡Magnifica, alma mía, La Exaltación de la Cruz Dadora de la vida del Señor!

✠ Oh Señor, nos has elevado hoy, por medio de la Cruz, a nosotros sumergidos continuamente en la oscuridad de nuestro primer padre. Porque así como nuestra naturaleza codiciosa había caído en el error antiguamente, ahora todos, nos hemos sido restaurados a la rectitud, por la luz de Tu Cruz que nosotros, los fieles, magnificamos.

Ahora...

¡Magnifica, alma mía, La Exaltación de la Cruz Dadora de la vida del Señor!

✠ Oh Señor, para revelar al mundo la figura de Tu Cruz, siendo glorificada en todo, y ante la Cual todos se prosternan; La figuraste en el cielo, brillándose con luz resplandeciente; Para que sea una perfecta arma invencible del Rey *(de Constantino)*; Pues todos los poderes celestiales La magnifican.

KATAVASÍA NOVENA

Está compuesta de los Irmos de los dos Cánones, cada uno es precedido por su propia magnificación.

PRIMER CANON

¡Magnifica, alma mía, la más Preciosa Cruz del Señor!

"Tú eres el paraíso místico, Oh Madre de Dios;..."

(Ver página anterior)

SEGUNDO CANON

¡Magnifica, alma mía, La Exaltación de la Cruz Dadora de la vida del Señor!
"Hoy, la muerte que gobernó a la humanidad, por comer del árbol,..."
(Ver columna anterior)

✠ EXAPOSTELARIÓN ✠

Tono Segundo

✠ La Cruz es el guardián de la tierra entera; La Cruz es la belleza de la Iglesia; La Cruz es la fuerza de los reyes; La Cruz es la firmeza de los fieles; La Cruz es la gLoira de los ángeles y la herida de los demonios.

(Se repite)

Otro

✠ Hoy la Cruz es Exaltada y el mundo se santifica. Porque, Tú que estás sentado con el Padre y el Espíritu Santo, cuando has extendido Tus Brazos en Ella, has atraído al mundo a conocerte, Oh Cristo. Pues haz dignos de Tu Gloria Divina a aquellos que han puesto su confianza en Ti.

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

*Serán retenidos **Cuatro Estíjos** y serán cantadas las siguientes **Tres Estijéras Prosómios**, repitiendo la primera, en el **Tono Octavo**:*

✠ ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Salmo 150: 6)* ¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas! *(Salmo 148: 1)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65': 1)*

✠ ¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle! *(Salmo 148: 2)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios.

**** Esta gloria es para todos Sus justos.***

**** Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Fuerza.***
(Salmo 150: 1)

**** Alabadle por Sus Grandes Hazañas, alabadle por Su Inmensa Grandeza.*** *(Ídem: 2)*

**** Alabadle con clangor de cuernos, alabadle con arpa y con citara.*** *(Ídem: 3)*

(Stíjo) Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta. *(Ídem: 4)*

✠ ¡Qué maravilla extraña es, que el Árbol portador de la vida, la Cruz Santísima, se manifiesta hoy alzada en lo alto! Todos los confines de la tierra La glorifican; Y todos los diablos se estremecen. ¡Qué grande es la gracia otorgada a la humanidad! Por Tu Cruz, Oh Cristo, salva nuestras almas, como eres el Único Compasivo.

(Stíjo) ***Alabadle con címbralos sonoros, alabadle con címbalos de aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor!***
(Ídem. 5 - 6)

Se repite:
"¡Qué maravilla extraña es,..."

(Stíjo) ¡Levántate Señor, alza Tu Mano, Oh Dios! ¡No Te olvides de los desdichados!
(Salmo 10: 12)

✠ ¡Qué maravilla extraña es, que la Cruz que llevó al Altísimo, como racimo de la vid lleno de vida; Hoy se ve Exaltada sobre la tierra! Por

la cual, todos nosotros, fuimos atraídos a Dios, y la muerte tragada para siempre. ¡Qué Madero Inmaculado, por lo cual nos fue otorgado el fruto inmortal de Edén, a nosotros que glorificamos a Cristo!

(Stíjo) ***Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.***
(Salmo 9: 1)

✠ ¡Qué maravilla extraña es, que la Cruz apareció igualando en longitud y anchura a los cielos! Pues, por la Gracia Divina, Ella santifica a todas las cosas. Por Ella, las naciones bárbaras serán conquistadas y los cetros de los reyes son confirmados. ¡Qué escalera divina es, por la que nos elevamos a los cielos; Exaltando, con las alabanzas, a Cristo el señor!

Gloria... Ahora...
Tono Sexto

✠ Hoy, la Cruz del Señor se aproxima y los fieles La reciben con el anhelo y obtengan la curación del alma y del cuerpo de cada debilidad. ¡Abrasémosla con alegría y temor! Con el temor, porque, debido al pecado, somos indignos. Con la Alegría, a causa de la salvación que Cristo el Señor, clavado en Ella, otorgará, siendo poseedor de la gran misericordia.

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

Tropario - Tono Primero

✠ Salva, Señor, a Tu pueblo y bendice Tu heredad, concediendo a los Cristianos Ortodoxos, victoria sobre los enemigos y protege, por Tu Cruz, a Tu Comunidad.

✠ LA PROCESIÓN ✠

Nótese que según el Tipikón
Si el Señor Obispo está presente, no baja del trono al canto de ***"¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle!"****, como es de costumbre, porque en seguida estará venerando y besando la Santa Cruz.*

La Doxología *será cantada en el* ***Cuarto Tono****; Y llegando al* ***"Santo Dios..."****, los cantores entran al Altar, llevando velas encendidas y mientras cantando la última* ***"Santo Dios,..."****, lenta y prolongadamente, se hace la procesión con la Santa Cruz de la siguiente manera:*

Sobre una bandeja, ya puesta sobre la Mesa Sagrada -Sobre el Evangeliario- , que lleva en su centro, la Cruz y tres velas encendidas, siendo adornada con hojas de albahaca, arrayán y flores; Después de incensar tres veces, el Primer Sacerdote levanta la bandeja encima de su cabeza, se dirige hacia el Oeste (su derecha) y frente a él los diáconos con los incensarios, hacen la vuelta en derredor de la Mesa Sagrada y salen de la puerta Norte, precedidos por el Coro, los Candelabros de procesión, el Candelabro Episcopal y las Exapterygas (hélices); Van alrededor del templo mientras siguen el canto de el "Santo Dios..." en forma prolongada.

Una mesa, dignamente revestida, es puesta frente a la Puerta Real con los rociadores de agua de rosas y de flores. Y llegando allí, el Sacerdote que lleva la Bandeja y el Diácono con el incensario frente a él, hace tres vueltas alrededor y parado ante la mesa, y levanta en alto la bandeja con la Cruz y exclama: "Sabiduría. Estemos de pie"

Y bajando la bandeja y la deposita encima de la mesa. Toma el incensario y inciensa de los cuatro

lados mientras canta el Tropario una vez, lo que será repetido por el Coro dos veces. Y Haciendo tres prosternaciones, levanta la Cruz Honorable con unos ramos de albahaca y arrayán y con alta voz exclama:

"Ten piedad de nosotros, Oh Dios, según Tu gran misericordia; Te suplicamos, escúchanos y ten piedad de nosotros."

Coro: Señor, ten piedad. *Primera Cien veces*

Sacerdote: *Mientras tanto, con la Cruz, hace la señal de la Cruz, tres veces, tocando con ella su frente, se prosterna lentamente hasta casi tocar el piso; (Mientras los Diáconos, uno de cada lado, llevan la bandeja, debajo, ante él con una mano y un rociador con la otra mano y rocían sobre la Santa Cruz. Y lentamente el Sacerdote se endereza totalmente coordinándose con la última vez del "Señor, ten piedad. " Luego se va a la derecha, y mirando hacia el Norte, exclama:*

"También rogamos por todos los fieles Cristianos Ortodoxos."

Coro: Señor, ten piedad. *Segunda Cien veces*

Y será repetido el mismo proceso, como sobre la primera cien. Luego se va a la derecha, y mirando hacia el Oeste, exclama:

También rogamos por nuestro padre y Arzobispo *(Nombre)* y por todos nuestros hermanos en Cristo.

Coro: Señor, ten piedad. *Tercera Cien veces*

Y será repetido el mismo proceso, como sobre la primera cien. Luego se va a la derecha, y mirando hacia el Sur, exclama:

También rogamos por la misericordia, vida, paz, salud y salvación de todos los siervos de Dios que sirven *o han servido* en este Santo Templo y los que oran en el; Por los que ofrecen de sus frutos para su bienestar; Por sus hijos y hijas y por la remisión de sus pecados.

Coro: Señor, ten piedad. *Cuarta Cien veces*

Y será repetido el mismo proceso, como sobre la primera cien. Luego parado frente de la mesa y mirando hacia el Este, exclama:

También rogamos por las almas de todos los Cristianos Ortodoxos, por su salud, salvación y la remisión de sus pecados.

Coro: Señor, ten piedad. *Quinta Cien veces*

Y será repetido el mismo proceso, como sobre la primera cien.

Nótese que, *en presencia del señor Obispo, al terminar la quinta petición, baja del trono y recibe la Santa Cruz del Sacerdote; Y elevándola canta el:*

Kontakión - Tono Cuarto

✠ Oh Tú que, por Tu propia Voluntad, fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu Compasión a Tu pueblo nuevo, llamado por Tu Nombre, Oh Cristo Dios. Alegra Con Tu Poder a nuestros files gobernantes *(Reyes Creyentes)*, dándoles victoria sobre sus enemigos; Que les sea Tu Cruz una arma de paz y una victoria invencible.

Luego, el señor Obispo o el Sacerdote, venera prosternándose tres veces mientras cantando:

Tono Sexto

✠ Ante Tu Cruz, nos prosternamos, Oh Soberano nuestro; Y Tu Santa Resurrección glorificamos.

Que será repetido por el Coro dos veces.

Luego bendice al pueblo mientras que el Coro canta: ***"Por muchos años de vida, Monseñor."***

Y sube nuevamente al trono, con la Cruz en la mano, así el clero y el pueblo se acercan a venerar la Cruz y recibir de la mano del señor Obispo los ramos de albahaca y arrayán besándola. Si no está el Señor Obispo el Primer Sacerdote procede con la bendición... Mientras tanto el Coro canta las siguientes Idiomálatas:

Tono Segundo
Por León 'El Emperador'

✠ Venid, Oh fieles, prosternémonos ante el Madero Vivificador; Que cuando Cristo, el Rey de la Gloria extendió Sus Manos sobre Él, voluntariamente, nos elevó hacia la felicidad primitiva, a nosotros que, cuando el enemigo, por medio del placer, nos ha hecho expulsar por Dios. Venid, Oh fieles, prosternémonos ante el Madero, por Quien hemos sido dignos de aplastar la cabeza de los enemigos invisibles. Venid, Oh todas las tribus de las naciones, con las alabanzas, honremos la Cruz del Señor, exclamando: "¡Salve Oh Cruz; Plenitud de la redención del caído Adán! Que en Ti se glorían los reyes de firme fe, pues por Tu Poder sometieron fuertemente al pueblo bárbaro. Ahora, al abrazarte con temor, nosotros los cristianos, glorificamos a Dios que en Ti fue clavado, exclamando: 'Oh Señor, que en Ella fuiste crucificado, ten piedad de nosotros, porque eres Bondadoso y Amante de la humanidad'."

Tono Quinto

✠ Al contemplar esta maravilla resplandeciente, venid, Oh pueblos, prosternémonos ante el Poder de la Cruz. Porque, en el paraíso, el madero produjo la muerte; Y Esta floreció vida, pues el Señor, exento del pecado, fue clavado en Ella. Por consiguiente, nosotros todas las naciones, recogiendo de Ella la incorruptibilidad, exclamamos: "Oh Tu, que por la Cruz aniquilaste la muerte y nos liberaste, gloria a Ti."

Mismo Tono
(No está en el Texto Árabe)

✠ Oh Dios, se cumplieron las profecías de Tus profetas Isaías y David, que decían: "Todas las naciones vendrán a postrarse ante Ti, Oh Señor." *(Salmo 85 "86": 9)* Pues contempla, Oh Bondadoso, en Tu Corte en Jerusalén, la gente llena de Tu Gracia; Oh Tu que has soportado la Cruz por nosotros y que por Tu Resurrección, nos has traído la vida, guárdanos y sálvanos.

Tono Sexto
(No está en el Texto Árabe)

✠ Hoy, desde su lugar oculto en la tierra, el Árbol de la vida en que Cristo fue clavado, es exaltado, confirmando nuestra fe en la Resurrección. Y siendo elevado en alto por manos de los sacerdotales, proclama Su Ascensión al cielo; Y por quien, nuestra naturaleza es elevada de su estado caído, en la tierra,

haciéndose ciudadana de cielo. Por consiguiente, exclamemos, en acción de gracias: "Oh Señor, Tú que fuiste elevado sobre la Cruz, y nos has levantado contigo, haznos dignos de la alegría celestial, a nosotros, los que Te alabamos."

Mismo Tono

✠ Los cuatro confines de la tierra son santificados, con la exaltación de Tu Cruz de cuatro brazos, Oh Cristo Dios nuestro. Y con Ella el cuerno de los fieles* es elevado; Pues con la Cruz quebrantan los cuernos de los adversarios. ¡Grande eres Tú, y Tus Obras son maravillosas, Oh Señor, Gloria a Ti!

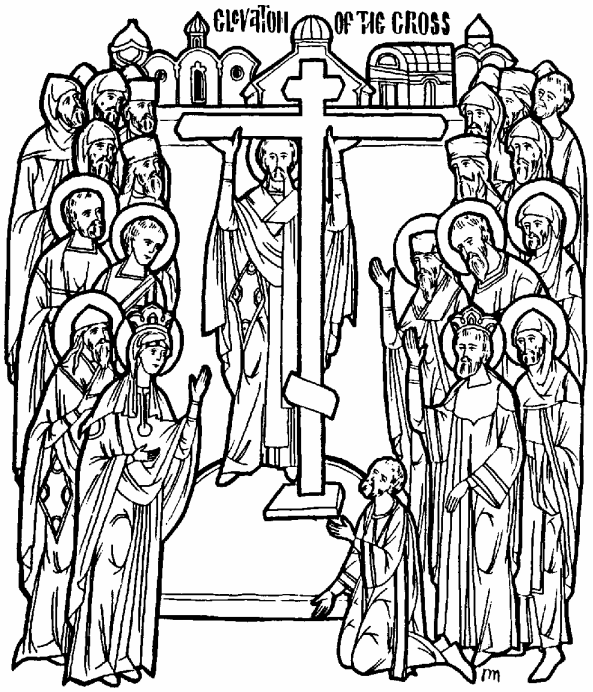
**(Literalmente: Nuestros reyes fieles.)*

Tono Sexto
(No está en el Texto Árabe)

✠ Lo dicho por los profetas preanunció el Madero Santo; Por tanto, Adán ha sido liberado de la maldición antigua de la muerte. Y hoy, en la Exaltación de la Cruz, toda la creación levanta su voz, suplicando a Dios las abundantes misericordias. ¡Oh Único Señor de infinita Compasión, se nuestra expiación y salva nuestras almas!

Gloria... Ahora...
Tono Octavo

✠ Oh Dios, se ha cumplido lo dicho por Tu Profeta Moisés: "Verás tu vida pendiente delante de tus ojos." Hoy, la Cruz es Exaltada y el mundo es liberado del error. Hoy, la Iglesia de la Resurrección celebra su Dedicación, y los confines de la tierra, como David, con los címbalos se regocijan grandemente, ofreciéndote las alabanzas, diciendo: "Oh Dios, Tu has obrado la salvación en medio de la tierra, por la Cruz y la Resurrección, con las cuales nos has salvado, Oh Señor Todopoderoso, Bondadoso y Amante de la humanidad, gloria a Ti."



✠ LA DIVINA LITURGIA ✠

✠ LAS ANTÍFONAS ✠

PRIMERA ANTÍFONA - *Tono Primero*

(Stíjo 1) Dios mío, Dios mío *Respónde*me; ¿Por qué me has abandonado? *(Salmo 21 "22": 2)*

Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos.

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) ¡Lejos de mi salvación la voz de mis rugidos! *(Ídem)*

(Stíjo 3) ¡Dios mío, de día Te clamo, y no me respondes! *(Ídem: 3)*

(Stíjo 4) ¡Más Tú eres el Santo que moras en los laúdes de Israel! *(Ídem: 4)*

Gloria... Ahora...
Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos.

SEGUNDA ANTÍFONA - *Tono Segundo*

(Stíjo 1) ¿Por qué has de rechazar*nos*, Oh Dios, por siempre? *(Salmo 73"74": 1)*

¡Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste crucificado en la carne, a nosotros que Te cantamos: Aleluya!

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) Acuérdate de Tu Comunidad que de antiguo adquiriste. *(Ídem: 2)*

(Stíjo 3) Del Monte Sión donde pusiste Tu Morada. *(Ídem)*

(Stíjo 4) Dios es nuestro Rey desde el principio, Autor de la salvación en medio de la tierra. *(Ídem: 12)*

Gloria... Ahora...
"Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito..."

TERCERA ANTÍFONA - *Primer Tono*

(Stíjo 1) El Señor reina, los pueblos tiemblan, se sienta sobre los querubines, la tierra se estremece. *(Salmo 98 "99": 1)*

Tropario - Tono Primero

✠ Salva, Señor, a Tu pueblo y bendice Tu heredad, concediendo a los Cristianos Ortodoxos, victoria sobre los enemigos y protege, por Tu Cruz, a Tu Comunidad.

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) Grande es el Señor en Sión. Excelso sobre los pueblos todos. *(Ídem 2)*

(Stíjo 3) ¡Loen Tu Nombre Grande y Venerable; Santo es Él! *(Ídem 3)*

✠ EL ISODÓN ✠

"La Entrada Con el Santo Evangelio"

Exaltad al Señor nuestro Dios *y* postraos ante el estrado de Sus Pies, *porque* Santo es Él. *(Salmo 98 "99": 5)*

¡Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste crucificado en la carne, a nosotros que Te cantamos: Aleluya! *

** Nótese que según la Tradición Eslava, el "**Sálvanos, Oh Hijo de Dios,...**" se canta solamente en las Liturgias Pontificales.*

Coro: Tropario de la Fiesta

"Salva, Señor, a Tu pueblo..."

Se repite

Kontakión
Tono Cuarto

✠ Oh Tú que, por Tu propia Voluntad, fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu Compasión a Tu pueblo nuevo, llamado por Tu Nombre, Oh Cristo Dios. Alegra Con Tu Poder a nuestros files gobernantes *(Reyes Creyentes)*, dándoles victoria sobre sus enemigos; Que les sea Tu Cruz una arma de paz y una victoria invencible.

✠ EL TRISAGIO ✠

En lugar del Trisagio ***"Santo Dios,..."****, se canta:*

"Ante Tu Cruz, nos prosternamos, Oh Soberano nuestro; Y Tu Santa Resurrección glorificamos." *(Tres veces)*

"Gloria al Padre, al Hijo y al..."

"Ahora y siempre y por los siglos..."

"Y Tu Santa Resurrección glorificamos."

Y se repite

"Ante Tu Cruz, nos prosternamos, Oh Soberano nuestro; Y Tu Santa Resurrección glorificamos."

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

Tono Séptimo

Exaltad al Señor nuestro Dios *y* postraos ante el estrado de Sus Pies, *porque* Santo es Él. *(Salmo 98 "99": 5)*

(Stíjo) El Señor reina, los pueblos tiemblan. *(Ídem: 1)*

Lectura de la Primera Epístola del Apóstol San Pablo a los Corintios

[1ª Corintios 1: 18 - 24]

✠ Hermanos, 18Pues la predicación de la Cruz es una necedad para los que se pierden; mas para los que se salvan -para nosotros- es fuerza de Dios. 19Porque dice la Escritura: "Destruiré la sabiduría de los Sabios e inutilizaré la inteligencia de los inteligentes." 20¿Dónde está el sabio? ¿Dónde el docto? ¿Dónde el sofista de este mundo? ¿Acaso no entonteció Dios la sabiduría del mundo? 21De hecho, como el mundo mediante su propia sabiduría no conoció a Dios en Su Divina Sabiduría, quiso Dios salvar a los creyentes mediante la necedad de la predicación.22Así, mientras los judíos piden señales y los griegos buscan sabiduría, 23nosotros predicamos a un Cristo crucificado: Escándalo para los judíos, necedad para los gentiles; 24Mas para los llamados, lo mismo judíos que griegos, un Cristo, Fuerza de Dios y Sabiduría de Dios.

Coro: Tono Primero

Aleluya, aleluya, aleluya.

*(Stíjo)*Acuérdate de Tu Comunidad que de antiguo adquiriste.

(Salmo 73 '74: 1')

(Stíjo) Dios es nuestro Rey desde el principio, Autor de la salvación en medio de la tierra. *(Ídem: 12)*

EL EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Juan

[Juan 19: 6-11, 13-20, 25-28, 30-35]

✠ En aquél tiempo,… *(Mateo 27: 1)*

Los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo celebraron consejo contra Jesús para darle muerte…

6Pues vinieron a Pilato diciendo: "¡Crucifícalo, crucifícalo!". Les dice Pilato: "Tomadle vosotros y crucificadle, porque yo ningún delito encuentro en Él." 7Los judíos le replicaron: "Nosotros tenemos una Ley, y según esa Ley debe morir, porque se tiene por Hijo de Dios." 8Cuando oyó Pilato estas palabras, se atemorizó aún más. 9Volvió a entrar en el pretorio y dijo a Jesús: "¿De dónde eres Tú?" Pero Jesús no le dio respuesta. 10Dícele Pilato: "¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo poder para soltaste y poder para crucificarte?"11Respondió Jesús: "No tendrías contra mí ningún poder, si no se te hubiera dado de arriba".

13Al oír Pilato estas palabras, hizo salir a Jesús y se sentó en el tribunal, en el lugar llamado Enlosado, en hebreo Gabbatá. 14Era el día de la Preparación de la Pascua, hacia la hora sexta. Dice Pilato a los judíos: "Aquí tenéis a vuestro Rey." 15Ellos gritaron: "¡Fuera, fuera! ¡Crucifícale!". Les dice Pilato: "¿A vuestro Rey voy a crucificar?" Replicaron los sumos sacerdotes: "No tenemos más rey que el César." 16Entonces se lo entregó para que fuera crucificado. Tomaron pues, a Jesús, *salieron,* 17y Él, cargando con Su cruz, salió hacia el lugar llamado Calvario, que en hebreo se llama Gólgota, 18y allí le crucificaron y con Él a otros dos, uno a cada lado, y Jesús en medio. 19Pilato redactó también una inscripción y la puso sobre la cruz. Lo escrito era: "Jesús el Nazareno, el Rey de los judíos." 20Esta inscripción la leyeron muchos judíos, porque el lugar donde había sido crucificado Jesús estaba cerca de la ciudad; Y estaba escrita en hebreo, latín y griego.

25Junto a la Cruz de Jesús estaban Su Madre y la hermana de Su Madre, María, mujer de Clopás, y María Magdalena. 26Jesús viendo a Su Madre y junto a ella al discípulo a quien amaba, dice a Su Madre: "Mujer, ahí tienes a tu hijo." 27Luego dice al discípulo: "Ahí tienes a tu madre." Y desde aquella hora el discípulo la acogió en su casa. 28Después de esto, sabiendo Jesús que ya todo estaba cumplido...

30…E inclinando la cabeza entregó el espíritu. 31Los judíos, como era el día de la Preparación, para que no quedasen los cuerpos en la cruz el sábado --porque aquel sábado era muy solemne-- le rogaron a Pilato que les quebraran las piernas y los retiraran. 32Fueron, pues, los soldados y quebraron las pier-

nas del primero y del otro crucificado con él. 33Pero al llegar a Jesús, como Le vieron ya muerto, no Le quebraron las piernas, 34sino que uno de los soldados Le atravesó el costado con una lanza y al instante salió sangre y agua. 35Él que lo vio lo atestigua y su testimonio es válido.

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

***Nótese** que, después de **"Principalmente..."** En lugar de **"Verdaderamente es digno y debido..."**, se canta la magnificación y el Irmo de la Novena Oda del Primer Canon*

PRIMER CANON - NOVENA ODA

Magnificación

¡Magnifica, alma mía, la más Preciosa Cruz del Señor!

Irmo

✠ Tú eres el paraíso místico, Oh Madre de Dios; Porque sin labranza diste a luz a Cristo; De quien fue plantado en la tierra el árbol vivificador de la Cruz; Por consiguiente, al adorarlo le exaltamos y a Ti magnificamos."

✠ EL QUENENIKÓN ✠

"Cántico de la Comunión"

¡Alza sobre nosotros, la luz de Tu Rostro, Oh Señor! *(Salmo 4: 7)*

*En lugar de **"Hemos visto la verdadera luz..."** será cantado el*

Tropario - Tono Primero

✠ Salva, Señor, a Tu pueblo y bendice Tu heredad, concediendo a los Cristianos Ortodoxos, victoria sobre los enemigos y protege, por Tu Cruz, a Tu Comunidad.

Nótese que:

***1-** Cualquier día de la semana, en que cae la Exaltación de la Santa Cruz, incluyendo sábado o domingo, se observa como un día de ayuno y no se come carne, peces, y producto animal, pero se puede usar aceite y vino.*

***2-** Se acostumbró a hacer la Procesión y el Oficio de la Exaltación de la Santa Cruz al final de la Divina Liturgia y antes la Santa Comunión, dejando lugar para mayor participación de parte de los fieles.*

***3-** La Fiesta de la Exaltación de la Santa Cruz se observa sólo durante siete días. Pues la Despedida de la Fiesta se realiza el día 21 de septiembre. En ese día todo el oficio de la fiesta se repite, **salvo:** **a.** Las Lecturas Sagradas, **b.** el Litín y la bendición de los cinco panes, durante las vísperas. Y durante los Maitines, **c.** el Poliólion, **d.** el Evangelio Matutino y **e.** Las lecturas durante la Divina Liturgia.*

DORMICIÓN DEL ALABADÍSIMO GLORIOSO ✠ EL APÓSTOL EVANGELISTA JUAN EL TEÓLOGO ✠

✠ TIPIKÓN ✠

SI CAE EN DOMINGO:

1- EN LAS GRANDES VÍSPERAS:

El sábado a la tarde, después del Salmo Vespertino y sobre ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos* ***Diez Stíjos*** *y serán cantadas* ***Cuatro*** *Estijéras del tono de la Resurrección y* ***Seis*** *Prosómios para el Apóstol. El '****Gloria...****' del Apóstol y el '****Ahora...*** *del Tono de la Resurrección. el Isodón y el Prokímenon y las lecturas.* ***Las Apostíjas*** *para la Resurrección, el '****Gloria...****' para el Apóstol y el '****Ahora...****' para la Resurrección según el Tono de la Gloria.* ***Los Troparios****:* ***1-*** *de la Resurrección,* ***2-*** *Del Apóstol y* ***3-*** *de la Soberana y el Apólisis.*

2- EN LOS MAITINES:

Después de los Seis Salmos, la gran letanía y sobre ***"El Señor es Dios..."*** *serán cantados los mismos Troparios de las Vísperas.* ***Las Katísmatas,*** *En cada una:* ***1:*** *Resurrección.* ***2- Gloria…*** *Evangelista y* ***3- Ahora…*** *de la Soberana, correspondiente al Evangelista. Y después del* ***Polióllion*** *(Según la voluntad de el que preside), la* ***tercera Katísmata*** *del Evangelista y de la soberana., Las Evlogitarias, Ipakoí, el Anávtemi y el Prokímenon del Tono de la Resurrección. El Evangelio de la Eotina. Hemos Visto la Resurrección de Cristo... Salmo 50 y lo que sigue… el Kontakión y el Íkos de la Resurrección y el Kontakión, Íkos y Sinaxárion del Apóstol. Las Katavasías:* ***"Abro mi boca..." "Oh más Honorable que los Querubines..." El Exapostelarión: 1-*** *Resurrección* ***2-*** *Evangelista* ***3-*** *Soberana (de él).* ***El Aínos*** *(La Alabanzas)* ***Cuatro*** *para la Resurrección y* ***Cuatro*** *para el Evangelista, el '****Gloria...' también de él*** *y el* ***'Ahora…'*** *"****Tu excedes todas las Bendiciones...****" La Doxología y* ***"Hoy ha venido la Salvación..."***

3- EN LA DIVINA LITURGIA:

Las Típicas, ***Cuatro*** *del Tono y* ***Cuatro*** *de la Sexta del Evangelista. La Entrada de la Resurrección y los* ***Troparios: 1-*** *Resurrección,* ***2-*** *Evangelista* ***3-*** *Santo Patrono* ***4-****El Kontakión:* ***"Oh Intercesora Irrefutable de los cristianos…"*** *Y en las Lecturas Sagradas: La Epístola y el Santo Evangelio para el Apóstol Evangelista.* ***"Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos…"****, el Quenenikón:* ***"Por toda la tierra se adivinan los rasgos,…" "Hemos visto la verdadera Luz..."*** *etc.*

SI CAE EN CUALQUIER OTRO DÍA QUE NO SEA DOMINGO:

El Oficia será según lo indicado en el Menéon y como sigue:

✠ GRANDES VÍSPERAS ✠

Llegando al canto de ***"¡Oh Señor, a Ti clamo, escúchame...!"*** *Serán retenidos* ***Seis Stíjos*** *y serán cantados los siguientes* ***Tres Prosómios****, repitiéndolos*

Tono Primero

(Stíjo) Si en cuenta tomas las culpas, Oh Señor, ¿Quién, Oh Señor, resistirá? Mas el perdón se halla junto a Ti, para que seas temido*. (Salmo 129 "130": 3 - 4)*

✠ El Hijo de Zebedeo, contemplador de las indescriptibles revelaciones y explicador de los Misterios Divinos Sublimes; Al escribirnos el Evangelio de Cristo, nos enseñó a hablar teológicamente del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

(Stíjo) ***Yo espero en el Señor; mi alma espera en Su Palabra; Mi alma aguarda al Señor.*** *(Ídem 5 - 6)*

Se repite:
"El Hijo de Zebedeo, contemplador de…"

(Stíjo) ***Más que los centinelas la aurora; Más que los centinelas la aurora, aguarda Israel al Señor.*** *(Ídem 6 - 7)*

✠ La boca inspirada por Dios, es decir el anotador de los Misterios, el arpa conmovido por Dios con los cánticos celestiales; Entona el cantar de los cantares con una melodía placentera. Pero mueve a sus labios como a unas cuerdas, más a su lengua como a un batidor, intercediendo para nuestra salvación.

(Stíjo) ***Porque con el Señor está el Amor, junto a él abundancia de rescate; Él rescatará a Israel de todas sus culpas.*** *(Ídem 7 - 8)*

Se repite:
"La boca inspirada por Dios,…"

(Stíjo) ***¡Alabad al Señor, todas las naciones; celebradle, pueblos todos!***

(SALMO 116 "117": 1)

✠ Sonando como el trueno, hablando con tu lengua la Palabra oculta de la Sabiduría de Dios, Oh escogido por Dios; No ceses de mover con inteligencia a tus labios; Pues exclamas, permanentemente 'En el principio existía la Palabra' y guíes a todo hombre al conocimiento de Dios.

(Stíjo) ***Porque es fuerte Su Amor hacia nosotros, y la verdad del Señor dura para siempre.*** *(Ídem: 2)*

Se repite
"Sonando como el trueno, hablando..."

Gloria... Tono Segundo

✠ Oh hijos de los hombres, Venid, alabemos debidamente al virgen amado Juan, hijo del trueno, base de las divinas palabras, esencia de la teología y el primer predicador de las verdaderas doctrinas de la Sabiduría de Dios. Y como él es, por sí mismo, poseedor de la infinita teología, dijo: 'En el principio existía la Palabra', y continuó diciendo que es Inseparable del Padre y luego dijo que es Igual en Esencia al Padre; Revelándonos, con ello, la ortodoxa opinión de la Santa Trinidad, y aclarándonos que el Hijo es un Creador junto al Padre y posee en Sí, vida y verdadera luz. ¡Qué extraña maravilla es, y un argumento de mucha sabiduría; Porque aquel que es lleno del amor se ha devenido en lleno de la oratoria de la Divinidad, es con la gloria, el honor y la fe, un pilar de nuestra inquebrantable fe, por quien adquirimos los bienes eterno en el Día del Juicio.

Ahora... - Mismo Tono
Para la Soberana

✠ ¡Oh Virgen! La sombra de la ley ha pasado por la llegada de la gracia; Porque así como ardía la

zarza sin consumirse, así también, Tú, siendo virgen, diste a luz y permaneciste virgen; Y en lugar de la columna de fuego, brilló el Sol de la Justicia; Y en lugar de Moisés, Cristo Dios, el Salvador de nuestras almas.

✠ EL ISODÓN ✠

La Entrada con el incensario y el canto de
"Oh Luz Radiante de la Gloria Santa..."

✠ EL PROKÍMENON Y LECTURAS ✠

(El Prokímenon es del día. Refiérase al Oficio de las Vísperas)

Diácono o Sacerdote: "Sabiduría",

Lector:
Primera Lectura de la Carta Católica del Apóstol Juan

[1ª Juan Católica 3: 21 - 4: 6]

✠ 21Queridos, si la conciencia no nos condena, tenemos plena confianza ante Dios; 22Y cuanto pidamos lo recibimos de Él, porque guardamos Sus Mandamientos y hacemos lo que Le agrada. 23Y éste es Su Mandamiento: Que creamos en el Nombre de su Hijo, Jesucristo, y que nos amemos unos a otros tal como nos lo mando.24Quien guarda Sus Mandamientos, permanece en Dios, y Dios en él; En esto conocemos que permanece en nosotros: por el Espíritu que nos dio. 4:1Querido, no os fiéis de cualquier espíritu, sino examinad si los espíritus vienen de Dios, pues muchos falsos profetas han salido al mundo. 2Podréis conocer en esto el Espíritu de Dios: Todo espíritu que confiesa a Jesucristo, venido en carne, es de Dios; 3Y todo espíritu que no confiesa a Jesús, no es de Dios; Ese es el del anticristo. El cual habéis oído que iba a venir; Pues bien, ya está en el mundo. 4Vosotros, hijos míos, sois de Dios, y los habéis vencido. Pues el que está en vosotros es más que el que está en el mundo. 5Ellos son del mundo; Por eso hablan según el mundo y el mundo los escucha. 6Nosotros somos de Dios. Quien conoce a Dios nos escucha, quien no es de Dios, no nos escucha. En esto conocemos el espíritu de la verdad y el espíritu de error.

Segunda Lectura de la Carta Católica del Apóstol San Juan

[1ª Juan Católica 4: 11 - 16]

✠ 11Queridos, si Dios nos amó de esta manera, también nosotros debemos amarnos unos a otros. 12A Dios nadie Le ha visto nunca. Si nos amamos unos a otros, Dios permanece en nosotros y Su Amor ha llegado en nosotros a su plenitud. 13En esto conocemos que permanecemos en Él, y Él en nosotros: En que nos ha dado de Su Espíritu. 14Y nosotros hemos visto y damos testimonio de que el Padre envió a Su Hijo, como Salvador del mundo. 15Quien confiese que Jesús es el Hijo de Dios, Dios permanece en él y él en Dios. 16Y nosotros hemos

conocido y el amor que Dios nos tiene, y hemos creído en Él. Dios es amor y quien permanece en el amor permanece en Dios y Dios en él.

Tercera Lectura de la Carta Católica del Apóstol San Juan

[1ª Juan Católica 4: 20 - 5: 5]

✠ 20Si alguno dice: "Amo a Dios", y aborrece a su hermano, es un mentiroso; Pues quien no ama a su hermano, a quien ve, no puede amar a Dios a Quien no ve. 21Y hemos recibido de Él este mandamiento: Quien ama a Dios, ame también a su hermano. 5:1Todo el que cree que Jesús es el Cristo ha nacido de Dios; Y todo el que ama a aquel que da el ser ama también al que ha nacido de Él. 2En esto conocemos que amamos a los hijos de Dios: Si amamos a Dios, y cumplimos Sus Mandamientos. 3Pues en esto consiste el amor a Dios: En que guardemos Sus Mandamientos. Y Sus Mandamientos no son pesados, 4Pues todo lo que ha nacido de Dios vence al mundo. Y lo que ha conseguido la victoria sobre el mundo, es nuestra fe. 5Pues, ¿Quién es el que vence al mundo sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

✠ ✠ ✠

✠ EL LITÍN ✠

Las siguientes Estijéras Idiomálatas

Tono Primero - Por Germán

✠ Ríos de oratorias teológicas se han brotado de tu preciosa boca, Oh Apóstol; Pues al beber de ellos, la Iglesia de Dios Adora ortodoxamente a la Trinidad Consubstancial. Suplícale, pues, Oh orador de la teología Juan, que afirme y salve nuestras almas.

Mismo Tono - Por Andrés Pirus

✠ En esta fiesta presente, la planta de la pureza y la aroma de rico perfume, ha brillado para nosotros también. Exclamémosle, pues, diciendo: "Oh Tú, que te recostaste en el Pecho del Señor, y abundaste al mundo con tus ricas palabras, Oh Apóstol Juan, tú que cuidaste de la Virgen como pupila del ojo, suplica, del seno de Cristo, para nosotros, la gran misericordia.

✠ Como eres virgen, Oh discípulo del Salvador, cuando Cristo Dios estaba sobre la Cruz, te entrego a la Virgen Madre de Dios, Oh virgen y orador de la teología; La cuidaste, pues, como a la pupila del ojo; Intercede, pues, por la salvación de nuestras almas.

Mismo Tono

✠ Oh Apóstol Juan, que te recostaste en el pecho de Cristo y eres Su propio elegido. Que eres la dulzura de la Trinidad, base inconmovible de Éfeso y Patmos y ayuda nuestra;

Como eres un testigo ocular de los Misterios Inefables, exclamaste con alta voz: "La Palabra es Eterna, Ella estaba en el principio con Dios y Ella es Dios." Oh beatísimo orador de la Divinidad, Intercede, para con el pueblo que siempre celebra tu conmemoración con fe, que sea salvado de los enemigos hipócritas, los carnales y los racionales.

Tono Segundo - Por Teófanes

✠ Venid, Oh fieles, alabemos al primero de los Apóstoles, la trompeta de la teología y el líder espiritual quien subyugó el mundo a Dios, el de perpetua conmemoración Juan, siendo trasladado de la tierra sin separarse de ella, sino está vivo y permanecerá hasta la temible Segunda Venida del Señor. Concédenos, pues, Oh elegido de Cristo y Su amigo, que te recostaste en Su Pecho, que Lo recibiremos sin condenación, nosotros que con anhelo, celebramos tu conmemoración.

Gloria... Tono Cuarto - Por Eusendio

✠ Oh discípulo amado del Señor; En la Cena del Señor te habías recostado en el Pecho de Cristo el Maestro; Y de allí conociste los Misterios Inefables; Y para todos, tronaste con la voz celestial diciendo: "En el principio existía la Palabra y la Palabra estaba con Dios, y la Palabra era Dios. La Palabra era la Luz verdadera que ilumina a todo hombre que viene a este mundo. Cristo Dios y Salvador de nuestras almas."

Ahora... Para la Soberana

✠ Cuando quiso crear nuevamente a Adán el primer creado, el Hijo Glorificado por los querubines junto al Padre y al Espíritu; En Tu Vientre, Oh Alabadísima Madre de Dios, se despojó enteramente de Si Mismo, en una manera indescriptible. Y brillando de Ti, iluminó al mundo entero con Su Divinidad, salvándolo de la epidemia de la idolatría. Y siendo Dios en Si Mismo, lo elevó consigo a los cielos; Y Él es el Cristo Dios, Salvador de nuestras almas.

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Los siguientes Prosómios
Tono Cuarto

✠ Habías hablado, Oh amado, de la Teología del Hijo del Altísimo; Que Él es Eterno con el Padre y que Le iguala en la Esencia. Que es Luz de Luz y que no es diferente de Ella. Que Él es la Imagen de la Persona del Padre, Brillándose de Él sin dolor desde la eternidad; y Él es el Señor y Creador de todos los siglos. Lo predicaste, pues, al mundo, que Él es el Cristo nuestro Dios, Quien, de las tinieblas hizo brillar la luz. Suplícale, pues, que salve e ilumine nuestras almas.

(Stíjo) ***Por toda la tierra se adivinan los rasgos. Y sus giros hasta el confín del dundo.*** *(Salmo 18 "19": 4)*

✠ Cuando fuiste iluminado, Oh amado, al recibir en tu interior la luz del Consolador, hablaste de Su Di-vinidad: Que Él procede del Padre y se manifiesta a la humanidad por el Hijo; Y que Él es igual al Padre Eterno, y al Verbo Divino en el Honor, Trono y Esencia; Y lo predicaste a todos. Por consiguiente, con las alabanzas te honramos, como eres un divino pilar de la fe; Consérvala inconmovible, pues, por tus inter-cesiones ante el Señor.

(Stíjo) ***Los cielos cuentan la Gloria de Dios, la Obra de Sus Manos anuncia el firmamento.*** *(Salmo 18 "19": 1)*

✠ Aprendiste los Inefables Misterios de Dios, cuando te elevaste hacia la sublimacía de la oratoria de la divinidad; Y así como crees en Una Sola Esencia de la Trinidad, en una sola Gloria, un solo Reino y una sola Soberanía, Dividida en Tres Personas e Indivisible según la Esencia, Unida en una Unión Divina sin confusión; Así predicaste de una Trinidad Indivisible. Suplícale pues, Oh orador de la Divinidad, que salve e ilumine nuestras almas.

Gloria... - Tono Sexto

Por ***Juan*** *'El Monje'*

✠ Cuando te has devenido en confiado de las cosas indescriptibles, Oh Evangelista orador de la Divinidad y Apóstol de Cristo, tronaste, para nosotros, con las doctrinas de la Sabiduría, de la que no se puede hablar; Aclarando a los fieles tu dicho: 'En el principio existía'. Y al refutar lo dicho de los que dicen: 'No existía', chocaste las enseñazas de los herejes. Te manifestaste, pues, recostando en el pecho y un elegido amado, como Isaías él de gran voz y Moisés el testigo ocular de Dios. Pues como tienes favores ante Dios, suplica sin cesar por nuestras almas.

Ahora... - Para la Soberana

✠ ¡Oh Virgen Purísima! Cristo, el Señor, mi Creador y Redentor, había venido de Tu vientre, vistiéndose de mí, y liberó a Adán de la maldición antigua. Por lo tanto, Como eres, verdaderamente, Madre de Dios y Virgen, no cesamos de exclamarte con la salutación del ángel: "¡Salve! Oh Soberana, Defensora, Protección y Salvación de nuestras almas".

El que preside:

La Oración del Justo Simeón

"Ahora, Señor, despide a Tu siervo..."

Lector:

En presencia del Señor Obispo

"Por muchos años de vida, monseñor."

Sino directamente:

"Santo Dios, Santo Fuerte,..." *hasta el* ***"Padrenuestro"*** *y la exclamación del Sacerdote:* ***"Porque tuyo es el Poder..."***

(Ver el Oficio de las Vísperas)

Tropario - Tono Segundo

✠ Oh Apóstol, orador de la Divinidad, amado de Cristo Dios, apresúrate y salva a un pueblo impotente en el argumento; Porque Aquél que, por Su condescendencia, aceptó que te recostaras en Su Pecho, te aceptará como intercesor. Suplícale, pues, que disperse la nube de las naciones empecinadas, pidiendo para nosotros la paz y la gran misericordia.

Gloria… Ahora… - Tono Segundo
Para la Soberana Madre de Dios

✠ Tus Misterios, Oh Madre de Dios, excedan toda mente y son más elevados que toda gloria. Porque estando sellada Tu Pureza y conservada Tu Virginidad, fuiste conocida como Madre sin mentiras y sin dudas, y diste a luz al Dios Verdadero. Suplícale, pues, por la salvación de nuestras almas.

✠ APÓLISIS ✠

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los Seis Salmos Matutinos, y sobre ***"Dios es el Señor..."*** *serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas.*

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijológia
PRIMERA KATÍSMATA - ***Tono Octavo***

✠ Fuiste llamado hijo del trueno divino, Oh lleno de sabiduría Apóstol Juan; Porque ensordeciste los oídos de los herejes, y clamaste en los corazones rectos sobre la encarnación del verbo, con una melodía más dulce que el tono de la trompeta. Y como eres un elegido personal, te recostaste en el pecho. Por eso, rebosaste para todos la profundidad del conocimiento; Predicaste Aquél que iguala al Padre en la Eternidad. Suplica, pues, a Cristo Dios que otorgue el perdón de las transgresiones a los que con anhelo celebran tu santa conmemoración.

Gloria… Ahora… - Mismo Tono
Para la Soberana Madre de Dios

✠ Inefablemente has llevado en Tu Vientre, Oh Madre de Dios al Verbo, la Sabiduría. Pues diste a luz para el mundo al que sostiene el mundo entero, y contuviste en Tu Seno, al Que contiene a todas las cosas, Que alimenta toda la creación, y el Creador de la naturaleza. Por consiguiente, Te suplico, Oh Virgen Santísima, que me salvaras de mis transgresiones, cuando llegare a parar en presencia de mi Creador. Otórgame entonces Tu Ayuda Oh Señora, porque Tú puedes hacer todo lo que deseas ¡Oh Alabadísima!

Después de la Segunda Estijológia
SEGUNDA KATÍSMATA - ***Tono Octavo***

✠ Como dejaste la pesca en lo profundo, pescaste públicamente, con la caña de la Cruz, Oh alabadísimo Apóstol orador de la divini-

dad, como a peces, a todas las naciones. Porque te manifestaste, como te dijo Cristo, un pescador de los hombres, pescándolos hacia la buena alabanza. Por consiguiente, sembraste el conocimiento del Verbo Dios, y con tus palabras hiciste fructíferas a Éfeso y Patmos. Intercede, pues, ante Cristo Dios que otorgue el perdón de las transgresiones a los que con anhelo celebran tu santa conmemoración.

Gloria… Ahora… - Mismo Tono
Para la Soberana Madre de Dios

✠ ¡Pienso en el Juicio y temo a causa de mis obras por las que debo avergonzarme y que he cometido yo miserable! A Ti suplico, pues, Oh Madre de Dios Alabadísima, que me vuelvas, guiándome al sendero del arrepentimiento, antes de que me alcance la noche de la muerte. Para que, con agradecimiento, me prosterne y alabe Tu Poder Ilimitado y Tu Socorro Divino, Oh Santísima novia de Dios, Que de lo que yo obtendré de Ti, Tu Intercesión ante Cristo Dios, para que me otorgue el perdón de las transgresiones y la gran misericordia.

✠ EL POLIÓLION ✠

Aleluya, Aleluya, Aleluya.
Y detrás de cada pausa se dice: ***Aleluya***

01Los cielos cuentan la Gloria de Dios, la Obra de Sus Manos anuncia el firmamento. *(Salmo 18 "19": 1)*

02Los cielos celebran, Oh Señor, Tus Maravillas. *(Salmo 88 "89": 5)*

03En lugar de tus padres tendrás hijos. *(Salmo 44 "45": 17)*

04Príncipes los harás sobre toda la tierra. *(Ídem)*

05Pues de Dios son los escudos de la tierra. Él, inmensamente excelso. *(Salmo 46 "47": 10)*

06EL Dios de dioses, el Señor, habla y convoca a la tierra. *(Salmo 49 "50": 1)*

07Desde Oriente hasta Occidente *Alabado es Su Nombre*. *(Ídem)*

08La hermosura sin par, Dios resplandece *(Ídem: 2)*

09Anuncian los cielos Su Justicia; *(Ídem: 6)*

10Y todos los pueblos, contemplan Su Gloria. *(Ídem:)*

11Los príncipes de Judá con sus escuadras. *(Salmo 67 "68": 27)*

12Los príncipes de Zabulón, los príncipes de Neftalí. *(Ídem:)*

13Reina Dios sobre las naciones. *(Salmo 46 "47": 9)*

14Dios temible en el consejo de los santos. *(Salmo 88 "89": 8)*

15Grande y terrible para toda Su Corte. *(Ídem:)*

16Rendid al Señor, familias de los pueblos; *(Salmo 95 "96": 7)*

17Rendid al Señor gloria y poder. *(Ídem)*

18Contad Su Gloria a las naciones, *(Ídem: 3)*

19A todos los pueblos Sus Maravillas. *(Ídem)*

[20]Decid entre las gentes: ¡El Señor es Rey! *(Ídem: 10)*

[21]Por toda la tierra se adivinan los rasgos. Y sus giros hasta el confín del mundo. *(Salmo 18 "19": 4)*

[22]Entre ellos Sus Señales Anunciadas. *(Salmo 104 "105": 27)*

[23]Y las tierras les dio de las naciones; El trabajo de las gentes heredaron. *(Ídem: 44)*

[24]Dios se levanta en la asamblea divina; En medio de los dioses juzga. *(Salmo 81 "82": 1)*

[25]¡Rendid al Señor, hijos de Dios, rendid al Señor, gloria de Su Nombre. *(Salmo 28 "29": 1 - 2)*

[26]Él somete a nuestro yugo los pueblos, y a las gentes bajo nuestros pies. *(Salmo 46 "47": 4)*

[27]Grande es nuestro Señor, y de gran fuerza. *(Salmo 146 "147": 5)*

[28]Él es Quien da poder y fuerza a Su pueblo. ¡Bendito sea Dios! *(Salmo 67 "68": 36)*

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios *(Tres veces)* ***Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.***

Después del Poliólion, **PEQUEÑA LETANÍA** *y la*

TERCERA KATÍSMATA - *Tono Octavo*

✠ Cuando te recostaste en el Pecho de Jesús y llegaste a la intimidad con Él, Oh orador de la Divinidad, como discípulo Le preguntaste diciendo: "Señor, ¿Quién es él que Te entregará? y como eres amado Suyo Oh glorioso, por el pan te lo reveló claramente. Por consiguiente, te has devenido en confiado de los Misterios Inefables y enseñas en todas las regiones, acerca de la Encarnación del Verbo. Intercede, pues, ante Cristo Dios que otorgue el perdón de las transgresiones a los que con anhelo celebran tu santa conmemoración.

Gloria… Ahora… - Mismo Tono
Para la Soberana Madre de Dios

✠ A Ti suplico Oh Santísima Virgen Madre de Dios: Sana las dolencias de mi alma miserable y otórgame el perdón de los delitos, que he cometido con necedad; Profanando mi alma y cuerpo yo miserable, Pues, ¡Ay de mí! ¿Qué haré en aquella hora, cuando los ángeles separan mi alma de mi desgraciado cuerpo? Entonces, sé para me una ayuda y ferviente auxiliadora, porque Te he tomado por mi esperanza, yo Tu siervo.

✠ EL ANÁVTEMI ✠

El Anávtemi es de la ***Primera Antífona*** *del Tono Cuarto de la Resurrección.*

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame. *Se repite*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque

como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados. *Se repite*

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad Una en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ EL PROKÍMENON ✠

Tono Cuarto

Por toda la tierra se adivinan los rasgos. Y sus giros hasta el confín del mundo. *(Salmo 18 "19": 4)*

Se repite

(Stíjo) Los cielos cuentan la Gloria de Dios, la Obra de Sus Manos anuncia el firmamento. *(Ídem: 1)*

Y se repite

Por toda la tierra se adivinan los rasgos. Y sus giros hasta el confín del mundo.

✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

Toda alma que alabe al Señor.

(Tres veces)

Sacerdote o Diácono:

Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio...

La lectura del Evangelio desde la Puerta Real

Lectura del Santo Evangelio según San Juan

(La Eotina Undécima)

[Juan 21: 14 - 25]

✠ En aquel tiempo: 14Jesús se manifestó a los discípulos después de resucitar de entre los muertos. 15Y después de haber comido, dice Jesús a Simón Pedro: "Simón de Juan, ¿me amas más que éstos?" Le dice él: "Sí, Señor, Tú sabes que Te quiero." Le dice Jesús: "Apacienta mis corderos." 16Vuelve a decirle por segunda vez: "Simón de Juan, ¿me amas?" Le dice él: "Sí, Señor, Tú sabes que Te quiero." Le dice Jesús: "Apacienta mis ovejas." 17Le dice por tercera vez: "Simón de Juan, ¿me quieres?" Se entristeció Pedro de que le preguntase por tercera vez "¿Me quieres?" Y Le dijo: "Señor, Tú lo sabes todo; Tú sabes que Te quiero." Le dice Jesús: "Apacienta mis ovejas." 18"En verdad, en verdad Te digo: cuando eras joven tú mismo te ceñías e ibas a donde quería; Pero cuando llegues a viejo extenderás tus manos y otro te ceñirá y te llevará a donde tú no quieras." 19Con esto indicaba la clase de muerte con que iba a glorificar a Dios. Dicho esto, añadió: "Sígueme". 20Pedro se vuelve y ve siguiéndoles detrás, al discípulo a quién Jesús amaba, que además durante la cena se había recostado en Su Pecho y Le había dicho: "¿Señor, quién es el que Te va a entregar?". 21Viéndole Pedro, dice a Jesús: "Señor, y éste, ¿qué?". 22Jesús

le respondió: "Si quiero que se quede hasta que yo venga, ¿qué te importa? Tú, sígueme." 23Corrió, pues, entre los hermanos la voz de que este discípulo no moriría. Pero Jesús no había dicho a Pedro: "No morirá", sino: "Si quiero que se quede hasta que yo venga." 24Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas y que las ha escrito, y nosotros sabemos que su testimonio es verdadero. 25Hay además otras muchas cosas que hizo Jesús. Si se escribieran una por una, pienso que ni todo el mundo bastaría para contener los libros que se escribieran.

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y directamente el Lector recita el

SALMO 50

✠ 3Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. 4Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. 5Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. 6Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. 7Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. 8Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. 9Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. 10Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. 11Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. 12Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; 13No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. 14Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; 15Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. 16Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. 17Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. 18Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. 19El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. 20¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! 21Entonces te agradarán los sacrificios justos, --holocaus-to y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Cantor:
Gloria... - Tono Segundo

✠ Por las intercesiones del Apóstol Juan y sus súplicas ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Ahora...

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Tono Segundo

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

Y esta Idiomálata

✠ Oh virgen orador de la Divinidad, y discípulo amado del Salvador, a ti rogamos; Sálvanos por tus súplicas de todo daño, porque somos tu rebaño.

Sacerdote o Diácono:

"Salva, Oh Señor a Tu Pueblo y Bendice Tu Heredad..."

Y después de la exclamación del Sacerdote:

"Por la misericordia y compasión de Tu Hijo Unigénito..." *se canta*

✠ EL CANON ✠

Nótese que el canon del Apóstol es Por ***Teófanes,*** *y es de cuatro Troparios*

PRIMERA ODA - *Tono Segundo*

✠ Habiendo adquirido el Reino de los cielos que has predicado, y devenido en confiado celestial del Verbo; Conserva por tus súplicas, Oh bienaventurado, a los creyentes en tus venerables predicaciones y tu teología.

✠ Cuando manifestaste una mente sublime Oh lleno de sabiduría, desapreciaste todo lo terrenal y acogimiento de la naturaleza. Y cuando te asociaste con el Verbo en la oratoria y la mente, liberaste a los enmudecidos de su bestialidad.

✠ Oh tú que posees la Sabiduría Divina, cuando adquiriste el conocimiento de las cosas celestiales, hablando plenamente de la Divinidad, predicaste a Dios, el Verbo de Dios, diciendo: En el principio existía la Palabra y la Palabra estaba con Su Padre, predicando que la Palabra era Dios.

✠ Con divinos cánticos, el rango de las jóvenes divinas Te describe, Oh Soberana Madre de Dios, Que eres la Buena entre las mujeres, adornada con la hermosura de la divinidad. Porque diste a luz inefablemente al Verbo Creador de las hermosuras.

KATAVASÍA PRIMERA

Abro mi boca y se llena del espíritu; digo palabras de alabanza a la Reina Madre. Y me presento, jubilosamente entre los hombres, honrándola; cantando con alegría Sus Maravillas.

TERCERA ODA - *Tono Segundo*

✠ Con tu lengua oradora de la Divinidad manifestaste, Oh bienaventurado de Dios Juan, el Misterio de la Incomprensible Trinidad, con el cual fortificas mi corazón.

✠ Tu lengua se ha devenido en mano de un escribiente del Espíritu Santo, escribiendo con divinas pa-

labras al Divino Honorable Evangelio.

✠ Cuando de recostaste, con divina confianza, en la Fuente de la Sabiduría, Oh lleno de sabiduría, bebiste de las profundidades de la sabiduría y te has devenido en divino predicador de Ella.

✠ A Ti honramos, Oh Purísima y Única Madre Virgen, porque Te has devenido en causa de salvación, y con Tus Intercesiones en Salvadora del mundo.

KATAVASÍA TERCERA

¡Oh Madre de Dios! Como eres la Fuente Viva que rebosa generosamente, fortifícanos a nosotros, que reuniéndonos ahora en asamblea espiritual, con himnos te alabamos; Y en tu Divina Gloria, haznos dignos de las coronas de gloria y honor.

CURTA KATÍSMATA - *Tono Octavo*

✠ Cuando te recostaste en el Pecho de la Sabiduría, adquiriste el conocimiento de la Palabra y tronaste con tu divino dicho 'En el principio existía la Palabra', Oh Apóstol orador de la Divinidad. Tú has sido el primero que mejor escribió acerca de la Natividad Eterna, y anunció la Encarnación del Verbo a todos. Por consiguiente, como has pescado a las naciones con tu lengua, tú enseñas a todas las regiones acerca de la Gracia del Espíritu. Intercede, pues, ante Cristo Dios que otorgue el perdón de las transgresiones a los que con anhelo celebran tu santa conmemoración.

Gloria… Ahora… - Mismo Tono
Para la Soberana Madre de Dios

✠ Porque Tú diste a luz al Verbo Compasivo y Misericordioso, apiádate, Oh Purísima Soberana de todos los que acudimos a Ti y líbranos de las enfermedades, de las tentaciones, de todo daño y del fuego eterno. Para que con agradecimiento glorifiquemos la riqueza de Tu Abundante Compasión E Infinita Misericordia. Y siempre a Ti exclamamos: "Intercede ante Cristo Dios, que otorgue el perdón de la transgresiones a los que debidamente alaban Tu Alumbramiento.

CUARTA ODA - *Tono Segundo*

✠ Al servir el Misterio de Su Divinidad Oh digno de todo mérito, debidamente, el Verbo te manifestó como orador de la Divinidad. Enseñaste, pues, acerca de Su Indescriptible Disposición para con el hombre.

✠ Adquiriste una mente divina y un cuerpo virgen, Oh glorioso honorabilísimo; Deviniste pues, en un templo espiritual vivo y morada de la Trinidad, Oh alabadísimo.

✠ Has sido honrado en ser hijo adoptivo de la Virgen Pura, Oh

bienaventurado virgen. Pues te manifestaste como hermano de Quien te había elegido y establecido como discípulo orador e la Divinidad.

✠ Oh Santísima, el Dios Altísimo había habitado en Ti, Oh Exenta de toda mancha, sanando la rebelión de la antigua Eva y renovando mi imagen, yo el hombre caído enteramente.

KATAVASÍA CUARTA

Oh Altísimo, cuando el profeta Habacuc supo el Inalcanzable Propósito Divino, que es Tu Encarnación de la Virgen, exclamó diciendo: "¡Gloria a Tu Poder, Oh Señor!".

QUINTA ODA - *Tono Segundo*

✠ Por la Gracia, te has manifestado, Oh orador de la Divinidad, como una mente celestial y te has devenido enteramente en luz, al acercarte de la Esencia de las luces, y siendo siempre mirado por Él con cariño.

✠ Oh orador de la Divinidad, con mente clara, labios santos y boca purísima, has predicado tu Evangelio. Anticipaste, pues, estableciendo una salvación general para todos los creyentes.

✠ Desde la juventud, moraste con Cristo, siendo elegido por Él como instrumento de la Gracia, aprendiendo la Oratoria de la Divinidad y adquiriendo la Gloria de la Trinidad de manera sobrenatural.

✠ Recordándonos ahora de Tus Palabras, Te celebramos a Ti, Oh Exenta de toda mancha, porque por Ti nos hemos colmado de la indescriptible felicidad y la vida incorruptible en verdad.

KATAVASÍA QUINTA

El Universo ha sido maravillado de Tu Gloria Divina; ¡Oh Virgen no desposada! Porque llevaste en Tu Vientre al Dios de todos; Y diste a luz al Hijo Eterno; Quien recompensa, con la Salvación, a aquellos que Te alaban.

SEXTA ODA - *Tono Segundo*

✠ Habiendo recibido tu pureza e integridad, Oh orador de la Divinidad, Jesús mi Señor y Dios, te acercó por Hermano para Sí.

✠ Coronaste tu conducta con santidad, te recostaste en el Pecho de la Sabiduría y de Allí atrajiste la Gracia.

✠ Los divinos grandes luceros de tu oratoria de la Divinidad, han resplandecido en todo el universo y lo han iluminado con la Luz de las Tres Soles.

✠ Aquel que por Su Voluntad extendió el cielo, te ha dispuesto otro Cielo sobre la tierra, Oh pura Madre de Dios. Y de Ti apareció brillando.

KATAVASÍA SEXTA

¡Vosotros, de mentes divinas! Venid, aplaudamos nuestras manos; celebrando juntos esta sagrada y solemne fiesta de la Madre de Dios; Y glorifiquemos a Dios que nació de Ella.

✠ KONTAKIÓN- ÍKOS- SINAXÁRION ✠

Kontakión

✠ ¿Quién puede describir tus maravillas, Oh virgen? Porque tú viertes los milagros, emanas las curaciones e intercedes por nuestras almas, como eres orador de la Divinidad y elegido de Cristo.

Íkos

✠ Anhelar el conocimiento de las sublimes cosas celestiales y examinar las profundidades de la mar es un atrevimiento e inalcanzable. Pues así, como es imposible contar las estrellas y la arena de la costa en principio, así también no se puede describir lo que posee de virtudes el orador de la Divinidad. Porque Cristo Quien lo amó, lo había coronado de muchas coronas; Y él es quien recostó en Su Pecho y Consigo comió durante la Mística Cena, siendo orador de la Divinidad y elegido de Cristo.

Sinaxárion

✠ En este día, el veintiséis de septiembre, la Santa Iglesia conmemora la Dormición del glorioso y alabadísimo Apóstol y Evangelista Juan 'El Teólogo'. Por las intercesiones de Apóstol Juan, Oh Jesucristo Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

SÉPTIMA ODA - *Tono Segundo*

✠ Cuando fuiste iluminado con la efusión de la Luz Divina, hablaste claramente de la Divinidad del Espíritu Santo que procede del Padre Eterno y radica en el Hijo sin procederse de Él; y Que Les es Igual en la Esencia.

✠ Él Quien ha predicado tu lengua oradora de la Divinidad, Cristo el Sol de la Justicia que excede toda glorificación, y Quien te hizo, Oh bienaventurado amado, un cielo de movimiento permanente, en ti ha edificado Su Morada.

✠ Se extendió el poder de tus palabras, de tu dialecto divino y de tu Evangelio que excede al mundo; Y cubrió toda la tierra con la grandeza de sus doctrinas, Oh beatísimo digno de la alabanza.

✠ Sola Te habías manifestado con una concepción muy inmaculada y un alumbramiento sin corrupción, Oh Purísima. Porque virgen permaneciste aunque llevaste al Dios de todos, deviniéndose hombre por la redención y salvación de los fieles.

KATAVASÍA SÉPTIMA

Los varones de mentes divinas, no adoraron las cosas creadas sino al Creador. Más, con coraje, despreciaron las amenazas del fuego; y con regocijo cantaron: "Bendito eres Tú, que excedes toda alabanza ¡Oh Señor, Dios de nuestros padres!".

OCTAVA ODA - *Tono Segundo*

✠ Apareciste, Oh bienaventurado, como un relámpago cuya luz atraviesa el universo con el resplandor de la pureza y la hermosura de la virginidad, iluminando al mundo con las doctrinas de buena alabanza.

✠ Como eres puro de cuerpo, de alma y de mente, anunciaste el Evangelio Celestial de Cristo; Y como te has devenido cohabitante de los cielos con los ángeles, exclamas ahora, Oh amado de Cristo: "¡Bendecid al Señor, Oh todas Sus Obras."

✠ Te has devenido en resplandeciente imagen y un divino holocausto para el altar celestial; Un trono de los sentidos, tabernáculo de la Sabiduría y un instrumento de la oratoria de la Divinidad, cantando: "¡Exaltad más aún al Señor por todos los siglos!".

✠ Para aniquilar la maldición del pasado y el antiguo decreto de muerte para con la primera madre; Naciste, Oh Verbo de Dios, de la Virgen Madre de Dios; Otorgando a todos la inmortalidad que no tiene corrupción.

KATAVASÍA OCTAVA

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor:

La Figura de Aquél nacido de la Madre de Dios, que antiguamente, había conservado, a los Tres Varones Puros, en medio del fuego; ahora está en su Plenitud; E incita a que todo el mundo se levante y cante: "¡Oh todas las obras del Señor, alabadle y exaltadle por todos los siglos!".

Diácono o Sacerdote:
"A la Madre de Dios, Madre de la Luz, con himnos honrémosle engrandeciendo"

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

(Lucas 1: 46 - 55)

✠ Engrandece mi alma al Señor; Y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador. *(46 - 47)*

✠ Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

Que se repite detrás de los siguientes versículos:

✠ Porque ha puesto los ojos en la humildad de Su esclava; Por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán bienaventurada. *(48)*

✠ Porque ha hecho en mí favor maravillas el Poderoso; Santo es Su Nombre. Y su Misericordia alcanza de generación en generación a los que le temen. *(49 - 50)*

✠ Desplegó la fuerza de Su Brazo; Dispersó a los que son soberbios en su propio corazón. *(51)*

✠ Derribó a lo potentados de sus tronos y exaltó a los humildes. A los hambrientos colmó de bienes; Y despidió a los ricos sin nada. *(52 - 53)*

✠ Acogió a Israel, su siervo, acordándose de la misericordia. Como había anunciado a nuestros padres a favor de Abraham y de su linaje por los siglos. *(54 - 55)*

NOVENA ODA - ***Tono Segundo***

✠ Ahora, no por símbolo sino, has sido merecedor en contemplar cara a cara el valle de dicha, el río de la paz y la fuente de la inmortalidad, de la cual, bebiendo recibirás la deificación.

✠ Habías pedido recibir de Cristo un puesto terrenal, Oh tú que fuiste llamado orador de la Divinidad. Pero Él te ha dado Su Pecho, que es un Trono Eterno Firme. Te enriqueciste, pues, con la bondad Oh hermosura de los Apóstoles.

✠ Apaciguaste, Oh sabio la herejía de la sabiduría griega, pues hablaste diciendo: "En el principio existía la Palabra y la Palabra estaba con Dios, y la Palabra era Dios, en verdad, y por Quien existieron todas la cosas visibles e invisibles."

✠ Oh Venerabilísima Madre de Dios, has encontrado al puntero de la aurora en la noche de la vida; resplandeciendo con los rayos de la virginidad y manifestando para nosotros el Oriente del Sol Racional de la Justicia.

KATAVASÍA NOVENA

Que se alegren, espiritualmente, todos los seres terrenales, llevando sus lámparas; Y que la naturaleza de los seres razonables incorpóreos, celebra esta honorable festividad de la Madre de Dios exclamando: "¡Salve! ¡Oh Bienaventurada, Purísima y Siempre Virgen Madre de Dios!"

LA PEQUEÑA LETANÍA

(Ver el Oficio de los Maitines)
Y después de la exclamación del Sacerdote:
"Porque a Ti alaban todos lo poderes..."

✠ EXAPOSTELARIÓN ✠

✠ Cuando te has devenido en hijo del trueno, Oh Apóstol Juan, hablaste a los hombres de la Divinidad diciendo: "En el principio existía la Palabra", y cuando te recostaste con fe en el Pecho de tu Maestro, de allí absorbiste las corrientes de la teología y saciaste a toda la creación.

Para la Soberana

✠ Cuando estuviste de pie, junto al discípulo, ante la Cruz de Tu Se-

ñor, escuchaste del Creador: "Mujer, ¡Ahí tienes a tu hijo!" Y también dijo al discípulo: "¡Ahí tienes a tu madre!". Pues junto a él, todos Te alabamos, Oh Purísima Madre de Dios.

✠ EL AÍNOS ✠
"Las Alabanzas"

Serán retenidos ***Cuatro Stíjos*** *y serán cantados los siguientes* ***Cuatro Prosómios***

Tono Octavo

¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Salmo 150: 6)* ***¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas!*** *(Salmo 148: 1)* ***A Ti se debe la alabanza, Oh Dios.*** *(Salmo 64 '65' 2)*

¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle! *(Salmo 148: 2)* ***A Ti se debe la alabanza, Oh Dios.*** *(Salmo 64 '65' 2)*

1- Esta gloria es para todos Sus justos.

2- Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Fuerza. *(Salmo 150: 1)*

3- Alabadle por Sus Grandes Hazañas, alabadle por Su Inmensa Grandeza. *(Ídem. 2)*

4- Alabadle con clangor de cuernos, alabadle con arpa y con citara. *(Ídem. 3)*

5- Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta. *(Ídem: 4 - 5)*

✠ Apareciste, Oh bienaventurado lleno de sabiduría Juan, amado más que todos los discípulos por el Verbo, Que todo lo conoce y el Juez del mundo con la Justa balanza. Y con las hermosuras de la pureza y la virginidad, fuiste iluminado de cuerpo y de mente, Oh bienaventurado de Dios.

6- Alabadle con címbralos sonoros, alabadle con címbalos de aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Ídem. 5 - 6)*

✠ Cuando te recostaste en el Pecho, Oh tú de mucho mérito Juan, absorbiste de la Sabiduría las aguas de la oratoria de la Divinidad, y saciaste al mundo del conocimiento de la Trinidad; Secaste la mar de la incredulidad, deviniéndose en pilar y en una nube viva, guiándonos hacia la herencia celestial.

7- ¡Levántate, Señor, alza Tu Mano, Oh Dios! ¡No Te olvides de los desdichados! *(Salmo 10: 12)*

✠ Con los cánticos espirituales, alabemos a la flor de la virginidad, el tabernáculo recibidor de las virtudes honorables, el instrumento de la Sabiduría, la cámara del Espíritu, la boca de la Gracia portadora de la luz y el ojo muy iluminado de la Iglesia; Es decir a Juan el ministro de Cristo.

8- Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.

✠ Has brillado en el mundo predicando la Fuente de las bondades, el Reino inconmovible, la vida eterna, la indescriptible alegría, el gozo de la contemplación divina y los Dones de Cristo otorgados con abundancia, los que superan las mentes y pensamientos de los hombres. Oh maravilloso Evangelista hijo del trueno.

Gloria… - Tono Octavo

✠ Oh Evangelista igual a los ángeles, Oh virgen Orador de la Divinidad e instruido por Dios; Has predicado al mundo con rectitud, del Costado Puro que brota sangre y agua, del cual adquirimos la vida eterna para nuestras almas.

Ahora…Mismo Tono

✠ Acepta, Oh Soberana, las súplicas de tus siervos, y sálvanos de todo apuro y tristeza.

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

✠ APÓLISIS ✠

✠ LA DIVINA LITURGIA ✠

En la Divina Liturgia se cantan los Salmos Típicos y las ***Tercera y Sexta Odas de los Cánones*** *con las bienaventuranzas.*

✠ EL ISODÓN ✠

"La Entrada Pequeña con el Evangeliario"

Venid, adoremos y postrémonos delante de Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios.

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres maravilloso entre los santos, a nosotros, que Te cantamos: Aleluya.

Luego del Isodón se canta:

1- El Tropario del Apóstol
Tono Segundo

✠ Oh Apóstol, orador de la Divinidad, amado de Cristo Dios, apresúrate y salva a un pueblo impotente en el argumento; Porque Aquél que, por Su condescendencia, aceptó que te recostaras en Su Pecho, te aceptará como intercesor. Suplícale, pues, que disperse la nube de las naciones empecinadas, pidiendo para nosotros la paz y la gran misericordia.

2- El Tropario del Patrono del Templo, y

3- El Kontakión – Tono Cuarto

✠ Oh Intercesora Irrefutable de los cristianos, Irrechazable Intermediaria ante el Creador. No desprecies nuestras súplicas nosotros los pecadores. Alcánzanos con la ayuda en Tu Bondad, a nosotros que Te invocamos con fe. Intervén con prisa por nosotros y apresúrate en la súplica; Oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que Te honran.

✠ EL TRISAGIO ✠

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON
Tono Cuarto

Por toda la tierra se adivinan los rasgos. Y sus giros hasta el confín del mundo. *(Salmo 18 "19": 4)*

(Stíjo) Los cielos cuentan la Gloria de Dios, la Obra de Sus Manos anuncia el firmamento. *(Ídem: 1)*

LA EPÍSTOLA

Lectura de la Primera Carta Católica del Apóstol San Juan

[1ª Juan 4: 12 - 19]

✠ Querido hermanos, 12A Dios nadie Le ha visto nunca. Si nos

amamos unos a otros, Dios permanece en nosotros, y su amor ha llegado en nosotros a su plenitud. 13En esto conocemos que permanecemos en Él, y Él en nosotros, en que nos ha dado de Su Espíritu. 14Y nosotros hemos visto y damos testimonio de que el Padre envió a Su Hijo como Salvador del mundo. 15Quien confiese que Jesús es el Hijo de Dios, Dios permanece en él, y él en Dios. 16Y nosotros hemos conocido y el amor que Dios nos tiene, y hemos creído en Él. Dios es amor y quien permanece en el amor, permanece en Dios, y Dios en él. 17En esto ha llegado el amor a su plenitud con nosotros, en que tengamos confianza en el día del juicio, pues como Él es, así somos nosotros en este mundo. 18No hay temor en el amor; Sino que el amor perfecto expulsa el temor, porque el temor mira el castigo: Quien teme no ha llegado a la plenitud en el amor. 19Nosotros le amemos, porque Él nos amó primero.

Aleluya - Tono Primero

Los cielos celebran, Oh Señor, Tus Maravillas. *(Salmo 88 '89': 6)*

(Stíjo) Dios es glorificado en el consejo de los santos. *(Ídem 8)*

EL SANTO EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según san Juan

[Juan 19: 25 - 27, 21: 24 - 25]

✠ En aquel tiempo, 25Junto a la Cruz de Jesús estaban Su Madre y la hermana de Su Madre, María, mujer de Clopás, y María Magdalena. 26Jesús, viendo a Su Madre y junto a Ella al discípulo a quien amaba, dice a Su Madre: "Mujer, he ahí tienes a tu hijo." 27 Luego dice al discípulo: "Ahí tienes a tu madre."Y después aquella hora el discípulo la acogió en su casa. 21:24Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas y que las ha escrito, y nosotros sabemos que su testimonio es verdadero.25Hay además otras muchas cosas que hizo Jesús. Si se escribieran una por una, pienso que ni todo el mundo bastaría para contener los libros que se escribieran.

Después de la lectura del Santo Evangelio,
El resto de la Divina Liturgia de
San Juan Crisóstomo

Y después de

"Principalmente por la santísima,..."

Se canta:

✠ Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos, Oh Madre de Dios, Siempre Bienaventurada y exenta de toda mancha, la Madre de nuestro Dios.

Y seguimos con

✠ Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente

eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

✠ EL QUENENIKÓN ✠

"El Himno de la Comunión"

Alabad al Señor desde los cielos, alabadle en las alturas. Aleluya.

Por toda la tierra se adivinan los rasgos. Y sus giros hasta el confín del mundo.

"Hemos visto la verdadera Luz,..."

"Bendito sea el Nombre del Señor, desde ahora y hasta el fin de los siglos."

(Tres veces)

(Ver el Oficio de la Divina Liturgia)

✠ APÓLISIS ✠

El Apólisis ***- la Conclusión de la Liturgia -*** *es la común y según el día de la semana*

"DEL 11 AL 17 DE OCTUBRE"
✠ DOMINGO DE LOS SANTOS PADRES ✠
LOS REUNIDOS EN EL SÉPTIMO CONCILIO ECUMÉNICO, EL SEGUNDO DE NICEA. AÑO 787 D.C.

*"**Nótese** que el día 11, si es un día domingo, sino el primer domingo que lo sigue, será cantado el Servicio de los 350 Santos Teóforos y Teólogos Padres del Séptimo Concilio Ecuménico - el 2º de Nicea, realizado contra los iconoclastas año 787, en época de Irene la Emperatriz, defensora de la Fe Ortodoxa, y de su hijo el Imperador Constantino VI 'el porfirogeneto'."*

✠ GRANDES VÍSPERAS ✠

*Llegando al canto de **"¡Oh Señor, a Ti clamo, escúchame...!"** Serán retenidos **Diez Stíjos** y serán cantadas **Cuatro Estijéras** para el Tono de la Resurrección **-Octoijós-** y los siguientes **Seis Prosómios para los Santos Padres.***

Sexto Tono

(Stíjo) Si en cuenta tomas las culpas, Oh Señor, ¿Quién, Oh Señor, resistirá? Mas el perdón se halla junto a Ti, para que seas temido. *(Salmo 129 "130": 3 - 4)*

✠ Los siete concilios de los Padres, los cuales han sido realizados en épocas distintas, fueron convocados y ordenados justamente, por el Patriarca Germanos 'El Nuevo' quien, apuntó y reafirmó sus doctrinas, y los presentó como intercesores ante el Señor, vigilantes para la salvación y junto a él, pastores de la Iglesia.

(Stíjo) Yo espero en el Señor; mi alma espera en Su Palabra; Mi alma aguarda al Señor. *(Ídem 5 - 6)*

✠ El Libro de la Ley, había hecho el séptimo día venerado por los hijos de los hebreos, los aferrados a la sombra y devotos a ella. Pero vosotros, Oh Padres, con vuestra participación de los siete concilios, inspirados por Dios, Quien en seis días concretó todo este universo y bendijo el día séptimo, lo hicisteis más venerable al establecer la definición de la fe.

(Stíjo) ***Más que los centinelas la aurora; Más que los centinelas la aurora, aguarda Israel al Señor.*** *(Ídem 6 - 7)*

✠ ¡Oh Padres de triple felicidad! Enseñasteis a todos a conocer la Trinidad, claramente, de Sus Obras; Como es la causa de la Creación del mundo. Porque, al celebrar tres concilios y luego cuatros, con las palabras místicas, os habéis manifestado victoriosos por las enseñazas ortodoxas, y probasteis que la Trinidad es la Creadora de los cuatro elementos y Hacedora del mundo.

(Stíjo) ***Porque con el Señor está el Amor, junto a él abundancia de rescate; Él rescatará a Israel de todas sus culpas.*** *(Ídem 7 - 8)*

✠ Una sola inclinación, de parte del gran profeta Eliseo, habría sido suficiente para revivir al postrado hijo de la sirvienta; Pero él se arrodilló y se inclinó encima de él siete veces, pues con visión anticipada, adelantó y anunció vuestras asambleas con las cuales vivificasteis la encarnación del Verbo de Dios, y disteis muerte a Arrio y a sus colaboradores.

(Stíjo) ***¡Alabad al Señor, todas las naciones; celebradle, pueblos todos!*** *(Salmo 116 "117": 1)*

✠ Os habéis zurcido la túnica rota de Cristo, la cual destruyeron los voraces perros, Oh Padres venerables; Pues jamás habéis soportado ver Su desnudez; Así como antiguamente, Sem y Jafet no soportaron ver la desnudez de su padre; De modo que enfrentasteis al que golpea a su padre, es decir a Arrio, el apodado necio, y a los que siguieron su doctrina.

(Stíjo) ***Porque es fuerte Su Amor hacia nosotros, y la verdad del Señor dura para siempre.*** *(Ídem: 2)*

✠ Siendo verdaderos pastores, expulsasteis, lejos del rebaño de Cristo, a los macedonios y nestorianos; A los seguidores de Eutiques, de Dioscóreo y de Apolinario; Y a los compañeros de Sabelio y Sferio; Que se han convertido en lobos feroces en piel de corderos. Os celebramos a vosotros, pues mudasteis de sus pieles, a los malignos.

Gloria... - Tono Sexto

✠ ¡Alabemos hoy a las trompetas místicas del Espíritu! Es decir, a los Padres revestidos de Dios, que al unísono entonaron en medio de la Iglesia el himno de la Teología: Que la Trinidad es una, sin diferencias en la Esencia y en la Divinidad. Aquellos que refutaron a Arrio, lucharon en defensa de la Ortodoxia e interceden siempre ante el Señor que tenga piedad de nuestras almas.

Ahora...
Para la Soberana
Del Tono de la Resurrección

(Ver Octoijós)

✠ EL ISODÓN ✠

La Entrada con el incensario y el canto de
"Oh Luz Radiante de la Gloria Santa..."

✠ EL PROKÍMENON ✠

Tono Sexto

El Señor reina, de majestad vestido.
(Salmo 92 "93": 1)
Que se repite detrás de cada Stíjo
*El Señor vestido, ceñido de poder.
(Ídem)
*Y el orbe está fijado, no vacila.
(Ídem)

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

Primera Lectura del Libro de Génesis
[Génesis 14: 14 - 20]

✠ 14Al oír Abram que su hermano había sido hecho cautivo, movilizó la tropa de gente nacida en su casa, en número de trescientos dieciocho, y persiguió a aquéllos hasta Dan. 15Y cayendo él y sus siervos sobre ellos por la noche, los derrotó, y los persiguió hasta Jobá, que está al norte de Damasco. 16Recuperó toda la hacienda, y también a su hermano Lot con su hacienda así como a las mujeres y a la gente. 17A su regreso después de batir a Kedorlaomer y de los reyes que con él estaban, le salió al encuentro el rey de Sodoma en el valle de Savé *(o sea el valle del Rey)*. 18Entonces Melquisedec, rey de Salem, presentó pan y vino, pues era sacerdote del Dios Altísimo, 19y le bendijo diciendo: "¡Bendito sea Abram del Dios Altísimo, Creador de cielos y tierra; 20Y bendito sea el Dios Altísimo, que entregó a tus enemigos en tus manos!".

Segunda Lectura del Libro de Deuteronomio
[Deuteronomio 1: 8 - 11, 15 - 17]

✠ Dijo Moisés al pueblo de Israel: 8"Mirad. Yo he puesto esa tierra ante vosotros; Íd a tomar posesión de la tierra que el Señor juró a vuestros padres Abraham, Isaac y Jacob, a su descendencia después de ellos." 9Yo os hablé entonces y os dije: "No puedo cargar con todos vosotros yo solo. 10El Señor, vuestro Dios, os ha multiplicado, y sois hoy ahora tan numerosos como las estrellas del cielo. 11El Señor, el Dios de vuestros padres os aumente mil veces más todavía y os bendiga como os ha prometido." 15Yo tomé entre los jefes de vuestras tribus, hombres sabios y experimentados, y los hice jefes vuestros, jefes de millar, de cien, de cincuenta, y de diez, así como escribas para vuestras tribus. 16Y di entonces esta orden a vuestros jueces: "Escucharéis lo que haya entre vuestros hermanos y administraréis justicia entre un hombre y su hermano o un forastero. 17No haréis en juicio acepción de personas, escucharéis al pequeño lo

mismo que al grande, no tendréis miedo al hombre, pues la sentencia es de Dios.

Tercera Lectura del Libro de Deuteronomio

[Deuteronomio 10: 14 - 18, 20 - 21]

✠ Dijo Moisés al pueblo de Israel: 14"Mira, del Señor tu Dios son los cielos, y los cielos de los cielos, la tierra, y cuanto hay en ella. 15Y con todo, sólo de tus padres se prendó el Señor y eligió a su descendencia después de ellos, a vosotros mismos, de entre todos los pueblos, como hoy sucede. 16Circuncidad el prepucio de vuestro corazón, y no endurezcáis más vuestra cerviz. 17Porque el Señor vuestro Dios es el Dios de los dioses, y el Señor de los señores, Dios Grande, Poderoso y Terrible, que no hace acepción de personas, ni admite soborno; 18Que hace justicia al huérfano y a la viuda, y ama al forastero, a quien da pan y vestido. 20Al Señor tu Dios temerás, a Él servirás, vivirás unido a Él y en Su Nombre jurarás. 21Él será Objeto de tu alabanza, y Él tu Dios, que ha hecho por ti esas cosas grandes y terribles que tus ojos han visto.

✠ EL LITÍN ✠

Gloria... - Tono Tercero

✠ ¡Oh santos Padres! Os habéis devenido en defensores de las Tradiciones Apostólicas; Porque dictasteis, con ortodoxa fe, la igualdad en la Esencia de la Santísima Trinidad; Refutasteis de vuestro concilio la herejía de Arrio, y con él condenasteis a Néstor, Eutiques, Dioscóreo, Sabelio y Sferio que no tiene cabeza. Os suplicamos, socorrernos pues, para que seamos salvos de sus errores y para que, por vuestras intercesiones, seamos conservados en la fe y sin mancha alguna.

Ahora... - Mismo Tono

Para la Soberana Madre de Dios

✠ En Ti confiamos, de Ti nos enorgullecemos y en Ti depositamos toda nuestra esperanza, Oh Madre de Dios, socorro de todos los que Te suplican. Intercede ante Aquél que nació de Ti, por tus siervos pecadores.

Sacerdote o Diácono:

✠ LA EKTANÍA ✠

"La Súplica Ferviente..." *y después de* ***"Haznos dignos, Oh Señor..." "Completemos nuestras súplicas vespertinas..."*** *luego la exclamación del Sacerdote:* ***"Bendito y Glorificado sea el Poder de Tu Reino..."***

(Ver el Oficio de los Vísperas)

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Las Apostíjas son del
Tono de la Resurrección
(Ver Octoijós)

Gloria... - Tono Cuarto

✠ Venid Oh asambleas de los ortodoxos; Celebremos hoy, con fe y

buena alabanza, la conmemoración anual de los Padres revestidos de Dios que se congregaron, del mundo entero, en la hermosa ciudad de Nicea. Aquellos que, por su prudencia y buena alabanza, habían refutado la doctrina incrédula inventada por el miserable Arrio y, en asamblea, lo habían expulsado de la Iglesia Católica. Más enseñaron a todos a confesar claramente que: desde los siglos, el Hijo de Dios es igual al Padre en la esencia y en la eternidad. Decretando esto con exactitud y devoción en el Credo. Por lo tanto, al seguir sus doctrinas divinas, nosotros los fieles adoramos con verdadera fe al Hijo, junto al Padre y al Espíritu Santísimo. Una Trinidad Consubstancial de una sola Divinidad.

Ahora... Mismo Tono
De la Resurrección – Octoijós

✠ Oh Virgen exenta de toda mancha, responde a las suplicas de tus siervos, aparta de nosotros las turbulencias de los peligros y sálvanos de toda angustia. Porque Te hemos tenido por nuestra única segura y firme ancla; Y hemos adquirido Tu protección. No dejes que seamos avergonzados, nosotros los que imploramos Tu socorro, Oh Soberana. Mas, sino apresúrate y responde a las súplicas de los que, con fe, Te exclaman: "¡Salve, Señora, Socorro de todos, Regocijo, Amparo y Salvación de nuestras almas!

El que preside:
La Oración del Justo Simeón
"Ahora, Señor, despide a Tu siervo..."

Lector:
En presencia del Señor Obispo
"Por muchos años de vida, monseñor."
Sino directamente:
"Santo Dios, Santo Fuerte,..." *hasta el*
"Padrenuestro" *y la exclamación del Sacerdote:* ***"Porque tuyo es el Poder..."***
(Ver el Oficio de las Vísperas)

Coro: Amén, *y el* ***Apolitikí*** *o el Tropario de la Resurrección del Octoijós*

Gloria... - Tono Octavo
Para los santos Padres

✠ Bendito eres Tú, Oh Cristo Dios nuestro, Que estableciste a nuestro santos Padres, como luminosos astros sobre la tierra; Y por medio de ellos nos guiaste hacia la verdadera fe, Oh Misericordioso, ¡Gloria a Ti!

Ahora... - Tono Octavo
Para la Soberana Madre de Dios

✠ Oh Tú, que, por nosotros, naciste de la Virgen; Sufriste la crucifixión, cautivaste la Muerte con Tu Muerte y manifestaste la Resurrección siendo Dios. No desprecies a los que Tú has creado con Tu Mano, Oh Bondadoso, sino revela Tu Amor a la humanidad, Oh Misericordioso; Y acepta las intercesiones para con nosotros, de Quien Te dio a luz, la Madre de Dios; Y salva a un pueblo desesperado ¡Oh Salvador nuestro!

✠ APÓLISIS ✠

La Conclusión Común del Oficio de los domingos
(Ver el Oficio de las Vísperas)

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los Seis Salmos Matutinos, y sobre ***"Dios es el Señor..."*** *serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas.*
(Ver el Oficio de los Maitines)

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Del Tono de la Resurrección - Octoijós

✠ EL POLIÓLION ✠

Será leído el Poliólion General que consiste de los Salmos: ***134*** *"135" y* ***135*** *"136"*
Aleluya, Aleluya, Aleluya.
Y detrás de cada pausa se dice: ***Aleluya***

Después del Poliólion serán cantadas
Las Evlogitarias, el Ipakoí, el Anávtemi y el Prokímenon del Tono de la Resurrección.

✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

Después de la exclamación del Sacerdote: ***"Porque Tú eres Santo, Oh Dios Nuestro,..."*** *el Coro:* ***Amén.*** *Y* ***"Toda alma que alabe al Señor."*** *y la*
Lectura del Santo Evangelio según la ***Eotina,***

✠ EL CANON ✠

Del Tono de la Resurrección

✠ KONTAKIÓN- ÍKOS- SINAXÁRION ✠

1- Kontakión e Íkos *del Tono de la Resurrección*

2- Para los santos Padres
Kontakión - Tono Segundo

✠ El Hijo que, inefablemente, brilla del Padre, había nacido de una mujer, Doble en Naturaleza. Quien, al conocerlo, no negamos la imagen de Su Semejanza; Mas bien, al figurarlo con buena alabanza, Lo veneramos con fe. Por lo tanto, aferrada a la verdadera fe, la Iglesia abraza al Icono de la Encarnación de Cristo.

Sinaxárion

✠ En este día domingo el *(fecha)* de octubre, la Santa Iglesia celebra la conmemoración anual de los trescientos cincuenta santos teóforos y teólogos Padres del Séptimo Concilio Ecuménico realizado año setecientos ochenta y siete en la ciudad de Nicea, contra los iconoclastas y en defensa de la fe ortodoxa. Por sus Intercesiones, Oh Jesucristo Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

✠ LAS KATAVASÍAS ✠

"Abro mi boca y se llena del espíritu;..." y las Magnificaciones

✠ EXAPOSTELARIÓN ✠

1- De la Resurrección, *según la Eotina, y*
2- De los Santos Padres

✠ ¡Oh Padres de poder celestial, vosotros los reunidos en el Séptimo Concilio! Sin cesar, elevad las súplicas a la Trinidad, para que salve de todo herejía y de la condenación eterna a los que honran vuestra asamblea divina, y para que les sea otorgado el Reino Celestial.

Para la Soberana Madre de Dios

✠ ¡Oh Señor que excedes toda bondad! Por las intercesiones de

Tu Madre y de los Padres congregados en los Siete Concilios, afirma a la Iglesia, apoya la fe y haznos a todos, partícipes del Reino Celestial cuando vengas a la tierra a juzgar a toda la creación.

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

Serán retenidos Ocho Estíjos y serán cantadas ***Cuatro Estijéras del Tono de la Resurrección*** *y los siguiente* ***Tres Prosómios para los santos Padres****, repitiendo el primero.*

Sexto Tono

✠ Cuando los honorables, venerables y gloriosos Padres de poder divino en verdad, ordenaron totalmente la ciencia del alma y la meditaron con sutileza; Por el Espíritu Divino y con palabras divinas anotaron la Honorable Ley Celestial, con la cual enseñaban claramente que el Hijo es verdaderamente Consubstancial al Padre en la Esencia y en la Eternidad, siguiendo con ello las enseñanzas apostólicas con toda claridad.

Bendito eres Tú, Oh Señor, Dios de nuestros padres.

✠ Cuando los honorables anunciadores de Cristo recibieron la lámpara racional del Espíritu Santo en su totalidad, hablaron por inspiración divina y revelación sobrenatural, con simples palabras y profundos conceptos, principalmente de las doctrinas evangélicas y las tradiciones de buena alabanza; Que les fueron reveladas claramente desde lo alto. Pues, siendo iluminados, afirmaron la fe que habían recibido de Dios.

Unid a Él sus Justos.

✠ Siendo siervos íntimos de Cristo, los pastores divinos y venerabilísimos acompañantes de la predicación divina; Al adquirir la experien-cia pastoral en su totalidad, ardieron de ira con plena justicia. Pues, por un justo decreto, expulsaron, lejos de la plenitud de la Iglesia, a los corruptores lobos feroces y, los han apedreado con la honda del Espíritu, así cayeron como en la muerte, siendo portadores de una enfermedad incurable.

Gloria... - Tono Octavo
Por los Santos Padres

✠ Los rangos de los Santos Padres, en grupos vinieron de los confines de la tierra. Confesaron una sola Esencia y una sola Naturaleza, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo; Y entregaron claramente el misterio de la teología a la Iglesia. Honrándolos, pues, con fe los celebramos diciendo: "¡Qué ejército divino sois, Oh soldados del campamento del Señor! ¡Oh Astros res-plandecientes del firmamento místico; Murallas inaccesibles de la mística Sión; Flores de ricos perfumes y bocas doradas del Verbo; Orgullo de Nicea y alegría

del mundo! Interceded sin cesar por nuestras almas.

Ahora... - Tono Segundo

✠ Tú excedes todas las bendiciones, Oh Virgen Madre de Dios. Porque el infierno ha sido cautivado por Él que nació de Ti; Adán ha sido llamado nuevamente; La maldición desapareció; Eva está liberada; La muerte es vencida y nosotros vivificados. Por esto alabamos exclamando: "Bendito eres Tú, Oh Cristo nuestro Dios, porque así Te complaciste, gloria a Ti".

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

(Ver el Oficio de los Maitines)

Tropario - Tono Cuarto

✠ Hoy aconteció la Salvación para el mundo; Alabemos, pues, al que resucitó del sepulcro, la primicia de nuestra vida. Porque destruyendo la muerte por la muerte, nos otorgó la victoria y la gran misericordia.

✠ DIVINA LITURGIA ✠

Las Antífonas como todos los domingos y el Isodón

✠ LOS TROPARIOS ✠

1 - Del tono de la Resurrección.

2 - De los santos Padres

✠ Bendito eres Tú, Oh Cristo Dios nuestro, Que estableciste a nuestro santos Padres, como luminosos astros sobre la tierra; Y por medio de ellos nos guiaste hacia la verdadera fe, Oh Misericordioso, ¡Gloria a Ti!

3 - Del Santo/a Patrono/a del Templo.

4 - Kontakión - Tono Cuarto

✠ Oh Intercesora Irrefutable de los cristianos, Irrechazable Intermediaria ante el Creador. No desprecies nuestras súplicas nosotros los pecadores. Alcánzanos con la ayuda en Tu Bondad, a nosotros que Te invocamos con fe. Intervén con prisa por nosotros y apresúrate en la súplica; Oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que Te honran.

✠ LECTURAS SAGRADAS ✠

(La Epístola y el Evangelio son para el domingo de los santos Padres)

EL PROKÍMENON

Tono Séptimo

Bendito seas, Señor, Dios de nuestros Padres. *(Daniel 3: 26)*

(Stíjo) Porque eres Justo en todo lo que nos has hecho. *(Ídem: 27)*

LA EPÍSTOLA

Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a su discípulo Tito

[Tito 3: 8 - 15]

✠ Tito, hijo mío: [8]Es cierta esta afirmación, y quiero que en esto te mantengas firme, para que los que creen en Dios traten de sobresalir en la práctica de las buenas obras. Esto es bueno y provechoso para

los hombres. 9Evita discusiones necias, genealogías, contiendas y disputas sobre la Ley, porque son inútiles y vanas. 10Al sectario, después de una y otra amonestación, rehúyele; 11Ya sabes que ése está pervertido y peca, condenado por su propia sentencia. 12Cuando te envíe a Artemas o a Tíquico, date prisa en venir donde mí a Nicópolis, porque he pensado pasar allí el invierno. 13Cuida de proveer de todo lo necesario para el viaje a Zenas, el perito en la Ley, y a Apolo, de modo que nada les falte. 14Que aprendan también los nuestros a sobresalir en la práctica de las buenas obras, atendiendo a las necesidades urgentes, para que no sean unos inútiles. 15Te saludan todos los que están conmigo. Saluda a los que nos aman en la fe. La gracia sea con todos vosotros. Amén.

Después de la lectura de la Epístola, se canta el ***Aleluya - Tono Cuarto***

Oh Dios, con nuestros propios oídos lo oímos. *(Salmo 43 '44': 1)*

(Stíjo) Los justos invocaban al Señor, y Él les respondía. *(Salmo 98 '99': 6)*

EL SANTO EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo

[Mateo 5: 14 - 19]

✠ Dijo el Señor: 14"Vosotros sois la luz del mundo. No puede ocultarse una ciudad situada en la cima de un monte. 15Ni tampoco se enciende una lámpara y la ponen debajo del celemín, sino sobre el candelero, para que alumbre a todos los que están en la casa. 16Brille así vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras buenas obras y glorifiquen a vuestro Padre que está en los cielos. 17No penséis que he venido a abolir la Ley y los profetas. No he venido a abolir, sino a dar cumplimiento. 18Sí, os lo aseguro: el cielo y la tierra pasarán antes que pase una i o una tilde de la Ley sin que todo suceda. 19Por tanto, el que traspase uno de estos mandamientos más pequeños y así lo enseñe a los hombres, será el más pequeño en el Reino de los cielos; En cambio, el que los observe y los enseñe, ése será grande en el Reino de los cielos.

Después de Principalmente...

✠ Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos, Oh Madre de Dios, Siempre Bienaventurada y exenta de toda mancha, la Madre de nuestro Dios. *Y seguimos con*

✠ Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

Y el resto de la Divina Liturgia

✠ EL QUENENIKÓN ✠

El Común del domingo y luego
Para los padres

En memoria eterna permanece el Justo. ***(Salmo: 111 '112': 6)***

Hemos visto la verdadera Luz, hemos recibido al Espíritu Celestial y hemos encontrado la verdadera fe; Adoremos a la Trinidad Indivisible, porque Ella nos ha salvado.

Bendito sea el Nombre del Señor, desde ahora y hasta el fin de los siglos. ***(Tres veces)***

✠ APÓLISIS ✠

La Conclusión de la Liturgia es la común de la Resurrección de todos los domingos

26 DE OCTUBRE
LA CONMEMORACIÓN DEL GRAN MÁRTIR DEMETRIO "EL QUE EMANA MIRRA", EN TESALÓNICA, Y DEL GRAN TEMBLOR DE CONSTANTINOPLA - AÑO 741

✠ TIPIKÓN ✠

SI CAE UN DÍA SÁBADO:

LAS GRANDES VÍSPERAS: *Tal como están en el Menéon. Pero en la Tarde de este mismo día, Sobre* ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos* ***Diez Stíjos*** *y serán cantadas* ***Seis*** *Estijéras del tono de la Resurrección y* ***Cuatro para San Néstor del 27 del mes.*** *El '****Gloria...****' por San Demetrio y el '****Ahora...*** *del tono de la Resurrección. Las Apostíjas para la Resurrección, el '****Gloria...****' por San Demetrio y el '****Ahora...****' para la Resurrección según el tono de la Gloria. Los Troparios:* ***1-*** *de la Resurrección,* ***2-*** *Del Santo y* ***3-*** *de la Soberana del Octoijós, tercer tono.*

LOS MAITINES: *Los Cánones de la Resurrección y de San Demetrio y el resto del servicio será solamente para el domingo.*

SI CAE UN DÍA DOMINGO:

GRANDES VÍSPERAS: *La tarde del sábado, después del Salmo Vespertino y sobre* ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos* ***Diez Stíjos*** *y serán cantadas* ***Cuatro*** *Estijéras del tono de la Resurrección y* ***Seis*** *Prosómios para el Santo. El '****Gloria...****' del Santo y el '****Ahora...*** *del tono de la Resurrección. Las Apostíjas para la Resurrección, el '****Gloria...****' para el Santo y el '****Ahora...****' para la Resurrección según el tono de la Gloria. Los Troparios:* ***1-*** *de la Resurrección,* ***2-*** *Del Santo y* ***3-*** *del Temblor.*

LOS MAITINES: *Después de los Seis Salmos, la gran letanía y sobre* ***"El Señor es Dios..."*** *serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas... y después del Poliólion, las Katísmatas, en* ***las dos primeras:*** *1- de la Resurrección, 2- del Santo y 3- Theotókio del Santo, pero la* ***Tercera Katísmata es para el Santo****. Las Evlogitarias, Ipakoí, el Anávtemi y el Prokímenon del Tono de la Resurrección. El Evangelio de la Eotina. Hemos Visto la Resurrección de Cristo... Salmo 50, Gloria: '****Por las Oraciones del revestido de la lucha...'****, Ahora: 'Por las Oraciones y las súplicas de la Madre de Dios...', Ten piedad de nosotros... y la Idiómala de la Resurrección. Los Cánones: De la Resurrección y del Temblor; y después de la Oda Tercera, el Kontakión y el Íkos de la Resurrección y la Katísmata del Santo y del Temblor; Después de la Oda Sexta, el Kontakión y el Íkos del Santo y su Sinaxárion. Las Katavasías:* ***"Abro mi boca..."*** *y* ***"Oh más Honorable que los Querubines..."*** *El Exapostelarión:* ***1-*** *Resurrección* ***2-*** *Santo y de la Soberana. La Alabanzas (Aínos)* ***cuatro*** *para la Resurrección y* ***cuatro*** *para e Santo, el Gloria... del Santo y el Ahora... 'Tu excedes todas las Bendiciones...' La Doxología y 'Hoy ha venido la Salvación...'*

DIVINA LITURGIA: *Las Típicas, 4 del Tono y 4 de la Sexta del Santo. La Entrada de la Resurrección y los Troparios:* ***1-*** *Resurrección,* ***2-*** *Temblor,* ***3-*** *Santo,* ***4-*** *Santo Patrono y* ***5-*** *El Kontakión: "Oh Defensora Irrechazable...". Y en las Lecturas Sagradas: La Epístola del Santo y el Evangelio del Domingo."Verdaderamente...", "Alabad al Señor desde los Cielos...", "Hemos visto la verdadera Luz..." etc.*

SI CAE CUALQUIER OTRO DÍA:

Todo Oficio será según lo indicado en el Menéon.

✠ LAS GRANDES VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino y sobre ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."****, serán retenidos* ***Seis Stíjos*** *y serán cantadas los siguientes Prosómios para el Santo:*

Tono Octavo

✠ ¡Qué extraña Maravilla es! Que se han brillado hoy el júbilo, en el cielo y en la tierra, por la conmemoración del mártir Demetrio; Es coronado, pues, por los ángeles, con las alabanzas; Y de los hombres recibe los cánticos. ¡Qué luchador es, pues él ha luchado la buena batalla, por la cual, ha caído el enemigo engañador, siendo vencido por Cristo.

✠ ¡Qué extraña Maravilla es! Que, en todo lugar, por los luceros de los milagros, Demetrio, resplandece siempre más brillante que la luz del sol; Siendo iluminado por la Aurora sin atardecer y la Luz que no tiene ocaso. Que por su resplandor, las nubes barbáricas fueron despojadas, las enfermedades expulsadas y los demonios vencidos.

✠ ¡Qué extraña Maravilla es! Que al ser calumniado por amor a Cristo, el de triple felicidad Demetrio, apareció siempre una espada de dos filos contra los enemigos, cosechando el orgullo de los adversarios y aniquilando los ataques de los demonios. Exclamémosle pues: "¡Oh Santo Demetrio, protégenos con tu abrigo, a nosotros que celebramos tu conmemoración de honor eterno!".

✠ Te has devenido en un bastión de la buena alabanza, fundado con firmeza sobra la roca de la fe. Siendo indestructible en las tentaciones e inconmovible en los apuros. Porque, cuando las olas de los incrédulos te chocaron con una corriente de fuerte tempestad, no quebrantaron tu in-doblegable firmeza, porque quisiste embellecerte con la corona del martirio.

✠ Cuando con tus pasiones, te semejaste la Pasión Vivificadora de Cristo, obtuviste de Él el obrar milagros, Oh revestido de la lucha Demetrio. Por tanto salvarás a los que acudan a Ti, liberándolos de muchos apuros. Porque tienes, Oh Glorioso, favores buenos y aceptables por Cristo, ante Quien estás presente ahora lleno de resplandor.

✠ Derramando tu sangre, Oh Demetrio, te acercaste a Cristo, el Dador de la vida, Quien por ti, derramó Su Sangre Venerable, haciéndote, pues, participe de Su gloria y asociado de Su Reino. Porque tú has vencido al malvado, anulando todos sus malos engaños.

Gloria... - Tono Sexto *- Por Leonidas*

✠ La asamblea general del revestido de la lucha nos convoca hoy; Por lo tanto, venid, amantes de las fiestas, celebremos con alegría su conmemoración, diciendo: "¡Salve, tú, que por la fe rasgaste la túnica de la mentira y te revestiste del coraje del espíritu! ¡Salve, tú, que por la fuerza, que de Dios sólo te fue dada, anulaste las trampas de los transgresores de la Ley! ¡Salve, tú, cuyos miembros fueron atravesados! Pues así nos manifestaste, espiritualmente, la Pasión Bendita de Cristo. Suplícale, pues, Oh belleza de los luchadores Demetrio, que nos libere de los enemigos visibles e invisibles y nos salve."

Ahora... - Mismo Tono –
Para la Soberana

✠ Oh Santísima Soberana, Socorro del mundo y Esperanza de los cristianos; Te suplicamos ahora y a Ti te pedimos que ruegues, Oh Bondadosa, por nosotros pecadores, ante Tu Hijo y Señor; Pues tienes ante Él poder y favores maternos, Oh Madre de Dios. ¡Alcánzanos, Oh pura, alcánzanos! E intervén y salva a Tu pueblo de las amenazas presentes, y por la compasión de Tus misericordias no Te apartes de los que Te alaban.

✠ EL ISODÓN ✠
La Entrada con el incensario y el canto de
"Oh Luz Radiante de la Gloria Santa..."

✠ EL PROKÍMENON ✠
Del día

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

Primera Lectura de la Profecía de Isaías
[Isaías 63: 15 - 64: 8]

✠ 15Observa desde los cielos, y ve desde Tu aposento santo y glorioso. ¿Dónde está Tu celo y Tu fuerza, la conmoción de Tus entrañas? ¿Es que Tus entrañas se han cerrado para mí? 16Porque Tú eres nuestro Padre, que Abraham no nos conoce, ni Israel nos recuerda. Tú, Oh Señor, eres nuestro Padre; Tu nombre es "El que nos rescata" desde siempre. 17¿Por qué, nos dejaste errar, Oh Señor, fuera de Tus caminos; endurecerse nuestros corazones lejos de Tu temor? Vuélvete, por amor a Tus siervos, por las tribus de Tu heredad. 18¿Por qué el enemigo ha invadido Tu santuario, Tu santuario han pisoteado nuestros opresores? 19So-mos desde antiguo gente a la que no gobiernas, no se nos llama por Tu nombre. ¡Ah si rompieses los cielos y descendieses! --Ante Tu faz los montes se derretirían. 64:1Como prende el fuego en la hojarasca, como el fuego hace hervir al agua—para dar a conocer Tu nombre a Tus adversarios, y hacer temblar a las naciones ante Ti, 2Haciendo Tu cosa terribles inesperadas. (Tú descendiste: ante Tu faz, los montes derretirán.) 3Nunca se

oyó, no se oyó decir, ni se escuchó, ni ojo vio a un Dios, sino a Ti, que tal hiciese para el que espera en Él. 4Te haces encontradizo de quienes se alegran y practican justicia y recuerdan Tus caminos. He aquí, que estuviste enojado, pero es que fuimos pecadores: Estamos para siempre en Tu camino y nos salvaremos. 5Somos como impuros todos nosotros, como paño inmundo todas nuestras obras justas. Caímos como las hojas todos nosotros. Y nuestras culpas como el viento nos llevaron. 6No hay quien invoque Tu nombre, quien se despierte para asirse a Ti. Pues encubriste Tu rostro de nosotros, y nos dejaste a merced de nuestras culpas. 7Pues bien, Oh Señor, Tú eres nuestro Padre. Nosotros la arcilla, y Tú nuestro alfarero, la hechura de Tus manos, todos nosotros. 8No Te irrites, Oh Señor, demasiado, ni para siempre recuerdes la culpa. Y ahora, mira, todos nosotros somos Tu pueblo.

Segunda Lectura de la Profecía de Jeremías

[Jeremías 2: 2b - 12]

✠ 2Así dice el Señor: Me he acordado de ti, de la misericordia de tu mocedad, del amor de tu noviazgo, cuando andabas en pos de mí en el desierto, en tierra no sembrada. *Dice el Señor, el Santo de Israel* 3Consag-rado al Señor estaba Israel, primicias de su cosecha. "Quienquiera que lo coma, será reo; Mal le sucederá" --Oráculo del Señor--: "4Oíd la palabra del Señor, casa de Jacob, y todas las familias de la casa de Israel." 5Así Dice el Señor: "¿Qué encontraban vuestros padres en mí de torcido, que se alejaron de mí vera, y yendo en pos de la vanidad, se hicieron vanos? 6En cambio no dijeron: ¿Dónde está el Señor, que nos hizo subir de tierra de Egipto, que nos llevó por el desierto, por la estepa y la paramera, por tierra seca y sombría, tierra por donde nadie pasa y en donde nadie se asienta?" 7Luego os traje a la tierra del Carmelo, para comer su fruto y su bien. Llegasteis y ensuciasteis mi tierra, y pusisteis mi heredad abominable. 8Los sacerdotes no decían: "¿Dónde está el Señor?" Ni los peritos de la ley me conocían; y los pastores se rebelaron contra mí, y los profetas profetizaban por Baal, y en pos de los inútiles andaban. 9Por eso, continuaré litigando con vosotros --Oráculo del Señor-- y hasta con los hijos de vuestros hijos litigaré. 10Porque, en efecto, pasad a las islas de los Kittim y ved, enviad a Qedar quien investigue a fondo, pensadlo bien y ved si aconteció cosa tal: 11Si las gentes cambiaron dioses --¡Aunque aquéllos no son dioses!--. Pues Mi pueblo ha troca-

do su gloria por el inútil. 12Pasmaos, cielos, de ellos, erizaos y cobrad gran espanto --Oráculo del Señor--.

Tercera Lectura del Libro de Sabiduría

[Sabiduría 3: 1 - 9]

✠ 1En cambio, las almas de los justos están en las manos de Dios y no les alcanzará tormento alguno. 2A los ojos de los insensatos pareció que habían muerto; se tuvo por quebranto su salida, 3Y su partida de entre nosotros por completa destrucción; pero ellos están en la paz. 4Aunque, a juicio de los hombres, hayan sufrido castigos, su esperanza estaba llena de inmortalidad; 5Por una corta corrección recibirán largos beneficios, pues Dios los sometió a prueba y los halló dignos de Sí, 6Como oro en el crisol los probó y como holocausto los aceptó. 7El día de Su visita resplandecerán, y como chispas en rastrojo correrán. 8Juzga-rán a las naciones y dominarán a los pueblos y sobre ellos el Señor reinará eternamente. 9Los que en Él confían entenderán la verdad y los que son fieles permanecerán junto a Él en el amor, porque la gracia y la misericordia son para Sus santos y Su visita para Sus elegidos.

✠ EL LITÍN ✠

Las siguientes Idiomálatas

Tono Primero

✠ Alégrate en el Señor, Tesalónica; Regocíjate y anuncia la buena nueva con fe, revestida de la luz del glorioso luchador y mártir de la verdad Demetrio. Recíbelo en tu se-no como un tesoro y gózate de sus milagros, viendo sus curaciones. Y míralo venciendo el poder de los bárbaros, y exclama con agradecimiento al Salvador: ¡Gloria a Ti, Oh Señor!

Mismo Tono - *Por Anatolio*

✠ ¡Venid, regocijémonos hoy con himnos melódicos y cantemos las luchas del mártir! Porque el excelso Demetrio, es el objetivo de nuestra alabanza; Porque, con valentía refutó a los ataques de los tiranos y con alegría se presentó en la arena. Por tanto, siendo vencedor con gloria, intercederá ante el Redentor por la salvación de nuestras almas.

Gloria... - Tono Segundo - *Por Germán*

✠ Cristo Dios, presentó tu alma, exenta de toda mancha, en las moradas más sublimes del mundo, ¡Oh sabio mártir Demetrio! Porque te has convertido en defensor de la Trinidad, luchando en la arena con valentía, como un diamante durísimo. Y cuando tu costado puro fue atravesado, asemejándote Oh venerabilísimo, a Aquél que, por la salvación del mundo entero fue extendido sobre el Madero; Adquiriste obrar los milagros, otorgando,

con generosidad, las curaciones a la humanidad. Por consiguiente, celebrando hoy tu traslado, como es digno, glorificamos al Señor, Quien te ha glorificado.

Ahora... - Mismo Tono - *Para la Soberana*

✠ ¡Grande es el misterio! Pues contemplando los milagros, anuncio la Divinidad. Porque, como hombre, Emmanuel había abierto las puertas de la naturaleza, sin mellar los cerrojos de la virginidad siendo Dios. Pues así salió del vientre, como entro en él, por escuchar; Y así se encarnó como fue concebido. Entró, pues, sin dolor y salió inefablemente, según lo dicho por el profeta: "Esta puerta será cerrada, ninguno la atravesará, sino el Señor, Dios de Israel, que posee la gran misericordia."

Sacerdote o Diácono:

✠ LA EKTANÍA ✠

"La Súplica Ferviente..." *y después de* ***"Haznos dignos, Oh Señor..." "Completemos nuestras súplicas vespertinas..."*** *luego la exclamación del Sacerdote:* ***"Bendito y Glorificado sea el Poder de Tu Reino..."***

(Ver el Oficio de los Vísperas)

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Idiomálatas para el Temblor - *Por Simeón*

Tono Segundo

✠ Al estremecerse la tierra, por temor de Tu Cólera, Oh Señor, se sacudieron las colinas y los montes. Míranos con ojo de compasión y no Te enojes con nosotros en Tu Ira; sino ten compasión de la obra de Tus Manos y líbranos de las amenazas temibles de los temblores, porque Tú eres Bondadoso y Amante de la humanidad.

Tono Sexto

(Stíjo) Hiciste estremecer la tierra y temblar los reinos. *(Isaías 14: 16)*

✠ ¡Qué Temible eres, Oh Señor! Pues ¿Quién es el que puede resistir Tu Justa Ira? O ¿Quién es el que a Ti implora o Te suplica, por un pueblo pecador y desesperado? Las huestes celestiales: Ángeles, jefes, potestades, tronos y principados; Los Querubines y los Serafines, por nosotros, a Ti exclaman: "Santo, Santo, Santo eres Tú, Oh Señor; No Te apartes de las obras de Tus Manos, Oh Bondadoso, sino, por la compasión de Tus misericordias, salva a una ciudad que está en peligro."

(Stíjo) El que mira a la tierra y ella tiembla. *(Salmo 103 "104": 32a)*

✠ A causa de sus transgresiones, los habitantes de Nínive, oyeron la amenaza de la llegada del temblor. Y por el milagro de la ballena que, por Jonás, aclaró la Resurrección, han sido convocados al arrepentimiento. Pues, así como respondiste a aquéllos, escucha el llanto de Tu pueblo con los niños y las bestias, compadeciéndote de nosotros arre-

pentidos, y apiádate de nosotros por Tu Resurrección al tercer día.

Gloria... - Para el Santo - *Por Anatolio*
Tono Octavo

✠ ¡Oh, Tú, de eterna memoria, Demetrio! Tu alma divina e inmacu-lada, tiene por morada a Jerusalén celestial, cuyas paredes han sido figuradas por manos del Dios Invisible. Y tu cuerpo venerabilísimo, de excelsa lucha, tiene a este templo famoso sobre la tierra; Tabernáculo invencible de los milagros y curaciones de las enfermedades; En don-de nos congregamos y recibimos las curaciones. Libra, pues, de los ataques de los enemigos, Oh alabadísimo, a la ciudad que te ensalza, Tú que tienes favores ante Cristo, Quien te ha glorificado.

Ahora... - Mismo Tono - *Octoijós*

✠ Acepta las súplicas de Tus siervos, Oh Madre de Dios Altísimo; La Virgen Exenta de toda mancha, que no conoció novio alguno. Tú que, inefablemente, has concebido a Dios que se encarnó. Y suplica, Tú que respondes a nuestros ruegos y concedes a todos la purificación de las transgresiones, por la salvación de todos nosotros.

El que preside:
La Oración del Justo Simeón
"Ahora, Señor, despide a Tu siervo..."

Lector:
En presencia del Señor Obispo
"Por muchos años de vida, monseñor."
Sino directamente:
"Santo Dios, Santo Fuerte,..." *hasta el* ***"Padrenuestro"*** *y la exclamación del Sacerdote:* ***"Porque tuyo es el Poder..."***
(Ver el Oficio de las Vísperas)

✠ TROPARIOS ✠

Tono Tercero - *Para el Santo*

✠ El universo te encontró un auxiliador grande en los apuros y vencedor de los tiranos. Porque, así como destruiste el orgullo de Lehauch y en la arena alentaste a Néstor, así también, suplica, Oh Santo, a Cristo Dios, que nos otorgue la gran misericordia.

Tono Octavo - *Para el Temblor*

✠ ¡Oh Tú, Que miras a la tierra y la haces temblar! Rescátanos, Oh Cristo Dios nuestro, de la amenaza temible del temblor; Y envíanos Tus ricas misericordias, por las intercesiones de la Madre de Dios. ¡Oh Único Amante de la humanidad!

✠ APÓLISIS ✠

(Ver el Oficio de las Vísperas)

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los Seis Salmos Matutinos, y sobre ***"Dios es el Señor..."*** *serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas.*

Y después de la pequeña letanía:
Después de la Primera Estijológia
KATÍSMATA PRIMERA

Tono Cuarto

✠ Tu conmemoración, Oh glorioso mártir Demetrio, hoy, ha dado júbilo a la Iglesia de Cristo y ha unido a todos para que, con himnos, te alaben como es digno; Porque, en verdad, tu eres un soldado y vencedor de los adversarios. Por lo tanto, sálvanos de las tentaciones, por tus intercesiones, tú que posees un poder divino.

Gloria... Mismo Tono

✠ ¡Oh mártir Demetrio! Te has revestido de Cristo, el Orgullo de la lucha. Combatiste, pues al enemigo despojado de su poder, y con ello, anulaste el error de los transgresores, y te has devenido en un incitador de los creyentes hacia la buena alabanza; Por lo tanto, con reverencia, celebramos tu conmemoración.

Ahora... *- Para la Soberana*

✠ Oh Tú que eres la esperanza que no decepcionas a los que en Ti confían. La Única que dio a luz en la carne a Cristo Dios, en forma sobrenatural; Suplícale con los Apóstoles y los santos, que otorgue el perdón y la paz al mundo; Y a todos nosotros, la renovación antes que llegue el fin.

Después de la Segunda Estijológia

KATÍSMATA SEGUNDA

Tono Quinto

✠ Cuando, por su fe exenta de la duda, destruyó con valentía al poder de los tiranos; el luchador de Cristo combatió al malvado con su lucha y recibió de Dios, el Único que estableció la lucha, el don de los milagros, como recompensa por sus pasiones; intercederá, pues, ante Él para que se apiade de nosotros.

Gloria... *- Se repite*

"Cuando, por su fe exenta de la duda,..."

Ahora... *- Para la Soberana*

✠ ¡Salve, Oh puerta infranqueable del Señor! ¡Salve, Muralla y Protección para los que se refugian en Ti! ¡Salve, Oh Puerto Tranquilo, que sin conocer matrimonio, diste a luz en la carne a Tu Creador y Dios. No ceses, pues, de interceder por los que, prosternándose, alaban Tu Alumbramiento.

✠ EL POLIÓLION ✠

(Nótese que el mismo será recitado en las fiestas de todos los Santos Mártires)

Aleluya, Aleluya, Aleluya.
Y detrás de cada pausa se dice: ***Aleluya***

(Los primeros cuatro son por el Temblor)

01 Dios es para nosotros refugio y fortaleza. *(Salmo 45 "46": 1)*

02 Un socorro en la angustia siempre a punto. *(Ídem)*

03 Por eso no tememos si se altera la tierra, *(Ídem 2)*

04Si los montes se conmueven en el fondo de los mares. *(Ídem)*

05¿Quién es comparable a Ti, Oh Dios? *(Salmo 88"89":6)*

Cese ya Tu silencio y Tu reposo, Oh Dios. *(Salmo 82 '83'1)*

06Mira cómo tus enemigos braman. Los que Te odian levantan la cabeza. *(Ídem 2)*

07Contra Tu pueblo maquinan intriga. *(Ídem 3)*

08Y conspiraron contra Tus Santos. *(Ídem)*

09Han entregado los cadáveres de Tus siervos por comido a los pájaros del cielo. *(Salmo 78 "79": 2)*

10Y la carne de Tus amigos a las bestias de la tierra. *(Ídem)*

11Han derramado como agua su sangre. *(Ídem: 3)*

12Pero por Ti se nos mata cada día. *(Salmo 43 "44": 22)*

13Como ovejas de matadero se nos trata. *(Ídem)*

14Habladuría nos haces de nuestros convecinos. *(Salmo 79 "80": 7)*

15Y nuestros enemigos se burlan de nosotros. *(Ídem)*

16Mote nos haces entre las naciones, meneo de cabeza entre los pueblos. *(Salmo 43 "44": 15)*

17Con quebranto en mis huesos mis adversarios me insultan. *(Salmo 41 "42", 42 "43": 11)*

18Y hemos sido golpeados todo el día. *(Salmo 72 "73": 14)*

19Y aumentaron el dolor de mis heridas. *(Salmo 68 "69": 27)*

20Nos purgaste, cual se purga la plata. *(Salmo 65 "66": 10)*

21Nos prendiste en la red. *(Ídem: 11)*

22Pusiste una correa a nuestro lomo. *(Ídem)*

23por el fuego y el agua atravesamos, mas luego nos sacaste para cobrar aliento *(Ídem: 12)*

24Alegraos, Oh justos en el Señor y regocijaos. *(Salmo 97 "98": 12)*

25Porque el Señor está por la raza de los justos. *(Salmo 13 "14": 6)*

26Y su herencia será eterna. *(Salmo 36 "37": 18)*

27Cuando los justos gritan, el Señor oye. *(Salmo 33 "34": 18)*

28Y los libra de todas sus angustias. *(Ídem)*

29Los ojos del Señor sobre los justos, y sus oídos hacia su clamor. *(Ídem: 16)*

30Porque es justo el Señor y a los justos ama. *(Salmo 10 "11": 8)*

31Muchas son las desgracias del justo, pero de todas le libera el Señor. *(Salmo 33 "34": 20)*

32La estirpe de los impíos cercenada. *(Salmo 36 "37": 28)*

33La salvación de los justos viene del Señor. *(Ídem: 39)*

34La luz se alza para el justo, y para los de recto corazón la alegría. *(Salmo 96 "97": 11)*

35Justos, alegraos en el Señor.*(Ídem: 12)*

36Celebrad su nombre sagrado.*(Ídem:)*

[37]¡Gritad de júbilo, justos, por el Señor! de los rectos expropia la alabanza. *(Salmo 32 "33": 1)*

[38]En memoria eterna, permanece el Justo. *(Salmo 111 "112": 7)*

[39]Ha hecho milagros, el Señor, por los santos que hay en la tierra. *(Salmo 15 "16": 3)*

[40]¡Maravilloso es Dios en sus santos! *(Salmo 67 "68": 36)*

[41]Todos sus deseos están en ellos. *(Salmo 15 "16": 3)*

[42]El justo florece como la palmera, crece como un cedro del Líbano. *(Salmo 91 "92": 13)*

[43]El justo se alegrará en el Señor y en Él tendrá cobijo. *(Salmo 63 "64":11)*

[44]Y se gloriarán todos los de rectos corazones. *(Ídem)*

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios *(Tres veces)* ***Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.***

Después de la Pequeña Letanía y la exclamación del Sacerdote: ***"Porque es Bendecido y Glorificado Tu Nombre,..."***

KATÍSMATA TERCERA

Tono Tercero

✠ Rescátanos, Oh compasivo mártir de Cristo, Demetrio, de todo tipos de apuros que nos sobrevengan; Sana las heridas de nuestras almas y de nuestros cuerpos; Destruye el orgullo de nuestros adversarios y pacifica, Oh Santo, nuestras vidas, para que siempre te glorifiquemos.

Gloria... *- Se repite*

"Rescátanos, Oh compasivo mártir de Cristo,..."

Ahora... *- Para la Soberana*

✠ ¡Oh Augusta de Dios, la madre que no conoció varón, sana mi débil alma, Oh Madre De Dios; Porque estoy atraído por muchas transgresiones. Por lo tanto, con el suspiro de mi corazón, a Ti clamo. Acéptame, Oh Purísima, que estoy envilecido por muchos pecados, para que con devoción, a Ti exclame: "¡Salve, Oh Llena de gracia!".

✠ EL ANÁVTEMI ✠

El Anávtemi es de la ***Primera Antífona*** *del Cuarto Tono de la Resurrección.*

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame. *(Se repite)*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; Porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados. *(Se repite)*

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad Una en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ EL PROKÍMENON ✠

Tono Cuarto

Dios es Maravilloso en sus santos.
Se repite tres veces

✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

Toda alma que alabe al Señor.
(Tres veces)

Sacerdote o Diácono:
Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio...

La lectura del Evangelio desde la Puerta Real

Lectura del Santo Evangelio según San
[Lucas 21: 12 - 19]

✠ Dijo el Señor a Sus discípulos: "Cuidaos de las gentes 12Os echarán mano y os perseguirán, entregándoos a las sinagogas y cárceles y llevándoos ante reyes y gobernadores por mi nombre; 13Esto os sucederá para que deis testimonio. 14Proponed, pues, en vuestro corazón no preparar la defensa, 15Porque yo os daré una elocuencia y una sabiduría a la que no podrán resistir ni contradecir todos vuestros adversarios. 16Seréis entregados por padres, hermanos, parientes y amigos, y matarán a algunos de vosotros. 17Y seréis odiados de todos por causa de mi nombre. 18Pero no perecerá no un cabello de vuestra cabeza. 19Con vuestra perseverancia salvaréis vue-stras almas."

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y directamente el Salmo Cincuenta

✠ SALMO '50' *51* ✠

✠ 3Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. 4Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. 5Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. 6Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. 7Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. 8Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. 9Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. 10Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. 11Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. 12Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; 13No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. 14Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; 15En-señaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. 16Líbra-me de la sangre,

Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. [17]Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. [18]Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. [19]El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. [20]¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! [21]Entonces te agradarán los sacrificios justos, -- holocausto y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Cantor:
Gloria... - Tono Segundo

✠ Por las intercesiones y las súplicas del revestido de la lucha Demetrio, Oh Piadoso, borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Ahora...

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios, Oh Piadoso, borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Tono Sexto

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura bor-ra mi delito.

Y la siguiente Estijéra Idiómala
El 'Gloria...' del Litín
Tono Segundo *- Por Germán*

✠ Cristo Dios, presentó tu alma, exenta de toda mancha, en las moradas más sublimes del mundo, ¡Oh sabio mártir Demetrio! Porque te has convertido en defensor de la Trinidad, luchando en la arena con valentía, como un diamante durísimo. Y cuando tu costado puro fue atravesado, asemejándote Oh venerabilísimo, a Aquél que, por la salvación del mundo entero fue extendido sobre el Madero; Adquiriste obrar los milagros, otorgando, con generosidad, las curaciones a la humanidad. Por consiguiente, celebrando hoy tu traslado, como es digno, glorificamos al Señor, Quien te ha glorificado.

Diácono o Sacerdote:
"Salva, Señor a Tu pueblo y bendice a Tu heredad..."

✠ EL CANON ✠

El Canon es para el Temblor y para el Santo
Por el Maestro José

ODA PRIMERA
DEL TEMBLOR ***- Tono Sexto***
Irmo

✠ Cuando Israel pasó a pie el fondo del mar como sobre tierra seca y contempló al tirano Faraón hundido exclamó: "Cantemos a Dios una ala-banza de triunfo."

✠ Cuan terrible es Tu Ira, Oh Señor, de la que Tú nos has salvado, no apartando de la tierra todos nuestros cuerpos. Por lo tanto, con

agradecimiento, siempre te glorificamos.

✠ Deseando perfeccionar nuestra bondad según Tu complacencia, Oh Soberano, haces temblar toda la tierra como si fuese una hoja débil, afirmando a los creyentes en Tu Temor, Oh Señor.

✠ Sálvanos a todos del terrible temblor, Oh Señor, y no permitas que pereciera enteramente Tu Heredad, que Te enfada con las muchas faltas, Oh Longánimo.

Para la Soberana

✠ Con las súplicas, a Ti exclamamos, Oh Madre de Dios. Manifiéstate, pues, sobre Tu ciudad y Tu pueblo, con la ternura de Tu conocida Compasión, y sálvanos del terrible temblor y de la corrupción.

DEL SANTO - *Tono Cuarto*

✠ Siendo coronado con la corona divina del martirio, Oh siempre conmemorado mártir Demetrio, moras en presencia de Dios, resplandeciendo con los resplandores que están allí, y llenándose de la iluminación.

✠ Como eres, verdaderamente, un mártir de la Verdad y firme luchador hasta la sangre; El Señor te recibió, Oh bienaventurado, afirmando tu poder cuando se presenta la Lucha.

✠ Has roto la esencia del mal, y la has arrojado tierra liquidándola con la lanza de tu martirio; Fortificándose en esto, Oh bienaventurado, por el Poder de la Bondad Divina que excede toda mente.

Para la Soberana

✠ Aquél, Quien ha sido sin madre siendo Dios, por nuestra causa se ha devenido sin Padre; Y Él es Quien, de Ti tomó cuerpo, en una unión inefable que supera la razón, Oh Alabadísima Madre de Dios.

KATAVASÍA PRIMERA

"Abro mi boca y se llena del espíritu; digo palabras de alabanza a la Reina Madre. Y me presento, jubilosamente entre los hombres, honrándola; cantando con alegría Sus Maravillas."

ODA TERCERA

DEL TEMBLOR - *Tono Sexto*

Irmo

✠ No hay Santo como Tú, Señor, Dios mío, Que has elevado el cuerno de los creyentes en Ti, Oh bondadoso; Y los has afirmado sobre la roca de Tu confesión.

✠ La tierra es castigada a causa de nuestra inmersión en las maldades, y nuestra permanente provocación de Tú Ira sobre nosotros, Oh Piadoso y Rey de todos: Pero Tú, Oh Soberano, apiádate de Tus siervos.

✠ Oh Señor, Tú que excedes toda bondad, has temblado la tierra y la has afirmado también, educándonos y reprendiéndonos, a causa de nuestras flaquezas, deseando afirmarnos en Tu Divino Temor.

✠ Huyamos, hermanos de los pe-cados, porque generan una muerte amarga, temblores terribles y heridas incurables; Y roguemos a Dios por medio del arrepentimiento.

Para la Soberana

✠ Te rogamos, Oh Madre de Dios Pura, Tú que eres la Única Buena, suplica siempre al Verbo Bondadosísimo, que nos salve del presente temblor y de toda ira.

DEL SANTO - *Tono Cuarto*

✠ Consideraste como nada el poder de los tiranos, porque preferiste la Palabra de Dios sobre todas las cosas, Oh revestido de la lucha.

✠ Te has devenido en luminoso farol en la cumbre del martirio, resplandeciendo con la Luz Divina, Oh mártir revestido de la lucha Demetrio.

Para la Soberana

✠ Oh Purísima, el Amante de la humanidad, ha curado la imagen caída de los hombre, que de Ti la ha revestido, y permaneció como ha sido.

KATAVASÍA TERCERA

"Oh Madre de Dios, como eres la Fuente Viva que rebosa generosamente, fortifícanos a nosotros, que reuniéndonos ahora en asamblea espiritual, con himnos te alabamos; Y en tu Divina Gloria, haznos dignos de las coronas de gloria y honor."

KATÍSMATA CUARTA - *Para el Santo*

Tono Octavo

✠ Enriqueciéndote con las virtudes de la buena alabanza, destruyendo el error de la mentira, pisoteaste el poder de los tiranos, Oh mártir revestido de la Lucha Demetrio. Y cuando ardiste tu mente con el anhelo divino, hundiste en el abismo al error de los ídolos; Recibiste, pues, dignamente y como recompensa por tus luchas, el don de los milagros; Por tanto rebosas las sanaciones, Oh mártir. Intercede, pues, ante Cristo Dios, que otorgue el perdón de las transgresiones a los que celebran con anhelo tu santa conmemoración.

Gloria... – Mismo Tono - *Para el Santo*

✠ Complaciendo al Rey de los siglos, te apartaste de las ideas del mentiroso rey y no ofreciste a los ídolos, Oh glorioso revestido de la lucha Demetrio. Por eso, luchando con firmeza, te ofreciste al Verbo Quien ha sido ofrecido; Y cuando tu costado fue penetrado con una

lanza, sanaste las dolencias de los que se acercaron a ti con fe. Intercede, pues, ante Cristo Dios, que otorgue el perdón de las transgresiones a los que celebran con anhelo tu santa conmemoración.

Ahora... - Tono Cuarto
Para el Temblor

✠ Mostraste lo profundo de Tu Amor a la humanidad, al tenernos piedad y salvarnos de la insoportable ira presente; Por lo tanto Te agradecemos por reprendernos para que nos volvamos de nuestras maldades que nos matan; Ten compasión, pues, Oh salvador, por la intercesiones de la que Te dio a luz.

ODA CUARTA

DEL TEMBLOR - ***Tono Sexto***
Irmo

✠ La venerable Iglesia canta como es digno de Dios, celebrando al Señor con conciencia pura y exclamando: "Cristo es mi fortaleza, mi Señor y mi Dios.

✠ Haces temblar la tierra, Oh Soberano Señor, queriendo afirmarnos a todos sobre la base de la verdad, a nosotros arrebatados por los golpes del combatiente engañador.

✠ Por Tu Gesto Divino estremeces la entera creación, y conmueves los corazones de los habitantes de la tierra, Oh Soberano Señor. Calma, pues, las olas de Tu Justa Ira.

✠ Con el temblor de toda la tierra atemorizas a los que, en absoluto, no llevan Tu temor en sus corazones, Oh Único Bondadoso Compasivo. Pero según Tus Costumbres, manifiesta en nosotros Tus Maravillosas Misericordias.

Para la Soberana

✠ Al considerarte como Templo de Dios, alzamos nuestras humildes manos para suplicar en Tu Templo Santo. Mira, pues, a nuestras dolencias y otórganos, Tu Ayuda, Oh Soberana.

DEL SANTO - ***Tono Cuarto***

✠ Cuando el Verbo de Dios Altísimo te vio venciendo el engaño de la idolatría, te coronó con la gloria. Pues, cantaste: "¡Gloria a Tu Poder, Oh Señor!"

✠ Cuando te guiaste por la conducción de la mano portadora de la vida, alcanzaste los puertos salvos, Oh Demetrio; Donde, jubiloso exclamas ahora: "¡Gloria a Tu Poder, Oh Señor!"

✠ Cuando te alzaste por la victoria sobre el error, adquiriste la corona de la justicia y del triunfo, exclamando, Oh Demetrio, hacia tu Creador: "¡Gloria a Tu Poder, Oh Señor!"

Para la Soberana

✠ Como eres la Más Honorable que todas las criaturas, Tú Sola fuiste merecedora de devenir en Madre de Dios; Y cuando Le diste a luz, iluminaste al mundo con la Gracia del Conocimiento Divino.

KATAVASÍA CUARTA

"Oh Altísimo, cuando el profeta Habacuc supo el Inalcanzable Propósito Divino, que es Tu Encarnación de la Virgen, exclamó diciendo: "¡Gloria a Tu Poder, Oh Señor!"."

ODA QUINTA

DEL TEMBLOR - *Tono Sexto*

Irmo

✠ A ti suplico, Oh Bondadoso, ilumina, pues, con Tu Luz Divina, las almas de los que, de madrugada, vienen a Ti con anhelo; Para que conozcamos, Oh Verbo de Dios, que Tu eres el Dios Verdadero Que nos convoca desde lo oscuridad de las transgresiones.

✠ Estremécete ahora, Oh corazón, al contemplar la amenaza de Dios presente; Más, exclama diciendo: "Apiádate de Tu pueblo, Oh Compasivo Señor, y cese para con él, Tu Justa Ira."

✠ La asamblea de lo Apóstoles Te suplica, Oh Jesús, que no arrojes a la muerte al pueblo y a la ciudad, que Tú has adquirido con Tu Sangre; Cuando estremeces la tierra con el horrible temblor.

✠ Oh Soberano, como hemos apartado de Tus sendas rectas, a causa de nuestra revuelta opinión, Te habíamos inclinado hacia la ira, a Ti, que eres el Compasivo que no guarda rencor alguno. Pero Tú, Oh piadoso, sé compasivo con Tus siervos.

Para la Soberana

✠ Ahora, se hace presente el tiempo de la ayuda; Ahora es debida la reconciliación con Tu Hijo y Señor, Oh Purísima; Para que nos tenga piedad, a nosotros los afligidos, y nos salve de la presente ira.

DEL SANTO - *Tono Cuarto*

✠ Cuando recibiste en tu corazón

el fuego del divino anhelo, Oh Demetrio de memoria eterna, extinguiste el fuego del idólatra error pagano.

✠ Sé, Oh Demetrio, por tus súplicas, nuestro liberador de los apuros, y cubre con tu amparo a los que con fe y anhelo te alaban.

✠ Los que se apresuran a tu templo con fe, serán liberados rápidamente de las enfermedades y las pasiones corruptoras al alma.

Para la Soberana

✠ El Verbo de Dios que iguala al Padre en la Esencia, había devenido en Hijo Tuyo que Te iguala, Oh Madre de Dios, en la Esencia, en

una forma que supera toda mente y descripción.

KATAVASÍA QUINTA

"¡El Universo ha sido maravillado de Tu Gloria Divina; Oh Virgen no desposada! Porque llevaste en Tu Vientre al Dios de todos; Y diste a luz al Hijo Eterno; Quien recompensa, con la Salvación, a aquellos que Te alaban."

ODA SEXTA

DEL TEMBLOR - *Tono Sexto*

Irmo

✠ Oh Misericodiosísimo, Desde que yo he visto el mar de la vide turbado con la tempestad de las tentaciones, me apresuré hacia Tu Puerto Tranquilo exclamando: 'Eleva mi alma de la corrupción'."

✠ Como no tenemos favores, nosotros los humildes, suplicamos Tu Alteza; Y conmovemos, para las súplicas, a Tus ángeles escogidos; Sálvanos, pues, de Tu Ira, por sus intercesiones.

✠ Hemos sabido ahora que Tú nos habías aceptado y nunca nos has precipitado debajo de la tierra, nosotros que hemos pecado mucho con grandes faltas. Por lo tanto con agradecimiento Te engrandecemos.

✠ Tú ordenas que se sacudan los cimientos de la tierra; Para que no nos conmoviéramos, nosotros los humildes del centro de las virtudes sublimes, sino nos afirmamos en Tu Temor.

Para la Soberana

✠ A Ti suplicamos, Oh Novia de Dios Santa, Ten Compasión ahora de Tu pueblo perplejo; Y aleja rápidamente, por Tus Maternas Intercesiones, la Ira de Dios alzada sobre nosotros.

DEL SANTO - *Tono Cuarto*

✠ Reuniéndonos, alabamos al unísono, Oh beatísimo Demetrio, tu conmemoración revestida de luz, la llena de milagros y de los dones del Espíritu Santo Divino.

✠ Desata, por tus intercesiones, el lazo de mis pecados, Oh Demetrio: Porque tú tienes favores para con el Señor, como eres un mártir invencible, Y sé para mí refugio y amparo.

Para la Soberana

✠ Oh Madre de Dios, cuando el Verbo y Novio Te vio como azucena purísima sin mancha y como flor en las praderas, habitó en Tu Vientre.

KATAVASÍA SEXTA

"¡Vosotros, de mentes divinas! Venid, aplaudamos nuestras manos; celebrando juntos esta sagrada y solemne fiesta de la Madre de Dios; Y glorifiquemos a Dios que nació de Ella."

✠ KONTAKIÓN- ÍKOS- SINAXÁRION ✠

Kontakión - Tono Segundo

✠ Dios que te ha otorgado un poder invencible, embelleció la Iglesia con la púrpura de las corrientes de tu sangre, Oh Demetrio; Conservando inconmovible a tu ciudad, porque tú eres su firmeza.

Íkos

✠ ¡Congreguémonos todos, Oh fieles! Y con himnos y alabanzas, veneremos al unísono a este magnífico, siendo soldado y mártir de Cristo; Exclamando hacia el Señor y Creador del universo: "Rescátanos, Oh Amante de la humanidad, del horror del temblor, por las intercesiones de la Madre de Dios y todos los santos mártires, porque de Ti esperamos ser salvados de los peligros y de las angustias, porque eres nuestra firmeza.

Sinaxárion

✠ El veintiséis de octubre, la Santa Iglesia celebra la conmemoración del gran mártir san Demetrio, el que emana mirra, en Tesalónica; Y al Gran Temblor de Constantinopla, año 741. Por las Oraciones de la Madre de Dios, de Tu Santo mártir Demetrio y de todos los santos Mártires, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

ODA SÉPTIMA

DEL TEMBLOR - *Tono Sexto*

Irmo

✠ El ángel había hecho que el horno rebalsara rocío para los jóvenes; Consumiendo a los caldeos por Orden de Dios; Y convenciendo al tirano que exclamara: "Bendito, eres Tú, Oh Dios de nuestros padres."

✠ Tú excedes la alabanza, Oh Longánimo Señor; Porque no mortificaste a Tus siervos al estremecerse la tierra a causa del terrible temblor; Sino nos habías advertido, queriendo volvernos de las maldades y que todos vivamos.

✠ Elevemos suspiros del corazón y derramemos lágrimas, para hallar Misericordioso a Cristo el Soberano. Y para que cesare de todos nosotros, al temblor que mucho nos amenaza a causa de la multitud de nuestros pecados.

✠ Exclamemos: ¡Ay de nosotros! extendamos nuestras manos hacia el Dios Altísimo; Y desde ahora cesamos de obrar el mal. Pues, ¡He aquí el Salvador! Por Su Ira estremece la tierra, deseando afirmarnos.

Para la Soberana

✠ Inclínate, Oh Pura, para salvar a Tus siervos, que están por precipitarse por la Ira de Dios y por Su Gran y Terrible Furor; Y por la amenaza que está ahora presente a

causa de la multitud de nuestros pecados.

DEL SANTO - *Tono Cuarto*

✠ Oh mártir revestido de la lucha, Como estás brillando con la Gloria Divina y la Gracia, resplandeces ahora como la luz e iluminas a los que exclaman: "¡Bendito eres en el Templo de Tu Gloria, Oh Señor!"

✠ Estando adornado con tu sangre como de una púrpura, adquiriste la cruz en lugar del cetro; Pues reinas ahora con Cristo exclamando: "!Ben-dito eres Tú, Señor mío y Dios mío!"

Para la Soberana

✠ Conserva, Oh Glorificada Resplandeciente Virgen Madre de Dios, a todos los que Te honran y protégelos, Porque para siempre Tú eres Bendita entre las mujeres, Oh Señora Verdadera Madre de Dios.

KATAVASÍA SÉPTIMA

"Los varones de mentes divinas, no adoraron las cosas creadas sino al Creador. Más, con coraje, despreciaron las amenazas del fuego; y con regocijo cantaron: 'Bendito eres Tú, que excedes toda alabanza ¡Oh Señor, Dios de nuestros padres!' "

ODA OCTAVA

DEL TEMBLOR - *Tono Sexto*

Irmo

✠ De las llamas hiciste brotar rocío para los piadosos, y por las aguas, ardiste la ofrenda del justo, porque Tú haces todas las cosas, sólo según Tu Voluntad. Por consiguiente, Te exaltamos aún más por todos los siglos.

✠ Nos hemos estremecido por esta, Tu Repentina Justa Ira; Y hemos sido enteramente rodeados de la desesperación, cuando Te vimos Encolerizado contra nosotros.

✠ Alcemos nuestras manos y nuestros ojos Al Señor, el Único que puede salvarnos, exclamando: "Cese rápidamente Tu Ira sobre nosotros, Oh Cristo, como eres Amante de la Humanidad.

✠ Miles de ángeles y la asamblea de los mártires, profetas, Apóstoles, piadosos jerarcas y rangos de los santos, Te suplican a Ti Señor, compadécete pues de Tu humilde pueblo.

✠ Oh Compasivo, Tú que conoces nuestra flaqueza caída, incorregible desde el inicio, cese Tu Ira y calma toda agitación; Y compadécete del mundo, por Tu Misericordia.

Para la Soberana

✠ Oh Compasiva Madre de Dios, Tú Que diste a luz al Bien Compa-

sivo Salvador, mira a nuestra desgracia y a los suspiros de Tu pueblo, y apresúrate con las súplicas a Él, para que se apiade de nosotros.

DEL SANTO - *Tono Cuarto*

✠ Has hecho oscurecer el error y los ataques del enemigo cuado te ceñiste con el Inconmovible Poder de Cristo, Oh glorioso mártir Demetrio. Y deviniendo en revestido de la victoria exclamaste: "Alabad al Señor, Oh todas Sus obras."

✠ Cuando manifestaste la firmeza de los mártires, obtuviste su honor, Oh Demetrio, te lavaste en el fervor del martirio santo, que no se contamina nuevamente con el ataque de los pecados, siendo penetrado por la lanza, exclamando: "Alabad al Señor, Oh todas Sus obras."

✠ La multitud de tus milagros, Oh glorioso, manifiesta a todos el don que supera toda mente, que Cristo te ha otorgado; Más el don de la sanaciones nos anuncia claramente tu indescriptible gracia, a nosotros que exclamamos: "Alabad al Señor, Oh todas Sus obras."

Para la Soberana

✠ Alabemos a la Pura Madre de Dios, la Única Madre y Virgen entre todas las generaciones. Porque Ella es la Causa de nuestra salvación, pues ha dado a luz al Verbo Redentor del mundo, y a Él exclamémos: "Alabad al Señor, Oh todas Sus obras."

KATAVASÍA OCTAVA

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor:

"La Figura de Aquél nacido de la Madre de Dios, que antiguamente, había conservado, a los Tres Varones Puros, en medio del fuego; ahora está en su Plenitud; E incita a que todo el mundo se levante y cante: '¡Oh todas las obras del Señor, alabadle y exaltadle por todos los siglos!'."

Diácono o Sacerdote:
A la Madre de Dios, Madre de la Luz, con himnos honremos magnificándole.

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

(Lucas 1: 46 - 55)

✠ Engrandece mi alma al Señor; Y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador. *(46 - 47)*

✠ Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

Que se repite detrás de cada uno de los siguientes versículos:

✠ Porque ha puesto los ojos en la humildad de Su esclava; Por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán bienaventurada. *(48)*

"Oh más Honorable que los querubines..."

✠ Porque ha hecho en mí favor maravillas el Poderoso; Santo es Su Nombre. Y su Misericordia alcanza de generación en generación a los que le temen. *(49 - 50)*

"Oh más Honorable que los querubines..."

✠ Desplegó la fuerza de Su Brazo; Dispersó a los que son soberbios en su propio corazón. *(51)*

"Oh más Honorable que los querubines..."

✠ Derribó a lo potentados de sus tronos y exaltó a los humildes. A los hambrientos colmó de bienes; Y despidió a los ricos sin nada. *(52 - 53)*

"Oh más Honorable que los querubines..."

✠ Acogió a Israel, su siervo, acordándose de la misericordia. Como había anunciado a nuestros padres a favor de Abraham y de su linaje por los siglos. *(54 - 55)*

"Oh más Honorable que los querubines..."

ODA OCTAVA

DEL TEMBLOR - *Tono Sexto*

Irmo

✠ Dios Que los humanos no pueden contemplar y las legiones de ángeles no pueden mirar, por Ti fue visto como Verbo Encarnado entre los hombre; Por consiguiente Le magnificamos junto a los poderes celestiales y a Ti celebramos.

✠ ¡He aquí, todos hemos pecado, y la tierra es castigada un horrendo castigo, aún jamás pecó! Pero el Amante de la humanidad, la sacude advirtiéndonos. Sintamos, pues, y labremos nuestra salvación.

✠ Porque Tu permaneces Señor de los tiempos y las temporadas, quisiste aplastar a Tus siervos en un solo instante; Pero Te detuviste por la multitud de Tu Compasión, Oh Señor. Te agradecemos, pues, nosotros que no tenemos argumento, Oh Único Amante de la humanidad.

✠ Salva, Oh Cristo Compasivo a Tu Ciudad y todas las aldeas de aquellos que Te alaban con fe, de todo temblor, espada, invasión dolorosa, de los ataques de las naciones, de las pruebas, el hambre, las epidemias y de toda otra desgracia.

Para la Soberana

✠ Oh Virgen, Tú que, dando a luz, no sufriste la corrupción, sálvanos a todos de toda corrupción, del temblor terrible y de las angustias, apartando de nosotros la Ira del Señor, por Tu Materna Reconciliación, Oh Bendita de Dios.

DEL SANTO - *Tono Cuarto*

✠ Rompe las cadenas de las transgresiones de aquellos que te alaban, Oh revestido de la lucha; Y cese los ataques de las pasiones, elimina el alzamiento de las herejías y calma por tus intercesiones la tempestad de las tentaciones.

✠ Oh Demetrio, el coronado con la corona del triunfo, guía a tu rebaño purificado, en los rectos senderos del Reino Celestial y hacia la pradera salvífica de la Morada Eterna.

Para la Soberana

✠ Habiendo confiado, nosotros los fieles, que eres la Esencia, Fuente y Causa de la incorruptibilidad, con las alabanzas Te celebramos, Oh Virgen, porque para nosotros, has dado a luz la Vida en Persona.

KATAVASÍA OCTAVA

"Que se alegren, espiritualmente, todos los seres terrenales, llevando sus lámparas; Y que la naturaleza de los seres razonables incorpóreos, celebra esta honorable festividad de la Madre de Dios exclamando: '¡Salve! ¡Oh Bienaventurada, Purísima y Siempre Virgen Madre de Dios!'."

*La Pequeña Letanía y después de la aclamación del Sacerdote: "**Porque a Ti alaban todos lo poderes..."** El Coro canta;*
Santo es el Señor, Dios nuestro. *(3 veces)*

✠ EL EXAPOSTELARIÓN ✠

✠ ¡Oh Mártir de Cristo Demetrio! Así como destruiste anteriormente el orgullo de Lehauch, y por el poder de la Cruz, en la arena alentaste a Néstor; Así también, ¡Oh revestido de la lucha¡ por tus súplicas, ayúdame, a mí, en todo tiempo contra los demonios y los deseos corruptores del alma.

Para la Soberana

✠ ¡Oh Madre, Virgen Pura! No ceses de suplicar al Señor Encarnado de Tu Sangre Pura, por nosotros Tus siervos; Para que hallemos gracia y ayuda de buenas fuentes, en el día del apuro; Salvando, por Tus Intercesiones Maternas, a la humanidad de la amenaza horrenda del temblor y de los peligros.

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

Serán retenidos cuatro Stíjos que será cantados con los siguientes tres Prosómios, repitiendo el primero:

Quinto Tono

✠ ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Salmo 150: 6)* ¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas! *(Salmo 148: 1)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

✠ ¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle! *(Salmo 148: 2)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

Esta gloria es para todos Sus justos.

Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Fuerza.
(Salmo 150: 1)

Alabadle por Sus Grandes Hazañas, alabadle por Su Inmensa Grandeza.
(Ídem. 2)

Alabadle con clangor de cuernos, alabadle con arpa y con citara.
(Ídem. 3)

Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.
(Ídem: 4 - 5)

✠ Apresúrate a visitarnos con tu compasión, Oh mártir de Cristo, a nosotros que te suplicamos. Y salva a los que están en desgracia, de las amenazas de los tiranos y de la abominable necedad de los herejes, que nos persiguen siempre, como prisioneros desnudos, de un lugar a otro, a nosotros perdidos en las cavernas y las montañas. Ten compasión de nosotros, Oh alabadísimo, otórganos el descanso, calma la tormenta y apaga la cólera alzada contra nosotros; Suplicando a Dios, Él que otorga al mundo la gran misericordia.

Alabadle con címbralos sonoros, alabadle con címbalos de aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor!
(Ídem. 5 - 6)

"Apresúrate a visitarnos con tu compasión,..."

¡Levántate, Señor, alza Tu Mano, Oh Dios! ¡No Te olvides de los desdichados!
(Salmo 10: 12)

✠ Nos fuiste dado, Oh Demetrio, como una muralla que no teme los ataques de los adversarios. Aniquilando las invasiones barbáricas y los ataques de las enfermedades; Y te has devenido, para tu ciudad, en base inconmovible, cimiento inquebrantable, protector, líder y defensor. Y como está ahora en la desgracia del peligro y en la afligida con tristeza, sálvala, por tu intercesión, Oh beatísimo, suplicando a Cristo, que otorgue al mundo la gran misericordia.

Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.
(Salmo 9: 2)

✠ El rango de los revestidos de la lucha había aparecido adquiriendo toda virtud; Por lo tanto merecedor, había heredado la gracia de la feliz vida eterna; De la cual estás gozando, Oh digno de alabanza Demetrio, esforzándote en asemejarte a Cristo y orgulloso en igualarle en ser penetrado por la lanza. Intercede, pues, sin cesar, para que seamos libres de las pasiones y los muchos apuros, nosotros que te veneramos; Suplicándole con fervor, al que otorga al mundo la gran misericordia.

Gloria... Cuarto Tono
Por Andrés de Jerusalén

✠ Veneremos al de mucha sabiduría en las enseñanzas y al coronado entre los mártires; Quien por la lanza heredó la gracia del Costado Salvador penetrado por una lanza; Que de él, el Salvador nos había brotado las aguas de la vida y la incorruptibilidad. A Demetrio que, con la sangre, cumplió la carrera y con los milagros resplandeció a todo el universo. El competidor del Señor y el amante compasivo de los pobres. El líder de los

habitantes de Tesalónica y su auxiliador, por muchas veces, en las múltiples opresiones y apuros. Celebrando, pues, su conmemoración anual, glorifiquemos a Cristo Dios que, otorga por su intercesión, las curaciones a todos.

Ahora... - Para la Soberana

✠ Oh Madre de Cristo Dios, Tú que diste a luz al Creador de todos; Líbranos de los apuros, para que todos te exclamemos: "¡Salve, Tú que eres la única Intercesora de nuestras almas".

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

Tropario - Tono Tercero

✠ El universo te encontró un auxiliador grande en los apuros y vencedor de los tiranos. Porque, así como destruiste el orgullo de Lehauch y en la arena alentaste a Néstor, así también, suplica, Oh Santo, a Cristo Dios, que nos otorgue la gran misericordia.

✠ LA DIVINA LITURGIA ✠

PRIMERA ANTÍFONA

✠ Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, sálvanos.

SEGUNDA ANTÍFONA

✠ Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres maravilloso en los Santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.

TERCERA ANTÍFONA

Tropario - Tono Tercero

"El universo te encontró un auxiliador..."

(Ver página anterior)

✠ EL ISODÓN ✠

✠ Venid, adoremos y prosternémonos delante de Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios.

✠ Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres maravilloso en los Santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.

✠ LOS TROPARIOS ✠

1 - De San Demetrio

"El universo te encontró un auxiliador..."

(Ver página anterior)

2 - Del Temblor - Tono Octavo

✠ ¡Oh Tú, Que miras a la tierra y la haces temblar! Rescátanos, Oh Cristo Dios nuestro, de la amenaza temible del temblor; Y envíanos Tus ricas misericordias, por las intercesiones de la Madre de Dios. ¡Oh Único Amante de la humanidad!

3 - Del Santo Patrono de la Iglesia

4 - El Kontakión

Tono Cuarto

✠ Oh Intercesora Irrefutable de los cristianos, Irrechazable Intermedia-ria ante el Creador. No desprecies nuestras súplicas noso-

tros los pecadores. Alcánzanos con la ayuda en Tu Bondad, a nosotros que Te invocamos con fe. Intervén con prisa por nosotros y apresúrate en la súplica; Oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que Te honran.

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

Tono Séptimo

El Justo se alegrará en el Señor.
(Salmo 63 "64": 11)
(Stíjo) Escucha, Oh Dios la Voz de mi gemido. *(Ídem. 1)*

Lectura de la Segunda Carta del Apóstol San Pablo a su discípulo Timoteo

[2ª Timoteo 2: 1 - 10]

✠ 1Tú pues, hijo mío, mantente fuerte en la gracia de Cristo Jesús. 2Y cuando me has oído en presencia de muchos testigos confíalo a hombres fieles, que sean capaces, a su vez, de instruir a otros. 3Soporta las fatigas conmigo, como un buen soldado de Cristo Jesús. 4Nadie que se dedica a la milicia se enreda en los negocios de la vida, si quiere complacer al que le ha alistado. 5Y lo mismo el atleta; No recibe la corona si no ha competido según el reglamento. 6Y el labrador que trabaja es el primero que tiene derecho a percibir los frutos. 7Entiende lo que quiero decirte, pues el Señor te dará la inteligencia de todo. 8Acuérdate que Jesucristo, resucitado de entre los muertos, descendiente de David, según mi evangelio; 9Por Él estoy sufriendo hasta llevar cadenas como un malhechor; pero la palabra de Dios no está encadenada. 10Por eso, todo lo soporto por los elegidos, para que también ellos alcancen la salvación que está en Cristo Jesús con la gloria eterna.

Aleluya - Tono Cuarto

Florece el justo como la palmera,
(Stíjo) Plantado en la casa del Señor.
(Salmo 91 "92": 13- 14)

Lectura del Santo Evangelio según San Juan

[Juan 15: 17 - 16: 2]

✠ Dijo el Señor a Sus discípulos: 17Lo que os mando es: Que os améis los unos a los otros. 18Si el mundo os odia, sabed que a mí me ha odiado antes que a vosotros. 19Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo suyo; Pero, como no sois del mundo, porque yo al elegiros os he sacado del mundo, por eso os odia el mundo. 20Acordaos de la palabra que yo os he dicho: El siervo no es más que su señor. Si a mí me han perseguido, también os perseguirán a vosotros; Si han guardado mi palabra, también la vuestra guardarán. 21Pero todo esto os lo harán por causa de mi nombre, porque no conocen al que me ha enviado.

22Si yo no hubiera venido, y no les hubiera hablado, no tendrían pecado, pero ahora no tienen excusa de su pecado. 23El que me odia, odia también a mi Padre. 24Si no hubiera hecho entre ellos obras que no ha hecho ningún otro, no tendrían pecado; pero ahora las han visto, y nos odian a mí y a mi Padre. 25pero es para que se cumpla lo que está escrito en su ley: Me han odiado sin causa. 26Cuando venga el Paralítico, que yo os enviaré junto al Padre, el Espíritu de verdad, que procede del Padre, Él dará testimonio de mí. 27Pero también vosotros daréis testimonio, porque estáis conmigo desde el principio. 16:1Os he dicho esto para que no os escandalicéis. 2Os expulsarán de las sinagogas. E incluso llegará la hora en que todo el que os mate piensa que da culto a Dios.

Y según la voluntad de el que preside, se puede leer también el siguiente Santo Evangelio correspondiente al gran temblor de Constantinopla.

Lectura del Santo Evangelio según San
[Mateo 8: 23 - 27]

✠ En aquél tiempo; 23Subió Jesús a la barca y sus discípulos le siguieron. 24De pronto se levantó en el mar una tempestad tan grande, que la barca quedaba tapada por las olas; pero Él estaba dormido; 25Acercándose ellos, le despertaron diciendo: "¡Señor, sálvanos, que perecemos!" 26Díceles: "¿Por qué tenéis miedo, hombres de poca fe?" Entonces se levantó, increpó a los vientos y al mar; y sobrevino una gran bonanza. 27Y aquellos hombres, maravillados, decían: "¿Quién es éste, que hasta los vientos y el mar le obedecen?"

El resto de la Divina Liturgia de San Juan Crisóstomo:

Se canta:

✠ Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos, Oh Madre de Dios, Siempre Bienaventurada y exenta de toda mancha, la Madre de nuestro Dios. *Y seguimos con*

✠ Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

EL QUINONIKÓN

✠ Alabad al Señor desde los cielos, alabadle en las alturas. Aleluya.

Y el siguiente

✠ En memoria eterna, permanece el Justo. *(Salmo 111 "112": 7)*

✠ Hemos visto la verdadera Luz, hemos recibido al Espíritu Celestial y hemos encontrado la verdadera fe; Adoremos a la Trinidad Indivisible, porque Ella nos ha salvado.

✠ Bendito sea el Nombre del Señor, desde ahora y hasta el fin de los siglos.

(Tres veces)

(Ver el Oficio de la Divina Liturgia)

✠ APÓLISIS ✠

El Apólisis ***- la Conclusión de la Liturgia -*** *es la común de la cada día, salvo es un domingo, entonces será el de todos los domingos.*

8 DE NOVIEMBRE
SOLEMNE CONMEMORACIÓN DE LOS ARCÁNGELES
MIGUEL Y GABRIEL
LÍDERES DE LAS POTESTADES CELESTIALES Y DE TODAS LAS HUESTES INCORPÓREAS

✠ TIPIKÓN ✠

SI CAE CUALQUIER DÍA OTRO QUE DOMINGO:

Todo el Servicio será acorde a lo indicado en el Menéon. Nótese que en este día se comienza la Preparación de la fiesta de la Presentación de la Santísima soberana Madre de Dios Virgen María en el Templo; por tanto las Katavasías en el matutino, así como el Kontakión en la Divina Liturgia, serán de la Presentación.

SI CAE EN UN DÍA DOMINGO:

LAS GRANDES VÍSPERAS: *El sábado a la tarde, después del Salmo Vespertino y sobre **"Oh Señor, a Ti he clamado..."** serán retenidos Diez Stíjos y serán cantadas **Cuatro** Estijéras del tono de la Resurrección y **Seis** Prosómios para los Ángeles. El '**Gloria...**' de los Ángeles y el '**Ahora...** del tono de la Resurrección. Las Lecturas para los Ángeles. Las **Apostíjas** para la Resurrección, el '**Gloria... Ahora...**' para los Ángeles. **Los Troparios: 1-** de la Resurrección, **2-** De los Ángeles y **3-** de la Soberana.*

LOS MAITINES: *Después de los Seis Salmos, la gran letanía y sobre **"El Señor es Dios..."** serán cantados **los mismos Troparios de las Vísperas.** Y después del **Poliólion**, **las Katísmatas**, en las dos primeras: Una pieza para la Resurrección, otra para los Ángeles y su Theotókion, pero la Tercera Katísmata es para los Ángeles. Las Evlogitarias y todo lo que sigue: el Ipakoí, el Anávtemi, el Prokímenon del Tono de la Resurrección y el Evangelio de la Eotina. Hemos Visto la Resurrección de Cristo... Salmo 50, Gloria: '**Por las Oraciones y las súplicas de los Incorpóreos...**', Ahora: '**Por las Oraciones y las súplicas de la Madre de Dios...**', Ten piedad de nosotros... y la Idiomálata de la Resurrección. Los Cánones: De la Resurrección y de los Ángeles; Después de la Oda Tercera, el Kontakión y el Íkos de la Resurrección y la Katísmata de los Ángeles; Después de la Oda Sexta, el Kontakión y el Íkos de los Ángeles y su Sinaxárion. **Las Katavasías de la Fiesta de la Presentación: "Abro mi boca... con sus modificaciones."** y **"Oh más Honorable que los Querubines..." El Exapostelarión: 1-** De la Resurrección **2-** de los Ángeles y **3-** de la Soberana. **La Alabanzas** (Aínos) **cuatro** para la Resurrección y **cuatro** para los Ángeles, el **Gloria...** para los Ángeles y el **Ahora...** 'Tu excedes todas las Bendiciones...' La Doxología y 'Hoy ha venido la Salvación...'*

LA DIVINA LITURGIA: *Las **Típicas**, **4** del Tono de la Resurrección y **4** de los Ángeles, de la Sexta del Segundo Canon. La Entrada de la Resurrección y los Troparios: **1-** Del Tono de la Resurrección, **2-** De los Ángeles, **3-** Del Santo Patrono **4-** y El Kontakión de la Presentación "El **Templo Purísimo...**". Y en las Lecturas Sagradas: La Epístola para los Ángeles y el Evangelio del Domingo. **"Verdaderamente..."**, y el Quenenikón "Él que hace a los vientos sus mensajeros, y a las llamas del fuego sus ministros.", "Hemos visto la verdadera Luz..." etc.*

✠ LAS GRANDES VÍSPERAS ✠

*Después del Salmo Vespertino y sobre **"Oh Señor, a Ti he clamado..."**, serán retenidos Seis Stíjos y serán cantadas los siguientes Prosómios de los Arcángeles: **3** para Miguel y **3** para Gabriel:*

Tono Cuarto

✠ ¡Oh Miguel, líder de las huestes! Como te has manifestado, resplandeciente, ante la Divinidad de tres soles, con regocijo, exclamas junto a los poderos celestiales: "Santo es el Padre, Santo es el Verbo, que Le iguala en la Eternidad, Santo es el Espíritu Santo; Una sola Soberanía y Gloria, Una sola Naturaleza, Una sola Divinidad y Un solo Poder.

✠ ¡Oh Arcángel Miguel! Tú eres de apariencia ardiente y de belleza maravillosa, que cruzas los espacios con tu naturaleza inmaterial, cumpliendo las órdenes del Creador de todos. Y siendo conocido por tu poder, has hecho tu templo una fuente de curaciones, honrado por tu santificada llamada.

✠ ¡Oh Señor, el Verbo! Tú que, como está escrito, has hecho a los vientos sus ángeles, y a las llamas del fuego sus ministros. *(Salmo 103 "104": 4)* Tú has manifestado a Miguel, el príncipe de las potestades, como líder entre Tus arcángeles, sometido a Tus órdenes, y con temor, hacia Tu Gloria, exclama con la alabanza del Trisagio*

* *(Del himno Tres veces Santo)*.

✠ La Inteligencia, que ha sido desde los siglos, te había establecido Oh Gabriel, por las participaciones divinas, una luz segunda, iluminando a todo el universo, revelando verdaderamente a nosotros, el divino gran misterio que es desde la eternidad, de que el Incorpóreo se encarna en el vientre virginal y se deviene Hombre para salvar al hombre.

✠ ¡Oh líder de las huestes Gabriel! Como estas de pie ante el trono de la Divinidad de tres soles, brillando con la abundancia de los rayos divinos que incesantemente emanan desde allí; salva de la oscuridad de las pasiones a aquéllos que alegremente se formaron, en la tierra, un coro que se regocija alabándolo. Alégralos pues por la iluminación, Oh intercesor de nuestras almas.

✠ ¡Oh líder de las huestes Gabriel! Demuela los ataques de los herejes, alzados constantemente contra tu rebaño. Termina la división de la Iglesia; apacigua la tempestad de las tentaciones innumerables, y salva de las calamidades y apuros, a aquéllos que con anhelo te celebran, y se apresuran hacia el amparo de tu protección, Oh intercesor de nuestras almas.

Gloria - Tono Sexto

Por Leóndio

✠ Regocijad con nosotros, vosotros todos los líderes de los rangos de ángeles; porque vuestro líder y nuestro gran campeón, el gran jefe de las huestes, se ve hoy, de una

manera extraña, santificado en su templo honorable. Por consiguiente, alabémoslo, digna y justamente, exclamando: "Protéjanos por la sombra de tus alas, Oh excelso Arcángel Miguel".

Ahora - Mismo Tono
Para la soberana

✠ Regocijad con nosotros, vosotras, rangos de todas las vírgenes; porque en este día, Ella quién es un intercesora y mediadora, amparo y gran refugio, consuela a los afligidos, con Su venerada y divina Providencia. Por consiguiente, nosotros La alabamos debidamente, exclamando: "Guárdanos por Tu Intercesiones Divinas, Oh Pura Soberana Madre de Dios.

✠ EL ISODÓN ✠

(La Entrada con el incensario...)
"Oh Luz Radiante de la Gloria Santa..."

✠ PROKÍMENON Y LECTURAS ✠

El Prokímenon es del día, seguido directamente por las Lecturas Sagradas

Primera Lectura del Libro de Josué
[Josué 5: 13 - 15]

✠ 13Sucedió que estando Josué cerca de Jericó, levanto los ojos, y vio a un hombre plantado frente a él, con una espada desnuda en la mano. Josué se adelantó hacia él y le dijo: "¿Eres de los nuestros o de nuestros enemigos?" 14Respondió: "No, sino que soy el jefe del ejército del Señor. He venido ahora." Cayó Josué rostro en tierra, le adoró y dijo: "¿Qué dice mi Señor a su siervo?" 15El jefe del ejército del Señor respondió a Josué: "Quítate las sandalias de tus pies, porque el lugar en que estás es sagrado. Así lo hizo Josué.

Segunda Lectura del Primor Libro de Los
[Jueces 6: 11 - 24]

✠ 11Sucedió que vino el Ángel del Señor y se sentó bajo el terebinto de Ofrá, que pertenecía a Joás de Abiézer. Su hijo Gedeón majaba trigo en el lagar para ocultárselo a Madián. 12cuando el Ángel del Señor se le apareció y le dijo: "el Señor está contigo, valiente guerrero." 13Con-testó Gedeón: "Perdón, señor mío. Si el Señor está con nosotros, ¿por qué nos ocurre todo esto? ¿Dónde están todos esos prodigios? que nos cuentan nuestros padres cuando dicen: ¿No nos hizo subir el Señor a Egipto? Pero ahora el Señor nos ha abandonado, nos ha entregado en manos de Madián..." 14Entonces el Señor se volvió hacia él y dijo: "Vete con esa fuerza que tienes y salvarás a Israel de la mano de Madián. ¿No soy yo el que te envía? 15Le respondió Gedeón: "Perdón, señor mío, ¿cómo voy a salvar yo a Israel? Mi clan es el más pobre de Manasés, y yo el último en la casa de mi padre." 16El Señor le respondió: "Yo estaré contigo y derrotarás a Ma-

dián como si fuera un hombre solo.” 17Gedeón le dijo: “Si hallado gracia a tus ojos dame una señal de que eres Tú el que me hablas. 18No te marches de aquí por favor, hasta que vuelva donde ti. Te traeré mi ofrenda y la pondré delante de ti.” El respondió: “Me quedaré hasta que vuelvas.” 19Gedeón se fue, preparó un cabrito y con una medida de harina hizo unas tortas ázimas; puso la carne en un canastillo, y el caldo en una olla, y lo llevó bajo el terebinto. Cuando se acercaba, 20le dijo el Ángel del Señor: “Toma la carne y las tortas ázimas, ponlas sobre esa roca y vierte el caldo.” Gedeón lo hizo así. 21Entonces el Ángel del Señor extendió la punta del bastón que tenía en la mano y tocó la carne y las tortas ázimas. Salió fuego de la roca, consumió la carne y las tortas ázimas, y el Ángel del Señor desapareció de su vista. 22Entonces Gedeón se dio cuenta que era que era el Ángel del Señor y dijo: “¡Ay, mi Señor, Oh Señor! ¡Pues he visto el Ángel del Señor cara a cara!” 23El Señor le respondió: “La paz sea contigo. No temas, no morirás.” 24Gedeón levantó en aquel lugar al Señor y lo llamó El Señor-Paz; todavía hoy está en Ofrá de Abiézer.

Tercera Lectura de al Profecía de Daniel

[Daniel 10: 1 - 21]

✠ 1En el año tercero de Ciro rey de Persia, una palabra fue revelada a Daniel, por sobrenombre Beltsassar. Palabra verdadera, gran lucha. Él comprendió la palabra; le fue dada en visión su inteligencia. 2En aquel tiempo, yo Daniel, hice penitencia durante tres semanas: 3no comí alimento sabroso; ni carne ni vino entraron en mi boca, ni me ungí, hasta el término de esas tres semanas. 4El día veinticuatro del primer mes, estando a orilla del río grande, el Tigris; 5levanté los ojos para ver. Vi esto: Un hombre vestido de lino, ceñidos los lomos de oro puro; 6su cuerpo era como piedra de crisolito, su rostro, como el aspecto del relámpago, sus ojos como antorchas de fuego, sus brazos y sus piernas como el fulgor del bronce bruñido, y el son de sus palabras como el ruido de una multitud. 7Sólo yo, Daniel, contemplé esta visión, los hombres que estaban conmigo no vieron la vieron, pero un gran temblor les invadió y huyeron a esconderse. 8Quedé yo solo contemplando esta gran visión; estaba sin fuerzas; se demudó mi rostro, desfigurado, y quedé totalmente sin fuerzas. 9Oí el son de sus palabras y, al oírlo, caí desvanecido, rostro en tierra. 10En esto una mano me tocó, haciendo castañetear mis rodillas y las palmas de mis manos. 11Y me dijo:

"Daniel, hombre de las predilecciones, comprende las palabras que voy a decirte, e incorpórate, porque yo he sido enviado ahora donde ti." Al decirme estas palabras me incorporé, temblando. 12Luego me dijo: "No temas, Daniel, porque desde el primer día en que tú intentaste de corazón comprender y te humillaste delante de tu Dios, fueron oídas tus palabras; y precisamente debido a tus palabras he venido yo. 13El Príncipe del reino de Persia me ha hecho resistencia durante veintiún días, pero Miguel, uno de los Primeros Príncipes, ha venido en mi ayuda. Le he dejado allí junto a los reyes de Persia, 14y he venido a manifestarte lo que le ocurrirá a tu pueblo al fin de los días. Porque hay todavía una visión para esos días." 15Al decirme estas palabras, di con mi rostro en tierra y quedé en silencio; 16y he aquí que una figura de hijo de hombre me tocó los labios. Abrí la boca para hablar y dije a aquel que estaba delante de mí: "Señor mío, ante esta visión la angustia me invade y ya no tengo fuerzas. 17Y ¿cómo este siervo de mi Señor podría hablar con mi Señor, cuando ahora las fuerzas me fallan y ni aliento me queda?" 18El que tenía aspecto de hombre me tocó de nuevo y me reanimó. 19Me dijo: "No temas, hombre de las predilecciones; la paz sea contigo, cobra fuerza y ánimo." Y, mientras me hablaba, me sentí reanimado y dije: "Hable mi Señor, porque me has confortado." 20aMe dijo entonces: "¿Sabes por qué he venido donde ti? 21aPero voy a revelarte lo que está consignado en el Libro de la Verdad. 20bY ahora volveré a luchar con el Príncipe de Persia: cuando haya terminad, verás que viene el Príncipe de Grecia. 21bNadie me presta ayuda para esto, excepto Miguel, vuestro Príncipe.

✠ EL LITÍN ✠

Las siguientes Estijéras Idiomálatas

Tono Primero *- Por Cipriano*

✠ Oh Príncipes de las huestes de los Poderes intangibles, que estáis de pie delante el Trono del Soberano, interceden ante el Señor, que otorgue la paz al mundo y a nuestras almas la gran misericordia.

Mismo Tono *- Por Arsenio*

✠ Miguel, el jefe de los rangos de los Poderes Celestiales y Príncipe de las Huestes Divinas, quien nos ayuda y nos protege de toda aflicción diabólica, hoy nos convoca a esta celebración. Venid, pues, anhelante de las fiestas y amantes de Cristo; con mentes puras y conciencias rectas, cosechemos las flo-

res de las virtudes; y honremos la solemne festividad del Arcángel. Porque estando permanentemente de pie delante de Dios, cantando el himno del trisagio *(Tres veces Santo)*, intercede por la salvación de nuestras almas.

Tono Segundo - *Por El Estudita*

✠ Oh Jefes de las Potestades, siendo precedentes de los Poderes Intangibles de esencia incorpórea; y que iluminái al universo con los rayos de la Gloria de tres Soles, por ello estái cantando el himno tres veces santo, al son infinito, por lo tanto interceden por la salvación de nuestras almas.

Mismo Tono - *Por Arsenio*

✠ Oh Incorpóreos Divinos, y piedras preciosas intangibles, porque rodeái al Trono Inmaterial, con labios flameantes vosotros cantái el himno tres veces santo, al Dios el Rey: "Santo Dios, el Padre Eterno, Santo Fuerte, el Hijo que le iguala en la Eternidad, Santo Inmortal, el Espíritu que les es Consubstancial y es glorificado junto al Padre y al Hijo."

Mismo Tono - *Por Anatolio*

✠ Con labios incorpóreos y mentes intangibles, los rangos de ángeles, sin cesar, ofrecen la alabanza a Tu Inalcanzable Divinidad, Oh Señor; y las inteligencias puras y servidores de Tu Gloria, Te alaban, Oh Maestro, y con ellas Miguel el Incorpóreo Principal de los Poderes de lo alto y Jefe de las huestes de ángeles; hoy se hace huésped para nosotros, convocándonos para que cantemos los himnos de cánticos a Tu Gloria Inaccesible, Oh Amante de la humanidad, para que interceda sin cesar por nuestras almas.

Tono Cuarto - *Por Efrén Karias*

✠ Oh Jefes de las Potestades, porque brilláis con los rayos del sol de la Luz Divina, vosotros iluminái los rangos de los jefes de los Incorpóreos; y porque estái revestidos, desde lo alto, con el esplendor de la luz brilláis, en el mundo, con el inalcanzable fuego de la Divinidad. Por consiguiente y con labios flameante perpetuamente cantái el himno del Trisagio: "Santo, Santo, Santo eres Tú, Oh Dios nuestro, gloria a Ti."

Tono Sexto

✠ Tus Ángeles, con temor están de pie ante el Trono de Tu Grandeza, Oh Cristo, iluminados siempre por la emanación de Tu Luz. Por lo tanto, en lo alto Te están alabando sirviendo Tu Voluntad, siendo mensajeros Tuyos para administrar la iluminación a nuestras almas.

Gloria… - Tono Cuarto

✠ Oh Cristo Dios, los Querubines, con labios flameantes Te alaban y con inmateriales bocas, los rangos de los Arcángeles Te glorifican. Más, sin cesar, el líder de los Poderes de lo alto Miguel, a Tu Gloria ofrece la alabanza del triunfo; porque él es quién nos ilumina hoy, para que formemos una asamblea espléndida y para que con los labios terrenales, cantemos debidamente la alabanza del Trisagio. Porque todos se han llenado de Tu Alabanza, por la que otorgas al mundo la gran misericordia.

Ahora… - Mismo Tono
Para la Soberana

✠ Hoy, el Templo que contuvo la Divinidad, la Madre de Dios, está llevada en el templo del Señor; Y Zacarías, La recibe. Hoy el Santo de los Santos se regocija jubilosamente, y los coros angelicales celebran místicamente. Al celebrar pues la fiesta con ellos, hoy exclamamos con Gabriel. "¡Salve, Oh Llena de gracia! El Señor está contigo; Él que posee la gran misericordia".

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Los siguientes Prosómios

Primer Tono

✠ ¡Venid, vosotros que celebran, en el mundo, una festividad angelical! Con las alabanzas, exclamemos hacia Dios que está sentado en el Trono de Gloria: "Santo es el Padre Celestial, Santo es el Verbo que Le es Coeterno, y Santo es el Santísimo Espíritu."

Stíjo: Él que hace a sus Ángeles espíritus.

✠ ¡Oh líder de las huestes Miguel! Que miras las cosas indescriptibles, Como eres principal de los celestiales y de gran privilegio; tú que, en gloria, estás de pie ante el Trono Inaccesible, a ti suplicamos en salvarnos, por tus intercesiones, a nosotros caídos en las aflicciones de las tribulaciones y tentaciones.

Stíjo: ¡Alma mía, Bendice al Señor!

✠ ¡Oh líder de las huestes Miguel! Porque eres claramente el Principal de de los ángeles incorpóreos, Servidor de la Luz Divina, Su testigo ocular y Portador; sálvanos, a nosotros, que en buena adoración, te honramos anualmente, alabando con fe a la Trinidad.

Gloria… Ahora…- Tono Octavo
Por Juan 'El Solitario'

✠ ¡Oh líder de las huestes Miguel! Como eres Principal en los rangos y un Arcángel auxiliador, libera, ¡Oh glorioso!, de los apuros, aflicciones, enfermedades y de los pecados graves, aquéllos que humildemente te honran y te imploran. Y siendo inmaterial, y que verdaderamente contemplas a Quien está ajeno a la materia y que

brillas con la luz inaccesible, la luz de la Gloria del Señor. Quien por Su Amor a la humanidad y para nosotros, tomó para Si un cuerpo de la Virgen cuando quiso salvar a los hombres.

Tropario - Tono Cuarto

✠ ¡Oh líderes de las huestes celestiales! Os suplicamos, nosotros los indignos, para que, por vuestras peticiones, nos cubran con la sombra de las alas de vuestra gloria inmaterial; Conservándonos a nosotros que nos prosternamos y exclamamos sin cesar: "Liberadnos de los apuros como sois los jefes de los rangos de las huestes celestiales".

Gloria… Ahora - Mismo Tono
Para la Soberana

✠ El misterio, que estaba oculto desde los siglos y era desconocido por los ángeles; Por Ti, Oh Madre de Dios, fue revelado a los que moran en la tierra, pues Dios se encarnó en una unión sin confusión; Y para nosotros y por Su propia Voluntad aceptó la Cruz; Y por medio de Ella levantó al primer creado y salvó a nuestras almas de la muerte.

✠ APÓLISIS ✠

El Apólisis correspondiente…

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los Seis Salmos Matutinos, y sobre ***"Dios es el Señor..."*** *serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas.*

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijológia
KATÍSMATA PRIMERA

Cuarto Tono

✠ Oh líder de las huestes y ministros incorpóreos, Tú que estás de pie delante de Dios, brillando con las luces que de allí proceden; exulte y santifica a los que te alaban con fe, liberándolos de la persecución del enemigo, concediendo una vida pacífica a los gobernantes *(reyes)* y a todas las regiones.

Gloria... *y se repite*

"Oh líder de las huestes y…"

Ahora…- Para la Soberana

✠ "Oh Soberna Señora Madre de Dios, nosotros Tus siervos jamás nos callamos en alabar Tus misericordias, con agradecimiento y de corazón, exclamando y diciendo: "Alcánzanos, Oh Virgen Santísima, y sálvanos de los enemigos visibles e invisibles y de toda amenaza, porque siempre Tú salvas a Tus siervos de todas las dificultades."

Después de la Segunda Estijológia
KATÍSMATA SEGUNDA

Cuarto Tono

✠ ¡Oh Cristo de Gran Misericordia! Los Querubines y los Serafines multioculares y las huestes de los ministros arcángeles, con los go-

bernantes, tronos, señores, ángeles, dominios, potestades y principales, a Ti imploran, Oh Creador, Dios y Soberano nuestro: "No vuelvas el rostro de las suplicas de un pueblo pecador."

Gloria... *y se repite*

"¡Oh Cristo de Gran Misericordia!"

Ahora... Para la Soberana

✠ ¡Oh Cristo Dios nuestro! Apresúrate a socorrernos, antes de que nos esclavicemos por los enemigos que blasfeman contra Ti y nos amenazan. Combate por Tu Cruz a los que nos combaten para que supiesen cómo se fortalece la fe de los ortodoxos, por las intercesiones de la Madre de Dios, Oh Único Amante de la humanidad.

✠ EL POLIÓLION ✠

Aleluya, Aleluya, Aleluya.

Y detrás de cada pausa se dice: ***Aleluya***

01Te doy gracias, Señor, de todo corazón. Y en medio de los ángeles salmodio para Ti. *(Salmo 137 '138': 1)*

02Él que hace sus ángeles de los vientos y de las llamas del fuego sus ministros. *(Salmo 103 '104': 4)*

03¡No deje él titubear tu pie! ¡No duerme tu Guardián! *(Salmo 120 '121': 4)*

04Sobre las alas del viento te deslizas. *(Salmo 103 '104': 3)*

05Bendecid al Señor, ángeles suyos.

06Héroes potentes, ejecutores de Sus Órdenes. *(Salmo 102 '103': 20)*

07Bendecid al Señor, todas Sus huestes, servidores Suyos ejecutores de Su Voluntad. *(Ítem 21)*

08Se sienta en querubines, la tierra se estremece. *(Salmo 98 '99': 1)*

09Postráos ante Él, vosotros todos *(los dioses)* Sus ángeles. *(Salmo 96 '97': 7)*

10Que Él dará orden sobre ti a Sus ángeles de guardarte en todos tus caminos. *(Salmo 90 '91': 11)*

11Te llevarán ellos en sus manos, para que en piedra no tropiece tu pie. *(Ítem 12)*

12Tú que estás sentado entre querubines, resplandece ante Efraín, Benjamín y Manasés. *(Salmo 79 '80': 2 - 3)*

13Acampa el ángel del Señor en torno a los que Le temen y los libra. *(Salmo 33 '34': 8)*

14Por la palabra del Señor fueron hechos los cielos.

15Por el soplo de su boca toda su mesnada. *(Salmo 32 '33': 6)*

16Cabalgó sobre un querubín, emprendió el vuelo, sobre las alas de los vientos planeó. *(Salmo 17 '18': 11)*

17Apenas inferior a un *(dios)* ángel le hiciste,

18Coronándole de gloria y de esplendor. *(Salmo 8: 6)*

19Envió a Su ángel y me rescató de la herencia de mi padre. *(Sin número)*

20¡Alma mía, bendice al Señor! ¡Señor, Dios mío, qué Grande eres! *(Salmo 103 '104': 1)*

21¡Alabad al Señor desde los Cielos, alabadle en las alturas. *(Salmo 148: 1)*

[22]¡Alabadle Ángeles suyos todos, todas Sus huestes, alabadle! *(Ítem 2)*
[23]A Ti es debida toda alabanza, Oh Dios.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios *(Tres veces)* ***Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.***

Y después de la ***Pequeña Letanía***

KATÍSMATA TERCERA

Octavo Tono

✠ Vosotros, Oh líderes de los ángeles celestiales, los dos principales en los tronos de la Gloria Divina exaltados y temibles, Oh Miguel y Gabriel, jefes de las huestes y ministros del Maestro; por vuestras intercesiones permanentes a favor del mundo, junto a todos los incorpóreos, implorad para nosotros la remisión de los pecados, y que nos hallaremos misericordia y gracia en el día del juicio.

Gloria… Ahora… - Mismo Tono
Para la Soberana

✠ ¡Oh Bendita Pura Bienaventurada de Dios, intercede sin cesar, junto a los poderes de lo alto, los arcángeles y todos los incorpóreos, ante Aquél que por la compasión de Su Misericordia nació de Ti, para que nos de, antes del final, la remisión y el perdón de los pecados y rectificación de conducta para hallar misericordia.

✠ EL ANÁVTEMI ✠

El Anávtemi es de la ***Primera Antífona*** *del* ***Tono Cuarto*** *de la Resurrección.*

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame. *(Se repite)*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados. *(Se repite)*

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad Una en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ EL PROKÍMENON ✠

Cuarto Tono

Él que hace sus ángeles de los vientos y de las llamas del fuego sus ministros. *(Salmo 103 '104': 4)*

Dos veces

(Stíjo) ¡Alma mía, bendice al Señor! ¡Señor mío y Dios mío! *(Ídem: 1)*

Y se repite:

Él que hace sus ángeles de los vientos y de las llamas del fuego sus ministros.

✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

Toda alma que alabe al Señor.
(Tres veces)

Sacerdote o Diácono:

✠ Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio...

Nótese que la lectura del Santo Evangelio será desde la Puerta Real

Lectura del Santo Evangelio según San
[Mateo 18: 10 - 20]

✠ Dijo el Señor a Sus discípulos: 10"Guardaos de menospreciar a uno de estos pequeños; porque yo os digo que sus ángeles, en los cielos, ven continuamente el rostro de mi Padre que está en los Cielos. 11: Lc.19,10 Pues el Hijo del hombre ha venido a buscar y salvar lo que estaba perdido. 12¿Qué os parece? Si un hombre tiene cien ovejas y se le descarría una de ellas, ¿no dejará en los montes las noventa y nueve, para ir en busca de descarriada? 13Y si llega a encontrarla, os digo de verdad que tiene más alegría por ella que por las noventa y nueve no descarriadas. 14De la misma manera, no es voluntad de vuestro Padre Celestial que se pierda uno solo de estos pequeños. 15Si tu hermano llega a pecar, vete y repréndele, a solas tú con él. Si te escucha, habrás ganado a tu hermano. 16Si no te escucha, toma todavía contigo uno o dos, para que todo asunto quede zanjado por la palabra de dos o tres testigos. 17Si les desoye a ellos, díselo a la comunidad. Y si hasta a la comunidad desoye, sea para ti como el gentil y el publicano. 18Yo os aseguro: todo lo que atéis en la tierra quedará atado en el cielo, y todo lo que desatéis en la tierra quedará desatado en el cielo. 19Os aseguro también que si dos de vosotros se ponen de acuerdo en la tierra para pedir algo, sea lo que fuere, lo conseguirán de mi Padre que está en los cielos. 20Porque donde están dos o tres reunidos en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos."

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y directamente el lector recita el

✠ SALMO '50' *51* ✠

✠ 3Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. 4Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. 5Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. 6Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. 7Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. 8Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. 9Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. 10Devuélveme el son del gozo y la

alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. [11]Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. [12]Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; [13]No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. [14]Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; [15]En-señaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. [16]Líbra-me de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. [17]Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. [18]Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. [19]El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. [20]¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! [21]Entonces te agradarán los sacrificios justos, --holocausto y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Gloria... - Tono Segundo

✠ Por las intercesiones y las súplicas de los Incorpóreos ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Ahora... - Tono Segundo

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Tono Segundo

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

Y la siguiente Idiomálata del Litín
Por Arsenio

✠ Oh Incorpóreos Divinos, y piedras preciosas intangibles, porque rodeáis al Trono Inmaterial, con labios flameantes vosotros cantáis el himno tres veces santo, al Dios el Rey: "Santo Dios, el Padre Eterno, Santo Fuerte, el Hijo que le iguala en la Eternidad, Santo Inmortal, el Espíritu que les es Consubstancial y es glorificado junto al Padre y al Hijo."

Diácono o Sacerdote:
"Salva, Señor a Tu pueblo y bendice a Tu heredad..."

✠ EL GRAN CANON ✠

Nótese que se cantan los dos cánones uno para la Soberana y el otro para los Incorpóreos. El Primero es por Juan 'El Solitario', el Segundo por él, y se dice por Clemente.

PRIMERA ODA

PRIMER CANON - ***Tono Octavo***

✠ Alabemos, fieles todos, la Trinidad no creada, que es prevaleciente sobre los jefes de todos los rangos de las huestes intangibles de lo alto exclamando: "Santo, Santo, Santo eres Tú Oh Dios Todopoderoso."

✠ Oh Creador de los ángeles, Tú has puesto a la esencia incorpórea, la primicia de Tus creados, que rodean Tu Trono Puro y exclaman: "Santo, Santo, Santo eres Tú Oh Dios Todopoderoso."

✠ Salven vosotros, Oh Gabriel ministro del misterio de la encarnación de Dios; y tú, Oh Miguel principal de los poderes incorpóreos, que exclaman sin cesar: "Santo, Santo, Santo eres Tú Oh Dios Todopoderoso."

Para la Soberana

✠ Por su trasgresión, Eva, la primera madre, había puesto bajo la maldición al género humano; pero Tú, Oh Virgen Novia de Dios, dando a luz al Creador, has trasladado a todos hacia la bendición.

SEGUNDO CANON - *Mismo Tono*

✠ ¡Venid, formemos una asamblea, y con himnos alabemos los rangos incorpóreos intangibles! Pues como son Ministro Divinos, intercederán sin cesar para nosotros y se alegrarán por nuestro arrepentimiento.

✠ Los Preelegidos líderes de ángeles y Brillantes Principales de los rangos, hoy incitan a las mentes intangibles a celebrar la fiesta de su jubilosa conmemoración, y las gentes se regocijan junto a ellos, ofreciendo una alabanza a la Trinidad.

✠ ¡Venid hombres, con júbilo y junto a los ángeles, resplandezcamos espiritualmente! Pues, al presentarse su conmemoración, ahora también, Gabriel anuncia a las Iglesias la unión, refutando toda herejía contraria.

Para la Soberana

✠ Habías llevado al Verbo del Padre que, por el Espíritu Santo, habitó en Ti de modo sobrenatural. Quien es una sola Persona, con dos naturalezas y dos voluntades sin transformación, Cuyo Icono abracemos venerando.

Nótese que las Katavasías son de la Fiesta de la ***Presentación de la Santísima Madre de Dios en el Templo:*** *"**Abro mi boca…**" con los correspondientes debidos cambios.*

KATAVASÍA PRIMERA

"Abro mi boca y se llena del Espíritu; digo palabras de alabanza a la Reina Madre. Me presento, jubilosamente, entre los hombres; cantando Su Entrada con alegría."

TERCERA ODA

PRIMER CANON

✠ Por Tu Poder, Oh Inmortal, habías establecido *ministros* poderosos; que, en lo alto, están siempre de pie ante Ti, ejecutando Tu Santísima Voluntad.

✠ Acepta como suplicantes para nosotros, Oh Cristo, a los líderes de Tus ángeles, ministros de Tu En-

carnación y Venerable Resurrección.

✠ Siendo Compasivo, Oh Cristo, habías establecido ángeles guardianes para los hombres, haciéndoles ministros de la salvación de tus siervos.

Para la Soberana

✠ ¡Oh Novia de Dios! Has concebido inefablemente al Señor el Salvador, Quien nos libera de todas dificultades, a nosotros, que verdaderamente te suplicamos.

SEGUNDO CANON

✠ ¡Oh líder Miguel! Te has manifestado para nosotros, los que con fe te alabamos, principal de los ángeles y segunda luz de la Trinidad.

✠ Con fe, Gabriel había llenado toda la tierra por el rayo de la gracia divina, cuando anunció la presencia de Dios en el cuerpo.

✠ ¡Oh Príncipes siempre conmemorados! Brillante pareja ajena a la materia, ¡revelad las luces de Dios, a nosotros que, con fe, celebramos vuestra conmemoración.

Para la Soberana

✠ Oh Pura Isaías alabó Tu alumbramiento que supera toda mente; y yo también lo alabo, para obtener lo que él obtuvo de pureza.

KATAVASÍA TERCERA
"¡Oh Madre de Dios! como eres la Fuente Viva que rebosa generosamente, fortifícanos a nosotros, que reuniéndonos ahora en asamblea espiritual, con himnos te alabamos; y en Tu Venerable Entrada, haznos dignos de las coronas de Gloria y Honor."

CUARTA KATÍSMATA
Octavo Tono

✠ Vosotros que estáis sobre la tierra y anheláis alabar los rangos de los incorpóreos, hemos de asemejarnos a su santidad debidamente, mortificando los miembros del cuerpo enteramente, suplicándoles, como son auxiliadores y guardianes, que nos salven del error del enemigo invisible, y para que nos hayamos gracias, nosotros los que los honramos.

Gloria, Ahora - Mismo Tono
Para la Soberana

✠ ¡Oh Madre de Dios Pura llena de Gracia! Siempre, Te damos gracias, Te engrandecemos y Te adoramos; alabando Tu Alumbramiento, y exclamando sin cesar: "Como eres Bondadosa, sálvanos, Oh Virgen Misericordiosísima; y en la hora del Juicio, arrebátanos de los demonios y la condenación temible, para que no seamos humillados, nosotros Tus siervos.

CUARTA ODA

PRIMER CANON

✠ ¡Oh Amante de la humanidad! Montaste los ángeles, como sobre

caballos; sujetando sus riendas con Tu Mano, pues Tu Montura se ha devenido una salvación para los que incesantemente exclaman: "¡Gloria a Tu Poder, Oh Señor!".

✠ ¡Oh Amante de la humanidad! Tu Virtud había yacido en los ángeles, y las regiones de la tierra se llenaron de Tu Divina Alabanza Gloriosa, Oh Eterno. Pues hacia Ti exclaman con ellos: "¡Gloria a Tu Poder, Oh Señor!".

✠ ¡Oh Cristo Compasivo! Saliste para salvar a Tu pueblo y por ello convocaste a los poderes amados por Ti; por lo tanto Tu venida se hizo alegría de los que con fe, hacia Ti exclaman: "¡Gloria a Tu Poder, Oh Señor!".

Para la Soberana

✠ Te manifestaste Virgen y Madre en estado sobrenatural Oh Purísima, pues diste a luz a Cristo, Dios y Hombre a la vez. Que hacia Él y con reverencia, los rangos de ángeles exclaman: "¡Gloria a Tu Poder, Oh Señor!".

SEGUNDO CANON

✠ El Gran Miguel, jefe de las potestades y líder de los incorpóreos, se manifestó antiguamente en Jericó, como fortaleza para Josué el hijo de Nun mientras combatía, haciéndose auxiliador y valiente defensor. Adquiriendo pues el poder por él, el siervo de Dios apareció conquistador de la fortaleza.

✠ El Gran Gabriel, Jefe de las huestes incorpóreas, y un arcángel divino en verdad, apareció antiguamente, llevando a Zacarías el Sacerdote, las buenas nuevas del concebido; por consiguiente al nacer Juan el vocero del Verbo, se le fue otorgado el hablar a su padre.

✠ ¡Dios mío! Todas las regiones se alegran hoy celebrando con júbilo la feliz conmemoración de Tus dos Arcángeles, Miguel el divino y Gabriel de poder divino, y con ellos se regocijan todos los rangos de ángeles, porque el mundo se salvará por su protección.

Para la Soberana

✠ ¡Oh Virgen Madre de Dios! Tu has sido la Única Casta, aún después de dar a luz; y Sola, sin hombre alguno, te manifestaste amamantando al Verdadero Verbo del Padre, por obra del Espíritu Santo; Que llevó la imagen de un siervo, por nosotros, los que al honrar Su imagen veneramos su Prototipo.

KATAVASÍA CUARTA

"¡Oh Altísimo! Cuando el profeta Habacuc supo el Inalcanzable Propósito Divino, que es Tu Encarnación de la Virgen, exclamó diciendo: '¡Gloria a Tu Poder, Oh Señor!'."

QUINTA ODA

PRIMER CANON

✠ ¡Oh Cristo, término de todos los anhelos! Con una inquebrantable voluntad, dirigiéndose hacia Ti, en lo Alto, los poderes de ángeles Te glorifican sin cesar.

✠ Oh Cristo, inaccesible, has creado a Tus ángeles según Tu Imagen, los has hecho Intangibles en esencia e incorruptibles por Tu Gracia, alabando Tu Grandeza.

✠ Conservaste, sin inclinarse hacia lo inferior a Tus ministros, por estar cerca de Ti. Porque, como eres Fuente de Bondad, rectificarás a los que debidamente Te adoran.

Para la Soberana

✠ ¡Oh María Purísima! Tú, que eres la Única Virgen después del alumbramiento, ¡Oh Casta que no conoció hombre alguno! Indícanos Tu Puerto, guiándonos lejos de los peligros hacia la salvación eterna.

SEGUNDO CANON

✠ El adivino Balaam, al no ceder antiguamente ante los divinos milagros indescriptibles de Dios, apareció el ángel a su burra en el camino y terriblemente lo reprendió; y al hacer hablar a la burra, lo llenó del conocimiento de la naturaleza.

✠ Cuando Pedro estaba encadenado en la prisión, le apareció el ángel de Dios, y lo salvó de las manos de Herodes, de las cadenas y de la muerte. Venid todos, honremos a los dos sabios Arcángeles, pues son guardas divinos de nuestras almas.

✠ Oh ángeles, arcángeles y divinos poderes de Dios: quitad las inexorables guerras y la división de las Iglesias; despejad toda incertidumbre, y conservadnos en la paz, por vuestras permanentes intercesiones ante Dios.

Para la Soberana

✠ A Ti confesamos, Oh Hijo de Dios, Dios de la creación, Uno, en Dos Personas, Obras y Voluntades sin confusión, que tomaste cuerpo de una mujer, cuya imagen sobre las tablas honramos.

KATAVASÍA QUINTA

"El mundo entero se ha maravillado de tu Venerable Entrada; ¡Oh Virgen no desposada! Porque, siendo un Templo Purísimo, entraste en el Templo de Dios, compensando con la paz, a todos los que Te alaban"

SEXTA ODA

PRIMER CANON

✠ ¡Oh Señor! Por Tu Palabra, hiciste brillar, como es digno de Tu Divinidad, las piedras preciosas celestiales y las huestes inmortales,

haciéndolas como figuras luminosas.

✠ ¡Oh Incorpóreos! Que verdaderamente habitáis en la Divina Cámara Celestial. Se han devenido honorables ministros de la alabanza de Dios; adorando, como es digno, al Creador.

✠ ¡Oh Hijo de Dios que estás desde la Eternidad! Los rangos de los intangibles incorpóreos, Te alaban y Te glorifican sin cesar, como eres Autor de todos lo existentes y Su Creador.

Para la Soberana

✠ ¡Oh Purísima! Aquél que desde la eternidad está sentado con el Padre, Te había preparado, para acostarse en Tu Seno. Procura Su Benevolencia para con nosotros, Oh Inmaculada.

SEGUNDO CANON

✠ Como que, los incorpóreos e intangibles son fuego, flamas y luz; elevemos nuestras mentes de la materia de corruptibilidad, y con himnos, con labios materiales, honrémoslos con temor.

✠ Dispersad la tempestad de los deseos, Oh Arcángeles Santos, y junto a ella arrancad todas las dudas de la fe, porque sois dos líderes de las potestades de la Trinidad, vosotros que sois de figuras flameantes.

✠ Oh Miguel y Gabriel, jefes y líderes de las huestes, Arcángeles de Dios y Principales de los incorpóreos, como tenéis favores, salvadnos de toda división.

Para la Soberana

✠ Apareciste encarnado voluntariamente en el vientre de la que no conoció hombre alguno, Tú Oh Cristo, que, siendo Dios, eres ajeno a la carne, y te vestiste del cuerpo siendo Hombre; por consiguiente, nosotros los fieles veneramos la forma de Tu Imagen.

KATAVASÍA SEXTA

"¡Vosotros, de mentes divinas! Venid juntos, exaltemos aplaudiendo; ya que celebrando esta sagrada y solemne fiesta de la Madre de Dios; glorificamos a Dios que nació de Ella".

✠ KONTAKIÓN ÍKOS Y SINAXÁRION ✠

Kontakión

✠ Oh Jefes de los ejércitos de Dios, servidores de la Gloria Divina y Príncipes de los Incorpóreos: rogad, como sois líderes de los ejércitos incorpóreos, por lo que nos es conveniente y por la gran misericordia.

Íkos

✠ ¡Oh Inmortal Amante de la humanidad! Tú has dicho en Tus Libros: que las multitudes de ángeles se regocijan por el arrepenti-

miento de un solo hombre. Por lo tanto, nosotros, los sumergidos en los pecados, nos atrevemos todos los días a suplicarte, Oh Único Exento del pecado, Tú que examinas los corazones: Como eres Misericordioso, Oh Maestro, ten compasión de nosotros; y que derrames sumisión, sobre nosotros indignos; otorgándonos el perdón. Porque tenemos por intercesores a los líderes de los ejércitos incorpóreos.

Sinaxárion:

✠ Hoy, el día ocho de noviembre, la Santa Iglesia celebra la solemne conmemoración de los arcángeles Miguel y Gabriel, los líderes de las potestades celestiales y de todos los poderes incorpóreos. Por sus intercesiones y las de la Soberana Madre de Dios, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

ODA SÉPTIMA

PRIMER CANON

✠ Millares de ángeles permanentemente están de pie ante Ti, para servirte, y al no poder contemplar el esplendor de Tu Rostro, exclaman: "Bendito eres Tú, Oh Señor Dios".

✠ Manifestaste, Oh Compasivo, la substancia de Tus Ángeles Inmateriales, como luces llenas de Tu Luz Inefable, Pues sin cesar exclaman: "Bendito eres Tú, Oh Señor Dios, por todos los siglos".

✠ Por Tu Palabra, como personas, has creado a la multitud de ángeles, Oh Trinidad; por Tu Espíritu Divino los santificaste; y les enseñaste hablar de Tu Divinidad, Oh Dios, por todos los siglos.

Para la Trinidad

✠ Inteligentemente confesamos la existencia de Tres Personas Inefables, al Padre, al Hijo y al Espíritu, exclamando: "Bendito eres Tú, Oh Señor Dios, por todos los siglos".

SEGUNDO CANON

✠ ¡Oh género humano! Venid, organicémonos junto a los rangos incorpóreos, estableciendo un día jubiloso, por la conmemoración de los dos sabios Arcángeles de Cristo, exclamando: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres".

✠ Antiguamente, siendo amantes de los extranjeros, Abraham y el glorioso Lot, habían sido hospitalarios de ángeles, y obtuvieron la participación con los ángeles exclamando: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres".

✠ Los ángeles aparecieron al Valiente Manué y al sabio Tobit, para recompensar, debidamente, las luchas de su conducta. Así también antiguamente, el ángel, apaciguó

en verdad, para los jóvenes, las llamas en la caldera.

Para la Soberana

✠ ¡Oh Jesús! Tú, que llevaste de la Virgen nuestra naturaleza sin sufrir cambio alguno; a Ti anunciamos con buena adoración, que eres Dos en naturaleza y Uno en Persona, que al grabar Su Figura, con fe Lo veneramos.

KATAVASÍA SÉPTIMA

"Los Varones de mentes divinas, no adoraron las cosas creadas sino al Creador. Con coraje, despreciaron las amenazas del fuego; y con regocijo cantaron: ¡Bendito eres Tú, que excedes toda alabanza, Oh Señor Dios de nuestros padres!"

ODA OCTAVA

PRIMER CANON

✠ Asemejémonos a la conducta de los ángeles, elevemos las mentes hacia lo alto y cantemos intangiblemente con ellos; alabando al Señor y exaltándolo más aún por los siglos.

✠ Los ángeles que forman las huestes celestiales que rodean al Trono de la Gloria, y que permanentemente se perfeccionan en derredor de Dios, Lo alaban y lo exaltan más aún por los siglos.

✠ Adoremos a la Trinidad Creadora de aquellos que en lo alto La sirven sin cesar, flamas del fuego inmaterial, y al que hace de los vientos Sus Ángeles; y adorémoslo por los siglos.

Para la Soberana

✠ ¡Oh Madre de Dios! Habías sido merecedora de llevar en Tus Brazos a Aquél, ante quien millares de ángeles y arcángeles están de pie con temblor, suplícale pues, que salve a los que Lo glorifican por los siglos.

SEGUNDO CANON

✠ El líder de los ángeles Miguel había devenido un arcángel, pero aquel que con más esplendor había sido glorificado con él, el ministro de la Gracia, y honorable comunicador de la Virgen Gabriel, el jefe de los incorpóreos que debidamente anticipó anunciando la alegría a aquellos que exclaman: "Oh pueblos exaltad más aún a Cristo por los siglos"

✠ Cuando Ezequiel contempló las multitudes de ángeles en distintas figuras, anticipó y predicó de ellos, estando entre los Serafines de seis alas y siendo rodeados por los Querubines Multioculares; y con ellos los arcángeles resplandecientes glorifican a Cristo por los siglos.

✠ Cuando Daniel había notificado ¡Qué terrible y temible es Tu Se-

gunda Venida! Anticipó y dijo: "Los tronos han sido puestos y se sentó Él que desde antaño está; y ante Él millares de ángeles están de pie con temor, exclamando a la Trinidad con voces incesantes por los siglos".

Para la Soberana

✠ El Verbo consubstancial al Padre y al Espíritu, Se nos había aparecido voluntariamente de la Virgen a nuestra semejanza, en terrible unión sin confusión, porque por Sí, él es Uno, y apareció en ambos estados con dos naturalezas y una sola Persona, a Quien adoramos ahora la imagen de Su Figura.

KATAVASÍA OCTAVA

"La Figura de Aquél nacido de la Madre de Dios, que había conservado, antiguamente, a los tres varones puros, en medio del fuego; ahora está en su Plenitud e incita a que todo el mundo se levante y cante: '¡Oh todas las obras del Señor! alabadle y exaltadle por todos los siglos'."

Diácono o Sacerdote:
A la Madre de Dios, Madre de la Luz, con himnos honremos magnificándole.

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

✠ Engrandece mi alma al Señor; Y mi espíritu se alegró en Dios mi Salvador. *(Lucas 1: 46 - 47)*

"Oh más Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos".

✠ Porque ha mirado la bajeza de Su Criada; he aquí, desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones. *(48)*
"Oh más Honorable que los Querubines"

✠ Porque me ha hecho grandes cosas el Poderoso; santo es Su Nombre. Y su Misericordia de generación en generación a los que Le temen. *(49 - 50)*
"Oh más Honorable que los Querubines"

✠ Hizo valentía con Su Brazo; Esparció los soberbios del pensamiento de su corazón. *(51)*
"Oh más Honorable que los Querubines"

✠ Quitó a los poderosos de los tronos, Y levantó a los humildes. A los hambrientos hinchó de bienes; Y a los ricos envió vacíos. *(52 - 53)*
"Oh más Honorable que los Querubines"

✠ Recibió a Israel su siervo, Acordándose de la misericordia. Como habló a nuestros padres, a Abraham y a su simiente para siempre. *(54 - 55)*
"Oh más Honorable que los Querubines"

NOVENA ODA

PRIMER CANON

✠ Oh Cristo, Te alabamos sin cesar, a Ti, que uniste los terrenales con los celestiales y formaste Una Sola Iglesia de hombres y ángeles.

✠ ¡Suplicad junto a la Madre de Dios por el mundo! Oh Ángeles, Arcángeles, Tronos, Señores, Principales, Potestades, Querubines y Serafines.

✠ Aparecisteis auxiliadores de todos, Oh Miguel y Gabriel; visitad pues a los que, con anhelo, veneran vuestra muy festín conmemoración, y con fe os alaban para que sean salvados de toda tipo de apuros.

Para la Soberana

✠ ¡Oh Virgen Madre de Dios! Has recibido al Verbo Eterno que quiso renovar la creación de mi naturaleza, y Encarnado lo diste a luz. Por consiguiente de engrandecemos sin cesar.

SEGUNDO CANON

✠ Aparecisteis defensores de los enfermos y navegante, Oh jefes de los incorpóreos Miguel y Gabriel; y un medio de salvación por aquellos que están en dificultades.

✠ Como estás habitando junto a las legiones de potestades y tronos, intercede por nosotros ante el Salvador, Oh Gabriel, porque eres jefe de los ángeles y ministro de Dios.

✠ Oh Líderes de los ángeles como sois gurdas del mundo y de la Iglesia; y principales de los rangos de los poderes de lo alto, suplicad al Salvador por nosotros.

Para la Soberana

✠ Al unísono a Ti glorificamos, Oh Madre de Dios, porque Tú nos salvas de las pasiones y de los peligros, y por Tu Bondad respondas a nuestras súplicas.

KATAVASÍA NOVENA

"Que se alegren, espiritualmente, todos los seres terrenales, llevando sus lámparas; y que la naturaleza de los seres celestiales incorpóreos, celebre esta honorable Entrada de la Madre de Dios exclamando: '¡Salve! ¡Oh Bienaventurada, Purísima y Siempre Virgen Madre de Dios!'."

✠ EL EXAPOSTELARIÓN ✠

✠ ¡Oh príncipe de las potestades divinas! Dios te había revelado como auxiliador y gobernador de la humanidad; y un distribuidor honorable. Más te había honrado con la gloria de manera inefable, para que, sin cesar, exclames el himno del triunfo divino, tres veces Santo.

Otro

✠ ¡Oh Arcángel Miguel! Cuyo semblante está como el relámpago, brillando inefablemente con las ilu-

minaciones de la Trinidad de resplandeciente luz divina. Tú, como el relámpago, atraviesas la creación entera, cumpliendo la orden divina, guardando, conservando y amparando aquéllos que con alegría te alaban.

Otro

✠ ¡Oh Tú que excedes la gloria, Miguel! Líder de las potestades divinas; tú has sido designado por Dios como el principal de los dominios, poderes, arcángeles, ángeles, tronos y principados. Por lo tanto, estando de pie delante del Trono Inaccesible, guarda, conserva, ampara y salva, Oh soberano del mundo, a todos aquéllos que con fe te celebran.

Para la Soberana

✠ ¡Oh Alabadísima Madre de Dios Santísima! Verdaderamente, Tú eres Más Venerable que los gloriosos Querubines, Más Gloriosa que los temibles Serafines y Más Santa que todos los ángeles santos. Porque en la carne, diste a luz, inefablemente, al Creador de todos. Suplicadle pues, que otorgue tus siervos la remisión de las transgresiones.

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

Serán retenidos ***Cuatro Estíjos*** *y serán cantadas las siguientes* ***tres Prosómios***

Tono Primero

✠ ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Salmo 150: 6)* ¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas! *(Salmo 148: 1)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

✠ ¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle! *(Salmo 148: 2)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

Esta gloria es para todos Sus justos.

Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Fuerza.
(Salmo 150: 1)

Alabadle por Sus Grandes Hazañas, alabadle por Su Inmensa Grandeza.
(Ídem. 2)

Alabadle con clangor de cuernos, alabadle con arpa y con citara.
(Ídem. 3)

Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.
(Ídem: 4 - 5)

✠ Como eres príncipe de los líderes de las legiones celestiales, fuerte defensor, guardián, protector y liberador de los hombres sobre la tierra; Te honramos con fe, Oh Arcángel Miguel, pidiéndole protegernos de todo dolor destructivo.

(Stíjo) Alabadle con címbralos sonoros, alabadle con címbalos de aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor!
(Ídem. 5 - 6) Se repite

"Como eres príncipe de los líderes"

(Stíjo)¡Levántate, Señor, alza Tu Mano, Oh Dios! ¡No Te olvides de los desdichados!
(Salmo 10: 12)

✠ Hoy el príncipe de los divinos poderes de lo alto, convoca las multitudes de los hombres para que se reúnan en asamblea divina, y que juntos a los ángeles celebren una espléndida festividad, cantando a Dios el himno Tres veces Santo.

(Stíjo) ***Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.***
(Salmo 9: 2)

✠ ¡Oh divina inteligencia arcángel Miguel! Como nos refugiamos, con fe, bajo la protección de tus alas divinas, consérvanos y ampáranos a lo largo de nuestra vida; y en la hora de muerte, está presente con nosotros, ayúdanos a todos y sé compasivo para con nosotros.

Gloria… - Tono Quinto

✠ ¡Oh líder de los ángeles, Miguel! Dondequiera que sombrea tu gracia, el poder de Satanás es expulsado. Pues el caído Lucifer no pudo resistir ante tu resplandor. Por consiguiente, te suplicamos que extingas, por tu mediación, sus flechas ardientes alzadas contra nosotros, salvándonos de sus dudas, Oh arcángel digno de alabanza.

Para la Soberana

✠ ¡Oh Virgen Madre de Dios! Nosotros los fieles, Te bendecimos y Te glorificamos; Oh Ciudad Inconmovible, Muralla Infranqueable, Intercesora Firme y Refugio Seguro de nuestras almas.

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

✠ LA DIVINA LITURGIA ✠

✠ LAS ANTÍFONAS ✠

PRIMERA

✠ Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos.

SEGUNDA

✠ Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres Maravilloso entre los santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.

Gloria... Ahora...
"Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito..."

TERCERA

Tropario - Tono Cuarto

✠ ¡Oh líderes de las huestes celestiales! Os suplicamos, nosotros los indignos, para que, por vuestras peticiones, nos cubran con la sombra de las alas de vuestra gloria inmaterial; Conservándonos a nosotros que nos prosternamos y exclamamos sin cesar: "Liberadnos de los apuros como sois los jefes de los rangos de las huestes celestiales".

✠ EL ISODÓN ✠

"La Entrada Con el Santo Evangelio"

✠ Venid, adoremos y postrémonos delante de Cristo. Nuestro Rey y nuestro Dios. Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres Maravilloso entre los santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.

Coro:
1- Se repite el Tropario de la Fiesta.
2- Tropario del Santo Patrono del Templo

3- Kontakión
De la Presentación de la Madre de Dios
Cuarto Tono

✠ El Templo Purísimo del Salvador, la Virgen y preciosísima Cámara nupcial, el Tesoro sagrado de la Gloria de Dios; hoy es introducida en la casa del Señor, trayendo consigo la gracia del Espíritu Divino. ¡Que la alaben pues los ángeles de Dios! Porque Ella es el Tabernáculo celestial.

✠ EL TRISAGIO ✠

Santo Dios, santo Fuerte, santo inmortal, ten piedad de nosotros…

✠ LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

Él que hace sus ángeles espíritus.
(Salmo 103 '104': 4)

(Stíjo) ¡Alma mía, bendice al Señor!
(Ídem: 1)

LA EPÍSTOLA

Lectura de la Carta del Apóstol San pablo a los hebreos

[Hebreos 2: 2 - 10]

✠ Hermanos, 2Si la palabra de Dios promulgada por medio de ángeles obtuvo pues tal firmeza que toda transgresión y desobediencia recibió justa retribución, 3¿cómo saldremos absueltos nosotros si descuidamos tan gran salvación? La cual comenzó a ser anunciada por el Señor, y nos fue luego confirmada por quienes la oyeron, 4tedtificando también Dios con señales y prodigios, con toda suerte de milagros y dones del Espíritu Santo repartidos según Su Voluntad. 5En efecto, Dios no sometió a los ángeles el mundo venidero del cual estamos hablando. 6Pues atestiguó alguien en algún lugar: ¿Qué es el hombre, que te acuerdas de él? ¿O el hijo del hombre, que de él te preocupas? 7Le hiciste por un poco inferior a los ángeles, de gloria y honor le coronaste. 8Todo lo sometiste debajo de sus pies. Al someterle todo, nada dejó que no le estuviera sometido. Mas al presente, no vemos todavía que le esté sometido todo. 9Y a aquel que fue hecho inferior a los ángeles por un poco, a Jesús, le vemos coronado de gloria y honor por haber padecido la muerte, pues por la gracia de Dios gustó la muerte para bien de todos. 10Convenía, en verdad, que Aquel por quien es todo y para quien es todo, llevara muchos hijos a la gloria, perfeccionando mediante el sufrimiento al que iba a guiarlos a la salvación.

Aleluya - Tono Segundo

✠ Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas. *(Salmo 148: 1)*

(Stíjo) Alabadle, vosotros todos sus ángeles. *(Salmo 65: 1)*

EL SANTO EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

[Lucas 10: 16 - 21]

✠ Dijo el Señor a Sus discípulos: "[16]Quien a vosotros os escucha, a mí me escucha; y quien a vosotros os rechaza, a mí me rechaza; y quien me rechaza a mí, rechaza al Que me ha enviado." [17]Regresaron los setenta y dos alegres, diciendo: "Señor, hasta los demonios se nos someten en Tu Nombre." [18]Él les dijo: "Yo veía a Satanás caer del cielo como un rayo. [19]Mirad, os he dado el poder de pisar sobre serpientes y escorpiones, y sobre todo poder del enemigo, y nada os podrá hacer daño; [20]pero no os alegréis de que los espíritus se os sometan; alegraos de que vuestros nombres estén escritos en los cielos." [21]En aquel momento, se llenó de gozo Jesús en el Espíritu Santo, y dijo: "yo Te bendigo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has ocultado estas cosas a sabios e inteligentes, y se las has revelado a pequeños. Sí, Padre, pues tal ha sido Tu Beneplácito."

El resto de la Divina Liturgia Eucarística Común.

✠ EL QUENENIKÓN ✠

"Cántico de la Comunión"

Él que hace sus ángeles de los vientos y de las llamas del fuego sus ministros. *(Salmo 103 '104': 4)*

21 DE NOVIEMBRE
✠ LA PRESENTACIÓN AL TEMPLO ✠
DE NUESTRA SOBERANA SEÑORA LA SANTÍSIMA MADRE DE DIOS Y SIEMPRE VIRGEN MARÍA

✠ TIPIKÓN ✠

SI CAE EN UN DÍA DOMINGO:

LAS GRANDES VÍSPERAS: *El sábado a la tarde, después del Salmo Vespertino y sobre* ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos Diez Estíjos y serán cantadas Cuatro Estijéras para el Tono de la Resurrección y Seis Estijéras Idiomálatas de la fiesta. La* ***Gloria... Ahora,*** *para la fiesta... El Isodón,* ***"Oh Luz Radiante..."****, el Prokímenon del Día y las lecturas de la Fiesta.* ***Las Apostíjas*** *de la Resurrección,* ***Gloria, Ahora.*** *Para la fiesta.* ***Los Troparios 1-*** *Para el Tono de la Resurrección una vez.* ***2-*** *Para la Fiesta dos veces.*

LOS MAITINES: *Después de los Seis Salmos, la gran letanía y sobre* ***"El Señor es Dios..."*** *serán cantados los mismos Troparios de las Vísperas. Y después del Poliólion, En Las* ***Katísmatas: '2'*** *para la Resurrección y '****1'*** *para la fiesta. Pero la* ***Tercera Katísmata*** *es para la Fiesta..* ***Las Evlogitarias no serán cantadas. El Ipakoí del tono. El Anávtemi*** *del Tono de la Resurrección y el* ***Prokímenon de la Fiesta. El Evangelio de la fiesta*** *(Que será leído desde la Puerta Real). Hemos Visto la Resurrección de Cristo... Salmo 50,* ***Gloria****:* ***"Hoy, El Templo Vivo..."*** *El* ***Ahora:*** *Se repite..., Ten piedad de nosotros... y la Idiómala de la Fiesta. Los Cánones, de la Resurrección y de la Fiesta. El* ***Kontakión y el Íkos de la Resurrección y de la Fiesta y el Sinaxárion*** *de la Fiesta.* ***Las Katavasías de la Natividad.*** *Y no será cantada: "Oh más Honorable que los Querubines..." sino la* ***Novena de la fiesta*** *con sus Stíjos.* ***El Exapostelarión,*** *uno de la Resurrección y dos de la Fiesta. Sobre La Alabanzas (el Aínos)* ***4*** *Prosómios para la Resurrección y* ***4*** *para la Fiesta y el* ***Gloria...*** *de la Fiesta y el* ***Ahora...*** *'Tu excedes todas las Bendiciones...' La Doxología y 'Hoy ha venido la Salvación...'*

LA DIVINA LITURGIA: *Las Antífonas de la Fiesta. La Entrada '****Isodón****'para la Resurrección, los Troparios para:* ***1-*** *El Tono de la Resurrección,* ***2-*** *La fiesta. Y* ***3-*** *el Patrono de la Iglesia.* ***El Kontakión*** *de la Fiesta. La Epístola y el Evangelio para la fiesta En lugar de 'Verdaderamente...' se canta el* ***Irmo*** *de Novena del Primer Canon:* ***"Contemplando la entrada de la Purísima...".*** *En la Comunión:* ***'Levantaré la copa de la Salvación...' 'Hemos Visto...'*** *y el resto de la Divina Liturgia.*

SI LA FIESTA CAE CUALQUIER OTRO DÍA EL OFICIO SERÁ COMO SIGUE:

✠ GRANDES VÍSPERAS ✠

Sobre ***"¡Oh Señor, a Ti clamo, escúchame...!"*** *serán retenidos Ocho Stíjos y serán cantadas los siguientes seis Prosómios en el*

Tono Primer

(Stíjo) Si en cuenta tomas las culpas, Oh Señor, ¿Quién, Oh Señor, resistirá? Mas el perdón se halla junto a Ti, para que seas temido. *(Ídem. 3 - 4)*

✠ ¡Regocijémonos, hoy, Oh fieles! Y cantemos al Señor con salmos y alabanzas; Venerando Su Tabernáculo Santo, el Arca viviente que contuvo al Verbo que no puede ser contenida. Porque Ella,

es ofrecida en la carne al Señor, como niña y en modo sobrenatural; Y Zacarías, el sumo sacerdote, con regocijar la recibe siendo Ella la morada de Dios.

(Stíjo) ***Esperé yo en el Señor; Esperó mi alma en Su Palabra; Mi alma espera al Señor.*** *(Ídem 5 - 6)*

✠ Hoy, el Templo Vivo de la Gloria Santa de Cristo nuestro Dios, Ella quién es la Única Pura y Bendita, es ofrecida en el templo de la ley, Para habitar en el Santuario. Hoy Joaquín y Ana se regocijan, en el espíritu con Ella, y los coros de las vírgenes, con himnos alaban al Señor, honrando a Su Madre.

(Stíjo) ***Más que los centinelas a la mañana; Más que los vigilantes a la mañana; Espere Israel al Señor.*** *(Ídem 6 - 7)*

✠ ¡Oh Virgen Madre de Dios! Tú eres la proclamación de los profetas; Gloria de los apóstoles, Orgullo de los mártires y la Renovación de género de todos los terrenales. Porque, por Ti, nos hemos reconciliado con Dios. Por lo tanto, honramos Tu Entrada en el Templo del Señor; Y todos nosotros, con el saludo del ángel Te exclamamos: "¡Salve! Tú Oh Honorabilísima, Pues con Tus Intercesiones seremos salvados".

Tono Cuarto

(Stíjo) ***Porque con el Señor está el Amor, junto a él abundancia de rescate; Él rescatará a Israel de todas sus culpas.*** *(Ídem 7 - 8)*

✠ Llevada por el Espíritu Santo, la Santa exenta de toda mancha, es llevada para morar en el Santo de los Santos; Y es alimentada por un ángel, Ella quién está por ser, en verdad, el Templo Santísimo de nuestro Santo Dios. Quién, al morarse en Ella, ha santificado la creación entera, deificando la naturaleza humana caída.

(Stíjo) ***¡Alabad al Señor, todas las naciones; Pueblos todos, celebradle!*** *(Salmo 116 "117": 1)*

✠ Hoy, las jóvenes doncellas se acercan con regocijo, llevando sus lámparas, y con reverencia ante la de la Lámpara Espiritual, La hacen entrar en el Santo de los Santos. Con ello anticipan anunciando al Rayo Indescriptible que brillará de Ella e iluminará, por el Espíritu, a los que vivían en la sombra de la Ignorancia. *(Isaías 9: 2)*

(Stíjo) ***Porque es fuerte Su Amor hacia nosotros, y la verdad del Señor dura para siempre.*** *(Ídem: 2)*

✠ La alabadísima Ana, con regocijo exclamó: "Oh Zacarías, recibe a Aquélla que los profetas de Dios proclamaron en el Espíritu, y llévala al Santuario, Para que sea creada en la pureza, a devenir un Trono Divino del Maestro de todos, Su Palacio, Su Cámara y Morada luminosa.

Gloria... Ahora... - Tono Octavo

✠ ¡Oh Señora Novia de Dios! Después de Tu Nacimiento, Fuiste a morar en el templo del Señor, para ser criada, siendo Santo, en lo Santo de los Santos. Entonces, Gabriel, fue enviado a Ti, Oh Virgen Exenta de toda mancha, para traerle comida. Mas los celestiales quedaron atónitos, contemplando al Espíritu Santo morar en Ti. Por consiguiente, ¡Oh Madre de Dios Purísima e Inmaculada, Tú que eres glorificada en el cielo y sobre la tierra, salva a nuestra raza.

✠ EL ISODÓN ✠

(La Entrada con el incensario...)

"Oh Luz Radiante de la Gloria Santa..."

✠ PROKÍMENON Y LECTURAS ✠

El Prokímenon es del día, seguido directamente por el anuncio del ***Diácono o Sacerdote: "Sabiduría",***

El Lector canta el Título de la Lectura.

Diácono o Sacerdote: "Atendamos"

Lector:

Primera Lectura del Libro de Éxodo

[Éxodo 40: 1 - 5, 9 - 10, 16, 34 - 35]

✠ 1El Señor habló así a Moisés: 2"El día primero del primer mes alzarás la Morada de la Tienda del Encuentro. 3Allí pondrás el arca del Testimonio y cubrirás el arca con el velo. 4Llevarás la mesa y colocarás lo que hay que ordenar sobre ella; Llevarás también el candelabro y pondrás encima las lámparas. 5Coloca-rás el altar de oro para el incienso delante del arca del Testimonio y colgarás la cortina la entrada de la Morada. 9Entonces tomarás el óleo de la unción y ungirás la Morada y todo lo que contiene. La consagrarás con todo su mobiliario y será casa sagrada. 10... Consagrarás el altar, y el altar será cosa sacratísima". 16Moisés hizo todo conforme a lo que el Señor le había mandado. Así lo hizo. 34La Nube cubrió entonces la Tienda del Encuentro y la Gloria del Señor llenó la Morada. 35Moisés no podía entrar en la Tienda del Encuentro, pues la Nube moraba sobre ella y la gloria del Señor llenaba la Morada.

Segunda Lectura del Primor Libro de Los Reyes

[Reyes 7: 51, 8: 1, 3 - 4, 5, 6 - 7, 9 - 11]

✠ 7:51Así fue concluida toda la obra que hizo el rey Salomón para la Casa del Señor... 8:1Entonces congregó Salomón a los ancianos de Israel en Jerusalén para hacer subir el arca de la alianza del Señor desde la ciudad de David, que es Sión. 3Y los sacerdotes llevaron el arca, 4Y la Tienda del Encuentro, con todos los objetos sagrados que había en la Tienda. 5El rey Salomón y todo Israel con él *estaban* ante el arca... 6Los sacerdotes llevaron el ar-

ca de la alianza del Señor a su sitio, al Oráculo de la Casa, en el Santo de los Santos, bajo las alas de los querubines; 7Porque los querubines extendían las alas por encima del sitio del arca, cubriendo los querubines el arca y sus tablas por encima. 9En el arca no había nada más que las dos tablas de piedra que Moisés hizo poner en ello, en el Horeb, las tablas de la alianza que pactó el Señor con los israelitas... 10Al salir los sacerdotes del Santo, la nube llenó la Casa del Señor. 11Y los sacerdotes no pudieron continuar en el servicio a causa de la nube, porque la gloria del Señor llenaba la Casa del Señor.

Tercera Lectura de al Profecía de Ezequiel

[Ezequiel 43: 27, 44: 1 - 4]

✠ 27Pasados estos días, desde el octavo en adelante, los sacerdotes ofrecerán sobre el altar vuestros holocaustos y vuestros sacrificios de comunión. Y yo os seré propicio, oráculo de Dios el Señor. 44: 1Me volvió después hacia el pórtico exterior del santuario, que miraba a oriente. Estaba cerrada. 2Y el Señor me dijo: Este pórtico permanecerá cerrada. No se le abrirá, y nadie pasará por él, porque Él ha pasado el Señor, el Dios de Israel. Quedará pues, cerrado. 3Pero el príncipe sí podrá sentarse en él para tomar su comida en presencia del Señor. Entrará por el vestíbulo del pórtico y por el mismo saldrá. 4Luego me llevó por el pórtico septentrional hacia la fachada de la casa; Miré, y he aquí que la gloría del Señor llenaba la casa del Señor.

✠ EL LITÍN ✠

Las siguientes ***Estijéras Idiomálatas***
Del Aínos de la Preparación
Por Jorge Obispo de Nicomedia

Tono Cuarto

✠ Que se regocije, hoy, el cielo en lo alto, y que las nubes viertan alegría, por las extrañas maravillas de nuestro Dios. Pues, he aquí, está llevada hoy al templo, como una ofrenda sin mancha, la nacida según la promesa de un vientre estéril infructífero, la prometida a Dios por Su Morada y la Puerta que mira hacia el este. ¡Que se regocije David, tocando su arpa, diciendo: "Vírgenes, se apresuran al rey, tras ella, sus compañeras se presentan ante ella; Dentro del tabernáculo de Dios, dentro de Su lugar de propiciación; para que sea preparada por Morada, para el nacido del Padre, sin mutación, antes de los siglos, por la salvación de nuestras almas"!

Mismo Tono - Por el mismo

El ***'Gloria'*** *de los Prosómios de las Vísperas de la Preparación*

✠ Hoy, el Templo que contuvo la Divinidad, la Madre de Dios, está

llevada en el templo del Señor; Y Zacarías, La recibe. Hoy el Santo de los Santos se regocija jubilosamente, y los coros angelicales celebran místicamente. Al celebrar pues la fiesta con ellos, hoy exclamamos con Gabriel. "¡Salve, Oh Llena de gracia! El Señor está contigo; Él que posee la gran misericordia".

Mismo Tono - Por el mismo

*El **'Gloria'** de las Apostíjas, de las Vísperas de la Preparación*

✠ Venid, Alabemos, Oh fieles, a Quién es la Única incorruptible; La Preanunciada por los profetas y Ofrecida al templo, que ha sido Predestinada madre antes de los siglos; Y que se manifestó Madre de Dios en los últimos de los tiempos. Por Sus Intercesiones, otórganos, Oh Señor, Tu Paz y la gran misericordia.

Gloria... Ahora... - Tono Quinto
Por el Maestro León

✠ Ha amanecido un día jubiloso, y una fiesta digno de toda reverencia. Porque ella quién ha sido Virgen antes del alumbramiento, y Virgen permaneció después de dar a luz, es ofrecida en el templo sagrado. El venerable Zacarías, padre del Precursor, se alegra y con regocijo exclama: "Siendo Ella Santa, la Esperanza de los afligidos se acerca al templo santo, allí será consagrada por Morada del Rey de todos". Que se alegre Joaquín, el antepasado, y que se regocije Ana, porque ellos han ofrecido a Dios, como sacrificio, una víctima de tres años, la Soberana Inmaculada. Pues, regocíjense con ellos, Oh madres, y dancen de alegría, Oh Vírgenes, y vosotras estériles cambiad las buenas alegres. Porque la Reina Preordenada ha abierto al reino celestial para nosotros. ¡Alegraos, pues, Oh pueblos y regocijaos!

Sacerdote o Diácono:
LA EKTANÍA
"La Súplica Ferviente..."

Lector: "Haznos Dignos, Señor,..."

Sacerdote o Diácono: "Completemos nuestras suplicas vespertinas..."

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Las siguientes Estijéras Idiomálatas

Tono Quinto

✠ El cielo y la tierra se regocijan, viendo al Cielo Racional, la única Virgen sin mancha, entrando en la casa de Dios, para ser criado en reverencia. Hacia ella, Zacarías, con júbilo exclamó: "¡Oh Puerta del Señor! Para Ti, abro las puertas del templo, pues regocíjate morando en él; Porque he sabido y creído que, de Ti vendrá, públicamente, la Salvación de Israel; Y de Ti nacerá

el Verbo de Dios, que otorgará al mundo la gran misericordia".

(Stíjo) ***Ante el rey, vírgenes tras ella, compañeras suyas, donde él son introducidas.*** *(Salmo 44 "45": 15)*

✠ Ana, que públicamente, había gozado de la gracia divina, con alegría ofrece en el templo del Señor, a la Purísima y Siempre-Virgen; Convocando a las jóvenes para ir ante ella, llevando las lámparas, diciéndole: "Vaya, hija mía, hacia Aquél, que Te dio a mí; Sé para Él una ofrenda, y ante Él un incienso y perfume de dulce fragancia; Entre en donde ninguno puede entrar; Aprende los misterios y prepárate para devenir una morada bella y complaciente, para Jesús que otorga al mundo la gran misericordia.

(Stíjo) ***Entre alborozo y regocijo avanzan, al entrar en el palacio del rey.*** *(Ídem: 16)*

✠ La Virgen Santísima, el Templo que contuvo la Divinidad, es introducida ahora dentro del templo del Dios; Y las jóvenes van ante ella llevando las lámparas. Sus padres nobles, Joaquín y Ana, bailan jubilosamente, porque dieron a luz a Ella que dio nacimiento al Creador, a la exenta de toda mancha: Quien al morar en las habitaciones divinas y siendo alimentada por mano de un ángel, se manifestó Madre de Cristo que otorga al mundo la gran misericordia.

Gloria... Ahora... - Tono Sexto
Por Sergio de la Ciudad Santa

✠ Congregándonos espiritualmente, venid hoy, Oh multitudes de fieles, celebremos con buena alabanza, a la doncella de Dios, la Virgen Madre de Dios. Siendo ofrecida en el templo del Señor; La preescogida de todas las generaciones, para ser morada de Cristo, el Rey de todos. Avanzad, vírgenes, llevando las lámparas, honrando la majestuosa entrada de la Siempre-Virgen. Y vosotras, Oh madres, dejad de lado toda angustia; Y seguidlas, alabando a Ella que ha devenido madre de Dios y la causa de alegría para el mundo. Exclamémosle pues jubilosamente, con el ángel: "¡Salve!", a la Llena de Gracia, que intercede siempre por nuestras almas.

El que preside:
La Oración del Justo Simeón:

✠ Ahora, Señor, despide a Tu siervo en paz, conforme a Tu Palabra; Porque han visto mis ojos Tu Salvación, la cual has preparado en presencia de todos los pueblos; Luz para revelación a los gentiles y gloria de Tu Pueblo Israel. *(Lucas 2: 29 - 32)*

Lector - *En presencia del señor Obispo:*
Por muchos años de vida, Monseñor.
Y / o directamente:
"Santo Dios, Santo Fuerte,..." *hasta el* ***"Padrenuestro"*** *y la aclamación del*

Sacerdote: "Porque tuyo es el Poder..."

Coro:
Tropario - Tono Cuarto

✠ La Virgen, que es la prefigurada complacencia de Dios y la primicia del anuncio de la salvación de la humanidad; Hoy se revela, en el templo de Dios, públicamente, y anticipa en anunciar a Cristo a todos. Exclamémosle, pues con voz alta, diciendo: "¡Salve!, Tú que eres el cumplimiento de la disposición del Creador".

(Se repite tres veces)

✠ APÓLISIS ✠

✠ Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, por las intercesiones de Tu purísima madre, cuya Fiesta de Presentación en el templo, conmemoramos hoy...

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los seis salmos y sobre ***"El Señor es Dios..."*** *se canta el Tropario, como en las vísperas.*

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijológia
KATÍSMATA PRIMERA
Tono Primero

✠ El fruto de los justos Joaquín y Ana, Ella que alimenta a nuestra vida; En la carne y como niña, es ofrecida a Dios, en Su Santuario; Recibe la bendición del honorable Zacarías. ¡Alabémosle pues con fe, porque Ella es la Madre del Señor!

Gloria... Ahora... *Se repite:*
"El fruto de los justos El fruto de los justos Joaquín y Ana,..."

Después de la Segunda Estijológia
SEGUNDA KATÍSMATA
Tono Cuarto

✠ Antes de Tu Concepción, Oh Purísima, fuiste consagrada a Dios; Y ahora después de Tu nacimiento sobre la tierra, ofrecida como un regalo a Él, en cumplimiento de la promesa de tus padres. Y cuando fuiste ofrecida, siendo niña inocente, al Templo de la Divinidad, anticipada por las lámparas brillosas, como eres verdaderamente un templo Divino luminosas; Apareciste una vasija de la Luz Divina, que ninguno puede acercarse a Ella. ¡Magnífica, en verdad, es Tu Entrada, Oh Única Novia de Dios y Siempre-Virgen!

Gloria... Ahora... *Se repite:*
"Antes de Tu Concepción, Oh Purísima..."

Nótese que según la Tradición Eslava:
Después del Poliólion las Magnificaciones:
"Te magnificamos, Oh Virgen Santísima, Doncella elegida para Dios, honramos Tu Entrada en el templo"
Que se repite detrás de cada uno de los siguientes:

(Stíjo) ***Grande es el Señor, y muy alabado en la ciudad de nuestro Dios: Su monte Santo.*** *(Salmo 47 "48": 1)*
"Te magnificamos,..."

(Stíjo) ***¡Santo es Tu Templo, y lleno con prodigios de justicia!*** *(Salmo 64 "65": 5 - 6)*
"Te magnificamos,..."

Gloria... Ahora... Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios *(Tres veces)*
"Te magnificamos,..."

✠ EL POLIÓLION ✠

Aleluya, Aleluya, Aleluya.
Y detrás de cada pausa se dice: ***Aleluya***

01 Grande es el Señor, y digno de ser alabado en gran manera; En la ciudad de nuestro Dios: Su monte Santo. *(Salmo 47 "48": 1)*

02De gallarda esbeltez es la alegría de toda la tierra. *(Ídem: 2)*

03Glorias se dicen de Ti, cuidad de Dios, cuidad del gran Rey.*(Ídem: 3, 86:4)*

04Dios, desde sus palacios, se ha revelado como Baluarte. *(Salmo 47 "48": 4)*

05Como habíamos oído lo hemos visto en la ciudad del Señor Sabaóth, en la ciudad de nuestro Dios. *(Ídem: 9)*

06Que Dios afirmó para siempre. *(Ídem)*

07Santificó el Altísimo Su Morada. *(Salmo 45 "46": 5)*

08Gloria y gran majestad en Su Santuario. *(Salmo 95 "96": 6)*

09Aquí está la puerta del Señor, por ella entraron los justos. *(Salmo 117: 20)*

10¡Santo es Tu Templo, y lleno con prodigios de justicia! *(Salmo 64 "65": 5 - 6)*

11La Santidad es el ornato de Tu Casa, Oh Señor, por el curso de los días. *(Salmo 92 "93": 5)*

12Hijas de reyes hay entre Tus preferidas. *(Salmo 44"45": 10)*

13La Reina está a Tu Diestra. *(Ídem:)*

14Revestida con el oro de Ofir. *(Ídem:)*

15Escucha, hija, mira y pon atento oído, olvida tu pueblo y la casa de tu padre. *(Ídem: 11)*

16Y el rey se prenderá de tu belleza. *(Ídem: 12)*

17Los más ricos del pueblo recrearán a tu semblante. *(Ídem: 13)*

18Toda espléndida, la hija del rey, va adentro. *(Ídem: 14)*

19Con vestidos en oro recamados. *(Ídem: 15)*

20Vírgenes tras ella, donde el rey está, son introducidas. *(Ídem)*

21Sus compañeras ante Ti avanzan. *(Ídem)*

22Entre alborozo y regocijo avanzan. *(Ídem: 16)*

23Llevadas en el Santuario del Rey.

24Recibimos Tu misericordia, Oh Dios, en medio de Tu pueblo.

25Logre yo hacer Tu Nombre memorable, de generación en generación. *(Ídem: 18)*

26Y por ello los pueblos te alaban por los siglos de los siglos. *(Ídem)*

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios *(Tres veces)* ***Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.***

Y después de la ***Pequeña Letanía***

KATÍSMATA TERCERA

Octavo Tono

✠ ¡Que se regocije David, el Salmista, con las alabanzas! Y que se alegre con cánticos, junto a Joaquín y Ana; Porque de ellos apareció un nacido santo, María, La Lámpara Divina que lleva la Luz, jubilosa por entra al Santuario; Y que cuando la vio el hijo de Baraquías, la bendijo y con gran alegría exclamó diciendo: "¡Salve! ¡Oh Maravilla del mundo entero!"

Gloria... Ahora... *Se repite:*

"¡Que se regocije David, el Salmista, con las alabanzas!..."

✠ EL ANÁVTEMI ✠

El Anávtemi es de la ***Primera Antífona*** *del* ***Tono Cuarto*** *de la Resurrección.*

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame. *(Se repite)*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados. *(Se repite)*

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad Una en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ EL PROKÍMENON ✠

Tono Cuarto

Escucha, hija, mira y pon atento oído, olvida tu pueblo y la casa de tu padre; Y el rey se prenderá de tu belleza. *(Salmo 44"45": 11 - 12)*

Dos veces

(Stíjo) Bulle mi corazón de palabras graciosas. *(Ídem 2)*

Y se repite

Escucha, hija, mira y pon atento oído, olvida tu pueblo y la casa de tu padre; Y el rey se prenderá de tu belleza.

✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

Toda alma que alabe al Señor.

(Tres veces)

Sacerdote o Diácono:

✠ Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio...

Nótese que la lectura del Santo Evangelio será desde la Puerta Real

Lectura del Santo Evangelio según San

[Lucas 1: 39 - 49, 56]

✠ 39En aquellos días, se levantó María y se fue con prontitud a la región montañosa, a una ciudad de Judá; 40Entro en casa de Zacarías y saludó a Isabel. 41Y sucedió que, en cuanto oyó Isabel el saludo de María, saltó de gozo el niño en su seno, e Isabel quedó llena de Espíritu Santo; 42Y exclamó con gran voz, dijo: "Bendita Tú entre las mujeres y bendito el fruto de Tu Seno; 43Y ¿De dónde a mí que la Madre de mi Señor venga a mí? 44Porque, apenas llegó a mis oídos la voz de tu saludo, saltó de gozo el niño en mi seno. 45¡Feliz la que ha creído que se cumplirían las cosas que le fueron dichas de parte del Señor!" 46Y dijo María: "Engrandece mi alma al Señor 47y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador 48Porque ha puesto los ojos en la humildad de Su esclava, por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán Bienaventurada, 49porque ha hecho en mi favor maravillas el Poderoso, Santo es Su nombre". 56Maria permaneció con ella unos tres meses y se volvió a su casa.

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y directamente el lector recita el

✠ SALMO '50' *51* **✠**

✠ 3Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. 4Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. 5Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. 6Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. 7Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. 8Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. 9Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. 10Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. 11Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. 12Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; 13No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. 14Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; 15En-señaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. 16Líbra-me de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. 17Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. 18Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. 19El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despre-

ciarás. [20]¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! [21]Entonces te agradarán los sacrificios justos, --holocausto y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Gloria... - Tono Segundo

✠ Hoy el Templo vivo del Gran Rey entra en el templo, a ser preparada como Morada divina. ¡Regocijaos pues, Oh pueblos!

Ahora... *Se repite*
"Hoy el Templo vivo..."

Tono Cuarto

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

Y el ***'Gloria'*** *de los Prosómios, de las Vísperas de la Preparación Por Jorge Obispo de Nicomedia.*

Tono Cuarto

✠ Hoy, el Templo que contuvo la Divinidad, la Madre de Dios, está llevada en el templo del Señor; Y Zacarías, La recibe. Hoy el Santo de los Santos se regocija jubilosamente, y los coros angelicales celebran místicamente. Al celebrar pues la fiesta con ellos, hoy exclamamos con Gabriel. "¡Salve, Oh Llena de gracia! El Señor está contigo; Él que posee la gran misericordia".

Sacerdote o Diácono:

"Salva, Oh Señor a Tu Pueblo y Bendice Tu Heredad..."

Y después de la exclamación del Sacerdote, se canta

✠ EL GRAN CANON ✠

Nótese que Los ***Dos Cánones*** *serán cantados, el Primero es por* ***Jorge*** *Obispo de Nicomedia y el Segundo es por* ***Basilio 'el Monje'****, mas que en la versión árabe está resumido.*
Antes de cada Tropario se dice:
"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

PRIMER CANON *- Tono Cuarto*
Por Jorge Obispo de Nicomedia

PRIMERA ODA *- Irmo*

✠ "Abro mi boca y se llena del espíritu; digo palabras de alabanza a la Reina Madre. Me presento, jubilosamente, entre los hombres; cantando Su Entrada con alegría."

TROPARIOS

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Te hemos conocido, Oh Soberana Purísima, como tesoro de sabiduría y una fuente que rebosa de la Gracia. Te pedimos pues, Oh Señora, dejar caer sobre nosotros, algunas gotas del conocimiento, para que siempre te alabemos.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Te has devenido más exalta que los cielos, un Templo y Palacio; Tú que fuiste llevada a morar en el templo de Dios, y para ser preparada como Morada Divina por Su llegada.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Ella quién hizo brillar la luz de la Gracia, la Madre de Dios, ha iluminado a todos los hombres y los ha reunido para adornar con las alabanzas Su Fiesta más esplendorosa. ¡Apresurémonos, pues a ella!

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Habiendo levantado las rejas del templo de Dios, la Puerta Gloriosa Intransitable por los pensamientos, nos insta a entrar con Ella, para que gocemos de Sus Maravillas Divinas.

SEGUNDO CANON - ***Tono Primero***
Por Basilio 'el Monje'

PRIMERA ODA - ***Irmo***

✠ "Cantemos las alabanzas, a nuestro Redentor y Dios; Él que con Su Brazo Poderoso, ha hecho maravillas, y ha salvado a Israel. Porque, con gloria, Él ha sido glorificado."

TROPARIOS

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Apresurémonos, hoy, hacia la Madre de Dios, honrándola con cánticos de alabanza! Y celebremos una fiesta espiritual. Porque Ella es ofrecida, en el templo, como un regalo a Dios.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Alabemos con los himnos el avance glorioso de la Madre de Dios; Pues siendo Ella Templo de Dios, es ofrecida proféticamente en el templo, como regalo preciosísimo a Dios.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Ana, sin reproche grandemente se regocija, ofreciendo a su niña en el templo, como un regalo precioso a Dios, y Joaquín, brillando por la alegría, guarda reverencia con ella.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ David el antepasado, con himnos Te alabó antiguamente, Oh Virgen Novia de Dios, llamándote "Hija de Cristo Rey", Él quién, como Madre, lo diste a luz, y como Niño lo alimentaste.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Teniendo tres años, según la carne, la Madre de Dios fue llevada ante el Señor; Y Zacarías, el sacerdote de Dios, la recibió en el templo con regocijo y allí la estableció.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Regocíjense hoy de buena alegría, Oh vírgenes, llevando vuestras lámparas, y comenzad vuestros cánticos; Y vosotras madres, acompañadlas con las alabanzas a la Reina y Madre, cuando Ella entra en el templo de Cristo el Rey.

Gloria...

✠ Oh Trinidad Consubstancial, Padre, Verbo y Espíritu Santo; Con fe Te glorificamos como Creador de todos, y en buena reverencia Te

exclamamos: "¡Sálvanos, Oh Dios nuestro!"

Ahora...

✠ Oh Purísima, cuando Dios el Rey nació llevando la púrpura teñida de Tu Sangre; Él ha renovado toda la humanidad por Su Compasión.

✠ LAS KATAVASÍA ✠

"Nótese que las Katavasías serán las de la Natividad de nuestro Señor Jesucristo."

KATAVASÍA PRIMERA

"Cristo Ha nacido, glorificadle; Cristo viene de los Cielos, recibidle; Cristo está sobre la tierra, exaltadle; cantad al Señor, Oh toda la tierra; y alabadle con alegría, Oh pueblos, porque Él ha sido glorificado."

TERCERA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ "¡Oh Madre de Dios! como eres la Fuente Viva que rebosa generosamente, fortifícanos a nosotros, que reuniéndonos ahora en asamblea espiritual, con himnos te alabamos; y en tu venerable Entrada, haznos dignos de las coronas de Gloria y Honor."

TROPARIOS

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ El templo ha devenido hoy un adorno de boda y digna cámara para la Virgen; Al recibir la Piedra Viva de Dios, la Purísima exenta de toda mancha, Quien es más brillante que la creación entera.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ David, iniciando la danza, salta en alegría y se regocija con nosotros; Y a Ti, Oh Virgen Purísima e Inmaculada, Te llama Reina adornada y espléndida, estando de pie en el templo de Dios el Rey.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Desde antiguo, la transgresión se manifestó, por Eva, y se apoderó de la humanidad; Y ahora, de Eva florece la restauración y la incorruptibilidad; La Madre de Dios, que hoy está ofrecida en la Casa de Dios.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Purísima, las huestes angelicales y las multitudes de todas las gentes danzan delante de Ti llevando las lámparas; Y entrando en la Casa de Dios, proclaman Tus Grandezas.

SEGUNDO CANON - *Irmo*

✠ Que mi corazón se establezca en Tus Mandamientos, Oh Cristo Dios mío, Tú, que estableciste el cielo sobre las aguas y ha fundado la tierra sobre los diluvios, por Tu Poder Omnipotente.

TROPARIOS

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Venid, Oh amantes de las fiestas! Celebremos y alegrémonos en el espíritu, regocijándonos hoy en la fiesta santa de la Hija del Rey y la Madre de nuestro Dios.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Alégrate hoy, Oh Joaquín, y regocíjate en el espíritu, Oh Ana! Ofreciendo, como sacrificio ante el Señor, a vuestra hija, víctima de tres años, Inmaculada y sin mancha alguna.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ María, la Madre de Dios, Lugar de descanso y Morada de Dios; A los tres años según la carne, es ofrecida en el Santuario, y sus compañeras vírgenes van delante de Ella.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ La Oveja Inmaculada de Dios, la Paloma sin mancha, el Tabernáculo que está por contener a Dios y el Santuario de la Gloria, eligió morar en el santo templo.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ A Aquella de tres años en la carne, y de muchos en el espíritu; La más vasta que los cielos y Superiora a todos los poderes de lo alto; La Novia de Dios, con cánticos, alabémosle.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Al celebrar la entrada de la Madre de Dios en el santuario, nosotros también entramos en el templo, llevando las lámparas con alegría, en el espíritu, junto a las vírgenes.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Vosotros, Oh sacerdotes de Dios! Revístanse, por la Gracia en la rectitud, y avancen con alegría, para encontrarse con la Hija del Rey y Dios, cuando entre en el Santuario.

Gloria...

✠ Luz es el Padre, Luz es el Hijo, Luz es el Espíritu Consolador; la Trinidad que resplandece como de un solo sol, que ilumina divinamente y preserva nuestras almas.

Ahora...

✠ ¡Oh Honorabilísima! Desde antiguo, los profetas anticiparon en proclamarte como Arca de santidad, Incensario dorado, Candelero y Mesada; Mas nosotros Te alabamos, como eres el Tabernáculo que contuvo a Dios.

KATÍSMATA CUARTA

Tono Cuarto

✠ Exclama, Oh David, ¿De quién es ésta presente fiesta? ¿Es para Ella, que tú has cantado en el libro de los Salmos, llamándola Hija, Niña de Dios y Virgen? Místicamente de ella hablaste diciendo: "Vírgenes tras Ella, compañeras suyas, donde el Rey están introducidas". Mas hiciste esta fiesta una

maravilla celebrada con honor, en el mundo entero, para aquéllos que exclaman: "He aquí viene entre nosotros la Madre de Dios, la mediador de nuestra salvación".

Gloria... Ahora...

Se repite

"Exclama, Oh David, ¿De quién es ésta presente fiesta?..."

KATAVASÍA TERCERA

"Clamemos al Hijo nacido del Padre antes de los siglos, sin sufrir cambio alguno; Cristo Dios, que sin simiente se encarnó de la Virgen en el final de los tiempos; Oh Tú, que has levantado nuestra naturaleza; Santo eres Tú, Oh Señor."

ODA CUARTA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ Oh Altísimo, cuando el profeta Habacuc supo el Inalcanzable Propósito Divino, que es Tu Encarnación de la Virgen, exclamó diciendo: "¡Gloria a Tu Poder, Oh Señor!".

TROPARIOS

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Al recibir la Puerta inaccesible que ninguno puede transitar, hoy la casa de Dios ha puesto fin al culto de la ley y a sus sombras, exclamando: "La verdad ha aparecido a aquéllos que están sobre la tierra".

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ La Montaña que Habacuc había contemplado antiguamente, y anticipó en anunciarla proféticamente, ha venido a morar dentro del santuario del templo, donde florecerá con las virtudes, y cubrirá todos los rincones de la tierra.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Venid, Oh todos los terrenales! Contemplemos estos acontecimientos extraños maravillosos. Cómo la Virgen, al recibir la comida del ángel, nos revela las imagines de la dispensación divina.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Oh Purísima Novia de Dios! Fuiste consagrada hoy y conservada en el templo de la Ley; Pues apareciste como Templo, Palacio y Paraíso Vivo del Rey.

SEGUNDO CANON - *Irmo*

✠ "¡Oh profeta Habacuc! Por el Espíritu, anticipaste y contemplaste la Encarnación del Verbo, pues exclamaste: 'Serás reconocido cuando los años señalados se acercan; Serás manifestado cuando los tiempos llegan a su plenitud'. 'Gloria a Tu Poder, Oh Señor'."

TROPARIOS

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Profetice para nosotros, Oh profeta Isaías; ¿Quién es él que la Virgen en el vientre concebirá? Aquella que se ha manifestado de

los raíces de Judá, la nacida de David el Rey, y fruto glorioso de su simiente santo.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Comenzad, Oh vírgenes, y con himnos cantad, llevando las lámparas en vuestras manos, alabando el avance de la Madre de Dios, que está entrando en el templo de Dios, y mantened la fiesta junto a nosotros.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Alégrense, Oh Joaquín y Ana! Que ahora presentáis a vuestra hija, en el templo del Señor, como víctima de sacrificio de tres años, La que será la pura Madre de Cristo nuestro Dios y el Rey de todos.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Oh venerado Santo de los Santos! Amaste morar en el templo santo; Y Te mantuviste, Oh Virgen, en conversación con los ángeles; Recibiendo el pan más maravilloso del cielo, Tu que sostienes nuestra vida.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Cuando se perdió toda esperanza, Joaquín y Ana dieron nacimiento a la Virgen Inmaculada, y con piedad prometieron ofrecerla a Dios. Hoy ellos cumplen su promesa, ofreciendo a su niña como sacrificio en la casa de Dios.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ La vara de Aarón brotó una vez, un retoño; Prefigurando, Oh Virgen Inmaculada, Tu alumbramiento divino. Porque sin simiente y permaneciendo aún virgen, amamantarás un bebé, quien es el Dios de todos.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Apresuraos con piedad, vosotras Oh vírgenes, hacia la Virgen; Y vosotras madres, hacia la Madre. Venid, juntos, honremos a la Niña nacida de Joaquín y Ana, como un Santuario sin mancha; Y a la Madre que dio luz a Cristo, como un Árbol santo que brota frutos a Dios. Venid, mantengamos jubilosamente la fiesta.

Gloria...

✠ Glorifiquemos, con reverencia, al Dios Verdadero, Trino en Personas y Uno en naturaleza; A Quién alaban los jefes de las huestes angelicales y los arcángeles, siendo el Maestro de la creación; Y venid todos adorémosle con fe.

Ahora...

✠ Oh Virgen Purísima e Inmaculada, orad sin cesar a su Hijo y Dios, Quien Tu has concebido en la carne, para que Él salvara a todos tus siervos de las trampas múltiples y diversas del demonio y de todas las tentaciones que nos asaltan.

KATAVASÍA CUARTA

"Ha salido una rama del tronco de Jesé, y Tú, Oh Cristo Dios, un Retoño brotado de sus raíces, has venido de la montaña oscurecida por la selva, encarnado de la Virgen que no conoció hombre. Oh Dios, Tú que eres ajeno a la materia, gloria a Tu Poder, Oh Señor."

QUINTA ODA

PRIMER CANON - ***Irmo***

✠ "El mundo entero se ha maravillado de tu Venerable Entrada; ¡Oh Virgen no desposada! Porque, siendo un Templo Purísimo, entraste en el templo de Dios, compensando con la paz, a todos los que Te alaban"

TROPARIOS

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Hoy, La Virgen Purísima, ha sido consagrada, en el templo de Dios, un Santuario Glorioso y una Ofrenda Santa, siendo conservada como Morada para nuestro Dios y Rey de todos, en una manera que Sólo él sabe.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Novia de Dios, Virgen Purísima; Cuando Zacarías contempló la belleza de Tu Alma, exclamó con fe: "Tú eres nuestra liberación, Tú eres la alegría de todos, Tú eres nuestra restauración, por medio de quien, el Incontenible, a mí me parece Contenible.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Tus maravillas sobrepasan toda mente, Oh Virgen Purísima! Porque Tu Nacimiento ha sido extraño; Tu Crecimiento es extraño; Y Maravillosas y Extrañas son todas las cosas que Te involucran. Oh Novia de Dios, y son más allá de la narración de los hombres mortales.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Como eres un Candelabro de muchas luces, Oh Novia de Dios, Tu has brillado hoy en la casa del Señor; Iluminándonos por la gracia de Tus Maravillas, Oh Madre de Dios Purísima y más exaltada.

SEGUNDO CANON - ***Irmo***

✠ "Oh Cristo nuestro Maestro y Dios Amante de la humanidad; Haga que la luz radiante y eterna brille en nosotros, que muy de temprano desde la mañana, estamos celebrando según los juicios de Tus Mandamientos."

TROPARIOS

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Apresurémonos, Ortodoxos, celebremos jubilosamente, llevando nuestras lámparas! ¡Glorifiquemos a la Madre de Dios! Porque Ella es ofrecida hoy al Señor, como un Sacrificio bien aceptable.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Regocíjense hoy los antepasados, Oh Señora! ¡Alégrese, Ella que Te dio a luz junto a Tu padre! Porque, he aquí, su fruto es ofrecido ante el Señor.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Guardemos la fiesta con fe, y cantemos las alabanzas a la Doncella Inmaculada, la más Gloriosa y de muchos nombres! Porque Ella concibió en la carne, la Víctima Divina y la Ofrenda del sacrificio.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ El contrato de Tu Compromiso y el decreto divino de Tu Maternidad sobrepasan toda comprensión, Oh Purísima Virgen; Y son escritos hoy, por el Espíritu Santo, en la casa de Dios.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Ábranse los palacios de la gloria de nuestro Dios; Y reciban como víctima de sacrificio, tres años de edad y sin mancha alguna! la Madre de Dios, que no conoció hombre alguno.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Cantemos las alabanzas de esta sombreada Montaña, bien venerada, la Siempre-Virgen que ha devenido la Madre de Dios. Porque Ella ha hecho brillar la Luz hasta los confines de la tierra.

Gloria...

✠ Adoremos glorificando una sola Divinidad, en Tres Personas, no dividida en naturaleza e igual en la Gloria; Que desde el principio ha sido y para siempre permanecerá.

Ahora...

✠ ¡Oh Madre de Dios! Como tenemos Tu Intercesión, un asilo justo y un baluarte inquebrantable en los apuros, seremos siempre salvados en los peligros y las aflicciones.

KATAVASÍA QUINTA

"Oh Amante de la humanidad, siendo Dios de la Paz y Padre de las Misericordias, nos has enviado Tu Ángel, el Mensajero de Tu Gran Voluntad, otorgándonos la Paz. Por lo tanto, guiados hacia la luz de la Divina Sabiduría, salimos de la noche glorificándote.

SEXTA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ "¡Vosotros, de mentes divinas! Venid juntos, exaltemos aplaudiendo; ya que celebrando esta sagrada y solemne fiesta de la Madre de Dios; glorificamos a Dios que nació de Ella".

TROPARIOS

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Él quién, con Su palabra, establece todas las cosas, en Su Misericordia, ha escuchado la oración de los justos Joaquín y Ana; Por lo tanto los ha soltada de las ataduras de la esterilidad, dándoles, a Ella

quien es la causa de nuestra alegría.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Cuando quiso hacer conocer Su Salvación a los gentiles, El Señor, ha escogido ahora, de entre los humanos, a la que no conoció hombre alguno; Para que sea buena señal de reconciliación y renovación.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Siendo tú Misma, Oh Purísima, una Casa de la gracia, en donde se juntan los tesoros de la Dispensación Indescriptible de Dios; participaste de la comida incorrupta en el templo.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Al haberte recibido como una corona real, Oh Novia de Dios, el templo se resplandeció de alegría, viendo en Ti el cumplimiento de las profecías.

SEGUNDO CANON - *Irmo*

✠ "Con el profeta Jonás a Ti clamo: "Tú, Oh Bondadoso, libera mi vida de la corrupción y sálvame, Oh Salvador del mundo, cuando te exclamo: Señor, Gloria a Ti."

TROPARIOS

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Venid, Oh fieles, celebremos una fiesta espiritual, y alabemos con piedad a la Madre de Dios. Porque Ella es verdaderamente, más Santa que las mentes celestiales.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Venid, Oh fieles, alabemos con los cánticos espirituales a la Madre de la Luz; Porque Ella, se ha manifestado hoy a nosotros, entrando en el templo de Dios.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ La Oveja sin mancha, la Paloma Pura, como Ofrenda es llevada para morar en la casa de Dios: la Virgen Inmaculada que fue predestinada a devenir la Madre de Dios.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ El Templo de Dios y el Tabernáculo Celestial, ha cumplido Su Entrada en el templo de la Ley; Y de Ella, la Luz ha brillado en nosotros, los que yacíamos en la oscuridad.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Niña en la carne pero Perfecta en Su Alma, el Arca Santo, entra en la casa de Dios; Pues, allí será alimentada con la gracia divina.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Por Tus Intercesiones, libéranos de todas las tentaciones y todo peligro de alma; Porque, a Ti nos apresuramos, Oh Famosísima Madre de Cristo nuestro Dios.

Gloria...

✠ Oh Padre, hijo y Espíritu de rectitud, la Unidad en Tres Perso-

nas y la Trinidad Indivisible; Ten piedad de nosotros que adoramos Tu Poder Divino.

Ahora...

✠ Él quien nada puede contenerlo, se contuvo en Tu Vientre, Oh Madre de Dios Purísima; Y de Ti brillo doble en naturaleza, Dios y Hombre a la vez.

KATAVASÍA SEXTA

"El Monstruo del mar ha expulsado a Jonás, como un bebé, fuera de su vientre, salvo así como lo había recibido. Y el Verbo, habiendo habitado en la Virgen y encarnándose de Ella, sin sufrir cambio alguno, ha nacido manteniéndola incorrupta, y conservó a su Madre sin daño alguno."

✠ KONTAKIÓN, ÍKOS Y SINAXÁRION ✠

Kontakión

✠ El Templo Purísimo del Salvador, la Virgen y preciosísima Cámara nupcial, el Tesoro sagrado de la Gloria de Dios; hoy es introducida en la casa del Señor, trayendo consigo la gracia del Espíritu Divino. ¡Que la alaben pues los ángeles de Dios! Porque Ella es el Tabernáculo celestial.

Íkos

✠ Viendo la Gracia de los misterios indescriptibles de Dios, siendo manifestada y claramente cumplida en la Virgen; Me regocijo; Y no logro entender la manera extraña e inefable, con que la Purísima aparece como la sola escogida, más allá que toda la creación, visible y racional. Por consiguiente, deseando alabarla, yo me quedo muy atónito, y mudo en mente y en discurso. Mas todavía yo me atrevo y La proclamo magnificándole; Porque Ella es el Tabernáculo celestial.

Sinaxárion:

✠ Hoy, el día veintiuno de noviembre, la Santa Iglesia celebra la Fiesta de la Entrada en el templo de nuestra Soberana Señora, la Santísima Madre de Dios y Siempre Virgen María; Por sus intercesiones, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

SÉPTIMA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ "Los Varones de mentes divinas, no adoraron las cosas creadas sino al Creador. Con coraje, despreciaron las amenazas del fuego; y con regocijo cantaron: ¡Bendito eres Tú, que excedes toda alabanza, Oh Señor Dios de nuestros padres!"

TROPARIOS

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ He aquí una primavera alegre que está brillando hoy, hasta los confines de la tierra, iluminando,

por la Gracia a nuestras almas, mentes y entendimientos. Porque es la fiesta de la Madre de Dios. ¡Regocijémonos pues, místicamente, en ella!

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Que toda la creación, rodee y celebre a la Madre y Reina! Cielo y tierra, huestes de ángeles y multitudes de hombres mortales; Y que exclamen diciendo: "Nuestra alegría y nuestra liberación hoy entra en el templo"

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ La escritura de la Ley se ha desvanecido y como una sombra se ha desaparecido, y los rayos de la Gracia han brillado, por Tu Entrada, en el templo de Dios, Oh Madre y Virgen Purísima, la siempre bendita.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Señora Inmaculada, el cielo y la tierra y todo lo que está debajo de la tierra, se sometan ante Tu Nacido, siendo Creador y Dios; Y Todas las lenguas mortales confiesan que el Señor ha aparecido, el Salvador de nuestras almas.

SEGUNDO CANON - *Irmo*

✠ "El horno se apaciguó con el rocío, Oh Salvador, Y los jóvenes bailaban con alegría mientras cantaban: 'Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres'."

TROPARIOS

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Venid, Regocijémonos hoy, Oh amantes de la fiestas! Alabando a la Soberana Purísima, honremos debidamente a Joaquín y Ana.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Profetícese David! Quien dijo en el espíritu: "Vírgenes tras tuyo son introducidas, Oh Reina Madre, avanzan llevándote dentro del templo".

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Los rangos de los ángeles, sumamente se regocijaron, mas el espíritu de los justos se alegró, cuando La Madre de Dios fue introducida en el Santuario.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ María que está sin mancha alguna se regocijó en el cuerpo y en el espíritu, Pues mora como Vasija sagrada en el templo del Señor.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Recibiendo la comida celestial, Ella quién es para hacerse, según la carne, la Madre de Cristo el Salvador, crecía en la sabiduría y la gracia.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Tus padres sabios Te llevaron en la parte más interna del templo, Oh Virgen Inmaculada, Para que seas preparada allí, en forma extraña, a devenir Morada de Cristo nuestro Dios.

Gloria...

✠ ¡Glorifiquemos a la Trinidad Indivisible y alabemos la Una sola Divinidad: Padre, Verbo y Espíritu Santísimo!

Ahora...

✠ ¡Oh Madre de Dios! Orad al Señor que habías dado a luz, pues Él es Compasivo por naturaleza; Para que salve las almas de aquéllos que cantan Tus Alabanzas.

KATAVASÍA SÉPTIMA

"Al Crecer juntos en la piedad, los Jóvenes despreciaron el decreto del despiadado incrédulo, y no temieron las amenazas del fuego, sino estando en medio de las flamas cantaban: 'Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres'."

OCTAVA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ "¡Escucha, Oh Doncella Virgen pura! Para que Gabriel aclare la Voluntad verdadera del Altísimo. Dispóngase para recibir a Dios. Porque, por Ti, el Incontenible viene a morar entre los hombres mortales. Por lo tanto, regocijando, exclamo: '¡bendecid al Señor, Oh todas las obras del Señor!'."

TROPARIOS

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Cuando Ana llevó al Templo Inmaculado en la casa de Dios, en alto y con fe, exclamó diciendo al sacerdote: "Recibe ahora la Niña que me fue dada por Dios; Y llévela en el templo de Tu Creador, y cantadle con alegría: '¡Bendecid al Señor, Oh todas las obras del Señor!'."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Cuándo Zacarías vio a Ana, le dijo en el espíritu: "Tú introduces en el templo una Madre verdadera de la Vida, Aquélla que los profetas anticiparon y la anunciaron como la Madre de Dios; Pues, ¿Cómo el templo la contendrá? Por tanto, maravillado exclamo: '¡bendecid al Señor, Oh todas las obras del Señor!'."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Ana le contestó: "Yo he devenido sierva de Dios, invocándole con fe y oración para obtener el fruto de mi fatiga; Pues prometí que después del alumbramiento yo ofreceré a mi nacido a Quién, a mí me lo dio. Por lo tanto con regocijo exclamo: '¡bendecid al Señor, Oh todas las obras del Señor!'."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ El sacerdote le dijo: "Este acto, verdaderamente, está de acuerdo con la Ley". "Yo percibo que está totalmente extraño; Porque veo llevada en la casa de Dios, a Ella, Quien maravillosamente supera el santuario en la gracia. Por lo tanto regocijando exclamo: '¡bendecid al

Señor, Oh todas las obras del Señor!'."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ "Oyendo tus palabras", le dijo Ana, "Me lleno de fuerza nueva. Porque Tu entiendes estas cosas por el Espíritu de Dios, y has anunciado lo que pasará en la Virgen claramente. Toma, entonces, la Inmaculada en el templo de tu Creador, y canta hacia Él con alegría: '¡bendecid al Señor, Oh todas las obras del Señor!'."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ "Una lámpara dadora de la luz nos ha sido candelada" exclamó el sacerdote, "Y ha hecho brillar una alegría poderosa en el templo. Que se regocijen conmigo las almas de los profetas, cuando vean las maravillas extrañas ocurridas en la casa de Dios, y que exclamen: '¡bendecid al Señor, Oh todas las obras del Señor!'."

SEGUNDO CANON - *Irmo*

✠ "A Aquél, que los ángeles y todas las huestes celestiales temen, Su Creador y Señor, Oh sacerdotes alabadle, Oh jóvenes glorificadle, Oh pueblos bendecidle y exaltadle sobre todos y por los siglos."

TROPARIOS

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Joaquín se regocija hoy, exultándose; Y sin reproche Ana ofrece ante el Señor Dios el sacrificio que le ha sido dado según la promesa, a su Hija Santa.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Los santos David y Jesé se regocijan hoy y Judá está llenado con el orgullo. Porque de sus raíces una rama ha brotado, la pura Virgen, de quien nacerá Dios, que está desde la eternidad.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Hoy, María, el Tabernáculo Inmaculado Vivo, es ofrecida en la casa de Dios, y Zacarías la recibe, en sus manos, como a un tesoro santo del Señor.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Siendo Ella un Pórtico de salvación, una Montaña espiritual; y una Escalera Viva, ¡Venid, Oh fieles, honremos a la verdadera Virgen y Madre de Dios que ha sido bendecida por manos de los sacerdotes!

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh profetas, apóstoles y mártires de Cristo, rangos de ángeles y todos los moradores de la tierra; ¡Venid, honremos con los himnos a la Virgen Pura! Porque Ella es la Madre bendita del Altísimo.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Aquellos que Te dieron a luz divinamente, Oh Purísima Inmaculada, Te ofrecieron en el templo como un sacrificio sin mancha; Y en modo extraño Te alojaste en el

santuario de Dios, para que seas preparada allí como un morada del Verbo.

Bendecimos al Señor, Padre, Hijo y Espíritu Santo.

✠ Cantemos el 'Santo, Santo, Santo' al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, Unidad Indivisible, Una Sola Divinidad, que sostiene en el puño de la mano, a toda la creación, por los siglos.

Ahora...

✠ Él quién está sin principio, comienza; El Verbo nace en la carne de una doncella virgen, según Su complacencia, Dios y hombre; Y en Su Compasión extrema, nos reformará a nosotros que hemos caído antiguamente.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor:

KATAVASÍA OCTAVA

"El horno rociado, ha sido imagen y figura de la maravilla sobrenatural, pues no quemó a los jóvenes que ha recibido; así como el fuego de la divinidad, no consumió el vientre de la Virgen, en donde había habitado. Por eso, con himnos, alabemos exclamando: 'Bendecid al Señor, Oh toda la creación, y exaltadle por toda la eternidad'."

Diácono o Sacerdote:
A la Madre de Dios, Madre de la Luz, con himnos honremos magnificándole.

Nótese que, en la novena, las** 'Magnificaciones' **y** 'Oh Más Honorable que los Querubines...' **no serán cantados, pero antes del Irmo y de cada Tropario del Primer Canon será cantado su propio Stíjo, como sigue:

NOVENA ODA

PRIMER CANON

Stíjo

Contemplando la entrada de la Purísima, los ángeles quedaron atónitos. ¡Cómo la Virgen entró al Santo de los Santos!

Irmo

✠ "¡Que ninguna mano profana Te toque, Oh Arca viviente de Dios! Pero que los labios de los fieles Te alaben, cantando jubilosamente y sin cesar las palabras del ángel a la Madre de Dios, exclamando con voz de alegría, diciendo: "Oh Virgen Purísima, en verdad eres más enaltecida que toda la creación".

TROPARIOS

Stíjo

Contemplando la entrada de la Purísima, los ángeles quedaron atónitos. ¡Cómo la Virgen entró al Santo de los Santos!

✠ Oh Pura Madre de Dios, Tú has adquirido belleza de alma pura y brillante; Y desde el cielo, la gracia de Dios se extendió sobre Ti. Pues siempre iluminarás, con la luz eterna, a aquéllos que jubilosamente exclaman: "Oh Virgen Purísima, en verdad eres más enaltecida que toda la creación".

Stíjo

Contemplando la entrada de la Purísima, los ángeles quedaron atónitos. ¡Cómo la Virgen entró al Santo de los Santos!

✠ Tus maravillas, Oh Madre de Dios purísima, sobrepasan en el poder a todas palabras. Porque en Ti yo veo algo más allá de la descripción; A un cuerpo que jamás ha sido manchado con el pecado. Por consiguiente en acción de gracias, a Ti exclamo: "Oh Virgen Purísima, en verdad eres más enaltecida que toda la creación".

Stíjo

¡Ángeles y hombres, Venid, honremos la entrada de la Virgen; Porque, con gloria Ella entró al Santo de los Santos!

✠ Maravillosamente, la ley Te prefiguró como Tabernáculo, Vasija Divina de maná, Arca extraño, Velo del templo, Vara de Aarón, Templo jamás destruido, Pórtico de Dios; Por esto enseña a que hacia Ti se exclame: "Oh Virgen Purísima, en verdad eres más enaltecida que toda la creación".

Stíjo

Contemplando la entrada de la Purísima, los ángeles quedaron atónitos. ¡Cómo Ella entró, en complacencia a Dios, al Santo de los Santos!

✠ Oh purísima, David anticipó y cantó en Tu Honor, diciendo que Tú eres la hija del Rey. Porque Te vio, a la Diestra de Dios, embellecida por las virtudes, con vestidos adornados; por consiguiente, profetizando, exclamó: "Oh Virgen Purísima, en verdad eres más enaltecida que toda la creación".

Stíjo

Vosotros, ángeles, dancen con los santos; Vosotras, vírgenes, alégrense junto a ellos. Porque la Niña de Dios ha entrado al Santo de los Santos.

✠ Cuando Salomón anticipó y vio cómo estás por recibir a Dios, de Ti habló en refranes oscuros diciendo que Tú eres el Pórtico del Rey y la Fuente viva sellada de quién se nos han brotado aguas puras, a nosotros que con fe exclamamos: "Oh Virgen Purísima, en verdad eres más enaltecida que toda la creación".

Stíjo

¡Ángeles y hombres, magnifiquemos a la Virgen con las alabanzas; Porque Ella, en forma digna de Dios, ha entrado al Santo de los Santos!

✠ Otorgue mi alma, Oh Madre de Dios, la tranquilidad pacífica que procede de Tus Dones. Más brota la vida para aquellos quienes Te honran; Rodea, protege y consérvanos, a nosotros que Te exclamamos: "Oh Virgen Purísima, en verdad eres más enaltecida que toda la creación".

SEGUNDO CANON

Ante del Irmo y de cada uno de los siguientes Tropario será cantada el siguiente

Stíjo - Tono Primero

¡Magnifica, alma mía, a Ella que fue introducida en el templo del Señor y bendecida por manos de los sacerdotes!

Irmo

✠ "Venid, todos, magnifiquemos la nube radiante, por medio de quien, el Maestro de todos descendió del cielo como el rocío sobre el vellón; Y por causa nuestra, Él que no tiene principio, se encarnó y se hizo hombre: Porque Ella es la Madre pura de nuestro Dios".

TROPARIOS

✠ Según la promesa, un fruto brotó de los piadosos Joaquín y Ana; María, la Doncella de Dios, una niña según la carne, es ofrecida como incienso aceptable en el templo santo, para morar en el santuario, siendo Ella Santa.

✠ Alabemos con himnos, a la Niña por naturaleza, que se ha manifestado, como Madre de Dios, en forma sobrenatural; Porque hoy se ofrece al Señor, en el templo de la Ley, como fragancia de ricos perfumes y fruto espiritual de sus padres piadosos.

✠ ¡Venid, Oh fieles, ofrecemos, con el ángel, la salutación a la Madre de Dios! Exclamémosle en alta voz, diciendo: "¡Salve, Oh Novia Bellísima! ¡Salve, Oh Nube Luminosa! De La cual brilló el Señor sobre nosotros, los que yacíamos en la oscuridad de la ignorancia" "¡Salve, Oh Esperanza de todos!".

✠ Toda la creación, con dignas alabanzas, exclama a la Madre de Dios, junto al ángel Gabriel, diciendo: "¡Salve, Oh Madre de Dios, exenta de toda mancha! Pues por Tus intercesiones, hemos sido salvados de la maldición antigua, deviniéndose partícipes de la incorrupción.

✠ Oh Virgen, Te has manifestado, más Exalta que los querubines, más Sublime que los serafines y más vasta que los cielos; Porque has contenido en Tu Seno, a nuestro Dios que nada pueda contenerlo y lo diste a luz inefablemente; pues sin cesar, rogadle por nosotros.

Gloria...

Magnifica, Oh alma mía, el poder de la Divinidad Indivisible en tres Personas.

✠ Glorifiquemos, la Trinidad Indivisible, la una Naturaleza en Tres Personas, la Gloria no dividida; Una Sola Divinidad, la alabada sin cesar; Adorando con piedad al Padre, al Hijo y al Espíritu.

Ahora...

Magnifica, Oh alma mía, a Ella quien es más honorable y más gloriosa que las huestes celestiales.

✠ ¡Oh Virgen Madre de Dios! intercede por nosotros, los que con fe nos acudimos a refugiarnos bajo Tu Compasión; Y que, piadosamente, adoramos a Tu Hijo, como Dios y Señor del mundo; Para que nos salvara de la corrupción, de los

peligros y de las tentaciones múltiples.

KATAVASÍA NOVENA

Stíjo

Contemplando la entrada de la Purísima, los ángeles quedaron atónitos. ¡Cómo la Virgen entró al Santo de los Santos!

KATAVASÍA DE LA NATIVIDAD

"Estoy contemplando un misterio extraño y maravilloso: La gruta, Cielo; la Virgen, Trono Querúbico y el pesebre un lugar honorable en donde, Cristo Dios, que ningún lugar puede contener, es acostado. Alabémosle engrandeciendo."

✠ EXAPOSTELARIÓN ✠

✠ Venid, alabemos con fe, María la Doncella de Dios, que la asamblea de los profetas, anticipó hablando de Ella antiguamente, llamándola: "Vasija de maná, Vara de Aarón, Tabla de la Ley y Montaña no cortada". Porque Ella es introducida hoy en el Santo de los Santos a ser creada para el Señor.

(Tres veces)

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

*Serán retenidos **Cuatro Stíjos** y serán cantadas las siguientes **Prosómios***

Tono Primero

✠ ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Salmo 150: 6)* ¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas! *(Salmo 148: 1)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

✠ ¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle! *(Salmo 148: 2)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

Esta gloria es para todos Sus justos.

Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Fuerza.
(Salmo 150: 1)

Alabadle por Sus Grandes Hazañas, alabadle por Su Inmensa Grandeza.
(Ídem. 2)

Alabadle con clangor de cuernos, alabadle con arpa y con citara.
(Ídem. 3)

Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.
(Ídem: 4 - 5)

✠ Las vírgenes que llevaban lámparas, que jubilosamente acompañaban a la Siempre-Virgen; Profetizaban con veracidad, por el Espíritu, acerca del futuro; Porque la Madre de Dios, siendo Templo de Dios, como Niña, había sido introducida en el templo con gloria virginal.

(Stíjo) Alabadle con címbralos sonoros, alabadle con címbalos de aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor!
(Ídem. 5 - 6)

✠ La Madre de Dios, que es el Fruto preciosísimo y la Promesa sagrada, se ha revelado en verdad al mundo, más sublime que toda la creación. Pues piadosamente es llevado en la casa de Dios, en cumplimiento del voto de los padres, sien-

do conservada por el Espíritu Santo.

(Stíjo) ***¡Levántate, Señor, alza Tu Mano, Oh Dios! ¡No Te olvides de los desdichados!***
(Salmo 10: 12)

✠ Oh Virgen, con fe Tú has sido alimentada, por el pan celestial, en el templo del Señor; Tú has dado a luz, para el mundo, al Verbo, el Pan de la vida; De Quien, anteriormente, Tu has sido comprometida místicamente; Como eres el Templo Inmaculado escogido, para devenir la Novia de Dios el Padre.

(Stíjo) ***Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.***
(Salmo 9: 2)

✠ Ábrase el pórtico del templo en donde Dios mora; Porque, hoy, Joaquín ha llevado y puesto dentro con gloria, a Aquella quien es el Templo y Trono del Rey de todos, comprometiéndola al Señor, Quien la había escogido para ser Su Madre.

Gloria... Ahora... - Tono Segundo
Por León el Maestro

✠ Hoy, la Virgen exenta de toda mancha es llevada al templo, para habitación de Dios el Rey de todos, Quién sostiene nuestra vida. Hoy, la Santidad Purísima, como víctima de sacrificio de tres años, es introducida en el Santo de los Santos. Exclamémosle pues, como el ángel, diciéndole: "¡Alégrate! Oh Tú que eres la sola bendita entre las mujeres".

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

Y el Tropario en el Tono Cuarto

✠ La Virgen, que es la prefigurada complacencia de Dios y la primicia del anuncio de la salvación de la humanidad; Hoy se revela, en el templo de Dios, públicamente, y anticipa en anunciar a Cristo a todos. Exclamémosle, pues con voz alta, diciendo: "¡Salve!, Tú que eres el cumplimiento de la disposición del Creador".

✠ APÓLISIS ✠

✠ Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, por las intercesiones de Tu purísima madre, cuya Fiesta de Entrada en el templo, conmemoramos hoy...

✠ LA DIVINA LITURGIA ✠

✠ LAS ANTÍFONAS ✠

PRIMERA ANTÍFONA - ***Tono Segundo***

(Stíjo-1) Grande es el Señor, y muy digno de las alabanzas; En la ciudad de nuestro Dios, Su Monte Santo.
(Salmo 47 "48": 2)

Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos.

(Stíjo-2) Gloriosas cosas se dicen de ti, Oh ciudad de dios. *(Salmo 86 "87": 3)*

"Por las Oraciones de la Madre..."

(Stíjo-3) Dios, desde sus palacios, se ha revelado como baluarte.

(Salmo 47 "48": 2)

"Por las Oraciones de la Madre..."

(Stíjo-4) Como habíamos oído lo hemos visto en la ciudad del Señor Sebaóth, en la ciudad de nuestro Dios. *(Salmo 47 "48": 9)*

"Por las Oraciones de la Madre..."

Gloria... Ahora...

"Por las Oraciones de la Madre..."

SEGUNDA ANTÍFONA - ***Segundo Tono***

(Stíjo-1) El Altísimo ha santificado Su Morada. *(Salmo 45 "46": 5)*

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres Maravilloso entre los santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.

(Stíjo-2) Gloria y majestad están en Su Santuario. *(Salmo 95 "96": 6)*

"Sálvanos, Oh Hijo de Dios,..."

(Stíjo-3) Aquí está la puerta del Señor, por ella entrarán los justos.

(Salmo 117 "118": 20)

"Sálvanos, Oh Hijo de Dios,..."

(Stíjo-4) Santo es Tu Templo y Prodigioso en justicia. *(Salmo 64 "65": 5 - 6)*

"Sálvanos, Oh Hijo de Dios,..."

Gloria... Ahora...

"Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito..."

TERCERA ANTÍFONA - ***Tono Cuarto***

(Stíjo-1) Los más ricos del pueblo recrearán a tu semblante. *(Salmo 44"45": 13)*

Tropario - Tono Cuarto

✠ La Virgen, que es la prefigurada complacencia de Dios y la primicia del anuncio de la salvación de la humanidad; Hoy se revela, en el templo de Dios, públicamente, y anticipa en anunciar a Cristo a todos. Exclamémosle, pues con voz alta, diciendo: "¡Salve!, Tú que eres el cumplimiento de la disposición del Creador".

Que será repetido detrás de cada Stíjo:

(Stíjo-2) Toda espléndida, la hija del rey, va adentro. Con vestidos en oro recamados. *(Ídem: 14)*

"La Virgen, que es la prefigurada..."

(Stíjo-3) Vírgenes tras ella, donde el rey está, son introducidas. Sus compañeras ante Ti avanzan. *(Ídem: 15)*

"La Virgen, que es la prefigurada..."

✠ EL ISODÓN ✠

"La Entrada Con el Santo Evangelio"

✠ Venid, adoremos y postrémonos delante de Cristo. Nuestro Rey y nuestro Dios. Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres Maravilloso entre los santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya

Coro:

1- Tropario de la Fiesta

"La Virgen, que es la prefigurada..."

2- Tropario del Santo Patrono del Templo

3- Kontakión de la Fiesta

Tono Cuarto

✠ El Templo Purísimo del Salvador, la Virgen y preciosísima Cámara nupcial, el Tesoro sagrado de la Gloria de Dios; hoy es introducida en la casa del Señor, trayendo

consigo la gracia del Espíritu Divino. ¡Que la alaben pues los ángeles de Dios! Porque Ella es el Tabernáculo celestial.

✠ EL TRISAGIO ✠

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

Tono Tercero

Engrandece mi alma al Señor y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador. *(Lucas 1: 46 - 47)*

(Stíjo) Porque ha puesto los ojos en la humildad de su esclava. Por eso todas las generaciones me llamarán bienaventurada. *(Lucas 1: 48)*

LA EPÍSTOLA

Lectura de la Epístola de San Pablo a los
[Hebreos 9: 1 - 7]

✠ Hermanos, [1]También la primera Alianza tenía sus ritos litúrgicos y su santuario terreno. [2]Porque se preparó la parte anterior de la tienda, donde se hallaban el candelabro y la mesa con los panes de la presencia, que se llama Santo. [3]Detrás del segundo velo se hallaba la parte de la tienda llamada Santo de los Santos, [4]que contenía el altar de oro para el incienso, el arca de la Alianza --completamente cubierta de oro-- y en ella, la urna de oro con el maná, la vara de Aarón que retoñó y las tablas de la alianza. [5]Encima del arca, los querubines de gloria que cubrían son su sombra el propiciatorio. Mas no es éste el momento de hablar de todo ello en detalle. [6]Preparadas así estas cosas, los sacerdotes entran siempre en la primera parte de la Tienda para desempeñar las funciones del culto. [7]Pero en la segunda parte entra una vez al año, y solo, el Sumo Sacerdote, y no sin sangre que ofrecer por sí mismo y por los pecados del pueblo.

ALELUYA

Tono Octavo

Aleluya, aleluya, aleluya:
(Stíjo) Escucha, hija, mira y pon atento oído. *(Salmo 44"45": 11)*
(Stíjo) Y los más ricos de los pueblos, recrearán tu semblante. *(Ídem.:13)*

EL SANTO EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San
[Lucas 10: 38 - 42, 11: 27 - 28]

✠ En aquél tiempo, [38]yendo ellos de camino, entró Jesús en una pueblo; y una mujer llamada Marta, le recibió en su casa. [39]tenía ella una hermana llamada María, que, sentada a los pies del Señor, escuchaba su Palabra. [40]Mientras Marta estaba atareada en muchos quehaceres. Acercándose, pues, dijo: "Señor, ¿no te importa que mi hermana me deje sola en el trabajo? Dile, pues, que me ayude." [41]Le respondió el Señor: "Marta, Marta, te preocupas y te agitas por muchas cosas; [42]y hay necesidad de pocas, o mejor, de una sola. María ha elegido la

parte buena, que no le será quitada". 11:27Y Sucedió que, estando Él diciendo estas cosas, alzó la voz una mujer de entre la gente, y dijo: "¡Dichoso el seno que Te llevó y los pechos que te criaron!". 28Pero Él dijo: "Dichosos más bien los que oyen la Palabra de Dios y la guardan".

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

En lugar de ***"Verdaderamente..."*** *se canta el Stíjo de magnificación del Primer Canon de la Novena Oda y su Irmo.*

Contemplando la entrada de la Purísima, los ángeles quedaron atónitos. ¡Cómo la Virgen entró al Santo de los Santos!

✠ "¡Que ninguna mano profana Te toque, Oh Arca viviente de Dios! Pero que los labios de los fieles Te alaben, cantando jubilosamente y sin cesar las palabras del ángel a la Madre de Dios, exclamando con voz de alegría, diciendo: "Oh Virgen Purísima, en verdad eres más elevada que toda la creación".

✠ EL QUENENIKÓN ✠
"Cántico de la Comunión"

La copa de la salvación levantaré, e invocaré el Nombre del Señor.
(Salmo 115 "116": 13)

Nótese que

En el día de la Fiesta será permitido comer pescado y tomar vino; Pero como es temporada del ayuno de la Natividad del Señor, no se come la carne y todo producto animal.

Estando en el ayuno navideño, la Fiesta de la Presentación de la Santísima Madre de Dios en el templo se observa sólo durante cinco días.

Pues la Despedida de la Fiesta se realiza el día 25 de noviembre. En ese día todo el oficio de la fiesta se repite, salvo: Las Lecturas Sagradas, el Litín y la bendición de los cinco panes, durante las vísperas. Y durante los Maitines, el Poliólion y el Evangelio Matutino. Y durante la Divina Liturgia, las lecturas de la Epístola y el Evangelio son del día.

5 DE DICIEMBRE
CONMEMORACIÓN DE NUESTRO VENERABLE PIADOSO PADRE "EL SANTIFICADO REVESTIDO DE DIOS" ✠ SAN SABBAS 'SABA' ✠

✠ TIPIKÓN ✠

SI CAE UN DÍA DOMINGO:

GRANDES VÍSPERAS: *La tarde del sábado, después del Salmo Vespertino y sobre* ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos* ***Diez Stíjos*** *y serán cantadas* ***Seis*** *Estijéras del Tono de la Resurrección y* ***Cuatro*** *Prosómios para el Piadoso, repitiendo la primera. El '****Gloria...****' del Piadoso y el '****Ahora...****' del Tono de la Resurrección. Las Lecturas del Piadoso. Las Apostíjas para la Resurrección, el '****Gloria...****' para el Piadoso, y el '****Ahora...****' para la Resurrección según el tono de la Gloria. Los Troparios:* ***1-*** *de la Resurrección,* ***2-*** *Del Piadoso,* ***3-*** *De la Soberana.*

LOS MAITINES: *Después de los Seis Salmos, la gran letanía y sobre* ***"El Señor es Dios..."*** *serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas... y, las* ***Katísmatas****,* ***1-*** *Dos de la Resurrección,* ***2-*** *La Tercera del Piadoso después del Poliólion. Las Evlogitarias, Ipakoí, el Anávtemi y el Prokímenon del Tono de la Resurrección. El Evangelio de la Eotina. Hemos Visto la Resurrección de Cristo... Salmo 50, Gloria:* ***Los Cánones:*** *De la Resurrección y del Temblor; y después de la Oda Tercera, el Kontakión y el Íkos del Piadoso y la Katísmata y; Después de la Oda Sexta, el Kontakión y el Íkos de la Resurrección y el Sinaxárion. Las Katavasías de la Natividad:* ***"Cristo Ha nacido, glorificadle..."*** *y* ***"Oh más Honorable que los Querubines..."*** *El* ***Exapostelarión: 1-*** *Resurrección* ***2-*** *Piadoso y de la Soberana. La Alabanzas* ***(Aínos) cuatro*** *para la Resurrección y* ***cuatro*** *para el Piadoso, El '****Gloria...****' de la Eotina el '****Ahora...****'* ***"Tu excedes todas las Bendiciones..."*** *La* ***Doxología*** *y* ***"Hoy ha venido la Salvación..."***

DIVINA LITURGIA: *Las Típicas,* ***Cuatro*** *de la Resurrección y* ***Cuatro*** *del Piadoso* ***'de la Sexta'****. La Entrada de la Resurrección y los* ***Troparios: 1-*** *Resurrección,* ***2-*** *Piadoso,* ***3-*** *Santo Patrono,* ***4-*** *El Kontakión:* ***"Hoy, la Virgen viene a la gruta..."****. Y en las* ***Lecturas Sagradas:*** *La Epístola del Piadoso y el Evangelio del Domingo.* ***"Verdaderamente..."****, "****Alabad al Señor desde los Cielos..."****,* ***"Hemos visto la verdadera Luz..."*** *etc.*

SI CAE EN CUALQUIER DÍA OTRO QUE EL DÍA DOMINGO:

Todo será según el Menéon y como sigue:

✠ GRANDES VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino y sobre ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."****, serán retenidos* ***Seis*** *Stíjos y serán cantadas los siguientes* ***Tres*** *Prosómios, que serán repetidos.*

Tono Quinto

(Stíjo) Si en cuenta tomas las culpas, Oh Señor, ¿Quién, Oh Señor, resistirá? Mas el perdón se halla junto a Ti, para que seas temido. *(Ídem. 3 - 4)*

✠ Oh Sabbas de divina voluntad, tú que eres igual a los Ángeles, cohabitante de los Piadosos, confidente de los Profetas y heredero con los Apóstoles y Mártires; Que estás ha-bitando ahora en la luz que no tiene ocaso, siendo iluminado por sus res-plandores divinos y que privilegiado, estás de pie ante el Más Anhelado, resplandecien-

do y gozando de Sus Contemplaciones y firme complaciente de Su Hermosura. Suplica, pues, a Cristo que otorgue a la Iglesia la armonía, la paz y la gran misericordia.

(Stíjo) ***Esperé yo en el Señor; Esperó mi alma en Su Palabra; Mi alma espera al Señor.*** *(Ídem 5 - 6)*

✠ Oh beatísimo Sabbas, la lámpara inextinguible de la abstinencia, y muy resplandeciente astro de los ascetas; Que brillas con los rayos del amor; Torre inconmovible de la paciencia; Base y fuerza de los que te honran con fe y tesoro de las curaciones. Tú que habitando el desierto, lo has manifestado verdadero Paraíso Divino, que ofrece a los salvados como frutos divinos. Suplica, Oh Piadoso, rogando a Cristo que otorgue a la Iglesia la armonía, la paz y la gran misericordia.

(Stíjo) ***Más que los centinelas a la mañana; Más que los vigilantes a la mañana; Espere Israel al Señor.*** *(Ídem 6 - 7)*

✠ Oh Sabbas de divina voluntad, flameante pilar de las virtudes, farol que guía a los pueblos desde la mar de la vida hacia el Puerto Divino; Tú que refutas los espíritus del error; Vasija pura del Espíritu Santo, líder de los ascetas, la ley del ascetismo minuciosamente investigada, la sublime altura de la humildad y la fuente que rebosa abundantes curaciones. Suplica, Oh Piadoso, rogando a Cristo que otorgue a la Iglesia la armonía, la paz y la gran misericordia.

(Stíjo) ***Porque con el Señor está el Amor, junto a él abundancia de rescate; Él rescatará a Israel de todas sus culpas.*** *(Ídem 7 - 8)*

Se repite el Primer Prosómio

"Oh Sabbas de divina voluntad,…"

(Stíjo) ***¡Alabad al Señor, todas las naciones; Pueblos todos, celebradle!*** *(Salmo 116 "117": 1)*

Se repite el Segundo Prosómio

"Oh beatísimo Sabbas,…"

(Stíjo) ***Porque es fuerte Su Amor hacia nosotros, y la verdad del Señor dura para siempre.*** *(Ídem: 2)*

Se repite el Tercer Prosómio

"Oh Sabbas de divina voluntad,…"

Gloria… - Tono Sexto

✠ Habiendo conservado inquebrantable la semejanza de la Imagen, Oh beatísimo Sabbas, por el ascetismo, hiciste prevalecer la mente sobre los deseos mortales; Te elevaste para semejarte según es posible. Porque cuando forzaste la naturaleza con valentía, te apresuraste a someter lo inferior al superior y subyugar el cuerpo al espíritu. Por eso, habitando el desierto, apareciste corifeo de los ascetas, ungiendo los de buena conducta y una ley del ascetismo bien investigada. Ahora, pues, habiendo desaparecidos los velos, contemplas claramente en los cielos la Santísima Trinidad, intercedien-

do sin mediación por aquéllos que te honran con fe y anhelo.

Ahora… - Mismo Tono

✠ ¿Quién no Te bendice, Oh Santísima Virgen? ¿Quién no alaba Tu Alumbramiento sin parto? Porque, el Hijo Unigénito que resplandeció del Padre fuera de los tiempos, es el mismo que apareció encarnándose inefablemente de Ti, Oh Purísima. Pues Él, que es por naturaleza Dios, por nosotros, se hizo de naturaleza Hombre, sin ser dividido en dos personas; Sino una Sola Persona en dos naturalezas, sin mezcla ni confusión. Suplícale, Oh Honorabilísima Bendita, por la salvación de nuestras almas.

✠ EL ISODÓN ✠

"Oh Luz Radiante de la Gloria…"

(Ver el Oficio de las Vísperas)

✠ PROKÍMENON ✠

Será cantado el Prokímenon
El correspondiente al día

✠ LAS SAGRADAS LECTURAS ✠

Primera Lectura del Libro de Sabiduría

[Sabiduría 3: 1 - 9]

✠ 1Las almas de los justos están en las manos de Dios y no les alcanza tormento alguno. 2A los ojos de los insensatos pareció que habían muerto; Se tuvo por quebranto su salida, 3y su partida de entre nosotros por completa destrucción; Pero ellos están en la paz. 4Aunque, a juicio de los hombres, hayan sufrido castigos, su esperanza estaba llena de inmortalidad; 5Por una corta corrección recibirán largos beneficios, pues Dios los sometió a pruebas y los halló dignos de Sí; 6Como oro en el crisol los probó y como holocausto los aceptó. 7El día de su visita resplandecerán, y como chispas en rastrojo correrán. 8Juzgarán a las naciones y dominarán a los pueblos y sobre ellos el Señor reinará eternamente. 9Los que en Él confían entenderán la verdad y los que son fieles permanecerán junto a Él en el amor, porque la gracia y la misericordia son para Sus santos y Su Visita para Sus elegidos.

Segunda Lectura del Libro de Sabiduría

[Sabiduría 5: 15 - 23, 6: 1 - 3a]

✠ 15Los justos en cambio, viven eternamente; En el Señor está su recompensa, y su cuidado a cargo del Altísimo. 16Recibirán por eso de Mano del Señor la corona real del honor y la diadema de la hermosura; Pues con Su Diestra los protegerá y los escudará con Su Brazo. 17Tomará Su Celo como armadura, y armará a la creación para rechazar a Sus enemigos; 18por coraza vestirá la justicia, se pondrá por casco un juicio sincero, 19tomará por escudo Su Santidad Invencible, 20afilará como espada Su Cólera Inexorable, y el universo saldrá con Él a pelear contra los insensatos.

21Partirán certeros los tiros de los rayos, de las nubes, como de arco bien tendido, saltarán al blanco, 22de una ballesta se disparará furioso granizo; Las olas del mar se encresparán contra ellos, los ríos los anegarán sin piedad; 23Se levantará contra ellos un viento poderoso y como huracán los aventará. Así la iniquidad asolará la tierra entera y la maldad derribará los tronos de los que están en el poder. 6:1Oid, pues, reyes, y entended. Aprended, jueces de los confines de la tierra. 2Estad atentos los que gobernáis multitudes y estáis orgullosos de la muchedumbre de vuestros pueblos. 3Porque del Señor habéis recibido el poder, del Altísimo, la soberanía.

Tercera Lectura del Libro de Sabiduría

[Sabiduría 4: 7 - 15]

✠ 7El justo, aunque muere prematuramente, halla el descanso. 8La ancianidad venerable no es la de los muchos días ni se mide por el número de años; 9La verdad canicie para el hombre es la prudencia, y la edad provecta, una vida inmaculada. 10Agradó a Dios y fue amado, y como vivía entre pecadores, fue trasladado. 11Fue arrebatado para que la maldad no pervirtiera su inteligencia o el engaño sedujera su alma; 12Pues la fascinación del mal empeña el bien y los vaivenes de la concupiscencia corrompen el espíritu ingenuo. 13Alcanzando en breve la perfección, llenó largos años. 14Su alma era del agrado del Señor, por eso se apresuró a sacarla de entre la maldad. Lo ven las gentes y no comprenden, ni caen en cuenta 15que la gracia y la misericordia son para Sus elegidos y Su Visita para Sus santos.

✠ EL LITÍN ✠

Las siguientes Estijéras Idiomálatas

Tono Segundo

✠ Oh Piadoso Sabbas habiendo establecido una escuela ascética sobre la tierra, por tus lágrimas apartaste los ataques de todos los deseos; Y tu conducta cobijada en Dios, fue conocida por todos como venerable divina escalera que conduce hacia los cielos. Porque, en ella manifestaste los frutos de la buena alabanza; Más, por ella curas las enfermedades de los deseos de aquellos que con fe te exclaman: "¡Salve, Oh astro del Oriente de rayos dorados, coraza y pastor de los ascetas! ¡Salve, tú, de conmemoración eterna, que fuiste bien creado en el desierto y firme base de la Iglesia! ¡Alégrate, Oh gran guía de los descarriados! ¡Salve, Oh orgullo nuestro, alegría y júbilo del mundo!"

Gloria… - Mismo tono
Por Teófanes

✠ Cuando de llenaste del amor a los bienes que exceden la mente, te apartaste lejos de todos los placeres mundanos, Oh cobijado en Dios, el santificado Sabbas. Por lo tanto, el fruto no se apoderó de ti como de Adán, sino con la abstinencia mataste a la serpiente y viviste con la conducta de los Ángeles. Ahora, pues, eres habitante de los cielos, gozante del madero de la vida, y suplicas a Dios, por nosotros los que con fe celebramos tu conmemoración.

Ahora… - Mismo tono
Para la Soberana

✠ En Ti he puesto toda mi esperanza, ¡Oh Madre de Dios!, guárdame bajo las alas de tu Protección.

✠ LAS APOSTÍJAS ✠
Los siguientes Prosómios

Tono Quinto

✠ ¡Alégrate, Oh alabadísimo Sabbas! Tú, que en verdad eres tesoro de ricos perfumes de las luchas ascéticas. Porque llevaste la Cruz sobre tu hombro, poniéndote a disposición de Cristo el Señor; Y pisoteaste los viles pensamientos del cuerpo, iluminaste al alma con las virtudes y te elevaste por medio de ellas hacia el Amor Divino. Por consiguiente, habiendo rodeado la santísima vasija de tus miembros, buscamos obtener, por tus intercesiones, la Compasión Divina y que se otorgara al mundo la gran misericordia.

(Stíjo) Mucho cuesta a los Ojos del Señor la muerte de Sus justos. *(De los que Le aman)*
(Salmo 114-115 '116':15)

✠ Oh revestido de Dios Sabbas de divina voluntad, cuando soportaste la braza encendida por Dios con el fuego del Espíritu; Te manifestaste en el mundo iluminando las almas de aquéllos que se te acercan con fe y guiándolos hacia la luz que no tiene ocaso. Y cuando fuiste rociado desde lo alto con la Gracia Divina, extinguiste las brazas del desierto. Por los tanto, Cristo el Rey de todos, públicamente, por la Justicia Divina te otorgó la corona del triunfo. Ruégale, pues, que la gran misericordia sea otorgada a nuestras almas.

(Stíjo) Dichoso es el hombre que teme al Señor.
(Salmo 111 '112':1)

✠ Tu conducta, Oh Piadoso de divina voluntad, claramente, ha deve-nido en una escalera que alcance hasta el Cielo. Porque, por ella te elevaste hacia lo alto y mereciste, Oh beatísimo, hablar confiadamente con Cristo el Señor, siendo tu mente resplandeciente con los brillos que de allí emanan. Mas siendo iluminado por Sus Rayos, adquiriste un esplendor igual a los Ángeles. Y estando de pie en Su Presencia, suplícale que haga dig-

nos de estar junto a ti a los que celebran tu venerabilísima divina conmemoración y que otorgue al mundo la gran misericordia.

Gloria… - Tono Octavo

✠ Oh nuestro Padre Sabbas, líder de multitudes de ascetas, te veneramos, pues en verdad, por ti aprendimos andar en el sendero recto; ¡Bienaventurado eres, pues te habías esclavizado a Cristo y habías vencido el poder del enemigo, Oh partícipe de los Ángeles y cohabitante con los piadosos y justos! Pues junto a ellos, Suplica al Señor, que tenga piedad de nuestras almas.

Ahora… - Para la Soberana

✠ Acepta las súplicas de Tus siervos, Oh Madre de Dios Altísimo; La Virgen Exenta de toda mancha, que no conoció novio alguno. Tú que, inefablemente, has concebido a Dios que se encarnó. Y suplica, Tú que respondes a nuestros ruegos y concedes a todos la purificación de las transgresiones, por la salvación de todos nosotros.

✠ TROPARIO ✠

Tono Octavo

✠ Con los arroyos de tus lágrimas, fructificaste el desierto infecundo, y con los suspiros desde los profundos, con tus esfuerzos, diste frutos cien veces más. Te has devenido en astro del universo, resplandeciendo por los milagros. Oh nuestro piadoso padre Sabbas, intercede, pues, ante Cristo Dios, que salve nuestras almas.

Ahora… - Tono Octavo
Para la Soberana Madre de Dios

✠ Oh Tú, que, por nosotros, naciste de la Virgen; Sufriste la crucifixión, cautivaste la Muerte con Tu Muerte y manifestaste la Resurrección siendo Dios. No desprecies a los que Tú has creado con Tu Mano, Oh Bondadoso, sino revela Tu Amor a la humanidad, Oh Misericordioso; Y acepta las intercesiones para con nosotros, de Quien Te dio a luz, la Madre de Dios; Y salva a un pueblo desesperado ¡Oh Salvador nuestro!

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los Seis Salmos Matutinos, y sobre ***"Dios es el Señor..."*** *serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas.*

Después de la Primera Estijológia

KATÍSMATA – ***Tono Primero***

✠ Oh Sabbas de divina voluntad, hasta el final anduviste con la buena alabanza sobre la tierra; Te manifestaste, pues, vasija pura del Espíritu, iluminando a los que se acercan a ti con fe. Por lo tanto suplica a tu Soberano, Oh nuestro bienaventurado Padre, para que

ilumine nuestras almas, a nosotros que te alabamos.

Gloria… Ahora…- Para la Soberana

✠ Todos Nosotros, los que acudimos a Tu Bondad, Te confesamos como Madre de Dios, Que en verdad, Te manifestaste Virgen aún después de dar a luz. Porque nosotros los pecadores, Te habíamos hallado por Intercesora y adquirido por Salvación en las tentaciones, Oh Única Pura y Exenta de toda mancha.

Después de la Segunda Estijológia

KATÍSMATA – *Tono Octavo*

✠ Oh sabio, tu has llevado la Cruz del Señor, Le has seguido hasta el final y no inclinaste tu mente al mundo, Oh afirmado por Dios; Sino, por la abstinencia y la fatiga, mataste a los deseos y te preparaste como templo de Dios. Por lo tanto, adquiriste a los dones por recompensa, Oh bienaventurado revestido de Dios, para curar las enfermedades y expulsar a los espíritus malignos. Ruega, pues, a Cristo Dios, que otorgue el perdón de los pecados a los que, con anhelo, celebran tu santa conmemoración.

Gloria… Ahora…- Para la Soberana

✠ Oh Madre de Dios, Inefablemente, Tú has llevado en Tu Vientre al Verbo, la Sabiduría; Engendraste, para el mundo, al que sostiene al mundo entero; Contuviste en Tu Seno al que contiene todos las cosas, que alimenta toda la creación y el Creador de la naturaleza. Por eso, a Ti suplico, Oh Virgen Santísima, líbrame de mis transgresiones cuando estaré por pararme ante el Rostro de mi Creador. Otórgame, entonces, Tu Ayuda, Oh Soberana, porque Tú lo puedes todo, Oh Alabadísima.

✠ EL POLIÓLION ✠

Aleluya, Aleluya, Aleluya
Y detrás de cada pausa se dice:
Aleluya

01 En el Señor, yo espero, Él responderá. *(Salmo 37 '38': 15a)* Él ha oído la voz de mis plegarias. *(Salmo 27 '28': 6b)*

02 Asentó mis pies sobre la roca, consolidó mis pasos. *(Salmo 39 '40': 3b)*

03 Huí entonces lejos, en el desierto moré. *(Salmo 54 '55': 8)*

04 Me parezco al búho del yermo. *(Salmo 101 '102': 7)*

05 Igual que la lechuza de las ruinas. *(Ídem.)*

06 Insomne estoy y gimo, cual solitario pájaro en tejado. *(Ídem.: 8)*

07 ¡Son mis lágrimas mi pan de día y de noche! *(Salmo 41-42 '42-43': 4a)*

08 Por tanto ayuno se doblan mis rodillas. *(Salmo 109 '108': 24a)*

09 Falta de aceite mi carne ha enflaquecido. *(Ídem. b)*

10 El pan que como es la ceniza. *(Salmo 101 '102': 10a)*

11 Mi bebida mezclo con mis lágrimas. *(Salmo 101 '102': 10b)*

[12]Estoy extenuado de gemir, baño mi lecho cada noche. *(Salmo 6: 7a)*

[13]Inundo de lágrimas mi cama. *(Ídem. b)*

[14]*Porque* me olvidé de comer mi pan. *(Salmo 101 '102': 5b)*

[15]Mi piel a mis huesos se ha pegado. *(Ídem. 6b)*

[16]¡Recoges mis lágrimas en Tu Odre! *(Salmo 55 '56': 9b)*

[17]Las palabras de Tus Labios he guardado, por las sendas trazadas. *(Salmo 16 '17': 4b)*

[18]Sed de Ti tiene mi alma, en pos de Ti languidece mi carne, cual tierra seca, agotada, sin agua. *(Salmo 62 '63': 2)*

[19]Perros innumerables me rodean. *(Salmo 21 '22': 17a)*

[20]Una banda de malvados me acorrala. *(Ídem.)*

[21]Tú estás en torno a mí para salvarme. *(Salmo 31 '32': 7b)*

[22]Mucho me han asediado desde mi juventud. *(Salmo 128 '129': 1)*

[23]Y peleas albergan todo el día. *(Salmo 139 '140': 3b)*

[24]Su flecha apuntan, palabra envenenada. *(Salmo 63 '64': 4b)*

[25]Para tirar a escondidas contra el integro. *(Ídem.: 5a)*

[26]Sin rebeldía ni pecado en mí, Oh Señor. *(Salmo 58 '59': 4b)*

[27]Sin culpa alguna, corrí y me apresté. *(Ídem.: 5a)*

[28]Yo, en cambio, me vestía de sayal *cuando me agobiaban*. *(Salmo 34 '35': 13a)*

[29]Y me humillaba con ayuno. *(Ídem.)*

[30]Estoy exhausto de gritar, arden mis fauces. *(Salmo 68 '69': 4a)*

[31]Mis ojos se consumen de esperar a mi Dios. *(Ídem. b)*

[32]En *Dios* encontraría un asilo contra *la debilidad del alma* y la tormenta. *(Salmo 54 '55': 9)*

[33]Pongo al Señor ante mí sin cesar, porque Él está a mi diestra, no vacilo. *(Salmo 15 '16': 8)*

[34]Me rodeaban todos los gentiles, en el Nombre del Señor los cercené. *(Salmo 117 '118': 10)*

[35]Me rodeaban como las avispas *al panal*. *(Ídem. 12a)*

[36]Llameaban como fuego de zarzas, en el Nombre del Señor los cercené. *(Ídem. 12b)*

[37]¡Bendito sea el Señor que no nos hizo presa de sus dientes! *(Salmo 123 '124': 6)*

[38]Repentinas han sido sus heridas, les ha hecho caer por causa de su lengua. *(Salmo 63 '64': 8b, 9a)*

[39]Te darán gracias, Señor, todas Tus Obras y Tus Amigos Te bendecirán. *(Salmo 144 '145': 10)*

[40]Apartaos de mí todos los malvados. *(Salmo 6: 9a)*

[41]¡Sabed que el Señor, *ha hecho maravilla*, a Su Amigo! *(Salmo 4: 4a)*

[42]*Y se fatigó* siempre, para que viva aún y nunca vea la fosa. *(Salmo 48 '49':10)*

[43]Amad al Señor, todos Sus amigos. *(Salmo 30 '31':24a)*

44Porque el Señor ama lo que es justo y no abandona a Sus piadosos. *(Salmo 36 '37':28a)*

45Él guarda las almas de Sus fieles. *(Salmo 96 '97':10b)*

46Exalten de gloria Sus amigos y desde su lecho griten de alegría. *(Salmo 149: 5)*

47Mucho cuesta a los ojos del Señor la muerte de los que Le aman. *(Salmo 114-115 '116: 15)*

48Salmodiad al Señor los que Le amáis. *(Salmo 29 '30: 5a)*

49Alabad Su Memoria Sagrada *(Ídem.: b)*

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios *(Tres veces)* ***Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.***

Después del Poliólion y la Pequeña Letanía

TERCERA KATÍSMATA - ***Tono Octavo***

✠ Descuidándote de todas las cosas terrenales, Oh nuestro padre revestido de Dios, por el espíritu, te deviniste en partícipe de los Ángeles, aunque estás en el mundo por el cuerpo. Porque cuando mataste los atacantes deseos carnales, te manifestaste como ministro de la Trinidad, Oh bienaventurado. Por consiguiente, sanas las dolencias de los enfermos y expulsas por una palabra, por la gracia, a los espíritus malignos. Intercede, pues, ante Cristo Dios, que otorgue el perdón de los pecados a los que celebran con anhelo tu santa conmemoración.

Gloria… Ahora…- Para la Soberana

✠ Alabemos a la Madre de Dios, la Puerta y Tabernáculo Celestiales, Montaña Santísima, Nube Luminosa, Escalera Celestial, Paraíso Racional, la Liberación de Eva y el Gran y Precioso Tesoro del mundo entero. Porque en Ella se realizó la salvación y el perdón de los pecados antiguos de este mundo. Por eso, hacia Ella, nosotros exclamamos diciendo: "Intercede ante Tu Hijo y Dios, para que otorgue la remisión de las transgresiones a los que con devoción se prosternan ante Tu Santo Alumbramiento".

✠ EL ANÁVTEMI ✠

El Anávtemi es de la ***Primera Antífona*** *del Tono Cuarto de la Resurrección.*

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame. *Se repite*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados. *Se repite*

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad Una en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ EL PROKÍMENON ✠

Tono Cuarto

Mucho cuesta a los Ojos del Señor
la muerte de Su justo.

(Salmo 114-115 '116':15)

Dos veces

(Stíjo) ¿Cómo al Señor podré pagar
todo el bien que me ha hecho?

(Ídem.: 12) y se repite

Mucho cuesta a los Ojos del Señor
la muerte de Su justo.

✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

Toda alma que alabe al Señor.

(Tres veces)

Sacerdote o Diácono:

✠ Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio...

Nótese que la lectura del Santo Evangelio será desde la Puerta Real

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

[Lucas 6: 17 - 23a]

✠ En aquel tiempo *Jesús* 17se detuvo en un paraje llano; Había una gran multitud de discípulo suyos y gran muchedumbre del pueblo, de toda Judea, de Jerusalén y de la región costera de Tiro y Sidón, 18que habían venido para oírlo y ser curados de sus enfermedades. Y los que eran molestados por espíritus inmundos quedaban curados. 19Toda la gente procuraba tocarlo, porque salía de Él una fuerza que sanaba a todos. 20Y Él, alzando los ojos hacia Sus discípulos, decía: "Bienaventurados los pobres, porque vuestro es el Reino de Dios. 21Bienaventurados los que tenéis hambre ahora, porque seréis saciados. Bienaventurados los que lloráis ahora, porque reiréis. 22Bienaventuradossereis cuando los hombres os odien, cuando os expulsen, os injurien y proscriban vuestro nombre como malo, por causa del Hijo del Hombre. 23aAlegraos ese día y saltad de gozo, que vuestra recompensa será grande el cielo."

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y directamente el lector recita el

✠ SALMO '50' *51* ✠

✠ 3Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. 4Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. 5Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. 6Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. 7Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. 8Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. 9Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y

quedaré más blanco que la nieve. [10]Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. [11]Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. [12]Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; [13]No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. [14]Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; [15]En-señaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. [16]Líbra-me de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. [17]Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. [18]Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. [19]El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. [20]¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! [21]Entonces te agradarán los sacrificios justos, --holocausto y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Gloria... - Tono Segundo

✠ Por las intercesiones y las súplicas de Tu justo Sabbas ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Ahora... - Tono Segundo

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Tono Sexto

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

Y la siguiente Idiomálata

✠ A toda la tierra salieron las palabras de tus enseñanzas, por lo tanto recibiste, en el cielo, la recompensa por tus fatigas. Venciste las regiones de los demonios y alcanzaste los rangos de los Ángeles que sin tacha semejaste su conducta; Y como posees un privilegio ante Cristo Dios, ruega por la paz de nuestras almas.

✠ LOS CÁNONES ✠

Después del Canon de la Soberana - correspondiente al día - será cantado el canon del Santo - Por Teófanes

(Pronto será traducido)

✠ KONTAKIÓN ÍKOS Y SINAXÁRION ✠

Kontakión - Tono Sexto

✠ Oh bienaventurado Sabbas, como tú has sido ofrecido, por la virtud y desde tu infancia, a Dios que te conocía antes de que te nacieras; Te deviniste en hermosura de los piadosos y un habitante del desierto digno de alabanza. Por lo tanto a ti exclamo diciendo: "¡Salve, Oh siempre conmemorable Padre!"

Íkos

✠ Desde tu adolescencia buscaste la Sabiduría de la Trinidad, que cuando habitó en ti, que eres copa de la sabiduría, Oh Padre Sabbas, te separó de la tierra y te elevó a lo alto; Trenzó una corona de flores inmateriales y la colocó sobre tu santa cabeza, Oh Tú de divina voluntad. Y siendo adornado por ella, ruega a Dios, para que me otorgue la sabiduría de las dignas palabras, para que alabe tu santa dormición, que Cristo nuestro Dios había honrado. Por lo tanto a ti exclamamos diciendo: "¡Salve, Oh siempre conmemorable Padre!"

Sinaxárion:

✠ Hoy, el día cinco de diciembre, la Santa Iglesia celebra la conmemoración de nuestro venerable piadoso padre revestido de Dios, Sabbas el santificado. Por sus intercesiones y las de la Soberana Madre de Dios, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

✠ LAS KATAVASÍA ✠

PRIMERA

✠ Cristo Ha nacido, glorificadle; Cristo viene de los Cielos, recibidle; Cristo está sobre la tierra, exaltadle; cantad al Señor, Oh toda la tierra; y alabadle con alegría, Oh pueblos, porque Él ha sido glorificado."

TERCERA

✠ Clamemos al Hijo nacido del Padre antes de los siglos, sin sufrir cambio alguno; Cristo Dios, que sin simiente se encarnó de la Virgen en el final de los tiempos; Oh Tú, que has levantado nuestra naturaleza; Santo eres Tú, Oh Señor.

CUARTA

✠ Ha salido una rama del tronco de Jesé, y Tú, Oh Cristo Dios, un Retoño brotado de sus raíces, has venido de la montaña oscurecida por la selva, encarnado de la Virgen que no conoció hombre. Oh Dios, Tú que eres ajeno a la materia, gloria a Tu Poder, Oh Señor.

QUINTA

✠ Oh Amante de la humanidad, siendo Dios de la Paz y Padre de las Misericordias, nos has enviado Tu Ángel, el Mensajero de Tu Gran Voluntad, otorgándonos la Paz. Por lo tanto, guiados hacia la luz de la Divina Sabiduría, salimos de la noche glorificándote.

SEXTA

✠ El Monstruo del mar ha expulsado a Jonás, como un bebé, fuera de su vientre, salvo así como lo había recibido. Y el Verbo, habiendo habitado en la Virgen y encarnándose de Ella, sin sufrir cambio alguno, ha nacido manteniéndola incorrupta, y conservó a su Madre sin daño alguno.

SÉPTIMA

✠ Al Crecer juntos en la piedad, los Jóvenes despreciaron el decreto del despiadado incrédulo, y no temieron las amenazas del fuego, sino estando en medio de las flamas cantaban: 'Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres'.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor:

OCTAVA

✠ El horno rociado, ha sido imagen y figura de la maravilla sobrenatural, pues no quemó a los jóvenes que ha recibido; así como el fuego de la divinidad, no consumió el vientre de la Virgen, en donde había habitado. Por eso, con himnos, alabemos exclamando: 'Bendecid al Señor, Oh toda la creación, y exaltadle por toda la eternidad'.

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

✠ Engrandece mi alma al Señor; Y mi espíritu se alegró en Dios mi Salvador. *(Lucas 1: 46 - 47)*

"Oh más Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos".

✠ Porque ha mirado la bajeza de Su Criada; he aquí, desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones. *(48)*

"Oh más Honorable que los Querubines"

✠ Porque me ha hecho grandes cosas el Poderoso; santo es Su Nombre. Y su Misericordia de generación en generación a los que Le temen. *(49 - 50)*

"Oh más Honorable que los Querubines"

✠ Hizo valentía con Su Brazo; Esparció los soberbios del pensamiento de su corazón. *(51)*

"Oh más Honorable que los Querubines"

✠ Quitó a los poderosos de los tronos, Y levantó a los humildes. A los hambrientos hinchó de bienes; Y a los ricos envió vacíos. *(52 - 53)*

"Oh más Honorable que los Querubines"

✠ Recibió a Israel su siervo, Acordándose de la misericordia. Como habló a nuestros padres, a Abraham y a su simiente para siempre. *(54 - 55)*

"Oh más Honorable que los Querubines"

NOVENA

✠ Magnifica, alma mía, Aquella que es más Honorable que las huestes celestiales.

✠ Estoy contemplando un misterio extraño y maravilloso: La gruta, Cielo; la Virgen, Trono Querúbico y el pesebre un lugar honorable en donde, Cristo Dios, que ningún lugar puede contener, es acostado, alabémosle engrandeciendo.

✠ EL EXAPOSTELARIÓN ✠

***Tono** (Inpnéfmati)*

✠ Oh Sabbas de divina voluntad y belleza de los Padres, tu has habi-

litado al desierto con reglas filosóficas y lo has hecho un floreciente paraíso racional con divinas flores; Quiero decir la muchedumbre de los ascetas que celebran tu honorable conmemoración.

Otro

Tono *(Foz Analitón)*

✠ ¡Alégrese el desierto y florézcase como la azucena! Porque tú habías multiplicado a sus hijos. ¡Que se alegre ahora la comarca del Jordán, jubilosa en tu divina conmemoración!

Para la Soberana – Mismo Tono

✠ ¡Oh Torre empedrada de oro, la Ciudad de doce murallas el Trono puntado con el sol, Sede del Rey y el Inconcebible Milagro! ¿Cómo ama-mantas al Señor?

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

Serán retenidos ***Cuatro Stíjos*** *y serán cantados*

Los siguientes ***Tres Prosómios,*** *repitiendo el primero.* ***- Tono Primero***

✠ ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Salmo 150: 6)* ¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas! *(Salmo 148: 1)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

✠ ¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle! *(Salmo 148: 2)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

Esta gloria es para todos Sus justos.

Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Fuerza.
(Salmo 150: 1)

Alabadle por Sus Grandes Hazañas, alabadle por Su Inmensa Grandeza.
(Ídem. 2)

Alabadle con clangor de cuernos, alabadle con arpa y con citara.
(Ídem. 3)

Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.
(Ídem: 4 - 5)

✠ Sabbas él de divina voluntad, siendo elevado de las cosas terrenales y separado de ellas, el amante de las cosas celestiales y habitante del desierto, nos convoca a todos para que celebremos con fe, en el día de su honorable traslado hacia Dios.

Alabadle con címbralos sonoros, alabadle con címbalos de aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor!
(Ídem. 5 - 6)

"Sabbas él de divina voluntad, siendo…"

¡Levántate, Señor, alza Tu Mano, Oh Dios! ¡No Te olvides de los desdichados!
(Salmo 10: 12)

✠ Por las virtudes te apartaste del mundo y del cuerpo, Oh sabio Padre, y por medio de ellas, glorificaste, por tu conducta sobre la tierra, al Señor de la Gloria. Merecedor, pues, tú has sido glorificado y te manifes-taste, Oh cobijado en Dios Sabbas, una divina fuente de curaciones desde Su Seno.

Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.

(Salmo 9: 2)

✠ Como te has devenido en hono-rable ajeno a toda maldad, manso, simple, y de una tranquilidad que verdaderamente supera a los hombres; Fuiste visto, aunque en la carne, como muy digna casa inmaterial para Dios; Enviándonos, con compasión, los dones que te fueron otorgados.

Gloria… - Tono Sexto

✠ A toda la tierra salieron las palabras de tus enseñanzas, por lo tanto recibiste, en el cielo, la recompensa por tus fatigas. Venciste las regiones de los demonios y alcanzaste los rangos de los Ángeles que sin tacha semejaste su conducta; Y como posees un privilegio ante Cristo Dios, ruega por la paz de nuestras almas.

Ahora… - Tono Sexto

✠ A ti suplicamos, Oh Madre de Dios, Que eres la Verdadera Vid que lleva el Fruto de la vida; Ruega, con los puros Apóstoles y todos los santos que se apiada de nuestras almas.

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

(Ver el Oficio de los Maitines)

✠ DIVINA LITURGIA ✠

PRIMERA ANTÍFONA

Por las oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, sálvanos.

(Dos veces)

Gloria… Ahora – *Y se repite*

"Por las oraciones de la Madre…"

SEGUNDA ANTÍFONA

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres maravilloso en Tus santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.

(Dos veces)

Gloria… Ahora…

"Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito…"

TERCERA ANTÍFONA

Tono Octavo

✠ Con los arroyos de tus lágrimas, fructificaste el desierto infecundo, y con los suspiros desde los profundos, con tus esfuerzos, diste frutos cien veces más. Te has devenido en astro del universo, resplandeciendo por los milagros. Oh nuestro piadoso padre Sabbas, intercede, pues, ante Cristo Dios, que salve nuestras almas.

✠ EL ISODÓN ✠

"La Entrada Pequeña con el Evangeliario"

Venid, adoremos y postrémonos delante de Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios.

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres maravilloso en Tus santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya

Luego del Isodón serán cantados

1- El Tropario del Santo
"Con los arroyos de tus lágrimas,…"

2- El Tropario del Patrono del Templo, y

3- El Kontakión

De la preparación de la Natividad

✠ Hoy, la Virgen viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate pues, al escuchar esto, Oh habitada tierra, y glorifica con los Ángeles y los pastores a Aquél cuya Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.

✠ LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

Tono Séptimo

Exalten de gloria los justos *(Salmo 149: 5)*
(Stíjo) ¡Cantad al Señor un cantar nuevo! *(Ídem. 1)*

LA EPÍSTOLA

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Gálatas

[Gálatas 5: 22 - 6: 2]

✠ 22Hermanos, el fruto del Espíritu es: Amor, alegría, paz, paciencia, afabilidad, bondad, fidelidad, 23Mansedumbre, dominio de sí; contra tales cosas no hay ley. 24Pues los que son de Cristo Jesús, han crucificado la carne con sus pasiones y sus apetencias. 25Si vivimos según el Espíritu, obremos también según el Espíritu. 26No busquemos la gloria vana provocándonos los unos a los otros y envidiándonos mutuamente.

6:1Hermanos, aun cuando alguno incurra en alguna falta, vosotros los espirituales, corregidle con espíritu de mansedumbre, y cuídate de ti mismo, pues también tú puedes ser tentado. 2Ayudaos mutuamente a llevar vuestras cargas y cumplid así la ley de Cristo.

Aleluya en el Tono Sexto

¡Dichoso el hombre que teme al Señor! *(Salmo 111 '112': 1)*
(Stíjo) Su justicia por siempre permanece. *(Ídem. 3)*

EL SANTO EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo

[Mateo 11: 27 - 30]

✠ 27Todo me ha sido entregado por mi Padre, y nadie conoce bien al Hijo, sino el Padre, ni al Padre le conocen bien nadie sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo se lo quiera revelar. 28"Venid a mí todos los que estáis fatigados y sobrecargados, y yo os daré descano. 29Tomad sobre vosotros mi yugo, y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón; Y hallaréis descanso para vuestras almas. 30Porque mi yugo es suave y mi carga ligera."

Y el resto de la Divina Liturgia

✠ Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos, Oh Madre de Dios, Siempre Bienaventurada y exenta de toda mancha, la Madre de nuestro Dios. *Y seguimos con*

✠ Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

DE 11 A 17 DE DICIEMBRE
✠ DOMINGO DE LOS SANTOS ANTEPASADOS DE CRISTO DIOS ✠
Conocido por: "EL PROPÁTORON"

NÓTESE QUE:

"El día 11, si es un día domingo, sino el primer domingo que sigue, del 11 al 17, será cantado el oficio de los Santos Antepasados, en la carne, de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, desde Adán hasta José, que estaban antes y en la Ley"

✠ TIPIKÓN ✠

1- LAS VÍSPERAS: *Sobre* ***"Oh Señor, a Ti he clamado,..."*** *serán retenidos* ***Diez*** *Stíjos y serán cantadas* ***Seis*** *Estijéras Para la Resurrección y* ***Cuatro*** *para los Antepasados, el* ***'Gloria'*** *para ellos y el* ***'Ahora'*** *del Octoijós. Las Apostíjas del Tono de la Resurrección, el* ***'Gloria'*** *para los Antepasados* y *el* ***'Ahora'*** *"Sin simiente y por Voluntad del Padre,…"* ***Los Troparios: 1-*** *de la Resurrección,* ***2- Gloria… Ahora…*** *de los Antepasados*; *y el Apólisis.*

2- LOS MAITINES: *Después de los Seis Salmos y la gran letanía, sobre* ***"El Señor es Dios..."*** *serán cantados los mismos Troparios de las Vísperas (Resurrección dos veces y Antepasados una sola vez). Y los Maitines comunes dominicales del Octoijós: Katísmatas, Evlogitarias, Ipakoí, Anávtemi y Prokímemon del Tono y el Evangelio de la Eotina; Los Cánones de la Resurrección y de los Antepasados, y* ***después de la Tercera:*** *El Epakoí de los Antepasados, y el Kontakión e Íkos de la Resurrección.* ***Después de la Sexta:*** *Kontakión e Íkos de los Antepasados. Las Katavasías de la Natividad y Las Magnificaciones "Oh más Honorable que los Querubines..." la Novena de la Natividad.* ***El Exapostelarión:*** *de la Eotina, los Antepasados y la Soberana. Sobre el Aínos,* ***Cuatro*** *para la Resurrección y* ***Cuatro*** *para los Antepasados. El* ***'Gloria'*** *de los Antepasados y el* ***'Ahora'*** *"Tú excedes todas la bendiciones,…" La Doxología y "Hoy ha venido la Salvación…"*

3- DIVINA LITURGIA:

En la Divina Liturgia se cantan los Salmos Típicos y las Estijéras con las bienaventuranzas, ***Cuatro*** *del Tono y* ***Cuatro*** *de los Antepasados: 'La Sexta Oda del Canon', los Troparios* ***1-*** *Resurrección,* ***2-*** *Antepasados,* ***3-*** *Santo Patrono y* ***4-*** *El Kontakión "Hoy, la Virgen viene a la gruta…" Las Lecturas Sagradas de los Antepasados, "Verdaderamente…" y el resto de la liturgia dominical común.*

✠ LAS GRANDES VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino y la ***Gran Letanía****, y sobre* ***"Oh Señor a Ti he clamado..."*** *serán retenidos* ***Diez*** *Stíjos y serán cantadas* ***Seis*** *del Tono de la Resurrección y* ***Cuatro*** *para los Antepasados con los siguientes Prosómios*

Tono Octavo

✠ Al celebrar hoy la conmemoración de los Antepasados, venid, Oh fieles, alabemos con fe, a Cristo el Redentor, Quien los magnificó entre todas las naciones. El Señor que hace prodigios extraños como es Precioso y Todopoderoso; Quien, de sus estirpes nos mostró una Vara de poder, Ella es María, la Inmaculada Joven de Dios, que no conoció hombre alguno, de Quien procedió Cristo la Flor, ramificando a todos, vida, felicidad sin fin y eterna salvación.

✠ Oh Soberano, Tú que rescataste a los jóvenes santos del fuego y a Daniel de las bocas de los leones; Que bendijiste a Abraham, a Isaac Tu siervo y a Jacob su hijo. Oh Tú, que Te complaciste en devenir de sus simientes, como nosotros, para salvar nuestros antepasados que se cayeron antiguamente; y en ser crucificado y sepultado para aplastar las ataduras de la Muerte y levantar a los muertos desde antaño. Nosotros, pues, adoramos Tu Reino Eterno, Oh Cristo.

✠ Los jóvenes de Dios; que caminaban en medio de la llama, regocijando por el rocío del Espíritu, como si estuviesen en un jardín; anticiparon y prefiguraron, con esto, el Misterio de la Trinidad y la Encarnación de Cristo. Y como son sabios, apagaron, por la fe, el poder del fuego. Pero Daniel el justo, apareció cerrando las bocas de los leones. Por sus súplicas, Te rogamos, Oh Salvador Amante de la humanidad, que nos liberes del inextinguible fuego eterno, y nos hagas digno de recibir Tu Reino Celestial.

✠ Oh Cristo, cuando Tus santos jóvenes estaban en las llamas de fuego, como si en rocío, anticiparon y prefiguraron místicamente Tu Venida de la Virgen que nos ha iluminado sin que nos queme. Pero, cuando el justo maravilloso entre los Profetas Daniel, anticipó y aclaró Tu Divina Segunda Venida, y exclamó diciendo: "He visto a los tronos puestos, y el Juez se sentó, y un río de fuego corría ante Él." Pues, sálvanos de él, por sus súplicas, Oh Soberano.

Gloria... - Tono Sexto *- Por Anatolio*

✠ Venid hoy, Oh fieles, Alabemos los padres antes de la ley, a Abraham el amigo de Dios, a Isaac el nacido después de la promesa, a Jacob con los doce principales de las tribus, al docilísimo David y a Daniel el Profeta de los deseos; honrando con ellos a los tres jóvenes que transformaron el horno en lugar de rocío; suplicando el perdón de Cristo Dios, el glorificado en los santos.

Ahora... - *Por la Soberana*
Según el Tono de la Resurrección

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Las Apostíjas del Tono de la Resurrección y la
Gloria... - Tono Tercero *- Por Germano*

✠ Venid vosotros, Oh amantes de las fiestas, alabemos con los himnos la asamblea de los antepasados: Adán el primer padre, Enoc, Noe y Melquisedec; Abraham, Isaac y Jacob; luego aquéllos que están después de la ley: Moisés, Aarón, Josué y Samuel; y con ellos Isaías, Jeremías, Ezequiel, Daniel y los doce Profetas con Elías y Eliseo; y todos los demás; y Zacarías, el

Bautista, y aquéllos que predicaron a Cristo, la Vida y la Resurrección de nuestra raza.

Ahora… - Para la Soberana - Mismo Tono

✠ Sin simiente y por Voluntad del Padre, has concebido del Espíritu Santo al Hijo de Dios, nacido del Padre, antes de todos los siglos, sin padre; Quien por causa nuestra, por Ti se hizo hombre, nació de Ti en la carne sin padre y como niño Le has amamantado. Por tanto, no ceses de interceder ante Él, para que salve de los peligros a nuestras almas.

✠ TROPARIOS ✠

1- De la Resurrección.

2- Gloria… Ahora…- Tono Segundo
Para los Antepasados

✠ Por la fe has justificado a los antiguos Padres y por ellos anticipaste y elegiste por Novia Tuya a la Iglesia, Aquella de las naciones. Por consiguiente, que los santos se enorgullezcan en la gloria; porque de su simiente creció un fruto noble que es Aquella que sin simiente te dio a luz. Salva, pues, Oh Cristo Dios, por sus suplicas, a nuestras almas.

✠ APÓLISIS ✠

El Apólisis común de cada sábado
(Correspondiente al Domingo)

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los Seis Salmos Matutinos, y sobre ***"Dios es el Señor..."*** *serán cantados los mismos Troparios como sigue:*

1- *De la Resurrección.*
2- Gloria… - *Se repite.*
3- Ahora…- *Para los Antepasados.*

✠ EL CANON ✠

Primero de la ***Resurrección,*** *luego el siguiente de* ***los Antepasados***

ODA PRIMERA - ***Tono Primero***

✠ Ofrezcamos una alabanza a los padres que brillaron antes de la ley y en la ley, quienes, ortodoxamente, adoraron a Dios el Señor, que al brillar de la Virgen, están ahora gozando de Su Luz que no tiene ocaso.

✠ Veneremos a Adán el primer honrado, por la mano de su Creador, que ha devenido antepasado de todos nosotros, y que está descansando ahora en las tiendas celestiales junto a todos los elegidos.

✠ Dios y Señor de todos, había recibido la oblación que Abel ha ofrecido con pura intención, y cuando se le dio la muerte, antiguamente, por la mano de su asesino, lo trasladó hacia la Luz como es un mártir divino.

Para la Soberana

✠ Escuchemos las divinas palabras exclamando la manifestación de Cristo; porque, he aquí, Él nace en la gruta de una joven que no conoció hombre alguno, y la estrella

anticipa en aparecer y anunciar a los Magos Su Temible Nacimiento.

KATAVASÍA PRIMERA
"Cristo Ha nacido, glorificadle;..."

ODA TERCERA

✠ El fervoroso celo de Set ante su Creador, es alabado en el mundo, porque, en verdad, él Lo había servido con alegría y una conducta sin mancha, más ahora, estando en la ciudad de los vivos, exclama: "Santo eres Tú, Oh Señor."

✠ Por su voluntad divina, el maravilloso Enós convocó al Señor de todos, por la boca, lengua y corazón, confiado en Dios por el Espíritu. Pues viviendo sobre la tierra con complaciente conducta, recibió gloria y honor.

✠ Con palabras puras, beatifiquemos a Henoc, porque había sido trasladado con gloria cuando complació al Señor, y ha logrado, según está escrito, algo mejor que la muerte, siendo un fiel siervo de Dios.

Para la Soberana

✠ La Esperanza de las naciones viene ahora de la Virgen, y Belén abre, debidamente, el serrado Edén, por recibir al Verbo encarnándose y acostándose, en la carne, en un pesebre.

KATAVASÍA TERCERA
"Clamemos al Hijo nacido..."

IPAKOÍ - *Tono Segundo*

✠ El fuego se convirtió en rocío para los jóvenes; y el llanto de las mujeres se cambió por la alegría; porque un ángel estaba sirviendo ambas maravillas. Más, para aquellos convirtió el horno en jardín de reposo, y a ellas anunció la Resurrección al tercer día. ¡Oh Señor, Principio de nuestra vida, gloria a Ti!

Según la voluntad de aquel que preside,
será cantada la **KATÍSMATA**
Tono Primero

✠ Alabemos, Oh fieles, a todos los Antepasados de Cristo, que para nosotros apareció sobre la tierra; glorificando con los himnos a los que Él había manifestado, como maravilla, porque anticiparon y prefiguraron Su Venida y anunciaron al mundo Su Inexplicable Nacimiento de la Virgen.

ODA CUARTA

✠ Ofrezcamos una alabanza a Dios, venerando con los himnos y en verdad al justo Noe; pues él ha aparecido adornado por todos los mandamientos divinos, complaciente a Cristo, a Quien, con fe, cantamos exclamando: "¡Gloria a Tu Poder, Oh Señor!"

✠ Cuando Dios miró la honorabilidad, en todas las condiciones, de tu buena y perfecta voluntad, públicamente te ha manifestado, Oh justo Noe, como líder del se-

gundo mundo; conservando para Él, durante el diluvio tangible, simiente de cada especie, según lo que Él había ordenado.

✠ Con buena adoración, beatifiquemos con los himnos a Noe, quien conservó la ley divina sin mancilla, pues fue encontrado justo en su generación; y en una arca, conservó las especies de los animales por orden del Creador de todos.

✠ Tu conmemoración, Oh bendito Noe, siempre rebosa para nosotros, vino alegre de sumisión: las almas y corazones de aquellos que, en verdad, bendicen tus virtudes honorables y tu conducta divina.

Para la Soberana

✠ El Redentor Nuestro es acostado ahora en un pesebre y envuelto en pañales como Niño. Los Magos, Reyes de orientes habían venido a verle Nacido sobre la tierra, y a servirle en fe con regalos, como Él es Rey y Dios.

KATAVASÍA CUARTA
"Ha salido una rama del tronco…"

ODA QUINTA

✠ ¡Que Sem sea honrado, por las divinas alabanzas! Pues dio fruto de la bendición paterna y apareció agradable ante Dios, y se alistó en el rango de los antepasados, radicando con júbilo en la ciudad de los vivos.

✠ Siendo amigo de Dios, Abraham había sido merecedor de ver el día de su Creador, y se ha devenido lleno de alegría espiritual. Por lo tanto, con conciencia justa, todos nosotros lo bendecimos, siendo fiel servidor de Dios.

✠ ¡Oh beatísimo Abraham! contemplaste la Trinidad, acorde a lo que un humano puede ver y La acogiste como huésped. Por consiguiente, recibiste, como recompensa por este extraño banquete, el devenir, por la fe, padre de innumerables naciones.

Para la Soberana

✠ Él que todo lo llena, para nosotros, había sido vaciado en el cuerpo; y Aquél, que está Eterno, acepta un inicio; el Rico ha devenido pobre; y Él quien es el Verbo de Dios, como Niño, se acuesta en un pesebre de animales; renovando la creación de los que estaban desde los siglos.

KATAVASÍA QUINTA
"Oh Amante de la humanidad,…"

ODA SEXTA

✠ públicamente, te has devenido, Oh beatísimo Isaac, una configuración de las Pasiones de Cristo, siendo llevado, por buena obediencia paterna, a ser sacrificado; por consiguiente, apareciste un verdadero elegido de Dios, habitando con las multitudes de los justos.

✠ Jacob, había aparecido, fielísimo servidor de Dios, por eso luchó con el ángel y fue llamado mente contempladora de Dios; y cuando murió vio una escalera divina, a la que Dios estaba apoyado, Que se mezcló con la carne por Su Bondad.

✠ Cuando José se había complacido en obedecer a su padre, fue arrojado al aljibe y vendido. Se había devenido una prefiguración de Cristo, que fue sacrificado y puesto en un sepulcro. Pues se ha devenido casto y amigo, y verdadero rey sobre los deseos.

Para la Soberana

✠ Él Que siempre está con el Padre y el Espíritu, había sido conocido como Niño Nuevo sobre la tierra. Y Aquél que, claramente cubrió la tierra con las nieblas, es envuelto en pañales y acostado en un pesebre de animales. ¡Acerquémonos, pues, celebrando con júbilo, Su Nacimiento que ha sido sin simiente!

KATAVASÍA SEXTA
"El Monstruo del mar..."
Kontakión - Tono Segundo

✠ Vosotros, Oh jóvenes de triple beatitud, no adorasteis al ídolo hecho por mano. Pero cuando llevasteis por escudo la sustancia inalcanzable, fuisteis glorificados en la lucha del fuego, pues estando de pie en medio de las insoportables llamas, convocasteis a Dios diciendo: "¡Apresúrate, Oh Compasivo, y ven a socorrernos, siendo Misericordioso, porque Tu eres Todopoderoso!"

Íkos

✠ Extiendo Tu Mano que, antiguamente, los egipcios combatientes habían experimentado; y no nos abandones, para que nos trague la muerte sedienta por nosotros y el demonio que nos odia; sino acércate de nosotros y compadécete de nuestras almas, así como Te compadeciste, antiguamente, de Tus jóvenes que, sin cesar, Te han glorificado en Babel, y para Ti fueron arrojados en el horno, de donde Te exclamaron diciendo: "¡Apresúrate, Oh Compasivo, y ven a socorrernos, siendo Misericordioso, porque Tu eres Todopoderoso!"

ODA SÉPTIMA

✠ Que Ananías, Azarías y Misael sean alabados con Daniel, porque apagaran el horno de fuego, frenaron las irrupciones de los leones y al unísono, cantaron a Cristo exclamando: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres."

✠ Job ha luchado, en las tentaciones y aflicciones sucesivas, acorde a la ley; por tanto fue llamado siervo sincero de Dios, manso que no conoce maldad, justo, perfecto y sin mancha; exclamando: "Bendito

eres Tú, Oh Dios de nuestros padres."

✠ Honremos por la fe, a Moisés, Aarón y Hur; alabando a Josué, Leví el honorabilísimo, Gedeón y Sansón; y exclamemos diciendo: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres."

Para la Soberana

✠ He aquí, había concebido a Dios, Aquella Que no conoció hombre alguno, como anticipó y predijo el profeta; y públicamente Ella se acerca a darle a luz en la gruta de Belén. Cantémosle todos exclamando: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres."

KATAVASÍA SÉPTIMA
"Al crecer juntos en la piedad..."

ODA OCTAVA

✠ Celebremos hoy, la conmemoración divina, conmemoración de los Divinos Padres que han sido desde los siglos: Adán, Abel, Set, Noe, Enoc, Enós, Abraham, Melquisedec, Job, Isaac con el fiel Jacob; exclamando: "Que bendiga la creación al Señor, y que Le exalte más aún por los siglos."

✠ Veneremos la compañía complaciente ante Dios, la compañía de los Divinos Padres: Barac, Natán, Lázaro, Josías, David, Jefté y Samuel quien anticipó en contemplar lo que luego sucederá, exclamando: "Que bendiga toda la creación al Señor y que Le exalte más aún por los siglos."

✠ Ofrezcamos cánticos de elogios a los profetas de Dios, alabando a Oseas, Mical, Sofonías, Habacuc, Zacarías, Jonás, Hageo, Amós, Abdías, Malaquías, Nahum, Isaías, Jeremías y Ezequiel; y con ellos a Daniel, Elías y Eliseo.

Trinitaria

✠ Alabemos, Oh fieles, con palabras trinitarias, a la Santísima Trinidad; al Padre Eterno, al Hijo y al Justo Espíritu Santo; la Trinidad Consubstancial, que toda alma alaba exclamando: "Que bendiga toda la creación al Señor y que Le exalte más aún por todos los siglos."

Para la Soberana

✠ Apareciste, encarnándote indescriptiblemente, de las sangres virginales; naciendo como Niño Perfecto, por Tu Ilimitada Compasión, Oh Cristo; Pues un astro Te había anunciado, desde lejos, a los astrólogos, que con fe exclamaron diciendo: "Alabad a Cristo y exaltadle más aún por todos los siglos."

¡Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor!

KATAVASÍA OCTAVA
"El horno rociado, ha sido..."

ODA NOVENA

✠ Por Tu Poder, Oh Señor, las jóvenes habían hecho fortalezas; quiero decir: Ana, Judit, Débora,

Jael, Ester, Sara, María la hermana de Moisés, Raquel, Rebeca y Rut de voluntad sublime.

✠ Con las veneraciones, honremos a los jóvenes santos, pues extinguieron el horno; y con ellos a Daniel el profeta y todos los justos que justamente brillaron antes de la Ley, y en la Ley sirvieron al Soberano.

✠ los profetas divinos, del estirpe de Abraham, se habían devenido llenos de sabiduría, pues fervientemente habían anticipado y anunciado, por el Espíritu, al Verbo Nacido de Abraham y Judá; por sus súplicas, ten compasión de todos nosotros, Oh Jesús.

✠ La creación entera se había santificado, por vuestra conmemoración, Oh bienaventurados; pues celebra y hacia vosotros, con ruegos exclama diciendo: "Ofreced siempre una súplica al Señor, para que, aquellos quienes os alaban, recibieran los bienes eternos.

Para la Soberana

✠ El Verbo de Dios, viene de la Virgen, vistiéndose de mí, sin confusión, naciendo en una gruta. Regocijad, pues, Oh creación, magnificando con voces agradecidas la condescendencia del Santísimo, por Su Compasión.

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

Engrandece mi alma al Señor; Y mi espíritu se alegró en Dios mi Salvador.

"Oh más Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos".

Porque ha mirado la bajeza de Su Criada; he aquí, desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones.

Porque me ha hecho grandes cosas el Poderoso; santo es Su Nombre. Y su Misericordia de generación en generación a los que Le temen.

Hizo valentía con Su Brazo; Esparció los soberbios del pensamiento de su corazón.

Quitó a los poderosos de los tronos, Y levantó a los humildes. A los hambrientos hinchó de bienes; Y a los ricos envió vacíos.

Recibió a Israel su siervo, Acordándose de la misericordia. Como habló a nuestros padres, a Abraham y a su simiente para siempre.

KATAVASÍA NOVENA
Magnifica, alma mía,...
"Estoy contemplando un misterio..."

✠ EL EXAPOSTELARIÓN ✠

✠ Oh amantes de los Padres, venid, congreguémonos, regocijando en la conmemoración de los Padres, y alabemos, como es digno, a Abraham, Isaac y Jacob de quienes Cristo fue visto, en la carne por abundancia de su Compasión.

✠ Alabemos a Adán, Abel, Set, Noe, Enoc, Enós, Noe, Abraham, Isaac y Jacob; a Moisés, Job y Aarón, Lázaro, Josué, Barac, Sansón, Jefté, David y Salomón.

Para la Soberana

✠ Oh Virgen Inmaculada Purísima, Novia de Dios María; esté presente delante de mí en la hora terrible, y manifiéstate como Intermediaria mía, yo humilde, ante Tu hijo; y sálvame de aquél juicio y de todos los tormentos.

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

Serán retenidos Ocho Estíjos y serán cantadas ***4*** *Estijéras del Tono de la Resurrección y las siguientes* ***3****, repitiendo la primera.*

✠ Venid ahora todos, celebremos la conmemoración de los honorables Antepasados, alabando sus trayectorias, por las que han sido magnificados.

Se repite

(Stíjo) ***Bendito eres Tú, Oh Señor, Dios de nuestros padres.***

✠ Los jóvenes, extinguieron el poder del fuego, estando en medio del horno, y alabando al Dios Todopoderoso.

(Stíjo) ***Y sobre la Ciudad Santa, Jerusalén, ciudad de nuestros padres.***

✠ Cuando Daniel el profeta fue encerrado en la fosa, morando junto a las bestias, apareció intacto y no sufrió daño alguno.

Gloria… - Tono Séptimo

Por Germán

✠ Venid todos, celebremos la conmemoración anual; festejando la conmemoración de los Padres, antes de la Ley, Abraham y los que están con él. Y veneremos, debidamente, la casa de Judá y alabemos los jóvenes que extinguieron las llamas del horno, como son la configuración de la Trinidad, y con ellos, a Daniel. Más, al aferrarnos firmemente as lo antedichos de los profetas, con fuerte voz, exclamemos con Isaías diciendo: "He aquí la Virgen concibe en el vientre y da a luz un Hijo, 'Emmanuel' es decir Dios está con nosotros."

Ahora... - Tono Segundo

✠ Tú excedes todas las bendiciones, Oh Virgen Madre de Dios. Porque el infierno ha sido cautivado por Aquel, que nació de Ti; Adán ha sido llamado nuevamente; la maldición desapareció; Eva está liberada; La muerte es vencida y nosotros vivificados. Por esto alabemos exclamando: "Bendito eres Tú, Oh Cristo nuestro Dios, porque así Te complaciste, gloria a Ti".

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

✠ Hoy ha venido la Salvación para el mundo; alabemos al que resucitó del sepulcro, la primicia de nuestra vida. Porque destruyendo la muerte con la muerte, nos otorgó la victoria y la gran misericordia.

✠ DIVINA LITURGIA ✠

Después de los Salmos Típicos se cantan ***4*** *Estijéras con las bienaventuranzas del Tono de la Resurrección y 4 de los Antepasados, de la Oda Sexta.*

✠ LOS TROPARIOS ✠

1- Tono Resurrección.

2- Los Antepasados.

3- Santo /a Patrono / a del Templo.

4- Kontakión

✠ Hoy, la Virgen viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate pues, al escuchar esto, Oh habitada tierra, y glorifica con los Ángeles y los pastores a Aquél cuya Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

Bendito eres Tú, Oh Señor Dios de nuestros padres.
(Stíjo) Porque eres Justo en todo lo que has hecho con nosotros

LA EPÍSTOLA

Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a los Colosenses

[Colosenses 3: 4 - 11]

✠ Hermanos, [4]Cuando aparezca Cristo, vida vuestra, entonces también vosotros apareceréis gloriosos con Él. [5]Por tanto, modificad vuestros miembros terrenos: Fornicación, impureza, pasiones, malos deseos y la codicia, que es una idolatría, [6]todo lo cual atrae la cólera de Dios sobre los rebeldes, [7]y que también vosotros practicasteis en otro tiempo, cuando vivíais entre ellas. [8]Mas ahora, desechad también vosotros todo esto: Cólera, ira, maldad, maledicencia y palabras groseras, lejos de vuestra boca. [9]No os mintáis unos a otros. Despojaos del hombre viejo con sus obras, [10]y revestíos del hombre nuevo, que se va renovando hasta alcanzar un conocimiento perfecto, según la imagen de su Creador, [11]donde no hay griego y judío; circuncisión e in- circuncisión; bárbaros, escita, esclavo, libre, sino que Cristo es todo y en todos.

EL EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San

[Lucas 14: 16 - 24]

✠ Dijo el Señor esta parábola: "[16]Un hombre dio una gran cena y convidó a muchos; [17] a la hora de la cena envió a su siervo a decir a los invitados: 'Venid, que ya está todo preparado.'[18]Pero todos a una empezaron a excusarse. El primero le dijo: 'He comprado un campo y tengo que ir a verlo; te ruego me dispenses.'[19]Y otro dijo: 'He comprado cinco yuntas de bueyes y voy a probarlas; te ruego me dispenses.' [20]Otro dijo: 'Me he casado, y por eso no puedo ir'. [21]Regresó el siervo y se lo contó a su señor. En-

tonces, airado el dueño de la casa, dijo a su siervo: 'Sal en seguida a las plazas y calles de la ciudad, y haz entrar aquí a los pobres y lisiados, y ciegos y cojos.' 22Dijo el siervo: 'Señor, se ha hecho lo que mandaste, y todavía hay sitio.' 23Dijo el señor al siervo: 'Sal a los caminos y cercas, y obliga a entrar hasta que se llene mi casa.' 24Porque os digo que ninguno de aquellos invitados probará mi cena."

Y el resto de la Divina Liturgia común de los domingos

Verdaderamente…
Oh más Honorable que los…

EL QUENENIKÓN

Alabad al Señor…

Hemos visto la verdadera Luz,…

Bendito sea el Nombre del Señor,…

12 DE DICIEMBRE
✠ NUESTRO HONORABLE PADRE ENTRE LOS SANTOS
SAN ESPIRIDÓN 'EL MILAGROSO'
OBISPO DE TRIMITHOS ✠

✠ TIPIKÓN ✠

SI CAE EL DÍA DOMINGO DE LOS SANTOS ANTEPASADOS DE CRISTO NUESTRO DIOS
"EL PROPÁTORON"

1- LAS VÍSPERAS: *Sobre* ***"Oh Señor, a Ti he clamado,..."*** *serán retenidos* ***Diez*** *Stíjos y serán cantadas* ***Cuatro*** *Estijéras Para la Resurrección y* ***Tres*** *para los Antepasados y Tres del Santo,* ***'el Gloria'*** *para los Antepasados y* ***'el Ahora'*** *del Tono de la Resurrección. Las Apostíjas del Tono de la Resurrección,* ***'el Gloria'*** *del Santo y* ***'el Ahora'*** *de los Antepasados "Habías concebido…"* ***Los Troparios: 1-*** *de la Resurrección,* ***2- Gloria…*** *del Santo y* ***3- Ahora…*** *de los Antepasados y el Apólisis.*

2- LOS MAITINES: *Después de los Seis Salmos y la gran letanía, sobre* ***"El Señor es Dios..."*** *serán cantados los mismos Troparios de las Vísperas (****1-*** *de la Resurrección,* ***2- Gloria…*** *del Santo y* ***3- Ahora…*** *de los Antepasados). Las Katísmatas del Tonote la Resurrección completos y la tercera del Santo, las Evlogitarias, Ipakoí, Anávtemi y Prokímemon del Tono y el Evangelio de la Eotina; Los Cánones de la Resurrección, de los Antepasados y del Santo, y después de la* ***Tercera****, (según el deseo de el que preside, será leído el Epakoí de los Antepasados o la Katísmata del Santo y el 'Gloria… Ahora…' de los Antepasados, y el Kontakión e Íkos de la Resurrección. Después de la* ***Sexta:*** *Kontakión e Íkos de los Antepasados. Las Katavasías de la Natividad y Las Magnificaciones "Oh más Honorable que los Querubines..." la Novena de la Natividad.* ***El Exapostelarión: 1-*** *de la Eotina,* ***2-*** *del Santo 3- de los Antepasados (la primera solamente). Sobre el* ***Aínos****,* ***Tres*** *para la Resurrección y* ***Tres*** *para los Antepasados y* ***Dos*** *del Santo.* ***'el Gloria'*** *de los Antepasados y* ***'el ahora'*** *"Tú excedes todas la bendiciones,…" la Doxología y "Hoy ha venido la Salvación…"*

3- DIVINA LITURGIA: *En la Divina Liturgia se cantan los Salmos Típicos y las Estijéras con las bienaventuranzas,* ***Cuatro*** *del Tono y* ***Cuatro*** *de los Antepasados: 'La Sexta Oda del Canon', los Troparios* ***1-*** *Resurrección,* ***2-*** *Antepasados,* ***3-*** *Del Santo* ***4-*** *Del Santo Patrono y* ***5-*** *El Kontakión "Hoy, la Virgen viene a la gruta…" Las Lecturas Sagradas: La Epístola para el Santo y el Santo Evangelio de los Antepasados, "Verdaderamente…" y el resto de la liturgia dominical común.*

SI CAE CUALQUIER OTRO DÍA

El Oficio será cantado como sigue

✠ LAS VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino y la ***Gran Letanía****, y sobre* ***"Oh Señor a Ti he clamado..."*** *serán retenidos* ***Seis*** *Stíjos y serán cantadas Los siguientes Prosómios repitiéndolos*

Tono Quinto

✠ ¡Alégrate! Oh *Padre Espiridón* canon de los obispos, base inconmovible de la Iglesia, honor de los ortodoxos, fuente de milagros, arroyo inagotable del amor, astro muy resplandeciente, instrumento del Espíritu y la perfecta mente divina humilde adornada con la verdadera sencillez; Suplica, pues, Oh hombre celestial y ángel terrenal,

obrador de la viña de Cristo y Su privilegiado amigo, que otorgue la gran misericordia a nuestras almas.

✠ Te manifestaste manso en verdad y heredero de la tierra de los mansos, Oh orgullo de los Padres Espiridón; Tú, que por el poder de tus sabias sencillas palabras y por la Gracia, ahogaste al enemigo malísimo insensato Arrio; Y por el Espíritu construiste la salvífica divina doctrina, iluminando claramente a los ortodoxos, para que glorifiquen al Único Verbo, que verdaderamente es consubstancial al Padre desde la eternidad, y que otorga al mundo la gran misericordia.

✠ Habiendo matado los deseos del cuerpo, Oh Padre Espiridón, por la divina Gracia resucitaste a los muertos, convertiste en oro a la serpiente y por tu oración frenaste el desbordamiento del río. Y cuando apareciste de noche al agonizante rey, lo curaste cuando te acercaste a él mientras estaba despierto; Por-que Dios te había glorificado de manera extraña. Por consiguiente, con gran voz, celebramos tu conmemoración y veneramos la vasija de tus honorables reliquias, de la que rebosan arroyos de divinas curaciones y la gran misericordia.

Gloria… - Tono Primero

✠ Por tu amor a Dios, Oh bienaventurado piadoso sabio Padre Espiridón, tu habías preguntado a la muerta como a una viva y convertiste la serpiente en oro para aquel caído en la pobreza; Y compadeciendo del pueblo, frenaste el desbordamiento del río y te presentaste ante el rey, sanándolo por la providencia de Dios; Más, siendo Su discípulo, resucitaste a unos muertos y por la fe, luchaste entre muchos Padres, apoderándote de todas las cosas, siendo apoyado por Cristo; Suplícale, pues, ahora, que salve nues-tras almas.

Ahora… - Para la Preparación

Por Leóndio - ***Tono Sexto***

✠ Prepárate, Oh gruta, pues he aquí viene la ternera llevando a Cristo una criatura. Recibe, Oh pesebre a Quién, que con Su Palabra anuló nuestras obras bestiales, nosotros los terrenales. Velad y dad testimonio, Oh pastores, de la terrible maravilla. Y vosotros, Oh Magos de Persia, ofreced al rey oro, incienso y mirra. Porque el Señor había aparecido de una Madre Virgen, Quien, Su Madre se había inclinado ante Él, y como sierva Le había adorado. Y con Quien, estando en su vientre, conversó diciendo: "¿Cómo fuiste sembrado en mí, y como floreciste de mí, Oh Dios y Salvador Mío?"

✠ EL ISODÓN ✠

"Oh Luz Radiante de la Gloria…"
(Ver el Oficio de las Vísperas)

✠ PROKÍMENON ✠

El Prokímenon correspondiente al día en curso.

Sacerdote o Diácono:

✠ LA EKTANÍA ✠

"La Súplica Ferviente..."
Y después de ***"Haznos dignos, Oh Señor…"*** ***"Completemos nuestras súplicas vespertinas…"*** *luego la exclamación del Sacerdote:* ***"Bendito y Glorificado sea el Poder de Tu Reino..."***
(Ver el Oficio de los Vísperas)

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Prosómios - Tono Primero

✠ ¡Venid, Oh fieles, participemos de la temporada espléndida y del banquete honorable! Porque Espiridón nos está convocando a ello, como es un anfitrión espiritual, su mesa es divina, sus milagros son disfrutados y sus obras son inmortales. Semejemos su mansedumbre, bondad, sencillez, amor a la humanidad y sobresaliente sabiduría; Las virtudes por las, que, como la luz, brilló entre los obispo.

(Stíjo) Mucho cuesta a los Ojos del Señor la muerte de Su justo.
(Salmo 114-115 '116':15)

✠ Te manifestaste, Oh sabio Espiridón, hacedor de las virtudes y los grandes milagros; Por las primeras, por tu conducta, resplandeciste más brilloso que el sol; Y por los segundos, iluminaste a los que están sobre la tierra, manifestándote, en ambos casos, Oh piadoso, más hermoso que los relámpagos del cielo, a los que con fe acuden a tu intercesión.

(Stíjo) Tus sacerdotes se vistan de justicia, griten de alegría Tus amigos.
(Salmo 131 '132': 9)

✠ ¡Qué maravilla terrible es! Que obedeciéndote, la muerta, con voz viva, te había contestado; Por tu comandante palabra, se calmó la violencia del rió; Por tu oración, la enfermedad del rey desapareció, la serpiente se convirtió en oro y muchos muertos resucitaron. Pues, por ti Cristo hacía esto, Oh Espiridón, ministro de los misterios, que anuncias públicamente la doctrina de la Trinidad.

Gloria… - Tono Segundo
Por Germán

✠ Por las virtudes, te habías manifestado como un tesoro divino de los obispos, Oh sabio piadoso Espiridón. Por lo tanto, cuando te has devenido en defensor de la Iglesia, chocaste los jefes de las herejías y, en asamblea, derrumbaste en tierra la blasfemia de Arrio; Y como eres hacedor de los milagros por palabra y obra, suplícale al Salvador que salve nuestras almas.

Ahora… - Para la Preparación
Tono Segundo - *Por Cipriano*

✠ He aquí se aproxima el tiempo de nuestra salvación. Prepárate, pues, Oh gruta, porque ha llegado

la hora que la Virgen dé a luz. Y tú, Oh Belén de Judá, alégrate y regocíjate porque de ti salió nuestro Señor. Escuchad vosotras Oh montañas, colinas y aldeas que rodeáis a Judea, porque Cristo viene para salvar al hombre que había creado, siendo amante de la humanidad.

✠ LOS TROPARIOS ✠

Tono Primero

✠ Te habías aparecido como un luchador para el Primer Concilio y hacedor de los milagros, Oh nuestro Padre revestido de Dios Espiridón. Por consiguiente, conversaste con la mujer muerta en la tumba, convertiste una serpiente en oro. Y al canto de las santas oraciones, los Ángeles te acompañaron en el servicio, Oh purísimo. ¡Gloria al que te glorificó, gloria al que te coronó, gloria al que por ti obró las curaciones a todos!

Ahora… - Para la Soberana

✠ Cuando Gabriel se dirigió a Ti, Oh Virgen, diciéndote: ¡Salve! Con esa exclamación, el Soberano de todos se encarnó en Ti, ¡Oh Arca Sagrada! Como dijo el justo David; y Tú, llevando a Tu Creador, Te manifestaste más Extensa que los cielos. ¡Gloria, al que habitó en Ti; Gloria al que vino de Ti; Gloria al que nos liberó al nacer de Ti!

✠ APÓLISIS ✠

La Conclusión Común del Oficio
(Ver el Oficio de las Vísperas)

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los Seis Salmos Matutinos, y sobre ***"Dios es el Señor..."*** *serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas.*
(Ver el Oficio de los Maitines)

Después de la Primera Estijológia
KATÍSMATA - ***Tono Tercero***

✠ Has convertido la serpiente en oro, Oh santo revestido de Dios de recordada fama; Y por el poder de tus palabras ahogaste al malvado blasfemo Arrio, resucitaste a muertos y expulsaste a los demonios. Por consiguiente, reuniéndonos, alabamos tu honorabilísima conmemoración, Oh Obispo.

Gloria… *- Se repite*
"Has convertido la serpiente en oro,…"

Ahora… - Mismo Tono
Para la Preparación

✠ Todas las regiones se habían llenado de júbilo, porque la Madre de Dios viene a dar a luz al Rey de todos. ¡Qué prodigio inexplicable es! Pues, Aquel que no tiene principio comienza, y el ajeno a la carne se encarna y la gruta recibe al que contiene la creación entera, ¡Alégrate pues, Oh Belén, y Tú, Oh creación, regocíjate, en el día de la Preparación de la Fiesta!

Después de la Primera Estijológia
KATÍSMATA - ***Tono Cuarto***

✠ Por tus palabras, habías adornado la Iglesia de Cristo, Oh bienaventurado Espiridón; Honraste con tus obras la imagen de Dios y por tu castidad resplandeciste en el mundo, brillando las curaciones a todos. Por lo tanto, con fe, celebramos tu conmemoración.

Gloria… *- Se repite*
"Por tus palabras, habías adornado…"

Ahora… - Mismo Tono
Para la Preparación

✠ Oh vírgenes, acercaos con regocijo hacia la Virgen. Y vosotras Oh madres, alabad la Preparación de la fiesta de la Madre de nuestro Dios. Oh Magos, Ángeles y pastores, cantan himnos con nosotros. Porque Ella viene a dar a luz, en la ciudad de Belén. ¡Sálvanos, pues, por Sus Intercesiones, Oh Dios nuestro!

Nótese que, según la voluntad de el que presido será leído el Poliólion o no lo será.

✠ POLIÓLION ✠

Aleluya, Aleluya, Aleluya
Y detrás de cada pausa se dice:
Aleluya

01¡Oídlo, pueblos todos, escuchad, habitantes todos de la tierra. *(Salmo 48 '49': 2)*

02Hijos de Adán, así como hijos de hombres, ricos y pobres a la vez! *(Ídem.: 3)*

03Mi boca va a decir sabiduría, y cordura el murmullo de mi corazón. *(Ídem.: 4)*

04Venid, hijos, oídme, el temor del Señor voy a enseñaros. *(Salmo 33 '34': 12)*

05Mira, no he contenido mis labios, Tú lo sabes, Oh Señor. *(Salmo 39 '40': 10)*

06He publicado Tu Justicia en la gran asamblea. *(Ídem)*

07No he escondido tu justicia en el fondo de mi corazón. *(Ídem: 11)*

08He proclamado Tu Lealtad y Tu Salvación. *(Ídem)*

09No he ocultado Tu Amor y Tu Verdad a la gran asamblea. *(Ídem)*

10El que anda sin tacha y obra la justicia. *(Salmo 14 '15': 2)*

11Te daré gracias en la gran asamblea, Te alabaré entre un pueblo copioso. *(Salmo 34 '35': 18)*

12Mi boca está repleta de Tu Alabanza, *(Salmo 70 '71': 8)*

13Y de Tu Gloria, todo el día. *(Ídem)*

14De Ti viene mi alabanza en la gran asamblea. *(Salmo 21 '22': 26)*

15Mis manos lavo en la inocencia y ando en torno de Tu Altar, Oh Señor. *(Salmo 25 '26': 6)*

16Haciendo resonar la acción de gracias, pregonando todas Tus Maravillas. *(Ídem: 7)*

17Amo, Oh Señor, la belleza de Tu Casa, el lugar de asiento de Tu Gloria. *(Ídem: 8)*

18No voy a sentarme con los falsos, no ando con hipócritas. *(Ídem: 4)*

19"Digo a los arrogantes: ¡Fuera arrogancia! Y a los impíos: No levantéis la frente!" *(Salmo 74 '75': 5)*

[20]Odio la asamblea de malhechores, y al lado de los impíos no me siento. *(Salmo 25 '26': 5)*

[21]Una cosa he pedido al Señor, una cosa estoy buscando. *(Salmo 26 '27': 4)*

[22]Morar en la Casa del Señor, todos los días de mi vida. *(Ídem)*

[23]Para gustar la Dulzura del Señor y cuidar de Su Templo. *(Ídem)*

[24]Mas yo, como un olivo verde en la casa de Dios. *(Salmo 51 '52': 10)*

[25]La boca del justo sabiduría susurra. *(Salmo 36 '37': 30)*

[26]Su lengua habla rectitud. *(Ídem)*

[27]No, no será conmovido jamás. *(Salmo 111 '112': 6)*

[28]En memoria eterna permanece el justo; *(Ídem)*

[29]No tiene que temer noticias malas. *(Ídem: 7)*

[30]En todo tiempo es compasivo y presta, su estirpe vivirá en bendición. *(Salmo 36 '37': 26)*

[31]Con largueza da a los pobres; su justicia para siempre permanece. *(Salmo 111 '112': 9)*

[32]La luz se alza para el justo, y para los de recto corazón la alegría. *(Salmo 96 '97': 11)*

[33]Plantados en la Casa del Señor, dan flores en los Atrios del Dios nuestro. *(Salmo 91 '92': 14)*

[34]Tus Sacerdotes se vistan de justicia, griten de alegría Tus Amigos. *(Salmo 131 '132': 9)*

[35]Dichosos los que moran en Tu Casa, Te alaban por siempre. *(Salmo 83 '84': 5)*

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios. *(Tres veces)* ***Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.***

Después del Poliólion y la Pequeña Letanía
KATÍSMATA - ***Tono Octavo***

✠ Como es digno de Dios, con filosofía, hablaste en el honorabilísima Asamblea, delante de los reyes y los confiados. Aclaraste el Poder de la Trinidad y al manifestaste como predicador, confesaste con claridad la unicidad de la Divinidad en una sola esencia. Por consiguiente, con inspiración divina y por el poder del Espíritu, aniquilaste indescriptiblemente al delirante. Suplica, pues, a Cristo Dios, que nos otorgue el perdón de las transgresiones, a nosotros que celebramos con anhelo tu santa conmemoración.

Gloria… Ahora…- Para la Soberana

✠ ¡Salve, Oh Trono de figura flameante! ¡Salve, Oh Doncella, Sede Real y Lecho cubierto de púrpura, Habitación Dorada, Túnica de color carmesí, Oh Cámara honorabilísima, Carro cubierto de relámpagos y Farol muy luminoso! ¡Salve Oh Madre de Dios, la Ciudad de doce murallas, Puerta empedrada de oro, Morada de figura espléndida, Mesada resplandeciente y adornada Tienda de Dios! ¡Salve, Oh No-

via Gloriosa que hizo Amanecer el Sol! ¡Salve, Tú que eres la Única hermosura de mi alma!

✠ EL ANÁVTEMI ✠

*El Anávtemi es de la **Primera Antífona** del Tono Cuarto de la Resurrección.*

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame. *Se repite*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados. *Se repite*

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad Una en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ EL PROKÍMENON ✠

Tono Cuarto

Mi boca va a decir sabiduría, y cordura el murmullo de mi corazón.
(Salmo 48 '49': 4)

Dos veces

(Stíjo) ¡Oídlo, pueblos todos! *(Ídem: 2a)*
Y se repite

Mi boca va a decir sabiduría, y cordura el murmullo de mi corazón.

✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

Toda alma que alabe al Señor.
(Tres veces)

Sacerdote o Diácono:
Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio...

La lectura del Santo Evangelio será desde la Puerta Real

Lectura del Santo Evangelio Según San
[Juan 10: 1 - 9]

✠ Dijo el Señor: "[1]En Verdad, en verdad os digo: El que no entra por la puerta en el redil de las ovejas, sino que escala por otro lado, ése es un ladrón y un salteador; [2]pero el que entra por la puerta, es pastor de las ovejas. [3]A éste le abre el portero, y las ovejas escuchan su voz; y a sus ovejas las llama una por una y las saca fuera. [4]Cuando ha sacado fuera todas las suyas, va delante de ellas, y las ovejas le siguen, porque conocen su voz. [5]Pero no seguirán a un extraño, sino que huirán de él, porque no conocen la voz de los extraños." [6]Jesús les dijo esta parábola, pero ellos no comprendieron lo que les hablaba. [7]Entonces, Jesús les dijo de nuevo: "En Verdad, en verdad os digo: Yo soy la puerta de las ovejas. [8]Todos los que han venido delante de mí son ladrones y salteadores; pero las ovejas no les escucharon. [9]Yo soy la puerta; si uno entra por mí, estará a salvo, entrará y saldrá y encontrará pastos.

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y directamente el lector recita el

✠ SALMO '50' *51* **✠**

✠ 3Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. 4Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. 5Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. 6Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. 7Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. 8Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. 9Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. 10Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. 11Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. 12Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; 13No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. 14Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; 15Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. 16Líbra-me de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. 17Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. 18Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. 19El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. 20¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! 21Entonces te agradarán los sacrificios justos, --holocausto y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Gloria... - Tono Segundo

✠ Por las intercesiones y las súplicas del Obispo Espiridón, ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Ahora... - Tono Segundo

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Tono Sexto

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

Y la siguiente Idiomálata

✠ Con los rayos de tus milagros, habías iluminado al mundo, Oh esplendor y corifeo de los Padres; Y te manifestaste refutando la insensatez de Arrio. Suplica, pues, al Salvador, por la salvación de nuestras almas.

✠ LOS CÁNONES ✠

Después del Canon de la Soberana - correspondiente al día - será cantado el canon del Santo - Por Teófanes

(Pronto será traducido)

✠ KONTAKIÓN ÍKOS Y SINAXÁRION ✠

Kontakión - Tono Segundo

✠ Oh honorabilísimo, siendo heri-do con el amor a Cristo, elevaste tu mente hacia el rayo del Espíritu; Pues, por la verdadera contemplación encontraste la labor, Oh cobijado en Dios; Deviniéndose en un altar divino, pidiendo para todos el Divino Amanecer.

Íkos

✠ ¡Alabemos, ahora, al jefe de los sacerdotes del Señor, el santificado desde el vientre, y por la Gracia, recibidor de las tablas de la Gloria Divina, el de gran fama ante todos por los milagros; Como él es de gran fervor, contemplador del Amanecer Divino, defensor de los pobres y guía de las almas de los pecadores; Porque habiendo sacrificado ante el estrado de Cristo, se reveló como un Obispo fiel, pidiendo para todos el Divino Amanecer.

Sinaxárion:

✠ Hoy, el día doce de diciembre, la Santa Iglesia celebra la conmemo-ración de nuestro venerable padre entre los Santos, San Espiridón 'El Milagroso', Obispo de Trimithos. Por sus intercesiones y las de la Soberana Madre de Dios, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

✠ LAS KATAVASÍA ✠

PRIMERA

✠ Cristo Ha nacido, glorificadle; Cristo viene de los Cielos, recibidle; Cristo está sobre la tierra, exaltadle; cantad al Señor, Oh toda la tierra; y alabadle con alegría, Oh pueblos, porque Él ha sido glorificado."

TERCERA

✠ Clamemos al Hijo nacido del Padre antes de los siglos, sin sufrir cambio alguno; Cristo Dios, que sin simiente se encarnó de la Virgen en el final de los tiempos; Oh Tú, que has levantado nuestra naturaleza; Santo eres Tú, Oh Señor.

CUARTA

✠ Ha salido una rama del tronco de Jesé, y Tú, Oh Cristo Dios, un Retoño brotado de sus raíces, has venido de la montaña oscurecida por la selva, encarnado de la Virgen que no conoció hombre. Oh Dios, Tú que eres ajeno a la materia, gloria a Tu Poder, Oh Señor.

QUINTA

✠ Oh Amante de la humanidad, siendo Dios de la Paz y Padre de las Misericordias, nos has enviado

Tu Ángel, el Mensajero de Tu Gran Voluntad, otorgándonos la Paz. Por lo tanto, guiados hacia la luz de la Divina Sabiduría, salimos de la noche glorificándote.

SEXTA

✠ El Monstruo del mar ha expulsado a Jonás, como un bebé, fuera de su vientre, salvo así como lo había recibido. Y el Verbo, habiendo habitado en la Virgen y encarnándose de Ella, sin sufrir cambio alguno, ha nacido manteniéndola incorrupta, y conservó a su Madre sin daño alguno.

SÉPTIMA

✠ Al Crecer juntos en la piedad, los Jóvenes despreciaron el decreto del despiadado incrédulo, y no temieron las amenazas del fuego, sino estando en medio de las flamas cantaban: 'Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres'.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor:

OCTAVA

✠ El horno rociado, ha sido imagen y figura de la maravilla sobrenatural, pues no quemó a los jóvenes que ha recibido; así como el fuego de la divinidad, no consumió el vientre de la Virgen, en donde había habitado. Por eso, con himnos, alabemos exclamando: 'Bendecid al Señor, Oh toda la creación, y exaltadle por toda la eternidad'.

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

✠ Engrandece mi alma al Señor; Y mi espíritu se alegró en Dios mi Salvador. *(Lucas 1: 46 - 47)*

"Oh más Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos".

✠ Porque ha mirado la bajeza de Su Criada; he aquí, desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones. *(48)*

"Oh más Honorable que los Querubines"

✠ Porque me ha hecho grandes cosas el Poderoso; santo es Su Nombre. Y su Misericordia de generación en generación a los que Le temen. *(49 - 50)*

"Oh más Honorable que los Querubines"

✠ Hizo valentía con Su Brazo; Esparció los soberbios del pensamiento de su corazón. *(51)*

"Oh más Honorable que los Querubines"

✠ Quitó a los poderosos de los tronos, Y levantó a los humildes. A los hambrientos hinchó de bienes; Y a los ricos envió vacíos. *(52 - 53)*

"Oh más Honorable que los Querubines"

✠ Recibió a Israel su siervo, Acordándose de la misericordia. Como habló a nuestros padres, a Abraham y a su simiente para siempre. *(54 - 55)*

"Oh más Honorable que los Querubines"

NOVENA

✠ Magnifica, alma mía, Aquella que es más Honorable que las huestes celestiales.

✠ Estoy contemplando un misterio extraño y maravilloso: La gruta, Cielo; la Virgen, Trono Querúbico y el pesebre un lugar honorable en donde, Cristo Dios, que ningún lugar puede contener, es acostado, alabémosle engrandeciendo.

✠ EL EXAPOSTELARIÓN ✠

Tono *(Foz Analitón)*

✠ El Espíritu te había trasladado, del rebaño irracional al rebaño racional, Oh revestido del Espíritu; Así como a Moisés y a David, los cuales has semejado con la mansedumbre, Oh luz del mundo Espiridón.

Otro - Tono *(Inpnéfmati)*

✠ Dios te había honrado, con los milagros y numerosas maravillas, Oh bienaventurado. Porque predicaste la Trinidad en el Concilio divino, resucitaste muertos, convertiste la serpiente en oro; Y por tus oraciones extrañas, detuviste el correr del río y lo cruzaste.

Para la Soberana - Mismo Tono

✠ Has dado a luz, Oh Purísima a Dios, el Verbo de Dios que, con Su Perfecta Sabiduría, concretó la mejor disposición salvífica del mundo. Por consiguiente, todos nosotros, debidamente Te alabamos, porque Tú intercedes ante Él, para que nos salve de las enfermedades y de los varios apuros.

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

Serán retenidos ***Cuatro Stíjos*** *y serán cantados Los siguientes* ***Tres Prosómios,*** *repitiendo el primero.*

Tono Primero

✠ ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Salmo 150: 6)* ¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas! *(Salmo 148: 1)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

✠ ¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle! *(Salmo 148: 2)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

Esta gloria es para todos Sus justos.

Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Fuerza.
(Salmo 150: 1)

Alabadle por Sus Grandes Hazañas, alabadle por Su Inmensa Grandeza.
(Ídem. 2)

Alabadle con clangor de cuernos, alabadle con arpa y con citara.
(Ídem. 3)

Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.
(Ídem: 4 - 5)

✠ Siendo iluminado con el rayo del Espíritu, El sabio Obispo refutó el delirio del oscurecido Arrio. Porque habiendo creído con sencillez, confesando la Trinidad, fue gloria-

do por los inteligentes y los sabios apoyando al Concilio.

Alabadle con címbralos sonoros, alabadle con címbalos de aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor!
(Ídem. 5 - 6)
"Siendo iluminado con el rayo del…"

¡Levántate, Señor, alza Tu Mano, Oh Dios! ¡No Te olvides de los desdichados!
(Salmo 10: 12)

✠ Oh Padre bienaventurado de Dios, como estás resplandeciendo con los rayos celestiales y otorgas, por el Poder de Cristo, las curaciones de las almas y de los cuerpos, no ceses de orar por los que celebran ahora tu conmemoración, Oh milagroso.

Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.
(Salmo 9: 2)

✠ Por la fe te has devenido en labrador de la viña de los mandamientos de Cristo, Oh sabio revestido de Dios Espiridón. Por lo tanto, habiendo recibido místicamente el denario celestial, suplica sin cesar por nosotros, los que te honramos.

Gloria… - Tono Cuarto

✠ Oh piadoso Padre y siempre conmemorable Obispo, como te has devenido en lleno de la enseñaza apostólica; Por la virtuosa conducta te manifestaste como morada del Espíritu Divino. Por tus doctrinas, expulsaste, de la Iglesia, a los lobos; Y cuando aclaraste, públicamente, la ortodoxa fe, te convertiste en pilar de ella y luchador de la buena alabanza. Por lo tanto, obrando los milagros en las regiones, convertiste la serpiente en oro y resucitaste la muerta para preguntarle. ¡Suplica al Salvador, Oh digno de toda admiración entre los Padres y confidente de los Maestros, por la salvación de nuestras almas.

Ahora… - Tono Cuarto

✠ ¡Conserva a Tus siervos de los terrores varios, Oh Bendita Madre de Dios, para que Te glorifiquemos, Oh Esperanza de nuestras almas!

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

(Ver el Oficio de los Maitines)

✠ DIVINA LITURGIA ✠

PRIMERA ANTÍFONA

Por las oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, sálvanos.
(Dos veces)
Gloria… Ahora – *Y se repite*
"Por las oraciones de la Madre…"

SEGUNDA ANTÍFONA

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres maravilloso en Tus santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.
(Dos veces)
Gloria… Ahora…
"Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito…"

TERCERA ANTÍFONA

Tono Primero

✠ Te habías aparecido como un luchador para el Primer Concilio y

hacedor de los milagros, Oh nuestro Padre revestido de Dios Espiridón. Por consiguiente, conversaste con la mujer muerta en la tumba, convertiste una serpiente en oro. Y al canto de las santas oraciones, los Ángeles te acompañaron en el servicio, Oh purísimo. ¡Gloria al que te glorificó, gloria al que te coronó, gloria al que por ti obró las curaciones a todos!

✠ EL ISODÓN ✠

"La Entrada Pequeña con el Evangeliario"

Venid, adoremos y postrémonos delante de Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios.

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres maravilloso en Tus santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya

Luego del Isodón serán cantados

1- El Tropario del Santo
"Te habías aparecido como un luchador..."

2- El Tropario del Patrono del Templo, y

3- El Kontakión

De la preparación de la Natividad

✠ Hoy, la Virgen viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate pues, al escuchar esto, Oh habitada tierra, y glorifica con los Ángeles y los pastores a Aquél cuya Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.

✠ LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

Tono Séptimo

Exalten de gloria los justos *(Salmo 149: 5)*

(Stíjo) ¡Cantad al Señor un cantar nuevo! *(Ídem. 1)*

LA EPÍSTOLA

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Efesios

[EFESIOS 5: 8B - 19]

✠ Hermanos, 8bVivid, como hijos de luz; 9Pues, el fruto de la luz consiste en toda bondad, justicia y verdad.10Examinad qué es lo que agrada al Señor, 11y no participéis en las obras infructuosas de las tinieblas, antes bien, denunciadlas. 12Cierto que ya sólo el mencionar las cosas que hacen ocultamente da vergüenza; 13Pero, al ser denunciadas, se manifiestan a la luz; 14Pues todo lo que queda manifiesto es luz. Por eso se dice: "Despierta, tú que duermes, y levántate de entre los muertos, y te iluminará Cristo. 15Así pues, mirad atentamente cómo vivís; Que no sea como imprudentes, sino como prudente; 16Aprovechando bien el tiempo presente, porque los días son malos. 17Por tanto, no seáis insensatos, sino comprended cuál es la voluntad del Señor. 18No os embriaguéis con vino, que es causa de libertinaje, llenaos más bien del Espíritu; 19Recitad entre vosotros salmos, himnos y cánticos inspirados; Cantad y salmodiad en vuestro corazón al Señor.

Aleluya en el Tono Primero

Tus Sacerdotes se vistan de justicia. *(Salmo 131 '132': 9a)*

(Stíjo) Porque el Señor ha escogido a Sión. *(Ídem. 13a)*

EL SANTO EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio Según San

[Juan 10: 9 - 16]

✠ Dijo el Señor: [9]Yo soy la puerta; si uno entra por mí, estará a salvo; entrará y saldrá y encontrará pasto. [10]El ladrón no viene más que a robar, matar y destruir. Yo he venido para que tengan vida y la tengan en abundancia. [11]Yo soy el Buen Pastor. El buen pastor da su vida por las ovejas. [12]Pero el asalariado, que no es pastor, a quien no pertenecen las ovejas, ve venir el lobo, abandona las ovejas y huye, y el lobo hace presa en ellas y las dispersa, [13]porque es asalariado y no le importan nada las ovejas. [14]Yo soy el Buen Pastor; y conozco a mis ovejas y las mías me conocen a mí, [15]como me conoce el Padre y yo conozco a mi Padre y doy la vida por las ovejas. [16]Tam-bién tengo otras ovejas, que no son de este redil; también a ésas las tengo que conducir y escucharán mi voz; Y habrá un solo rebaño y un solo pastor.

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

✠ Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos, Oh Madre de Dios, Siempre Bienaventurada y exenta de toda mancha, la Madre de nuestro Dios. *Y seguimos con*

✠ Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

✠ EL QUENENIKÓN ✠

✠ Alabad al Señor desde los cielos, alabadle en las alturas. Aleluya.

✠ Hemos visto la verdadera Luz, hemos recibido al Espíritu Celestial y hemos encontrado la verdadera fe; Adoremos a la Trinidad Indivisible, porque Ella nos ha salvado.

✠ Bendito sea el Nombre del Señor, desde ahora y hasta el fin de los siglos. *(Tres veces)*

DEL DÍA 18 AL DÍA 24 DE DICIEMBRE

✠ DOMINGO ANTERIOR A LA NATIVIDAD ✠

"En este domingo serán conmemorados todos nuestros Padres que complacieron al Señor, desde nuestro Primer Padre Adán hasta el Buen José, Novio de María Santísima; según la genealogía histórica citada por San Lucas Evangelista; y todos los Profetas y Profetisas y en particular el Profeta Daniel y los Tres Santos Varones"

***SI CAE EL DÍA 24**
(Ver final página 2)

***SI CAE DEL DÍA 20 AL DÍA 23**
(*Ver página 2)*

***SI CAE ANTES DEL DÍA 20**

Como sigue:

✠ LAS VÍSPERAS ✠

SÁBADO A LA TARDE

Después del Salmo Vespertino, sobre ***"Oh Señor, a Ti he clamado,..."*** *serán retenidos* ***Diez*** *Stíjos y serán cantados* ***Seis*** *Estijéras para el Tono de la Resurrección y las siguientes* ***Cuatro*** *Prosómios para los Padres, repitiendo la primera:*

PROSÓMIOS DE LOS PADRES

Tono Octavo

✠ Oh fieles, al celebrar hoy la conmemoración de los Antepasados, alabemos con fe a Cristo, que los magnificó en todas las naciones. El Señor que hace las extrañas maravillas y siendo Él Fuerte y Poderoso, que de ellos nos hizo manifestar una vara de fuerza; que es María, la pura Doncella de Dios, la única que no conoció varón y de la cual apareció Cristo, la Rama que florece a todos vida, abundantes Bendiciones y eterna Salvación.

✠ Los Jóvenes de Dios caminaban en medio de las llamas de fuego, regocijados por el rocío del Espíritu, como si estuviesen en un jardín; así anticiparon y prefiguraron el misterio de la Trinidad y de la Encarnación de Cristo. Y siendo sabios por la fe, apaciguaron la fuerza del fuego. Y el Justo Daniel apareció cerrando las bocas de los leones. Por sus súplicas, te imploramos, Oh Salvador Amante de la humanidad, que nos rescates del inextinguible fuego y nos hagas dignos de recibir Tu Reino Celestial.

✠ Oh Cristo, cuando tus Santos Jóvenes estaban en la caldera ardiente de fuego como en un rocío, anticiparon y prefiguraron místicamente Tu llegada de la Virgen, que nos iluminó sin consumirnos. Mas Daniel el justo y maravilloso entre los Profetas, cuando anticipó y aclaró tu Divina Segunda Venida, exclamó diciendo: "He visto los tronos puestos, el Juez sentado y el río de fuego procedía y salía de de-

lante de Él". Oh Maestro, rescátanos de él, por sus suplicas.

Se repite la primera:

"Oh fieles, al celebrar..."

Gloria... - Tono Sexto

✠ Daniel, el hombre de los deseos, al verte Oh Señor, una piedra no cortada por mano alguna; se anticipó en llamarte Niño nacido sin simiente; Oh Verbo Encarnado de la Virgen, el Dios Inmutable, Salvador de nuestras almas.

Ahora... *Del Tono de la Resurrección*

✠ EL ISODÓN ✠

"Oh Luz Radiante de la Gloria…"

(Ver el Oficio de las Vísperas)

✠ EL PROKÍMENON - LAS LECTURAS ✠

(Ver página 3)

***SI CAE DEL DÍA 20 AL DÍA 23**

Después del Salmo Vespertino, sobre ***"Oh Señor, a Ti he clamado,..."*** *serán retenidos* ***Diez*** *Stíjos y serán cantados* ***Cuatro*** *Estijéras para el Tono de la Resurrección,* ***Tres*** *Prosómios para la Preparación y* ***Tres*** *para los Padres:*

PROSÓMIOS DE LA PREPARACIÓN

Tono Primero

✠ Oh Virgen exenta de todo mancha, Palacio vivo de Dios, el espacio que contuvo a Aquél que los Cielos no pueden contener; y a Quien, en una forma que excede toda mente, darás a luz en una gruta; Quien humillándose, se hace carne para enriquecerme, haciéndome digno; a mí, que he sido pobre por el exceso de las muchas amargas comidas.

✠ Oh Cristo, de infinita paciencia, por tu compasión fuiste inscripto con los siervos por el decreto de César; porque vienes a otorgar a tus ingratos siervos, la libertad, la vida y la salvación; quienes adoran tu Salvadora Natividad; Oh Tú que vienes para salvar nuestras almas.

✠ La Santísima exenta de toda mancha, al concebir la inalcanzable Natividad, que renueva los arreglos de la naturaleza, exclamo hacia su Hijo diciendo: "Oh amadísimo Hijo mío, me asombro del gran misterio; ¿Cómo, por tu poder, permaneceré virgen aún después dar a luz? Oh Tú que todo lo has hecho por Tu propia Voluntad".

✠ Prepárate, Oh gruta, pues viene la oveja llevando a Cristo en su vientre; y tú Oh pesebre, recibe a Aquél que por Su Palabra destruyó nuestros actos bestiales. Velad, Oh pastores y dad testimonio de la temible maravilla. Y vosotros, Oh Magos de Persia, ofreced al Rey oro, incienso y mirra; porque el Señor ha aparecido de una Virgen Madre. Él, Cuya madre se inclinó ante El, y Le adoró como sierva. Y dirigiéndose al que habita en su

vientre Le dijo: "¿Cómo fuiste sembrado en mí y cómo brotaste de mí? ¡Oh Redentor mío y Dios mío!".

PROSÓMIOS DE LOS PADRES

(Ver Página 1)

"Oh fieles, al celebrar..."
"Los Jóvenes de Dios..."
"Oh Cristo, cuando..."

Gloria... - Tono Sexto

"Daniel, el hombre de los..."

(Ver Página 1)

Ahora... *Del Tono de la Resurrección*

✠ EL ISODÓN ✠

"Oh Luz Radiante de la Gloria…"

(Ver el Oficio de las Vísperas)

✠ EL PROKÍMENON - LAS LECTURAS ✠

(Ver página 3)

***SI CAE EL DÍA 24**

Después del Salmo Vespertino, sobre ***"Oh Señor, a Ti he clamado,..."*** *serán retenidos* ***Ocho*** *Stíjos* ***(Nada para la Resurrección es cantado)*** *Sino serán cantados* ***Cuatro*** *Prosómios para los Padres, repitiendo la primera y* ***Cuatro*** *para la Preparación, como sigue:*

PROSÓMIOS DE LOS PADRES

(Ver Página 1)

"Oh fieles, al celebrar..."
"Los Jóvenes de Dios..."
"Oh Cristo, cuando..."

Y las siguientes

PROSÓMIOS DE LA PREPARACIÓN

Tono Primero - *Por Anatolio*

✠ Anticipemos, Oh pueblos y celebremos la Natividad de Cristo. Y al levantar la mente hacia Belén, elevémonos con nuestras conciencias y contemplemos con el pensamiento de los corazones a la Virgen que está acercándose para dar a luz, en una gruta, al Señor de todos y nuestro Dios; Cuya Magnitud de Sus Maravillas contempló José, mientras pensaba ver un hombre envuelto en pañales como un niño; pero comprobó por las obras, que era el mismo Dios Verdadero, quien otorga a nuestras almas la Gran Misericordia.

✠ Anticipemos, Oh pueblos y celebremos la Natividad de Cristo. Y al levantar la mente hacia Belén, elevémonos con nuestras conciencias; y contemplemos el gran misterio que se está realizando en la gruta. Porque Edén ha sido abierto por la llegada de Dios, de la pura Virgen, perfecto en la Divinidad y en la Humanidad. Por ello exclamemos diciendo: Santo Dios, el Padre Eterno; Santo Fuerte, el Hijo Encarnado; Santo Inmortal, el Espíritu Consolador. ¡Oh Santísima Trinidad, Gloria a ti!

✠ Oye, Oh cielo, y escucha, Oh tierra; pues he aquí viene el Hijo, Verbo de Dios Padre, para nacer de una joven que no conoció varón; por la complacencia de Aquél que

lo ha concebido sin pasiones y con la asistencia del Espíritu Santo. Prepárate, Oh Belén; y tú Oh Edén, abre tus puertas; porque he aquí, Aquél Quien es, se hace lo que nunca fue; y el Creador de toda la creación toma forma; Él que otorga al mundo la Gran Misericordia.

Gloria... - Tono Sexto

"Daniel, el hombre de los..."

(Ver Página 1)

Ahora... - Tono Primero

✠ Prepárate, Oh gruta, pues viene la oveja llevando a Cristo en su vientre; y tú Oh pesebre, recibe a Aquél que por Su Palabra destruyó nuestros actos bestiales. Velad, Oh pastores y dad testimonio de la temible maravilla. Y vosotros, Oh Magos de Persia, ofreced al Rey oro, incienso y mirra; porque el Señor ha aparecido de una Virgen Madre. Él, Cuya madre se inclinó ante El, y Le adoró como sierva. Y dirigiéndose al que habita en su vientre Le dijo: "¿Cómo fuiste sembrado en mí y cómo brotaste de mí? ¡Oh Redentor mío y Dios mío!"

✠ EL ISODÓN ✠

"Oh Luz Radiante de la Gloria…"

(Ver el Oficio de las Vísperas)

✠ EL PROKÍMENON - LAS LECTURAS ✠

EL PROKÍMENON

El Señor reina, de majestad vestido.

(Salmo 92 "93": 1)

Que se repite detrás de cada Stíjo

*El Señor vestido, ceñido de poder.

(Ídem)

*Y el orbe está fijado, no vacila.

(Ídem)

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

PARA LOS PADRES

Primera Lectura del Libro de Génesis

[Génesis 14: 14 - 20]

✠ 14Y oyó Abram que el Lot hijo de su hermano estaba prisionero, armó sus criados, los criados de su casa, trescientos dieciocho; y los siguió hasta Dan. 15Y se derramó sobre ellos de noche, él y sus siervos; y los hirió y siguiéndolos fué hasta Hobah, que está a la izquierda de Damasco. 16Y recobró todos los bienes y también a Lot hijo de su hermano y su hacienda, también las mujeres y las gentes. 17Y salió el rey de Sodoma a recibirlo, cuando volvía de la derrota de Quedorlaomer y de los reyes que con él estaban, al valle de Shavé, que es el valle del Rey. 18Entonces Melquisedec, rey de Salem, el cual era sacerdote del Dios Altísimo, sacó pan y vino; 19Y le bendijo, y dijo: "Bendito sea Abram del Dios Altísimo, poseedor de los cielos y de la tierra; 20Y bendito sea el Dios Altísimo, que entregó tus enemigos en tu mano".

Segunda Lectura del Libro de

[Deuteronomio 1: 8 - 11, 15 - 17]

✠ Y habló Moisés a todo Israel diciendo: "[8]Mirad, yo he dado la tierra en vuestra presencia; entrad y poseed la tierra que el Señor juró a vuestros padres Abraham, Isaac, y Jacob, que les daría a ellos y a su simiente después de ellos. [9]Y yo os hablé entonces, diciendo: Yo no puedo llevaros solo. [10]El Señor vuestro Dios os ha multiplicado, y he aquí hoy, vosotros sois como las estrellas del cielo en multitud. [11]¡Que el Señor, Dios de vuestros padres, añada sobre vosotros, como sois, mil veces; y que os bendiga como os ha prometido! [15]Y tomé los principales de vuestras tribus, varones sabios y expertos, y los puse por jefes sobre vosotros, jefes de millares, y jefes de cientos, y jefes de cincuenta, y cabos de diez, y gobernadores a vuestras tribus. [16]Y entonces mandé a vuestros jueces, diciendo: Oíd entre vuestros hermanos, y juzgad justamente entre el hombre y su hermano y el que le es extranjero. [17]No tengáis respeto de personas en el juicio; así al pequeño como al grande oiréis, no tendréis temor de ninguno, porque el juicio es de Dios".

Tercera Lectura del Libro de

[Deuteronomio 10:14-18, 20-21]

✠ Y habló Moisés á todo Israel diciendo: "[14]He aquí, del Señor tu Dios son los cielos, y los cielos de los cielos: la tierra, y todas las cosas que hay en ella. [15]Solamente de tus padres se agradó el Señor para amarlos, y escogió su simiente después de ellos y a vosotros, de entre todos los pueblos, como en este día. [16]Circuncidad pues el prepucio de vuestro corazón; y no endurezcáis más vuestra cerviz. [17]Porque el Señor, vuestro Dios, es Dios de los dioses y Señor de los señores, Dios Grande, Poderoso y Terrible, que no acepta persona, ni toma cohecho; [18]Que hace justicia al extranjero, al huérfano y a la viuda; que ama también al extranjero dándole pan y vestido. [20]Al Señor tu Dios temerás, a Él servirás, a él te allegarás, y por Su Nombre jurarás. [21]Él es tu alabanza, y él es tu Dios, que ha hecho contigo estas grandes y terribles cosas que tus ojos han visto".

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

***ANTES DEL DÍA 20**

Para la Resurrección

Gloria... - Tono Octavo - Para los Padres

✠ Regocijaos, Oh Honorables Pro-fetas, que habéis organizado bien la ley del Señor y os mostrasteis como firmes columnas de la fe

inconmovible. Porque habéis sido los mediadores de la nueva alianza de Cristo. Y como habéis sido trasladados al Cielo, suplicadle para que otorgue la paz al mundo y salve nuestras almas.

Ahora...
Del Tono Octavo de la Resurrección

✠ Oh Virgen que no conoció novio, la Exenta de toda mancha, Madre de Dios Altísimo; Tú que, inefablemente, has concebido a Dios que se encarnó; Responde a nuestros ruegos y suplica para que conceda a todos la purificación de las transgresiones y para la salvación de todos nosotros.

***DEL DÍA 20 AL DÍA 23**

Para la Resurrección

Gloria...
Para los Padres - Tono Octavo
"Regocijaos, Oh Honorables..."

Ahora...
Para la Preparación - Tono Segundo

✠ He aquí se aproxima el tiempo de nuestra salvación. Prepárate pues, Oh gruta, porque ha llegado la hora que la Virgen dé a luz. Y tú, Oh Belén de Judá, alégrate y regocíjate porque de ti salió nuestro Señor. Escuchad vosotras Oh montañas, colinas y aldeas que rodeáis a Judea, porque Cristo viene para salvar al hombre que había creado, siendo amante de la humanidad.

***EL DÍA 24**

Las Apostíjas para la Preparación
Tono Primero

✠ Oh Virgen exenta de todo mancha, Palacio vivo de Dios, el espacio que contuvo a Aquél que los Cielos no pueden contener; y a Quien, en una forma que excede toda mente, darás a luz en una gruta; Quien humillándose, se hace carne para enriquecerme, haciéndome digno; a mí, que he sido pobre por el exceso de las muchas amargas comidas.

(Stíjo) Dios viene de Temán, el Santo del monte Parán, Su Majestad cubre los cielos y de Su Gloria está llena la tierra. *(Habacuc 3: 3)*

✠ Oh Cristo, de infinita paciencia, por tu compasión fuiste inscripto con los siervos por el decreto de César; porque vienes a otorgar a tus ingratos siervos, la libertad, la vida y la salvación; quienes adoran tu Salvadora Natividad; Oh Tú que vienes para salvar nuestras almas.

Stíjo) Oh Señor, yo he oído Tu Fama y tuve miedo, en Tus Obras medité, Señor, y me asombré. *(Habacuc 3: 1 - 2)*

✠ La Santísima exenta de toda mancha, al concebir la inalcanzable Natividad, que renueva los arreglos de la naturaleza, exclamo hacia su Hijo diciendo: "Oh amadísimo Hijo mío, me asombro del gran misterio; ¿Cómo, por tu poder, permaneceré virgen aún después dar a luz? Oh Tú que todo lo has hecho por Tu propia Voluntad".

Gloria... - Para los Padres - Tono Octavo

"Regocijaos, Oh Honorables..."

(Ver página 5)

Ahora... - Para la Preparación. Tono Segundo

"He aquí se aproxima el tiempo..."

(Ver página 5)

✠ LOS TROPARIOS ✠

***ANTES DEL DÍA 20**

1- Para la Resurrección

2- Gloria... - Para los Padres. Tono Segundo

✠ Grandes son los cumplimientos de la fe, porque los Tres Santos Varones se regocijaron en la fuente de las llamas de fuego como si estuviesen en aguas de reposo. Y Daniel el Profeta se mostró un pastor de leones como si estos fueran ovejas. Por sus súplicas, Oh Cristo Dios, ten piedad de nosotros.

3- Ahora...

Del Tono Segundo de la Resurrección

✠ Tus Misterios, Oh Madre de Dios, excedan toda mente y son más elevados que toda gloria. Porque estando sellada Tu Pureza y conservada Tu Virginidad, fuiste conocida como Madre sin mentiras y sin dudas, y diste a luz al Dios Verdadero. Pues suplícale por la salvación de nuestras almas.

***DEL DÍA 20 AL DÍA 23**

1- Para la Resurrección

2- Gloria... - Para los Padres. Tono Segundo

"Grandes son los cumplimientos de la fe..."

3- Ahora... - Para la Preparación. Tono Cuarto

✠ Prepárate, Oh Belén, porque Edén ha sido abierto para todos. Y tú, Oh Efratá, alístate, porque el Árbol de la vida ha florecido en la gruta de la Virgen. Pues su vientre apareció como un paraíso racional en donde está la Planta Divina, que sí comemos de Ella, viviremos y no moriremos como Adán. Cristo nace levantando la imagen que había caído desde antaño.

***DÍA 24**

1- Para la Resurrección

2- Gloria... - Para los Padres. Tono Segundo

"Grandes son los cumplimientos de la fe..."

3- Ahora... - Para la Preparación. Tono Cuarto

✠ En aquél tiempo, siendo de la rama de David, María y el anciano José se inscribieron en Belén. Ella llevaba en su vientre al Cordero que ha sido sin simiente. Cuando llegó el tiempo de dar a luz y no teniendo, en el pueblo, lugar en donde hospedarse; la gruta probó ser un digno palacio para la Reina. Cristo nace levantando la imagen que había caído desde antaño.

✠ LOS MAITINES ✠

DOMINGO A LA MAÑANA

Después de los Seis Salmos y la Gran Letanía, se canta:

"Dios, el Señor, se nos ha aparecido, bendito el que viene en el Nombre del Señor".

Que se repite detrás de cada uno de los siguientes Stíjos del Salmo 117

(Stíjo) [1]***Dad gracias al Señor e invocad su Nombre Santo.***

(Stíjo) [10]***Me rodeaban todas las naciones, pero en el nombre del Señor los he derrotado.***

(Stíjo) [23]***Ésta ha sido la Obra del Señor, una Maravilla a nuestros ojos.***

Y directamente serán cantados los Troparios, así como en las Vísperas.

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

***ANTES DEL DÍA 20**

Para la Resurrección

***DEL DÍA 20 AL DÍA 24**

Para la Resurrección, pero el "Ahora...":

***En la* PRIMERA**

✠ Ahora se confirmaron las palabras de los profetas, porque mañana, nuestro Dios, nace de María Virgen indescriptiblemente, permaneciendo tal como ha sido antes del nacimiento. Y he aquí los Magos reunidos, ofrecen regalos; los pastores velan y nosotros con himnos exclamamos: Tú que naces de la Virgen, Oh Señor, Gloria a Ti.

***En la* SEGUNDA**

✠ Las Huestes Celestiales callaron las flautas de los pastores diciéndoles: Vosotros, jefes de las ovejas, Dejad de clamorear mientras que estáis velando y alabad exclamando; porque ha nacido Cristo el Señor, que siendo Dios, se ha complacido en salvar a la humanidad.

✠ LAS EVLOGITARIAS ✠

Del 18 al 23 Serán cantadas, pero NO SERÁN CANTADAS el día 24

✠ ANÁVTEMI Y PROKÍMENON ✠

Del la tono de la Resurrección y el Santo Evangelio de la Eotina

✠ EL CANON ✠

El Canon de los Padre se encuentra al final
(Ver página 15)

Más dependiente de la fecha será cantado

***ANTES DEL DÍA 20**

Para la ***Resurrección*** *y para los* ***Padres.***

***DEL DÍA 20 AL DÍA 23**

Para los ***Padres*** *y la* ***Preparación de la Fiesta.***

***EL DÍA 24**

Para los Padres.

✠ EL IPAKOÍ ✠

***ANTES DEL DÍA 20**

1- Para la Resurrección *y*
2- El siguiente para los Padres:

✠ Un ángel roció la caldera para los varones, y ahora impide el llanto de las mujeres diciéndoles: ¿Por qué venís con los perfumes, y a quién buscáis en el sepulcro? Cristo Dios ha resucitado, porque Él es la Vida y la Salvación de la humanidad.

***DEL DÍA 20 AL DÍA 23**

Para la Resurrección.

***EL DÍA 24**

1- Para la Resurrección y
2- El siguiente para los Padres:
"Un ángel roció la caldera..."

✠ EL KONTAKIÓN Y EL ÍKOS ✠

***ANTES DEL DÍA 20**

1- Para la Resurrección y

2- Los siguientes para los Padres:

Kontakión

✠ Oh Jóvenes tres veces beatos que no adorasteis al ídolo hecho por manos; sino que cuando llevasteis como armadura la Incomprensible Esencia, fuisteis glorificados en la lucha del fuego. Porque parados en medio de las intolerables flamas, invocasteis a Dios diciendo: Oh Compasivo apresúrate a ayudarnos, porque Tú eres Misericordioso y puedes hacerlo todo.

Íkos

✠ Extiende Tu mano Oh Señor, probado antiguamente por los combatientes egipcios y los Hebreos combatidos por ellos; y no nos descuides, para que no nos trague la sedienta muerte y el odioso demonio; sino, acércate a nosotros y apiádate de nuestras almas así como antiguamente te apiadaste de Tus jóvenes que en Babilonia, Te han glorificado sin cesar, y por Tu causa fueron arrojados al fuego, de donde Te clamaron diciendo: Apresúrate a ayudarnos, Oh Compasivo, porque Tú eres Misericordioso y puedes hacerlo todo.

***DEL DÍA 20 AL DÍA 23**

1- Para la Resurrección y

2- Los siguientes para la Preparación:

Kontakión

✠ Hoy, la Virgen viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate pues, al escuchar esto, Oh habitada tierra, y glorifica con los ángeles y los pastores a Aquél cuya Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.

Íkos

✠ En la ciudad de Belén, dentro de una gruta, han sido confirmadas las Santas Palabras de los Profetas. Pues se enriquece, se regocija y se alegra toda la creación; porque el Maestro de todos ha venido para vivir con los siervos; y Él nos libera de las ataduras del enemigo y de la esclavitud de la corrupción. Envuelto con humildes pañales y acostado en un pesebre se manifiesta como un Niño Nuevo, Quien es el Eterno Dios.

***EL DÍA 24**

El Kontakión y el Íkos para los Padres

Kontakión

"Oh Jóvenes tres veces beatos..."

Íkos

"Extiende Tu mano Oh Señor,..."

Y el siguiente Menológion:

✠ En este día, que es el "Domingo Anterior a la Natividad de Cristo", y según lo decretado por nuestros Santos Padres revestidos de Dios, conmemoramos a todos nuestros antepasados que complacieron al Señor, desde nuestro primer Padre Adán hasta José el Bueno, novio de María Santísima, según la genealogía citada por los Santos Evangelistas Lucas y Mateo; como así también celebramos a todos los Profetas y Profetisas. Por Sus Intercesiones, Oh Dios, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

✠ LAS KATAVASÍAS ✠

PRIMERA

✠ Cristo Ha nacido, glorificadle; Cristo viene de los cielos, recibidle; Cristo está sobre la tierra, exaltadle; cantad al Señor, Oh toda la tierra; y alabadle con alegría, Oh pueblos, porque Él ha sido glorificado.

TERCERA

✠ Clamemos al Hijo nacido del Padre antes de los siglos, sin sufrir cambio alguno; Cristo Dios, Que sin simiente se encarnó de la Virgen en el final de los tiempos; ¡Oh Tú, que has levantado nuestra naturaleza; Santo eres Tú, Oh Señor!

CUARTA

✠ Ha salido una rama del tronco de Jesé, y Tú, Oh Cristo Dios, un Retoño brotado de sus raíces, has venido de la montaña oscurecida por la selva, encarnadote de la Virgen que no conoció hombre. ¡Oh Dios, Tú que eres ajeno a la materia, gloria a Tu Poder, Oh Señor!

QUINTA

✠ Oh Amante de la humanidad, siendo Dios de la Paz y Padre de las Misericordias, nos has en-viado Tu Ángel, el mensajero de Tu Gran Voluntad, otorgándonos la paz. Por lo tanto, guiados hacia la luz del Divino Conocimiento, salimos de la noche glorificándote.

SEXTA

✠ El Monstruo del mar había expulsado a Jonás, como a un bebé, salvo fuera de su vientre, así como lo había recibido. Y el Verbo, habiendo habitado en la Virgen y encarnándose de Ella, sin sufrir cambio alguno, ha nacido manteniéndola incorrupta, y conservó a su Madre sin daño alguno.

SÉPTIMA

✠ Al crecer juntos en la piedad, los jóvenes des-preciaron el decreto del despiadado incrédulo, y no temieron las amenazas del fuego, sino estando en medio de las flamas cantaban: "¡Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres!"

OCTAVA

¡Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor!

✠ El horno rociado, ha sido imagen y figura de la maravilla sobrenatural, pues no quemó a los jóvenes que había recibido; así como el fuego de la Divinidad, no consumió el vientre de la Virgen, en donde había habitado. Por eso, con himnos, alabemos exclamando: "¡Bendecid al Señor, Oh toda la creación, y exaltadle por toda la eternidad!"

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

***HASTA EL DÍA 24**

Engrandece mi alma al Señor; Y mi espíritu se alegró en Dios mi Salvador.
(Lucas 1: 46 - 47)

✠ "¡Oh más Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos!".

Porque ha mirado la bajeza de Su Criada; he aquí, desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones.
(Ídem: 48)
"¡Oh más Honorable que los Querubines...!"

Porque me ha hecho grandes cosas el Poderoso; santo es Su Nombre. Y Su Misericordia de generación en generación a los que Le temen.
(Ídem: 49 - 50)
"¡Oh más Honorable que los Querubines...!"

Hizo valentía con Su Brazo; Esparció los soberbios del pensamiento de su corazón.
(Ídem: 51)
"¡Oh más Honorable que los Querubines...!"

Quitó a los poderosos de los tronos, Y levantó a los humildes. A los hambrientos hinchó de bienes; Y a los ricos envió vacíos. *(Ídem 52 - 53)*
"¡Oh más Honorable que los Querubines...!"

Recibió a Israel su siervo, Acordándose de la misericordia. Como habló a nuestros padres, a Abraham y a su simiente para siempre. *(Ídem 54 - 55)*
"¡Oh más Honorable que los Querubines...!"

NOVENA

✠ Magnifica, alma mía, Aquella que es más Honorable que las hues-tes celestiales.

✠ Estoy contemplando un misterio extraño y maravilloso; la gruta cielo, la Virgen trono querúbico y el pesebre un lugar honorable en donde, Cristo Dios, que ningún lugar puede contener, es acostado. ¡Alabémosle engrandeciendo!

LA PEQUEÑA LETANÍA
(Ver el Oficio de los Maitines)
Y después de la exclamación del Sacerdote:
"Porque a Ti alaban todos lo poderes..."
Coro:
Santo es el Señor, nuestro Dios.
(Tres veces)
Exaltad al Señor nuestro Dios. Postraos ante Su (Pedestal o** Monte Santo**), Santo es el Señor, nuestro Dios.
(Salmo 98 "99":9)

✠ EL EXAPOSTELARIÓN ✠

***ANTES DEL DÍA 20**

***1- De la Resurrección** y*

2- El siguiente de los Padres

✠ Los Principales de los Patriarcas y los Padres Anteriores a la ley

se han anticipado, por la fe, brillando como astros. Quiero decir: Abraham, Isaac y Jacob; porque todos los Profetas y los Justos han sido iluminados por ellos; como han sido lámparas brillantes; y por los rayos de sus venerables profecías, iluminaron toda la creación oscurecida.

3- Para la Soberana *(De la Eotina)*

***DEL DÍA 20 AL DÍA 24**

1- De la Eotina, *y*

2- De los Padres

"Los Principales de los Patriar...**"** *y*

3- De la Preparación

✠ Regocíjate, Oh Belén y prepárate tú, Oh Efratá; porque la Madre de Dios viene a la gruta y al pesebre, a dar a luz a Dios inefablemente. ¡Qué temible es este misterio! Lo que habían anticipado los Patriarcas Abraham, Isaac y Jacob y todos los Profetas; y que ahora la humanidad junto a los ángeles, con alegría, celebran su Divina Natividad.

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

Serán retenidos ***Ocho Stíjos*** *y serán cantadas las siguientes* ***Cuatro Estijéras del Tono de la Resurrección*** *y* ***Cuatro Prosómios para los Padres****, repitiendo el primero.*
Según el Tono de la Resurrección

✠ ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Salmo 150: 6)* ¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas! *(Salmo 148: 1)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

✠ ¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle! *(Salmo 148: 2)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

Serán cantadas luego cuatro Estijéras del Tono:

1- Esta gloria es para todos Sus justos.

2- Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Fuerza.
(Salmo 150: 1)

3- Alabadle por Sus Grandes Hazañas, alabadle por Su Inmensa Grandeza.
(Ídem. 2)

4- Alabadle con clangor de cuernos, alabadle con arpa y con citara.
(Ídem. 3)

Y Los siguientes Prosómios ***para los Padres***

Tono Quinto

5- Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.
(Ídem: 4 - 5)

✠ Alza tu voz, Oh Sión, Ciudad Divina de Dios y predica la Memoria Divina de los Padres; venerando, junto a Abraham y Isaac, a Jacob el que es de eterna memoria; porque he aquí, nosotros, con Judá y Leví, magnificamos a Moisés el grandioso y a Aarón el maravilloso; y con David celebramos a Josué y Samuel, entonando las alabanzas divinas para la preparación de la Natividad de Cristo; rogando recibir Su Bondad, porque Él es Quién otorga al mundo la gran Misericordia.

6- Alabadle con címbralos sonoros, alabadle con címbalos de aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor!
(Ídem. 5 - 6)
Se repite
"Alza tu voz, Oh Sión,..."

7- ¡Bendito seas, Señor, Dios de nuestros Padres! *(Daniel 3: 26)*

✠ Ven, Oh Elías, que ascendiste antiguamente, en una carroza divina de fuego. Y tú, Oh Eliseo de mente divina, regocíjate con Ezequiel y Óseas; e intercambiad la feliz nueva, en la Natividad del Salvador, Oh Venerable Rango de los Doce Profetas inspirados por Dios. Y vosotros todos los Justos cantad himnos; y rogad a Cristo, vosotros, Oh Jóvenes beatísimos, que habéis apaciguado las llamas de la caldera por el rocío espiritual; Suplicándole para que otorgue a nuestras almas la gran Misericordia.

8- ¡Porque eres Justo, en todo lo que nos has hecho! *(Daniel 3: 27)*

✠ Ha aparecido sobre la tierra la Virgen, Madre de Dios, que por las palabras de los profetas había sido proclamada desde los siglos, la que habían mencionado los sabios Patriarcas y los rangos de los Justos; y con quienes, las hermosas entre las mujeres: Sara, Rebeca y Raquel, con Ana la gloriosa y María la hermana de Moisés; intercambian la feliz nueva regocijando; y con ellas se alegran los confines de la tierra y festeja toda la creación. Porque Dios viene a nacer en la carne otorgando al mundo la gran Misericordia.

Gloria... - Tono Octavo

✠ Todas las enseñanzas Mosaicas aclaran la Natividad Divina en la carne de Cristo, a aquellos que predicaron, por la Gracia, estando antes de la ley, porque excedieron la ley con la fe; por eso, siendo la Natividad la causa de salvación de la corrupción, anticiparon y anunciaron, Oh Señor, Tu Resurrección a las almas encarceladas en el infierno; Gloria a Ti.

Ahora... - Tono Segundo

✠ Tú excedes todas las bendiciones, Oh Virgen Madre de Dios. Porque el infierno ha sido cautivado por Él que nació de Ti; Adán ha sido llamado nuevamente; La maldición desapareció; Eva está liberada; La muerte es vencida y nosotros vivificados. Por esto alabamos exclamando: "Bendito eres Tú, Oh Cristo nuestro Dios, porque así Te complaciste, gloria a Ti".

✠ LA GRAN DOXOLOGÍA ✠

Tropario - Tono Cuarto

✠ Hoy aconteció la Salvación para el mundo; Alabemos, pues, al que resucitó del sepulcro, la primicia de nuestra vida. Porque destruyendo la muerte por la muerte, nos

otorgó la victoria y la gran misericordia.

✠ DIVINA LITURGIA ✠

En la Divina Liturgia se cantan los Salmos Típicos y las siguientes Estijéras con las bienaventuranzas de la ***Oda Sexta de los Dos cánones****.*

✠ LOS TROPARIOS ✠

***ANTES DEL DÍA 20**

1- Para el Tono de la Resurrección.

2- Para los Padres - Tono Segundo

✠ Grandes son los cumplimientos de la fe, porque los Tres Santos Varones se regocijaron en la fuente de las llamas de fuego como si estuviesen en aguas de reposo. Y Daniel el Profeta se mostró un pastor de leones como si estos fueran ovejas. Por sus súplicas, Oh Cristo Dios, ten piedad de nosotros.

3- Para el Santo Patrono del Templo.

4- El Kontakión

✠ Hoy, la Virgen viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate pues, al escuchar esto, Oh habitada tierra, y glorifica con los Ángeles y los pastores a Aquél cuya Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.

***DEL DÍA 20 AL DÍA 23**

1- Para el Tono de la Resurrección.

2- Para los Padres - Tono Segundo

"Grandes son los cumplimientos de la fe..."

3- Para la Preparación - Tono Cuarto

✠ Prepárate, Oh Belén, porque Edén ha sido abierto para todos. Y tú, Oh Efratá, alístate, porque el Árbol de la vida ha florecido en la gruta de la Virgen. Pues su vientre apareció como un paraíso racional en donde está la Planta Divina, que sí comemos de Ella, viviremos y no moriremos como Adán. Cristo nace levantando la imagen que había caído desde antaño.

3- Para el Santo Patrono del Templo.

4- El Kontakión

"Hoy, la Virgen viene a la gruta..."

***EL DÍA 24**

1- Para el Tono de la Resurrección.

2- Para los Padres - Tono Segundo

"Grandes son los cumplimientos de la fe..."

3- Para la Preparación - Tono Cuarto

✠ En aquél tiempo, siendo de la rama de David, María y el anciano José se inscribieron en Belén. Ella llevaba en su vientre al Cordero que ha sido sin simiente. Cuando llegó el tiempo de dar a luz y no teniendo, en el pueblo, lugar en donde hospedarse; la gruta probó ser un digno palacio para la Reina. Cristo nace levantando la imagen que había caído desde antaño.

4- Para el Santo Patrono del Templo.

5- El Kontakión

"Hoy, la Virgen viene a la gruta..."

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

¡Bendito seas, Señor, Dios de nuestros Padres! *(Daniel 3: 26)*
(Stíjo) ¡Porque eres Justo, en todo lo que nos has hecho! *(Ídem. 27)*

LA EPÍSTOLA

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos

[Hebreos 11: 9 - 10; 32 - 40]

✠ Hermanos [9]Por la fe *Abraham Peregrinó* por la Tierra Prometida como en tierra extraña, habitando en tiendas, lo mismo que Isaac y Jacob, coherederos de las mismas promesas. [10]Pues esperaba la ciudad asentada sobre cimientos, cuyo arquitecto y constructor es Dios. [32]Y ¿a qué continuar? Pues me faltaría el tiempo si hubiera de hablar sobere Gedeón, Barac, Sansón, Jefté, David, Samuel y los Profetas. [33]Éstos, por la fe, sometieron reinos, hicieron justicia, alcanzaron las promesas, cerraron la boca a los leones; [34]apagaron la violencia del fuego, escaparon del filo de la espada, curaron de sus enfermedades, fueron valientes en la guerra, rechazando ejércitos extranjeros; [35]Las mujeres recobraron resucitados a sus muertos. Unos fueron torturados, rehusando la liberación por conseguir una resurrección mejor; [36]Otros soportaron burlas y azotes, y hasta cadenas y prisiones; [37]Apedreados, torturados, aserrados, muertos a espada; anduvieron errantes cubiertos de pieles de oveja y de cabra; Faltos de todo; Oprimidos y maltratados, [38]¡Hombres de los que no era digno el mundo! errantes por desiertos y montañas, por cavernas y antros de la tierra. [39]Y todos ellos, aunque alabados por su fe, no consiguieron el objeto de las promesas. [40]Dios tenía ya dispuesto algo mejor para nosotros de modo que no llegaran ellos sin nosotros a la perfección.

EL SANTO EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo

[Mateo 1: 1 - 25]

✠ [1]Libro de la generación de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham: "[2]Abraham engendró a Isaac, Isaac engendró a Jacob, Jacob engendró a Judá y a sus hermanos; [3]Judá engendró, de Tamar, a Fares y a Zara, Fares engendró a Esrom, Esrom engendró a Aram; [4]Aram engendró a Aminabad, Aminabad engendró a Naassón, Naassón engendró a Salmón; [5]Salmón engendró, de Rajab, a Booz; Booz engendró, de Ruth, a Obed, Obed engendró a Jesé; [6]Jesé engendró al rey David. David engendró, de la que fue mujer de Urías, a Salomón; [7]Salomón engendró a Roboam, Roboam engendró a Abiá, Abiá en-

gendró a Asaf; 8Asaf engendró a Josafat, Josafat engendró a Joram, Joram engendró a Ozías; 9Ozías engendró a Joatam, Joatam engendró a Acaz, Acaz engendró a Ezequías; 10Ezequías engendró a Manasés, Manasés engendró a Amón, Amón engendró a Josías; 11Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos, cuando la deportación a Babilonia. 12Después de la deportación a Babilonia Jeconías engendró a Salatiel, Salatiel engendró a Zorobabel; 13Zorobabel engendró a Abiud, Abiud engendró a Eliakim, Eliakim engendró a Azor; 14Azor engendró a Sadoq, Sadoq engendró a Aquim, Aquim engendró a Eliud; 15Eliud engendró a Eleazar, Eleazar engendró a Matán, Matán engendró a Jacob; 16y Jacob engendró a José, el esposo de María, de la que nació Jesús, llamado Cristo. 17Así que el total de las generaciones son: desde Abraham hasta David, catorce generaciones; desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce generaciones y desde la deportación a Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones. 18La generación de Jesucristo fue de esta manera: Su madre, María, estaba desposada con José y, antes de empezar a estar juntos ellos, se encontró encinta por obra del Espíritu Santo. 19Su marido José, como era justo y no quería ponerla en evidencia, resolvió repudiarla en secreto. 20Así lo tenía planeado, cuando el Ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: "José, hijo de David, no temas tomar contigo a María tu mujer porque lo engendrado en ella es del Espíritu Santo. 21Dará a luz un hijo y tú le pondrá por nombre Jesús, porque él salvará a su pueblo de sus pecados". 22Todo esto sucedió para que se cumpliese el oráculo del Señor por medio del profeta: 23Ved que la virgen concebirá y dará a luz un hijo; y le pondrá por nombre Emmanuel que traducido significa: "Dios con nosotros". 24Despertado José del sueño, hizo como el Ángel del Señor le había mandado; y tomó consigo a su mujer. 25Y no la conoció hasta que ella dio a luz un hijo; y le puso por nombre Jesús.

Y el resto de la Divina Liturgia de un domingo común

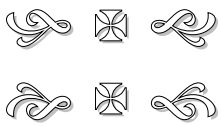
✠ Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos, Oh Madre de Dios, Siempre Bienaventurada y exenta de toda mancha, la Madre de nuestro Dios. *Y seguimos con*

✠ Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente

eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

"Alabad al Señor, desde los cielos..."

"Hemos visto la verdadera Luz,..."



✠ CANON DE LOS SANTOS PADRES ✠

ODA PRIMERA - *Tono Sexto*

✠ Por Temor a Ti, Oh Señor, los portales de la muerte se habían abierto y los cerrojos eternos habían sido abolidos. Porque, por Tu Hono-rable Descenso, los que habían sido muertos desde antaño se levantaron, cantando jubilosamente Tu Resurrección.

✠ Hoy la asamblea de los divinos Padres, anticipa y celebra con regocijo la Natividad de Cristo y reseña la maravilla de esta gracia; Porque Abraham y los varones son el símbolo de la Ley.

✠ El honorable Abraham, había recibido antiguamente la Divinidad Una en Tres Personas. Pero ahora, el Verbo que Iguala al Padre y al Espíritu Divino en el Trono, anticipa y viene con los varones, siendo glorificado con honorabilidad.

Para la Soberana

✠ A Ti celebramos, Oh Virgen Pura, la Madre que no conoce novio y Llena de gracia; Porque Tú has florecido de la descendencia de Abraham y de la tribu de David; Y diste a luz a Cristo, de Quien los Profetas predicaron antiguamente.

KATAVASÍA PRIMERA

"Cristo Ha nacido, glorificadle;..."

ODA TERCERA

✠ Habiendo morado por tres días en el sepulcro, Oh Señor, levantaste, por Tu Resurrección Vivificadora, a los muertos desde los siglos; Siendo, pues, liberados de la condenación, se regocijaron con júbilo exclamando: "¡He Aquí, Tu has venido, Oh Señor Redentor!"

✠ Cuando los varones meditaron en la honra que está por la Imagen de Dios y Su Semejanza; Por la lucha, extinguieron, por el fuego del Espíritu, las llamas del ídolo dorado, cantando con fe: "¡Otro que a Ti, no conocemos!"

✠ Los varones, habían cautivado los sabios de Babilonia y los habían avergonzado por la excelsa sabiduría y el poder del Espíritu; Pues, con intimidad exclamaron diciendo: "¡No hay santo sino Tú, Oh Señor, Amante de la humanidad!"

Para la Soberana

✠ Tu Concepción ha sido sin dolor, Oh Virgen; Y Tu Indescriptible Alumbramiento Sobrenatural. Porque el Misterio que, de manera sobrenatural, ha sido conocido entre los Profetas, se nos habían manifes-

tado, es decir: El Señor, el Verbo de Dios.

KATAVASÍA TERCERA
"Clamemos al Hijo nacido…"

EL IPAKOÍ - ***Tono Octavo***
(Ver Final página 7)

ODA CUARTA

✠ Tu Descenso al Hades, Oh Bondadoso Cristo Dios, se ha manifestado como vida para los muertos. Porque, abajo, cautivaste a los enemigos y abriste para la humanidad una senda celestial.

✠ Veneramos a los principales de los Padres, Abraham, Isaac y Jacob, pues de su simiente ha brillado Cristo, encarnándose de la Virgen, como Él es Todopoderoso.

✠ Cuando Daniel anticipó prefigurando lo que sucediera del descenso de Cristo; En verdad, reveló para todos, a las bestias feroces como ovejas, porque anticipó en conocer el futuro como es Profeta de Dios.

Para la Soberana

✠ La predicación de Tu Alumbramiento Sobrenatural, Oh Honorable Pura, que la multitud de los Padres alaba hoy, bahía sido anticipada con gran voz, que es Esperanza de las naciones y Salvación del mundo.

KATAVASÍA CUARTA
"Ha salido una rama del tronco…"

ODA QUINTA

✠ Cuando el Ángel figuró claramente la manifestación de la alegría, apareció en el sepulcro revestido de luz, predicando la resurrección a las mujeres. Cesaron, pues, de llorar y se regocijaron en el Cristo Resucitado, anunciándolo a los Apóstoles con alegría.

✠ Venid reunámonos hoy y alabemos a Abraham, el padre de los Padres y su primicia, siendo el principal en la Ley y la gracia; Porque siendo él un Profeta de Dios, anticipó anunciando el nacimiento de Cristo de la Virgen, recibiendo Su Divina Natividad.

✠ Cuando los jóvenes de Abraham anticiparon y prefiguraron claramente la venida del Señor hacia nosotros, extinguieron el horno por la presencia del Ángel; Y haciendo el fuego una nube de rocío, por la fe, derritieron la gloria del ídolo dorado.

Para la Soberana

✠ Cuando Isaías, inspirado por el Espíritu Divino, aclaró que Tú, Oh Señor, llevarías nuestra naturaleza sin sufrimiento, estando alerta por la Ley de la gracia, exclamó diciendo: "La Virgen viene a dar a luz, sin simiente, a Aquél quien es de la raza de Abraham y de la tribu de Judá."

KATAVASÍA QUINTA
"Oh Amante de la humanidad,…"

ODA SEXTA

✠ Habías dado muerte a la Muerte, Oh Bondadoso, y aniquilado al Hades, por Tu Sepultura de tres días. Mas cuando Te resucitaste, Oh Rey Jesús, como es digno de Dios, emanaste la vida a los que están en el mundo.

✠ La naturaleza de Abraham el padre de los Padres, ha sido el amor a los forasteros, pero su fe ha sido samita. Por eso se había alegrado al recibir la figura del Misterio Divino; Y ahora se regocija, pues él había anticipado apresurándose a Cristo.

✠ Por el don del Espíritu, ahora la fe había sometido la creación a los varones. Porque el ardiente fuego devorador había estimulado a los que adoran a Jesucristo, el Hacedor del fuego.

Para la Soberana

✠ Oh María, la madre que no conoció hombre alguno, Tú has dado a luz a Cristo del vientre virginal; Quien, por la Divina Inspiración, los Profetas Lo contemplaron; Y ahora los Padres anticiparon intercambiando la buena de Su Natividad.

KATAVASÍA SEXTA
"El Monstruo del mar..."

KONTAKIÓN Y ÍKOS Y MENOLÓGION
(Ver página 8)

ODA SÉPTIMA

✠ ¡Qué extraña maravilla es! Que el Señor Quien, en lo alto está sentado en el trono, es Él Mismo Quien, al tomar cuerpo para Sí, soportó la muerte; Pero, por el Poder de Su Divinidad, Él resucitó, levantando consigo a los muertos desde los siglos.

✠ Habías engendrado a Cristo en la carne, Oh Abraham, el principal en la fe; Te manifestaste, pues, por el Espíritu como padre de las naciones, para nuestra salvación, nosotros que cantamos: "¡Bendito eres Tú, Oh Dios Salvador!"

✠ Las entonaciones sin alientos, exclamadas con el error, habían sido calladas por la alabanza de los espirituales; Porque cuando los varones pisotearon el fuego del horno con los cuerpos de fácil extinción, sin sufrir daño alguno, exclamaron diciendo: "¡Bendito eres Tú, Oh Dios!"

Para la Soberana

✠ La maravilla extraña en curso entre los Profetas y revelada antiguamente a los Padres, se ha presentado. Con ello quiero decir la Virgen Inmaculada, que viene a dar a luz, para nuestra salvación, nosotros que cantamos: "¡Bendito eres Tú, Oh Dios Salvador!"

KATAVASÍA SÉPTIMA
"Al crecer juntos en la piedad..."

ODA OCTAVA

✠ ¡Qué Indescriptible Condescendencia es la Tuya, Oh Cristo, por causa nuestra, nosotros los ignominiosos! Porque, he aquí, Tú habías gustado la muerte aunque eres el Dios Inmortal; Y como hombre, fuiste puesto en una tumba. Pero Tú has resucitado, Oh Verbo, levantando contigo a aquellos que están abajo, los que Te exultan aún más por todos los siglos.

✠ Abraham anticipó y prefiguró Tu Inmolación, cuando obedeció la orden Tuya, Oh Señor, y subió con fe al monte para sacrificar a su hijo como a un cordero. Pero Isaac y el anciano habían regresado jubilosos y Te exultan aún más por todos los siglos.

✠ Cuando Tus santos varones se revistieron de Ti, como de un manto, Oh Cristo, Tú que eres el Fuego Divino, extinguieron totalmente las llamas del horno ardiente; Pues, por Tu Condescendencia, se ha devenido en un exhalador que sopla roció para los que Te cantan: "¡Sacerdotes bendecidle, pueblos exaltadle aún más por todos los siglos!"

Para la Soberana

✠ Aquél, a Quien las voces de los Profetas, anticiparon y anunciaron; Quiero decir, a Jesús Emmanuel, viniendo en figura de hombre, el Hijo de Dios Padre y el Verbo que Le iguala en la eternidad; Nacido de María Virgen, por obra del Espíritu Santo y sin conocer hombre alguno, en la ciudad de Belén.

¡Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor!

KATAVASÍA OCTAVA
"El horno rociado, ha sido…"

ODA NOVENA

✠ ¿Por qué Te lamentas, Oh creación, al ver sobre la cruz y en el sepulcro al Dios y Señor de la Vida? Pues resucitará con esplendor, renovándote con Su Resurrección a los tres días, destruyendo al Hades y levantando consigo a los muertos que Le alaban.

✠ Celebrando la fiesta de los Padres quienes habían estado antes de la Ley, honramos como es digno de Dios, a Jesús quien vino de su simiente. Porque Abraham, Isaac y Jacob, por la fe, se habían manifestado como base de la Ley y de los Profetas y como astros espirituales de la Gracia.

✠ Dios, que por el fuego reveló con vista divina a moisés, en la zarza, el Misterio que excede la mente; Es Él Mismo, Quien junto a los varones, descendió en el fuego e hizo rocío a las llamas del horno, por el fuego de Su Mismísima Divinidad.

Para la Soberana

✠ La creación entera se regocija por Tu Alumbramiento, Oh Virgen,

porque Belén nos había abierto a Edén. Gozándonos, pues, todos, del Madero de la vida con fe, he aquí, sin cesar exclamamos: "¡Responde, a nuestras súplicas, Oh Soberana!"

KATAVASÍA NOVENA

Magnifica, alma mía,...
"Estoy contemplando un misterio..."

20 DE DICIEMBRE

LA CONMEMORACIÓN DE NUESTRO PADRE EL HIERO-MÁRTIR IGNACIO DE ANTIOQUIA

"El Revestido de Dios"

PRIMER DÍA DE LA PREPARACIÓN

✠ TIPIKÓN ✠

Nótese que en este día comienza la ***Preparación de la Fiesta de la Natividad****, por lo tanto,* ***nada será cantado del Octoijós, hasta el día '14' catorce de enero -*** ***día de la despedida de Epifanía.***

En caso que el día 20 coincide con el ***Domingo Anterior a la Natividad****, el servicio de* ***San Ignacio*** *será trasladado al día* ***sábado 19*** *y será cantado junto al servicio del mártir* ***Bonifacio****, como sigue:*

1- EN LAS VÍSPERAS: *(la tarde del viernes) Después Del Salmo Vespertino y al canto de* ***"Te invoco Señor..."*** *serán retenidos* ***Seis Stíjos*** *y serán cantadas* ***Tres Estijéras*** *Para San Ignacio y* ***Tres*** *Para San Bonifacio, el* ***'Gloria'*** *para Ignacio y el* ***'Ahora'*** *del Tono del Octoijós, siendo la despedida del Tono de aquella semana.* ***Las Apostíjas*** *del Tono de la Resurrección, el* ***'Gloria'*** *para San Ignacio y el* ***'Ahora'*** *de la tarde del viernes del Tono.* ***Los Troparios:*** ***1-*** *Para* ***Ignacio,*** ***2- Gloria…*** *Para* ***Bonifacio*** *y* ***3- Ahora…'El misterio, que estaba oculto desde los siglos…'*** *y el* ***Apólisis****.*

2- EN LOS MAITINES: *(la mañana del sábado) Después de los Seis Salmos y la gran letanía, sobre* ***"Dios es el Señor..."*** *serán cantados los mismos Troparios de las Vísperas. Y después de la Katavasía Octava será cantado* ***"Tú que eres más Honorable que los Querubines…"*** ***El Exapostelarión*** *para los Santos y la Soberana.* ***Las Apostíjas*** *del Octoijós, el* ***'Gloria'*** *para Ignacio y el '****Ahora****':*

"Acepta, Santísima Madre de Dios, nuestras súplicas, nosotros pecadores, y no deseches los suspiros de los débiles, sino intercede, ante el Que nació de Tu Vientre, para nuestra salvación."

3- EN DIVINA LITURGIA: *La Divina Liturgia común de los sábados. Las Lecturas Sagradas del* ***Sábado Anterior a la Natividad****. El Quenenikón:* ***"Bienaventurados aquellos que Tú has elegido y has recibido, Oh Señor"****,* ***"Hemos Visto…"*** *y* ***"Bendito sea el Nombre del Señor…"*** *etc.*

SI CAE CUALQUIER DÍA OTRO QUE DOMINGO:

El Servicio será como sigue:

✠ LAS VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino y la **Gran Letanía,** *y Al canto de* ***"Te invoco Señor..."*** *serán retenidos* ***Seis Stíjos*** *y serán cantadas* ***Tres Idiomálatas*** ***para la Preparación*** *y* ***Tres Prosómios de San Ignacio.***

✠ PROSÓMIOS DE LA PREPARACIÓN ✠

Tono Primero - *Por Anatolio*

¡Estén atentos Tus Oídos a la voz de mis súplicas!
"Anticipemos, pueblos y celebremos la Natividad…"
(Ver página ***6*** *'la primera')*

Si retienes las culpas, Señor, ¿quién, Señor, resistirá? Pero el perdón está contigo, para ser así temido.
"Anticipemos, pueblos y celebremos la Natividad…"
(Ver página ***6*** *'la segunda')*

Aguardo anhelante al Señor, espero en su palabra; mi ser aguarda al Señor.
"¡Oye, cielo, y escucha tierra! Pues he aquí viene…"
(Ver página ***6****)*

✠ PROSÓMIOS DEL SANTO ✠

Tono Cuarto

Más que el centinela a la aurora;
Más que el centinela a la aurora, aguarde Israel al Señor.

✠ ¡Tú que, merecedor, fuiste llamado 'Revestido de Dios', Bienaventurado Ignacio! Cuando el Señor te cobijó en Su Seno, revelándole las doctrinas de la filosofía de lo alto, entonces recibiste el rayo resplandeciente, aspirándolo de lo profundo de las luces como absorbe una esponja a las aguas. Por lo tanto, seguiste a Cristo nuestro Dios Quien te convocó, imitando Sus Huellas. Suplícale pues que ilumine y salve nuestras almas.

El Señor está lleno de amor, Su Redención es abundante;
Él redimirá a Israel de todas sus culpas.

✠ ¡Honorabilísimo padre! Que te heriste con el amor perfecto, cuando la pasión ardiente inflamó tu espíritu y te hizo anhelar partir hacia el Señor; entonces prenunciaste estas siempre memorables palabras, diciendo: "Yo soy el trigo de mi Creador, y mi destino es, que sea molido por los colmillos de las bestias, para que devenga un pan puro del Verbo Dios nuestro". Suplícale, pues, que ilumine y salve nuestras almas.

¡Alabad al Señor, todas las naciones, ensalzadlo, pueblos todos!

✠ Habías sido crucificado con Cristo, tú que revelaste las cosas divinas, cuando exclamaste las palabras que te fueron inspiradas por Dios, diciendo: "Mi amado había sido crucificado y me es debido necesario que yo comparticipo con Él en Su Pasión". Por lo tanto, así como el sol, desde Oriente, has brillado, bienaventurado Ignacio, y recorrido para iluminar a Occidente; y te adornaste con la corona del Reino cuando fuiste ofrecido a Cristo. Suplícale pues que ilumine y salve nuestras almas.

Gloria... - Tono Octavo - *Por Anatolio*

✠ Cuando te apegaste Ignacio, a Cristo tú Amado, por tus honorables servicios en el anuncio del Evangelio de Cristo, recibiste la recompensa del fin con la sangre. Por consiguiente, al devenirte trigo del Labrador Inmortal, fuiste molido por los colmillos de las bestias, y te manifestaste como pan delicioso para Él. Suplícale pues por nosotros, ¡Bienaventurado luchador!

Ahora… - Para la Preparación - Mismo Tono

✠ Recibe, Belén, a Quien es la Ciudad de Dios, que viene hacia ti, para dar a luz, a la Luz que no tiene ocaso. Asombraos, pues, Ángeles, en el cielo; glorificad, gentes, sobre la tierra; ofreced oblación de triple honor, Magos de Persia; y vosotros, pastores, velad y cantad el himno tres veces santo, diciendo: "¡Que toda alma alabe al Creador de todos!".

✠ Las Apostíjas ✠

Idiomálatas de la Preparación

Tono Segundo - *Por Cipriano*

✠ ¡Belén, tierra de Judá!, regocijando, prepara el lugar que, según la carne, es la Divina Gruta en donde nacerá Dios corporalmente, de la Santa Virgen que no conoció hombre alguno, para salvar a nuestra raza.

(Stíjo) Viene Dios de Temán, el Santo, del monte Parán.
Su Majestad cubre los cielos, de Su Gloria está llena la tierra. *(Habacuc 3: 3)*

Mismo Tono - *Por Andrés Pirus*

✠ ¡Venid todos, anticipemos y festejemos con fe por la Natividad de Cristo! Y como la estrella, ofreciendo una alabanza espiritual, y con las glorificaciones de los Magos, exclamemos junto a los pastores, diciendo: "Del vientre virginal vino la salvación de la humanidad, para convocar nuevamente a los fieles".

(Stíjo) ***¡Señor, he oído Tu Fama, he visto Tu obra, Señor! Y me asombré.*** *(Habacuc 3: 2a)*

✠ ¡Casa de Efratá, ciudad santa y gloria de los Profetas, prepara el lugar en donde Dios nacerá!

Gloria... - Tono Primero - Para el Santo - *Por el Estudita*

✠ ¡Qué firme es tu alma de diamante, merecedor de toda beatitud Ignacio! Porque cuando mantuviste indoblegable tu inclinación hacia tu Amado Verdadero, exclamaste diciendo: "No tengo el fuego del amor a la materia, mas bien, adentro mío, el agua viva clama: ¡Venid al Padre!" Porque al enardecerse en el Espíritu Divino, incitaste a las bestias a separarte rápidamente del

mundo y a enviarte a Cristo tu Amado. Suplícale pues que salve nuestras almas.

*Ahora... - Tono Segundo - **Para la Preparación***
"He aquí se aproxima el tiempo de nuestra salvación…"
*(Ver página **9** 'arriba')*

✠ LOS TROPARIOS ✠

1- Tono Cuarto - Para la Preparación

"Prepárate, Belén, porque Edén ha sido abierto…"
*(Ver página **10**)*

2- Gloria… - Tono Cuarto - Para el Santo

✠ Te has devenido semejante a los Apóstoles en su estado y su sucesor en sus tronos; encontraste ¡Orador de Dios!, por la labor, la escalera hacia la teoría. Por esto, con la rectitud buscaste la palabra de la verdad y luchaste por la fe hasta la sangre, Hiero-Mártir Ignacio, intercede, pues, ante cristo Dios, que salve nuestras almas.

***3- Ahora… -** Se repite el de la Preparación*

"Prepárate, Belén, porque Edén ha sido abierto…"
*(Ver página **10**)*

✠ APÓLISIS ✠

Sigue con la Oración de Antes de Dormir

✠ LA ORACIÓN ANTES DE DORMIR ✠

*Nótese que en la Oración Antes de Dormir, serán cantadas las siguientes tres Odas **- Tono Segundo***

PRIMERA ODA *- **Irmo***

✠ Alabemos al Señor, Que por Su Orden Divina hizo secar al oleaje del mar intransitable, y guió al pueblo israelí para transitarlo a pie, pues con gloria Él ha sido glorificado.

Gloria…

✠ La indescriptible condescendencia del Verbo de Dios, es decir Cristo Conocido como Dios y Hombre, Cuya Divinidad es autentica, viene de la Joven de Dios, aceptando la figura de un siervo.

Ahora…

✠ Cristo el Creador y Rico en la Divinidad, viene voluntariamente, para servir al empobrecido Adán, revistiéndose ahora de su figura, otorgándole

una extraña creación y el renacimiento, como es Compasivo.

OCTAVA ODA - *Irmo*

✠ El fuego ardiente, alimentado por innumerables materias, se estremeció y se declinó ante la armonía de almas de los jóvenes puros y de sus cuerpos inmaculados; y al apagarse la gravedad de sus flamas, cantaron himnos sin cesar diciendo: "Todas las obras del Señor, alabadle y exaltadle por todos los siglos."

Gloria…

✠ Viniendo del vientre inmaculado, Cristo diría a las gentes: "Ahora os haré, a todos, mis hermanos, si vosotros conservaréis mis preceptos". Y al otorgarles Su Paz, les ha puesto aprender ahora las sendas de la humildad, confesadle como Señor y cantadle exclamando: "A Ti exaltamos aún más por los siglos."

Ahora…

✠ Tu Nacimiento, Verbo de Dios, contradice la orden corporal; porque Tu Cuerpo Santo, no lo había formado carne y ni tampoco sangre, sino la presencia del Espíritu Santo y el amparo de Dios Altísimo. Pero nosotros, confesándote como Señor, a Ti alabamos y exaltamos aún más por todos los siglos.

NOVENA ODA - *Irmo*

✠ La Madre de Dios Te había engrandecido, Oh Cristo, nuestro Creador y Redentor del pecado. Pues, de Ella que Te dio a luz, Te vestiste, por las pasiones, de un cuerpo semejante a nuestros cuerpos. Por consiguiente, nosotros todas las generaciones La felicitamos, y a Ti magnificamos.

Gloria…

✠ Apartemos de nosotros, como es digno, todas las manchas de los deseos y adoptemos voluntariamente las virtudes, por la llegada de Cristo. Pues Él vendrá sin mancha, para vestirse de un cuerpo, otorgando a todos, por el Espíritu, la renovación divina de su creación.

Ahora…

✠ Contemplando humillarse, a Cristo, elevémonos de los deseos inferiores, y anhelemos las bondades; no nos enaltezcamos con las mentes, aunque habiendo sido educados en la fe, humillémonos en el Espíritu, para que ensalcemos al Nacido con las obras sublimes.

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los Seis Salmos Matutinos y **La Gran Letanía de la Paz** *se canta* ***"Dios es el Señor..."*** *y serán cantados los* ***Troparios*** *como en las Vísperas*
Y después de la pequeña letanía:

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijológia* - KATÍSMATA - *Tono Primero

✠ Aquel Quien inclinó los cielos y habitó en la Virgen, viene a nacer por el cuerpo, en la gruta de Belén, según está escrito. Y es visto como Niño, Aquel quien, en el seno, otorga la vida a los niños. ¡Venid todos, recibámoslo jubilosamente con corazones justos!

Gloria... Ahora… *Se repite*
"Aquel Quien inclinó los cielos y habitó en la Virgen,…"

Después de la Segunda Estijológia* - KATÍSMATA - *Tono Primero

✠ Regocíjate, Sión, y tú, Belén, prepárate. Pues he aquí, Él que contiene todas las cosas, anticipó y envió la estrella anunciando Su Incontenible Condescendencia. Y Aquel ante Quien se estremecen los poderes celestiales, en verdad nace de la Virgen sin sufrir cambio alguno, Él es el Único Amante de la humanidad.

Gloria... Ahora… *Se repite*
"Regocíjate, Sión, y tú, Belén, prepárate…"

SALMO 50

✠ EL CANON DE LA PREPARACIÓN ✠

Tono Primero

ODA PRIMERA - ***Irmo***

✠ "Con los himnos del triunfo, alabemos a Dios, Quien hizo prodigios con Su Glorioso Brazo y salvó a Israel, porque Él ha sido Glorificado."

TROPARIOS

✠ Comencemos hoy los festejos, por la Preparación de la Natividad de Cristo, nacido de Su Madre virgen, según la carne, en la gruta de Belén, por la abundancia de Su Compasión.

✠ El Dios Eterno, es envuelto en pañales para liberarme de las ataduras del pecado; puesto en un pesebre y contemplado como Niño; gloria a Su Poder.

✠ ¡Soberano! Edén se abre, por Tu Nacimiento en el cuerpo, de la Hija

Joven de Dios, en la ciudad de Belén; por lo tanto alabamos Tu Temible Disposición.

✠ He aquí, que ha llegado a su plenitud la profecía de Isaías. Porque Tú has venido ¡Purísima! Para dar a luz, en la gruta, al Hijo Ilimitado por el tiempo, por consiguiente se regocija toda la tierra.

ODA TERCERA - *Irmo*

✠ "La piedra que ha sido rechazada por los constructores se ha devenido la principal piedra angular. Ésta es la roca, sobre la cual, Cristo afirmó Su Iglesia, que Él había comprado de las naciones."

TROPARIOS

✠ Cuando Isaías supo, por el Espíritu Santo, de la encarnación de Cristo, anticipó y dijo claramente, que nacerá para nosotros un hijo para nuestro renacimiento, Quien es el Señor, y Cuya Soberanía está sobre Su Hombro.

✠ Ahora ha brillado una estrella de la rama de Judá, Aquel, Quien cuando los Reyes de Oriente lo reconocieron, partieron deseando llegar a contemplar a Cristo, nacido en la carne, en Belén.

✠ Que la creación entera cante alabanza por la Preparación de la Fiesta del Nacido del Padre antes de la estrella de la mañana. Quien, inefablemente brilla ahora de la Virgen, y nace en la carne, en Belén, por la abundancia de Su Compasión.

KATÍSMATA - *Para el Santo - Tono Octavo*

✠ ¡Revestido de Dios, Ignacio! Cuando brillaste desde Oriente como un astro, resplandeciste con los rayos de tus palabras, iluminaste al mundo y aniquilaste las tinieblas. Y como Pablo, soportando las desgracias en medio de las naciones y ciudades, cumpliste la lucha con valentía. Por consiguiente, como el grano fuiste molido por los colmillos de las bestias, deviniéndose una oblación para tu Señor. Suplica, pues, a Cristo Dios, que otorgue el perdón de las transgresiones, a los que con anhelo celebran tu santa conmemoración.

Gloria... - Tono Tercero

✠ ¡Padre revestido de Dios! Fuiste ordenado por Cristo Dios; iluminaste pues, tu ornamento honorable, y lograste el verdadero martirio. Porque incitaste a las bestias para separarte del mundo; asemejándote al glorioso Pablo el milagroso. Por consiguiente, concretaste, como es digne, tu martirio en

Roma.

Ahora... - Para la preparación - Mismo Tono

✠ Todas las regiones se habían llenado de júbilo, porque la Madre de Dios viene a dar a luz al Rey de todos. ¡Qué prodigio inexplicable es! Pues, Aquel que no tiene principio comienza, y el ajeno a la carne se encarna y la gruta recibe al que contiene la creación entera, ¡Alégrate pues, Belén, y Tú, Creación, regocíjate, en el día de la Preparación de la Fiesta!

ODA CUARTA - *Irmo*

✠ "¡Profeta Habacuc! Cuando anticipaste y contemplaste por el espíritu la encarnación del Verbo, anunciaste exclamando: 'Serás conocido cuando llegue la plenitud del los años, y aparecerás cuando se presenta el tiempo. Pues, gloria a Tu Poder, Señor'."

TROPARIOS

✠ Alegraos y regocijaos, montañas, colinas, árboles del bosque, mares, corrientes y toda alma. Porque, he aquí se acerca el tiempo de la salvación. Es decir Jesús, que nace de la Virgen en Belén.

✠ ¡Profeta David! Toma tu flauta, y anuncias con melodías por el Espíritu Santo. Pues Cristo Dios, el Señor de la Gloria, que brilló del Padre antes de la estrella de la aurora, nace, sin confusión, en el vientre de la Virgen.

✠ ¿Cómo es que Te recibiere una pequeña gruta humilde, naciendo, por la carne, en ella? Y ¿Cómo estás envuelto en pañales, Tú, Que adornaste el cielo con las nubes? O ¿Cómo Te acostaste, como Niño, en un pesebre de ganado?"

ODA QUINTA - *Irmo*

✠ "¡Otórganos Tu Paz, Hijo de Dios! Porque no conocemos un Dios, otro que a Ti, y clamamos Tu Nombre. Porque Tu eres Dios de los vivos y de los muertos."

TROPARIOS

✠ ¡Que las nubes, jubilosas, destilen dulzura! Porque el Señor se acerca para nacer ahora, como Niño de una virgen pura, en una gruta humilde.

✠ ¡Regocijaos, ahora, divinos profetas de Dios! Porque Cristo, la Verdad, viene a concretar Sus Dichos Divinos, naciendo como Niño.

✠ ¡Ábrete ahora Edén! Tú que, antiguamente, fuiste serrado delante de

mí; para contemplar a Cristo, deviniéndose Niño en la carne y naciendo, como Él se complació, de una Joven Virgen, en la ciudad de Belén.

ODA SEXTA - *Irmo*

✠ "Asemejándome a Jonás el Profeta; en alta voz, a Ti exclamo: "Saca mi vida de la corrupción, Bondadoso, y sálvame. ¡Salvador del mundo, gloria a Ti! "

TROPARIOS

✠ Por medio del resplandeciente astro, el cielo enseña a los astrólogos el Rey Celestial, naciendo, para nosotros sobre la tierra, en la ciudad de David.

✠ El profeta aclara públicamente y exclama diciendo: "Recibe la buena nueva y regocíjate tú, Belén, casa de Efratá, en donde Dios aparecerá de la Virgen."

✠ Públicamente, la Joven da a luz, en la gruta de Belén, a Dios el Creador de todos, y como hombre lo envuelve en pañales y lo acuesta en un pesebre.

KONTAKIÓN DE LA PREPARACIÓN - *Tono Tercero*

✠ Hoy, la Virgen viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate pues, al escuchar esto, habitada tierra, y glorifica con los Ángeles y los pastores a Aquél cuya Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.

OTRO - DEL SANTO - *Tono Tercero*

✠ El día revestido de la luz de tus resplandecientes luchas, anticipa y anuncia para todos al Nacido de la Virgen. Porque estando con anhelo para gozarse de ello, te apresuraste a ser devorado por las bestias. Por consiguiente, fuiste llamado 'El Revestido de Dios', ¡Glorioso Ignacio!

ODA SÉPTIMA - *Irmo*

✠ "¡Salvador! El fuego no lastimó y tampoco molestó a Tus jóvenes que estaban en el horno; Por lo tanto, los tres alabaron y bendijeron al unísono diciendo: '¡Bendito eres Tú, Señor, Dios de nuestros padres!'."

TROPARIOS

✠ Cuando Jeremías, se refirió a la aparición en la carne de Cristo sobre la tierra, exclamó diciendo: "Dios se había manifestado sobre la tierra, encar-

nándose, y había establecido todos los senderos del conocimiento, cuando nació de una madre en Belén."

✠ ¡He aquí, que de la rama de Jesé se ramificó la vara! floreciendo a Cristo la flor, sobre Quien se estableció ahora, por el nacimiento en la gruta, el espíritu del entendimiento, de la opinión y del conocimiento divino.

✠ Escuchemos las santas palabras que decían: el Señor nace, un Niño, por nosotros, Su Señorío está sobre Su Hombro, y será llamado Mensajero de la Gran Opinión del Padre, es decir, Cristo el Príncipe de la paz.

ODA OCTAVA - ***Irmo***
¡Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor!

✠ "Alabad, Sacerdotes, a Quien los Ángeles y todas las potestades Le temen. Porque Él es Creador y Señor. ¡Jóvenes, glorificadle; vosotros pueblos, bendecidle y exaltadle más aún, por todos los siglos!"

TROPARIOS

✠ El Señor viene a los Suyos públicamente, por medio de un nacimiento extraño; hasta que, con Su Nacimiento en una gruta, nos volverá a habitar el paraíso de dicha, del cual hemos sido extraviados.

✠ ¡He aquí viene, Aquél Quien es la renovación de nuestras convocatoria! Entonémosle pues, con anhelo, los cánticos de alegría, cantando las melodías de la Preparación de Fiesta, de Él que está puesto en una gruta pequeña.

✠ ¡He aquí, el Señor ha concretado lo que Él había jurado! Otorgándonos, de la rama de David, Su Madre la Virgen; de Quien, Él ha nacido, inefablemente, Niño en la carne, en la ciudad de Belén.

ODA NOVENA - ***Irmo***

✠ "Magnifiquemos, fieles la Fuente, siempre fluyente, recibidora de la Vida, minarete de la Gracia, portadora de la Luz, Santuario Sagrado y Tabernáculo Doradísimo, Quien es más vasta que el cielo y la tierra, es decir la Madre de Dios."

TROPARIOS

✠ Regocijémonos con los jefes de los padres, los justos y todos los santos profetas. Porque Cristo, el Señor; Quien es Socorro, Iluminación, Vida y Salvación, nace ahora de la Virgen en la ciudad de David.

✠ Las puertas de la encarnación del Verbo Divino, verdaderamente, han

sido abiertas para todos. Regocijaos ahora, Celestiales, alegraos Ángeles y que se resplandezcan en el espíritu la tierra y las gentes, juntos a los pastores y los Reyes magos.

✠ La Virgen, la Vasija espiritual, lleva como infinita fragancia a Cristo; y viene a la gruta para esparcirlo claramente, por el Espíritu; y para llenar a nuestras almas de su aroma.

✠ El Exapostelarión ✠

De la Preparación

✠ Prepárate, Belén, arréglate gruta, y tú, pesebre recibe al Incontenible Dios, contenido en la carne, porque viene a nacer como Él se complació.

Otro - Del Santo

✠ ¡Obispo Hiero-mártir, revestido de Dios, Ignacio! Tú has dicho: "Yo soy el trigo de Dios mi Salvador, y mi destino ahora es que sea molido por los colmillos de las bestias, para manifestarme como pan delicioso y puro de la Santísima Trinidad'; Aquella ante Quien estás de pie, por lo tanto, te acuerdas, tú que eres de mucha sabiduría, de los que celebran tu conmemoración cubierta de luz.

Otro

✠ Habiendo sido herido, por el enamoramiento y el amor de Tu Señor, exclamaste diciendo: 'Cristo, mi Amado, había sido crucificado voluntariamente; por lo tanto tengo ansia por Su Sed, y mientras viva anhelo Su Amor y deseo ser partícipe Suyo en Su Pasión y Reino.'

Otro - De la Preparación

✠ ¡Apresuremos ahora, fieles, anticipemos y cantemos con fe los himnos de la Preparación de la Fiesta de la Natividad! Porque Cristo viene a nacer de la Virgen, como hombre, en Belén; y para ser visto como Niño envuelto en pañales, Él Quien existe antes de los siglos.

✠ El Aínos ✠

"Las Alabanzas"

Tono Sexto

- Todo cuanto respira alabe al Señor. *(Salmo 150: 6)* **Alabad al Señor desde el cielo; Alabadle en las alturas.** *(Salmo 148:1)* **Tú mereces la alabanza, Oh Dios.** *(Salmo 64 '65':2a)*

- ¡Alabadlo, todos Sus Ángeles, todas Sus Huestes, alabadlo! *(Salmo 148: 2)* **Tú mere-**

ces la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65':2a)*

Serán retenidos ***Seis Stíjos*** *y serán cantados los siguientes* ***Prosimios***

8- Esta Gloria es para todos sus justos.

7- Alabad a Dios en Su Santuario; Alabadlo en Su Poderoso Firmamento. *(Salmo 150: 1)*

6- Alabadlo por Sus Grandes Hazañas; Alabadlo por Su Inmensa Grandeza. *(Ídem. 2)*

✠ ¡Huestes Celestiales!, adelantad avanzando; y vosotros que estáis en Belén, preparad el pesebre; porque el Verbo nace y la Sabiduría viene; más Tú, Iglesia, recibid la Paz; y vosotros pueblos, venid, exclamemos en el júbilo de la Madre de Dios diciendo: "Bendito eres Tú, Dios nuestro que vienes, gloria a Ti."

5- Alabadlo con el toque de cuerno; Alabadlo con arpa y con cítara. *(Ídem. 3)*

Se repite

"¡Huestes Celestiales!, adelantad avanzando;…"

4- Alabadlo con tambores y danzas; Alabadlo con cuerdas y flautas. *(Ídem: 4)*

✠ La Estrella que es de la rama de Jacob, brilla en la gruta. Celebrando, pues, la Fiesta de la Preparación, venid acerquémonos junto a los Magos, y reunámonos con los pastores para contemplar un Dios envuelto en pañales; y ver amamantando una Virgen. ¡Qué temible visión es! La visión de la llegada de Cristo el Rey de Israel.

3- Alabadle con címbralos sonoros; Alabadle con címbalos y aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Ídem. 5 - 6)*

✠ ¡Que destilen dulzura las montañas! Porque, he aquí, Dios viene del Temán. Pues, sed vencidos naciones; Profetas regocijaos; Principales de los padres; vosotros pueblos, alegraos y congregaos divinamente, porque Cristo el Gran Soberano Todopoderoso nace, y el Rey de los Cielos viene a la tierra.

2- ¡Álzate, Señor, extiende Tu Mano! ¡Nunca te olvides de los desdichados! *(Salmo 10: 12)*

✠ El Creador viene a elevar la humanidad del abismo, renovando también la creación de la imagen real. Regocijaos pues juntos, Poderes de lo alto y alabadle, porque la pared de la enemistad había sido abolida, el Esperado había venido, Dios se hace Hombre y Cristo, el Rey de Israel, viene.

1- ¡Te doy gracias, Señor, de todo corazón, voy a proclamar todas Tus Maravillas! *(Salmo 9: 2)*

✠ ¡Venid, fieles, recibamos al Creador, viniendo a la tierra, para brillar de la Virgen! ¡Resplandezcamos con la pureza e iluminémonos con las virtudes! ¡Preparémonos con júbilo y temor! Para que con el ojo de la mente contem-

plemos a Cristo haciéndose Niño, deificándonos a nosotros los humanos por Su infinita Bondad.

Gloria... Tono Sexto

✠ Cristo está acercándose, anticípate, pues, Belén y prepárate. ¡He aquí, aparece la Salvación de las naciones! Prepara al pesebre, junta a los pastores y convoca a los Magos desde la tierra de Persia. Porque las inteligentes Huestes Incorpóreos exclaman diciendo: "Cristo viene, el Rey de los Cielos."

Ahora… - Mismo Tono

✠ Verdaderamente, el celo y el fuego te consuman, a ti extraviado ignorante, que deniega la ley. Pues, he aquí la Virgen ha concebido en el vientre, según lo dicho por Isaías; y Ella acuesta al Rey en el pesebre. Por consiguiente, todos los fuertes de la rama de Judá serán aniquilados.

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Las siguiente Idiomálatas - Tono Cuarto

✠ Prepárate, Belén y alabe, ciudad de Sión; y regocíjate tú, desierto, pues anticipaste en ganar el júbilo. Porque la estrella avanza viniendo a Belén, anunciando a Cristo que nacerá. La gruta recibe al incontenible en algún lugar. El pesebre se prepara a encontrarse con la Vida Eterna. Alabémosle pues todos y hacia Él exclamemos: 'Jesús, el Dios Encarnado por nosotros, salva nuestras almas."

(Stíjo) ***Viene Dios de Temán, el Santo, del monte Parán.***
Su Majestad cubre los cielos, de Su Gloria está llena la tierra. *(Habacuc 3: 3)*
Por Anatolio

✠ Cristo Dios nuestro, que viene públicamente, viene sin demora, aparece de la Novia que no conoce matrimonio y habita en una gruta. Recibe pues, pesebre a Aquel Incontenible por el cielo, que por Su Palabra nos liberó de nuestra bestialidad; porque en ti, será envuelto en pañales. La estrella anuncia, los Magos adoran, los pastores velan al contemplar la temible maravilla y los Ángeles cantan al ver, sobre la tierra, la Salvación de nuestra raza.

(Stíjo) ***¡Señor, he oído Tu Fama, he visto Tu obra, Señor! Y me asombré.*** *(Habacuc 3: 2a)*

✠ ¡Isaías, alégrate regocijando! Recibe al Verbo de Dios y profetice acerca de la joven María: 'Sarza ardiente por el fuego, no consumida por los rayos de la Divinidad.' Prepárate, Belén; tú, Edén, abre tus puertas y vosotros, Magos, avancen para que veíais la Salvación envuelto en pañales, Aquel que la

estrella anunció sobre la gruta. Él es el Señor Otorgador de la vida y Salvador de nuestras almas.

Gloria… - Tono Primero - Para el Santo *- Por el Estudita*

✠ ¡Revestido de Dios Ignacio! Tu fiesta anual había aparecido pilar y ejemplo vivo para nosotros; anunciando tus honorables virtudes; tu lucha por la fe hasta la sangre; y tus siempre conmemorables bienaventuradas palabras: "Yo soy trigo para Dios, seré pues molido por los colmillos de las bestias." Pues como te habías asemejado a Cristo en Su Pasión, suplica por la salvación de nuestras almas.

Ahora… - Tono Sexto - Para la Preparación *- Por Leóndio*

✠ Prepárate, gruta, pues he aquí viene la Ternera llevando a Cristo siendo criatura. Recibe, pesebre a Quien, que con Su Palabra, anuló nuestras obras bestiales, a nosotros los terrenales. Velad y dad testimonio, pastores, de la terrible maravilla. Y vosotros, Magos de Persia, ofreced al rey oro, incienso y mirra. Porque el Señor había aparecido de una madre virgen, Quien, Su Madre se había inclinado ante Él, y como sierva Le había adorado. Y con Quien estando en su vientre converso diciendo: "¿Cómo fuiste sembrado en mí, y como floreciste de mí, Dios y Salvador Mío?"

(Y el resto del Oficio Matutino)

21 DE DICIEMBRE

LA CONMEMORACIÓN DE SANTA JULIANA MÁRTIR EN NICOMEDIA

SEGUNDO DÍA DE LA PREPARACIÓN

✠ LAS VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino y la **Gran Letanía,** *y Al canto de* ***"Te invoco Señor..."*** *serán retenidos* ***Seis Stíjos*** *y serán cantadas* ***Tres Porosómios para la Preparación*** *y* ***Tres Prosómios de la Mártir.***

✠ PROSÓMIOS DE LA PREPARACIÓN ✠

Tono Cuarto

¡Estén atentos Tus Oídos a la voz de mis súplicas!

✠ El profeta hablaba en el Espíritu consigo mismo exclamando: "Éste es nuestro Dios, y ninguno otro se considera, porque Él ha establecido toda senda del conocimiento; luego se vistió de un cuerpo, asemejándose a los humanos. Porque viene a nacer de la joven de Dios, y Él quien es por naturaleza Inaccesible, se deviene accesible a mí."

Si retienes las culpas, Señor, ¿quién, Señor, resistirá? Pero el perdón está contigo, para ser así temido.

✠ Tu vientre fue conocido como pila de ara, Madre de Dios Exenta de toda mancha; llevando inefablemente la espiga que ha sido sin siembra, en forma que supera toda mente y descripción. Quiero decir Aquel que darás a luz en la gruta de Belén, que por Su Gracia alimentará con el divino conocimiento a toda la creación, y salvará a la humanidad del hambre corruptora del alma.

Aguardo anhelante al Señor, espero en su palabra; mi ser aguarda al Señor.

✠ la Ternera Exenta de toda mancha, viene llevando al Novillo cebado, para darle a luz de manera extraña, en una gruta sagrada, envolviéndolo en pañales como humano y acostándolo como niño. ¡Creación! Anticipa y festeja con júbilo, magnificando a Aquel que ha hecho prodigios como éstos sobres la tierra.

✠ PROSÓMIOS DE LA MÁRTIR ✠

Tono Cuarto

Más que el centinela a la aurora; más que el centinela a la aurora, aguarde Israel al Señor.

✠ Resplandeciendo en el Espíritu, con la púrpura de tu sangre, adornaste, alabadísima, un vestido salvífico para tu alma. Te comprometiste al Señor el Rey Inmortal, tu Conservador sin mancha ni corrupción por todos los siglos, como eres bella e inmaculada.

El Señor está lleno de amor, Su Redención es abundante; Él redimirá a Israel de todas sus culpas.

✠ padeciste las torturas, luchaste en el fuego, soportaste el desgarramiento de tu cuerpo y el ardor de las calderas; no se doblegó tu voluntad y tampoco ofreciste a los ídolos; sino inclinaste tu cuello a Dios cuando recibiste la muerte por la espada, ascendiste pues a los cielos embellecida con las coronas.

¡Alabad al Señor, todas las naciones, ensalzadlo, pueblos todos!

✠ ¡Gloriosa revestida de la lucha! Ofreciste al Novio, una dota valiosísima: Grupo santo creyente por los milagros que con fe has hecho; cuando te manifestaste, virgen, más sublime que las condenas, ruedas ardorosas y desplazamientos corporales, ante Cristo que te otorgó, por obra divina, la victoria desde el cielo.

Gloria... Ahora... - Tono Sexto

✠ Celebra con festividad, Sión; alégrate jubilosa Jerusalén; y tú, Ciudad de Dios recibe al Creador, contenido en una gruta y un pesebre. ¡Elevad, pues, las puertas para que entrare y contemplare al Envuelto en pañales como niño; Aquel que contiene en Su Puño a toda la Creación; a Quien, los Ángeles, al unísono, alaban siempre y sin cesar; Él es el Señor Dador de la vida y Salvador de nuestra raza.

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Prosómios de la Preparación - Tono Segundo

✠ Lo dicho, anteriormente, por todos los profetas llaga a realizarse, porque Cristo nace, de la Joven de Dios, en la ciudad de Belén.

(Stíjo) Viene Dios de Temán, el Santo, del monte Parán.
Su Majestad cubre los cielos, de Su Gloria está llena la tierra. (Habacuc 3: 3)

✠ Recibe a tu Creador, divina Belén, madre de las ciudades santas, gloria, orgullo y honor de los terrenales.

(Stíjo) ¡Señor, he oído Tu Fama, he visto Tu obra, Señor! Y me asombré. (Habacuc 3: 2a)

✠ El Verbo de Dios, por Quien todo ha sido, es visto hoy, sin impresión, duda, ni confusión, una sola persona de dos naturalezas.

Gloria… Ahora… Mismo Tono

✠ Ciudad de Belén, prepara para el Creador, la gruta, el pesebre y los pañales; porque Él viene para nacer en ti.

✠ LOS TROPARIOS ✠

Para la Preparación - Tono Cuarto

"Prepárate, Belén, porque Edén ha sido abierto…"

(Ver página 10)

Gloria… - Tono Cuarto - Para la Mártir

✠ Tu Corderilla Juliana, Jesús, hacia Ti, en voz alta, exclama diciendo: "A Ti anhelo, Novio mío, y lucho buscándote; Pues, por Tu Bautismo, estoy crucificada y sepultada contigo; por Ti sufro, para reinar contigo y por Ti muero para que en Ti viva". Recibe, pues como sacrificio sin mancha, a aquella que con anhelo por Ti, fue sacrificada. Y como eres Compasivo, salva, por sus intercesiones a nuestras almas.

Ahora… - Se repite el de la Preparación

"Prepárate, Belén, porque Edén ha sido abierto…"

(Ver página 10)

✠ APÓLISIS ✠

Sigue con la Oración de Antes de Dormir

✠ LA ORACIÓN ANTES DE DORMIR ✠

Nótese que en la Oración Antes de Dormir, serán cantadas las siguientes dos Odas ***- Tono Segundo***

OCTAVA ODA ***- Irmo***

✠ "Los tres justos varones no acataron la orden del tirano; y cuando fueron arrojados en medio del horno, confesaron a Dios cantando: 'Obras del Señor, bendecid al Señor'."

✠ Apartemos de nosotros toda pereza; y con almas alertas, cantemos a Cristo nacido de la Virgen Inmaculada, exclamando: "Obras del Señor, bendecid al Señor."

✠ Atesoremos las obras buenas, en el cofre del alma, para que con un ros-

tro resplandeciente, cantemos a Cristo nacido exclamando: "Obras del Señor, bendecid al Señor."

✠ Multipliquemos el talento con las obras buenas; y ofrezcámoslas, en lugar del oro, incienso y mirra, regalos al Cristo el Dador, que viene a nacer de la Hija, la Joven de Dios.

NOVENA ODA - *Irmo*

✠ "¡Virgen Santísima! Tú que contuviste en tu vientre al Incontenible Dios, y diste a luz la Alegría para el mundo, a Ti magnificamos."

✠ Cristo ordenó a los conocedores que esperaban Su Venida, en velar. Pues Él viene a nacer de la Virgen.

✠ ¡Cristo!, manifiéstame, en Tu Segunda Venida, habitante junto a Tus ovejas que están a la diestra, a mí que venero Tu Venida en el cuerpo.

✠ ¡Cristo!, en Tu primera Venida, salvaste a Adán; salva, pues, en Tu segunda Venida a aquellos que veneran Tu Natividad.

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los Seis Salmos Matutinos y **La Gran Letanía de la Paz** *se canta* ***"Dios es el Señor..."*** *y serán cantados los* ***Troparios*** *como en las Vísperas. Y después de la pequeña letanía:*

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijológia - **KATÍSMATA** - ***Tono Segundo***

✠ Por la abundancia de Su Compasión, el Inaccesible Dios, quiso acercarse de mí, pues viene a nacer, en la carne, como hombre, de una joven virgen, en la ciudad de Belén. Apresurémonos, con ánimo a recibirle exclamando con temor: "¡Señor, gloria a Ti!"

Gloria... Ahora… *Se repite*

"Por la abundancia de Su Compasión, el Inaccesible Dios,…"

Después de la Segunda Estijológia - **KATÍSMATA** - ***Tono Tercero***

✠ Una extraña maravilla se contempla hoy, porque, por causa nuestra, nuestro Salvador viene ahora a nacer, en la carne de la Virgen, en la gruta. Los Magos pues, con los regalos lo adoran como Rey; los pastores con los Ángeles lo glorifican, y nosotros junto a ellos, exclamamos diciendo: "Glo-

ria al que se encarnó por nosotros."

Gloria... Ahora… Se repite

"Una extraña maravilla se contempla hoy, porque, por causa nuestra, …"

SALMO 50

✠ EL CANON DE LA PREPARACIÓN ✠

Tono Cuarto

ODA PRIMERA

✠ ¡Regocíjate Cielo y tú, tierra, alégrate! Porque Dios está con nosotros. Pues se deviene carne, de una joven virgen, nace y será envuelto en pañales; por lo tanto, desata la cadena de mis pecados, como es el Compasivo.

✠ La Reina Inmaculada da a luz, inefablemente, al Rey de Todos que otorga el Reino Celestial a los fieles, y Quien aniquila totalmente al pecado que, en mala forma, se apoderó siempre de nosotros.

✠ Los libros proféticos hoy se concretan, pues he aquí, Cristo, a Quien anticiparon y anunciaron, aparece encarnado en la ciudad de Belén. Venid, celebremos con conciencias justas la Preparación de Su Natividad.

ODA TERCERA

✠ ¡Verbo!, Daniel Te contempló una piedra cortada de una montaña virginal, aboliendo por Tu Poder los templos de los ídolos. Por consiguiente, con temor Te glorificamos.

✠ Desde Orientes, los Magos fueron guiados por la estrella hacia Ti, Cristo, y Te ofrecieron regalos ¡Rey de todos!: Oro, incienso y mirra, asombrados de Tu Condescendencia.

✠ Maria, el campo no labrado, carga la Espiga llevadora de la vida, para darle a luz en la ciudad de Belén, quiero decir Él que nutre las almas de todos los que exclaman: "Santo eres Tú, Señor."

KATÍSMATA *- Para la Preparación - Tono Tercero*

✠ Llénense de júbilo todas las regiones, porque la Madre de Dios viene a dar a luz al Rey de todos. ¡Qué prodigio inexplicable es! Pues Aquel que no tiene principio comienza, el ajeno a la carne se encarna y la gruta recibe al que contiene la creación entera. ¡Alégrate pues, Belén, y regocíjate Tú, Creación, en el día de la Preparación de la Fiesta!

Gloria… - Para la Santa - Tono Cuarto

✠ ¡Venerable Juliana!, te habías sido contemplada enteramente bella y sin mancha, adornada por las virtudes otorgadas por Dios y floreciente por el honorable martirio. Por consiguiente, el Señor se enamoró de tu belleza, y te hizo entrar en la luminosísima cámara nupcial, donde moras ahora con las mártires, magnificando a Cristo.

Ahora… - Para la Preparación - Tono Cuarto

✠ Regocijaos vírgenes, primeramente, por la alegría de la Virgen Purísima. Y vosotras, madres alabad, por la Preparación de la Fiesta de la Madre de Dios. Pues los Magos, con los Ángeles y pastores, cantan himnos con nosotros. Porque Ella viene a dar a luz, en la ciudad de Belén, a un hijo, Quien es Dios antes de los siglos, el Salvador del mundo de la corrupción.

Oda Cuarta

✠ El frasco sagrado del bálsamo venerable de la santificación, vienes a verterlo en la ciudad de Belén; otorgándonos la santificación a nosotros todos los que exclamamos: "Gloria a Tu Poder, Cristo."

✠ Orador de Dios Isaías, alégrate y regocíjate, al ver concretadas las obras de tus honorables anuncios; porque la Virgen da a luz en la carne sin siembra alguna, en la gruta de Belén, al Incontenible Dios.

✠ Cristo nace en la carne; y el Ilimitado por el tiempo, es contemplado Niño en un tiempo, para liberarme de las trasgresiones antiguas; y con Su Indescriptible Humildad, me hace ahora rico a mí, que he devenido pobre, por las desobediencias causantes de la corrupción.

Oda Quinta

✠ El Dios, Emmanuel, nace de una joven, se acuesta voluntariamente en un pesebre y renueva nuestra convocatoria. Anticipemos pues y celebremos, con buena adoración, Su Natividad.

✠ Te habías acostado en un pesebre de animales, Verbo, aunque estás igual al Padre en la naturaleza y la eternidad. Libarnos, pues, de nuestra bestialidad, a nosotros que, con buena alabanza, celebramos Tu Natividad.

✠ La rama de Jesé, resultó alegre, pues ramificó la Pura que lleva la Flor Divina, es decir: Cristo, el Señor, Quien anticipamos y celebramos jubilosamente Su Natividad.

Oda Sexta

✠ Aquél que brilló, indescriptiblemente, del Padre, antes de los siglos, para nosotros, había nacido como Niño Nuevo sobre la tierra y nos liberó a todos de la antigua rebelión siendo Compasivo.

✠ Prodigios extraños fueron escuchados cuando habías nacido, en la ciudad de Belén, Verbo Eterno. Porque, como eres el Soberano, los pastores con los Ángeles Te ofrecieron la alabanza.

✠ La estrella había anunciado a los Magos la nueva del nacimiento indescriptible del Sol de la Justicia, Que ahora anticipamos y celebramos jubilosamente Su Honorable Natividad.

Kontakión de la Preparación

Tono Segundo

✠ Al contemplar, en Belén, envuelto en los pañales a Aquel, que con Su Mano, sujeta la tierra entera; ofrezcamos a Ella que Lo engendró, los himnos de la Preparación de la Fiesta; porque Ella se alegra con el júbilo de las madres, llevando en Su Seno al Hijo de Dios.

Oda Séptima

✠ ¡Compasivo Jesús!, Tú que, para nosotros, vienes a nacer, ¿Cómo puede contenerte una gruta Oh Incontenible? O ¿Cómo Te amamantará una virgen, Tú que alimentas a todos?

✠ Los Magos, cumplieron lo dicho por el adivino Balaám; apresuraron, pues, con los regalos, a adorar a Cristo, sabiendo que Él es el Rey de toda alma.

✠ Alégrate y regocíjate, naturaleza humana, estéril de toda virtud, porque Cristo viene a nacer en la carne de la Virgen, para manifestarte a ti, buena engendradora de las bondades.

Oda Octava

✠ Por Tu Indescriptible Compasión, Cristo, cuando naciste, en la gruta, de la Virgen Inmaculada, me hiciste digno de la salvación, a mí quien por la multitud de mis rebeliones había devenido una cueva de ladrones.

✠ Por el decreto de Cesar, fuiste inscripto con los siervos, Soberano Hacedor de la Creación; para escribirme un perdón completo. Por lo tanto alabo Tu Indescriptible Compasión.

✠ ¡Palacio Resplandeciente del Soberano, Novia de Dios Virgen Santísima! ¿Cómo viniste a una gruta pequeña, para dar a luz al Señor, el Rey Encarnado por nosotros?

Oda Novena

✠ Venid, fieles, alegrémonos regocijando y exclamemos al unísono. Porque la Salvación de todos viene y el Señor se acerca para nacer y salvar a los que, con firme buena alabanza, festejan Su Natividad.

✠ ¡Santo David!, toma la flauta y la guitarra y salmodia exclamando: Alégrate, casa de Efratá, porque Aquel nacido desde el Seno del Padre, públicamente, en ti nace, encarnándose de la Virgen.

✠ El Soberano, como las lluvias, descendió en Tu Vientre, Madre Virgen, la Madre de Dios; más bien con el gran torrente había regado la tierra árida por la sequía de la infidelidad y había secado los mares de la perdición.

✠ El Exapostelarión ✠

De la Mártir

✠ Cuando la Mártir anheló Tu Cámara nupcial, Verbo, soportó con perseverancia y por Tu Poder Divino, todos tipos de torturas. Por lo tanto, a Ti suplico, Dios, que, por sus intercesiones, seas Compasivo para con mi alma.

Otro - De la Preparación

✠ ¡Belén, tierra de Judá!, prepara tus entradas, porque la Virgen Madre de Dios, viene ahora hacia ti, a dar a luz, en la gruta, como a un hombre, a mi Señor y mi Dios.

✠ El Aínos ✠

"Las Alabanzas"

Tono Sexto

- Todo cuanto respira alabe al Señor. *(Salmo 150: 6)* **Alabad al Señor desde el cielo; Alabadle en las alturas.** *(Salmo 148:1)* **Tú mereces la alabanza, Oh Dios.** *(Salmo 64 '65':2a)*

- ¡Alabadlo, todos Sus Ángeles, todas Sus Huestes, alabadlo! *(Salmo 148: 2)* **Tú mereces la alabanza, Oh Dios.** *(Salmo 64 '65':2a)*

Serán retenidos ***Cuatro Stíjos*** *y serán cantados los siguientes* ***Prosimios***

8- Esta Gloria es para todos sus justos.

7- Alabad a Dios en Su Santuario; Alabadlo en Su Poderoso Firmamento. *(Salmo 150: 1)*

6- Alabadlo por Sus Grandes Hazañas; Alabadlo por Su Inmensa Grandeza. *(Ídem. 2)*

5- Alabadlo con el toque de cuerno; Alabadlo con arpa y con cítara. *(Ídem. 3)*

4- Alabadlo con tambores y danzas; Alabadlo con cuerdas y flautas. *(Ídem: 4)*

✠ Ahora, la Sabiduría Creadora viene y la Gracia se manifiesta, porque la Verdad había brillado resplandeciendo, los símbolos sombríos son anulados y la puerta de Edén había sido abierta. ¡Exulte de júbilo, Adán!, porque nuestro Dios el Creador se había encarnado por Su Propia Voluntad.

3- Alabadle con címbralos sonoros; Alabadle con címbalos y aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Ídem. 5 - 6)*

✠ Para concretar las visiones de los Profetas y sus profecías, el Verbo nace con volumen de cuerpo, y después de Su Nacimiento se acuesta en un pesebre de animales. ¡Qué excesiva es Su Condescendencia y temible Su Disposición! Por las que cantamos diciendo: "Cristo viene, el Rey de Israel."

2- ¡Álzate, Señor, extiende Tu Mano! ¡Nunca te olvides de los desdichados! *(Salmo 10: 12)*

✠ Tú, Verbo, Que todo lo envuelves con Tu gesto; Te encarnaras y serás envuelto en pañales; por lo tanto a Ti alabo, Hacedor de los asombrosos milagros, Mensajero de la Opinión Paternal, por la que yo he devenido inmortal.

1- ¡Te doy gracias, Señor, de todo corazón, voy a proclamar todas Tus Maravillas! *(Salmo 9: 2)*

✠ Habías sido visto como hombre y no Te separaste de los Senos Paternos; Te acostaste sobre los brazos de la Virgen y desde Persia, por la estrella, convocaste a los Magos; adorándote como Dios y Rey. Pues por el soplo de Tus Labios aniquilas los príncipes de las naciones hipócritas, y proteges a un pueblo elegido.

Gloria… Mismo Tono

✠ El Verbo Consubstancial al Padre, se mezcla con las Purísimas Sangres Virginales, se forma y crece en ellas por un lapso de tiempo, luego nace en una gruta. ¡Qué asombrosa cosa es! Pues los Ángeles se alegran y la humanidad canta diciendo: "Cristo viene, el Rey de Israel."

Ahora… Mismo Tono

✠ Se cumplieron los símbolos del adivino Balaám. Pues cuando fueron iluminados aquellos ávidos de las ilusiones persas, por el brillo de la extraña estrella, resplandeciéndose por Cristo el Sol que no tiene ocaso, con sus regalos indicaron que el Encarnado por Su Propia Voluntad en Belén es un Dios, un Rey y un Mortal.

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Los siguiente Prosómios - Tono Segundo

Para la Preparación

✠ La Estrella anticipa y brilla en la gruta. Venid, pues, pastores con los Ángeles: y preparaos, vosotros, Magos, para alcanzarle con los regalos.

(Stíjo) Viene Dios de Temán, el Santo, del monte Parán.
Su Majestad cubre los cielos, de Su Gloria está llena la tierra. *(Habacuc 3: 3)*

✠ Para concretar lo dicho anteriormente por los profetas, el Señor nace en Belén, y abre a Edén para aquellos descendientes de Adán.

(Stíjo) ¡Señor, he oído Tu Fama, he visto Tu obra, Señor! Y me asombré. *(Habacuc 3: 2a)*

✠ ¡Belén! Unge al pesebre sagrado con aromas; porque sobre ti, el Soberano extiende los rayos de Su Divinidad.

Gloria… Ahora… Mismo Tono

✠ Venid terrenales, al unísono, alabemos sin cesar a María la Madre de Dios, de Quien Cristo nacerá.

(Y el resto del Oficio Matutino)

LA PREPARACIÓN DE LA NATIVIDAD – MÁRTIR JULIANA

22 de Diciembre

La Conmemoración de la Gran Mártir Anastasia

"Que salva del veneno"

Tercer día de la Preparación

✠ Las Vísperas ✠

Después del Salmo Vespertino y la **Gran Letanía,** *y Al canto de* ***"Te invoco Señor..."*** *serán retenidos* ***Seis Stíjos*** *y serán cantadas* ***Tres Porosómios para la Preparación*** *y* ***Tres Prosómios de la Mártir.***

✠ Prosómios de la Preparación ✠

Tono Sexto

¡Estén atentos Tus Oídos a la voz de mis súplicas!

✠ El Sol que no tiene ocaso viene, brillando del vientre virginal, para iluminar la tierra entera. Apresurémonos, pues, a recibirle, con ojos puros y obras piadosas. Y preparémonos ahora, por el espíritu, para acogerlo, viniendo a los Suyos. Para que, por un nacimiento extraño como Él había sido complacido, después de Su Nacimiento en Belén, nos volverá a habitar en Edén del que habíamos sido extraviados, como Él es Amante de la humanidad.

Si retienes las culpas, Señor, ¿quién, Señor, resistirá? Pero el perdón está contigo, para ser así temido.

✠ Dios el Verbo, que está montando sobre los hombros de los Querubines; cuando, según la Persona, se unió con la carne, habitó en el vientre exento de toda mancha y se hizo hombre; pues Él viene hacia la tierra de Judá a nacer. Prepárate Tú, gruta sagrada, como un gran palacio para el Rey de todos. Y que esté dispuesto el pesebre como trono flameante, en donde la Virgen María lo acostará como Niño, para reconvocar la Creación como Él se complació.

Aguardo anhelante al Señor, espero en su palabra; mi ser aguarda al Señor.

✠ Verbo de Dios Eterno, Tomando para Ti un inicio, de manera indescriptible; la Virgen Te acuesta en un pesebre de animales, porque vienes a liberarme de mi bestialidad que he sufrido por la envidia de la serpiente; y serás

envuelto en pañales para desatar las ataduras y cadenas de mis transgresiones, Único Bondadoso Amante de la humanidad. Por eso, jubilosamente, glorifico, alabo y adoro, Tu Venida en la carne por la que me liberaste.

✠ PROSÓMIOS DE LA MÁRTIR ✠

Tono Primero

Más que el centinela a la aurora; más que el centinela a la aurora, aguarde Israel al Señor.

✠ ¡Mártir! ¡Cuan hermosas son tus virtudes, honorables tus luchas, numerosos tus milagros y favorecidos tus prodigios! Por los que te honró eternamente, Aquél que Le has glorificado, pues habías luchado con tus venerables miembros.

El Señor está lleno de amor, Su Redención es abundante; Él redimirá a Israel de todas sus culpas.

✠ Cuando amaste la honra de los luchadores, ¡Honorable alabadísima! Te apresuraste a competir con ellos en el celo. Por consiguiente soportaste los dolores atroces, y ahora, por la Gracia Divina, alivias todo dolor de nuestras almas y cuerpos, nosotros que veneramos tus luchas y virtudes.

¡Alabad al Señor, todas las naciones, ensalzadlo, pueblos todos!

✠ Cuando concretaste tus luchas, has brillado más resplandeciente que el sol, ¡Gloriosa mártir de gran nombre, Anastasia! Por tanto iluminas, con los rayos de tus numerosos milagros, las mentes de todos los que, con fe, se acercan de la pila de tus honorables miembros que rebosan con las fuentes divinas.

Gloria… - por la Mártir - Tono Segundo

✠ Recibiste el Don de la Resurrección, luchando en la arena ¡Alabadísima Anastasia! Porque aniquilaste la multitud de los demonios, y los enviaste al abismo, ¡Mártir revestida de la lucha y digna de toda admiración!

Ahora… Para la Preparación - Tono Segundo *Por Leóndio*

✠ ¿De donde vienes, Virgen que no conoces novio? ¿De Tu padre y Tu madre? ¿Cómo llevas al Creador sobre Tus brazos? ¿Cómo es que no se consumió Tu Seno? Por tanto, en Ti ¡Purísima! contemplamos extrañas grandes y misterios temibles realizados, sobre la tierra; pues nos anticipábamos y para Ti preparamos, como es digno, de la tierra la gruta; y suplicamos al cielo que cede la estrella, y los Magos vendrán de los Orientes de la tierra a sus Occidentes, a mirar la Salvación de la humanidad, lactante del pecho como niño.

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Prosómios de la Preparación - Tono Segundo

✠ Cristo viene para abolir al maligno, iluminar a los que están en las tinieblas y liberar a los cautivos, apresurémonos pues a recibirle.

(Stíjo) ***Viene Dios de Temán, el Santo, del monte Parán.***
Su Majestad cubre los cielos, de Su Gloria está llena la tierra. *(Habacuc 3: 3)*

✠ ¡Tribus de las naciones! Canten alabanza y glorificación; velan, pastores; y vosotros Magos, apresúrense, alegres con los regalos.

(Stíjo) ***¡Señor, he oído Tu Fama, he visto Tu obra, Señor! Y me asombré.*** *(Habacuc 3: 2a)*

✠ ¡Montañas y colinas; valles, regiones y corrientes; y toda la creación, magnifiquen ahora al Creador Nacido.

Gloria… - Tono Cuarto - Para la Mártir - *Por el Estudita*

✠ ¡Beatísima venerable Anastasia!, habías sido llamada por el nombre de la Resurrección vivificadora de Cristo, y con tu conducta has seguido dignamente tu vocación; y cuando fortaleciste la naturaleza, con firme voluntad, anduviste; y tejiste una púrpura con el rojizo de tu sangre. Y llevando la Cruz como cetro real, reinas con Dios el Salvador. Suplícale pues para que nosotros también seamos iluminados por Su Gloria Divina.

Ahora… Para la Preparación - Mismo Tono

✠ ¡Isaías, Alégrate resplandeciendo! Y recibe al Verbo de Dios y profetiza acerca de la Joven María: 'Zarza ardiente por el fuego no consumida' por el rayo de la Divinidad. ¡Prepárate, Belén! ¡Abre tus puertas, Edén! Y vosotros, Magos, avancen para que contemplareis la Salvación, envuelto en pañales, a Quien anunció la estrella encima de la gruta. Él es el Señor, Otorgador de la vida y Salvador de nuestra raza.

✠ LOS TROPARIOS ✠

Para la Preparación - Tono Cuarto

"Prepárate, Belén, porque Edén ha sido abierto…"
(Ver página ***10****)*

Gloria… - Tono Cuarto - Para la Mártir

✠ Tu Corderilla Anastasia, Jesús, hacia Ti, en voz alta, exclama diciendo: "A Ti anhelo, Novio mío, y lucho buscándote; Pues, por Tu Bautismo, estoy crucificada y sepultada contigo; por Ti sufro, para reinar contigo y por Ti muero para que en Ti viva". Recibe, pues como sacrificio sin mancha, a aquella que con anhelo por Ti, fue sacrificada. Y como eres Compasivo, sal-

va, por sus intercesiones a nuestras almas.

Ahora… - Se repite el de la Preparación

"Prepárate, Belén, porque Edén ha sido abierto…"

(Ver página 10)

✠ APÓLISIS ✠

Sigue con la Oración de Antes de Dormir

✠ LA ORACIÓN ANTES DE DORMIR ✠

Nótese que en la Oración Antes de Dormir, serán cantadas las siguientes tres Odas ***- Tono Segundo***

TERCERA ODA *- Irmo*

✠ "Me has afirmado sobre la roca de la fe, y has dilatado mi boca contra mis enemigos. Porque mi alma se regocija cuando canta: "No hay Santo como nuestro Dios, y no hay justo sino Tú, Señor."

✠ La asamblea de Herodes, se reúne injustamente, con intención homicida, para matar al Señor Nacido; a Quien cantamos: "Tu eres nuestro Dios, y no hay justo sino Tú, Señor."

✠ La compañía del inicuo Herodes, siendo de espíritu combatiente contra Dios, avanzó a matar, con los niños, a Cristo el Soberano, a Quien cantamos: "Tu eres nuestro Dios, y no hay justo sino Tú, Señor."

OCTAVA ODA *- Irmo*

✠ "Cuando la palabra del tirano venció antiguamente, ardió el horno siete veces más; pero los jóvenes no se quemaron en él, más despreciaron al decreto del rey, y exclamaron cantando: "¡Todas las obras del Señor, alabadle y exaltadle por todos los siglos!"

✠ Al derramar las lágrimas como perfumes, por el Cristo Nacido en la carne para nosotros, purifiquemos nuestros cuerpos de toda mancha y con corazones limpios acerquémonos al Puro, exclamando: "¡Todas las obras del Señor, alabadle y exaltadle por todos los siglos!"

✠ Con lágrimas de compasión, huyamos, nosotros los pecadores, de las lágrimas del esperado terrible castigo; siguiendo las huellas de Cristo envuelto, como Niño, en pañales, exclamando: "¡Todas las obras del Señor,

alabadle y exaltadle por todos los siglos!"

✠ ¡Fieles! Habiendo sabido santificar las Obras de Redención, acerquémonos a Cristo, con todos corazones y fuentes de lágrimas, lavándonos por la confesión y exclamando hacia el Nacido en la carne: "¡Todas las obras del Señor, alabadle y exaltadle por todos los siglos!"

NOVENA ODA - *Irmo*

✠ "Venid, magnifiquemos, con almas puras y labios limpios, la Purísima Exenta de toda mancha, la Madre de Emmanuel. Ofreciendo, por medio de Ella, las súplicas al Nacido de Ella, diciendo: "Compadécete de nuestras almas, Cristo Dios, y sálvanos."

✠ Que ninguno, de los que ofrecen ahora aceptables sacrificios a Dios, sea ingrato, ni envidioso y ni malo; es decir, en lugar del oro, incienso y mirra, fragancia de virtud, cantando a Cristo Nacido: "Compadécete de nuestras almas, Cristo Dios, y sálvanos."

✠ El inicuo Herodes, se ardió con la ira y dijo a los sabios Magos: "Id y averiguad acerca del Rey, recién nacido. Más si Lo encontraréis avisadme". Porque con intención homicida, maquinaba matarlo; compadécete, pues, de nuestras almas, Cristo Dios, y sálvanos.

✠ ¡Que atrevimiento deslumbrado para matar, es lo tuyo, Herodes! Pues olvidaste, que es imposible para quien sea, aprehender a Dios para darle muerte; por tanto ardiste en la ira y degollaste a los niños. Compadécete, pues, de nuestras almas, Cristo Dios, y sálvanos.

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los Seis Salmos Matutinos y **La Gran Letanía de la Paz** *se canta* ***"Dios es el Señor..."*** *y serán cantados los* ***Troparios*** *como en las Vísperas. Y después de la pequeña letanía:*

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijológia - **KATÍSMATA** - ***Tono Cuarto***

✠ Hoy, la creación se alegra divinamente, porque Cristo el Señor, el Hijo de mi Dios, nace de una Joven Inmaculada, haciendo inmortal la entera raza humana, deshaciendo la maldición de Eva, la primera madre. Por consiguiente, Le ofrecemos una alabanza, porque Él es nuestro benefactor.

Gloria... Ahora… Se repite

"Hoy, la creación se alegra divinamente, porque Cristo el Señor,…"

Después de la Segunda Estijológia - **KATÍSMATA** - *Tono Tercero*

✠ Alabando a la Virgen, cuando dio a luz al Verbo Que está desde la eternidad, el piadoso José exclamó diciendo: "Te estoy contemplando deviniéndote Templo del Señor, llevando al que viene para salvar a toda la humanidad; Quien, por Su Compasión, manifiesta a todos los que Le alaban como templos divinos.

Gloria... Ahora… Se repite

"Alabando a la Virgen, cuando dio a luz al Verbo Que está desde la eternidad,…"

SALMO 50

✠ EL CANON DE LA PREPARACIÓN ✠

(Refiérase al día 20, página 28)

Descartando la Katísmata después de la Tercera Oda

KONTAKIÓN DE LA SANTA - *Tono Segundo*

✠ Los que están en las tentaciones y aflicciones, se apresuran a tu templo; recuperarán, pues, la salud por la Gracia Divina radicada en ti, Anastasia; porque tú emanas las curaciones para el mundo.

✠ EL EXAPOSTELARIÓN ✠

DE LA MÁRTIR

✠ Intercede, sin cesar, muy sabia virgen mártir, Anastasia, orgullo de las revestidas de lucha; ante Aquel que viene a nacer ahora, en la gruta y en un pesebre, de la Joven Virgen, Madre de Dios Purísima; para que otorgue el perdón de los pecados a los que, con anhelo te honran, celebrando tu santísima conmemoración.

OTRO - DE LA PREPARACIÓN

✠ ¡Mártir Anastasia! Tu conmemoración revestida de luz, anticipa y anuncia el nacimiento de Cristo de la Virgen; convocando a los Magos de Persia con los regalos; y a la alabanza, a los pastores y a los Ángeles; porque, con tu lucha, te ofreciste a Tu Soberano, como oro, incienso y mirra, ¡Oh tú de voluntad divina!

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

Tono Sexto

- **Todo cuanto respira alabe al Señor.** *(Salmo 150: 6)* **Alabad al Señor desde el cielo; Alabadle en las alturas.** *(Salmo 148:1)* **Tú mereces la alabanza, Oh Dios.** *(Salmo 64 '65':2a)*

- **¡Alabadlo, todos Sus Ángeles, todas Sus Huestes, alabadlo!** *(Salmo 148: 2)* **Tú mereces la alabanza, Oh Dios.** *(Salmo 64 '65':2a)*

Serán retenidos ***Cuatro Stíjos*** *y serán cantados los siguientes* ***Prosimios***

8- Esta Gloria es para todos sus justos.

7- Alabad a Dios en Su Santuario; Alabadlo en Su Poderoso Firmamento. *(Salmo 150: 1)*

6- Alabadlo por Sus Grandes Hazañas; Alabadlo por Su Inmensa Grandeza. *(Ídem. 2)*

5- Alabadlo con el toque de cuerno; Alabadlo con arpa y con cítara. *(Ídem. 3)*

4- Alabadlo con tambores y danzas; Alabadlo con cuerdas y flautas. *(Ídem: 4)*

✠ Ahora se aclaran los antiguos símbolos, porque la Virgen, había concebido en el vientre, la roca había sido cortada de la montaña, la vara de Aarón se había brotado y el rocío de Gedeón se había destilado sobre la tierra. Exclamemos, pues, pueblos: ¡Cristo viene, el Rey de Israel!

3- Alabadle con címbralos sonoros; Alabadle con címbalos y aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Ídem. 5 - 6)*

✠ Extrañas cosas son contempladas en la extraña Natividad. ¿Cómo es que Él que está sentado junto al Padre en las Alturas, nace y es acostado en un pesebre de animales? ¿Cómo es que el Inalcanzable es envuelto en pañales? y ¿Cómo es que Aquél que está en todo lugar, se encuentra en una gruta? Exclamemos, pues, pueblos: ¡Cristo viene, el Rey de Israel!

2- ¡Álzate, Señor, extiende Tu Mano! ¡Nunca te olvides de los desdichados! *(Salmo 10: 12)*

✠ El hacedor de los milagros, Quien destruyó a Egipto, Que hizo llover el maná para el pueblo ingrato, se encarna y es amamantado; y siendo visto como un niño, huye escapándose del tirano Herodes. Su madre la Virgen lo lleva, como si fuese sobre una nube; así como anticipó Isaías él de claras visiones divinas y vio.

1- ¡Te doy gracias, Señor, de todo corazón, voy a proclamar todas Tus Maravillas! *(Salmo 9: 2)*

✠ El Rey de los siglos que está desde la eternidad, como Niño nace voluntariamente; y un hijo, Él había sido dado a nosotros. Entended, pues, Israel; escuchad, naciones, sabed y sed vencidos. Porque, con nosotros está, Aquél que debilita y aniquila de la tierra, todo reinado y todo principado no sometidos a Él.

Gloria... Tono Sexto

✠ Con vara de hierro, serás gobernado, judío; porque eres rebelde y com-

batiente de los profetas. Porque el Padre dará al Hijo Nacido, por herencia, a todas las naciones y por reino a la tierra entera. Más te expulsa a ti, homicida, porque no aceptaste exclamar: ¡Cristo viene, el Rey de Israel!

Ahora… Mismo Tono

✠ David, regocíjate, pues Cristo es de tu simiente; alégrate, Jesé, pues tu raíz florece, y de tu lomo Judá, viene el Señor; y aniquilará las naciones, según lo dicho por Balaám. Pues ¡He aquí, la Virgen Venerabilísima!, da a luz a Emmanuel, como Niño, según lo relatado acorde al gran Isaías.

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Los siguiente Prosómios - Tono Segundo - Para la Preparación

✠ La Estrella anticipa y brilla en la gruta. Venid, pues, pastores con los Ángeles: y preparaos, vosotros, Magos, para alcanzarle con los regalos.

(Stíjo) ***Viene Dios de Temán, el Santo, del monte Parán.***
Su Majestad cubre los cielos, de Su Gloria está llena la tierra. *(Habacuc 3: 3)*

✠ Cristo se aproxima, la estrella anticipa resplandeciendo y la multitud de las huestes de los poderes celestiales intangibles, aparece mirando.

(Stíjo) ***¡Señor, he oído Tu Fama, he visto Tu obra, Señor! Y me asombré.*** *(Habacuc 3: 2a)*

✠ ¡Belén! Alégrate, porque el Salvador, el Pastor de Israel, había venido, pues no eres la menor entre las principales de Judá.

Gloria… - Tono Primero - Para la Santa - *Por Leóndio*

✠ Hoy había brillado el día de la Preparación de la Fiesta de la Encarnación de Cristo Dios, junto a la fiesta de la mártir Anastasia la alabadísima. Pues, he aquí la Virgen viene a Belén a acostar en un pesebre de animales, un Niño Envuelto en pañales. Él es nuestro Libertador de la antigua maldición y Salvador de nuestras almas.

Ahora… - Para la Preparación - Mismo Tono

✠ Cuando llegó la hora de dar a luz a Cristo, la Madre de Dios, dijo a su comprometido: “No te frunces al mirar mi vientre; porque verás al Nacido de mí y te regocijarás; y como Él es Dios lo adorarás.”Alabémosla pues diciéndole: “Salve, Llena de Gracia, el Señor está contigo; Quien, por Ti, está con nosotros.

(Y el resto del Oficio Matutino)

LA PREPARACIÓN DE LA NATIVIDAD - MÁRTIR ANASTASIA

LA PREPARACIÓN DE LA NATIVIDAD - MÁRTIR ANASTASIA

23 de Diciembre

La Conmemoración de los Santos Mártires en Creta

Cuarto día de la Preparación

✠ Las Vísperas ✠

Después del Salmo Vespertino y la **Gran Letanía,** *y Al canto de* ***"Te invoco Señor..."*** *serán retenidos* ***Seis Stíjos*** *y serán cantadas* ***Tres Porosómios para la Preparación*** *y* ***Tres Prosómios de los Mártires.***

✠ Prosómios de la Preparación ✠

Tono Sexto

¡Estén atentos Tus Oídos a la voz de mis súplicas!

✠ Lo pronunciado por Isaías se había cumplido. He aquí pues, la Virgen concibe, en su vientre, al Ilimitado, contenido en la Carne; y viene a darle a luz en forma extraña. Anticipa, pues, y esté preparada, gruta recibidora de Dios y prepárate tú, Belén; porque el Rey te había querido por morada para Si. Recibe, tú, pesebre, a Cristo, Niño Envuelto en pañales, que por Su Bondad, está por desatar las cadenas de los pecados de la humanidad.

Si retienes las culpas, Señor, ¿quién, Señor, resistirá? Pero el perdón está contigo, para ser así temido.

✠ Una racional nube luminosa viene ahora, llevando la lluvia celestial, a verterla para verdear la faz de la tierra; y el Canario Intangible, llevando en Su Vientre la Primavera de la Gracia, para darle a luz indescriptiblemente, dispersando al invierno de la incredulidad; y el Palacio Puro la Exenta de toda mácula, hace entrar al Rey en la cueva, encarnándose.

Aguardo anhelante al Señor, espero en su palabra; mi ser aguarda al Señor.

✠ ¡Soberano! Tú habías sido inscripto con los esclavos, queriendo destruir el decreto de los pecados escrito por mano, e inscribir en el libro de la vida a todos aquellos que fueron dados muerte por el engaño de la serpiente. Pues la Virgen Te lleva, contenido en un cuerpo mortal, Tú que todo lo llevas, Que fuiste complacido en morar dentro de una pequeña gruta, Tú, que durante Tu Nacimiento, los rangos angelicales, desde lo alto, junto a los pasto-

res divinos, Te alabaron atónitos por Tu Poder.

✠ PROSÓMIOS DE LOS MÁRTIR ✠

Tono Sexto

Más que el centinela a la aurora; más que el centinela a la aurora, aguarde Israel al Señor.

✠ Con cánticos venerables y gran voz, alabemos a los diez mártires elegidos por Dios, la lámpara de diez luces que, con los brillos divinos, ilumina al pueblo de la Iglesia. Pilares inconmovibles y astros resplandecientes que, por los amaneceres de sus magníficas luchas, hicieron cielo a la tierra.

El Señor está lleno de amor, Su Redención es abundante; Él redimirá a Israel de todas sus culpas.

✠ Que sean alabados Teódolo, Zótico, Pompio, Vasilíde, Euporo, Agátopo, Stérnino, Gelacio y el divino Evaristo; y con ellos Eficiano, y que sean honrados con himnos, porque son puertos muy tranquilos, que pusieron en evidencia al error y recibieron la corono del triunfo.

¡Alabad al Señor, todas las naciones, ensalzadlo, pueblos todos!

✠ Alabemos a los revestidos de la lucha, los troncos de la Santísima Trinidad, ramificados en Creta; bases de la Iglesia, belleza inmarcesible de los fieles, honorables flores del paraíso de ricos perfumes, muy resplandecientes y bien aceptables ofrendas de Cristo y holocaustos del altar celestial.

Gloria… - para los Mártires - Tono Segundo - *Por Cipriano*

✠ Hoy, Creta anticipa y celebra por la Natividad de Cristo, en la conmemoración de los revestidos de la lucha. Por sus súplicas, Salva, Señor a nuestras almas.

Ahora… Para la Preparación - Tono Segundo - *Por Cipriano*

✠ ¡Belén, tierra de Judá!, prepara, regocijando, el lugar que, según la carne, es la gruta divina, en donde nacerá Dios en la carne, de la santa Virgen, Quien no conoció hombre alguno, para salvar a nuestra raza.

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Prosómios de la Preparación - Tono Sexto

✠ La Ilimitada Sabiduría de Dios, incomprensiblemente, ha construido para Si, una casa de la Virgen; con esto quiero decir, Cristo. Pues Él viene a un pesebre de animales y a una gruta, a nacer en la carne indescriptiblemente.

(Stíjo) Viene Dios de Temán, el Santo, del monte Parán.
Su Majestad cubre los cielos, de Su Gloria está llena la tierra. *(Habacuc 3: 3)*

✠ ¡Cristo!, fuiste visto por los profetas, según ellos pudieron contemplarte, Creador. Y en el final de los tiempos, apareciste a toda la humanidad, deviniéndose hombre, en la ciudad de Belén.

(Stíjo) ***¡Señor, he oído Tu Fama, he visto Tu obra, Señor! Y me asombré.*** *(Habacuc 3: 2a)*

✠ La estrella anticipa y anuncia a los astrólogos, a Cristo el Sol de la Justicia, en la ciudad de Belén, y los Ángeles anuncian a los pastores; Venid, vosotros de voluntad divina, apresurémonos junto a ellos.

Gloria… Para los Mártires - Tono Tercero

✠ Hoy, se había presentado la fiesta de los mártires, que anticipó prefigurando para nosotros el día de la Presentación de la fiesta de la Natividad, y predicando a Dios, el Sol de Sol, que apareció, en la carne, de la Virgen. Estos diez mártires habían luchado con firmeza en Creta; recibieron, pues, desde el cielo, las coranas del triunfo. Exclamémosles diciendo: "Santos mártires, rango elegido santificado, rogad a Cristo para aquellos que, con fe, celebran vuestra venerabilísima conmemoración."

Ahora… - Para la Preparación - Mismo Tono - *Por Anatolio*

✠ Esté alerta, Belén, porque Edén había sido abierto. Prepárate, Efratá, porque Adán y Eva habían sido renovados. La maldición se había desaparecido y la salvación se había florecido en el mundo. Las almas de los justos se preparan ofreciendo, como arras de las ofrendas, la alabanza en vez del bálsamo, y recibirán la salvación y la incorruptibilidad. Pues, he aquí Él que está acostado en el pesebre, convoca, para elevar la alabanza espiritual, a aquellos que, sin cesar, exclaman: "Gloria a Ti, Señor".

✠ LOS TROPARIOS ✠

Para la Preparación - Tono Cuarto

"Prepárate, Belén, porque Edén ha sido abierto…"

(Ver página ***10****)*

Gloria…Para los Mártires - Tono Tercero

✠ honremos a Creta del gran prodigio, que brotó las flores venerables, las joyas de Cristo y líderes de los mártires. Porque los bienaventurados que son diez en número, habían puesto en vergüenza el poder de millares de los demonios, por consiguiente, recibieron las coronas, porque son mártires de Cristo de firme voluntad.

Ahora… - *Se repite el de la Preparación*

"Prepárate, Belén, porque Edén ha sido abierto…"

*(Ver página **10**)*

✠ APÓLISIS ✠

Sigue con la Oración de Antes de Dormir

✠ LA ORACIÓN ANTES DE DORMIR ✠

Nótese que en la Oración Antes de Dormir, serán cantadas las siguientes tres Odas ***- Tono Sexto***

QUINTA ODA - *Irmo*

✠ "De madrugada, hacia Ti, me dirijo, Verbo de Dios; Que por Tu Compasión y a causa de mí caído, Te vaciaste, y de la Virgen Te vestiste de la figura de un siervo, sin sufrir cambio alguno. Otórgame, pues la paz, Amante de la humanidad."

✠ Purifiquemos nuestras mentes, y anticipemos en limpiarnos mental y corporalmente, con la participación de la temible dispensación; y subamos a la ciudad de Belén, para contemplar al Señor Nacido.

✠ Amados, contemplad, y no os agitéis en vano; porque Herodes el ignorante, desea matar al Creador Nacido, Quien, al tener dominio sobre la vida y la muerte, vivirá y salvará al mundo, porque Él es Amante de la humanidad.

OCTAVA ODA - *Irmo*

✠ "Los jóvenes divinos, habían puesto en evidencia la columna del mal resistente a Dios. Mas Herodes ruge encolerizado contra Cristo, decide y maquina en vano, tratando de matar al Que contiene la vida en Su Puño; Aquél que toda la Creación Lo bendice, glorificándole por todos los siglos."

✠ ¡Fieles! Alejemos de nuestros párpados toda caída de pereza, levantémonos a la oración y apartemos con ella las tentaciones del maligno; para manifestarnos contemplando con los pastores la Gloria del Cristo Nacido, a Quien alaba y glorifica la Creación entera.

✠ ¡Fieles! Despreciemos y prohibamos nuestros labios para con todas palabras máculas. Estudiemos las palabras de alabanza y ofrezcámoslas a Cristo, Quien nos ha liberado de nuestra bestialidad, al acostarse en un pesebre de animales; Aquél que toda la creación Lo bendice, glorificándole por todos

los siglos.

✠ ¿Quién de los humanos examina la profundidad de la Sabiduría y Conocimiento del Creador? y ¿Cual sabio logra entender la profundidad de los preceptos de Dios? Por los que Él inclinó los cielos y, revistiéndose de un cuerpo, se mezcló con los hombres; Aquél que toda la creación Lo bendice, glorificándole por todos los siglos.

✠ Venid, vosotros de voluntad divina, procuremos apartar los deseos del cuerpo y los encantos del mundo; y ejercemos las solicitudes espirituales; haciéndonos, por las obras, dignos del Señor Nacido, Aquél que toda la creación Lo bendice, glorificándole por todos los siglos.

NOVENA ODA - *Irmo*

✠ "Tú, Que eres más Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.*"*

✠ La orden destructora, el decreto del enemigo turbado por el nacimiento de Cristo, había causado la matanza de los niños inocentes. Pero nosotros, fieles, alabemos al Nacido.

✠ El inicuo Herodes, habiendo transgredido las leyes de la naturaleza y contrariando los preceptos divinos, ha privado las madres de sus hijos en forma oponente a la naturaleza. Pues, mató a los niños, sin causa, por la vida de todos.

✠ Cuando nació el Redentor, en la gruta, Edén había sido abierto para las naciones, y el Señor de la gloria había rebosado, para los sedientos, la fuente de la inmortalidad, pues Le magnificamos.

✠ Los Ángeles rodearon al pesebre como a Trono Querúbico, porque contemplaron como cielo, a la gruta, en donde el Soberano fue acostado, y exclamaron: "Gloria a Dios en las alturas".

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los Seis Salmos Matutinos y **La Gran Letanía de la Paz** *se canta* ***"Dios es el Señor..."*** *y serán cantados los* ***Troparios*** *como en las Vísperas. Y después de la pequeña letanía:*

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijológia - **KATÍSMATA** - *Tono Quinto*

✠ Prepárate, Belén, para recibir a María, la Virgen Madre de Dios. Pues, he aquí viene a ti llevando Niño a Cristo; Él Quien es siempre Igual al Padre y al Espíritu en la eternidad. Dándole a luz en la gruta, y manifestándose, después del alumbramiento también, Virgen para siempre.

Gloria... Ahora… Se repite

"Prepárate, Belén, para recibir a María, la Virgen…"

Después de la Segunda Estijológia - **KATÍSMATA** - *Tono Sexto*

✠ Antiguamente, los reyes de Persia, ofrecieron al Rey y Dios Nacido: oro, incienso y mirra. Pero al anticipar ahora celebrando Su Natividad, nosotros Le ofrecemos con firme buena alabanza, de todos nuestros corazones, Fe, Amor y Esperanza, alabando a la Virgen.

Gloria... Ahora… Se repite

"Antiguamente, los reyes de Persia, ofrecieron al Rey y Dios Nacido: …"

SALMO 50

✠ EL CANON DE LA PREPARACIÓN ✠

Tono Cuarto

*(Refiérase al **día 21**, página **40**)*

*Y después de la Oda Tercera, La **Katísmata de la Preparación**, el **'Gloria… Ahora…'** la otra*

KONTAKIÓN DE LOS MÁRTIRES

Tono Cuarto

✠ La venerable lucha de los mártires había brillado, como estrella de la aurora. Porque anticipa y nos manifiesta al Nacido en la gruta; Quien la Virgen Lo dio a luz sin simiente.

✠ EL EXAPOSTELARIÓN ✠

DE LOS MÁRTIRES

✠ Con los cánticos, coronemos con júbilo a Teódolo con Zótico; y a Agátopo, Stérnino, Pompio con Eficiano; y a Vasilíde el glorioso, Euporo el divino, al famoso Gelacio y Evaristo. Para que, por sus intercesiones, seamos salvos de las transgresiones y coronados ante Cristo Dios.

OTRO - DE LA PREPARACIÓN

✠ Vosotros todos los que ejercitasteis las virtudes y apresurasteis, con las abstinencias, a dar muerte a los deseos, venid ahora, con fe, ofrezcamos con los pastores y los Magos, las agradables obras y buenas opiniones, como re-

galos de triple manera, al Dios que viene a nacer de la Virgen, y que se complació en salvarnos.

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

Tono Sexto

- Todo cuanto respira alabe al Señor. *(Salmo 150: 6)* **Alabad al Señor desde el cielo; Alabadle en las alturas.** *(Salmo 148:1)* **Tú mereces la alabanza, Oh Dios.** *(Salmo 64 '65':2a)*

- ¡Alabadlo, todos Sus Ángeles, todas Sus Huestes, alabadlo! *(Salmo 148: 2)* **Tú mereces la alabanza, Oh Dios.** *(Salmo 64 '65':2a)*

Serán retenidos ***Cuatro Stíjos*** *y serán cantados los siguientes* ***Prosimios***

8- Esta Gloria es para todos sus justos.

7- Alabad a Dios en Su Santuario; Alabadlo en Su Poderoso Firmamento. *(Salmo 150: 1)*

6- Alabadlo por Sus Grandes Hazañas; Alabadlo por Su Inmensa Grandeza. *(Ídem. 2)*

5- Alabadlo con el toque de cuerno; Alabadlo con arpa y con cítara. *(Ídem. 3)*

4- Alabadlo con tambores y danzas; Alabadlo con cuerdas y flautas. *(Ídem: 4)*

✠ El Misterio predefinido por el Padre, antes de los siglos, y preanunciado por los profetas, había aparecido en el final de los tiempos. Porque Dios se encarnó llevando de la Virgen un cuerpo; y el Eterno no Creado, por Su Propia Voluntad aparece Nacido. ¡Cristo viene, el Rey de Israel!

3- Alabadle con címbralos sonoros; Alabadle con címbalos y aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Ídem. 5 - 6)*

✠ A Ti alabo, Rey Envuelto en panales. Porque Tú desatas las cadenas de mis transgresiones, honrándome con la incorruptible gloria eterna; y me acercas enteramente del Padre, pues renuevas mi naturaleza y creación. Por consiguiente exclamamos diciendo: ¡Cristo viene, el Rey de Israel!

2- ¡Álzate, Señor, extiende Tu Mano! ¡Nunca te olvides de los desdichados! *(Salmo 10: 12)*

✠ La Luz que nace de la Luz, Quien ha brillado de la Virgen para los que están sobre la tierra; cuando, por la estrella, fue visto por los Magos astrólogos, apartaron la sombra pérsica y todo error de astrología, y con alegría cantaron al Nacido Dios, diciendo: "Bendito eres Tú nuestro Dios Nacido, gloria a Ti".

1- ¡Te doy gracias, Señor, de todo corazón, voy a proclamar todas Tus Maravillas! *(Salmo 9: 2)*

✠ Siendo burlado por los sabios Magos, Herodes, con necedad, cosechó el verdeo de los niños, deseando echarte encima su mano homicida. Pero Tú, partiste viajando, y aboliste la tenebrosidad muy oscura de los egipcios. Por

tanto, junto a ellos cantamos exclamando: “Bendito eres Tú nuestro Dios Nacido, gloria a Ti”.

Gloria... Tono Sexto

✠ ¡Nuevo Israel!, cantando el himno nuevo, entonando aquella alabanza celestial; regocíjate, emociónate, alégrate, intercambie buenas nuevas y celebre con alegría tus fiestas. Porque Dios que del Temán había aparecido en la carne, como Hombre se hubiese bautizado, en las corrientes del Jordán.

Ahora… Mismo Tono

✠ Te habías aparecido sobre la tierra, andado con los humanos y habías sido inscripto con los esclavos en los registros de Cesar. Habías sido formado sin haber cambiado, y permaneciste Inmutable, Siendo Dios Perfecto aunque Te encarnaste. Pues la gloria a Tu Dispensación y el honor, alabanza y magnifico esplendor, ahora y por los siglos. Amén.

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Los siguiente Prosómios - Tono Primero

✠ La tierra entera se exulta al contemplar el Descenso de Dios que decía: Los Magos vienen trayéndome regalos, el cielo habla por medio de la estrella, los Ángeles glorifican, los pastores velan atónitos y el pesebre, como si fuese un trono flameante, me recibe. Regocíjate pues, Madre Mía al contemplar estos acontecimientos.

(Stíjo) Viene Dios de Temán, el Santo, del monte Parán.
Su Majestad cubre los cielos, de Su Gloria está llena la tierra. *(Habacuc 3: 3)*

✠ Habías venido, Luz revelada a las naciones, revistiéndote de la semejanza de mi imagen, Hijo Mío que no tienes inicio, nacido inefablemente del Padre Eterno. Porque, por la humildad que has vestido, preferiste enriquecer la humanad empobrecida, alabo pues Tu Compasión, Señor.

(Stíjo) ***¡Señor, he oído Tu Fama, he visto Tu obra, Señor! Y me asombré.*** *(Habacuc 3: 2a)*

✠ Regocíjate Madre Mía, cuando me vez, como Niño, acostado en Tu Seno. Porque no he venido, sino para anular el dolor que atacó a Adán, por el consejo malo de la serpiente; y que ha devenido, expulsado del paraíso, sujeto a la corrupción.

Gloria… - Tono Tercero - Para los Mártires *- Por el Estudita*

✠ ¡Mártires valientes de la Verdad! Ni la violencia de los tiranos, ni la

amputación de los miembros y tampoco las amenazas de muerte, han podido separarlos del amor de Dios. Y como recompensa por vuestros dolorosos tormentos, tenéis intimidades para con Cristo Dios. Pedidle pues, que por vuestras súplicas, recibiéramos la gran misericordia.

Ahora… - Tono Octavo - Para la Preparación - *Por Anatolio*

✠ El Creador de todos nace en Belén; y el Rey que ha sido desde la eternidad abre Edén y la lanza de llamas vuelve retrocediendo, la pared de la enemistad desaparece, los poderes celestiales se unen con los que están sobre la tierra y los Ángeles con la humanidad celebran una gran festividad. Acerquémonos inmaculados, del Puro, a contemplar a la Virgen, como si fuese un Trono Querúbico de la Gloria, conteniendo al Incontenible y llevando a Aquél que los Querubines llevan con temor, para que se otorgue al mundo la gran misericordia.

(Y el resto del Oficio Matutino)

24 de Diciembre

La Conmemoración de la Piadosa Mártir Eugenia

Quinto día de la Preparación

Nótese que si esta fiesta cae un domingo, coincide como el ***Domingo Anterior a la Natividad****, refiérase directamente al servicio del mencionado domingo.*

✠ Las Vísperas ✠

Después del Salmo Vespertino y la **Gran Letanía,** *y Al canto de* ***"Te invoco Señor..."*** *serán retenidos* ***Seis Stíjos*** *y serán cantadas* ***Tres Prosómios para la Preparación*** *y* ***Tres Prosómios de la Mártir.***

✠ Prosómios de la Preparación ✠

Tono Cuarto

¡Estén atentos Tus Oídos a la voz de mis súplicas!

✠ ¡Exclamemos con los címbalos y cantemos con las alabanzas! Porque, he aquí, había comenzado la aparición de Cristo, y se habían concretado las predicaciones de los profetas. Porque Aquél, de Quien profetizaron, aparece en la carne a la humanidad. Él nace en una sagrada gruta, se acuesta, como Nacido, en el pesebre y es envuelto en pañales como Niño.

Si retienes las culpas, Señor, ¿quién, Señor, resistirá? Pero el perdón está contigo, para ser así temido.

✠ Venid, con conciencias rectas, anticipemos y exclamemos con los cánticos por la Preparación de la Fiesta de la Natividad de Cristo. Porque Aquél que es Igual al Padre y al Espíritu en el honor, se vistió de nuestro barro, por la Compasión de Sus Misericordias. Y está por nacer en la ciudad de Belén; y los Ángeles con los pastores alaban Su inefable Nacimiento.

Aguardo anhelante al Señor, espero en su palabra; mi ser aguarda al Señor.

✠ Al contemplar una concepción inexplicable y un alumbramiento indescriptible, la Virgen, derramando lágrimas de alegría, exclamaba: ¿Te doy un pecho, a Ti, Tú Que alimentas a todos? O Te alabo como eres Mi Hijo y Dios. Y ¿Qué nombre puedo encontrarte, Innombrable Señor?

✠ Prosómios de la Mártir ✠

Tono Segundo

Más que el centinela a la aurora; más que el centinela a la aurora, aguarde Israel al Señor.

✠ Cuando corriste fuera de la ciudad, por la Divina Providencia de anticipado conocimiento, con sabiduría abandonaste los encantos del mundo. Y cuando oíste los salmos y las emocionantes entonaciones, te iluminaste por la luz del conocimiento divino; y llevando el temor en tu vientre, diste a luz un espíritu divino y salvífico por tus compañeros en el camino.

El Señor está lleno de amor, Su Redención es abundante; Él redimirá a Israel de todas sus culpas.

✠ Cuando, te has devenido novia de Cristo, con alegría, Le ofreciste a tus siervos, como ofrenda viva, que te asemejaron, Eugenia, en la perseverancia, resplandeciéndose públicamente con la fe y la gracia, empeñando toda virtud, y en verdad, mártires de divina voluntad, predicando a todos con la buena adoración.

¡Alabad al Señor, todas las naciones, ensalzadlo, pueblos todos!

✠ Cuando brillaste públicamente, por la luz del Espíritu, venerabilísima mártir; ofreciste a Cristo filas de vírgenes; las cuales has cazado con las palabras de tu sabiduría; revelándoles pues la senda del camino de lo alto, les convenciste que brillaran con la sangre de los mártires. Por lo tanto, con ellas, estás morando ahora, en donde encontraste, verdaderamente, el logro de tu deseo.

Gloria… - Ahora… Para la Preparación - Tono Segundo

✠ He aquí, se había aproximado el tiempo de nuestra salvación; prepárate, pues, gruta, que ha llegado la hora para que la Virgen de a luz. Y tú, Belén, tierra de Judá, alégrate y regocíjate, pues de ti ha brillado nuestro Dios. Escuchad, vosotras montañas, colinas y aldeas que rodean a Judea, porque Cristo viene para salvar al hombre que ha creado, porque Él es Amante de la humanidad.

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Idiomálatas de la Preparación - Tono Primero

"Anticipemos, pueblos y celebremos la Natividad…"

*(Ver página 6 '**Primera**')*

(Stíjo) Viene Dios de Temán, el Santo, del monte Parán.
Su Majestad cubre los cielos, de Su Gloria está llena la tierra. *(Habacuc 3: 3)*

"Anticipemos, pueblos y celebremos la Natividad…"

*(Ver página 6 '**Segunda**')*

(Stíjo) ¡Señor, he oído Tu Fama, he visto Tu obra, Señor! Y me asombré. *(Habacuc 3: 2a)*

"¡Oye, cielo, y escucha tierra! Pues he aquí viene…"
*(Ver página **6** '**Abajo**')*

Gloria.. - Ahora… - Tono Sexto
***Para la Preparación** - Por Leóndio*
"Prepárate, gruta, pues he aquí viene la Ternera…"
*(Ver página **35** '**Abajo**')*

✠ LOS TROPARIOS ✠

Para la Preparación - Tono Cuarto

✠ En aquél tiempo, siendo de la rama de David, María y el anciano José se inscribieron en Belén. Ella llevaba en su vientre al Cordero que ha sido sin simiente. Cuando llegó el tiempo de dar a luz y no teniendo, en el pueblo, lugar en donde hospedarse; la gruta probó ser un digno palacio para la Reina. Cristo nace levantando la imagen que había caído desde antaño.

*Que será repetido **tres veces***

✠ APÓLISIS ✠

Sigue con la Oración de Antes de Dormir

✠ LA ORACIÓN ANTES DE DORMIR ✠

*Nótese que en la Oración Antes de Dormir, será cantado el siguiente **Canon de la Preparación***

Tono Sexto

PRIMERA ODA - ***Irmo***

✠ "He aquí, Aquél que, con las olas del mar, cubrió antiguamente al violento tirano, está refugiado en un pesebre, y Herodes está buscando matarlo. Pero nosotros, junto a los Magos cantamos alabando al Señor, porque con gloria, Él ha sido glorificado."

✠ El principal que ha sido de Judá, ahora se había desaparecido. Porque Jesucristo, el Esperado, según lo escrito anteriormente con relación a Él, Quien es la Esperanza de las naciones, se había venido y nacerá en la gruta, por la abundancia de Su Bondad.

✠ ¡Regocíjate, Belén, ciudad de Judá! Porque en ti nacerá Mesías, el Señor. ¡Que se alegre toda la tierra recibiendo la Redención y que la creación entera resplandezca festejando!

✠ Cuando el Bondadosísimo quiso salvar al género humano, habitó en el vientre de la Virgen, que no conoció hombre alguno. Y he aquí viene a nacer.

Adorémoslo, pues, porque Él, en gloria ha sido glorificado.

TERCERA ODA - *Irmo*

✠ “Cuando la creación Te vio, en la gruta, Nacido; Tú, Que sin mezcla, sostienes colgada la tierra sobre las aguas; envuelta, pues, por el asombro, exclamó: “No hay santo sino Tú, Señor”.

✠ ¡Verbo del Padre que Le iguala en la esencia y la eternidad; Te has preferido vestirte de la figura de un siervo, para liberarme de la esclavitud del enemigo. Alabo, pues, Tu Compasión, diciendo: “Gloria a Tu Dispensación”.

✠ La Virgen viene para dar a luz al Señor, en la gruta. Alcanzadle, pues, Magos; caminad hacia Él, pastores; y vosotros, Ángeles, desde lo alto, exclamadle. Pues apareció la Redención de la humanidad.

✠ Viniste ahora a una gruta, a nacer hoy de la Virgen; buscándome a mí, yo desviado, que he devenido cueva de ladrones, por mis infructíferas obras. Pues, ¡Gloria a Tu aparición, Verbo!

CUARTA ODA - *Irmo*

✠ “Habacuc, anticipando en contemplar Tu Aparición de la Virgen, Redentor; asombrado exclamó: ‘Del Temán vienes encarnándote, a convocar nuevamente al expulsado Adán.”

✠ La Nube, fuente radiante de luz, viene a presentarte brillando del vientre materno, ¡Sol de la Justicia! Que iluminas a la tierra entera por las luces de Tus Rayos Divinos.

✠ Dios apareció asemejándose a los hombres y se empobrece por el cuerpo, para hacernos ricos. Y nace en una gruta. ¡Recibámoslo, fieles, con conciencias puras!

✠ He aquí, Cristo nace en la ciudad de Belén, para abrirnos al Edén, serrado desde antaño, por el pecado, a causa del engaño de la serpiente. ¡Celebrémoslo pues divinamente!

QUINTA ODA - *Irmo*

✠ “De madrugada, Hacia ti, me apresuro, Tú que por Tu Compasión, sin cambió o confusión, te vaciaste, a causa mía, yo caído. Y de la Virgen, Te vestiste de la figura de un siervo. ¡Otórgame, pues, la paz, Amante de la humanidad!

✠ Alégrense los corazones de todos los terrenales y que se regocije la creación; porque el Señor nace de una Joven Pura, en la gruta de Belén y ahora los magos Le ofrecen dignos regalos.

✠ ¡Pueblo!, que desde antaño yacías en las sombras de la muerte; contempla la Luz que, por ti, está brillando de la Virgen; y llénate de mucho júbilo, magnificando permanentemente, al Verbo Empobrecido.

✠ ¡Tú, que por naturaleza eres Incontenible!, Vienes a ser contenido en una pequeña gruta; para que me engrandezcas, por Tu Ilimitada Compasión, a mí que, por la rebelión, he devenido miserable. Adoro, pues, Tu Compasión, ¡Longánimo!

Sexta Oda - *Irmo*

✠ "El mar de los muchos pecados me había atrapado y no puedo soportar más el tormento, por tanto, como Jonás, a Ti exclamo, Soberano: '¡Sácame de la corrupción!'."

✠ ¡Señor!, exento de las leyes carnales, la Virgen viene a darte a luz; y en el cuerpo Te acostará, como Niño, en un pesebre y en la gruta.

✠ Al convertirme en un extraño por la rebeldía; nació el Divinismo de una Joven que no conoció hombre alguno; y me manifestó, por Su Compasión, como ciudadano del cielo.

✠ Regocijad, montañas, grietas y valles, porque Cristo nace en la carne, renovando la creación corrompida por las muchas transgresiones.

Séptima Oda - *Irmo*

✠ "Los Jóvenes en Babel, no temieron de la llamas del horno; pues cuando fueron arrojados en medio del fuego, cubierto de rocío, cantaron: 'Bendito eres Tú, Señor, Dios de nuestros padres'."

✠ ¿Cómo Te recibe una gruta pequeña, Verbo? Tú, que por el abundante empobrecimiento, quitaste la pobreza de Adán, e inrequisiste la humanidad con la Divina Gracia.

✠ Al escuchar los cánticos extraños, los pastores se apresuraron a Belén, a mirar en el pesebre de animales, a Aquel que liberó a todos de la bestialidad, y Le adoraron con buena alabanza.

✠ Apresurémonos y alabemos, por la boca y por el corazón, a Cristo que viene a nacer en la carne, de la Joven Virgen, en una gruta; y con fe, adoré-

mosle.

OCTAVA ODA - *Irmo*

✠ “Los jóvenes que estaban frente al peligro en Babel, celosos por las leyes paternas, desapreciaron el decreto del inicuo rey. Mas unidos en el fuego que no les dañó en absoluto, cantaron dignas alabanzas al Poderoso Dios, diciendo: ‘Todas las obras del Señor, alabadle y exaltadle más aún por todos los siglos’.”

✠ Cuando contuviste en Tu Seno, al Único Señor, encarnado indescriptiblemente y vistiéndose de la semejanza de los hombres, Lo adoraste; y como Madre Lo recibiste, diciendo: “¿Cómo Te contengo así, Dulcísimo Hijo Mío, Tú, que en Tu Mano contienes la creación, liberándola de la mano de la esclavitud?”

✠ Apresuraos, Ángeles divinos, a alabar al Nacido sobre la tierra. Ofreced regalos, Magos, guiados por la estrella. Y vosotros, pastores, venid a contemplarle como Niño sentado en el seno materno, exclamando: “Todas las obras del Señor, alabadle y exaltadle más aún por todos los siglos”.

✠ ¡Nube de luz!, exenta de toda mancha, ¿cómo envuelves en los pañales al que, por Su Indescriptible Gesto, cubre los cielos con las nubes? Y ¿cómo acuestas en un pesebre de animales al Señor que, por Su Incontables Misericordias, libera la de bestialidad a la humanidad? Aquel que, con temor, la creación Le adora alabándolo por todos los siglos.

NOVENA - *Irmo*

✠ “Toda lengua se queda perpleja en cómo elogiarte debidamente; y toda mente aunque superior al mundo, queda atónita al alabarte, Madre de Dios. Recibe nuestra fe como eres Bondadosa, porque Tú habías sabido nuestro anhelo divino. Y como eres la victoria de los cristianos, a Ti, magnificamos.”

✠ Regocíjate, Purísima, Inexplicable Tabernáculo de alegría. Pues, he aquí, vienes ahora a dar a luz, en la gruta, al Señor que desea, en verdad, renovar la creación entera, corrompida antiguamente por la rebeldía. Y alabándole con fe, a Ti magnificamos.

✠ Regocijad juntos, almas de todos los justos que están debajo de la tierra. Porque, he aquí, la Redención de todos había aparecido un Nacido en la ciudad de Belén; y la estrella Lo anuncia a los Magos que, Lo buscaban con

buena alabanza; y que se llenaron de asombro cuando Lo vieron en la gruta.

✠ A Ti alabamos, ¡Virgen! Otro cielo, que estás para revelarnos mañana al Sol de la Justicia, brillando de Tu Vientre Santísimo, iluminando a los que yacían en la sombra de la muerte y la corrupción. Por consiguiente, con las debidas alabanzas, Te magnificamos.

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los Seis Salmos Matutinos y **La Gran Letanía de la Paz** *se canta* ***"Dios es el Señor..."*** *y serán cantados los* ***Troparios*** *como en las Vísperas. Y después de la pequeña letanía:*

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijológia* - KATÍSMATA - *Tono Sexto

✠ Ahora se confirmaron las palabras de los profetas, porque mañana, nuestro Dios, nace, indescriptiblemente, de María Virgen, permaneciendo tal como Él ha sido antes del nacimiento. Y he aquí los Magos reunidos, ofrecen regalos; los pastores velan y nosotros con himnos exclamamos: "Tú que naces de la Virgen, Señor, gloria a Ti".

Gloria... Ahora… *Se repite*

"Ahora se confirmaron las palabras de los profetas,…"

Después de la Segunda Estijológia* - KATÍSMATA - *Tono Octavo

✠ Las Huestes Celestiales callaron las flautas de los pastores diciéndoles: Vosotros, jefes de las ovejas, Dejad de clamorear mientras que estáis velando y alabad exclamando; porque ha nacido Cristo el Señor, que siendo Dios, se ha complacido en salvar a la humanidad.

Gloria... Ahora… *Se repite*

"Las Huestes Celestiales callaron las flautas de…"

SALMO 50

✠ EL CANON DE LA PREPARACIÓN ✠

Tono Sexto

PRIMERA ODA - ***Irmo***

✠ "He aquí, Aquél que, con las olas del mar, cubrió antiguamente al violento tirano, está refugiado en un pesebre, y Herodes está buscando matarlo. Pero nosotros, junto a los magos cantamos alabando al Señor, porque con gloria, Él ha sido glorificado."

TROPARIOS

✠ Por Tu Natividad, hago versos de alabanza y un himno por la Preparación de Tu Fiesta ofrezco, Señor, Dios mío; Que por Tu Nacimiento Divino me otorgaste el renacimiento divino y me devolviste a la honra primitiva.

✠ Aquellos que están encima del mundo y los que están en los confines de la tierra, cuando Te vieron, Salvador mío, en lo alto sobre el trono y abajo en el pesebre, quedaron atónitos por Tu Poder; porque fuiste visto, en forma que supera toda mente, de dos naturalezas: Dios y Hombre.

✠ ¡Dios y Hombre! Para que llenes a todos de Tu Gloria, inclinaste los cielos y viniste a la tierra; pues descendiste en el vientre de la Virgen, así como el descenso de la lluvia sobre la zarza; y ahora vienes a nacer de Ella con dos naturalezas.

TERCERA ODA - *Irmo*

✠ "Cuando la creación Te vio Nacido en la gruta, a Ti, Que sin mezcla, sostienes colgada la tierra sobre las aguas; envuelta pues por el asombro, exclamó: "No hay santo sino Tú, Señor".

TROPARIOS

✠ Para revelar los signos de Tu Indescriptible Encarnación, aumentaste las visiones e inspiraste, Compasivo, las profecías, que habías concretado cuando viniste ahora, naciendo en la carne, de una Joven Inmaculada, en la ciudad de David.

✠ La tierra había extendido su faz, para recibir al Creador, que está recibiendo: de los Ángeles, las glorificaciones; del cielo, la estrella; de los pastores las alabanzas; de los Magos, los regalos y del mundo entero el reconocimiento.

✠ Se concretan ahora los símbolos de adivino Balaám, porque había brillado una estrella de Jacob, que guió a los Magos, Reyes de Persia, hacia el Sol de la Justicia, llevando los regalos.

KATÍSMATA - *Para la Preparación - Tono Primero*

✠ ¡Regocíjate, Sión! ¡Alístate tú, Belén! Porque Aquél que a todo lo contiene, había anticipado y envió a la estrella anunciando Su Infinita Condescendencia. Pues Él, ante Quien tiemblan los poderes celestiales, verdaderamente nace de la Virgen, sin mutación; y Él Sólo es Dios nuestro.

Gloria... Para la Santa Mártir - Tono Octavo

✠ Cuando te dedicaste a las penosas militancias, fuiste glorificada con las luchas del martirio. Ofreciste, pues, muchos salvados a tu Creador. Porque, cuando abandonaste las cosas temporales por el anhelo divino; con valentía cumpliste las luchas, gloriosa. Por consiguiente, encontraste, después del final, la vida eterna; y estás para siempre junto a tu Novio, tú, Eugenia, que estás igual a los Ángeles. Intercede, pues, ante Cristo Dios, para que otorgue el perdón de los pecados, a los que con anhelo celebran tu santa conmemoración.

Ahora… - Para la Preparación - Mismo Tono

✠ Como estamos celebrando la Fiesta de la Preparación de la Natividad de Cristo; festejémosle, pues, todos y recibámosle debidamente; revestidos de las virtudes, como los Magos. Cantemos la nueva alabanza de los Ángeles, a nuestro Dios Nacido, sin simiente, de la Hija Joven de Dios, en Belén. Aquél, Que la creación entera glorifica.

CUARTA ODA - *Irmo*

✠ "Habacuc, anticipando en contemplar Tu Aparición de la Virgen, Redentor; asombrado exclamó: 'Del Temán vienes encarnándote, a convocar nuevamente al expulsado Adán'."

TROPARIOS

✠ El Señor, Quien es la Esperanza de las naciones y la Salvación del mundo, Su Venida se había aproximado ahora. Prepare, pues, la gruta, Belén y vosotros, pastores, andad ahora con los Magos para alcanzarle.

✠ Cuando, por el poder de Tu Divinidad, Te uniste con los humanos, una unión sin confusión, Salvador; revistiéndote de la semejanza carnal, has hecho incorruptible a Adán, y lo salvaste al adquirir su naturaleza para Ti.

✠ Por Su Indescriptible Dispensación, el Verbo aparece con la capacidad del cuerpo, y habita en nosotros. Venid, pues, fieles a contemplar Su Gloria; la gloria del Unigénito de Dios el Padre.

QUINTA ODA - *Irmo*

✠ "Cando Isaías vio la Luz que no tiene ocaso, la luz de Tu Divina Manifestación, que por Tú compasión, Oh Cristo, has hecho por nosotros; se apresuró muy de madrugada, exclamando: 'He aquí, la Virgen concibe, en el

vientre y da a luz al Verbo Encarnado y todos los terrenales se regocijan'."

TROPARIOS

✠ Renovaste los terrenales, cuando Te hiciste terrenal, Creador. Mas el pesebre, los pañales y la gruta, han sido signos de Tu Humildad. Pero el novio de Tu Madre, que se lo creían Tu padre, según la carne, configura ahora la Disposición del Padre que Te dio nacimiento.

✠ Como primicias ante Ti, los reyes de las naciones, Te llevaron regalos; a Ti que naciste en la gruta de Belén, de una Madre que no conoció el parto. Pues con la mirra indicaron al mortal, con el oro, al Poder del Rey y con el incienso a la alteza de la Divinidad.

✠ ¡Verbo del Padre que Le iguala en la eternidad! Cuando viviste en la carne, de La que no conoce parto, habitaste en la gruta, llevando el pesebre por trono y asombraste a los Magos y pastores por Tu Temible Dispensación; y desconcertaste a los Ángeles, que con la gloria a Ti exclamaron.

SEXTA ODA - ***Irmo***

✠ "Jonás había sido atrapado, pero no detenido en el vientre de la ballena. Porque como él ha sido una configuración Tuya, Tú que naciste y apareciste en la carne, había salido de la ballena como quien sale de una cámara. Pues como Tu habías nacido ahora, según la carne, soportando, por el cuerpo, muerte y sepultura, Tú estás por resucitar al tercer día."

TROPARIOS

✠ Ahora se partió y desapareció la pared de la antigua enemistad, por Tu aparición en la carne, Oh Cristo. Y la lanza flameante había retrocedido volviéndose, lejos de todos. Pero yo, con fe, tomaré el Madero Portador de la Vida desde Edén, pues volveré también a manifestarme un labrador de las plantas inmortales.

✠ El infierno y el pecado se apoderaron de Adán hasta Tu Venida; pero su severo dominio había desaparecido cuando naciste en la carne, de la casa de David, Redentor, Tú, que habías sido puesto como Luz sobre el trono de su reino; reinándote por los siglos.

✠ El inicuo Herodes, se ha devenido homicida de los niños y no a Cristo; porque aunque había cosechado brutalmente el verdeo de los niños, no pudo borrar la espiga de vida y matarla. Porque Cristo, siendo Dios y dador de la

vida, repudió al tirano, por Su Divino Poder.

KONTAKIÓN DE LA PREPARACIÓN - *Tono Tercero*

✠ Hoy, la Virgen viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate pues, al escuchar esto, habitada tierra, y glorifica con los Ángeles y los pastores a Aquél cuya Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.

OTRO - DE L A SANTA - *Tono Cuarto*

✠ Te había escapado de la gloria mundana temporal, mártir de voluntad divina; pues anhelaste a Cristo, conservando tu alma sin mancilla, alabadísima Eugenia.

SÉPTIMA ODA - *Irmo*

✠ "¡Que milagro inexplicable! Pues Él que salvó a los jóvenes del fuego en el horno, es acostado en un humilde pesebre, para nuestra salvación, nosotros que cantamos: Bendito eres Tú, Dios el Salvador."

TROPARIOS

✠ Cuando vio a Dios puesto en in pesebre humilde, el enemigo desviado había sido herido y suspiró cuando fue aniquilado por la Divina Mano; para nuestra salvación, nosotros que cantamos: "Bendito eres Tú, Dios el Salvador".

✠ Feliz es el pesebre, porque recibió en su interior, como Niño, al Creador; apareció pues como trono querúbico, para nuestra salvación, nosotros que cantamos: "Bendito eres Tú, Dios el Salvador".

✠ Apareciste Niño, cuando aceptaste ser envuelto en pañales, según la ley humana, por las que desatas las ataduras de mis pecados, otorgando la liberación a los que exclaman: "Bendito eres Tú, Dios el Salvador".

✠ Tú Nacimiento desde la eternidad, Cristo, ha sido Uno con Tu Divinidad en el nacimiento por la carne; Que iguala al Padre y al Espíritu, para nuestra salvación, nosotros que cantamos: "Bendito eres Tú, Dios el Salvador".

OCTAVA ODA - *Irmo*

✠ "Asómbrate temblando, cielo y sacúdanse los cimientos de la tierra; pues he aquí, Aquel que contiene a todos un Su Puño, es envuelto en

pañales, y es hospedado en un humilde pesebre. Jóvenes, bendecidle, sacerdotes alabadle y vosotros, pueblos, exaltadle más aún por todos los siglos."

TROPARIOS

✠ El atado Adán ha sido liberado, y la desatadura fue otorgada a todos los fieles, cuando fuiste envuelto en pañales y puesto en un pesebre de animales en una gruta humilde. Por consiguiente, con fe, Te ofrecemos una alabanza por la Preparación de la Fiesta, regocijando en Tu Natividad.

✠ Se había terminado el error pérsico, porque los astrólogos reyes de Orientes, ofrecen al Nacido Cristo, Rey de todos, los regalos: Oro, y mirra con el incienso. Jóvenes, bendecidle, sacerdotes alabadle y vosotros, pueblos, exaltadle más aún por todos los siglos.

✠ ¡Qué prodigios extraños son! Y ¡Qué bondad e indescriptible paciencia! Pues, he aquí Dios que mora en los altos, por Su Propia Voluntad escapa de Herodes. Jóvenes, bendecidle, sacerdotes alabadle y vosotros, pueblos, exaltadle más aún por todos los siglos.

NOVENA ODA - *Irmo*

✠ "No Te asombres, Madre Mía, si me vez ahora como Niño, a Mí, que el Padre me dio a luz, desde el vientre antes de la estrella de la aurora. He venido, pues, públicamente, para levantar y glorificar a la vez la naturaleza caída de la humanidad, que con anhelo y fe, a Ti, magnifica."

TROPARIOS

✠ Hijo Eterno Mío, siendo salvada de los dolores en Tu Nacimiento Extraño, me he exultado en forma sobrenatural. Y viéndote escapando ahora de Herodes, mi alma se hiere con la lanza de la tristeza. Pero Tú, vive y salva a los que por Ti festejan.

✠ ¡Madre Mía! Yo había partido a la tierra de Egipto, pero por un terremoto, abolí los adorados ídolos de los egipcios, hechos por manos. Y arrojaré al infierno a los enemigos que en vano buscaban mi alma, porque yo soy el Único Poderoso. Y volveré para salvar a los que Te honran.

✠ Que se regocije la creación, porque el Dios y Creador que está desde la eternidad, ahora es reconocido Nuevamente. Los Magos, con regalos, lo reciben y los pastores, con fe, anuncian la maravilla. Que los Ángeles se ale-

gren pues con la humanidad.

✠ El Exapostelarión ✠

De la Preparación

✠ Aquel Inaccesible, que mora en la luz y contiene la creación entera; por Su Indescriptible Compasión, nace de la Virgen; y como Niño, es envuelto en los pañales y acostado en un pesebre de animales, en la gruta. Apresuré-monos, pues, a Belén, para adorarle con los Magos, ofreciéndole como regalos, los frutos de las virtuosas obras.

Otro – De la Mártir

✠ Al estar fortalecida por Tu Invisible Poder, Cristo; la debilidad femenina no ha sido, en absoluto, un obstáculo ante las luchas completas. Por esto, la mártir Eugenia, para Ti, había luchado con valentía y juntó su gloriosa conmemoración con Tu Reverente Nacimiento revestido de la luz, que recibiste, Señor de la Santa Virgen.

Otro - De la Preparación

✠ Ofrezcamos, fieles, una alabanza a María Virgen. Porque, he aquí, Ella viene a la ciudad de Belén, a dar a luz a Cristo el Salvador. Venid, pues, con los regalos, Magos, junto a la estrella para adorarle con nosotros. Y vosotros pastores, apresuraos con los Ángeles, para exclamar al Nacido, en el pesebre de la gruta: ¡Gloria a Ti!

✠ El Aínos ✠

"Las Alabanzas"

Tono Sexto

- Todo cuanto respira alabe al Señor. *(Salmo 150: 6)* **Alabad al Señor desde el cielo; Alabadle en las alturas.** *(Salmo 148:1)* **Tú mereces la alabanza, Oh Dios.** *(Salmo 64 '65':2a)*

- ¡Alabadlo, todos Sus Ángeles, todas Sus Huestes, alabadlo! *(Salmo 148: 2)* **Tú mereces la alabanza, Oh Dios.** *(Salmo 64 '65':2a)*

Serán retenidos ***Cuatro Stíjos*** *y serán cantados los siguientes* ***Prosimios***

8- Esta Gloria es para todos sus justos.

7- Alabad a Dios en Su Santuario; Alabadlo en Su Poderoso Firmamento. *(Salmo 150: 1)*

6- Alabadlo por Sus Grandes Hazañas; Alabadlo por Su Inmensa Grandeza. *(Ídem. 2)*

5- Alabadlo con el toque de cuerno; Alabadlo con arpa y con cítara. *(Ídem. 3)*

4- Alabadlo con tambores y danzas; Alabadlo con cuerdas y flautas. *(Ídem: 4)*

✠ ¡Qué misterios superiores a toda mente y descripción! Porque, por Su

Compasión, Dios nace sobre la tierra, vistiéndose de la imagen de un esclavo, para arrebatar de la esclavitud del extraño, a los que con ferviente anhelo, hacia Él exclaman: “Bendito eres Tú, Oh Salvador, Único Amante de la humanidad”.

3- Alabadle con címbralos sonoros; Alabadle con címbalos y aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Ídem. 5 - 6)*

✠ Venga, Israel, de corazón duro, aparta de ti esta nube que recubre tu alma y conoce al Creador Nacido en una gruta; Éste es la Esperanza de las naciones, Él es Quien deshace tus festejos, porque no te sometes a exclamar diciendo: “Cristo viene, el Rey de Israel”.

2- ¡Álzate, Señor, extiende Tu Mano! ¡Nunca te olvides de los desdichados! *(Salmo 10: 12)*

✠ Aquella que no conoció hombre alguno, llevando a Cristo, exclamó diciendo: “¿Cómo Te oculto, Oh Sol, en pañales, Hijo mío? Y ¿Cómo Te amamanto, a Ti, Tú que alimentas toda la naturaleza? O ¿Cómo Te llevo en mis brazos, Tú, Que contiene en Tu Puño a la entera creación? O ¿Cómo fijo la vista en Ti, Tú, que los multioculares no se atreven a mirar?

1- ¡Te doy gracias, Señor, de todo corazón, voy a proclamar todas Tus Maravillas! *(Salmo 9: 2)*

✠ Con cánticos nuevos, exclamad, pastores; y vosotros, Magos, dejad de lado vuestras adivinanzas. Destilad jubilosamente, Montañas y colinas. Y vosotras, hijas de los reyes, venid a participar de la alegría de la Madre de Dios. Y nosotros, pueblos, digamos: “Bendito eres Tú, nuestro Dios Nacido, gloria a Ti”.

Gloria... Tono Sexto

✠ ¡Apresúrate Belén! y prepara lo conveniente para el alumbramiento. Y Tú, José, preséntate a inscribirte con María. Pues el pesebre es venerable y los pañales son recibidores de Dios. Porque, en donde estés envuelto, Cristo Dios nuestro, Tú que eres la Vida, desatas las cadenas de la muerte, e incitas, hacia la incorruptibilidad, a la humanad.

Ahora… Mismo Tono

✠ ¡Qué vientre bendito es, el vientre de la Joven de Dios! Él que apareció racionalmente, más vasto que el cielo. Porque llevó al que éste no logra contener. Y ¡Qué felices pechos son, los pechos de la Virgen! Los que amamantaron al Que alimenta toda alma, Cristo, Quien tomó para Si un cuerpo del vientre de la Virgen, que no conoció hombre alguno.

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Los siguiente Prosómios de la Preparación

Tono Segundo

✠ Te apareciste, Virgen, Casa para el Creador de todos; porque en Ti moró el Señor de la gloria, Que viene a nacer ahora.

(Stíjo) ***Viene Dios de Temán, el Santo, del monte Parán.***
Su Majestad cubre los cielos, de Su Gloria está llena la tierra. *(Habacuc 3: 3)*

✠ ¡Qué maravilla es! Pues Dios que está antes de los siglos, nace un Niño Nuevo de la Virgen, en un pesebre de animales en Belén.

(Stíjo) ***¡Señor, he oído Tu Fama, he visto Tu obra, Señor! Y me asombré.*** *(Habacuc 3: 2a)*

✠ Exclamad, rangos razonables de los Ángeles que estáis en lo alto, junto a los pastores, diciendo al Nacido Dios: "Gloria a Ti".

Gloria… Ahora… - Tono Octava

✠ Recibe, Belén, a Quien es la Ciudad de Dios, porque Ella viene a ti, a dar a luz a la Luz que no tiene ocaso. Asombraos, pues, Ángeles de los cielos; glorificad, gentes, sobre la tierra; ofreced oblaciones de triple honor, Magos de Persia, y vosotros, pastores, velad, cantando la alabanza tres veces santo, diciendo: "Toda alma, que alabe al Creador de todos".

(Y el resto del Oficio Matutino)

LA PREPARACIÓN DE LA NATIVIDAD - MÁRTIR EUGENIA

- PAGE 1 -

✠ Las Horas Reales ✠

✠ Hora Primera ✠

El Sacerdote, estando de pie ante la Santa Mesa, hace tres inclinaciones, persignándose con cada una, luego besa los Santos Evangelios y la Mesa Sagrada y se viste de su Estola después de haberla bendecido y besado, pues exclama:

✠ ***Sacerdote:*** Bendito sea Dios nuestro, en todo tiempo, Ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ ***Coro:*** Amén.

✠ ***El que preside:*** Gloria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti. ¡Rey Celestial, Consolador, Espíritu de la Verdad; Que estás en todas partes y todo lo llenas; Tesoro de todo lo bueno y Dador de la Vida; Ven, mora en nosotros, purifícanos de toda mancha y salva, Bondadoso, a nuestras almas!

Lector: *En Presencia del señor Obispo:*

¡Por muchos años de vida, Monseñor! *Sino directamente:*

✠ Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. *(Tres veces)*

- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor, perdona nuestros pecados; Soberano, sobrepasa nuestras transgresiones; Santo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Santo Nombre.

- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Padre Nuestro, que estás en los Cielos; santificado sea Tu Nombre, venga a nosotros Tu Reino, hágase Tu Voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánoslo hoy; Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; Y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

✠ ***Sacerdote:*** Porque Tuyo es el Reino, el Poder, y la Gloria; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ ***Coro:*** Amén.

✠ ***Lector:*** Venid, adoremos y prosternémonos ante nuestro Rey y nuestro

Dios. ✠ Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, Él es nuestro Rey, Señor y Dios.

"Mientras que el lector lee los Salmos de la indicada hora; el Sacerdote inciensa el Santo Altar y sale de la Puerta Norte; inciensa tres veces al Obispo o al Trono Episcopal, luego al Iconostasio pues - en presencia del Señor Obispo, lo inciensa tres veces tres - luego al pueblo y de vuelta al Obispo del mismo modo, terminando con el Iconostasio, entra al Altar de la puerta Sur; y parado frente a la Mesa Sagrada, la inciensa tres veces, pues al Altar de Ofrendas y entrega el incensario al Sacristán y toma su lugar al lado derecho de la Mesa Sagrada"

SALMO "5"

✠ 2Escucha mi palabra, Señor, repara en mi plegaria, 3atento a mis gritos de auxilio, Rey mío y Dios mío. ¡A ti te suplico, 4Señor! Por la mañana escuchas mi voz, por la mañana me preparo para Ti y quedo a la espera. 5No eres un Dios que ame el mal, ni es Tu huésped el malvado; 6no resiste el arrogante Tu Presencia, detestas a todos los malhechores, 7acabas con los mentirosos; al asesino y al hipócrita los aborrece el Señor. 8Pero yo, por lo mucho que nos quieres, me atrevo a entrar en Tu Casa, a postrarme ante Tu Santo Templo, lleno de respeto hacia Ti. 9Guíame, Señor, con Tu Justicia, responde así a mis adversarios, allana Tu Camino a mi paso. 10Que no hay firmeza en sus palabras, por dentro están llenos de malicia; sepulcro abierto es su garganta, su lengua habla con halagos. 11Trátalos, Oh Dios, como culpables, haz que fracasen sus planes; expúlsalos, que están llenos de crímenes, que se han rebelado contra ti. 12Se alegrarán los que se acogen a ti, gritarán alborozados por siempre; Tú los protegerás, en Ti disfrutarán los que aman Tu Nombre. 13Tú bendices al inocente, Señor, lo rodea como escudo Tu Favor.

"*SALMO '44' *45"

✠ 2Un bello tema bulle en mi corazón; voy a recitar mi poema para un rey: mi lengua es pluma de ágil escriba. 3Eres la más hermosa de las personas, la gracia se derrama por tus labios, por eso Dios te bendice para

siempre. [4]Ciñe tu espada al costado, valiente, es tu gloria y tu esplendor;
[5]marcha, cabalga, en pro de la verdad, la piedad y la justicia; que tu diestra
te enseñe a hacer proezas. [6]Agudas son tus flechas, sometes a los pueblos,
pierden el coraje los enemigos del rey. [7]Tu trono es eterno, como el de Dios;
un cetro de equidad es tu cetro real. [8]Amas la justicia y odias la iniquidad,
por eso Dios, tu Dios, te ha ungido con óleo de fiesta más que a tus compa-
ñeros. [9]A mirra, áloe y acacia huelen tus vestidos, desde salones de marfil
arpas te recrean. [10]Entre tus predilectas hay hijas de reyes, la reina a tu dere-
cha, con oro de Ofir. [11]Escucha, hija, mira, presta oído, olvida tu pueblo y la
casa paterna, [12]que prendado está el rey de tu belleza. El es tu señor, ¡pós-
trate ante él! [13]La ciudad de Tiro llega con presentes, la gente más rica bus-
ca tu favor. [14]Aparece, espléndida, la princesa, con ropajes recamados en
oro; [15]vestida de brocados la llevan ante el rey. La siguen las doncellas, sus
amigas, [16]que avanzan entre risas y alborozo al entrar en el palacio real.
[17]En lugar de tus padres, tendrás hijos; príncipes los harás sobre todo el
país. [18]¡Haré que tu nombre se recuerde por generaciones, que los pueblos
te alaben por los siglos de los siglos!

*"*SALMO **'45'** *46"*

✠ [2]Dios es nuestro refugio y fortaleza, socorro en la angustia, siempre a
punto. [3]Por eso no tememos si se altera la tierra, si los montes vacilan en el
fondo del mar, [4]aunque sus aguas bramen y se agiten, y su ímpetu sacuda las
montañas. (¡Con nosotros el Señor Sebaot, nuestro baluarte el Dios de
Jacob!) [5]¡Un río! Sus brazos recrean la ciudad de Dios, santifican la morada
del Altísimo. [6]Dios está en medio de ella, no vacila, Dios la socorre al des-
puntar el alba. [7]Braman las naciones, tiemblan los reinos, lanza Él su voz, la

tierra se deshace. [8]¡Con nosotros el Señor Sebaot, nuestro baluarte el Dios de Jacob! [9]Venid a ver los prodigios del Señor, que llena la tierra de estupor. [10]Detiene las guerras por todo el orbe; quiebra el arco, rompe la lanza, prende fuego a los escudos. [11]"Basta ya, sabed que soy Dios, excelso sobre los pueblos, sobre la tierra excelso". [12]¡Con nosotros el Señor Sebaot, nuestro baluarte el Dios de Jacob!

Y directamente:

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria sea a Ti, Oh Dios.
Señor, ten piedad. *(Tres veces)*
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo
Tropario de la Preparación - Tono Cuarto

✠ En aquél tiempo, siendo de la rama de David, María y el anciano José se inscribieron en Belén. Ella llevaba en su vientre al Cordero que ha sido sin simiente. Cuando llegó el tiempo de dar a luz y no teniendo, en el pueblo, lugar en donde hospedarse; la gruta probó ser un digno palacio para la Reina. Cristo nace levantando la imagen que había caído desde antaño.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Para la Soberana

✠ ¿Cómo podemos llamarte, Llena de gracia? ¿Cielo? Porque hiciste brillar el Sol de la Justicia. ¿Paraíso? Porque has brotado la Flor de la incorruptibilidad. ¿Virgen? Porque permaneciste sin corrupción. ¿Madre Pura? Porque llevaste en tus Brazos Santos, un Hijo, el Dios de todos. Intercede ante Él, que salve nuestras almas.

Y las siguientes Estijéras Idiomálatas - Tono Octavo
Por Sofronio, Patriarca de Jerusalén

✠ ¡Prepárate, Belén! ¡Que esté alerta el pesebre; y que la gruta dé la bienvenida! Pues la Verdad ha venido, la sombra ha pasado y Dios ha aparecido, nacido de la Virgen, formado a nuestra semejanza. Por lo tanto, Adán y Eva han sido renovados y están exclamando: "La alegría apareció sobre la tierra para salvar a nuestro género".

Se repite sin Stíjo

(Stíjo) Viene Dios de Temán, el Santo, del monte Parán.
Su Majestad cubre los cielos, de Su Gloria está llena la tierra. *(Habacuc 3: 3)*
Tono Tercero

✠ Ha llegado el tiempo para que se cumpla lo que anteriormente había sido dicho místicamente por los profetas: "Y tú, Belén, tierra de Judá, ciertamente no eres la menor entre las principales, que anticipaste y pre-paraste la gruta; porque de ti ha de salir, para mí, el Administrador de las naciones, encarnándose de la Joven Virgen. Cristo Dios que cuidará a Su pueblo el nuevo Israel"; Venid pues todos, magnifiquémosle.

(Stíjo) ***¡Señor, he oído Tu Fama, he visto Tu obra, Señor! Y me asombré.*** *(Habacuc 3: 2a)*
Y se repite:
"Ha llegado el tiempo para que se cumpla..."

Gloria... - Tono Octavo

✠ Así habla José a la Virgen: "¡María! ¿Qué es esto que estoy viendo en Ti? No logro entender; estoy asombrado y perplejo y se pasma mi mente. Aléjate pues de mí, secretamente, a toda prisa. ¡María! ¿Qué es esto que estoy viendo en Ti? Pues en lugar del honor, Tú me has traído vergüenza; tristeza en vez de la alegría y reproche en vez de la honra. No podré soportar el reproche de la gente, porque te he recibido como una virgen sin mancha de los sacerdotes del Templo del Señor. Pues ¿Qué es este hecho manifestado?".

Ahora... - *Y se repite:*
"Así habla José a la Virgen: "¡María! ¿Qué es esto..."

✠ PROKÍMENON ✠

Prokímenon de la profecía en Tono Cuarto

El Señor me ha dicho: "Tú eres mi Hijo, hoy te he engendrado"
(Stíjo) Si me lo pides, te daré en herencia las naciones. *(Salmo 2: 7 - 8)*

Lectura de la Profecía de Miqueas

[Miqueas 5: 1 - 3]

✠ Esto lo dijo el Señor: "[1]En cuanto a ti, Belén Efratá, la menor entre los clanes de Judá, de ti sacaré al que ha de ser el gobernador de Israel; sus orígenes son antiguos, desde tiempos remotos. [2]Por eso él los abandonará hasta el momento en que la parturienta dé a luz y el resto de sus hermanos vuelva con los hijos de Israel. [3]Pastoreará firme con la fuerza del Señor, con la majestad del nombre del Señor su Dios. Vivirán bien, porque entonces él crecerá hasta los confines de la tierra."

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los hebreos

[Hebreos 1: 1 - 12]

✠ ¡Hermanos! [1]Muchas veces y de muchas maneras habló Dios en el pasado a nuestros Padres por medio de los Profetas. [2]En estos últimos tiempos nos ha hablado por medio del Hijo a quien instituyó heredero de todo, por quien también hizo el universo; [3]El Cual, siendo Resplandor de Su Gloria e Impronta de Su Sustancia, y el que sostiene todo con Su Palabra poderosa, llevada a cabo la purificación de los pecados, se sentó a la Diestra de la Majestad en las alturas, [4]con una superioridad sobre los Ángeles tanto mayor cuanto más excelente es el nombre que ha heredado. [5]En efecto, ¿a qué Ángel dijo alguna vez: Hijo mío eres tú; yo te he engendrado hoy; y también: Yo seré para él un padre, y él será para mí un hijo? [6]Y nuevamente al introducir a su Primogénito en el mundo dice: Y adórenle todos los Ángeles de Dios. [7]Y de los Ángeles dice: Hace de los vientos sus Ángeles, y de las llamas de fuego sus ministros. [8]Pero del Hijo: Tu Trono, ¡Oh Dios!, por los siglos de los siglos; y: El cetro de Tu Realeza, cetro de equidad. [9]Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad; por eso te ungió, ¡Oh Dios!, Tu Dios con óleo de alegría entre Tus compañeros. [10]Y también: Tú al comienzo, ¡Oh Señor!, pusiste los cimientos de la tierra, y obra de Tu Mano son los cielos. [11]Ellos perecerán, mas Tú permaneces; todos como un vestido envejecerán; [12]como un manto los enrollarás, como un vestido, y serán cambiados. Pero tú eres el mismo y Tus Años no tendrán fin.

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo

[Mateo 1: 18 - 25]

✠ [18]El origen de Jesucristo fue de esta manera: Su madre, María, estaba desposada con José y, antes de empezar a estar juntos ellos, se encontró encinta por obra del Espíritu Santo. [19]Su marido José, que era justo, pero no quería infamarla, resolvió repudiarla en privado. [20]Así lo tenía planeado,

cuando el Ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: “José, hijo de David, no temas tomar contigo a María tu mujer porque lo engendrado en ella es del Espíritu Santo. 21Dará a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús, porque Él salvará a Su pueblo de sus pecados.” 22Todo esto sucedió para que se cumpliese lo dicho por el Señor por medio del profeta: 23Ved que la virgen concebirá y dará a luz un hijo, y le pondrán por nombre Emmanuel, que traducido significa: “Dios con nosotros”. 24Despertado José del sueño, hizo como el Ángel del Señor le había mandado, y tomó consigo a su mujer. 25Y no la conocía hasta que ella dio a luz un hijo, y le puso por nombre Jesús.

✠ ***Coro:*** ¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

✠ ***Lector o el que preside:*** *Afirma mis pasos en Tu Promesa, que no me domine ningún mal. Rescátame de la opresión humana, y yo Tus Ordenanzas guardaré.*Haz brillar Tu Rostro sobre Tu siervo, y enséñame Tus Preceptos. *(Salmo 118 ‘119’: 133 - 135)* Mi boca rebosa de Tu Alabanza, de Tu Elogio todo el día. *(Salmo 70 ‘71’: 8)*

Lector: *En presencia del señor Obispo:*
¡Por muchos años de vida, Monseñor! *Sino directamente:*
“Santo Dios,… *hasta el* **Padrenuestro.”**

✠ ***Sacerdote:*** Porque Tuyo es el Reino, el Poder, y la Gloria; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ ***Lector:*** Amén. *Y el*

El Kontakión:

✠ Hoy, la Virgen viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate pues, al escuchar esto, habitada tierra, y glorifica con los Ángeles y los pastores a Aquél cuya Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.

✠ ***Lector:*** Señor, ten piedad. *(40 veces)*

✠ Ten misericordia de nosotros y sálvanos, ¡Hijo Unigénito de Dios! Tú que, en todo tiempo y a toda hora en el cielo y en la tierra, eres Adorado y Glorificado, Cristo Dios; que eres muy Paciente, Misericordioso y Compasivo. Que amas a los justos y tienes piedad de los pecadores; que llamas a todos a la Salvación por la promesa de los bienes futuros. Tú, ¡Señor!, recibe

en esta hora nuestras súplicas y dirige nuestra vida en las sendas de tus Mandamientos. Santifica nuestras almas; purifica nuestros cuerpos; guía nuestros pensamientos; limpia nuestras intenciones; líbranos de toda aflicción, maldad y dolencia; rodéanos con tus Santos Ángeles para que con su poder, seamos guiados y protegidos, a fin de llegar a la unidad de la fe y al conocimiento de tu Gloria Inaccesible, porque Tú eres Bendito y Glorificado por los siglos de los siglos. Amén.

- Señor, ten piedad. *(Tres veces)*

- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo; ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

- Tú que eres más Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines. Que sin corrupción, has dado a luz al Verbo Dios; verdaderamente eres la Madre de Dios y a Ti magnificamos.

Y directamente:

- En el Nombre del Señor, ¡Bendice, padre! *Y en presencia del Señor Obispo:* ¡Bendice, Monseñor!

✠ ***El que preside:*** Que Dios se apiade de nosotros y nos bendiga, resplandezca la luz de Su Rostro sobre nosotros y nos tenga misericordia.

Y la siguiente Oración:

- ¡Cristo, Luz Verdadera! Que iluminas y santificas a toda persona que viene al mundo; Que la luz de Tu Rostro se manifieste sobre nosotros, para que veamos, por medio de ella, la Luz Inaccesible. Guía nuestros pasos hacia el cumplimiento de Tus Mandamientos, por las intercesiones de Tu Purísima Madre y de todos Tus Santos.

✠ ***Coro:*** Amén.

✠ HORA TERCERA ✠

✠ ***Lector:*** "Santo Dios,… *hasta el* Padrenuestro."

✠ ***Sacerdote:*** Porque Tuyo es el Reino, el Poder, y la Gloria; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ ***Coro:*** Amén.

✠ ***Lector:*** Señor, ten piedad. *(Doce veces)* Venid, adoremos y prosternémonos ante nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y prosternémonos

ante Cristo, Él es nuestro Rey, Señor y Dios.

Mientras que el lector lee los siguientes Salmos, el Sacerdote o el Diácono, inciensa el Santo Altar, sale de la Puerta Norte, inciensa al señor Obispo o al trono, al Iconostasio y a los fieles.

"SALMO '66' *67"*

✠ 2¡Que Dios tenga piedad y nos bendiga, que nos muestre Su Rostro Radiante!; 3conozca así la tierra Su Proceder, y todas las naciones Su Salvación. 4¡Que los pueblos Te den gracias, Oh Dios, que todos los pueblos Te den gracias! 5Que se alegren y exulten las naciones, pues juzgas al mundo con justicia, con equidad juzgas a los pueblos, gobiernas las naciones de la tierra. 6¡Que los pueblos Te den gracias, Oh Dios, que todos los pueblos Te den gracias! 7La tierra ha dado su cosecha, Dios, nuestro Dios, nos bendice. 8¡Dios nos bendiga y lo teman todos los confines de la tierra!

"SALMO '86' *87"*

✠ 1¡Está enclavada entre santos montes! 2Prefiere el Señor las puertas de Sión a todas las moradas de Jacob. 3Maravillas se dicen de ti, ciudad de Dios: 4"Yo cuento a Rahab y Babel entre los que me conocen. Filisteos, tirios y etíopes han nacido allí". 5Pero de Sión se ha de decir: "Todos han nacido en ella", la ha fundado el propio Altísimo. 6El Señor escribirá en el registro de los pueblos: "Fulano nació allí", 7y los príncipes, lo mismo que los hijos, todos ponen su morada en ti.

"SALMO '50' *51"*

✠ 3Piedad de mí, Oh Dios, por Tu Bondad, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito, 4lávame a fondo de mi culpa, purifícame de mi pecado. 5Pues yo reconozco mi delito, mi pecado está siempre ante mí; 6contra Ti, contra Ti solo pequé, lo malo a Tus Ojos cometí. Por que seas Justo cuando hablas e Irreprochable cuando juzgas. 7Mira que nací culpable, pecador me concibió mi madre. 8Y Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, en mi interior me in-

culcas sabiduría. [9]Rocíame con hisopo hasta quedar limpio, lávame hasta blanquear más que la nieve. [10]Devuélveme el son del gozo y la alegría, se alegren los huesos que Tú machacaste. [11]Aparta Tu Vista de mis yerros y borra todas mis culpas. [12]Crea en mí, Oh Dios, un corazón puro, renueva en mi interior un espíritu firme; [13]no me rechaces lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. [14]Devuélveme el gozo de Tu Salvación, afiánzame con espíritu generoso; [15]enseñaré a los rebeldes Tus Caminos y los pecadores volverán a Ti. [16]Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios salvador mío, y aclamará mi lengua Tu Justicia; [17]abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca Tu Alabanza. [18]Pues no Te complaces en sacrificios, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. [19]Dios quiere el sacrificio de un espíritu contrito, un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo desprecias. [20]¡Sé benévolo y favorece a Sión, reconstruye los muros de Jerusalén! [21]Entonces Te agradarán los sacrificios legítimos -holocausto y oblación entera- entonces se ofrecerán novillos en Tu Altar.

Y directamente:

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria sea a Ti, Oh Dios.
Señor, ten piedad. *(Tres veces)*
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo

Tropario de la Preparación - Tono Cuarto

✠ En aquél tiempo, siendo de la rama de David, María y el anciano José se inscribieron en Belén. Ella llevaba en su vientre al Cordero que ha sido sin simiente. Cuando llegó el tiempo de dar a luz y no teniendo, en el pueblo, lugar en donde hospedarse; la gruta probó ser un digno palacio para la Reina. Cristo nace levantando la imagen que había caído desde antaño.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Para la Soberana

✠ ¡Madre de Dios!, Tú eres la verdadera vid, la Portadora del Fruto de

la Vida; A Ti suplicamos, Soberana, intercede con los Apóstoles y todos los santos, que se otorgue la misericordia a nuestras almas.

Y las siguientes Estijéras Idiomálatas - Tono Sexto

✠ "Este es nuestro Dios y ningún otro es comparado a Él" *(Baruc 3: 36)* Él quien nació de la Virgen y habitó entre los hombres. El Hijo Unigénito es visto como un mortal, puesto en un humilde pesebre; y el Señor de la gloria es envuelto en pañales. La estrella guía a los Magos a adorarle; y nosotros cantamos exclamando: "Santísima Trinidad, salva nuestras almas".

Se repite sin Stíjo

Tono Octavo

(Stíjo) Viene Dios de Temán, el Santo, del monte Parán.
Su Majestad cubre los cielos, de Su Gloria está llena la tierra. *(Habacuc 3: 3)*

✠ Antes de Tu Nacimiento, Señor, las huestes angelicales quedaron atónitas al contemplar el Misterio. Porque Tú, que has adornado a los cielos con los astros, Te ha complacido hacerte niño y acostarte en un pesebre; Tú, que todo lo sostienes con el puño de Tu Mano. Porque, por esta dispensación, han sido conocidas Tu Compasión y Tu gran Misericordia; ¡Cristo, gloria a Ti!

(Stíjo) ***¡Señor, he oído Tu Fama, he visto Tu obra, Señor! Y me asombré.*** *(Habacuc 3: 2a)*
Y se repite:
"Antes de Tu Nacimiento, Señor, las huestes…"

Gloria... - Tono Tercero

✠ Díganos, José: ¿Cómo es que has traído a Belén, encinta, a la Virgen que tú has recibido del Santuario? Mas él responde diciendo: "He investigado los Profetas y me ha sido revelado por el Ángel. Pues estoy seguro que María dará a luz a Dios inefablemente; a Quien, los Magos vendrán, desde Oriente, a adorarle y servirle con regalos preciosos." Pues Tú, Te encarnaste para nosotros, ¡Señor, gloria a Ti!

Ahora... - *Y se repite:*
"Díganos, José: ¿Cómo es que has traído a Belén,..."

✠ PROKÍMENON ✠

Prokímenon de la profecía en Tono Cuarto

Porque una criatura nos ha nacido, un hijo se nos ha dado.
(Stíjo) Estará el señorío sobre su hombro. *(Isaías 9: 5)*

Lectura de la Profecía de Jeremías
[Baruc 3: 36 - 4: 4]

✠ **3**: 36Éste es nuestro Dios y ningún otro es comparable a él. 37Él descubrió el camino del conocimiento y se lo enseñó a su siervo Jacob y a su amado Israel. 38Después apareció en la tierra y convivió entre los hombres. **4**: 1Ella es el libro de los mandatos de Dios, la Ley que perdura por los siglos: todos los que la guarden vivirán, pero los que la abandonen morirán. 2Vuélvete, Jacob, y tómala, camina al esplendor de su luz. 3No entregues tu gloria a otro, ni tus privilegios a pueblo extranjero. 4Felices nosotros, Israel, pues se nos ha revelado lo que agrada al Señor.

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Gálatas

[Gálatas 3: 23 - 29]

✠ ¡Hermanos! 23Antes de que llegara la fe, estábamos encerrados bajo la vigilancia de la ley, en espera de la fe que debía manifestarse. 24De manera que la ley fue nuestro pedagogo hasta Cristo, para ser justificados por la fe. 25Mas, una vez llegada la fe, ya no estamos bajo el pedagogo. 26Pues todos sois hijos de Dios por la fe en Cristo Jesús. 27Los que os habéis bautizado en Cristo os habéis revestido de Cristo: 28ya no hay judío ni griego; ni esclavo ni libre; ni hombre ni mujer, ya que todos vosotros sois uno en Cristo Jesús. 29Y si sois de Cristo, ya sois descendencia de Abrahán, herederos según la promesa.

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

[Lucas 2: 1 - 20]

✠ 1Por aquellos días salió un edicto de César Augusto ordenando que se empadronase todo el mundo. 2Este primer empadronamiento tuvo lugar siendo gobernador de Siria Cirino. 3Iban todos a empadronarse, cada uno a su ciudad. 4Subió también José desde Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David, que se llama Belén, por ser él de la casa y familia de David. 5para empadronarse con María, su esposa, que estaba encinta.

6 Mientras estaban allí, se le cumplieron los días del alumbramiento 7 y dio a
luz a Su Hijo primogénito, le envolvió en pañales y le acostó en un pesebre,
porque no tenían sitio en el albergue. 8 Había en la misma comarca unos pas-
tores, que dormían al raso y vigilaban por turno durante la noche su rebaño.
9 Se les presentó el Ángel del Señor, la Gloria del Señor los envolvió en su
luz y se llenaron de temor. 10 El Ángel les dijo: "No temáis, pues os anuncio
una gran alegría, que lo será para todo el pueblo: 11 os ha nacido hoy, en la
ciudad de David, un Salvador, que es el Cristo Señor; 12 y esto os servirá de
señal: encontraréis un niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre."
13 Y de pronto se juntó con el 'Angel una multitud del ejército celestial que
alababa a Dios diciendo: 14 "Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a
los hombres en quienes él se complace." 15 Cuando los Ángeles, dejándoles,
se fueron al cielo, los pastores se decían unos a otros: "Vamos a Belén a ver
lo que ha sucedido y el Señor nos ha manifestado." 16 Fueron a toda prisa y
encontraron a María y a José, y al Niño acostado en el pesebre. 17 Al verlo,
contaron lo que les habían dicho acerca de aquel Niño; 18 y todos los que lo
oyeron se maravillaban de lo que los pastores les decían. 19 María, por su
parte, guardaba todas estas cosas y las meditaba en Su Corazón. 20 Los pas-
tores se volvieron glorificando y alabando a Dios por todo lo que habían
oído y visto, tal como se les había dicho.

✠ ***Coro:*** ¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

✠ ***Lector o el que preside:*** *¡Bendito sea el Señor, día tras día! Él se encarga de nuestra salvación. *Nuestro Dios es un Dios salvador, el Señor Dios libera de la muerte. *(Salmo 67 '68' 20 - 21)*

Lector: *En presencia del señor Obispo:*
¡Por muchos años de vida, Monseñor! *Sino directamente:*
"Santo Dios,… *hasta el* Padrenuestro."

✠ ***Sacerdote:*** Porque Tuyo es el Reino, el Poder, y la Gloria; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ ***Lector:*** Amén. *Y el*

El Kontakión:

✠ Hoy, la Virgen viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate pues, al escuchar esto, habitada tierra, y glorifica con los Ángeles y los pastores a Aquél cuya Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.

✠ ***Lector:*** Señor, ten piedad. *(40 veces)*

✠ Ten misericordia de nosotros y sálvanos, ¡Hijo Unigénito de Dios! Tú que, en todo tiempo y a toda hora en el cielo y en la tierra, eres Adorado y Glorificado, Cristo Dios; que eres muy Paciente, Misericordioso y Compasivo. Que amas a los justos y tienes piedad de los pecadores; que llamas a todos a la Salvación por la promesa de los bienes futuros. Tú, ¡Señor!, recibe en esta hora nuestras súplicas y dirige nuestra vida en las sendas de tus Mandamientos. Santifica nuestras almas; purifica nuestros cuerpos; guía nuestros pensamientos; limpia nuestras intenciones; líbranos de toda aflicción, maldad y dolencia; rodéanos con tus Santos Ángeles para que con su poder, seamos guiados y protegidos, a fin de llegar a la unidad de la fe y al conocimiento de tu Gloria Inaccesible, porque Tú eres Bendito y Glorificado por los siglos de los siglos. Amén.

- Señor, ten piedad. *(Tres veces)*

- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo; ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

- Tú que eres más Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines. Que sin corrupción, has dado a luz al Verbo Dios; verdaderamente eres la Madre de Dios y a Ti magnificamos.

Y directamente:

- En el Nombre del Señor, ¡Bendice, padre! *Y en presencia del Señor Obispo:* ¡Bendice, Monseñor!

✠ ***El que preside:*** Que Dios se apiade de nosotros y nos bendiga, resplandezca la luz de Su Rostro sobre nosotros y nos tenga misericordia.

Y la siguiente Oración:

✠ ¡Señor Dios! Padre Todopoderoso; Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo; Una sola Divinidad y un solo Poder; Apiádate de mí, que soy pecador y sálvame, acorde a Tus Juicios, a mí Tu indigno siervo; Porque eres Bendito por los siglos de los siglos.

✠ *Coro:* Amén.

✠ HORA SEXTA ✠

✠ *Lector:* "Santo Dios,… *hasta el* Padrenuestro."

✠ *Sacerdote:* Porque Tuyo es el Reino, el Poder, y la Gloria; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Coro:* Amén.

✠ *Lector:* Señor, ten piedad. *(Doce veces)* Venid, adoremos y prosternémonos ante nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, Él es nuestro Rey, Señor y Dios.

Mientras que el lector lee los siguientes Salmos, el Sacerdote o el Diácono, inciensa el Santo Altar, sale de la Puerta Norte, inciensa al señor Obispo o al trono, al Iconostasio y a los fieles.

*"*SALMO **'71'** *72"*

✠ [1]Confía, Oh Dios, Tu Juicio al rey, al hijo de rey Tu Justicia: [2]que gobierne rectamente a tu pueblo, a tus humildes con equidad. [3]Produzcan los montes abundancia, justicia para el pueblo los collados. [4]Defenderá a los humildes del pueblo, salvará a la gente pobre y aplastará al opresor. [5]Durará tanto como el sol, como la luna de edad en edad; [6]caerá como lluvia en los retoños, como rocío que humedece la tierra. [7]Florecerá en sus días la justicia, prosperidad hasta que no haya luna; [8]dominará de mar a mar, desde el Río al confín de la tierra. [9]Ante él se doblará la Bestia, sus enemigos morderán el polvo; [10]los reyes de Tarsis y las islas traerán consigo tributo. Los reyes de Sabá y de Seba todos pagarán impuestos; [11]ante él se postrarán los reyes, le servirán todas las naciones. [12]Pues librará al pobre suplicante, al desdichado y al que nadie ampara; [13]se apiadará del débil y del pobre, salvará la vida de los pobres. [14]La rescatará de la opresión y la violencia, con-

siderará su sangre valiosa; [15](que viva y le den el oro de Sabá). Sin cesar rogarán por él, todo el día lo bendecirán. [16]La tierra dará trigo abundante, que ondeará en la cima de los montes; sus frutos florecerán como el Líbano, sus espigas como la hierba del campo. [17]¡Que su fama sea perpetua, que dure tanto como el sol! ¡Que sirva de bendición a las naciones, y todas lo proclamen dichoso! [18]¡Bendito el Señor, Dios de Israel, el Único que hace maravillas! [19]¡Bendito Su Nombre Glorioso por siempre, la tierra toda se llene de Su Gloria! ¡Amén! ¡Amén!

*"*SALMO **'131'** *132"*

✠ [1]Acuérdate, Oh Señor, de David, de todos sus desvelos, [2]del juramento que hizo al Señor, de su voto al Fuerte de Jacob: [3]"No he de entrar en la tienda, mi casa, no me meteré en la cama en que reposo, [4]no he de conceder sueño a mis ojos ni quietud a mis párpados, [5]hasta encontrar un lugar para el Señor, una morada para el Fuerte de Jacob". [6]Sí, oímos de Ella que está en Efratá, ¡la hemos encontrado en los Campos del Bosque! [7]¡Entremos en el lugar donde Él habita, postrémonos ante el estrado de Sus Pies! [8]¡Levántate, Señor, hacia Tu Reposo, ven con el arca de Tu Poder! [9]Tus sacerdotes se vistan de fiesta, griten de alegría Tus amigos. [10]A causa de David, Tu siervo, no rechaces el rostro de Tu ungido. [11]El Señor ha jurado a David verdad que no retractará: "Un fruto de tu seno sentaré en tu trono. [12]Si tus hijos guardan Mi Alianza, el Dictamen que yo les enseño, también sus hijos para siempre se sentarán en tu trono". [13]Pues el Señor ha escogido a Sión, la ha querido como sede para sí: [14]"Aquí está Mi Reposo para siempre, en él Me instalaré, que así lo quiero. [15]Bendeciré sin medida su alimento, hartaré de pan a sus pobres, [16]de fiesta vestiré a sus sacerdotes, sus amigos gritarán de júbilo. [17]Allí suscitaré un vástago a David, aprestaré una lámpara a Mi ungido; [10-

cubriré de ignominia a sus enemigos, mas sobre él brillará su diadema".

"SALMO '90' *91"*

✠ [1]El que habita al amparo de Elyón *(del Altísimo)* y mora a la sombra de Shaddai, *(Dios del Cielo)* [2]diga al Señor: "Refugio, Baluarte mío, mi Dios, en quien confío". [3]Pues Él te libra de la red del cazador, de la peste funesta; [4]con Sus Plumas te protege, bajo Sus Alas hallas refugio: escudo y armadura es Su Fidelidad. [5]No temerás el terror de la noche, ni la saeta que vuela de día, [6]ni la peste que avanza en tinieblas, ni el azote que devasta a mediodía. [7]Aunque caigan mil a tu lado y diez mil a tu derecha, a ti no te alcanzará. [8]Basta con que fijes tu mirada, verás la paga de los malvados, [9]tú que dices: "El Señor es mi refugio", y tomas a Elyón por defensa. [10]El mal no te alcanzará, ni la plaga se acercará a tu tienda; [11]que Él ordenará a Sus Ángeles que te guarden en todos tus caminos. [12]Te llevarán ellos en sus manos, para que en piedra no tropiece tu pie; [13]pisarás sobre el león y la víbora, hollarás al leoncillo y al dragón. [14]Puesto que Me ama, lo salvaré, lo protegeré, pues Me reconoce. [15]Me llamará y le responderé, estaré a su lado en la desgracia, lo salvaré y lo honraré. [16]Lo saciaré de larga vida, haré que vea mi salvación.

Y directamente:

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria sea a Ti, Oh Dios.
Señor, ten piedad. *(Tres veces)*
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo

Tropario de la Preparación - Tono Cuarto

✠ En aquél tiempo, siendo de la rama de David, María y el anciano José se inscribieron en Belén. Ella llevaba en su vientre al Cordero que ha sido sin simiente. Cuando llegó el tiempo de dar a luz y no teniendo, en el pueblo, lugar en donde hospedarse; la gruta probó ser un digno palacio para

la Reina. Cristo nace levantando la imagen que había caído desde antaño.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Para la Soberana

✠ Al no tener favores por la multitud de nuestros pecados, rogad, Virgen Madre de Dios, a Aquél que nació de Ti; porque las súplicas de la madre tienen gran poder para con los favores del Soberano. No desprecies, Venerabilísima, las súplicas de los pecadores. Porque Aquél que aceptó sufrir por nosotros, es Misericordioso y Capaz de salvarnos.

Y las siguientes Estijéras Idiomálatas - Tono Primero

✠ Venid, fieles, inspirados por Dios elevémonos y contemplemos la Condescendencia Divina, que se está manifestándose, desde lo Alto, claramente en Belén. Y al purificar nuestras mentes, por la conducta; Ofrecemos las virtudes en lugar del bálsamo; y adelantémonos, preparando con fe nuestra entrada a la fiesta de la Natividad, aumentando nuestros tesoros espirituales, exclamando: "Gloria en las Alturas al Dios Uno en la Trinidad, por Quién se manifestó ahora la alegría a los hombres; Que, por Su amor a la humanidad, librará a Adán de la maldición ancestral".

Se repite sin Stíjo

(Stíjo) ***Viene Dios de Temán, el Santo, del monte Parán.***
Su Majestad cubre los cielos, de Su Gloria está llena la tierra. *(Habacuc 3: 3)*

Tono Cuarto

✠ ¡Oíd, cielos! ¡Escuchad, tú, tierra! ¡Sacúdanse los cimientos de la tierra!, y ¡Tiemblen todos lo que están debajo de la tierra! Porque Dios, el Creador, tomó por morada una carne creada; y Aquél, que con Su fuerte brazo ha formado la Creación, se revela en el vientre de aquella a quien Él ha formado. ¡Qué profundas son las riquezas, sabiduría y ciencia de Dios! ¡Qué insondables son Sus designios e incomprensibles Sus sendas! *(Romanos 11: 33)*

(Stíjo) ***¡Señor, he oído Tu Fama, he visto Tu obra, Señor! Y me asombré.*** *(Habacuc 3: 2a)*

Y se repite:

"¡Oíd, cielos! ¡Escuchad, tú, tierra! ¡Sacúdanse..."

Gloria... - Tono Quinto

✠ Venid, pueblos, portadores de Cristo, contemplemos la maravilla que toca toda mente y la llena de asombro. Adoremos con reverencia y alabemos con fe; Pues, he aquí, la Joven, estando encinta, viene a Belén, precedida por los Coros Angelicales, a dar a luz al Señor. Mas José el novio, al ver esto, exclamó diciendo: "¿Qué es este Misterio extraño realizado en Ti ¡Virgen! Y

cómo es que darás a luz, ¡Ternera sin mancha, que no conoció el yugo del matrimonio?" *(Números 19: 2)*

Ahora... - *Y se repite:*
"Venid, pueblos, portadores de Cristo, contemplemos..."

✠ **PROKÍMENON** ✠
Prokímenon de la profecía en Tono Octavo

Desde el seno, antes la aurora de la mañana, yo mismo Te engendré.
(Stíjo) Oráculo del Señor a mi Señor: "Siéntate a Mi Diestra, hasta que haga de tus enemigos estrado de tus pies". *(Salmo 109: 3, 1)*

Lectura de la Profecía de Isaías
[Isaías 7: 10 - 16, 8: 1 - 4 y 9 - 10]

✠ **7:** 10 Volvió el Señor a hablar a Ajaz diciendo: 11 "Pide para ti una señal del Señor tu Dios, en lo profundo del Seol o en lo más alto." 12 Dijo Ajaz: "No la pediré, no tentaré al Señor." 13 Dijo Isaías: «Oíd, pues, casa de David: ¿Os parece poco cansar a los hombres, que cansáis también a mi Dios? 14- Pues bien, el Señor mismo va a daros una señal: He aquí que una doncella está encinta y va a dar a luz un hijo, y le pondrá por nombre Emmanuel. 15- Cuajada y miel comerá hasta que sepa rehusar lo malo y elegir lo bueno. 16- Porque antes que sepa el niño rehusar lo malo y elegir lo bueno. **8**: 1 Y el Señor me dijo: "Toma una placa grande, escribe en ella con buril: de Maher Salal Jas Baz, 2 y toma por fieles testigos Míos al sacerdote Urías y a Zacarías, hijo de Baraquías." 3 Me acerqué a la profetisa, que concibió y dio a luz un hijo. El Señor me dijo: "Llámale Maher Salal Jas Baz, 4 pues antes que sepa el niño decir 'papá' y 'mamá', la riqueza de Damasco y el botín de Samaría serán llevados ante el rey de Asiria." *(Dios está con nosotros)* 9 Haced leva, pueblos: seréis derrotados. Escuchad, confines todos de la tierra: "¡Alarma!": seréis destrozados; "¡alarma!": seréis derrotados. 10 Trazad un plan: fracasará. Decid una palabra: no se cumplirá. Porque con nosotros está Dios.

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los hebreos

[Hebreos 1: 10 - 2: 3]

✠ Y al Hijo dijo también: 10 “Tú al comienzo, ¡Oh Señor!, pusiste los cimientos de la tierra, y obra de tu mano son los cielos. 11Ellos perecerán, mas Tú permaneces; todos como un vestido envejecerán; 12como un manto los enrollarás, como un vestido, y serán cambiados. Pero Tú eres el mismo y Tus años no tendrán fin.” 13Y ¿a qué Ángel dijo alguna vez: “Siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por escabel de tus pies?” 14¿Es que no son todos ellos espíritus servidores con la misión de asistir a los que han de heredar la salvación? **2**:1Por tanto, es preciso que prestemos mayor atención a lo que hemos oído, para que no nos extraviemos. 2Pues si la palabra promulgada por medio de Ángeles obtuvo tal firmeza que toda transgresión y desobediencia recibió justa retribución, 3¿cómo saldremos absueltos nosotros si descuidamos tan grande salvación? La cual comenzó a ser anunciada por el Señor, y nos fue luego confirmada por quienes la oyeron.

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo

[Mateo 2: 1 - 12]

✠ 1Nacido Jesús en Belén de Judea en tiempo del rey Herodes, unos Magos que venían del Oriente se presentaron en Jerusalén, 2diciendo: “¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido? Pues vimos su estrella en el Oriente, y hemos venido a adorarle.” 3Al oírlo el rey Herodes se sobresaltó y con él toda Jerusalén. 4Convocando a todos los sumos sacerdotes y escribas del pueblo, les preguntaba dónde había de nacer el Cristo. 5Ellos le dijeron: “En Belén de Judea, porque así está escrito por el profeta: 6“Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres, no, la menor entre los principales clanes de Judá; porque de ti saldrá un caudillo que apacentará a mi pueblo Israel.”7Entonces Herodes, llamó aparte a los magos, y por sus datos precisó el tiempo de la aparición de la estrella. 8Después, enviándolos a Belén, les dijo: “Id e indagad cuidadosamente sobre ese niño, y cuando le encontréis comunicádmelo,

para ir también yo a adorarle.” 9Ellos, después de oír al rey, se pusieron en camino, y he aquí la estrella que habían visto en el Oriente, iba delante de ellos, hasta que llegó y se detuvo encima del lugar donde estaba el niño. 10Al ver la estrella se llenaron de inmensa alegría. 11Entraron en la casa; vieron al Niño con María Su madre y, postrándose, Le adoraron; abrieron luego sus cofres y le ofrecieron dones de oro, incienso y mirra. 12Y, avisados en sueños que no volvieran donde Herodes, se retiraron a su país por otro camino.

✠ ***Coro:*** ¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

✠ ***Lector o el que preside:*** *¡Que Tu Ternura llegue pronto a nosotros, pues estamos del todo abatidos! *Ayúdanos, Dios Salvador nuestro, por amor de la Gloria de Tu Nombre; líbranos, borra nuestros pecados, por respeto a Tu Nombre. *(Salmo 78: 8b - 9)*

Lector: *En presencia del señor Obispo:*
¡Por muchos años de vida, Monseñor! *Sino directamente:*
“Santo Dios,… *hasta el* Padrenuestro.”

✠ ***Sacerdote:*** Porque Tuyo es el Reino, el Poder, y la Gloria; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ ***Lector:*** Amén. *Y el*

El Kontakión:

✠ Hoy, la Virgen viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate pues, al escuchar esto, habitada tierra, y glorifica con los Ángeles y los pastores a Aquél cuya Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.

✠ ***Lector:*** Señor, ten piedad. *(40 veces)*

✠ Ten misericordia de nosotros y sálvanos, ¡Hijo Unigénito de Dios! Tú que, en todo tiempo y a toda hora en el cielo y en la tierra, eres Adorado y Glorificado, Cristo Dios; que eres muy Paciente, Misericordioso y Compasivo. Que amas a los justos y tienes piedad de los pecadores; que llamas a todos a la Salvación por la promesa de los bienes futuros. Tú, ¡Señor!, recibe en esta hora nuestras súplicas y dirige nuestra vida en las sendas de tus Mandamientos. Santifica nuestras almas; purifica nuestros cuerpos; guía nuestros pensamientos; limpia nuestras intenciones; líbranos de toda aflicción, mal-

dad y dolencia; rodéanos con tus Santos Ángeles para que con su poder, seamos guiados y protegidos, a fin de llegar a la unidad de la fe y al conocimiento de tu Gloria Inaccesible, porque Tú eres Bendito y Glorificado por los siglos de los siglos. Amén.

- Señor, ten piedad. *(Tres veces)*

- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo; ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

- Tú que eres más Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines. Que sin corrupción, has dado a luz al Verbo Dios; verdaderamente eres la Madre de Dios y a Ti magnificamos.

Y directamente:

- En el Nombre del Señor, ¡Bendice, padre! *Y en presencia del Señor Obispo:*

¡Bendice, Monseñor!

Y directamente:

- En el Nombre del Señor, ¡Bendice, padre! *Y en presencia del Señor Obispo:* ¡Bendice, Monseñor!

✠ ***El que preside:*** Que Dios se apiade de nosotros y nos bendiga, resplandezca la luz de Su Rostro sobre nosotros y nos tenga misericordia.

Y la siguiente Oración:

✠ ¡Dios, Señor de las Potestades y Autor de toda la Creación! Tú que, por la compasión de Tu Inefable Misericordia, enviaste a Tu Hijo Unigénito, nuestro Señor Jesucristo, para la salvación de nuestra raza; y que, por medio de Su Venerable Cruz, rompiste el quirógrafo de nuestros pecados; y por Ella triunfaste sobre los príncipes y poderes de las tinieblas. Tú, Soberano Amante de la humanidad, acepta de nosotros pecadores estas oraciones de acción de gracias y nuestras súplicas, y líbranos de toda caída mortal y transgresión oscura y de todos los enemigos visibles e invisibles que intentan dañarnos. Clava nuestra carne con Tu Temor y no dejes que se incline nuestro corazón a palabras y pensamientos malos; mas hiere nuestras almas con Tu Amor. De modo que contemplándote en todo tiempo y guiados por la luz que de Ti procede, Te miramos a Ti, Luz Eterna e Inaccesible, y sin cesar te ofrecemos la confesión y acción de gracias; Padre Eterno con Tu Hijo Unigénito y Tu Santísimo, Bueno y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ ***Coro:*** Amén.

✠ HORA NONA ✠

✠ *Lector:* "Santo Dios,… *hasta el* Padrenuestro."

✠ *Sacerdote:* Porque Tuyo es el Reino, el Poder, y la Gloria; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Coro:* Amén.

✠ *Lector:* Señor, ten piedad. *(Doce veces)* Venid, adoremos y prosternémonos ante nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, Él es nuestro Rey, Señor y Dios.

Mientras que el lector lee los siguientes Salmos, el Sacerdote o el Diácono, inciensa el Santo Altar, sale de la Puerta Norte, inciensa al señor Obispo o al trono, al Iconostasio y a los fieles.

*"*SALMO **'109'** *110"*

✠ 1Oráculo del Señor a mi Señor: "Siéntate a mi Diestra, hasta que haga haga de Tus enemigos estrado de Tus Pies". 2El cetro de Tu Poder extenderá el Señor desde Sión: ¡domina entre Tus enemigos! 3Ya Te pertenecía el principado el día de Tu Nacimiento; un esplendor sagrado llevas desde el seno materno, desde la aurora de Tu Juventud. 4Lo ha jurado el Señor y no va a retractarse: "Tú eres por siempre Sacerdote, según el orden de Melquisedec". 5El Señor está a Tu Derecha, quebranta a los reyes el día de Su Cólera; 6sentencia a las naciones, amontona cadáveres, quebranta cabezas a lo ancho de la tierra. 7Junto al camino bebe del torrente, por eso levanta la cabeza.

*"*SALMO **'110'** *111"*

✠ 1Doy gracias al Señor de todo corazón, en la reunión de los justos y en la comunidad. 2Grandes son las obras del Señor, meditadas por todos que las aman. 3Actúa con esplendor y majestad, su justicia permanece para siempre. 4De sus proezas dejó un memorial. ¡Clemente y compasivo el Señor! 5Dio

de comer a quienes Lo honran, se acuerda por siempre de su alianza. [6]Reveló a Su pueblo la fuerza de Su Acción, les dio como herencia las naciones. [7]Su Mano actúa con verdad y justicia, son leales todos Sus Mandatos, [8]válidos para siempre jamás, para cumplirlos con verdad y rectitud. [9]Envió la redención a Su pueblo, determinó para siempre Su Alianza; Santo y Temible es Su Nombre. [10]Principio del saber es temer al Señor; son cuerdos los que lo practican. Su alabanza permanece para siempre.

*"*SALMO **'85'** *86"*

✠ [1]Presta oído, Señor, respóndeme, que soy desventurado y pobre; [2]guarda mi vida, que yo Te amo, salva a Tu siervo, confío en Ti. Tú eres mi Dios, [3]tenme piedad, pues clamo a Ti todo el día; [4]anima la vida de Tu siervo, pues por Ti suspiro, Señor. [5]Tú, Señor, eres Bueno e Indulgente, Rico en amor con los que Te invocan; [6]Señor, presta oído a mi plegaria, atiende a la voz de mi súplica. [7]Te invoco el día de la angustia, pues Tú me sabes responder; [8]Señor, ningún dios como Tú, no hay obras como las Tuyas. [9]Todas las naciones que has hecho se postrarán ante Ti, Señor; [10]pues eres grande y haces maravillas, tú solo eres Dios. [11]Muéstrame, Señor, Tu Camino, que recorreré con fidelidad, concentra toda mi voluntad en la adhesión a Tu Nombre. [12]Gracias de corazón, Señor, Dios mío, daré gloria a Tu Nombre por siempre, [13]pues grande es Tu Amor conmigo, me has librado de lo hondo del Seol. [14]Oh Dios, los arrogantes me atacan, una turba de violentos acecha mi vida, y no Te tienen presente. [15]Pero Tú, Señor, Dios Clemente y Compasivo, Tardo a la cólera, Lleno de amor y fidelidad, [16]¡vuélvete a mí, tenme compasión! Da fuerza a Tu siervo, salva al hijo de Tu sierva. [17]Concédeme una señal propicia: que mis adversarios vean, confundidos, que Tú, Señor, me ayudas y consuelas. *Y se repite* [17]Concédeme una señal propicia: que mis adversarios vean, confundidos, que Tú, Señor, me ayudas y consue-

las.

Y directamente:

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria sea a Ti, Oh Dios.
Señor, ten piedad. *(Tres veces)*
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo

Tropario de la Preparación - Tono Cuarto

✠ En aquél tiempo, siendo de la rama de David, María y el anciano José se inscribieron en Belén. Ella llevaba en su vientre al Cordero que ha sido sin simiente. Cuando llegó el tiempo de dar a luz y no teniendo, en el pueblo, lugar en donde hospedarse; la gruta probó ser un digno palacio para la Reina. Cristo nace levantando la imagen que había caído desde antaño.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Para la Soberana

✠ Tú, que, por nosotros, naciste de la Virgen; Sufriste la crucifixión, cautivaste la muerte con Tu Muerte y manifestaste la resurrección siendo Dios. No desprecies a los que Tú has creado con Tu Mano, Bondadoso, sino revela, Misericordioso, Tu Amor a la humanidad; Y acepta las intercesiones para con nosotros, de Quien Te dio a luz, la Madre de Dios y salva a un pueblo desesperado ¡Salvador nuestro!

Mientras que el Sacerdote inciensa el Altar, el Iconostasio, todo el Templo y el pueblo
Será cantada la siguiente

Estijíra Idiomálata - Tono Séptimo

✠ Al contemplar la piedad de los Magos, Herodes se maravilló y se asombró; averiguaba de ellos el tiempo en que el niño ha nacido. Y dominado por la ira, arrebató los infantes de sus madres y con agudeza cosechó las cabezas florecientes de los niños. Los pechos de las madres se secaron y las fuentes de leche se detuvieron. ¡Grande fue la calamidad! Venid, pues, fieles, reunámonos con devoción y adoremos la Natividad de Cristo.

Se repite sin Stíjo

(Stíjo) Viene Dios de Temán, el Santo, del monte Parán.
Su Majestad cubre los cielos, de Su Gloria está llena la tierra. *(Habacuc 3: 3)*

Tono Segundo

✠ ¡Virgen! Cuando José estaba herido por la tristeza, en el camino a Belén, le exclamaste diciendo: "¿Por qué, al verme encinta, estás turbado y abatido? Ignorando totalmente el Misterio temible que está ocurriendo en

mí. Aleja de ti todo temor y comprende esta extraña maravilla. Porque Dios, por Su Misericordia, descendió a la tierra y, encarnándose ahora, tomó forma en mi vientre. Mas lo verás nacido, tal como Le ha complacido, y te llenarás de alegría y lo adorarás, siendo tu Creador; a Quién los Ángeles alaban sin cesar y glorifican junto al Padre y al Espíritu Santo.

(Stíjo) ***¡Señor, he oído Tu Fama, he visto Tu obra, Señor! Y me asombré.*** *(Habacuc 3: 2a)*
Y se repite:
"¡Virgen! Cuando José estaba herido por la tristeza,..."

Y la siguiente Estijíra, que será entonada con veneración y desde el centro del Templo,
Se repite siendo alterada entre los dos coros:

Gloria... Ahora... - Tono Sexto

✠ Hoy nace de la Virgen, Aquél que sostiene toda la creación en el puño de Su Mano. *(Tres Veces)*

- Aquél que, por Su Esencia es Intocable, está envuelto en pañales como un niño.
- Dios que, antiguamente y desde el principio, afirmó los cielos, está acostado en un pesebre;
- Aquél, que hizo llover maná por el pueblo en el desierto, se alimenta con la leche del pecho.
- El Novio de la Iglesia convoca a los Magos;
- Y el Hijo de la Virgen acepta los regalos de ellos.
- Adoramos Tu Natividad, ¡Oh Cristo! *(Tres Veces)*
- ¡Pues, haznos ver Tu Divina Epifanía!

✠ PROKÍMENON ✠

Prokímenon de la profecía en Tono Octavo

Pero de Sión se ha de decir: "Fulano nació allí". *(Salmo 86 '87': 5a - 6b)*

(Stíjo) ¡Está enclavada entre santos montes! *(Ídem. 1)*

Lectura de la Profecía de Isaías

[Isaías 9: 5 - 6]

✠ 5Porque una criatura nos ha nacido, un hijo se nos ha dado. Estará el señorío sobre su hombro, y se llamará su nombre:
"Maravilla de Consejero",
"Dios Fuerte",
"Siempre Padre",
"Príncipe de paz".

6 Grande es su señorío, y la paz no tendrá fin sobre el trono de David y
sobre su reino, para restaurarlo y consolidarlo por la equidad y la justicia.
Desde ahora y hasta siempre, el celo del Señor Sebaot hará esto.

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los hebreos

[Hebreos 2: 11 - 18]

✠ ¡Hermanos! 11 Pues santificador y santificados tienen todos el mismo
origen. Por eso no se avergüenza de llamarlos hermanos 12 cuando dice:
"Anunciaré Tu Nombre a mis hermanos; en medio de la asamblea Te
alabaré." Y también: 13 "En Él pondré yo mi confianza." Y nuevamente:
"He-nos aquí, a mí y a los hijos que Dios me ha dado." 14 Por tanto, como
los hijos comparten la sangre y la carne, así también compartió Él las mis-
mas, para reducir a la impotencia mediante Su Muerte al que tenía el domi-
nio sobre la muerte, es decir, al diablo, 15 y liberar a los que, por temor a la
muerte, estaban de por vida sometidos a esclavitud. 16 Porque, ciertamente,
no es a los Ángeles a quienes tiende una mano, sino a la descendencia de
Abrahán. 17 Por eso tuvo que asemejarse en todo a sus hermanos, para ser un
Sumo Sacerdote Misericordioso y Fiel en lo que toca a Dios, y expiar los
pecados del pueblo. 18 Pues, habiendo pasado Él la prueba del sufrimiento,
puede ayudar a los que la están pasando.

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo

[Mateo 2: 13 - 23]

✠ 13 Cuando los Magos se retiraron, el ángel del Señor se apareció en sue-
ños a José y le dijo: "Levántate, toma contigo al niño y a su madre y huye a
Egipto; y estáte allí hasta que yo te diga. Porque Herodes va a buscar al niño
para matarle." 14 Él se levantó, tomó de noche al Niño y a Su Madre, y se
retiró a Egipto; 15 y estuvo allí hasta la muerte de Herodes; para que se cum-
pliera lo dicho por el Señor por medio del profeta: "De Egipto llamé a mi
hijo". 16 Entonces Herodes, al ver que había sido burlado por los Magos, se
enfureció terriblemente, y envió a matar a todos los niños de Belén y de toda

su comarca, de dos años para abajo, según el tiempo que había precisado por los Magos. 17 Entonces se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías: 18 "Un clamor se ha oído en Ramá, mucho llanto y lamento; es Raquel que llora a sus hijos, y no quiere consolarse, porque ya no existen." 19 Muerto Herodes, el Ángel del Señor se apareció en sueños a José en Egipto y le dijo: 20 "Levántate, toma contigo al Niño y a Su Madre, y vete a la tierra de Israel; pues ya han muerto los que buscaban la vida del Niño." 21 Él se levantó, tomó consigo al Niño y a Su Madre y entró en tierra de Israel. 22 Pero al enterarse de que Arquelao reinaba en Judea en lugar de su padre Herodes, tuvo miedo de ir allí; y, avisado en sueños, se retiró a la región de Galilea, 23 y fue a vivir en una ciudad llamada Nazaret; para que se cumpliese lo dicho por los profetas: "Será llamado Nazoreo".

✠ ***Coro:*** ¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

✠ ***Lector o el que preside:*** No nos abandones para siempre, por Tu Santo Nombre; No quebrantes Tu Promesa; Y no alejes de nosotros Tu Misericordia. Por Abraham Tu Amado, por Isaac Tu Siervo y por Israel Tu Santo. *(La alabanza de los tres varones, versos 11 - 12)*

Lector: *En presencia del señor Obispo:*
¡Por muchos años de vida, Monseñor! *Sino directamente:*
"Santo Dios,… *hasta el* Padrenuestro."

✠ ***Sacerdote:*** Porque Tuyo es el Reino, el Poder, y la Gloria; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ ***Lector:*** Amén. *Y el*

El Kontakión:

✠ Hoy, la Virgen viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate pues, al escuchar esto, habitada tierra, y glorifica con los Ángeles y los pastores a Aquél cuya Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.

✠ ***Lector:*** Señor, ten piedad. *(40 veces)*

✠ Ten misericordia de nosotros y sálvanos, ¡Hijo Unigénito de Dios! Tú que, en todo tiempo y a toda hora en el cielo y en la tierra, eres Adorado y Glorificado, Cristo Dios; que eres muy Paciente, Misericordioso y Compasi-

vo. Que amas a los justos y tienes piedad de los pecadores; que llamas a todos a la Salvación por la promesa de los bienes futuros. Tú, ¡Señor!, recibe en esta hora nuestras súplicas y dirige nuestra vida en las sendas de tus Mandamientos. Santifica nuestras almas; purifica nuestros cuerpos; guía nuestros pensamientos; limpia nuestras intenciones; líbranos de toda aflicción, maldad y dolencia; rodéanos con tus Santos Ángeles para que con su poder, seamos guiados y protegidos, a fin de llegar a la unidad de la fe y al conocimiento de tu Gloria Inaccesible, porque Tú eres Bendito y Glorificado por los siglos de los siglos. Amén.

- Señor, ten piedad. *(Tres veces)*

- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo; ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

- Tú que eres más Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines. Que sin corrupción, has dado a luz al Verbo Dios; verdaderamente eres la Madre de Dios y a Ti magnificamos.

Y directamente:

- En el Nombre del Señor, ¡Bendice, padre! *Y en presencia del Señor Obispo:* ¡Bendice, Monseñor!

✠ ***El que preside:*** Que Dios se apiade de nosotros y nos bendiga, resplandezca la luz de Su Rostro sobre nosotros y nos tenga misericordia.

Y la siguiente Oración: Por ***San Basilio*** *"El Grande"*

✠ ¡Soberano Señor Jesucristo, Dios nuestro! Que eres Longánimo para con nuestros pecados y nos hiciste llegar hasta esta hora presente; en la que fuiste colgado sobre el Madero Vivificador; e hiciste accesible la entrada en el Paraíso, al ladrón de buena opinión y aniquilaste la muerte con la Muerte. Perdónanos, a nosotros Tus siervos pecadores e indignos, pues hemos pecado y hemos cometido iniquidades y no somos merecedores de alzar nuestros ojos y mirar hacia la altura del Cielo; porque hemos abandonado el camino de Tu Justicia y anduvimos según los deseos de nuestros corazones. Pero suplicamos Tu Indescriptible Bondad: Perdónanos, Señor, por la abundancia de Tu Misericordia y sálvanos por Tu Santo Nombre; Porque nuestros días se han consumido en la vanidad. Líbranos de la mano del adversario; absuelve nuestros pecados y destruye nuestras pasiones carnales; a fin de que, despojados del hombre viejo, nos revistamos del nuevo y vivamos para Ti, Soberano Bienhechor. Y así siguiendo Tus Preceptos, lleguemos al descanso eterno, en donde moran todos los jubilosos. Porque Tu eres el Verdadero Jú-

bilo y el Regocijo de los que Te aman, Cristo nuestro Dios; y a Ti tributamos la gloria junto a Tu Padre Eterno y Tu Santísimo Bueno y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Coro:* Amén.

Y directamente será leído el ***Makárismi*** *'La Típica' -sin entonación-, que se acostumbró últimamente en omitirlo, por razón de abreviación no más.*

Luego se procede con el Apólisis.

(La bendición final)

L A VIGILIA DE LA NATIVIDAD - EL PARAMÓN - LAS HORAS

✠ El Makárismi ✠

Mientras que el lector lee los siguientes Salmos, el Sacerdote o el Diácono, inciensa el Santo Altar, sale de la Puerta Norte, inciensa al señor Obispo o al trono, al Iconostasio y a los fieles.

*"***Salmo ‘102’** *103"*

✠ [1]Bendice, alma mía, al Señor, el fondo de mi ser, a Su Santo Nombre. [2]Bendice, alma mía, al Señor, nunca olvides Sus Beneficios. [3]Él, que tus culpas perdona, que cura todas tus dolencias, [4]rescata tu vida de la fosa, te corona de amor y ternura, [5]satura de bienes tu existencia, y tu juventud se renueva como la del águila. [6]El Señor realiza obras de justicia y otorga el derecho al oprimido, [7]El Señor manifestó a Moisés Sus Caminos, a los hijos de Israel Sus Hazañas. [8]El Señor es Clemente y Compasivo, Lento a la cólera y Lleno de amor; [9]no se querella eternamente, ni para siempre guarda rencor; [10]no nos trata según nuestros yerros, ni nos paga según nuestras culpas. [11]Como se alzan sobre la tierra los cielos, igual de grande es Su Amor con sus adeptos; [12]como dista el oriente del ocaso, así aleja de nosotros nuestros crímenes. [13]Como un padre se encariña con sus hijos, así de Tierno es el Señor con Sus adeptos; [14]que Él conoce de qué estamos hechos, sabe bien que sólo somos polvo. [15]¡El hombre! Como la hierba es su vida, como la flor del campo, así florece; [16]lo azota el viento y ya no existe, ni el lugar en que estuvo lo reconoce. [17]Pero el Amor del Señor es eterno con todos que Le son adeptos; de hijos a hijos pasa Su Justicia, [18]para quienes saben guardar Su Alianza, y se acuerdan de cumplir Sus Mandatos. [19]El Señor asentó Su Trono en el Cielo, Su Soberanía gobierna todo el universo. [20]Bendecid al

Señor, Ángeles suyos, héroes potentes que cumplís Sus Órdenes en cuanto oís la voz de Su Palabra. 21Bendecid al Señor, todas Sus Huestes, servidores suyos que hacéis Su Voluntad. 22Bendecid al Señor, todas Sus Obras, en todos los lugares de Su Imperio. ¡Bendice, alma mía, al Señor!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo

*"*SALMO **'145'** *146"*

✠ 1¡Alaba, alma mía, al Señor! 2Al Señor, mientras viva, alabaré, mientras exista tañeré para mi Dios. 3No pongáis la confianza en los nobles, en un ser humano, incapaz de salvar; 4exhala su aliento, retorna a su barro, ese mismo día se acaban sus planes. 5Feliz quien se apoya en el Dios de Jacob, quien tiene su esperanza en el Señor, su Dios, 5Que hizo el cielo y la tierra, el mar y cuanto hay en ellos; Que guarda por siempre Su Lealtad, 7que hace justicia a los oprimidos, Que da pan a los hambrientos. El Señor libera a los condenados. 8El Señor abre los ojos a los ciegos, El Señor endereza a los encorvados, 9El Señor protege al forastero, sostiene al huérfano y a la viuda. 8CEl Señor ama a los honrados, 9Cy tuerce el camino del malvado. 10El Señor reina para siempre, tu Dios, Sión, de edad en edad.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ ¡Verbo de Dios, Hijo Unigénito! Que eres Inmortal, Tú Te dignaste encarnarte, para nuestra salvación, de la Santa Madre de Dios y Siempre Virgen María. Y Te hiciste hombre sin cambio alguno y fuiste crucificado ¡Cristo Nuestro Dios! y has hecho perecer la muerte con Tu Muerte; siendo Uno de la Santa Trinidad, Glorificado juntamente con el Padre y el Espíritu Santo, ¡Sálvanos!

✠ EL MAKÁRISMI ✠

"Las Bienaventuranzas"

"En Tu Reino, acuérdate de nosotros Señor, cuando vengas en Tu Reino"

Que será repetido detrás de cada versículo (Mateo 5: 3 - 12)

- 3Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el Reino de los Cielos.

- [4]Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán en herencia la tierra.

- [5]Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados.

- [6]Bienaventurados los que tienen hambre y sed de la justicia, porque ellos serán saciados.

- [7]Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.

- [8]Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios.

- [9]Bienaventurados los que trabajan por la paz, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

- [10]Bienaventurados los perseguidos por causa de la justicia, porque de ellos es el Reino de los Cielos.

- [11]Bienaventurados seréis cuando os injurien y os persigan y digan con mentira toda clase de mal contra vosotros por mi causa.

- [12]Alegraos y regocijaos, porque vuestra recompensa será grande en los cielos.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Acuérdate de nosotros, Señor, cuando vengas en Tu Reino.
- Acuérdate de nosotros, Soberano, cuando vengas en Tu Reino
- Acuérdate de nosotros, Santo, cuando vengas en Tu Reino

✠ Las Potestades Celestiales Te alaban y dicen: “Santo, Santo, Santo, Señor del Sebaot, llenos están los cielos y la tierra de Tu Gloria”.

Los que lo miran quedarán radiantes, no habrá sonrojo en sus semblantes. *(Salmo 33: 6)*

✠ Las Potestades Celestiales Te alaban y dicen: “Santo, Santo, Santo, Señor del Sebaot, llenos están los cielos y la tierra de Tu Gloria”.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

✠ Los Rangos de los santos Ángeles y Arcángeles, con todos los Poderes Celestiales, Te alaban y dicen: “Santo, Santo, Santo, Señor del Sebaot, llenos están los cielos y la tierra de Tu Gloria”.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

El Credo

✠ Creo en un solo Dios Padre, Todopoderoso, Creador del Cielo y de la Tierra, de todo lo visible e invisible. Y en un solo Señor, Jesucristo, Hijo Unigénito de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos; Luz de Luz, Dios Verdadero de Dios Verdadero; nacido, no creado; Consubstancial al Padre, por Quien todo fue hecho. Quien por nosotros, los hombres, y para nuestra salvación, descendió de los cielos, y se encarnó del Espíritu Santo y de María Virgen y se hizo hombre. Crucificado también por nosotros bajo Poncio Piloto, padeció y fue sepultado. Y resucitó al tercer día conforme a las Escrituras. Y subió a los Cielos y está sentado a la Diestra del Padre. Y otra vez ha de venir con gloria, a juzgar a los vivos y a los muertos y Su Reino no tendrá fin. Y en el Espíritu Santo, Señor Vivificador, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo es juntamente adorado y glorificado, y que habló por los profetas. En la Iglesia que es Una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso un solo bautismo para la remisión de los pecados. Espero la resurrección de los muertos. Y la vida del mundo venidero. Amén.

✠ ***El que preside:*** ¡Señor! Perdone, remita y absuelva nuestras faltas voluntarias e involuntarias; las cometidas por palabras o por obras, por conocimiento o por ignorancia; de noche o de día, por pensamiento o por sentimiento; porque Tú eres Bondadoso y Amante de la humanidad.

✠ ***Lector:*** Padre Nuestro que estás en los Cielos, santificado sea Tu Nombre; venga a nosotros Tu Reino; Hágase Tu Voluntad, así en la tierra como en el Cielo; el pan nuestro de cada día dánoslo hoy; y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentación, mas líbranos del mal.

✠ ***Sacerdote:*** Porque Tuyo es el Reino, el Poder, y la Gloria; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ ***Lector:*** Amén. *Y el*

El Kontakión:

✠ Hoy, la Virgen viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate pues, al escuchar esto, habitada tierra, y glorifica con los Ángeles y los pastores a Aquél cuya Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.

✠ ***Lector:*** Señor, ten piedad. *(Cuarenta veces)*

Y la siguiente Oración:

✠ ***El que preside:*** ¡Santísima Trinidad, Poder Consubstancial, Reino Indivisible y Causa de todo lo bueno! Acéptame, a mí también, yo pecador, afirma mi corazón y otórgale entendimiento; aparta de mí todo impureza e ilumina mi corazón, para que siempre glorifique, adore y alabe diciendo: "Un Solo Santo, Un Solo Señor, Jesucristo en la Gloria de Dios Padre. Amén".

✠ ***Coro:*** Bendito sea el Nombre del Señor, desde ahora y hasta el fin de los siglos. *(Tres veces)*

Y si se celebra la Divina Liturgia se dice:

✠ Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos, Madre de Dios, Siempre Bienaventurada y exenta de toda mancha, la Madre de nuestro Dios. ✠ Tú que eres más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú Quien sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos. *Y directamente:*

- Señor, ten piedad. *(Tres veces)*
- En el Nombre del Señor, ¡Bendice, padre! *Y en presencia del Señor Obispo:*
- ¡Bendice, Monseñor!

Y directamente el cierre del Servicio con el

✠ APÓLISIS ✠

Pero si no se celebra la Divina Liturgia

Después de ***"¡Santísima Trinidad, Poder Consubstancial,..."*** *se dice:*

Bendito sea el Nombre del Señor, desde ahora y hasta el fin de los siglos.

(Tres veces)

Y directamente:

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

SALMO 33 *'34'*

✠ [2]Bendeciré en todo tiempo al Señor, sin cesar en mi boca Su Alabanza; [3]en el Señor se gloría mi ser, ¡que lo oigan los humildes y se alegren! [4]Ensalzad conmigo al Señor, exaltemos juntos Su Nombre. [5]Consulté al Señor y me respondió: me libró de todos mis temores. [6]Los que Lo miran quedarán radiantes, no habrá sonrojo en sus semblantes. [7]Si grita el pobre, el Señor lo

escucha, y lo salva de todas sus angustias. [8]El Ángel del Señor pone su tienda en torno a Sus adeptos y los libra. [9]Gustad y ved lo bueno que es el Señor, dichoso el hombre que se acoge a Él. [10]Respetad al Señor, Santos Suyos, que a quienes Le temen nada les falta. [11]Los ricos empobrecen y pasan hambre, los que buscan al Señor de ningún bien carecen. [12]Venid, hijos, escuchadme, os enseñaré el temor del Señor. [13]¿A qué hombre no le gusta la vida, no anhela días para gozar de bienes? [14]Guarda del mal tu lengua, tus labios de la mentira; [15]huye del mal y obra el bien, busca la paz y anda tras ella. [16]Los Ojos del Señor sobre los justos, Sus Oídos escuchan sus gritos; [17]el Rostro del Señor hacia los bandidos, para raer de la tierra su recuerdo. [18]Cuando gritan, el Señor los oye y los libra de sus angustias; [19]el Señor está cerca de los desanimados, Él salva a los espíritus hundidos. [20]Muchas son las desgracias del justo, pero de todas le libra el Señor; [21]cuida de todos sus huesos, ni uno solo se romperá. [22]Da muerte al malvado la maldad, los que odian al justo lo pagarán. [23]Rescata el Señor la vida de sus siervos, nada habrán de pagar los que a él se acogen.

Y directamente:

✠ Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos, Madre de Dios, Siempre Bienaventurada y exenta de toda mancha, la Madre de nuestro Dios. ✠ Tú que eres más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú Quien sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

- Señor, ten piedad. *(Tres veces)*
- En el Nombre del Señor, ¡Bendice, padre!

Y en presencia del Señor Obispo:

- ¡Bendice, Monseñor!

Y directamente el cierre del Servicio con el

✠ APÓLISIS ✠

✠ ***Sacerdote:*** ¡Cristo, nuestro Dios Verdadero! Por las intercesiones de Tu Santísima y Purísima Madre, la exenta de toda mancha y siempre Virgen

María; de nuestros Piadosos Padres Revestidos de Dios; de San/ta *(...Nombre...)* Patrono/a de este Santo Templo; los santos antepasados de Cristo Dios, San Joaquín y Santa Ana y de todos los Santos, ten piedad de nosotros y sálvanos, porque eres un Dios Bondadoso y amas a la humanidad.

En presencia de un Obispo

✠ ***Coro:*** A nuestro Pastor y *(Obispo, Arzobispo, Metropolita o Patriarca)*, muchos años de vida. Señor otórgale a él.

- ¡Muchos años de vida, Monseñor! *(Dos veces)* ¡Muchos años de vida.

✠ ***Sacerdote:*** Por las oraciones de nuestro Santo Padre, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos.

Sino directamente dice:

- Por las oraciones de nuestros Santos Padres, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos.

✠ ***Coro:*** Amén.

L A VIGILIA DE LA NATIVIDAD - EL PARAMÓN - EL MAKÁRISMI

LA NATIVIDAD

✠ TIPIKÓN ✠

Si la natividad cae en un domingo o un lunes

Refiérase a la organización en **SEGUNDO** *y* **TERCERO** *del Tipikón en las páginas 77 - 78*

✠ LAS GRANDES VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino y al canto de ***"Te invoco Señor..."*** *serán retenidos* ***Seis Stíjos*** *y serán cantadas las siguientes Idiomálatas, repitiendo las dos primeras:*

Tono Segundo - *Por Germán*

Si retienes las culpas, Señor, ¿quién, Señor, resistirá?
Pero el perdón está contigo, para ser así temido.

✠ Venid, regocijémonos majestuosamente en el Señor, anunciando el misterio presente. Pues la pared de la partición del medio se había desaparecido; y la lanza de flamas vuelva retrocediendo; los Querubines liberan al Árbol de la Vida, y yo regreso a participar de la delicia del Paraíso, del cual fui expulsado a causa de la desobediencia. Porque el esplendor del Padre y la imagen de Su Eternidad *(Hebreos 1: 3)* toma la forma de un siervo, sin sufrir cambio alguno, apareciendo de una Madre que no conoció matrimonio. Porque permaneció, como Él ha sido, un Dios Verdadero; y lo que Él no ha sido, lo ha tomado para Si, haciéndose hombre por Su Amor a la humanidad. Venid, pues exclamémosle diciendo: "¡Tú Dios, Que naces de la Virgen, ten piedad de nosotros!"

Aguardo anhelante al Señor, espero en su palabra; mi ser aguarda al Señor.
Se repite
"Venid, regocijémonos majestuosamente en el Señor,… "

Tono Segundo - *Por Anatolio*
Más que el centinela a la aurora; más que el centinela a la aurora, aguarde Israel al Señor.

✠ Cuando el Señor Jesús nació de la Virgen Santísima, toda la creación ha sido iluminada. Pues, los pastores velaron, los Magos adoraron, los Ángeles alabaron y Herodes es turbado; porque se había aparecido en la carne, Dios, el Salvador de nuestras almas.

El Señor está lleno de amor, Su Redención es abundante;
Él redimirá a Israel de todas sus culpas.
Se repite

“Cuando el Señor Jesús nació de la Virgen Santísima,… ”

¡Alabad al Señor, todas las naciones, ensalzadlo, pueblos todos!

✠ Tu Reino, Cristo Dios nuestro, es un Reino por todos los siglos; y Tu Soberanía es de generación en generación. Tú, que Te encarnaste del Espíritu Santo y de la Siempre Virgen María, Te hiciste hombre; nos iluminaste con Tu Presencia ¡Cristo Dios! ¡Luz de la Luz, Resplandor del Padre! *(Hebreos 1: 3)* Tú has iluminado a toda la creación con alegría. Por lo tanto, toda alma Te alaba, a Ti ¡Imagen de la Gloria del Padre! Dios Eterno y que siempre has existido; Tú, que de la Virgen apareciste, ten piedad de nosotros.

Pues sólido es Su Amor hacia nosotros, la lealtad del Señor dura para siempre.

✠ ¿Qué podemos ofrecerte, Cristo, que por nosotros, apareciste sobre la tierra como hombre? Cada criatura, que Tú has formado, Te ofrece un agradecimiento: Los Ángeles, las alabanzas; los cielos, una estrella; los Magos, regalos; los pastores, su asombro; la tierra una gruta; El desierto, un pesebre; y nosotros Te ofrecemos una Madre Virgen. ¡Dios Eterno, Ten piedad de nosotros!

Gloria… Ahora… - Tono Segundo *- Por Cassia ‘La Monja’*

✠ Cuando Augusto reinó sólo sobre la tierra, se acabaron los muchos reinos de los hombres. Y Tú, cuando Te hiciste hombre encarnándote de la Virgen Purísima, se destruyeron los muchos dioses de la idolatría. Las ciudades del mundo pasaron a estar bajo una sola soberanía mundana, y las naciones vinieron a creer en una sola soberanía divina. Los pueblos se inscribieron por el decreto de César; pero nosotros los fieles fuimos inscriptos en el Nombre de Tu Divinidad. Grandes son Tus Misericordias ¡Encarnado Dios nuestro! Gloria a Ti.

✠ EL ISODÓN ✠

La entrada se realiza con el Santo Evangeliario

“¡Luz Radiante de la Gloria Santa del Padre Inmortal!...”

Refiérase al Oficio de las Vísperas, paginas 25 - 27

✠ EL PROKÍMENON ✠

El Prokímenon es del día, y si es un Viernes será cantado el siguiente

EL GRAN PROKÍMENON:

¿Qué dios es tan grande como Dios? Tú eres el Dios que obras maravillas,

(Salmo ’76’ 77: 14b -15a)

Que se repite detrás de cada uno de los siguientes versículos:

- Que mostraste Tu Poder entre los pueblos. *(Ídem. 15b)*
- Y me respondo: "Ésta es mi pena, ha cambiado la diestra del Altísimo". *(Ídem. 11)*
- Me acuerdo de las gestas del Señor, sí, recuerdo Tus antiguas Hazañas. *(Ídem. 12)*

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

Primera Lectura del Libro de Génesis

[Génesis 1: 1 - 13]

✠ 1En el principio creó Dios el cielo y la tierra. 2La tierra era caos y confusión y oscuridad por encima del abismo, y un viento de Dios aleteaba por encima de las aguas. 3Dijo Dios: "Haya luz", y hubo luz. 4Vio Dios que la luz estaba bien, y apartó Dios la luz de la oscuridad; 5y llamó Dios a la luz "día", y a la oscuridad la llamó "noche". Y atardeció y amaneció: día primero. 6Dijo Dios: "Haya un firmamento por en medio de las aguas, que las aparte unas de otras." 7E hizo Dios el firmamento; y apartó las aguas de por debajo del firmamento de las aguas de por encima del firmamento. Y así fue. 8Y llamó Dios al firmamento "cielo". Y atardeció y amaneció: día segundo. 9Dijo Dios: "Acumúlense las aguas de por debajo del firmamento en un solo conjunto, y déjese ver lo seco"; y así fue. 10Y llamó Dios a lo seco "tierra", y al conjunto de las aguas lo llamó "mar"; y vio Dios que estaba bien. 11Dijo Dios: "Produzca la tierra vegetación: hierbas que den semillas y árboles frutales que den fruto según su especie, con su semilla dentro, sobre la tierra." Y así fue. 12La tierra produjo vegetación: hierbas que dan semilla según sus especies, y árboles que dan fruto con la semilla dentro según sus especies; y vio Dios que estaban bien. 13Y atardeció y amaneció: día tercero.

Segunda Lectura del Libro de Números

[Números 24: 2b - 3a, 5 - 9 y 17b - 18]

✠ 2Y le invadió el espíritu de Dios *a Balaán*. 3Entonó su trova y dijo: 5"¡Qué hermosas son tus tiendas, Jacob, y tus moradas, Israel! 6Como valles

espaciosas, como jardines a la vera del río, como áloes que plantó el Señor, como cedros a la orilla de las aguas. 7Sale un héroe de su descendencia, domina sobre pueblos numerosos. Se alza su rey por encima de Agag, se alza su reinado. 8Dios lo sacó de Egipto, como cuernos de búfalo fue para él. Devora el cadáver de sus enemigos y les quebranta los huesos. 9Se agacha, se tumba, como león, como leona, ¿quién le hará levantar? ¡Bendito el que te bendiga! ¡Maldito el que te maldiga! " 17De Jacob avanza una estrella, un cetro surge de Israel. Aplasta las sienes de Moab, el cráneo de todos los hijos de Set. 18Será Edom tierra conquistada, tierra conquistada Seír. Israel despliega su poder.

Tercera Lectura de la Profecía de Miqueas

[Miqueas 4: 6 - 7, 5: 1 - 3]

✠ 6Aquel día--Oráculo del Señor-- yo recogeré a la (oveja) coja, reuniré a la descarriada y a la que yo he maltratado. 7Con las cojas formaré un resto, con las alejadas una nación fuerte. Entonces reinará el Señor sobre ellos en el monte Sión, desde ahora y por siempre. **5**:1En cuanto a ti, Belén Efratá, la menor entre los clanes de Judá, de ti sacaré al que ha de ser el gobernador de Israel; Sus Orígenes son antiguos, desde tiempos remotos. 2Por eso Él los abandonará hasta el momento en que la parturienta dé a luz y el resto de Sus hermanos vuelva con los hijos de Israel. 3Pastoreará firme con la fuerza del Señor, con la majestad del Nombre del Señor Su Dios. Vivirán bien, porque entonces él crecerá hasta los confines de la tierra.

Estando todos de pie, se canta el siguiente Tropario

Tono Sexto

✠ Secretamente, habías nacido en una gruta, Salvador. Pero el Cielo habló por medio de una estrella, proclamándote a todos; y hacia Ti guió a los Magos, que Te adoraron con fe. Pues ten piedad de ellos y de nosotros.

¡Está enclavada entre santos montes! Prefiere el Señor las puertas de Sión a todas las moradas de Jacob. *(Salmo '86' 87: 1 - 2)*

✠ Y hacia Ti guió a los Magos, que Te adoraron con fe. Pues ten piedad de

ellos y de nosotros.

Maravillas se dicen de ti, ciudad de Dios:
"Yo cuento a Rahab y Babel entre los que me conocen" *(Ídem: 3 - 4a)*

✠ Y hacia Ti guió a los Magos, que Te adoraron con fe. Pues ten piedad de ellos y de nosotros.

He aquí *las tribus extrañas****: Filisteos, tirios y etíopes;*** *(Ídem: 4b)*

✠ Y hacia Ti guió a los Magos, que Te adoraron con fe. Pues ten piedad de ellos y de nosotros.

Estos han nacido allí. Pero de Sión se ha de decir: "Todos han nacido en ella",
la ha fundado el propio Altísimo. *(Ídem: 4c - 5)*

✠ Y hacia Ti guió a los Magos, que Te adoraron con fe. Pues ten piedad de ellos y de nosotros.

El Señor escribirá en el registro de los pueblos: "Fulano nació allí", y los príncipes, lo mismo que los hijos, todos ponen su morada en ti. *Como la morada de todos los jubilosos.*

✠ Y hacia Ti guió a los Magos, que Te adoraron con fe. Pues ten piedad de ellos y de nosotros.

Gloria... Ahora... Amén.
Se repite el Tropario

✠ Secretamente, habías nacido en una gruta, Salvador. Pero el Cielo habló por medio de una estrella, proclamándote a todos; y hacia Ti guió a los Magos, que Te adoraron con fe. Pues ten piedad de ellos y de nosotros.

Cuarta Lectura de la Profecía de Isaías
[Isaías 11: 1 - 10]

✠ Oráculo del Señor: 1"Saldrá un vástago del tronco de Jesé, y un retoño de sus raíces brotará. 2Reposará sobre Él el Espíritu del Señor: Espíritu de sabiduría e inteligencia, Espíritu de consejo y fortaleza, Espíritu de ciencia y temor del Señor. 3Y se inspirará en el temor del Señor. No juzgará por las apariencias, ni sentenciará de oídas. 4Juzgará con justicia a los débiles, y sentenciará con rectitud a los pobres de la tierra. Herirá al hombre cruel con la vara de su boca, con el soplo de sus labios matará al malvado. 5Justicia será en ceñidor de su cintura, verdad el cinturón de sus flancos. 6Serán vecinos el lobo y el cordero, y el leopardo se echará con el cabrito, el novillo y el cachorro pacerán juntos, y un niño pequeño los conducirá. 7La vaca y la osa pacerán, juntas acostarán sus crías, el león, como los bueyes, comerá paja.

8 Hurgará el niño de pecho en el agujero del áspid, y en la hura de la víbora
el recién destetado meterá la mano. 9 Nadie hará daño, nadie hará mal en
todo mi Santo Monte, porque la tierra estará llena del conocimiento del Se-
ñor, como cubren las aguas el mar. 10 Aquel día la raíz de Jesé que estará en-
hiesta para estandarte del pueblo, las gentes la buscarán, y su morada será
gloriosa".

Quinta Lectura de la Profecía de Jeremías

[Baruc 3: 36 - 4: 4]

✠ 36 Éste es nuestro Dios, ningún otro es comparable a Él. 37 Él descubrió
el camino del conocimiento y se lo enseñó a Su siervo Jacob, y a Su amado
Israel. 38 Después apareció ella en la tierra y convivió entre los hombres.
4:1 Ella es el libro de los mandatos de Dios, la Ley que perdura por los
siglos: Todos los que la guardan vivirán, pero los que la abandonan morirán.
2 Vuélvete, Jacob, y tómala, camina al esplendor de su luz. 3 No entregues tu
gloria a otro, ni tus privilegios a pueblo extranjero. 4 Felices nosotros, Israel,
pues se nos ha revelado lo que agrada al Señor.

Sexta Lectura de la Profecía de Daniel

[Daniel 2: 31 - 36, 44 - 45]

✠ Y dijo Daniel a Nabucodonosor: 31 "Tú, Oh rey, tuviste esta visión: una
estatua, una enorme estatua de extraordinario brillo y aspecto terrible se le-
vantaba ante ti. 32 La estatua tenía la cabeza de oro puro, el pecho y los bra-
zos de plata, el vientre y los lomos de bronce, 33 las piernas de hierro, y los
pies mitad de hierro y mitad de barro. 34 Mientras estabas mirando, una pie-
dra se desprendió sin intervención de mano alguna, golpeó los pies de hierro
y barro de la estatua y los hizo pedazos. 35 Entonces todo a la vez se hizo
polvo: el hierro y el barro, el bronce, la plata y el oro; quedaron como la paja
de la era en verano, que el viento se lleva sin dejar rastro. Pero la piedra que
había golpeado la estatua se convirtió en una gran montaña que llenó toda la
tierra. 36 Éste era el sueño; y ahora expondremos al rey su interpretación.

44 ...El Dios del cielo hará surgir un reino que jamás será destruido, ni cederá su soberanía a otro pueblo. Pulverizará y aniquilará a todos estos reinos, y él subsistirá por siempre; 45 tal como viste desprenderse del monte, sin intervención de mano alguna, la piedra que redujo a polvo el hierro, el bronce, el barro, la plata y el oro. El Gran Dios ha revelado al rey lo que sucederá en el futuro. El sueño es verídico y su interpretación, fiel."

Estando todos de pie, se canta el siguiente Tropario

Tono Sexto

✠ Brillaste de la Virgen, Cristo, Sol Racional de la justicia. Y una estrella Te manifestó contenido en una gruta, a Ti, Oh Incontenible. Pues ha guiado los Magos para adorarte; y junto a ellos Te magnificamos, Dador de la vida, gloria a Ti.

Reina el Señor, vestido de majestad, el Señor, vestido y ceñido de poder. *(Salmo '92' 93: 1a)*

✠ Pues ha guiado los Magos para adorarte; y junto a ellos Te magnificamos, Dador de la vida, gloria a Ti.

Y así el orbe está seguro, no vacila. Tu trono está firme desde antaño. *(Ídem. 1b - 2a)*

✠ Pues ha guiado los Magos para adorarte; y junto a ellos Te magnificamos, Dador de la vida, gloria a Ti.

Levantan los ríos, Señor, levantan los ríos su voz, los ríos levantan su bramido;
más que el ruido de aguas caudalosas. *(Ídem. 3 - 4a)*

✠ Pues ha guiado los Magos para adorarte; y junto a ellos Te magnificamos, Dador de la vida, gloria a Ti.

Más imponente que las olas del mar, el Señor en las alturas.
Son firmes del todo Tus Dictámenes. *(Ídem. 4b - 5a)*

✠ Pues ha guiado los Magos para adorarte; y junto a ellos Te magnificamos, Dador de la vida, gloria a Ti.

La santidad es el ornato de Tu Casa, Señor, por días sin término. *(Ídem. 5b)*

✠ Pues ha guiado los Magos para adorarte; y junto a ellos Te magnificamos, Dador de la vida, gloria a Ti.

Gloria... Ahora... Amén.

Se repite el Tropario

✠ Brillaste de la Virgen, Cristo, Sol Racional de la justicia. Y una estrella Te manifestó contenido en una gruta, a Ti, Oh Incontenible. Pues ha guiado los Magos para adorarte; y junto a ellos Te magnificamos, Dador de la vida, gloria a Ti.

Séptima Lectura de la Profecía de Isaías

[Isaías 9: 5 - 6]

✠ 5Porque una criatura nos ha nacido, un hijo se nos ha dado. Estará el
señorío sobre su hombro, y se llamará su nombre:
"Maravilla de Consejero",
"Dios Fuerte",
"Siempre Padre",
"Príncipe de paz".
6Grande es su señorío, y la paz no tendrá fin sobre el trono de David y
sobre su reino, para restaurarlo y consolidarlo por la equidad y la justicia.
Desde ahora y hasta siempre, el celo del Señor Sebaot hará esto.

Octava Lectura de la Profecía de Isaías

[Isaías 7: 10 - 16, 8: 1 - 4 y 9 - 10]

✠ **7:** 10Volvió el Señor a hablar a Ajaz diciendo: 11"Pide para ti una señal
del Señor tu Dios, en lo profundo del Seol o en lo más alto." 12Dijo Ajaz:
"No la pediré, no tentaré al Señor." 13Dijo Isaías: "Oíd, pues, casa de David:
¿Os parece poco cansar a los hombres, que cansáis también a mi Dios? 14-
Pues bien, el Señor mismo va a daros una señal: He aquí que una doncella
está encinta y va a dar a luz un hijo, y le pondrá por nombre Emmanuel. 15-
Cuajada y miel comerá hasta que sepa rehusar lo malo y elegir lo bueno. 16-
Porque antes que sepa el niño rehusar lo malo y elegir lo bueno." **8**: 1Y el
Señor me dijo: "Toma una placa grande, escribe en ella con buril: de Maher
Salal Jas Baz, 2y toma por fieles testigos Míos al sacerdote Urías y a Zaca-
rías, hijo de Baraquías." 3Me acerqué a la profetisa, que concibió y dio a luz
un hijo. El Señor me dijo: "Llámale Maher Salal Jas Baz, 4pues antes que
sepa el niño decir 'papá' y 'mamá', la riqueza de Damasco y el botín de Sa-
maría serán llevados ante el rey de Asiria." *(Dios está con nosotros)* 9Haced
leva, pueblos: seréis derrotados. Escuchad, confines todos de la tierra:
"¡Alarma!": seréis destrozados; "¡alarma!": seréis derrotados. 10Trazad un

plan: fracasará. Decid una palabra: no se cumplirá. Porque con nosotros está Dios.

La Pequeña Letanía

✠ *Sacerdote ó Diácono:* Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

✠ *Coro:* Señor, ten piedad.

✠ *Sacerdote ó Diácono:* Ampáranos, sálvanos, ten piedad de nosotros, y guárdanos ¡Dios! con Tu Gracia.

✠ *Coro:* Señor, ten piedad.

✠ *Sacerdote ó Diácono:* Conmemorando a la Santísima, Pura, Que excede todas las bendiciones, la Gloriosa Soberana nuestra, la Madre de Dios, La Siempre-Virgen María, *Coro: ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!* con todos los Santos, encomendémonos a nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

✠ *Coro:* A Ti, Señor.

✠ *Sacerdote: Sacerdote:* Porque Tú eres Santo, Dios nuestro, y en los santos moras y descansas, y a Ti Te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

✠ *Coro:* Amén.

Y directamente será cantado el Trisagio: **"Santo Dios…"** *y las*

Lecturas Sagradas

El Prokímenon - *Tono Primero*

El Señor me ha dicho: "Tú eres mi Hijo, hoy te he engendrado"

(Stíjo) Si me lo pides, te daré en herencia las naciones. *(Salmo 2: 7 - 8)*

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los hebreos

[Hebreos 1: 1 - 2: 3]

✠ ¡Hermanos! [1]Muchas veces y de muchas maneras habló Dios en el pasado a nuestros Padres por medio de los Profetas. [2]En estos últimos tiempos nos ha hablado por medio del Hijo a quien instituyó heredero de todo, por quien también hizo el universo; [3]El Cual, siendo Resplandor de Su Gloria e Impronta de Su Sustancia, y el que sostiene todo con Su Palabra poderosa, llevada a cabo la purificación de los pecados, se sentó a la Diestra de la Majestad en las alturas, [4]con una superioridad sobre los Ángeles tanto mayor

cuanto más excelente es el nombre que ha heredado. 5En efecto, ¿a qué Ángel dijo alguna vez: Hijo mío eres tú; yo te he engendrado hoy; y también: Yo seré para él un padre, y él será para mí un hijo? 6Y nuevamente al introducir a su Primogénito en el mundo dice: Y adórenle todos los Ángeles de Dios. 7Y de los Ángeles dice: Hace de los vientos sus Ángeles, y de las llamas de fuego sus ministros. 8Pero del Hijo: Tu Trono, ¡Oh Dios!, por los siglos de los siglos; y: El cetro de Tu Realeza, cetro de equidad. 9Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad; por eso te ungió, ¡Oh Dios!, Tu Dios con óleo de alegría entre Tus compañeros. 10Y también: Tú al comienzo, ¡Oh Señor!, pusiste los cimientos de la tierra, y obra de Tu Mano son los cielos. 11Ellos perecerán, mas Tú permaneces; todos como un vestido envejecerán; 12como un manto los enrollarás, como un vestido, y serán cambiados. Pero tú eres el mismo y Tus Años no tendrán fin. 13Y ¿a qué Ángel dijo alguna vez: "Siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por escabel de tus pies?" 14¿Es que no son todos ellos espíritus servidores con la misión de asistir a los que han de heredar la salvación? **2**:1Por tanto, es preciso que prestemos mayor atención a lo que hemos oído, para que no nos extraviemos. 2Pues si la palabra promulgada por medio de Ángeles obtuvo tal firmeza que toda transgresión y desobediencia recibió justa retribución, 3¿cómo saldremos absueltos nosotros si descuidamos tan grande salvación? La cual comenzó a ser anunciada por el Señor, y nos fue luego confirmada por quienes la oyeron.

Aleluya... - Tono Octavo
Nótese que
(En el uso Eslavo ***- Tono Quinto****)*

(Stíjo 1) **Oráculo del Señor a mi Señor: "Siéntate a mi diestra, hasta que haga de tus enemigos estrado de tus pies".**
Aleluya...

(Stíjo 2) **El cetro de tu poder extenderá el Señor desde Sión.**
Aleluya...

(Stíjo 3) **Desde el seno materno, desde la aurora de tu juventud, yo te engendré.**
Aleluya...

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas
[Lucas 2: 1 - 20]

✠ 1Por aquellos días salió un edicto de César Augusto ordenando que se empadronase todo el mundo. 2Este primer empadronamiento tuvo lugar siendo gobernador de Siria Cirino. 3Iban todos a empadronarse, cada uno a su ciudad. 4Subió también José desde Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David, que se llama Belén, por ser él de la casa y familia de David. 5para empadronarse con María, su esposa, que estaba encinta. 6Mientras estaban allí, se le cumplieron los días del alumbramiento 7y dio a luz a Su Hijo primogénito, le envolvió en pañales y le acostó en un pesebre, porque no tenían sitio en el albergue. 8Había en la misma comarca unos pastores, que dormían al raso y vigilaban por turno durante la noche su rebaño. 9Se les presentó el Ángel del Señor, la Gloria del Señor los envolvió en su luz y se llenaron de temor. 10El Ángel les dijo: "No temáis, pues os anuncio una gran alegría, que lo será para todo el pueblo: 11os ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador, que es el Cristo Señor; 12y esto os servirá de señal: encontraréis un niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre." 13Y de pronto se juntó con el 'Angel una multitud del ejército celestial que alababa a Dios diciendo: 14"Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres en quienes él se complace." 15Cuando los Ángeles, dejándoles, se fueron al cielo, los pastores se decían unos a otros: "Vamos a Belén a ver lo que ha sucedido y el Señor nos ha manifestado." 16Fueron a toda prisa y encontraron a María y a José, y al Niño acostado en el pesebre. 17Al verlo, contaron lo que les habían dicho acerca de aquel Niño; 18y todos los que lo oyeron se maravillaban de lo que los pastores les decían. 19María, por su

parte, guardaba todas estas cosas y las meditaba en Su Corazón. 20 Los pastores se volvieron glorificando y alabando a Dios por todo lo que habían oído y visto, tal como se les había dicho.

✠ *Coro:* ¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

***Y el resto de la Divina Liturgia de San Basilio** "El Grande"*

Nótese que, directamente después de la Divina Liturgia, se prende un candelabro y será puesto en el medio del Templo, mientras tanto se canta el Tropario y el Kontakión de la Fiesta

Tropario - Tono Cuarto

✠ Tu Natividad, Cristo nuestro Dios, hizo brillar en el mundo la luz del conocimiento; Porque los que adoraban a las estrellas, por una estrella aprendieron a adorarte, Sol de la Justicia; y de conocer que Tu has venido desde la aurora de lo alto, Señor, Gloria a Ti.

Tono Tercero - Gloria... Ahora... - Kontakión

✠ Hoy la Virgen da a luz al que supera toda esencia; y la tierra ofrece la gruta para Él quien nadie puede acercarse. Los ángeles con los pastores glorifican; y los magos con la estrella van por el camino. Porque un Niño Nuevo ha nacido para nosotros; Quién es el Eterno Dios.

QUENENIKÓN

✠ Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas. Aleluya,...

✠ Hemos visto la Verdadera luz...

*Nótese que en algunos Tipikones dicen que se debe cantar el **Tropario** en lugar de **"Hemos Visto..."** y lo más acertado es dejar el Tropario para la Divina Liturgia del mañana, el día de la fiesta.*

✠ EL APÓLISIS ✠

✠ "Cristo nuestro Dios Verdadero que naciste en una gruta y fuiste acostado en un pesebre para nuestra salvación;...".

Nótese también que en el día de la fiesta de la Natividad de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesu-

cristo, muy de madrugada
-aproximadamente tres horas después de la medianoche-

Se celebra la ***Vigilia de la Fiesta*** *y* ***Las Completas Grandes***

Y después de la Doxología se canta el Litín, las Apostíjas -sin Stíjos- las que no han sido cantadas la noche de ayer, hasta el Santo Dios... y el Tropario de la fiesta. Luego serán celebrados los Maitines.

L A FIESTA DE LA NATIVIDAD - LA GRANDES VÍSPERAS

Oficio de la Vigilia
y
Las Grandes Completas

El Sacerdote, estando de pie ante la Santa Mesa, hace tres inclinaciones, persignándose con cada una, luego besa los Santos Evangelios y la Mesa Sagrada y se viste de su Estola después de haberla bendecido y besado, pues exclama:

✠ ***Sacerdote:*** Bendito sea Dios nuestro, en todo tiempo, Ahora y siempre u por los siglos de los siglos.

✠ ***Coro:*** Amén.

✠ ***El que preside:*** Gloria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti. ¡Rey Celestial, Consolador, Espíritu de la Verdad; Que estás en todas partes y todo lo llenas; Tesoro de todo lo bueno y Dador de la Vida; Ven, mora en nosotros, purifícanos de toda mancha y salva, Bondadoso, a nuestras almas!

Lector: *En Presencia del señor Obispo:*
¡Por muchos años de vida, Monseñor! *Sino directamente:*

✠ Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.
(Tres veces)

- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor, perdona nuestros pecados; Soberano, sobrepasa nuestras transgresiones; Santo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Santo Nombre.

- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Padre Nuestro, que estás en los Cielos; santificado sea Tu Nombre, venga a nosotros Tu Reino, hágase Tu Voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánoslo hoy; Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; Y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

✠ ***Sacerdote:*** Porque Tuyo es el Reino, el Poder, y la Gloria; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Coro:* Amén.

✠ *Lector:* Venid, adoremos y prosternémonos ante nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, Él es nuestro Rey, Señor y Dios.

"Mientras que el lector lee los Salmos de la indicada hora; el Sacerdote inciensa el Santo Altar y sale de la Puerta Norte; inciensa tres veces al Obispo o al Trono Episcopal, luego al Iconostasio pues - en presencia del Señor Obispo, lo inciensa tres veces tres - luego al pueblo y de vuelta al Obispo del mismo modo, terminando con el Iconostasio, entra al Altar de la puerta Sur; y parado frente a la Mesa Sagrada, la inciensa tres veces, pues al Altar de Ofrendas y entrega el incensario al sacristán y toma su lugar al lado derecho de la Mesa Sagrada"

"SALMO 4"

✠ 2Respóndeme cuando Te llamo, Dios Testigo de mi inocencia; Tú, que en el apuro me abres salidas, tenme piedad y escucha mi oración. 3¿Hasta dónde, hombres, insultaréis a mi gloria, amaréis la vanidad y andaréis tras la mentira? 4Sabed que el Señor me distingue con Su Amor, el Señor me escucha cuando Le llamo. 5Temblad y no pequéis, reflexionad en el lecho y callad. 6Ofreced sacrificios justos y confiad en el Señor. 7Muchos dicen: "¿Quién nos hará ver la dicha?". ¡Haz brillar sobre nosotros la luz de Tu Rostro! Señor, 8me has dado más alegría interior que cuando ellos abundan en trigo y en mosto. 9En paz me acuesto y en seguida me duermo, pues Tú Solo, Señor, me haces vivir tranquilo.

"SALMO 6"

✠ 2Señor, no me corrijas con Tu Cólera, no me castigues con Tu Furor. 3Piedad, Señor, que estoy baldado, cura, Señor, mis huesos sin fuerza. 4Me encuentro del todo abatido. Y Tú, Señor, ¿hasta cuándo? 5Vuélvete, Señor, restablece mi vida, ponme a salvo por Tu Misericordia. 6Que después de morir nadie Te recuerda, y en el Seol ¿quién Te alabará? 7Estoy extenuado de gemir, baño mi lecho cada noche, inundo de lágrimas mi cama; 8mis ojos se consumen de rabia. La insolencia define a mis opresores, 9¡apartaos de

mí, malhechores! Que el Señor ha escuchado mi llanto; [10]el Señor ha escuchado mi súplica, el Señor acepta mi oración. [11]¡Queden corridos, confusos mis enemigos, retrocedan de inmediato, cubiertos de vergüenza!

"SALMO '12' *13"*

✠ [2]¿Hasta cuándo, Señor? ¿Me olvidarás para siempre? ¿Hasta cuándo me ocultarás Tu Rostro? [3]¿Hasta cuándo andaré angustiado, con el corazón en un puño día y noche? ¿Hasta cuándo me someterá el enemigo? [4]¡Mira, respóndeme, Señor Dios mío! Da luz a mis ojos, no me duerma en la muerte, [5]no diga mi enemigo: "¡Le he podido!", no se alegre mi adversario al verme vacilar. [6]Pues yo confío en Tu Amor, en Tu Salvación goza mi corazón. ¡Al Señor cantaré por el bien que me ha hecho, tañeré en honor del Señor, el Altísimo!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, Oh Dios.
Señor ten Piedad. *(Tres veces)*
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

"SALMO '24' *25"*

✠ [1]A Ti, Señor, dirijo mi anhelo. [2]A Ti, Dios mío. En Ti confío, ¡no quede defraudado, ni triunfen de mí mis enemigos! [3]El que espera en Ti no queda defraudado, queda defraudado el que traiciona sin motivo. [4]Muéstrame Tus Caminos, Señor, enséñame Tus Sendas. [5]Guíame fielmente, enséñame, pues Tú eres el Dios que me salva. En Ti espero todo el día, [7c]por Tu Bondad, Señor. [6]Acuérdate, Señor, de Tu Ternura y de Tu Amor, que son eternos. [7]De mis faltas juveniles no Te acuerdes, acuérdate de mí según Tu Amor. [8]Bueno y Recto es el Señor: muestra a los pecadores el camino, [9]conduce rectamente a los humildes y a los pobres enseña Su Sendero. [10]Amor y verdad son las Sendas del Señor para quien guarda Su Alianza y Sus Precep-

tos. [11]Haz gala de Tu Nombre, Señor, y perdona mi culpa, que es grande. [12]Cuando un hombre respeta al Señor, Él le indica el camino a seguir; [13]vivirá colmado de dicha, su estirpe poseerá la tierra. [14]El Señor se confía a Sus adeptos, los va instruyendo con Su Alianza. [15]Mis ojos están fijos en el Señor, que sacará mis pies de la trampa. [16]Vuélvete a mí, tenme piedad, me siento solo y desdichado. [17]La angustia crece en mi corazón, hazme salir de mis tormentos. [18]Mira mi aflicción y mi penar, perdona todos mis pecados. [19]Mira cuántos son mis enemigos, la violencia del odio que me tienen. [20-]Guarda mi vida, ponme a salvo, no me avergüence por confiar en Ti. [21]Integridad y rectitud me ampararán, porque espero en Ti, Señor. [22]Redime, Dios, a Israel de todas sus angustias.

"SALMO '30' *31"*

✠ [2]En Ti, Señor, me cobijo, ¡nunca quede defraudado! ¡Líbrame conforme a Tu Justicia, [3]tiende a mí Tu Oído, date prisa! Sé mi roca de refugio, alcázar donde me salve; [4]pues Tú eres mi peña y mi alcázar, por Tu Nombre me guías y diriges. [5]Sácame de la red que me han tendido, pues Tú eres mi Refugio; [6]en Tus Manos abandono mi vida y me libras, Señor, Dios fiel. [7]Detestas a los que veneran ídolos, pero yo confío en el Señor. [8]Me alegraré y celebraré Tu Amor, pues Te has fijado en mi aflicción, conoces las angustias que me ahogan; [9]no me entregas en manos del enemigo, has puesto mis pies en campo abierto. [10]Ten piedad de mí, Señor, que estoy en apuros. La pena debilita mis ojos, mi garganta y mis entrañas; [11]mi vida se consume en aflicción, y en suspiros mis años; sucumbe mi vigor a la miseria, mis huesos pierden fuerza. [12]De todos mis opresores me he convertido en la burla; asco doy a mis vecinos, espanto a mis familiares. Los que me ven por la calle se apartan lejos de mí; [13]me olvidan igual que a un muerto, como objeto de

desecho. [14]Escucho las calumnias de la turba, terror alrededor, a una conjuran contra mí, tratando de quitarme la vida. [15]Pero yo en Ti confío, Señor, me digo: "Tú eres mi Dios". [16]Mi destino está en Tus Manos, líbrame de las manos de enemigos que me acosan. [17]Que brille Tu Rostro sobre Tu siervo, ¡sálvame por Tu Amor! [18]Señor, no quede yo defraudado después de haberte invocado; que queden defraudados los impíos, que bajen en silencio al Seol. [19]Enmudezcan los labios mentirosos que hablan insolentes contra el justo, llenos de orgullo y desprecio. [20]¡Qué grande es Tu Bondad, Señor! La reservas para Tus adeptos, se la das a los que a Ti se acogen a la vista de todos los hombres. [21]Los ocultas donde Tú solo los ves, lejos de las intrigas de los hombres; bajo techo los pones a cubierto de las querellas de las lenguas. [22]¡Bendito el Señor que me ha brindado maravillas de amor (en plaza fuerte)! [23]¡Y yo que decía alarmado: "Estoy dejado de Tus Ojos"! Pero oías la voz de mi plegaria cuando Te gritaba auxilio. [24]Amad al Señor, todos Sus amigos, a los fieles protege el Señor; pero devuelve con creces al que obra con orgullo. [25]¡Tened valor, y firme el corazón, vosotros, los que esperáis en el Señor!

*"*Salmo '90' *91"*

✠ [1]El que habita al amparo de Elyón *(del Altísimo)* y mora a la sombra de Shaddai, *(Dios del Cielo)* [2]diga al Señor: "Refugio, Baluarte mío, mi Dios, en quien confío". [3]Pues Él te libra de la red del cazador, de la peste funesta; [4]con Sus Plumas te protege, bajo Sus Alas hallas refugio: escudo y armadura es Su Fidelidad. [5]No temerás el terror de la noche, ni la saeta que vuela de día, [6]ni la peste que avanza en tinieblas, ni el azote que devasta a mediodía. [7]Aunque caigan mil a tu lado y diez mil a tu derecha, a ti no te alcanzará. [8]Basta con que fijes tu mirada, verás la paga de los malvados, [9]tú que dices:

"El Señor es mi refugio", y tomas a Elyón por defensa. [10]El mal no te alcanzará, ni la plaga se acercará a tu tienda; [11]que Él ordenará a Sus Ángeles que te guarden en todos tus caminos. [12]Te llevarán ellos en sus manos, para que en piedra no tropiece tu pie; [13]pisarás sobre el león y la víbora, hollarás al leoncillo y al dragón. [14]Puesto que Me ama, lo salvaré, lo protegeré, pues Me reconoce. [15]Me llamará y le responderé, estaré a su lado en la desgracia, lo salvaré y lo honraré. [16]Lo saciaré de larga vida, haré que vea mi salvación.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, Oh Dios.
Señor ten Piedad. *(Tres veces)*
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

"Dios está con nosotros…" *(Refiérase a Isaías 8 y 9)*

✠ Dios está con nosotros; Sabedlo, pues, naciones; que seréis derrotados…

"Porque Dios está con nosotros."

Que será repetida detrás de cada versículo:

- Escuchad, confines de la tierra… ***"Porque Dios..."***
- Poderosos... seréis destrozados… ***"Porque Dios..."***
- Porque aunque volvéis poderosos, otra vez seréis derrotados…***"Porque Dios..."***
- Trazad un plan: fracasará… ***"Porque Dios..."***
- Decid una palabra: no se cumplirá… ***"Porque Dios..."***
- De vuestras amenazas no temamos ni temblamos… ***"Porque Dios..."***
- Al Señor Sebaot, tenemos por Santo, y a Él tememos… ***"Porque Dios..."***
- Y confiado en Él, Él me será un Santuario… ***"Porque Dios..."***
- Y esperaré por Él, y seré salvo… ***"Porque Dios..."***
- Aquí estamos yo y los hijos que me ha dado el Señor… ***"Porque Dios..."***
- El pueblo que andaba a oscuras vio una luz grande… ***"Porque Dios..."***
- Los que Vivían en la tierra de sombras, una luz brillará sobre vosotros… ***"Porque Dios..."***
- Porque una criatura nos ha nacido, un hijo se nos ha dado… ***"Porque***

Dios...”

- Estará el señorío sobre su hombro… ***“Porque Dios...”***
- Y su paz no tendrá fin… ***“Porque Dios...”***
- Y se llamará su nombre: “Mensajero de la Gloriosa Opinión.”… ***“Porque Dios...”***
- **“**Maravilla de Consejero”… ***“Porque Dios...”***
- **“**Dios Fuerte, Soberano, Príncipe de Paz”… ***“Porque Dios...”***
- **“**Siempre Padre”… ***“Porque Dios...”***
- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo… ***“Porque Dios...”***
- Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén… ***“Porque Dios...”***

✠ Dios está con nosotros; Sabedlo, pues, naciones; que seréis derrotados. Porque Dios está con nosotros.

Y directamente los siguientes Troparios:

✠ Habiendo llegado al final del día, Te doy gracias, Señor, y Te suplico otorgarme, Salvador, pasar sin pecado, esta tarde y la noche y sálvame.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

✠ Habiendo llegado al final del día, Te glorifico, Soberano, y Te suplico otorgarme, Salvador, pasar sin tropiezo, esta tarde y la noche y sálvame.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Habiendo llegado al final del día, Te alabo, Santo, y Te suplico otorgarme, Salvador, pasar sin dolencia, esta tarde y la noche y sálvame.

Y los siguientes Stíjos ***- Tono Sexto***

- La naturaleza de los Querubines incorpóreos, Te glorifica con alabanzas incesantes.
- Y los Serafines, los seres de seis alas Te exaltan con himnos, sin cesar.
- Y todos los ejércitos angelicales Te alaban con el himno Tres veces Santo.
- Porque Tú, Padre, existes antes de todo, y Tu Hijo que no tiene principio Te iguala en la eternidad.
- Y como llevas al Espíritu de la Vida, que Te iguala en el Honor, revelas que la Trinidad es Indivisible.
- ¡Santísima Virgen Madre de Dios y vosotros testigos oculares del Verbo y Sus ministros!
- ¡Legiones de los Profetas y mártires, que poseéis la vida eterna!
- ¡Interceded sin secar, por todos nosotros caídos en los apuros!
- Así, siendo salvados de los errores del malvado; con alabanzas angelica-

les exclamamos diciendo:
Santo, Santo, Santo, Señor, que eres Tres veces Santo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

El Credo

✠ Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del Cielo y de la Tierra, de todo lo visible e invisible. Y en un solo Señor, Jesucristo, Hijo Unigénito de Dios; nacido del Padre antes de todos los siglos; Luz de Luz; Dios Verdadero de Dios Verdadero, nacido, no creado; Consubstancial al Padre, por quien todo fue hecho. Quien por nosotros los hombres, y para nuestra salvación, descendió de los cielos, y se encarnó del Espíritu Santo y de María Virgen, y se hizo Hombre. Crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilato, padeció y fue sepultado. Y resucitó al tercer día conforme a las Escrituras. Y subió a los cielos y está sentado a la Diestra del Padre. Y otra vez ha de venir con gloria, a juzgar a los vivos y a los muertos; y su Reino no tendrá fin. Y en el Espíritu Santo, Señor Vivificador, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo es juntamente adorado y glorificado; y que habló por los Profetas. En la Iglesia, que es Una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso un solo bautismo para la remisión de los pecados. Espero la Resurrección de los muertos. Y la vida del Mundo Venidero. Amén.

Después del Credo, serán cantadas las siguientes invocaciones:

✠ ¡Santísima Soberana Madre de Dios, intercede por nosotros, pecadores! *(Tres veces)*

✠ ¡Todos los Poderes Celestiales, los santos Arcángeles, interceded por nosotros, pecadores! *(Dos veces)*

✠ ¡Santo Juan, profeta, precursor y bautista de nuestro Señor Jesucristo, intercede por nosotros, pecadores! *(Dos veces)*

✠ ¡Gloriosos santos: Apóstoles, profetas, mártires y todos los santos, interceded por nosotros, pecadores! *(Dos veces)*

✠ ¡Vosotros, justos padres, revestidos de Dios, pastores y maestros ecuménicos, interceded por nosotros, pecadores! *(Dos veces)*

✠ ¡San/ta *(**Nombre** del patrono de la Iglesia)* intercede por nosotros, pecadores! *(Dos veces)*

✠ ¡Invencible, Inefable y Divino Poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz, no nos abandones, a nosotros pecadores! *(Dos veces)*

✠ ¡Perdónanos Dios, a nosotros, pecadores! *(Tres veces)* Y ten piedad de nosotros.

Lector: *En Presencia del señor Obispo:*
¡Por muchos años de vida, Monseñor! *Sino directamente:*

✠ Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.
(Tres veces)

- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor, perdona nuestros pecados; Soberano, sobrepasa nuestras transgresiones; Santo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Santo Nombre.

- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Padre Nuestro, que estás en los Cielos; santificado sea Tu Nombre, venga a nosotros Tu Reino, hágase Tu Voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánoslo hoy; Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; Y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

✠ ***Sacerdote:*** Porque Tuyo es el Reino, el Poder, y la Gloria; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ ***Coro:*** Amén. *Y el*

Tropario - Tono Cuarto

✠ Tu Natividad, Cristo nuestro Dios, hizo brillar en el mundo la luz del conocimiento; Porque los que adoraban a las estrellas, por una estrella aprendieron a adorarte, Sol de la Justicia; y de conocer que Tu has venido desde la aurora de lo alto, Señor, Gloria a Ti.

- Señor, ten piedad. *(Cuarenta veces)*

- ¡Tú que eres más Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines! Que sin corrupción, has dado a luz al Verbo Dios; verdaderamente eres la Madre de Dios y a Ti magnificamos.

Y directamente:

- En el Nombre del Señor, ¡Bendice, padre! *Y en presencia del Señor Obispo:* ¡Bendice, Monseñor!

✠ ***Sacerdote:*** Por las oraciones de nuestros Santos Padres *-en presencia de un Obispo:* De nuestro santo padre-, Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y

sálvanos.

✠ *Todos:* Amén.

El que preside: *Oración de* ***San Basilio*** *El Grande:*

✠ ¡Señor! Señor, Tú que nos has liberado de toda saeta que de día vuela, sálvanos también de todo lo que anda en la oscuridad. Recibe la elevación de nuestras manos, como una ofrenda vespertina. Haznos dignos también de pasar, sin reproche, el curso de la noche sin ser tentados por las cosas malas; y líbranos de toda perturbación y miedo que vienen a nosotros del demonio; concede a nuestras almas la contrición y a nuestros pensamientos la preocupación acerca del sondeo de Tu Juicio justo y temible. Clava nuestra carne en Tu Temor; y mortifica a nuestros miembros terrenales que, aun en la quietud del sueño, podemos también ser iluminados por la contemplación de Tus Preceptos. Retira de nosotros toda fantasía impropia y deseo dañino. Levántanos en la hora de la oración, firmes en la fe, y prósperos en Tus Mandamientos; por la Complacencia, la Gracia y la Bondad de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu Santísimo, Bueno y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Coro:* Amén.

✠ *Lector:* Venid, adoremos y prosternémonos ante nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, Él es nuestro Rey, Señor y Dios.

*"*SALMO **'50'** *51"*

✠ [3]Piedad de mí, Oh Dios, por Tu Bondad, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito, [4]lávame a fondo de mi culpa, purifícame de mi pecado. [5]Pues yo reconozco mi delito, mi pecado está siempre ante mí; [6]contra Ti, contra Ti solo pequé, lo malo a Tus Ojos cometí. Por que seas Justo cuando hablas e Irreprochable cuando juzgas. [7]Mira que nací culpable, pecador me concibió mi madre. [8]Y Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, en mi interior me inculcas sabiduría. [9]Rocíame con hisopo hasta quedar limpio, lávame hasta blanquear más que la nieve. [10]Devuélveme el son del gozo y la alegría, se alegren los huesos que Tú machacaste. [11]Aparta Tu Vista de mis yerros y

borra todas mis culpas. [12]Crea en mí, Oh Dios, un corazón puro, renueva en mi interior un espíritu firme; [13]no me rechaces lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. [14]Devuélveme el gozo de Tu Salvación, afiánzame con espíritu generoso; [15]enseñaré a los rebeldes Tus Caminos y los pecadores volverán a Ti. [16]Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios salvador mío, y aclamará mi lengua Tu Justicia; [17]abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca Tu Alabanza. [18]Pues no Te complaces en sacrificios, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. [19]Dios quiere el sacrificio de un espíritu contrito, un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo desprecias. [20]¡Sé benévolo y favorece a Sión, reconstruye los muros de Jerusalén! [21]Entonces Te agradarán los sacrificios legítimos -holocausto y oblación entera- entonces se ofrecerán novillos en Tu Altar.

*"*SALMO **'101'** *102"*

✠ [2]Señor, Escucha mi oración, llegue mi grito hasta Ti, [3]no ocultes de mí Tu Rostro el día de la angustia; tiende hacia mí Tu Oído, ¡Responde presto el día en que Te invoco! [4]Pues mis días como humo se disipan, mis huesos calientan como brasas; [5]mi corazón se seca como heno segado, pues me olvido de comer mi pan; [6]agotado de tanto sollozar, mis huesos se pegan a mi piel. [7]Me parezco al búho del páramo, estoy como lechuza entre ruinas; [8]de continuo me desvelo y gimo cual solitario pájaro en tejado; [9]todo el día me insultan mis enemigos, los que me alaban maldicen por mi nombre. [10]Ceniza como en vez de pan, mezclo mi bebida con lágrimas, [11]debido a Tu Cólera y Tu Enojo, pues me alzaste y luego me tiraste. [12]Mis días declinan como sombra, me voy secando como el heno. [13]Pero tú, Señor, reinas por siempre, Tu Memoria alcanza de edad en edad. [14]Te alzarás, compadecido de Sión,

que es tiempo de apiadarte de ella (porque se ha cumplido el plazo). [15]Tus siervos aman sus piedras, sienten compasión de sus ruinas. [16]Temerán las naciones el nombre del Señor, todos los reyes de la tierra Tu Gloria; [17-]cuando el Señor reconstruya Sión y aparezca lleno de esplendor, [18]se volverá a la oración del despojado, su oración no despreciará. [19]Quedará esto escrito para la edad futura, y un pueblo renovado alabará al Señor: [20]se ha inclinado desde Su Santa Altura, desde el Cielo ha mirado a la tierra, [21]para escuchar el suspiro del cautivo, para librar a los que aguardan la muerte. [22-]Para proclamar en Sión el Nombre del Señor, y Su Alabanza en Jerusalén; [23]cuando a una se congreguen los pueblos y los reinos para servir al Señor. [24]Él ha agotado mi fuerza por el camino, ha reducido el número de mis días. [25]Me dije: ¡Dios mío, en la mitad de mis días no me lleves, Tú, que vives por generaciones! [26]Desde antiguo fundaste la tierra, los cielos son obra de Tus Manos; [27]ellos pasan, mas Tú permaneces, todos como ropa se desgastan, serán como vestido que se muda. [28]Mas Tú eres el Mismo, no tienen fin Tus Años. [29]Los hijos de Tus siervos tendrán una morada, su descendencia subsistirá en Tu Presencia.

El que preside: *Oración de* ***Manasés*** *rey de Judá:*

✠ Señor Todopoderoso, Dios de nuestros padres, Abraham, Isaac, Jacob y de su justa descendencia; Tú que has hecho el cielo y la tierra y todo lo formado en ellos; Tú que has ligado el mar por la palabra de Tu Orden; que has cerrado el profundo y lo has sellado por Tu Nombre Temible y Glorioso; Tú, a Quién todas las cosas temen, y ante Su Poder tiemblan; Pues la majestad de Tu Gloria no se puede resistir, y Tu Cólera de amenaza para con los pecadores es intolerable; Más la misericordia de Tu Promesa es inmensurable e inescrutable; Porque Tú eres el Señor Altísimo, el Compasivo, muy Longánimo, de abundante misericordia y se arrepiente de los males de las gentes contra mí. Tú, Señor, según Tu Gran Bondad, has prometido arrepentimiento

y perdón a aquellos que pecaron contra Ti, y por Tu Infinita Compasión has fijado el arrepentimiento a los pecadores, para que ellos puedan salvarse. Por consiguiente, Tú, Señor, Dios de las potestades, no has fijado el arrepentimiento a los justo, a Abraham, a Isaac y a Jacob, que no han pecado contra Ti; pero Tú has fijado el arrepentimiento para mí, yo pecador; Porque mis pecados son más que las arenas del mar en número. Mis transgresiones se multiplicaron, Señor, se multiplicaron mis transgresiones, y yo no soy digno de mirar y fijar la vista contemplando la altura del cielo, por la multitud de mis iniquidades. Estoy encorvado por muchas cadenas de hierro, pues no pueda alzar mi cabeza a causa de mis pecados, ni tengo reposo; porque he provocado Tu Ira y he hecho lo malo ante Ti; no hice Tu Voluntad, ni guardé Tus Mandamientos; he levantado abominaciones y he multiplicado las cosas detestables. Por tanto, ahora inclino la rodilla de mi corazón, suplicando Tu Bondad: ¡Yo he pecado, Señor, he pecado, y reconozco mis iniquidades; pero humildemente Te pido, perdóname, Señor, perdóname, y no me destruyas con mis iniquidades. No estés enojado para siempre conmigo, reservando mis maldades para mí; ni me aprisiones en lo más profundo de la tierra; porque Tú, Señor, eres el Dios de los arrepentidos; y en mí muestras toda Tu Bondad; Porque soy indigno, y Tú me salvarás según Tu Gran Misericordia. Y Te alabaré, perpetuamente, todos los días de mi vida. Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y Tuya es la Gloria por los siglos de los siglos.

Lector: *En presencia del señor Obispo:*

¡Por muchos años de vida, Monseñor! *Sino directamente:*

"Santo Dios,… *hasta el* Padrenuestro.""

✠ ***Sacerdote:*** Porque Tuyo es el Reino, el Poder, y la Gloria; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ ***Lector:*** Amén. *Y el*

El Kontakión:

✠ Hoy la Virgen da a luz al que supera toda esencia; y la tierra ofrece la gruta para Él quien nadie puede acercarse. Los ángeles con los pastores glorifican; y los magos con la estrella van por el camino. Porque un Niño Nuevo ha nacido para nosotros; Quién es el Eterno Dios.

- Señor, ten piedad. *(Cuarenta veces)*

- ¡Tú que eres más Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines! Que sin corrupción, has dado a luz al Verbo

Dios; verdaderamente eres la Madre de Dios y a Ti magnificamos.

Y directamente:

- En el Nombre del Señor, ¡Bendice, padre! *Y en presencia del Señor Obispo:* ¡Bendice, Monseñor!

✠ ***Sacerdote:*** Por las oraciones de nuestros Santos Padres *-en presencia de un Obispo:* De nuestro santo padre-, Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos.

✠ ***Todos:*** Amén.

El que preside: *Oración de* ***San Mardario:***

✠ ¡Señor Dios! Padre Todopoderoso; Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo; Una sola Divinidad y un solo Poder; Apiádate de mí, que soy pecador y sálvame, acorde a Tus Juicios, a mí Tu indigno siervo; Porque eres Bendito por los siglos de los siglos.

✠ ***Coro:*** Amén.

✠ ***Lector:*** Venid, adoremos y prosternémonos ante nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, Él es nuestro Rey, Señor y Dios.

***"SALMO* '69'** *70"*

✠ 2¡Oh Dios, ven a liberarme, Señor, corre en mi ayuda! 3¡Queden confusos y humillados los que intentan acabar conmigo! ¡Retrocedan confundidos los que desean mi mal! 4Retírense avergonzados los que dicen: ¡Ja, ja! 5¡En Ti gocen y se alegren todos los que Te buscan! ¡Digan sin cesar: "Grande es Dios", los que ansían Tu Victoria! 6Pero yo soy pobre y desgraciado, ¡Oh Dios, ven rápido a mí! Tú eres mi Auxilio y Libertador, ¡No te retrases, Señor!

***"SALMO* '142'** *143"*

✠ 1Escucha, Señor, mi oración, y presta oído a mi súplica; respóndeme leal, por Tu Justicia. 2No entres en pleito con Tu siervo, pues no hay ser vivo justo ante Ti. 3Me persigue a muerte el enemigo, aplasta mi vida contra el suelo; me obliga a vivir entre tinieblas, como los que han muerto para siempre. 4Ya se apaga el aliento en mí, mi corazón por dentro enmudece. 5Re-

cuerdo los días de antaño, medito todas Tus Acciones, pondero las Obras de Tus Manos; [6]hacia Ti tiendo mis manos, como tierra sedienta de ti. [7]¡Respóndeme pronto, Señor, que ya me falta el aliento; no escondas Tu Rostro lejos de mí, pues sería como los que bajan a la fosa! [8]Hazme sentir Tu Amor por la mañana, pues yo cuento contigo; muéstrame el camino que he de seguir, pues estoy pendiente de Ti. [9]Líbrame de mis enemigos, Señor, pues busco refugio en Ti; [10]enséñame a cumplir Tu Voluntad, Tú, que eres mi Dios; Tu Espíritu, que es bueno, me guíe por una tierra llana. [11]Por Tu Nombre, Señor, dame la vida, por Tu Justicia, líbrame de la angustia; [12]por Tu Amor, aniquila a mis enemigos. Pierde a todos mis opresores, porque yo soy Tu servidor.

La Pequeña Doxología

✠ Tuyo es la Gloria, Señor y Dios nuestro; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Gloria a Ti, Tú que nos has mostrado la luz. Gloria a Dios en las alturas y en la Tierra paz, para con los hombres de buena voluntad. Te alabamos, Te bendecimos, Te adoramos, Te glorificamos; Te damos gracias por la majestuosidad de Tu Gloria. Señor Rey, Dios Celestial, Padre Todopoderoso; Señor Hijo Unigénito, Jesucristo y Espíritu Santo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, que llevas los pecados del mundo; ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo. Recibe nuestras súplicas, ¡Tú, que estás sentado a la Diestra del Padre! y ten piedad de nosotros. Porque Tú sólo eres Santo, Tú sólo eres el Señor Jesucristo, en la Gloria de Dios Padre, Amén. Todos los días Te bendigo y alabo Tu Nombre perpetuamente y por los siglos de los siglos. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generación en generación; yo dije: Señor, ten piedad de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti. Señor a Ti acudo, enséñame a hacer Tu Voluntad, porque Tú eres mi Dios. Porque de Ti es el Manantial de la Vida, y por Tu Luz vemos la luz. Extiende Tu Piedad a los que Te conocen.

✠ Haznos dignos, Señor, de guardarnos este día sin pecado. Bendito eres Tú, Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado es Tu Nombre para siempre, Amén. Señor, que Tu Piedad, esté sobre nosotros, según hemos puesto nuestra confianza en Ti. Bendito eres Tú, Señor, enséñame Tus Man-

damientos. Bendito eres Tú, Soberano, hazme entender Tus Preceptos. Bendito eres Tú, Santo, ilumíname por Tu Justicia. Que Tu Misericordia, Señor, perdura para siempre y no desprecies la obra de Tus Manos. Porque a Ti es debida la alabanza, a Ti es digna la adoración y a Ti pertenece la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Inmediatamente después de la Doxología serán cantadas las Apostíjas (Sin Stíjos)
Que no han sido cantadas en la tarde de ayer...

✠ EL LITÍN ✠

Por Juan** 'El Monje' - **Tono Primero

✠ ¡Alégrense hoy, proféticamente, el cielo y la tierra! ¡Venid, festejemos espiritualmente, Ángeles y hombres! Porque Dios, naciendo de una mujer, había aparecido en la carne a aquéllos que yacen en la oscuridad y la sombra. Una gruta y un pesebre lo han recibido. Pastores anuncian la maravilla; Magos desde Oriente, en Belén, ofrecen regalos. Mas, nosotros, con labios indignos, ofrecemos la alabanza angelical, exclamando: *"*¡Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz, porque la Esperanza de las naciones ha venido, y Él nos ha salvado de la esclavitud del enemigo!*"*.

✠ Hoy, el cielo y la tierra se habían unido, por el nacimiento de Cristo. Hoy Dios aparece sobre la tierra, y el hombre al cielo sube. Hoy, Él, que por naturaleza es invisible, a causa del hombre, es visto en la carne. Por lo tanto glorifiquémosle exclamando: *"*¡Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra, que Su Venida nos ha dado, Salvador nuestro, Gloria a Ti!*"*.

✠ Hoy, en Belén, de los Incorpóreos, estoy escuchando: *"*¡Gloria a Dios en las alturas!*"*; a Él quien se complació que haya paz en la tierra. Ahora, la virgen es más espaciosa que los cielos; porque, de Ella ha brillado la Luz para aquéllos que están en la oscuridad; exaltó, pues, a los humilde que cantan himnos angelicales: *"*¡Gloria a Dios en las alturas!*"*.

✠ Cuando vio, a quien ha sido a Su Imagen y Semejanza, caída a causa de la transgresión, Jesús inclinó los cielos y descendió; Y sin sufrir cambio alguno, habitó en un seno virginal, por quien ha renovado la creación del corrompido Adán, que Le exclama: "¡Gloria a Tu Epifanía, Libertador mío y Dios mío!".

Gloria... - Tono Quinto

✠ Los Magos, reyes de Persia, con convicción Te conocieron, Rey Celes-

tial, que nace sobre la tierra. Y guiados por la luz resplandeciente de una estrella vinieron a Belén, y ofrecieron regalos escogidos: Oro, incienso y mirra. Y postrándose ante Ti, Te adoraron; pues vieron al Ilimitado por el tiempo, acostado como Niño, en una gruta.

Ahora... - Tono Sexto - *Por Germano*

✠ Hoy, todos los Ángeles del cielo se regocijan grandemente y celebran. La Creación entera se alegra; por el Señor y Salvador nacido en Belén. Pues todo error de la idolatría había cesado, y Cristo reina por los siglos.

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Tono Segundo - *Por Germano*

✠ Hoy se había concretado una grande y extraña maravilla. ¡Pues, una Virgen da a luz, y su seno no sufre corrupción! El Verbo es encarna, sin separarse del Padre. Los Ángeles con los pastores glorifican, y nosotros junto a ellos exclamamos diciendo: *"*¡Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz!*"*.

(Stíjo) Oráculo del Señor a mi Señor: "Siéntate a Mi Diestra, hasta que haga de tus enemigos estrado de tus pies". *(Salmo 109 '110': 1)*

Tono Tercero

✠ Hoy la Virgen da a luz al Creador de todos. Edén ofrece una gruta y una estrella revela a Cristo, El Sol, a aquéllos que están en la oscuridad. Y los Magos, iluminados por la fe, Lo habían adorado con regalos; Los pastores contemplaron la maravilla que los Ángeles cantan la alabanza, diciendo: *"*¡Gloria a Dios en las alturas!*"*.

Desde el seno materno, desde la aurora de Tu Juventud. Yo te engendré. Lo ha jurado el Señor, y no va a retractarse. *(Ídem.: 3b - 4a)*

Tono Tercero *- Por Anatolio*

✠ Cuando el Señor Jesús nació en Belén de Judá, desde Oriente los Magos vinieron y Lo adoraron, siendo el Dios Encarnado. Y con anhelo abrieron sus tesoros, y Le ofrecieron regalos preciosos: Oro refinado, siendo el Rey de los siglos; Incienso, porque Él es el Dios de todos; y Mirra ofrecieron al Inmortal, como a un mortal de tres días. ¡Venid, pues, naciones todas, adoremos a quién nació para salvar nuestras almas!

Gloria... - Tono Cuarto *- Por Juan 'El Monje'*

✠ ¡Alégrate, Jerusalén, y celebrad, vosotros que amáis a Sión! Porque

hoy se ha desatado la atadura antigua de la condenación de Adán. El paraíso ha sido abierto para nosotros. La serpiente es arrasada, pues había visto ahora que la mujer, que ha sido engañada antiguamente por ella, se ha devenido Madre del Creador. ¡Qué insondables son las Riquezas, la Sabiduría y el Conocimiento de Dios! He aquí, la vasija del pecado, que causó la muerte a todo carnal, ha devenido, por la Madre de Dios, el primer fruto de salvación para el mundo entero. Porque Dios de plena Perfección, como Niño ha nacido de Ella, y con Su Nacimiento selló Su Virginidad. Y con Sus pañales, soltó las ligaduras del nuestros pecados, y por Su Niñez sanó las punzadas de Eva y su fatiga. Por lo tanto, que se alegre toda la creación y que se regocije, porque Cristo ha venido para rescatarla y para salvar nuestras almas.

Ahora... - Mismo Tono - *Por Anatolio*

✠ Tu has venida a morar en una gruta ¡Cristo Dios nuestro! Y un pesebre Te recibió; Los Magos con los pastores Te adoraron. Entonces, lo preanunciado por los profetas se cumplió; y maravillados, los poderes angelicales exclamaron diciendo: *"*¡Gloria a Tu Condescendencia, Único Amante de la humanidad!*"*.

Lector: *En presencia del señor Obispo:*
¡Por muchos años de vida, Monseñor! *Sino directamente:*
"Santo Dios,… *hasta el* Padrenuestro.*"*

✠ ***Sacerdote:*** Porque Tuyo es el Reino, el Poder, y la Gloria; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ ***Lector:*** Amén. *Y el*

Tropario - Tono Cuarto

✠ Tu Natividad, Cristo nuestro Dios, hizo brillar en el mundo la luz del conocimiento; Porque los que adoraban a las estrellas, por una estrella aprendieron a adorarte, Sol de la Justicia; y de conocer que Tu has venido desde la aurora de lo alto, Señor, Gloria a Ti. ***(Tres veces)***

✠ APÓLISIS ✠

✠ ***Sacerdote ó Diácono:*** Sabiduría.

✠ ***Coro:*** Bendice.

✠ ***Sacerdote:*** *(Frente a la Mesa Sagrada)* Cristo Dios nuestro, es bendito perpetuamente, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

✠ ***El que preside:*** Amén. ¡Afirma, Dios, la santa fe honorable, la fe de los cristianos ortodoxos, con esta Iglesia, por todos los siglos! Amén.

✠ ***Sacerdote:*** *(Inclinándose ante el Icono de la Soberana Madre de Dios)* ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

✠ ***Lector:*** ¡Tú que eres más Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines! Que sin corrupción, has dado a luz al Verbo Dios; ¡Verdaderamente eres la Madre de Dios y a Ti magnificamos!

✠ ***Sacerdote:*** Gloria a Ti, Cristo Dios nuestro y Esperanza nuestra, gloria a Ti.

✠ ***Lector:*** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Señor, ten piedad. *(Tres veces)*

- En el Nombre del Señor, ¡Bendice, padre!

✠ ***Sacerdote:*** Cristo nuestro Dios Verdadero que naciste en una gruta y fuiste acostado en un pesebre para nuestra salvación; por las intercesiones de Tu Santísima, Purísima Madre la Exenta de toda mancha; por el Poder de la Preciosa Vivificadora Cruz y las súplicas de los Poderes Celestiales Incorpóreos, del honorable y glorioso Profeta Precursor Juan Bautista y los santos honorables y alabadísimos Apóstoles, de los Santos gloriosos revestidos del triunfo Mártires, los Piadosos Padre revestidos de Dios y San/Santa ***(Nombre)*** Patrono/Patrona de este Santo Templo; los justos antepasados de Cristo Dios: san Joaquín y santa Ana; y por todos los santos, ten piedad de nosotros y sálvanos, porque eres Bondadoso y Amante de la humanidad.

Aquí, en presencia de un Obispo

✠ ***Coro:*** A nuestro Pastor y *(Patriarca, Metropolita, Arzobispo o Obispo)* Muchos años de vida; Señor, otórgale a Él. *Y repite*

Muchos años de vida, Monseñor. *(Dos veces)* Muchos años de vida.

✠ ***Sacerdote:*** *concluye con* Por las Oraciones de nuestro Santo Padre, Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos.

Sino directamente, mirando hacia el Este:

✠ ***Sacerdote:*** Por las Oraciones de nuestros Santos Padres, Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos.

✠ ***Coro y pueblo:*** Amén.

L A FIESTA DE LA NATIVIDAD - VIGILIA Y GRANDES COMPLETAS

L A FIESTA DE LA NATIVIDAD - VIGILIA Y GRANDES COMPLETAS

LA NATIVIDAD

✠ Los Maitines ✠

Después de los Seis Salmos y la **Gran Letanía de la paz**, *se canta:*

Tono Cuarto

✠ Dios es el Señor y se nos ha manifestado. Bendito es Él que viene en el Nombre del Señor.

Que se repite de tras de cada uno de los siguientes Stíjos

- Confesad al Señor e invocad Su Santo Nombre.

- Todas las naciones me rodearon, pero en el Nombre del Señor las he vencido.

- Esta es la Obra del Señor y es una maravilla a nuestros ojos.

Tropario - Tono Cuarto

✠ Tu Natividad, Cristo nuestro Dios, hizo brillar en el mundo la luz del conocimiento; Porque los que adoraban a las estrellas, por una estrella aprendieron a adorarte, Sol de la Justicia; y de conocer que Tu has venido desde la aurora de lo alto, Señor, Gloria a Ti.

✠ Las Katísmatas ✠

Después de la ***Primera Estijológia*** **- Primera Katísmata** ***- Tono Cuarto***

✠ Venid, fieles, contemplemos donde Cristo nace; pues sigamos a la estrella adonde va, con los Magos reyes de Oriente. Allí, los Ángeles, Le alaban sin cesar y los pastores ofrecen un himno digno y exclaman diciendo: *"*¡Gloria en las alturas a Aquél que nace hoy, en la gruta, de la Virgen Madre de Dios, en Belén de Judá!*"*.

Gloria... Ahora... *Se repite*

"Venid, fieles, contemplemos donde Cristo nace;…"

Después de la ***Segunda Estijológia*** **- Segunda Katísmata** ***- Mismo Tono***

✠ ¿Por qué Te asombras, María? ¿Por qué Te turbas, por lo que Te está pasando? Responde ella: *"*Porque yo he dado a luz, en un tiempo, al Hijo Eterno, y todavía no entiendo: ¿Cómo yo lo he concebido sin conocer hombre alguno? ¿Cómo daré a luz a un niño? ¿Quién ha visto jamás un naci-

miento sin simiente?*”* Pero como está escrito, *“*En cuando así Dios lo quiere, se supera el orden de la naturaleza*”.* Cristo nace de la Virgen en Belén de Judá.

Gloria... Ahora... *Se repite*

“¿Por qué Te asombras, María? ¿Por qué Te turbas,…”

✠ EL POLIÓLION ✠

Aleluya, Aleluya, Aleluya, *y después de cada versículo se canta* ***Aleluya***

01 Aclama a Dios, tierra entera. *(Salmo 65 ‘66’: 1)*

02 Cantad a Su Nombre Glorioso, dadle honor con alabanzas. *(Ídem: 2)*

03 ¡Recitad todas sus maravillas! *(Salmo 104 ‘105’: 2b)*

04 Decid a Dios: ¡Qué admirables tus obras! *(Salmo 65 ‘66’: 3a)*

05 ¡Alégrense los cielos, goce la tierra! *(Salmo 95 ‘96’: 11a)*

06 Cantad a Dios, tañed a Su Nombre. *(Salmo 67 ‘68’: 5a)*

07 Abrid paso al que cabalga en las nubes. *(Ídem.: b)*

08 Su Nombre es el Señor, exultad ante él. *(Ídem.: c)*

09 Actúa con esplendor y majestad, Su Justicia permanece para siempre. *(Salmo 110 ‘111’: 3)*

10 Envió, *el Señor*, la redención a su pueblo. *(Ídem.: 9a)*

11 Santo y Temible es Su Nombre. *(Ídem.: c)*

12 La Diestra del Señor hace proezas. *(Salmo 117‘118’: 15c)*

13 La Diestra del Señor *me exaltó*. *(Ídem.16a)*

14 Pero de *la Madre* Sión se ha de decir: “Fulano nació allí”. *(Salmo 86 ‘87’: 5a, 6b)*

15 Eres la más hermosa de las personas. *(Salmo 44 ‘45’: 3a)*

16 La ha fundado el propio Altísimo. *(Salmo 86 ‘87’: 5c)*

17 Desde Sión, la Hermosa sin par, Dios resplandece. *(Salmo 49 ‘50’: 2)*

18 El cielo y la tierra son del Señor, *y todo lo que quiso lo hizo*. *(Salmo 113B ‘115’: 16)*

19 Cantaré por siempre el amor del Señor. *(Salmo 88 ‘89’: 2a)*

20 Anunciaré Tu Lealtad de edad en edad. *(Ídem.16b)*

21 Dije: "Firme está por siempre el amor, *(Ídem.: 3a)*

22 Y en *los cielos* cimentada Tu Lealtad." *(Ídem.: 3b)*

23 Su estirpe durará siempre. *(Ídem: 37a)*

24 Su trono como el sol ante mí. *(Ídem: 37b)*

25 Se mantendrá siempre como la luna. *(Ídem: 38a)*

26 Le daré una estirpe perpetua. *(Ídem: 30a)*

27 Su trono duradero como el cielo. *(Ídem: b)*

28 Y dominará de mar a mar. *(Salmo 71 '72': 8a)*

29 Desde el río al confín de la tierra. *(Ídem: b)*

30 Él me invocará: ¡Padre mío! *(Salmo 88 '89': 27a)*

31 ¡Mi Dios, mi Roca salvadora! *(Ídem: b)*

32 Y yo lo nombraré mi primogénito, altísimo entre los reyes de la tierra. *(Ídem: 28)*

33 Todos los reyes *de la tierra* se postrarán ante Él. *(Salmo 71 '72': 11a)*

34 ¿Qué dios es tan grande como Dios? Tú eres el Dios que obras Maravillas. *(Salmo 76 '77': 14b - 15a)*

35 Dispersaste al enemigo con brazo potente. *(Salmo 88 '89': 11b)*

36 Los machacarás con cetro de hierro. *(Salmo 2: 9a)*

37 Los pulverizarás como vasija de barro. *(Ídem: b)*

38 Ciñe tu espada al costado, valiente, es tu gloria y tu esplendor. *(Salmo 44 '45': 3a)*

39 Agudas son tus flechas, *¡Poderoso!* *(Ídem: 6a)*

40 Sometes a los pueblos, pierden el coraje los enemigos del rey.

41 Desde el seno, antes la aurora de la mañana, yo mismo Te engendré. *(Salmo 109 '110': 3)*

42 Lo ha jurado el Señor y no va a retractarse. *(Ídem.: 4a)*

43 “Tú eres por siempre sacerdote, según el orden de Melquisedec”. *(Ídem.: b)*

44 El Señor me ha dicho: “Tú eres mi hijo, hoy te he engendrado”. *(Salmo 2: 7b)*

45 Si me lo pides, te daré en herencia las naciones. *(Ídem: 8a)*

46 Y en propiedad la inmensidad de la tierra. *(Ídem: 8b)*

47 Está escrito en el rollo del libro. *(Salmo 39 ‘40’: 8b)*

48 Tu trono es eterno, como el de Dios *(Salmo 44 ‘45’: 7a)*

49 Un cetro de equidad es tu cetro real. *(Ídem.: b)*

50 Amas la justicia y odias la iniquidad. *(Ídem.: 8a)*

51 Por eso Dios, tu Dios, te ha ungido con óleo de fiesta más que a tus compañeros. *(Ídem.: b)*

52 Pues tú eres el señor de todas las naciones. *(Salmo 81 ‘82’: 8b)*

53 Bendito sea el Señor, desde siempre y hasta siempre. ¡Amén! ¡Amén! *(Salmo 40 ‘41’: 14)*

***Cabe notar aquí** que según la **Tradición Eslava** Después del Poliólion serán entonadas las siguientes Magnificaciones:*

“A Ti, magnificamos, Cristo Dador de la vida, Tú que, para nosotros, naciste en la carne de la Purísima Virgen María, que no conoció hombre alguno.”

Que se repite detrás de cada uno de los siguientes Stíjos:

(Stíjo 1) ¡Aclama a Dios, tierra entera, cantad a Su Nombre Glorioso, dadle honor con alabanzas! *(Salmo 65 ‘66’: 1 - 2)*

(Stíjo 2) ¡Nuestro Dios está en el cielo, y hace todo cuanto quiere! *(Salmo 113 B ‘115’: 3)*

(Stíjo 3) Gloria... Ahora... Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios. *(Tres veces)*

*Después de la **Tercera Estijológia** -* **TERCERA KATÍSMATA –** ***Tono Cuarto***

✠ ¿Cómo fue contenido en un vientre Aquél que nada puede contenerlo? ¿Y Cómo fue llevado en los brazos de una madre, Aquél que está en el seno del Padre? Todo esto se aconteció acorde a Su Complacencia, Voluntad y Conocimiento; Pues, siendo Él Incorpóreo, se ha hecho carne por Su propio deseo; y Él Quién Es, para nuestras causas se ha devenido lo que Él no era. Mas sin separarse de Su propia Sustancia, Él ha compartido nuestra naturale-

za. ¡Cristo nace con dos naturalezas, deseando llenar al mundo celestial!

Gloria... Ahora... Se repite

"¿Cómo fue contenido en un vientre Aquél que nada…"

✠ EL ANÁVTEMI ✠

*La **Primera Antífona** del Tono Cuarto de la Resurrección.*

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Salvador, Sostenme y sálvame. ***Se repite***

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados. ***Se repite***

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad en un estado honorable y místico.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebozan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ EL PROKÍMENON ✠

Cuarto Tono

Desde el seno, antes la aurora de la mañana, yo mismo Te engendré. Lo ha jurado el Señor y no va a retractarse. *(Salmo 109 '110': 3, 4a)* ***Se repite***

(Stíjo) Oráculo del Señor a mi Señor: "Siéntate a mi diestra, hasta que haga de tus enemigos estrado de tus pies". *(Ídem. 1)*

Y se repite

Desde el seno, antes la aurora de la mañana, yo mismo Te engendré. Lo ha jurado el Señor y no va a retractarse.

✠ EL EVANGELIO ✠

✠ ***Sacerdote ó Diácono:*** Roguemos al Señor.

✠ ***Coro:*** Señor, ten piedad.

✠ ***Sacerdote:*** Porque Tú eres Santo, Dios nuestro, y en los santos moras y descansas, y a Ti Te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

✠ ***Coro:*** Amén. *E intercala*

- Toda alma, que alabe al Señor. *(Dos veces)*
- Que alabe al Señor,
- Toda Alma.

Y dirigiéndose al pueblo

✠ *Sacerdote ó Diácono:* Para que seamos dignos de escuchar el santo Evangelio, roguemos al Señor.

✠ *Coro:* Señor, ten piedad. *(Tres veces)*

✠ *Sacerdote ó Diácono:* Sabiduría. Estemos de pie. Escuchemos el santo Evangelio.

✠ *Sacerdote o el que preside:* La Paz sea con todos vosotros.

✠ *Coro:* Y con tu espíritu.

✠ *Sacerdote:* Lectura de la Buena Nueva según el Santo Discípulo y puro Evangelista Mateo.

✠ *Coro:* Gloria a ti, Señor, gloria a Ti.

✠ *Sacerdote ó Diácono:* Atendamos. ***Y desde la Puerta Real lee:***

[Mateo 1: 18 - 25]

✠ 18 El origen de Jesucristo fue de esta manera: Su madre, María, estaba
desposada con José y, antes de empezar a estar juntos ellos, se encontró en-
cinta por obra del Espíritu Santo. 19 Su marido José, que era justo, pero no
quería infamarla, resolvió repudiarla en privado. 20 Así lo tenía planeado,
cuando el Ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: "José, hijo de
David, no temas tomar contigo a María tu mujer porque lo engendrado en
ella es del Espíritu Santo. 21 Dará a luz un hijo, y le pondrás por nombre Je-
sús, porque Él salvará a Su pueblo de sus pecados." 22 Todo esto sucedió
para que se cumpliese lo dicho por el Señor por medio del profeta: 23 Ved
que la virgen concebirá y dará a luz un hijo, y le pondrán por nombre Em-
manuel, que traducido significa: "Dios con nosotros". 24 Despertado José del
sueño, hizo como el Ángel del Señor le había mandado, y tomó consigo a su
mujer. 25 Y no la conocía hasta que ella dio a luz un hijo, y le puso por nom-
bre Jesús.

✠ *Coro:* Gloria a ti, Señor, gloria a Ti.

*Y directamente el "***SALMO '50'** *51" (Ver final Página 128)*

Gloria... - Tono Segundo

✠ Hoy, toda la creación se llena de alegría; pues, Cristo ha nacido de la Virgen.

Ahora... - *Se repite*

“Hoy, toda la creación se llena de alegría;...”

Tono Sexto

✠ Piedad de mí, Oh Dios, por Tu Bondad, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

Y la siguiente Idiomálata

✠ ¡Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz! Hoy belén recibe al que en todo momento está sentado con el Padre. Hoy, los Ángeles, con himnos dignos de Dios, glorifican al Niño nacido, exclamando: *“*¡Gloria a Dios en las alturas, en la tierra paz y buena voluntad entre los hombres!*”.*

Sacerdote o Diácono:

“Salva, Dios, a Tu pueblo y bendice Tu heredad…”

(Ver libro Oficios Litúrgicos - Maitines - Página 92)

✠ El Gran Canon ✠

***Nótese que** Dos Cánones serán cantados, el Primero es por **San Cosme** de ocho Troparios incluyendo el Irmo: ‘cuatro repetidos’, y el Segundo es por **San Juan Damasceno** ‘el Monje’, de seis Troparios incluyendo el Irmo ‘tres repetidos’; que ha sido originalmente escrito en versos **Yámbicos** (Lat. Iambus: Pie de la poesía antigua formada de dos sílabas, una breve y la otra larga). Los Irmos de los dos cánones serán repetidos como Katavasías al final de cada Oda; mas antes de cada Tropario cantamos:*

“¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!”

Oda Primera

Primer Canon - ***Tono Primero - Irmo***

“Cristo Ha nacido, glorificadle; Cristo viene de los cielos, recibidle; Cristo está sobre la tierra, exaltadle; cantad al Señor, toda la tierra; y alabadle con alegría, pueblos, porque Él ha sido glorificado.”

“¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!”

✠ Viendo al hombre creado a la imagen de Dios, caído de la hermosa divina vida y sujeto a la corrupción, a causa de la trasgresión; El Sabio Creador, lo ha formado nuevamente. Pues Él ha sido glorificado.

“¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!”

✠ Cuando el Creador, vio pereciendo al hombre que Él había hecho con Sus propias manos; Inclinó los cielos y descendió; y tomó enteramente la sustancia de Adán, encarnándose, en verdad, de una Pura Virgen Divina. Pues Él ha sido glorificado.

“¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!”

✠ Cristo Dios nuestro: el Hijo y el Resplandor de la Gloria del Padre; Su Sabiduría, Verbo y Poder; el desconocido por los poderes de lo alto y de los terrenales; se hizo hombre, y nos ha escogido para Si mismo. Porque Él ha

sido glorificado.

SEGUNDO CANON - *Tono Primero - Irmo*

"Desde antaño, el Soberano que obra maravillas salvó a Su pueblo. Haciendo la ola acuosa del mar tierra seca; y ahora, de Su propio Voluntad ha nacido de una Joven. Y para que nos establezca un camino transitable, que nos conduce al cielo. Él es igual al Padre y a los hombres. Por eso lo glorificamos."

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ Prefigurado claramente por la zarza ardiente sin ser consumida, El vientre santo ha llevado al Verbo. Dios está unido con la figura de los hombres mortales. Para que él soltara, de la maldición antigua y amarga al vientre infeliz de Eva. ¡Venid, toda la humanidad, glorifiquémosle!"

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ Una estrella Te ha revelado a los Magos. ¡Verbo Compasivo, que estabas antes del sol, Tu que has venido para hacer desistir la transgresión! En una gruta pobre y humilde, envuelto en pañales; Y viéndote con alegría, Te conocieron como hombre y Señor.

ODA TERCERA - PRIMER CANON - *Irmo*

"Clamemos al Hijo nacido del Padre antes de los siglos, sin sufrir cambio alguno; Cristo Dios, Que sin simiente se encarnó de la Virgen en el final de los tiempos; ¡Oh Tú, que has levantado nuestra naturaleza; Santo eres Tú, Señor!"

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ Adán, aunque fue formado del polvo, recibió el soplo superior de la vida; y por el engaño de una mujer se resbaló y cayó en la corrupción. Pero ahora, al contemplar a Cristo, naciendo de una mujer exclama: "Tú, que por causa mía Te has devenido como yo soy, Santo Eres Tú, Señor".

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ Cristo, cuando Te has hecho semejante a nosotros en forma de arcilla despreciable, compartiendo nuestra carne corrompida, Tú nos ha hecho partícipes de la naturaleza divina; pues haciéndote un hombre mortal, seguías siendo Dios. ¡Tú que has levantado nuestro cuerno, Santo eres Tú Señor!

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ ¡Alégrate, Belén! Pues eres una Reina entre los principales de Judá; porque de ti apareció, a la vista de todos, el Pastor de Israel, que está sentado

sobre los Querubines. Él que ha elevado nuestro cuerno y reina sobre todos.

SEGUNDO CANON - *Irmo*

"Acepta, Grandioso Bienhechor, las Alabanzas de Sus siervos;
Y derrumba la arrogancia del orgulloso enemigo.
Levántenos vencedores sobre el pecado, Benévolo Señor;
Y establécenos sobre la fundación firme de la fe."

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ Los rangos de los pastores, que en los campos, atónitos velaban; Por el misterio extraño, que han sido dignos de contemplar; La Natividad hermosísima que supera toda mente; Y el alumbramiento de la Bendita Joven Purísima. Y Junto a los coros angelicales incorpóreos, cantaron a Cristo el Rey, encarnado sin simiente.

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ Él quién gobierna las alturas del cielo, por Su compasión, Se ha vuelto como nosotros somos, Nacido de una Joven que no ha conocido hombre alguno. El Verbo que anteriormente estaba ajeno a la materia, en lo último la comprueba, Asumiendo la sustancia material de la carne; Para que atrajera hacia Él el primer creado, Adán el caído.

✠ IPAKOÍ ✠

Tono Octavo

✠ El cielo Te ofreció las primicias de los gentiles; porque una estrella convocó a los Magos ante Ti; Niño acostado en un pesebre. Quedaron, pues, asombrados al no ver cetro ni trono sino sólo pobreza absoluta. Y ¿Qué cosa es más baja que una gruta, y qué es más humilde que los pañales? Aun, allí se manifestó brillando la riqueza de Tu Divinidad, ¡Señor, gloria a Ti!

***Nótese que**, según lo indicado por algunos Tipikones, una vez cantado el **Ipakoí**, no se canta mas ninguna Katísmata. Sino que, en lugar del Ipakoí se canta la siguiente*

KATÍSMATA - *Tono Octavo*

✠ ¡Regocíjese el cielo y alégrese la tierra! Porque el Cordero de Dios ha nacido sobre la tierra, otorgando el perdón al mundo. Y el Verbo que, aún está en el seno del Padre, ha venido sin simiente de la Virgen. Los Magos atónitos, se maravillaron viéndolo nacido en Belén como un Niño, a Él que el mundo entero glorifica.

Gloria... Ahora... Se repite

"¡Regocíjese el cielo y alégrese la tierra!..."

ODA CUARTA - PRIMER CANON - *Irmo*

"Ha salido una rama del tronco de Jesé, y Tú, Cristo Dios, un Retoño brotado de sus raíces, has venido de la montaña oscurecida por la selva, encarnadote de la Virgen que no conoció hombre. ¡Oh Dios, Tú que eres ajeno a la materia, gloria a Tu Poder, Señor!"

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ ¡Cristo!, Tú eres, Quien Jacob predijo antiguamente, llamándote la Esperanza de las naciones; Que habías brillado de la tribu de Judá, y habías venido a despojar a Damasco de su fuerza y a Samaria de sus botines; y convirtiendo el error en una fe complaciente a Dios. ¡Gloria a Tu Poder, Señor!

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ ¡Soberano!, que como una estrella, brillaste de Jacob; habías llenado de alegría a los astrólogos, que sabiamente interpretaron las palabras predichas antiguamente por Balaám el adivino. Los que públicamente vinieron hacia Ti, y los has recibido como primicia de los gentiles; ofreciéndote regalos aceptables. ¡Gloria a Tu Poder, Señor!

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ ¡Cristo!, habías descendido, en el vientre de la Virgen, como el rocío en el vellón, y como gotas de lluvia sobre la tierra. Pues, Etiopía, Tarsis y las islas de Arabia, los reyes de Sabá, de Median y los soberanos de toda la tierra se prosternaron ante Ti, Salvador. ¡Gloria a Tu Poder, Señor!

SEGUNDO CANON - *Irmo*

"El profeta Habacuc, ha sido digno antiguamente de contemplar el símbolo y la figura inefable del nacimiento de Cristo; Y con cánticos predijo la renovación de la humanidad. Porque, como Niño Nuevo, el Verbo ha aparecido de la montaña que es la Virgen; Para la renovación de los pueblos."

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ De Tu propio Voluntad ¡Altísimo!, Te has aparecido, siendo Dios, como los hombres mortales; Encarnándose de la Virgen, Para purgar el veneno de la cabeza de la serpiente. Y siendo por naturaleza Dios, nos guías a todos De las verjas de las tinieblas hacia la luz dadora de la vida.

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ ¡Naciones todas!, que desde antaño han sido hundidos en la corrupción; Pero ahora, han escapado, totalmente, de la perdición del adversario; Alzad

vuestras manos y aplaudid con cánticos de alabanza; **A**dorando a Cristo, Nuestro Único Benefactor; **Q**uién, ha venido en medio de nosotros, por Su Compasión.

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ ¡**V**irgen!, Tú has brotado de la raíz de Jesé, **S**obrepasando los límites de la naturaleza humana, **P**orque Tú has dado a luz, al Verbo Eterno del Padre. **Q**ue acorde a Su Condescendencia extraña, y despojándose de Si Mismo; **T**e atravesó, conservándote aún sellada.

ODA QUINTA - PRIMER CANON - *Irmo*

"Siendo Dios de la Paz y Padre de las Misericordias, Amante de la humanidad, nos has enviado Tu Ángel, el mensajero de Tu Gran Voluntad, otorgándonos la paz. Por lo tanto, guiados hacia la luz del Divino Conocimiento, salimos de la noche glorificándote."

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ ¡Cristo!, obediente al decreto de César, fuiste inscripto entre los esclavos; y nos has liberado, a nosotros que hemos devenido en esclavos del enemigo y del pecado. Porque compartiendo totalmente nuestra pobreza, Tú has deificado nuestra naturaleza terrenal, a causa de Tu unión y participación en ella.

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ He aquí, la Virgen ha concebido, según lo predicho antiguamente por el profeta, y ha dado a luz al Dios Encarnado; Permaneciendo Virgen aun. Y siendo reconciliados con Dios por medio de Ella, Alabémosle con fe, siendo ella, verdaderamente, la Madre de Dios.

SEGUNDO CANON - *Irmo*

"Otórganos el perdón ¡Cristo!, a nosotros que desde la noche, estamos oscurecidos, por las obras del error; Cantándote las alabanzas, a Ti, nuestro Benefactor. Venga a nosotros, concédenos la purificación; Haga fácil el camino para nosotros; Que tomándolo, nos honramos y logramos la glorificación."

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ **P**or Su Venida en la carne, el Soberano arrancó totalmente; **N**uestra áspera enemistad contra Él. **Y** ha destruido el poderío del asesino de nuestras almas. **U**niendo el mundo a las esencias inmateriales, **H**aciendo al Padre,

Misericordioso para con la creación.

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ **E**l pueblo que anteriormente anduvo en la oscuridad; **E**ste día ha visto una luz, brillando desde la luz celestial; **P**orque el Hijo ofrece a Dios las naciones como herencia; **O**torgando, por lo tanto, la gracia indescriptible, **D**onde, una vez, el pecado ha florecido abundantemente.

ODA SEXTA - PRIMER CANON - *Irmo*

"El Monstruo del mar había expulsado a Jonás, como a un bebé, salvo fuera de su vientre, así como lo había recibido. Y el Verbo, habiendo habitado en la Virgen y encarnándose de Ella, sin sufrir cambio alguno, ha nacido manteniéndola incorrupta, y conservó a su Madre sin daño alguno."

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ Cristo nuestro Dios, nacido del Padre, desde el seno, antes de la estrella de la mañana; ha venido encarnándose; y Aquél que sostiene las riendas de los poderes inmaculados, es acostado en un pesebre de bestias mudas. Mas, Aquél que está envuelto en los trapos, suelta las cadenas enredadas de los pecados complicados.

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ De la substancia de Adán un Niño Nuevo ha nacido y un Hijo fue dado a los creyentes. Él es Padre y Príncipe del siglo venidero. Será llamado el Consejero de la Gran Opinión. Él es el Dios Poderoso que sostiene la creación por Su Dominio.

SEGUNDO CANON - *Irmo*

"Encerrado en lo más profundo del mar, Jonás, Te rogaba venir a apaciguar la tormenta. Y yo, atravesado por los dardos del tirano; A Ti acudo, Cristo, el Aniquilador del mal, Apresúrate a salvarme de mi negligencia."

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ **D**ios el Verbo, que desde el principio permanece con Dios, **V**iendo nuestra naturaleza impotente de guardar incólume, **S**u Unión antigua con Él, descendió ahora por Si Mismo, y la refortificó; **C**ompartiendo con nosotros una segundo unión. **Y** la hizo, una vez más, libre de toda pasión.

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ **É**l que mora en la luz, Que ha sido complacido, a pesar de Su grandeza,

De acostarse en un pesebre para la salvación de la humanidad. **P**ara nuestra causa, Vino naciendo de los lomos de Abraham, **P**ara levantarnos a nosotros caídos, con tristeza, en la oscuridad de la transgresión, **Y** levantar hijos de los que están debajo de la tierra.

Kontakión - Tono Tercero - *Por Romano el Melodista*

✠ Hoy la Virgen da a luz al que supera toda esencia; y la tierra ofrece la gruta para Él quien nadie puede acercarse. Los ángeles con los pastores glorifican; y los magos con la estrella van por el camino. Porque un Niño Nuevo ha nacido para nosotros; Quién es el Eterno Dios.

Íkos

✠ Venid, contemplemos como Belén ha abierto Edén. Nosotros hemos encontrado la alegría en un lugar secreto; venid, obtengamos las riquezas del paraíso que están dentro de la gruta, allí una raíz no irrigada ha aparecido brotando el perdón. Allí se encuentra la fuente no excavada, de la cual David anheló beber antiguamente. Allí la Virgen dio a luz a un Niño, que al instante ha cesado la sed de Adán y David. Por lo tanto, apresurémonos a este lugar, dónde ha nacido un Niño Nuevo, Quién es el Eterno Dios.

ODA SÉPTIMA - PRIMER CANON - ***Irmo***

"Al crecer juntos en la piedad, los jóvenes despreciaron el decreto del despiadado incrédulo, y no temieron las amenazas del fuego, sino estando en medio de las flamas cantaban: '¡Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres!'."

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ Los pastores que velaban en los campos recibieron una visión de luz que los llenó de asombro. Porque la gloria del Señor ha brillado alrededor de ellos y un Ángel exclamó diciéndoles: **"**Cantad alabanzas, porque Cristo ha nacido. 'Bendito eres Tú, Dios de nuestros padres'."

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ Con lo dicho por el Ángel, las huestes celestiales, de repente exclamaron: **"**Gloria a Dios en las alturas, en la tierra paz, y buena voluntad entre los hombres; Porque Cristo había brillado". Pues 'Bendito eres Tú, Dios de nuestros padres.

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ Los pastores, decían el uno al otro: "¿Que son estas noticias? Vayamos y veamos este asunto divino que está sucediendo". Y llegando a Belén, ado-

raron a Cristo con y a Ella, quién lo había dado a luz, y cantaron: *"*Bendito eres Tú, Dios de nuestros padres".

SEGUNDO CANON - *Irmo*

"Firmes en su amor al Rey de todos, Los Jóvenes despreciaron las amenazas y las impiedades del tirano, En su furia ilimitada; Y cuando el fuego terrible no les había dañado, Hacia el Soberano, exclamaron diciendo: 'Bendito eres Tú, por todos los siglos'."

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ El horno activado y ardiendo, encendido siete veces más, En su furia, ha quemado a los sirvientes del rey, Pero no dañó a los jóvenes: Porque, siendo rodeados por las llamas; el Señor, Premiándolos por su piedad, vertió sobre ellos abundante rocío.

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ ¡Cristo! nuestro Defensor, Tú habías avergonzado al adversario del hombre, Llevando de escudo Tu Inefable Encarnación, Revestido de la semejanza carnal del hombre, Tú nos has llenado, De la riqueza de la divinidad; En la que hemos puesto la esperanza de obtener. Pues, desde antaño, hemos caído de lo alto hacia las profundidades oscuras del infierno.

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ Por Tu Poder Omnipotente, Tú has derrocado El pecado feroz que levantó su cabeza con orgullo y lujuria; Que rabiaba con la blasfemia ha dejado al mundo perdido espoleado. Hoy, nos has salvado de sus garras, a nosotros que de antaño fuimos arrastrados abajo. ¡Oh Benefactor, que voluntariamente Te encarnaste por Tu Amor!

ODA OCTAVA - PRIMER CANON - *Irmo*

¡Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor!

"El horno rociado, ha sido imagen y figura de la maravilla sobrenatural, pues no quemó a los jóvenes que había recibido; así como el fuego de la Divinidad, no consumió el vientre de la Virgen, en donde había habitado. Por eso, con himnos, alabemos exclamando: '¡Bendecid al Señor, Oh toda la creación, y exaltadle por toda la eternidad!'."

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ La hija de Babilonia, que una vez desde Sión, llevó cautivos a los hijos de David. Envía hoy a sus propios hijos, los Magos, con regalos a servir a la Hija de David, en quien vino Dios a morar. Por lo tanto, con himnos alabe-

mos diciendo: "Toda la creación, bendecid al Señor y exaltadle por todos los siglos".

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ El llanto había silenciado los instrumentos musicales y las alabanzas de los hijos de Sión, porque ellos no pudieron cantar en tierra extraña; Pero cuando Cristo Brilló en Belén, destruyó todo el error de Babilonia y toda la música de sus instrumentos. Por lo tanto, con himnos alabemos diciendo: "Toda la creación, bendecid al Señor y exaltadle por todos los siglos".

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ Babilonia despojó antiguamente la reina Sión y por la guerra cautivó a sus riquezas. Pero cuando Cristo apareció en Sión, por una estrella, atrajo a ella, no sólo los tesoros de Babilonia, sino también a sus reyes que seguían las estrellas. Por lo tanto, con himnos alabemos diciendo: "Toda la creación, bendecid al Señor y exaltadle por todos los siglos".

SEGUNDO CANON - *Irmo*

"Los jóvenes, que antiguamente fueron arrojados al fuego, sin ser quemados, Han sido una prefiguración del vientre de la Joven, que permaneció aún sellado, Cuando Ella dio a luz, en forma sobrenatural. Pues ambas maravillas han sido realizadas por la Gracia como un solo milagro, Que despierta a los pueblos para cantar alabanza".

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ **L**a creación entera canta, como los tres jóvenes, la alabanza del Verbo Eterno, que a Sí mismo despojó; **H**uyendo, pues, de la culpa de su esfuerzo vano por volverse como Dios; **A**unque con paciencia, a la sabiduría divina, mantenía. **Y** todavía canta con temblor, asustada de ofrecer, **U**na oración inaceptable, a Dios, porque está sujeta al decaimiento y al dolor.

"¡Gloria a Ti, Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

✠ **H**as venido, Tú que eres la Resurrección de las naciones, **P**ara devolver la naturaleza de los hombres de sus vagabundeos; **L**levándolos de las colinas desiertas a las praderas florecidas, **D**estruyendo la fuerza violenta del asesino del hombre. **T**ú, que en Tu Providencia, Te apareciste como hombre y como Dios.

ODA NOVENA

CON LAS MAGNIFICACIONES

Según el Tipikón Árabe, serán cuatro y cuatro

Tono Primero - **PRIMER CANON** - *Irmo*

Magnifica, alma mía, a Aquella que es más Honorable que las Huestes Celestiales.

"Estoy contemplando un Misterio extraño y maravilloso; la gruta Cielo, la Virgen Trono Querúbico y el pesebre un lugar honorable en donde, Cristo Dios, que ningún lugar puede contener, es acostado. Alabémosle engrandeciendo".

Magnifica, alma mía, a Dios nacido en la carne de la Virgen.

✠ Contemplando de repente el curso extraño de una nueva, desconocida, y brillante estrella, que excedió en su resplandor a todos los astros celestiales; Los Magos, aprendieron que Cristo El Rey ha nacido, sobre la tierra, en Belén, para nuestra salvación.

Magnifica, alma mía, al Rey nacido en la gruta.

✠ Los Magos dijeron: "¿Dónde está el Niño Rey recién nacido, cuya estrella ha aparecido? Porque nosotros, hemos venido a adorarlo". Pero, Herodes el enemigo de Dios, estaba turbado y con furiosa locura, maquinaba cómo matar a Cristo.

Magnifica, alma mía, a Dios el adorado por los Magos.

✠ Herodes averiguó de los Magos el tiempo en que había aparecido la estrella, que los condujo a Belén, para adorar a Cristo con los regalos. Pero ellos, guiados por esa misma estrella, regresaron a su país; ignorando a Herodes, el malvado asesino de los Niños.

SEGUNDO CANON - *Irmo*

Hoy la Virgen da a luz al Soberano, dentro de la gruta.

"Nos es más fácil aguardar silencio en temor, Pues seremos libres de todo peligro, Porque de hecho, nos es muy difícil, Virgen, que Te ingeniamos, armoniosamente, alabanzas dignas de Ti; Mas el anhelo nos brinda las ganas, pero Tú, siendo Madre a la vez, Danos, pues, la fuerza para que podamos cumplir nuestro intento acorde a nuestro amor".

Hoy el Soberano nace como Niño de una Madre Virgen.

✠ **M**adre Purísima, hemos visto, la figura oculta del Verbo. **Y** las sombras desconocidas que habían pasado; **A** Él que aparece nuevamente, de Ti, ¡Puerta cerrada!, **N**osotros, haciéndonos dignos en contemplar la Luz de la Verdad, **C**omo es digno, bendigamos Tu Vientre.

Hoy los pastores contemplan al Salvador envuelto en pañales y puesto en un pesebre.

✠ **E**l pueblo que complació a Cristo, ha logrado su deseo; **C**ontándose digno de la venida de Dios; **Y** ahora, con lágrimas acude a Ti, para la regene-

ración de la vida. **V**irgen Inmaculada, concédale pues la gracia; **P**ara adorar la Gloria de la manifestación vivificadora de Cristo.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu santo

Magnifica, alma mía, el poder de la Divinidad Indivisible en Tres Personas.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Magnifica, alma mía, a Aquella Quien nos liberó de la maldición.

Y será repetido el Irmo y su magnificación de la Oda Novena de dos cánones como sigue:

Magnifica, alma mía, a Aquella que es más Honorable que las Huestes Celestiales.

"Estoy contemplando un Misterio extraño y…"

(Pagina anterior)

Hoy la Virgen da a luz al Soberano, dentro de la gruta.

"Nos es más fácil aguardar silencio en temor,…"

(Pagina anterior)

✠ EL EXAPOSTELARIÓN ✠

En su Tono Original

✠ Nuestro Salvador, nos había visitado desde lo alto, desde la aurora del Oriente, y nosotros, quienes estábamos en las tinieblas y las sombras, hemos encontrado la verdad; porque el Señor ha nacido de la Virgen.

(Tres veces)

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

Tono Cuarto

- Todo cuanto respira alabe al Señor. *(Salmo 150: 6)* **Alabad al Señor desde el cielo; Alabadle en las alturas.** *(Salmo 148:1)* **Tú mereces la alabanza, Oh Dios.** *(Salmo 64 '65':2a)*

- ¡Alabadlo, todos Sus Ángeles, todas Sus Huestes, alabadlo! *(Salmo 148: 2)* **Tú mereces la alabanza, Oh Dios.** *(Salmo 64 '65':2a)*

8- Esta Gloria es para todos sus justos.

7- Alabad a Dios en Su Santuario; Alabadlo en Su Poderoso Firmamento. *(Salmo 150: 1)*

6- Alabadlo por Sus Grandes Hazañas; Alabadlo por Su Inmensa Grandeza. *(Ídem. 2)*

5- Alabadlo con el toque de cuerno; Alabadlo con arpa y con cítara. *(Ídem. 3)*

4- Alabadlo con tambores y danzas; Alabadlo con cuerdas y flautas. *(Ídem: 4)*

✠ ¡Alegraos, justos y vosotros cielos, regocijaos; bailen de alegría, montañas! Por la Natividad de Cristo. Y como los Querubines la Virgen se hace un trono, llevando en Su Seno, a Dios, el Verbo Encarnado. Los pastores glorifican al Niño recién nacido, los Magos, ofrecen los regalos al Soberano Y los Ángeles alaban diciendo: "Inconcebible Señor, gloria a Ti."

3- Alabadle con címbralos sonoros; Alabadle con címbalos y aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Ídem. 5 - 6)*

✠ El Padre se alegró complacido, el Verbo se hace carne y la Virgen dio a luz a un Dios que se hizo hombre. La estrella anuncia, los Magos adoran, los pastores se asombran y la creación se regocija.

2- ¡Álzate, Señor, extiende Tu Mano! ¡Nunca te olvides de los desdichados! *(Salmo 10: 12)*

✠ ¡Virgen Madre de Dios! Tú, que diste a luz al Salvador, has contrariado la antigua maldición de Eva. Porque Te habías devenido en Madre por la complacencia del Padre, llevando en Tu Seno a Dios, el Verbo encarnado. Porque el misterio no acarrea ser examinado, mas bien, sólo por la fe, todos nosotros lo glorificamos; y contigo exclamamos diciendo: "¡Señor Inaccesible, gloria a Ti!"

1- ¡Te doy gracias, Señor, de todo corazón, voy a proclamar todas Tus Maravillas! *(Salmo 9: 2)*

✠ Veníd, alabemos a la Madre del Salvador, Que se ha manifestado virgen, aun después del alumbramiento, exclamando: "Salve, Preciosísima Ciudad de Dios el Rey; Que cuando Cristo habitó en Ella obró la salvación. Nosotros, pues, Te alabamos junto a Gabriel; y con los pastores Te glorificamos, exclamando: Madre de Dios, intercede ante el Encarnado de Ti, por nuestra salvación."

Tono Sexto - *Por Germano*

Gloria al padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

✠ Cuando llegó el tiempo de Tu presencia sobre la tierra, tuvo lugar el primer empadronamiento del mundo. Entonces Tú decidiste inscribir los nombres de los hombres que creen en Tu Natividad. Esta ordenanza había sido decretada por César, pero se ha renovado la eternidad de Tu Reino Eterno. Por lo tanto, nosotros ofrecemos lo que es más bueno que los impuestos monetarios, es decir los dichos teológicos ortodoxos; a Ti, Dios, el Salvador de nuestras almas.

Tono Segundo - *Por Juan 'El Monje'*

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Hoy Cristo nace de la Virgen en Belén. Hoy Aquél que no tiene inicio, comienza y el Verbo se encarna. Los poderes celestiales se regocijan y la tierra se alegra con la humanidad. Los Magos ofrecen los regalos y los pastores con el asombro anuncian. Pero nosotros, sin cesar, exclamamos diciendo: *Aquí, el Primer coro o Cantor, comienza el canto de la*

✠ GRAN DOXOLOGÍA ✠

- Gloria a Ti, Tú que nos has mostrado la luz. Gloria a Dios en las alturas y en la Tierra paz, para con los hombres de buena voluntad.

- Te alabamos, Te bendecimos, Te adoramos, Te glorificamos; Te damos gracias por la majestuosidad de Tu Gloria.

- Señor Rey, Dios Celestial, Padre Todopoderoso; Señor Hijo Unigénito, Jesucristo y Espíritu Santo.

- Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, que llevas los pecados del mundo; ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.

- Recibe nuestras súplicas, ¡Tú, que estás sentado a la Diestra del Padre! y ten piedad de nosotros.

- Porque Tú sólo eres Santo, Tú sólo eres el Señor Jesucristo, en la Gloria de Dios Padre, Amén.

- Todos los días Te bendigo y alabo Tu Nombre perpetuamente y por los siglos de los siglos.

- Haznos dignos, Señor, de guardarnos este día sin pecado.

- Bendito eres Tú, Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado es Tu Nombre para siempre, Amén.

- Señor, que Tu Piedad, esté sobre nosotros, según hemos puesto nuestra confianza en Ti.

- Bendito eres Tú, Señor, enséñame Tus Mandamientos. *(Tres veces)*

- Señor, Tú has sido nuestro refugio de generación en generación; yo dije: Señor, ten piedad de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

- Señor a Ti acudo, enséñame a hacer Tu Voluntad, porque Tú eres mi Dios.

- Porque de Ti es el Manantial de la Vida, y por Tu Luz vemos la luz.

- Extiende Tu Piedad a los que Te conocen. Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

- Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

- Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

- Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

- Santo Dios,
- Santo Fuerte,
- Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

Y directamente, el Coro canta El Tropario de la Fiesta

Tono Cuarto

✠ Tu Natividad, Cristo nuestro Dios, hizo brillar en el mundo la luz del conocimiento; Porque los que adoraban a las estrellas, por una estrella aprendieron a adorarte, Sol de la Justicia; y de conocer que Tu has venido desde la aurora de lo alto, Señor, Gloria a Ti.

LA NATIVIDAD

✠ La Divina Liturgia ✠

Antífona Primera - *Tono Segundo*

(Stíjo 1) Te doy gracias, Señor, de todo corazón, voy a proclamar todas Tus Maravillas. *(Salmo 9: 2)*

(Stíjo 2) En la reunión de los justos y en la comunidad. Grande son las Obras del Señor. *(Salmo 110 '111': 1b-2a)*

Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, sálvanos.

(Stíjo 3) Meditadas por todos que las aman. *(Ídem. 2b)*

(Stíjo 4) Actúa con esplendor y majestad, Su Justicia permanece para siempre. *(Ídem. 3)*

"Por las Oraciones de la Madre de Dios,…"

Gloria al Padre, Al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

"Por las Oraciones de la Madre de Dios,…"

Antífona Segunda - *Tono Segundo*

(Stíjo 1) ¡Dichoso el hombre que teme al Señor, Que encuentra placer en todos Sus Mandatos! *(Salmo 111 '112': 1)*

(Stíjo 2) Su estirpe arraigará con fuerza en el país, la raza de los rectos será bendita. *(Ídem. 2)*

¡Sálvanos, Hijo de Dios, Tú que naciste de la Virgen, a nosotros que Te cantamos: Aleluya!

(Stíjo 3) Su casa abundará en riqueza y bienestar, se afianzará su justicia para siempre. *(Ídem. 3)*

(Stíjo 4) En las tinieblas ilumina a los rectos, Tierno, Clemente y Justo. *(Ídem. 4)*

"¡Sálvanos, Hijo de Dios, Tú que naciste de la Virgen, …"

Gloria al Padre, Al Hijo y al Espíritu Santo.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ ¡Verbo de Dios, Hijo Unigénito! Que eres Inmortal, Tú te dignaste encarnarte, para nuestra salvación, de la Santa Madre de Dios y Siempre Virgen María. Y Te hiciste hombre sin cambio alguno y fuiste crucificado ¡Cris-

to Nuestro Dios! y has hecho perecer la muerte con Tu Muerte; siendo Uno de la Santa Trinidad, Glorificado juntamente con el Padre y el Espíritu Santo, ¡Sálvanos!

ANTÍFONA TERCERA - *Tono Cuarto*

*(Stíjo **1**)* Oráculo del Señor a mi Señor: "Siéntate a Mi Diestra, hasta que haga de tus enemigos estrado de tus pies". *(Salmo 109 '110': 1)*

Tropario - Tono Cuarto

✠ Tu Natividad, Cristo nuestro Dios, hizo brillar en el mundo la luz del conocimiento; Porque los que adoraban a las estrellas, por una estrella aprendieron a adorarte, Sol de la Justicia; y de conocer que Tu has venido desde la aurora de lo alto, Señor, Gloria a Ti.

*(Stíjo **2**)* El cetro de tu poder lo extenderá el Señor desde Sión. *(Ídem. 2a)*
"Tu Natividad, Cristo nuestro Dios,…"

(Stíjo 3) Ya Te pertenecía el principado el día de Tu Nacimiento; un esplendor sagrado. *(Ídem. 3)*
"Tu Natividad, Cristo nuestro Dios,…"

✠ EL ISODÓN ✠

Desde el seno, antes la aurora de la mañana, yo mismo Te engendré. Lo ha jurado el Señor y no va a retractarse. "Tú eres por siempre sacerdote, según el orden de Melquisedec." *(Salmo 109 '110': 3b - 4)*
¡Sálvanos, Hijo de Dios, Tú que naciste de la Virgen, a nosotros que Te cantamos: Aleluya!

TROPARIO DE LA NATIVIDAD
"Tu Natividad, Cristo nuestro Dios,…"

Kontakión - Tono Tercero

✠ Hoy la Virgen da a luz al que supera toda esencia; y la tierra ofrece la gruta para Él quien nadie puede acercarse. Los ángeles con los pastores glorifican; y los magos con la estrella van por el camino. Porque un Niño Nuevo ha nacido para nosotros; Quién es el Eterno Dios.

*En lugar del **Trisagio** se Canta:*

✠ Vosotros que en cristo os bautizasteis, de Cristo os revisteis. Aleluya.

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON - *Tono Octavo*

La tierra entera se postra ante Ti y canta para Ti, canta en Tu Honor.

(Salmo 65 '66': 4)

(Stíjo) Aclama a Dios, tierra entera. *(Ídem. 1)*

La Epístola

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Gálatas

[Gálatas 4: 4 - 7]

✠ Hermanos, [4]Al llegar la plenitud de los tiempos, envió Dios a Su Hijo, nacido de mujer, nacido bajo la ley, [5]para rescatar a los que se hallaban bajo la ley, y para que recibiéramos la condición de hijos. [6]Y, como sois hijos, Dios envió a nuestros corazones el Espíritu de su Hijo que clama: ¡Abbá, Padre! [7]De modo que ya no eres esclavo, sino hijo; y si hijo, también heredero por voluntad de Dios.

Aleluya: Tono Primero

Los cielos cuentan la gloria de Dios. *(Salmo 18 '19': 2a)*

(Stíjo) El día al día comunica el mensaje. *(Ídem. 3a)*

El Santo Evangelio

Lectura de la Buena Nueva según el Santo Discípulo y puro Evangelista Mateo.

[Mateo 2: 1 - 12]

✠ [1]Nacido Jesús en Belén de Judea en tiempo del rey Herodes, unos Magos que venían del Oriente se presentaron en Jerusalén, [2]diciendo: "¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido? Pues vimos su estrella en el Oriente, y hemos venido a adorarle." [3]Al oírlo el rey Herodes se sobresaltó y con él toda Jerusalén. [4]Convocando a todos los sumos sacerdotes y escribas del pueblo, les preguntaba dónde había de nacer el Cristo. [5]Ellos le dijeron: "En Belén de Judea, porque así está escrito por el profeta: [6]"Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres, no, la menor entre los principales clanes de Judá; porque de ti saldrá un caudillo que apacentará a mi pueblo Israel."[7]Entonces Herodes, llamó aparte a los magos, y por sus datos precisó el tiempo de la aparición de la estrella. [8]Después, enviándolos a Belén, les dijo: "Id e indagad cuidadosamente sobre ese niño, y cuando le encontréis comunicádmelo, para ir también yo a adorarle." [9]Ellos, después de oír al rey, se pusieron en camino, y he aquí la estrella que habían visto en el Oriente, iba delante de ellos, hasta que llegó y se detuvo encima del lugar donde estaba el niño.

10 Al ver la estrella se llenaron de inmensa alegría. 11 Entraron en la casa; vieron al Niño con María Su madre y, postrándose, Le adoraron; abrieron luego sus cofres y le ofrecieron dones de oro, incienso y mirra. 12 Y, avisados en sueños que no volvieran donde Herodes, se retiraron a su país por otro camino.

✠ *Coro:* ¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y el resto de la Divina Liturgia de San Juan Crisóstomo

En lugar de
"Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos,…"
Será cantada la Oda Novena de la Fiesta con su Magnificación:

✠ Magnifica, alma mía, a Aquella que es más Honorable que las Huestes Celestiales.

✠ "Estoy contemplando un Misterio extraño y maravilloso; la gruta Cielo, la Virgen Trono Querúbico y el pesebre un lugar honorable en donde, Cristo Dios, que ningún lugar puede contener, es acostado. Alabémosle engrandeciendo".

EL QUENENIKÓN

El Señor Envió la redención a Su pueblo. *(Salmo 110 '111': 9a)*

Y en lugar de ***"Hemos visto la verdadera luz…"***
Será cantado el ***Tropario de la Fiesta*** *(Ver inicio de página 156)*

PAGE 158

PAGE 157

SINTAXIS DE LA
SANTÍSIMA MADRE DE DIOS

✠ TIPIKÓN ✠

PRIMERO: SI ESTA FIESTA CAE EN UN DÍA SÁBADO

- LA TARDE DEL VIERNES: *En el Oficio de las Vísperas, después del Salmo Vespertino, y al canto de* ***"Te invoco Señor..."*** *serán cantadas las Idiomálatas de la Fiesta de la Natividad con sus propios Stíjos como en páginas (**111-112**) el* ***'Gloria… Ahora…'*** ***"Gloria a Dios en las Alturas…"****, página (**160**). El Isodón,* ***"¡Luz Radiante…"****, El* ***Gran Prokímenon****:* ***"¿Qué dios es tan grande como Dios?..."*** *página (**112**), las Apostíjas del día y el Tropario de la Natividad tres veces.*

- LA MAÑANA DEL SÁBADO: *Después de los Salmos, la Gran Letanía y con* ***"Dios es el Señor…"*** *será cantado el Tropario como en las Vísperas. No hay Poliólion, las dos Katísmatas de la Natividad, los Cánones de la Fiesta, y después de la Tercera el* ***Kontakión de la Fiesta****, y después de la Sexta el* ***Kontakión del día*** *y el Menológion;* ***las Katavasías del segundo canon de la Fiesta*** *y en la Novena las* ***Odas de los dos cánones*** *con sus magnificaciones, terminando con la Katavasía:* ***"Nos es más fácil aguardar silencio en temor…"****. El* ***Exapostelarión*** *y el* ***Aínos*** *de la Natividad página (**151**), el* ***'Gloria'*** ***"Hoy, la naturaleza invisible, por la Virgen,…"****, el* ***'Ahora'*** ***"Hoy Cristo nace de la Virgen…"*** *página (**152**), la Doxología y el Tropario de la Natividad.*

- LA DIVINA LITURGIA: *Las Antífonas, Isodón, Tropario y Kontakión de la Fiesta y en lugar del* ***Trisagio*** *se Canta:* ***"Vosotros que en Cristo..."****, páginas (**155-156**), Epístola y Evangelio del Sábado Posterior a la Natividad, y después de "Principalmente…" se canta la Novena del Segundo canon con su magnificación. Quenenikón y Tropario de la Fiesta.*

SEGUNDO: SI ESTA FIESTA CAE EN UN DÍA DOMINGO QUE SERÁ EL DOMINGO POSTERIOR A LA NATIVIDAD

En el cual serán conmemorados los Justos Santos: ***"José el Novio, el Rey David y el Apóstol Santiago el hermano del Señor"***

- LA TARDE DEL SÁBADO: *En el oficio de las Vísperas, después del Salmo Vespertino, serán cantados* ***Cuatro*** *del tono de la Resurrección,* ***Tres*** *de la Natividad y* ***Tres*** *de los Santos, el* ***'Gloria'*** *de los Santos y el* ***'Ahora'*** ***"Gloria a Dios en las Alturas…"****, página (160). El Isodón,* ***"¡Luz Radiante…"****, El Gran Prokímenon:* ***"¿Qué dios es tan grande como Dios?..."*** *página (112), las Apostíjas del tono de la Resurrección, el* ***'Gloria'*** *de los Santos y el* ***'Ahora'*** ***"Los pastores se apresuraron a Belén…"*** *página (161). Troparios:* ***1-*** *Del tono de la Resurrección,* ***2-*** *De los Santos y* ***3-*** *De la Natividad.*

- LA MAÑANA DEL DOMINGO: *Después de los Salmos, la Gran Letanía y con* ***"Dios es el Señor…"*** *será cantado el Tropario como en las Vísperas. Las Katísmatas de la Resurrección y el* ***'Ahora'*** *de la Natividad. Las Evlogitarias y lo que sigue de la Resurrección, los Cánones de la Resurrección y de José el Novio con el Stíjo* ***"¡Santo de Dios intercede por nosotros!"****, después la Tercera el Kontakión y el Íkos de la Resurrección y la Katísmata del Novio (las dos) y después*

de la Sexta el Kontakión ***"Hoy el Divino David…",*** *Íkos y el Menológion del día 26 y el del domingo. El Evangelio de la Eotina. Las Katavasías del Segundo Canon de la Fiesta y en la Novena las odas de los dos cánones con sus magnificaciones, terminando con la Katavasía:* ***"Nos es más fácil aguardar silencio en temor..."****. El Exapostelarión:* ***1-*** *De la Resurrección,* ***2-*** *De los Santos y* ***3-*** *De la Natividad. El Aínos:* ***Cuatro*** *de la Resurrección y* ***Cuatro*** *de la Natividad,* ***"¡Alegraos, justos y vosotros cielos, regocijaos;…"*** *y lo que sigue página (****151****), el* ***'Gloria'*** ***"La sangre, el fuego y la columna de fuego…"*** *y el* ***'Ahora'*** ***"Hoy, la naturaleza invisible, por la Virgen, …"*** *(****Del día 26****); la Doxología y* ***"Hoy aconteció la Salvación para el mundo;…".***

- LA DIVINA LITURGIA: *Las Antífonas y el Isodón de la Natividad (unos dicen de la Resurrección) y después del Isodón:* ***"Venid, prosternémonos…Sálvanos, Hijo de Dios, que resucitaste…"*** *y los Troparios:* ***1-*** *Resurrección,* ***2-*** *Santos,* ***3-*** *Natividad,* ***4-*** *santo Patrono y* ***5-*** *el Kontakión de la Natividad. En lugar del* ***Trisagio*** *se canta: "****Vosotros que en Cristo...****". La Epístola y el Evangelio del Domingo Posterior a la Natividad. Y después de "Principalmente…" se canta la Novena del Segundo canon con su magnificación* ***"Nos es más fácil aguardar silencio en temor..."****. Quenenikón y Tropario de la Fiesta.*

TERCERO: SI ESTA FIESTA CAE EN UN DÍA LUNES.

En este caso, el domingo que viene se celebra **la Fiesta de la Circuncisión** *y no tendrá lugar el Oficio del* **Domingo Posterior a la Natividad**, *por lo tanto será cantado el Oficio del mencionado domingo hoy junto al Oficio de la Fiesta de la Santísima Virgen así:*

- LA TARDE DEL DOMINGO*: En el oficio de las Vísperas, después del salmo vespertino, serán cantados* ***3*** *de la Natividad y* ***3*** *de los Santos, el* ***'Gloria'*** *de los Santos y el* ***'Ahora'*** ***"Gloria a Dios en las Alturas…"****, página (292).El Isodón,* ***"¡Luz Radiante…"****, El Gran Prokímenon:* ***"¿Qué dios es tan grande como Dios?..."****,las Apostíjas del día 26 y el* ***'Gloria-Ahora'*** ***"Los pastores se apresuraron a Belén…"*** *página (161). Troparios:* ***1-*** *De la Natividad,* ***2-*** *De los Santos y* ***3-*** *De la Natividad.*

- LA MAÑANA DEL LUNES*: Después de los Salmos, la Gran Letanía y con* ***"Dios es el Señor…"*** *será cantado el Tropario como en las Vísperas. Las Katísmatas de la Natividad (Primera y Segunda),* ***Salmo 50****, y el Primer Canon de la Natividad con el Stíjo: "¡Gloria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti!"; y el Canon de José el Novio con el Stíjo "¡Santo de Dios intercede por nosotros!", después la Tercera la Katísmata del Novio (las dos) y después de la Sexta el Kontakión y el Íkos para él también, luego el Menológion del día y del Domingo, las Katavasías del segundo Canon de la Natividad, la Novena del primer Canon con sus magnificaciones y del Canon del Novio con el Stíjo "¡Santo de Dios intercede por nosotros!", terminando con el Irmo de la Novena del segundo Canon. El Exapostelarión: De los Santos y de la Natividad. El Aínos:* ***De*** *la Natividad,* ***"¡Alegraos, justos y vosotros cielos, regocijaos;…"*** *y lo que sigue página (****152****), el* ***'Gloria'*** ***"La sangre, el fuego y la columna de fuego…"*** *y el* ***'Ahora'*** ***"Hoy, la naturaleza invisible, por la Virgen,…"*** *(****Del día 26****); la Doxología y el Tropario de la Natividad.*

- LA DIVINA LITURGIA*: Las Antífonas y el Isodón de la Natividad y los Troparios de la Natividad y de los Santos y Kontakión de la Natividad y en lugar del* ***Trisagio*** *se canta:* ***"Vosotros que en Cristo..."****, páginas (****155-156****), Epístola y Evangelio del Domingo Posterior a la Natividad, y después de "Principalmente…" se canta la Novena del Segundo canon con su magnificación. Quenenikón y Tropario de la Natividad.*

CUARTO: SI ESTA FIESTA CAE EN UN DÍA MARTES, MIÉRCOLES, JUEVES O VIERNES.

En este caso, se canta el Servicio como si fuera un día sábado. (Ver Oficio en Primero, página ***159****). La única diferencia está en las lecturas que son* ***del día 26****. Como sigue:*

✠ LAS VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino y al canto de ***"Te invoco Señor..."*** *serán retenidos* ***Seis Stíjos*** *y serán cantadas las siguientes Idiomálatas,* ***repitiendo las dos primeras****: (Ver páginas* ***111-112****)*

Gloria… Ahora…- Tono Sexto

✠ ¡Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz! Hoy belén recibe al que en todo momento está sentado con el Padre. Hoy, los Ángeles, con himnos dignos de Dios, glorifican al Niño nacido, exclamando: ***"***¡Gloria a Dios en las alturas, en la tierra paz y buena voluntad entre los hombres!***".***

✠ EL ISODÓN ✠

La entrada se realiza con el incienso
"¡Luz Radiante de la Gloria Santa del Padre Inmortal!..."
(Refiérase al Oficio de las Vísperas, paginas 25 – 27)

EL GRAN PROKÍMENON

Con sus Stíjos (Ver página ***112****)*

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Idiomálatas por Juan Damasceno ***- Tono Octavo***

✠ Hoy se había cumplido un misterio extraño; porque la naturaleza se ha renovado y Dios se había devenido en hombre. Pues Él ha permanecido como Él ha sido, tomando para Sí lo que no había sido, sin sufrir confusión o división.

(Stíjo) ***Oráculo del Señor a mi Señor: "Siéntate a Mi Diestra, hasta que haga de tus enemigos estrado de tus pies".*** *(Salmo 109 '110': 1)*

✠ ¡Señor!, Tu habías venido a Belén, moraste en una gruta y Te acostaste en un pesebre. Tú, cuyo trono es el cielo; Te condescendiste a los postores, Tú que estás rodeado de las huestes de Ángeles, para salvar a nuestra raza, siendo el Compasivo. ¡Gloria a Ti!

(Stíjo) ***Desde el seno materno, desde la aurora de Tu Juventud.***
Yo te engendré. Lo ha jurado el Señor, y no va a retractarse. *(Ídem.: 3b - 4a)*

✠ ¿Cómo describiré este gran misterio? Pues el Incorpóreo se había encarnado y el Verbo tomó para Sí la densidad de la carne. El Invisible es visto, el Intangible es palpado, el que no tiene inicio comienza y el Hijo de Dios se deviene en Hijo del Hombre. Jesucristo, Quién es el Mismo ayer, hoy, y por los siglos.

Gloria… Ahora…- Tono Octavo

✠ Los pastores se apresuraron a Belén, proclamándote a Ti, Verdadero Pastor, que estas sentado sobre los Querubines, siendo acostado en un pesebre y tomando la figura de un Niño por causa nuestra. Pues, ¡Gloria a Ti, Señor!

El Tropario de la Natividad

"Tu Natividad, Cristo nuestro Dios,…"

✠ Los Maitines ✠

Después de los Salmos, la Gran Letanía y con ***"Dios es el Señor…"***
Será cantado el Tropario como en las Vísperas.

Las Katísmatas

Las dos de la Natividad (Ver página ***137****)*

Los Cánones de la Fiesta sin ningún cambio como en el día de la Natividad. *(Ver página* ***142****)*
Después de la Tercera el Kontakión de la Natividad (Ver página ***147****) Y después de la Sexta*

Kontakión - Tono Sexto

✠ Aquél que, antes de la estrella de la mañana, nació del Padre sin participación de una madre; hoy se encarna de Ti, sobre la tierra sin participación de un padre. Por esto la estrella anuncia la nueva a los magos; y los Ángeles con los pastores alaban Tu Alumbramiento puro, ¡Llena de gracia!

Sinaxárion

✠ En este día, el veintiséis de diciembre, la Santa Iglesia celebra la Solemne conmemoración de la Santísima Virgen María Madre de Dios. Por Sus Intercesiones, Señor Jesucristo ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

Las Katavasías

Las Katavasías son del Segundo Canon de la Natividad.
En la Novena *las Odas de los dos cánones con sus magnificaciones, terminando con la Katavasía del segundo canon (Ver páginas* ***142-151****)*

El Exapostelarión

*(****El Exapostelarión*** *de la Fiesta de la Natividad ver página* ***151****)*

El Aínos

*(****El Aínos*** *de la Fiesta de la Natividad, ver páginas* ***151- 152****)*

Tono Sexto

Gloria al padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

✠ Hoy, la naturaleza invisible, por la Virgen, se une con los humanos. Hoy, la Esencia Incontenible, es envuelta en los pañales en Belén. Hoy, Dios, por una estrella guía a los Magos a la adoración, anticipando e indicando Su Sepultura por tres días, con la ofrenda del oro, incienso y mirra. Por consiguiente, Le cantemos Exclamando: "Cristo Dios, Que Te encarnaste de la Virgen, salva nuestras almas".

Tono Segundo - *Por Juan Damasceno*
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
"Hoy Cristo nace de la Virgen en Belén..." *(Página* ***152****) y la*

GRAN DOXOLOGÍA

*Refiérase a las páginas **152- 153**)*

Y el Tropario de la Natividad

"Tu Natividad, Cristo nuestro Dios,…"

✠ LA DIVINA LITURGIA ✠

***Las Antífonas**, **Isodón**, **Tropario** y **Kontakión** de la **Fiesta de la Natividad** y en lugar del **Trisagio** se Canta: **"Vosotros que en Cristo..."**, (Ver páginas **155-156**)*

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON - *Tono Tercero*

Alaba mi alma la Grandeza del Señor. *(Lucas 1: 46b)*

(Stíjo) Porque ha puesto los ojos en la pequeñez de su esclava. *(Ídem. 46a)*

LA EPÍSTOLA

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los hebreos

[Hebreos 2: 11 - 18]

✠ ¡Hermanos! 11Pues santificador y santificados tienen todos el mismo origen. Por eso no se avergüenza de llamarlos hermanos 12cuando dice: "Anunciaré Tu Nombre a mis hermanos; en medio de la asamblea Te alabaré." Y también: 13"En Él pondré yo mi confianza." Y nuevamente: "He-nos aquí, a mí y a los hijos que Dios me ha dado." 14Por tanto, como los hijos comparten la sangre y la carne, así también compartió Él las mismas, para reducir a la impotencia mediante Su Muerte al que tenía el dominio sobre la muerte, es decir, al diablo, 15y liberar a los que, por temor a la muerte, estaban de por vida sometidos a esclavitud. 16Porque, ciertamente, no es a los Ángeles a quienes tiende una mano, sino a la descendencia de Abrahán. 17Por eso tuvo que asemejarse en todo a sus hermanos, para ser un Sumo Sacerdote Misericordioso y Fiel en lo que toca a Dios, y expiar los pecados del pueblo. 18Pues, habiendo pasado Él la prueba del sufrimiento, puede ayudar a los que la están pasando.

Aleluya - Tono Octavo

¡Levántate, Señor, hacia Tu Reposo! *(Salmo 131 '132': 8a)*

(Stíjo) ¡Escucha, hija, mira, presta oído! *(Salmo 44 '45': 11a)*

El Santo Evangelio

Lectura de la Buena Nueva según el Santo Discípulo y puro Evangelista Mateo

[Mateo 2: 13 - 23]

✠ 13Cuando los Magos se retiraron, el ángel del Señor se apareció en sueños a José y le dijo: "Levántate, toma contigo al niño y a su madre y huye a Egipto; y estáte allí hasta que yo te diga. Porque Herodes va a buscar al niño para matarle." 14Él se levantó, tomó de noche al Niño y a Su Madre, y se retiró a Egipto; 15y estuvo allí hasta la muerte de Herodes; para que se cumpliera lo dicho por el Señor por medio del profeta: "De Egipto llamé a mi hijo". 16Entonces Herodes, al ver que había sido burlado por los Magos, se enfureció terriblemente, y envió a matar a todos los niños de Belén y de toda su comarca, de dos años para abajo, según el tiempo que había precisado por los Magos. 17Entonces se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías: 18"Un clamor se ha oído en Ramá, mucho llanto y lamento; es Raquel que llora a sus hijos, y no quiere consolarse, porque ya no existen." 19Muerto Herodes, el Ángel del Señor se apareció en sueños a José en Egipto y le dijo: 20"Levántate, toma contigo al Niño y a Su Madre, y vete a la tierra de Israel; pues ya han muerto los que buscaban la vida del Niño." 21Él se levantó, tomó consigo al Niño y a Su Madre y entró en tierra de Israel. 22Pero al enterarse de que Arquelao reinaba en Judea en lugar de su padre Herodes, tuvo miedo de ir allí; y, avisado en sueños, se retiró a la región de Galilea, 23y fue a vivir en una ciudad llamada Nazaret; para que se cumpliese lo dicho por los profetas: "Será llamado Nazoreo".

Y después de ***"Principalmente…"***
Se canta la ***Novena del Segundo canon*** *con su magnificación:*
Hoy la Virgen da a luz al Soberano, dentro de la gruta.
"Nos es más fácil aguardar silencio en temor,…"
(Fin pagina ***150****)*

El Quenenikón

El Señor Envió la redención a Su pueblo.
(Salmo 110 '111': 9a)

Y en lugar de ***"Hemos visto la verdadera luz…"***
Será cantado el Tropario de la Natividad
"Tu Natividad, Cristo nuestro Dios,…"

26 DE DICIEMBRE – SINTAXIS DE LA SANTÍSIMA MADRE DE DIOS

26 DE DICIEMBRE – SINTAXIS DE LA SANTÍSIMA MADRE DE DIOS

PAGE 164

PAGE 163

DOMINGO POSTERIOR A LA NATIVIDAD

DEL 26 AL 31 DE DICIEMBRE

"En este domingo serán conmemorados los Justos Santos
"JOSÉ EL NOVIO", "DAVID EL PROFETA Y REY" Y
"EL APÓSTOL SANTIAGO EL HERMANO DE CRISTO"

DOMINGO
POSTERIOR A LA NATIVIDAD

✠ TIPIKÓN ✠

PRIMERO: SI ESTE DOMINGO CAE EL 26 DE DICIEMBRE

Su servicio será como hemos anticipado y mencionado en el
"SINTAXIS DE LA SANTÍSIMA MADRE DE DIOS"
*(Refiérase al Segundo párrafo del Tipikón - página **159**)*

SEGUNDO: SI ESTE DOMINGO CAE EL 27 DE DICIEMBRE

*Su servicio será oficiado junto al Servicio de **San Estéban El Archidiácono Primer Mártir en Jerusalén**, como sigue:*

- LA TARDE DEL SÁBADO: *En el oficio de las Vísperas, después del salmo vespertino, y al canto de **"Te invoco Señor..."** serán cantados **Cuatro** del **Tono de la Resurrección**, **Tres** del **Domingo** y **Tres** del **Santo** Mártir, el **'Gloria'** del **Domingo** y el **'Ahora'** del **Tono de la Resurrección**. **Las Apostíjas** del Tono de la Resurrección, el **'Gloria'** del **Santo** Mártir y el **'Ahora'** del **Domingo**. **Los Troparios: 1-** De la **Resurrección**, **2-** Del **Santo Mártir** y **2-** Del **Domingo**.*

- LA MAÑANA DEL DOMINGO: *Después de los seis Salmos y la Gran Letanía y con **"Dios es el Señor…"** serán cantados los Troparios como en las Vísperas. **Las Katísmatas** de la Resurrección y cada **'Ahora'** de la **Natividad**. Las **Evlogitarias**, **Ipakoí**, **Anávtemi** y el **Prokímenon del Tono** de la Resurrección. **Los Cánones** de la Resurrección y de José el Novio; después de la Tercera: Katísmata de José el Novio, el **'Gloria'** del **Santo** Mártir y el **'Ahora'** del **Tono de la Resurrección**. Después la Sexta el **Kontakión y Íkos del Domingo** Posterior a la Natividad y el Menologio del día y del Domingo. Las Katavasías **Segundas de la Natividad**. El Evangelio de la Eotina. **"Tu eres mas Honorable que los Querubines…"**. El **Exapostelarión: 1-** De la Resurrección, **2-** del Santo Mártir, **3-** Del Domingo y **4-** de la Natividad. El Aínos: **Cuatro** de la Resurrección y **Cuatro** del Santo Mártir, el **'Gloria'** **"La sangre, el fuego y la columna de fuego…"** y el **'Ahora'** **"Tú excedes todas las bendiciones,…"**, la **Doxología** y **"Hoy aconteció la Salvación para el mundo;…"**.*

- LA DIVINA LITURGIA: *Con los Salmos Típicos serán cantados **Cuatro** del **Tono** y **Cuatro** de José el Novio de la Sexta. Las **Antífonas y el Isodón de la Resurrección**. **"Venid, adoremos y prosternémonos…Sálvanos, Hijo de Dios, que resucitaste…"** y los Troparios: **1-** Resurrección, **2-** Del Novio 'Domingo', **3-** Del Santo Mártir, **4-** Santo Patrono y **5-** el **Kontakión de la Natividad**. El Trisagio, la **Epístola del Santo** Mártir y el **Evangelio del Domingo**. **"Verdaderamente…" "Alabad al Señor…"** y **"Hemos visto…"**.*

TERCERO: SI ESTE DOMINGO CAE EL 28, 29, 30 DE DICIEMBRE

- LA TARDE DEL SÁBADO: *El Oficio de las Vísperas, será como está indicado en el Menéon.*

- LA MAÑANA DEL DOMINGO: *Después de los seis Salmos y la Gran Letanía y con **"Dios***

es el Señor…" *serán cantados los Troparios como en las Vísperas.* ***Las Katísmatas*** *de la Resurrección y cada* ***'Ahora'*** *de la* ***Natividad*** *(del día). Las* ***Evlogitarias***, ***Ipakoí***, ***Anávtemi*** *y el* ***Prokímenon del Tono*** *de la Resurrección.* ***Los Cánones*** *de la Resurrección y de José el Novio con el Stíjo:* ***"¡Santo de Dios intercede por nosotros!"***, *después de la* ***Tercera*** *el* ***Kontakión*** *y el* ***Íkos*** *de la* ***Resurrección*** *y la Katísmata de José el Novio (las dos); después la* ***Sexta*** *el* ***Kontakión*** *y* ***Íkos*** *del* ***Domingo Posterior a la Natividad*** *y el* ***Menologio*** *del* ***día*** *y del* ***Domingo*** *Las Katavasías* ***Segundas de la Natividad****. El Evangelio de la Eotina.* ***"Tu eres mas Honorable que los Querubines…"****. Y el resto será como está indicado en el Menéon.*

- LA DIVINA LITURGIA*: Con los Salmos Típicos serán cantados 4 del Tono y 4 de José el Novio de la Sexta. Las Antífonas y el Isodón de la Resurrección.* ***"Venid, adoremos y prosternémonos…Sálvanos, Hijo de Dios, que resucitaste…"*** *y los Troparios:* ***1-*** *Resurrección,* ***2-*** *De la Natividad,* ***3-*** *Del Novio 'Domingo',* ***4-*** *Santo Patrono y* ***5-*** *El* ***Kontakión de la Natividad****. El Trisagio,* ***la Epístola y el Evangelio del Domingo.*** ***"Verdaderamente…" "Alabad al Señor…"*** *y* ***"Hemos visto…"****.*

CUARTO: SI ESTE DOMINGO CAE EL 31 DE DICIEMBRE

Su servicio será oficiado junto al Servicio de la

DESPEDIDA DE LA FIESTA DE LA NATIVIDAD

Como sigue:

- LA TARDE DEL SÁBADO*: En el oficio de las Vísperas, después del salmo vespertino, y al canto de* ***"Te invoco Señor..."*** *serán retenidos* ***Diez Stíjos*** *y serán cantados:* ***Tres*** *del* ***Tono de la Resurrección***, ***Cuatro*** *de la Natividad y* ***Tres*** *de los Padres del Domingo, el* ***'Gloria'*** *para ellos y el* ***'Ahora'*** *para la Natividad:* ***"Cuando Augusto reinó sólo sobre la tierra…"*** *(Página* ***112****). Las Apostíjas de la Resurrección, el* ***'Gloria'*** *para los Padres y el* ***'Ahora'*** *para la Natividad:* ***"Tu has venida a morar en una gruta ¡Cristo Dios nuestro!..."*** *(Página* ***135****). Los Troparios:* ***1-*** *Resurrección,* ***2-*** *de los Padres y* ***3-*** *De la Natividad.*

- LA MAÑANA DEL DOMINGO*: Después de los Salmos, la Gran Letanía y con* ***"Dios es el Señor…"*** *será cantado el Tropario como en las Vísperas. Las Katísmatas de la Resurrección y el* ***'Ahora'*** *en lugar la del* ***Theotókion,*** *las de la Natividad:* ***"Venid, fieles, contemplemos donde Cristo nace;…"*** *y* ***"¿Por qué Te asombras, María? ¿Por qué Te turbas,…"*** *(Página 137). Las Evlogitarias y lo que sigue, los Cánones, de la Resurrección y de la Natividad con el Stíjo: "¡Gloria a Ti, Dios nosotros, gloria a Ti!" y de José el Novio con el Stíjo: "¡Santo de Dios intercede por nosotros!", después de la Tercera el Kontakión y el Íkos de la Resurrección y la Katísmata de José el Novio (las dos); La Katísmata de los Padres (las dos), y después de la Sexta el Kontakión y el Íkos de los Padres y el Menologio del día y del Domingo. Las Katavasías de los dos cánones de la Natividad. El Evangelio de la Eotina. La Novena Oda de los dos cánones de la Natividad con sus Magnificaciones. El Exapostelarión:* ***1-*** *De la Resurrección,* ***2-*** *De los Padres y* ***3-*** *De la Natividad. El Aínos:* ***Cuatro de la Resurrección*** *y* ***Cuatro*** *de la Natividad, el* ***'Gloria'*** ***"La sangre, el fuego y la columna de fuego…"*** *y el* ***'Ahora'*** ***"Tú excedes todas las bendiciones, …"****,* ***la Doxología*** *y* ***"Hoy aconteció la Salvación para el mundo;…".***

- LA DIVINA LITURGIA*:* ***Las Antífonas y el Isodón de la Natividad****; y los Troparios:* ***1-*** *De la* ***Resurrección****,* ***2-*** *De la* ***Natividad****,* ***3-*** *Del Novio* ***'Domingo'****,* ***4-*** *Del* ***Santo Patrono*** *y* ***5-*** *el* ***Kontakión de la Natividad. El Trisagio****, la* ***Epístola y el Evangelio del Domingo Posterior a la Natividad.*** *En lugar de* ***"Verdaderamente…"****:* ***"Magnifica, alma mía, a Aquella que es más Honorable que las Huestes Celestiales."*** *y* ***"Nos es más fácil aguardar silencio en temor,…"*** *(Página* ***150****) y el Quenenikón de la Natividad:* ***"El Señor Envió la redención a Su pueblo."*** *Y en*

lugar de ***"Hemos visto la verdadera luz…"*** *Será cantado el* ***Tropario de la Fiesta***

QUINTO: SI ESTE DOMINGO CAE EL DÍA 1º DE ENERO
Su servicio será ***trasladado al lunes anterior*** ***(26 de diciembre)*** *y será cantado junto al* ***Servicio de la Santísima****, como hemos visto en el número* **SEGUNDO** *(Pagina* ***159****)*

✠ LAS VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino y al canto de ***"Te invoco Señor..."*** *serán retenidos* ***Diez Stíjos*** *y serán cantadas* ***Cuatro Estijéras*** *del* ***Tono de la Resurrección****,* ***Tres de la Natividad*** *(ver página* ***111****) y los siguientes* ***Tres*** *de los* ***Santos Padres****.*

Tono Primero

El Señor está lleno de amor, Su Redención es abundante;
Él redimirá a Israel de todas sus culpas.

✠ Venid, todos, alabemos al rey David, el antepasado de Dios; porque de él floreció un vara, es decir la Virgen, y de Ella brilló Cristo la Flor; renovando la creación de Adán y Eva de la corrupción; porque Él es Compasivo.

¡Alabad al Señor, todas las naciones, ensalzadlo, pueblos todos!

✠ José el novio, había visto claramente, en su vejez, que se habían cumplido claramente los antedichos de los Profetas; porque él había recibido una dota extraña, aceptando la inspiración de los ángeles que exclaman: Gloria a Dios, porque Él ha otorgado la paz en la tierra.

Pues sólido es Su Amor hacia nosotros, la lealtad del Señor dura para siempre.

✠ Alabemos todos al hermano del Señor; porque él es un Obispo, y había resplandecido también, con valentía, en el martirio. Por esto, Tú, Jesús nuestro Dios, Que fuiste envuelto en pañales, en la gruta y en el pesebre, salva, por sus suplicas, a todos aquéllos que Te alaban.

Gloria… - Tono Sexto

✠ Celebremos la conmemoración del profeta David, el rey de buena alabanza; y con él, al Apóstol Santiago, el primero de los Obispos. Para que, siendo salvados del error por sus enseñanzas, glorifiquemos a Cristo, que brilló encarándose de la Virgen, para salvar a nuestras almas.

Ahora… - Para la Soberana - Del Tono de la Resurrección

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Las Apostíjas el Tono de la Resurrección

Gloria… - Tono Sexto

✠ Tu Natividad se había devenido en una conmemoración para los Sacerdotes, poder y alegría de los reyes; y en ella nos enorgullecemos diciendo: ¡Padre Nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu Nombre, Amante de la humanidad!

Gloria… - Mismo Tono

✠ Hoy todos los Ángeles, intercambian la noticia alegre y se regocijan en el cielo; y la creación entera canta jubilosamente, por el Señor Salvador nacido en Belén; porque todo error de los ídolos ha desaparecido completamente y Cristo reina por los siglos.

✠ LOS TROPARIOS ✠

1- Del Tono de la Resurrección

2- Gloria… - Tono Segundo - Para los Santos Padres

✠ ¡José! Anuncia a David el antepasado de Cristo, las esplendorosas maravillas. Porque Tú habías contemplado en cinta a una virgen. Por tanto, con los pastores, glorificaste; con los Magos adoraste; y por el Ángel fuiste inspirado. Suplica, pues, a Cristo Dios, que Salve nuestras almas.

3- Ahora… - Tono Cuarto - Para la Natividad

✠ Tu Natividad, Cristo nuestro Dios, hizo brillar en el mundo la luz del conocimiento; Porque los que adoraban a las estrellas, por una estrella aprendieron a adorarte, Sol de la Justicia; y de conocer que Tu has venido desde la aurora de lo alto, Señor, Gloria a Ti.

✠ LOS MAITINES ✠

*Después de los Salmos, la Gran Letanía y con **"Dios es el Señor…"** será cantado el Tropario como en las Vísperas. Las Katísmatas del Tono de la Resurrección y el **'Ahora'** será de la Fiesta -Página 137-*
Las Evlogitarias, el Anávtemi, el Prokímenon del Tono y lo que sigue de la Eotina.

✠ EL CANON ✠

*(Defiérase al Tipikón, páginas **167-168**, mas nótese que, siendo los Cánones omitidos, no será cantada la siguiente Katísmata después de la Tercera Oda, pero la ponemos por fidelidad al Santo Menéon)*

KATÍSMATA - ***Tono Primero***

✠ ¡José!, Te has devenido en servidor del Padre Celestial, por la verdad; mas fuiste llamado padre del Verbo Eterno, que se ha devenido en Hombre, por la carne. Por consiguiente, hoy celebramos tu conmemoración santísima y con corazón alegre, con fe, la alabamos.

Gloria… Ahora… Mismo Tono

✠ El rango de los Profetas celebra divinamente por el milagro ocurrido en Ti ¡Virgen! Porque Tu has dado a luz sobre la tierra, a un Dios Encarnado. Pues, con fe, los pastores y José anuncian el milagro junto a David el antepasado de Dios.

✠ KONTAKIÓN - ÍKOS - SINAXÁRION ✠

*Primero serán leídos el **Kontakión** y el **Íkos** del **Tono de la Resurrección**, luego el siguiente de los Padres del **'Domingo'***

Tono tercero

✠ Hoy el Divino David se llena de júbilo, más José y Santiago ofrecen una alabanza. Porque estos habiendo recibido las coronas por su parentesco a Cristo, se regocijan y alaban al Nacido inefablemente sobre la tierra, exclamando: "¡Compasivo! Salva a los que Te honran."

Sinaxárion

✠ En este día, el (…) de diciembre, la Santa Iglesia celebra el Domingo Posterior a la Natividad de Nuestro Señor Jesucristo, en el cual conmemoramos al Divino Emmanuel, José el Novio, David el Profeta y Rey y al Apóstol Santiago el Hermano de Cristo; Por cuyas intercesiones, Señor Jesucristo ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

✠ LAS KATAVASÍAS ✠

Las Katavasías Segundas de la Natividad.
*(Ver página **142-151**)*

✠ EL EXAPOSTELARIÓN ✠

*1- **De la Resurrección** - Según el Tono de la Eotina*

2- De los Santos Del Domingo

✠ Alabemos, junto al honorable Santiago el hermano del Señor, a David el Antepasado de Dios y al Divino José, el Novio de la Madre de Dios, porque ellos sirvieron la Natividad de Cristo como es digno de Dios, en la ciudad de de Belén, cantándole una alabanza, junto a los Ángeles, Magos y pastores, como Él es el Dios y Señor.

*3- **De La Natividad** - En su Tono Original*

✠ Nuestro Salvador, nos había visitado desde lo alto, desde la aurora del Oriente, y nosotros, quienes estábamos en las tinieblas y las sombras, hemos encontrado la verdad; porque el Señor ha nacido de la Virgen.

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

Según el Tono de la Resurrección

Todo cuanto respira alabe al Señor. *(Salmo 150: 6)* **Alabad al Señor desde el cielo; Alabadle en las alturas.** *(Salmo 148:1)* **Tú mereces la alabanza, Oh Dios.** *(Salmo 64 '65':2a)*

¡Alabadlo, todos Sus Ángeles, todas Sus Huestes, alabadlo! *(Salmo 148: 2)* **Tú mereces la alabanza, Oh Dios.** *(Salmo 64 '65':2a)*

8- Esta Gloria es para todos sus justos.

7- Alabad a Dios en Su Santuario; Alabadlo en Su Poderoso Firmamento. *(Salmo 150: 1)*

6- Alabadlo por Sus Grandes Hazañas; Alabadlo por Su Inmensa Grandeza. *(Ídem. 2)*

5- Alabadlo con el toque de cuerno; Alabadlo con arpa y con cítara. *(Ídem. 3)*

Y los Cuatro de la Natividad *(ver página **151**)*

Gloria… - Tono Octavo - *Por Anatolio*

✠ La sangre, el fuego y la columna de fuego; las maravillas de la tierra, que Joel anticipó en contemplar; la sangre, pues, es la encarnación, el fuego es la Divinidad y las columnas de fuego son el Espíritu Santo que habitó en la Virgen, y llenó de aroma al mundo, ¡Grande es el Misterio de Tu Encarnación, Señor, Gloria a Ti!

Ahora… - Tono Segundo

✠ Tú excedes todas las bendiciones, Virgen Madre de Dios. Porque el infierno ha sido cautivado por Él que nació de Ti; Adán ha sido llamado nuevamente; la maldición desapareció; Eva está liberada; la muerte es vencida y nosotros vivificados. Por esto alabemos exclamando: "Bendito eres Tú, Cristo nuestro Dios, porque así Te complaciste, gloria a Ti".

✠ GRAN DOXOLOGÍA ✠

Tropario - Tono Cuarto

✠ Hoy aconteció la Salvación para el mundo; Alabemos, pues, al que resucitó del sepulcro, la primicia de nuestra vida. Porque destruyendo la muerte por la muerte, nos otorgó la victoria y la gran misericordia.

✠ LA DIVINA LITURGIA ✠

Las Antífonas, el Isodón y Troparios:
Según lo indicado en el Tipikón
*(Refiérase a las páginas **167-168** en el principio)*

✠ LAS SAGRADAS LECTURAS ✠

Según la fecha, refiérase al Tipikón las mismas páginas

LAS LECTURAS DEL DOMINGO POSTERIOR A LA NATIVIDAD

EL PROKÍMENON - ***Tono Cuarto*** - *Salmo 68*

Admirable es Dios en Sus Santos. En las congregaciones, bendecid a Dios.

LA EPÍSTOLA

Lectura del Apóstol San Pablo a los Gálatas

[Gálatas 1: 11 - 19]

✠ 11Porque os hago saber, hermanos, que el Evangelio anunciado por mí, no es de orden humano, 12pues yo no lo recibí ni aprendí de hombre alguno, sino por revelación de Jesucristo. 13Pues habéis oído hablar de mi conducta anterior en el judaísmo, cuán encarnizadamente perseguía a la iglesia de Dios para destruirla, 14y cómo superaba en el judaísmo a muchos compatriotas de mi generación, aventajándoles en el celo por las tradiciones de mis padres. 15Mas, cuando Aquel que me separó *desde el seno de mi madre* y me *llamó* por su gracia, tuvo a bien 16revelar en mí a su Hijo, para que le anunciase entre los gentiles, al punto, sin pedir consejo a hombre alguno, 17ni subir a Jerusalén donde los apóstoles anteriores a mí, me fui a Arabia, de donde volví a Damasco. 18Luego, de allí a tres años, subí a Jerusalén para conocer a Cefas y permanecí quince días en su compañía. 19Y no vi a ningún otro apóstol, sino a Santiago, el hermano del Señor.

EL SANTO EVANGELIO

Lectura de la Buena Nueva según el Santo Discípulo y puro Evangelista Mateo

[Mateo 2: 13 - 23]

✠ 13Cuando los Magos se retiraron, el ángel del Señor se apareció en sueños a José y le dijo: "Le-vántate, toma contigo al niño y a su madre y huye a Egipto; y estáte allí hasta que yo te diga. Porque Herodes va a buscar al niño para matarle." 14Él se levantó, tomó de noche al niño y a su madre, y se retiró a Egipto; 15y estuvo allí hasta la muerte de Herodes; para que se cumpliera lo dicho por el Señor por medio del profeta: *De Egipto llamé a mi hijo*. 16Entonces Herodes, al ver que había sido burlado por los magos, se enfureció terriblemente y envió a matar a todos los niños de Belén y de toda su comarca, de dos años para abajo, según el tiempo que había precisado por los

magos. [17]Entonces se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías: [18]*Un clamor se ha oído en Ramá, mucho llanto y lamento: es Raquel que llora a sus hijos, y no quiere consolarse, porque ya no existen.* [19]Muerto Herodes, el ángel del Señor se apareció en sueños a José en Egipto y le dijo: [20]"Levántate, toma contigo al niño y a su madre, y vete a la tierra de Israel, pues ya han muerto los que buscaban la vida del niño." [21]Él se levantó, tomó consigo al niño y a su madre, y entró en tierra de Israel. [22]Pero al enterarse de que Arquelao reinaba en Judea en lugar de su padre Herodes, tuvo miedo de ir allí; y, avisado en sueños, se retiró a la región de Galilea, [23]y fue a vivir en una ciudad llamada Nazaret; para que se cumpliese lo dicho por los profetas: *Será llamado Nazoreo*.

Y el resto de la Divina Liturgia
Según la fecha, refiérase al Tipikón de este Domingo

DOMINGO POSTERIOR A LA NATIVIDAD

PRIMERO DE ENERO

✠ LA FIESTA DE LA CIRCUNCISIÓN ✠

DE NUESTRO SEÑOR, DIOS Y SALVADOR JESUCRISTO Y LA CONMEMORACIÓN DE NUESTRO PADRE ENTRE LOS SANTOS: SAN BASILIO *"El Grande", Arzobispo de Cesaría en Capadocia*

✠ TIPIKÓN ✠

SI LA FIESTA CAE UN DOMINGO:

EN LAS GRANDES VÍSPERAS: *Sobre* ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos* ***Diez*** *Estíjos y serán cantadas* ***Cuatro*** *Estijéras para el Tono de la Resurrección,* ***Tres*** *para la* ***Circuncisión*** *y* ***Tres*** *para el* ***Santo****; El* ***"Gloria"*** *para el* ***Santo*** *y El* ***"Ahora"*** *del Tono de la Resurrección. El Isodón, "Oh Luz Radiante..."; el Prokímenon del Día y las lecturas de la Fiesta -* ***Las Apostíjas*** *para la Resurrección, el* ***"Gloria"*** *para la* ***Circuncisión*** *y el* ***"Ahora"*** *para el* ***Santo. Los Troparios: 1-*** *Del Tono de la Resurrección.* ***2-*** *De la Circuncisión.* ***3-*** *Del Santo.*

EN LOS MAITINES: *Después de los Seis Salmos y la gran letanía, sobre* ***"El Señor es Dios..."*** *serán cantados los mismos Troparios de las Vísperas. Las Katísmatas de la Resurrección y la última del Santo. La Evlogitarias, el Ipakoí, el Anávtemi y el Prokímenon del Tono. El Evangelio de la Eotina. "Como hemos visto la Resurrección de Cristo...", Salmo 50, Gloria: Por las Intercesiones y las súplicas de los Apóstoles... Ahora: Por las Intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios... El Canon para la Resurrección, La Circuncisión y el Santo.* ***El Kontakión y el Íkos del Tono y del Santo y el Menologio: Las Katavasías*** *(Dobles: de la Circuncisión y del Santo) y en lugar de: "Oh más Honorable que los Querubines..." se canta* ***la Novena "Cuatro y cuatro****", de ambos Cánones con sus Magnificaciones.* ***El Exapostelarión: 1-*** *Resurrección,* ***2-*** *Santo y* ***3-*** *Circuncisión.* ***El Aínos: Cuatro*** *Prosómios para la* ***Resurrección*** *y* ***Cuatro*** *para la Circuncisión y el Santo, la* ***"Gloria..." para el Santo y el "Ahora..." para la Circuncisión****.* ***La Doxología*** *y "Hoy ha venido la Salvación..."*

EN LA DIVINA LITURGIA: ***Las Antífonas de la Fiesta...*** *la segunda:* ***"Tú que fuiste circuncidado en la carne para nuestra Salvación..."****, El Isodón:* ***"...Que resucitaste de entre los muertos..."****, los Troparios:* ***1-*** *Resurrección,* ***2-*** *Circuncisión.* ***3-*** *Santo.* ***4-*** *Santo Patrono del Templo y* ***5- El Kontakión*** *de la Circuncisión:* ***"El Señor de todos soporta la humillación..."*** *y el Trisagio.* ***La Epístola*** *Para el Santo y* ***el*** *Evangelio para la Circuncisión. Y* ***el resto de la Liturgia de San Basilio.*** *(Alabad al Señor... y en lugar de* ***"Hemos visto la Verdadera Luz..."****el Tropario y el Apólisis de la Circuncisión.*

SI LA FIESTA CAE CUALQUIER OTRO DÍA:

El servicio será cantado tal como sigue:

✠ GRANDES VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino y sobre el canto de ***"Oh Señor, a Ti he Clamado..."*** *serán retenidos* ***Seis*** *Stíjos y será cantados con:* ***Tres*** *Estijiras Idiomálatas para la* ***Circunción*** *y* ***Tres*** *Prosómios para el* ***Santo****.*

IDIOMÁLATAS DE LA CIRCUNCISIÓN

Tono Octavo

(Stíjo) ***Si en cuenta tomas las culpas, Oh Señor, ¿Quién, Señor, resistirá? Mas el perdón se halla junto a Ti, para que seas temido.*** *(Salmo 129 "130": 3 - 4)*

✠ Cuando el Salvador, haciéndose semejante a los carnales había

descendido; Humillándose, aceptó estar envueltos en pañales. Mas Aquél que, teniendo ocho días de parte de Su madre y es Eterno de parte de Su Padre, no rechazó ser circuncidado en la carne. Clamémosle, Oh fieles, ¡Tu eres nuestro Dios; Ten, pues, piedad de nosotros!

Mismo Tono

(Stíjo) ***Yo Espero en el Señor; Mi alma espera en Su Palabra; Mi alma aguarda al Señor.*** *(Ídem 5 - 6)*

Se repite

"Cuando el Salvador,..."

Mismo Tono

(Stíjo) ***Más que los centinelas a la aurora; Más que los centinelas a la aurora; Aguarde Israel al Señor.*** *(Ídem 6 - 7)*

✠ Él que estableció la ley; Siendo de suma bondad, para todos se hace una figura y semejanza, prefigurando la salvación, al no rechazar ser circuncidado en la carne, sometiéndose al cumplimiento de la ley y lo anunciado por los Profetas acerca de Él. ¡Tú que fuiste envuelto en pañales, y a todo lo sostienes en el puño de Tu mano, Oh Señor, gloria a Ti!

PROSÓMIOS DEL SANTO

Tono Cuarto

(Stíjo) Porque con el Señor está el amor, junto a él abundancia de rescate: Él rescatará a Israel de todas sus culpas. *(Ídem 6 - 7)*

✠ Oh tú, que fuiste llamado por el nombre del Reino Celestial; Cuando pastoreaste, por medio de tu dignidad real, al pueblo santo de Cristo, con la sabiduría y la ciencia Oh Padre Basilio, entonces fuiste adornado con la corona del Reino por el Rey de los reyes y Señor de todos. El Hijo que está siempre unido a Su Padre y que Le iguala en la Eternidad; Suplícale, pues, que ilumine y salve nuestras almas.

(Stíjo) ¡Alabad al Señor, todas las naciones; Celebradle Pueblos todos!

(Salmo 116 "117": 1)

✠ ¡Oh Basilio!, tú que estás adornado con los ornamentos episcopales, predicaste alegremente el Evangelio del Reino Celestial y abundaste la Iglesia con las enseñanzas ortodoxas de la fe; Que siendo iluminados ahora por ellas, nos expresamos teológicamente y adoramos la Una Sola Divinidad Trina en Personas e Indivisible: "Al Padre Todopoderoso, al Verbo, el Hijo Unigénito y al Espíritu Divino". Suplícale, pues, que ilumine y salve nuestras almas.

(Stíjo) Porque es fuerte Su Amor hacia nosotros, y la verdad del Señor dura para siempre. *(Ídem: 2)*

✠ ¡Oh Padre Basilio! Tú que estás entre los rangos celestiales y moras junto a ellos, y que con tu resplandeciente mansedumbre les fuiste semejante en la conducta; Porque estando aún en la carne, te has manifestado como incorpóreo entre los terrenales. Suplica a Cristo Dios

nuestro por nosotros que jubilosos gozamos de tus enseñanzas inspiradas por Dios, para que nos salve de todo peligro y de las tinieblas de la ignorancia y para que ilumine nuestras almas.

Gloria... - Tono Octavo – *Por Anatolio*

✠ ¡Oh venerable Padre Basilio! Te habías devenido en amante de la sabiduría y preferiste la vida con Dios sobre todas las cosas que existen; y contemplando la muerte, dejaste de lado las riquezas como es debido. Porque, por la dureza del ayuno, te despojaste de los deseos carnales. Y estudiando las Leyes Divinas, mantuviste la magnitud de tu alma lejos de la esclavitud. Y con la riqueza de las virtudes sometiste, al espíritu, los deseos de todo el cuerpo. Por tanto rechazando al cuerpo, al mundo y al jefe del mundo, te permaneciste en la presencia de Cristo. Intercede pues ante Él, que otorgue a nuestras almas la gran misericordia.

Ahora... - Mismo Tono

La primera Idiomálata de las Vísperas

"Cuando el Salvador, haciéndose semejante a los carnales..."

(Ver primera página)

✠ EL ISODÓN ✠

(La Entrada con el Incensario)
"Oh Luz Radiante..."

El Prokímenon del día, seguido por las

✠ LAS SAGRADAS LECTURAS ✠

Primera Lectura del libro de Génesis

[Génesis 17: 1 - 2, 4 - 7, 3, 9 – 12, 14]

✠ 1Cuando Abram tenía noventa y nueve años, se le apareció el Señor y le dijo: "Yo soy tu Dios; anda en mi presencia y sé perfecto. 2Yo establezco mi alianza entre nosotros dos, y te multiplicaré soberanamente." 4"Por mi parte, he aquí mi alianza contigo: serás padre de una muchedumbre de pueblos. 5No te llamarás más Abram, sino que tu nombre será Abraham, pues te he constituido padre de muchedumbre de pueblos. 6Te haré fecundo sobremanera, te convertiré en pueblos, y reyes saldrán de ti. 7Y estableceré mi alianza entre nosotros dos, y con tu descendencia después de ti, de generación en generación; una alianza eterna, de ser Yo el Dios tuyo y el de tu posteridad. 3Cayó Abram rostro en tierra, y Dios le habló así: 9"Guarda, pues, mi alianza, tú y tu posteridad de generación en generación. 10Esta es mi alianza que habéis de guardar entre Yo y vosotros --también tu posteridad--: Todos vuestros varones serán circuncidados. 11Os circuncidaréis la carne del prepucio, y eso será la señal de la alianza entre yo y vosotros. 12A los ocho días será circuncidado entre vosotros todo varón, de generación en generación... 14El incircunciso, el varón a quien no se lo circuncide la carne

de su prepucio --a los ocho días-- ese tal será borrado de entre los suyos por haber violado mi alianza."

Segunda Lectura del libro de Proverbios

[Proverbios 8: 22 - 30]

✠ 22El Señor me creó, primicia de Su Camino antes que Sus Obras más antiguas. 23Desde la eternidad fui fundada, desde el principio, antes que la tierra. 24Cuando no existían los abismos fui engendrada, cuando no había fuentes cargadas de agua. 25Antes que los montes fuesen asentados, antes que las colinas, fui engendrada. 26No había hecho aún la tierra ni los campos, ni el polvo primordial del orbe. 27Cuando asentó los cielos, allí estaba yo, cuando trazó un círculo sobre la faz del abismo. 28Cuando condensó las nubes las nubes en lo alto. Cuando daba fuerza a las fuentes del abismo. 29Cuando al mar dio su precepto --y las aguas no rebasarán su orilla-- cuando asentó los cimientos de la tierra. 30Yo estaba allí, como arquitecto, y era yo todos los días su delicia, jugando en su presencia en todo tiempo.

Tercera Lectura del libro de Sabiduría

[Proverbios 10: 31, 32, 11: 3, 4, 6, 7, 30 - 31 y Sabiduría 6: 12 - 16; 7: 30; 8: 2, 4, 7, 8, 9, 21; 9: 1 - 5, 10, 11, 14]

✠ 10:31La boca del justo da frutos de sabiduría. 32Los labios de los justos saben de benevolencia. 11:3A los rectos su integridad les guía, 4más la justicia los libera de la muerte. 6A los rectos les salva su justicia. 7En la muerte del justo no se esfuma su esperanza. 30El fruto del justo es un árbol de vida y 31recibirá su recompensa en la tierra 6:12Radiante e inmarcesible es la Sabiduría. Fácilmente la contemplan los que la aman y la encuentran los que la buscan.13Se anticipa a darse a conocer a los que la anhelan.14Quien madrugue para buscarla, no se fatigará,... 15Pensar en ella es la perfección de la prudencia, y quien por ella se desvele, pronto se verá sin cuidados. 16Pues ella misma va por todas partes buscando a los que son dignos de ella; se les muestra benévola en los caminos. 7:30Y contra la Sabiduría no prevalece la maldad. 8:2Yo la amé y la pretendí desde mi juventud; me esforcé por hacerla esposa mía. Y llegué a ser un apasionado de su belleza. 3Realeza y nobleza por su convivencia con Dios. Pues el Señor de todas las cosas la amó. 4Pues está iniciada en la ciencia de Dios, y es la que elige Sus Obras. 7Las virtudes son sus empeños, pues ella enseña la templanza y la prudencia; la justicia y la fortaleza, lo mas provechoso para el hombre en la vida.

[8]Ella conoce el pasado y conjetura el porvenir; sabe interpretar las máximas y resolver los enigmas, conoce de antemano las señales y los prodigios, así como la sucesión de épocas y tiempos, [9]Y para todos una consejera de Bien. [21]Por lo tanto, recurrí al Señor y le pedí, y dije con todo mi corazón [9: 1]Dios de los Padres, Señor de la misericordia, que hiciste el universo con Tu Palabra, [2]Y con Tu Sabiduría formaste al hombre para que dominase sobre los seres por Ti creados, [3]Adminístrase el mundo con santidad y justicia. [4]Dame la Sabiduría, que se sienta junto a Tu Trono, y no me excluyas del número de Tus Hijos. [5]Que soy un siervo Tuyo, hijo de Tu sierva. [10]Envíala de los cielos santos, mándala de Tu Trono de gloria, para que a mi lado participe de mi trabajo, y sepa yo lo que te es agradable. [11]pues ella todo lo sabe y entiende. Ella me guiará prudentemente en mis empresas. Y me protegerá con su gloria. [14]Los pensamientos delos mortales son tímidos e inseguras son sus ideas.

✠ EL LITÍN ✠

Idiomálatas - *Por Germán*

Tono Tercero *-*

✠ Tú, Oh Basilio, que revelaste los misterios venerables; Por la pureza de tu conducta, Cristo, la Fuente de la Vida, ha radicado en tu alma; Por tanto rebosaste al mundo con ríos de doctrinas de buena alabanza; que sí el pueblo fiel de la Iglesia beba de ellas, ofrecerá como frutos, labios que reconozcan la Gracia, a Aquél que había honrado tu conmemoración por los siglos de los siglos.

Mismo Tono

✠ Los bálsamos de la Gracia han sido vertidos sobre ti, Oh Basilio, Tú que revelaste los Misterios Divinos, pues te ungieron para el servicio del Evangelio del Reino Celestial. Porque, cuando te convertiste en rico perfume de Cristo, llenaste al universo con la aroma del conocimiento. Por tanto, recibe con compasión las voces de tus siervos íntimos, y suplica que se otorgue la gran misericordia a los que te honran.

Mismo Tono *- Por Eucendio*

✠ Oh luchador por la Santísima Trinidad Basilio; Cuando te revestiste del ornamento sacerdotal, te erguiste ante el trono del juicio arriesgándote por la fe y mostrando una resistencia extrema. Así decepcionaste la ira del gobernante orgulloso por la autoridad de la mentira, que te amenazaba en quitarte las entrañas; Lo que has elegido alegremente con intención de ser mártir; Recibiste pues la corona de la victoria, de Cristo el poseedor de la gran misericordia.

Gloria... - Sexto Tono

✠ La Gracia ha sido derramada sobre tus labios, Oh piadoso padre; Y has devenido en pastor de la Iglesia de Cristo, enseñando las ovejas racionales a confesar una Trinidad consubstancial de una sola Divinidad.

Ahora... - Mismo Tono

La primera Idiomálata de las Vísperas

"Cuando el Salvador, haciéndose semejante a los carnales..."

(Ver primera página)

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Las siguientes Idiomálatas

Tono Primero

✠ ¡Oh Tú que eres una divina y venerable abeja para la Iglesia de Cristo! ¡Oh beatísimo Basilio! Cuando te armaste con la lanza del anhelo divino, invalidaste las blasfemias de las herejías que calumniaban contra Dios; Y conservaste en las almas de los fieles la dulzura de la buena alabanza. Pues, ahora, que has llegado a las abundantes eternas praderas divinas, acuérdate de nosotros al presentarte ante la Trinidad Consubstancial.

Mismo Tono - *Por Basilio 'El Monje'*

(Stíjo) Mi boca va a decir sabiduría, y cordura el murmullo de mi corazón. *(Salmo '48' 49: 4)*

✠ Adquiriste las virtudes de todos los santos, ¡Oh nuestro Padre Basilio! Pues lograste la humildad de Moisés, el celo de Elías, la confesión de Pedro, la teología de Juan y como Pablo no ceses de exclamar: ¿Quién desfallece sin que desfallezco yo? ¿Quién sufre escándalo sin que yo me abrase? *(2ª Corintios 11: 29)* Oh tú, que moras junto a ellos, suplica por la salvación de nuestras almas.

Mismo Tono - *Por Juan 'El Monje'*

(Stíjo) La boca del justo sabiduría susurra, su lengua habla rectitud. *(Salmo '36' 37: 30)*

✠ Oh Basilio, tú que revelaste las cosas honorables; Al estudiar la naturaleza de la creación y meditar en la falta de permanencia de todas las cosas, encontraste a un solo permanente, Quien es Superior a toda substancia y Creador de todos. Quien, que al alinearse con Él, dejaste de lado todo deseo de las cosas perecederas. Suplica pues para que logremos nuestra petición divina.

Gloria... - Tono Sexto

✠ ¡Oh beatísimo Basilio! Tú que desde lo alto recibiste la gracia de los milagros; que con tus doctrinas expusiste el error de los ídolos, Oh gloria, orgullo y base de los jerarcas; ejemplar de las enseñanzas de todos los Padres; como que tienes favores para con Cristo, suplícale por la salvación de nuestras almas.

Ahora... - Tono Octavo

"Él que estableció la ley; siendo de suma bondad,..."

(Ver inicio Página Segunda)

✠ LOS TROPARIOS ✠

Del Santo - Tono Primero

✠ En toda la tierra que recibió tus palabras, apareció la melodía de tus enseñanzas, Oh venerable padre; Por medio de la cual educaste como es digno de Dios; Revelaste la naturaleza de los criaturas y formaste los caracteres de los hombres; ¡Oh poseedor del Sacerdocio Real, Basilio! Suplica a Cristo Dios por la salvación de nuestras almas.

Gloria... - *Se repite:*

"En toda la Tierra que recibió tus palabras..."

Ahora...

Tropario de la Circuncisión
Tono Primero

✠ Oh Señor, Tú que eres de mucha compasión, siendo Dios según la esencia, tomaste la forma humana sin sufrir cambio alguno; Y habiendo cumplido la ley, por Tu Propia Voluntad aceptaste la circuncisión en la carne, para anular las señales oscuras y quitar el velo de nuestras pasiones. ¡Gloria a Tu Bondad, gloria a Tu Compasión, gloria a Tu Indescriptible Condescendencia Oh Verbo!

✠ LOS MAITINES ✠

Los Seis Salmo Matutinos y la Gran letanía

"Dios, el Señor, se nos ha aparecido, bendito el que viene en el Nombre del Señor".

Que se repite detrás de cada uno de los siguientes Stíjos del Salmo 117

(Stíjo) [1]Dad gracias al Señor e invocad su Nombre Santo.

(Stíjo) [10]Me rodeaban todas las naciones, pero en el nombre del Señor los he derrotado.

(Stíjo) [23]Ésta ha sido la Obra del Señor, una Maravilla a nuestros ojos.

Y directamente serán cantados los Troparios, así como en las Vísperas.

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijológia

PRIMERA KATÍSMATA - ***Tono Quinto***

✠ Alabemos todos a Basilio, siendo un adorno real de la Iglesia de Cristo, tesoro no arrebatado de las doctrinas, por las que fuimos instruidos en adorar una Trinidad Santa, Unida en Esencia y Dividida en personas.

Gloria... - Tono Primero

✠ ¡Oh Sabio Basilio! Al presentarte ante la Trinidad, suplica por nosotros, los que te veneramos y honramos tu conmemoración, para que obtengamos gracia, misericordia y perdón de nuestras transgresiones; y lleguemos a glorificar por la boca y el corazón al Único Amante de la humanidad.

Ahora... - Tono Primero - Circuncisión

✠ El Creador de todos y Soberano del mundo, que está en lo alto, junto al Padre y al Espíritu, está circuncidado sobre la tierra como un niño de ocho días. Verdadera-

mente Tus Obras son Milagrosas y Divinas, pues Tú has sido circuncidado para nosotros, Oh Señor, como eres la Plenitud de la Ley.

Después de la Segunda Estijológia

SEGUNDA KATÍSMATA - *Tono Octavo*

✠ Has vertido la riqueza mística de la inefable Sabiduría con las visiones divinas; Y conservaste para todos las aguas de la Ortodoxia, que de manera divina, alegrando los corazones de los fieles, ahogando debidamente las doctrinas de los incrédulos. En ambos casos apareciste, por la fuerza de la buena alabanza, un combatiente invencible de la Trinidad. Oh Arzobispo Basilio, intercede ante Cristo Dios que otorgue el perdón de las transgresiones a los que con anhelo celebran tu santa conmemoración.

Gloria... *Se repite:*

"Has vertido la riqueza mística..."

Ahora... - Tono Cuarto - Circuncisión

✠ Oh Señor, como eres la Profundidad del amor hacia la humanidad, Te revestiste con la imagen del siervo; Y fuiste circuncidado en la carne, otorgando a todos la gran misericordia.

✠ EL POLIÓLION ✠

Aleluya, aleluya, aleluya

01¡Oídlo, pueblos todos, escuchad, habitantes todos de la tierra! *(Salmo 48 '49': 2)*

02¡Hijos de Adán, así como hijos de hombres; Ricos y pobres a la vez! *(Ídem: 3)*

03Mi boca va a decir sabiduría y cordura el murmullo de mi corazón. *(Ídem: 4)*

04Venid, hijos, oídme, el temor del Señor voy a enseñaros. *(Salmo 33 '34': 12)*

05¡He aquí, no he contenido mis labios, Tú lo sabes Señor! *(Salmo 39 '40': 10)*

06He publicado la justicia en la gran asamblea. *(Ídem)*

07No he escondido Tu Justicia en el fondo de mi corazón. *(Ídem: 11)*

08Tu Lealtad y Tu Salvación he proclamado. *(Ídem)*

09No he ocultado Tu Amor y Tu Verdad a la gran asamblea. *(Ídem)*

10Él que anda sin tacha y obra la justicia. *(Salmo 14 '15': 2)*

11Te daré gracias en la gran asamblea, Te alabaré entre un pueblo copioso. *(Salmo 34 '35': 18)*

12Mi boca está repleta de Tu alabanza. *(Salmo 70 '71': 8)*

13Y de Tu Gloria, todo el día. *(Ídem)*

14De Ti viene mi alabanza, en la gran asamblea. *(Salmo 21 '22': 26)*

15Mis manos lavo en la inocencia, y ando en torno a Tu Altar, Oh Señor. *(Salmo 25 '26': 6)*

16haciendo resonar Tus Alabanzas y pregonar todas Tus Maravillas. *(Ídem: 7)*

17Amó, Oh Señor, la belleza de Tu Casa, y el lugar de asiento de Tu Gloria. *(Ídem: 8)*

18No voy a sentarme con los falsos, y no ando con hipócritas. *(Ídem: 4)*

19Digo a los arrogantes: ¡Fuera arrogancias! Y a los impíos: ¡No levantéis la frente! *(Salmo 74 '75': 5)*

20Odio la asamblea de malhechores, y al lado de los impíos no me siento. *(Salmo 25 '26': 5)*

21Una cosa he pedido al Señor, una cosa estoy buscando. *(Salmo 26 '27': 4)*

22Morar en la casa del Señor, todos los días de mi vida. *(Ídem)*

23Para gustar de la dulzura del Señor y cuidar de Su Templo. *(Ídem)*

24Mas yo como un olivo verde en la casa de Dios. *(Salmo 51 '52': 10)*

25Porque he guardado los caminos del Señor, y no he hecho el mal lejos de mi Dios. *(Salmo 17 '18': 22)*

26La boca del justo sabiduría susurra, *(Salmo 36 '37': 30)*

27Su lengua habla rectitud. *(Ídem)*

28No, no será conmovido jamás, *(Salmo 111 '112': 6)*

29En memoria eterna permanece el justo; *(Ídem)*

30No tiene que temer noticias malas. *(Ídem: 7)*

31El justo, en todo tiempo es compasivo y presta, su estirpe vivirá en bendición. *(Salmo 36 '37': 30)*

32Con largueza da a los pobres; Su Justicia por siempre permanece. *(Salmo 111 '112': 9)*

33La luz se alza para el justo, y para los de recto corazón la alegría. *(Salmo 96 '97': 11)*

34Plantados en la Casa del Señor, dan flores en los atrios del Dios Nuestro. *(Salmo 91 '92': 14)*

35Tus sacerdotes se vistan de justicia, griten de alegría Tus amigos. *(Salmo 131'132': 9)*

36Dichosos los que moran el Tu casa, Te alaban por siempre. *(Salmo 83'84': 9)*

Aleluya, aleluya, aleluya, gloria a Ti, Oh Dios. *(Tres veces)*

Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.

Y después de ***la Letanía Pequeña***

TERCERA KATÍSMATA - ***Tono Octavo***

✠ Por el poder de las palabras divinas, refutaste las herejías oscuras; Ahogaste todas las tonterías de Arrio; Predicaste la Divinidad del Espíritu a la humanidad; Y al levantarse las manos diste muerte a los enemigos, alejando totalmente la adoración de Sabelio y anulando toda opinión de Néstor. ¡Oh Arzobispo Basilio! intercede ante Cristo Dios que otorgue el perdón de las transgresiones a los que con anhelo celebran tu santa conmemoración.

Gloria... - Mismo Tono

✠ La melodía de tus palabras divinas y la eminencia mística de tus doctrinas, han devenido para nosotros una escalera para ascender divinamente. Porque, Tú ¡Oh Padre!

habías adquirido una trompeta espiritual, con la cual anunciaste las Enseñanzas Divinas. Por eso moraste en la praderas verdes, además, Oh piadoso, recibiste la recompensa por tus luchas. Pues, ¡Oh Arzobispo Basilio! intercede ante Cristo Dios que otorgue el perdón de las transgresiones a los que con anhelo celebran tu santa conmemoración.

Ahora... - Mismo Tono
Para la Soberana

✠ El Señor y Creador de todos, habiendo encarnado en Tu vientre Puro, Te ha manifestado ¡Oh Exenta de todo reproche! Auxiliadora de la humanidad, por ello, en Ti nos refugiamos todos, Oh Soberana, solicitando el perdón de las transgresiones; y para que seamos libres del tormento eterno y todo daño causado por el jefe de este mundo. Por lo tanto, suplica a Tu Hijo y Dios, para que otorgue el perdón de los pecados a aquéllos que con fe adoran Tu Santísimo Nacimiento.

✠ EL ANÁVTEMI ✠

La Primera del Tono Cuarto de la Resurrección

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame. *Se repite*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, seréis avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados. *Se repite*

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ EL PROKÍMENON ✠

Mi boca va a decir sabiduría, y cordura el murmullo de mi corazón. *(Salmo 48 '49': 2)*
(Dos veces)
(Stíjo) ¡Oídlo, pueblos todos, escuchad, habitantes todos de la tierra! *(Ídem)*
Y se repite
Mi boca va a decir sabiduría, y cordura el murmullo de mi corazón.

✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

Toda alma que alabe al Señor *(3 veces)*

El Santo Evangelio es leído desde la Puerta Real

Lectura del Santo Evangelio según San
[Juan 10: 1 - 9]

✠ Dijo el Señor a los que vinieron a Él de los Judíos: "[1]En verdad, en verdad os digo: El que no entra por la puerta en el redil de las ovejas, sino que escala por otro lado ése es un ladrón y un salteador; [2]pero el que entra por la puerta es pastor de las ovejas. [3]A éste le abre el potero, y las ovejas escuchan su voz, y a sus ovejas las llama una por una y

las saca fuera. 4Cuando ha sacado todas las suyas, va delante de ellas, y las ovejas le siguen, porque conocen su voz. 5Pero no seguirán a un extraño, sino que huirán de él, porque no conocen la voz de los extraños." 6Jesús les dijo esta parábola, pero ellos no comprendieron lo que les hablaba. 7Entonces Jesús les dijo de nuevo: "Yo soy la puerta de las ovejas. 8todos los que han venido delante de mí son ladrones y salteadores; pero las ovejas no les escucharon. 9Yo soy la puerta; si uno entra por mí, estará a salvo; entrará y saldrá y encontrará pasto."

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

"SALMO 50"

✠ 3Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. 4Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. 5Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. 6Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. 7Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. 8Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. 9Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. 10Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. 11Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. 12Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; 13No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. 14Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; 15Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. 16Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. 17Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. 18Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. 19El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. 20¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! 21Entonces te agradarán los sacrificios justos, --holo-causto y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Gloria... - Tono Sexto

✠ Por las intercesiones y las súplicas de nuestro Padre y Arzobispo Basilio, ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Ahora...

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Tono Sexto

✠ Ten piedad de mí, Oh Dios, conforme a Tu misericordia; conforme a la multitud de Tus piedades borra mis rebeliones.

Y la siguiente ***Estijéra Idiomálata***
(La ***'Gloria'*** *de las Grandes Vísperas)*
"La Gracia ha sido derramada..."
(Ver final Izq. Página Quinta)

Sacerdote o Diácono:
"Salva, Oh Dios, a Tu pueblo y bendice Tu heredad..."

Después de la exclamación del Sacerdote, se canta

✠ EL CANON ✠

Nótese que Los ***Dos Cánones*** *serán cantados, el* ***Primero*** *de la Circuncisión por Esteban; Y el* ***Segundo*** *del Santo, por San Juan Damasceno.*

PRIMERA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ "Venid Oh fieles, cantemos las alabanzas al que partió las aguas del mar, guiando a Su pueblo, lejos de la esclavitud a los Egipcios. Porque Él ha sido glorificado."

✠ El día octavo es la configuración de la Vida venidera, por lo tanto resplandece y se santifica con Tu Condescendencia Voluntaria; porque en él fuiste circuncidado, según la Ley, Oh Cristo.

✠ A los ocho días de Su Nacimiento, Cristo acepta la circuncisión, con la que hoy anula su sombra. Haciendo brillar la luz de la Gracia Nueva.

SEGUNDO CANON
Irmo

✠ "Oh padre Basilio, para alabarte, tendríamos que tener la elocuencia de tus palabras, pero sé permisible con nosotros, y distribuye generosamente la gracia para con nosotros."

✠ Te enamoraste con la filosofía, Oh Padre Basilio, educaste pues la obstinación rebelde de los deseos carnales, por eso has devenido un ciudadano de los reinos incorruptibles.

✠ Anduviste en el camino difícil de las virtudes; Lograste la fácil conducta celestial serena; Y te manifestaste un ejemplo para todos, ¡Oh Basilio!

✠ Mutilaste, a la vez, por la espada del Espíritu, las pasiones del alma y del cuerpo, como es debido; Y como ofrenda, te ofreciste al Maestro.

✠ ¡Oh padre Basilio! Te has devenido predicador de las cosas indescriptibles, serviste pues el misterio del Sacerdocio Real de Cristo, iluminándonos claramente con la luz de la Trinidad.

Para la Soberana

✠ ¿Quién puede hablar debidamente de tus Concepción Inefable?

Porque Tú, Oh Santísima, diste a luz Un Dios, Quien, en el cuerpo, apareció a nosotros, y nos salvó a todos.

KATAVASÍA PRIMERA

"El Señor, Poderoso en las batallas, descubrió las fundaciones de lo profundo, llevó a Sus siervos sobre tierra seca; Y cubrió a los adversarios con las aguas; Porque Él ha sido glorificado."

TERCERA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ "Tú, Oh Señor, que por medio del Madero has dado muerte al pecado, afírmanos, a nosotros que Te alabamos, en Tu Amor y planta Tu Temor en nuestros corazones."

✠ El Verbo Encarnado, Él que supera la substancia, ha sido circuncidado para el cumplimiento de la ley y nos otorgó las primicias de la Gracia y Vida Eterna.

✠ El Cristo Encarnado, se ha manifestado, cumplidor de la ley, sin oponerse a la Divinidad; Es circuncidado debidamente, a los ocho días y por Su Propia Voluntad.

SEGUNDO CANON - *Irmo*

✠ "Cuando te llenaste de todos los conocimientos; no solamente de los inferiores *(terrenales)*, sino también de los superiores *(celestiales)*, te manifestaste como luz del mundo, Oh Basilio."

✠ Cuando llevaste de escudo al Temor de Dios, que es el principio de la sabiduría, te elevaste enamorándote de la Sabiduría Sublime.

✠ Te levantaste a laborar con sabiduría, y por las obras apareciste elevándose hacia las Perspectivas Divinas; Y te alimentaste con claridad, Oh Basilio, con el conocimiento de la creación.

✠ Ha llegado tu conmemoración, Oh Padre, brillándose con el nacimiento de Cristo; Que con tus enseñanzas, revelaste Su Misterio inexplicable.

Para la Soberana

✠ ¡Oh Purísima Siempre Virgen! Sin simiente concebiste en el vientre, e inefablemente diste a luz al Dios Encarnado, que los poderes celestiales no se atreven a contemplar.

KATAVASÍA TERCERA

"El Señor que da la fuerza a nuestros reyes y exalta el cuerno de Sus ungidos, ha nacido de una Virgen y viene al bautismo. Por consiguiente, nosotros los fieles clamémosle: 'Ninguno es santo como nuestro Dios y ninguno es justo salvo Tú, Oh Señor'."

CUARTA KATÍSMATA - *Tono Octavo*

✠ Oh anunciador de la Luz, vertiste la sabiduría y sembraste el conocimiento divino en el mundo, cuando abriste tu boca con las palabras de Dios. Porque te manifestaste, verdaderamente, un luchador por la fe como Pablo, cuando afirmaste las doctrinas de los padres. Por consiguiente, moras junto a los ángeles, y apareciste sus confiado, Oh piadoso. Intercede pues, Oh revelador de los Misterios Divinos, Basilio, ante Cristo Dios, que otorgue el perdón de las transgresiones a los que, con anhelo, celebran tu conmemoración sagrada.

Gloria... - Tono Tercero

✠ Plantando las doctrinas de la buena alabanza; Regaste al mundo entero con tus enseñanzas, como con las aguas, Oh inspirado por Dios Basilio. Porque Cristo, la Fuente de la Vida, en verdad ha radicado en ti; Y al obtener favores ante Él, suplícale que nos otorgue la gran misericordia.

Ahora... - Mismo Tono

✠ Como es Bondadoso, el Señor de todos, soportando la circuncisión, circuncida las transgresiones de los hombres y otorga la salvación al mundo. Por consiguiente, se regocija en lo alto, el revestido de la luz, jefe de los sacerdotes de Dios; Es decir Basilio, el predicador divino de Cristo.

CUARTA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ "He oído del misterio de Tú Disposición Oh Señor, pues te glorifiqué, Oh Único Amante de la humanidad."

✠ La circuncisión ha sido anulada, desde que Cristo ha sido circuncidado, por su propia voluntad, salvando, por su Gracia, las multitudes de las naciones.

✠ El día octavo, en lo cual ha sido circuncidado Cristo el Maestro, representa la vida sin fin del mundo venidero.

SEGUNDO CANON - *Irmo*

✠ "Oh Beatísimo, la Iglesia, la Novia; Así como se ha adornado en el nacimiento de Cristo, así se embellece en tu conmemoración."

✠ Te enorgulleciste, por ser considerado hijo de Dios, y con buena adoración no enseñaste que la Divinidad es creada.

✠ Luchaste por Dios, Quien te sometiste a todas sus disposiciones, pues apareciste irrechazable, Oh Basilio.

✠ Desde el seno de Dios, estableciste una muralla y fortaleza invencible para la Iglesia, Oh beatísimo Basilio.

✠ Apareciste una hoz mutiladora de los enemigos de Dios y fuego

aniquilador del engaño, Oh Padre Basilio.

Para la Soberana

✠ ¡Oh Purísima! Te suplicamos, que intercedas sin cesar por tus siervos, Tú que sin simiente concebiste a Dios.

KATAVASÍA CUARTA

"Aquel quien Tú has llamado, 'La voz que clama en el desierto', oyó Tu Voz Oh Señor, cuando has tronado sobre las muchas aguas, dando testimonio de Tu Hijo. Siendo él lleno enteramente del Espíritu que había venido, exclamó: 'Tú eres el Cristo, la Sabiduría y el Poder de Dios'."

QUINTA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ "Guíanos en la luz de Tus preceptos, Oh Señor, Otorgador de la luz y Creador de los siglos; Porque no conocemos un dios otro que a Ti."

✠ Viniste, inefablemente, de una Madre Virgen y no despreciaste revestir de la imagen de los hombres, cumpliendo pues la Ley, como Niño, y según la ley.

✠ Aquella Quien ha dado a luz a Israel, ha sido comparada con la noche, como ha recibido la sombra de la ley; Y de Ella brilló Cristo, la Luz del mundo.

SEGUNDO CANON - *Irmo*

✠ "La Iglesia está celebrando hoy, en verdad, doble fiesta. Es decir: 'La circuncisión del Maestro que apareció, como Niño, en la tierra; Y la conmemoración del siervo sabio de triple beatitud."

✠ Cuando Cristo, la Luz inaccesible radicó en ti, Oh piadoso Basilio; Te manifestó un candelabro luminoso para el mundo; por eso honramos tu conmemoración.

✠ Ni Moisés el autor de la ley Ni tampoco José quien distribuyó el grano antes de la ley, llegaron a repartir el alimento como tu lo hiciste; Porque apareciste preparando el banquete del Cuerpo Divino, Oh Basilio.

✠ Aclaraste el nacimiento del Todopoderoso a todos, que simbólicamente ha sido prefigurado a Moisés en Sinaí, explicándolo por medio de los tesoros de la sabiduría divina.

Para la Soberana

✠ A Ti exclamamos, Tú Quien diste a luz a Cristo, el Creador de todos: "¡Salve! Oh Purísima. ¡Salve! Tú que brotaste la Luz para nosotros. ¡Salve! Tú que contuviste al Incontenible Dios".

KATAVASÍA QUINTA

"Jesús, el Príncipe de la vida, ha venido a poner suelto de la

condenación al Primer creado Adán; Mas Él, que no necesita ninguna purificación, pues es Dios, por causa del hombre caído, es bautizado en el Jordán, aniquilando en sus arroyos la enemistad y otorgando la paz que sobrepasa toda comprensión."

SEXTA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ "Me ha rodeado lo profundo máximo de los pecados; Pero, como el profeta Jonás, levanta mi vida de la corrupción, Oh Señor."

✠ La ley se había acabado, una vez Cristo se hizo Niño, y apareció cumpliendo la ley; Cuando aceptó la circuncisión, y desató la maldición de la ley.

✠ La necedad de los hebreos, es decir los sábados y la circuncisión, ha sido anulada por un gesto del Cristo Manifestado; Y brotó la primavera de la Gracia.

SEGUNDO CANON - *Irmo*

✠ "Con generosidad cuidaste de las almas retorcidas del hambre de los desgraciados; Y colmaste los corazones de los hambrientos de la felicidad divina, Oh Basilio."

✠ Alimentaste las almas hambrientas con la comida celestial. Porque las palabras, de las que has devenido un distribuidor honorable, sólo son el pan de los ángeles.

✠ Como abeja, juntaste por el amor a la labor, las flores de todas las virtudes; Y al ser digno de ello, tú eres alabado debidamente, Oh Basilio.

✠ Te esforzaste en separarte del mundo y vivir con Dios; Por consiguiente, como sabio, poseíste las cosa estables en vez de débiles perecederas.

Para la Soberana

✠ La zarza que ardía en el fuego sin consumirse, te prefiguró Madre Siempre Virgen, Oh María, Madre de Dios, que no conoce novio.

KATAVASÍA SEXTA

"La Voz del Verbo y el candelero de la Luz; la Estrella de la Mañana y el Precursor del Sol, en el desierto clama a todos los pueblos: 'Arrepentios y purificaos, mientras todavía hay tiempo, pues, he aquí, Cristo viene para liberar al mundo de la corrupción'."

Kontakión - Tono Cuatro

✠ Te has manifestado una base segura de la Iglesia, distribuyendo a todos los hombres un señorío Irrebatible, sellándolos con tus doctrinas, ¡Oh revelador de las cosas celestiales Basilio!

Íkos

✠ El Gran Basilio, vasija de las virtudes, boca de la sabiduría y base de las doctrinas, ilumina racio-

nalmente a todos. Venid, pues, estemos de pie en la Casa de Dios, fijamos con fervor, regocijándonos por sus milagros. Y al ser iluminados por su luz como de una lámpara, lavamos la vida con el espíritu de la purificación, asemejándonos a él en su fe, fervor y humildad, por las cuales se ha manifestado, verdaderamente, una casa de Dios. Por eso, alabándote, exclamamos: "Oh piadoso, revelador de las cosas celestiales, Basilio".

SÉPTIMA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ "Despreciando las ordenanzas del tirano incrédulo, los tres varones habían pisoteado el ídolo de oro, adorada en Dora; Y siendo rociados cuando fueron arrojados en medio de las llamas, Exclamaron: 'Bendito eres Tú Oh Dios de nuestros padres'."

✠ Resplandeciente y luminosísima es la fiesta de la Natividad de Cristo; Pero este día nos figura el misterio de la renovación que está por venir. Porque el Salvador es circuncidado según la ordenanza de la Ley, no como Dios, sino como hombre y para el cumplimiento de la Ley.

✠ Hoy, el Autor de la Ley, cumple la Ley; Y es circuncidado en la carne, por Su Propia Voluntad, anunciando la imputación del invierno del pecado y otorgándonos exclamar: "Bendito eres Tú Oh Dios de nuestros padres".

SEGUNDO CANON - *Irmo*

✠ "El Hijo es la Imagen del Padre; Y el Espíritu apareció como imagen del Hijo. Pero tú, Oh Basilio, llegaste a ser un espejo del Espíritu sin mancha, y morada de la Trinidad en Su Totalidad. Bendita pues es tu conmemoración, y honrados son los que la honran."

✠ Cuando indagaste con tu mente las profundidades de las cosas divinas inalcanzables; Poseíste la perla valiosísima del conocimiento, enriqueciste al mundo con la sabiduría, y lo enseñaste a exclamar: "Bendito eres Tú Oh Dios de nuestros padres".

✠ ¡Qué par honorable de unificada voluntad son; Como una sóla alma indivisible con dos cuerpos! Es decir Basilio en Gregorio y Gregorio en Basilio, unidos por el anhelo divino; Suplicad ahora, por vuestro rebaño.

✠ Te manifestaste, Oh Basilio: Padre de los huérfanos, sostén de las viudas, riqueza de los miserables, consuelo de los enfermos, dirigente de los ricos, bastón de los ancianos, educador de los jóvenes y orden de virtud para los ascetas.

✠ Purificaste tu mente de toda lama de las manchas, salvo lo perteneciente al alma, con tu anhelo del Espíritu. Por lo tanto alabaste públicamente a la Trinidad, exclamando: "Bendito eres Tú Oh Dios de nuestros padres".

Para la Soberana

✠ Oh Purísima, anticipó Moisés en contemplarte como Zarza en el monte Sinaí; Tú que has llevado el rayo insoportable sin consumirse, el rayo de la Esencia Indescriptible, cuando unió, con la propiedad de la carne, una de Sus Personas Santas.

KATAVASÍA SÉPTIMA

"El soplo del viento con el rocío y el descenso del Ángel de Dios conservaron a los varones santos, en el horno, sin daño alguno. Por eso refrescándose con el rocío en medio de las llamas, en acción de gracias cantaron exclamando: 'Bendito eres Tú, Oh Señor, el más exaltado, Dios de nuestros padres'."

OCTAVA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ "Alabad a Dios, el Verbo, Quien, por Su Sabiduría Indescriptible, arregló todas la cosas y de la nada le dio existencia; Y bendecid al Señor, vosotras Obras del Señor."

✠ Al octavo día y como Niño, el Maestro es circuncidado y recibe el nombre de Jesús. Porque Él es el Salvador y Señor del mundo.

✠ Verdaderamente y como es digno, la conmemoración del Arzobispo se ha unido con el Día Octavo de la Natividad de Cristo; Que honrándola con fe alabamos al Señor.

SEGUNDO CANON - *Irmo*

✠ "Alabad al que, por Su Providencia Inefable, otorgó al mundo Basilio; Luz de la buena alabanza y trompeta de la teología; Y bendecid al Señor, vosotras Obras del Señor."

✠ Alabad al que, por la riqueza de Su Obra, habitó en Basilio el sabio; Y concretó, por medio de él y con buena alabanza, la teoría de Su Divinidad; Y bendecid al Señor, vosotras Obras del Señor.

✠ Nosotros, los que hemos recibido tus palabras divinas, celebramos tu conmemoración, Oh Basilio, exclamando sin cesar: "Bendecid al Señor, vosotras Obras del Señor".

✠ Enviaste los rayos de tus palabras, Oh Basilio, guiando al mundo hacia la luz de la adoración a la Trinidad en una sóla naturaleza, exclamando: "Bendecid al Señor, vosotras Obras del Señor".

Para la Soberana

✠ Alabad, al Verbo Dios, Nacido del Padre antes de los siglos e Ilimitado por el tiempo. Quien, en el final de los tiempos, brilló de la Virgen; Y bendecid al Señor, vosotras Obras del Señor.

KATAVASÍA OCTAVA

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor

"El horno babilónico, cuando vertió el rocío, prefiguró un misterio maravilloso, ¡Cómo el Jordán ha podido recibir en sus arroyos al fuego inmaterial, y contener al Creador, siendo bautizado en la carne; Aquel a Quien todos los pueblos bendicen y exaltan por todos los siglos!"

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

Sobre las cuales será cantada la

NOVENA ODA

PRIMER CANON

"Magnifica, alma mía, Aquella Quien es más Honorable que las Huestes Celestiales." *Se repite*

"Magnifica, alma mía, a Quien es circuncidado en la carne, según la Ley."

"Magnifica, alma mía, a Quien aceptó la circuncisión en el día octavo."

"Hoy, el Señor es circuncidado en la carne, como Niño, según la Ley."

"Hoy, el Señor ha sido circuncidado en la carne, y Su Nombre es llamado Jesús."

SEGUNDO CANON

"Magnifica, alma mía, a Basilio el grande entre los Arzobispos."

"Magnifica, alma mía, a Basilio el grande quien es de Cesaría."

"Magnifica, alma mía, al Astro más resplandeciente del universo."

"Magnifica, Oh alma mía, a quien ha adornado la Iglesia de Cristo".

Gloria...

"Magnifica, alma mía, el Poder de la Divinidad Indivisible, en Tres Personas."

Ahora...

"Magnifique, alma mía, a Aquella que nos liberó de la maldición."

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ "Oh Bendita Purísima, Que inefablemente, has hecho carne en Tus Entrañas Virginales, a Dios, Quien ha brillado antes que el astro del sol; Y que viene hacia nosotros en la carne; Oh Madre de Dios, a Ti magnificamos."

✠ Cuando Cristo sobrepasó todos los límites de la naturaleza humana; Nació de la Virgen en forma sobrenatural y fue circuncidado en la carne, cumpliendo la Ley.

✠ ¡Venid, celebremos con santidad, por el llamamiento glorioso de Cristo el Maestro. Porque hoy ha sido llamado Jesús, como es digno de Dios; Y magnifiquemos con ello la conmemoración del Arzobispo!

SEGUNDO CANON - *Irmo*

✠ "¡Oh padre Basilio! Como cordero fiel, seguiste las huellas portadoras de la vida; Las Obras de

Cristo, el Jefe de los Pastores. Porque anticipaste y te entregaste al tirano, arriesgándote por la Iglesia justamente, ¡Oh beatísimo!"

✠ Cuando el tirano ha sido testigo ocular de la Asamblea Sacratísima, la Asamblea de la Iglesia de Cristo, embellecida por tu dignidad episcopal, Oh sabio; Fue totalmente derribado y calló muerto; Porque no pudo soportar el brillo del Espíritu que está en ti, ¡Oh Basilio!

✠ Eres merecedor, Oh Basilio, de la sede de los apóstoles, del rango de los luchadores de Cristo, de la tienda de los jerarcas, del paraíso de los justos y de la asamblea de los profetas. Porque te has devenido predicador de la Madre de Dios y servidor de la Trinidad.

Para la Soberana

✠ El Señor, que levanta Sus Moradas Altas sobre las aguas, reprenda al mar y seca los abismos; Se encarnó de Ti, Oh purísima. Y desde Belén viene al Jordán, a ser bautizado en la carne.

KATAVASÍA NOVENA

"Magnifica, alma mía, Aquella Quien es más Honorable que las Huestes Celestiales."

"Toda lengua queda perpleja de cómo alabarte, según Te es debido; Y toda mente, aunque sobrehumana, queda desconcierta, como cantar Tus Alabanzas, Oh Madre de Dios. Pero, como Tú eres Bondadosa, acepta nuestra fe; Porque Tú sabes bien nuestro anhelo divino, y como eres la Auxiliadora de los cristianos, a Ti magnificamos."

✠ EXAPOSTELARIÓN ✠

Para San Basilio

✠ ¡Oh padre sabio Basilio! Con el amor a la filosofía has circuncidado tu alma; Y con los milagros, como sol, apareciste al mundo. Por consiguiente, iluminaste las mentes de los fieles, Tú que eres de voluntas divina, servidor de la Trinidad y predicador de la Madre de Dios.

Para la Circuncisión

✠ Como Niño de ocho días, el Creador de los siglos, Quien es la plenitud de la Ley, es circuncidado como hombre y envuelto en pañales; Y se alimenta con leche, Quien administra todas las cosas con Su Poder Ilimitado, porque Él es Dios y en un instante inició a todas.

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

Tono Quinto

✠ ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Salmo 150: 6)* ¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas! *(Salmo 148: 1)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

✠ ¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle!

(Salmo 148: 2) A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

Serán cantadas Cuatro Stíjos y serán cantados los siguientes Prosómios

Alabadle por Sus Grandes Hazañas, alabadle por Su Inmensa Grandeza.
(Ídem. 2)

✠ Aquel quien es nacido del Padre inefablemente, sin separación ni mutación; Quien es el Verbo, y Dios de Dios; Soporta la circuncisión en la carne, permaneciendo, por Su Divinidad, sin transformación. Y Aquel que está sobre la Ley, se ha devenido debajo de la Ley, mas salvó a todos de la maldición de la Ley; Otorgándoles la bendición desde lo alto. Por consiguiente, venid, alabemos honrando Su Condescendencia que supera toda bondad, y en acción de gracias, glorifiquemos, suplicándole que otorgue la gran misericordia a nuestras almas.

Alabadle con clangor de cuernos, Alabadle con arpa y con citara.
(Ídem. 3)

✠ Cuando te has devenido, por las obras, hijo de Dios; Por el renacimiento por medio del Bautismo Divino; confesaste a Aquel que está por naturaleza y verdad: Hijo y Verbo de Dios antes de los siglos; Igual al Padre en la esencia y la eternidad. Y con el brillo de tus palabras, cerraste las bocas de los herejes y parloteadotes. Por eso moraste en los reinos celestiales, reinando junto al Único Rey por naturaleza, Cristo que generosamente distribuye al mundo la gran misericordia.

Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.
(Ídem: 4 - 5)

✠ Como Arzobispo puro, que por la obra y la teoría has obtenido los dos principios de la sabiduría, así como revestirse de un ornamento sagrado, transitaste, Oh beatísimo piadoso Basilio, hacia el interior del Templo Celestial. Pero como eres un sacerdote en el Altar Celestial, en presencia de Dios y celebrando el servicio inmaterial; Tú que eres de mucha compasión, Acuérdate, de los que celebran tu venerable honorabilísima conmemoración, suplicando a Cristo que otorgue al mundo la gran misericordia.

Alabadle con címbralos sonoros; Alabadle con címbalos de aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor!
(Ídem. 5 - 6)

✠ Tú has sido iluminado con la Sabiduría que supera la sabiduría, siendo consagrado a Dios enteramente, y prometido a Él, en todos tus estados y desde tu infancia; Aclareciste la ciencia de la Creación explicándola con revelación; relatándola a los oídos con sabiduría, haciendo de la educación un medio para el conocimiento de la divinidad. Por eso te reconocemos predi-

cador de la Divinidad, Maestro divino, astro de la Iglesia y portador de la Luz; Alabando a Cristo que otorga al mundo la gran misericordia.

Gloria... - Sexto Tono
(Ver final Izq. Página Quinta)

✠ La Gracia ha sido derramada sobre tus labios, Oh Piadoso Padre; Y has hecho un pastor de la Iglesia de Cristo, enseñando las ovejas racionales a confesar una Trinidad consubstancial de una sola Divinidad.

Ahora... - Tono Octavo
Idiomálatas de la Circuncisión
(Ver Grandes Vísperas - Página Primera)

✠ Cuando el Salvador, haciéndose semejante a los carnales había descendido; Humillándose, aceptó estar envueltos en pañales. Mas Aquél que, teniendo ocho días de parte de Su madre y es Eterno de parte de Su Padre, no rechazó ser circuncidado en la carne. Clamémosle, Oh fieles, ¡Tu eres nuestro Dios; Ten, pues, piedad de nosotros!

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

Y si es un día domingo
Tropario - Tono Cuarto

✠ Hoy aconteció la Salvación para el mundo; Alabemos, pues, al que resucitó del sepulcro, la primicia de nuestra vida. Porque destruyendo la muerte por la muerte, nos otorgó la victoria y la gran misericordia.

Sino el Tropario de
San Basilio - Tono Primero
"En toda la tierra que recibió…"
(Ver la siguiente página)

✠ DIVINA LITURGIA ✠

En la Divina Liturgia se cantan los Salmos Típicos y de las Tercera y Sexta Odas de los cánones;
Y según la voluntad de aquel quien preside, se puede cantar las siguientes antífonas:

ANTÍFONA PRIMERA

(Stíjo 1º) Aclamad a Dios, la tierra toda *(Salmo 65 '66': 1)*
Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, sálvanos.
(Stíjo 2º) Salmodiad a la gloria de Su Nombre; Rendidle el honor a Su Alabanza. *(Ídem: 2)*
"Por las Oraciones de la Madre de Dios…"
(Stíjo 3º) Recitad todas Sus Maravillas. *(Salmo 104 '104': 2)*
"Por las Oraciones de la Madre de Dios…"
(Stíjo 4º) Decid a Dios: ¡Qué terribles Tus Obras! *(Salmo 65 '66': 3)*
"Por las Oraciones de la Madre de Dios…"

ANTÍFONA SEGUNDA

(Stíjo 1º) Alégrense los cielos, regocíjese la tierra. *(Salmo 95 '96': 11)*
Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste circuncidado en la carne para nuestra salvación, a nosotros que te cantamos: Aleluya.

(Stíjo 2º) Cantad a Dios, salmodiad a Su Nombre. *(Salmo 67 '68': 5)*

"Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste circuncidado..."

(Stíjo 3º) Desde Sión, la hermosura sin par, Dios resplandece. *(Salmo 49 '50': 2)*

"Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste circuncidado..."

(Stíjo 4º) Nuestro Dios está en los cielos y en la tierra, todo cuanto Le place lo realiza. *(Salmo 113b '115': 3)*

"Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste circuncidado..."

Gloria... Ahora...
¡Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito!

ANTÍFONA TERCERA

(Stíjo 1º) Tu Amor, Oh Señor, por siempre cantaré. *(Salmo 88 '89': 1)*

Tropario de la Circuncisión
Tono Primero

✠ Oh Tú, que eres de mucha compasión, siendo Dios según la esencia, tomaste la forma humana sin sufrir cambio alguno; y habiendo cumplido la ley; por tu propia voluntad aceptaste la circuncisión en la carne, para anular las señales oscuras y quitar el velo de nuestras pasiones. Gloria a Tu Bondad, gloria a Tu Compasión, gloria a Tu Indescriptible Condescendencia Oh Verbo.

(Stíjo 2º) De edad en edad, anunciará mi boca Tu Lealtad. *(Salmo 88 '89': 2)*

Tropario de la Circuncisión

(Stíjo 3º) Tú amas la justicia y odias la impiedad. *(Salmo 44 '45': 8)*

Tropario de la Circuncisión

✠ EL ISODÓN ✠

Venid, adoremos y prosternémonos delante de Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios.

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste circuncidado en la carne para nuestra salvación, a nosotros que te cantamos: Aleluya.

✠ LOS TROPARIOS ✠

1 - De la Circuncisión - Tono Primero

2 - De San Basilio - Tono Primero

✠ En toda la tierra que recibió tus palabras, apareció la melodía de tus enseñanzas, Oh venerable padre; Por medio de la cual educaste como es digno de Dios; Revelaste la naturaleza de los criaturas y formaste los caracteres de los hombres; ¡Oh poseedor del Sacerdocio Real, Basilio! Suplica a Cristo Dios por la salvación de nuestras almas.

3 - Tropario del Santo Patrono del Templo

4 - Kontakión de la Circuncisión

Tono Tercero

✠ Como es Bondadoso, el Señor de todos, soportando la circuncisión, circuncida las transgresiones de los hombres y otorga la salvación al mundo. Por consiguiente, se regocija en lo alto, el revestido de la luz, jefe de los sacerdotes de Dios; Es decir Basilio, el predicador divino de Cristo.

✠ EL TRISAGIO ✠

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

Mi boca va a decir sabiduría, y cordura el murmullo de mi corazón. *(Salmo 48 '49': 4)*

(Stíjo) ***¡Oídlo, pueblos todos, escuchad, habitantes todos de la tierra!*** *(Ídem: 2)*

Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a los Colosenses

[Colosenses 2: 8 - 12]

✠ Hermanos, 8Mirad que nadie os esclavice mediante la vana falacia de una filosofía, fundada en tradiciones humanas, según los elementos del mundo y no según Cristo. 9Porque en Él reside toda la plenitud de la Divinidad corporalmente, 10y vosotros alcanzáis la plenitud en Él, que es la Cabeza de todo Principado y de toda Potestad; 11En Él también fuisteis circuncidados con la circuncisión no quirúrgica, sino mediante el despojo de vuestro cuerpo mortal, por la circuncisión de Cristo. 12Sepultados con Él también habéis resucitado por la fe en la acción de Dios que resucitó de entre los muertos.

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

[Lucas 2: 20 - 21, 40 - 52]

✠ En aquél tiempo, 20Los pastores se volvieron glorificando y alabando a Dios por todo lo que habían oído y visto, conforme a lo que se les había dicho. 21Cuando se cumplieron los ocho días para circuncidarle, se Le dio el nombre de Jesús, el que Le dio el ángel antes de ser concebido en el seno. 40El Niño crecía y se fortalecía, llenándose de sabiduría; Y la gracia de Dios estaba sobre Él. 41Sus padres iban todos los años a Jerusalén a la fiesta de la Pascua. 42Cuando tuvo doce años, subieron ellos como de costumbre a la fiesta 43y, al volver, pasados los días, el Niño Jesús se quedó en Jerusalén, sin saberlo sus padres. 44Pero creyeron que estaría en la caravana, hicieron un día de camino, y le buscaban entre los parientes y conocidos; 45Pero al no encontrarle, se volvieron a Jerusalén en su busca. 46Y sucedió que al cabo de tres días, le encontraron en el Templo sentado en medio de los maestros, escuchándoles y preguntándoles; 47todos los que le oían estaban estupefactos por Su inteligencia y sus respuestas. 48Cuando le vieron, quedaron sorprendidos, y su madre le dijo: "Hijo, ¿Por qué nos has hecho esto? Mira, tu padre y yo, angustiados, te andábamos buscando." 49Él les dijo: "Y ¿por qué me buscabais? ¿No sabéis que yo debía estar en la casa de mi Padre?" 50Pero ellos no comprendieron la respuesta que les dio. 51Bajó con ellos y vino a Nazaret, y vivía sujeto a ellos. Su Madre conservaba cuidadosamente todas las cosas en su corazón. 52Jesús progre-

saba en sabiduría, en estatura y en gracia ante Dios y ante

los hombres.

Y el resto de la Divina Liturgia de San Basilio el Grande
Porque estamos celebrando su conmemoración.

Y en lugar de ***"Verdaderamente..."*** *se canta:*

✠ En Ti, Oh Llena de Gracia, se alegra toda la creación. Las legiones angelicales y el género humano. Oh Templo Santificado, Paraíso Racional y Honor Virginal, de Quién, Dios se encarnó y se hizo Niño, y Él es nuestro Dios antes de los siglos. Quien convirtió Tu Seno en Trono e hizo Tu Vientre más extenso que los cielos. Por tanto, Oh Llena de Gracia, en Ti se alegra todo la creación y Te glorifica.

Nótese que después de la aclamación:
"Que las misericordias de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo sea con todos vosotros..."

Según el santo Tipikón
Será cantada la siguiente magnificación:

✠ "Venid todos, honremos al Basilio el grande, servidor de Cristo y revelador de las cosa celestiales, el elocuente del Maestro y el astro resplandeciente, quien es de Cesaría la ciudad de los Capadocios".

EL QUENENIKÓN
Alabad al Señor desde los cielos, alabadle en las alturas. Aleluya.

Y en lugar de
"Hemos visto la verdadera Luz..."
Será cantado el
Tropario de la Circuncisión
"Oh Tú, que eres de mucha compasión, siendo Dios según la esencia,..."

"Bendito sea el Nombre del Señor,..."

✠ APÓLISIS ✠

"... Tú que fuiste circuncidado al día octavo para nuestra salvación..."

DEL DOS AL CINCO DE ENERO

✠ DOMINGO ANTERIOR A EPIFANÍA ✠

✠ TIPIKÓN ✠

PRIMERO: SI ESTE DOMINGO CAE DÍA 2, 3 O 4 DE ENERO

El Oficio será de la siguiente manera:

EN LAS GRANDES VÍSPERAS: *Sobre* ***"Oh Señor, a Ti he clamado,..."*** *serán retenidos* ***Diez Stíjos*** *y serán cantados* ***Seis*** *Estijéras para el Tono de la Resurrección y* ***Cuatro*** *Prosómios de la Preparación de la fiesta, correspondientes al día dos de enero -repitiendo la primera-, el* ***'Gloria…'*** *del mismo día dos, el* ***'Ahora…'*** *del Tono de la Resurrección. Las Apostíjas de la Resurrección y el* ***'Gloria… Ahora': "Oh Juan el Bautista…"*** *(De las Apostíjas del Aínos de los Maitines del día dos). Los Troparios* ***1-*** *De la Resurrección,* ***2-*** *de la Preparación* ***"Prepárate, Zabulón y alístate, Neftalí…"***

EN LOS MAITINES: *Después de los Seis salmos y sobre* ***"El Señor es Dios...",*** *los Troparios:* ***1-*** *Resurrección (2 veces)* ***2-*** *Preparación (1 vez). Las Katísmatas Las Evlogitarias, Ipakoí, Anávtemi y el Prokímenon del Tono de la Resurrección y el Evangelio correspondiente a la Eotina.* ***Los Cánones*** *de la Resurrección y de la Preparación (según el día) y después de la tercera Oda, Katísmata de la Preparación (del Día dos)* ***"Oh Dios Invisible…"*** *y después de la Sexta Oda, el Kontakión y el Íkos de la* ***Resurrección*** *y el Menológion* ***diario.*** *Las Katavasías "****El Señor, el Poderoso en las batallas…" "Oh más Honorable que los Querubines...".*** *El Exapostelarión:* ***1-*** *De la Resurrección,* ***2-*** *De la Preparación del día dos* ***"¿Cómo las corrientes del río Te reciben…?*** *El Aínos:* ***Cuatro*** *Prosómios para la Resurrección y* ***Cuatro*** *para la Preparación y el* ***'Gloria…'*** *de la Eotina el* ***'Ahora…' "Tú excedes todas las bendiciones..."****, La Doxología y* ***"Hoy ha venido la Salvación.."***

EN LA DIVINA LITURGIA: *Se cantan los Salmos Típicos y cuatro Estijéras de la Resurrección y Cuatro de la Sexta. De la Preparación. Después del Isodón, los Troparios son* ***1-*** *Resurrección,* ***2-*** *de la Preparación* ***"Prepárate, Zabulón y alístate, Neptalí…"*** ***3-*** *Del Santo Patrono y el Kontakión* ***"Hoy el Señor ha aparecido..."*** *La Epístola y el Evangelio del Domingo Anterior a Epifanía.* ***"Verdaderamente..." "Alabad al Señor..." "Hemos visto la verdadera Luz..."***

SEGUNDO: SI ESTE DOMINGO CAE EN EL DÍA 5 DE ENERO, "DÍA DEL PARAMÓN"

El Oficio será de la siguiente manera:

EN LAS GRANDES VÍSPERAS: *Sobre* ***"Oh Señor, a Ti he clamado,..."*** *serán retenidos* ***Diez Stíjos*** *y serán cantados* ***Seis*** *Estijéras para el Tono de la Resurrección y* ***Cuatro*** *Prosómios de la Preparación de la fiesta, correspondientes al día dos de enero -repitiendo la primera-, el* ***'Gloria…'*** *del mismo día dos, el* ***'Ahora…'*** *del Tono de la Resurrección. Las Apostíjas de la Resurrección y el* ***'Gloria… Ahora': "Cristo nuestro Dios viene para el bautismo…"*** *(De las Apostíjas del día 3). Los Troparios* ***1-*** *de la Resurrección,* ***2-*** *de la Preparación* ***"El Río Jordán volvió anteriormente…"*** *(Del día 5)*

EN LOS MAITINES: *Después de los Seis salmos y sobre* ***"El Señor es Dios...",*** *los Troparios:* ***1-*** *Resurrección (2 veces)* ***2-*** *Preparación (1 vez). Las Katísmatas Las Evlogitarias, Ipakoí, Anávtemi y el Prokímenon del Tono de la Resurrección y el Evangelio correspondiente a la Eotina.* ***Los Cánones*** *de la Resurrección y de la Preparación (día 5), con el Stíjo* ***"Gloria a Ti, Oh Dios nuestro, Gloria a Ti"*** *y después de la tercera Oda,* ***Kontakión y el Íkos de la Resurrección*** *luego la Katísmata; y después de la Sexta Oda, el* ***Kontakión y el Íkos y el Menológion de la Preparación.*** *Las Katavasías "****El Señor, el Po-***

deroso en las batallas…" "Oh más Honorable que los Querubines...". *El Exapostelarión:* ***1- Resurrección, 2- Preparación*** *del día dos* ***"¿Cómo las corrientes del río Te reciben…?*** *El Aínos:* ***Cuatro*** *Prosómios para la Resurrección y* ***Cuatro*** *para la Preparación (de las Apostíjas del Aínos del día 5)* ***"¡He aquí el Rey ha aparecido!..."*** *y su* ***'Gloria'****, el* ***'Ahora'*** ***"Tú excedes todas las bendiciones..."****, La Doxología y* ***"Hoy ha venido la Salvación..."***

EN LA DIVINA LITURGIA: *Se cantan los Salmos Típicos y cuatro Estijéras de la Resurrección y Cuatro de la Sexta. De la Preparación. Después del Isodón, los Troparios son* ***1-*** *Resurrección,* ***2-*** *de la Preparación* ***"El Río Jordán volvió anteriormente****…"* ***3-*** *Del Santo Patrono y el Kontakión* ***"Hoy el Señor ha aparecido..."*** *La Epístola y el Evangelio del Domingo Anterior a Epifanía.* ***"Verdaderamente..." "Alabad al Señor..." "Hemos visto la verdadera Luz..."***

NÓTESE QUE: *Después de* ***"Bendito sea el Nombre del Señor..."*** *serán cantadas la Idiomálatas* ***"la voz del Señor sobre las aguas, etc."*** *Y la Oración de las aguas, según lo acostumbrado y acorde al Menéon.*

✠ LAS VÍSPERAS ✠

Después de las Seis Estijéras del Tono de la Resurrección seran cantados los siguientes ***Cuatro*** *Prosómios de la Preparación de la fiesta*

Tono Cuarto

✠ Anticipemos y exclamemos, con verdadera alabanza, los cánticos por a la Preparación de la Fiesta del noble Bautismo de nuestro Dios. Porque, he aquí, Él vendrá en la carne, como un Hombre a su Precursor; y pide el bautismo de salvación para renovar la creación de todos aquéllos iluminada en la fe con pureza, y los participantes del espíritu.

Se repite

✠ En verdad, David había anticipado y escribió claramente, que Cristo se revelaría y Dios aparecerá y vendrá ante Su siervo buscando el bautismo. Llénese de alegría, Oh Río Jordán; y regocijad vosotros, Oh tierra, mar, colinas, montañas, y corazones de los hombres, recibiendo la Luz Racional.

✠ Oh Señor Todopoderoso, que eres Río de paz y Valle de dicha, como está escrito; ¿Cómo Te recibirán las corrientes del río, descendiendo en ellas desnudo? Oh Tú Que cubriste los cielos con las nubes, despojaste toda la maldad del adversario y vestiste la humanidad de la incorruptibilidad.

Gloria… - Tono Sexto

✠ El verdadero Cristo viene hacia el Jordán para ser bautizado por Juan, que Le dice: "¿Yo soy quién necesita ser bautizado por Ti, y Tú vienes a mí? ¡No me atrevo, yo el pasto, a tocar el fuego! Santifícame, pues, Oh Señor, por Tu Divina Epifanía."

Ahora…
Del Tono de la Resurrección

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Las Estijéras del Tono de la Resurrección

DEL 2 AL 4 DE ENERO

Gloria… Ahora… *Por Anatolio*

Tono Octavo

✠ Oh Juan el Bautista, tú que me conociste, desde el vientre, a mí el Cordero; sírveme en el río con los ángeles. Extiende tu mano y toca mi cabeza pura. Y cuando vez temblando las montañas y el Jordán retrocediendo, entonces exclama con ellos, diciendo: "Oh Tú que fuiste encarnado de la Virgen para nuestra salvación, Oh Señor, gloria a Ti".

EL DÍA 5 DE ENERO

Gloria... Ahora... - Tono Quinto

✠ Cristo nuestro Dios viene por el bautismo en el Río Jordán, para limpiarnos de nuestros pecados, por Su Aparición; porque Él es el Único Bondadoso y Amante de la humanidad.

✠ LOS TROPARIOS ✠

1- de la Resurrección.

2- de la Preparación.

DEL 2 AL 4 DE ENERO

Tono Cuarto

✠ Prepárate, Zabulón y alístate, Neftalí. Y tú, río Jordán cesa y reten tu corriente, y recibe con alegría al Señor que viene para ser bautizado en ti. Regocíjate, Adán con la primera madre, y no se escondan, como lo hicieron antiguamente en el paraíso. Porque cuando les vio desnudos, apareció para revestirlos del primer ornamento. Cristo ha aparecido deseando renovar la entera creación.

EL DÍA 5 DE ENERO

Tono Cuarto

✠ El río Jordán volvió anteriormente, retrocediéndose, por el manto de Eliseo, cuando Elías había subido al cielo; y las aguas se dividieron en este lado y aquél, y lo húmedo se convirtió en camino seco ante él. Esto ha sido, en verdad, una figura del bautismo por el cual sobrepasamos el curso de esta vida perecedera. Cristo apareció en el Jordán para santificar las aguas.

✠ APÓLISIS ✠

✠ Tú que vienes a ser bautizado por Juan en el Jordán y resucitaste al tercer día para nuestra salvación…

Y lo que sigue en las vísperas de los domingos…

✠ LOS MAITINES ✠

*Después los Seis Salmo Matutinos y la gran letanía, Sobre "**Dios es el Señor, se nos ha aparecido..."** será cantados los Troparios de las Vísperas: De la **Resurrección** (2 veces) y de la **Preparación** (1 vez).*

Las Katísmatas Las Evlogitarias, Ipakoí, Anávtemi y el Prokímenon de la Resurrección El Evangelio El Evangelio de la correspondiente Eotina.

✠ LOS CÁNONES ✠

***Los cánones son de la Resurrección y de la Preparación** (correspondiente al día) Y en los días 2, 3 y 4; después de la tercera Oda, será cantada la Katísmata -del día dos- como sigue:*

KATÍSMATA - *Tono Octavo*

✠ Oh Dios Invisible y Verbo Inalcanzable, Tú habías nacido del Padre inefablemente de modo sobrenatural; Y en el final de los tiempos, de la Virgen, sin sufrir mutación de lo Tú has sido. Y vienes ahora a las corrientes del Jordán, para ser bautizado, en la carne. Tú, que siendo Dios, te complaciste en salvar al género humano.

Gloria… Ahora… Se repite:
"Oh Dios Invisible y Verbo…"

✠ KONTAKIÓN Y ÍKOS ✠

DEL 2 AL 4 DE ENERO
Del tono de la Resurrección

EL DÍA 5 DE ENERO
1- Del tono de la Resurrección

2- De la Preparación - Tono Cuarto

✠ Hoy el Señor se presentó en las corrientes del Jordán, exclamando a Juan y diciendo: "No temas bautizarme; porque si he venido es para salvar al primer creado Adán".

✠ LAS KATAVASÍAS ✠

PRIMERA

✠ "El Señor, el Poderoso en las batallas, descubrió las fundaciones de lo profundo, llevó a Sus siervos sobre tierra seca; Y cubrió a los adversarios con las aguas; Porque Él ha sido glorificado."

TERCERA

✠ "El Señor que da la fuerza a nuestros reyes y exalta el cuerno de Sus ungidos, ha nacido de una Virgen y viene al bautismo. Por consiguiente, nosotros los fieles clamémosle: 'Ninguno es santo como nuestro Dios y ninguno es justo salvo Tú, Oh Señor'."

CUARTA

✠ "Aquel quien Tú has llamado, 'La voz que clama en el desierto', oyó Tu Voz Oh Señor, cuando has tronado sobre las muchas aguas, dando testimonio de Tu Hijo Siendo él lleno enteramente del Espíritu que había venido, Exclamó: 'Tú eres el Cristo, la Sabiduría y el Poder de Dios'."

QUINTA

✠ "Jesús, el Príncipe de la vida, ha venido a poner suelto de la condenación al Primer creado Adán; Mas Él, que no necesita ninguna purificación, pues es Dios, por causa del hombre caído, es bautizado en el Jordán, aniquilando en sus arroyos la enemistad y otorgando la paz que sobrepasa toda comprensión."

SEXTA

✠ "La Voz del Verbo y el candelero de la Luz; la Estrella de la Mañana y el Precursor del Sol, en el desierto clama a todos los pueblos: 'Arrepentios y purificaos, mientras todavía hay tiempo, pues, he aquí, Cristo viene para liberar al mundo de la corrupción'."

SÉPTIMA

✠ "El soplo del viento con el rocío y el descenso del ángel de Dios conservaron a los varones santos, en el horno, sin daño alguno. Por eso refrescándose con el rocío en medio de las llamas, en acción de gracias cantaron exclamando: 'Bendito eres Tú, Oh Señor, el más exaltado, Dios de nuestros padres'."

OCTAVA

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor

✠ "El horno babilónico, cuando vertió el rocío, prefiguró un misterio maravilloso, ¡Cómo el Jordán ha podido recibir en sus arroyos al Fuego Inmaterial, y contener al Creador, siendo bautizado en la carne; Aquél a Quien todos los pueblos bendicen y exaltan por todos los siglos!"

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

Será cantada: ***"Oh más Honorable que los Querubines..."*** *con sus Stíjos, y la*

NOVENA

✠ "Toda lengua queda perpleja de cómo alabarte, según Te es debido; Y toda mente, aunque sobrehumana, queda desconcierta, como cantar Tus Alabanzas, Oh Madre de Dios. Pero, como Tú eres Bondadosa, acepta nuestra fe; Porque Tú sabes bien nuestro anhelo divino, y como eres la Auxiliadora de los cristianos, a Ti magnificamos."

✠ EXAPOSTELARIÓN ✠

1- De la Resurrección,

Correspondiente a la Eotina

2- De la Preparación *(del día dos)*

✠ "¿Cómo las corrientes del río Te reciben, Oh Amante de la humanidad, a Ti Que, de la nada, creaste a los ríos y mares? ¿O cómo el Precursor se atreve de poner su mano sobre Tu Pura Cabeza, Oh Señor? Nosotros pues, Oh Verbo, con temor alabemos la sublimaría de Tu Humildad.

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

Serán retenidos ***Ocho*** *Estíjos y serán cantadas* ***Cuatro*** *Estijéras del Tono de la Resurrección y los siguientes* ***Cuatro*** *Prosómios de la Preparación.*

DEL 2 AL 4 DE ENERO

(Del día dos de enero)

Tono Sexto

✠ ¡Caminad avanzando, desde Belén hacia las corrientes del Jordán Oh Poderes Angelicales! ¡Anticipa, dejando el desierto, Oh Juan! ¡Regocíjate y prepárate, Oh río! Y ¡Que se regocije toda la tierra! Porque Cristo viene a purificar el pecado de Adán, porque Él es el Compasivo.

✠ Venid, naciones todas de la tierra, partámonos de Belén, místicamente, con labios limpios y corazones puros, y vengamos con Cristo al Jordán, y alabémosle ahora con júbilo, diciendo con fe:

"¡Bendito eres, Oh nuestro Dios que viene, gloria a Ti!"

✠ ¡Grande y terrible es el misterio! Porque Dios se asemeja a los hombres, y el inculpable que en absoluto no conoce ningún pecado, busca ser bautizado hoy por Juan en el Río del Jordán. Pues, ¡Bendito eres Tú, Oh nuestro Dios Manifestado, gloria a Ti!

✠ Cristo que ha brillado de la Virgen, una Flor de David, había venido hacia las corrientes del Jordán, para lavar en sus aguas los pecados de nuestro primer antepasado. Alégrate, pues, por la buena, Oh Adán, regocíjate Tú, Oh Eva, alégrese el cielo, y nosotros, Oh pueblos digamos: "¡Bendito eres, Oh nuestro Dios que viene, gloria a Ti!"

Gloria… Según la Eotina

Ahora…
"Tú excedes todas las bendiciones"

EL DÍA 5 DE ENERO

Tono Segundo

✠ ¡He aquí el Rey ha aparecido! La Esperanza de Israel ha venido. Regocijad, Oh pueblos, porque la Luz ha aparecido.

Se repite

✠ La Luz divina se había manifestado, en la carne, a aquéllos en la tierra; Ella ha aparecido a aquéllos yacientes en las tinieblas, y la Gracia ha brillado para todos.

✠ ¡Sirva, Oh Profeta, Tú que eres la lámpara de la Luz, el alba del Sol, el Amigo del Novio y el Precursor del Verbo!

Gloria… - Tono Octavo
La 'Gloria' de las Apostíjas del día dos

✠ Oh Juan el Bautista, tú que, desde el vientre, me conociste a mí el Cordero; ¡Sírveme en el río con los ángeles! ¡Extiende tu mano y toca Mi Cabeza Pura! Y cuando vez temblando las montañas y el Jordán retrocediendo exclama entonces con ellos diciendo: "¡Oh Tú que fuiste encarnado de la Virgen para nuestra salvación, Oh Señor, gloria a Ti!".

Ahora…
"Tú excedes todas las bendiciones"

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

Tropario - Tono Cuarto
"Hoy aconteció la Salvación para el…"

✠ DIVINA LITURGIA ✠

La Divina Liturgia común de cada domingo

✠ LOS TROPARIOS ✠

1- De la Resurrección

2- de la Preparación.

DEL 2 AL 4 DE ENERO

Tono Cuarto

✠ Prepárate, Zabulón y alístate, Neftalí. Y tú, río Jordán cesa y reten tu corriente, y recibe con alegría al Señor que viene para ser bautizado en ti. Regocíjate, Adán con la pri-

mera madre, y no se escondan, como lo hicieron antiguamente en el paraíso. Porque cuando les vio desnudos, apareció para revestirlos del primer ornamento. Cristo ha aparecido deseando renovar la entera creación.

EL DÍA 5 DE ENERO

Tono Cuarto

✠ El río Jordán volvió anteriormente, retrocediéndose, por el manto de Eliseo, cuando Elías había subido al cielo; y las aguas se dividieron en este lado y aquél, y lo húmedo se convirtió en camino seco ante él. Esto ha sido, en verdad, una figura del bautismo por el cual sobrepasamos el curso de esta vida perecedera. Cristo apareció en el Jordán para santificar las aguas.

3- Del Santo Patrono del Templo

Kontakión

Tono Cuarto

✠ Hoy el Señor se presentó en las corrientes del Jordán, exclamando a Juan y diciendo: "No temas bautizarme; porque si he venido es para salvar al primer creado Adán"

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

Salva, Señor, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad. *(Salmo 27 '28': 9)*
(Stíjo) ***Hacia Ti clamo, Oh Señor, Dios Mío.*** *(Ídem.: 1)*

Lectura de la Segunda Carta del Apóstol San Pablo a su discípulo Timoteo

[2ª Timoteo 4: 5 - 8]

✠ Hijo mío Timoteo, 5Tú, en cambio, pórtate en todo con prudencia, soporta los sufrimientos, realiza la función de evangelizador, desempeña a la perfección tu ministerio. 6Porque yo estoy a punto de ser derramado en libación y el momento de mi partida es inminente. 7He competido en la noble competición, he llegado a la meta en la carrera, he conservado la fe. 8Y desde ahora me aguarda la corona de la justicia que aquel día me entregará el Señor, el Justo Juez; y no solamente a mí, sino también a todos los que hayan esperado con amor Su Manifestación.

Lectura del Santo Evangelio según San Marcos

(Marcos 1: 1 - 8)

✠ 1Comienzo del Evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios. 2Con-forme está escrito en Isaías el Profeta: "Mira, envío mi mensajero delante de Ti, el que ha de preparar Tu Camino. 3Voz del que clama en el desierto: 'Preparad el camino del Señor, enderezad sus sendas'", 4Apare-ció Juan bautizando en el desierto, proclamando un bautismo de conversión para perdón de los pecados. 5Acudía a él gente de toda la región de Judea y todos los de Jerusalén y

eran bautizados por él en el río Jordán, confesando sus pecados. 6Juan llevaba un vestido de piel de camello; y se alimentaba de langostas y miel silvestre. 7Y proclamaba: "Detrás de mí viene el que es más fuerte que yo; y no soy digno de desatarle, inclinándome, la correa de sus sandalias. 8Yo os he bautizado con agua, pero Él os bautizará con Espíritu Santo".

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

"Verdaderamente..."

"Alabad al Señor..."

Hemos visto la verdadera Luz, hemos recibido al Espíritu Celestial y hemos encontrado la verdadera fe; Adoremos a la Trinidad Indivisible, porque Ella nos ha salvado.

Bendito sea el Nombre del Señor, desde ahora y hasta el fin de los siglos.
(Tres veces)

✠ APÓLISIS ✠

La Conclusión de la Liturgia es la común de la Resurrección de todos los domingos

CINCO DE ENERO

✠ EL PARAMÓN DE LA FIESTA DE EPIFANÍA ✠

LA MANIFESTACIÓN DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD EN EL JORDÁN

(El Bautismo de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo)

✠ LAS HORAS REALES ✠

*Nótese que si **"El Paramón"** - La Vigilia de la Epifanía - cae en sábado o domingo, las Horas Reales serán leídas en el día **viernes** que precede, en este caso, la Divina Liturgia **no será** celebrada el viernes.*

El Sacerdote, estando de pie ante la Santa Mesa, hace tres inclinaciones, persignándose con cada una, luego besa los Santos Evangelios y la Mesa Sagrada y se viste de su Estola después de haberla bendecido y besado, pues exclama:

✠ Bendito sea Dios nuestro, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

El que preside:

✠ Amén. Gloria a Ti, Oh nuestro Dios y nuestra Esperanza Gloria a Ti. ✠ Oh Rey Celestial, Consolador, Espíritu de la Verdad, que estás en todas partes y todo lo llenas; Tesoro de todo lo Bueno y Dador de la vida; ven y mora nosotros, purifícanos de toda mancha y salva, Oh Bondadoso, a nuestras almas.

***Lector,** en presencia de un Obispo:*
"Por muchos años de vida, Monseñor"

Y directamente:

✠ Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.
(3 veces)

✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros; Señor, se propicio con nuestros pecados; Soberano, perdona nuestras transgresiones; Santo, mira y sana nuestras dolencias por Tu Santo Nombre.

✠ Señor, ten piedad. *(3 veces)*

✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Padre Nuestro que estás en los Cielos, santificado sea Tu Nombre; venga a nosotros Tu Reino; hágase Tu Voluntad, así en la tierra como en el Cielo; el pan nuestro de cada día danoslo hoy; y perdona nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentación, mas líbranos del mal.

Sacerdote:

✠ Porque Tuyo es el Reino, el Poder y la Gloria; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Lector:

✠ Amén. Señor, ten piedad. *(12 veces)*

✠ Venid, adoremos y postrémonos ante Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y postrémonos ante Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y postrémonos ante Cristo, Él es nuestro Rey, nuestro Señor y nuestro Dios.

"Mientras que el lector lee los Salmos de la indicada hora; el Sacerdote inciensa el Santo Altar y sale de la Puerta Norte; inciensa tres veces al Obispo o al Trono Episcopal, luego al Iconostasio pues -en presencia del Señor Obispo, lo inciensa tres veces tres- luego al pueblo y de vuelta al Obispo del mismo modo, terminando con el Iconostasio, entra al Altar de la puerta Sur; Y parado frente a la Mesa Sagrada, la inciensa tres veces, pues al Altar de Ofrendas, entrega el incensario al Sacristán y toma su lugar al lado derecho de la Mesa Sagrada"

✠ HORA PRIMERA ✠

"SALMO 5"

✠ 2Escucha mis palabras, Oh Señor, repara en mi lamento, 3Atiende a la voz de mi clamor, Oh mi Rey y mi Dios. Porque a Ti Te suplico. 4Oh Señor, ya de mañana oyes mi voz; De mañana Te presento mi súplica y me quedo a la espera. 5Pues no eres Tú un Dios que se complace en la impiedad, no es huésped Tuyo el malo. 6No, los arrogantes no resisten delante de Tus Ojos; Detestas a todos los agentes de mal, 7pierdes a los que mentirosos; Al hombre sanguinario y fraudulentote abomina el Señor. 8Mas yo, por la abundancia de Tu Amor, entro en Tu Casa; En Tu Santo Templo me prosterno, lleno de Tu Temor. 9Guíame, Señor, en Tu Justicia por causa de los que me acechan, allana Tu Camino ante mí. 10Que no hay en su boca lealtad; En su interior, tan solo subversión; Sepulcro abierto es su garganta, melosa muévase su lengua. 11Trátalos, Oh Dios, como culpables, haz que fracasen sus intrigas; Arrójalos por el exceso de sus crímenes, por rebelarse contra Ti. 12Y se alegren los que a Ti se acogen, se alborocen por siempre; Tú los proteges, en Ti exultan los que aman Tu Nombre. 13Pues Tú bendices al justo, Oh Señor, como un gran escudo Tu Favor le cubre.

"SALMO "22' 23"

✠ 1El Señor es mi Pastor, nada me falta. 2Por prados de fresca hierba me apacienta. Hacia las aguas de reposo me conduce. 3Y conforta mi alma; Me guía por senderos de justicia, en gracia de Su Nombre. 4Aun-que pase por valle tenebroso, ningún mal temeré, porque Tú vas conmigo; Tu vara y Tu cayado, ellos me sosiegan. 5Tú preparas ante mí una mesa frente a mis adversarios; Unges con óleo mi cabeza, rebosante está mi copa. 6Sí, dicha y gracia me acompañarán todos los días de mi vida; mi morada será la casa del Señor a lo largo de los días.

"SALMO "26' 27"

✠ [1]El Señor es mi luz y mi salvación, ¿a quién he de temer? El Señor, *es* el refugio de mi vida, ¿por quien he de temblar? [2]Cuando se acercan contra mí los malhechores a devorar mi carne, son ellos, mis adversarios y enemigos, los que tropiezan y sucumben. [3]Aunque acampe contra mí un ejército, mi corazón no teme; Aunque estalle una guerra contra mí, estoy seguro en ella. [4]Una cosa he pedido al Señor, una cosa estoy buscando: morar en la Casa del Señor, todos los días de mi vida, para gustar la dulzura del Señor y cuidar de Su Templo. [5]Que Él me dará cobijo en Su Cabaña en día de desdicha; Me esconderá en lo oculto de Su Tienda, sobre una roca me levantará [6]Y ahora se alza mi cabeza sobre mis enemigos que me hostigan; En Su Tienda voy a sacrificar sacrificios de aclamación. Cantaré, salmodiaré al Señor. [7]Escucha, Señor mi voz que clama, ¡tenme piedad, respóndeme! [8]Dice de Ti mi corazón: "Busca Su Rostro." Sí, Señor, Tu Rostro busco: [9]No me ocultes Tu Rostro. No rechaces con cólera a Tu siervo; Tú eres mi Auxilio. No me abandones, no me dejes, Dios de mi salvación. [10]Si mi padre y mi madre me abandonan, el Señor me acogerá. [11]Enséñame Tu Camino, Oh Señor, guíame por senda llana, por causa de los que me asechan; [12]No me entregues al ansia de mis adversarios, pues se han alzado contra mí falsos testigos, que respiran violencia. [13]¡Ay, sí estuviera seguro de ver la Bondad del Señor en la tierra de los vivos! [14]Espera en el Señor, ten valor y firme corazón, espera en el Señor.

Y directamente:

✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, Oh Dios.

✠ Señor ten Piedad. *(3 veces)*

Gloria... - Tono Cuarto
Tropario para la Preparación

✠ El Río Jordán volvió anteriormente, retrocediéndose, por el manto de Eliseo, cuando Elías había subido al cielo; Y las aguas se dividieron en este lado y aquél, y lo húmedo se convirtió en camino seco ante él. Esto ha sido, en verdad, una figura del bautismo por el cual sobrepasamos el curso de esta vida perecedera. Cristo apareció en el Jordán para santificar las aguas.

Ahora... Para la Soberana

✠ ¿Cómo podemos llamarte, Oh llena de gracia? ¿Cielo? Porque hiciste brillar el Sol de la Justicia. ¿Paraíso? Porque en Ti ha brotado la Flor de la incorruptibilidad. ¿Virgen? Porque permaneciste sin co-

rrupción. ¿Madre Pura? Porque llevaste en Tus Brazos Santos, un Hijo, que es Dios de todos. Intercede ante Él, que salve nuestras almas.

Y las siguientes Estijiras Idiomálatas
Por Sofronio Patriarca de Jerusalén

Tono Octavo

✠ Hoy la naturaleza de las aguas se santifica, el Jordán se parte en dos y las corrientes de sus aguas se detienen, mientras contemplan al Señor lavándose.

Se repite sin Stíjo

(Stíjo) Por eso te recuerdo desde la tierra del Jordán y los Hermones, a ti montaña humilde. *(Salmo 41-42 '42-43': 7)*

Tono Octavo

✠ Oh Cristo Rey, Tú que viniste hacia el río como un hombre; Te apresuraste por Tu Bondad, como un siervo, para recibir el bautismo de las manos del Precursor, a causa de nuestros pecados, Oh Amante de la humanidad.

(Stíjo) ***Te vieron, Oh Dios, las aguas; las aguas Te vieron y temblaron*** *(Salmo '76' 77: 17)*

Se repite

"Oh Cristo Rey, Tú que viniste..."

Gloria... Ahora... - Tono Octavo

✠ Hacia 'la voz del que clamaba en el desierto: Preparad el camino del Señor' *(Marcos 1: 3)* has venido, Oh Señor, tomando la forma de un siervo *(Filipenses 2: 7)*, y Tú, que no conoces pecado pides el bautismo. Las aguas Te vieron y tuvieron miedo *(Salmo 76: 17)*; y el Precursor se tembló y clamó diciendo: "¿Cómo la Luz se iluminará de la lámpara? ¿Cómo el siervo pondrá su mano sobre el Maestro? ¡Oh Salvador, que quitas los pecados del mundo, santifíqueme junto a las aguas!

Prokímenon de la Profecía en

Tono Cuarto

El Señor truena sobre las muchas aguas. La voz de Tus truenos en los cielos. *(Salmo 28: 3; 76: 19)*

(Stíjo) Yo Te amo, Oh Señor, mi fortaleza. El Señor es mi roca y mi baluarte. *(Salmo 17: 2 - 3)*

Lectura de la Profecía de Isaías

[Isaías 35: 1 - 10]

✠ Oráculo el Señor: [1]Que el desierto y el sequedal se alegren, regocíjese la estepa y florezca como flor. *Que florezca el desierto del Jordán.* [2]Estalle en flor y se regocije hasta lanzar gritos de Júbilo. La gloria del Líbano le ha sido dada, el esplendor del Carmelo y del Sarón. Se verá la gloria del Señor. El esplendor de nuestro Dios. [3]Fortaleced las manos débiles, afianzad las rodillas vacilantes. [4]Decid a los de corazón intranquilo: ¡Ánimo, no temáis! Mirad que vuestro Dios viene vengador; Es la recompensa de Dios, Él vendrá y os salvará. [5]Enton-ces se despegarán los ojos de los ciegos, y las orejas

de los sordos se abrirán. 6Entonces saltará el cojo como ciervo, y la lengua del mudo lanzará gritos de júbilo. Pues serán alumbradas en el desierto aguas, y torrentes en la estepa, 7se trocará la tierra abra-zada en estanque, y el país árido en manantial de aguas. En la guarida donde moran los chacales verdeará la caña y el papiro. 8Habrá allí una senda y un camino, vía sacra se la llamará: No pasará el impuro por ella, ni los necios por ella vagarán. 9No habrá león en ella, ni por ella subirá bestia salvaje, no se encontrará en ella: Los rescatados la recorrerán. 10Los redimidos del Señor volverán, entrarán en Sión entre aclamaciones y habrá alegría eterna sobre sus cabezas. ¡Regocijo y alegría les acompañarán! ¡A Dios penar y suspiros!

Lectura del libro de los Hechos de los Santos Apóstoles

[Hechos 13: 25 - 33]

✠ En aquél tiempo, 25Al final de su carrera, Juan decía: "Yo no soy el que vosotros os pensáis, sino mirad que viene detrás de mí Aquel a quien no soy digno de desatar las sandalias de los pies." 26"Hermanos, hijos de la raza de Abraham, y cuantos entre vosotros temen a Dios: A vosotros ha sido enviada esta Palabra de salvación. 27Los habitantes de Jerusalén y sus jefes cumplieron, sin saberlo, las Escrituras de los Profetas que se leen cada sábado; 28Y sin hallar en Él ningún motivo de muerte pidieron a Pilato que Le hiciera morir. 29Y cuando hubieron cumplido todo lo que referente a Él estaba escrito, Le bajaron del madero y Le pusieron en el sepulcro. 30Pero Dios Le resucitó de entre los muertos. 31Él se apareció durante muchos días a los que habían subido con Él de Galilea a Jerusalén y que ahora son testigos Suyos ante el pueblo. 32También nosotros os anunciamos la Buena Nueva de que la Promesa hecha a los Padres 33Dios la ha cumplido en nosotros, los hijos, al resucitar a Jesús."

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo

[Mateo 3: 1 - 6]

✠ 1Por aquellos días aparece Juan el Bautista, proclamando en el desierto de Judea: 2"Convertíos porque ha llegado el Reino de los Cielos." 3Este es Aquél de quien habla el Profeta Isaías cuado dice: "Voz del que clama en el desierto: Preparad el Camino del Señor, enderezad Sus Sendas." 4Tenía Juan su

vestido hecho de pelos de camello, con un cinturón de cuero de sus lomos, y su comida eran langostas y miel silvestre. [5]Acudía entonces a él Jerusalén, toda Judea y toda la región del Jordán. [6]Y eran bautizados por él en el río Jordán, confesando sus pecados.

Coro:
¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y directamente
Lector:

✠ *Mis pasos asegura en Tu Promesa, que no me domine ningún mal. Rescátame de la opresión de los hombres y Tus ordenanzas guardaré. *Haz que brille Tu Faz para Tu siervo; Y enséñame Tus Preceptos. *(Salmo 118: 133 - 135)* *Que se llene mi boca de Tu Alabanza, Oh Señor, para que alabe Tu gloria, y Tu Majestad todo el día. *(Salmo 70: 8)*

***Lector,** en presencia de un Obispo:*
"Por muchos años de vida, Monseñor"
Sino directamente:
"Santo Dios,..."** hasta el **"Padrenuestro"** y la exclamación del **Sacerdote:
"Porque tuyo es el Poder..."

Lector:
Kontakión de la Preparación

✠ Hoy el Señor se presentó en las corrientes del Jordán, exclamando a Juan y diciendo: "No temas bautizarme; Porque si he venido es para salvar al primer creado Adán".

✠ Señor, ten piedad. *(40 veces)*

✠ Ten piedad de nosotros y sálvanos, ¡Oh Hijo Unigénito de Dios!

✠ Tú, que en todo tiempo y a toda hora, en el cielo y en la tierra, eres adorado y glorificado, ¡Oh Cristo Dios! Que eres de infinita paciencia, mucha misericordia y abundante compasión. Tú que amas a los justos y te apiadas de los pecadores; Que convocas a todos a la salvación, por la promesa de los bienes venideros. Tú, ¡Oh Señor! Recibe de nosotros ahora nuestras súplicas, dirige nuestra vida en la senda de Tus Mandamientos; Santifica nuestras almas; Purifica nuestros cuerpos; Guía nuestros pensamientos; purifica nuestras intenciones; Líbranos de toda aflicción, malicia y dolor; Rodéanos con Tus santos Ángeles, para que, guiados y protegidos por su poder, lleguemos a la unidad de la fe y al conocimiento de Tu Inaccesible Gloria. Porque Tú eres Bendito, por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Señor, ten piedad. *(3 veces)*

Gloria... Ahora...

✠ Oh más Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines; Tú Quien, sin corrupción, has dado a luz al Verbo de Dios; verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

En presencia del señor Obispo

En el nombre del Señor,
bendice, Monseñor.
Sino
En el nombre del Señor, bendice, Padre.

El que preside:

✠ Que Dios tenga compasión de nosotros y nos bendiga; que resplandezca con Su Rostro sobre nosotros y nos tenga piedad.

Y la siguiente Oración:

✠ ¡Oh Cristo, Luz Verdadera! Que iluminas y santificas a toda persona que viene al mundo; que la luz de Tu Rostro se manifieste sobre nosotros, para que veamos, por medio de ella, la Luz Inaccesible. Guía nuestros pasos hacia el cumplimiento de Tus Mandamientos, por las intercesiones de Tu Purísima Madre y de todos tus santos.

Lector: Amén.

Y directamente comienza la Hora Tercera

✠ HORA TERCERA ✠

✠ Venid, adoremos y postrémonos ante Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y postrémonos ante Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y postrémonos ante Cristo, Él es nuestro Rey, nuestro Señor y nuestro Dios.

"SALMO '28' 29"

✠ 1¡Rendid al Señor, Hijos de Dios, rendid al Señor gloria y poder! 2Rendid al Señor la gloria de Su Nombre, postraos ante el Señor en esplendor sagrado. 3Voz del Señor sobre las aguas; el Dios de Gloria truena, ¡Es el Señor, sobre las muchas aguas! 4Voz del Señor con fuerza, voz del Señor con majestad. 5Voz del Señor que desgaja los cedros, el Señor desgaja los cedros del Líbano, 6Hace brincar como un novillo al Líbano, y al Sarión como cría de búfalo. 7Voz del Señor que afila llamaradas. 8Voz del Señor que sacude el desierto, sacude el Señor el desierto de Cadés. 9Voz del Señor, que estremece las encimas, y las selvas descuaja, mientras todo en Su Templo dice: ¡Gloria! 10El Señor se sentó para el diluvio, el Señor se sienta como Rey Eterno. 11El Señor da el poder a Su pueblo, el Señor bendice a Su pueblo con la paz.

"SALMO '41' 42"

✠ 1Como jadea la cierva, tras las corrientes de aguas, 2así jadea mi alma, en pos de Ti, mi Dios. 3Tiene mi alma sed de Dios, del Dios Vivo; ¿Cuándo podré ir a ver la faz de Dios? 4¡Son mis lágrimas mi pan, de día y de noche, mientras me dicen todo el día: "¿En dónde está tu Dios?" 5Yo Lo recuerdo, y derramo dentro de mí mi alma, Cómo marchaba a la tienda admirable, a la casa de Dios, entre los gritos de júbilo y de loa, y el gentío festivo. 6¿Porqué, alma mía, desfallece y te

agitas por mí? Espera en Dios: Aún Le alabaré, ¡Salvación de mi rostro y [7]mi Dios! En mí mi alma desfallece, por eso Te recuerdo desde la tierra del Jordán y los Hermones, a ti, montaña humilde. [8]Abismo que llama al abismo, en el fragor de tus cataratas, todas tus olas y tus crestas han pasado sobre mí. [9]de día mandará el Señor Su Gracia, y el canto que me inspire por la noche será una Oración al Dios de mi vida. [10]Diré a Dios mi Roca: ¿Por qué me olvidas?, ¿Por qué he de andar sombrío por la opresión del enemigo? [11]Con quebranto en mis huesos mis adversarios me insultan, todo el día repitiéndome: ¿En dónde está tu Dios? [12]¿Por qué, alma mía, desfallece y te agitas por mí? Espera en Dios: Aún Le alabaré, ¡Salvación de mi rostro y mi Dios!

"SALMO '50' 51"

✠ [3]Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. [4]Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. [5]Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. [6]Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. [7]Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. [8]Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. [9]Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. [10]Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. [11]Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. [12]Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; [13]No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. [14]Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; [15]Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. [16]Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. [17]Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. [18]Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. [19]El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. [20]¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! [21]Entonces te agradarán los sacrificios justos, --holocau-sto y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Y directamente:

✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, Oh Dios.

✠ Señor ten Piedad. *(3 veces)*

Y directamente:

✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, Oh Dios.

✠ Señor ten Piedad. *(3 veces)*

Gloria... - Tono Cuarto
Tropario para la Preparación

✠ El Río Jordán volvió anteriormente, retrocediéndose, por el manto de Eliseo, cuando Elías había subido al cielo; Y las aguas se dividieron en este lado y aquél, y lo húmedo se convirtió en camino seco ante él. Esto ha sido, en verdad, una figura del bautismo por el cual sobrepasamos el curso de esta vida perecedera. Cristo apareció en el Jordán para santificar las aguas.

Ahora... Para la Soberana

✠ ¡Oh Madre de Dios!, Tú eres la verdadera Vid, la Portadora del fruto de la Vida; A ti suplicamos, Soberana, intercede con los Apóstoles y todos los Santos, que se otorgue la misericordia a nuestras almas.

Y la siguiente Estijíras Idiomálatas
Tono Octavo

✠ La mano derecha del Precursor y Bautista, el más Honorable que todos los Profetas *(Mateo 11: 9)*, tembló cuando Te vio, Oh Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo *(Juan 1: 29)*. Y envuelto con el temor, Exclamó diciendo: "No me atrevo a tocarte la cabeza, Oh Verbo; pues santifícame e ilumíname, Oh Compasivo, porque Tú eres la Vida, la Luz y la Paz para el mundo.

Se repite sin Stíjo

(Stíjo) ***Por eso te recuerdo desde la tierra del Jordán y los Hermones, a ti montaña humilde.*** *(Salmo 41-42 '42-43': 7)*

Tono Cuarto

✠ La Trinidad, nuestro Dios, hoy se ha hecho indivisiblemente manifiesto a nosotros. Porque el Padre, por la voz, dio testimonio claro de Su Hijo; Y el Espíritu en forma de paloma bajó del cielo; Mientras que el Hijo inclinaba Su Cabeza Inmaculada ante el Precursor; Y recibiendo el bautismo, Él nos salvó de la esclavitud, siendo Amante de la hu-manidad.

(Stíjo) ***Te vieron, Oh Dios, las aguas; las aguas Te vieron y temblaron*** *(Salmo '76' 77: 17)*

Se repite

"La Trinidad, nuestro Dios,..."

Gloria... Ahora... - Tono Quinto

✠ Deseando recibir el bautismo, Oh Señor dador de la vida, Tu has venido al Jordán en la carne y en forma de hombre; para iluminarnos a nosotros que nos hemos perdido, salvándonos, por Tu Compasión, de todos los engaños del dragón y

de sus trampas. El Padre Dio testimonio de Ti; y en forma de paloma, el Espíritu Divino descendió sobre Ti. Pues, mora en nuestras almas, Oh Amante de la humanidad.

Prokímenon de la Profecía en Tono Cuarto

Te vieron, Oh Dios, las aguas; las aguas Te vieron y temblaron. *(Salmo '76' 77: 17)*

(Stíjo) La voz del Señor sobre las aguas, el Dios de gloria truena, ¡Es el Señor, sobre las muchas aguas! *(Salmo 28 '29':3)*

Lectura de la Profecía de Isaías

[Isaías 1: 16 - 20]

✠ Oráculo el Señor: 16Lavaos, limpiaos, quitad vuestras fechorías de delante de mi vista, desistid de hacer el mal, 17aprended a hacer el bien, buscad lo justo, dad sus derechos al oprimido, haced justicia a huérfano, abogad por la viuda. 18Venid, pues, y disputemos, --dice el Señor-- Así fueren vuestros pecados como la grana, cual la nieve blanquearán. Y así fueren rojos como el carmesí, cual la lana quedarán. 19Si aceptáis obedecer, lo bueno de la tierra comeréis. 20Pero si rehusando os oponéis, por la espada seréis devorados, que ha hablado la boca del Señor.

Lectura del libro de los Hechos de los Santos Apóstoles

[Hechos 19: 1 - 8]

✠ En aquél tiempo, 1Mientras Apolo estaba en Corinto, Pablo atravesó las regiones altas y llegó a Efeso donde encontró algunos discípulos; 2Les preguntó: "¿Recibisteis el Espíritu Santo cuando abrazasteis la fe?" Ellos contestaron: "Pero si nosotros no hemos oído decir siquiera que exista el Espíritu Santo." 3Él replicó: "¿Pues qué bautismo habéis recibido?", "El Bautismo de Juan", respondieron. 4Pablo añadió: "Juan bautizó con un bautismo de conversión, diciendo al pueblo que creyesen en el que había de venir después de él, o sea en Jesús," 5cuando oyeron esto, fueron bautizados en el nombre del Señor Jesús. 6Y, habiéndoles Pablo impuesto las manos, vino sobre ellos el Espíritu Santo y se pusieron a hablar en lenguas y a profetizar. 7Eran en total unos doce hombres. 8Entró en la sinagoga y durante tres meses hablaba con valentía, discutiendo acerca del Reino de Dios e intentando convencerles.

Lectura del Santo Evangelio según San Marcos

[Marcos 1: 1 - 8]

✠ 1Comienzo del Evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios. 2Con-forme está escrito en Isaías el Profeta: "Mira, envío mi mensajero delante de Ti, el que ha de preparar Tu Camino.

3Voz del que clama en el desierto: 'Preparad el camino del Señor, enderezad sus sendas'." 4Apareció Juan bautizando en el desierto, proclamando un bautismo de conversión para perdón de los pecados. 5Acudía a él gente de toda la región de Judea y todos los de Jerusalén y eran bautizados por él en el río Jordán, confesando sus pecados. 6Juan llevaba un vestido de piel de camello; y se alimentaba de langostas y miel silvestre. 7Y proclamaba: "Detrás de mí viene el que es más fuerte que yo; Y no soy digno de desatarle, inclinándome, la correa de sus sandalias. 8Yo os he bautizado con agua, pero Él os bautizará con Espíritu Santo".

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y directamente
Lector:

✠ ¡Bendito sea el Señor día tras día! Él carga con nosotros, Dios de nuestra Salvación. Dios libertador es nuestro Dios, del Señor Dios son las salidas de muerte. *(Salmo 67: 20 - 21)*

***Lector,** en presencia de un Obispo:*
"Por muchos años de vida, Monseñor"
Sino directamente:
"Santo Dios,..."** hasta el **"Padrenuestro"** y la exclamación del **Sacerdote:
"Porque tuyo es el Poder..."

Lector:
Kontakión de la Preparación

✠ Hoy el Señor se presentó en las corrientes del Jordán, exclamando a Juan y diciendo: "No temas bautizarme; Porque si he venido es para salvar al primer creado Adán".

✠ Señor, ten piedad. *(40 veces)*

✠ Ten piedad de nosotros y sálvanos, ¡Oh Hijo Unigénito de Dios!

✠ Tú, que en todo tiempo y a toda hora, en el cielo y en la tierra, eres adorado y glorificado, ¡Oh Cristo Dios! Que eres de infinita paciencia, mucha misericordia y abundante compasión. Tú que amas a los justos y te apiadas de los pecadores; Que convocas a todos a la salvación, por la promesa de los bienes venideros. Tú, ¡Oh Señor! Recibe de nosotros ahora nuestras súplicas, dirige nuestra vida en la senda de Tus Mandamientos; Santifica nuestras almas; Purifica nuestros cuerpos; Guía nuestros pensamientos; purifica nuestras intenciones; Líbranos de toda aflicción, malicia y dolor; Rodéanos con Tus santos Ángeles, para que, guiados y protegidos por su poder, lleguemos a la unidad de la fe y al conocimiento de Tu Inaccesible Gloria. Porque Tú eres Bendito, por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Señor, ten piedad. *(3 veces)*

Gloria... Ahora...

✠ Oh más Honorable que los Querubines e incomparablemente,

más Gloriosa que los Serafines; Tú Quien, sin corrupción, has dado a luz al Verbo de Dios; verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

En presencia del señor Obispo
En el nombre del Señor, bendice, Monseñor.
Sino
En el nombre del Señor, bendice, Padre.

El que preside:

✠ Que Dios tenga compasión de nosotros y nos bendiga; que resplandezca con Su Rostro sobre nosotros y nos tenga piedad.

Y la siguiente Oración:

✠ ¡**O**h Soberano Dios! Padre Todopoderoso, y Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo, una sola Divinidad y un solo Poder; Apiádate de mí, que soy pecador y sálvame, acorde a Tus juicios, a mí Tu indigno siervo; Porque eres Bendito por los siglos de los siglos.

Lector: Amén.

Y directamente comienza la Hora Sexta

✠ HORA SEXTA ✠

✠ Venid, adoremos y postrémonos ante Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y postrémonos ante Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y postrémonos ante Cristo, Él es nuestro Rey, nuestro Señor y nuestro Dios.

"SALMO '73' 74"

✠ [1]¿Por qué has de rechazar, Oh Dios, por siempre, por qué humear de cólera contra el rebaño de Tu pasto? [2]Acuérdate de la comunidad que de antiguo adquiriste, la que Tú rescataste, tribu de Tu heredad, y del monte Sión donde pusiste Tu Morada. [3]Guía Tus pasos a estas ruinas sin fin: Todo en el Santuario lo ha devastado el enemigo. [4]En el lugar de tus reuniones rugieron tus adversarios, pusieron sus enseñas, enseñas. [5]Que no se conocían, en el frontón de la entrada. Machetes en bosque espeso, [6]A una cercenaban sus jambas y con hacha y martillo desgajaban. [7]Prendieron fuego a Tu Santuario, por tierra profanaron la mansión de Tu Nombre. [8]Dijeron en su corazón: "¡Destruyámoslo en blo-que!" Quemaron en la tierra todo lugar de santa reunión. [9]No vemos nuestras enseñas, no existen ya Profetas, ni nadie entre nosotros que sepa hasta cuándo. [10]¿Hasta cuándo, Oh Dios, provocará el adversario? ¿Ultrajará Tu Nombre por siempre el enemigo? [11]¿Por qué retraes Tu Mano, y en Tu Seno retienes escondida Tu diestra? [12]Oh Dios, mi Rey desde el principio, Autor de salvación en medio de la tierra, [13]Tú hendiste el mar el mar con Tu Poder, quebraste las cabezas de los monstruos en las aguas; [14]Tú machacaste las cabezas de Leviatán y las hiciste pasto de las fie-

ras; 15Tú abriste manantiales y torrentes, y secaste ríos inagotables; 16Tuyo es el día, Tuya también la noche, Tú la luna y el sol estableciste, 17Tú trazaste todos los confines de la tierra, el verano y el invierno Tú formaste. 18Recuérdalo, Señor: provoca el enemigo, Tu Nombre ultraja un pueblo necio. 19No entregues a la bestia el alma de Tú Tórtola, la vida de Tus pobres no olvides para siempre. 20Piensa en la alianza, que están llenos los rincones del país de guaridas de violencia. 21¡No vuelva cubierto de vergüenza el oprimido; El humilde y el pobre puedan loar Tu Nombre! 22¡Álzate, Oh Dios, a defender Tu Causa, acuérdate del necio que Te provoca todo el día! 23¡No olvides el griterío de Tus adversarios, el clamor de Tus agresores que crece sin cesar!

"SALMO '76' *77***"**

✠ 2Mi voz hacia Dios: Yo clamo, mi voz hacia Dios: Él me escucha. 3En el día de mi angustia voy buscando al Señor, por la noche tiendo mi mano sin descanso, mi alma el consuelo rehúsa. 4De Dios me acuer-do y gimo, medito, y mi espíritu desmaya. 5Los párpados de mis ojos Tú retienes, turbado estoy, no puedo hablar; 6Pieso en los días de antaño, de los años antiguos 7me acuerdo: en mi corazón musito por la noche, medito y mi espíritu inquiere: 8¿Acaso por los siglos desechará el Señor, no volverá a ser propicio? 9¿Se ha agotado para siempre Su Amor? ¿Se acabó la Palabra para todas las edades? 10¿Se habrá olvidado Dios de ser Clemente, o habrá serrado de ira Sus entrañas? 11Y digo: "Este es mi penar: que se ha cambiado la Diestra del Altísimo". 12Me acuerdo de las gestas del Señor, Sí, recuerdo Tus antiguas maravillas, 13Medito en toda Tu obra, en Tus Hazañas reflexiono. 14¡Oh Dios, Santos son Tus Caminos! ¿Qué Dios hay Grande como Dios? 15Tú, el Dios que obras maravillas, manifestaste Tu Poder entre los pueblos: 16Con Tu Brazo a Tu pueblo rescataste, a los hijos de Jacob y de José. 17Viéronte, Oh Dios, las aguas, las aguas Te vieron y temblaron, también se estremecieron los abismos. 18Las nubes derramaron sus aguas, Su Voz tronaron los nublados, también cruzaban Tus Saetas. 19¡Voz de Tu Trueno en torbellino! Tus relámpagos alumbraban el orbe, la tierra se estremecía y retemblaba. 20Por el mar iba Tu Camino, por las muchas aguas Tu Sendero, y no se descubrieron Tus Pisadas. 21Tú guiaste a Tu pueblo cual rebaño por la mano de Moisés y de Aarón.

"SALMO '90' 91**"**

✠ 1Él que mora en el secreto del *Altísimo,* pasa la noche a la sombra

del *Omnipotente*. [2]Diciendo al Señor: "¡Mi refugio y fortaleza, mi Dios, en Quien confío!" [3]Que Él te libra de la red del cazador, de la peste funesta. [4]Con Sus Plumas te cubre, y bajo Sus Alas tiene un refugio; Escudo y adarga es Su Verdad. [5]No temerás el terror de la noche, ni la saeta que de día vuela; [6]Ni la peste que avanza en las tinieblas, ni el azote que devasta a mediodía. [7]Aunque a tu lado caigan mil y diez mil a tu diestra, a ti no ha de alcanzarte. [8]Basta con que mires con tus ojos, verás el galardón de los impíos; [9]Tú que dices: "¡Mi refugio es el Señor! Y tomas al Altísimo por defensa. [10]No ha de alcanzarte el mal, ni la plaga se acercará a tu tienda; [11]Que Él dará orden a Sus Ángeles de guardarte en todos tus caminos. [12]Te llevarán ellos en sus manos, para que en piedra no tropiece tu pie; [13]Pisarás sobre el león y la víbora; Hollarás al leoncillo y al dragón. [14]Pues él se abraza a mí, yo he de liberarle; Le exaltaré, pues conoce mi Nombre; [15]Me llamará y le responderé; Estaré a su lado en la angustia; Le libraré y le glorificaré. [16]Hartura le daré de largos días, y haré que vea Mi Salvación.

Y directamente:

✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, Oh Dios.

✠ Señor ten Piedad. *(3 veces)*

Gloria... - Tono Cuarto

Tropario para la Preparación

✠ El Río Jordán volvió anteriormente, retrocediéndose, por el manto de Eliseo, cuando Elías había subido al cielo; Y las aguas se dividieron en este lado y aquél, y lo húmedo se convirtió en camino seco ante él. Esto ha sido, en verdad, una figura del bautismo por el cual sobrepasamos el curso de esta vida perecedera. Cristo apareció en el Jordán para santificar las aguas.

Ahora... Para la Soberana

✠ Al no tener favores por la multitud de nuestros pecados, rogad, Oh Virgen Madre de Dios, a Aquél que nació de Ti; Porque las súplicas de la madre tienen gran poder para con los favores del Soberano. No desprecies, Oh Venerabilísima, las súplicas de los pecadores. Porque Aquél que aceptó sufrir por nosotros, es Misericordioso y capaz de salvarnos.

Y la siguiente Estijíras Idiomálatas

Tono Octavo

✠ Así habló el Señor a Juan: "Oh Profeta, ven y bautízame, a mí Quién te ha creado. Pues, por la

Gracia, yo ilumino y limpio a todos los hombres. Toca Mi Cabeza Divina y no seas dudoso, Oh Profeta. No te dejes llevar por las preocupaciones; Porque yo he venido a cumplir toda justicia. No dudes en absoluto; Porque yo he venido apresurándome para aniquilar al enemigo, el príncipe de las tinieblas, escondido en las aguas; Liberando al mundo de sus trampas y concediendo la vida eterna siendo Amante de la hu-manidad. "

Se repite sin Stíjo

(Stíjo) Por eso te recuerdo desde la tierra del Jordán y los Hermones, a ti montaña humilde. *(Salmo 41-42 '42-43': 7)*

Tono Sexto

✠ Hoy, rápidamente se acerca a su plenitud la Profecía de los Salmos: "El mar lo vio y huyó: El Jordán retrocedió, antes la faz del Señor, antes de la faz del Dios de Jacob, *(Salmo '113' 114: 3, 7)* Él que viene a recibir el bautismo de Su siervo. Que al limpiamos de la inmundicia de la idolatría, por Él, nuestras almas serán iluminadas.

(Stíjo) Te vieron, Oh Dios, las aguas; Las aguas Te vieron y temblaron.
(Salmo '76' 77: 17)

Se repite

"Hoy, rápidamente se acerca..."

Gloria... Ahora... - Tono Quinto

✠ ¿Por qué retrocedes tus aguas, Oh Jordán? ¿Por qué detienes tus corrientes, y por qué no procedes en tu curso natural? "Yo no puedo soportar", dijo él, "El Fuego que me consume; ¡Me maravillo y estoy con miedo ante Su Extrema Condescendencia! Porque yo no me acostumbré a lavar lo que está limpio, tampoco aprendí a purificar al Exento del pecado, sino a limpiar las vasijas adanes. Porque Cristo, que en mí es bautizado, me enseña a quemar las espinas del pecado. Y Juan, la voz del Verbo, conmigo da testimonio exclamando: 'He aquí el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo' *(Juan 1: 29)*" Exclamémosle Oh fieles, diciendo: "¡Oh Dios, que para nuestra salvación Te manifestaste, gloria a Ti!"

Prokímenon de la Profecía en

Tono Cuarto

La voz del Señor sobre las aguas, el Dios de gloria truena, ¡Es el Señor, sobre las muchas aguas!
(Salmo 28 '29':3)

(Stíjo) Rendid al Señor, hijos de Dios. Rendid al Señor la gloria de Su Nombre.
(Ídem.:1)

Lectura de la Profecía de Isaías

[Isaías 12: 3 - 6]

✠ Oráculo el Señor: [3]Sacaréis agua con gozo de los hontanares de salvación. [4]Y diréis aquel día: "Dad gracias al Señor, aclamad Su Nombre, divulgad entre los pueblos Sus Hazañas, pregonad que es sublime Su Nombre. [5]Cantad al Señor, porque ha hecho algo sublime, que

es digno de saberse en toda la tierra, 6Dad gritos de gozo y de júbilo, moradores de Sión, que grande es en medio de ti el Santo de Israel."

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Romanos

[Romanos 6: 3 - 11]

✠ Hermanos, 3Nosotros que cuantos fuimos bautizados en Cristo Jesús, fuimos bautizados en Su Muerte. 4fuimos pues con Él sepultados por el bautismo en la muerte, a fin de que, al igual que Cristo fue resucitado de entre los muertos por medio de la Gloria del Padre, así también nosotros vivamos una vida nueva. 5Porque si nos hemos hecho una misma cosa con Él por una muerte semejante a la Suya, también lo seremos por una resurrección semejante; 6Sabiendo que nuestro hombre viejo fue crucificado con Él, a fin de que fuera destruido este cuerpo de pecado y cesáramos de ser esclavos del pecado. 7Pues el que está muerto, queda liberado del pecado. 8Y si hemos muerto con Cristo, creemos que también viviremos con Él, 9Sabiendo que Cristo una vez resucitado de entre los muertos, ya no muere más, y que la muerte no tiene ya señorío sobre Él. 10Su Muerte fue un morir al pecado, de una vez para siempre; más Su Vida, es un vivir para Dios. 11Así también vosotros, consideraos como muertos al pecado y vivos para Dios en Cristo Jesús.

Lectura del Santo Evangelio según San Marcos

[Marcos 1: 9 - 11]

✠ 9Y sucedió que por aquellos días vino Jesús desde Nazaret de Galilea, y fue bautizado por Juan en el Jordán. 10En cuanto salió del agua vio que los cielos se rasgaban y que el Espíritu, en forma de paloma, bajaba a Él. 11Y se oyó una voz que venía de los cielos: "Tú eres mi Hijo Amado, en Ti me complazco."

Coro:
¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y el que preside:

✠ Vengan presto a nuestro encuentro Tus ternuras, pues estamos abatidos del todo, Ayúdanos, Dios de nuestra salvación por amor de la gloria de Tu Nombre; Líbranos, ¡Oh Señor!, borra nuestros pecados por causa de Tu Nombre. *(Salmo 78: 8 - 9)*

Lector, *en presencia de un Obispo:*
"Por muchos años de vida, Monseñor"
Sino directamente:
"Santo Dios,..." *hasta el* ***"Padrenuestro"*** *y la exclamación del* ***Sacerdote:***
"Porque tuyo es el Poder..."

Lector:

Kontakión de la Preparación

✠ Hoy el Señor se presentó en las corrientes del Jordán, exclamando a Juan y diciendo: "No temas bautizarme; Porque si he venido es para salvar al primer creado Adán".

✠ Señor, ten piedad. *(40 veces)*

✠ Ten piedad de nosotros y sálvanos, ¡Oh Hijo Unigénito de Dios!

✠ Tú, que en todo tiempo y a toda hora, en el cielo y en la tierra, eres adorado y glorificado, ¡Oh Cristo Dios! Que eres de infinita paciencia, mucha misericordia y abundante compasión. Tú que amas a los justos y te apiadas de los pecadores; Que convocas a todos a la salvación, por la promesa de los bienes venideros. Tú, ¡Oh Señor! Recibe de nosotros ahora nuestras súplicas, dirige nuestra vida en la senda de Tus Mandamientos; Santifica nuestras almas; Purifica nuestros cuerpos; Guía nue-stros pensamientos; purifica nuestras intenciones; Líbranos de toda aflicción, malicia y dolor; Rodéanos con Tus santos Ángeles, para que, guiados y protegidos por su poder, lleguemos a la unidad de la fe y al conocimiento de Tu Inaccesible Gloria. Porque Tú eres Bendito, por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Señor, ten piedad. *(3 veces)*

Gloria... Ahora...

✠ Oh más Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines; Tú Quien, sin corrupción, has dado a luz al Verbo de Dios; verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

En presencia del señor Obispo

En el nombre del Señor, bendice, Monseñor.

Sino

En el nombre del Señor, bendice, Padre.

El que preside:

✠ Que Dios tenga compasión de nosotros y nos bendiga; que resplandezca con Su Rostro sobre nosotros y nos tenga piedad.

Y la siguiente Oración:

✠ ¡Oh Dios! Señor de las Potestades y Autor de toda la Creación. Tú que, por la compasión de Tu Inefable Misericordia, enviaste a Tu Hijo Unigénito, nuestro Señor Jesucristo, para la salvación de nuestra raza; y que, por medio de Su Venerable Cruz, rompiste el quirógrafo de nuestros pecados; y por Ella triunfaste sobre los príncipes y poderes de las tinieblas. Tú, ¡Oh Soberano Amante de la humanidad! Acepta de nosotros pecadores estas Oraciones de acción de gracias y nuestras súplicas; Y líbranos de toda caída mortal y transgresión oscura; y de todos los enemigos visibles e invisibles que intentan dañarnos. Clava nuestra carne con Tu Temor y no dejes que se incline nuestro corazón a palabras y pensamientos

malos; mas hiere nuestras almas con Tu Amor. De modo que contemplándote en todo tiempo y guiados por la luz que de Ti procede, Te miramos a Ti, ¡Oh Luz Eterna e Inaccesible! Y sin cesar te ofrecemos la confesión y acción de gracias; Oh Padre Eterno con Tu Hijo Unigénito y Tu Santísimo, Bueno y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Lector: Amén.

Y directamente comienza la Hora Novena

✠ HORA NOVENA ✠

✠ Venid, adoremos y postrémonos ante Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y postrémonos ante Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Venid, adoremos y postrémonos ante Cristo, Él es nuestro Rey, nuestro Señor y nuestro Dios.

"SALMO '92' 93**"**

✠ 1Reina el Señor, de majestad vestido. El Señor vestido, ceñido de poder, y el orbe está seguro, no vacila. 2Desde el principio Tu Trono está fijado, desde siempre existes Tú. 3Levantan los ríos, Señor, levantan los ríos su voz, los ríos levantan su bramido; 4Más que la voz de muchas aguas más imponente que las ondas del mar, es imponente el Señor en las alturas. 5Son veraces del todo Tus Dictámenes; la Santidad es el ornamento de Tu Casa, Oh Señor, por el curso de los días.

"SALMO '113 - A , B' 114 Y 115**"**

✠ A1Cuando Israel salió de Egipto, la casa de Jacob de un pueblo bárbaro, 2Se hizo Judá su santuario, Israel su dominio. 3Lo vio la mar y huyó, retrocedió el Jordán, 4los montes brincaron lo mismo que carneros, las colinas como corderillos. 5Mar, ¿Qué es lo que tienes para huir, y tú, Jordán, para retroceder, 6montes, para saltar como carneros, colinas, como corderillos? 7¡Tiembla tierra, ante la faz del Dueño, ante la faz del Dios de Jacob, 8Aquel que cambia la peña en un estanque, y el pedernal en una fuente! B1¡No a nosotros, Señor, no a nosotros, sino a Tu Nombre da la gloria, por Tu Amor, por Tu Verdad! 2¿Por qué han de decir las gentes: "¿Dónde está Su Dios?" 3Nuestro Dios está en los cielos, todo cuanto Le place lo realiza. 4Plata y oro son sus ídolos, obra de mano de hombre. 5Tienen boca y no hablan, tienen ojos y no ven, 6tienen oídos y no oyen, tienen nariz y no huelen. 7Tienen manos y no palpan, tienen pies y no caminan, ni un solo susurro en su garganta. 8Como ellos serán los que los hacen, cuantos en ellos ponen su confianza. 9Casa de Israel, confía en el Señor,

Él, su auxilio y su escudo; [10]Casa de Aarón, confía en el Señor, Él, su auxilio y su escudo; [11]Los que teméis al Señor, confiad en el Señor, Él, su auxilio y su escudo. [12]El Señor se acuerda de nosotros, Él bendecirá, bendecirá a la casa de Israel, bendecirá a la casa de Aarón, [13]bendecirá a los que temen al Señor, a pequeños y grandes. [14]¡El Señor os acreciente a vosotros y a vuestros hijos! [15]¡Benditos vosotros del Señor, que ha hechos los Cielos y la Tierra! [16]Los cielos, son los cielos del Señor, la tierra, se la ha dado a los hijos de Adán. [17]No alaban los muertos al Señor, ni ninguno de los que bajan al silencio; [18]Mas nosotros, los vivos, al Señor bendecimos, desde ahora y por siempre.

"SALMO '85' 86"

✠ [1]Tiende Tu Oído, Oh Señor, respóndeme, que soy desventurado y pobre. [2]Guarda mi alma, porque yo Te amo; Salva a Tu siervo que confía en Ti. [3]Tú eres mi Dios, tenme piedad, Señor, pues a Ti clamo todo el día; [4]Recrea el alma de Tu siervo, cuando hacia Ti, Señor, levanto mi alma. [5]Pues Tú eres, Señor, Bueno y Indulgente, Rico en amor para todos los que Te invocan; [6]Oh Señor, Presta oído a mi plegaria, atiende a la voz de mis suplicas. [7]En el día de mi angustia yo Te invoco, pues Tú me has de responder; [8]Entre los dioses, ninguno como Tú, Señor, ni obras como las Tuyas. [9]Vendrán Todas las naciones a postrarse ante Ti, y a dar, Señor, gloria a Tu Nombre; [10]Pues Tú eres Grande, y obras maravillas, Tú, Dios, y solo Tú. [11]Enséñame Tus Caminos, Señor, para que yo camine en Tu verdad, concentra mi corazón en el temor de Tu Nombre; [12]Gracias Te doy de todo corazón, Señor, Dios mío, daré gloria a Tu Nombre por siempre, [13]pues grande es Tu Amor para conmigo; Tú has librado mi alma del fondo del Seol. [14]Oh Dios, los orgullosos se han alzado contra mí, una turba de violentos anda buscando mi alma, y no Te tienen a Ti delante de sus ojos. [15]Más Tú, Señor, Dios Clemente y Compasivo, Tardo a la cólera, Lleno de amor y de verdad; [16]¡Vuélvete a mí, tenme compasión! Da Tu Fuerza a Tu siervo y Salva al hijo de Tu sierva. [17]Haz conmigo un signo de bondad: Que los que me odian vean, avergonzados, que Tú, Oh Señor, me ayudas y consuelas.

Y directamente:

✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, Oh Dios.

✠ Señor ten Piedad. *(3 veces)*

Gloria... - Tono Cuarto

Tropario para la Preparación

✠ El Río Jordán volvió anteriormente, retrocediéndose, por el manto de Eliseo, cuando Elías había subido al cielo; Y las aguas se dividieron en este lado y aquél, y lo húmedo se convirtió en camino seco ante él. Esto ha sido, en verdad, una figura del bautismo por el cual sobrepasamos el curso de esta vida perecedera. Cristo apareció en el Jordán para santificar las aguas.

Ahora... Para la Soberana

✠ Oh Tú, que, por nosotros, naciste de la Virgen; Sufriste la crucifixión, cautivaste la Muerte con Tu Muerte y manifestaste la Resurrección siendo Dios. No desprecies a los que Tú has creado con Tu Mano, Oh Bondadoso, sino revela Tu Amor a la humanidad, Oh Misericordioso; Y acepta las intercesiones para con nosotros, de Quien Te dio a luz, la Madre de Dios; Y salva a un pueblo desesperado ¡Oh Salvador nuestro!

Y la siguiente Estijíras Idiomálatas

Tono Séptimo

✠ ¡Que maravilla extraña y asombrosa es! ¿Cómo el Creador del cielo y de la tierra es contemplando desnudo en el río, como un siervo recibiendo el bautismo de un siervo para nuestra salvación? Los coros de ángeles estaban llenos con asombro, miedo y alegría. Pues Sálvanos, Oh Señor, a nosotros, que junto a ellos Te adoramos.

Se repite sin Stíjo

(Stíjo) ***Por eso te recuerdo desde la tierra del Jordán y los Hermones, a ti montaña humilde.*** *(Salmo 41-42 '42-43': 7)*

Tono Segundo

✠ Cuando el Precursor vio al Señor de la Gloria acercándose hacia él, exclamó: "He aquí Aquél, quien redimió al mundo de la corrupción. He aquí Aquél, quien viene de la nada, a rescatarnos de la aflicción. He aquí Aquél, quien por Su Gran Misericordia ha venido de una Virgen pura, concediéndonos el perdón de los pecados. Él, que nos hace hijos de Dios en lugar de siervos; Y en lugar de la oscuridad, por las aguas de Su Bautismo Divino, ilumina a la humanidad. Venid, entonces, al unísono, glorifiquémosle junto al Padre y al Espíritu Santo."

(Stíjo) ***Te vieron, Oh Dios, las aguas; las aguas Te vieron y temblaron*** *(Salmo '76' 77: 17)*

Se repite

"Cuando el Precursor vio..."

Gloria... Ahora... - Tono Quinto

Nótese que *la siguiente Estijíra, será entonada con veneración, y desde el centro del Templo, luego será cantada por los dos coros:*

✠ Tu mano ha tocado la Cabeza Inmaculada del Maestro. *(3 veces)*

✠ Con el dedo de esta mano, tú nos Lo has mostrado.

✠ Levántela, Oh Precursor, hacia Él por nosotros, tú que tienes gran influencia con Él, Quien dio testimonio de ti: Que eres el más grande de todos los Profetas.

✠ Tus ojos también, aquellos que vieron al Espíritu Santísimo descendiendo en forma de paloma, levántelos hacia Él, Oh Bautista, haciendo misericordia con nosotros.

✠ Y ven, y esté de pie con nosotros. *(3 veces)*

✠ Concluyendo la alabanza e iniciando la celebración de la Fiesta.

Lector:
Prokímenon de la Profecía en
Tono Tercero

El Señor es mi luz y mi salvación
¿A quién he de temer?
(Stíjo) El Señor, es el refugio de mi vida,
¿Por quién he de temblar?
(Salmo 26: 1)

Lectura de la Profecía de Isaías
[Isaías 49: 8 – 15]

✠ 8Así dice el Señor: En tiempo favorable te escucharé, y en día nefasto te asistiré. Yo te formé y te he destinado a ser alianza del pueblo, para levantar la tierra, para repartir las heredades desoladas, 9para decir a los presos: "Salid", y a los que están en tinieblas: "Mostraos". Por los caminos pacerán y en todos los calveros tendrán pasto. 10No tendrán hambre ni sed, ni les dará el bochorno ni el sol, pues el que tiene piedad de ellos los conducirá, y a manantiales de agua los guiará. 11Convertiré todos mis montes en caminos, y mis calzadas serán levantadas. 12Mira: Estos vienen de lejos, esos otros del norte y del oeste, y aquéllos de la tierra de Sinim. 13¡Aclamad, cielos, y exulta, tierra! Prorrumpan los montes en gritos de alegría, y de sus pobres se ha compadecido. 14Pero dice Sión: "El Señor me ha abandonado, el Señor me ha olvidado." 15--¿Acaso olvida una mujer a su niño de pecho, sin compadecerse del hijo de sus entrañas? Pues aunque ésas llegasen a olvidar yo no te olvido. Oráculo del Señor Todopoderoso.

Lectura de la Carta del Apóstol Pablo a su Discípulo Tito
[Tito 2: 11 - 14; 3: 4 - 6]

✠ Hijo mío Tito, 11Porque se ha manifestado la Gracia salvadora de Dios a todos los hombres. 12Que nos enseña a que, renunciando a la impiedad y las pasiones mundanas, vivamos con sensatez, justicia y piedad en el siglo presente, 13aguardando la feliz esperanza y la Manifestación de la gloria del Gran Dios y Salvador nuestro, Jesucristo; 14El cual se entrego por nosotros a fin de rescatarnos de toda iniquidad y purificar para Sí un pueblo que fuese suyo, fervoroso en buenas obras. 3:4Mas cuado se manifestó la bondad de Dios nuestro Salvador y su amor a los hombres, 5Él nos sal-

vó, no por obras de justicia que hubiésemos hecho nosotros, sino según Su Misericordia, por medio del baño de regeneración y de renovación del Espíritu Santo, 6que derramó sobre nosotros con largueza por medio de Jesucristo nuestro Salvador, 7para que, justificados por Su Gracia fuésemos constituidos herederos, en esperanza de vida eterna.

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

[Lucas 3: 1 - 18]

✠ 1En el año quince del imperio de Tiberio César, siendo Poncio Pilato procurador de Judea y Herodes tetrarca de Galilea; Filipo, su hermano, tetrarca de Iturea y Traconítida, y Lisanias tetrarca de Abilene; 2En el pontificado de Anás y Caifás, fue dirigida la palabra de Dios a Juan, hijo de Zacarías, en el desierto. 3Y se fue por toda la región del Jordán proclamando un bautismo de conversión para perdón de los pecados, 4como está escrito en el Libro de los oráculos del Profeta Isaías: "Voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, enderezad sus sendas; 5Todo barranco será rellenado, todo monte y colina será rebajado, lo tortuoso se hará recto y las asperezas serán caminos llanos. 6Y todos verán la Salvación de Dios." 7Decía, pues, a la gente que acudía para ser bautizada por él: "Raza de víboras, ¿Quién os ha enseñado a huir de la ira inminente? 8Dad, pues, frutos dignos de conversión, y no andéis diciendo en vuestro interior: 'Tenemos por padre a Abraham'; Porque os digo que puede Dios de estas piedras dar hijos a Abraham. 9Y ya está el hacha puesta a la raíz de los árboles; Y todo árbol que no dé buen fruto será cortado y arrojado al fuego." 10La gente le preguntaba: "Pues ¿Qué debemos hacer?" 11Y él les respondía: "El que tenga dos túnicas, que las reparta con el que no tiene; El que tenga para comer, que haga lo mismo." 12Vinieron también Publicanos a bautizarse, y le dijeron: "Maestro, ¿Qué debemos hacer?" 13Él les dijo: "No exijáis más de lo que os está fijado." 14Preguntáronle también unos soldados: "Y nosotros, ¿Qué debemos hacer?" Él les dijo: "No hagáis extorsión a nadie, no hagáis denuncias falsas, y contentaos con vuestra soldada" 15Como el pueblo estaba a la espera, andaban todos pensando en sus corazones acerca de Juan, si no sería él el Cristo; 16Respondió Juan a todos diciendo: "Yo os bautizo con agua; pero viene el que es más fuerte que yo, y no soy digno de desatarle la correa de sus sandalias. Él os bautizará en espíritu Santo y fuego. 17En Su ma-

no tiene el bieldo para limpiar su era y recoger el trigo en su granero; Pero la paja la quemará con fuego que no se apaga." [18]Y, con otras muchas exhortaciones, anunciaba al pueblo la Buena Nueva.

Coro:
¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y el que preside:

✠ No nos abandones para siempre, por Tu Santo Nombre; No quebrantes Tu Promesa; Y no alejes de nosotros Tu Misericordia. Por Abra-ham Tu Amado, por Isaac Tu Siervo y por Israel Tu Santo. *(La alabanza de los tres varones, versos 11 – 12)*

***Lector,** en presencia de un Obispo:*
"Por muchos años de vida, Monseñor"
Sino directamente:
"Santo Dios,..."** hasta el **"Padrenuestro"** y la exclamación del **Sacerdote:
"Porque tuyo es el Poder..."

Lector:
Kontakión de la Preparación

✠ Hoy el Señor se presentó en las corrientes del Jordán, exclamando a Juan y diciendo: "No temas bautizarme; Porque si he venido es para salvar al primer creado Adán".

✠ Señor, ten piedad. *(40 veces)*

✠ Ten piedad de nosotros y sálvanos, ¡Oh Hijo Unigénito de Dios!

✠ Tú, que en todo tiempo y a toda hora, en el cielo y en la tierra, eres adorado y glorificado, ¡Oh Cristo Dios! Que eres de infinita paciencia, mucha misericordia y abundante compasión. Tú que amas a los justos y te apiadas de los pecadores; Que convocas a todos a la salvación, por la promesa de los bienes venideros. Tú, ¡Oh Señor! Recibe de nosotros ahora nuestras súplicas, dirige nuestra vida en la senda de Tus Mandamientos; Santifica nuestras almas; Purifica nuestros cuerpos; Guía nue-stros pensamientos; purifica nuestras intenciones; Líbranos de toda aflicción, malicia y dolor; Rodéanos con Tus santos Ángeles, para que, guiados y protegidos por su poder, lleguemos a la unidad de la fe y al conocimiento de Tu Inaccesible Gloria. Porque Tú eres Bendito, por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Señor, ten piedad. *(3 veces)*

Gloria... Ahora...

✠ Oh más Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines; Tú Quien, sin corrupción, has dado a luz al Verbo de Dios; verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

En presencia del señor Obispo
En el nombre del Señor,
bendice, Monseñor.
Sino
En el nombre del Señor, bendice, Padre.

El que preside:

✠ Que Dios tenga compasión de nosotros y nos bendiga; que resplandezca con Su Rostro sobre nosotros y nos tenga piedad.

Y la siguiente Oración:

*Por **San Basilio** "El Grande"*

✠ ¡Oh Soberano Señor Jesucristo, Dios nuestro! Que eres Longánimo para con nuestros pecados y nos hiciste llegar hasta esta hora presente; En la que fuiste colgado sobre el Madero Vivificador; Y hiciste accesible la entrada en el Paraíso, al ladrón de buena opinión: Y aniquilaste la muerte con la Muerte. Perdónanos, a nosotros Tus siervos pecadores e indignos, pues hemos pecado y hemos cometido iniquidades, y no somos merecedores de alzar nuestros ojos y mirar hacia la altura del cielo; Porque hemos abandonado el camino de Tu Justicia y anduvimos según los deseos de nuestros corazones. Pero suplicamos Tu indescriptible Bondad: Perdónanos, Oh Señor, por la abundancia de Tu Misericordia y sálvanos por Tu Santo Nombre; Porque nuestros días se han consumido en la vanidad. Líbranos de la mano del adversario; Absuelve nuestros pecados y destruye nuestras pasiones carnales; A fin que, despojados del hombre viejo, nos revistamos del Nuevo y vivamos para Ti, Oh Soberano Bienhechor. Y así siguiendo Tus Preceptos, lleguemos al descanso eterno, en donde moran todos los Jubilosos. Porque Tu eres el verdadero júbilo y el regocijo de los que Te aman, Oh Cristo, nuestro Dios. Y a Ti tributamos la gloria junto a Tu Padre Eterno y Tu Santísimo Bueno y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Lector: Amén.

✠ LA TÍPICA ✠

"SALMO '102' *103*"

✠ 1Bendice al Señor, alma mía, del fondo de mi ser, Su Santo Nombre, 2bendice al Señor, alma mía, no olvides Sus muchos Beneficios. 3Él que todas tus culpas perdona, que cura todas tus dolencias, 4rescata tu vida de la fosa, te corona de amor y de ternura, 5satura de bienes tu existencia, mientras tu juventud se renueva como el águila. 6El Señor, el que hace obras de justicia y otorga el derecho a todos los oprimidos, 7manifestó Sus Caminos a Moisés, a los hijos de Israel Sus Hazañas. 8Clemente y Compasivo es el Señor, Tardo a la cólera y Lleno de amor; 9No se querella eternamente ni para siempre guarda Su Rencor; 10No nos trata según nuestros pecados, ni nos paga conforme a nuestras culpas. 11Como se alzan los cielos por encima de la tierra, así de grande es Su Amor para quienes Le temen; 12Tan lejos como está el oriente del ocaso aleja Él de nosotros nuestras rebeldías. 13Cual la ternura de un padre para con sus hijos, así de tierno e el Señor para

quienes Le temen; 14Que Él sabe de qué estamos plasmados, se acuerda que somos polvo. 15¡El hombre! Como la hierba son sus días; como la flor del campo, así florece; 16Pasa por él un soplo, y ya no existe, ni el lugar donde estuvo vuelve a conocerle. 17Mas el amor del Señor desde siempre hasta siempre para los que Le temen y Su Justicia para los hijos de sus hijos, 18para aquellos que guardan Su Alianza, y se acuerdan de cumplir Sus Mandatos. 19El Señor en los cielos asentó Su Trono, y Su Soberanía en todo señorea. 20Bendecid al Señor, ángeles Suyos, héroes potentes, ejecutores de Sus Órdenes, en cuanto oís la voz de Su Palabra. 21Bendecid al Señor, todas Sus huestes, servidores Suyos, ejecutores de Su Voluntad. 22Bendecid al Señor, todas Sus obras, en todos los lugares de Su Imperio. ¡Bendice al Señor alma mío!

Gloria...

"SALMO '145' *146"*

✠ 1¡Alaba al Señor, alma mía! 2Al Señor, mientras viva, he de alabar, mientras exista salmodiaré para mi Dios. 3No pongáis vuestra confianza en príncipes, en un hijo de hombre, que no puede salvar, 4su soplo exhala, a su barro retorna. Y en ese día sus proyectos fenecen. 5Feliz aquel que en el Dios de Jacob tiene su apoyo; y su esperanza en el Señor su Dios, 6que hizo los cielos y la tierra, el mar y cuanto en ellos hay; que guarda por siempre lealtad. 7Hace justicia a los oprimidos, da el pan a los hambrientos. El Señor suelta a los encarcelados. 8El Señor abre los ojos de los ciegos, el Señor endereza a los encorvados. 9El Señor protege al forastero, a la viuda y al huérfano sostiene. 8CAma el Señor a los justos. 9Cmas el camino de los impíos tuerce; 10El señor reina para siempre, tu Dios ¡Oh Sión! de generación en generación.

Ahora...

✠ ¡Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito! Que eres Inmortal; Tú te dignaste encarnarte, para nuestra salvación, de la Santa Madre de Dios y Siempre Virgen María, y Te hiciste Hombre sin sufrir cambio alguno y fuiste crucificado, Oh Cristo Dios nuestro; Y pisoteaste la muerte con la muerte; Siendo Uno de la Santa Trinidad glorificado juntamente con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

✠ LAS BIENAVENTURANZAS ✠

[Mateo 5: 3 - 12]

✠ En Tu Reino, acuérdate de mí, Oh Señor, cuando vengas en Tu Reino.

✠ 3Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el Reino de los Cielos.

✠ 4Bienaventurados los mansos porque ellos poseerán en herencia la tierra.

✠ 5Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados.

✠ 6Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán saciados.

✠ 7Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzaran misericordia.

✠ 8Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios.

✠ 9Bienaventurados los que trabajan por la paz, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

✠ 10Bienaventurados los perseguidos por causa de justicia, porque de ellos es el Reino de los cielos.

✠ 11Bienaventurados seréis cuando os injurien y os persigan; y digan con mentira toda clase de mal contra vosotros por mi causa.

✠ 12Alegraos y regocijaos, porque vuestra recompensa será grande en los cielos; pues de la misma manera persiguieron a los profetas anteriores a vosotros.

Gloria... Ahora...

✠ ¡Acuérdate de nosotros, Oh Señor, cuando vengas en Tu Reino!

✠ ¡Acuérdate de nosotros, Oh Soberano, cuando vengas en Tu Reino!

✠ ¡Acuérdate de nosotros, Oh Santo, cuando vengas en Tu Reino!

✠ Los coros celestiales cantan Tus Alabanzas diciendo: Santo, Santo, Santo, Señor del Sabaóth; Llenos están los cielos y la tierra de Tu gloria.

(Stíjo) Acercaos a Él y sed iluminados; y no habrá sonrojo en vuestros semblantes.

(Salmo 33: 6)

Se repite

"Los Coros celestiales cantan..."

Gloria...

✠ Los coros de los ángeles y los arcángeles y todos los poderes celestiales Te alaban diciendo: Santo, Santo, Santo, Señor del Sabaóth; Llenos están los cielos y la tierra de Tu Gloria.

Ahora...

✠ EL CREDO ✠

✠ CREO en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del Cielo y de la Tierra, de todo lo visible e invisible. Y en un solo Señor, Jesucristo, Hijo Unigénito de Dios; Nacido del Padre antes de todos los siglos; Luz de Luz; Dios Verdadero de Dios Verdadero, Nacido, no creado; Consubstancial al Padre, por quien todo fue hecho. Quien por nosotros los hombres, y para nuestra salvación, descendió de los

cielos, y se encarnó del Espíritu Santo y de María Virgen, y se hizo Hombre. Crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilato, padeció y fue sepultado. Y resucitó al tercer día conforme a las Escrituras. Y subió a los cielos y está sentado a la Diestra del Padre. Y otra vez ha de venir con gloria, a juzgar a los vivos y a los muertos; y su Reino no tendrá fin. Y en el Espíritu Santo, Señor Vivificador, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo es juntamente adorado y glorificado; y que habló por los Profetas. En la Iglesia, que es Una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso un solo bautismo para la remisión de los pecados. Espero la Resurrección de los muertos. Y la vida del Mundo Venidero. Amén.

✠ Perdona, remita, y absuelva, Oh Dios, nuestros pecados voluntarios e involuntarios, los cometidos de palabra y de obra, con conocimiento y por ignorancia, de noche o de día, con intención o por el pensamiento; perdónanos ellos todos, porque eres Bondadoso y Amante de la humanidad.

✠ Padre nuestro que estás en los Cielos, santificado sea Tu Nombre, venga a nosotros Tu Reino, hágase Tu Voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánoslo hoy; y perdona nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

Sacerdote:

✠ Porque Tuyo es el Reino, el Poder y la Gloria; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Lector: Amén

Kontakión de la Preparación:

✠ Hoy el Señor se presentó en las corrientes del Jordán, exclamando a Juan y diciendo: "No temas bautizarme; porque si he venido es para salvar al primer creado Adán".

✠ Señor, ten piedad. *(40 veces)*

✠ ¡Oh Santísima Trinidad!, Poder Consubstancial y Majestad Indivisible, la Causa de todo lo bueno, extiende Tu Gracia, aún a mí pecador. Afirma e instruya mi corazón y quita de mí toda impureza, Ilumina mi mente para que glorifique, adore y alabe, perpetuamente, diciendo: Uno es el Santo, Uno es el Señor, Jesucristo, por la Gloria de Dios Padre. Amén.

Y si se celebra la Divina Liturgia se dice:

✠ Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos, Oh Madre de Dios, Siempre Bienaventurada y exenta de toda mancha, la Madre de nuestro Dios. *Y seguimos con*

✠ Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

Y directamente el cierre con el

✠ APÓLISIS ✠

LA FIESTA DE EPIFANÍA

La Manifestación de la Santísima Trinidad en el Jordán

✠ EL PARAMÓN ✠

✠ La Vigilia y Las Grandes Completas ✠

Sacerdote: Bendito sea Dios nuestro, en todo tiempo, Ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

El que preside: Gloria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti. ¡Rey Celestial, Consolador, Espíritu de la Verdad; Que estás en todas partes y todo lo llenas; Tesoro de todo lo bueno y Dador de la Vida; Ven, mora en nosotros, purifícanos de toda mancha y salva, Bondadoso, a nuestras almas!

Lector: En Presencia del señor Obispo:

¡Por muchos años de vida, Monseñor! *Sino directamente:*

- Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

(Tres veces)

- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor, perdona nuestros pecados; Soberano, sobrepasa nuestras transgresiones; Santo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Santo Nombre.

- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Padre Nuestro, que estás en los Cielos; santificado sea Tu Nombre, venga a nosotros Tu Reino, hágase Tu Voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánoslo hoy; Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; Y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

Sacerdote: Porque Tuyo es el Reino, el Poder, y la Gloria; Padre, Hijo y Espí-

ritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén. Señor, ten piedad. *(Doce Veces)*

- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Venid, adoremos y postrémonos ante nuestro Rey y nuestro Dios. Venid, adoremos y postrémonos ante Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, Él es nuestro Rey, nuestro Señor y nuestro Dios.

✠ SALMO "4" ✠

2 Respóndeme cuando Te llamo, Dios testigo de mi inocencia; Tú, que en
el apuro me abres salidas, tenme piedad y escucha mi oración. 3 ¿Hasta dón-
de, hombres, insultaréis a mi gloria, amaréis la vanidad y andaréis tras la
mentira? 4 Sabed que el Señor me distingue con Su Amor, el Señor me escu-
cha cuando le llamo. 5 Temblad y no pequéis, reflexionad en el lecho y
callad. 6 Ofreced sacrificios justos y confiad en el Señor. 7 Muchos dicen:
"¿Quién nos hará ver la dicha?". ¡Haz brillar sobre nosotros la luz de Tu
Rostro! Señor, 8 me has dado más alegría interior que cuando ellos abundan
en trigo y en mosto. 9 En paz me acuesto y en seguida me duermo, pues Tú
Solo, Señor, me haces vivir tranquilo.

✠ SALMO "6" ✠

2 Señor, no me corrijas con Tu Cólera, no me castigues con tu furor. 3 Pie-
dad, Señor, que estoy baldado, cura, Señor, mis huesos sin fuerza. 4 Me en-
cuentro del todo abatido. Y Tú, Señor, ¿hasta cuándo? 5 Vuélvete, Señor, res-
tablece mi vida, ponme a salvo por Tu Misericordia. 6 Que después de morir
nadie Te recuerda, y en el Seol ¿quién Te alabará? 7 Estoy extenuado de ge-
mir, baño mi lecho cada noche, inundo de lágrimas mi cama; 8 mis ojos se
consumen de rabia. La insolencia define a mis opresores, 9 ¡apartaos de mí,
malhechores! Que el Señor ha escuchado mi llanto; 10 el Señor ha escuchado
mi súplica, el Señor acepta mi oración. 11 ¡Queden corridos, confusos mis

enemigos, retrocedan de inmediato, cubiertos de vergüenza!

✠ SALMO 12 '13' ✠

[2]¿Hasta cuándo, Señor? ¿Me olvidarás para siempre? ¿Hasta cuándo me ocultarás tu rostro? [3]¿Hasta cuándo andaré angustiado, con el corazón en un puño día y noche? ¿Hasta cuándo me someterá el enemigo? [4]¡Mira, respóndeme, Señor Dios mío! Da luz a mis ojos, no me duerma en la muerte, [5]no diga mi enemigo: "¡Le he podido!", no se alegre mi adversario al verme vacilar. [6]Pues yo confío en Tu Amor, en Tu Salvación goza mi corazón.¡Al Señor cantaré por el bien que me ha hecho, tañeré en honor del Señor, el Altísimo!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu
Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, Oh Dios.

Señor ten Piedad. *(Tres veces)*
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu
Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ SALMO 24 '25' ✠

[1]A Ti, Séñor, dirijo mi anhelo. [2]A Ti, Dios mío. En Ti confío, ¡no quede defraudado, ni triunfen de mí mis enemigos! [3]El que espera en Ti no queda defraudado, queda defraudado el que traiciona sin motivo. [4]Muéstrame Tus Caminos, Señor, enséñame Tus Sendas. [5]Guíame fielmente, enséñame, pues tú eres el Dios que me salva. En Ti espero todo el día, [7c]por Tu Bondad, Señor. [6]Acuérdate, Señor, de Tu Ternura y de Tu Amor, que son eternos. [7]De mis faltas juveniles no Te acuerdes, acuérdate de mí según Tu Amor. [8]Bueno y Recto es el Señor: muestra a los pecadores el camino, [9]conduce rectamente a los humildes y a los pobres enseña Su Sendero. [10]Amor y verdad son las sendas del Señor para quien guarda Su Alianza y Sus Preceptos. [11]Haz gala de Tu Nombre, Señor, y perdona mi culpa, que es grande. [12]Cuando un

hombre respeta al Señor, Él le indica el camino a seguir; [13]vivirá colmado de dicha, su estirpe poseerá la tierra. [14]El Señor se confía a Sus adeptos, los va instruyendo con Su Alianza. [15]Mis ojos están fijos en el Señor, que sacará mis pies de la trampa. [16]Vuélvete a mí, tenme piedad, me siento solo y desdichado. [17]La angustia crece en mi corazón, hazme salir de mis tormentos. [18]Mira mi aflicción y mi penar, perdona todos mis pecados. [19]Mira cuántos son mis enemigos, la violencia del odio que me tienen. [20]Guarda mi vida, ponme a salvo, no me avergüence por confiar en Ti. [21]Integridad y rectitud me ampararán, porque espero en Ti, Señor. [22]Redime, Dios, a Israel de todas sus angustias.

✠ SALMO 30 '31' ✠

[2]En ti, Señor, me cobijo, ¡nunca quede defraudado! ¡Líbrame conforme a Tu Justicia, [3]tiende a mí Tu Oído, date prisa! Sé mi roca de refugio, alcázar donde me salve; [4]pues Tú eres mi peña y mi alcázar, por Tu Nombre me guías y diriges. [5]Sácame de la red que me han tendido, pues Tú eres mi Refugio; [6]en Tus Manos abandono mi vida y me libras, Señor, Dios fiel. [7]Detestas a los que veneran ídolos, pero yo confío en el Señor. [8]Me alegraré y celebraré Tu Amor, pues Te has fijado en mi aflicción, conoces las angustias que me ahogan; [9]no me entregas en manos del enemigo, has puesto mis pies en campo abierto. [10]Ten piedad de mí, Señor, que estoy en apuros. La pena debilita mis ojos, mi garganta y mis entrañas; [11]mi vida se consume en aflicción, y en suspiros mis años; sucumbe mi vigor a la miseria, mis huesos pierden fuerza. [12]De todos mis opresores me he convertido en la burla; asco doy a mis vecinos, espanto a mis familiares. Los que me ven por la calle se apartan lejos de mí; [13]me olvidan igual que a un muerto, como objeto de desecho. [14]Escucho las calumnias de la turba, terror alrededor, a una conju-

ran contra mí, tratando de quitarme la vida. [15]Pero yo en Ti confío, Señor, me digo: "Tú eres mi Dios". [16]Mi destino está en Tus Manos, líbrame de las manos de enemigos que me acosan. [17]Que brille Tu Rostro sobre Tu siervo, ¡sálvame por Tu Amor! [18]Señor, no quede yo defraudado después de haberte invocado; que queden defraudados los impíos, que bajen en silencio al Seol. [19]Enmudezcan los labios mentirosos que hablan insolentes contra el justo, llenos de orgullo y desprecio. [20]¡Qué grande es Tu Bondad, Señor! La reservas para Tus adeptos, se la das a los que a Ti se acogen a la vista de todos los hombres. [21]Los ocultas donde Tú solo los ves, lejos de las intrigas de los hombres; bajo techo los pones a cubierto de las querellas de las lenguas. [22]¡Bendito el Señor que me ha brindado maravillas de amor (en plaza fuerte)! [23]¡Y yo que decía alarmado: "Estoy dejado de Tus Ojos"! Pero oías la voz de mi plegaria cuando Te gritaba auxilio. [24]Amad al Señor, todos Sus amigos, a los fieles protege el Señor; pero devuelve con creces al que obra con orgullo. [25]¡Tened valor, y firme el corazón, vosotros, los que esperáis en el Señor!

✠ SALMO 90 '91' ✠

[1]El que habita al amparo de Elyón *(del Altísimo)* y mora a la sombra de Shaddai, *(Dios del Cielo)* [2]diga al Señor: "Refugio, Baluarte mío, mi Dios, en quien confío". [3]Pues Él te libra de la red del cazador, de la peste funesta; [4]con Sus Plumas te protege, bajo Sus Alas hallas refugio: escudo y armadura es Su Fidelidad. [5]No temerás el terror de la noche, ni la saeta que vuela de día, [6]ni la peste que avanza en tinieblas, ni el azote que devasta a mediodía. [7]Aunque caigan mil a tu lado y diez mil a tu derecha, a ti no te alcanzará. [8]Basta con que fijes tu mirada, verás la paga de los malvados, [9]tú que dices: "El Señor es mi refugio", y tomas a Elyón por defensa. [10]El mal no te alcan-

zará, ni la plaga se acercará a tu tienda; [11]que Él ordenará a Sus Ángeles que te guarden en todos tus caminos. [12]Te llevarán ellos en sus manos, para que en piedra no tropiece tu pie; [13]pisarás sobre el león y la víbora, hollarás al leoncillo y al dragón. [14]Puesto que Me ama, lo salvaré, lo protegeré, pues Me reconoce. [15]Me llamará y le responderé, estaré a su lado en la desgracia, lo salvaré y lo honraré. [16]Lo saciaré de larga vida, haré que vea mi salvación.

Y concluye con

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria sea a Ti, Oh Dios.
Señor, ten piedad. *(Tres veces)*
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

(Refiérase a Isaías, capítulos 8 y 9)

8:10 Dios está con nosotros; Sabedlo, pues, naciones; que seréis destrozados.
Porque Dios está con nosotros.

9 Escuchad, hasta los confines de la tierra. ***Porque Dios está con nosotros.***

9 Poderosos... seréis destrozados. ***Porque Dios está con nosotros.***

9 Porque, aunque volvéis poderosos, otra vez seréis destrozados. ***Porque Dios está con nosotros.***

10 Trazad un plan; y el Señor lo hará Fracasar... ***Porque Dios está con nosotros.***

10 Decid una palabra, y no se cumplirá... ***Porque Dios está con nosotros.***

12 De vuestras amenazas no temamos ni temblamos... ***Porque Dios está con nosotros.***

13 Al Señor, Dios nuestro, a quien santificamos y a Él tememos... ***Porque Dios está con nosotros.***

14 Y confiado en Él, Él me será un Santuario... ***Porque Dios está con nosotros.***

17 Y esperaré en Él, y seré salvo... ***Porque Dios está con nosotros.***

18 Aquí estamos yo y los hijos que me ha dado el Señor... ***Porque Dios está con***

nosotros.

9:1 El pueblo que andaba a oscuras vio una luz grande... ***Porque Dios está con nosotros.***

1 Los que Vivían en la tierra de sombras, una luz brillará sobre vosotros... ***Porque Dios está con nosotros.***

5 Porque una criatura nos ha nacido, un hijo se nos ha dado... ***Porque Dios está con nosotros.***

5 Estará el señorío sobre su hombro... ***Porque Dios está con nosotros.***

5 Y su paz no tendrá fin... ***Porque Dios está con nosotros.***

5 Y se llamará su nombre, mensajero de la Gloriosa Opinión... ***Porque Dios está con nosotros.***

5 Maravilla de Consejero... ***Porque Dios está con nosotros.***

5 Dios Fuerte, Soberano, Príncipe de Paz... ***Porque Dios está con nosotros.***

5 Siempre Padre... ***Porque Dios está con nosotros.***

℣ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. ***Porque Dios está con nosotros.***

℣ Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. ***Amén. Porque Dios está con nosotros.***

8:10 Dios está con nosotros; Sabedlo, pues, naciones; que seréis destrozados. Porque Dios está con nosotros.

Y directamente los siguientes Troparios:

℣ Habiendo llegado al final del día, Te doy gracias, Señor, y Te suplico otorgarme, Salvador, pasar sin pecado, esta tarde y la noche y sálvame.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

℣ Habiendo llegado al final del día, Te glorifico, Soberano, y Te suplico otorgarme, Salvador, pasar sin tropiezo, esta tarde y la noche y sálvame.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

℣ Habiendo llegado al final del día, Te alabo, Santo, y Te suplico otorgarme, Salvador, pasar sin dolencia, esta tarde y la noche y sálvame.

Y los siguientes Stíjos - ***Tono Sexto***

℣ La Naturaleza de los querubines incorpóreos, Te glorifica con alabanzas incesantes.

℣ Y los serafines, los seres de seis alas Te exaltan con himnos, sin cesar.

℣ Y todos los ejércitos angelicales Te alaban con el himno Tres veces Santo.

- Porque Tú, Padre, existes antes de todo, y Tu Hijo que no tiene principio Te iguala en la eternidad.
- Y como llevas al Espíritu de la Vida, que Te iguala en el Honor, revelas que la Trinidad es Indivisible.
- ¡Santísima Virgen Madre de Dios y vosotros testigos oculares del Verbo y sus ministros!
- ¡Legiones de profetas y mártires, que poseéis Vida Eterna!
- ¡Interceded sin secar, por todos nosotros caídos en los apuros!
- Así, siendo salvados de los errores del malvado; con el himno de loa ángeles exclamamos diciendo:
- Santo, Santo, Santo, Señor, que eres Tres veces Santo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

✠ El Credo ✠

Creo en un solo Dios Padre, Todopoderoso, Creador del Cielo y de la Tierra, de todo lo visible e invisible. Y en un solo Señor, Jesucristo, Hijo Unigénito de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos; Luz de Luz, Dios Verdadero de Dios Verdadero; nacido, no creado; Consubstancial al Padre, por Quien todo fue hecho. Quien por nosotros, los hombres, y para nuestra salvación, descendió de los cielos, y se encarnó del Espíritu Santo y de María Virgen y se hizo hombre. Crucificado también por nosotros bajo Poncio Piloto, padeció y fue sepultado. Y resucitó al tercer día conforme a las Escrituras. Y subió a los Cielos y está sentado a la Diestra del Padre. Y otra vez ha de venir con gloria, a juzgar a los vivos y a los muertos y Su Reino no tendrá fin. Y en el Espíritu Santo, Señor Vivificador, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo es juntamente adorado y glorificado, y que habló por los profetas. En la Iglesia que es Una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso un solo bautismo para la remisión de los pecados. Espero la resurrección de los muertos. Y la vida del mundo venidero. Amén.

Después del Credo, las siguientes invocaciones serán alternadas entre dos coros.

- ¡Santísima Señora Madre de Dios, intercede por nosotros, pecadores! *(Tres veces)*
- ¡Todos los poderes celestiales, los Santos Ángeles y Arcángeles, interceded por nosotros, pecadores! *(Dos veces)*
- ¡San Juan, Profeta, Precursor y Bautista de nuestro Señor Jesucristo, intercede por nosotros, pecadores! *(Dos veces)*
- ¡Vosotros, justos padres, revestidos de Dios, pastores y maestros ecumé-

nicos, interceded por nosotros, pecadores! *(Dos veces)*

- ¡San/ta *(**Nombre** patrono/a de la Iglesia)* intercede por nosotros, pecadores! *(Dos veces)*
- ¡Invencible, Inefable y Divino Poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz, no nos abandones, a nosotros pecadores! *(Dos veces)*
- ¡Dios, perdónanos, a nosotros, pecadores! *(Tres veces)* Y ten piedad de nosotros.

Lector: *En presencia del señor Obispo:*

¡Por muchos años de vida, Monseñor! *Sino directamente:*

"Santo Dios,… *hasta el* Padrenuestro."

Sacerdote: Porque Tuyo es el Reino, el Poder y la Gloria; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Lector: Amén. *Y el*

Tropario de la Fiesta - Tono Primero

- Cuando fuiste bautizado, Señor, en el Jordán, la adoración a la Trinidad fue manifestada. Porque la voz del Padre dio testimonio de Ti, llamándote: 'Hijo Amado', y el Espíritu en forma de paloma, confirmó la certeza de la Palabra. ¡Cristo nuestro Dios que apareciste e iluminaste al mundo, Gloria a Ti!

Lector: Señor, ten piedad. *(Cuarenta veces)*

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- ¡Tú que eres mas Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos!
- En el nombre del Señor, bendice, Santo Padre / Monseñor.

Sacerdote: Por las oraciones de nuestros Santos Padres *-en presencia de un Obispo:* De nuestro santo padre-, Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos.

Todos: Amén.

*Y el que preside dice la siguiente oración de **San Basilio** El Grande:*

- Señor! Señor, que nos has liberado de cada saeta que de día vuela, sálvanos también de todo lo que anda en la oscuridad. Recibe la elevación de nuestras manos, como una ofrenda vespertina. Haznos dignos también, de pasar sin reproche el curso de la noche sin ser tentados por las cosas malas; y líbranos de toda perturbación y miedo que vienen a nosotros del demonio; concede a nuestras almas la contrición y a nuestros pensamientos la preocu-

pación acerca del sondeo de Tu Juicio justo y temible. Clava nuestra carne en Tu Temor; Y mortifica a nuestros miembros terrenales que, aun en la quietud del sueño, podemos también ser iluminados por la contemplación de Tus Preceptos. Retira de nosotros cada fantasía impropia y deseo dañino. Levántanos en la hora de la oración, firmes en la fe, y prósperos en Tus Mandamientos; por la complacencia, la gracia y la bondad de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu Santísimo, Bueno y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Lector: Amén. - Venid, adoremos y prosternémonos ante nuestro Rey y nuestro Dios. - Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. - Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, Él es nuestro Rey, Señor y Dios.

✠ SALMO 50 '51' ✠

3 Piedad de mí, Oh Dios, por Tu Bondad, por Tu Inmensa Ternura borra
mi delito, 4 lávame a fondo de mi culpa, purifícame de mi pecado. 5 Pues yo
reconozco mi delito, mi pecado está siempre ante mí; 6 contra Ti, contra Ti
solo pequé, lo malo a Tus Ojos cometí. Por que seas Justo cuando hablas e
Irreprochable cuando juzgas. 7 Mira que nací culpable, pecador me concibió
mi madre. 8 Y Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, en mi interior me in-
culcas sabiduría. 9 Rocíame con hisopo hasta quedar limpio, lávame hasta
blanquear más que la nieve. 10 Devuélveme el son del gozo y la alegría, se
alegren los huesos que Tú machacaste. 11 Aparta Tu Vista de mis yerros y
borra todas mis culpas. 12 Crea en mí, Oh Dios, un corazón puro, renueva en
mi interior un espíritu firme; 13 no me rechaces lejos de Tu Rostro, no retires
de mí Tu Santo Espíritu. 14 Devuélveme el gozo de Tu Salvación, afiánzame
con espíritu generoso; 15 enseñaré a los rebeldes Tus Caminos y los pecado-
res volverán a Ti. 16 Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios salvador mío, y
aclamará mi lengua Tu Justicia; 17 abre, Señor, mis labios, y publicará mi

boca Tu Alabanza. [18]Pues no Te complaces en sacrificios, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. [19]Dios quiere el sacrificio de un espíritu contrito, un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo desprecias. [20]¡Sé benévolo y favorece a Sión, reconstruye los muros de Jerusalén! [21]Entonces Te agradarán los sacrificios legítimos -holocausto y oblación entera- entonces se ofrecerán novillos en Tu Altar.

✠ SALMO 101 '102' ✠

[2]Escucha, Señor, mi oración, llegue mi grito hasta Ti; [3]no ocultes de mí Tu Rostro el día de la angustia; tiende hacia mí Tu Oído, ¡responde presto el día en que Te invoco! [4]Pues mis días como humo se disipan, mis huesos calientan como brasas; [5]mi corazón se seca como heno segado, pues me olvido de comer mi pan; [6]agotado de tanto sollozar, mis huesos se pegan a mi piel. [7]Me parezco al búho del páramo, estoy como lechuza entre ruinas; [8]de continuo me desvelo y gimo cual solitario pájaro en tejado; [9]todo el día me insultan mis enemigos, los que me alaban maldicen por mi nombre. [10]Ceniza como en vez de pan, mezclo mi bebida con lágrimas, [11]debido a Tu Cólera y Tu Enojo, pues me alzaste y luego me tiraste. [12]Mis días declinan como sombra, me voy secando como el heno. [13]Pero Tú, Señor, reinas por siempre, Tu Memoria alcanza de edad en edad. [14]Te alzarás, compadecido de Sión, que es tiempo de apiadarte de ella (porque se ha cumplido el plazo). [15]Tus siervos aman sus piedras, sienten compasión de sus ruinas. [16]Temerán las naciones el nombre del Señor, todos los reyes de la tierra Tu Gloria; [17]cuando el Señor reconstruya Sión y aparezca lleno de esplendor, [18]se volverá a la oración del despojado, su oración no despreciará. [19]Quedará esto escrito para la edad futura, y un pueblo renovado alabará al Señor: [20]se ha inclinado desde Su Santa Altura, desde el Cielo ha mirado a la tierra, [21]para

escuchar el suspiro del cautivo, para librar a los que aguardan la muerte. 22-
Para proclamar en Sión el Nombre del Señor, y su alabanza en Jerusalén;
23cuando a una se congreguen los pueblos y los reinos para servir al Señor.
24Él ha agotado mi fuerza por el camino, ha reducido el número de mis días.
25Me dije: ¡Dios mío, en la mitad de mis días no me lleves, Tú, que vives
por generaciones! 26Desde antiguo fundaste la tierra, los cielos son obra de
Tus Manos; 27ellos pasan, mas Tú Permaneces, todos como ropa se desgas-
tan, serán como vestido que se muda. 28Mas Tú eres el Mismo, no tienen fin
Tus Años. 29Los hijos de Tus siervos tendrán una morada, su descendencia
subsistirá en Tu Presencia.

*La Oración de **Manasés** rey de Judá:*

✠ Señor Todopoderoso, Dios de nuestros padres, Abraham, Isaac, Jacob y de su justa descendencia; Tú que has hecho el cielo y la tierra y todo lo formado en ellos; Tú que has ligado el mar por la palabra de Tu Orden; que has cerrado el profundo y lo has sellado por Tu Nombre Temible y Glorioso; Tú, a quién todas las cosas temen, y ante Su Poder tiemblan; pues la majestad de Tu Gloria no se puede resistir, y Tu Cólera de amenaza para con los pecadores es intolerable; Más la misericordia de Tu Promesa es inmensurable e inescrutable; Porque Tú eres el Señor Altísimo, el Compasivo, muy Longánimo, de abundante misericordia y se arrepiente de los males de las gentes contra mí. Tú, Señor, según Tu Gran Bondad, has prometido arrepentimiento y perdón a aquellos que pecaron contra Ti, y por Tu Compasión infinita has fijado el arrepentimiento a los pecadores, para que ellos puedan salvarse. Por consiguiente, Tú, Señor, Dios de las potestades, no has fijado el arrepentimiento a los justo, a Abraham, a Isaac y a Jacob, que no han pecado contra Ti; pero Tú has fijado el arrepentimiento para mí, yo pecador; porque mis pecados son más que las arenas del mar en número. Mis transgresiones se multiplicaron, Señor, se multiplicaron mis transgresiones, y yo no soy digno de mirar y fijar la vista contemplando la altura del cielo, por la multitud de mis iniquidades. Estoy encorvado por muchas cadenas de hierro, pues no pueda alzar mi cabeza a causa de mis pecados, ni tengo reposo; porque he

provocado Tu Ira y he hecho lo malo ante Ti; no hice Tu Voluntad, ni guardé Tus Mandamientos; He levantado abominaciones y he multiplicado las cosas detestables. Por tanto, ahora inclino la rodilla de mi corazón, suplicando Tu Bondad: ¡Yo he pecado, Señor, he pecado, y reconozco mis iniquidades! pero humildemente Te pido, perdóname, Señor, perdóname, y no me destruyas con mis iniquidades. No estés para siempre enojado conmigo, reservando mis maldades para mí; ni me aprisiones en lo más profundo de la tierra; Porque Tú, Señor, eres el Dios de los arrepentidos; y en mí muestras toda Tu Bondad; porque soy indigno, y Tú me salvarás según Tu Gran Misericordia. Y Te alabaré, perpetuamente, todos los días de mi vida. Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y Tuya es la Gloria por los siglos de los siglos.

Lector: *En presencia del señor Obispo:*

¡Por muchos años de vida, Monseñor! *Sino directamente:*

"Santo Dios,… *hasta el* Padrenuestro."

Sacerdote: Porque Tuyo es el Reino, el Poder y la Gloria; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Lector: Amén. *Y el*

Kontakión

✠ Hoy Te has manifestado al mundo, Señor, y Tu Luz se alzó sobre nosotros, *(Salmo 4: 7)* quienes con conocimiento cantamos Tu alabanza diciendo: "Has venido y has te manifestado, Luz inaccesible"

Lector: Señor, ten piedad. *(Cuarenta veces)*

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Tú que eres mas Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

- En el nombre del Señor, bendice, Santo Padre / Monseñor.

Sacerdote: Por las oraciones de nuestros Santos Padres *-en presencia de un Obispo:* De nuestro santo padre-, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos.

Todos: Amén.

Y el que preside: *La siguiente oración por* ***San Mardario****:*

¡Soberano Dios, Padre Todopoderoso, Señor, Hijo Unigénito, Jesucristo, y Espíritu Santo! Una sola Divinidad y Un Solo Poder; ten piedad de mí, yo pecador; y con los juicios que Tú has establecido, sálvame, a mí Tu siervo

indigno, porque Tú eres Bendito por los siglos de los siglos.

Lector: Amén. - Venid, adoremos y prosternémonos ante nuestro Rey y nuestro Dios. - Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. - Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, Él es nuestro Rey, Señor y Dios.

✠ SALMO 69 '70' ✠

2¡Oh Dios, ven a librarme, Señor, corre en mi ayuda! 3¡Queden confusos y humillados los que intentan acabar conmigo! ¡Retrocedan confundidos los que desean mi mal! 4Retírense avergonzados los que dicen: ¡Ja, ja! 5¡En ti gocen y se alegren todos los que Te buscan! ¡Digan sin cesar: "Grande es Dios" los que ansían Tu Victoria! 6Pero yo soy pobre y desgraciado, ¡Oh Dios, ven rápido a mí! Tú eres mi Auxilio y Libertador, ¡no Te retrases, Señor!

✠ SALMO 142 '143' ✠

1Escucha, Señor, mi oración, y presta oído a mi súplica; respóndeme leal, por tu justicia. 2No entres en pleito con Tu siervo, pues no hay ser vivo justo ante Ti. 3Me persigue a muerte el enemigo, aplasta mi vida contra el suelo; me obliga a vivir entre tinieblas, como los que han muerto para siempre. 4Ya se apaga el aliento en mí, mi corazón por dentro enmudece. 5Recuerdo los días de antaño, medito todas Tus Acciones, pondero las obras de Tus Manos; 6hacia Ti tiendo mis manos, como tierra sedienta de Ti. 7¡Respóndeme pronto, Señor, que ya me falta el aliento; no escondas Tu Rostro lejos de mí, pues sería como los que bajan a la fosa! 8Hazme sentir Tu Amor por la mañana, pues yo cuento contigo; muéstrame el camino que he de seguir, pues estoy pendiente de Ti. 9Líbrame de mis enemigos, Señor, pues busco refugio en Ti; 10enséñame a cumplir Tu Voluntad, Tú, que eres mi Dios; Tu Espíritu, que es Bueno, me guíe por una tierra llana. 11Por Tu Nombre, Señor, dame la vida, por Tu Justicia, líbrame de la angustia; 12por Tu Amor, aniquila a

mis enemigos. Pierde a todos mis opresores, porque yo soy Tu servidor.

✠ La Pequeña Doxología ✠

- Tuyo es la Gloria, Señor y Dios nuestro; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Gloria a Ti, Tú que nos muestras la luz. Gloria a Dios en las alturas, en la tierra paz, a los hombres de buena voluntad. Te alabamos, Te bendecimos, Te adoramos, Te glorificamos, Te damos gracias, por la Tu Gloria Majestuosa. Señor Dios, Rey Celestial, Padre Todopoderoso; Señor, Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Que llevas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo. Recibe nuestras súplicas, Tú, que estás sentado a la Diestra del Padre y ten piedad de nosotros. Porque Tú Sólo eres Santo, Tú Sólo eres el Señor Jesucristo, en la Gloria de Dios Padre, Amén. Todos los días Te bendigo y alabo Tu Nombre perpetuamente y por los siglos de los siglos. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generación en generación; yo dije: Señor, Ten piedad de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti. Señor, a Ti acudo, enséñame a cumplir Tu Voluntad, porque Tú eres mi Dios. Porque de Ti es el Manantial de la Vida, y por Tu Luz vemos la luz. Extiende Tu Piedad a los que Te conocen.

- Haznos dignos, Señor, de guardarnos esta noche sin pecado. Bendito eres Tú, Señor, Dios de nuestros padres; Alabado y glorificado es tu Nombre para siempre, Amén. Que tu Piedad, esté con nosotros, Señor, según hemos puesto nuestra confianza en Ti. Bendito eres Tú, Señor, enséñame Tus Mandamientos. Bendito eres Tú, Soberano, hazme entender Tus Preceptos. Bendito eres Tú, Santo, ilumíname por tu Justicia. Que Tu Misericordia, Señor, perdura para siempre y no desprecies la obra de Tus Manos. Porque a Ti es debida la alabanza, a Ti es digna la adoración y a Ti pertenece la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Inmediatamente después de la Doxología será cantado el

✠ Litín ✠

***Idiomálatas - Tono Cuarto - Por Cosme** 'El Monje'*

✠ Él, Quién se cubre de luz como de un manto; se había complacido en

volverse, por causa nuestra, como nosotros. Hoy, Él se cubre con las corrientes del Jordán, aunque no tiene ninguna necesidad a ser limpiada; pero a través del bautismo que Él recibe, había dispuesto en Sí nuestra regeneración. ¡Qué Maravilla es! Porque, sin fuego, Él nos limpia y sin quebrantarnos, nos reformará y salvará a los iluminados por Él, Cristo nuestro Dios, el Salvador de nuestras almas.

✠ Cuando el Bautista Te vio acercándose hacia el, a Ti Que, por el Espíritu y el fuego purificas el pecado del mundo, con temor y temblor exclamó diciendo: "No me atrevo a tocar Tu Cabeza Pura; ¡Santifícame, pues, por Tu Manifestación, Señor, el Único Amante de la humanidad!"

✠ ¡Venid, asemejémonos a las sabias vírgenes; vayámonos al encuentro del Señor que ha aparecido! Porque, como un Novio, Él había aproximado hacia Juan. Viéndolo, el Jordán, se atemorizó y se detuvo; Juan exclamó diciendo: "No me atrevo a tocar la Cabeza Inmortal"; el Espíritu bajó en forma de paloma para santificar las aguas y una voz se oyó desde lo alto, diciendo: "Éste es Mi Hijo que viene al mundo para salvar a la humanidad." ¡Señor, gloria a Ti!

✠ Cristo se bautiza y sale de las aguas, y lleva al mundo hacia Él; y había visto abiertos, los cielos que Adán cerró contra sí mismo y contra su posteridad. El Espíritu había dado testimonio de la Divinidad, descendiendo hacia Quien le es Igual en la Esencia; y una voz se había oído desde el cielo; porque es del Cielo, Aquél, de Quien se dio el testimonio y Él es el Salvador de nuestras almas.

✠ Cuando el Bautista tocó Tu Cabeza Pura, tembló su mano; el Río Jordán retrocedió, pues no se atrevió a servirte. ¿Cómo, pues, el que se detuvo por temor a Josué hijo de Nun, no tener miedo ante su Creador? Pero Tú, Salvador nuestro, habías cumplido toda dispensación, para salvar al mundo por Tu Manifestación, ¡Único Amante de la humanidad!

***Tono Octavo** - Por Juan 'El Monje'*
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

✠ ¡Señor! Deseando cumplir lo que Tú habías fijado desde la eternidad; has recibido de toda la creación ministros de Tu Misterio; De los Ángeles, a Gabriel; de los hombres, a la Virgen; de los Cielos a la estrella; y de las aguas al Jordán; que en sus corrientes Tu has lavado la transgresión del mundo, Salvador, Gloria a Ti.

Mismo Tono - *Por Anatolio*
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Hoy, la creación se alumbra. Hoy, todos se alegran, los celestiales con los terrenales. Los Ángeles y los hombres se mezclan entre si; porque dónde el Rey está presente, allí Su ejército también va. Apresurémonos todos, entonces, hacia el Jordán; Miremos cómo Juan bautiza una Cabeza Pura e Increada. Exclamemos, pues, al unísono, haciendo eco a la voz del apóstol: "Se ha manifestado la Gracia Salvadora de Dios a todos los hombres" *(Tito 2: 11)* Resplandeciendo entre los fieles, otorgándoles la gran misericordia.

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Tono Segundo *- Por Anatolio*

✠ Cristo Dios, viéndolo acercándose hacia él, en el río Jordán, Juan exclamó diciendo: "¿Cómo, Tú que no tienes mancha alguna, Señor, vienes hacia el siervo? ¿En el nombre de quién yo he de bautizarte? ¿Del Padre? Pues, Tú lo llevas en Ti mismo. ¿Del Hijo? Pues Tú eres este Hijo Encarnado. ¿Del Espíritu Santo? Pues Tú habías sabido dárselo a los files por medio de la boca." Dios, Tú que apareciste, ten piedad de nosotros.

(Stíjo) ***El mar lo vio y huyó, el Jordán retrocedió.*** *(Salmo 113A '114': 3)*

✠ Te vieron, Dios, las aguas, las aguas Te vieron y temblaron, *(Salmo '76' 77: 17)* Pues los Querubines no pueden alzar sus ojos hacia Tu Gloria, tampoco pueden fijar en Ti y contemplarte los Serafines. Pero estando de pie con miedo ante Ti, los primeros Te levantan, y los segundos glorifican Tu Poder. Y nosotros, Compasivo, junto a ellos, proclamamos Tus Alabanzas diciendo: "¡Dios, Tú que apareciste; ten piedad de nosotros!"

(Stíjo) ***Mar, ¿qué te pasa que huyes, y tú, Jordán, que retrocedes?*** *(Ídem 5)*

✠ Hoy el Creador de los cielos y de la tierra viene en la carne al Jordán, pidiendo ser bautizado, para limpiar al mundo del error del enemigo, y Él que está exento del pecado, el Soberano de todos, es bautizado por un siervo, y otorgará al mundo la purificación por medio de las aguas. Exclamémosle pues diciendo: "¡Dios nuestro, Tú que apareciste, ten piedad de nosotros!"

Tono Octavo - *Por Teófanes*
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Cuando la lámpara luminosa, que nació de la mujer estéril vio al Sol que brilló de la Virgen, pidiendo el bautismo en el Jordán; con miedo y alegría exclamó hacia Él: "Santifícame, Señor, por Tu Divina Manifestación.

Lector: *En presencia del señor Obispo:*

¡Por muchos años de vida, Monseñor! *Sino directamente:*

"Santo Dios,… *hasta el* Padrenuestro."

Sacerdote: Porque Tuyo es el Reino, el Poder y la Gloria; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Lector: Amén. *Y el*

Tropario de la Fiesta - Tono Primero

✠ Cuando fuiste bautizado, Señor, en el Jordán, la adoración a la Trinidad fue manifestada. Porque la voz del Padre dio testimonio de Ti, llamándote: 'Hijo Amado', y el Espíritu en forma de paloma, confirmó la certeza de la Palabra. ¡Cristo nuestro Dios que apareciste e iluminaste al mundo, Gloria a Ti! *(Tres veces)*

✠ APÓLISIS ✠

Sacerdote ó Diácono: Sabiduría.

Coro: Bendice.

Sacerdote: *(Frente al Altar)* Cristo Dios nuestro, Quien es bendito perpetuamente, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

El que preside: Amén. ¡Afirma, Dios, la santa Fe honorable, la fe de los cristianos ortodoxos, con esta Iglesia y esta ciudad, por todos los siglos! Amén.

Sacerdote: *(Inclinándose ante el Icono de la Soberana Madre de Dios)* Santísima Madre de Dios, sálvanos.

Lector: ¡Tú que eres más Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines! Que sin corrupción, has dado a luz al Verbo Dios; ¡Verdaderamente eres la Madre de Dios y a Ti magnificamos!

Sacerdote: Gloria a Ti, Cristo Dios nuestro y Esperanza nuestra, gloria a Ti.

Lector: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Señor, ten piedad *(Tres veces)*
- En el Nombre del Señor, ¡Bendice, padre!

Sacerdote: Cristo, nuestro Verdadero Dios, que aceptaste ser bautizado por Juan, en el Jordán, para nuestra Salvación, Por las intercesiones de Tu Santísima y Purísima Madre la Exenta de toda mancha, nuestra Soberana Señora la Madre de Dios y Siempre Virgen María; y por el poder de la venerable y vivificadora Cruz; y por las oraciones de los poderes celestiales incorpóreos; y por las súplicas del venerable y glorioso Profeta Precursor Juan el Bautista; y por los honorables loables y alabadísimos Apóstoles, los glo-

riosos triunfadores santos Mártires, nuestros teóforos Padres revestidos de Dios, por nuestro Padre entre los santos, San Gregorio el Diálogo Papa de Roma, y San/Santa *(Nombre)* patrono/Patrona de este Santo Templo, y los antepasados de Cristo Dios, san Joaquín y santa Ana y todos los Santos, ten piedad de nosotros y sálvanos, porque eres un Dios Bondadoso y Amante de la Humanidad.

Aquí, en presencia de un Obispo

Coro: A nuestro Pastor y *(Patriarca, Metropolita, Arzobispo o Obispo)* Muchos años de vida, Señor otórgale a Él. *Y repite* Muchos años de vida, Monseñor. *(Tres veces)*

Y el sacerdote concluye

Sacerdote: Por las Oraciones de nuestro Santo Padre, Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos.

Sino directamente:

- Por las Oraciones de nuestros Santos Padres, Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos.

Coro y pueblo: Amén.

6 DE ENERO - EPIFANÍA - VIGILIA Y GRANDES COMPLETAS

PAGE 262

PAGE 261

6 DE ENERO - LA FIESTA DE EPIFANÍA

SEIS DE ENERO
✠ LA FIESTA DE EPIFANÍA ✠
LA MANIFESTACIÓN DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD EN EL JORDÁN
(El Bautismo de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo)

✠ TIPIKÓN ✠

PRIMERO:

SI LA FIESTA CAE, ENTRE MARTES Y SÁBADO:

El día del "PARAMÓN", 5 de Enero: *Serán celebradas las Horas Reales, tal como las de la Natividad, más las Vísperas, como sigue. Y cuando llegamos a las Lecturas, será leída la* ***Lectura Primera****, luego se canta el Tropario:* ***"Te apareciste en el mundo, Oh Creador del mundo..."*** *con sus Stíjos, sigue la* ***Lectura Quinta,*** *luego el Tropario:* ***"Te has manifestado a los pecadores y a los Publicanos..."*** *con sus Stíjos, sigue la* ***Lectura Sexta.*** *Directamente después de la lectura el Diacono exclama:* ***"Roguemos al Señor"*** *y el Sacerdote:* ***"Porque eres Santo Oh Dios nuestro..." y*** *el coro responde con el Trisagio:* ***"Santo Dios..."*** *y serán leídos la* ***Epístola*** *y el Santo* ***Evangelio*** *y el resto de la Divina Liturgia* ***de San Basilio el Grande****. Quenenikón:* ***"Alabad al Señor..." "Hemos visto la verdadera luz..."*** *y después de* ***"Bendito sea el Nombre del Señor..."****, el Sacerdote sale hace la Oración de la* ***Bendición de las Aguas****, así como sigue en su debido lugar. Acto seguido se bendice el pueblo con las aguas y se hace el* ***Apólisis****:* **"Oh Tú que te humillaste hasta ser bautizado por Juan en el Jordán, para nuestra Salvación..."**

El día de la "FIESTA", 6 de Enero: *De madrugada la mañana, como en el Servicio de la Natividad, llegando al "Salmo 50" se cantan,* ***la Típica y las Apostíjas*** *que, a causa de la celebración de la Divina Liturgia no han sido cantados durante el servicio vespertino. Llegando al final del servicio, después de "Santo Dios... el Padrenuestro y la exclamación del Sacerdote: Porque Tuyo es el Reino..." se canta el Tropario de la Fiesta: "Cuando Tú, Oh Señor, fuiste bautizado...". Más, será repetido durante los Maitines sobre:* ***"Dios es el Señor, se nos ha aparecido****..." y después del los Seis Salmos, la dos primera* ***Katísmatas****, el* ***Poliólion,*** *la tercera Katísmata y lo que sigue. Después de Evangelio, serán cantados los dos cánones sin Stíjos sino el "Gloria" y el "Ahora" sobre el segundo canon. Después de la Oda Tercera* ***el Ipakoí****, después de la Oda Sexta* ***el Kontakión y el Íkos, Las Katavasías los dos Irmos de Cada Oda,*** *y llegando a la Novena, será cantada completa con sus Stíjos y magnificaciones.* ***El Exapostelarión*** *(tres)* ***el Aínos*** *(Seis), el Gloria (Oh Salvador...) el Ahora (Hoy Cristo ha venido...), la Doxología... Y una vez terminada la Doxología, comienza el Oficio de la* ***Gran Bendición de las Aguas****. Nótese que, por razón de orden y disciplina y mayor participación de los fieles; Aquí, así como en varios otros lugares se acostumbró a celebrar la Bendición de la Aguas, una vez terminada la Divina Liturgia.*

SEGUNDO:

SI LA FIESTA CAE UN DÍA DOMINGO:

El día Viernes 4 de enero: *Se celebran las* ***Horas Reales solamente,*** *y al final será cantado el Tropario de la Preparación de la Fiesta:* ***"Prepárate Oh Zabulón, esté alerta Neftalí..."*** *según lo que hemos visto anteriormente. Viernes de la tarde será cantado el Servicio de la* ***Preparación de la Fiesta****,*

El día Sábado 5 de mañana: *Serán cantadas las Katavasías del primer canon de la Fiesta: '****El Señor, el Poderoso en las Batallas...'****, los cuatro Prosómios del Aínos y el 'Gloria, Ahora':*

"Oh Juan el Bautista…" *en el Tono Octavo y* ***la Gran Doxología*** *y el resto de la Divina Liturgia de* ***San Juan Crisóstomo;*** *en la cual la* ***Típica*** *será cantada y la* ***Tercera y Sexta Oda*** *del canon de la Preparación. Seguido por el* ***Trisagio, Epístola y Evangelio del día Sábado Anterior a Epifanía.*** *Quenenikón:* ***'Alabad al Señor...'*** *y en lugar de 'Hemos visto la Verdadera Luz…" decimos el Tropario* ***"Cuando fuiste bautizado Oh Señor,…"*** *y después de 'Bendito sea el Nombre del Señor…' se canta* ***"La voz del Señor sobre la muchas aguas…"*** *y se procede con la* ***Gran Bendición de las Aguas*** *según lo indicado y la Apólisis. Solamente se permite el vino y el aceite.*

El día Sábado 5 de la tarde: *Después del Salmo Vespertino, sobre* ***'Oh Señor a Ti he clamado…'*** *serán retenidos Seis Stíjos y serán cantados las Idiomálatas de la Fiesta* ***"Cuando el Precursor vio…"*** *el 'Gloria… Ahora…' de mismo tono "****Tú has inclinado tu Cabeza…"*** *La Entrada con el* ***Santo Evangeliario, 'Oh Luz Radiante…'*** *y las Sagradas Lecturas en las cuales serán cantadas los Troparios de las Profecías, y después de la última lectura será leído* ***la Epístola y el Evangelio. En las Apostíjas*** *la Idiomálatas con el 'Gloria'que las pertenece. después se procede con el Trisagio y lo que sigue hasta el Padrenuestro … El Tropario tres veces y la Apólisis.*

El día Domingo de mañana: *Será cantado el* ***Litín de la*** *Fiesta hasta el Final seguido por la* ***Divina Liturgia de San Basilio el Grande.***

TERCERO:
SI LA FIESTA CAE UN DÍA LUNES:

El día Viernes 4 de enero: *Se celebran las* ***Horas Reales solamente,*** *y al Como hemos anticipado.*

El día Sábado 5 de la tarde: *Será cantada la Primera Katísmata de los Salmos y después del Salmo Vespertino, sobre* ***'Oh Señor a Ti he clamado…'*** *serán retenidos* ***Diez Stíjos*** *y serán cantados* ***Seis*** *Estijéras del Tono de la Resurrección y* ***Cuatro Prosómios de la Preparación*** *(del día Dos de enero) el 'Gloria'* ***"Prepárate, Oh Río Jordán…"*** *de las Apostíjas de los Maitines del día Dos y el 'Ahora' del Tono de la Resurrección.* ***El Isodón… Oh Luz Radiante…*** *el Prokímenon del día. En Las Apostíjas, las Estijéras de la Resurrección y el 'Gloria Ahora…' de la Preparación* ***"Que se regocije el desierto…"*** *de las Apostíjas de los Maitines del día Dos.* ***Los Troparios: 1-*** *De la* ***Resurrección, 2- Gloria, Ahora…*** *para la* ***Preparación,*** *en el Tono Cuarto* ***"El Río Jordán volvió anteriormente, retrocediéndose,…"*** *(Del día Cinco) y el Apólisis.*

El día Domingo de mañana: *Después del Canon de la Triádica y "Digno es el celebrarte…" será cantado el Tropario de la Preparación* ***"El Río Jordán volvió anteriormente, retrocediéndose,…"*** *Después de los Seis salmos y sobre* ***"El Señor es Dios...",*** *los Troparios:* ***1- Resurrección*** *(2 veces)* ***2- Preparación*** *(1 vez). Las Katísmatas Las Evlogitarias, Ipakoí, Anávtemi y el Prokímenon de la Resurrección El Evangelio El Evangelio de la correspondiente Eotina.* ***Los Cánones*** *de la Resurrección y de la Preparación (día 5), y sobre la Tercera Oda, la Katísmata* ***"La Gran Abundancia ha descendido, en la carne, hacia las corrientes…"*** *y sobre la Sexta el* ***Kontakión y el Íkos de la Resurrección****. Las Katavasías: del Primer canon de la fiesta "****El Señor, el Poderoso en las batallas…" "Oh más Honorable que los Querubines...".*** *El Exapostelarión:* ***1- Resurrección, 2- Preparación*** *del día dos* ***"¿Cómo las corrientes del río Te reciben…?*** *Y sobre el Aínos: Cuatro Prosómios para la Resurrección y cuatro para la Preparación (de las Apostíjas del Aínos del día 5)* ***"¡He aquí el Rey ha aparecido!..."*** *que se repita y las dos piezas que siguen con sus Stíjos el* ***'Gloria'*** *Tono Octavo* ***"Oh Juan el Bautista,…"*** *del día Dos y el* ***'Ahora'*** *"Tú excedes todas las bendiciones...", La Doxología y "Hoy ha venido la Salvación..."*

En la Divina Liturgia: La *Liturgia de San Juan Crisóstomo, la Epístola y el Evangelio del Domingo Anterior a Epifanía, y después de la Apólisis, será cantada* ***Oración de la Gran Bendición de las Aguas.***

Nótese que en la tarde del domingo y la mañana del lunes serán cantados los servicios completos de la Vísperas y Maitines de

la Fiesta. Y se celebra la Divina Liturgia de San basilio el Grande.

✠ LAS VÍSPERAS ✠

Sobre ***"Oh Señor, a Ti he clamado,..."*** *serán retenidos* ***Seis*** *Stíjos y se cantan las siguientes Estijiras Idiomálatas repitiendo las dos primeras:*

Tono Segundo *- Por Juan el Monje*

✠ Cuando el Precursor vio, acercándose hacia él para ser bautizado, Aquél quien es nuestra iluminación y Quien ilumina a todo hombre; se regocijó en el alma y le tembló la mano. Señalándole pues a las gentes diciendo: "He aquí, el Redentor de Israel que nos libera de la corrupción." ¡Oh exento del pecado, Cristo nuestro Dios, Gloria a Ti!

Se repite

✠ Las Huestes angelicales temblaron, cuando vieron a nuestro Redentor, siendo bautizado por un siervo; y atestiguado por la presencia del Espíritu. Y una voz del seno del Padre se oyó desde lo alto: "Él sobre quien el Precursor pone sus manos, Éste es mi Hijo Amado en quien me complazco." *(Mateo 3:17)* ¡Oh Cristo nuestro Dios, Gloria a Ti! *Se repite*

✠ Las corrientes del Jordán Te recibieron a Ti, Oh fuente, y el Consolador descendió en forma de paloma. Pues Él quien había inclinado los cielos, *(Salmo 17: 10)* inclina Su Cabeza, y el barro exclama hacia el Creador diciendo: "¿Por qué me ordena hacer lo que supera mi poder, a mí el necesitado de ser bautizado por Ti?" ¡Oh Exento de todo pecado, Cristo nuestro Dios, Gloria a Ti!

✠ Deseando salvar al hombre perdido, no rechazaste vestirte de la forma de un siervo. Pues Tú, Oh Soberano Dios, Te dignaste, para nuestras salvación, llevar nuestra naturaleza. Fuiste Bautizado en la carne, Oh Redentor, haciéndonos dignos del perdón. Por consiguiente Te exclamamos: Oh Cristo nuestro Dios y nuestro Benefactor, Gloria a Ti.

Gloria... Ahora... - Mismo Tono
Por Leonidas

✠ Tú has inclinado tu Cabeza ante el Precursor y has aplastado las cabezas de los dragones. *(Salmo73: 13)* Estuviste de pie en las aguas e iluminaste a toda la creación, para que Te glorifique, Oh Salvador, la Iluminación de nuestras almas.

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

Primera Lectura del Libro de Génesis
[Génesis 1: 1 - 13]

✠ 1En el principio creo Dios los cielos y la tierra. 2La tierra era caos y confusión y oscuridad por encina del abismo, y un viento de Dios aleteaba por encima de las aguas. 3Dijo Dios: "Haya luz", y hubo luz. 4Vio Dios que la luz estaba bien, y apartó Dios la luz de la oscuridad;

5Llamó Dios a la luz "día" y a la
oscuridad "noche". Y atardeció y
amaneció: día primero. 6Dijo Dios:
"haya un firmamento por en medio
de las aguas, que las aparte unas de
otras." 7E hizo Dios el firmamento;
y apartó las aguas de por debajo
del firmamento de las aguas de por
encima del firmamento. Y así fue.
8Y llamó Dios al firmamento "cie-
lo", y atardeció y amaneció: día se-
gundo. 9Dijo Dios: "Acumúlense
las aguas de por debajo del firma-
mento en un solo conjunto, y déjese
ver lo seco"; y así fue. 10Y llamó
Dios a lo seco "tierra", y al conjun-
to de las aguas lo llamó "mares"; y
vio Dios que estaba bien. 11Dijo
Dios: "Produzca la tierra vegeta-
ción; hierbas que den semillas y
árboles frutales que den frutos, de
su especie, con su semilla dentro,
sobre la tierra." Y así fue. 12La tierra
produjo vegetación: hierbas que
dan semillas, por sus especies, y
árboles que dan fruto con la semilla
dentro, por sus especies; y vio Dios
que estaba bien. 13Y atardeció y
amaneció día tercero.

Segunda Lectura del Segundo Libro de Los Reyes

[2º Reyes 2: 6 - 14]

✠ 6Les Dijo Elías "Quédate aquí,
porque el Señor me envía al Jor-
dán." Respondió: "Vive el Señor y
vive tu alma que no te dejaré," y
fueron los dos. 7Cincuenta hombres
de la comunidad de los profetas
vinieron y se quedaron en frente, a
cierta distancia; ellos dos se detu-
vieron junto al Jordán. 8tomó Elías
su manto, lo enrolló y golpeó las
aguas, que se dividieron de un lado
y de otro, y pasaron ambos a pie
enjuto. 9cuando hubieron pasado,
dijo Elías a Eliseo: "Pídeme lo que
quieras que haga por ti antes de ser
arrebatado de tu lado." Dijo Eliseo:
"Que tenga dos partes de tu espíri-
tu." 10Le dijo: "Pides una cosa difí-
cil; si alcanzas a verme cuando sea
llevado de tu lado, lo tendrás; si no,
no lo tendrás." 11Iban caminando
mientras hablaban, cuando un ca-
rro de fuego con caballos de fuego
se interpuso entre ellos; y Elías su-
bió al cielo en el torbellino. 12Eliseo
le veía y clamaba: "¡Padre mío, Pa-
dre mío! ¡Carro y caballos de Israel!
¡Auriga suyo!" Y no le vio más.
Asió sus vestidos y los desgarró en
dos. 13Tomó el manto que se le
había caído a Elías y se volvió, pa-
rándose en la orilla del Jordán.
14Tomó el manto de Elías y golpeó
las aguas diciendo: "¿Dónde está el
Señor, el Dios de Elías?" Golpeó las
aguas, que se dividieron de un lado
y de otro, y pasó Eliseo.

Tercera Lectura del Segundo Libro de Los Reyes

[2º Reyes 2: 19 - 22]

✠ 19Los hombres de la ciudad de
Jericó dijeron a Eliseo: "El empla-

zamiento de la ciudad es bueno, como mi señor puede ver, pero las aguas son malas y la tierra es estéril." 20Él dijo: "Traedme una olla nueva y poned sal en ella." Y se la trajeron. 21Fue al manantial de la aguas, arrojó en él la sal y dijo: "Así dice el Señor: Yo he saneado esta agua; ya no habrá en ellas muerte ni esterilidad." 22Y las aguas quedaron saneadas hasta el día de hoy, según la palabra de dijo Eliseo.

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Tono Segundo *-Por Anatolio*

✠ Viéndolo, Oh Cristo nuestro Dios, acercándose hacia él en el río Jordán, dijo Juan: "¿Por qué, Tú que no tienes mancha alguna, vienes hacia el siervo, Oh Señor? ¿En el nombre de quién yo he de bautizarte? ¿Del Padre? Pero Tú lo llevas en Ti mismo. ¿Del Hijo? Pues Tú eres este Hijo que se hizo carnes. ¿Del Espíritu Santo? Que Tu conociste darlo por medio de la boca, a los files." Oh Dios, Tú que apareciste; ten piedad de nosotros.

(Stíjo) ***Lo vio la mar y huyó, retrocedió el Jordán.*** *(Salmo 113ª '114': 3)*

✠ Te vieron, Oh Dios, las aguas; las aguas Te vieron y temblaron. *(Salmo '76' 77: 17)* Pues los Querubines no pueden alzar sus ojos hacia Tu Gloria, tampoco pueden fijar en Ti y contemplarte los Serafines. Pero estando de pie con miedo ante Ti, los primeros Te levantan, y los segundos glorifican Tu Poder. Y nosotros, Oh Compasivo, junto a ellos, proclamamos Tus Alabanzas diciendo: "¡Oh Dios, Tú que apareciste; ten piedad de nosotros!"

(Stíjo) ***Mar, ¿Qué es lo que tienes para huir, y tú Jordán, para retroceder?*** *(Ídem 5)*

✠ Hoy el Creador de los cielos y de la tierra viene en la carne al Jordán, pidiendo ser bautizado, para limpiar al mundo del error del enemigo, Él que está exento del pecado, el Soberano de todos, es bautizado por un siervo, y otorgará al mundo la purificación por medio de las aguas. Exclamémosle pues diciendo: "¡Oh Dios, Tú que apareciste; ten piedad de nosotros!"

Gloria… Ahora… - Tono Octavo
Por Teófanes

✠ Cuando la lámpara luminosa, que nació de la mujer estéril vio al Sol que viene de la Virgen, pidiendo el bautismo en el Jordán; con miedo y alegría exclamó hacia Él: "Santifícame, Oh Señor, por Tu Divina Epifanía.

Tropario - Tono Primero

✠ Cuando fuiste bautizado Oh Señor, en el Jordán, la adoración a la Trinidad fue manifestada. Porque la voz del Padre dio testimonio de Ti, llamándote: Hijo Amado, y el Espíritu en forma de paloma, confirmó la certeza de la Palabra. Oh

Cristo nuestro Dios que apareciste e iluminaste al mundo, Gloria a Ti.

Tres veces

✠ APÓLISIS ✠

✠ Gloria a Ti, Oh Cristo nuestro Dios y nuestra Esperanza, Gloria a Ti. Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, Tú que aceptaste ser bautizado por Juan en el Jordán para nuestra salvación…

✠ LOS MAITINES ✠

Después los Seis Salmo Matutinos y la gran letanía, Sobre ***"Dios es el Señor, se nos ha aparecido..."*** *será cantado el Tropario -* ***Tres Veces***

Y después la pequeña letanía

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Estijológia Primera
KATÍSMATA PRIMERA - ***Tono Tercero***

✠ Cuando apareciste en el Jordán, Oh Cristo Salvador y fuiste bautizado por el Precursor; un testimonio te fue dado, que eres Hijo Amado. Por consiguiente, Te revelaste, Igual al Padre en la Eternidad; y el Espíritu Santo descendió sobre Ti; y nosotros siendo iluminados por Él, exclamamos diciendo: "Gloria a Dios, Trino en Personas".

Gloria... Ahora... - *Se repite*
"Cuando apareciste en el Jordán..."

Después de la Estijológia Segunda
KATÍSMATA SEGUNDA - ***Tono Cuarto***

✠ ¡Oh Río Jordán! ¿Por qué te asombraste cuando viste, desnudo, al Invisible? Y él responde diciendo: "Cuando yo Le he visto temblé y retrocedí; pues ¿cómo no voy temblar y retroceder? Y he aquí, los ángeles, al mirarle tuvieron miedo; el cielo quedó atónito, la tierra estremecida y el mar junto a todo lo visible e invisible retrocedieron". Cristo ha aparecido en el Jordán para santificar las aguas.

Gloria... Ahora... - *Se repite*
"¡Oh Río Jordán! ¿Por qué..."

✠ EL POLIÓLION ✠

Aleluya, Aleluya, Aleluya

01¡Dios nos tenga piedad y nos bendiga! *(Salmo 66 '67': 1)*

02¡Su Rostro haga brillar sobre nosotros! *(Ídem)*

03Los que miran hacia Él, refulgirán; No habrá sonrojo en su semblante. *(Salmo 33 '34': 6)*

04¡Un Rió! Sus brazos recrean la ciudad de Dios. *(Salmo 45 '46': 5)*

05La Vos del Señor sobre las aguas. *(Salmo 28 '29': 3)*

06El Dios de la Gloria truena. *(Ídem)*

07El Señor sobre las muchas aguas. *(Ídem)*

08El Señor se sentó sobre el diluvio. *(Ídem: 10)*

09El Señor se sienta como Rey Eterno. *(Ídem)*

10¡Ved que lanza Él Su Voz, Su Vos Potente! Reconoced el Poderío de Dios. *(Salmo 67 '68': 34 - 35)*

11Levantan los ríos, Oh Señor, los ríos levantan su voz. *(Salmo 92 '93': 3)*

12Los ríos levantan Su bramido, más que la voz de muchas aguas. *(Ídem: 4)*

13Por eso te recuerdo desde la tierra del Jordán y los Hermones, a ti montaña humilde. *(Salmo 42 '43': 7)*

14Se sacian de la grasa de Tu Casa, en el torrente de tus delicias los abrevas. *(Salmo 35 '36': 9)*

15En Ti está la fuente de la vida, y en Tu Luz vemos la Luz. *(Ídem: 10)*

16Lo vio la mar y huyó. *(Salmo 113A: 3)*

17Retrocedió el Jordán. *(Ídem)*

18Los montes brincaron lo mismo que carneros. *(Ídem: 4)*

19Las colinas como corderillos. *(Ídem)*

20Tiembla, tierra, ante la faz del Señor. *(Ídem: 7)*

21Ante la faz del Dios de Jacob.

22Aquel que cambió la peña en un estanque. *(Ídem: 8)*

23Y el pedernal en una fuente.

24¡Que brille Tu Rostro, para que seamos salvos! *(Salmo 80 '79': 4)*

25Tú hendiste el mar con Tu Poder. *(Salmo 73 '74': 13)*

26Quebraste las cabezas de los monstruos en las aguas. *(Ídem)*

27Tú machacaste las cabezas de Leviatán. *(Ídem: 14)*

28En el fragor de Tus cataratas. *(Salmo 41 '42': 8)*

29Te vieron, Oh Dios, las aguas; Las aguas Te vieron y temblaron. *(Salmo 76 '77': 17)*

30También se estremecieron los abismos, de las aguas derramadas. *(Ídem: 17 - 18)*

31Su vos tronaron los nublados, porque cruzaban Tus saetas.

32Tus relámpagos alumbraban el orbe. *(Ídem: 19)*

33La tierra se estremecía y retemblaba. *(Ídem)*

34Por el mar iba Tu Camino, por las muchas aguas Tu Sendero. *(Ídem: 20)*

35Y no se descubrieron Tus Pisadas.

36Cuán numerosas Tus Obras, Oh Señor. Todas las has hecho con sabiduría. *(Salmo 103 '104' 24)*

Gloria... Ahora...
Aleluya, aleluya, aleluya, gloria a Ti, Oh Dios. *(3 veces)*
¡Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, gloria a Ti!

Después de la Pequeña Letanía
KATÍSMATA TERCERA - ***Tono Cuarto***

✠ Oh Cristo nuestro Dios, santificaste las corrientes del Jordán, aplastaste el poder del pecado, inclinaste la cabeza ante la mano del Precursor y salvaste al género humano del error. Por eso Te suplicamos: salva a Tu mundo.

✠ EL ANÁVTEMI ✠

La Primera del Tono Cuarto - Octoijós

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame. *Se repite*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, seréis avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así

vosotros seréis marchitados. *Se repite*

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ PROKÍMENON ✠

Lo vio la mar y huyó, y el Jordán retrocedió. *(Salmo 113A '114': 3)*

Se repite

(Stíjo) Mar, ¿Qué es lo que tienes para huir, y tú, Jordán, para retroceder? *(Ídem.: 5)*

Y se repite

Lo vio la mar y huyó, y el Jordán retrocedió.

El Santo Evangelio es leído desde la Puerta Real

Toda alma que alabe al Señor
(3 veces)

Lectura del Santo Evangelio según San Marcos
[Marcos 1: 9 - 11]

✠ 9Y sucedió que por aquellos días vino Jesús desde Nazaret de Galilea, y fue bautizado por Juan en el Jordán.10En cuanto salió del agua vio que los cielos se rasgaban y que el Espíritu, en forma de paloma, bajaba a Él. 11Y se oyó una voz que venía de los cielos: "Tú eres mi Hijo Amado, en Ti me complazco."

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y directamente

"SALMO '50' 51"

✠ 3Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. 4Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. 5Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. 6Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. 7Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. 8Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. 9Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. 10Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. 11Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. 12Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; 13No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. 14Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; 15Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. 16Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu jus-

ticia. [17]Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. [18]Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. [19]El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. [20]¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! [21]Entonces te agradarán los sacrificios justos, --holocau-sto y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Gloria... - Tono Segundo

✠ ¡Regocíjese hoy toda la creación; Porque Cristo ha aparecido en el Jordán!

Ahora... - *Se repite*

"¡Regocíjese hoy toda…"

Tono Sexto

✠ Ten piedad de mí, Oh Dios, conforme a Tu misericordia; Conforme a la multitud de Tus piedades borra mis rebeliones.

Y la siguiente Estijéra Idiomálata

✠ Dios, el Verbo, apareció en la carne a la humanidad. Estando de pie en el Jordán, para ser bautizado, Le dijo, pues, el Precursor: "¿Cómo extenderé yo mi mano y tocaré la cabeza de Aquél que sujeta toda la creación? Te reconozco Dios Eterno, aunque has venido Niño de María; caminando en la tierra, Tú a Quien los serafines alaban. Por lo tanto, yo el siervo no he aprendido a bautizar al Soberano". ¡Oh Señor Inaccesible, Gloria a Ti!

Sacerdote o Diácono:

✞ Salva, Oh Dios, a Tu pueblo y bendice Tu heredad. Visita a Tu mundo con piedad y compasión. Exalta el estado de los cristianos ortodoxos y envía sobre nosotros Tus abundantes Misericordias; Por las Intercesiones de la Purísima Soberana nuestra, la Madre de Dios y Siempre Virgen María; Por el poder de la Honorable y Vivificadora Cruz; Por las súplicas de las honorables potestades incorpóreas celestiales, del honorable y glorioso Profeta y Precursor, Juan Bautista; de los Santos, gloriosos Apóstoles los dignos de toda alabanza; De nuestros Santos Padres, grandes Maestros Ecuménicos y Jerarcas, Basilio el Grande, Gregorio el Teólogo y Juan Crisóstomo; De nuestros Santos Padres Atanasio, Cirilo y Juan el Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; De nuestros Santos Padres Meletios y Pedro, Patriarcas de Antioquía; De nuestros Santos Padres Taumaturgos, Nicolás, Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón, Obispo de Trimithos; De los Santos Gloriosos y Grandes Mártires, Jorge el Triunfador, Demetrio, quien rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro el General; De los Santos Obispos Mártires Ignacio y Policarpo; del Santo Hiero-mártir

José Damasceno; De los Santos Gloriosos y Victoriosos Mártires; De nuestros Justos Padres Efrén de Siria, Isaac de Siria, Juan Damasceno y de todos nuestros Justos Padres, revestidos de Dios; De San *(nombre)*, Patrono de este Santo Templo; De los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; De San *(nombre)* a quién conmemoramos hoy y de todos Tus Santos; Te suplicamos, Oh Misericordiosísimo Señor, escúchanos, a nosotros pecadores que a Ti suplicamos y ten piedad de nosotros.

Coro: Señor, ten piedad. *(Tres veces)*

Alternadas cuatro veces

Sacerdote:

✠ Por la misericordia, las clemencias y el amor a la humanidad de Tu Hijo Unigénito, con Quien eres bendito, junto con Tu Santísimo, Bueno y Vivificador Espíritu, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Kontakión

✠ Hoy te has manifestado al mundo, Oh Señor, y Tu Luz se alzó sobre nosotros, *(salmo 4: 7)* Quienes con conocimiento cantamos Tu alabanza diciendo: "Has venido y has te manifestado, Oh Luz inaccesible"

Íkos

✠ En la Galilea de los Gentiles, en la tierra de Zabulón y la tierra de Neftalí, según dijo el profeta: 'Una Gran Luz ha brillado, es decir Cristo.' Y para los que habitaban en las tinieblas ha amanecido resplandeciendo como el relámpago de Belén, el Señor nacido de María, el Sol de la Justicia, vertiendo Sus Rayos en toda la tierra. Venid entonces, Oh desnudos, todos los descendientes de Adán, revestimos de Él, para calentarnos; pues Él es abrigo de los desnudos y luz de los oscurecidos; exclamémosle diciendo: "Tu has venido y has manifestado, Oh Luz inalcanzable".

✠ EL GRAN CANON ✠

Nótese que *Dos Cánones serán cantados, el Primero es por* ***San Cosme*** *de ocho Troparios, incluyendo el Irmo 'cuatro repetidos', y el Segundo es por* ***San Juan Damasceno 'el Monje'****, de seis Troparios incluyendo el Irmo 'tres repetidos'; Que ha sido originalmente escrito en versos* ***Yámbicos*** *(Lat. Iambus: Pie de la poesía antigua formada de dos sílabas, una breve y la otra larga).* ***Los Irmos de los dos cánones serán repetidos como Katavasías al final de cada Oda****; Mas antes de cada Tropario cantamos:*
"¡Gloria a Ti, Oh Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

Nótese que por el apuro, faltan los Troparios, que luego serán traducidos.

PRIMERA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ "El Señor, el Poderoso en las batallas, descubrió las fundaciones de lo profundo, y llevó a Sus siervos sobre tierra seca; Más cubrió a

los adversarios con las aguas; Porque Él ha sido glorificado."

SEGUNDO CANON - *Irmo*

"*Israel atravesó la tormenta fuerte del oleaje del mar,
****Que Dios había convertido en tierra seca;***
****Pero las aguas oscuras cubrieron completamente***
****Los capitanes principales de Egipto, como en un sepulcro***
****Por el Poder de la Diestra del Señor."***

TERCERA ODA

Primer Canon - Irmo

✠ "El Señor que da la fuerza a nuestros reyes y exalta el cuerno de Sus ungidos, ha nacido de una Virgen y viene al bautismo. Por consiguiente clamémosle, Oh fieles: 'Ninguno es santo como nuestro Dios y ninguno es justo salvo Tú, Oh Señor'."

SEGUNDO CANON - *Irmo*

"*Nosotros los que hemos sido liberados de las trampas antiguas,
****Pues han sido aplastados los colmillos de los leones;***
****Regocijémonos, abriendo nuestras bocas, componiendo,***
****Con las palabras, melodías de alabanzas,***
****Para Aquel que se complace en otorgarnos los dones."***

Ipakoí

✠ Cuando iluminaste a toda la creación por Tu Epifanía, Oh Cristo Dios, el incrédulo mar salado huyó y el Jordán retrocedió regresando a su fuente, elevándonos al cielo. Establézcanos, pues, por Tus Mandamientos divinos, por las intercesiones de la madre de Dios y ten piedad de nosotros.

CUARTA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ "Él quien Tú has llamado, 'La voz que clama en el desierto', oyó Tu Voz Oh Señor, cuando has tronado sobre las muchas aguas, dando testimonio de Tu Hijo. Siendo él lleno enteramente del Espíritu que había venido, Exclamó: 'Tú eres el Cristo, la Sabiduría y el Poder de Dios'."

SEGUNDO CANON - *Irmo*

"*Purificado por el fuego de la visión mística,
****El profeta cantó alabanzas por la renovación de la humanidad.***
****Conmovido por el Espíritu, con gran voz exclamó cantando,***
****Revelando la encarnación inefable del Verbo,***
****Por quien fue abolido el dominio de los fuertes."***

QUINTA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ "Jesús, el Príncipe de la vida, ha venido a poner suelto de la conde-

nación al Primer creado Adán; Mas Él, que no necesita ninguna purificación, pues es Dios, por causa del hombre caído, es bautizado en el Jordán, aniquilando en sus arroyos la enemistad y otorgando la paz que sobrepasa toda comprensión."

SEGUNDO CANON - *Irmo*

*"*Por la purificación del Espíritu nosotros nos hemos lavado*
**Del veneno del enemigo oscuro e inmundo,*
**Y hemos partido en un camino nuevo libre del error,*
**Que lleva a la alegría inaccesible del corazón,*
**Qué sólo la logran aquellos, con quienes Dios se ha reconciliado."*

SEXTA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ *"La Voz del Verbo y el candelero de la Luz; la Estrella de la Mañana y el Precursor del Sol, en el desierto clama a todos los pueblos: 'Arrepentios y purificaos, mientras hay tiempo todavía, pues, he aquí, Cristo viene liberando al mundo de la corrupción'."*

SEGUNDO CANON - *Irmo*

*"*Con una voz llena de alegría, el Padre*
**Hizo manifiesto Su Amado, Que desde el Seno, había engendrado.*
**'Sí', Dijo Él, 'Éste es Mi Hijo, que Me iguala en esencia.*
**El resplandor de Mi Luz, Que ha brotado de los hombres,*
**Mi Verbo Vivo, Que por Su Providencia Divina, se hizo un hombre mortal'."*

SÉPTIMA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ *"El soplo del viento con el rocío y el descenso del ángel de Dios conservaron a los varones santos, en el horno, sin daño alguno. Por eso refrescándose con el rocío en medio de las llamas, en acción de gracias cantaron exclamando: 'Bendito eres Tú, Oh Señor, el más exaltado, Dios de nuestros padres'."*

SEGUNDO CANON - *Irmo*

*"*Aquel que calmó las llamas ardientes del horno*
**Que se alzaron y rodearon a los jóvenes piadosos,*
**Ha quemado la cabeza del dragón en las corrientes del Jordán;*
**Y con el rocío del Espíritu ha lava apartando*
**Toda la oscuridad porfiada del pecado."*

OCTAVA ODA

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ *"El horno babilónico, cuando vertió el rocío, prefiguró un misterio maravilloso, ¡Cómo el Jordán ha podido recibir en sus arroyos al fuego inmaterial, y contener al*

Creador, siendo bautizado en la carne; Él que todos los pueblos bendicen y exaltan por todos los siglos!"

SEGUNDO CANON - *Irmo*

"*El príncipe de las tinieblas gime sólo.
****Porque la creación ha devenido liberada,***
****Y los que antiguamente estaban en las tinieblas, se hacen hijos de la luz;***
****Por lo tanto, las tribus de todas las naciones miserables desde antaño.***
****Ahora bendigan sin cesar a Cristo, la razón de este cambio."***

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

Sobre las cuales Será cantada la Novena Oda
Tono Segundo

NOVENA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

"Magnifica, Oh alma mía, Aquella Quien es más Honorable que las Huestes Celestiales."
"Toda lengua queda perpleja de cómo alabarte, según Te es debido; Y toda mente, aunque superromana, queda desconcierta, como cantar Tus Alabanzas, Oh Madre de Dios. Pero, como Tú eres Bondadosa, acepta nuestra fe; Porque Tu sabes bien nuestro anhelo divino, y como Tú eres la Auxiliadora de los cristianos, a Ti magnificamos."

Magnifica, Oh alma mía, a Quien ha venido a ser bautizado en el Jordán.

✠ Preséntate en el espíritu, Oh David, y canta diciendo a aquéllos iluminados: "Acercaos a Dios en fe y sed iluminados. El pobre hombre caído Adán clamó y el Señor lo oyó; Él ha venido y en las corrientes del Jordán lo ha renovado, pues ha sido caído en la corrupción."

Magnifica, Oh alma mía, a Quien ha recibido el bautismo del Precursor.

✠ "Lavaos, limpiaos", dice Isaías. "Quitad vuestras fechorías de delante del Señor. Vosotros, Oh todos los sedientos, venid al Agua Viva" *(Isaías 1: 16, 55: 1).* Porque Cristo hace brotar las aguas y renovará a aquéllos que se apresuran hacia Él con fe, y los bautizará con el Espíritu que brota para la vida eterna. *(Juan 4: 14)*

Magnifica, Oh alma mía, Aquel de Quien la voz del Padre dio testimonio.

✠ Que seamos, Oh fieles, guardados por medio del la Gracia y sello del bautismo; pues así, como los hebreos se salvaron de la destrucción, marcando los postes de las puertas con sangre; que nos sea, también, este lavado divino, lavado de la regeneración, y nuestro éxodo por el cual, contemplamos la Luz de la Trinidad, sin ocaso.

SEGUNDO CANON - *Irmo*

✠ "Hoy el Maestro inclina Su Cabeza bajo la mano del Precursor."

"*Las maravillas de Tu alumbramiento sobrepasan toda comprensión, Oh Novia Purísima Madre bendita
****Tú, por medio de Quien hemos obtenido una perfecta salvación,***
****Y como Te es debido y correcto, con regocijo himnos te entonamos,***
****Ofreciéndole como regalo, en acción de gracias, una canción."***

Gloria...

Magnifica, Oh alma mía, el Poder de la Divinidad Indivisible, en Tres Personas.

✠ Al conocer lo revelado a Moisés en el la zarza

*Venid, contemplemos aquí, las maravillas ocurridas de una manera extraña.

*Pues, así como la Virgen concibió el Fuego sin ser consumida,

*Y dio a luz al Benefactor que nos trae la luz,

*Así también, al recibirle, las corrientes del Jordán no sufrieron daño alguno.

Ahora...

Magnifique, Oh alma mía, a Aquella que nos liberó de la maldición.

✠ Oh Rey Eterno, Que por la comunión del Espíritu,

*Has ungido y has perfeccionado la naturaleza de la humanidad

*Purificándola en las corrientes puras,

*Y avergonzaste la fuerza del las tinieblas que se apoderaron de ella,

*Y ahora Tú la introdujiste en la vida eterna.

KATAVASÍA NOVENA

El Irmo de cada Canon:

PRIMERO

"Toda lengua queda perpleja de cómo alabarte..."

SEGUNDO

"Las maravillas de Tu alumbramiento sobrepasan..."

✠✠✠

✠ EXAPOSTELARIÓN ✠

✠ El Salvador que es la Gracia y la Verdad ha aparecido en las corrientes del Jordán, y ha iluminado a aquellos que yacían en las tinieblas y la sombra de la muerte. Porque la Luz Inalcanzable ha venido y se ha manifestado.

Se repite tres veces

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"
Tono Primero

✠ ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Salmo 150: 6)* ¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas! *(Salmo 148: 1)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

✠ ¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle! *(Salmo 148: 2)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

*Serán retenidos **Seis Stíjos** y serán cantadas las Siguientes **Estijéras Idiomálatas***

Tono Primero *- Por el Patriarca Germano*

Esta gloria es para todos Sus justos.

✠ Cristo nuestro Dios, Quien es Luz de Luz, el Dios que se manifestó, ha brillado en el mundo; ¡Adorémosle, pues Oh pueblos!

Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Fuerza.
(Salmo 150: 1)
Se repite
"Cristo nuestro Dios, Quien es..."

Alabadle por Sus Grandes Hazañas, alabadle por Su Inmensa Grandeza.
(Ídem. 2)

✠ ¡Oh Cristo, nuestro Soberano! ¿Cómo podemos honrarte digna y debidamente, nosotros Tus siervos? Porque nos has renovado a todos en las aguas.

Alabadle con clangor de cuernos, alabadle con arpa y con citara.
(Ídem. 3)

✠ Cuando fuiste bautizado en el Jordán, Oh Salvador, santificaste las aguas; Y al extender la mano del siervo sobre Tu Cabeza, Tú has sanado las pasiones del mundo. Grande pues el misterio de Tu dispensación, Oh Señor, Amante de la humanidad, gloria a Ti.

Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.
(Ídem: 4 - 5)

✠ La verdadera Luz ha aparecido y otorgará la iluminación a todos. Cristo que exceda toda pureza se bautiza con nosotros; Traerá, entonces, la santificación a las aguas, haciéndolas una purificación para las almas. Lo manifestado es terrenal, pero su significado sobrepasa los cielos. Por el Lavado acontece la salvación, por el agua el Espíritu, y por la inmersión la elevación hacia Dios. Maravillosas son Tus Obras, Oh Señor, Gloria a Ti.

Alabadle con címbralos sonoros, alabadle con címbalos de aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor!
(Ídem. 5 - 6)

✠ Aquél Quien cubre el cielo con las nubes, es cubierto hoy por las corrientes del Jordán; y Quien quita el pecado del mundo se purifica, para que yo pueda ser purificado. El Hijo Unigénito del Padre Altísimo, recibe desde lo alto, el testimonio del Espíritu Consubstancial. Excl.-mémosle, pues: "¡Oh Tú, que te has manifestado y nos has salvado, Gloria a Ti!"

Gloria... - Tono Sexto *- Por Anatolio*

✠ Oh Salvador, Tú que te revistes de luz como de un manto, te cubriste con las aguas del Jordán. E inclinaste Tu Cabeza ante el Precursor, Tú que mides el cielo por la palma; para devolver al mundo del error y para que salves nuestras almas.

Ahora... - Tono Segundo

✠ Hoy Cristo ha venido a ser bautizado en el Jordán; Hoy Juan toca la Cabeza del Señor. Los poderes celestiales se asombraron al

contemplar el misterio maravilloso. El mar lo vio y huyó; El Jordán al mirar retrocedió. Y nosotros quienes hemos sido iluminados, exclamamos: "Gloria a Dios que ha aparecido en la tierra públicamente y iluminó al mundo".

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

Tropario - Tono Primero

✠ Cuando fuiste bautizado Oh Señor, en el Jordán, la adoración a la Trinidad fue manifestada. Porque la voz del Padre dio testimonio de Ti, llamándote: Hijo Amado, y el Espíritu en forma de paloma, confirmó la certeza de la Palabra. Oh Cristo nuestro Dios que apareciste e iluminaste al mundo, Gloria a Ti.

✠ LA DIVINA LITURGIA ✠

✠ ANTÍFONA PRIMERA ✠

Tono Segundo

(Stíjo 1º) Cuando Israel salió de Egipto, la casa de Jacob de un pueblo bárbaro. *(Salmo 113A '114': 1)*

"Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos"

(Stíjo 2º) Se hizo Judá su santuario, y Israel su dominio. *(Ídem: 2)*

"Por las Oraciones de la Madre de Dios..."

(Stíjo 3º) Lo vio la mar y huyó, retrocedió el Jordán. *(Ídem: 3)*

"Por las Oraciones de la Madre de Dios..."

(Stíjo 4º) Mar, ¿Qué es lo que tienes para huir, y tú, Jordán, para retroceder. *(Ídem: 5)*

"Por las Oraciones de la Madre de Dios..."

Gloria... Ahora...

"Por las Oraciones de la Madre de Dios..."

✠ ANTÍFONA SEGUNDA ✠

Tono Segundo

(Stíjo 1º) Yo amo, porque el Señor escucha mi voz suplicante. *(Salmo 114- 115 '116': 1)*

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste bautizado por Juan en el Jordán, a nosotros que te cantamos: Aleluya.

(Stíjo 2º) Porque hacia mí Su Oído inclina el día en que clamo. *(Ídem: 2)*

"Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que…"

(Stíjo 3º) Los lazos de la muerte me aferraban, me sorprendieron las redes del seol. En angustia y tristeza me encontraba, y el Nombre del Señor invoqué. *(Ídem: 3 - 4)*

"Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que…"

(Stíjo 4º) Tierno es el Señor y Justo. Compasivo es nuestro Dios. *(Ídem: 5)*

""Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que…"

Gloria... Ahora...

¡Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito...!

✠ ANTÍFONA TERCERA ✠

Tono Primero

(Stíjo 1º) ***¡Dad gracias al Señor, porque es Bueno, porque es eterno Su Amor!*** *(Salmo 117 '118': 1)*

Tropario - Tono Primero

"Cuando fuiste bautizado Oh Señor…"

(Ver página 14)

(Stíjo 2º) ¡Diga la casa de Israel: Que es eterno Su Amor! *(Ídem: 2)*
"Cuando fuiste bautizado Oh Señor..."

(Stíjo 3º) ¡Diga la casa de Aarón: Que es eterno Su Amor! *(Ídem: 3)*
"Cuando fuiste bautizado Oh Señor..."

(Stíjo 4º) ¡Digan los que temen al Señor: que es eterno Su Amor! *(Ídem: 4)*
"Cuando fuiste bautizado Oh Señor..."

✠ EL ISODÓN ✠

¡Bendito el que viene en el Nombre del Señor! El Señor es Dios, Él se nos ha aparecido. *(Salmo 117 '118': 26 - 27)*

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste bautizado por Juan en el Jordán, a nosotros que te cantamos: Aleluya.

En lugar del ***"Santo Dios,..."*** *se canta:*
"Vosotros que en cristo os bautizasteis..."

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

¡Bendito el que viene en el Nombre del Señor! El Señor es Dios, Él se nos ha aparecido. *(Salmo 117 '118': 26 - 27)*

(Stíjo) ¡Dad gracias al Señor, porque es Bueno, porque es eterno Su Amor! *(Ídem: 1)*

LA EPÍSTOLA

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a su Discípulo Tito

[Tito 2: 11 - 14; 3: 4 - 6]

✠ Hijo mío Tito, 11Porque se ha manifestado la Gracia salvadora de Dios a todos los hombres. 12Que nos enseña a que, renunciando a la impiedad y a las pasiones mundanas, vivamos con sensatez, justicia y piedad en el siglo presente, 13aguar-dando la feliz esperanza y la Manifestación de la Gloria del Gran Dios y Salvador nuestro, Jesucristo; 14el cual se entregó por nosotros a fin de rescatarnos de toda iniquidad y purificar para Sí un pueblo que fuese suyo, fervoroso en buenas obras. 3:4Mas cuado se manifestó la bondad de Dios nuestro Salvador y Su Amor a los hombres, 5Él nos salvó, no por obras de justicia que hubiésemos hecho nosotros, sino según Su Misericordia, por medio del baño de regeneración y de renovación del Espíritu Santo, 6que derramó sobre nosotros con largueza por medio de Jesucristo nuestro Salvador, 7para que, justificados por Su Gracia fuésemos constituidos herederos, en esperanza de vida eterna.

EL EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo

[Mateo 3: 13 - 17]

✠ En aquél tiempo, 13Aparece Jesús, que viene de Galilea al Jordán donde Juan, para ser bautizado por él. 14Pero Juan trataba de impedírselo diciendo: "Soy yo el que necesita ser bautizado por Ti, ¿Y Tú vienes a mí?" 15Jesús le respondió:

"Déjame ahora, pues conviene que así cumplamos toda justicia." Entonces Le dejó. 16Bautizado Jesús, salió luego del agua; Y en esto se abrieron los cielos y vio al Espíritu de Dios que bajaba en forma de paloma y venía sobre Él. 17Y una voz que salía de los cielos decía: "Este es mi Hijo Amado, en Quien me complazco."

¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!
En lugar de ***"Verdaderamente, digno y justo es celebrarte..."*** *será cantada la*
Oda Novena del Primer Canon

✠ "Magnifica, Oh alma mía, Aquella Quien es más Honorable que las Huestes Celestiales."

✠ "Toda lengua queda perpleja de cómo alabarte, según Te es debido; Y toda mente, aunque supera romana, queda desconcierta, como cantar Tus Alabanzas, Oh Madre de Dios. Pero, como Tú eres Bondadosa, acepta nuestra fe; Porque Tu sabes bien nuestro anhelo divino, y como Tú eres la Auxiliadora de los cristianos, a Ti magnificamos."

✠ EL QUENENIKÓN ✠

Se ha manifestado la Gracia salvadora de Dios a todos los hombres.
(Tito 2: 11)

En lugar de ***"Hemos visto la verdadera luz..."*** *se canta el*
Tropario - Tono Primero
"Cuando fuiste bautizado Oh Señor..."
(Ver página 14)

✠ APÓLISIS ✠

"...Tú que fuiste bautizado por Juan en el Jordán, para nuestra salvación..."

DEL 7 AL 13 DE ENERO

✠ DOMINGO POSTERIOR A EPIFANÍA ✠

✠ TIPIKÓN ✠

PRIMERO

SI CAE EL DÍA 7 DE ENERO

*Su servicio será celebrado junto al de **"La fiesta del Precursor"**, Refiérase, pues, a la Segunda nota del Oficio de **"La fiesta del Precursor"***

SEGUNDO

SI CAE EN EL DÍA 8, 9, O 10 DE ENERO

El oficio será como sigue:

SÁBADO DE TARDE: *Después del Salmo Vespertino, sobre **"Oh Señor a Ti he clamado..."**, serán retenido **Diez** Stíjos cantando **Seis** para la Resurrección y **Cuatro** para la fiesta (del día correspondiente) el **'Gloria'** es la **del Litín** de la Fiesta: **"¡Oh Señor! Deseando cumplir..."** y el **'Ahora'** del Tono de la Resurrección. Las Apostíjas de la Resurrección, el **'Gloria... Ahora...'** es el **'Ahora'** - Anatoliana- del Litín' "**Hoy, la creación se alumbra..."** y los Troparios son de la Resurrección y de Epifanía.*

DOMINGO DE MAÑANA: *Después de los Seis salmos y sobre **"El Señor es Dios..."**, los Troparios como el las Vísperas. (Dos veces de la Resurrección y una de Epifanía) Las **Katísmatas** de la Resurrección y el '**Ahora**' de cada Katísmata son de la Epifanía. Y después la Oda Tercera, la Katísmata de la fiesta (del día) **Las Evlogitarias, Ipakoí, Anávtemi y el Prokímenon** de la Resurrección **El Evangelio** de la Eotina. Kontakión e Íkos **de Epifanía**, **Las Katavasías** del segundo canon de la fiesta. "Oh más Honorable que los querubines..."**El Exapostelarión 1-** Resurrección y **2-** Epifanía. En el Aínos **Cuatro** de la Resurrección y **Cuatro** de Epifanía (del día), el **'Gloria'** de la Eotina, el **'Ahora'** "Tú excedes todas la bendiciones...", la Doxología y "Hoy aconteció la Salvación..."*

EN LA DIVINA LITURGIA: *Serán cantados los Salmos Típicos y las Estijéras correspondientes al tono de la Resurrección y Cuatro del canon de la Sexta Oda de la Fiesta. Los Troparios son de la **Resurrección y de Epifanía** El Kontakión de la Fiesta **"Hoy te has manifestado..."**. Las Lecturas Sagradas del **Domingo Posterior a Epifanía**. 'Verdaderamente...' 'Alabad al Señor...' 'Hemos visto'*

TERCERO

SI CAE DÍA 11 DE ENERO

A - PRIMERA PARTE

*Si **no hemos entrado todavía en la temporada del Triódion**, se celebra el Servicio del Domingo junto al de **San Teodosio** de la siguiente manera:*

SÁBADO DE TARDE: *Después del Salmo Vespertino, sobre **"Oh Señor a Ti he clamado.."** serán retenido **Diez** Stíjo, cantando **Cuatro** para la resurrección y **Tres** para la fiesta (de las Apostíjas de las vísperas del día 6) y **Tres** para **San Teodosio**, el **'Gloria'** de la Fiesta, el **'Ahora'** del Tono de la Resurrección, las Lecturas del Santo. Las Apostíjas de la Resurrección, el **'Gloria'** del Santo y el **'Ahora'** de la Fiesta. **Los Troparios: 1-** Resurrección. **2-** Santo y **3-** la fiesta.*

DOMINGO DE MAÑANA: *Después de los Seis salmos y sobre **"El Señor es Dios..."**, los Troparios como el las Vísperas. Las **Katísmatas** de la Resurrección y el '**Ahora**' en cada Katísmata son de la Epifanía. La tercera Katísmata es del Santo y de la Fiesta. **Las Evlogitarias, Ipakoí, Anávtemi y el Prokímenon** de la Resurrección **El Evangelio** de la Eotina correspondiente. Los Cánones de la Resurrección, del Santo y de la Fiesta, y después de la Tercera: Katísmata del Santo y de la Fiesta. Kontakión e Íkos de la Resurrección. **Las Katavasías** del segundo canon de la fiesta. "Oh más Honorable que los querubines..." **El Exapostelarión: 1-** De la Resurrec-*

ción, **2-** *Del Santo y* **3-** *De la Fiesta (del Día 11). En el Aínos* ***Cuatro*** *de la Resurrección y* ***Cuatro*** *de Epifanía. "Nótese que -según la voluntad del que preside- que si queremos celebrar con solemnidad a San Teodosio, o si él es el Santo Patrono del Templo, se dejan de lado las Idiomálatas de la fiesta y serán cantados los Prosómios de San Teodosio." El* ***'Gloria'*** *de la Eotina, el* ***'Ahora'*** *"Tú excedes todas la bendiciones...", la Doxología y "Hoy aconteció la Salvación..."*

EN LA DIVINA LITURGIA: *Serán cantados los Salmos Típicos y las Estijéras correspondientes al tono de la Resurrección y Cuatro del canon de la Sexta Oda de la Fiesta. Los Troparios:* **1-** *De la Resurrección,* **2-** *de la Fiesta,* **3-** *del Santo,* **4-** *del Santo Patrono y* **5-** *El Kontakión de la Fiesta* ***"Hoy te has manifestado…"****. Las Lecturas Sagradas: La* ***Epístola del Santo*** *y el* ***Evangelio del Domingo Posterior a Epifanía****. 'Verdaderamente...' 'Alabad al Señor...' 'Hemos visto'*

B - SEGUNDA PARTE

Si Ya estamos en la Temporada del Triódion*, el Servicio será de la Resurrección, del Domingo Posterior a Epifanía, del Triódion y del Santo, de la siguiente manera:*

SÁBADO DE TARDE: *Después del Salmo Vespertino, sobre* ***"Oh Señor a Ti he clamado.."*** *serán retenido* ***Diez*** *Stíjos, cantando* ***Cuatro*** *del Tono de la Resurrección y* ***Tres*** *para del* ***Triódion*** *y* ***Tres*** *del Santo, el* ***'Gloria'*** *del Triódion, el* ***'Ahora'*** *del Tono de la Resurrección, las Lecturas del Santo. Las Apostíjas de la Resurrección, el* ***'Gloria'*** *del Santo y el* ***'Ahora'*** *del Triódion. Los Troparios.* **1-** *Resurrección.* **2-** *Santo y* **3-** *la Epifanía.*

DOMINGO DE MAÑANA: *Después de los Seis salmos y sobre* ***"El Señor es Dios...",*** *los Troparios como el las Vísperas. Las* ***Katísmatas*** *de la Resurrección y el '****Ahora****' en cada Katísmata son de Epifanía. La tercera Katísmata es del Santo y del Triódion.* ***Las Evlogitarias, Ipakoí, Anávtemi y el Prokímenon*** *del Tono de la Resurrección* ***El Evangelio*** *de la Eotina correspondiente. Los Cánones de la Resurrección y del Triódion con el Stíjo: "Gloria a Ti, Dios nuestro...", y después de la Tercera:* ***el Kontakión y el Íkos de la Resurrección****, luego la Katísmata del Santo y del Triódion. Después la Sexta, el* ***Kontakión y el Íkos del Triódion****. Después del Evangelio de la Eotina y el Salmo 50, sobre el 'Gloria' "Ábreme las puertas de la Penitencia..." del Triódion.* ***Las Katavasías del segundo canon de la fiesta****. "Oh más Honorable que los querubines..." El Exapostelarión:* **1-** *Resurrección,* **2-** *del Santo y* **3-** *del Triódion. En el Aínos* ***Cuatro*** *de la Resurrección y* ***Cuatro*** *de Epifanía o del Santo, "Nótese -según la voluntad del que preside- que si queremos celebrar con solemnidad a San Teodosio, o si él es el Santo Patrono del Templo, se dejan de lado las Idiomálatas de la fiesta y serán cantados los Prosómios de San Teodosio." El* ***'Gloria'*** *del Triódion, el* ***'Ahora'*** *"Tú excedes…", la Doxología y "Hoy aconteció la Salvación..."*

EN LA DIVINA LITURGIA: *Serán cantados los Salmos Típicos y las Estijéras correspondientes al tono de la Resurrección y Cuatro del canon de la Sexta Oda de la Fiesta. Los Troparios:* **1-** *De la Resurrección,* **2-** *de la Fiesta,* **3-** *del Santo,* **4-** *del Santo Patrono y* **5-** *El Kontakión de la Fiesta* ***"Hoy te has manifestado…"****. Las Lecturas Sagradas:* ***La Epístola Domingo Posterior a Epifanía*** *y el* ***Evangelio del Triódion,*** *es decir del* ***"Domingo del Fariseo y el Publicano"*** *'Verdaderamente...' 'Alabad al Señor...' 'Hemos visto'*

CUARTO
SI EL DOMINGO DEL FARISEO Y PUBLICANO CAE EL 12 O EL 13 DE ENERO

SÁBADO DE TARDE: *Después del Salmo Vespertino, sobre* ***"Oh Señor a Ti he clamado..."*** *serán retenido* ***Diez*** *Stíjos, cantando* ***Cuatro*** *del Tono de la Resurrección y* ***Tres*** *para del* ***Triódion*** *y* ***Tres*** *de la Fiesta* ***(Del día 12: "Cantemos, ahora, Oh fieles, la alabanza de la despedida de la fiesta del bautismo de Cristo…")****, el* ***'Gloria'*** *del Triódion, el* ***'Ahora'*** *del Tono de la Resurrección. Las Apostíjas de la Resurrección, el* ***'Gloria'*** *del Triódion y el* ***'Ahora'*** *de la Fiesta* ***"Cuando la entera naturaleza de los terrenales, Te vio desnudo en las aguas, Oh Creador…"****. Los Troparios.* **1-** *Resurrección.* **2-** *la Fiesta de Epifanía.*

DOMINGO DE MAÑANA: *Después de los Seis salmos y sobre* ***"El Señor es Dios..."****, los Troparios:: 1- Resurrección dos veces,* ***2-*** *una vez. Las* ***Katísmatas*** *de la Resurrección y el '****Ahora****' en cada Katísmata son de Epifanía.* ***Las Evlogitarias, Ipakoí, Anávtemi y el Prokímenon*** *del Tono de la Resurrección* ***El Evangelio*** *de la Eotina correspondiente.* ***Gloria:*** *"¡Ábreme las puertas de la penitencia,…!" y lo que sigue y correspondiente a los domingos del Triódion. Los Cánones de la Resurrección, del Triódion y de la Fiesta. Después de la Tercera:* ***el Kontakión y el Íkos de la Resurrección****, luego la Katísmata del Triódion y de la Fiesta. Después la Sexta, el* ***Kontakión y el Íkos del Triódion****, seguidos por el Sinaxárion del día y del Triódion.* ***Las Katavasías del Segundo Canon de la Fiesta.*** *"Oh más Honorable que los querubines..."* ***El Exapostelarión:*** ***1-*** *Resurrección,* ***2-*** *del Triódion y* ***3-*** *la Fiesta de Epifanía (Del día). En el Aínos* ***Cuatro*** *de la Resurrección y* ***Cuatro*** *de la Fiesta de Epifanía (Del día). El* ***'Gloria'*** *del Triódion, el* ***'Ahora'*** *"Tú excedes todas la bendiciones...", la Doxología y "Hoy aconteció la Salvación..."*

EN LA DIVINA LITURGIA: *Serán cantados los Salmos Típicos y las Estijéras correspondientes al tono de la Resurrección y Cuatro del canon de la Sexta Oda de la Fiesta. Los Troparios:* ***1-*** *De la Resurrección,* ***2-*** *de la Fiesta,* ***3-*** *del Santo Patrono y* ***4-*** *El Kontakión de la Fiesta* ***"Hoy te has manifestado…"****. Las Lecturas Sagradas:* ***La Epístola*** *y el* ***Evangelio del Triódion,*** *'Verdaderamente...' 'Alabad al Señor...' 'Hemos visto'*

✠ LAS GRANDES VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino, sobre ***"Oh Señor a Ti he clamado..."****, serán retenido* ***Diez*** *Stíjos cantando* ***Seis*** *para la Resurrección y* ***Cuatro*** *para la fiesta (del día correspondiente)*

PROSÓMIOS DE LA FIESTA (DEL DÍA 9)

Tono Octavo

✠ Aunque estuviste de pie ante Juan, en el Jordán, Oh Señor, no dejaste el Trono, estando sentado junto al Padre. Y cando fuiste bautizado, por nosotros, liberaste al mundo de la esclavitud al extraño, porque Tú eres Compasivo y Amante de la humanidad.

✠ Aunque, como Hombre, Te revestiste de las corrientes del Jordán, Oh Señor; Por Ti y con el descenso del Espíritu desde lo alto, un testimonia había sido dado; Y la Voz del Padre dio testimonio de Ti como Hijo. Manifiéstate, pues, y otorga la incorruptibilidad a nuestras almas.

✠ Tú Que eres el Inalterable, Oh Señor, el Nacido del Padre antes de los siglos, habías venido, en el final de los tiempos y llevaste la forma de un siervo; Y como Creador renovaste a Tu semejanza y por Tu Bautismo otorgaste la incorruptibilidad a nuestras almas.

Gloria... - Tono Octavo
Del Litín de Epifanía

✠ ¡Oh Señor! Deseando cumplir lo que Tú habías fijado desde la eternidad; Has recibido de toda la creación ministros de Tu Misterio; De los ángeles, a Gabriel; De los hombres, a la Virgen; De los cielos a la estrella; Y de las aguas al Jordán; Que en sus corrientes Tu has lavado la transgresión del mundo, Oh Salvador, Gloria a Ti.

Ahora... - Del Octoijós
Tono de la Resurrección

PROSÓMIOS DE LA FIESTA (DEL DÍA 10)

No los hay en el Menéon Árabe

(Según la voluntad de el que preside, ser-án cantados los del día de la Fiesta)

Gloria... - Tono Octavo
Del Litín de Epifanía
"¡Oh Señor! Deseando cumplir lo que Tú habías fijado desde la…"

Ahora... - Del Octoijós
Tono de la Resurrección

PROSÓMIOS DE LA FIESTA (DEL DÍA 11)
Refiérase a la nota tercera del Tipikón en la Primera página.

Gloria... - Tono Octavo
Del Litín de Epifanía
"¡Oh Señor! Deseando cumplir lo que Tú habías fijado desde la…"

Ahora... - Del Octoijós
Tono de la Resurrección

PROSÓMIOS DE LA FIESTA (DEL DÍA 12)

Tono Segundo

✠ Oh fieles, cantemos ahora, con una mente luminosísima, la alabanza para la despedida de la fiesta del Bautismo de Cristo; Porque, Aquel que está y permanece eternamente junto al Padre y al Espíritu en la Esencia Divina, ha venido en la carne al Jordán, exclamando hacia Juan: "Ven, Bautista, y bautízame. Porque quiero, lavar la impureza de la naturaleza humana siendo Amante de la humanidad. ".

✠ Juan exclamó diciendo: "Oh Cristo, todos los coros celestiales Te sirven con temblor, como Rey y Dios; Y los querubines no se atreven a fijar la vista, totalmente, en Ti; Y Tú me ordenas a mí, la hierba seca, de tocar Tu Cabeza Divina, pues el temor me cubre enteramente, de ser consumido por el fuego inaguantable, el de Tu Divinidad Temible, Oh Señor".

✠ Dios el Redentor, dijo al Precursor: "Yo he venido encarnado de la Virgen, para crear nuevamente a Adán en las corrientes del Jordán. Acércate de Mí, como de Cristo, que por naturaleza Lo soy, y bautízame, en la carne, para que aplastare las cabezas de los dragones que están allí; Yo el Señor, que quita todos los pecados del mundo."

Gloria... - Tono Octavo
Del Litín de Epifanía
"¡Oh Señor! Deseando cumplir lo que Tú habías fijado desde la…"
(Ver página anterior)

Ahora... - Del Octoijós
Tono de la Resurrección

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

SI CAE EN EL DÍA 8, 9, O 10 DE ENERO

Las Estijéras son del Octoijós:
Del Tono de la Resurrección

Gloria... Ahora... - Tono Octavo
Del Litín de Epifanía

✠ Hoy, la creación se alumbra. Hoy, toda la naturaleza se alegra, los celestiales con los terrenales. Los ángeles y los hombres se mezclan entre si, porque dónde el Rey está presente, allí Su ejército también va. Apresurémonos, entonces,

hacia el Jordán; Miremos cómo Juan bautiza una cabeza pura e increada. Exclamemos, pues, al unísono, haciendo eco a la voz del apóstol: "La Gracia Salvadora de Dios se ha manifestado a todos los hombres" Resplandeciendo entre los fieles, otorgándoles la gran misericordia.

SI CAE EN EL DÍA 11 DE ENERO

Las Estijéras son del Octoijós:
Del Tono de la Resurrección

Gloria...
De San Teodosio - Tono Octavo

✠ Oh nuestro piadoso padre Teodosio, a ti veneramos Oh líder de los ascetas; Porque por ti, verdaderamente hemos conocido andar en la senda recta. ¡Bienaventurado eres, pues te esclavizaste a Cristo y venciste el poder del enemigo, Oh acompañante de los Ángeles y cohabitante con los piadosos y justos! Suplica, pues, al Señor, junto a ellos, que apiade de nuestras almas.

Ahora...
De la Fiesta - Mismo Tono

✠ Las huestes angelicales quedaron atónitas cuando Te contemplaron hoy, en el Jordán, desnudo y de pie en las aguas, Oh Salvador; Y inclinando Tu Cabeza Pura para ser bautizado por Juan. Porque cuando Te humillaste, por Tu Propia Voluntad, enriqueciste al mundo, Oh Señor, Gloria a Ti.

SI CAE EN EL DÍA 12 DE ENERO

Las Estijéras son del Octoijós:
Del Tono de la Resurrección

Gloria... Ahora... - Tono Quinto

✠ Cuando la entera naturaleza de los terrenales, Te vio desnudo en las aguas, Oh Creador, buscando ser bautizado, quedo atónita y con temor; Y el Precursor envuelto con el espanto, no se atrevió de acercarse a Ti. La mar huyó escapando y retrocedió la corriente del Jordán; Y al verte las montañas se regocijaron y los Ángeles quedaron atónitos, diciendo: "¡Qué maravilla es, que el Salvador se desnuda queriendo vestir los hombres de la salvación y renovar la creación!"

✠ LOS TROPARIOS ✠

SI CAE EN EL DÍA 8, 9, O 10 DE ENERO

1- Tropario Octoijós
Del Tono de la Resurrección

2- Gloria... Ahora – Tono Primero
De Epifanía

✠ Cuando fuiste bautizado Oh Señor, en el Jordán, la adoración de la Trinidad ha sido manifestada. Porque la voz del Padre llevó testimonio para Ti, llamándote el Hijo Amado, y el Espíritu en forma de paloma, confirmó la certeza de la Palabra. Oh Cristo nuestro Dios que apareciste e iluminaste al mundo, Gloria a Ti.

SI CAE EN EL DÍA 11 DE ENERO

1- Tropario Octoijós
Del Tono de la Resurrección

2- Gloria... - Para San Teodosio
Tono Octavo

✠ Con los arroyos de tus lágrimas, fructificaste el desierto infecundo, y con los suspiros desde los profundos, con tus esfuerzos, diste frutos cien veces más. Te has devenido en astro del universo, resplandeciendo por los milagros. Oh nuestro piadoso padre Teodosio, intercede, pues, ante Cristo Dios, que salve nuestras almas.

3- Ahora... - De Epifanía
Tono Primero

"Cuando fuiste bautizado Oh Señor, en el Jordán,..."

SI CAE EN EL 12 DE ENERO

1- Tropario Octoijós
Del Tono de la Resurrección

2- Gloria... Ahora – Tono Primero
De Epifanía

"Cuando fuiste bautizado Oh Señor, en el Jordán,..."

✠ EL APÓLISIS ✠

"...Tú que fuiste bautizado por Juan en el Jordán y resucitaste al tercer día para nuestra salvación..."

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los Seis Salmos Matutinos, y sobre ***"Dios es el Señor..."*** *serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas.*

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijológia
KATÍSMATA PRIMERA

1- *Tono Resurrección*
2- Gloria... *Resurrección*
3- Ahora... - Tono Tercero

✠ Cuando apareciste en el Jordán, Oh Cristo Salvador y fuiste bautizado por el Precursor; Un testimonio te fue dado, que eres Hijo Amado. Te revelaste, pues, Igual al Padre en la Eternidad; Y el Espíritu Santo descendió sobre Ti, que siendo iluminados por Él, exclamamos diciendo: "Gloria a Dios, Trino en Personas".

Después de la Estijológia Segunda
KATÍSMATA SEGUNDA

1- *Tono Resurrección*
2- Gloria... *Resurrección*
3- Ahora... - Tono Cuarto

✠ ¡Oh Río Jordán! ¿Por qué te asombraste cuando viste desnudo al Invisible? Respondiese él diciendo: "Cuando yo Lo he visto temblé y retrocedí; Pues ¿cómo no debo temblar y retroceder? He aquí, los ángeles, mirándolo tuvieron miedo; El cielo quedó atónito, la tierra estremecida y el mar junto a todos los visibles e invisibles retrocedieron". Cristo ha aparecido en el Jordán para santificar las aguas.

Nótese que después de la
Oda Tercera
Será cantada la Katísmata de la Fiesta
Correspondiente al día indicado.
Como sigue:

EN EL DÍA 8 - ***Tono Cuarto***

✠ Cuando Josué, hijo de Nun, hizo pasar al pueblo y al Tabernáculo de Dios en el Jordán; Mística-

mente señaló la esperada benevolencia. Porque sus transito místico, por el Espíritu, nos había indicado el Prototipo de la renovación de la imagen y la configuración de la verdadera regeneración; Pues Cristo se había manifestado en el Jordán, para santificar las aguas

Gloria… Ahora… - Tono Octavo

✠ Cristo, Que ilumina al mundo, es bautizado; El Padre, pues, había dado testimonio, desde lo alto, diciendo: "Éste es Mi Hijo en Quien me complazco, escuchadle." Éste es, Quien por Su Compasión, ilumina al mundo, Quien Se había bautizado y salvó al género humano siendo Dios.

EN EL DÍA 9 - *Tono Cuarto*

✠ Cuando Te compadeciste por Tu Piedad, Oh Dios, buscaste la oveja perdida, por la ternura de Tu Misericordia, Oh Amante de la humanidad. Por esto, viniste al Jordán para hacernos conocer el Misterio de la Santísima Trinidad. Te alabamos, pues, exclamándole con fe: "Tu has venido y has manifestado, Oh Luz inaccesible".

Gloria… Ahora… - Tono Octavo

✠ Místicamente, se nos había aparecido, en las corrientes del Jordán, el Soberano de todos, para hundir todo pecado, siendo Misericordioso y de Suma Bondad. ¡Que se regocije, la entera creación, porque Cristo el Señor se bautiza; Aquel que, siendo Dios, se había complacido en salvar a la humanidad!

EN EL DÍA 10 - *Tono Tercero*

✠ Hoy, el Señor se había presentado en el Jordán, a ser bautizado por el Precursor Divino. Y el Padre dio testimonio de Él desde lo alto, diciendo: "Éste es Mi Hijo Amado." Y el Espíritu apareció, en visión extraña sobre Él, en forma de paloma.

Gloria… Ahora… - Tono Cuarto

✠ ¡He aquí, se había llegado el tiempo de la manifestación de Dios! Pues Cristo se nos ha aparecido en el Jordán. ¡Venid, pues, fieles, bebamos agua para el perdón de los pecados! Porque Cristo se había venido, en la carne, buscando al cordero que fue arrebatado por el monstruo; Que al encontrarlo le hizo entrar también en el paraíso, como Él es el Compasivo. Pues Cristo se había manifestado en el Jordán e iluminó al mundo.

EN EL DÍA 11 – *Para San Teodosio*
Tono Tercero

✠ Te habías manifestado, Oh piadoso, como una columna portadora de la luz, alzando tus venerables manos hacia lo alto, siendo iluminado por los rayos de las oraciones; Porque, cuando alzaste tu mente hacia el cielo y deviniste en partici-

pe de los misterios indescriptibles, te resplandeciste enteramente, suplicando a Cristo Dios que nos otorgue la gran misericordia.

Gloria… Ahora… - Tono Tercero

"Hoy, el Señor se había presentado en el Jordán,…"

(Ver día 10 - Página 6)

EN EL DÍA 12 - ***Tono cuarto***

✠ "¿Por qué te asombraste cuando contemplaste Desnudo al Invisible, Oh río Jordán?" "Me estremecí al haber contemplándole" respondió diciendo. Pues "¿cómo no he de temblar y temer, mientras que los Ángeles al verle se estremecieron, el cielo quedó atónito, la tierra ha sido envuelta con el temblor y la mar huyó con todos los visibles e invisibles?" Pues Cristo se había manifestado en el Jordán, para santificar las aguas.

Gloria… Ahora… - Tono Tercero

✠ Cristo que ilumina al mundo se bautiza; El Padre, pues, desde lo alto, dio testimonio diciendo: "Éste es Mi Hijo por Quien me complazco, ¡Escuchadle!" Éste es Quien, por Su Ternura ilumina al mundo; Quien, siendo Dios, se había bautizado y salvó al género humano.

EN EL DÍA 13 - ***Tono Tercero***

"Hoy, el Señor se había presentado en el Jordán,…"

(Ver día 10 - Página 6)

Gloria… Ahora… - Tono Cuarto

✠ Santificaste las corrientes del Jordán, Oh Cristo Dios nuestro; Aniquilaste el poder del pecado; Te inclinaste ante la mano del Precursor y salvaste al género humano del error. Por consiguiente, a Ti suplicamos: ¡Salva, pues, a Tu mundo!

Las Evlogitarias, Ipakoí, Anávtemi y el Prokímenon del Tono la Resurrección

El Evangelio de la Eotina correspondiente. "Como hemos Visto la Resurrección de Cristo…" Salmo 50

Gloria...
"Por la Oraciones de los Apóstoles…"

Ahora...
"Por la Oraciones de la Madre de Dios…"

Ten piedad de mí...
"Jesús habiendo resucitado..."

Sacerdote o Diácono:
"Salva, Oh Dios, a Tu pueblo y bendice Tu heredad…"

Y después de ***"Señor, ten piedad"*** *12 veces y la exclamación del Sacerdote,*
"Por la misericordia, las clemencias..."

✠ KONTAKIÓN- ÍKOS- SINAXÁRION ✠

Lector:
Primeramente serán leídos el Kontakión e Íkos del Tono de la Resurrección, luego los de la Fiesta de Epifanía

Kontakión

✠ Hoy Te has manifestado al mundo, Oh Señor, y Tu Luz se alzó sobre nosotros, *(salmo 4: 7)* Quienes con conocimiento cantamos Tu ala-

banza diciendo: "Has venido y has te manifestado, Oh Luz inaccesible"

Íkos

✠ En la Galilea de los Gentiles, en la tierra de Zabulón y la tierra de Neftalí, según dijo el profeta: 'Una Gran Luz ha brillado, es decir Cristo.' Y para los que habitaban en las tinieblas ha amanecido resplandeciendo como el relámpago de Belén, el Señor nacido de María, el Sol de la Justicia, vertiendo Sus Rayos en toda la tierra. Venid entonces, Oh desnudos, todos los descendientes de Adán, revestimos de Él, para calentarnos; pues Él es abrigo de los desnudos y luz de los oscurecidos; exclamémosle diciendo: "Has venido y has te manifestado, Oh Luz inaccesible"

✠ LAS KATAVASÍAS ✠

En este Domingo serán cantadas los Irmos de las Odas del
Segundo Canon de la Fiesta de Epifanía
Por San Juan Damasceno

PRIMERA ODA

✠ *Israel atravesó la tormenta fuerte del oleaje del mar, *Que Dios había convertido en tierra seca; *Pero las aguas oscuras cubrieron completamente *Los capitanes principales de Egipto, como en un sepulcro *Por el Poder de la Diestra del Señor.

TERCERA ODA

✠ *Nosotros los que hemos sido liberados de las trampas antiguas, *Pues han sido aplastados los colmillos de los leones; *Regocijémonos, abriendo nuestras bocas, componiendo, *Con las palabras, melodías de alabanzas, *Para Aquel que se complace en otorgarnos los dones.

CUARTA ODA

✠ *Purificado por el fuego de la visión mística, *El profeta cantó alabanzas por la renovación de la humanidad. *Conmovido por el Espíritu, con gran voz exclamó cantando, *Revelando la encarnación inefable del Verbo, *Por quien fue abolido el dominio de los fuertes.

QUINTA ODA

✠ *Por la purificación del Espíritu nosotros nos hemos lavado *Del veneno del enemigo oscuro e inmundo, *Y hemos partido en un camino nuevo libre del error, *Que lleva a la alegría inaccesible del corazón, *Qué sólo la logran aquellos, con quienes Dios se ha reconciliado.

SEXTA ODA

✠ *Con una voz llena de alegría, el Padre *Hizo manifiesto Su Amado, Que desde el Seno, había engendrado. *'Sí', Dijo Él, 'Éste es Mi Hijo, que Me iguala en esencia. *El resplandor de Mi Luz, Que ha bro-

tado de los hombres, *Mi Verbo Vivo, Que por Su Providencia Divina, se hizo un hombre mortal'.

SÉPTIMA ODA

✠ *Aquel que calmó las llamas ardientes del horno; *Que se alzaron y rodearon a los jóvenes piadosos, *Ha quemado la cabeza del dragón en las corrientes del Jordán; *Y con el rocío del Espíritu ha lava apartando *Toda la oscuridad porfiada del pecado.

OCTAVA ODA

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor

✠ *El príncipe de las tinieblas gime sólo. *Porque la creación ha devenido liberada, *Y los que antigua-mente estaban en las tinieblas, se hacen hijos de la luz;*Por lo tanto, las tribus de todas las naciones miserables desde antaño. *Ahora bendigan sin cesar a Cristo, la razón de este cambio."

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

(Lucas 1: 46 - 55)

Engrandece mi alma al Señor; Y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador. *(46 - 47)*

Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

Que se repite detrás de cada uno de los siguientes versículos:

Porque ha puesto los ojos en la humildad de Su esclava; Por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán bienaventurada. *(48)*

"Oh más Honorable que los querubines…"

Porque ha hecho en mí favor maravillas el Poderoso; Santo es Su Nombre. Y su Misericordia alcanza de generación en generación a los que le temen. *(49 - 50)*

"Oh más Honorable que los querubines…"

Desplegó la fuerza de Su Brazo; Dispersó a los que son soberbios en su propio corazón. *(51)*

"Oh más Honorable que los querubines…"

Derribó a lo potentados de sus tronos y exaltó a los humildes. A los hambrientos colmó de bienes; Y despidió a los ricos sin nada. *(52 - 53)*

"Oh más Honorable que los querubines…"

Acogió a Israel, su siervo, acordándose de la misericordia. Como había anunciado a nuestros padres a favor de Abraham y de su linaje por los siglos. *(54 - 55)*

"Oh más Honorable que los querubines…"

NOVENA ODA

✠ "Hoy el Maestro inclina Su Cabeza bajo la mano del Precursor."

✠ *Las maravillas de Tu alumbramiento sobrepasan toda comprensión, Oh Novia Purísima Madre bendita *Tú, por medio de Quien hemos obtenido una perfecta salvación, *Y como Te es debido y correcto, con regocijo himnos te entonamos, *Ofreciéndole como regalo, en acción de gracias, una canción."

✠ EXAPOSTELARIÓN ✠

SI CAE EN EL DÍA 8, 9, O 10 DE ENERO

1- De la Resurrección, según la Eotina

2- de la Fiesta de la Epifanía

✠ El Salvador que es la Gracia y la Verdad ha aparecido en las corrientes del Jordán, y ha iluminado a aquellos que yacían en las tinieblas y la sombra de la muerte. Porque la Luz Inalcanzable ha venido y se ha manifestado.

SI CAE EN EL 11 DE ENERO

1- De la Resurrección, según la Eotina

2- De San Teodosio

✠ Cuando purificaste tu mente de las agitaciones de los deseos, Oh beatísimo piadoso Teodosio, recibiste, claramente, las divinas manifestaciones de la Divinidad de Tres Rayos, que excede todo resplandor. ¡No ceses ahora de interceder por nosotros, Oh revestido de Dios y hermosura de los ascetas!

3- De la Fiesta de la Epifanía
(Del Día 11)

✠ ¡Cuan Grandes son Tus Obras, Oh Todopoderoso Salvador Mío! Porque, siendo aún Dios antes de los siglos, habías habitado el vientre de la Virgen y Te encarnaste sin sufrir cambio alguno; Y lavaste, Oh Señor, en las aguas del Jordán, la naturaleza humana de los crímenes de las almas.

SI CAE EN EL 12 DE ENERO

1- De la Resurrección, según la Eotina

2- De la Fiesta de la Epifanía
"El Salvador que es la Gracia y la Verdad..."
(Ver página 9)

SI CAE EN EL 13 DE ENERO

1- De la Resurrección, según la Eotina

2- De la Fiesta de la Epifanía
(Del Día 11)

✠ El Día de hoy se convirtió en una luz sin ocaso, Porque Cristo, la Verdad, ha venido ahora y se manifestó. ¡Alabémosle como es digno, porque Él es el Creador y Señor! ¡Qué misterio nuevo es, porque el Creador de Adán apareció como hombre por Su Propia Voluntad!

✠ EL AÍNOS ✠
"Las Alabanzas"
Cuatro del Tono de la Resurrección y cuatro para Epifanía de las Apostíjas del día

EL DÍA 8 - ***Tono Segundo***

Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.
(Ídem: 4 - 5)

✠ Se había cumplido un gran misterio, porque el Señor de todos ha sido bautizado por mano de un siervo para purificar a toda la humanidad.

(Stíjo) ***Lo vio la mar y huyó, retrocedió el Jordán.*** *(Salmo 113ª '114': 3)*

✠ Desde lo alto el Padre exclamó: "Éste es Mi Hijo Amado, Quien es bautizado, ahora, en las corrientes del Jordán."

(Stíjo) ***Mar, ¿Qué es lo que tienes para huir, y tú Jordán, para retroceder?*** *(Ídem 5)*

✠ Cuando los rangos angelicales contemplaron al Soberano, asemejándose a los siervos, siendo bautizado en las corrientes, atónitos alabaron.

Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.
(Salmo 9: 2)

✠ La iluminación apareció y la redención se manifestó en el Jordán; ¡Venid, pues, apresurémonos juntos a la purificación y celebremos con regocijo!

EL DÍA 9 - ***Tono Sexto***

Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.
(Ídem: 4 - 5)

✠ Diga anunciando, Oh Profeta Isaías: "¿Quién clama en el desierto diciendo: Bebed gozosos agua pura? Éste es Juan el Precursor y el que clama en el desierto diciendo: "Cristo ha venido." ¡Bendito eres Tú, Oh nuestro manifestado Dios, Gloria a Ti!

(Stíjo) ***Lo vio la mar y huyó, retrocedió el Jordán.*** *(Salmo 113ª '114': 3)*

✠ ¡Qué compasión indescriptible es que supera la mente! ¿Cómo es que el Creador inclina, ante el creado, Su Divina Cabeza Pura, para el bautismo? Gloria al que había aparecido en el mundo y nos ha otorgado la vida, a Quien cantamos: "Bendito eres Oh nuestro Dios Manifestado, Gloria a Ti."

(Stíjo) ***Mar, ¿Qué es lo que tienes para huir, y tú Jordán, para retroceder?*** *(Ídem 5)*

✠ Nos habíamos apartado de las cosas terrenales porque son dañosas; ¡Venid, pues, racionalmente, purifiquemos nuestros sentidos! Mas al contemplar a Cristo siendo bautizado por Juan el Precursor, alabémosle todos, exclamando junto a el con fe: "Bendito eres Oh nuestro Dios Manifestado, Gloria a Ti."

Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.
(Salmo 9: 2)

✠ Se había desbordado para nosotros del río Jordán una gracia viva, es decir el don del bautismo; Iluminados, pues, por el lavado, exclamemos diciendo: "Gloria al que se manifestó en el mundo y nos otorgó la vida, a Quien cantamos: 'Bendito eres Oh nuestro Dios Manifestado, Gloria a Ti'."

EL DÍA 10 - ***Tono Segundo***

Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.
(Ídem: 4 - 5)

✠ ¡Que la creación entera entone una alabanza nueva digna de Cristo, el Nacido de la Virgen y el Bautizado hoy en el Jordán!

(Stíjo) ***Lo vio la mar y huyó, retrocedió el Jordán.*** *(Salmo 113ª '114': 3)*

✠ ¡Que exclame el Precursor, la trompeta profética, diciendo: Haced ante el Señor, el Bautizado en las corrientes, los frutos de las obras piadosas!

(Stíjo) ***Mar, ¿Qué es lo que tienes para huir, y tú Jordán, para retroceder?*** *(Ídem 5)*

✠ Desde lo alto había brillado el Espíritu Divino, visto en forma de paloma, siendo contemplado in-

descriptiblemente y acercándose ahora hacia Cristo.

Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.
(Salmo 9: 2)

✠ Cuando el Bautista Te vio viniendo hacia él, Oh Tú, Que purificas el pecado del mundo por el Espíritu y el fuego; Con temblor y temor exclamó diciendo: "No me atrevo a tocar Tu Cabeza Pura; Santifícame, pues, con Tu Manifestación, Oh Único Amante de la humanidad"

EL DÍA 11 - ***Tono Segundo***

Refiérase a la nota tercera del Tipikón en la Primera página.

Serán cantadas Cuatro Estijéras Idiomálatas del día de la Fiesta, como sigue:

Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.
(Ídem: 4 - 5)

✠ Cristo nuestro Dios, Quien es Luz de Luz, el Dios que se manifestó, ha brillado en el mundo; ¡Adorémosle, pues Oh pueblos!

(Stíjo) ***Lo vio la mar y huyó, retrocedió el Jordán.*** *(Salmo 113ª '114': 3)*

✠ ¡Oh Cristo, nuestro Soberano! ¿Cómo podemos honrarte digna y debidamente, nosotros Tus siervos? Porque nos has renovado a todos en las aguas.

(Stíjo) ***Mar, ¿Qué es lo que tienes para huir, y tú Jordán, para retroceder?*** *(Ídem 5)*

✠ Cuando fuiste bautizado en el Jordán, Oh Salvador, santificaste las aguas; Y al extender la mano del siervo sobre Tu Cabeza, Tú has sanado las pasiones del mundo. Grande pues el misterio de Tu dispensación, Oh Señor, Amante de la humanidad, gloria a Ti.

Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.
(Salmo 9: 2)

✠ La verdadera Luz ha aparecido y otorgará la iluminación a todos. Cristo que exceda toda pureza se bautiza con nosotros; Traerá, entonces, la santificación a las aguas, haciéndolas una purificación para las almas. Lo manifestado es terrenal, pero su significado sobrepasa los cielos. Por el Lavado acontece la salvación, por el agua el Espíritu, y por la inmersión la elevación hacia Dios. Maravillosas son Tus Obras, Oh Señor, Gloria a Ti.

EL DÍA 12 - ***Tono Sexto***

Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.
(Ídem: 4 - 5)

✠ ¡Oh Jesús mío! Tú nos has iluminado por Tus Indescriptibles Brillos, a nosotros que hemos sido oscurecidos antiguamente en Edén, a causa de la serpiente; Y ahora, como hemos visto la luz por Tu Luz, Te alabamos exclamando "Bendito eres Tú, Oh nuestro Dios que se ha manifestado, Gloria a Ti".

(Stíjo) ***Lo vio la mar y huyó, retrocedió el Jordán****. (Salmo 113A '114': 3)*

✠ Oh Predicador de las cosas terribles, administrador de los misterios, Precursor de la Alegría y testigo ocular del Espíritu; Ruega por nosotros, ante el Verbo Quien fue bautizado por ti, como Él ha sido complacido, que otorgue siempre la liberación de los pecados, a los que Le cantan: "Bendito eres Tú, Oh nuestro Dios que se ha manifestado, Gloria a Ti".

(Stíjo) ***Mar, ¿Qué es lo que tienes para huir, y tú, Jordán, para retroceder.*** *(Ídem: 5)*

✠ Elevemos a nuestros corazones, con inteligencia; Apresurémonos jubilosamente hacia las corrientes del Jordán; Contemplemos al Creador siendo bautizado, en la carne, por Juan el Precursor; Y hablémosle divinamente exclamando: "Bendito eres Tú, Oh nuestro Dios que se ha manifestado, Gloria a Ti".

Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.
(Salmo 9: 2)

✠ ¡Qué Inefable Disposición Divina es, que supera la mente! ¿Cómo es que el Creador, de pie, ante el creado e inclinándole Su Cabeza? Con esto, pues, nos introduce el ejemplo de la humildad, a nosotros, los iluminados por el soplo. Por consiguiente cantamos exclamando: "Bendito eres Tú, Oh nuestro Dios que se ha manifestado, Gloria a Ti".

EL DÍA 13 - ***Tono Sexto***

Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.
(Ídem: 4 - 5)

✠ Venid, fieles, apresurémonos con los sentidos de nuestros corazones, hacia las corrientes del Jordán; Y contemplando a Cristo siendo bautizado, en la carne, por Juan el Precursor, alabémosle junto a él exclamándole: "Bendito eres Tú, Oh nuestro Dios que se ha manifestado, Gloria a Ti".

(Stíjo) ***Lo vio la mar y huyó, retrocedió el Jordán****. (Salmo 113A '114': 3)*

✠ Ahora había florecido la Vara de Jesé un Tabernáculo Divino, recibidor del Maná Divino; Y de Él apareció la Flor de la vida eterna, de la cual se asombró el Jordán; Y cuando Juan La tocó con su mano, exclamó con fe diciendo: "Bendito eres Tú, Oh nuestro Dios que se ha manifestado, Gloria a Ti".

(Stíjo) ***Mar, ¿Qué es lo que tienes para huir, y tú, Jordán, para retroceder.*** *(Ídem: 5)*

✠ ¡Con los cánticos, alabad Oh poderes celestiales; Y vosotros, humanos, entonad y al unísono exultad! ¡He aquí, pues, el Señor, la Luz del Padre, viene hacia las corrientes del Jordán, a bautizarse por un siervo! Exclamémosle, pues, pueblos, diciendo: "Bendito eres Tú, Oh nuestro Dios que se ha manifestado, Gloria a Ti".

Tono Octavo

Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.
(Salmo 9: 2)
Del Litín de Epifanía

✠ Hoy, la creación se alumbra. Hoy, toda la naturaleza se alegra, los celestiales con los terrenales. Los ángeles y los hombres se mezclan entre si, porque dónde el Rey está presente, allí Su ejército también va. Apresurémonos, entonces, hacia el Jordán; Miremos cómo Juan bautiza una cabeza pura e increada. Exclamemos, pues, al unísono, haciendo eco a la voz del apóstol: "La Gracia Salvadora de Dios se ha manifestado a todos los hombres" Resplandeciendo entre los fieles, otorgándoles la gran misericordia.

Gloria...
De la correspondiente Eotina

Ahora... - Tono Segundo

✠ Tú excedes todas las bendiciones, Oh Virgen Madre de Dios. Porque el infierno ha sido cautivado por Él que nació de Ti; Adán ha sido llamado nuevamente; La maldición desapareció; Eva está liberada; La muerte es vencida y nosotros vivificados. Por esto alabamos exclamando: "Bendito eres Tú, Oh Cristo nuestro Dios, porque así Te complaciste, gloria a Ti".

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

(Ver el Oficio de los Maitines)

Tropario - Tono Cuarto

✠ Hoy aconteció la Salvación para el mundo; Alabemos, pues, al que resucitó del sepulcro, la primicia de nuestra vida. Porque destruyendo la muerte por la muerte, nos otorgó la victoria y la gran misericordia.

✠ DIVINA LITURGIA ✠

✠ EL ISODÓN ✠

✠ Venid, adoremos y prosternémonos delante de Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. ✠ Sálvanos, Oh Hijo de Dios, que resucitaste de entre los muertos, que Te cantamos: Aleluya.

✠ LOS TROPARIOS ✠

1- Tropario de la Resurrección

2- De la Fiesta De Epifanía
Tono Primero

✠ Cuando fuiste bautizado Oh Señor, en el Jordán, la adoración de la Trinidad ha sido manifestada. Porque la voz del Padre llevó testimonio para Ti, llamándote el Hijo Amado, y el Espíritu en forma de paloma, confirmó la certeza de la Palabra. Oh Cristo nuestro Dios que apareciste e iluminaste al mundo, Gloria a Ti.

3- del Santo Patrono

4- Kontakión de la Fiesta
Tono Cuarto

✠ Hoy Te has manifestado al mundo, Oh Señor, y Tu Luz se alzó sobre nosotros, *(salmo 4: 7)* Quienes con conocimiento cantamos Tu alabanza diciendo: "Has venido y has te manifestado, Oh Luz inaccesible"

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

¡Sea Tu Amor, Oh Señor, Sobre Nosotros!
(Salmo 32 '33': 22)
(Stíjo) ***¡Gritad de júbilo, Justos, por el Señor!*** *(Ídem 1)*

LA EPÍSTOLA

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a Los Efesios
[Efesios 4: 7 - 13]

✠ Hermanos, 7A cada uno de nosotros le ha sido concedido el favor divino a la medida de los Dones de Cristo. 8Por eso dice: Subiendo a la altura, llevó cautivos y dio dones a los hombres. 9¿Qué quiere decir: Subió" sino que antes bajó a las regiones inferiores de la tierra? 10Este que bajó es el mismo que subió por encima de todos los cielos, para llenarlo a todo. 11Él Mismo "dio" a unos el ser Apóstoles; A otros, Profetas; A otros, Evangelizadores; A otros, pastores y maestros; 12Para el recto ordenamiento de los santos en orden a las funciones del ministerio, para edificación del cuerpo de Cristo; 13Hasta que lleguemos todos a la unidad de la fe y del conocimiento pleno del Hijo de Dios, al estado de hombre perfecto, a la madurez de la plenitud de Cristo.

LA EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San
[Mateo 4: 12 - 17]

✠ Atendamos: En aquél tiempo, 12Cuando Jesús oyó que Juan había sido entregado, se retiró a Galilea. 13Y dejando Nazaret, vino a residir en Cafarnaúm junto al mar, en el término de Zabulón y Neftalí; 14Para que se cumpliera el oráculo del Profeta Isaías: 15¡Tierra de Zabulón, tierra de Neftalí, camino del mar allende el Jordán, Galilea de los gentiles! 16El pueblo que habitaba en tinieblas ha visto una gran luz; a los que habitaban en paraje de sombras de muerte una luz les ha amanecido. 17Desde entonces comenzó Jesús a predicar y decir: "Convertíos, porque el Reino de los Cielos ha llegado."

Y el resto de la divina liturgia

"Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos..."

"Alabad al Señor desde los cielos,..."

"Hemos Visto la Verdadera Luz..."

Bendito sea el Nombre del Señor, desde ahora y hasta el fin de los siglos.

(Tres veces)

✠ APÓLISIS ✠

Cristo nuestro Dios Verdadero que resucitó de entre los muertos...

30 DE ENERO
LA CONMEMORACIÓN DE LAS TRES LUMINARIAS Y MAESTROS ECUMÉNICOS: BASILIO "EL GRANDE", GREGORIO, "EL TEÓLOGO" Y JUAN CRISÓSTOMO "EL BOCA DE ORO"

NÓTESE QUE:

1- *el día 30 de Enero se conmemora también al Hiero-Mártir Hipólito, Papa de Roma que le será cantado el Servicio de los Hiero-Mártires durante el Oficio de la Oración de Antes de Dormir.*

2- *Si esta fiesta presente cae en un domingo del Triódion, regularmente el Servicio de la fiesta será cantado junto con los de la Resurrección y del Triódion. (Refiérase a la segunda parte del Tipikón)*

3- *Si esta fiesta presente cae el día* ***Sábado de los Difuntos****, el Servicio de la fiesta será trasladado al día viernes anterior al mencionado sábado, pero el permiso será el mismo sábado.*

4- *Si esta fiesta presente cae en un día* ***Miércoles o Viernes de la Semana de Abstinencia del Queso,*** *será celebrada la Divina Liturgia de San Juan Crisóstomo.*

5- *Si esta fiesta cae en el* ***Domingo de la Abstinencia de la Carne****, en las Vísperas se cantan:* ***Cuatro*** *para la Resurrección,* ***Tres*** *del Triódion y* ***Tres*** *del Santo, y* ***'el Ahora'*** *en el Litín es del Triódion.*

6- *Esta fiesta puede caer desde el inicio de la temporada del Triódion hasta el día viernes de la semana de la* ***Abstinencia del Queso.***

✠ TIPIKÓN ✠

PRIMERO:

SI CAE UN DÍA QUE NO SEA UN DOMINGO
El Oficio será así como está en el Menéon, considerando lo siguiente:

A- *En las Vísperas, Maitines y Divina Liturgia, será cantado el primer Tropario* ***"Venid todos, reunámonos y veneremos…"*** *y el Tropario segundo* ***"Porque sois semejantes a los Apóstoles en su estado…"*** *será cantado después del Litín y de la Doxología.*

B- *Antes de la Oda Novena será cantado "Oh más Honorable que los querubines…" en el Tono Segundo, luego la Novena para la Soberana con Su Irmo (cuatro), luego la Novena de los Santos con sus Magnificaciones. (La decisión en ello se deja al que preside)*

SEGUNDO:

SI CAE UN DÍA DOMINGO SIN TRIÓDION

EN LAS GRANDES VÍSPERAS: *Sobre* ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos* ***Diez Stíjos*** *y serán cantadas* ***Cuatro Estijéras*** *para el Tono de la Resurrección, y* ***Seis*** *para los Santos, el* ***'Gloria'*** *para los Santos el* ***'Ahora'*** *del Tono de la Resurrección. El Isodón,* ***'Oh Luz Radiante...'****; El Prokímenon del Día y* ***las Lecturas*** *para los Santos,* ***Las Apostíjas*** *para la Resurrección, el* ***'Gloria'*** *para los Santos y el* ***'Ahora'*** *para la Resurrección del Tono de la Gloria.* ***Los Troparios: 1-*** *Del Tono de la Resurrección.* ***2-*** *De los Santos (el Primero)* ***3-*** *Para la Soberana del Tono Primero de la Resurrección.*

EN LOS MAITINES: *Después de los Seis Salmos matutinos y la gran letanía, sobre* ***"Dios es el Señor..."*** *serán cantados los mismos Troparios de las Vísperas.* ***Las Katísmatas:*** *En la* ***dos primeras*** *(de la Resurrección,* ***'Gloria'*** *de los Santos y* ***'Ahora'*** *de la Soberana) y la tercera del Santo.* ***El Poliólion. La Evlogitarias, el Ipakoí, el Anávtemi y el Prokímenon del Tono de la resurrección y el Evangelio de la Eotina. 'Como hemos visto la Resurrección de Cristo...'****, Salmo 50,* ***Gloria:*** *'Por las Intercesiones y las súplicas de los Apóstoles...'* ***Ahora:*** *'Por las Intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios...'* ***El Canon:*** *Para la Resurrección y los Santos. El* ***Kontakión*** *y el* ***Íkos*** *del* ***Tono de la resurrección*** *y del* ***los Santos*** *y el* ***Sinaxárion,***

*'Las Katavasías de la **Candelaria**' "Oh más Honorable que los Querubines...". (Ver Nota B en Primero)* ***El Exapostelarión: 1-*** *Resurrección,* ***2-*** *Santos y* ***3-*** *la Soberana.* ***El Aínos: Cuatro*** *Prosómios para la Resurrección y* ***Cuatro*** *para los* ***Santos*** *y el* ***'Gloria'*** *de los* ***Santos*** *y el* ***'Ahora'*** *"Tú excedes todas la bendiciones...", La Doxología y "Hoy aconteció la Salvación..."*

EN LA DIVINA LITURGIA: *Se cantan los Salmos Típicos y Cuatro Estijéras de la Resurrección y Cuatro de la Sexta. Los* ***Troparios después del Isodón son 1-*** *Resurrección,* ***2-*** *Santos,* ***3-****Santo Patrono y* ***4-*** *Kontakión* ***"Oh Cristo Dios, Tú que, por Tu Nacimiento..."*** *La* ***Epístola*** *de los Santos y el* ***Evangelio*** *del Domingo. 'Verdaderamente..., ''Por toda la tierra salió su rasgo...', 'Hemos visto la verdadera Luz...'*

TERCERO:

SI CAE UN DÍA DOMINGO DEL TRIÓDION

EN LAS GRANDES VÍSPERAS: *Sobre* ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos* ***Diez Stíjos*** *y serán cantadas* ***Cuatro*** *Estijéras para el Tono de la Resurrección,* ***Dos*** *para el Triódion y* ***Cuatro*** *para los Santos (Si es domingo de la Abstinencia de la Carne:* ***Cuatro*** *para el Tono de la Resurrección,* ***Tres*** *para el Triódion y* ***Tres*** *para los Santos); el* ***'Gloria'*** *para el Triódion y el* ***'Ahora'*** *para el Tono de la Resurrección. El Isodón,* ***'Oh Luz Radiante...'****, el Prokímenon del Día y las Lecturas de los Santos,* ***Las Apostíjas*** *para la Resurrección, el* ***'Gloria'*** *para los Santos y el* ***'Ahora'*** *para el Triódion.* ***Los Troparios: 1-*** *Tono de la Resurrección.* ***2-*** *De los Santos (el Primero)* ***3-*** *Para la Soberana del Tono Primero de la Resurrección.*

EN LOS MAITINES: *Después de los Seis Salmos matutinos y la gran letanía, sobre* ***"Dios es el Señor..."*** *serán cantados los mismos Troparios de las Vísperas.* ***Las Katísmatas:*** *En la* ***dos primeras*** *(de la Resurrección,* ***'Gloria'*** *de los Santos y* ***'Ahora'*** *de la Soberana) y la tercera del Santo.* ***El Poliólion. La Evlogitarias, el Ipakoí, el Anávtemi y el Prokímenon del Tono de la resurrección y el Evangelio de la Eotina. 'Como hemos visto la Resurrección de Cristo...'****, Salmo 50, '****Gloria'*** *" ¡Ábreme las puertas del arrepentimiento…" y* ***'Ahora'*** *¡Facilítame los caminos de la salvación,..."* ***del Triódion. El Canon:*** *Para la Resurrección, Triódion y el Santo.* ***Después de la Tercera:*** *El Kontakión y el Íkos del Tono y la Katísmata de los Santos y del Triódion.* ***Después la Sexta:*** *El Kontakión y el Íkos del Triódion y el Sinaxárion del día y del Triódion.* ***'Las Katavasías de la Candelaria'*** *"Oh más Honorable que los Querubines...".* ***El Exapostelarión: 1-*** *Resurrección,* ***2-*** *Triódion* ***3-*** *Santo.* ***El Aínos: Tres*** *Prosómios para la Resurrección y* ***Dos*** *para el Triódion y* ***Tres*** *para los Santos y el* ***'Gloria'*** *del Triódion y el* ***'Ahora'*** *"Tú excedes todas la bendiciones...", La Doxología y "Hoy aconteció la Salvación..."*

EN LA DIVINA LITURGIA: *Se cantan los Salmos Típicos y Cuatro Estijéras de la Resurrección y Cuatro de la Sexta. Los* ***Troparios después del Isodón son 1-*** *Resurrección,* ***2-*** *Santos,* ***3-****Santo Patrono y* ***4-*** *Kontakión* ***"Oh Cristo Dios, Tú que, por Tu Nacimiento..."*** *La* ***Epístola*** *de los Santos y el* ***Evangelio*** *del Domingo. 'Verdaderamente..., 'Por toda la tierra salió su rasgo...', 'Hemos visto la verdadera Luz...'*

CUARTO:

SI CAE EL DÍA SÁBADO DE LOS DIFUNTOS

Como hemos visto en el la tercera nota al principio, el Servicio de la fiesta será trasladado al día viernes anterior, manteniéndose el Servicio del Sábado de los Difuntos tal como es por la importancia del luto de este día, esto es así según la teoría de los patriarcas Constantino Primero y Gregorio Sexto.

Pero en el año 1882, al caer la fiesta en el Sábado de los Difuntos, el Santo Sínodo de la Sede Ecuménica en Constantinopla trasladó el Oficio al día 31 *(Domingo de la Abstinencia de la Carne),* ***y desde entonces el decreto se ha devenido en Ordenanza.***

✠ LAS GRANDES VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino y sobre ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos* ***Seis*** *Stíjos y serán cantados con los siguientes* ***Tres Prosómios****, repitiéndolos.*

Tono Cuarto
Entonación Os Yanión

✠ Honremos, como es digno, a los instrumentos de la Gracia, las guitarras del Espíritu, las trompetas bien entonadas de la predicación y los truenos retumbantes de las temibles cosas grandes que vienen desde lo alto; Los que anuncian la Gloria de Dios en todas partes; Quiero decir: "Basilio y Gregorio junto a Juan, los tres predicadores de la Gloriosa Trinidad."

Se repite

✠ Que sean honrados debidamente, los defensores de la Trinidad y ejemplos de la buena alabanza; Los tres Apóstoles posteriores a los Doce, los ríos fluyentes de las aguas vivas de Edén, quienes irrigaron la faz de la tierra con sus corrientes divinas que rebosan vida y las grandes esencias que ordenaron la fe como a una Creación.

Se repite

✠ El Profeta habló diciendo: No hay lengua ni palabras dichas que no son sino, resonancias escuchadas de sus voces; Porque las palabras de los sabios divinos y maestros de la humanidad, habían sido divulgadas en toda la tierra y en los mares; Por lo tanto, todas las regiones están bien ordenadas por sus leyes divinas, Y unidas en la rectitud de una sola fe.

✠ Venid, con voces de cánticos, nosotros los seguidores de sus doctrinas, alabemos a los instrumentos del Espíritu, las trompetas de la verdad y los oradores de la Palabra; Suplicándoles, como tienen privilegio ante el Señor, que consigan una paz firma y permanente para el mundo y a todos nosotros el perdón.

Gloria... - Tono Sexto

✠ ¡Alabemos hoy las trompetas místicas del Espíritu! Quiero decir a los padres revestidos de Dios, los que, en medio de la Iglesia y al unísono, cantaron un himno de la predicación teológica; Que la Trinidad es Una, sin confusión, en Esencia y Divinidad; Más refutaron a Arrio y defendieron la fe ortodoxa; Y siempre interceden ante el Señor que tenga piedad de nuestras almas.

Ahora - Mismo Tono

✠ ¿Quién no Te bendice, Oh Santísima Virgen? ¿Quién no alaba Tu Alumbramiento sin parto? Porque, el Hijo Unigénito que resplandeció del Padre fuera de los tiempos, es el mismo que apareció encarnándose inefablemente de Ti, Oh Purísima. Pues Él, que es por naturaleza Dios, por nosotros, se hizo de naturaleza Hombre, sin ser dividido en dos personas; Sino una Sola Persona en dos naturalezas, sin mezcla ni confusión. Suplícale, Oh Honorabi-

lísima Bendita, por la salvación de nuestras almas.

✠ EL ISODÓN ✠

(La Entrada Con el Incensario)

"Oh Luz Radiante de la Gloria…"

(Ver el Oficio de las Vísperas)

✠ PROKÍMENON ✠

El Prokímenon correspondiente al día
(Ver el Oficio de las Vísperas)

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

Primera Lectura del Libro de Deuteronomio

[1: 8 - 11; 15 – 17]

✠ Dijo Moisés al pueblo de Israel: "[8]Mirad; yo he puesto esa tierra ante vosotros; Id a tomar posesión de la tierra que el Señor juró dar a vuestros padres Abraham, Isaac y Jacob, a su descendencia después de ellos." [9]Yo os hablé entonces y os dije: "No puedo cargar con todos vosotros yo solo. [10]El Señor, vuestro Dios, os ha multiplicado y sois ahora tan numerosos como las estrellas del cielo. [11]El Señor, el Dios de vuestros padres, os aumenta mil veces más todavía y os bendiga como os ha prometido." [15]Yo tomé, entre los jefes de vuestras tribus, hombres sabios y experimentados; Y los hice jefes vuestros de millar, de cien, de cincuenta y de diez, así como escribas para vuestras tribus. [16]Y di entonces esta orden a vuestros jueces: "Escucharéis lo que haya entre vuestros hermanos y administraréis justicia entre un hombre y su hermano o un forastero. [17]No haréis en juicio acepción de personas, escucharéis al pequeño lo mismo que al grande, no tendréis miedo al hombre, pues la sentencia es de Dios."

Segunda Lectura del Libro de Deuteronomio

[10: 14 - 18; 20 – 21]

✠ Y dijo Moisés al pueblo de Israel: "[14]Mira: Del Señor tu Dios son los cielos y los cielos de los cielos, la tierra y cuanto hay en ella. [15]Y con todo, sólo de tus padres se prendó el Señor, y eligió a su descendencia después de ellos, a vosotros mismos, de entre todos los pueblos, como hoy sucede. [16]Circuncidad el prepucio de vuestro corazón y no endurezcáis más vuestra cerviz, [17]Porque el Señor vuestro Dios es el Dios de los dioses y el Señor de los señores, el Dios Grande, Poderoso y Temible, que no hace acepción de personas ni admite soborno; [18]Que hace justicia al huérfano y a la viuda, y ama al forastero, a quien da pan y vestido. [20]Al Señor tu Dios temerás, a Él servirás, vivirás unido a Él y en Su Nombre jurarás. [21]Él será objeto de tu alabanza y Él tu Dios, que ha hecho por ti esas cosas grandes y terribles que tus ojos han visto.

Tercera Lectura del Libro de Sabiduría

[3: 1 - 9]

✠ [1]Las almas de los justos están en las manos de Dios y no les alcanzará tormento alguno. [2]A los ojos de los insensatos pareció que habían muerto; Se tuvo por quebranto su salida, [3]y su partida de entre nosotros por completa destrucción; Pero ellos están en la paz. [4]Aunque, a juicio de los hombres, hayan sufrido castigos, su esperanza estaba llena de inmortalidad; [5]Por una corta corrección re-cibirán largos beneficios, pues Dios los sometió a prueba y los halló dignos de Sí, [6]Como oro en el crisol los probó y como holocausto los aceptó. [7]El día de su visita resplandecerán, y como chispas en rastrojo correrán. [8]Juzgarán a las naciones y dominarán a los pueblos y sobre ellos el Señor reinará eternamente. [9]Los que en Él confían entenderán la verdad y los que son fieles permanecerán junto a Él en el amor, porque la gracia y la misericordia son para sus santos y su visita para sus elegidos.

✠ EL LITÍN ✠

En el Litín las siguientes Idiomálatas
Por Nílus Ksanzópulos

Tono Segundo

✠ ¡Vosotros que adoráis a la Trinidad Celestial! Venid, alabemos la trinidad terrenal, con ello quiero decir a los Arzobispos divinos: Basilio que lleva el nombre real, Gregorio el conocido por 'El Teólogo' y Juan el Homónimo verdadero de los Dones; Las profundidades de la Sabiduría, corrientes abundantes del Espíritu, fuentes siempre rebosantes de aguas vivas de abundancia permanente, perlas luminosas y resplandecientes, luminares terrenales, pilares de la Iglesia, árboles de dulce fruto, administradores de la Gracia, boca de Cristo y defensores de la Trinidad; Que, sin ningún mediador son iluminados por Ella, y sin cesar intercedan por nuestras almas.

Mismo Tono

✠ Nosotros que habíamos sido iluminados por ellos; Venid, alabemos con fe a quienes son brazas del Fuego Inextinguible; Porque habiendo sido iluminados por su unión con Él, se convirtieron en astros del mundo, y devinieron en fuerza viva de los pobres, predicando con buena alabanza al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Exclamémosles, pues, diciendo: "¡Salven, vosotros que sois ordenados por Dios, una trinidad, para la Trinidad!"

Tono Sexto

✠ Alabemos con fe la honda de David de tres trenzas, la cuerda de Salomón del color rojo vivo y el látigo de la Iglesia de tres tejidos; Con ello quiero decir a los sabios Arzobispos: Basilio el grande, Gregorio el divino y Juan el boca de oro; Porque al destruir por medio

de la Piedra Angular, a Goliat el racional, condujeron la fe hacia la unidad, fortificándola con la Sangre Carmesí de Cristo; Expulsando lejos del redil divino de Cristo, por medio de sus enseñanzas, a los jefes de las herejías rechazados por Dios. Más siguen afirmando la fe intercediendo ante el Señor que tenga piedad de nuestras almas.

Tono Octavo

✠ La Gracia de Dios se había manifestado a toda la humanidad, educándonos, por medio de los maestros de caracteres embellecidos y estados preferidos por causa de la luz del divino conocimiento. Para la iluminación de nuestras mentes. Por eso, exclamemos diciendo: "Oh Santísima Trinidad y Señor de todos, conserva a este rebaño Tuyo en la Paz firme, sin tristeza, por las Oraciones de Tus tres pastores, y sálvalo porque Tu eres Amante de la humanidad."

Tono Sexto

✠ ¡Gloria a Tu Sabia Providencia, Oh Santísima Trinidad! Porque Tu habías dado a la humanidad tres grandes astros de entre los hombres, iluminados por la luz de Tu Honorable Voluntad Salvífica; Por quienes, el universo se había enriquecido con la luz del conocimiento, y ahora la humanidad comenzó a brillar con Tu Gloria y a apresurarse hacia Tu Reino Bendito, convenciéndonos para someternos a sus enseñanzas divinas. Oh Dios, Tú que eres de mucha compasión, acepta, sus oraciones por nosotros y salva nuestras almas, Oh Amante de la humanidad.

Gloria... - Tono Sexto

✠ Venid, Oh amantes de las fiestas, reuniéndonos juntos, alabemos con los cánticos de elogio a los Arzobispos de Cristo y orgullo de los Padres, las torres de la fe, los maestros y protectores de los fieles, diciendo: "¡Regocíjate, Oh sabio Basilio, astro y columna inconmovible de la Iglesia! ¡Regocíjate, Oh mente celestial y gran Arzobispo, Gregorio el Teólogo! ¡Regocíjate, Tú de palabras áureas, Juan él de mucho esplendor y predicador ferviente del arrepentimiento!" Oh Padres de triple felicidad, no cesen de interceder siempre ante Cristo, por los que con fe y anhelo celebran vuestra honorable divina festividad.

Ahora... - Mismo Tono

✠ Venid, Oh amantes de las fiestas, reuniéndonos juntos, alabemos con los cánticos de elogio a la Madre de Dios, Belleza de las vírgenes, Alegría de las mentes y Única Muralla Inconmovible de los fieles, diciendo: ¡Alégrate! Oh Madre, Virgen Pura, Faro Dorado y Puerta Celes-

tial. ¡Alégrate! Oh Purísima, Tabernáculo de santificación, Tú que contuviste a Dios en Tu Vientre. ¡Alégrate! Tú que, incomparablemente, eres más Sublime que todas las Huestes Celestiales. Por lo tanto, Oh Soberana Madre, que no conoció hombre alguno, no dejes de proteger a Tus siervos, que con fe y anhelo, Te alaban siempre y adoran Tu Alumbramiento sin siembra.

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Los siguientes Prosómios por Nílus Ksanzópulos

Tono Quinto

✠ ¡Alégrate, Oh trinidad de Arzobispos! Grandes torres de la Iglesia, pilares de la buena alabanza, confirmación de los fieles y caída de los herejes. Vosotros que pastoreasteis el pueblo de Cristo con las doctrinas divinas y le enseñasteis con virtudes varias; Oh honorables predicadores de la Gracia, que anticipasteis en poner las leyes de la perfección cristiana, Oh guías hacia lo alto, que sois entradas del Paraíso; Rogad a Cristo que envíe a nuestras almas la gran misericordia.

(Stíjo) Exalten de gloria los amigos, desde su lecho griten de alegría. *(Salmo 149: 5)*

✠ ¡Alégrate, Oh trinidad de Arzobispos! ¡Oh Ángeles terrenales elevados al Cielo! Vosotros que sois la salvación del mundo, el regocijo de la humanidad y maestros del Uni-verso. ¡Oh luchadores del Verbo, médicos hábiles de las enfermedades de las almas y de los cuerpos y ríos siempre fluyentes del Espíritu! Vosotros, que con vuestras palabras habéis irrigado la faz de toda la tierra. Oh elocuentes de la Divinidad, bases y áureos divinos; Rogad a Cristo que envíe a nuestras almas la gran misericordia.

(Stíjo) Tus Sacerdotes se vistan de justicia, griten de alegría tus amigos.

(Salmo '131' 132: 9)

✠ ¡Alégrate, Oh trinidad de Arzobispos! ¡Sol de la bóveda terrenal y rayos de las lámparas provenientes de la Luz de tres Soles! Vosotros que sois la devolución de vista a los tenebrosos; Oh flores bellas del paraíso de ricas fragancias. Quiero decir: "El sabio Basilio, el elocuente de la Divinidad Gregorio y Juan el Boca de Oro. Tesoros del Espíritu y las tablas escritas por Dios; Pechos rebosantes de la leche de salvación y esplendores de Sabiduría." Suplicad a Cristo que otorgue a nuestras almas la gran misericordia.

Gloria... - Tono Quinto

✠ ¡Venid, celebremos festejando, toquemos las trompetas con himnos de alegría y anunciemos jubilosamente la temporada gloriosa de la festividad de nuestros maestros!

¡Adelántense los reyes y los principales, con versos de alabanzas a honrar los Arzobispos! Porque ellos rebosaron tres ríos magníficos de gloriosas doctrinas de buena fluencia, que siempre vivifican el espíritu. ¡Venid, Oh pastores y maestros, reunámonos y alabemos a los tres confiados sobre los misterios honorables de la Venerable Trinidad! ¡Que los amantes de la sabiduría alaben a los sabios, los sacerdotes a los pastores, los pecadores a los intercesores, los pobres a los benévolos, los afligidos a los consolantes, los viajeros a los acompañantes y los que están en la mar a los dirigentes! Y todos nosotros, magnifiquemos a los Arzobispos divinos que responden, con fervor y en todo lugar, diciendo así: "Apresuraos a rescatarnos de las trampas de la vida, Oh maestros santísimos, y a salvarnos de los tormentos eternos."

Ahora... - Mismo Tono

✠ ¡Venid, con los himnos de alegría, toquemos las trompetas. Porque la Reina de todos, la Virgen Madre, desde lo alto se inclinó contemplando; Y Ella corona, can las bendiciones, a los que La alaban! Adelántense juntos, los reyes y los principales, y que celebren con las alabanzas a la Reina que dio a luz al Rey; Quien, por Su Amor a la humanidad, fue complacido en liberar a los que, antiguamente, han sido cautivados por la Muerte. ¡Venid, Oh pastores y maestros, reuniéndonos, alabemos la Madre Purísima, Madre del Buen Pastor, la Cueva resplandeciente con el oro, la Nube revestida de la luz, Aquella Quien es más Extensa que los cielos; el Tabernáculo Vivo, Trono del Soberano con la figura de fuego, Vasija Dorada del Maná, Puerta serrada del Verbo y Refugio de todos los cristianos quienes, con cánticos inspirados por Dios, La honran así diciendo: "¡Oh Palacio del Verbo, haznos dignos del Reino Celestial, a nosotros los humildes; Porque, nada es imposible con Tus mediaciones!"

Tropario - Tono Primero

✠ ¡Venid todos, reunámonos y veneremos con las alabanzas a los tres grandes astros de la Divinidad de Tres Soles; Quienes iluminaron al mundo con los rayos de las doctrinas divinas; Ríos de la Sabiduría fluyentes de miel, que irrigaron a toda la Creación con las corrientes del conocimiento divino; Con ello quiero decir: Basilio 'El Grande' Gregorio 'El Teólogo' y Juan el Gloriosa de la lengua dorada; Porque ellos intercedan ante la Trinidad, por nosotros, los amantes de sus palabras.

Otro Tropario - Tono Cuarto

✠ Porque sois semejantes a los Apóstoles en su estado y maestros del universo, interceded ante el Soberano de todos, que otorgue la Paz al mundo y a nuestras almas la gran misericordia.

✠ LOS MAITINES ✠

Después los Seis Salmos y sobre:
"Dios es el Señor, se nos ha aparecido..."
serán cantados los Troparios como en las Vísperas, y después de la pequeña letanía:

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijológia
KATÍSMATA PRIMERA - *Tono Cuarto*

✠ Oh Padres ordenados por Dios y muy resplandecientes astros de la Iglesia de Cristo; Con vuestras enseñanzas habéis iluminado al mundo, apartando las herejías de aquellos de malas opiniones y apaciguando la cólera inflamada de los blasfemos; Por consiguiente, porque sois Arzobispos de Cristo, interceded por nuestra salvación.

Gloria... - *Se repite*
"Oh Padres ordenados por Dios y..."

Ahora... Para la Soberana

✠ ¡Oh Alabadísima Virgen Madre de Cristo Dios; Oh María Novia de Dios que no conoció matrimonio y Ayuda de los fieles! Salva, Oh Soberana Madre de Dios, de todo peligro y diversos apuros, a todos aquellos que acuden a Tu Amparo con fe y anhelo, Oh Única Novia de Dios.

Después de la Segunda Estijológia
KATÍSMATA SEGUNDA - *Tono Cuarto*

✠ Como abejas, Oh sabios, os habéis acercado del jardín de los libros; Bien recogisteis, pues, las virtuosas rosas y pusisteis para todos los fieles como banquete, la miel de vuestras enseñanzas. Por lo tanto, al endulzarse con ello, toda persona exclama con júbilo diciendo: "Cuidadnos, aún después de la muerte, a nosotros que os alabamos, Oh bienaventurados."

Gloria... - *Se repite*
"Como abejas, Oh sabios, os habéis..."

Ahora... Para la Soberana

✠ Con fervor, a Ti Oh Purísima, suplico yo el desaprensivo e inundado en los deseos tempestuosos: "Tú que diste a luz la Fuente de la Misericordia, no apartes Tu Rostro de mí, yo temeroso de perecer. Porque no tengo por esperanza otro que a Ti; Y has que no sea burlado y mofado ante los enemigos, yo que en Ti he confiado, Tú que todo lo puedes siendo la Madre de Dios de todos."

✠ EL POLIÓLION ✠

Aleluya, Aleluya, Aleluya

Y detrás de cada versículo se canta: ***Aleluya.***

01 ¡Oídlo, pueblos todos, escuchad, habitantes todos de la tierra! *(Salmo 48 '49': 2)*

02 ¡Hijos de Adán, así como hijos de hombres, ricos y pobres a la vez! *(3)*

03Mi boca va a decir sabiduría, y cordura el murmullo de mi corazón. *(4)*

04Venid, hijos, oídme, el temor del Señor voy a enseñaros. *(Salmo 33 '34': 12)*

05Mira, no he contenido mis labios, Tú lo sabes, Oh Señor. *(Salmo 39 '40': 10)*

06He publicado Tu Justicia en la gran asamblea. *(Ídem)*

07No he escondido tu justicia en el fondo de mi corazón. *(Ídem: 11)*

08He proclamado Tu Lealtad y Tu Salvación. *(Ídem)*

09No he ocultado Tu Amor y Tu Verdad a la gran asamblea. *(Ídem)*

10El que anda sin tacha y obra la justicia. *(Salmo 14 '15': 2)*

11Te daré gracias en la gran asamblea, Te alabaré entre un pueblo copioso. *(Salmo 34 '35': 18)*

12Mi boca está repleta de Tu Alabanza, *(Salmo 70 '71': 8)*

13Y de Tu Gloria, todo el día. *(Ídem)*

14De Ti viene mi alabanza en la gran asamblea. *(Salmo 21 '22': 26)*

15Mis manos lavo en la inocencia y ando en torno de Tu Altar, Oh Señor. *(Salmo 25 '26': 6)*

16Haciendo resonar la acción de gracias, pregonando todas Tus Maravillas. *(Ídem: 7)*

17Amo, Oh Señor, la belleza de Tu Casa, el lugar de asiento de Tu Gloria. *(Ídem: 8)*

18No voy a sentarme con los falsos, no ando con hipócritas. *(Ídem: 4)*

19"Digo a los arrogantes: ¡Fuera arrogancia! Y a los impíos: No levantéis la frente!" *(Salmo 74 '75': 5)*

20Odio la asamblea de malhechores, y al lado de los impíos no me siento. *(Salmo 25 '26': 5)*

21Una cosa he pedido al Señor, una cosa estoy buscando. *(Salmo 26 '27': 4)*

22Morar en la Casa del Señor, todos los días de mi vida. *(Ídem)*

23Para gustar la Dulzura del Señor y cuidar de Su Templo. *(Ídem)*

24Mas yo, como un olivo verde en la casa de Dios. *(Salmo 51 '52': 10)*

25La boca del justo sabiduría susurra. *(Salmo 36 '37': 30)*

26Su lengua habla rectitud. *(Ídem)*

27No, no será conmovido jamás. *(Salmo 111 '112': 6)*

28En memoria eterna permanece el justo; *(Ídem)*

29No tiene que temer noticias malas. *(Ídem: 7)*

30En todo tiempo es compasivo y presta, su estirpe vivirá en bendición. *(Salmo 36 '37': 26)*

31Con largueza da a los pobres; Su Justicia para siempre permanece. *(Salmo 111 '112': 9)*

32La luz se alza para el justo, y para los de recto corazón la alegría. *(Salmo 96 '97': 11)*

33Plantados en la Casa del Señor, dan flores en los Atrios del Dios nuestro. *(Salmo 91 '92': 14)*

[34]Tus Sacerdotes se vistan de justicia, griten de alegría Tus Amigos. *(Salmo 131 '132': 9)*

[35]Dichosos los que moran en Tu Casa, Te alaban por siempre. *(Salmo 83 '84': 5)*

Gloria... Ahora...
Aleluya, aleluya, aleluya, ¡Gloria a Ti, Oh Dios *(Tres veces)*
¡Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti!

Y después de la Pequeña Letanía

KATÍSMATA TERCERA - *Tono Cuarto*

✠ ¡Que sean magnificados hoy los maestros sabios del universo, los que, sobre la tierra, glorificaron a Dios por medio de sus obras y sus palabras; Porque ellos se preocupan de nuestra salvación.

Gloria... - Mismo Tono

✠ La Iglesia celebra hoy la temporada honorable, la temporada de los tres maestros; Porque, con sus doctrinas divinas, ellos La habían afirmado.

Ahora... - Mismo Tono
Para la Soberana

✠ ¡Sálvame de los apuros, Oh Incombatible Auxiliadora de los afligidos y Ferviente Sostén de los que confían en Ti; Porque eres una permanente ayuda a todos!

✠ EL ANÁVTEMI ✠

La Primera del Tono Cuarto de la Resurrección

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame. *Se repite*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, seréis avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados. *Se repite*

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ EL PROKÍMENON ✠

Tus Sacerdotes se vistan de justicia, griten de alegría Tus Amigos.
(Salmo 131 '132': 9) (Dos veces)
(Stíjo) Mi boca va a decir sabiduría, y cordura el murmullo de mi corazón.
(Salmo 48 '49': 4) Y se repite
"Tus Sacerdotes se vistan de justicia..."

✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

¡Toda alma que alabe al Señor!
(3 veces)

Y la lectura del Santo Evangelio desde la Puerta Real

Lectura del Santo Evangelio Según San
[Juan 10: 9 - 16]

✠ Dijo el Señor: [9]Yo soy la puerta; si uno entra por mí, estará a salvo; entrará y saldrá y encontrará pasto. [10]El ladrón no viene más que a robar, matar y destruir. Yo he venido para que tengan vida y la tengan en abundancia. [11]Yo soy el Buen Pastor. El buen pastor da su vida por las ovejas. [12]Pero el asalariado, que no es pastor, a quien no pertenecen las ovejas, ve venir el lobo, abandona las ovejas y huye, y el lobo hace presa en ellas y las dispersa, [13]porque es asalariado y no le importan nada las ovejas. [14]Yo soy el Buen Pastor; y conozco a mis ovejas y las mías me conocen a mí, [15]como me conoce el Padre y yo conozco a mi Padre y doy la vida por las ovejas. [16]También tengo otras ovejas, que no son de este redil; también a ésas las tengo que conducir y escucharán mi voz; y habrá un solo rebaño y un solo pastor.

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y directamente el

"SALMO '50' *51"*

✠ [3]Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. [4]Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. [5]Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. [6]Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. [7]Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. [8]Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. [9]Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. [10]Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. [11]Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. [12]Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; [13]No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. [14]Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; [15]Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. [16]Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. [17]Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. [18]Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. [19]El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. [20]¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! [21]Entonces te agradarán los sacrificios justos, --holocaus-to y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Gloria…

✠ Por las intercesiones de los maestros y sus suplicas, Oh Piadoso, borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Ahora...

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Tono Sexto

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. *Y este Idiomálatas*

✠ La Gracia se vertió sobre vuestros labios Oh piadosos padres; Se han devenido, pues, en pastores de la Iglesia de Cristo, enseñando las ovejas racionales de creer en Una Trinidad Consubstancial y Una Sola Divinidad.

Sacerdote o Diácono:

✠ Salva, Oh Dios, a Tu pueblo y bendice Tu heredad. Visita a Tu mundo con piedad y compasión. Exalta el estado de los cristianos ortodoxos y envía sobre nosotros Tus abundantes Misericordias; Por las Intercesiones de la Purísima Soberana nuestra, la Madre de Dios y Siempre Virgen María; Por el poder de la Honorable y Vivificadora Cruz; Por las súplicas de las honorables potestades incorpóreas celestiales, del honorable y glorioso Profeta y Precursor, Juan Bautista; de los Santos, gloriosos Apóstoles los dignos de toda alabanza; De nuestros Santos Padres, grandes Maestros Ecuménicos y Jerarcas, Basilio el Grande, Gregorio el Teólogo y Juan Crisóstomo, a quienes conmemoramos hoy; De nuestros Santos Padres Atanasio, Cirilo y Juan el Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; De nuestros Santos Padres Meletios y Pedro, Patriarcas de Antioquía; De nuestros Santos Padres Taumaturgos, Nicolás, Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón, Obispo de Trimithos; De los Santos Gloriosos y Grandes Mártires, Jorge el Triunfador, Demetrio, quien rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro el General; De los Santos Obispos Mártires Ignacio y Policarpo; del Santo Hiero-mártir José Damasceno; De los Santos Gloriosos y Victoriosos Mártires; De nuestros Justos Padres Efrén de Siria, Isaac de Siria, Juan Damasceno y de todos nuestros Justos Padres, revestidos de Dios; De San *(nombre)*, Patrono de este Santo Templo; De los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana y de todos Tus santos, Te suplicamos, Oh Misericordiosísimo Señor, escúchanos, a nosotros pecadores que a Ti suplicamos y ten piedad de nosotros.

Coro: Señor, ten piedad. *(Tres veces)*
Alternadas cuatro veces

Sacerdote:

✠ Por la misericordia, las clemencias y el amor a la humanidad de Tu Hijo Unigénito, con Quien eres bendito, junto con Tu Santísimo, Bueno y Vivificador Espíritu, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

✠ EL CANON ✠

Después de cantar los Cánones de la Soberana, serán cantado los siguientes Cánones de los Santos

PRIMER CANON - *Por Juan*

ODA PRIMERA - ***Tono Segundo***

✠ ¿Qué recompensa y qué compensación, nos es digno presentar, nosotros los hombres, a los benévolos; Por quienes habíamos sido guiados en el sendero recto?

✠ ¡Muévanse, ahora, las lenguas de los elocuentes, así como los hábiles y profesionales y toda fuerza de las oratorias, hacia un sólo tema; Y que honran a aquéllos quienes las habían honrado!

✠ Aquéllos de voluntad divina no desearon adquirir para ellos mismos nada particular sobre la tierra; Sino se manifestaron protectores y auxiliadores para todos; Por esto habían sido merecedores de públicas alabanzas.

Para la Soberana

✠ A Ti glorificamos, Oh Purísima, que amaste honrar a nuestra naturaleza públicamente, cantando con labios unidos y al unísono.

SEGUNDO CANON - *Por Juan también*

ODA PRIMERA - ***Tono Octavo***

✠ El propósito presente, no se logra su acontecimiento por el interés humano; Que me apoye, pues, la Sabiduría, que jamás se apartó de Tu Trono, Oh Amante de la humanidad, otorgándome el Don de la elocuencia, para que con ello pueda yo glorificar a aquellos que había anticipado y bien honrado.

✠ Tu bondad, como un cáliz, se había rebosado; Y la abundante riqueza de Tu Amor a la humanidad, había desbordado, fluyendo para establecer a quienes son el tema de nuestra alabanza ahora, como otros Ángeles en los cuerpos.

✠ Valdría más que las alabanzas a los celestiales, procedería del cielo, así como la alabanza angelical es digna de los divinos, como son dioses por asociación. Aquellos, quienes adquirieron al Único Dios Verdadero, Vivo y hablando en ellos.

Para la Soberana

✠ Con las alabanzas, la asamblea de aquellos de divina voluntad celebra la conmemoración de los justos. Y junto a ellos, digno y debidamente, la Madre de Dios es glorificada, siendo Ella Su Principal, la Soberana sobre el primer

rango, el intermedio y el último, y la Merecedora de las alabanzas.

Nótese que la Katavasías son de La Candelaria

"Entrada de nuestro Señor Jesucristo al Templo"

KATAVASÍA PRIMERA

"El sol brilló con sus rayos, antiguamente, sobre la tierra seca en medio del profundo. Porque el agua, en ambos lados, se puso firme como una pared, para que el pueblo cruzara a pie en su profundo, cantando melodías aceptables a Dios, exclamando: 'Alabemos al Señor, porque con gloria, Él ha sido glorificado'."

ODA TERCERA - PRIMER CANON

✠ Basilio, el de nombre majestuoso, la gran trompeta de la Iglesia y la lámpara luminosa del universo, cuya predicación cubrió todas las regiones, es quien había ordenado esta asamblea.

✠ El alabadísimo teólogo es hermoso en su conducta y obras, en sus palabras y doctrinas; Y como un segundo sol el es más resplandeciente que todos los astros.

✠ ¡He aquí, la Luz del mundo ilumina al mundo! ¡He aquí, la sal de la tierra sala la tierra! ¡He aquí, el Madero de la Vida, obra los frutos de la inmortalidad! Con ello quiero decir el áureo santo. Venid y gozad pues, Oh asamblea de los que rechazan la muerte.

Para la Soberana

✠ Aquél que de la nado hizo maravilla todo lo creado y otorgó una naturaleza a cada criatura, Él es Quien supo delegar, como quiere, a las naturalezas otorgadas. Por lo tanto, ¿quién es aquél que no se asombra al oír que una virgen de a luz?

SEGUNDO CANON

✠ ¡Alabada sea la hermosura de los espléndidos educadores de la moral y dirigentes de las almas; Los que generalmente rescatan a todos; Aquellos educadores de la conducta, que nos revelaron los caminos de las obras y palabras.

✠ El Espíritu de Dios había colmado del conocimiento a Basilio; Y Gregorio adquirió una de las lenguas flameantes; Percibió, pues, el fuego de la sublime oratoria; Pero la Boca de Cristo, en Juan había hablado.

✠ La sabiduría del tiempo presente, claramente aniquilada, se bahía sometido a la sencillez de la predicación, sirviéndola con esclavitud; Porque la Gracia había establecido para Sí unos sabios elocuentes.

Para la Soberana

✠ Él que había habitado en el vientre de la Virgen Pura, es Quien ha hecho morada Suya las almas de los santos revestidos de Dios; Y con

las bocas de aquellos explicó los misterios con relación a Su Madre.

KATAVASÍA TERCERA

"Oh Señor, la fundación firme de aquéllos que pusieron su confianza en Ti, afirma la Iglesia que Tu has adquirido con Tu Sangre Preciosa."

KATÍSMATA CUARTA - *Tono Octavo*
Entonación Tin Sofián

✠ Nosotros los que nos habíamos disfrutado de sus buenas palabras y de la Gracia; Venid, al unísono, alabemos las Luminarias magníficas radiantes de luz y Torres inconmovibles de la Iglesia. Quiero decir el sabio de palabras áureas, junto al grandioso Basilio y Gregorio el Teólogo luminoso. Y del fondo del corazón, exclamémosles diciendo: "Oh Arzobispos de triple gloria, Interceded ante Cristo Dios, que otorgue el perdón de las transgresiones a los que, con anhelo, celebran vuestra santa conmemoración.

Gloria... - Mismo Tono

✠ Cuando recibisteis la sabiduría desde el seno de Dios, como tres discípulos nuevos de Cristo, formasteis las doctrinas con la Palabra del conocimiento; Que, a sabiendas, los pescadores habían anticipado y establecieron con palabras simples, por el poder del Espíritu. Porque así había sido digno, que por vosotros, Oh venerabilísimos, nuestra adoración simple llevara su curso. Por lo tanto, todos nosotros os exclamemos diciendo: "Interceded ante Cristo Dios, que otorgue el perdón de las transgresiones a los que con anhelo celebran vuestra santa conmemoración.

Ahora... - Mismo Tono

✠ Oh Virgen Madre de Dios, con Tus fervientes Intercesiones, acude a ayudar mi alma humilde caída en la turbulencia de las tentaciones de la vida, sin guía, hundida en las corrientes de los pecados; Caída bajo su carga pesada y a punto de precipitar al fondo del infierno. Y sálvame, guiándome hacia Tu puerto tranquilo. Para que así, hacia Ti exclamo: "Intercede ante Tu Hijo y Dios, por mí, yo Tu indigno siervo que Te he llevado por esperanza, para que me otorgue el perdón de los pecados.

ODA CUARTA - PRIMER CANON

✠ Cuando devinisteis en ilustres conocedores de la sabiduría inferior, adquiristeis la autoridad del seno de la Sabiduría Divina; Sometisteis, pues, por vuestra sublime sabiduría, a aquella como súbdita de Esta.

✠ Oh compañía de los amantes de la sabiduría, entended si amasteis a los sabios. Y vosotros, de palabras maravillosas, aprended la elocuencia, ejercitándose allí para

con los detalles de las obras y opiniones.

Para la Soberana

✠ Aquél que anticipó en el principio y creó las lluvias y los siglos, en el final de los tiempos y como una abundante lluvia atrasada, había habitado en Tu Vientre, Oh Exenta de toda mancha, resucitando a los muertos en todo tiempo.

SEGUNDO CANON

✠ El gran Basilio se había manifestado como una columna de fuego, guiando al pueblo creyente, quemando a los enemigos de la fe y salvando las tribus que cuidadosamente andan en su senda. ¡Confiemos, pues, la Iglesia de Cristo es victoriosa, habiendo sido enriquecida por un luchador como éste!

✠ Tus palabras se habían devenido en soplo de lengua, deleite para cada oído, maná de la vida, rocío de dulzura, miel de la roca y dulcísimo pan celestial de los Ángeles que llena a todos los que en ellas participan de abundantes delicias.

✠ El río de los dones del Espíritu se había rebalsada hasta el desbordamiento y irrigó la faz de la tierra de la hermosura de su boca dorada, como si fuese de un rió de dicha; Alegrando y saciando a cada ciudad de Cristo con la fluencia de sus divinas olas.

Para la Soberana

✠ Los tres Revestidos de Dios que establecieron las doctrinas habían confesado una naturaleza simple en Tu Hijo, Oh Señora; Que llevaba una composición y fenómeno ajenos a la confusión; Y Lo reconocieron con dos voluntades, dos acciones y

dos naturalezas.

KATAVASÍA CUARTA

"Tu virtud, Oh Cristo, ha cubierto los cielos, porque cuando se adelantó el Arca de Tu Santificación, que es Tu Madre Exenta de la corrupción, Te apareciste en el Templo de Tu gloria como un infante en los brazos, y toda la creación se llenó de Tu Alabanza."

ODA QUINTA - PRIMER CANON

✠ Oh Amante de la humanidad, Tu habías otorgado a Tus Santos la fuente de Tus Dones, para que la beban enteramente. La fuente que jamás se desminuye por el agotamiento y que sacia a todo el mundo con sus corrientes divinas que se vierten de sus corazones.

✠ ¿Qué tengo que ver con el oro? ¿Qué tengo que ver con la riqueza, la gloria y el poder? Pues ¡Todo es como el humo que se desminuye y disipa en el aire, y los vientos lo

aniquilan enteramente! Pero, Sí, tengo una sola riqueza muy amada que es los tres maestros elocuentes.

✠ ¡He aquí un río se desborda de alimento divino y abundante bebida; Y rebosa a los hambrientos alimento vivo y a los sedientos incorruptible bebida; Es decir agua viva por todos los siglos, conservando vivos a los que beben de él. ¡Tomadlo, pues, todos una abundante vida!

Para la Soberana

✠ La maldad se bahía apoderado de nosotros, pero no hasta el final; Porque se había debilitado después de que la Virgen dio a luz al Sublime en el poder; Quien soportó la debilidad de la carne y dio muerte al de fuerte maldad.

SEGUNDO CANON

✠ Con voces de agradecimiento, alabemos a los sabios hábiles en la cosas divinas y humanas. Quienes revelaron para nosotros los caracteres de los seres existentes con verdades estables y debidamente aclararon a todos el conocimiento de Su Creador.

✠ Con la sabiduría de sus palabras, los divinos médicos de las almas habían endulzado la amargura y la acerbidad de los remedios de la salvación, por sus palabras, obras y dones; ¡Gozad, pues, de ello, vosotros de buena alabanza y exultad; Pues seréis salvados!

✠ Cuando hablan de las divinidades los predicadores de Dios, toda elocuencia se calla. Más la Nueva alianza generaliza la Antigua, exponiendo las Tablas Venerables por aquellos, que en Ella pusieron la Ley, por la cual se establece toda la asamblea de los fieles.

Para la Soberana

✠ Por la santidad, la naturaleza mortal había superado a la naturaleza inmortal. Y la Joven Virgen se había elevado más que los Ángeles Incorpóreos; Pues dio a luz a Dios el Rey de los Ángeles, quienes no Lo pueden mirar.

KATAVASÍA QUINTA

"En una figuración, Isaías vio a Dios en un trono alzado en triunfo, rodeado por los ángeles de gloria; y exclamó: 'Ay de mi, yo miserable, Porque anticipé y vi un Dios encarnado, Él es la Luz que no conoce atardecer y Soberano de la paz'."

(Isaías 6: 1 - 5)

ODA SEXTA - PRIMER CANON

✠ ¡Hablemos teológicamente de tres Esencias en la Divinidad! Es decir del no nacimiento del Padre, el nacimiento del Verbo y la sola procedencia del Espíritu.

✠ ¡Hoy aconteció una salvación clara para esta casa! Porque en don-

de dos o tres se reúnen en el Nombre de Cristo, Él los honrará con Su Presencia en medio de ellos.

✠ La profundidad de la tierra no se mide por la altura del cielo; Pero el amor divino había elevado a los Santos de la tierra a lo más sublime que los cielos.

Para la Soberana

✠ Los Tres Amantes de Dios Te habían llevado, Oh Virgen, como una Fuente Nueva y Causa de los Misterios; Ordenaron, pues, doctrinas nuevas con frases nuevas dignas.

SEGUNDO CANON

✠ De los Padres, habíamos aprendido en hablar divinamente de Una Sola Trinidad; Y recibimos que debemos alabar una Unidad Trina y aprendimos adorar una Sola Naturaleza de Tres Personas.

✠ Desde el principio, el Verbo estaba junto al Padre, igualándole en la Eternidad y el Espíritu estaba con el Verbo, pero procedente del Padre. Divinidad Simple Consubstancial y e Igual en naturaleza, según dijeron los divinos Predicadores.

✠ Uno y divido a los divididos en unión; Conociendo Una Persona Indivisible y figurando a Tres. Y he aquí, estoy recibiendo a los tres Maestros inspirados por Dios, que así me convencieron en creer.

Para la Soberana

✠ Aquel que ha sido sin madre aceptó encarnarse, y permaneció sin padre después de Su Encarnación; Y Él es conocido como Hijo de un Padre y de una Madre. Estas dos cosas superan la mente; Pero las extrañas maravillas son dignas de Dios.

KATAVASÍA SEXTA

"Habiendo visto con sus ojos la salvación que se vino a los pueblos, el anciano, exclamó hacia Ti diciendo: 'Oh Cristo, Tú eres mi Dios que vienes del Seno de Dios'."

Kontakión - Tono Segundo

✠ Oh Señor, Tu habías trasladado, hacia el lugar de Tu Reposo y al gozo de Tus Bienes, a los puros predicadores, elocuentes de las divinidades y corifeos de los maestros. Porque habías aceptado sus luchas y sus sacrificios más que toda ofrenda, Oh Tú, el Único que glorifica a Sus santos.

Íkos

✠ ¿Quién es el digno de abrirse los labios y mover la lengua, hacia aquellos, que por el poder del Verbo y del Espíritu, soplan fuego? Pero, resumiendo, yo me atrevo en describirlos así: "Estos tres han sobrepasado toda la naturaleza humana, por las grandiosas muchas gracias, y por la obra y la teoría; Pues se exaltaron

resplandeciendo en ambos casos; Por lo tanto, los habías hecho dignos de grandes dones, siéndote fieles servidores, Oh Tú, el Único que glorifica a Sus santos.

Sinaxárion

✠ En este día, el treinta de Enero, la Santa Iglesia celebra la conmemoración de las Tres Luminarias y Maestros Ecuménicos: Basilio 'El Grande', Gregorio 'El Teólogo' y Juan Crisóstomo, Arzobispos de Constantinopla. Por sus intercesiones y las de la Madre de Dios y todos los santos, Oh Señor, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

ODA SÉPTIMA - PRIMER CANON

✠ La terquedad de las herejías, que no fue resistida anteriormente, se había disminuido y desaparecido; Y 'como la cera se derrite al fuego', así también toda creencia ilegítima se había devenido rechazada, frente a vuestras palabras que lanzan fuego.

✠ Las querellas de los griegos han sido inclinadas hacia las mentiras; Procuraban, pues, convencer a las gentes sólo por la violencia; Pero los tres habían establecido la verdad y la entregaron, por sus palabras, a la asamblea de todos los fieles; Y así la convencieron.

Para la Soberana

✠ En Ti se había radicado toda profecía, y Tú has sido su objetivo, Oh Inmaculada, asombrando a aquellos que la pronunciaron. Porque de Ti rebosan los milagros que superan en esplendor la profecía, manifestando sabios a los que la aclaran.

SEGUNDO CANON

✠ ¡Cálmese y exclámese los vistos y escuchados! Porque los oradores de Dios se habían devenido en pilares de las virtudes y sabiduría; Incitándonos, por las obras y palabras a exclamar diciendo "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres."

✠ Recibimos a vuestras palabras, Oh sabios, como voces del Seno de Dios desde lo alto, tronando para nosotros asombrosos relámpagos; Y junto a vosotros salmodiando cantamos: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres."

✠ Tírese granizo de las lenguas que arrojan piedras, aniquilando las doctrinas corruptas que las expusieron los de palabrería vana; Quienes no dijeron con rectitud: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres."

Para la Soberana

✠ Hacia Aquél que ordenó los elementos, que había habitado en Ti, siendo virgen, Oh María Purísima Madre de Dios y Te conservó

virgen aún después de dar a luz; Exclamémosle contigo, Oh Inmaculada, diciendo: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres."

KATAVASÍA SÉPTIMA

"Oh Verbo de Dios, que en el medio del fuego rociaste a los Jóvenes que hablaban de las cosas divino, y moraste en la Virgen Inmaculada; Con piedad Te alabamos y cantamos: 'Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres'."

ODA OCTAVA - PRIMER CANON

✠ Comprendamos con buena alabanza y glorifiquemos Una Sola Naturaleza, que se iguala en el Honor, Unidad Todopoderosa y una Trinidad que, por las virtuosas palabras, administra todo lo existente. Porque, así Nos habían indicado los Tres Revestidos de Dios, con quienes La adoramos por todos los siglos.

✠ Los tres predicadores de Dios se habían unido, unificando la Trinidad; Y conservaron, en todos, la indivisibilidad en la Naturaleza Divina. Recibieron, pues, de Ella, a cambio de esto, una gloria única indivisible, que convoca a una sola alabanza, a aquellos que La exaltan aún más por todos los siglos.

Para la Soberana

✠ Por Ti, Oh Virgen, El Benévolo había llevado lo nuestro y nos otorgo lo Suyo; Concretó esto solamente y no sufrió, porque Él deifica y no se cambia; Mas bien, habiendo padecido voluntariamente, por Su Pasión apartó nuestras pasiones, como nos lo demostraron, místicamente, los tres Padres.

SEGUNDO CANON

✠ ¡Que no separen los hombres entre aquellos que Dios había unido en una unión igual en el honor! Y así como son iguales en los dones, así, pues, aquel que desea elogiarlos entonase un himno unísono exclamando a Dios: "¡Jóvenes bendecidle, Sacerdotes alabadle, pueblos exaltadle aún más por todos los siglos!"

✠ Los invencibles poderosos, los luchadores por la Divinidad, los que sin mentira cantan la verdad, habiendo bien sondeado las profundidades del espíritu, compusieron, pues, las doctrinas dignas de Dios y enseñaron que se canta así: "¡Exaltad, Oh pueblos, a Cristo, aún más por todos los siglos!"

✠ Del cielo tenemos dos lámparas la una sigue la otra y iluminan el planeta; Pero de la tierra, tres súper grandiosos astros resplandecientes con sublime hermosura, iluminando la entera creación y junto cantando: "¡Exaltad, Oh pueblos, a Cristo, aún más por todos los siglos!"

Para la Soberana

✠ La Encarnación y la Venerable Pasión, no han sido sino para nosotros. Pues Dios, por nosotros, se había devenido entre los mortales, pero no probó la muerte siendo liberado de las pasiones. Más por Su Participación del cuerpo mortal, se dice que Él había soportado dolores y muerte; ¡Exaltémosle aún más por todos los siglos!

KATAVASÍA OCTAVA

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

"Los Jóvenes, Campeones de la adoración a Dios, estando de pie juntos en el insoportable fuego, sin ser dañados por las llamas en absoluto; Cantaron un himno divino diciendo: 'Oh todas las obras del Señor,
bendecid al Señor y exaltadle aún más, por todos los siglos'."

Diácono o Sacerdote:
A la Madre de Dios, Madre de la Luz, con himnos honremos magnificándole.

ODA NOVENA

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

PRIMER CANON

Magnifica, alma mía, a los Tres Astros grandiosos entre los Arzobispos.

✠ ¡He aquí, vuestra siembra y vuestro rebaño, por causa de quienes habéis soportado las grandes aflicciones; Se reúnen en uno, llevándolos a vosotros tres, ofreciéndoles una alabanza general, por vuestra unión espléndida!

Magnifica, alma mía, a las Tres Luminarias de la Iglesia de Cristo.

✠ La Gracia no alzó una espada de dos filos contra sus enemigos, sino una de tres bocas, florete forjado desde los cielos, afinado con filo triple, siempre luchador por la Trinidad Una de Tres Rayos.

Magnifica, alma mía, a los que ataviaron la Iglesia de Cristo.

✠ ¡Oh gloriosos! Estando todavía revestidos de vuestros cuerpos que no conocen mancha, vuestra conducta ha sido como si estuviesen en los cielos. Por lo tanto, estando ahora radicados allí, suplicareis por nosotros extraviados sobre la tierra, para que logremos comprender las cosas celestiales y nos agarremos a ellas.

Para la Soberana

Magnifica, alma mía, a Aquella que es más Honorable y más Gloriosa que las Huestes Celestiales.

✠ Aunque estoy, asombrosamente, atacado por el perplejo, me es difícil e imposible hablar con elogios para llegar fácilmente a describir Tus Obras Grandiosas, Oh Soberana; Por lo tanto glorifico a Aquél que Te magnificó tan sublimemente.

SEGUNDO CANON

Magnifica, alma mía, a los Tres Pastores de la Santísima Trinidad.

✠ La Trinidad se había enaltecida por Su Virtud y cubrió a todas las cosas de Su Gloria; Manifestó, pues, para nosotros un rayo de tres luces, como si fuera de Su Propia Luz. Con ello quiero indicar a los de trayectoria celestial, que por ellos, nosotros los ortodoxos seremos guiados hacia Su contemplación divina.

Magnifica, alma mía, a los tres Maestros de la Santísima Trinidad.

✠ No hay lugar segundo en rango entre los tres, porque cada uno de ellos logró tomar la delantera, ser el primero y recibir la victoria, siéndose iguales en el honor; Y adquiriendo para sí mismo la victoria e intercambiándola con júbilo con ellos, pues no hay lugar para el celo que frustrará su unidad general.

Gloria...

Magnifica, alma mía, el Poder de la Divinidad, en Tres Personas, Indivisible.

✠ La buena adoración había manifestado a los Padres, sus hijos primogénitos. Porque con ellos dio a luz hijos queridos que no tienen mancha alguna; perfeccionados por el Espíritu que sopló vida en ellos. Y buscará salvarse hasta el final por la paz que había heredado de ellos.

Ahora...
Para la Soberana

Magnifica, alma mía, a Aquella que es más Honorable y más Gloriosa que las Huestes Celestiales.

✠ Los corifeos de los maestros sabios, predicaron que Tu Hijo es Hijo del Dios Vivo. Porque Tú, Oh Madre de Dios, habías devenido así bajo el anuncio desde el Seno Paterno; y no por medio de carne y sangre. Por lo tanto enseñaron que eres Madre y Virgen y Te glorificaron siendo Madre de Dios.

KATAVASÍA NOVENA

¡Oh Madre de Dios! Esperanza de todos los Cristianos, conserva, protege y ampara a los que confían en Ti.

✠ "Magnifiquemos, Oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo Eterno del Padre y el Primogénito de la Madre que no conoció hombre alguno. Porque en la sombra y la letra de la ley hemos visto una figura: 'Cada varón que abre un seno materno será llamado: Consagrado a Dios'."

La Pequeña Letanía
Coro:
Santo es el Señor, Dios nuestro.
(3 veces)

✠ EL EXAPOSTELARIÓN ✠

✠ ¡Venid todos, alabemos ahora, a las vasijas de la Luz, y a los relámpagos de rayos luminosos: Basilio 'El Grande', Gregorio 'El Teólogo' y Juan 'El Boca de Oro'!

Otro

✠ No me separes de Tu Gloria, Oh Divinidad Una: Padre, Hijo y Espíritu. Por las intercesiones de

Basilio, Gregorio, Juan y la Madre de Dios.

Para la Soberana

✠ ¡Oh Torre empedrada de oro, la Ciudad de doce murallas el Trono puntado con el sol, Sede del Rey y el Inconcebible Milagro! ¿Cómo amamantas al Señor?

✠ EL AÍNOS ✠
"Las Alabanzas"

Serán retenidos Cuatro Stíjos y serán cantados con los siguientes Prosómios

Tono Segundo

✠ ¿Con cuales coronas de alabanzas, coronamos a los maestros? Que, separados por el cuerpo, están unidos en el Espíritu; Jefes de los Revestidos de Dios; Servidores de la Trinidad que la igualan en número; Astros luminosos del universo y Pilares de la Iglesia. Quienes, siendo victoriosos, los había coronado con las coronas de Gloria, Cristo nuestro Dios el Poseedor de la gran misericordia.

✠ ¿Con cuales himnos bellos vestimos a los Revestidos de Dios? Los de trayectoria celestial; Predicadores de la fe recta; Corifeos de los Teólogos: Basilio, el gran revelador de las cosas divinas; Gregorio, el divino teólogo y el venerable Juan de la lengua áurea, los que merecedores, fueron glorificados por la Trinidad, el Señor y el Poseedor de la gran misericordia.

✠ ¿Con qué palabras de elogio alabamos a los Arzobispos? Que igualan a los Apóstoles en la Gracia y les son competentes en el honor y los Dones. Los que anularon toda blasfemia; Los guías salvadores por las obras y palabras; Los que, por la fe, se semejaron a Cristo. Los Ángeles terrenales y hombres celestiales, quienes han sido honrados por Cristo, el Señor de la Gloria y el Poseedor de la gran misericordia.

✠ ¿Con qué coronas de alabanzas, coronamos al de palabras áureas, junto a Basilio y Gregorio? Las vasijas venerables del Espíritu; Luchadores firmes por la fe; Pilares de la Iglesia y confirmación de los fieles; Consuelo de todos los pecadores; Fuentes rebosantes de agua, de la cual si tomamos de ella nuestras almas se regocijan, y se nos otorga el perdón de las transgresiones y la gran misericordia.

Gloria... - Tono Segundo

✠ Hoy, las almas de los terrestres, se elevan sobre las cosas terrenales y se convierten en celestiales en la conmemoración de los Santos. Porque las puertas de los cielos se elevan y los arreglos del Maestro nos serán revelados; Porque las palabras predican Sus Palabras y las lenguas cantan Sus Maravillas; Pero nosotros exclamamos hacia el Salvador diciendo: "Gloria a Ti, Oh

Cristo Dios, porque, por medio de ellos la paz llegó a los fieles." .

Ahora... - Mismo Tono

✠ Hoy, Cristo es presentado, como niño, en el Templo. Hoy es sometido a la Ley, Aquél quien dio la Ley a Moisés; Por lo tanto, los Ángeles se asombraron al ver Aquel, que sostiene toda la Creación, llevado en los brazos del anciano; Pero Simeón se llenó de reverencia, alegría y temor y exclamó diciendo: "Libérame ahora de la vida temporal hacia el final eterno, porque Te vi y me exulté."

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

"Hoy aconteció la Salvación..."

✠ LA DIVINA LITURGIA ✠

✠ TROPARIOS ✠

Tropario - Tono Primero

✠ ¡Venid todos, reunámonos y veneremos con las alabanzas a los tres grandes astros de la Divinidad de Tres Soles; Quienes iluminaron al mundo con los rayos de las doctrinas divinas; Ríos de la Sabiduría fluyentes de miel, que irrigaron a toda la Creación con las corrientes del conocimiento divino; Con ello quiero decir: Basilio 'El Grande' Gregorio 'El Teólogo' y Juan el Gloriosa de la lengua dorada; Porque ellos intercedan ante la Trinidad, por nosotros, los amantes de sus palabras.

Otro Tropario - Tono Cuarto

✠ Porque sois semejantes a los Apóstoles en su estado y maestros del universo, interceded ante el Soberano de todos, que otorgue la Paz al mundo y a nuestras almas la gran misericordia.

2 - Del Santo Patrono del Templo

3 - El Kontakión - Tono Primero

✠ Oh Cristo Dios, Tú que por Tu Nacimiento santificaste el vientre virginal y bendijiste, como es digno, las manos de Simeón; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Conserva en la paz a Tu rebaño durante las guerras y afirma a los *(Reyes)* Gobernantes que amaste, Porque eres el Único Amante de la humanidad.

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

Tono Octavo

Por toda la tierra se adivinan sus rasgos. *(Salmo 18 '19': 4)*

(Stíjo) Los Cielos cuentan la Gloria e Dios. *(Ídem.: 2)*

LA EPÍSTOLA

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los hebreos

[Hebreos 13: 7 - 16]

✠ Hermanos, [7]Acordaos de vuestros dirigentes, que os anunciaron la Palabra de Dios y, considerando

el final de su vida, imitad su fe. 8Ayer como hoy, Jesucristo es el mismo, y lo será siempre. 9No os dejéis seducir por doctrinas varias y extrañas. Mejor es fortalecer el corazón con la gracia que con alimentos que nada aprovecharon a los que siguieron ese camino. 10Tenemos nosotros un altar del cual no tienen derecho a comer los que dan culto en la Tienda. 11Los cuerpos de los animales, cuya sangre lleva el Sumo Sacerdote al santuario para la expiación del pecado, son quemados fuera del campamento. 12Por eso, también Jesús, para santificar al pueblo con Su Sangre, padeció fuera de la puerta.13Así pues, salgamos donde Él, fuera del campamento, cargando con Su Oprobio; 14Que no tenemos aquí ciudad permanente, sino que andamos buscando la del futuro. 15Ofrezcamos sin cesar, por medio de Él, a Dios un sacrificio de alabanza, es decir, el fruto de los labios que celebran Su Nombre. 16No os olvidéis de hacer el bien y de ayudaros mutuamente; Ésos son los sacrificios que agradan a Dios.

EL EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo

[Mateo 5: 14 - 19]

✠ Atendamos, Dijo el Señor a Sus discípulos: 14"Vosotros sois la luz del mundo. No puede ocultarse una ciudad situada en la cima de un monte. 15Ni tampoco se enciende una lámpara y la ponen debajo del celemín, sino sobre el candelero, para que alumbre a todos los que están en la casa. 16Brille así vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras buenas obras y glorifiquen a vuestro Padre que está en los Cielos. 17No penséis que he venido a abolir la Ley y los Profetas. No he venido a abolir, sino a dar cumplimiento. 18Sí, os lo aseguro: 'El cielo y la tierra pasarán antes que pase una í o una tilde de la Ley sin que todo suceda.' 19Por tanto, el que traspase uno de estos mandamientos más pequeños y así lo enseñe a los hombres, será el más pequeño en el Reino de los Cielos. En cambio, el que los observe y los enseñe, ése será grande en el Reino de los Cielos.

Y el resto de la Divina Liturgia

✠ Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos, Oh Madre de Dios, Siempre Bienaventurada y exenta de toda mancha, la Madre de nuestro Dios. *Y seguimos con*

✠ Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

EL QUENENIKÓN

En memoria eterna permanece el Justo. Aleluya
(Salmo 111 '112': 6b.)

"Hemos visto la verdadera Luz, hemos recibido al Espíritu Celestial,..."

"Bendito sea el Nombre del Señor, desde ahora y hasta el fin de los siglos."
(Tres veces)

2DO. DE FEBRERO

✠ LA CANDELARIA ✠

"FIESTA DE LA PRESENTACIÓN DE NUESTRO SEÑOR, DIOS Y SALVADOR JESUCRISTO EN EL TEMPLO"

✠ TIPIKÓN ✠

PRIMERO:

SI CAE UN DÍA DOMINGO DEL TRIÓDION

Es decir en uno de los siguientes domingos:
"Del Fariseo y el Publicano, del Hijo Pródigo, de la Abstinencia de la Carne o de la Abstinencia del Queso"

EN LAS GRANDES VÍSPERAS: *Sobre* ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos* ***Diez Stíjos*** *y serán cantadas* ***Tres*** *Estijéras para el Tono de la Resurrección,* ***Tres*** *para el Triódion y Cuatro para la Fiesta. El* ***'Gloria'*** *para el Triódion y El* ***'Ahora'*** *para la Fiesta. El Isodón,* ***"Oh Luz Radiante..."****, el Prokímenon del Día y las lecturas de la Fiesta.* ***Las Apostíjas*** *para la Resurrección, el* ***'Gloria'*** *para la Fiesta y el* ***'Ahora'*** *para el Triódion.* ***Las Apostíjas*** *de la Resurrección, el '****Gloria'*** *para el Triódion y el '****Ahora'*** *para la Fiesta.* ***Los Troparios: 1-*** *De la Resurrección* **2-** *De la Fiesta (dos veces).*

EN LOS MAITINES: *Después de los Seis Salmos matutinos y la gran letanía, sobre* ***"Dios es el Señor..."*** *serán cantados los mismos Troparios de las Vísperas. Sobre* ***"El Señor es Dios..."*** *serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas...* ***Las Katísmatas*** *de la Resurrección y el* ***'Ahora'*** *de la Fiesta. Después del Poliólion la tercera Katísmata de la Fiesta.* ***El Anávtemi*** *del tono de la Resurrección y el* ***Prokímenon de la Fiesta****. El* ***Evangelio Matutino de la fiesta*** *-el mismo Evangelio de la Divina Liturgia- y desde la Puerta Real, Hemos Visto la Resurrección de Cristo...* ***Salmo 50****, el '****Gloria'****:* ***"Por las oraciones de la Madre de Dios..."*** *que se repite después del* ***'Ahora'****. Ten piedad de nosotros... y la Idiomálata de la Fiesta,* ***"Que se abra hoy la puerta del Cielo..."****, el Canon de la Resurrección, del Triódion y de la Fiesta. Sobre la Oda* ***Tercera****, el Kontakión y el Íkos del Triódion, la Katísmata del Triódion y el 'Gloria... Ahora...' de la Fiesta. Sobre la Oda* ***Sexta****, el Kontakión y el Íkos de la Fiesta.* ***Las Katavasías de la Fiesta*** *y en la Oda Novena con las Magnificaciones divididas en seis.* ***El Exapostelarión 1-*** *Resurrección,* **2-** *Triódion y* **3-** *de la Fiesta. Sobre La Alabanzas -el Aínos-* ***Cuatro*** *Prosómios para la Resurrección y* ***Cuatro*** *para la Fiesta y el '****Gloria'*** *del Triódion y el* ***'Ahora'*** *de la Fiesta. La Doxología y "Hoy aconteció la Salvación..."*

EN LA DIVINA LITURGIA: *Según la voluntad de quien preside, serán cantadas o no las Antífonas de la Fiesta. La Epístola para la Fiesta y el* ***Evangelio para el Domingo****. En lugar de 'Verdaderamente...' se canta la magnificación del 'Ahora' de la Novena Oda con su Irmos. Y el resto de la Liturgia común de los domingos.* ***Apólisis*** *de la Fiesta y de la Resurrección.*

SEGUNDO:

SI CAE EL SÁBADO DE LOS DIFUNTOS

Nótese que: *Si el día de la Fiesta en sí, o de su Despedida, cae en este sábado,* ***la celebración de los Difuntos será trasladada a Sábado anterior al Domingo del Hijo Pródigo****, y será cantado el Servicio de la Fiesta sólo, tal como está.*

TERCERO:

EN CASO CAE EN EL SÁBADO DE LA ABSTINENCIA DEL QUESO:

EN LAS GRANDES VÍSPERAS *(la Tarde del viernes)***:** *Sobre* ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos* ***Diez Stíjos*** *y serán cantadas* ***Seis*** *de la Fiesta y* ***Cuatro*** *de los Santos el* ***'Gloria'****, para los Santos y el '****Ahora'*** *para la Fiesta.*

El Isodón, ***"Oh Luz Radiante..."*** *el Prokímenon del Día y las lecturas de la Fiesta.* ***Las Apostíjas*** *de la Fiesta, el* ***'Gloria'*** *de los Santos y el '****Ahora'*** *de la Fiesta.* ***Los Troparios:*** *De la Fiesta, el* ***'Gloria'*** *para los Santos y el '****Ahora'*** *para la Fiesta también.*

EN LOS MAITINES: *Después de los Seis Salmos matutinos y la gran letanía, sobre* ***"Dios es el Señor..."*** *serán cantados los mismos Troparios de las Vísperas. Sobre* ***"El Señor es Dios..."*** *serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas.* ***Las Katísmatas:*** *Después de la Primera Estijológia, dos para la Fiesta y Después de la Segunda Estijológia para los Santos y el '****Ahora'*** *para la Fiesta. Después del Poliólion la tercera Katísmata de la Fiesta.* ***El Anávtemi*** *(La Primera Antífona del Tono Cuarto de la Resurrección) El Prokímenon y el Evangelio de la fiesta -desde la Puerta Real-* ***Salmo 50****, el '****Gloria****':* ***"Por las oraciones de la Madre de Dios..."*** *que se repite después del* ***'Ahora'****. Ten piedad de nosotros... y la Idiomálata de la Fiesta,* ***"Que se abra hoy la puerta del Cielo..."****, el Canon de la Fiesta y de los Santos. Sobre la Oda* ***Tercera****, el Kontakión y el Íkos de los Santos, y la Katísmata de ellos también, el 'Gloria-Ahora' de la Fiesta. Sobre la Oda* ***Sexta****, el Kontakión y el Íkos de la Fiesta.* ***Las Katavasías de la Fiesta*** *y en la Oda Novena con las Magnificaciones divididas en seis.* ***El Exapostelarión*** *de los Santos y de la Fiesta. Sobre La Alabanzas (el Aínos)* ***Tres*** *Prosómios para la Fiesta y* ***Tres*** *para los Santos y el '****Gloria'*** *de los Santos y el '****Ahora'*** *de la Fiesta. La Doxología y Tropario de la Fiesta.*

EN LA DIVINA LITURGIA: *las Antífonas de la Fiesta. La* ***Epístola*** *del Sábado de la Abstinencia del Queso y el* ***Evangelio*** *de la Fiesta. En lugar de 'Verdaderamente...' se canta la magnificación del 'Ahora' de la Novena Oda con su Irmos. Y el resto de la Liturgia. El Quenenikón de la fiesta y luego "Hemos visto la verdadera Luz…"* ***Apólisis*** *de la Fiesta.*

NÓTESE *que el Tipikón de la Gran Iglesia de Constantinopla, en referencia a este punto tercero, según instrucciones conservados y no publicadas:* ***"El Servicio de la Fiesta será cantado sólo en las Vísperas y los Maitines, en caso que la Fiesta cae el Sábado de la Abstinencia del Queso. Más, el Servicio de los Padres y los Justos será cantado en el oficio de la Oración de Antes de Dormir."***

CUATRO:

EN CASO CAE EL DÍA LUNES DE LA PRIMERA SEMANA DEL AYUNO *(El Inicio de Ayuno)*

EN LAS GRANDES VÍSPERAS: *(La tarde del Domingo de la Abstinencia del Queso) Sobre* ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos* ***Seis*** *Stíjos y serán cantadas:* ***Tres*** *del Triódion y* ***Tres*** *de la Fiesta, el '****Gloria - Ahora'*** *para la Fiesta. El Isodón,* ***"Oh Luz Radiante..."*** *el Prokímenon del Domingo de la tarde:* ***¡Oh, bendecid al Señor todos los servidores del Señor!*** *Las lecturas de la Fiesta.* ***Las Apostíjas****, la primera Idiomálata del Triódion:* ***"Oh Señor, apareció Tu Gracia..."*** *una vez y dos Idiomálatas de la Fiesta con sus Stíjos, el '****Gloria-Ahora'*** *de la Fiesta. El Troparios De la Fiesta* ***Tres*** *veces y el* ***Apólisis*** *de la Fiesta.*

LOS MAITINES: *después del Litín de la fiesta y lo que sigue, y Sobre* ***"El Señor es Dios..."*** *El Troparios De la Fiesta* ***Tres*** *veces y el resto de los Maitines de la Fiesta -Nada del Triódion- y después de la Doxología, la Divina Liturgia de San Juan Crisóstomo. Y Las Horas serán leídas en las celdas sin Metonias, y sobre la mesa tomamos vino y aceite, glorificando a Dios.*

LUNES DE LA TARDE: *Será cantado el* ***Espirinón de la Fiesta, así como su Despedida****, y en las celdas, la Pequeña Oración de Antes de r, en reverencia a la Fiesta, según la voluntad de Aquel que preside -Esto en la ciudades- Pero en los monasterios, se conserva el Tipikón según está organizado por los fundadores de cada uno.*

EXPLICACIONES EXTRAS DE LA FIESTA: ***Con relación a la cantidad de Días de Festejo, así como a su Despedida*****:**

SÍ LA FIESTA CAE:

1- **Antes del Domingo del Hijo pródigo,** *será festejado ocho días.*

2- **Domingo del Hijo Pródigo o un día Lunes o Martes de la Semana de la Absti-**

nencia de la Carne, *será despedida el día viernes de la misma semana.*

3- **Miércoles, Jueves, Viernes o Sábado de la semana de la Abstinencia de la Carne,** *será despedida el día martes de la semana de la Abstinencia del Queso.*

4- **Domingo de la Abstinencia de la Carne o el Lunes de la semana de la Abstinencia del Queso,** *será despedida el día Jueves de la misma semana.*

5- **Martes, Miércoles, Jueves, Viernes o Sábado de la semana de la Abstinencia del Queso,** *será despedida el día domingo de la Misma Semana.*

6- **Domingo de la Abstinencia del Queso,** ***será festejada en el día y despedida en el Espirinón del mismo domingo.***

7- **Lunes de la Primera Semana del Ayuno,** *será festejada tal como hemos anticipado en el Número Cuatro, (La otra columna).*

✠ LAS GRANDES VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino, y sobre ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos Seis Stíjos y serán cantadas las siguientes* ***Tres*** *Idiomálatas que será repetidas.*

Tono Primero

Por el Patriarca Germán

✠ Dinos, Oh Simeón: ¿Quién es el que en el Templo estás llevando en tus brazos con gran regocijo? ¿Hacia quién exclamas diciendo: Ahora yo había sido liberado, porque he visto a mi Salvador? Este es Él, el nacido de la Virgen; Este es Él, el Verbo Dios, Quién se encarnó por nosotros y salvó al hombre ¡Adorémosle!

Se repite

✠ Recibe Oh Simeón, a Quien Moisés anticipó y vio debajo de las nubes otorgando la Ley en Sinaí; Quién ahora se ha vuelto un bebé sujeto a la Ley. Éste es Quién habló por medio de la Ley. Éste es Aquel de Quién se habló por los Profetas; Quién se encarnó por nosotros y salvó al hombre, ¡Adorémosle!

Se repite

✠ ¡Venid, Salgamos al encuentro de Cristo, y con alabanzas divinas recibamos a Quién Simeón vio Su Salvación! Éste es Quién David anunció. Éste es Aquél de Quién se habló por los Profetas; Quién se encarnó por nosotros y habló por medio de la Ley ¡Adorémosle!

Se repite

Gloria... Ahora... - Tono Sexto

Por Juan 'El Monje'

✠ ¡Que se abra, hoy, la puerta del Cielo! Porque el que no tiene principio, el Verbo del Padre, había llevado un inicio temporal, sin despojarse de Su Divinidad. Pues siendo Él un Niño de cuarenta días y por Su propia Voluntad, fue presentado por la Virgen Madre en el Templo de la Ley y el Sacerdote lo recibe en sus brazos; Y el siervo exclama hacia el Maestro diciendo: "Despídeme, porque mis ojos han visto Tu Salvación". ¡Oh Tú que has venido para la salvación del mundo, Oh Señor, Gloria a Ti!

✠ EL ISODÓN ✠

(La Entrada Con el Incensario)

"Oh Luz Radiante de la Gloria…"

(Ver el Oficio de las Vísperas)

✠ EL PROKÍMENON ✠

El Prokímenon de la Tarde correspondiente
(Ver el Oficio de las Vísperas)

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

Primera Lectura del Libro de Éxodos

[Éxodos 12: 51 - 13: 1 - 3; 11 - 12; 14 - 16 y Levítico 12: 1 - 8...]

✠ 12:51Y en aquel mismo día sacó el Señor del país de Egipto a los Israelitas en orden de campaña. 13:1Hablo el Señor a Moisés, diciendo: 2"Con-ságrame todo primogénito, todo lo que abre el seno materno entre los Israelitas." 3Dijo, pues, Moisés al pueblo: "Acordaos de este día en que salisteis de Egipto, de la casa de servidumbre, pues el Señor os ha sacado de aquí con mano fuerte; y no comáis pan fermentado. 11Cuan-do el Señor, te haya introducido en la tierra de los Cananeos, como lo tiene jurado a ti y a tus padres,... 12Consagrarás al Señor todo varón que abre el seno materno... 14Y cuando el día de mañana te pregunte tu hijo: "¿Qué significa esto?", Le dirás: "Con mano fuerte nos sacó el Señor de Egipto, de la casa de servidumbre." 15Como Faraón se obstinó en no dejarnos salir, el Señor mató a todos los primogénitos en el país de Egipto, desde el primogénito del hombre hasta el primogénito del ganado. Por eso sacrifico al Señor todo macho que abre el seno materno, y rescato todo primogénito de mis hijos. 16Esto será como señal en tu mano y como insignia delante de tus ojos. El Señor Todopoderoso *(Levítico)* 12:1habló así a Moisés y dijo: me darás los primogénitos de tus hijos. 3Al octavo día será circuncidado el niño en la carne de su prepucio; 4Pero ella permanecerá todavía treinta y tres días purificándose de su sangre. No tocará ninguna cosa santa ni irá al santuario hasta cumplirse los días de su purificación. 6... Después presentará al Señor un cordero de un año como holocausto, y un pichón o una tórtola como sacrificio por el pecado. 7El Sacerdote lo ofrecerá ante el Señor... 8Más si no le alcanza, ...tome dos tórtolas o dos pichones... y el Sacerdote hará expiación por ello. *Estos me fueron ofrecidos de todo el pueblo de Israel como recompensa. Pues me los he tomada y santificado a cambio de los primogénitos egipcios, cuando maté a todos los primogénitos en el país de Egipto, desde el primogénito del hombre hasta el primogénito del ganado. Esto lo dijo Dios el Altísimo, el Santo de Israel.*

Nótese que

El texto presenta algunas peculiaridades en la secuencia de los versículos, más tiene algunos del

octavo capítulo del libro de Números, por tanto hemos seguido la traducción del texto árabe en el Menéon.

Segunda Lectura de la Profecía de Isaías

[Isaías 6: 1 - 12]

✠ 1El año de la muerte del rey Ozías vi al Señor sentado en un trono excelso y elevado y sus haldas llenaban el Templo. 2Unos Serafines se mantenían erguidos por en derredor de Él; cada uno tenía seis alas: con un par se cubrían la faz, con otro par se cubrían los pies, y con el otro par aleteaban. 3Y se gritaban el uno al otro; "Santo, Santo, Santo, el Señor del Sabaóth; llena está toda la tierra de Su Gloria". 4Se conmovieron los quicios y los dinteles a la voz de los que clamaban, y la casa se llenó de humo. 5Y dije: "¡Ay de mí, que estoy perdido, pues soy un hombre de labios impuros, y entre un pueblo de labios impuros habito; Que al Rey, Señor de las Potestades, han visto mis ojos!" 6Entonces voló hacia mí uno de los Serafines con una braza en la mano, que con las tenazas habían tomado sobre el altar, 7y tocó mi boca y dijo: "He aquí que esto ha tocado tus labios: se ha retirado tu culpa, tu pecado está expiado." 8Y percibí la voz del Señor que decía: "¿A quién enviaré? ¿Y quién irá de parte nuestra?" Dije: "Heme aquí: Envíame." 9Dijo: "Ve y di a ese pueblo: 'Escuchad bien, pero no entendáis, ved bien, pero no comprendáis.' 10En-gorda el corazón de ese pueblo hazle duro de oídos, y pégale los ojos, y entienda con su corazón, y se convierta y se le cure." 11Yo dije: "¿Hasta dónde, Señor?" Dijo: "Hasta que se vacíen las ciudades y queden sin habitantes, las casas sin hombres, la campiña desolada, 12y haya alejado el Señor a las gentes, y cunda el abandono dentro del país.

Tercera Lectura de la Profecía de Isaías

[Isaías 19: 1, 3 - 5, 12, 16, 19 - 21]

✠ 1He aquí el Señor, cabalgando sobre nube ligera y entra en Egipto, se tambalean los ídolos de Egipto ante Él y el corazón de Egipto se derrite en su interior. 3Se trastornará el espíritu de Egipto en su interior, y sus planes anularé... 4Entregaré a Egipto en manos de un señor duro, y un rey cruel los dominará - esto dice el Señor Sabaóth. 5Se desecarán las aguas del mar y el río se secará y quedará seco; esto dice el Señor. 12pues entonces, ¿Dónde están tus sabios? Que te manifieste, pies, y te hagan conocer lo que ha planeado el Señor Sabaóth tocante a Egipto. 16Aquel día será Egipto como las mujeres. Temblará y se espantará cada vez que el Señor Sabaóth menee Su Mano contra Él. 19Aquel día habrá un altar del Señor en medio del país de Egipto y una estela del Señor junto

a su frontera. [20]Estará como señal y testimonio del Señor Sabaóth en el país de Egipto. Cuando clamen al Señor a causa de los opresores, les enviará un libertador que los defenderá y liberará. [21]Será conocido el Señor de Egipto y conocerá Egipto al Señor aquel día, Le servirán con sacrificio y ofrenda, harán votos al Señor y los cumplirán.

✠ EL LITÍN ✠

Las siguientes Idiomálatas

***Tono Primero** - Por Anatolio*

✠ Aquel Que está desde la Eternidad, Quien le dio la Ley a Moisés en Sinaí, aparece este día como un Niño, que según la Ley, da cumplimiento a la Ley; Siendo Él el Autor de la Ley. Pues es presentado en el Templo y entregado al Sacerdote. Y cuando el Justo Simeón Lo recibió, contempló el cumplimiento de la ordenanza divina y con regocijo exclamó diciendo: 'Mis ojos han visto el misterio escondido desde los siglos', manifestado en estos últimos días; Luz que dispersa la oscuridad de la necedad de los Gentiles incrédulos; Gloria del nuevo escogido Israel. Por consiguiente libera a Tu siervo de las ataduras de este cuerpo, hacia la maravillosa vida eterna sin fin, Oh Tú que otorgas al mundo la gran misericordia.

***Mismo Tono -** Por Juan 'El Monje'*

✠ Hoy, el que antiguamente dio la Ley a Moisés en Sinaí se somete a las ordenanzas de la Ley; Y por nosotros, se hace, como uno de nosotros, por Su Compasión. El Dios Purísimo, como un Niño Santo, ha abierto un vientre puro, y como Dios, Él se presenta como una ofrenda para Sí, liberándonos de la maldición de la Ley e iluminando ~~a~~ nuestras almas.

***Tono Segundo -** Por Andrés Píros*

✠ Aquel a Quien los Ministros de lo alto Le sirvan con temblor; Cuando ahora debajo, Simeón Lo recibió en sus brazos terrenales, proclamó la unión de la Divinidad con la Humanidad. Y cuando vio al Dios Celestial como un Hombre Mortal; Se apartó él de las cosas terrenales, y con alegría exclamó diciendo: "Oh Tú, que has revelado la Luz que no tiene ocaso a los que yacían en las tinieblas, Gloria a Ti."

***Mismo Tono -** Por Germán*

✠ Hoy, Simeón recibe en sus brazos al Señor de la Gloria; A Quien Moisés anticipó y vio debajo de las nubes, cuando le dio las Tablas de la Ley en el Monte Sinaí. Él es Quien habla por los profetas y el Creador de la Ley. Él es Quien fue anunciado por David; Él es Aquél, a Quien todos temen y Quien posee la gran y abundante misericordia.

Mismo Tono

Por Germán o Juan 'El Monje'

✠ La Virgen Pura ofreció al Purísimo, en el Santuario, al Sacerdote. Pues Simeón, con excelsa alegría, Lo recibió en sus brazos extendidos, y exclamó diciendo: "Oh Maestro, despide ahora, a Tu siervo en paz, conforme a Tu Palabra, Oh Señor."

Mismo Tono
Por Germán o Juan 'El Monje'

✠ Hoy, el Creador del cielo y de la tierra, es llevado en los brazos por Simeón el Anciano Santo; Y éste, inspirado por el Espíritu Santo dijo: "Ahora estoy liberado, porque he contemplado mi Salvador."

Mismo Tono
Por Anatolio y se dice por Andrés de Jerusalén

✠ Hoy, el Anciano Simeón, entra en el Templo regocijándose en el Espíritu, para recibir en sus brazos a Quien dio la Ley a Moisés y Quien es el Cumplimiento de la Ley. Moisés ha sido digno de contemplar a Dios por medio de la nube densa y del sonido suave de trompeta; Y con el rostro cubierto, reprendió a los hebreos de corazones descreídos. Pero Simeón llevó al Encarnado Verbo Eterno del Padre, y reveló a los Gentiles la Luz, la Cruz y la Resurrección; Más, Ana la Profetisa apareció predicando al Salvador y Redentor de Israel. Hacia quién exclamamos diciendo: "Oh Cristo Dios nuestro, por las intercesiones de la Madre de Dios, ten piedad de nosotros."

Tono Cuarto - *Por Andrés de Creta*

✠ Hoy la Madre Pura, Quien es la Más Sublime que el Templo, habia venido al templo, revelando al mun-do, al Creador del mundo y Dador de la Ley. A Quien, cuando Simeón recibió en sus brazos, con júbilo exclamó diciendo: "Ahora despide a Tu siervo, Porque Te he visto, Oh Salvador de nuestras almas."

Gloria... - Tono Quinto
Por Andrés de Creta

✠ ¡Investigad las Escrituras, como lo ha dicho Cristo Dios nuestro en los Evangelios! Pues en Ellas Lo encontramos como Niño Nacido, envuelto en pañales, alimentado con la leche, aceptando la circuncisión, llevado sobre los brazos de Simeón y manifestándose al mundo no en suposición y tampoco en imaginación, sino en verdad. Pues hacia Él exclamemos diciendo: "Oh Dios, que desde la eternidad ha sido, Gloria a Ti."

Ahora... - Mismo Tono
Por Germán y se dice por Anatolio

✠ Aquel Que existe desde la Eternidad, haciéndose Niño en la carne, es presentado en el templo por Su Madre Virgen, cumpliendo la promesa de Su Propia Ley; Y al recibirle Simeón exclamó diciendo: "Ahora despide, Oh Señor, a Tu

siervo en paz, según Tu Palabra; porque mis ojos han visto Tu Salvación."

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Los siguientes Prosómios por Cosme 'El Monje'
Tono Séptimo

✠ Adorna tu cámara nupcial, Oh Sión, y recibe a Cristo el Rey. Saluda a María, la Puerta Celestial; Porque Ella ha aparecido como un trono querúbico y lleva al Rey de la Gloria. Una nube de luz es la Virgen que ha llevado en la carne al Hijo Engendrada antes de la estrella de la mañana. Aquel que, cuando Simeón Lo llevó en sus brazos, proclamó a los pueblos: "Éste es el Señor de la vida y de la muerte y el Salvador del mundo."

(Stíjo) Ahora, Señor, puedes, según Tu palabra, dejar que Tu sirvo se vaya en paz. Porque han visto mis ojos Tu Salvación. *(Lucas 2: 29 - 30)*

✠ La Madre que no conoció matrimonio, ha traído al templo a Aquel Quien apareció brillando del Padre antes de la Eternidad, y Quien, en el último de los tiempos, nació de un vientre virginal. Aquel Quien dio la Ley en el Monte Sinaí, obedeciendo las ordenanzas de la Ley había sido llevado por Ella, al Anciano y Justo Sacerdote, quien fue inspirado y que está viendo a Cristo, el Señor. Y al recibirlo en sus brazos, Simeón se regocijó exclamando: "Éste es Dios Consubstancial al Padre en la eternidad y el Redentor de nuestras almas."

(Stíjo) Luz para iluminar a los Gentiles y gloria de Tu pueblo, Israel. *(Ídem 32)*

✠ La Madre de Dios María, había llevado en Sus brazos a Aquel Que está sentado sobre los carruajes del Querubín y con cánticos es alabado por el Serafín; Encarnándose de Ella sin que conozca matrimonio. Quien, para que se cumpliese la Ley, entregó el Dador de la Ley en los brazos del Anciano Sacerdote; Que al llevar la Vida, suplicó ser liberado de la vida, diciendo: "Ahora, Oh Señor, libérame para anunciar a Adán que yo he visto un Niño, el Dios Inalterable y Eterno, el Salvador del mundo."

Gloria... Ahora... - Tono Octavo
Por Andrés de Creta

✠ Aquel, Quien es llevado por el Querubín y alabado por el Serafín, es presentado hoy, según la ley, en el Templo Divino, recostado en los brazos del Anciano como en un trono. Y de José recibe ofrendas dignas de Dios: 'Un par de palomas, símbolo de la Iglesia pura y del pueblo recién escogido de los gentiles; Y dos pichones, porque Él es el Creador de los dos Convenios, Viejo y Nuevo. Mas Simeón, habiendo recibido el cumplimiento de las profecías que le fueron inspiradas, bendijo a la Virgen María Madre de Dios, y anticipó en anunciar, seña-

lando las Pasiones de Aquél nacido de Ella. Y Le suplicó a Él ser liberado excla-mándole: "Despídeme, ahora, Oh Soberano, como me habías prometido; Porque Te he visto, Oh Luz Eterna, Señor y Salvador del pueblo cristiano."

El que preside

✠ Ahora, Señor, puedes, según Tu palabra, dejar que Tu sirvo se vaya en paz. Porque han visto mis ojos Tu Salvación, la que has preparado a la vista de todos los pueblos, Luz para iluminar a los Gentiles y Gloria de Tu pueblos Israel. *(Lucas 2: 29 - 32)*

Lector:
"Santo Dios... *hasta el* ***Padrenuestro."***

Sacerdote:
"Porque Tuyo es el Poder..."

Coro
Tropario - Tono Primero

✠ Salve, Oh virgen Madre de Dios Llena de Gracia, porque de ti apareció brillando el Sol de la Justicia, Cristo nuestro Dios, alumbrando a los que están en las tinieblas. Regocíjate, Oh Justo Anciano, que recibiste en tus brazos al Redentor de nuestras almas, que nos otorgó la Resurrección.

✠ APÓLISIS ✠

Gloria a Ti, Oh Cristo, Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.

Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, Tú que aceptaste ser llevado sobre los brazos del Justo Simeón para nuestra salvación…

✠ LOS MAITINES ✠

Después los Seis Salmos y la Letanía Grande, y sobre: ***"Dios es el Señor, se nos ha aparecido..."*** *será cantado el Tropario como en las Vísperas, y después de la pequeña letanía:*

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la primera Estijológia
KATÍSMATA PRIMERA - ***Tono Primero***

✠ ¡Que se asombre el coro angelical de la maravilla! Y nosotros los hombre, alcemos las voces con cánticos de alabanza; Porque estamos contemplando la Condescendencia Inefable de Dios. Pues Aquel, ante Quien ~~se~~ tiemblan los Poderes Celestiales, está abrazado ahora por las manos del anciano; Y Él es el Único Amante de la humanidad.

Gloria... Ahora... *- Se repite*
"¡Que se asombre el coro angelical..."

Después de la segunda Estijológia
KATÍSMATA SEGUNDA - ***Tono Primero***

✠ Aquel Que está con el Padre sobre el Trono Santo, ha venido a la tierra naciendo de la Virgen; Y Aquel Incontenible por el tiempo se hace Niño; Y cuando Simeón lo recibió en sus brazos, con regocijo exclamó diciendo: "Ahora, Oh Señor Compasivo, despide a Tu siervo en paz, pues Tú lo has alegrado".

Gloria... Ahora... *- Se repite*
"Aquel Que está con el Padre..."

✠ EL POLIÓLION ✠

Aleluya, Aleluya, Aleluya

01Bulle mi corazón de palabras graciosas. *(Salmo 44 '45': 2a)*
02Voy a recitar mi poema para un rey. *(Ídem.: b)*
03Mi lengua es la pluma de un escriba veloz. *(Ídem.: c)*
04Eres hermoso, el más hermoso de los hijos de Adán. *(Ídem.: 3a)*
05La gracia está derramada en tus labios. *(Ídem.: b)*
06Por eso Dios te bendijo para siempre. *(Ídem.: c)*
07Ciñe tu espada a tu costado, Oh bravo. *(Ídem.: 4a)*
08En tu gloria y tu esplendor. *(Ídem: b)*
09Marcha, cabalga. *(Ídem.: 5a)*
10Por la causa de la verdad, de la piedad y de la justicia. *(Ídem.: b)*
11Agudas son tus flechas, Oh poderoso. *(Ídem.: 6a)*
12Bajo tus pies están los pueblos. *(Ídem.: b)*
13Desmaya el corazón de los enemigos del rey. *(Ídem.: c)*
14Tu trono es de Dios para siempre jamás. *(Ídem.: 7a)*
15Un cetro de equidad, el cetro de tu reino. *(Ídem.: b)*
16Tu amas la justicia y odias la impiedad. *(Ídem.: 8a)*
17Por eso Dios, tu Dios, te ha ungido con óleo de alegría más que tus compañeros. *(Ídem.: b)*
18Mirra y áloe y casia son tus vestidos. *((Ídem.: 9a)*

19Desde palacios de marfil laúdes te recrean. *(Ídem.: b)*

20Hijas de reyes hay entre tus preferidas. *((Ídem.: 10a)*

21A tu diestra una reina. *(Ídem.: b)*

22Con el oro de Ofir. *(Ídem.: c)*

23Escucha, hija, mira y pon atento oído, olvida tu pueblo y la casa de tu padre. *(Ídem.: 11)*

24El rey se prendará de tu belleza. *(Ídem.: 12a)*

25Él es tu Señor, ¡Póstrate ante Él! *(Ídem.: 12b)*

26Los más ricos pueblos recrearán tu semblante. *(Ídem.: 13b)*

27Toda espléndida, la hija del rey, va adentro. *(Ídem.: 14a)*

28Con vestidos en oro recamados. *(Ídem.: b)*

29El Señor en Su Templo Santo, Su Trono está en los cielos. *(Salmo 10 '11': 4a)*

30Gloria y majestad están ante Él. *(Salmo 95 '96': 6a)*

31¡Se han visto, Oh Dios, Tus Procesiones. Las procesiones de mi Dios, mi Rey al Santuario! *(Salmo 67 '68': 25)*

32De las cosa santas de Tu Templo, Tú nos responderás con prodigios de justicia. *(Salmo 64 '65': 5b – 6a)*

33La santidad es el ornato de Tu Casa, Oh Señor, por el curso de los días. *(Salmo 92 '93': 5b)*

34Logre yo hacer Tu Nombre memorable por todas las generaciones. *(Salmo 44 '45': 18a)*

35Esperaré en Tu Nombre, porque es bueno con los que Te aman. *(Salmo 51 '52': 11b)*

Gloria... Ahora...
Aleluya, Aleluya, Aleluya, ¡Gloria a Ti, Oh Dios! *(Tres Veces)*
Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, ¡Gloria a Ti!

Y después la Letanía Pequeña

KATÍSMATA TERCERA - *Tono Cuarto*

✠ Aquel Quien existe desde la Eternidad, por mí se hace Niño. El Dios Purísimo, para salvarme, participa con los impuros del cuerpo que Él había llevado de la Virgen; Y cuando le fueron revelados a Simeón estos misterios, lo conoció como el Dios Manifestado en la carne, y Lo abrazó siendo la Vida; Mas el Anciano exclamó con regocijo diciendo: "¡Despídeme, porque Te he visto, Oh Vida de todos!"

Gloria... Ahora... *- Se repite*
"Aquel Quien existe desde la Eternidad,..."

✠ EL ANÁVTEMI ✠

La Primera Antífona del
Tono Cuarto de la Resurrección.

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame. *Se repite*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados.

Se repite

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebozan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ EL PROKÍMENON ✠

Tono Cuarto

Logre yo hacer Tu Nombre memorable por todas las generaciones.
(Salmo 44 '45': 18a)

Se repite

(Stíjo) Bulle mi corazón de palabras graciosas. *(Ídem.: 2a) Y se repite*

"Logre yo hacer Tu Nombre..."

Toda alma que alabe al Señor. *(Tres veces)*

La lectura del Santo Evangelio será desde la Puerta Real

Lectura del Santo Evangelio Según San Lucas

[Lucas 2: 25 - 32]

✠ Atendamos, 25Y he aquí, que -*en aquel tiempo*- había en Jerusalén un hombre llamado Simeón: Este hombre era justo y piadoso, y esperaba la consolación de Israel; y estaba en él el Espíritu Santo. 26Le había sido revelado por el Espíritu Santo que no vería la muerte antes de haber visto al Cristo del Señor. 27Movido por el Espíritu vino al Templo; y cuando los padres introdujeron al Niño Jesús, para cumplir lo que la Ley prescribía sobre Él, 28Le tomó en brazos y bendijo a Dios diciendo: 29"Ahora, Señor, puedes, según Tu Palabra, dejar que Tu siervo se vaya en paz, 30porque han visto mis ojos Tu Salvación, 31la que has preparado a la vista de todos los pueblos, 32Luz para iluminar a los Gentiles y Gloria de Tu pueblos Israel."

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y directamente el

"SALMO '50' *51"*

✠ 3Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. 4Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. 5Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. 6Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. 7Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. 8Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. 9Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. 10Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. 11Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. 12Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de

mí renueva; 13No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. 14Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; 15Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. 16Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. 17Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. 18Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. 19El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. 20¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! 21Entonces te agradarán los sacrificios justos, --holocaus-to y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos

Gloria... - Tono Segundo

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Ahora... - *Se repite*

"Por las intercesiones y las súplicas..."

Y en ***Tono Sexto***

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

Y este Idiomálatas

✠ ¡Que se abra, hoy, la puerta del Cielo! Porque el que no tiene principio, el Verbo del Padre, había llevado un inicio temporal, sin despojarse de Su Divinidad. Pues siendo Él un Niño de cuarenta días y por Su propia Voluntad, fue presentado por la Virgen Madre en el Templo de la Ley y el Sacerdote lo recibe en sus brazos; Y el siervo exclama hacia el Maestro diciendo: "Despídeme, porque mis ojos han visto Tu Salvación". ¡Oh Tú que has venido para la salvación del mundo, Oh Señor, Gloria a Ti!

Sacerdote o Diácono:

✠ Salva, Oh Dios, a Tu pueblo y bendice Tu heredad. Visita a Tu mundo con piedad y compasión. Exalta el estado de los cristianos ortodoxos y envía sobre nosotros Tus abundantes Misericordias; Por las Intercesiones de la Purísima Soberana nuestra, la Madre de Dios y Siempre Virgen María; Por el poder de la Honorable y Vivificadora Cruz; Por las súplicas de las honorables potestades incorpóreas celestiales, del honorable y glorioso Profeta y Precursor, Juan Bautista; de los Santos, gloriosos Apóstoles los dignos de toda alabanza; De nuestros Santos Padres, grandes Maestros Ecuménicos y Jerarcas, Basilio el Grande, Gregorio el Teólogo y Juan Crisóstomo; De nuestros Santos Padres Atanasio, Cirilo y Juan el Misericordioso, Patriarcas

de Alejandría; De nuestros Santos Padres Meletios y Pedro, Patriarcas de Antioquía; De nuestros Santos Padres Taumaturgos, Nicolás, Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón, Obispo de Trimithos; De los Santos Gloriosos y Grandes Mártires, Jorge el Triunfador, Demetrio, quien rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro el General; De los Santos Obispos Mártires Ignacio y Policarpo; del Santo Hiero-mártir José Damasceno; De los Santos Gloriosos y Victoriosos Mártires; De nuestros Justos Padres Efrén de Siria, Isaac de Siria, Juan Damasceno y de todos nuestros Justos Padres, revestidos de Dios; De San *(nombre)*, Patrono de este Santo Templo; De los Santos y Justos Antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana y la conmemoración de Tu Presentación en el Templo que celebramos hoy; Y por las oraciones de todos Tus Santos, Te suplicamos, Oh Misericordiosísimo Señor, escúchanos, a nosotros pecadores que a Ti suplicamos y ten piedad de nosotros.

Coro: Señor, ten piedad. *(Tres veces)*
Alternadas cuatro veces

Sacerdote:

✠ Por la misericordia, las clemencias y el amor a la humanidad de Tu Hijo Unigénito, con Quien eres bendito, junto con Tu Santísimo, Bueno y Vivificador Espíritu, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

✠ EL CANON ✠

El Canon es por San Cosme - Tono Tercero

Y al final de cada Oda, el Irmo será repetido como Katavasía, y antes de cada Tropario decimos:

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

ODA PRIMERA - *Irmo*

"El sol brilló con sus rayos, antiguamente, sobre la tierra seca en medio del profundo. Porque el agua, en ambos lados, se puso firme como una pared, para que el pueblo cruzara a pie en su profundo, cantando melodías aceptables a Dios, exclamando: 'Alabemos al Señor, porque con gloria, Él ha sido glorificado'."

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ ¡Que las nubes dejen caer la lluvia; Porque Cristo el Sol, aparece cabalgando sobre una nube ligera, Y sobre los brazos puros es llevado, como Niño, en el templo. Por consiguiente, venid, Oh fieles, exclamemos: "Alabemos al Señor, porque con gloria, Él ha sido Glorificado".

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ Sed fuertes, Oh manos de Simeón, debilitadas a causa de la vejez, y vosotras, piernas débiles del anciano, enderezad y corred al encuentro con Cristo. Y nosotros, formemos un coro con los incorpóreos

y alabemos al Señor, porque con gloria, Él ha sido Glorificado.

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ Regocijaos, Oh cielos, que fueron extendidos con sabiduría y exultase de alegría, Oh tierra, porque Cristo Tu artífice, aparece desde el Seno Sublime de la Divinidad; Y Quien ha sido antes de todas las cosas, es ofrecido en el templo, como Niño, a Dios el Padre, por una Madre Virgen. Alabemos, pues, al Señor, porque con gloria, Él ha sido Glorificado.

KATAVASÍA PRIMERA

"El sol brilló con sus rayos, antiguamente, sobre la tierra seca..."

ODA TERCERA - *Irmo*

"Oh Señor, la fundación firme de aquéllos que pusieron su confianza en Ti, afirma la Iglesia que Tu has adquirido con Tu Sangre Preciosa."

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ El Primogénito, nacido del Padre antes de todos los siglos; Como Niño Primogénito, había aparecido de una Joven sin mancha, extendiendo sus manos a Adán.

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ Aquel Quien podría restaurar al primer hombre formado, que por el engaño se hizo infantil en su mente; Dios el Verbo, había aparecido como un Niño.

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ El Creador, habiendo vuelto un Niño sin sufrir cambio, había reformado, según la Imagen de Su Divinidad, a nuestra naturaleza, formada de la tierra y que volverá a ella.

KATAVASÍA TERCERA

"Oh Señor, la fundación firme de aquéllos que pusieron su confianza en Ti..."

KATÍSMATA CUARTA - *Tono Cuarto*

✠ Moisés, había visto, antiguamente, en el Monte Sinaí la parte de atrás de Dios, y ha sido digno en oír la voz divina, en la oscuridad y la tormenta. Pero Simeón, ha abrazado ahora al Dios Encarnado por causa nuestra, sin sufrir cambio; Y con regocijo se apresura para apartarse de lo terrenal hacia la vida eterna. Por consiguiente, Exclamó diciendo: "Ahora despide, Oh Maestro, a Tu siervo".

Gloria... Ahora... - *Se repite*

"Moisés, había visto, antiguamente,..."

ODA CUARTA - *Irmo*

"Tu Virtud, Oh Cristo, ha cubierto los cielos, porque cuando se adelantó el Arca de Tu Santificación, que es Tu Madre Exenta de la corrupción, Te apareciste en el Templo de Tu gloria como un infante en los brazos, y toda la creación se llenó de Tu Alabanza."

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ La Madre de Dios exclamó: "Oh Simeón, conocedor de los mis-

terios inefables, abraza con regocijo a Cristo el Verbo, Quien ha devenido en Niño, y Que por el Espíritu Santo, te fue revelado antiguamente; Y exclámale diciendo: 'Toda la Creación se llenó de Tu Alabanza'."

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ Oh Simeón, recibe con alegría, en edad de niños, a Cristo la Consolación del Israel Divino, Quien habías estado esperando, el Hacedor y Maestro de la Ley, cumpliendo los preceptos de la Ley; Y hacia Él exclama diciendo: "Toda la Creación se llenó de Tu Alabanza".

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ Cuando Simeón contempló al Verbo Encarnado, Quien es sin principio, llevado en los brazos de la Virgen, como en un trono querúbico; Y como un Niño a Quien es la Causa de existencia de todos; Quedó asombrado y exclama diciendo: "Toda la Creación se llenó de Tu Alabanza".

KATAVASÍA CUARTA

"Tu Virtud, Oh Cristo, ha cubierto los cielos,..."

ODA QUINTA - *Irmo*

"En una figuración, Isaías vio a Dios en un trono alzado en triunfo, rodeado por los ángeles de gloria; y exclamó: 'Ay de mi, yo miserable, Porque anticipé y vi un Dios encarnado, Él es la Luz que no conoce atardecer y Soberano de la paz'."

(ISAÍAS 6: 1 - 5)

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ Cuando el anciano siervo de Dios, vio ante él al Verbo llevado en los brazos de Su Madre, entendió la Gloria, que antiguamente ha sido manifestada al profeta; Y exclamó diciendo: "Regocíjate, Oh Honorable Señora, porque, como un trono, llevas a Dios, Quien es la Luz que no conoce atardecer y Soberano de la paz".

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ Cuando el anciano se inclinó y tocó divina y reverentemente las huellas de la Madre de Dios, que no conoció matrimonio, exclamó diciendo: "Oh Purísima, Tu llevas al Fuego; Y yo tiemblo al abrazar a Dios como Niño, Quien es la Luz que no conoce atardecer y Soberano de la paz".

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ Isaías quedó purificado al recibir la brasa del Serafín; Pero el anciano exclamó a la Madre de Dios diciéndole: "Tú me llenas de la Luz, que me confías, con Tus Manos como con la tenaza, Aquel Quien estas llevando. Quien es la Luz que no conoce atardecer y Soberano de la paz".

KATAVASÍA QUINTA

"En una figuración, Isaías vio a Dios en un trono alzado en triunfo,..."

ODA SEXTA - *Irmo*

"Habiendo visto con sus ojos la salvación que se vino a los pueblos, el anciano, exclamó hacia Ti diciendo: 'Oh Cristo, Tú eres mi Dios que vienes del Seno de Dios'."

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ Como fundación, Tú has sido fijado, una piedra en Sión, y confusión y tropiezo a los desobedientes; Pero Tú eres Salvación Inconmovible de los fieles.

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ Llevando con fidelidad la imagen de Aquel, de Quien Te has nacido antes de todos los siglos, Te has revestido ahora, por Tu Compasión, de la debilidad del hombre mortal.

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ Despídeme ahora en paz, a mí quien Te adora como Hijo del Altísimo e hijo de la Virgen, Oh Dios que se ha devenido en Niño.

KATAVASÍA SEXTA

"Habiendo visto con sus ojos la salvación que se vino a los pueblos,..."

Kontakión - Tono Primero

✠ Oh Cristo Dios, Tú que por Tu Nacimiento santificaste el vientre virginal y bendijiste, como es digno, las manos de Simeón; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Conserva en la paz a Tu rebaño durante las guerras y afirma a los *(Reyes)* Gobernantes que amaste, Porque eres el Único Amante de la humanidad.

Íkos

✠ ¡Apresurémonos hacia la Madre de Dios! Todos los que anhelamos contemplar a su Hijo siendo presentado a Simeón. Aquel, Que cuando los Incorpóreos lo vieron desde los Cielos, quedaron asombrados y dijeron: "Estamos contemplando ahora unas maravillas extrañas incomprensibles e inefables". Pues, Aquel que creó a Adán es llevado como Niño y el Incontenible es contenido en los brazos del anciano; Y el Inconcebible, que descansa en el Seno de Su Padre, está voluntariamente limitado en el cuerpo y no en la Divinidad y Él es el Único Amante de la humanidad.

Sinaxárion

✠ En este día, dos de febrero, celebramos la Presentación en el Templo de nuestro Señor, Dios y Salva-dor Jesucristo, llevado en los brazos del Justo y Piadoso Simeón. A Él pertenece la Gloria y el Poder por los siglos. Amén.

ODA SÉPTIMA - *Irmo*

"Oh Verbo de Dios, que en el medio del fuego rociaste a los Jóvenes que hablaban de las cosas divino, y moraste en la Virgen Inmaculada; Con piedad Te alabamos y canta-

mos: 'Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres'."

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ "Yo parto" exclamó Simeón diciendo, "Para revelar la Buena Nueva a Adán que yace en el infierno y anunciarla a Eva". Y con los profetas se regocija, cantando: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestro Padres".

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ Para liberar a nuestro género formado del polvo, Dios bajará aún al infierno; Pues otorgará la liberación a todos los cautivos, la visión a los ciegos y concederá a los mudos que exclamen diciendo: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestro Padres".

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ Anticipó Simeón y predijo a la Madre de Dios: "Oh Virgen Purísima, una espada atravesará Tu alma, Porque verás a Tu Hijo en la Cruz". Hacia Quien exclamamos diciendo: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestro Padres".

KATAVASÍA SÉPTIMA

"Oh Verbo de Dios, que en el medio del fuego rociaste a los Jóvenes..."

ODA OCTAVA - *Irmo*

"Los Jóvenes, Campeones de la adoración a Dios, estando de pie juntos en el insoportable fuego, sin ser dañados por las llamas en absoluto; Cantaron un himno divino diciendo: 'Oh todas las obras del Señor, bendecid al Señor y exaltadle aún más, por todos los siglos'."

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ Tú, Oh pueblo de Israel, contemplando a tu Gloria ofrecida ahora, Quien es Emmanuel, el Niño de la Virgen; Baile y cante delante del Arca de Dios: "Vosotras todas las Obras del Señor, bendecid al Señor y exaltadle aún más, por todos los siglos."

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ Simeón había exclamado: "¡He aquí, a Quien está para ser señal de contradicción y Quien es Dios y Niño a la vez!". Cantémosle pues con fe: "Vosotras todas las Obras del Señor, bendecid al Señor y exaltadle aún más, por todos los siglos."

"¡Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos!"

✠ Aquel Quien es Dios el Verbo y la Vida, que se ha devenido en Niño; Será, pues, para caída de los desobedientes y para resurrección de todos aquellos que cantan con fe: "Vosotras todas las Obras del Señor, bendecid al Señor y exaltadle aún más, por todos los siglos."

KATAVASÍA OCTAVA

¡Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor!

"Los Jóvenes, Campeones de la adoración a Dios, estando de pie juntos en el insoportable fuego,..."

NOVENA ODA - *Tono Tercero*

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

Nótese que existe una gran diferencia entre los libros griegos y eslavos, con relación al texto de las Magnificaciones. Aquí, -tomando la copia inglesa de ambos idiomas y en comparación con el árabe- hemos tratado todo lo posible, manteniendo una fidelidad máxima al espíritu de estas magnificaciones, en su versión griega, su melodía y a la belleza de la poesía en su versión árabe a la vez.

Y según la voluntad de quien preside la novena será cantada como sigue:

Magnificación

"*Oh Madre Virgen, en Ti el Misterio se cumplió...
****La comprensión de las mentes y a los ángeles, Superó..."***

Irmo

"Magnifiquemos, Oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo Eterno del Padre y el Primogénito de la Madre que no conoció hombre alguno. Porque en la sombra y la letra de la ley hemos visto una figura: 'Cada varón que abre un seno materno será llamado: Consagrado a Dios'."

Magnificación

"*Simeón, en sus brazos, a Dios llevó...
****Al Creador de la Ley, Quien a todos Dominó..."***

Se repite el Irmo

"Magnifiquemos, Oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo Eterno..."

Magnificación

"*Cuando el Creador, salvar a Adán, deseó...
****Vino al mundo, y en el vientre de la Joven moró..."***

✠ Desde antaño, las gentes ofrecían un par de palomas y dos tórtolas. En su lugar, el anciano divino y Ana la pura profetisa, serenos de espíritu han sido ofrecidos, al Hijo de la Virgen y el Unigénito del Padre, siendo llevado al Templo, y Le sirvieron glorificando.

Magnificación

"*Toda lengua con fe y con cánticos, Te alabó...
****Oh Virgen, que a Cristo el Señor, Tu Primogénito nació..."***

Se repite el Tropario

"Desde antaño, las gentes ofrecían un par de palomas y dos tórtolas..."

Magnificación

"*Venid, contemplad, al Maestro, Que a todos amó...
****A Quien, el Glorioso Simeón, en sus brazos, llevó..."***

✠ Simeón exclamó: "Me habías prometido, Oh Cristo, el regocijo de Tu Salvación; Lleva a Tu siervo, cansado de la sombra, y hazlo predicador nuevo del Misterio de la Gracia; Que con las alabanzas Te magnifica.

Magnificación

"*¡Oh Dios! Miraste hacia abajo y la tierra tembló...
****Tú que a todos superas, ¿Cómo una mano Te llevó? ..."***

Se repite el Tropario

"Simeón exclamó: "Me habías prometido, Oh Cristo..."

Magnificación

"*Simeón quedó vivo hasta que Lo vio...
****Despide Señor mi alma, exclamó, así como me lo prometió..."***

✠ Ana la pura profetisa y la anciana venerable, serena en el espíritu, agradeció al Señor, públicamente, en el templo; Confesándole como es digno de Dios; Mas proclamó a la Madre de Dios, magnificándola ante todos los que estaban presentes.

Magnificación

"*Braza, que la antigua pinza mística llevó...
****Al cordero Jesús, que al vientre, como Primogénito, honró..."***

Se repite el Tropario

"Ana la pura profetisa y la anciana venerable, serena en el espíritu,..."

De otro modo:

Las magnificaciones serán cantadas seguidas y al terminar se repite el Irmo como

Katavasía

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

✠ *Oh Madre Virgen, en Ti el Misterio se cumplió... *La comprensión de las mentes y a los ángeles, Superó...

✠ *Simeón, en sus brazos, a Dios llevó... *Al Creador de la Ley, Quien a todos Dominó...

✠ *Cuando el Creador, salvar a Adán, deseó... *Vino al mundo, y en el vientre de la Joven moró...

✠ *Toda lengua con fe y con cánticos, Te alabó... *Oh Virgen, que a Cristo el Señor, Tu Primogénito nació...

✠ *Venid, contemplad, al Soberano, Que a todos amó... *A Quien, el glorioso Simeón, en sus brazos, llevó...

✠ *¡Oh Dios! Miraste hacia abajo y la tierra tembló... *Tú que a todos superas, ¿Cómo una mano Te llevó...?

✠ *Simeón quedó vivo hasta que Te vio... *Despide Señor mi alma, exclamó, así como me lo prometió...

✠ *Brasa, que la antigua pinza mística llevó... *Al cordero Jesús, que al vientre, como Primogénito, honró...

✠ *Quién desde el principio está, con claridad y propia voluntad se encarnó... *Niño de cuarenta días, envuelto en pañales, al templo se entrego...

✠ Cuando el Señor Dios, desde Su Cielo descendió... *Recibiéndolo, Simeón Su ministro, se alegró...

✠ *Dios mío, que con luz, a mi mente y sentidos iluminó... *Con cánticos, mi corazón, entre la gente, Te proclamó...

✠ *Al Recién Nacido, la Virgen Madre, al templo, presentó... *En donde, al recibirlo Simeón, por Él se glorificó...

✠ *Dios mío, despídeme, Te suplico, a Ti, Quien me creó... *Oh Salvador, al verte, mi deseo se cumplió y el Misterio se reveló...

✠ *A Quién, las Huestes Celestiales, temblando, celebró... *Aquí, sobre la tierra, en los brazos, Simeón, se llevó...

Gloria...

✠ Oh Uno en Persona, Que como Trino apareció... *Señor de la Salvación, conserva al que Te suplicó...

Ahora...

✠ *Conserva Oh Madre de Dios, al que con fe, en Ti su esperanza depositó... *Y del peligro de esta vida al que, confiado, Te convocó...

Irmo

"Magnifiquemos, Oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo Eterno del Padre y el Primogénito de la Madre que no conoció hombre alguno. Porque en la sombra y la letra de la ley hemos visto una figura: 'Cada varón que abre un seno materno será llamado: Consagrado a Dios'."

PEQUEÑA LETANÍA

Santo es el Señor, Dios nuestro. *(Tres veces)*

✠ EL EXAPOSTELARIÓN ✠

✠ Cuando el Anciano fue traído por el Espíritu al Templo, recibió en sus brazos al Señor de la Ley exclamando: "Despídeme ahora, en paz, de las ataduras de la carne, según Tu Palabra; Porque mis ojos han visto la revelación de la Luz a los Gentiles y la Salvación de Israel."

Será cantado tres veces

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

Será retenidos ***Cuatro*** *Stíjos que serán cantados con los siguientes Prosómios, repitiendo el primero*

Tono Cuarto

****¡Todo cuanto respira alabe al Señor!*** *(Salmo 150: 6)* ***Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas.*** *(Salmo 148: 1)* ***A Ti se debe la alabanza, Oh Dios.*** *(Salmo 65: 1)*

****¡Alabadle, Ángeles Suyos todos; Todos Sus Huestes Alabadle!*** *(Salmo 148: 2)* ***A Ti se debe la alabanza, Oh Dios.*** *(Salmo 65: 1)*

****Esta Gloria es para todos sus justos.***

****Alabad a Dios en Su Santuario; Alabadle en el firmamento de Su Fuerza.*** *(Salmo 150: 1)*

****Alabadle por Sus Grandes Hazañas; Alabadle por Su Inmensa Grandeza.*** *(2)*

✠ Cumpliendo ahora la Ley escrita, el Amante de la humanidad, se presenta en el Templo; Y el anciano Simeón Lo recibe en sus brazos débiles exclamando: "Despídeme ahora, al gozo del mundo venidero; Porque hoy Te vi envuelto en un cuerpo mortal, Oh

Tú, Quién eres el Señor de la vida y Soberano de la muerte."

***Alabadle con clangor de cuerno; Alabadle con arpa y con citara.** (3)*

Se repite

"Cumpliendo ahora la Ley escrita, el Amante de la humanidad,..."

***Alabadle con tamboril y danza; Alabadle con laúd y flauta.** (4)*

✠ ¡Oh Señor, Sol de la Justicia! Te habías manifestado como Luz que alumbra a los gentiles, sentado sobre una nube ligera, cumpliendo la sombra de la Ley y revelando el inicio de la nueva Gracia. Por consiguiente, al contemplarte Simeón exclamó: "Libérame de la corrupción, porque hoy Te había visto."

***Alabadle con címbalos sonoros órgano. Alabadle con címbalos de aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor!** (5 - 6)*

✠ Sin separarte del Seno del Padre, por Tu Divinidad, Te encarnaste según Tu Buena Complacencia; Y fuiste llevado en los brazos de la Siempre Virgen y entregado a las manos de Simeón 'El recibidor de Dios'; Oh Tú que en Tu Mano sostienes toda la creación. Por lo tanto, con alegría exclamó diciendo: "Ahora me despides en paz, a mí Tu siervo, porque Te he visto Oh Soberano."

Gloria... Ahora... - Tono Sexto

✠ Oh Cristo nuestro Dios que Te has complacido en descansar este día en los brazos del Anciano, como en un carruaje del Querubín; Líbranos de la desgracia de las pasiones, y convócanos nuevamente, a nosotros que Te alabamos y salva nuestras almas.

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

Tropario - Tono Primero

✠ Salve, Oh virgen Madre de Dios Llena de Gracia, porque de ti apareció brillando el Sol de la Justicia, Cristo nuestro Dios, alumbrando a los que están en las tinieblas. Regocíjate, Oh Justo Anciano, que recibiste en tus brazos al Redentor de nuestras almas, que nos otorgó la Resurrección.

✠ DIVINA LITURGIA ✠

En la Divina Liturgia se cantan los Salmos Típicos y los Troparios correspondientes a las Odas Tercera y Sexta del Canon.

✠ ANTÍFONAS ✠

Y si se desea -según la voluntad de aquel que preside- se cantan las siguientes antífonas:

PRIMERA ANTÍFONA

(Stíjo 1) Bulle mi corazón de palabras graciosas; voy a recitar mi poema para un rey. *(Salmo 44 '45': 2a.)*

Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos.

(Stíjo 2) Mi lengua es la pluma de un escriba veloz. *(Ídem. b.)*

"Por las Oraciones de la Madre de Dios..."

(Stíjo 3) La gracia está derramada en tus labios. *(Ídem. 3b.)*
"Por las Oraciones de la Madre de Dios…"

(Stíjo 4) Por eso Dios te bendijo para siempre. *(Ídem. 3c.)*
"Por las Oraciones de la Madre de Dios…"

Gloria... Ahora...
"Por las Oraciones de la Madre de Dios…"

SEGUNDA ANTÍFONA

(Stíjo 1) Ciña tu espada a tu costado, Oh bravo, en tu gloria y tu esplendor. *(Salmo 44 '45': 4)*
Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste llevado en los brazos del Justo Simeón, para nuestra salvación, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.

(Stíjo 2) ¡Tensa la cuerda en el arco, que hace terrible tu derecha¡ *(Ídem 5b.)*
"Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste…"

(Stíjo 3) Agudas son tus flechas, bajo tus pies están los pueblos, desmaya el corazón de los enemigos del rey. *(Ídem 6)*
"Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste…"

(Stíjo 4) Tu cetro de equidad, el cetro de su reino. *(Ídem 7a.)*
"Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste…"

Gloria... Ahora...
"Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito, Que eres Inmortal..."

TERCERA ANTÍFONA

(Stíjo 1) Escucha, hija, mira y pon atento oído, olvida tu pueblo y la casa de tu padre. *(Salmo 44 '45': 11)*

Tropario - Tono Primero

✠ Salve, Oh virgen Madre de Dios Llena de Gracia, porque de ti apareció brillando el Sol de la Justicia, Cristo nuestro Dios, alumbrando a los que están en las tinieblas. Regocíjate, Oh Justo Anciano, que recibiste en tus brazos al Redentor de nuestras almas, que nos otorgó la Resurrección.

(Stíjo 2) Y los más ricos pueblos recrearán tu semblante. *(Ídem 13b.)*
"Salve, Oh virgen Madre de Dios; llena de..."

(Stíjo 3) ¡Logre yo hacer tu nombre memorable por todas las generaciones! *(Ídem 18a.)*
"Salve, Oh virgen Madre de Dios; llena de..."

✠ EL ISODÓN ✠

El Señor ha dado a conocer Su Salvación, a los ojos de las naciones ha revelado Su Justicia. *(Salmo 97 '98': 2)*

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste llevado en los brazos del Justo Simeón, para nuestra salvación, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.

Se repite el

Tropario - Tono Primero

"Salve, Oh virgen Madre de Dios; llena de..."

Kontakión - Tono Primero

✠ Oh Cristo Dios, Tú que por Tu Nacimiento santificaste el vientre virginal y bendijiste, como es digno, las manos de Simeón; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Conserva en la paz a Tu rebaño durante las guerras y afirma a los *(Reyes)* Gobernantes que amaste, Porque eres el Único Amante de la humanidad.

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

Engrandece mi alma al Señor y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador.
(Lucas 1: 46 - 47)
(Stíjo) Porque ha puesto los ojos en la humildad de Su esclava. Por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán bienaventurada. *(Ídem: 48)*

LA EPÍSTOLA

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos

[Hebreos 7: 7 - 17]

✠ Hermano, 7Pues bien, es incuestionable que el inferior recibe la bendición del superior. 8Y aquí ciertamente, reciben el diezmo hombres mortales; Pero allí, uno de quien se asegura que vive. 9Y, en cierto modo, hasta el mismo Leví, que percibe los diezmos, los pagó por medio de Abraham, 10pues ya estaba en las entrañas de su padre cuando Melquisedec le salió al encuentro. 11Pues bien, si la perfección estuviera en poder del sacerdocio levítico --pues sobre él descansa la Ley dada al pueblo--, ¿qué necesidad había ya de que surgiera otro sacerdote a semejanza de Melquisedec, y no "a semejanza de Aarón"? 12Porque, cambiado el sacerdocio, necesariamente se cambia la Ley, 13Pues aquel de quien se dicen estas cosas, pertenecía a otra tribu, de la cual nadie sirvió al altar. 14Y es bien manifiesto que nuestro Señor procedía de Judá, y a esa tribu para nada se refirió Moisés al hablar del sacerdocio. 15Todo esto es mucho más evidente aún si surge otro sacerdote a semejanza de Melquisedec, 16que lo sea, no por ley de prescripción carnal, sino según la fuerza de una vida indestructible. 17De hecho, está atestiguado: Tú eres sacerdote para siempre, a semejanza de Melquisedec.

Tono Cuarto
Aleluya, Aleluya, Aleluya
Ahora, Señor, puedes, según Tu Palabra, dejar que Tu siervo se vaya en paz. Porque han visto mis ojos Tu Salvación.
(Lucas 2: 29 - 30)
(Stíjo) Luz para iluminar a los Gentiles y gloria de Tu pueblo Israel.
(Ídem: 32)

EL EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

[Lucas 2: 22 - 40]

✠ En Aquél tiempo, 22Cuando se cumplieron los días de la purificación de ellos, según la Ley de Moisés, llevaron a Jesús a Jerusalén para presentarle al Señor, 23como está escrito en la Ley del Señor: "Todo varón primogénito será consagrado al Señor. 24Y para ofrecer en sacrificio un par de tórtolas o dos pichones, conforme a lo que se dice en la Ley del Señor. 25Y he aquí, que había en Jerusalén un hombre llamado Simeón: Este hombre era justo y piadoso, y esperaba la consolación de Israel; Y es-

taba en él el Espíritu Santo. 26Le había sido revelado por el Espíritu Santo que no vería la muerte antes de haber visto al Cristo del Señor. 27Movido por el Espíritu vino al Templo; Y cuando los padres introdujeron al Niño Jesús, para cumplir lo que la Ley prescribía sobre Él, 28Le tomó en brazos y bendijo a Dios diciendo: 29 "Ahora, Señor, puedes, según Tu Palabra, dejar que Tu siervo se vaya en paz, 30porque han visto mis ojos Tu Salvación, 31La que has preparado a la vista de todos los pueblos, 32Luz para iluminar a los Gentiles y Gloria de Tu pueblos Israel." 33Su padre y Su madre estaban admirados de lo que se decía de Él. 34Simeón les bendijo y dijo a María, Su madre: "Éste está puesto para caída y elevación de muchos en Israel, y para ser señal de contradicción -- 35¡Y a ti misma una espada te atravesará el alma-- a fin de que queden al descubierto las intenciones de muchos corazones." 36Había también una profetisa, Ana, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, de edad avanzada; Después de casarse había vivido siete años con su marido, 37y permaneció viuda hasta los ochenta y cuatro años; No se apartaba del Templo, sirviendo a Dios noche y día en ayunos y oraciones. 38Como se presentase en aquella misma hora, alababa a Dios y hablaba del Niño a todos los que esperaban la redención de Jerusalén. 39Así que cumplieron todas las cosas según la Ley del Señor, volvieron a Galilea, a su ciudad de Nazaret. 40El Niño crecía y se fortalecía, llenándose de sabiduría; Y la Gracia de Dios estaba sobre Él.

Y en lugar de ***"Verdaderamente es Digno..."***
Serán cantados ***la Magnificación y el Irmo*** *de la* ***Novena Oda***

Magnificación

****Conserva Oh Madre de Dios, al que con fe, en Ti su esperanza depositó... *Y del peligro de esta vida al que, confiado, Te convocó...***

Irmo

"Magnifiquemos, Oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo Eterno del Padre y el Primogénito de la Madre que no conoció hombre alguno. Porque en la sombra y la letra de la ley hemos visto una figura: 'Cada varón que abre un seno materno será llamado: Consagrado a Dios'."

EL QUENENIKÓN

La copa de salvación levantaré, e invocaré el Nombre del Señor.
(Salmo 114-115 '116': 13)

"Hemos visto la verdadera Luz, hemos recibido al Espíritu Celestial,..."

"Bendito sea el Nombre del Señor, desde ahora y hasta el fin de los siglos."
(Tres veces)

✠ APÓLISIS ✠

✠ Cristo, nuestro Dios Verdadero, Que aceptaste ser llevado en los brazos del Justo Simeón para nuestra salvación. Por la intercesión de...

✝

3 DE FEBRERO

✠ CONMEMORACIÓN DE SAN SIMEÓN EL JUSTO "EL RECIBIDOR DE DIOS" Y SANTA ANA LA PROFETIZA ✠

NÓTESE QUE:

Muchos son los años, en las que la temporada del Gran Ayuno "La Cuaresma Pascual" se inicia, aproximadamente, en los primeros días del mes de febrero; Pues según lo indicado por el Tipikón, en tales días no será cantado el Oficio de los días posteriores a la Fiesta, tampoco el ***'Gloria'*** *Idiomálata, sino el* ***'Theotókion'*** *o* ***'Salibíeh'*** *o* ***'Stavro-theotókion'*** *(Oración a la Virgen siempre relacionada con la crucifixión) según el Tono de los Prosómios del Santo cuya conmemoración estamos celebrando. Por lo tanto hemos fijado, para facilitar los Servicios, en cada uno de los días que vienen después de la Fiesta de la Presentación del Señor en el Templo hasta el día de Su* ***'Theotókion'*** *o* ***'Salibíeh'*** *que remplazan a los Prosómios de las Vísperas; Y por el mismo objetivo, habíamos adjuntado también después de los Prosómios de los Santos* ***'Theotókion'*** *o* ***'Salibíeh'****, para los días 9, 11, 13 y 14, para que no sea cantado el* ***'Gloria'*** *Idiomálata correspondiente, por razón del Ayuno arriba mencionada.*

✠ LAS VÍSPERAS ✠

En las Vísperas, después del Salmo vespertino, sobre ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos* ***Seis*** *Stíjos y serán cantados, los siguientes Tres Prosómios de la Fiesta y Tres para los Santos.*

Tono Primero - Para la Fiesta

✠ El Creador de todos y nuestro Redentor, había sido ofrecido hoy, en el Templo, por una madre virgen; Y al recibirle el anciano, con alegría, exclamó: "¡Despide ahora a Tu siervo en paz, según Tu Complacencia, Oh Bondadoso!"

✠ Cuando Simeón, en sus brazos, recibió de la Virgen al Salvador Nacido antes de los siglos, exclamó diciendo: "Las regiones habían visto el resplandor de Tu Gloria; Pues, despide ahora a Tu siervo en paz, porque Te había visto, Oh Bondadoso."

✠ Cuando Simeón llevó sobre sus brazos al Salvador Nacido en el final de los tiempos, por la salvación de los hombres, con júbilo exclamó diciendo: "Yo había visto la Luz de las naciones y la Gloria de Israel; Despídeme, pues, por Tu Orden siendo Dios, de las cosa terrenales, según Tu Palabra."

Tono Cuarto - *Por los Santos*

✠ Cuando te has devenido en justo y perfecto, Oh amante de Dios y, en todo caso, de eterna conmemoración; Recibiste en tus manos, Encarnado, a Dios el Único Perfecto, Que viene a justificar al mundo. Te liberaste, pues, del cuerpo, exclamándole: "¡Despide ahora a Tu siervo en paz, porque hoy Te había

visto, Oh Amante de la humanidad!"

✠ Oh Simeón, siendo anciano según la carne y joven en el espíritu, te había sido revelado que no vería la muerte antes de haber visto al Dios y Creador de todos, Quien está antes de la eternidad, como un Niño Nuevo humillándose por el cuerpo. Y cuando Lo viste te alegraste resplandeciendo y pediste ser liberado del cuerpo; Jubiloso, pues, te trasladaste a las moradas divinas.

✠ Cuando Ana la amante de Dios y el bienaventurado Simeón, por la profecía se resplandecieron en la Ley; Aparecieron sin tacha y contemplaron ahora al Dador de la Ley apareciendo un Niño a nuestra semejanza y Le adoraron. ¡Celebremos pues con alegría su conmemoración, glorificando como es debido a Cristo el Amante de la humanidad!

Gloria… Ahora - Tono Quinto

✠ Concretando la promesa de Su Propia Ley, Él que está desde la eternidad, habiendo devenido en Niño por el cuerpo, es ofrecido al Templo de una madre virgen. Recibiéndole, pues, Simeón exclamó diciendo: "¡Despide ahora a Tu siervo en paz, según Tu Palabra Oh Señor, porque mis ojos habían visto Tu Salvación!'

Y si este día cae en la 'Gran Cuaresma' se canta

Gloria… Ahora… - Tono Cuarto
Theotókion - Para la Soberana

✠ Oh Soberana Madre de Dios Purísima, cambia en salud y fuerza, la flaqueza y debilidad de mi alma; Para que ahora Te pidiera con el divino temor, obre según los Mandamientos de Cristo, salvarme del inextinguible fuego y encontrare en Ti la Heredad Celestial y vida Eterna, gozando para siempre.

Sino el siguiente
'Salibíeh'** o **'Stavro-theotókion'

✠ Cuando contemplaste a Cristo, el Amante de la humanidad, crucificado, y Su costado penetrado con una lanza, con llanto exclamaste, Oh Purísima: "¿Qué es esto, Oh amadísimo Hijo Mío? ¿Con qué Te recompensó el pueblo ingrato, a cambio de la benevolencia que con él has hecho? ¿Cómo me dejas sin hijo? ¡Me quedo asombrada de Tu Crucifixión voluntaria, Oh Compasivo!

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Prosómios de la Fiesta
Tono Segundo

✠ Hoy, el Salvador había sido presentado como Niño en el Templo del Señor; Y el anciano Lo recibió con sus débiles manos.

(Stíjo) Ahora, Señor, puedes, según Tu palabra, dejar que Tu sirvo se vaya en paz.

Porque han visto mis ojos Tu Salvación.
(Lucas 2: 29 - 30)

✠ En este día, Él que está desde la eternidad, como Niño por el cuerpo, es contemplado de manera extraña y presentado en el Templo.

(Stíjo) ***Luz para iluminar a los Gentiles y gloria de Tu pueblo, Israel.*** *(Ídem 32)*

✠ La Purísima exclamó diciendo: "Recibe, Oh Simeón, sobre tus brazos, como Niño, al Señor de la Gloria y Salvador del mundo."

Gloria… Ahora… - Tono Primero
Del Litín - Por Anatolio

✠ Aquel Que está desde la Eternidad, Quien le dio la Ley a Moisés en Sinaí, aparece este día como un Niño, que según la Ley, da cumplimiento a la Ley; Siendo Él el Autor de la Ley. Pues es presentado en el Templo y entregado al Sacerdote. Y cuando el Justo Simeón Lo recibió, contempló el cumplimiento de la ordenanza divina y con regocijo exclamó diciendo: 'Mis ojos han visto el misterio escondido desde los siglos', manifestado en estos últimos días; Luz que dispersa la oscuridad de la necedad de los Gentiles incrédulos; Gloria del nuevo escogido Israel. Por consiguiente libera a Tu siervo de las ataduras de este cuerpo, hacia la maravillosa vida eterna sin fin, Oh Tú que otorgas al mundo la gran misericordia.

Tropario de la Fiesta
Tono Primero

✠ Salve, Oh virgen Madre de Dios Llena de Gracia, porque de ti apareció brillando el Sol de la Justicia, Cristo nuestro Dios, alumbrando a los que están en las tinieblas. Regocíjate, Oh Justo Anciano, que recibiste en tus brazos al Redentor de nuestras almas, que nos otorgó la Resurrección.

✠ APÓLISIS ✠

Gloria a Ti, Oh Cristo, Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.

Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, Tú que aceptaste ser llevado sobre los brazos del Justo Simeón para nuestra salvación…

✠ LOS MAITINES ✠

Después los Seis Salmos y la Letanía Grande, y sobre: ***"Dios es el Señor, se nos ha aparecido..."*** *será cantado el Tropario como en las Vísperas, y después de la pequeña letanía:*

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la primera Estijológia
KATÍSMATA PRIMERA - ***Tono Primero***

✠ Por causa mía Te habías devenido en Niño, según la Ley, Tú que, antiguamente, sobre las tablas en el Monte Sinaí, figuraste la Ley, Oh Tesoro de los siglos y Vida de todos; Para liberar a todos de la antigua esclavitud de la Ley. ¡Gloria a Tu Compasión Oh Salvador, gloria a Tu Reino y gloria a Tu Disposi-

ción, Oh Único Amante de la humanidad!

Gloria... Ahora... *- Se repite*
"Por causa mía Te habías devenido en Niño…"

Después de la segunda Estijológia
KATÍSMATA SEGUNDA *- Tono Quinto*

✠ Cumpliendo las ordenanzas de la Ley, Oh Creador y Soberano Hacedor de la Ley, Tú habías sido ofrecido en el Templo; Y aceptaste complacido ser llevado, por el cuerpo, sobre los brazos de Simeón, Tú el Temido por todos que contienes a toda la creación; Revelando Tu Luz a todos nosotros, Oh Único Compasivo.

Gloria... Ahora... *- Se repite*
"Cumpliendo las ordenanzas de la Ley,…"

✠ EL CANON DE LA FIESTA ✠

(Refiérase al Oficio del día dos)

Kontakión e Íkos de la Fiesta
(Refiérase al Oficio del día dos)

✠ EL EXAPOSTELARIÓN ✠

Entonación: ***'Mujeres, escuchad…'***

✠ Sin siembra, en Ti, el Verbo se había unido al cuerpo, Oh Madre de Dios; Y se ha devenido en Niño sin sufrir cambio según la esencia. Y cuando Lo llevaste ahora sobre Tus Brazos, como si fuese sobre un trono querúbico, Lo ofreciste a Dios Padre; Y jubiloso el anciano Simeón lo recibió.

✠ LAS APOSTÍJAS DEL AÍNOS ✠

Prosómios - tono Sexto

✠ Simeón exclamó diciendo: "Recibe, Oh anciano, en tus manos, al Creador de todos y abraza a Cristo, Que una Joven Virgen Lo dio a luz sin simiente, para el regocijo de nuestra raza.

(Stíjo) Ahora, Señor, puedes, según Tu palabra, dejar que Tu sirvo se vaya en paz. Porque han visto mis ojos Tu Salvación.
(Lucas 2: 29 - 30)

✠ Reunámonos, Oh pueblos, y alabemos al Hacedor de la Ley y Su Dios, el Temido por los coros de Ángeles, el Único Benévolo, Quien hizo la Ley por la salvación de nuestras almas.

(Stíjo) Luz para iluminar a los Gentiles y gloria de Tu pueblo, Israel. *(Ídem 32)*

✠ Ahora libérame de las ataduras del cuerpo, a mí Tu siervo Oh Señor, en paz, según Tu Palabra; Porque yo Te había visto, Oh Cristo, la Luz que ha sido desde la eternidad, para la iluminación de los pueblos de Israel.

Gloria… Ahora… - Tono Segundo

✠ La Virgen Pura, ofreció al Puro, al Sacerdote en el Templo. Extendió Simeón, pues, sus brazos y regocijando Lo recibió y exclamó diciendo: "Ahora despide, Oh Señor, a Tu siervo en paz, según Tu Palabra."

Y el Resto del Servicio de los Maitines y el Apólisis

06 DE FEBRERO
✠ LA CONMEMORACIÓN DEL VENERABLE BÚCOLOS, OBISPO DE ESMIRNA Y LA LUCHA DEL MÁRTIR JULIÁN DE HOMS 'ILIÁN' ✠

✠ LAS VÍSPERAS ✠

En las Vísperas, después del Salmo vespertino, sobre ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos* ***Seis*** *Stíjos y serán cantados, los siguientes* ***Tres*** *Prosómios de* ***la Fiesta*** *y* ***Tres*** *para el Venerable Santo* ***Búcolos***

Tono Primero - Para la Fiesta

✠ El Creador de todos y nuestro Redentor, había sido ofrecido hoy, en el Templo, por una Madre Virgen; Y al recibirle el anciano, con alegría, exclamó: "¡Despide ahora a Tu siervo en paz, según Tu Complacencia, Oh Bondadoso!"

✠ Cuando Simeón, en sus brazos, recibió de la Virgen al Salvador Nacido antes de los siglos, exclamó diciendo: "Las regiones habían visto el resplandor de Tu Gloria; Pues, despide ahora a Tu siervo en paz, porque Te había visto, Oh Bondadoso."

✠ Cuando Simeón llevó sobre sus brazos al Salvador Nacido en el final de los tiempos, por la salvación de los hombres; Con júbilo exclamó diciendo: "Yo había visto la Luz de las naciones y la Gloria de Israel; Despídeme, pues, de las cosa terrenales, por Tu Orden siendo Dios, según Tu Palabra."

Tono Sexto - Para el Santo

✠ Cuando brillaste por la luz de las virtudes divinas, Oh honorabilísimo Padre, fuiste puesto como una luz mística sobre el minarete de la Iglesia Divina, iluminándola con tus venerables enseñanzas.

✠ Habiéndose sido santificado por el Espíritu Santo, Oh Revestido de Dios Santísimo Búcolos; Por ti, Él otorgará la santificación, la iluminación y la salvación a los que, con fe, acuden hacia ti.

✠ Como eres ministro de los misterios, Oh honorabilísimo sabio, habías predicado de la excesiva Bondad de nuestro Dios; Reestableciste, pues a los pueblos débiles y los ofreciste al Salvador, el Dador de toda bondad.

Gloria... - Tono Quinto
Para San Julián

✠ La hermosa Ciudad de Homs se regocija hoy resplandeciéndose, con la lucha de su venerable Mártir Julián, el defensor de la buena alabanza y médico sanador de las enfermedades de los cuerpos y las

almas de todos aquellos que acuden a él con fe; Porque él había adquirido, del Seno de Dios Altísimo, la gracia de las curaciones. Y en el campo de la lucha no se preocupó de los tormentos de los tiranos; Recibió, pues, de la Diestra de Cristo el Salvador, la corona del martirio; Intercediendo siempre por los que veneran la vasija de sus reliquias santas y con anhelo, celebran, su conmemoración anual para obtener la salud, el perdón y la gran misericordia.

Gloria… - Mismo Tono - Para la Fiesta

✠ ¡Investigad los Libros! Según lo dijo en los Evangelios, Cristo Dios nuestro. Pues en ellos, Lo veremos Nacido, Envuelto en pañales, siendo alimentado Amamantado con leche, Aceptando la circuncisión, Llevado por Simeón y apareciendo al mundo con veracidad, y no por imaginación e ilusión. Exclamémosle, pues, diciendo: "¡Oh Dios que estás antes de la eternidad, Gloria a Ti!"

Y si este día cae en la 'Gran Cuaresma' se canta

Gloria… Ahora… - Tono Sexto
Theotókion - Para la Soberana

✠ Grandes dones, claramente, han sido dados a todos nosotros, por el alumbramiento de la Virgen, sin dolor de parto. Porque Dios renovó nuestra naturaleza que ha sido corrompida y también la creación de los hombres.

Sino el siguiente
'Salibíeh' o 'Stavro-theotókion'

✠ Cuando la Purísima Te vio Colgado en la cruz; Como toda madre lloró amargamente diciendo: "Oh hijo mío y Dios mío, ¿cómo soportas las humillantes pasiones, Oh Dulcísimo Hijo mío?"

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Prosómios de la Fiesta
Tono Segundo

✠ La Inmaculado Virgen Pura entra al Templo llevando en Sus Brazos, como Niño, al Creador y Señor.

(Stíjo) Ahora, Señor, puedes, según Tu palabra, dejar que Tu sirvo se vaya en paz. Porque han visto mis ojos Tu Salvación.
(Lucas 2: 29 - 30)

✠ Así como te fue revelado por el Espíritu Santo, recibe, Oh Simeón al Señor de la gloria: Pues, ¡He aquí, Él había venido!

(Stíjo) Luz para iluminar a los Gentiles y gloria de Tu pueblo, Israel. *(Ídem 32)*

✠ Mis ojos habían visto ahora Tu Promesa, Oh Dios Bondadoso; Despídeme pues, rápidamente, a mí, Tu siervo, Oh Amante de la Humanidad.

Y según la voluntad de el que preside, se puede cantar la siguiente
Idiomálata para San Julián
Gloria… - Tono Segundo

✠ Oh habilísimo médico y mártir de gran lucha; Tu habías seguido las huellas del Salvador, cuidando de curar las enfermedades y las debilidades. Y asemejando a Cristo en Su Pasión, habiendo sido clavadas tus manos, pies y cabeza, luchando por la buena alabanza; Llegaste, pues, al puerto tranquilo, donde recibiste la corona inmarcesible, gozando en contemplar la Luz de triple Soles. Suplícale, pues, Oh grandioso santo Julián, intercediendo por la salvación de nuestras almas.

Gloria… - Mismo Tono - Para la Fiesta
Del Litín - Por Andrés Píros

✠ Aquel a Quien los Ministros de lo alto Le sirvan con temblor; Cuando ahora debajo, Simeón Lo recibió en sus brazos terrenales, proclamó la unión de la Divinidad con la Humanidad. Y cuando vio al Dios Celestial como un Hombre Mortal; Se apartó él de las cosas terrenales, y con alegría exclamó diciendo: "Oh Tú, que has revelado la Luz que no tiene ocaso a los que yacían en las tinieblas, Gloria a Ti."

Tropario de la Fiesta
Tono Primero

✠ Salve, Oh virgen Madre de Dios Llena de Gracia, porque de ti apareció brillando el Sol de la Justicia, Cristo nuestro Dios, alumbrando a los que están en las tinieblas. Regocíjate, Oh Justo Anciano, que recibiste en tus brazos al Redentor de nuestras almas, que nos otorgó la Resurrección.

✠ APÓLISIS ✠

Gloria a Ti, Oh Cristo, Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.

Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, Tú que aceptaste ser llevado sobre los brazos del Justo Simeón para nuestra salvación…

✠ LOS MAITINES ✠

Después los Seis Salmos y la Letanía Grande, y sobre: ***"Dios es el Señor, se nos ha aparecido..."*** *será cantado el Tropario como en las Vísperas, y después de la pequeña letanía:*

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la primera Estijológia
KATÍSMATA PRIMERA - ***Tono Primero***

✠ Por causa mía Te habías devenido en Niño, según la Ley, Tú que, antiguamente, sobre las tablas en el Monte Sinaí, figuraste la Ley, y fuiste ofrecido en el Templo, Oh Vida de todos; Para liberar a todos de la antigua esclavitud de la Ley. ¡Gloria a Tu Compasión Oh Salvador, gloria a Tu Reino y gloria a Tu Disposición, Oh Único Amante de la huma-nidad!

Gloria... Ahora... *- Se repite*
"Por causa mía Te habías devenido en Niño…"

Después de la segunda Estijológia
KATÍSMATA SEGUNDA - ***Tono Quinto***

✠ Cumpliendo las ordenanzas de la Ley, Oh Creador y Soberano Hacedor de la Ley, Tú habías sido ofrecido en el Templo; Y aceptaste complacido ser llevado, por el cuerpo, sobre los brazos de Simeón, Tú el Temido por todos que contienes a toda la creación; Revelando Tu Luz a todos nosotros, Oh Único Compasivo.

Gloria... Ahora... *- Se repite*
"Cumpliendo las ordenanzas de la Ley,..."

✠ EL CANON DE LA FIESTA ✠

(Refiérase al Oficio del día dos)

Kontakión e Íkos de la Fiesta
(Refiérase al Oficio del día dos)

✠ EL EXAPOSTELARIÓN ✠

Entonación ***(Tisin-máthitis)***

✠ Tú habías guiado al rebaño de Cristo hacia las praderas de la buena alabanza, Oh Obispo de plena sabiduría, y lo pastoreaste como es digno; Apartando de él toda herejía, así como a las bestias feroces. Por consiguiente, desde el cielo, haces llover ahora para nosotros la compasión; Como estas de pie ante el Trono de la Divinidad, junto a la Purísima Madre de Dios, Oh beatísimo Padre.

Otro - Para la Fiesta - Mismo Tono

✠ Por Su Excesiva Bondad, el Verbo nace de la Virgen inefablemente, y se deviene en Niño sin separarse del Seno del Padre y Simeón Lo recibe sobre sus brazos; Mas el anciano con Ana la Profetiza, Le reconocieron, agradeciéndole, siendo el Señor y anticiparon en anunciarle como Salvador de los hombres.

✠ LAS APOSTÍJAS DEL AÍNOS ✠

Prosómios de la Fiesta - Tono Segundo

✠ Hoy, el Salvador había sido presentado como Niño en el Templo del Señor; Y el anciano Lo recibió con sus débiles manos.

(Stíjo) Ahora, Señor, puedes, según Tu palabra, dejar que Tu sirvo se vaya en paz. Porque han visto mis ojos Tu Salvación.
(Lucas 2: 29 - 30)

✠ En este día, Él que está desde la eternidad, como Niño por el cuerpo, es contemplado de manera extraña y presentado en el Templo.

(Stíjo) Luz para iluminar a los Gentiles y gloria de Tu pueblo, Israel. *(Ídem 32)*

✠ La Purísima exclamó diciendo: "Recibe, Oh Simeón, sobre tus brazos, como Niño, al Señor de la Gloria y Salvador del mundo."

Gloria... Ahora... - Tono Segundo

✠ ¡Que grande, extraño y temible misterio es! Que Él Quien cuida de todos y el Creador de los niños, como Niño es llevado en los brazos.

Y el Resto del Servicio de los Maitines y el Apólisis

25 DE MARZO

✞ LA FIESTA DE LA ANUNCIACIÓN ✞
✠ DE LA SANTÍSIMA MADRE DE DIOS Y SIEMPRE VIRGEN MARÍA

✞ NOTAS GENERALES ✞

Como la Fiesta de la Anunciación cae siempre durante el Gran Ayuno de la Santa Cuaresma o durante la Semana Santa Pascual, los textos para la fiesta se combinan con los textos del Triódion o el Pentecostárion, según las reglas del día en cuestión. Nótese que la fiesta de la Anunciación nunca es transferida a otra fecha, por lo tanto siempre será celebrado el mismo día 25 de marzo. [1]

EL ORDEN GENERAL DEL SERVICIO ES COMO SIGUE:

1. *Si la Fiesta de la Anunciación cae en martes, miércoles, jueves, o viernes de la temporada Cuaresmal: En la Vigilia de la Fiesta (24 de Marzo), se cantan las Grandes Vísperas de la Fiesta, seguidos, los miércoles, por la Liturgia de los Dones Presantificados* ***"El Progiasmeni"***[2]*. En la Vigilia, las Grandes Completas, seguidos por los Maitines; El mismo día 25 de marzo, las Grandes Vísperas, seguidas por la Liturgia de San Juan Crisóstomo.*

2. *Si la Fiesta de la Anunciación cae en un sábado de la Cuaresma, En la Vigilia de la Fiesta (viernes, 24 de Marzo) serán cantadas las Grandes Vísperas, seguidas por la Liturgia de los Dones Presantificados. En la Vigilia, las Grandes Completas, seguidas por los Maitines; El 25 de Marzo, la Liturgia de San Juan Crisóstomo es celebrada en la hora usual, sin ser precedida por las Vísperas; Las Grandes Vísperas serán cantadas por la tarde, formando parte del Servicio de las Vísperas del domingo siguiente.*

3. *Si la Fiesta de la Anunciación cae en un domingo de la Cuaresma, la tarde del sábado (24 del marzo) se cantan los Vísperas Pequeños. En la Vigilia, las Grandes Vísperas seguidos por los Maitines; las Grandes Completas no serán leídas. El domingo, 25 del marzo, la Liturgia de San Basilio el Grande no precedida por las Grandes Vísperas, que serán cantadas después de la manera usual.*

4. *Si la Fiesta de la Anunciación cae en un lunes, la tarde del domingo (24 de marzo) se cantan las Vísperas Pequeños. En la Vigilia, las Grandes Vísperas seguidos por los Maitines; las Grandes Completas no serán leídas. El lunes, 25 del marzo, las Grandes Vísperas seguidos por la Liturgia de San Juan Crisóstomo.*

5. *Si la Fiesta de la Anunciación cae en martes o miércoles de la Semana Santa, el orden del Oficio será así como en* ***(A)*** *En la Vigilia de la Fiesta, el 24 de marzo, las Grandes Vísperas de la Fiesta, seguidos por la Liturgia de los Dones Presantificados.*

6. *Si la Fiesta de la Anunciación cae en jueves de la Semana Santa, el orden del oficio será así como en* ***(A)*** *arriba, salvo que en el día de la Fiesta, el 25 de marzo, se celebra la Liturgia de San Basilio el Grande. En la tarde de la Fiesta, el 24 de marzo, las Grandes Vísperas de la Fiesta, seguidos por la Liturgia de los Dones Presantificados.*

7. *Si la Fiesta de la Anunciación cae en Viernes Santa, en la tarde del Jueves Santo se cantan las Grandes Vísperas de la Fiesta, seguidos por la Liturgia de San Basilio el Grande. Las Grandes Completas no serán leídas. Los Maitines de la Fiesta son combinados con el Servicio de los Doce*

(1) Según la práctica griega moderna, cuando Viernes Santo o Sábado Santo cae día 25 de marzo, la Fiesta de la Anunciación es transferida a Día Domingo de la Pascua. Sin embargo, en estas circunstancias, en esas Iglesias Griegas, quienes observan las Fiestas fijas según el Calendario Gregoriano (Nuevo Estilo), la Fiesta de la Anunciación siempre cae antes de Sábado de Lázaro.

(2) La Liturgia de los Dones Presantificados también es celebrada cuando la víspera de la fiesta coincide con el Jueves del Gran Canon.

Evangelios. El día de la Fiesta, el viernes 25 de marzo, se cantan las Grandes Vísperas, seguidas por la Liturgia de San Juan Crisóstomo.

8. *Si la Fiesta de la Anunciación cae en Sábado Santa, en la tarde del Viernes Santo se cantan las Grandes Vísperas, pero no habrá Liturgia. Las Grandes Completas no serán leídas. Los Maitines de la Fiesta son combinados con el Servicio del Epitafio "las Lamentaciones". El día de la Fiesta, el sábado 25 de marzo, se cantan las Grandes Vísperas seguidas por la Liturgia de San Basilio el Grande.*

9. *Si la Fiesta de la Anunciación cae el Día de la*

Gloriosa Pascua. En la tarde de la Fiesta, el Sábado Santo, se cantan las Grandes Vísperas, seguidas por la Liturgia de San Basilio el Grande. Las Grandes Completas no serán leídas. Los Maitines de la Fiesta son combinados con Los Maitines de la Resurrección, seguidos por la Liturgia de San Juan Crisóstomo.

10. *Si la Fiesta de la Anunciación cae en lunes, martes o miércoles de la Semana de Pascua "Semana nueva", En la tarde de la Fiesta, (24 de marzo) Las Pequeñas Vísperas serán cantadas. La Vigilia comienza con las Grandes Vísperas, seguidas por los Maitines; Las Grandes Completas no serán leídas. El día de la Fiesta, 25 de marzo, la Liturgia de San Juan Crisóstomo.*

EN CASO QUE LA FIESTA CAE UN DÍA DOMINGO SE CANTAN PRIMERAMENTE

✠ LAS PEQUEÑAS VÍSPERAS ✠

Sobre ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos* ***Cuatro Stíjos*** *y serán cantadas las siguientes* ***Tres Estijéras*** *repitiendo la primera.*

Tono Cuarto

(Stíjo) Más que los centinelas la mañana; Más que los vigilantes la mañana; Aguarda Israel al Señor. *(Salmo 129 '130': 6 - 7)*

✞ Cuando el Creador, tuvo piedad de los que Él había creado, por la Ternura de Su Misericordia, descendió humillándose, y se apresuró a morar en el seno de la Niña de Dios. Hacia Quien vino el gran Arcángel, diciéndole: "¡Alégrate, Oh Llena de la divina gracia, el Señor nuestro Dios está contigo! No temas, de mí, yo el comandante principal de los ejércitos del Rey. Porque Tu has hallado la gracia que tu primera madre Eva había perdido; Concebirás, pues, en el seno y darás a luz a Quien es Consubstancial al Padre.

(Stíjo) Porque con el Señor está el Amor, junto a Él abundancia de rescate; Él rescatará a Israel de todas sus culpas.
(Salmo 129 '130': 7 - 8)

"Cuando el Creador, tuvo piedad de los que Él había creado,…"

(Stíjo) ¡Alabad al Señor, todas las naciones; Celebradle, pueblos todos!
(Salmo 116 '117': 1)

✞ María contestó al Ángel: "Extrañas son tus palabras como lo es tu apariencia, extraño es lo que me dices y extrañas son tus revelaciones. ¡No me engañes entonces; Que soy una sierva que no conocí matrimonio; Y me dices que he de concebir al Incontenible! ¿Cómo contendré en mi seno a Quien la grandeza de los cielos no puede contener?" Le replicó él diciendo: "¡Sabe, Oh Virgen, que la tienda de Abraham, que una vez contuvo a Dios, anticipó y prefiguró Tu Seno el Recibidor de la Divinidad!"

(Stíjo) ***Porque es fuerte Su Amor hacia nosotros, y la verdad del Señor dura para siempre.*** *(Salmo 116 '117': 1)*

✞ Habiendo llegado a la Ciudad de Nazaret, Gabriel Te saluda ahora, Oh Ciudad Viviente de Cristo el Rey, Exclamándote: "¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo! Concebirás, pues, en Tu Seno, al Dios Encarnado; Que, por Su Compasión, volverá la humanidad a su estado antiguo. Bendito es el Divino Fruto Inmortal de Tu Seno, Que por Ti, otorgará al mundo la gran mise-ricordia."

Gloria…Ahora…- Tono Primero
Por Leóndio

✞ Al sexto mes, el jefe de las huestes, fue enviado a Ti, Oh Virgen Inmaculada, para anunciarte la Palabra de la Salvación y a invocarte así exclamando: "¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo! Vas a dar a luz, un hijo, Que es del Padre antes de los siglos, Él es quien salvará a Su pueblo de sus pecados."

✞ LAS APOSTÍJAS ✞

Los siguientes Prosómios
Tono Octavo

✞ Gabriel, el Jefe de los Poderes Racionales, descendió para saludar a la Virgen, diciéndole: "Alégrate, Oh Inmaculada Carroza de la Divinidad; Que Dios Te había amado desde la eternidad y te había escogido por Su Morada. Y Como sirviente de Tu Soberano, yo he venido a exclamarte diciendo: Que darás a luz al Señor, y permanecerás incorrupta todavía."

(Stíjo) ***Anunciad Su Salvación día tras día.***
(Salmo 95 '96': 2b.)

✞ "¿Por qué Tu figura es llamas de fuego?" Exclamó la Virgen Pura, asombrada, a Gabriel: "¿Qué será tu rango y el valor de tus palabras? Porque tú me estás anunciando el alumbramiento de un niño y yo no conozco hombre alguno. No me encamines, con el engaño de palabras astutas, Oh hombre, como hizo, antiguamente, la serpiente astuta que engañó a Eva, nuestra primera madre."

(Stíjo) ***¡Cantad al Señor un canto nuevo!***
(Salmo 95 '96': 1a.)

✞ El Ángel pues Le exclamó: "El Espíritu santísimo de Dios vendrá sobre Ti, Oh Señora Inmaculada y Morada de la Divinidad, y el Poder del Altísimo Te sombreará: Y darás a luz a un Niño que conservará Tu Virginidad. Él es el Hijo de Inefable Linaje; Y Él es Quien aparecerá, según Su Complacencia para salvar a Su pueblo."

Gloria… Ahora… - Tono Cuarto

✞ Al sexto mes, el Arcángel fue enviado a una Virgen Inmaculada; Y al dirigirse a Ella con la salutación, le anunció que de Ella vendrá el Salvador. Y al recibir el saludo

con fe, Te concibió a Ti, Oh Dios que eres antes de la eternidad; Tú que Te complaciste en encarnarte inefablemente por la salvación de nuestras almas.

Tropario – Tono Cuarto

✞ Hoy es la Corona de nuestra Salvación y la manifestación del misterio que es desde la eternidad. Pues, el Hijo de Dios se deviene en Hijo de la Virgen, y Gabriel anuncia la nueva buena de gracia. Por consiguiente y junto a él nosotros también exclamamos a la Madre de Dios: "¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo!"

Se repite ***Tres Veces***

✞ APÓLISIS ✞

✠ TIPIKÓN ✠

a. *Si la Preparación de la fiesta cae en un día miércoles o viernes, no será celebrada la Liturgia de los dones Presantificados* "El Progiasmeni" *en las parroquias, puesto que allí no se celebra la Vigilia y la Apólisis será después de la Hora Sexta, salvo que el día es un martes, o miércoles de la Semana Santa 'Las Pasiones', entonces será celebrado el Progiasmeni con las Vísperas Pequeñas.*

b. *El Tipikón de la fiesta de la Anunciación, según el día que cae, es el siguiente:*

✞ PRIMERO ✞

A- SI LA FIESTA CAE EL DÍA VIERNES DE LA TERCERA SEMANA DE LA GRAN CUARESMA:

1. La Mañana del Miércoles: *En la Oración de las Vísperas, después del Salmo Vespertino y con el* ***'Oh Señor, a Ti he clamado…'*** *serán cantados* ***Seis*** *Prosómios del Triódion y* ***Cuatro*** *de la Preparación. El* ***'Gloria-Ahora' de la Preparación,*** *El Isodón, las lecturas del día, "¡Que mi Oración, se endereza como incienso ante Ti…", y el resto del Progiasmeni y las Grandes Completas.*

2. La Mañana del Jueves*: Después de los Salmos Matutinos, sobre* ***"El Señor es Dios…"*** *con sus Stíjos se canta el Tropario de la Preparación. Luego lo indicado en el Triódion. Después de la Oda Tercera la* ***Katísmata*** *para la Preparación, después de la Sexta* ***Kontakión*** *de la Preparación, el Sinaxárion del Menéon, el Irmo de la Oda Octava de la Preparación y las Magnificaciones "Oh Más Honorable que los Querubines...", el* ***Exapostelarión*** *para la Preparación. Y sobre el* ***Aínos*** *serán cantadas las Apostíjas del Triódion y El* ***'Gloria-Ahora'*** *de la Preparación.* ***"Bueno es confesar al Señor,… etc."*** *Y después del Santo Dios… Padrenuestro… se canta el Tropario de la Preparación. Las Horas –simples- con el Tropario y el Kontakión de la Preparación. Luego de la Sexta Hora el Apólisis, pues la Novena será cantada a la Tarde con las Vísperas con el Tropario y Kontakión de la Preparación.*

3. La Tarde del Jueves y Viernes de Mañana: *Se procede con el Oficio exactamente como en el Menéon.* ***La Divina Liturgia de San Juan Crisóstomo,*** *las Antífonas, el Isodón de la Fiesta,* ***"Hemos visto la Verdadera Luz…"*** [A]

B- LA DESPEDIDA DE LA FIESTA [B]

4. La Tarde del Viernes: *La Fiesta será despedida de la siguiente manera: después del Salmo Vespertino;* ***'Oh Señor, a Ti he clamado'*** *Serán cantados* ***Tres*** *Prosómios de la Fiesta y* ***Tres*** *del Arcángel Gabriel (del día 26) y el* ***'Gloria-Ahora'*** *para él también. Las Apostíjas de la Fiesta, y después de "Ahora, Señor, despide a Tu siervo..." será cantado el Kontakión* ***"Yo soy tu siervo ¡Oh Madre de Dios!..."****en forma prolongada y luego las seis Estrofas de la Alabanza a la Virgen como es de costumbre, y después de ello otra vez* ***"Yo soy tu siervo ¡Oh Madre de Dios!..."*** *en forma rápi-*

(A) En algunas Iglesias se acostumbró a que después de la Oda Sexta, el Sacerdote sale y parado ante el Icono de la Soberana recita entonando el Kontakión y el Íkos; Mas en otras Iglesias se acostumbró a que el Sacerdote salga después del

Exapostelarión y canta el Íkos solamente: **"El Príncipe de los arcángeles, fue enviado…"**

(B) **Nótese también:** Que como esta fiesta está despedida día por día, hemos puesto el Oficio de la despedida junto al de la Fiesta.

da, Santo Dios… el Tropario de la Fiesta (Tres veces) y el Apólisis.

5. La Mañana del Sábado: *Después de la Oración de media noche… el Santo Dios… se canta el Tropario de la Fiesta (tres veces) luego comienza el Matutino; Y sobre* ***"El Señor es Dios…"*** *con sus Stíjos se canta el Tropario de la Fiesta (tres veces), la* ***Katísmatas*** *de la Fiesta (dos),* ***Salmo 50.*** *Los cánones de la fiesta y del Arcángel; Después de la Oda Tercera Katísmata del Arcángel, y después de la Sexta el Kontakión y el Íkos de la Fiesta y el Sinaxárion.* ***Las Katavasías*** *"Abro mi boca y se llena del espíritu…", "Oh Más Honorable que los Querubines...", el Exapostelarión de la Fiesta* ***-el segundo-*** *y el* ***Aínos*** *de la Fiesta, el* ***'Gloria-Ahora'*** *y la Idiomálata en el Tono Octavo: "Que se alegren los cielos y que se regocije la Fiesta…", y después de la Doxología el Tropario de la Fiesta.*

6. En la Divina Liturgia*: Las Antífonas y el Isodón de la fiesta,* ***los Troparios: 1-*** *De la Fiesta* ***2-*** *Del Arcángel Gabriel,* ***3-*** *Del Santo Patrono del Templo y* ***4-*** *El Kontakión* ***"Yo soy tu siervo ¡Oh Madre de Dios!...".*** *Ambas Lecturas Sagradas son del Arcángel: La Epístola del* ***6 de septiembre*** **[Hebreos 2: 2-10]** *y El Evangelio del* ***8 de Noviembre:*** **[Lucas 10: 16-21]** ***"Verdaderamente…"****El Quenenikón "Él que hace Sus Ángeles de los vientos…" y "Hemos visto la Verdadera Luz…"*

✞ SEGUNDO ✞

A- SI LA FIESTA CAE EL DÍA SÁBADO DE LA TERCERA SEMANA DE LA GRAN CUARESMA:

1. La Mañana del Jueves*: En la Oración de las Vísperas, después del Salmo Vespertino y con el* ***'Oh Señor, a Ti he clamado…'*** *serán cantados* ***Tres*** *Prosómios del Triódion y* ***Tres*** *de la Preparación. El* ***'Gloria… Ahora…'*** *de la Preparación, El Isodón, las lecturas del día. Las Apostíjas del Triódion, el* ***'Gloria-Ahora'*** *de la Preparación. El* ***'SantoDios…' 'Alegrate Oh Virgen Madre de Dios…'*** *'Señor ten piedad 40 veces'Óh Más Honorable que los querubines…'y el resto de Oficio del Triódion.*

2. La Mañana del Viernes*: (Refiérase a la nota* **Nº 2 DE "PRIMERO"** *referente a la mañana del jueves, en página anterior.)*

3. La Tarde del Viernes: *Las Grandes Vísperas, así como están en el Menéon. Después de "Ahora, Señor, despide a Tu siervo..." será cantado el Kontakión* ***"Yo soy tu siervo ¡Oh Madre de Dios!..."*** *en forma prolongada, luego las Seis Estrofas de la Alabanza a la Virgen, como es de costumbre, y después de ello otra vez* ***"Yo soy tu siervo ¡Oh Madre de Dios!..."*** *en forma rápida, Santo Dios… el Tropario de la Fiesta (Tres veces) y el Apólisis.*

4. La Mañana del Sábado: *Se canta el Oficio de la Fiesta así como están en el Menéon.*

B- LA DESPEDIDA DE LA FIESTA

5. La Tarde del Sábado: *La Fiesta será despedida; Pues después del Salmo Vespertino, con* ***'Oh Señor, a Ti he clamado…"'*** *Serán cantados* ***Cuatro*** *de la Resurrección,* ***Tres*** *del la Santa Cruz del Triódion y* ***Tres*** *Prosómios de la Fiesta. El* ***'Gloria'*** *de la Cruz y el* ***'Ahora'*** *de la Fiesta, las Apostíjas de la Resurrección, el* ***'Gloria'*** *de la Cruz y el* ***'Ahora'*** *de la Fiesta. Los Troparios:* ***1.*** *Resurrección,* ***2.*** *La Cruz y* ***3.*** *La Fiesta.*

La mañana del domingo*, el Servicio será del Tono en curso y del domingo según el Triódion.*

✠ LAS GRANDES VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino, y sobre ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos* ***Seis Stíjos*** *y serán cantadas las siguientes* ***Tres Idiomálatas*** *que será repetidas.*

Tono Sexto

(Stíjo) ***Si en cuenta tomas las culpas, Oh Señor, ¿Quién Señor, resistirá? Mas el perdón se halla junto a Ti, para que seas Temido.*** *(Salmo 129 '130': 3 - 4)*

✞ Saludándote, Gabriel había venido hacia Ti, Oh Joven, para revelarte el propósito que había sido antes de los siglos, diciendo: "¡Alégrate, Oh Tierra no sembrada! ¡Alégrate, Oh Zarza no consumida! ¡Alégrate, Oh Abismo que no se puede mirar! ¡Alégrate, Oh Puente que lleva a los cielos! ¡Alégrate, Oh Escalera Elevada que Jacob contempló! ¡Alégrate, Oh Vasija del Divino Maná! ¡Alégrate, Oh Disolución de la maldición! ¡Alégrate, Oh Restauración de Adán! El Señor está contigo."

(Stíjo) ***Yo espero en el Señor, mi alma espera en Su Palabra, mi alma aguarda al Señor.*** *(Salmo 129 '130': 5 - 6a.)*
Se repite

"Saludándote, Gabriel había venido hacia Ti**,...**"

(Stíjo) ***Más que los centinelas la mañana; Más que los vigilantes la mañana; Aguarda Israel al Señor.***
(Salmo 129 '130': 6b. - 7a.)

✞ La Joven Inmaculada, le replicó al Jefe de las Huestes diciéndole: "Tú me apareces como un hombre. ¿Cómo pronuncias, pues, cosas súper-humanas, diciéndome que Dios estará conmigo y morará en mi vientre? ¿Indícame entonces, cómo me convertiré en Cámara espaciosa y en Lugar de santificación para Él, Quien cabalga sobre los Querubines? ¡No me encamines con engaño; Porque yo no he conocido el placer, y tampoco conocí matrimonio! ¿Có-mo, pues, daré a luz a un hijo?

(Stíjo) ***Porque con el Señor está el Amor, junto a Él abundancia de rescate; Él rescatará a Israel de todas sus culpas.***
(Salmo 129 '130': 7b. - 8)
Se repite

"La Joven Inmaculada, le replicó al Jefe de las huestes…"

(Stíjo) ***¡Alabad al Señor, todas las naciones; Celebradle, pueblos todos!***
(Salmo 116 '117': 1)

✞ Entonces, el Incorpóreo Le exclamó, diciendo: "En cuando Dios lo quiere, se vence la orden de la naturaleza, y se hace lo que supera al hombre. Cree en mis palabras que son veraces, Oh Santísima Purísima." Pero Ella exclamo, diciendo: "¡Hágase en mí según tu palabra; Y daré a luz al Incorpóreo, Que unién-dose al cuerpo que llevará de mí, elevará al hombre a su primer rango, Porque Él es el Único Poderoso!"

(Stíjo) ***Porque es fuerte Su Amor hacia nosotros, y la verdad del Señor dura para siempre.***
(Salmo 116 '117': 1)
Se repite

"Entonces, el Incorpóreo Le exclamó, diciendo…"

Gloria… Ahora… - Tono Sexto
Por San Juan Damasceno

✞ El Arcángel Gabriel fue enviado desde el cielo, a anunciarle a la Virgen la Concepción; Vino, pues, a Nazaret pensando en sí mismo y asombrado grandemente de la maravilla preguntándose ¿Cómo es que el Incomprensible, Él que está en lo alto, nace de una Virgen; Aquél que tiene por Trono al Cielo y la tierra como estrado de Sus Pies? ¿Cómo es contenido en el seno de una mujer? ¿Cómo, por solo una palabra, fue complacido en ser encarnado de Ella, Él que aquellos de seis alas y los multioculares no pueden mirar? Pues, Aquél que viene es el Verbo de Dios. ¿Por qué entonces, me detengo dudando y no me dirijo a la Joven? diciéndole: "¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo! ¡Alégrate, Oh Virgen Inmaculada! ¡Alégrate, Oh Novia sin novio! ¡Alégrate, Oh Madre de la Vida; Bendito es el fruto de Tu Seno!"

✞ EL ISODÓN ✞

La Entrada con el incensario y el canto de
"Oh Luz Radiante de la Gloria Santa..."

✞ PROKÍMENON Y LECTURAS ✞

El Prokímenon del día
(Refiérase al Oficio de las Vísperas)

Diácono o Sacerdote: "Sabiduría"

Lector:
Primera Lectura del Libro de Génesis
[Génesis 28: 10 - 17]

✞ 10Jacob salió de Berseba y fue a Jarán. 11Llegando a cierto lugar, se dispuso a hacer noche allí, porque ya se había puesto el sol. Tomó una de las piedras del lugar, se la puso por cabezal, y se acostó en aquel lugar. 12Y tuvo un sueño; Soñó con una escalera apoyada en tierra, y cuya cima tocaba los cielos, y he aquí que los Ángeles de Dios subían y bajaban por ella. 13Y vio que el Señor estaba sobre ella, y que le dijo: "Yo soy el Señor, el Dios de tu padre Abraham, y el Dios de Isaac. La tierra en que estás acostado te la doy para ti y tu descendencia. 14Tu descendencia será como el polvo de la tierra y te extenderás al poniente y al oriente, al norte y al mediodía; Y por ti se bendecirán todos los linajes de la tierra, y por tu descendencia. 15Mirá que Yo estoy contigo; Te guardaré por doquiera que vayas, y devolveré a este solar. No, no te abandonaré hasta haber cumplido lo que te he dicho". 16Despertó Jacob de su sueño y dijo: "¡Así pues, está el Señor en este lugar, y yo no lo sabía!"; 17Y asustado dijo: "¡Que terrible es este lugar! ¡Esto no es otra cosa sino la casa de Dios y la puerta del cielo!".

Segunda Lectura
De la Profecía de Ezequiel
[Ezequiel 43: 27, 44: 1 - 4]

✞ 27Pasados estos días, desde el octavo en adelante, los sacerdotes ofrecerán sobre el altar vuestros holocaustos y vuestros sacrificios

de comunión. Y yo os seré propicio, oráculo de Dios el Señor. 44: 1Me volvió después hacia el pórtico exterior del santuario, que miraba a oriente. Estaba cerrada. 2Y el Señor me dijo: Este pórtico permanecerá cerrada. No se le abrirá, y nadie pasará por él, porque Él ha pasado el Señor, el Dios de Israel. Quedará pues, cerrado. 3Pero el príncipe sí podrá sentarse en él para tomar su comida en presencia del Señor. Entrará por el vestíbulo del pórtico y por el mismo saldrá. 4Luego me llevó por el pórtico septentrional hacia la fachada de la Casa; Miré, y he aquí que la Gloría del Señor llenaba la casa del Señor.

Tercera Lectura del Libro de Proverbios

[Proverbios 9: 1 - 11]

✞ 1La sabiduría ha edificado una casa, ha labrado sus siete columnas, 2ha hecho su matanza, ha mezclado vino, ha aderezado también su mesa. 3Ha mandado a sus criadas y anuncia en lo alto de las colinas de la ciudad: 4"Si alguno es simple, véngase acá". Y al falto de juicio le dice: 5"Venid y comed de mi pan, bebed del vino que he mezclado; 6Dejaos de simplezas y viviréis, y dirigíos por los caminos de la inteligencia". 7El que corrige al arrogante se acarrea desprecio, y el que reprende al malvado, insultos. 8No reprendas al arrogante, porque te aborrecerá; Reprende al sabio, y te amará. 9Da al sabio, y se hará más sabio todavía; Enseña al justo, y crecerá su doctrina. 10Comienzo de la sabiduría es el temor del Señor, y la ciencia de los santos, es inteligencia. 11Pues por mí se multiplicarán tus días y se aumentarán los años de tu vida.

✞ EL LITÍN ✞

Las siguientes Idiomálatas

Tono Primero - Por Leóndio

✞ Al sexto mes, el jefe de las Huestes, fue enviado a Ti, Oh Virgen Inmaculada, para anunciarte la Palabra de la Salvación y a invocarte así exclamando: "¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo! Vas a dar a luz, un hijo, Que es del Padre antes de los siglos, Él es quien salvará a Su pueblo de sus pecados."

Mismo Tono - Por Anatolio

✞ Al sexto mes, el Arcángel Gabriel fue enviado desde el cielo, a Nazaret, ciudad de Galilea, llevando las nuevas de alegría a la Inmaculada; Se presento ante ella y exclamó diciendo: "¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo! ¡Alégrate, Oh Vasija de la Esencia Incontenible! Pues, Él que los cielos no pueden contener, es contenido en Tu Seno, Oh Bendita. ¡Alégrate, Oh Restauración de Adán, Salvación de Eva, Alegría

del mundo y Regocijo de nuestra raza!"

Mismo Tono

✞ El Ángel Gabriel fue enviado del cielo, desde el Seno de Dios, a Nazaret, ciudad de Galilea, a una Virgen Exenta de la corrupción, para anunciarle la concepción de manera extraña. Un siervo Incorpóreo había sido enviado a la Ciudad Viva y Puerta Racional, a anunciarle la Humildad del Señor en presentarse. Un Soldado Celestial fue enviado al Palacio Vivo de la Gloria Racional; Para que anticipara y preparara una Morada Incorruptible para el Creador. Se presentó, entonces ante Ella y Le exclamó diciendo: "¡Alégrate, Oh Trono de figura flameante, Más sublime que Aquellos de cuatro figuras! ¡Alégrate, Oh Sede Celestial Real! ¡Alégrate, Oh Montaña que no ha sido cortada y Morada Honorabilísima! Porque en Ti y según la carne, Había habitado la Plenitud de la Divinidad, por la complacencia del Padre Eterno y la participación del Espíritu Santo. ¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo! "

Gloria… Ahora… - Tono Segundo
Por Cosme el Solitario

✞ Hoy Gabriel lleva la Nueva a la Llena de gracia diciendo: "¡Alégrate, Oh Joven, sin novio que no conoces matrimonio! ¡No Te asombres de mi figura extraña y no me temas, que soy el Arcángel! Pues, antiguamente, la serpiente engañó a Eva y ahora Te anuncio la Alegría; Darás a luz al Señor y quedarás Incorrupta, Oh Pura!"

✞ LAS APOSTÍJAS ✞

Las siguientes Idiomálatas

✞ Al sexto mes, el Arcángel fue enviado a una Virgen Inmaculada; Y al dirigirse a Ella con la salutación, le anunció que de Ella vendrá el Salvador. Y al recibir el saludo con fe, Te concibió a Ti, Oh Dios que eres antes de la eternidad; Tú que Te complaciste en encarnarte inefablemente por la salvación de nuestras almas.

(Stíjo) Anunciad Su Salvación día tras día.

(Salmo 95 '96': 2b.)

✞ La Madre de Dios oyó una lengua que no entendió, cuando el Arcángel Le habló con las palabras de la Anunciación. Y habiendo aceptado la salutación con fe, Te concibió Oh Dios Que has sido antes de la eternidad. Por consiguiente, con regocijo, nosotros Te exclamamos diciendo: "¡Oh Dios Que, sin sufrir cambio, Te encarnaste de Ella, concede la paz al mundo y a nuestras almas la gran misericordia!"

(Stíjo) ¡Cantad al Señor un canto nuevo!

(Salmo 95 '96': 1a.)

✞ ¡He aquí ahora, nuestra restauración se había manifestado! Porque Dios, inefablemente se une con

los hombres. Y por la voz del Arcángel se había desvanecido todo error. Porque la Virgen recibió la alegría, las cosas terrenales se han devenido en celestiales y el mundo es liberado de la antigua maldición. Regocíjese, pues, la creación y alabe exclamando: "Gloria a Ti, Oh Señor, nuestro Creador y Redentor."

Gloria… Ahora… - Tono Cuarto
Por Andrés de Jerusalén

✞ Hoy es el anuncio de la alegría de la celebración virginal; Porque los terrenales se unen con los celestiales, Adán es renovado y Eva liberada de su angustia antigua; Y la Tienda que es de nuestra naturaleza, se había devenido en Templo de Dios, siendo divinizado el barro recibido de Ella. ¡Que misterio es; La Condescendencia es Incomprensible e Inefable es la Concepción! Un Ángel, pues, sirve la maravilla, el Seno Virginal recibe al Hijo, el Espíritu Santo es enviado, el Padre desde lo alto se regocija complacido y la reconciliación es convenida por un consenso general. Por la cual y en la cual hemos sido salvados. ¡Venid, pues, exclamemos a la Virgen con Gabriel: "¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo! Que de Ti, Cristo, nuestro Dios y Salvador, tomó nuestra naturaleza y la unió a Sí Mismo; Suplícale, pues, que sale nuestras almas. "

El que preside:

✞ Ahora, Señor, puedes, según Tu palabra, dejar que Tu sirvo se vaya en paz. Porque han visto mis ojos Tu Salvación, la que has preparado a la vista de todos los pueblos, Luz para iluminar a los Gentiles y Gloria de Tu pueblos Israel. *(Lucas 2: 29 - 32)*

Lector:
En presencia del Señor Obispo
"Por muchos años de vida, monseñor."
Sino directamente:
"Santo Dios, Santo Fuerte,..." *hasta el*
"Padrenuestro" *y la exclamación del Sacerdote:*
"Porque tuyo es el Poder..."
(Ver el Oficio de las Vísperas)

Coro: Amén, *y el* ***Apolitikí*** *o el*
Tropario - Tono Cuarto

✞ Hoy es la Corona de nuestra Salvación y la manifestación del misterio que es desde la eternidad. Pues, el Hijo de Dios se deviene en Hijo de la Virgen, y Gabriel anuncia la nueva buena de gracia. Por consiguiente y junto a él nosotros también exclamamos a la Madre de Dios: "¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo!"

Se repite ***Tres Veces***

✞ APÓLISIS ✞

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los Seis Salmo Matutinos y la Gran letanía se canta en el

Tono Cuarto

El Señor es Dios, Él se nos ha aparecido. ¡Bendito el que viene en el Nombre del Señor! *(Salmo 117 '118': 27a, 26a.)*

Que se repite detrás de cada uno de los siguientes Stíjos del (Salmo 117 '118')

(Stíjo) [1]Dad gracias al Señor e invocad su Nombre Santo.
(Stíjo) [10]Me rodeaban todos los gentiles, pero en el nombre del Señor los cercené.
(Stíjo) [23]Ésta ha sido la Obra del Señor, una Maravilla a nuestros ojos.

Y directamente serán cantados los Troparios, así como en las Vísperas.

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Estijológia Primera
KATÍSMATA - ***Tono Primero***

✞ El Gran Líder de las Huestes Incorpóreas, vino a la ciudad de Nazaret, anunciándote, Oh Puro, al Señor y Rey de los siglos, diciéndote: "¡Salve, Oh María Bendita, Incomprensible Maravilla Inaccesible y Restauración del hombre mortal!"

Gloria… Ahora… *Se repite*

"El Gran Líder de las Huestes…"

Después de la Estijológia Segunda
KATÍSMATA - ***Tono Tercero***

✞ Hoy toda la Creación se regocija, porque hacia Ti el Arcángel exclamó diciendo: "¡Salve, Oh Bendito, Puro y Exenta de toda mancha!" Hoy el insolente orgullo de la serpiente desaparece; Pues la atadura de la maldición del primer padre se desata. Por consiguiente, con toda palabra, a Ti exclamamos: "¡Salve, Oh Llena de Gracia!"

Gloria… Ahora… *Se repite*

"Hoy toda la Creación se regocija,…"

✠✞✠

Nótese que según la Tradición Eslava:

Las Katísmatas están ordenadas de este modo:

1- *Después de la Primera Estijológia, serán leídas* ***las dos Katísmatas asignadas en el Triódion. (No habrá Pequeña Letanía)***

2- *Después de la Segunda Estijológia,*
KATÍSMATA PRIMERA
"El Gran Líder de las Huestes Incorpóreas, vino…"

Gloria… Ahora…
KATÍSMATA SEGUNDA
"Hoy toda la Creación se regocija, porque…"

3- *Después del Poliólion las Magnificaciones:*
"Con la voz del Arcángel, a Ti exclamamos, Oh Pura Virgen: '¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo!'."

Que se repite detrás de cada uno de los siguientes:

(Stíjo 1) ¡Oh Dios, da al rey Tu Juicio, al hijo del rey Tu Justicia!
(Salmo 71 "72": 1)
"Con la voz del Arcángel,..."

(Stíjo 2) Caerá como la lluvia en el retoño, como el rocío que humedece la tierra.
(Ídem.:6)
"Con la voz del Arcángel,..."

(Stíjo 3) Gloria... Ahora...
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios *(Tres veces)*
"Con la voz del Arcángel,..."

✞ EL POLIÓLION ✞

Aleluya, Aleluya, Aleluya.
Y detrás de cada pausa se dice: ***Aleluya***

01Oh Dios, da al rey Tu Juicio, al hijo del rey Tu Justicia. *(Salmo 71 "72": 1)*
02Que con justicia se gobierne a Tu pueblo, con equidad a Tus humildes. *(Ídem.:2)*
03Traigan los montes paz al pueblo, y justicia las colinas. *(Ídem.:3)*
04Él hará justicia a los humildes del pueblo, salvará a los hijos de pobres. *(Ídem.:4)*
05Anunciad día tras día la Salvación de nuestro Dios. *(Salmo 95"96": 2b.)*
06El Señor da la palabra, es el anuncio de un ejército inmenso. *(Salmo 67"68": 12)*
07Juró el Señor, verdad que no retractará. *(Salmo 131"132": 11a.)*
08El fruto de tu seno asentaré en tu trono. *(Ídem.: b.)*
09Caerá como la lluvia en el retoño, como el rocío que humedece la tierra. *(Salmo 71"72": 6)*
10Él inclinó los cielos y bajó, un espeso nublado debajo de Sus Pies. *(Salmo 17"18": 10)*
11Porque el Señor ha escogido a Sión. *(Salmo 131"132": 13a.)*
12La ha querido como sede para Sí. *(Ídem.: b.)*
13Había santificado el Altísimo Su Morada. *(Salmo 45"46": 5b.)*
14Dios la afirmó para siempre. *(Salmo 47"48": 9b.)*
15Dios está en medio de ella, no será conmovida. *(Salmo 45"46": 6a.)*
16Dios resplandece; Viene nuestro Dios y no se callará. *(Salmo 49"50": 2b, 3a.)*
17Se apiadará del débil y del pobre, el alma de los pobres salvará. *(Salmo 71"72": 13)*
18Todos los reyes de la tierra se prosternan ante Él. *(Ídem.: 11a.)*
19Le servirán todas las naciones. *(Ídem.: b.)*
20Porque Él librará al pobre suplicante *de la mano del potente*. *(Ídem.: 12a.)*
21Al desdichado y al que nadie ampara. *(Ídem.: b.)*
22Sin cesar se rogara por Él. *(Ídem.: 15b.)*
23Todo el día se Le bendecirá. *(Ídem.: c.)*
24Habrá en la tierra abundancia, en la cima de los montes. *(Ídem.: 16a.)*
25Como el Líbano al despertar sus frutos. *(Ídem.: b.)*
26Y sus flores *de una ciudad* como la hierba de la tierra. *(Ídem.: c.)*
27¡Sea Su Nombre bendito para siempre! *(Ídem.: 17a.)*
28¡En Él se bendigan todas las familias de la tierra! *(Ídem.: b.)*
29¡Bendito sea el Señor, Dios de Israel, el Único que hace maravillas! *(Ídem.: 18)*
30¡Bendito sea Su Nombre Glorioso para siempre. *(Ídem.: 19a.)*
31Toda la tierra se llene de Su Gloria ¡Amén! ¡Amén! *(Ídem.: b.)*

Gloria... Ahora...
Aleluya, Aleluya, Aleluya, ¡Gloria a Ti, Oh Dios! *(Tres Veces)*
Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, ¡Gloria a Ti!

LETANÍA PEQUEÑA

KATÍSMATA TERCERA - ***Tono Cuarto***

La clausura de la Liturgia
Es el común de los domingos, si no una fiesta del Señor; Etc.

✠ 23 DE ABRIL ✠

CONMEMORACIÓN DEL
✠ GRAN MÁRTIR SAN JORGE EL TRIUNFADOR ✠

✠ CON RELACIÓN AL TIPIKÓN ✠

NÓTESE QUE

La *Fiesta del Gran Mártir San Jorge el Triunfador, Cae entre los días 'Viernes Santo' y 'Jueves de la semana de la Mujer Samaritana'; Siendo estos, pues los extremos límites en Planillas Pascuales, por consiguiente, raras son las veces que la la fiesta del Santo Mártir ocurriera antes de las Pascuas de la Resurrección.*

Por *esto, el Santo Tipikón está considerando generalmente la celebración de la fiesta de San Jorge, después de la Gloriosa Pascua de la Resurrección. Más aún, vemos que todas las oraciones, llevan siempre el Espíritu Pascual.*

Muy *pronto pondremos a vuestra disposición el correspondiente Tipikón completo con relación a esta Gran Fiesta.*

✠ LAS GRANDES VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino y sobre ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."****, serán retenidos* ***Seis Stíjos*** *y serán cantadas los siguientes Prosómios para el Santo:*

Tono Cuarto

(Stíjo) Si en cuenta tomas las culpas, Oh Señor, ¿quién, Señor, resistirá?
Mas el perdón se halla junto a Ti, para que seas temido.
(Salmo 129 '130': 3 - 4)

✠ Nos reunimos hoy para alabarte, Oh revestido de la lucha Jorge; Como eres el valiente entre los mártires; Porque cumpliste la labor, conservaste la fe y recibiste de Dios la corona de triunfo. Suplícale, pues, que salve de los apuros y la corrupción a los que con fe celebran tu siempre venerable conmemoración.

(Stíjo) Yo espero en el Señor, mi alma espera en Su Palabra he esperado.
Mi alma aguarda al Señor. *(Salmo 129 '130': 5 - 6a)*

✠ Oh glorioso Jorge, con firme decisión, confiado como un león, habías caminado hacia la lucha; Descuidándote del cuerpo siendo perecedero y preocupándote sabiamente del alma incorruptible. Fuiste probado por varios tormentos, y como el oro en el crisol, purificado siete veces.

(Stíjo) ¡Más que los centinelas la aurora;
Más que los centinelas la aurora,
Aguarda Israel al Señor!
(Salmo 129 '130': 6b - 7a)

✠ Oh gran mártir Jorge, habías padecido junto al Salvador, Oh glorioso; Y con tu muerte voluntaria Lo asemejaste en Su Muerte. Por tanto con esplendor reinas junto a Él, revestido de la púrpura de tu sangre, adornado con el cetro de tus luchas, y resplandeciendo por la corona de triunfo, por siglos sin fin.

(Stíjo) ***Porque con el Señor está el amor; Junto a Él abundancia de rescate; Él rescatará a Israel de todas sus culpas.***
(Salmo 129 '130': 7b - 8)

✠ Oh valiente Jorge, has devenido invencible ante los enemigos, pues te había fortalecido con la coraza de la fe, el casco de la Gracia y la lanza de la Cruz. Y como eres un héroe divino, venciste las legiones de los demonios y ahora moras junto a los Ángeles. Y porque vigilas cuidando de los fieles, tú los santificas y los salvas cuando te invocan.

(Stíjo) ***¡Alabad al Señor, todas las naciones; Celebradle, pueblos todos!***
(Salmo 116 '117': 1)

✠ Te reconocemos, Oh revestido de la gloria del triunfo Jorge, como astro de resplandecientes luces, sol luminoso en la bóveda celestial, carísima piedra preciosa, roca esplendorosa, hijo de la Luz y valiente entre los mártires. Por consiguiente, alabándote, celebramos tu conmemoración, porque eres defensor de los fieles en los peligros.

(Stíjo) ***¡Porque es fuerte Su Amor hacia nosotros, la verdad del Señor dura por siempre!*** *(Salmo 116 '117': 2)*

✠ Guárdame, Oh bienaventuradísimo Jorge, protegiéndome mientras estoy en la mar navegando, en la ruta andando, en la noche dormido; Y sálvame despierto, guiándome para hacer la Voluntad del Señor, y para que encontrare, en el día del juicio, el perdón por todo lo que he hecho durante la vida; Pues acudo al amparo de tu protección.

Gloria... Tono Sexto

✠ Oh soldado Jorge, anduviste acorde a tu nombre. Porque cuando llevaste, sobre tu hombro, la Cruz de Cristo, araste la tierra infértil a causa del error demoníaco; Y cuando arrancaste las espinas del culto a los ídolos, plantaste la viña de la fe ortodoxa. Por tanto, tu viertes las curaciones para los fieles del mundo entero; Entonces te has devenido en un labrador, amigo de la Trinidad; Te suplicamos, pues, que Intercedas por la paz del mundo y la salvación de nuestras almas.

Ahora... *Para la Soberana*
Según el día de la semana del Octoijós o del Pentecostárion

Y en el ***Tono Sexto*** *si cae durante el Ayuno*

✠ ¡Oh Santísima Soberana! Socorro del mundo y Esperanza de los cristianos. Te suplicamos ahora y a Ti te pedimos que ruegues, Oh Bondadosa, por nosotros pecadores, ante Tu Hijo y Señor; pues tienes ante Él poder y privilegio maternos, ¡Oh Madre de Dios! Alcánzanos, Oh Pura, alcánzanos; e intervén y salva a Tu pueblo de las amenazas presentes, y por la compasión de Tus misericordias no Te apartes de los que Te alaban.

✠ EL ISODÓN ✠

"La entrada con el incienso"
"Oh Luz Radiante..."

y el Prokímenon del día y directamente
✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

Primera Lectura de la Profecía de Isaías
[Isaías 43: 9 - 14]

✠ Oráculo del Señor:

"9Congréguense todas las gentes y reúnanse los pueblos. ¿Quién de entre ellos anuncia eso, y desde antiguo nos lo hace oír? Aduzcan sus testigos, y que se justifiquen; Que se oiga para que se pueda decir: 'Es verdad'. 10Vosotros sois mis testigos –Oráculo del Señor-- y mi siervo a quien elegí, para que me conozcáis y me creáis a mí mismo, y entendáis que yo soy: Antes de mí no fue formado otro dios. Ni después de mí lo habrá. 11Yo soy el Señor, y fuera de mí no hay salvador. 12Yo lo he anunciado, he salvado y lo he hecho saber, y no hay entre vosotros ningún extraño. Vosotros sois mis testigos –Oráculo del Señor-- y yo soy Dios; 13Yo lo soy desde siempre y no hay quien libre de mi mano. Yo lo tracé, y ¿quién lo revocará? 14Así dice el Señor que os ha rescatado, el Santo de Israel."

Segunda Lectura del Libro de Sabiduría
[Sabiduría 3: 1 - 9]

✠ 1...Las almas de los justos están en las manos de Dios y no les alcanzará tormento alguno. 2A los ojos de los insensatos pareció que habían muerto; Se tuvo por quebranto su salida, 3y su partida de entre nosotros por completa destrucción; Pero ellos están en la paz. 4Aunque, a juicio de los hombres, hayan sufrido castigos, su esperanza estaba llena de inmortalidad; 5Por una corta corrección recibirán largos beneficios, pues Dios los sometió a pruebas y los halló dignos de Sí; 6Como oro en el crisol los probó y como holocausto los aceptó. 7El día de su visita resplandecerán, y como chispas en rastrojo correrán. 8Juzgarán a las naciones y dominarán a los pueblos y sobre ellos el Señor reinará eternamente. 9Los que en Él confían entenderán la verdad y los que son fieles permanecerán junto a Él en el amor, porque la gracia y la misericordia son para Sus santos y Su visita para Sus elegidos.

Tercera Lectura del Libro de Sabiduría
[Sabiduría 5: 15 - 6: 3]

✠ 15Los justos, en cambio, viven eternamente; En el Señor está su recompensa, y su cuidado a cargo del Altísimo. 16Recibirán por eso de mano del Señor la corona real del honor y la diadema de la hermosura; Pues con Su Diestra los protegerá y los escudará con Su Brazo. 17Tomará Su Celo como armadura, y armará a la creación para recha-

zar a sus enemigos; 18Por coraza vestirá la justicia, se pondrá por casco un juicio sincero, 19tomará por escudo Su Santidad Invencible, 20afilará como espada Su Cólera Inexorable, y el universo saldrá con Él a pelear contra los insensatos; 21Partirán certeros los tiros de los rayos, de las nubes, como de arco bien tendido, saltarán al blanco, 22de una ballesta se disparará furioso granizo; Las olas del mar se encresparán contra ellos, los ríos los anegarán sin piedad; 23Se levantará contra ellos un viento poderoso y como huracán los aventará. Así la iniquidad asolará la tierra entera y la maldad derribará los tronos de los que están en el poder.

6:1Oíd, pues, reyes, y entended. Aprended, jueces de los confines de la tierra. 2Estad atentos los que gobernáis multitudes y estáis orgullosos de la muchedumbre de vuestros pueblos. 3Porque del Señor habéis recibido el poder y del Altísimo, la soberanía.

✠ LA EKTANÍA ✠

"La Súplica Ferviente"
"Haznos dignos, Señor,.." y
"Completemos nuestras suplicas..."

✠ EL LITÍN ✠

Las siguientes Idiomálatas

Por Anatolio - Tono Primero

✠ Por sus luchas, el valiente luchador Jorge, alegra a los poderes celestiales, y resplandeciendo ahora con ellos estableció una festividad sobre la tierra, para los fieles. Y como es siervo de Cristo, se presentó para celebrar con nosotros, los que estamos reunidos para festejarle. Alabémosle, pues, debidamente, porque sin cesar, él intercede a Dios de todos, que nos otorgue la gran misericordia.

Mismo Tono

✠ Oh bienaventuradísimo Jorge, con tus aceptables luchas, habías labrado las cosas excelentes. Ofreciste, pues, a Cristo los frutos de tus fatigas. Cuando afirmaste la fe por el anhelo y apartaste al miedo por la esperanza, alcanzaste los cielos por el amor. Oh alabadísimo mártir, al tener el privilegio y por tus bien aceptables súplicas, concede a nuestras almas la paz, el perdón de los pecados y la gran misericordia.

Mismo Tono

✠ Alégrate y regocíjate, Oh Jorge, soldado del Gran Rey; Que al despreciar las cosas materiales, complaciste a Dios y encontraste la vida eterna en los cielos. ¡He aquí, pues, tu cuerpo aparta toda enfermedad de los hombres; Porque Cristo, a Quien anhelaste, Él mismo te está glorificando, Oh bienaventurado!

Tono Cuarto

✠ Venid, Oh amantes de los mártires, ofrezcamos himnos de ala-

banzas a Cristo resucitado del sepulcro. Porque hoy nos había brillado una primavera mental, y aproxi-ma la cosecha de las rosas racionales vivas; Es decir la conmemoración del sabio gran mártir Jorge que llena al mundo entero; De quién, al renovar la conmemoración de sus heridas, obtendremos fuentes de curaciones. Supliquémosle ahora, que interceda sin cesar, ante Cristo Salvador, para que otorgue la paz al mundo y a nuestras almas la gran misericordia.

Mismo Tono

✠ Aplaudid, naciones todas, y exultemos a Dios nuestro Salvador. Porque se elevó sobre el Madero y descendió al sepulcro, cautivó al infierno y resucitó consigo a los muertos exclamándole: "Aleluya, aleluya, aleluya a Cristo que se levanto resucitando".

Mismo Tono

✠ Tu cabeza, Oh Jorge, ha sido coronada con la corona de gloria. Porque, así como Pablo exclama, soportaste ver al enemigo invencible, y venciste sus errores exclamando: "Aleluya, aleluya, aleluya a Cristo que se levanto resucitando".

Mismo Tono

✠ Venid, cambiemos las nuevas, Oh amantes de los mártires; Ofrezcamos a Cristo el cantar de los cantares. Porque el valiente luchador, apartó al tirano enemigo y lo aniquiló. Por eso, al unísono y sin cesar alabemos diciendo: "¡Oh Salvador! Gloria a Tu temible Resurrección, con la que salvaste al mundo".

Gloria... - Tono Segundo
Por San Juan Damasceno

✠ En verdad, Salomón había exclamado: ¡Que los párpados de los hombres fijen hacia delante!"; Porque él predijo que cualquiera que mirare rectamente, tendrá la misericordia de Cristo Dios. Rápidamente tú escuchaste esto, Oh gran luchador Jorge y seguiste las enseñanzas de Cristo. Y cuando fuiste entregado a los transgresores, resististe, rechazando firmemente los sacrificios del error, siendo impuros. Porque tu cuerpo que habías ofrecido, por causa del amor al Creador, fue totalmente cortado, miembro por miembro. Pero el enemigo engañoso ha sido herido totalmente y vencido, cuando fue avergonzado y perplejo, viéndote llevando la corona con regocijo. Por lo tanto, como estás habitando ahora, junto a los poderes celestiales, en las morados de tu Soberano, intercede, Oh luchador de Cristo, por la salvación de nuestras almas.

NÓTESE QUE
El 'Ahora...' es para la Temporada Pascual
Ver Pentecostárion
Sino la parte anterior será 'Gloria… Ahora…'

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Tono Cuarto

✠ Con himnos y salmos, los pueblos alaban tu célebre conmemoración, Oh Jorge; Porque ha brillado resplandeciente cubierta de luces y adornada con la gloria y la gracia. Por eso, las legiones de Ángeles se regocijan ahora; Y los mártires y apóstoles aplaudan las recompensas de tus luchas, Oh mártir, y alaban a Cristo nuestro Dios y Salvador que te glorificó; Suplícale a Él que ilumine y salve nuestras almas.

Florece el justo como la palmera, crece como un cedro del Líbano.
(Salmo 91 "92": 13)

✠ Te habías revestido del escudo de Cristo; Fuiste, pues, encontrado por aquéllos que no te buscaron y consumido por el fuego a causa de Cristo, desdeñando el error de los falsos dioses, el corruptor de las almas. Entonces hacia los transgresores de la Ley, clamaste diciendo: "Yo estoy alistado, como soldado de Cristo, mi Rey. Por eso, ninguna bestia ni las ruedas, ni el fuego, ni la espada pueden separarme del amor de Cristo, nuestro Dios". Suplícale, pues, que ilumine y salve nuestras almas.

A los santos que hay en la tierra, El Señor los ha hecho magníficos.
(Salmo 15 "16": 3)

✠ Oh portador de la corona Jorge, no te preocupaste por los varios instrumentos de los diversos métodos de tormentos, ni por las horrendas mutilaciones; Concretaste, pues, el curso del martirio con buena alabanza. Por consiguiente, con flores de cánticos, coronamos tu memoria que excede todo esplendor, y abrazamos saludando con fe tus venerables reliquias *(Miembros)*. Y como estás, revestido de la luz, ante el trono de Cristo nuestro Dios, Suplícale, que ilumine y salve nuestras almas.

Gloria... Ahora... - Tono Cuarto
Por el Astudita

✠ Alabemos espiritualmente, Oh hermanos, a esa piedra racional de la firmeza del diamante; Es decir, el mártir de eterna memoria Jorge que, teniendo el entusiasmo para Cristo, por los peligros y sufrimientos se endureció y ejerció su cuerpo perecedero según la naturaleza; Que se deshizo por los varios tormentos. Porque, el amor conquistó la naturaleza y persuadió al amante para alcanzar, por medio de la muerte, al Amado, Cristo Dios, el Salvador de nuestras almas.

*Sino **'El Ahora'** por la semana*

El que preside:
La Oración del Justo Simeón

✠ Ahora, Señor, puedes, según Tu palabra, dejar que Tu sirvo se vaya en paz. Porque han visto mis

ojos Tu Salvación, la que has preparado a la vista de todos los pueblos, Luz para iluminar a los Gentiles y Gloria de Tu pueblos Israel. *(Lucas 2: 29 - 32)*

Lector: *En presencia del Señor Obispo*
"Por muchos años de vida, monseñor."
Sino directamente:
"Santo Dios, Santo Fuerte,..." *hasta el* ***"Padrenuestro"*** *y la exclamación del Sacerdote:*
"Porque tuyo es el Poder..."

Coro: Amén

Y el ***Tropario - Tono Cuarto***

✠ Porque eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, Oh gran mártir, san Jorge el triunfador, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

✠ LOS MAITINES ✠

Después los Seis Salmos y la Letanía Grande, sobre: ***"Dios es el Señor, se nos ha aparecido..."*** *serán cantados los Troparios como en las Vísperas.*

Y después de la pequeña letanía:

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la primera Estijológia
KATÍSMATA - ***Tono Primero***

✠ He aquí la primavera de la Gracia está brillando, y surgió la Resurrección de Cristo para todos. Y ahora, con Ella, resplandece el muy jubiloso día revestido de la luz, día de la fiesta del mártir Jorge. Venid, pues, celebremos con regocijo, revestidos del esplendor en manera divina.

Después de la Segunda Estijológia
KATÍSMATA - ***Tono Tercero***

✠ Oh revestido del triunfo el bienaventuradísimo Jorge, cuando te encendiste con el fervor del anhelo hacia el Soberano; Con valiente voluntad, derribaste los gobiernos del error, y en la arena confesaste a Cristo. Suplica, pues, Oh glorioso mártir, a Cristo Dios, que nos otorgue la gran misericordia.

✠ POLIÓLION ✠

Aleluya, Aleluya, Aleluya.
Y detrás de cada pausa se dice: ***Aleluya***

01¿Quién se iguala, Oh Dios mío? *(Salmo 88"89":6)* ¡No Te estés Mudo, Oh Dios! *(Salmo 82 "83": 2a)*

02Cese ya Tu silencio y Tu reposo, Oh Dios. *(Salmo 82 "83": 2b)*

03Mira cómo tus enemigos braman. Los que Te odian levantan la cabeza. *(Ídem 3)*

04Contra Tu pueblo maquinan intriga. *(Ídem 4a)*

05Y conspiraron contra Tus Santos. *(Ídem 4b)*

06Han entregado el cadáver de Tus siervos por comido a los pájaros del cielo. *(Salmo 78 "79": 2a)*

07Y la carne de Tus amigos a las bestias de la tierra. *(Ídem. b)*

08Han derramado como agua su sangre. *(Ídem: 3a)*

09Pero por Ti se nos mata cada día. *(Salmo 43 "44": 23a)*

10Como ovejas de matadero se nos trata. *(Ídem. b)*

11Habladuría nos haces de nuestros convecinos. *(Salmo 79 "80": 7a)*

12Y nuestros enemigos se burlan de nosotros. *(Ídem. b)*

13Mote nos haces entre las naciones, meneo de cabeza entre los pueblos. *(Salmo 43 "44": 15)*

14Con quebranto en mis huesos mis adversarios me insultan. *(Salmo 41 "42", 42 "43": 11a)*

15Y he sido golpeado todo el día. *(Salmo 72 "73": 14a)*

16Y el dolor de mis heridas aumentaron. *(Salmo 68 "69": 27b)*

17Nos purgaste, cual se purga la plata. *(Salmo 65 "66": 10b)*

18Nos prendiste en la red. *(Ídem: 11a)*

19Pusiste una correa a nuestro lomo. *(Ídem. b)*

20por el fuego y el agua atravesamos, más luego nos sacaste para cobrar aliento *(Ídem: 12b)*

21Alegraos, Oh justos en el Señor y regocijaos. *(Salmo 96 "97": 12)*

22Porque el Señor está por la raza de los justos. *(Salmo 13 "14": 6b)*

23Y su herencia será eterna. *(Salmo 36 "37": 18b)*

24Cuando los justos gritan, el Señor oye. *(Salmo 33 "34": 18a)*

25Y los libra de todas sus angustias. *(Ídem. b)*

26Los ojos del Señor sobre los justos, y sus oídos hacia su clamor. *(Ídem: 16)*

27Porque es justo el Señor y lo justo ama. *(Salmo 10 "11": 7a)*

28Muchas son las desgracias de los justos, pero de todas los libera el Señor. *(Salmo 33 "34": 20)*

29La estirpe de los impíos cercenada. *(Salmo 36 "37": 28b)*

30La salvación de los justos viene del Señor. *(Ídem: 39a)*

31La luz se alza para el justo, y para los de recto corazón la alegría. *(Salmo 96 "97": 11)*

32Justos, alegraos en el Señor. *(Ídem: 12a)*

33Celebrad su nombre sagrado. *(Ídem. b)*

34¡Gritad de júbilo, justos, por el Señor! de los rectos es propia la alabanza. *(Salmo 32 "33": 1)*

35En memoria eterna, permanece el Justo. *(Salmo 111 "112": 7)*

36A los santos que hay en la tierra, El Señor los ha hecho magníficos. *(Salmo 15 "16": 3)*

37¡Maravilloso es Dios en sus santos! *(Salmo 67 "68": 36)*

38Todos Sus Deseos están en ellos. *(Salmo 15 "16": 3b)*

39Florece el justo como la palmera, crece como un cedro del Líbano. *(Salmo 91 "92": 13)*

40El justo se alegrará en el Señor y en Él tendrá cobijo. *(Salmo 63 "64":11a)*

41Y se gloriarán todos los de rectos corazones. *(Ídem. b)*

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios *(Tres veces)*
Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.

Y después de la Pequeña Letanía

KATÍSMATA - *Tono Cuarto*

✠ Oh glorioso mártir Jorge, habías arado cuidadosamente las semillas de los divinos mandamientos, y con buena alabanza, distribuiste toda tu riqueza entre los pobres. Obtuviste pues, a cambio, la gloria de Cristo. Por lo tanto, confiado, te apresuraste hacia las luchas y los prolongados dolores; Y al llegar a ser participe de la Pasión y Resurrección de Aquél que está ajeno a toda pasión, gozaste de Su Reino, suplicando ahora por nosotros.

✠ EL ANÁVTEMI ✠

*El Anávtemi es de la **Primera Antífona** del Cuarto Tono de la Resurrección.*

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame. *Se repite*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; Porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados. *Se repite*

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad Una en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

EL PROKÍMENON

Tono Cuarto

Florece el justo como la palmera, crece como un cedro del Líbano.

(Salmo 91 "92": 13)

Dos veces

(Stíjo) Plantados en la Casa del Señor, dan flores en los atrios de Dios nuestro. *(Ídem: 14)*

Y se repite

"Florece el justo como la palmera..."

✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

*Después de la exclamación del Sacerdote: **"Porque Tú eres Santo, Oh Dios Nuestro,..."***

Coro:

Toda alma que alabe al Señor. *(Tres veces)*

Sacerdote o Diácono:

Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio...

Nótese que la lectura del Santo Evangelio será desde la Puerta Real.

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

[Lucas 21: 12 - 19]

✠ Dijo el Señor a Sus discípulos: "Cuidaos de las gentes, 12Pues, antes de todo esto, os echarán manos y os perseguirán, entregándoos a las sinagogas y cárceles y llevándoos ante reyes y gobernadores por Mi Nombre; 13Esto os sucederá para que deis testimonio. 14Proponed, pues, en vuestro corazón no preparar la defensa, 15porque yo os daré una elocuencia y una sabiduría a la que no podrán resistir ni contrade-

cir todos vuestros adversarios. 16Seréis entregados por padres, hermanos, parientes y amigos, y matarán a algunos de vosotros, 17y seréis odiados de todos por causa de Mi Nombre. 18Pero no perecerá ni un cabello de vuestra cabeza. 19Con vuestra perseverancia salvaréis vuestras almas."

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

"Como hemos visto la Resurrección de Cristo..." *y directamente*

✠ SALMO '50' 51 ✠

3Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. 4Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. 5Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. 6Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. 7Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. 8Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. 9Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. 10Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. 11Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. 12Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; 13No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. 14Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; 15Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. 16Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. 17Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. 18Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. 19El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. 20¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! 21Entonces te agradarán los sacrificios justos, --holocaus to y oblación entera-- se ofrecerán
entonces sobre Tu Altar novillos.

Gloria... - Tono Segundo

✠ Por las intercesiones y las súplicas del revestido de la gloria Jorge el triunfador, Oh Piadoso, borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Ahora...

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Tono Sexto

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

Y la siguiente Idiomálata

✠ Hoy, el mundo entero se ilumina por los rayos del revestido de la lucha, y la Iglesia de Cristo es adornada con las flores. Y hacia ti, Oh Jorge, exclama diciendo: "Oh servidor de Cristo y ferviente defensor, no ceses de interceder ante el Señor por nosotros".

Sacerdote o Diácono:

✠ Salva, Oh Dios, a Tu pueblo y bendice Tu heredad. Visita a Tu mundo con piedad y compasión. Exalta el estado de los cristianos ortodoxos y envía sobre nosotros Tus abundantes Misericordias; Por las Intercesiones de la Purísima Soberana nuestra, la Madre de Dios y Siempre Virgen María; Por el poder de la honorable y vivificadora Cruz; Por las súplicas de las honorables potestades incorpóreas celestiales, del honorable y glorioso Profeta y Precursor, Juan Bautista; de los Santos, gloriosos Apóstoles los dignos de toda alabanza; De nuestros Santos Padres, grandes Maestros Ecuménicos y Jerarcas, Basilio el Grande, Gregorio el Teólogo y Juan Crisóstomo; De nuestros Santos Padres Atanasio, Cirilo y Juan el Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; De nuestros Santos Padres Meletios y Pedro, Patriarcas de Antioquía; De nuestros Santos Padres Taumaturgos, Nicolás, Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón, Obispo de Trimithos; De los Santos Gloriosos y Grandes Mártires, Jorge el Triunfador, Demetrio, quien rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro el General; De los Santos Obispos Mártires Ignacio y Policarpo; del Santo Hiero-mártir José Damasceno; De los Santos Gloriosos y Victoriosos Mártires; De nuestros Justos Padres Efrén de Siria, Isaac de Siria, Juan Damasceno y de todos nuestros Justos Padres, revestidos de Dios; De San *(nombre)*, Patrono de este Santo Templo; De los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; De San *(nombre)* a quién conmemoramos hoy y de todos Tus Santos; Te suplicamos, Oh Misericordiosísimo Señor, escúchanos, a nosotros pecadores que a Ti suplicamos y ten piedad de nosotros.

Coro: Señor, ten piedad. *(Tres veces)*
Alternadas cuatro veces

Sacerdote:

✠ Por la misericordia, las clemencias y el amor a la humanidad de Tu Hijo Unigénito, con Quien eres bendito, junto con Tu Santísimo, Bueno y Vivificador Espíritu, ahora y siem-pre, y por los siglos de los siglos.

NÓTESE QUE:

No hay un Tipikón especial, si la conmemoración del Santo es celebrada durante la temporada del ayuno y fuera del la temporada pascual y sus correspondientes arreglos, es decir si celebramos la fiesta del Santo durante la Cuaresma y hasta el día viernes de la sexta semana... Por lo tanto, si se presenta esta condición, las Katavasías serán como citadas a continuación.

✠ EL CANON DEL SANTO ✠

Tono Primero

✠ ODA PRIMERA ✠

✠ Tu conmemoración ha brillado ahora más luminosa que el sol, Oh mártir, soldado de Cristo; Porque como rayos resplandecientes, jubilosamente, se extiende en toda la tierra, por las luces de los milagros. ¡Oh revestido de la luz Jorge!

✠ ¡Oh sabio luchador de Cristo! Que sólo has combatido a legiones y las has vencido; Otórgame cantar tus luchas, las que soportaste con valentía, cuando ardías del amor a Cristo, por quien viviste jubiloso.

✠ Oh Jorge, adornado con la corona; Te habías manifestado en las batallas, varón valiente, hábil en lanzar como un otro David, pues como aquél que había derrotado a Goliat, así tu también venciste al combatiente con los dardos de tus palabras.

Para la Soberana

✠ Extraño, temible e inefable es Tu Alumbramiento, Oh Joven. Porque, como Niño de pecho habías amamantado, en la carne, al Perfectísimo Dios. ¡Qué cosa extraña es! Pues ¿Cómo amamantas un bebé y eres Madre aún que no conoce hombre alguno?

KATAVASÍA PRIMERA

"Abro mi boca y se llena del espíritu; Digo palabras de alabanza a la Reina Madre. Y me presento, jubilosamente entre los hombres, honrándola; Cantando con alegría sus maravillas."

✠ ODA TERCERA ✠

✠ La conmemoración del honorabilísimo servidor, ha brillado para nosotros con la Resurrección de Cristo. ¡Venid, pues, reunámonos Oh fieles, celebrándola jubilosamente!

✠ Alegraos, Oh cielos y tierra y regocijaos vosotros todos montes y colinas; Porque, desde lo alto, el mártir Jorge llueve, sobre nosotros, torrentes de deslumbrantes milagros.

✠ Toda la tierra, el cielo y las tribus de gentes, se regocijan juntos con las legiones de los Ángeles; Porque Jorge, el líder de los ejércitos de Cristo, atraviesa ahora elevándose de la tierra hacia lo celestial.

Para la Soberana

✠ Regocíjate y exúltate, Oh María, Porque, aunque en el ayer, la cruz de Tu Hijo, como lanza atra-

vesó Tu corazón; El ha brillado del sepulcro como de una cámara nupcial.

KATAVASÍAS TERCERA

"Oh Madre de Dios, como eres la Fuente Viva que rebosa generosamente, fortifícanos a nosotros, que reuniéndonos ahora en asamblea espiritual, con himnos te alabamos; Y en Tu Divina Gloria, haznos dignos de las coronas de gloria y honor."

KATÍSMATA - *Tono Octavo*

✠ Oh mártir Jorge, al propiciarse en la buena alabanza, refutando el error de la idolatría, pisoteaste la altivez del enemigo. Porque cuando encendiste tu mente con el divino celo, extinguiste el ardor de los tiranos herejes. Por lo tanto, merecedor, recibiste la corona, como recompensa por los tormentos que soportaste y concedes las curaciones. Intercede, pues, a Cristo Dios, Oh victorioso luchador, que otorgue el perdón de las transgresiones a los que, con anhelo, celebran tu santa conmemoración.

Gloria... Ahora...

✠ Oh sabio mártir, habías distribuido tu fortuna terrenal a todos, y por tus fatigas heredaste la riqueza celestial. Porque te armaste con la Cruz Pura como de un escudo, y venciste por ella el orgullo de los tiranos. Por lo tanto distribuyes, por tus intercesiones, a los que te piden, los divinos dones y las gracias de curaciones. Intercede pues a Cristo Dios, Oh revestido de la lucha, que otorgue el perdón de las transgresiones a los que, con anhelo, celebran tu santa conmemoración.

✠ CUARTA ODA ✠

✠ Oh sabio mártir, así como la reina del Temán intentó, antiguamente; Ahora también, la reina Alejandra se aproximó atónita de tu inteligencia, y como una reina está de pie, junto a ti, a la Diestra de Dios.

✠ Al no poder soportar las palabras de tu reprensión, el idólatra atrevido ordenó que se golpease tu boca, Oh Jorge. Y mientras se golpeaba, como címbalos, resonaba exclamando: "Cristo es el Único Dios que no es mentiroso".

✠ Oh mártir Jorge, amigo intimo de Cristo, y el primero de Sus líderes luchadores. Luminosísima lámpara del universo, astro muy esplendoroso, faro muy brillante y protector que cuida por los que le honran, consérvanos.

Para la Soberana

✠ Oh Joven Inmaculada, ¡He aquí, Tú diste a luz y permaneciste aún virgen! Verdaderamente esta es una maravilla muy extraña y un milagro extraño para la audición.

Porque llevaste en Tus Brazos a Dios el Rey de todos y amamantaste a un Niño, el Cristo Que otorga todo alimento.

KATAVASÍAS CUARTA

"El Dios Altísimo, Jesús, que está gloriosamente sentado en el Trono de la Divinidad; Vino sobre una nube luminosa y salvó, con Su Fuerte Brazo, a los que le exclaman: ¡Oh Cristo, Gloria a Tu Poder!"

✠ ODA QUINTA ✠

✠ La Iglesia se regocija celebrando la honorable y salvífica Resurrección de Cristo; Y Ahora canta el traslado del glorioso revestido de la lucha, pues ambos excelentes acontecimientos se han juntado.

✠ El buen Glicerio, glorifica tus extrañas maravillas; Porque revivificaste milagrosamente su toro, Tú que viertes los milagros; Pues lo ofreció a Tu Señor como ofrenda viva.

✠ ¡Llena mi boca de alabanza, para cantar la gloria de tu honor, Oh Jorge; Y otorga también la gracia a mi mente porque mi alma se regocija al cantar himnos para ti.

Para la Soberana

✠ Oh Santísima Purísima, yo me quedo perplejo del misterio temible; Pues, ¿Cómo amamantas leche, inefablemente, siendo Virgen? Por eso, me prosterno ante Ti,. venerando Tu Alumbramiento

KATAVASÍAS QUINTA

"El Universo ha sido maravillado de tu Gloria Divina; ¡Oh Virgen no desposada! Porque llevaste en Tu Vientre al Dios de todos; Y has dado a luz al Hijo Eterno; Quien recompensa, con la Salvación, a aquellos que Te alaban."

✠ ODA SEXTA ✠

✠ Oh pueblo elegido por Dios, he aquí, te viene un ruiseñor melodioso, completando milagrosamente la gracia de la primavera, es decir el mártir Jorge. ¡Alegraos todos, pues, por su júbilo!

✠ Sufriste los tormentos dolorosos, Oh glorioso, considerándolos como gracias; Conforme por el Señor, cantabas. Pero mientras siendo contorneándose sobre las ruedas, tu voz como truenos resonaba con las oraciones.

✠ Alégrate y cambia la buenas nuevas, Oh rango de los luchadores. Que has encontrado en Jorge un líder de la presente temporada. Y regocíjate Davídicamente con él, porque este día es el día del Señor.

Para la Soberana

✠ Oh Joven, la Madre que no conoció varón; has dado a luz, permaneciendo aún virgen, como estuviste antes del alumbramiento.

¡Qué Temible e inefable, pues, Tu Alumbramiento! Porque incomprensiblemente, diste a luz al que supera los tiempos, haciéndose Niño a nuestra semejanza.

KATAVASÍA SEXTA

"Vosotros, de mentes divinas Venid, golpeemos nuestras manos; al celebrar juntos esta sagrada y solemne fiesta de la Madre de Dios; Y glorifiquemos a Dios que nació de Ella."

✠ KONTAKIÓN, ÍKOS, SINAXÁRION ✠

Kontakión - Tono Cuarto

✠ Has sido sembrado por Dios y te manifestaste honrado labrador de la buena alabanza. Acumulaste para ti mismo, multitudes de virtudes; Sembraste con las lágrimas, pues cosechaste con alegría, luchaste hasta la sangre y ganaste a Cristo. Por lo tanto, por tus intercesiones, otorgas a todos, Oh Santo, el perdón de las transgresiones.

Íkos

✠ Cuando el glorioso soldado Jorge anheló a Cristo Rey, Quien se sacrificó para la vida del mundo; Se apresuró a morir por Él. Porque llegando a adquirir el celo divino en su corazón, se auto ofreció. ¡Alabémosle, pues, nosotros también con fe como es un ferviente intercesor para nosotros, y verdadero esclavo glorioso de Cristo; Que claramente, se asemejó a su Señor y a Él le pedirá que otorgue a todos el perdón de las transgresiones.

Sinaxárion

✠ En este día, el vigésimo tercero del mes de Abril, celebramos la conmemoración del gran mártir San Jorge el Triunfador *(Patrono de este santo templo)*. Por sus intercesiones, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

✠ ODA SÉPTIMA ✠

✠ La timidez se apodera de mí cuando deseo alabar tus milagros, pues al querer contarlos, los encuentro más numerosos que las arenas. Acepta, pues, de regalo, este breve himno mío.

✠ Tu maravilloso nombre es elogiado en toda la tierra, Oh mártir. Porque, verdaderamente, no hay continente ni mar, y tampoco ciudad ni desierto, que no abunden en ellos las corrientes caudalosas de tus milagros.

✠ Oh mártir jefe de los ejércitos; Las legiones de Ángeles quedaron atónitas de tus luchas; Pero el Rey de los Ángeles, apreciando tu hermosura, te preparó para reinar con Él para siempre.

Para la Soberana

✠ Oh luminosísima Tienda perfeccionada por Dios, Faro dorado, Vasija, Tabernáculo y Templo en

donde Dios habitó; La Vara que brotó en forma extraña, la Madre que no conoció varón y la Joven de muchos nombres; Consérvanos a nosotros tus siervos.

KATAVASÍAS SÉPTIMA

"Los Varones de mentes divinas, no adoraron las cosas creadas sino al Creador. Más, con coraje, despreciaron las amenazas del fuego; Y con regocijo cantaron: ¡Bendito eres Tú, que excedes toda alabanza, Oh Señor, Dios de nuestros padres!"

✠ ODA OCTAVA ✠

✠ Venid, trencemos una corona esplendorosa para el mártir, arreglada con los himnos; Juntando las alabanzas como flores de ricos perfumes, del paraíso de los salmos inspirados por Dios. Porque él ha luchado refutando el poder de los demonios.

✠ Ven, Oh primer melodista entre los profetas, resume para nosotros: ¿Quién será aquél justo, que como la palmera florece? Él es el glorioso Jorge, la planta de dulce fruto que verdaderamente alimenta los corazones.

✠ Ven, apresúrate a alcanzarnos, a nosotros tus pichones como un águila alado de plumas doradas. Y extiende tus alas recibiéndonos y siempre protegiéndonos, pues es bueno que nos descansemos bajo tu sombra.

Para la Soberana

✠ Oh profeta, contempla Aquella que habías anticipado indicándola. Pues la Reina y Soberana concibió sin simiente y, como Madre, dio a luz al Rey de todos y permaneció Incorruptible. ¡Oh Joven, qué extraño misterio es, el misterio de Tu Alumbramiento!

KATAVASÍAS OCTAVA

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor

"La Figura de Aquél nacido de la Madre de Dios, que antiguamente, había conservado, a los Tres Varones Puros, en medio del fuego; ahora está en su Plenitud; e incita a que todo el mundo se levante y cante: ¡Oh todas las Obras del Señor, alabadle y exaltadle por todos los siglos!"

Diácono o Sacerdote:
"A la Madre de Dios, Madre de la Luz, con himnos honrémosle engrandeciendo"
(Ver el Oficio de los Maitines)

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

(Lucas 1: 46 - 55)

✠ Engrandece mi alma al Señor; Y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador. (46 - 47)

✠ Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente

eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

Que se repite detrás de cada uno de los siguientes versículos:

✠ Porque ha puesto los ojos en la humildad de Su esclava; Por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán bienaventurada. (48)

"Oh más Honorable que los querubines..."

✠ Porque ha hecho en mí favor maravillas el Poderoso; Santo es Su Nombre. Y su Misericordia alcanza de generación en generación a los que le temen. *(49 - 50)*

"Oh más Honorable que los querubines..."

✠ Desplegó la fuerza de Su Brazo; Dispersó a los que son soberbios en su propio corazón. *(51)*

"Oh más Honorable que los querubines..."

✠ Derribó a lo potentados de sus tronos y exaltó a los humildes. A los hambrientos colmó de bienes; Y despidió a los ricos sin nada. *(52 - 53)*

"Oh más Honorable que los querubines..."

✠ Acogió a Israel, su siervo, acordándose de la misericordia. Como había anunciado a nuestros padres a favor de Abraham y de su linaje por los siglos. *(54 - 55)*

"Oh más Honorable que los querubines..."

✠ NOVENA ODA ✠

✠ Gotead rocío de mucha dulzura, Oh montañas, y especialmente tú Oh Santo Monte, anuncia ahora y canta jubiloso con alegría; Porque encontraste como fuerte defensor, a Jorge, el gran guardián de las montañas.

✠ Las tribus de todas las naciones, alaban, bendicen y ahora, al unísono cantan diciendo: "Alégrate, Oh Salvador, Regocijo de los fieles; Alégrate tú también, Oh Jorge que superas todo asombro, honor de los gloriosos luchadores.

✠ Oh mártir de Cristo, venero las luchas que soportaste, es decir: Los azotes, abnegaciones, golpes, cárceles y el ser arrojado en el pozo de la cal y todos lo demás tormentos que habías soportado, y abrazo la rueda sobre la cual fuiste extendido.

✠ Oh mártir Demetrio y el honorable Jorge, como ambos habéis sido bondadosos, no cesen de proteger siempre a este lugar, apartando las legiones de todas las tentaciones.

Para la Soberana

✠ Oh Purísima Madre de Dios, Tu eres la belleza de los fieles, Su gloria y Su esplendor; Dicha de los Ángeles y la Salvación del mundo. Conserva, pues, Oh Santísima, a los que acuden al amparo de Tu Protección.

KATAVASÍAS NOVENA

"Que se alegren, espiritualmente, todos los seres terrenales, llevando sus lámparas; y que la naturaleza de los seres razonables incorpóreos, celebra esta honorable festividad de la Madre de Dios exclamando: '¡Salve, Oh Bienaventurada, Purísima y Siempre Virgen Madre de Dios!'"

Sacerdote o Diácono:
LA PEQUEÑA LETANÍA
(Ver el Oficio de los Maitines)

Y después de la Exclamación:
Porque a Ti alaban todos lo poderes...

Coro:
Santo es el Señor, nuestro Dios.
(Tres veces)

✠ EL EXAPOSTELARIÓN ✠

Tono Segundo

✠ Había brillado para nosotros una primavera jubilosa, es decir la Divina Luminosa Resurrección del Señor, trasladándonos de la tierra hacia la Pascua celestial. Y con ella resplandece la luminosísima conmemoración del honorabilísimo mártir Jorge. Celebrémosla, pues, con júbilo, para que seamos merecedores de la Gracia Divina de Cristo Salvador.

Y el de la semana

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

Se retengan cuatro Stíjos que será cantados con los siguientes tres Prosómios

Tono Segundo

✠ Todo lo que respira alabe al Señor. *(Salmo 150: 6)* Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas. *(Salmo 148:1)* A Ti es debida la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 65:1)*

✠ Alabadle, vosotros todos sus ángeles; Alabadle, vosotros todos sus poderes. *(Salmo 148: 2)* A Ti es debida la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 65: 1)*

Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.
(Ídem: 4 - 5)

✠ Venid todos, al celebrarnos la Fiesta de la muy Alegre y Célebre Gloriosa Resurrección, festejemos también la jubilosa temporada del mártir Jorge, y coronémosle con flores primaverales como es invencible, para que tuviéremos, por sus suplicas, la liberación de los pecados y tristezas.

Alabadle con cuerdas y órgano.
Alabadle con címbalos de júbilo.
Todo lo que respira alabe al Señor.
(Ídem. 5 - 6)

✠ Oh bienaventuradísimo Jorge, te habías ofrecido, enteramente, a Quien te otorgó la plenitud de la vida, como una viva ofrenda racional y agradable puro sacrificio. Por lo tanto, te has devenido, Oh mártir, en un ferviente intercesor, salvando de los apuros a todos los que te alaban y te convocan con fe.

Levántate, Oh Señor Dios, alza Tu mano; No Te olvides de los humildes.
(Salmo 10: 12)

✠ Oh bienaventurado, cuando sembraste con atención las semillas del Verbo, Que fueron sembradas en tu alma pura, las hiciste crecer con los dolores de la lucha; Y cuando, sabiamente, las guardaste en los tesoros celestiales, encontraste la dicha eterna; Y como estás gozando ahora de ella, conserva, por tus súplicas a Dios, a los que te alaban con fe.

Yo Te alabaré, Oh Señor, con todo mi corazón; Contaré todas tus maravillas.
(Salmo 9: 1)

✠ Por tus intercesiones, Oh mártir de Cristo, el revestido de la lucha Jorge, salva a los que están en distintas angustias, liberándolos de todos los apuros y alejando de ellos la mala aflicción corruptora del alma, socorriéndonos con las gracias y misericordias, para que siendo salvados por tus súplicas, todos nosotros veneremos jubilosamente tus venerables luchas.

Gloria... - Tono Quinto
Por Teófanes

✠ Venid, regocijémonos, pues la primavera ha brillado; Venid, resplandezcamos, que apareció la Resurrección. Porque, he aquí, se manifiesta la conmemoración del glorioso luchador, iluminando a los fieles. Por consiguiente, venid, amantes de las fiestas, celebrémoslo místicamente, porque como éste es un buen soldado, se resaltó sobre los tiranos y los venció. Y se asemejó a Cristo Salvador en Sus pasiones, y no se apiadó de su cuerpo terrenal, mas bien, como el cobre, lo desnudó, galardonándolo con los tormentos. Exclamémosle, pues, diciendo: "Suplica, Oh glorioso luchador, por la salvación de nuestras almas".

Ahora... - Tono Segundo

✠ Tú excedes todas las bendiciones, Oh Virgen Madre de Dios. Porque el infierno ha sido cautivado por Él que nació de Ti; Adán ha sido llamado nuevamente; La maldición desapareció; Eva está liberada; La muerte es vencida y nosotros vivificados. Por esto alabamos exclamando: "Bendito eres Tú, Oh Cristo nuestro Dios, porque así Te complaciste, gloria a Ti".

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

Tropario del Santo - Tono Cuarto

✠ Porque eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, Oh gran mártir, san Jorge el triunfador, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

✠ LA DIVINA LITURGIA ✠

PRIMERA ANTÍFONA

Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, sálvanos.

SEGUNDA ANTÍFONA

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres maravilloso entre los Santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.

TERCERA ANTÍFONA

Tropario - Tono Cuarto

✠ Porque eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, Oh gran mártir, san Jorge el triunfador, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

✠ EL ISODÓN ✠

Venid, adoremos y prosternémonos delante de Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios.

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres maravilloso entre los Santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.

✠ LOS TROPARIOS ✠

1- De San Jorge - Tono Cuarto
"Porque eres libertador de los afligidos,..."

2- Del Santo Patrono del Templo

3- Kontakión - Tono Cuarto

✠ Oh Intercesora Irrefutable de los cristianos, Irrechazable Intermediaria ante el Creador. No desprecies nuestras súplicas nosotros los pecadores. Alcánzanos con la ayuda en Tu Bondad, a nosotros que Te invocamos con fe. Intervén con prisa por nosotros y apresúrate en la súplica; Oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que Te honran.

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

Tono Séptimo

El Justo se alegrará en el Señor.
(Salmo 63 "64": 11)
(Stíjo) ¡Señor, escucha, mi clamor.
(Salmo 129 "130": 2a)

LA EPÍSTOLA

Lectura del Libro de los hechos de los Santos Apóstoles

[Hechos 12: 1 - 11]

✠ 1Por aquel tiempo el rey Herodes echó mano a algunos de la Iglesia para maltratarlos. 2Hizo morir por la espada a Santiago, el hermano de Juan. 3Al ver que esto les gustaba a los Judíos, llegó también a prender a Pedro. Eran los días de los Ázimos. 4Le apresó, pues, le encarceló y le confió a cuatro escuadras de cuatro soldados para que le custodiasen, con la intención de presentarle delante del pueblo después de la Pascua. 5Así pues, Pedro estaba custodiado en la cárcel, mientras la iglesia oraba insistentemente por él a Dios. 6Cuando ya Herodes le iba a presentar, aquella misma noche estaba Pedro durmiendo entre dos soldados, atado con dos cadenas; También había ante la puerta unos centinelas custodiando la cárcel. 7De pronto se

presentó el Ángel del Señor y la celda se llenó de luz. Le dio el Ángel a Pedro en el costado, le despertó y le dijo: "Levántate a prisa." Y cayeron las cadenas de sus manos. 8Le dijo el Ángel: "Cíñete y cálzate las sandalias." Así lo hizo. Añadió: "Ponte el manto y sígueme." 9Y salió, siguiéndole. No acababa de darse cuente de que era verdad cuanto hacía el Ángel, sino que se figuraba ver una visión. 10Pasaron la primera y la segunda guardia y llegaron a la puerta de hierro que daba a la ciudad. Ésta se les abrió pos sí misma. Salieron y anduvieron hasta el final de una calle. Y de pronto el Ángel le dejó. 11Pedro, volvió en sí y dijo: "Ahora me doy cuenta realmente de que el Señor ha enviado su ángel, y me ha arrancado de las manos de Herodes y de todo lo que esperaba el pueblo de los Judíos.

Aleluya - Tono Cuarto

Florece el justo como la palmera,
crece como un cedro del Líbano.
(Salmo 91 "92": 13)
Dos veces
(Stíjo) Plantados en la Casa del Señor, dan flores en los atrios de Dios nuestro. *(Ídem: 14)*

EL SANTO EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Juan

[Juan 15: 17 - 6: 2]

✠ Dijo el Señor a Sus discípulos: 17"Lo que os mando es que os améis los unos a los otros." 18"Si el mundo os odia, sabed que a mí me ha odiado antes que a vosotros. 19Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo suyo; Pero, como no sois del mundo, porque yo al elegiros os he sacado del mundo. Por eso os odia el mundo. 20Acordaos de la palabra que yo os he dicho: El siervo no es más que su señor. Si a mí me han perseguido, también os perseguirán a vosotros; Si han guardado mi palabra, también la vuestra guardarán. 21Pero todo esto os lo harán por causa de mi nombre, porque no conocen al que me ha enviado. 22Si yo no hubiera venido, y no les hubiera hablado, no tendrían pecado; Pero ahora no tienen excusa de su pecado. 23El que me odia, odia también a mi Padre. 24Si no hubiera hecho entre ellos obras que no ha hecho ningún otro, no tendrían pecado; Pero ahora las han visto, y nos odian a mí y a mi Padre. 25Pero es para que se cumpla lo que está escrita en su Ley: 'Me han odiado sin motivo'. 26Cuando venga el Paráclito, que yo os enviaré junto al Padre, el Espíritu de la verdad, que procede del Padre, Él dará testimonio de mí. 27Pero también vosotros

daréis testimonio, porque estáis conmigo desde el principio. 16:1Os he dicho esto para que no os escandalicéis. 2Os expulsarán de las sinagogas; E incluso llegará la hora en que todo el que os mate piense que da culto a Dios.

Y el resto de la divina liturgia común de San Juan Crisóstomo.

✠ Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos, Oh Madre de Dios, Siempre Bienaventurada y exenta de toda mancha, la Madre de nuestro Dios. *Y seguimos con*

✠ Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos

EL QUENENIKÓN

En memoria eterna, permanece el Justo.
(Salmo 111 "112": 7)

"Hemos visto la verdadera Luz, hemos recibido al Espíritu Celestial y hemos encontrado la verdadera fe; Adoremos A la Trinidad Indivisible, porque Ella nos ha salvado."
"Bendito sea el Nombre del Señor, desde ahora y hasta el fin de los siglos."
(Tres veces)

✠ APÓLISIS ✠

La clausura de la Liturgia - es común

En la Temporada Pascual refiérase al Tipikón o a la nota adjunta.

"DEL 13 AL 19 DE JULIO"

✠ DOMINGO DE LOS SEISCIENTOS TREINTA SANTOS PADRES REVESTIDOS DE DIOS, LOS REUNIDOS EN EL CUARTO SANTO CONCILIO ECUMÉNICO DE CALCEDONIA, AÑO 451 D.C. ✠

"Nótese que el día 13 de julio, si es un día domingo, sino el primer domingo que lo sigue, será cantado el Oficio de los 630 Santos Teóforos y Teólogos Padres del Curto Santo Concilio Ecuménico, realizado en la ciudad de Calcedonia, año 451 d. C., en época de los Reyes Marciano y Policaria, en defensora de la Fe Ortodoxa contra de lo herejes monofisitas Eutiques y Dioscóreo, -La una sola naturaleza de Cristo- y este Oficio ha sido organizado, aproximadamente, en medio del siglo catorce, por el Santísimo Patriarca de Constantinopla Filoteo".

✠ GRANDES VÍSPERAS ✠

Después Del Salmo Vespertino, sobre ***"Oh Señor a Ti he clamado..."*** *serán retenidos diez Stíjos y serán cantadas* ***Seis*** *Estijéras para el tono de la Resurrección y los siguientes* ***Cuatro Prosómios*** *de los Santos Padres.*

Tono Sexto

✠ Oh Verbo, Amante de la humanidad, Que eres Incontenible e Indescriptible; Como Te has hecho carne por nosotros, la venerable asamblea de los Sabios Padres, ha proclamado que Tú eres un Dios Perfecto y un Hombre Perfecto, Doble en naturaleza y actos, y doble también en voluntad; Y que Tú mismo eres Uno en persona. Por lo tanto, habiéndote conocido como Un sólo Dios junto al Padre y al Espíritu, Te adoramos con fe y a ellos alabamos.

✠ Refutasteis, Oh gloriosos, a Pirro, Sergio, Honorio, Eutiques y Dioscóreo con el feo Néstor; y salvasteis el rebaño de Cristo de la caída en ambos grupos. Proclamando públicamente a Cristo, como Doble en naturaleza, Uno en persona y manifiesto solamente por los actos. Pues a Él adoramos junto al Padre y al Espíritu, Un Dios Perfecto y un Hombre Perfecto; Y os honramos ahora con glorificando.

✠ Los benditos revestidos de Dios, se han congregado, declarando con sabiduría, que el acto divino, acto de Aquel que se humilló encarnándose en nuestro hombre y Su Divina Voluntad son increados; Atribuyeron la Creatividad al acto humano y la voluntad humana, para escapar la confusión de Su Naturaleza y la división de Su Persona. Los honramos, pues, con fiestas anuales, glorificando al unísono a Cristo quien los ha glorificado.

✠ Los padres revestidos de Dios, unánimes han proclamado hoy que la Increada Trinidad es Un solo Dios y Señor, explicando a todos la armonía de la simplicidad de la

una sola naturaleza, por medio de la participación de la voluntad y la simplicidad del acto; Definiendo a todo que es sin principio y sin fin. Por consiguiente, les glorificamos, siendo semejantes a los Apóstoles e instructores de sus Evangelios a todos.

*El **'Gloria'** Como el domingo de los Santos Padres del Séptimo Concilio celebrado en Nicea. (Refiérase al **domingo del 11 al 17 de Octubre**) como sigue:*

Gloria... - Tono Sexto

✠ ¡Alabemos hoy a las trompetas místicas del Espíritu! Es decir, a los Padres revestidos de Dios, que al unísono entonaron en medio de la Iglesia el himno de la Teología: Que la Trinidad es una, sin diferencias en la esencia y en la divinidad. Aquellos que refutaron a Arios, lucharon en defensa de la ortodoxia e interceden siempre ante el Señor que tenga piedad de nuestras almas.

Ahora...
Del Tono de la Resurrección

✠ EL ISODÓN ✠

"Oh Luz Radiante de la Gloria..."

✠ PROKÍMENON ✠

Sexto Tono

El Señor reina, de majestad vestido.
(Salmo 92 "93": 1)
Que se repite detrás de cada Stijo
*El Señor vestido, ceñido de poder.
(Ídem)
*Y el orbe está fijado, no vacila.
(Ídem)

✠ LECTURAS SAGRADAS ✠

Primera Lectura del Libro de Génesis

[Génesis 14: 14 - 20]

✠ 14Al oír Abram que su hermano había sido hecho cautivo, movilizó la tropa de gente nacida en su casa, en número de trescientos dieciocho, y persiguió a aquéllos hasta Dan. 15Y cayendo él y sus siervos sobre ellos por la noche, los derrotó, y los persiguió hasta Jobá, que está al norte de Damasco. 16Recuperó toda la hacienda, y también a su hermano Lot con su hacienda así como a las mujeres y a la gente. 17A su regreso después de batir a Kedorlaomer y de los reyes que con él estaban, le salió al encuentro el rey de Sodoma en el valle de Savé (o sea el valle del Rey). 18Entonces Melquisedec, rey de Salem, presentó pan y vino, pues era sacerdote del Dios Altísimo, 19y le bendijo diciendo: "¡Bendito sea Abram del Dios Altísimo, Creador de cielos y de tierra; 20Y bendito sea el Dios Altísimo, que entregó a tus enemigos en tus manos!".

Segunda Lectura del Libro de Deuteronomio

[Deuteronomio 1: 8 - 11, 15 - 17]

✠ Dijo Moisés al pueblo de Israel: 8"Mirad. Yo he puesto esa tierra ante vosotros; Íd a tomar posesión de la tierra que el Señor juró a vuestros padres Abraham, Isaac y Jacob, a su descendencia después

de ellos." [9]Yo os hablé entonces y os dije: "No puedo cargar con todos vosotros yo solo. [10]El Señor, vuestro Dios, os ha multiplicado, y sois hoy ahora tan numerosos como las estrellas del cielo. [11]El Señor, el Dios de vuestros padres os aumente mil veces más todavía y os bendiga como os ha prometido.[15]Yo tomé entre los jefes de vuestras tribus, hombres sabios y experimentados, y los hice jefes vuestros, jefes de millar, de cien, de cincuenta, y de diez, así como escribas para vuestras tribus. [16]Y di entonces esta orden a vuestros jueces: "Escucharéis lo que haya entre vuestros hermanos y administraréis justicia entre un hombre y su hermano o un forastero. [17]No haréis en juicio acepción de personas, escucharéis al pequeño lo mismo que al grande, no tendréis miedo al hombre, pues la sentencia es de Dios.

Tercera Lectura del Libro de Deuteronomio

[Deuteronomio 10: 14 - 18, 20 - 21]

✠ Dijo Moisés al pueblo de Israel: [14]Mira, del Señor tu Dios son los cielos, y los cielos de los cielos, la tierra, y cuanto hay en ella. [15]Y con todo, Sólo de tus padres se prendió el Señor y eligió a su descendencia después de ellos, a vosotros mismos, de entre todos los pueblos, como hoy sucede. [16]Circuncidad el prepucio de vuestro corazón, y no endurezcáis más vuestra cerviz. [17]Porque el Señor vuestro Dios es el Dios de dioses, y el Señor de los señores, Dios grande, poderoso y terrible, que no hace acepción de persona, ni admite soborno; [18]Que hace justicia al huérfano y a la viuda, y ama al forastero, a quien da pan y vestido. [20]Al Señor tu Dios temerás, a Él servirás, vivirás unido a Él y en Su Nombre jurarás. [21]Él será objeto de tu alabanza, y Él tu Dios, que ha hecho por ti esas cosas grandes y terribles que tus ojos han visto.

Sacerdote o Diácono:

✠ LA EKTANÍA ✠

"La Súplica Ferviente..." *y después de* ***"Haznos dignos, Oh Señor..."*** *y* ***"Completemos nuestras súplicas vespertinas..."*** *y la exclamación del Sacerdote:* ***"Bendito y Glorificado sea el Poder de Tu Reino..."***

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Las Estijéras del Tono de la Resurrección
Gloria... - Tono Tercero

✠ ¡Oh Santos Padres! Os habéis devenido en defensores de las Tradiciones Apostólicas; Porque dictasteis, con ortodoxa opinión, la igualdad en la esencia de la Santísima Trinidad; Refutasteis en concilio la herejía de Arrio, reprendisteis a Macedonio el combatiente contra el Espíritu, y destruisteis a Néstor, Eutiques, Dioscóreo, Sabelio y Sferio que no tiene cabeza. Os suplicamos, pues, socorrernos, para que seamos salvos de sus errores, y pa-

ra que nuestras vidas sean conservadas en la fe, sin mancha alguna.

Ahora... - Para la Madre de Dios

✠ Sin simiente y por Voluntad del Padre, has concebido del Espíritu Santo al Hijo de Dios, nacido del Padre, antes de todos los siglos, sin padre; Quien por causa nuestra, por Ti se hizo hombre, nació de Ti en la carne sin padre y como niño Le has amamantado. Por tanto, no ceses de interceder ante Él, para que salve de los peligros a nuestras almas.

El que preside:
La Oración del Justo Simeón
"Ahora, Señor, despide a Tu siervo..."

Lector: *En presencia del Señor Obispo*
"Por muchos años de vida, monseñor."
sino directamente:
"Santo Dios, Santo Fuerte,..." *hasta el* ***"Padrenuestro"*** *y la exclamación del Sacerdote: "****Porque tuyo es el Poder...****"*

Coro: Amén. *Y los*

✠ TROPARIOS ✠

1 - Tropario del Tono de la Resurrección

2 - Gloria... Para los Santos Padres
Octavo Tono

✠ Bendito eres Tú, Oh Cristo Dios nuestro, Que estableciste a nuestro Santos Padres, como luminosos astros sobre la tierra; Y por medio de ellos nos guiaste hacia la verdadera fe, Oh Misericordioso, ¡Gloria a Ti!

3- Para la Madre de Dios

✠ Oh Tú, que, por nosotros, naciste de la Virgen; Sufriste la crucifixión, cautivaste la muerte con Tu Muerte y manifestaste la resurrección siendo Dios. No desprecies a los que Tú has creado con Tu Mano, Oh Bondadoso, sino revela Tu Amor a la humanidad, Oh Misericordioso; Y acepta las intercesiones para con nosotros, de Quien Te dio a luz, la Madre de Dios; Y salva a un pueblo desesperado ¡Oh Salvador nuestro!

✠ APÓLISIS ✠

El Apólisis Común de la Resurrección

✠ LOS MAITINES ✠

*Después de los Seis Salmos Matutinos, y sobre "****Dios es el Señor...****" serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas.*

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Del Tono de la Resurrección

✠ EL POLIÓLION ✠

Será leído el Poliólion General que consiste de los Salmos: ***134*** *"135" y* ***135*** *"136"*

Aleluya, Aleluya, Aleluya.

Y detrás de cada pausa se dice: ***Aleluya***

✠ LAS EVLOGITARIAS ✠

Y todo lo que sigue del Tono de la Resurrección

✠ EL CANON ✠

El Canon será de la Resurrección y de los Santos Padres.

✠ KONTAKIÓN- ÍKOS- SINAXÁRION ✠

Primeramente serán leídos el Kontakión y el Íkos del Tono la Resurrección, luego los siguientes de los Santos Padres seguido por el Sinaxárion.

Kontakión

✠ Por la predicación de los Apóstoles y las doctrinas de los Padres,

la Iglesia Había afirmado la fe íntegra; Y estando revestida de la túnica de la verdad, tejida por la elocuencia de la teología celestial, cree pues ortodoxamente en el gran misterio, el misterio de la buena alabanza.

Íkos

✠ Escuchemos la Iglesia de Dios exclamando en alta voz: "'Si alguno tiene sed, venga a mí y beba'. Pues el cáliz que yo lo estoy llevando es sólo el cáliz de la sabiduría, y ésa bebida la he mezclado con las palabras de la verdad. No rebosaré, pues, el agua de la rebeldía, sino el agua de la confesión; Que al beber de ella el actual Israel, contemplará a Dios diciendo: 'Mirad, mirad, Yo soy Yo Él mismo, y no cambiaré, Yo Soy el Primero y el Último, fuera de Mí, no hay ningún dios'.*(Isaías 44: 6)*" Por tanto, aquellos que tomarán serán saciados y alabarán el gran misterio, el misterio de la buena alabanza.

Sinaxárion:

✠ En este día el *(...)* de Julio, la Santa Iglesia celebra la conmemoración de los Seiscientos Treinta Santos Teóforos y Teólogos Padres Revestidos de Dios, los Reunidos en el Cuarto Santo Concilio Ecuménico de Calcedonia, año 451 d.C. contra los herejes monofisitas Eutiques y Dioscóreo y en defensa de la fe Ortodoxa. Por sus Intercesiones, Oh Jesucristo Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

✠ LAS KATAVASÍAS ✠

"Abro mi boca y se llena del espíritu;..."

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

✠ EXAPOSTELARIÓN ✠

1 - De la Resurrección

Correspondiente a la Eotina

2 - De los Santos Padres

✠ Celebrando la conmemoración de los divinos Padres, a Ti suplicamos, Oh Muy Compasivo Señor, para que salves a Tu pueblo del perjuicio de todos los herejes; Y haznos dignos a todos de glorificar al Padre, al Verbo y al Espíritu Santísimo.

3 - Para la Soberana Madre de Dios

✠ Oh Exenta de toda mancha, has dado a luz inefablemente a Dios en dos Naturalezas, dos Voluntades y en una Persona; Quien por nosotros y por Su propia Voluntad, se humilló hasta la Cruz; Otorgándonos, por Su Resurrección de entre los muertos, las riquezas de la divinidad.

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

*Serán retenidos **Ocho Estíjos** y serán cantadas **Cinco Estijéras** del tono de la Resurrección y los siguiente **Tres Prosómios** para los Santos Padres*

Tono Sexto

✠ Cuando los honorables y gloriosos Padres, de divino poder en verdad, ordenaron totalmente la

ciencia del alma y la meditaron con sutileza, por el Espíritu Divino y con Palabras Divinas anotaron la honorable ley celestial, con la cual enseñan claramente que el Hijo es verdaderamente Consubstancial al Padre en la Esencia y en la Eternidad, siguiendo con ello las enseñanzas apostólicas con toda claridad.

Bendito eres Tú, Oh Señor, Dios de nuestros padres.

✠ Cuando los honorables anunciadores de Cristo recibieron la lám-para racional del Espíritu Santo en su totalidad, hablaron por inspiración divina y revelación sobrenatural, con simples palabras y profundos conceptos, principalmente de las doctrinas evangélicas y las tradiciones de buena alabanza; Que les fueron reveladas claramente des-de lo alto. Pues siendo iluminados, afirmaron la fe que habían recibido de Dios.

Unid a Él sus Justos que establecieron Su Testamento

✠ Siendo siervos íntimos de Cristo, los pastores divinos y venerabilísimos acompañantes de la divina predicación, al adquirir la experiencia pastoral en su totalidad, ardieron de ira con plena justicia. Pues, por un justo decreto, expulsaron, lejos de la plenitud de la Iglesia, a los lobos feroces y corruptores, y los han apedreado con la honda del Espíritu, así cayeron como en la muerte, siendo portadores de una enfermedad incurable.

Gloria... - Por los Santos Padres
Tono Octavo

✠ Cuando los rangos de los Santos Padres, en grupos vinieron de los confines de la tierra. Confesaron una sola Esencia y una sola Naturaleza, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo; Y entregaron claramente el misterio de la Teología a la Iglesia. Honrándolos, pues, con fe los celebramos diciendo: "¡Qué ejército divino sois, Oh soldados del campamento del Señor! Oh revestidos de Dios; Astros resplandecientes del firmamento místico; Murallas inaccesibles de la mística Sión. Oh flores de ricos perfumes y bocas doradas del Verbo; Orgullo de Nicea y alegría del mundo; Interceded sin cesar por nuestras almas.

Ahora... - Tono Segundo

✠ Tú excedes todas las bendiciones, Oh Virgen Madre de Dios. Porque el infierno ha sido cautivado por Él que nació de Ti; Adán ha sido llamado nuevamente; la maldición desapareció; Eva está liberada; La muerte es vencida y nosotros vivificados. Por esto alabemos exclamando: "Bendito eres Tú, Oh Cristo nuestro Dios, porque así Te complaciste, gloria a Ti".

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

✠ Hoy ha venido la Salvación para el mundo; alabemos al que resucitó del sepulcro, la primicia de nuestra vida. Porque destruyendo la muerte por la muerte, nos otorgó la victoria y la gran misericordia.

✠ DIVINA LITURGIA ✠

En la Divina Liturgia se cantan los Salmos Típicos y todo lo que sigue según el Tono de; Octoijós, del Canon de la Resurrección y

La Sexta Oda del Canon de los Santos Padres - Tono Octavo

✠ Proclamando a Cristo, las dos cartas enviadas de Cirilo a Soquensos, Obispo de Oriente, han refutada totalmente la herejía de Sferio.

✠ Refutando la herejía de Sferio que no tiene cabeza, Cirilo ha predicado a Cristo en dos Naturalezas y dos Actos. Por consiguiente, todos nosotros seguimos firmes para con sus enseñanzas.

Para la Soberana Madre de Dios

✠ Nosotros los ortodoxos proclamamos en verdad que Tú eres la Gloriosa Madre de Dios, Oh María Virgen Pura, enmudeciendo la boca del malvado Néstor y el engaño del feo Dioscóreo.

✠ LAS TRES ANTÍFONA ✠

Las comunes de cada domingo:

1 - Por las oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, sálvanos.

2 - Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que resucitaste de entre los muertos, nosotros que Te cantamos: Aleluya.

Gloria… Ahora…

"Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito…"

3 - Tropario del Tono de la Resurrección

✠ EL ISODÓN ✠

Después del Isodón serán cantados los siguientes Troparios:

1 - Tropario del Tono de la Resurrección

2 - Tropario de los Santos Padres Octavo Tono

✠ Bendito eres Tú, Oh Cristo Dios nuestro, Que estableciste a nuestro Santos Padres, como luminosos astros sobre la tierra; Y por medio de ellos nos guiaste hacia la verdadera fe, Oh Misericordioso, ¡Gloria a Ti!

3 - El Tropario del Patrono del Templo.

4 - El Kontakión - Tono sexto

✠ Oh Intercesora Irrefutable de los cristianos, Irrechazable Intermediaria ante el Creador. No desprecies las súplicas de nosotros pecado-res. Alcánzanos con la ayuda en Tu Bondad, a nosotros que Te invocamos con fe. Intervén con prisa por nosotros y apresúrate en la súplica; Oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que Te honran.

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

De los Santos Padres

EL PROKÍMENON

Tono Octavo

¡Alegraos en el Señor, Oh Justos, y exultaos! *(Salmo 31 "32": 11)*
(Stíjo) ¡Dichosos aquellos, cuyas culpas son perdonadas! *(Ídem: 1)*

LA EPÍSTOLA
Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a su discípulo Tito
[Tito 3: 8 - 15]

✠ Tito, hijo mío: [8]Es cierta esta afirmación, y quiero que en esto te mantengas firme, para que los que creen en Dios traten de sobresalir en la práctica de las buenas obras. Esto es bueno y provechoso para los hombres. [9]Evita discusiones necias, genealogías, contiendas y disputas sobre la Ley, porque son inútiles y vanas. [10]Al sectario, después de una y otra amonestación, rehúyele; [11]Ya sabes que ése está pervertido y peca, condenado por su propia sentencia. [12]Cuando te envíe a Artemas o a Tíquico, date prisa en venir donde mí a Nicópolis, porque he pensado pasar allí el invierno. [13]Cuida de proveer de todo lo necesario para el viaje a Zenas, el perito en la Ley, y a Apolo, de modo que nada les falte. [14]Que aprendan también los nuestros a sobresalir en la práctica de las buenas obras, atendiendo a las necesidades urgentes, para que no sean unos inútiles. [15]Te saludan todos los que están conmigo. Saluda a los que nos aman en la fe. La gracia sea con todos vosotros.

Después de la lectura de la Epístola, se canta el
Aleluya - Tono Cuarto
Oh Dios, con nuestros propios oídos lo oímos. *(Salmo 43 '44': 1)*
(Stíjo) Tú nos salvaste de nuestros adversarios. *(Ídem 8)*

EL SANTO EVANGELIO
Lectura del Santo Evangelio según San
[Mateo 5: 14 - 19]

✠ Dijo el Señor: 14"Vosotros sois la luz del mundo. No puede ocultarse una ciudad situada en la cima de un monte. 15Ni tampoco se enciende una lámpara y la ponen debajo del celemín, sino sobre el candelero, para que alumbre a todos los que están en la casa. 16Brille así vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras buenas obras y glorifiquen a vuestro Padre que está en los cielos. 17No penséis que he venido a abolir la Ley y los profetas. No he venido a abolir, sino a dar cumplimiento. 18Sí, os lo aseguro: el cielo y la tierra pasarán antes que pase una i o una tilde de la Ley sin que todo suceda. 19Por tanto, el que traspase uno de estos mandamientos más pequeños y así lo enseñe a los hombres, será el más pequeño en el Reino de los cielos; En cambio, el que los observe y los enseñe, ése será grande en el Reino de los cielos.

Y el resto de la divina liturgia como todos los domingos

✠ Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos, Oh Madre de Dios, Siempre Bienaventurada y exenta de toda mancha, la Madre de nuestro Dios.

✠ Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

✠ EL QUENENIKÓN ✠

Alabad al Señor desde los cielos, alabadle en las alturas. Aleluya.

Luego para los padres

En memoria eterna permanece el Justo. *(Salmo: 111 '112': 6)*

Hemos visto la verdadera Luz, hemos recibido al Espíritu Celestial y hemos encontrado la verdadera fe; Adoremos a la Trinidad Indivisible, porque Ella nos ha salvado.

Bendito sea el Nombre del Señor, desde ahora y hasta el fin de los siglos. *(Tres veces)*

✠ APÓLISIS ✠

La Conclusión de la Liturgia es la común de la Resurrección de todos los domingos

20 DE JULIO
LA CONMEMORACIÓN DEL SANTO GLORIOSO PROFETA ELÍAS "EL TESBITA"

✠ TIPIKÓN ✠

- PRIMERO -
SI CAE UN DÍA DOMINGO

EN LAS GRANDES VÍSPERAS:

El sábado a la tarde, después del Salmo Vespertino y sobre ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos Diez Stíjos y serán cantadas* ***Seis*** *Estijéras del tono de la Resurrección y* ***Cuatro*** *Prosómios para el Profeta. El '****Gloria...****' del Profeta y el '****Ahora...*** *del tono de la Resurrección. La Entrada con el incienso y las Lecturas Sagradas del Profeta. Las Apostíjas para la Resurrección, el '****Gloria...****' para el Profeta y el '****Ahora...****' para la Resurrección según el tono de la Gloria. Los Troparios:* ***1-*** *de la Resurrección,* ***2-*** *El '****Gloria...****' en tono cuatro del Profeta y* ***3-*** *el '****Ahora...****' para la Soberana 'El misterio, que había estado oculto desde los siglos...'*

EN LOS MAITINES:

Después de los Seis Salmos, la gran letanía y sobre ***"El Señor es Dios..."*** *serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas... y después del Poliólion, las dos primeras Katísmatas de la Resurrección y la Tercera del Profeta.* ***Las Evlogitarias, Ipakoí, el Anávtemi y el Prokímenon del Tono de la Resurrección****. El Evangelio de la Eotina. Hemos Visto la Resurrección de Cristo... Salmo 50, Gloria: 'Por las intercesiones y las súplicas de los Apóstoles...', Ahora: 'Por las Oraciones y las súplicas de la Madre de Dios...', Ten piedad de nosotros... y la Idiómala de la Resurrección. Los Cánones: De la Resurrección y del Profeta; y después de la Oda Tercera, el Kontakión y el Íkos del Profeta y la Katísmata del Santo y de la Soberana; Después de la Oda Sexta, el Kontakión y el Íkos de la Resurrección y el Sinaxárion. Las Katavasías:* ***"Abro mi boca..."*** *y* ***"Oh más Honorable que los Querubines..."*** *El Exapostelarión:* ***1-*** *Resurrección* ***2-*** *Del Profeta y* ***3-*** *De la Soberana. Las Alabanzas (Aínos)* ***cuatro*** *para la Resurrección y* ***cuatro*** *para el profeta, el '****Gloria...****' de la Eotina... el '****Ahora...****' "Tu excedes todas las Bendiciones... " La Doxología y "Hoy ha venido la Salvación... "*

EN LA DIVINA LITURGIA:

Las Típicas, ***cuatro*** *del Tono y* ***cuatro*** *de la Sexta del segundo canon del Profeta. La Entrada de la Resurrección y los Troparios:* ***1-*** *Resurrección,* ***2-*** *Profeta,* ***3-*** *Santo Patrono, y* ***4-*** *El Kontakión: "Oh Defensora Irrechazable...". Y en las Lecturas Sagradas: La Epístola para el profeta y el Evangelio del Domingo. "Verdaderamente...", "Alabad al Señor desde los Cielos...", "Hemos visto la verdadera Luz..." etc.*

- SEGUNDO -
SI CAE EN CUALQUIER DÍA OTRO QUE DOMINGO:

Todo el Servicio será acorde a lo indicado en el Menéon, como sigue:

✠ LAS GRANDES VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino y sobre ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."****, serán retenidos Seis Stíjos y los siguientes Prosómios serán cantados:*

Tono Primero

✠ Oh Verbo muy compasivo que trasladaste a Elías el Tesbita de la tierra en un carruaje flameante; Sálvanos por sus intercesiones, a nosotros que te glorificamos con fe y celebramos con júbilo su divina y venerable conmemoración.

Se repite

✠ ¡Oh Elías bendito de Dios! No por un terremoto, sino por un soplo suave, habías contemplado la presencia de Dios, quien desde antaño te había iluminado. Así que te ascendiste al cielo, montando de manera extraña, un carruaje de cuatro caballos, deviniéndose maravilloso, Oh inspirado por Dios.

Se repite

✠ Te enardeciste por el celo divino, Oh lleno de sabiduría Elías; Mataste pues, por la espada, a los sacerdotes de la confusión; Mas por tu lengua ligaste el cielo para que no lloviese sobre la tierra. Y habiendo dado tu manto a Eliseo, lo has llenado de doble gracia divina.

Se repite

Gloria... - Tono Sexto

Por Leukendio

✠ ¡Venid, vosotros, Oh asamblea de los ortodoxos! Congreguémonos hoy en el templo venerabilísimo, templo de los dos profetas inspirados por Dios. Cantemos al unísono un himno armonioso, glorificando a Cristo nuestro Dios que los honró: Y exclamemos con regocijo y alegría diciendo: "¡Regocíjate, Oh ángel terrenal y hombre celestial, tú de gran nombre, Elías! ¡Regocíjate, tú que recibiste la doble gracia de Dios, Oh reverendísimo Eliseo! ¡Regocijaos vosotros, Oh apoyos fervientes y dos campeones auxiliadores, médicos de las almas y cuerpos de los amantes de Cristo! Y salven, de todo obstáculo adverso y de las tribulaciones y diversas opresiones, a aquéllos que celebran con fe vuestra conmemoración."

Ahora... - Tono Sexto - Octoijós

✠ ¿Quién no Te bendice, Oh Santísima Virgen? ¿Quién no alaba tu alumbramiento sin parto? Porque, el Hijo Unigénito que resplandeció del Padre fuera de los tiempos, es el mismo que apareció, encarnándose inefablemente de Ti, Oh Purísima. Pues Él, que es por naturaleza Dios, por nosotros, se hizo de naturaleza Hombre, sin ser dividido en dos personas; Sino una Sola Persona en dos naturalezas, sin mezcla ni confusión. Suplícale, Oh Honorabilísima Bendita, por la salvación de nuestras almas.

✠ EL ISODÓN ✠

(La entrada con el incienso)

"Oh Luz Radiante de la Gloria Santa..."

El ***Prokímenon*** *del día y las siguientes*

✠ LECTURAS SAGRADAS ✠

Primera Lectura del Tercer Libro de los Reyes

[1º Reyes 17: 1 - 24]

✠ Oráculo del Señor a [1]Elías Tesbita, de Tisbé de Galaad, que dijo a Ajab: "Vive el Señor Dios de Israel, a quien sirvo. No habrá estos años rocío ni lluvia más que cuando mi boca lo diga." [2]Fue dirigida la palabra del Señor a Elías diciendo: [3]"Sal

de aquí, dirígete hacia oriente y escóndete en el torrente de Kerit que está al este del Jordán. 4Beberásdel torrente y encargaré a los cuervos que te sustenten allí." 5Hizo según la palabra del Señor, y se fue a vivir en el torrente de Kerit que está este del Jordán. 6Los cuervos le llevaban pan por la mañana y carne por la tarde, y bebía del torrente. 7Al cabo de los días se secó el torrente, porque no había lluvia en el país. 8Le fue dirigida la palabra del Señor a Elías diciendo: 9"Levántate y vete a Sarepta de Sidón y quédate allí, pues he ordenado a una mujer viuda de allí que te dé de comer." 10Se levantó y se fue a Sarepta. Cuando entraba por la puerta de la ciudad había una mujer viuda que recogía leña. La llamó Elías y dijo: "Tráeme, por favor, un poco de agua para mí en tu jarro para que pueda beber." 11Cuando ella iba a traérsela, la gritó: "Tráeme, por favor, un bocado de pan en tu mano." 12Ella dijo: "Vive el Señor tu Dios, no tengo nada de pan cocido: sólo tengo un puñado de harina en la tinaja y un poco de aceite en la orza. Estoy recogiendo dos palos, entraré y lo prepararé para mí y para mi hijo, lo comeremos y moriremos." 13pero Elías le dijo: "No temas." "Entra y haz una torta pequeña para mí y tráemela, y luego la harás para ti y para tu hijo." 14Porque así habla el Señor Dios de Israel: "No se acabará la harina en la tinaja, no se agotará el aceite en la orza hasta el día en que el Señor conceda la lluvia sobre la haz de la tierra." 15Ella se fue e hizo según la palabra de Elías, y comieron ella, él y su hijo. 16No se acabó la harina en la tinaja ni se agotó el aceite en la orza, según la palabra que el Señor había dicho en la boca de Elías. 17Después de estas cosas, el hijo de la dueña de la casa cayó enfermo, y la enfermedad fue tan recia que se quedó sin aliento. 18Entonces ella dijo a Elías: "¿Qué hay entre tú y yo, hombre de Dios? ¿Es que has venido a mí para recordar mis faltas y hacer morir a mi hijo?" 19Elías respondió: "Dame tu hijo." El lo tomó de su regazo u subió a la habitación de arriba, donde él vivía, y lo acostó en su lecho; 20Después clamó al Señor diciendo: "Señor, Dios mío, ¿es que también vas a hacer mal a la viuda en cuya casa me hospedo, haciendo morir a su hijo?" 21Se tendió tres veces sobre el niño, invocó al Señor y dijo: "Señor, Dios mío, que vuelva, por favor, el alma de este niño dentro de él." 22El Señor escuchó la voz de Elías, y el alma del niño volvió a él y revivió. 23Tomó Elías al niño, lo bajó de la habitación de arriba de la casa y se lo dio a su madre. Dijo Elías: "Mira, tu hijo vive." 24La mujer dijo a Elías: "Ahora sí que he

conocido bien que eres un hombre de Dios, y que es verdad en tu boca la palabra del Señor."

Segunda Lectura del Tercer Libro de los Reyes

[1º Reyes 18: 1, 17 - 42, 45
y 19: 1 - 10, 15 - 16]

✠ 18:1Pasado mucho tiempo, fue dirigida la palabra del Señor a Elías, al tercer año, diciendo: "Vete a presentarte a Ajab, pues voy a hacer llover sobre la superficie de la tierra." 17Cuando Ajab vio a Elías le dijo: "¿Eres tú, azote de Israel?"18Él respondió: "No soy yo el azote de Israel, sino tú y la casa de tu padre, por haber abandonado al Señor y haber seguido a los Baales. 19Pero ahora envía a reunir junto a mí a todo Israel en el Monte Carmelo, y a los cuatrocientos cincuenta profetas de Baal que comen a la mesa de Jezabel." 20Ajab envió a todos los israelitas y reunió a los profetas en el Monte Carmelo. 21Elías se acercó a todo el pueblo y dijo: "¿Hasta cuándo vais a estar cojeando con los dos pies? Si el Señor es Dios, seguidle; Si Baal, seguid a éste." Pero el pueblo no lo respondió nada. 22Dijo Elías al pueblo: "He quedado yo sólo como profeta del Señor, mientras que los profetas de Baal son cuatrocientos cincuenta. 23Que se nos den dos novillos; Que elijan un novillo para ellos, que lo despedacen y lo pongan sobre la leña, pero que no pongan fuego. Yo prepararé el otro novillo y lo pondré sobre la leña, pero no pondré fuego. 24Invocaréis el nombre del Señor. Y el Dios que responda por el fuego, ése es Dios." Todo el pueblo respondió: "¡Está bien!" 25Elias dijo a los profetas de Baal: "Elegíos un novillo y comenzad vosotros primero, pues sois más numerosos. Invocad el nombre de vuestro Dios, pero no pongáis fuego." 26Tomaron el novillo que les dieron, lo prepararon e invocaron el nombre de Baal desde la mañana hasta el medio día, diciendo: "¡Baal, respóndenos!" Pero no hubo vos ni respuesta. Danzaban cojeando junto al altar que habían hecho. 27Llegado el mediodía, Elías se burlaba de ellos y decía: "¡Gritad más alto, porque es un dios; tendrá algún negocio, le habrá ocurrido algo, estará en camina; Tal vez esté dormido y se despertará!" 28Gritaron más alto, sajándose según su costumbre, con cuchillos y lancetas hasta chorrear la sangre sobre ellos. 29Cuando pasó el mediodía, se pusieron en trance hasta la hora de hacer la ofrenda, pero no hubo voz, ni quien escuchara ni quien respondiera. 30Entonces Elías dijo a todo el pueblo: "Acercaos a mí." Todo el pueblo se acercó a él. Reparó el altar del Señor que había sido demolido. 31Tomó Elías doce

piedras según el número de las tribus de los hijos de Jacob, al que fue dirigida la palabra del Señor diciendo: "Israel será tu nombre." 32Erigió con las piedras un altar al nombre del Señor, e hizo alrededor del altar una zanja que contenía como unas dos arrobas de sembrado. 33Dispuso la leña, despedazó el novillo y lo puso sobre la leña. 34Después dijo: "Llenad de agua cuatro tinajas y derramadla sobre el holocausto y sobre la leña." Lo hicieron así. Dijo: "Repetid" Y repitieron. Dijo: "Hacedlo por tercera vez." Y por tercera vez lo hicieron. 35El agua corrió alrededor del altar, y hasta la zanja se llenó de agua. 36A la hora en que se presenta la ofrenda, se acercó el profeta Elías y dijo: "Señor, Dios de Abraham, de Isaac y de Israel, que se sepa hoy que Tú eres Dios en Israel y que yo soy Tu servidor y que por orden Tuya he ejecutado todas estas cosas. 37Respón-deme, Oh Señor, respóndeme, y que todo este pueblo sepa que Tú, Señor, eres Dios que conviertes sus corazones." 38Cayó el fuego del Señor que devoró el holocausto y la leña y lamió el agua de las zanjas. 39Todo el pueblo lo vio y cayeron sobre su rostro y dijeron: "¡El Señor es Dios, el Señor es Dios!" 40Elías les dijo: echad mano a los profetas de Baal, que no escape ninguno de ellos"; Les echaron mano y Elías les hizo bajar al torrente de Quisón, y los degolló allí. 41Dijo Elías a Ajab: "Sube, Come y bebe, porque ya se oye el rumor de la lluvia." 42Subió Ajab a comer y beber mientras que Elías subía a la cima del Carmelo, y se encorvo hacia la tierra poniendo su rostro entre las rodillas, *y oró al Señor*. 45Poco a poco se fue oscureciendo el cielo por las nubes y el viento y se produjo gran lluvia. Ajab montó en su carro y se fue a Yizreel. 19: 1Ajab refirió a Jezabel cuanto había hecho Elías y cómo había pasado a cuchillo a todos los profetas. 2Envió Jezabel un mensajero a Elías diciendo: "Que los dioses me hagan esto y me añaden esto otro si mañana a estas horas no he puesto tu alma igual que el alma de uno de ellos." 3Él tuvo miedo, se levantó y se fue para salvar su vida. Llegó a Berseba de Judá y dejó allí a su criado. 4Él caminó por el desierto una jornada de camino, y fue a sentarse bajo una retama. Se deseó la muerte y dijo: "¡Basta ya, Señor! ¡Toma mi vida, porque no soy mejor que mis padres!" 5Se acostó y se durmió bajo una retama, pero un ángel le tocó y le dijo: "Levántate y come, porque el camino es demasiado largo para ti." 6Miró y vio a su cabecera una torta cocida sobre piedras calientes y un jarro de agua. Comió y bebió y se volvió a

acostar. 7Volvió segunda vez el ángel del Señor, le tocó y le dijo: "Levántate y come, porque el camino es demasiado largo para ti." 8Se levantó, comió y bebió, y con la fuerza de aquella comida camino cuarenta días y cuarenta noches hasta el monte de Dios, el Horeb. 9Allí entró en la cueva, y pasó en ella la noche. Le fue dirigida la palabra del Señor, que dijo: "¿Qué haces aquí, Elías?" 10Él dijo: "Ardo en celo por el Señor Dios Sebaot, porque los israelitas han abandonado Tu Alianza, han derribado Tus Altares y han pasado a espada a tus profetas quedo yo solo y buscan mi vida para quitármela." 15El Señor le dijo "Anda vuelve por tu camino hacia el desierto de Damasco… 16Vete y unge a Eliseo hijo de Safat, de Abel Mejolá, le ungirás como profeta en tu lugar."

Tercera Lectura del Tercer y del cuarto Libros de los Reyes

[1º Reyes 19: 19 - 21 y
2º Reyes 2: 1, 6 - 14]

✠ Era de día, 19:19Partió Elías de allí y encontró a Eliseo, hijo de Safat, que estaba arando. Había delante de él doce yuntas… Pasó Elías y le echó su manto encima. 20Él abandonó sus bueyes, corrió tras de Elías y 21entró en su servicio. 2º, 2: 1Ésto pasó cuando el Señor arrebató a Elías en el torbellino al cielo. Elías Y Eliseo partieron de Guilgad. 6Le dijo Elías: "Quédate aquí, porque el Señor me envía al Jordán". Respondió: "Vive el Señor y vive tu alma que no te dejaré.", y fueron los dos. 7Cincuenta hombres de la comunidad de los profetas vivieron y se quedaron enfrente, a cierta distancia; ellos dos se detuvieron junto al Jordán. 8Tomó Elías su manto, lo enrolló y golpeó las aguas, que se dividieron de un lado y de otro, y pasaron ambos a pie enjuto. 9Cuando hubieron pasado, dijo Elías a Eliseo: "Pídeme lo que quieras que haga por ti antes de ser arrebatado de tu lado." Dijo Eliseo: "Que tenga dos partes de tu espíritu." 10Le dijo: "Pides una cosa difícil; si alcanzas a verme cuando sea llevado de tu lado, lo tendrás; si no, no lo tendrás." 11Iban caminando mientras hablando, cuando un carro de fuego con caballos de fuego se interpuso entre ellos; Y Elías subió al cielo en el torbellino. 12Eliseo le veía y clamaba: "¡Padre mío, padre mío! ¡Carro y caballos de Israel! ¡Auriga suyo!" Y no le vio más. Asió sus vestidos y los desgarró en dos. 13Tomó el manto que se le había caído a Elías y se volvió, parándose en la orilla del Jordán. 14Tomó el manto de Elías y golpeó las aguas diciendo: "¿Dónde está el Señor, Dios de Elías?" Golpeó las aguas que se dividieron de un lado

y de otro, y pasó Eliseo a pie enjuto.

✠ EL LITÍN ✠

Las siguientes Idiomálatas

Tono Primero - Por Germán

✠ Elías el celoso, el que se autodominó para con los deseos, está visto hoy transitando en los aires, pues ha sido maestro preelegido de la salvación del mundo entero. ¡Qué gloria sublime es la que había merecido el profeta que está volando hacia lo alto! Quien es la belleza de los profetas y lo más intimo entre ellos; Pues apareció ángel en el cuerpo y por sus rectificaciones, un hombre incorpóreo. Alabémoslo, pues diciendo: "Apóyanos, Oh sabio, en el día del juicio."

Mismo Tono

✠ Honremos hoy, Oh fieles, con himnos davídicos, al profeta del Señor, Elías Tesbita, el celoso hermosísimo; Que por su lengua hizo el cielo sólido como el hierro y la tierra fecunda infértil ¡Qué maravilla es! Pues un hombre terrenal impidió el cielo de llover. ¡Qué extraño es! Pues el hombre mortal se revistió de la inmortalidad, ascendió a los cielos en un carruaje de fuego, otorgó a Eliseo, con su manto, la gracia doble; Reprendió a los reyes, hizo perecer por el hambre al pueblo rebelde, decepcionó a los sacerdotes de la confusión y resucitó por una palabra al hijo de la viuda. Por sus intercesiones, conserva en la paz a nuestros gobernantes ortodoxos, Oh Cristo Dios nuestro, y otórgales los emblemas de la victoria sobre los enemigos.

Mismo tono - Por Germán

✠ Con himnos espirituales, alabemos a los dos profetas de Cristo; Porque Elías Tesbita había ascendido a los cielos y por su manto recibió Eliseo la gracia doble de Dios; Mas, ambos se manifestaron astros luminosos del universo, intercediendo sin cesar por nuestras almas.

Tono Segundo - Por Juan Damasceno

✠ Elías y Eliseo han brillado para el universo como dos astros luminosos. Porque, por una palabra divino, uno impidió las gotas de los cielos, reprendió a los reyes y en un carruaje de fuego ascendió a los cielos; Y el otro curó las aguas incurables, y cuando recibió la gracia doble cruzó a pie las aguas del Jordán. Pues ambos están ahora regocijando con los ángeles e intercediendo por la salvación de nuestras almas.

Mismo Tono

✠ El carruaje de fuego que, como en un terremoto, te elevó, Oh Elías Tesbita, hacia los cielos, te había otorgado un don flameante; Es que no verás la muerte hasta que predicara el final de todos; Por lo tanto

preséntate otorgándonos aprender tus virtudes.

Gloria… Tono Cuarto - Por Arsenio

✠ Has montado un carruaje flameante, y has sido trasladado a una ciudad luminosa, Oh Elías Tesbita, habiendo repulsado a los profetas de la confusión. Por consiguiente, así como ligaste al cielo por tu palabra, absuelve nuestras iniquidades por tus intercesiones ante el Señor, y salva nuestras almas.

Ahora… - Tono Cuarto
Para la Soberana

✠ Oh Madre de Dios Bendita, conserva a Tus siervos de toda desgracia, para que Te glorifiquemos ¡Oh Esperanza de nuestras almas!

Sacerdote o Diácono:
✠ LA EKTANÍA ✠
(La Súplica Ferviente)

Lector: ***"Haznos Dignos, Señor,..."***

Sacerdote o Diácono:
"Completemos nuestras suplicas vespertinas..."La Paz sea con vosotros… Inclinad vuestras cabezas…

✠ LAS APOSTÍJAS ✠
Los siguientes Prosómios en el
Tono Cuatro

✠ Él quién se santificó antes de que fuera concebido, el ángel en el cuerpo, la inteligencia ardiente, el hombre celestial y el precursor divino de la segunda venida de Cristo, el glorioso Elías, pilar de los profetas y su piedra angular; Ha convocado espiritualmente a los amantes de las fiestas, para que celebren su conmemoración divina. Pues, por sus intercesiones, Oh Cristo Dios nuestro, conserva a Tu pueblo ileso de todos los daños del engañoso.

(Stíjo) ***Guardaos de tocar a mis ungidos. Ni mal alguno hagáis a mis profetas.***
(Salmo 104 '105: 15)

✠ Cuando Elías, él de mente celestial, vio que todo el pueblo de Israel se había apartado del Señor Dios y había sido llevado a la adoración de los ídolos, se ardió con el celo, detuvo las nubes, quemó la tierra y cerró los cielos con una palabra, diciendo: "No estará en la tierra una gota excepto por mi boca". Este es él que estamos festejando ahora, quién otorga abundante e inefable gracia, a nosotros que lo celebramos con fe.

(Stíjo) ***Tú eres por siempre sacerdote, según el orden de Melquisedec.***
(Salmo 109 '110: 4)

✠ ¡Oh Elías, observador de los misterios inefables! Partiste las corrientes del Jordán; Por el relámpago de tus palabras divinas convertiste en cenizas el engaño de los ídolos; Reprendiste al rey cuando desobedeció la ley; Mataste a los sacerdotes de la iniquidad; Y con la oración quemaste la ofrenda. Por consiguiente, extingue ahora, lejos de tu pueblo, por el fuego de tus intercesiones, las llamas de las pa-

siones y las brazas vivas de los dolores.

Gloria… Tono Sexto - Por Arsenio

✠ ¡Oh Profeta anunciador de Cristo! Que estás inseparable del Trono de la Grandeza, y siempre presente al lado de cada uno en las enfermedades; Oh ministro del Altísimo, que bendices al universo y eres glorificado en todas partes, suplica por el perdón de nuestras almas.

Ahora... Para la Soberana

✠ ¡Oh Madre de Dios!, Tú eres la verdadera Vid, la Portadora del fruto de la Vida; A ti suplicamos, Soberana, intercede con los Apóstoles y todos los Santos, que se otorgue la misericordia a nuestras almas.

El que preside:
La Oración del Justo Simeón:
"Ahora, despide Señor, a Tu siervo en paz,…"

Lector:
En presencia del señor Obispo:
"Por muchos años de vida, Monseñor"
Sino directamente: ***"Santo Dios, Santo Fuerte..."*** *hasta el* ***"Padrenuestro"***
Sacerdote:
"Porque tuyo es el Poder..."

Coro: Amén. *Y los*

✠ TROPARIOS ✠

Del Profeta - Cuarto Tono

✠ Oh ángel de cuerpo, cimiento de los profetas y su piedra angular, el segundo precursor de la venida de Cristo, el venerable y glorioso Elías; Tu has enviado la gracia desde lo alto a Eliseo, para expulsar las enfermedades y purificar a los leprosos. Por esto tú esparcirás las curaciones a aquéllos que Te honran.

Gloria... Se repite

Ahora...
Para la Soberana

✠ El misterio, que estaba oculto desde los siglos y era desconocido por los ángeles; Por Ti, Oh Madre de Dios, fue revelado a los que moran en la tierra, Pues Dios se encarnó en una unión sin confusión; Y para nosotros y por Su propia Voluntad aceptó la Cruz; Y por medio de Ella levantó al primer creado y salvó a nuestras almas de la muerte.

✠ APÓLISIS ✠

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los seis salmos y sobre ***"El Señor es Dios..."*** *se canta el Tropario, como en las vísperas.*

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijológia
KATÍSMATA PRIMERA - ***Tono Primero***

✠ ¡Oh bendito Elías, contemplador de Dios! Nosotros, al unísono, te proclamamos astro muy luminoso, que ascendió en un carruaje de fuego; Y un ángel en el cuerpo, ardiente con el celo divino, destructor

de la idolatría, que reprenda a aquéllos que se apartan de la ley; Y principal de los profetas; Cuídanos, pues, bajo tu vigilancia.

Gloria… Ahora... - Para la Soberana

✠ Oh María, ¡Morada del Maestro! Levántanos, a nosotros caídos en el abismo de la aterradora desesperación, las transgresiones y los apuros. Porque Tu has sido Levadura de la Salvación, Ayuda y Protección Poderosa de los pecadores; Tú que salvas a tus siervos.

Después de la Segunda Estijológia

KATÍSMATA SEGUNDA - *Mismo Tono*

✠ Por la sublime virtud, has devenido en favorito de Dios, tú que después de haber pasado en la tierra una vida celestial, y de haber adquirido la vida en la gracia, con tu soplo, Oh bendito, resucitaste a un joven muerto. Así todavía eres, ajeno a la corrupción y superior a la muerte ¡Oh inspirado por Dios Elías!

Gloria… Ahora... - Para la Soberana

✠ Nosotros todos, que ansiosamente acudimos a tu Bondad, Te reconocemos como Madre de Dios; Que verdaderamente, Te manifestaste Virgen también después del alumbramiento. Pues, nosotros los pecadores, Te tenemos en las tentaciones, por Intercesora y Salvación nuestra; ¡Oh Única exenta de toda mancha!

✠ EL POLIÓLION ✠

Aleluya, Aleluya, Aleluya.
*Y detrás de cada pausa se dice: "**Aleluya'***

01 A la luz de Tu Rostro, caminan, Oh Señor; En Tu Nombre se alegran todo el día. *(Salmo 88 '89' 16 - 17)*

02 Derrama Tu Furor sobre las gentes que no te reconocen. *(Salmo 78 '79': 6)*

03 Y sobre los reinos que Tu Nombre no invocan. *(Ídem)*

04 Dios se levanta en la asamblea divina, en medio de los dioses juzga. *(Salmo 81 '82': 1)*

05 Hirió a Sus adversarios en la espalda. *(Salmo 77 '78': 66)*

06 Les infligió un oprobio eterno. *(Ídem)*

07 Sus sacerdotes cayeron a cuchillo. *(Ídem 64)*

08 Contra Tu pueblo maquinan intriga, conspiran contra tus protegidos. *(Salmo 82 '83': 4)*

09 Dios temible en el consejo de los santos. *(Salmo 88 '89': 8)*

10 Grande y Terrible para toda Su Corte. *(Ídem)*

11 Florece el justo como la palmera, crece como un cedro del Líbano. *(Salmo 91 '92': 13)*

12 He encontrado a David mi servidor, con mi óleo santo le he ungido. *(Salmo 88 '89': 21)*

13 Yo aplastaré a sus adversarios ante él. *(Ídem 24)*

14 Hiriré a los que le odian. *(Ídem)*

15 Le libraré y le exaltaré, pues conoce mi Nombre. *(Salmo 90 '91': 14)*

16Guardaos de tocar a mis ungidos. *(Salmo 104 '105': 15)*

17Llamó al hambre sobre aquel país. *(Ídem 16)*

18Todo bastón de pan rompió. *(Ídem)*

20Tú eres por siempre sacerdote, según el orden de Melquisedec. *(Salmo 109 '110': 4)*

21Odio la asamblea de los malhechores y al lado de los impíos no me siento. *(Salmo 25 '26': 4)*

22Hartura le daré de largos días y haré que vea mi salvación. *(Salmo 90 '91': 16)*

23No, no he de morir, que viviré, y contaré las obras del Señor. *(Salmo 117 '118': 17)*

24Mas nosotros, los vivos, al Señor bendecimos, desde ahora y por siempre. *(Salmo 113B '115': 18)*

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios *(Tres veces)* ***Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.***

Y después de la Pequeña Letanías

KATÍSMATA TERCERA - ***Tono Octavo***

✠ Con himnos, alabemos Oh fieles, a Elías Tesbita, la fuente de milagros y hermosura de los profetas; Porque él todavía permanece inmortal en su cuerpo; Y confirma como mortal la resurrección de los muertos. Por lo tanto, habiendo logrado el privilegio ante Dios, él otorgará la curación, y cumplirá las solicitudes de aquéllos que le exclaman con fe: "Intercede, Oh profeta, ante Cristo, para que se conceda el perdón de los pecados a aquéllos, que con anhelo, celebran tu conmemoración santa."

Gloria… Ahora... - Para la Soberana

✠ Nosotros, todas las tribus de la tierra, Te bendecimos, pues eres la única entre las mujeres, que siendo aun Virgen, y sin simiente alguno, has dado a luz a Dios en el cuerpo. Porque el fuego de la divinidad había habitado en Ti y amamantaste como niño al Creador. Por consiguiente, el género de los ángeles y el humano, debidamente, glorifican Tu alumbramiento santísimo; Y nosotros al unísono exclamamos hacia Ti diciendo: "Intercede ante Tu Hijo y Dios, para que otorgue la remisión de las transgresiones a los que con fe acuden a Tu protección ¡Oh Purísima!

✠ EL ANÁVTEMI ✠

Es la Primera Antífona del Tono Cuarto de la Resurrección.

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame.

Se repite

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados.

Se repite

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad Una en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ EL PROKÍMENON ✠

Tono Cuarto

Tú eres por siempre sacerdote, según el orden de Melquisedec.

(Salmo 109 '110: 4)

Se repite

(Stíjo) Guardaos de tocar a mis ungidos. Ni mal alguno hagáis a mis profetas. *(Salmo 104 '105: 15)*

Y se repite: ***Tú eres por siempre sacerdote, según el orden de Melquisedec.***

✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

Toda alma que alabe al Señor. *(Tres veces)*

(Nótese que la lectura del Santo Evangelio será desde la Puerta Real)

Lectura del Santo Evangelio Según San Marcos

[Marcos 9: 10 - 15]

✠ En aquél tiempo, [10]los discípulos observaron esta recomendación, *-de Jesús-* discutiendo entre sí qué era eso de "Resucitar de entre los muertos." [11]Y le preguntaban: "¿Por qué dicen los escribas que Elías debe venir primero?" [12]Él les contestó: "Elías vendrá primero y restablecerá todo; mas, ¿Cómo está escrito del Hijo del Hombre que sufrirá mucho y que será despreciado? [13]Pues bien, yo os digo: 'Elías ha venido ya y han hecho con él cuanto han querido, según estaba escrito de él'." [14]Al llegar donde los discípulos, vio a mucha gente que les rodeaba y a unos escribas que discutían con ellos. [15]Toda la gente, al verle, quedó sorprendida y corrieron a saludarle.

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Lictor:

✠ SALMO '50' *51* ✠

✠ [3]Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. [4]Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. [5]Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. [6]Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. [7]Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. [8]Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. [9]Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. [10]Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. [11]Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. [12]Crea en mí, Oh Dios, un puro co-

razón, un espíritu firme dentro de mí renueva; 13No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. 14Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; 15Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. 16Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. 17Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. 18Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. 19El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. 20¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! 21Entonces te agradarán los sacrificios justos, -- holocaus- to y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Gloria... - Tono Segundo

✠ Por las intercesiones y las súplicas de Tu Profeta Elías, Oh Piadoso, borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Ahora... Mismo Tono

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Sexto Tono

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

Y la siguiente Idiómala Tono Sexto - Por Arsenio

✠ ¡Oh Profeta anunciador de Cristo! Que estás inseparable del Trono de la Grandeza, y siempre presente al lado de cada uno en las enfermedades; Oh ministro del Altísimo, que bendices al universo y eres glorificado en todas partes, suplica por el perdón de nuestras almas.

Diácono o Sacerdote:
"Salva, Señor a Tu pueblo y bendice a Tu heredad..."

✠ EL CANON ✠

El Canon es para la Madre de Dios y para el profeta

Nótese que el Canon del Profeta será traducido en muy pronto futuro)

✠ KONTAKIÓN- ÍKOS- SINAXÁRION ✠

Kontakión - Tono Segundo

✠ Oh Profeta, Tú que anticipaste y contemplaste las obras grandes de Dios, él de gran nombre Elías; Que por tu palabra detuviste las aguas de las nubes, intercede por nosotros ante el Único Amante de la Humanidad.

Íkos

✠ Cuando el profeta Elías vio las muchas transgresiones de la gente y contempló el ilimitado amor de Dios a los hombres, se ardió de enejo y pronunció palabras duras

ante el Compasivo, exclamando: "Oh Juez Justo, encolerízate para con los que se rebelaron contra Ti." Pero la compasión del Bondadoso no se inclinó totalmente hacia el castigo de aquéllos que le contrariaron; Pues espera siempre el arrepentimiento de todos, siendo el Único Amante de la humanidad.

Sinaxárion

✠ Hoy, el veinte de julio, la Santa Iglesia celebra la conmemoración del Santo y Glorioso Profeta Elías Tesbita, por sus intercesiones, Oh Cristo Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

✠ LAS KATAVASÍAS ✠

Por San Juan Damasceno - Tono Cuarto

PRIMERA

✠ Abro mi boca y se llena del espíritu; digo palabras de alabanza a la Reina Madre. Y me presento, jubilosamente entre los hombres, honrándola; cantando con alegría Sus Maravillas.

TERCERA

✠ ¡Oh Madre de Dios! Como eres la Fuente Viva que rebosa generosamente, fortifícanos a nosotros, que reuniéndonos ahora en asamblea espiritual, con himnos te alabamos; Y en tu Divina Gloria, haznos dignos de las coronas de gloria y honor.

CUARTA

✠ Oh Altísimo, cuando el profeta Habacuc supo el Inalcanzable Propósito Divino, que es Tu Encarnación de la Virgen, exclamó diciendo: "¡Gloria a Tu Poder, Oh Señor!".

QUINTA

✠ El Universo ha sido maravillado de Tu Gloria Divina; ¡Oh Virgen no desposada! Porque llevaste en Tu Vientre al Dios de todos; Y diste a luz al Hijo Eterno; Quien recompensa, con la Salvación, a aquellos que Te alaban.

SEXTA

✠ ¡Vosotros, de mentes divinas! Venid, aplaudamos nuestras manos; celebrando juntos esta sagrada y solemne fiesta de la Madre de Dios; Y glorifiquemos a Dios que nació de Ella.

SÉPTIMA

✠ Los varones de mentes divinas, no adoraron las cosas creadas sino al Creador. Más, con coraje, despreciaron las amenazas del fuego; y con regocijo cantaron: "Bendito eres Tú, que excedes toda alabanza ¡Oh Señor, Dios de nuestros padres!".

OCTAVA

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor:

✠ La Figura de Aquél nacido de la Madre de Dios, que antiguamente, había conservado, a los Tres Varones Puros, en medio del fuego; ahora está en su Plenitud; E incita a que todo el mundo se levante y

cante: "¡Oh todas las obras del Señor, alabadle y exaltadle por todos los siglos!".

Diácono o Sacerdote:
"A la Madre de Dios, Madre de la Luz, con himnos honrémosle engrandeciendo"

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

(Lucas 1: 46 - 55)

✠ Engrandece mi alma al Señor; Y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador. *(46 - 47)*

✠ Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

Que se repite detrás de cada uno de los siguientes versículos:

✠ Porque ha puesto los ojos en la humildad de Su esclava; Por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán bienaventurada. *(48)*
"Oh más Honorable que los querubines…"

✠ Porque ha hecho en mí favor maravillas el Poderoso; Santo es Su Nombre. Y su Misericordia alcanza de generación en generación a los que le temen. *(49 - 50)*
"Oh más Honorable que los querubines…"

✠ Desplegó la fuerza de Su Brazo; Dispersó a los que son soberbios en su propio corazón. *(51)*
"Oh más Honorable que los querubines…"

✠ Derribó a lo potentados de sus tronos y exaltó a los humildes. A los hambrientos colmó de bienes; Y despidió a los ricos sin nada. *(52 - 53)*
"Oh más Honorable que los querubines…"

✠ Acogió a Israel, su siervo, acordándose de la misericordia. Como había anunciado a nuestros padres a favor de Abraham y de su linaje por los siglos. *(54 - 55)*
"Oh más Honorable que los querubines…"

NOVENA

✠ Que se alegren, espiritualmente, todos los seres terrenales, llevando sus lámparas; Y que la naturaleza de los seres razonables incorpóreos, celebra esta honorable festividad de la Madre de Dios exclamando: "¡Salve! ¡Oh Bienaventurada, Purísima y Siempre Virgen Madre de Dios!"

Sacerdote:
Porque a Ti alaban todos lo poderes...

Coro:
Santo es el Señor, Dios nuestro. *(3 veces)*

✠ EL EXAPOSTELARIÓN ✠

✠ ¡Oh Elías! La luz del ardiente carruaje de cuatro caballos, te ha hecho partir ascendiendo hacia los cielos, sin quemarlo en absoluto; A ti, que por tu lengua terrenal atrajiste el fuego hacia abajo, secando a las lluvias.

Para la Soberana

✠ Oh Virgen Madre de Dios, que engendraste a la Luz; Por Tus intercesiones, suplica a Tu Hijo, que tenga compasión de mí quién depende de Tu Ayuda venerable, y que me salve de las tinieblas eternas.

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

Se retengan cuatro Stíjos que será cantados con los siguientes tres Prosómios, repitiendo la primera

Tono Octavo

✠ ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Salmo 150: 6)* ¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas! *(Salmo 148: 1)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

✠ ¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle! *(Salmo 148: 2)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

Esta Gloria es para todos sus justos.

¡Alabad a Dios en Su santuario! Alabadle en el firmamento de Su fuerza. *(Salmo 150: 1)*

¡Alabadle por Sus grandes hazañas!
¡Alabadle Su Inmensa grandeza. *(Ídem. 2)*

¡Alabadle con clangor de cuerno!
¡Alabadle con arpa y con cítara! *(Ídem. 3)*

¡Alabadle con tamboril y danza!
¡Alabadle con laúd y flauta!
(Ídem: 4 - 5)

✠ ¡Oh profeta maravilloso! Cuando te uniste a Dios por la virtud y la buena conducta, por Él se te fue dada la autoridad. Organizaste, así, la creación acorde a tu opinión; Y por tu voluntad cerraste las puertas de lluvia, hiciste descender fuego desde lo alto y quemaste a los incrédulos. Por lo tanto, suplica para la salvación de nuestras almas.

¡Alabadle con címbralos sonoros!
¡Alabadle con címbalos de aclamaciones!
¡Todo cuanto respira alabe al Señor!
(Ídem. 5 - 6) Y se repite

"¡Oh profeta maravilloso!..."

¡Levántate, Señor, alza Tu mano, Oh Dios! ¡No Te olvides de los desdichados!
(Salmo 10: 12)

✠ Cuando ardiste con el celo del Señor, reprendiste severamente a los reyes transgresores de la ley; Mataste con entusiasmo a los sacerdotes de la confusión; Encendiste un fuego milagroso en las aguas; Preparaste comida sin cultivar y partiste con tu manto las aguas del Jordán. Por lo tanto, suplica para la salvación de nuestras almas.

¡Te doy gracias, Señor, de todo corazón!
¡Cantaré todas tus maravillas!
(Salmo 9: 1)

✠ Manifestando sobre la tierra una vida celestial, verdaderamente te enriqueciste, Oh profeta por la vida en el Espíritu. Por tu soplo resucitaste a un muerto; Permaneciste más sublime que la muerte, y ascendiste en un carruaje de fuego a lo alto. Por lo tanto, suplica para la salvación de nuestras almas.

Gloria… - Tono Octavo

✠ ¡Venid, Oh fieles, honremos con las alabanzas a los principales de los profetas, las luminarias resplandecientes del universo, Elías y Eliseo! Y con regocijo, exclamemos a Cristo, diciendo: "Por las intercesiones de Tus dos profetas, Oh Señor Compasivo, concede a Tu pueblo el perdón de los pecados y la gran misericordia."

Ahora… - Mismo Tono

✠ ¡Recibe, Oh Soberana, las peticiones de tus siervos, y sálvanos de toda tribulación y dolor!

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

✠ LA DIVINA LITURGIA ✠

Nótese que la típica será de la Tercera y la sexta de los dos cánones del profeta, que pronto será traducida.

✠ LAS ANTÍFONAS ✠

Primera Antífona

Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, sálvanos.

Segunda Antífona

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres maravilloso entre los Santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.

Tercera Antífona
Del Profeta - Cuarto Tono

✠ Oh ángel de cuerpo, cimiento de los profetas y su piedra angular, el segundo precursor de la venida de Cristo, el venerable y glorioso Elías; Tu has enviado la gracia desde lo alto a Eliseo, para expulsar las enfermedades y purificar a los leprosos. Por esto tú esparcirás las curaciones a aquéllos que Te honran.

✠ EL ISODÓN ✠

Venid, adoremos y prosternémonos delante de Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios.

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres maravilloso entre los Santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.

✠ LOS TROPARIOS ✠

1- Del Glorioso Profeta

2- Del Santo Patrono de la Iglesia

3- El Kontakión - Tono Cuarto

✠ Oh Intercesora Irrefutable de los cristianos, Irrechazable Intermediaria ante el Creador. No desprecies las súplicas de nosotros pecado-res. Alcánzanos con la ayuda en Tu Bondad, a nosotros que Te invocamos con fe. Intervén con prisa por nosotros y apresúrate en la súplica; Oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que Te honran.

✠ LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON
Tono Cuarto

Tú eres por siempre sacerdote, según el orden de Melquisedec.
(Salmo 109 '110: 4)

(Stíjo) Oráculo del Señor a mi Señor: Siéntate a mi derecha. *(Ídem. 1)*

LA EPÍSTOLA

Lectura de la Carta Católica del Apóstol Santiago

[Santiago 5: 10 - 20]

✠ 10Tomad, Hermanos, como modelo de sufrimiento y de paciencia a los profetas, que hablaron en nombre del Señor. 11Mirad cómo proclamamos felices a los que sufrieron con paciencia. Habéis oído la paciencia de Job en el sufrimiento y sabéis el final que el Señor le dio; Porque el señor es compasivo y misericordioso. 12Antes todo, hermanos, no juréis ni por el cielo ni por la tierra, ni por ninguna otra cosa. Que vuestro sí sea sí, y el no, no; Para no incurrir en juicio. 13¿Sufre alguno entre vosotros? Que ore. ¿Está alguno alegre? Que cante salmos. 14¿Está enfermo alguno entre vosotros? Llame a los presbíteros de la Iglesia, que oren sobre él y le unjan con óleo en el nombre del Señor. 15Y la oración de la fe salvará al enfermo, y el Señor hará que se levante, y si hubiera cometido pecados, le serán perdonados. 16Confesaos, pues, mutuamente vuestros pecados y orad los unos por los otros, para que seáis curados. La oración ferviente del justo tiene mucho poder. 17Elías era un hombre de igual condición que nosotros; oró insistentemente para que no lloviese, y no llovió sobre la tierra durante tres años y seis meses. 18Después oró de nuevo y el cielo dio lluvia y la tierra produjo su fruto. 19Si alguno de vosotros, hermanos, se desvía de la verdad y otro le convierte, 20sepa que el que convierte a un pecador de su camino desviado, salvará su alma de la muerte *y cubrirá multitud de pecados.*

Después de la lectura de la Epístola, se canta el ***Aleluya - Tono Cuarto***

Moisés y Aarón entre Sus sacerdotes. *(Salmo 98 '99': 6)*

(Stíjo) Los justos invocaban al Señor y Él les respondía *(Ídem)*

EL SANTO EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San

[Lucas 4: 22 - 26, 28 - 30]

✠ En aquél tiempo 22Todos daban testimonio de él y estaban admirados de las palabras llenas de gracia que salían de su boca. Y decían: "¿No es éste el hijo de José?" 23Él les dijo: "Seguramente me vais a decir el refrán: Médico, cúrate a ti mismo. Todo lo que hemos oído que ha sucedido en Cafarnaúm, hazlo también aquí en tu patria" 24y añadió: "En verdad os digo que ningún profeta es bien recibido en su patria." 25"Os digo de verdad: Muchas viudas había en Israel en los días de Elías, cuando se cerró el cielo por tres años y seis meses, y hubo gran hambre en todo el país; 26Y a ninguna de ellas fue enviado Elías, sino *a una mujer viuda de Sarepta de Sidón*. 28Oyendo estas cosas, todos lo de la sinagoga se llenaron

de ira; [29]Y, levantándose le arrojaron fuera de la ciudad, y le llevaron a una altura escarpada del monte sobre el cual estaba edificada su ciudad, para despeñarle. [30]Pero Él, pasando por medio de ellos, se marcho.

¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

Y el resto de La Divina Liturgia de San Juan Crisóstomo:

✠ Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos, Oh Madre de Dios, Siempre Bienaventurada y exenta de toda mancha, la Madre de nuestro Dios.

✠ Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

EL QUENENIKÓN

Alabad al Señor desde los cielos,
alabadle en las alturas. Aleluya.

Y

Regocijaos, Oh Justos, en el Señor.
Aleluya

✠ 27 DE JULIO ✠

LA CONMEMORACIÓN DEL MEGALOMÁRTIR Y MÉDICO CURADOR SAN PANTALEÓN

✠ TIPIKÓN ✠

✠ ***Si cae un día domingo:***

- En las Grandes Vísperas: *El sábado a la tarde, después del Salmo Vespertino y sobre* ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos Diez Stíjos y serán cantadas* ***Seis*** *Estijéras del tono de la Resurrección y* ***Cuatro*** *Prosómios para el Santo. El '****Gloria...****' del Santo y el '****Ahora...*** *del tono de la Resurrección. La Entrada con el incienso y las Lecturas Sagradas del Santo. Las Apostíjas para la Resurrección, el '****Gloria...****' para el Santo y el '****Ahora...****' para la Resurrección según el tono de la Gloria. Los Troparios:* ***1-*** *de la Resurrección,* ***2-*** *El '****Gloria...****' en tono tercero del Santo y* ***3-*** *el '****Ahora...****' para la Soberana "Sin simiente; del Espíritu Santo,…"*

- En los Maitines: *Después de los Seis Salmos, la gran letanía y sobre* ***"El Señor es Dios..."*** *serán cantados los mismos Troparios de las Vísperas... y después del Poliólion 'Si lo hay', las dos primeras Katísmatas de la Resurrección y la Tercera del Santo. Las Evologitarias, Ipakoí, el Anávtemi y el Prokímenon del Tono de la Resurrección. El Evangelio de la Eotina. Hemos Visto la Resurrección de Cristo... Salmo 50, Gloria: 'Por las intercesiones y las súplicas de los Apóstoles...', Ahora: 'Por las Oraciones y las súplicas de la Madre de Dios...', Ten piedad de nosotros... y la Idiómala de la Resurrección. Los Cánones: De la Resurrección y del Santo; y después de la Oda Tercera, el Kontakión y el Íkos del Santo y la Katísmata del Santo y de la Soberana; Después de la Oda Sexta, el Kontakión y el Íkos de la Resurrección y el Sinaxárion. Las Katavasías del primer Canon de la fiesta de la Santa Transfiguración:* ***"Los coros de Israel cruzaron por el mar Rojo..."*** *y* ***"Oh más Honorable que los Querubines..."*** *y la Novena de la Transfiguración:* ***"Tú eres el paraíso místico,..."*** *El Exapostelarión:* ***1-*** *Resurrección* ***2-*** *Del Santo y* ***3-*** *De la Soberana. Las Alabanzas (Aínos)* ***cuatro*** *para la Resurrección y* ***cuatro*** *para el Santo -repitiendo la primera-, el '****Gloria...****' de la Eotina... el '****Ahora...****' "Tu excedes todas las Bendiciones... " La Doxología y "Hoy ha venido la Salvación... "*

- En la Eucaristía: *Las Típicas,* ***cuatro*** *del Tono y* ***cuatro*** *de la Sexta del segundo canon del Santo. La Entrada de la Resurrección y los Troparios:* ***1-*** *Resurrección,* ***2-*** *Santo,* ***3-*** *Santo Patrono, y* ***4-*** *El Kontakión de la fiesta de la Santa Transfiguración:* ***"Te transfiguraste, Oh Cristo Dios, en la montaña…"****. Y en las Lecturas Sagradas: La Epístola para el profeta y el Evangelio del Domingo. "Verdaderamente...", "Alabad al Señor desde los Cielos...", "Hemos visto la verdadera Luz..." etc.*

✠ ***Si cae en cualquier día otro que domingo:***
Todo el Servicio será acorde a lo indicado en el Menéon, como sigue:

✠ LAS GRANDES VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino y sobre ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."****, serán retenidos Seis Stíjos y los siguientes Prosómios serán cantados:*

Tono Cuarto

✠ Merecedor, fuiste llamado Pantaleón, Oh tú que cubriste a todos con el amor humano, manifestando la preocupación por las almas y curando los cuerpos. Por consiguiente, te enriqueciste por la denominación correlacionada con tu nombre, encontraste la recompensa de la virtud y el galardón de la buena alabanza; Y apareciste, Oh mártir, portador de la corona, como soldado invencible de nuestro Dios;

Rogadle, pues, para que ilumine y salve nuestras almas.

Se repite

✠ ¡Oh tú, que habías recibido el don de la curación! Cuando preferiste la buena alabanza, más que todas las cosas, agarrándote a la adoración divina de tu madre y repudiando al culto malo de tu padre; Entonces, el Verbo de Dios, la fuente de las luces, que otorga la luz y grandes dones, te había dado la Iluminación Divina, por el anticipado divino conocimiento de tu iluminación que habías manifestado a todos, con la conducta de la buena alabanza ¡Oh sabio Pantaleón!

Se repite

✠ Tú que siempre bebiste de las fuentes inmateriales de la salvación y te saciaste, con abundancia, de la Gracia Divina de la curación; Y que la distribuyes, Oh beatísimo, sobre aquéllos que acuden a ti; Ilumina, por la Gracia Divina, a todos los que celebran con fe tu fiesta honorabilísima y revestida de luz; Porque tu habías claramente usado el nombramiento y la existencia pertenecientes a Dios. Suplica, pues, para que sean otorgados a todos aquéllos que te honran.

Se repite

Gloria... *Por Eukandio en Tono Sexto*

✠ Hoy ha aparecido la conme-moración venerable, aquélla del luchador valiente que aborrece la plata, Pantaleón, convocando los fieles a una ágape mística, y guiando las asambleas de los amantes de las fiestas hacia una fiesta solemne; Porque, he aquí, viene a nosotros un médico milagroso, curando nuestras enfermedades e intercede permanentemente por la salvación de nuestras almas.

Ahora... *del Tono Sexto del Octoijós*

✠ ¿Quién no Te bendice, Oh Santísima Virgen? ¿Quién no alaba tu alumbramiento sin parto? Porque, el Hijo Unigénito que resplandeció del Padre fuera de los tiempos, es el mismo que apareció, encarnándose inefablemente de Ti, Oh Purísima. Pues Él, que es por naturaleza Dios, por nosotros, se hizo de naturaleza Hombre, sin ser dividido en dos personas; Sino una Sola Persona en dos naturalezas, sin mezcla ni confusión. Suplícale, Oh Honorabilísima Bendita, por la salvación de nuestras almas.

✠ EL ISODÓN ✠

(La entrada con el incienso)

"Oh Luz Radiante de la Gloria Santa..."

El ***Prokímenon*** *del día y las siguientes lecturas*

✠ LECTURAS SAGRADAS ✠

Primera Lectura
De la Profecía de Isaías

[Isaías 43: 9 - 24]

✠ Oráculo del Señor a 9Congré-guense todas las gentes y reúnanse los pueblos. ¿Quién de entre ellos anuncia eso, y desde antiguo nos lo hace oír? Aduzcan sus testigos, y que se justifiquen; que se oiga para que se pueda decir; "Es vedad." 10Vosotros sois mis testigos –Oráculo del Señor-- y mi siervo a quien elegí, para que me conozcáis y me creáis a Mí mismo, y entendáis que Yo Soy: antes de Mí no fue formado otro dios, ni después de mí lo habrá. 11Yo, yo soy el Señor, y fuera de Mí no hay salvador. 12Yo lo he anunciado, he salvado y lo he hecho saber, y no hay entre vosotros ningún extraño. Vosotros sois mis testigos –Oráculo del Señor– y Yo soy Dios; 13Yo lo soy desde siempre. Y no hay quien libre de mi mano. Yo lo tracé, y ¿quién lo revocará? 14Así dice el Señor que os ha rescatado, el Santo de Israel.

Segunda Lectura Del Libro de Sabiduría

[Sabiduría 3: 1 - 9]

✠ 1En cambio, las almas de los justos están en las manos de Dios y no les alcanzará tormento alguno. 2A los ojos de los insensatos pareció que habían muerto; Se tuvo por quebranto su salida, 3y su partida de entre nosotros por completa destrucción; Pero ellos están en la paz. 4Aunque, a juicio de los hombres, hayan sufrido castigos, su esperanza estaba llena de inmortalidad; 5Por una corta corrección recibirán largos beneficios, pues Dios los sometió a prueba y los halló dignos de Sí; 6Como oro en el crisol los probó y como holocausto los aceptó. 7El día de su visita resplandecerán, y como chispas en rastrojo correrán. 8Juzgarán a las naciones y dominarán a los pueblos y sobre ellos el Señor reinará eternamente. 9Los que en Él confían entenderán la verdad y los que son fieles permanecerán junto a Él en el amor, porque la gracia y la misericordia son para Sus santos y Su visita para Sus elegidos.

Tercera Lectura Del Libro de Sabiduría

[Sabiduría 5: 15 - 6: 3]

✠ 15Los justos, en cambio viven eternamente; en el Señor está su recompensa. Y su cuidado a cargo del altísimo. 16Recibirán por eso de mano del Señor la corona real del honor y la diadema de la hermosura; Pues con Su diestra los protegerá y los escudará con Su brazo. 17Tomará Su celo como armadura y armará a la creación para rechazar a sus enemigos; 18Por coraza vestirá la justicia, se pondrá por casco un juicio sincero, 19tomará por escudo Su santidad invencible, 20afilará como espada Su cólera inexorable, y el universo saldrá con Él a pelear contra los insensatos. 21Partirán certeros los ti-

ros de los rayos, de las nubes, como de arco bien tendido, saltarán al blanca, 22de una ballesta se disparará furioso granizo; Las olas del mar se encresparán contra ellos, los ríos los anegarán sin piedad; 23Se levantará contra ellos un viento poderoso y como huracán los aventará. Así la iniquidad asolará la tierra entera y la maldad derribará los tronos de los que están en el poder. 6:1Oíd, pues, reyes, y entended. Aprended, jueces de los confines de la tierra. 2Estad atentos los que gobernáis multitudes y estáis orgullosos de la muchedumbre de vuestro pueblo. 3Porque del Señor habéis recibido el poder, del Altísimo, la soberanía.

✠ EL LITÍN ✠

Las siguientes Idiomálatas

Tono Primero - Por Eukandio

✠ Habías luchado la buena lucha y habías concretado el afán de tu martirio. Por consiguiente, moras en los altos junto a los ángeles, obteniendo, como recompensa por tu cansancio, al Reino de lo Alto. Intercede, pues, Oh médico beatísimo, que se nos será concedida la gran misericordia.

Tono Segundo - Por Anatolio

✠ ¡Oh mártir glorioso Pantaleón! Tú concedes la gracia de la curación, Gratuitamente, a las gentes; Por la convocación de Cristo expulsas a los espíritus, y como eres íntimo servidor Suyo, habías otorgado la vista a los ciegos. Duplícale, pues, Oh médico beatísimo, que generosamente otorgue una paz estable al mundo y a los que te anhelan la gran misericordia.

Mismo Tono - Por el mismo

✠ ¡Oh venerabilísimo mártir glorioso Pantaleón! Alejaste de ti el error de tu padre; recibiendo, con prudencia, las palabras de tu madre; Llevaste, pues, frutos que superan el oro, según lo dicho por el Señor, y te manifestaste médico virtuoso. Y mientras, con la gracia, transitaba el camino, encontraste un joven tirado en el suelo que había sido mordido por una serpiente; Suplicaste, pues sin cesar, rogando a Dios, y por inmediato levantaste al joven y desgarraste la serpiente ponzoñosa. Por consiguiente, acuérdate de nosotros también, los que con fe celebramos tu conmemoración.

Mismo Tono - Por el mismo

✠ Te inclinaste hacia la buena adoración de tu madre y enderezaste la idolatría de tu padre; Y cuando te fortaleciste por las enseñanzas de Hermolao recibiste el bautismo de él, Oh mártir de Dios Misericordioso, el glorioso Pantaleón, curador de las enfermedades y expulsor de los dolores. Intercede, pues, para que sean salvados de los apuros, aquéllos que con fe ce-

lebran tu siempre venerable conmemoración.

Tono Quinto - Por Germán

✠ La conmemoración muy luminosa del mártir, brilla en las regiones como el sol, iluminando siempre a los fieles con las curaciones, expulsando las enfermedades y curando los dolores. Porque Pantaleón, suplica permanentemente a Cristo para que otorgue a nuestras almas la gran misericordia.

Gloria… *Tono Quinto - Por Eukandio*

✠ ¡Venid, Oh todos amantes de los mártires! Alabemos al unísono, al luchador de Cristo, que había luchado bien por la buena adoración, y fue revestido de la recompensa del triunfo. Luminaria del universo y astro siempre luminoso de la Iglesia. Por lo tanto exclamémosle diciendo: "Sé, Oh glorioso mártir Pantaleón, una salvación y escudo inconmovible de nuestras almas y cuerpos; Intercediendo, ante el Señor, sin cesar, para que nos salve."

Ahora… *Tono Quinto - Para la Soberana*

✠ Te bendecimos ¡Oh Virgen Madre de Dios! Nosotros los fieles, y debidamente Te glorificamos, Oh Ciudad inconmovible, Muralla indestruc-tible, Intercesora firme y refugio de nuestras almas.

Sacerdote o Diácono:

✠ **LA EKTANÍA** ✠

(La Súplica Ferviente)

Lector:

✠ "Haznos Dignos, Señor,..."

Sacerdote o Diácono:

✠ "Completemos nuestras suplicas vespertinas..."

La Paz sea con vosotros…

Inclinad vuestras cabezas…

✠ **LAS APOSTÍJAS** ✠

Los siguientes Prosómios en el Tono Primero

✠ La conmemoración del compasivo Pantaleón es una deuda que todos los amantes de los mártires deben justificarla con la alabanza. Porque él había seguido el ejemplo de Aquél Quien es el Único poseedor de la compasión y la misericordia inefables. Así conseguiremos de él la Gracia Divina.

Florece el justo como la palmera, crece como un cedro del Líbano. *(Salmo 91 '92': 13)*

✠ Acorde a tu voluntad, adquiriste la filosofía y te preocupaste por las obras, ¡Oh bendito! Así habías encontrado, en verdad, la elevación hacia el don de la contemplación de las cosas divinas: Y has devenido un filántropo para con los caídos en varias enfermedades, llevando a Cristo por remedio divino.

Plantados en la Casa del Señor, dan flores en los atrios de Dios nuestro. *(Ídem: 14)*

✠ ¡Oh mártir Pantaleón! ¿Quién puede debidamente describir tus luchas y las diversas torturas que habías soportado con

valentía, reprendiendo a aquél que está sin poder? Pues, enteramente te habías inclinado hacia Cristo, Quien te recompensa ahora con la Gloria.

Gloria… *Tono Octavo - Por Eukandio*

✠ ¡Oh mártir de Cristo Pantaleón! Habías amado la buena adoración de tu madre y reprendido la idolatría de tu padre. Así, cuando te alistaste para el médico de las almas, te hiciste médico tú mismo, y tuviste éxito en ambas cosas por la Gracia Divina. Apareciste, aniquilando los dolores y sanando las almas. Pues como has logrado la valentía en las luchas, suplica, sin cesar, por la salvación de nuestras almas.

Ahora... *Para la Soberana*

✠ ¡Oh llena de Gracia! La madre que no conoció hombre alguno; Los celestiales Te alaban y nosotros glorificamos Tu Alumbramiento Inefable. Intercede, pues, Oh Madre de Dios, por la salvación de nuestras almas.

El que preside:
La Oración del Justo Simeón:
"Ahora, Señor, despide a Tu siervo en paz,..."

Lector, en presencia del señor Obispo:
Por muchos años de vida, Monseñor.

Sino directamente:
"Santo Dios, Santo Fuerte..." *hasta el* ***"Padrenuestro"***
Sacerdote: "Porque tuyo es el Poder..."

Tropario *- Tono Tercero*

✠ Oh santo revestido de la lucha y médico sanador Pantaleón, intercede ante Dios Misericordioso, que otorgue a nuestras almas el perdón de las transgresiones.

Gloria... *Se repite*

Ahora... *Para la Soberana*

✠ Te alabamos, Tú que eres la Intermediaria de la salvación de nuestra raza, ¡Oh Virgen, Madre de Dios! Porque Tu Hijo, nuestro Dios, aceptó la Pasión de la Cruz, en el cuerpo que tomó de Ti; y nos salvó de la corrupción, porque es Amante de la Humanidad.

✠ APÓLISIS ✠

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los Seis Salmos Matutinos, y sobre ***"Dios es el Señor..."*** *serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas.*

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijológia

Katísmata *- Tono Primero*

✠ Habías amado, Oh beatísimo, la buena adoración de tu madre y enderezaste, con la recta opinión, la idolatría de tu padre. Por consiguiente, recibiste una Gracia de Dios Todopoderoso, para sanar las dolencias de los enfermos que acuden a ti con fervorosa fe. ¡Oh glorioso mártir Pantaleón!

Ahora... *- Para la Soberana*

✠ ¡Oh Virgen Santísima, Esperanza de los Cristianos! Suplica sin cesar, junto a los poderes celes-

tiales, a Dios que habías engendrado incomprensible e inefablemente; Que nos otorgue, a todos, el perdón de los pecados y la rectitud de la conducta, a nosotros que con anhelo y fe, siempre te glorificamos.

Después de la Segunda Estijológia

***Katísmata** - Tono Cuarto*

✠ ¡Oh siempre recordado sabio mártir! Nosotros, todos los fieles, te alabamos, porque eres un soldado invencible de Cristo, revestido de la lucha muy valiente y belleza de los mártires. Celebrando con fe tu conmemoración santa, con los himnos glorificamos tus luchas venerables, engrandeciendo a Cristo Salvador.

***Ahora...** - Para la Soberana*

✠ ¡Oh Purísima! ¿Quién podría contar la multitud de mis pensamientos malos, quién describiera la gravedad de mis ilusiones oblicuos o hablar de los ataques y las maldades de mis enemigos incorpóreos? Pero, por Tus Intercesiones, otórgame que sea liberado de todo esto, ¡Oh Bondadosa!

Después del Poliólion

***Katísmata** - Tono Cuarto*

✠ Todo el universo celebra hoy tus luchas venerables, Oh luchador Pantaleón, glorificando al Dador de la vida que te ha manifestado un apoyo ferviente.

***Ahora...** - Para la Soberana*

✠ Extiende Tus manos puras ¡Oh Madre Virgen! Y cubre a todos los que en Ti confían, que exclaman a Tu Hijo: "Otorga Tus Misericordias a todos, Oh Cristo."

✠ EL ANÁVTEMI ✠

*Y la **Primera Antífona** del Cuarto Tono de la Resurrección.*

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, me sostienes y me salvas. *(Se repite)*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, seréis avergonzados ante el Señor; porque como la hierba se seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados.

(Se repite)

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillándose por la Trinidad en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ EL PROKÍMENON ✠

Tono Cuarto

✠ Florece el justo como la palmera, crece como un cedro del Líbano.

(Salmo 91 '92': 13)

Dos veces, luego el

(Stíjo) Plantados en la Casa del Señor, dan flores en los atrios de Dios

nuestro. *(Ídem: 14) y se repite* ***Florece el justo como la palmera, crece como un cedro del Líbano.***

✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

Toda alma que alabe al Señor. *(Tres veces)*

(Nótese que la lectura del Santo Evangelio será desde la Puerta Real)

Lectura del Santo Evangelio Según San

[Lucas 21: 12 - 19]

✠ Dijo el Señor a Sus discípulos: "Aguardad reserva de las gentes, porque 12Os echarán manos y os perseguirán, entregándoos a las sinagogas y cárceles y llevándoos ante reyes y gobernadores por mi Nombre; 13esto os sucederá para que deis testimonio. 14Proponed, pues, en vuestro corazón no preparar la defensa, 15porque yo os daré una elocuencia y una sabiduría a la que no podrán resistir ni contradecir todos vuestros adversarios. 16Seréis entregados por padres, hermanos, parientes y amigos, y matarán a algunos de vosotros, 17y seréis odiados de todos por causa de mi nombre. 18Pero no perecerá ni un cabello de vuestra cabeza. 19Con vuestra perseverancia salvaréis vuestras almas."

Y al terminar:

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y directamente el Salmo ***50*** *'51'*

Gloria...

✠ Por las intercesiones y las súplicas del revestido de la lucha Pantaleón ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Ahora...

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Tono Segundo

✠ Ten piedad de mí, Oh Dios, conforme a Tu misericordia; Conforme a la multitud de Tus piedades borra mis rebeliones.

Y la siguiente Idiómala Tono Segundo

✠ ¡Oh médico divino Pantaleón! Suplica ahora a Cristo el Misericordioso, que me libere de las pasiones y que tenga piedad de mí.

Diácono o Sacerdote:

"Salva, Señor a Tu pueblo y bendice a Tu heredad..."

✠ EL CANON ✠

El Canon es para la Madre de Dios y para el Santo.

*(**Nótese** que el Canon de San Pantaleón será traducido en muy pronto futuro)*

✠ KONTAKIÓN, ÍKOS Y SINAXÁRION ✠

Kontakión *- Tono Quinto*

✠ ¡Oh revestido de la lucha! Como eres parecido al Compasivo y mártir de Cristo Dios, recibiste de Él la gracia de la curación. Sana, pues, por tus súplicas las enfermedades de nuestras almas, y aleja siempre la confusión del combatiente, de aquéllos que sin cesar exclaman: "¡Sálvanos, Oh Señor!"

Íkos

✠ ¡Oh amantes de Cristo! Venid, con buena adoración, alabemos la conmemoración de aquél que aborrece la plata, la lucha del valiente y las curaciones del augusto fiel Pantaleón; Para recibir la compasión, particularmente, aquéllos que como yo, habían profanado sus templos; Porque él otorga la curación del alma y cuerpo. Procuremos, pues, Oh fieles hermanos amados, en atesorarlo cuidadosamente en nuestros corazones, para que rescate del error, a los que exclaman sin cesar: "¡Sálvanos, Oh Señor!"

Sinaxárion

✠ Hoy, el veintisiete de julio, la Santa Iglesia celebra la conmemoración del santo médico milagroso y mártir Pantaleón, por sus intercesiones, Oh Cristo Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

✠ LAS KATAVASÍAS ✠

Del Primer Canon - De la Santa Transfiguración
Tono Cuarto - Por San Cosme el Monje

PRIMERA

✠ Los coros de Israel cruzaron por el mar Rojo y el profundo húmedo a pies secos; Y cuando vieron a los jinetes y capitanes del enemigo, tragados por las aguas, cantaron jubilosamente: "¡Alabemos a nuestro Dios porque Él ha sido glorificado!"

TERCERA

✠ Los arcos de los poderosos han sido debilitados y los débiles se han ceñido con la fuerza. Por tanto mi corazón se ha establecido en el Señor.

CUARTA

✠ He oído hablar de Tu Dispensación Gloriosa, Oh Cristo nuestro Dios; Que has nacido de la Virgen para salvar del error a aquéllos que Te exclaman: "¡Gloria a Tu Poder Oh Señor!"

QUINTA

✠ ¡Oh Cristo Creador! Tú que habías separado la luz de las tinieblas originales, para que Tus Obras Te alaben en la luz; Dirige nuestro camino en Tu Luz.

SEXTA

✠ En mi aflicción, a Ti exclamé, Oh Señor, y el Dios de mi salvación me respondió.

SÉPTIMA

✠ Los Jóvenes hijos de Abraham, pisotearon antiguamente las llamas del horno ardiente en Babilonia, y alabaron cantando: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres".

OCTAVA

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

✠ Ardiendo con el celo por Dios, los jóvenes en Babilonia, con valentía pisotearon el fuego y las amenazas del tirano; Y cuando han sido arrojados en medio de las lla-

mas, se refrescaron con el rocío y cantaron: "Oh todos las obras del Señor, bendecid al Señor".

Diácono o Sacerdote:
A la Madre de Dios, Madre de la Luz, con himnos honremos magnificándole.

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

✠ Engrandece mi alma al Señor; Y mi espíritu se alegró en Dios mi Salvador. *(Lucas 1: 46 - 47)*

✠ Oh más Honorable que los Querubines e incomparablemente más Gloriosa que los Serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

✠ Porque ha mirado la bajeza de Su Criada; he aquí, desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones. ***(Ídem: 48)***

"Oh más Honorable que los Querubines"

✠ Porque me ha hecho grandes cosas el Poderoso; santo es Su Nombre. Y su Misericordia de generación en generación a los que le temen.

(Ídem: 49 - 50)

"Oh más Honorable que los Querubines"

✠ Hizo valentía con Su Brazo; Esparció los soberbios del pensamiento de su corazón. *(Ídem: 51)*

"Oh más Honorable que los Querubines"

✠ Quitó a los poderosos de los tronos, Y levantó a los humildes. A los hambrientos hinchó de bienes; Y a los ricos envió vacíos. *(Ídem 52 - 53)*

"Oh más Honorable que los Querubines"

✠ Recibió a Israel su siervo, Acordándose de la misericordia. Como habló a nuestros padres, a Abraham y a su simiente para siempre. *(Ídem 54 - 55)*

"Oh más Honorable que los Querubines"

NOVENA

De la Transfiguración

✠ Tu Alumbramiento, Oh Madre de Dios, ha sido ajeno a la corrupción; Porque Dios brotó de Tu vientre, revestido de un cuerpo, apareció sobre la tierra y habitó entre los hombres; Por consiguiente, todos nosotros Te magnificamos.

Sacerdote: ***La Pequeña Letanía y la exclamación***
Porque a Ti alaban todos lo poderes...

Coro:
Santo es el Señor, Dios nuestro. *(3 veces)*

✠ EL EXAPOSTELARIÓN ✠

✠ ¡Oh Pantaleón de mucha sabiduría! Honor de los venerables que detestan la plata y orgullo de los mártires divinos llevadores del Nombre de Cristo; Desde el cielo, otorga la victoria a los gobernantes *(al rey)*, la paz al mundo y la salvación a aquéllos que te alaban con fe, Intercediendo, con la Madre de Dios, por todos nosotros, Oh santo.

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

Se retengan cuatro Stíjos que será cantados con los siguientes tres Prosómios, repitiendo la primera

Tono Octavo

Alabadle por Sus proezas; Alabadle conforme a la muchedumbre de Su grandeza.

✠ ¡Oh beatísimo glorioso! Justamente, te habías sido llamado Pantaleón, porque te asemejaste a Dios con la misericordia; llevando al nombre que concuerda con la obra; Y como eres compasivo, otorgarás a todos la curación doble, alimentando, sanando y guiándolos hacia el conocimiento divino de Cristo, lo que supera todo esplendor.

Alabadle a son de bocina; Alabadle con salterio y arpa.

Y se repite "¡Oh beatísimo glorioso! Justamente,…"

Alabadle con címbalos resonantes; Alabadle con adufe y flauta.

✠ La obra de la Preocupación Divina realizada en ti, había aparecido claramente, Oh Pantaleón; Porque, cuando aprendiste como sanar, públicamente, los dolores de los cuerpos, apareciste médico preparado, sanando a todos con la palabra de la gracia, salvando a los que acuden a ti de las tinieblas del error.

Alabadle con cuerdas y órgano. Alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.

✠ ¡Oh mártir de voluntad divina! Con rectitud, simultaneaste la belleza del cuerpo y la hermosura del alma; Uniste al esplendor de la mente con la beldad del cuerpo; Asombraste, a los que miran, brillando con las maravillas y los milagros: Y aunque en plena juventud, adquiriste el juicio de los ancianos, resplandeciendo por la fe y la gracia.

Gloria… *- Tono Cuarto*

✠ Hoy ha aparecido la conmemoración del venerable revestido de la lucha; Venid, pues, Oh fieles, alegrémonos espiritualmente y dirijámonos con los himnos; Porque él ha vencido con valentía, por el poder de la Cruz, al enemigo invisible, y no se afligió de los muchos tormentos de los tiranos; Adquirió, pues, acorde a la ley, la recompensa de la invitación celestial y ahora está regocijando, eternamente, con los ángeles. No ceses, pues, Oh mártir de Cristo, médico de los enfermos y puerto de aquéllos que están en las tempestades, de interceder ante Dios Misericordioso, que salve nuestras almas.

Ahora… *- Mismo Tono*

✠ ¡Oh Madre de Dios Bendita! Salva a tus siervos de toda clase de apuros, para que Te glorifiquemos, ¡Oh Esperanza de nuestras almas!

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

✠ LA DIVINA LITURGIA ✠

Nótese que la típica será de la Tercera y la sexta de los dos cánones del Santo, que pronto será traducida.

Primera Antífona

✠ Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, sálvanos. *(Tres veces)*

Segunda Antífona

✠ Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres maravilloso entre los Santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya. *(Dos veces)*

Gloria… Ahora…

"Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito…"

Tercera Antífona

Tropario *- Tono Tercero*

✠ Oh santo revestido de la lucha y médico sanador Pantaleón, intercede ante Dios Misericordioso, que otorgue a nuestras almas el perdón de las transgresiones.

✠ EL ISODÓN ✠

Venid, adoremos y prosternémonos delante de Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios.

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres maravilloso entre los Santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.

✠ LOS TROPARIOS ✠

1- Del Santo mártir

2- Del Santo Patrono de la Iglesia

3- Kontakión - *Tono Séptimo*

✠ Te transfiguraste, Oh Cristo Dios, en la montaña; y Tus discípulos contemplaron Tu Gloria, según ellos pudieron soportar. Para que cuando te vieran crucificado, recordaran que Tu Pasión fue voluntaria y proclamaran al mundo, que Tu eres verdaderamente el Resplandor del Padre.

✠ LECTURAS SAGRADAS ✠

✠ LA EPÍSTOLA ✠

Prokímenon

En el Séptimo Tono

✠ El Justo se alegrará en el Señor. *(Salmo 63 "64": 11)*

(Stíjo) Escucha, Oh Dios la Voz de mi gemido. *(Ídem. 1)*

Lectura de la Segunda Carta del Apóstol San Pablo a su discípulo Timoteo

[2ª Timoteo 2: 1 - 10]

✠ 1Tú pues, hijo mío, mantente fuerte en la gracia de Cristo Jesús. 2Y cuando me has oído en presencia de muchos testigos confiado a hombres fieles, que sean capaces, a su vez, de instruir a otros. 3Soporta las fatigas conmigo, como un buen soldado de Cristo Jesús. 4Nadie que se dedica a la milicia se enreda en los negocios de la vida, si quiere complacer al que le ha alistado. 5Y lo mismo el atleta; No recibe la corona si no ha competido según el reglamento. 6Y el labrador que trabaja es el primero que tiene derecho a percibir los frutos. 7Entiende lo que quiero decirte, pues el Señor te dará la inteligencia de todo. 8Acuérdate que Jesucristo, resucitado de entre los muertos, descendiente de David, según mi evangelio; 9Por Él estoy sufriendo hasta llevar cadenas como un malhechor; pero la palabra de Dios no

está encadenada. [10]Por eso, todo lo soporto por los elegidos, para que también ellos alcancen la salvación que está en Cristo Jesús con la gloria eterna.

Aleluya - *Cuarto Tono*

El justo florece como la palmera, *(Stíjo)* Plantado en la casa del Señor. *(Salmo 91 "92": 13- 14)*

✠ EL SANTO EVANGELIO ✠

Lectura del Santo Evangelio según San

[Lucas 21: 12 - 19]

✠ Dijo el Señor a Sus discípulos: "Aguardad reserva de las gentes, porque [12]Os echarán manos y os perseguirán, entregándoos a las sinagogas y cárceles y llevándoos ante reyes y gobernadores por mi Nombre; [13]esto os sucederá para que deis testimonio. [14]Proponed, pues, en vuestro corazón no preparar la defensa, [15]porque yo os daré una elocuencia y una sabiduría a la que no podrán resistir ni contradecir todos vuestros adversarios. [16]Seréis entregados por padres, hermanos, parientes y amigos, y matarán a algunos de vosotros, [17]y seréis odiados de todos por causa de mi nombre. [18]Pero no perecerá ni un cabello de vuestra cabeza. [19]Con vuestra perseverancia salvaréis vuestras almas."

El resto de la Divina Liturgia común

El Quinonikón

✠ En memoria eterna, permanece el Justo. *(Salmo 111 "112": 7)*

✠ 1RO. DE AGOSTO ✠

✠ FIESTA DE LA PROCESIÓN DE LA HONORABLE, VIVIFICADORA Y ALABADÍSIMA CRUZ, EN LA CIUDAD DE CONSTANTINOPLA ✠

"El inicio del Ayuno de la Santísima Virgen María madre de dios"

✠ TIPIKÓN ✠

Si esta fiesta cae en día domingo, Los Jóvenes Macabeos serán celebrados durante la Oración de Antes de Dormir.

Y el Oficio será de la siguiente manera

LA TARDE DEL SÁBADO, *en las vísperas, serán cantados* ***Siete Estijéras*** *del Tono de la Resurrección y los* ***Tres Prosómios*** *de la Honorable Cruz. El* ***'Gloria'*** *para la Cruz y el* ***'Ahora'*** *para el Tono. Las Apostíjas del Tono de la Resurrección y el* ***'Gloria… Ahora…'*** *de la Cruz Los Troparios,* ***1-*** *De la Resurrección,* ***2- Gloria…*** *El Tropario de la santa Cruz.* ***3- Ahora…*** *para la Soberana del tono Primero de la Resurrección.*

LA MAÑANA DEL DOMINGO, *sobre* ***'Dios es el Señor…'*** *los Troparios:* ***1-*** *De la Resurrección,* ***2- Gloria…*** *Se repite, y* ***3- Ahora…*** *De la Santa cruz. Las Katísmatas de la Resurrección y* ***'El Ahora'*** *de la Santa Cruz Las Evlogitarias y todo lo que sigue para la Resurrección. Los Cánones de la Resurrección y de la Cruz. Después de la Tercera el Kontakión, el Íkos y Sinaxárion de la Cruz y después de la Sexta, el Kontakión y el Íkos de la Resurrección. Las Katavasías de la Santa Cruz. El Exapostelarión de la Resurrección y de la Cruz. Y sobre el Aínos* ***Cuatro*** *para la Resurrección y* ***Cuatro*** *para la Cruz. El* ***'Gloria' para la Eotina, el 'Ahora' "Tu excedes todas las bendiciones…", la Doxología y "Hoy aconteció la Salvación para el mundo,…"***

LA DIVINA LITURGIA; ***Cuatro*** *de la Resurrección y* ***Cuatro*** *de la Sexta del canon de la Cruz. Los Troparios:* ***1-*** *Resurrección,* ***2-*** *La Santa Cruz,* ***3-*** *Del Santo Patrono y* ***4-*** *El Kontakión de la Transfiguración. La Epístola y el Evangelio del domingo. "Verdaderamente…" "Alabad al Señor…" "Hemos visto…"*

✠ GRANDES VÍSPERAS ✠

Tono Cuarto

✠ ¡Que abracemos Tu Preciosa Cruz, como es fortificación de todos y fuente de santificación! Pues Ella calma las pasiones, aparta las enfermedades, salva a los enfermos de toda dolencia y fluye las corrientes de abundantes milagros, para aquellos que se prosternan y veneran Su Figura con fe.

✠ Oh hombres, vosotros que avanzasteis en las oleajes de la vida y os dejasteis llevar por las torrentes tempestades de las pasiones; Apresurémonos con fe hacia el Madero Precioso, así como hacia una barca de salvación; Porque Él calma las tormentas y los vientos, y aniquila las pasiones; Alcanzaremos, pues, el salvífico puerto tranquilo.

✠ La santísima Cruz ha brillado más resplandeciente que el sol, manifestando como rayos a los milagros y como chispas a las curaciones. Acerquémonos, gentes, nosotros los que estamos siempre envueltos con las tinieblas de las

desgracias, y tomemos la gracia de la curación que brota la luz, engrandeciendo a Dios, Que por el cuerpo fue clavado en Ella.

Gloria…

✠ Hoy, Oh Cristo nuestro Dios, nos prosternamos, nosotros los pecadores ante Tu Cruz preciosa; Que cuando Moisés anticipó y prefiguró por sí derrotó a Amalec. Mas David el salmista, exclamó ordenando prosternar ante el estrado de Tus Pies; Y con labios indignos, Te alabamos, a Ti que aceptaste ser crucificado en Ella, exclamando: "Con el ladrón, haznos dignos, Oh señor, de Tu Reino".

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Gloria…Ahora… - Tono Octavo

Por Cosme 'El Monje'

✠ Se había concretado, Oh Dios mío, lo dicho por Tu Profeta Moisés que dice: "Veréis a vuestra Vida colgada en frente de vuestros ojos" Hoy la Cruz es levantada y el mundo es liberado de la tiranía. Hoy la Resurrección de Cristo es renovada y los confines de la tierra se regocijan, ofreciéndote la alabanza con címbalos davídicos, diciendo: "Has hecho, Oh Dios, la salvación en medio de la tierra; Es decir la Cruz y la Resurrección, por medio de las cuales nos has salvado, Oh Todopoderoso Señor, Bondadoso y Amante de la humanidad, gloria a Ti."

Coro: Tropario en el Tono Primero

✠ Salva, Señor, a Tu pueblo y bendice Tu heredad, concediendo a los Cristianos Ortodoxos, victoria sobre los enemigos y protege, por Tu Cruz, a Tu comunidad.

✠ LOS MAITINES ✠

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijológia

PRIMERA KATÍSMATA - *Tono Primero*

✠ Celebrad junto Oh toda la creación y, místicamente, cambiad la buena nueva. Porque el Madero de la Cruz hoy está puesto, como curación inagotable para aquellos que se apresuran con devoción y anhelo y se prosternan ante Aquel que ha sido clavado en Él, Cristo el Amante de la humanidad.

Después de la Segunda Estijológia

SEGUNDA KATÍSMATA - *Tono Cuarto*

✠ La fiesta de la Procesión de la Cruz, se ha devenido hoy en causa de júbilo; Pues Ella santifica las almas y los cuerpos de aquellos que, con fe, se prosternan ante Ella.

✠ KONTAKIÓN - ÍKOS - SINAXÁRION ✠

Después de recitar el Kontakión y el Íkos de la Resurrección, lo que sigue

Kontakión

✠ Oh Tú, que por Tu propia Voluntad, fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu Compasión a Tu

pueblo nuevo, llamado por Tu Nombre, Oh Cristo Dios. Alegra Con Tu Poder a nuestros files gobernantes *(Reyes Creyentes)*, dándoles victoria sobre sus enemigos; Que les sea Tu Cruz una arma de paz y una victoria invencible.

Sinaxárion

✠ En este día, el primero de Agosto, la Santa Iglesia celebra la fiesta de la Procesión de la Honorabilísima Vivificadora Cruz, en la ciudad de Constantinopla; Sálvanos, pues, por Su Poder, Oh Señor, y ten piedad de nosotros.

✠ LAS KATAVASÍAS ✠

De la Santísima Cruz

PRIMERA

✠ "Habiendo trazado la señal de la Cruz; Moisés golpeó rectamente las aguas con la vara, dividió el Mar Rojo e hizo pasar Israel a pie seco. Y cuando la trazó por segunda vez, las aguas se volvieron sobre el Faraón y sus carros; Inscribiendo claramente el Arma Invencible; Por tanto, alabemos a Cristo nuestro Dios, porque Él ha sido glorificado."

TERCERA

✠ "La vara de Aarón, que es una Imagen del Misterio; brotando, había señalado al sacerdote. Pero ahora, el Madero de la Cruz, ha brotado una flor en la Iglesia estéril desde antaño, que es poder y firmeza."

CUARTA

✠ "Oh Señor, yo he oído del Misterio de Tu Dispensación, he considerado Tus Obras y he glorificado Tu Divinidad."

QUINTA

✠ "¡Oh Madero tres veces Bendito! Sobre el cual, Cristo el Rey y Señor, fue extendido. Y por el cual, aquél quién, por el árbol, engañó la humanidad, por Ti cayó engañado. Oh Tú, que concedes la paz a nuestras almas."

SEXTA

✠ "Cuando Jonás, extendió sus brazos en forma de una cruz, mientras estaba en el vientre de la ballena; Prefiguró claramente la Pasión Redentora. Y cuando de allí, fue expulsado después de tres días, prefiguró la Resurrección Maravillosa de Cristo Dios, que fue crucificado en la carne y que ilumina al mundo por Su Resurrección al tercer día."

SÉPTIMA

✠ "El decreto insensato del tirano incrédulo, estremeció los pueblos. Pues lanzaba amenazas y blasfemias rechazadas por Dios. Mas ni la furia salvaje bestial, ni el fuego consumidor pudieron asustar a los tres jóvenes. Pero estando de pie juntos en las llamas, donde soplaba

un viento refrescante como el rocío, cantaron: 'Bendito eres Tú, Oh alabadísimo, Dios de nuestros padres'."

OCTAVA

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

✠ "Oh jóvenes, que igualan en número a la Trinidad, bendecid al Padre el Dios y Creador; Y alabad al Verbo que descendió y cambió el fuego en rocío; y exaltad más al Espíritu Santísimo que a todos, otorga la vida por todos los siglos."

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

'Oh Más Honorable que los Querubines...'

NOVENA

¡Magnifica, alma mía, la más Preciosa Cruz del Señor!

✠ "Tú eres el paraíso místico, Oh Madre de Dios; Porque sin labranza diste a luz a Cristo; De quien fue plantado en la tierra el árbol vivificador de la Cruz; Por consiguiente, al adorarlo le exaltamos y a Ti magnificamos."

✠ EXAPOSTELARIÓN ✠

De la Resurrección y el siguiente de la Santa Cruz

Tono Segundo

✠ La Cruz es el guardián de la tierra entera; La Cruz es la belleza de la Iglesia; La Cruz es la fuerza de los reyes; La Cruz es la firmeza de los fieles; La Cruz es la gloria de los ángeles y la herida de los demonios.

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

*Serán retenidos **Ocho Estíjos** y serán cantadas **Cuatro** Estijéras de la Resurrección y las siguientes Tres Prosómios, repitiendo la primera*

Tono Cuarto

✠ Resplandezcamos con las melodías y entonemos las alabanzas, abrazando la Preciosa Cruz, y hacia Ella exclamemos diciendo: "Santifica nuestras almas y nuestros cuerpos por Tu Poder, Oh Cruz Beatísima, y consérvanos inquebrantables ante los daños de los adversarios, a nosotros que con buena alabanza, nos prosternamos ante Ti.

✠ Acercad y bebed las inagotables aguas de curaciones, que brotan de la gracia de la Cruz. Pues, he aquí que estamos contemplando el Madero Santo puesto delante de nosotros, que abunda fuentes de dones, por la Sangre y el Agua del Señor de todos, Él que fue elevado voluntariamente sobre ella y elevó a la humanidad.

✠ Oh Venerabilísima Cruz, Tú eres la base de la Iglesia, hermosura de los ascetas, orgullo y salvación de los sacerdotes. Por consiguiente al prosternarnos hoy ante Ti, nuestros corazones y nuestras almas serán iluminados por la Gracia

Divina, la Gracia de Aquel quien fue clavado en Ti; Destruyó, pues, el poder del adversario engañador y anuló la maldición.

✠ DIVINA LITURGIA ✠

En la Divina Liturgia se cantan los Salmos Típicos y después de las Estijéras del Tono de la Resurrección con las bienaventuranzas.

Serán cantadas las siguientes de la Sexta Oda
Tono Octavo

✠ Con plantar la Cruz en la tierra se halló la caída de los demonios; Viéndola, pues, ahora, puesta ante todos con gloria, y al abrazarla, nos levantamos de la precipitación en el pecado.

✠ Alabándote a Ti, Oh Dios, Señor y Rey; Con regocijo abrazamos ahora la Cruz, que Tú nos has otorgado, muralla inquebrantable; Y por Ella nos liberamos de los apuros.

✠ La Cruz del Señor es contemplada puesta y otorgando grandes dones a todos nosotros. Acerquémonos, pues, Oh pueblo, pidiendo la iluminación de nuestros corazones y nuestras almas.

✠ Apóyanos, Tú, Oh Inmaculada, para que nos abstengamos de todas las maldades; Y siempre fortifícanos, para que nos alejemos de las perversas y malas obras; Porque Tú eres la auxiliadora de la humanidad.

✠ LOS TROPARIOS ✠

1- Del Tono de la Resurrección

2- De la Santa Cruz - Tono Primero

✠ Salva, Señor, a Tu pueblo y bendice Tu heredad, concediendo a los Cristianos Ortodoxos, victoria sobre los enemigos y protege, por Tu Cruz, a Tu comunidad.

3- Tropario de San Jorge - Tono Cuarto

✠ Porque eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, Oh gran mártir, san Jorge el triunfador, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

4- Kontakión de la Transfiguración
Tono Cuarto

✠ Te transfiguraste en la montaña, Oh Cristo Dios, y Tus discípulos contemplaron Tu Gloria, según pudieron soportar. Para que cuando te vieran crucificado, recordaran que Tu Pasión ha sido voluntaria y proclamaran al mundo, que Tú eres verdaderamente el Resplandor del Padre.

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

PROKÍMENON

Haced votos y cumplidlos al Señor, vuestro Dios. *(Salmo 75 '76': 12)*

(Stíjo) En Judá Dios es conocido, grande es Su Nombre en Israel.
(Ídem: 2)

LA EPÍSTOLA

Lectura de la Primera Carta del Apóstol San pablo a los corintios

[1ª Corintios 3: 9 - 17]

✠ Hermanos, [9]ya que somos colaboradores de Dios y vosotros, campo de Dios, edificación de Dios. [10]Conforme a la gracia de Dios que me fue dada, yo, como buen arquitecto, puse el cimiento, y otro construye encima. ¡Mire cada cual cómo construye! [11]Pues nadie puede poner otro cimiento que el ya puesto, Jesucristo. [12]Y si uno construye sobre este cimiento con oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, paja, [13]la obra de cada cual quedará al descubierto; La manifestará el Día, que ha de revelarse por el fuego. Y la calidad de la obra de cada cual, la probará el fuego. [14]Aquél, cuya obra, construida sobre el cimiento, resista, recibirá la recompensa. [15]Mas aquél, cuya obra queda abrasada, sufrirá el daño. Él, no obstante, quedará a salvo, pero como quien pasa a través del fuego. [16]¿No sabéis que sois santuario de Dios, y que el Espíritu de Dios habita en vosotros? [17]Si alguno destruye el santuario de Dios, Dios le destruirá a él; Porque el santuario de Dios es sagrado, y vosotros sois ese santuario.

Aleluya - Tono Octavo

Venid, cantemos gozosos al Señor.
(Salmo 94 '95': 1)
(Stíjo) Con acción de gracia vayamos ante Él. *(Ídem. 2)*

EL EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según san Mateo

[Mateo 14: 22 - 34]

✠ En aquel tiempo, [22]Jesús obligó a los discípulos a subir a la barca y a ir por delante de Él a la otra orilla, mientras Él despedía a la gente. [23]Despues de despedir a la gente, subió al monte a solas para orar; Al atardecer estaba solo allí. [24]La barca se hallaba ya distante de la tierra muchos estadios, zarandeada por las olas, pues el viento era contrario. [25]Y a la cuarta vigilia de la noche vino Él hacia ellos, caminando sobre el mar. [26]Los discípulos, viéndole caminar sobre el mar, se turbaron y decían: "Es un fantasma", y de miedo se pusieron a gritar. [27]Pero al instante les habló Jesús diciendo: "¡Ánimo!, que soy yo; No temáis." [28]Pedro Le respondió: "Señor, si eres Tú, mándame ir donde Ti sobre las aguas. [29]"¡Ven!", le dijo. Bajó Pedro de la barca y se puso a caminar sobre las aguas, yendo hacia Jesús. [30]Pero, viendo la violencia del viento, le entro miedo y, como comenzara a hundirse, gritó: "¡Señor, sálvame!". [31]Al punto Jesús, tendiendo la mano, le agarró y le dice: "Hombre de poca fe, ¿por qué dudaste? [32]Subieron a la barca y amainó el viento. [33]Y los que estaban en la barca, se postraron ante Él diciendo: "Verdaderamente eres

Hijo de Dios." 34Terminada la travesía, llegaron a tierra en Genesaret.

Después de la lectura del Santo Evangelio, El resto la Divina Liturgia de San Juan Crisóstomo, y después de: "Principalmente por la santísima, se canta:

✠ Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos, Oh Madre de Dios, Siempre Bienaventurada y exenta de toda mancha, la Madre de nuestro Dios. ✠ Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

✠ EL QUENENIKÓN ✠

Alabad al Señor desde los cielos, alabadle en las alturas. Aleluya.

✠ Hemos visto la verdadera Luz, hemos recibido al Espíritu Celestial y hemos encontrado la verdadera fe; Adoremos a la Trinidad Indivisible, porque Ella nos ha salvado.

✠ Bendito sea el Nombre del Señor, desde ahora y hasta el fin de los siglos. *(Tres veces)*

✠ APÓLISIS ✠

El Apólisis ***- la Conclusión de la Liturgia*** *– es la común de la Resurrección de todos los domingos,*

✠ **SEIS DE AGOSTO** ✠

✠ LA SANTA TRANSFIGURACIÓN ✠
DE NUESTRO SEÑOR, DIOS Y SALVADOR JESUCRISTO

SIENDO ÉSTA UNA FIESTA SEÑORIAL,

Todo el Oficio será dedicado a la fiesta, aunque a veces caiga en un día domingo.

✠ GRANDES VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino: ***"Bendice alma mía al Señor..."****, directamente el Sacerdote o Diácono dice la* ***Gran Letanía****, y sobre* ***"Oh Señor a Ti he clamado..."*** *serán retenidos* ***Seis Stíjos*** *y serán cantadas las siguientes* ***Cuatro Estijéras Idiomálatas, repitiendo las dos primeras.***

Por el Monje Cosme - ***Tono Cuarto***

✠ Oh Señor, cuando Te transfiguraste antes de Tu Crucifixión, la montaña apareció como cielo y la nube se extendió formando un tabernáculo. Y desde el seno del Padre se dio testimonio de Ti. Y estuvieron presente, Pedro, Santiago y Juan, los que habían de estar contigo también en el momento de Tu traición; Para que, habiendo contemplado Tus Maravillas, no teman durante Tu Pasión. Ante la cual, haznos también dignos de prosternarnos en paz, por Tu Gran Misericordia.

Se repite

✠ Antes de Tu Crucifixión, Oh Señor, llevaste a Tus discípulos a una montaña alta, y delante de ellos, Te transfiguraste, iluminándoles con los rayos de Tu Poder. Pues, por Tu Amor a la humanidad y por Tu Soberanía, quisiste mostrarles el esplendor de la Resurrección. Haznos también dignos de ello, Oh Dios, en paz, porque Tú eres Bondadoso y Amante de la humanidad.

Se repite

✠ Cuando Te transfiguraste, Oh Salvador, resplandeciendo gloriosamente en una montaña alta, en presencia de tus principales discípulos, demostraste que aquellos que alcancen las alturas por sus virtudes, serán considerados dignos de la gloria divina. Más conversando con Cristo, Moisés y Elías, mostraron que Él es el Señor de los vivos y los muertos; Y que es el Dios que habló antiguamente por medio de la ley y los profetas. Del cual, desde la nube luminosa, la voz del Padre dio testimonio, diciendo: "¡Escuchadle! Él es, Quién por la Cruz conquistó al infierno, concediendo a los muertos la vida eterna.

✠ La montaña, que fue antiguamente oscurecida por el humo, se

ha devenido ahora en santa y venerada, pues Tus Pies la pisaron, Oh Señor. Porque, en el final de los tiempos, Tu Transfiguración temible delante de Pedro, Juan y Santiago, hizo manifiesto el misterio, que estuvo oculto desde los siglos. Más aquéllos, siendo Incapaces de soportar el resplandor de Tu Rostro y el brillo de Tu Vestido, se postraron con los rostros en tierra, envuelto de asombro y maravillados, viendo a Moisés y Elías conversando contigo acerca de las cosas que iban a ocurrirle. Y una voz, desde el seno del Padre, daba testimonio diciendo: "Éste es mi Hijo Amado, en quien me complazco; Escuchadle". Él es quién concede al mundo la gran misericordia.

Gloria... Ahora... Amén - Tono Sexto
Por Anatolio

✠ Prefigurando Tu Resurrección, Oh Cristo Dios nuestro, subiste al Monte Tabor, llevando contigo a tres de Tus discípulos, Pedro, Santiago y Juan. Y cuando Te transfiguraste, Oh Salvador, el Monte Tabor se cubrió de luz. Mas Tus discípulos, Oh Verbo, siendo incapaces de soportar la contemplación de Tu figura, la cual nadie puede contemplar, se postraron en la tierra. Los ángeles estaban sirviendo con temor y temblor; Los cielos se estremecieron y la tierra tembló al contemplar en ella al Señor de la gloria.

✠ EL ISODÓN ✠
La Entrada con el incensario

"Oh Luz Radiante de la Gloria Santa..."

✠ PROKÍMENON Y LECTURAS ✠
El Prokímenon es del día, -refiérase al Oficio de las Vísperas- seguido directamente por el anuncio del Diácono o Sacerdote: **"Sabiduría"**, *el Lector canta el título de la Lectura. Diácono o Sacerdote:* **"Atendamos"**

Lector:
Primera Lectura del Libro de Éxodo
[Éxodo 24: 12 - 18]

✠ 12Dijo el Señor a Moisés: "Sube hasta mí, al monte; quédate allí, y te daré las tablas de piedra, --la ley y los mandamientos-- que tengo escritos para su instrucción". 13Se levantó Moisés, con Josué, su ayudante; y subieron al monte de Dios. 14Dijo *Moisés* a los ancianos: "Esperadnos aquí hasta que volvamos a vosotros. Ahí quedan con vosotros Aarón y Jur. Él que tenga alguna cuestión que recurra a ellos". 15Y subió Moisés al monte. La nube cubrió el monte. 16La gloria del Señor descansó sobre el monte Sinaí y la nube lo cubrió por seis días. Al séptimo día, llamo el Señor a Moisés de en medio de la nube. 17La gloria del Señor aparecía a la vista de los hijos de Israel como fuego devorador sobre la cumbre del monte. 18Moisés entró dentro de la nube y subió al monte. Y permaneció Moi-

sés en el monte cuarenta días y cuarenta noches.

Lector:

Segunda Lectura del Libro de Éxodo

[Éxodo 33: 11 - 23, 34: 4 - 6, 8]

✠ En aquellos días, 11El Señor hablaba el a Moisés cara a cara, como habla un hombre con su amigo. Luego volvía Moisés al campamento, pero su ayudante, el joven Josué, hijo de Nun, no se apartaba del interior de la tienda. 12Dijo Moisés al Señor: "Mira, Tú me dices: 'Haz subir a este pueblo'; Pero no me has indicado a quién enviarás conmigo; A pesar de que me has dicho: 'Te conozco por tu nombre, y también has hallado gracia a mis ojos'. 13Ahora, pues, si realmente he hallado gracia a Tus ojos, hazme saber Tu camino, para que yo Te conozca, y halle gracia a Tus ojos, y mira que esta gente es Tu pueblo". 14Respondió Él: "Yo mismo iré contigo, y te dará descanso". 15Contes-tóle: "Si no vienes Tú mismo, no nos hagas partir de aquí. 16Pues ¿en qué podrá conocerse que he hallado gracia a Tus ojos, yo y Tu pueblo, sino en que Tú marches con nosotros? Así nos distinguiremos yo y Tu pueblo, de todos los pueblos que hay sobre la tierra". 17Respondió el Señor a Moisés: "Haré también esto que me acabas de pedir, pues has hallado gracia a mis ojos, y yo te conozco por tu nombre". 18Entonces dijo Moisés: "Déjame ver, por favor, Tu Gloria". 19Él le contestó: "Yo haré pasar ante tu vista toda mi bondad y pronunciaré delante de ti el nombre del Señor; Pues hago gracia a quien hago gracia y tengo misericordia con quien tengo misericordia". 20Y añadió: "Pero mi rostro no podrás verlo; Porque no puede verme el hombre y seguir viviendo". 21Luego dijo el Señor: "Mira, hay un lugar junto a Mí; tú te colocarás sobre la peña. 22Y al pasar Mi Gloria, te pondré en una hendidura de la peña, y te cubriré con Mi Mano hasta que yo haya pasado. 23Luego apartaré mi mano, para que veras mis espaldas; Pero Mi Rostro no se puede ver.

Y continúa

34:4Labró Moisés dos tablas de piedra como las primeras y se levantándose de mañana, subió al monte Sinaí, como le había mandado el Señor, llevando en su mano las dos tablas de piedra. 5Descendió el Señor en forma de nube y se puso allí junto a él. Moisés invocó el nombre del Señor. 6El Señor pasó por delante de él y exclamó: "¡Señor! ¡Señor! Dios misericordioso y Clemente; Tardo a la cólera, y rico en amor y fidelidad. 8Al instante, Moisés cayó en tierra de rodillas y se postró.

Lector:

Tercera Lectura del Libro de Éxodo
[1° Reyes 19: 3 - 9, 11 - 13, 15 - 16]

✠ 3En aquellos días Elías llegó a Bir'sebá de Judá, y dejó allí a su criado. 4Él caminó por el desierto una jornada de camino, y fue a sentarse bajo una retama. Se deseó la muerte y dijo: "¡Basta ya, Oh Señor! ¡Toma mi vida, porque no soy yo mejor que mis padres!". 5Se acostó y se durmió bajo una retama, pero un ángel le tocó y le dijo: "Levántate y come". 6Miró y vio a su cabecera una torta cocida sobre piedras calientes y un jarro de agua. Comió y bebió, y se volvió a acostar. 7Volvió segunda vez el ángel del Señor, le tocó y le dijo: "Levántate y come, porque el camino es demasiado largo para ti". 8Se levantó, comió y bebió, y con la fuerza de aquella comida caminó cuarenta días y cuarenta noches hasta el Monte Horeb, el monte de Dios. 9Allí entró en la cueva, y pasó en ella la noche. Le fue dirigida la palabra del Señor, que le dijo: 11"Sal y ponte en el monte ante el Señor". Y he aquí que el Señor pasaba. Hubo un huracán tan violento que hendía las montañas y quebrantaba las rocas ante el Señor; pero no estaba el Señor en el huracán. Después del huracán, un temblor de tierra; Pero no estaba el Señor en el temblor. 12Después del temblor, fuego, pero no estaba el Señor en el fuego. Después del fuego, el susurro de una brisa suave. 13Al oírlo Elías, cubrió su rostro con el manto, salió, y se puso a la entrada de la cueva. Le fue dirigida una voz del Señor, que le dijo: 15"Anda vuelve por tu camino hacia el desierto de Damasco. 16Vete y unge a Eliseo hijo de Safat, como profeta en tu lugar".

✠ EL LITÍN ✠

Estijéras Idiómalas - Tono Segundo

✠ Oh Tú, que por Tu Bondad has santificado con Tu Luz a toda la habitada tierra; Te transfiguraste en una montaña alta mostrando Tu Poder a Tus discípulos; Y que redimirás al mundo de la transgresión. Por tanto, a Ti exclamamos: "¡Oh Señor Compasivo, salva nuestras almas!".

✠ Oh Cristo Dios, que Te transfiguraste en gloria sobre el Monte Tabor, y revelaste a Tus discípulos el esplendor de Tu Divinidad; Ilumínanos, también a nosotros, con la luz de Tu Conocimiento y guíanos en el camino de Tus Mandamientos; Porque eres Bondadoso y Único Amante de la Humanidad.

✠ Cristo, la Luz que brilló desde antes de la existencia del sol; Quien anduvo corporalmente sobre la tierra. Después de haber cumplido todo lo relacionado con Su Dispensación temible, como es digno de Dios, antes de Su Crucifixión, reve-

la místicamente en el Monte Tabor, este día, la figura de la Trinidad. Porque llevó consigo a solas, los tres discípulos que Él había escogido expresamente, Pedro, Santiago y Juan. Mas ocultó de ellos, durante un tiempo corto, la figura carnal que Él había asumido, y se transfiguró ante ellos, manifestándoles la excelencia de la belleza de la esencia original. Esta no ha sido una manifestación plena; Pero ha sido, por un lado, causa de convicción a ellos, y por otro, expresión de Su Compasión, para que no perdieran la vida al contemplar. Por lo tanto se manifestó a ellos, a medida que sus ojos corporales pudieron contemplar. Más presentó ante Él a los profetas principales Moisés y Elías, testigos de la veracidad de Su Divinidad, y que Él es de hecho el resplandor de la sustancia del Padre, el Soberano de los vivos y los muertos. Pues una nube los envolvió como una tienda; Y de la nube, desde lo alto, resonó la voz del Padre, dando testimonio de Él, diciendo: "Éste es mi Hijo Amado, que Yo he engendrado, sin cambio alguno, desde el seno, antes de la aurora de la mañana, Él que yo he enviado para salvar aquéllos bautizados en el nombre de Padre, del Hijo y del Espíritu santo; Quienes con fe confiesan que el Un Sólo Poder de la Trinidad es indivisible. ¡Escuchadle! Entonces, Tú, Oh Cristo, el Dios Amante de la humanidad, ilumínanos, a nosotros también, con la luz de Tu Gloria Inaccesible, haciéndonos herederos dignos de Tu Reino Eterno, Tú que excedes toda bondad.

Gloria... - Tono Quinto

✠ ¡Venid! Subamos a la montaña del Señor, y a la casa de nuestro Dios, y contemplamos la gloria de Su Transfiguración, como la gloria del Unigénito del Padre. Recibamos la luz de la Luz y ascendiendo en el espíritu, alabemos a la Trinidad Consubstancial por todos los siglos.

Ahora... - Mismo Tono

✠ Oh Cristo, Moisés quién vio a Dios y Elías que montó en el Carruaje de fuego, apresurándose hacia el cielo, sin consumirse; Cuando contemplaron Tu Transfiguración en la nube, atestiguaron que Tú eres el Hacedor y el Cumplidor de la Ley y los Profetas. Con ellos, haznos digno también de Tu luz, Oh Soberano, a nosotros que cantamos Tus Alabanzas por los siglos.

Sacerdote o Diácono:

✠ LA EKTANÍA ✠

"La Súplica Ferviente ..."

Lector: ✠ "Haznos Dignos, Señor,..."

Sacerdote o Diácono:

✠ "Completemos nuestras suplicas vespertinas ..."

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Estijéras Idiómalas - Tono Primer

✠ Él que antiguamente y por medio de símbolos, habló a Moisés en el Monte Sinaí, diciendo: "Yo soy el que soy", se transfiguró hoy, en el Monte Tabor, ante los discípulos; Mostrando en Su propia persona la hermosura de la imagen original, revestida de la naturaleza humana. Llamó a Moisés y a Elías para dar testimonio de esta Gracia, haciéndolos partícipes de Su Alegría; Preanunciando Su Muerte Redentora por medio de la Cruz y Su Resurrección Salvífica.

(Stíjo) ***Tuyo es el cielo, Tuyo también la tierra, el orbe y cuanto encierra Tú fundaste.*** *(Salmo 88 '89': 12)*

✠ David, el antepasado de Dios, anticipó y vio en el espíritu, Tu Venida en la carne hacia los hombres, Oh Hijo Unigénito. De lejos llamó la creación a regocijarse con él, y alzó su voz exclamando proféticamente: "El Tabor y el Hermón exultan en Tu Nombre". Porque habiendo subido con Tus discípulos en este Monte, Oh Salvador, y transfigurándote has hecho resplandecer también, la naturaleza oscurecida de Adán; devolviéndole el esplendor y la gloria de Tu Propia Divinidad. Por lo tanto, a Ti exclamamos: "¡Oh Señor y Creador de todos, gloria a Ti!".

(Stíjo) ***El Tabor y el Hermón exultan en Tu Nombre.*** *(Ídem 13)*

✠ Al contemplar sobre el Monte de la Transfiguración, la emanación de Tu Luz Inaguantable y Tu Divinidad Inaccesible, Oh Cristo sin principio; Tus apóstoles preelegidos, fueron alcanzados por un asombro divino; Y al ser iluminados por la luz de la nube brillante, oyeron la voz del Padre confirmando el misterio de Tu Encarnación. Porque sigue siendo Uno, aún después de la encarnación, y que eres el Hijo Unigénito y el Salvador del mundo.

Gloria... Ahora... - Tono Sexto

✠ Hoy, Oh Señor, en el Monte Tabor, manifestaste la gloria de Tu Imagen Divina a Tus discípulos escogidos, Pedro, Santiago y Juan. Porque ellos vieron Tus Vestidos brillando como la luz; Y Tu Rostro, más resplandeciente que el sol; Y no pudieron soportar la contemplación de Tu resplandor inaguantable; Mas, completamente impotentes de fijar la vista y mirar, cayeron a la tierra; Y oyeron una voz desde lo alto, dando testimonio y diciendo: "Este es Mi Hijo Amado, que vino al mundo para salvar la humanidad.

El que preside:

La Oración del Justo Simeón:

✠ Ahora, Señor, despides a Tu siervo en paz, conforme a Tu Pala-

bra; Porque han visto mis ojos Tu Salvación, la cual has preparado en presencia de todos los pueblos; Luz para revelación a los gentiles y gloria de Tu Pueblo Israel. *(Lucas 2: 29 - 32)*

***Lector,** en presencia del señor Obispo:*
Por muchos años de vida, Monseñor.

Sino directamente:
"Santo Dios, Santo Fuerte,..."** hasta el **"Padrenuestro"

Sacerdote: "Porque tuyo es el Poder..."

Coro: Tropario - Tono Séptimo

✠ Cuando Te transfiguraste, Oh Cristo Dios, en la montaña; Revelaste Tu Gloria a los discípulos según ellos pudieron contemplar. Haz resplandecer Tu Luz Eterna sobre nosotros pecadores; Por las intercesiones de la Madre de Dios; ¡Tú que otorgas la luz, gloria a ti!

Se repite tres veces

✠ APÓLISIS ✠

✠ Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, que fuiste transfigurado con gloria en el Monte Tabor, ante Tus santos Apóstoles, para nuestra salvación, por las intercesiones de Tu purísima madre...

✠ LOS MAITINES ✠

*Después de los seis salmos y sobre **"El Señor es Dios.."** se canta el Tropario, como en las vísperas.*

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijológia

PRIMERA KATÍSMATA - *Tono Cuarto*

✠ Te transfiguraste en el Monte Tabor, Oh Salvador, mostrando la transformación de los mortales, que se realizará, con gloria, en Tu Segunda Temible Venida. Moisés y Elías estaban conversando contigo; Mas cuando los tres discípulos que Tú habías convocado para estar contigo, Oh Soberano, vieron Tu Gloria, quedaron atónitos de Tu Resplandor deslumbrante. Oh Tú, que en aquel entonces, brillaste en ellos con la luz de Tu Gloria, ilumina ahora nuestras almas.

***Gloria... Ahora...** Se repite*

Después de la Segunda Estijológia

SEGUNDA KATÍSMATA - *Tono Cuarto*

✠ Oh Jesús, Te transfiguraste en el Monte Tabor, y la nube brillante, se extendió como una tienda, cubriendo a los Apóstoles de Tu Gloria. Pues, cayeron rostro a tierra, al no poder contemplar el resplandor de la gloria inaccesible de Tu Rostro, Oh Cristo Salvador, nuestro Dios sin principio. Oh Tú, que en aquel entonces, brillaste en ellos con la luz de Tu Gloria, ilumina ahora nuestras almas.

***Gloria... Ahora...** Se repite*

✠ EL POLIÓLION ✠

Aleluya, Aleluya, Aleluya.

*Y detrás de cada pausa se dice: **Aleluya***

01 Grande es el Señor y digno de ser alabado en gran manera. *(Salmo 47 "48": 1)*

02En la ciudad de nuestro Dios, en Su Monte Santo. *(Ídem)*

03Que afirma los montes con Su Poder. *(Salmo 64 "65": 7)*

04Él que se reviste de esplendor como y majestad. *(Salmo 103 "104": 2)*

05Gloria y majestad están ante Él. *(Salmo 94 "95": 9)*

06Destilan los pastos del desierto. *(Salmo 64 "65": 12)*

07las colinas se ciñen de alegría. *(Ídem)*

08El monte de Dios; ¡Monte escarpado el monte de Basán! *(Salmo 67 "68": 16)*

09¿Quién subirá al Monte del Señor? *(Salmo 23 "24": 3)*

10¿Quién podrá estar en Su Recinto santo? *(Ídem)*

11Oh Señor, ¿Quién morará en Tu Tienda? *(Salmo 14 "15": 1)*

12¿Quién habitará en tu monte santo? *(Ídem)*

13Envía Tu Luz y Tu Verdad. *(Salmo 43: 3)*

14Ellas me guíen y me conduzcan a Tu Monte Santo. *(Ídem)*

15Fulgurante eres Tú, Maravilloso por los montones de botín. *(Salmo 75 "76": 5)*

16Tuyo es el día, tuya también la noche. *(Salmo 73 "74": 16)*

17Tú la luna y el sol estableciste. *(Ídem)*

18Tú trazaste todos los confines de la tierra. *(Ídem: 17)*

19El verano y el invierno Tú formaste. *(Ídem)*

20Tuyo es el cielo, tuya también la tierra. *(Salmo 88 "89": 12)*

21Tú creaste el norte y el orbe y cuan-to encierra. *(Ídem 12 - 13)*

22El Tabor y el Hermón exultan en Tu Nombre. *(Ídem)*

23Este monte que Tu Diestra conqui-stó. *(Salmo 77 "78": 54)*

24¿Quién subirá al monte del Señor? *(Salmo 23 "24": 3)*

25¿Quién podrá estar en Su Recinto santo? *(Ídem)*

26Hará brillar como la luz Tu Justicia, y Tu Derecho igual que el mediodía. *(Salmo 36 "37": 6)*

27Sino que fueron Tu Diestra y Tu Brazo, y la luz de Tu Rostro. *(Salmo 43 "44": 4)*

28A la luz de Tu Rostro caminan, Oh Señor. *(Salmo 88 "89": 16)*

29En Tu Nombre se alegran todo el día. *(Ídem: 17)*

30Y que la dulzura del Señor sea con nosotros, desde ahora y por los siglos. *(Salmo 89 "90": 17)*

Pequeña Letanía

TERCERA KATÍSMATA - *Tono Cuarto*

✠ Oh Tú, que has ascendido a la montaña con los discípulos, has brillado con la Gloria del Padre. Moisés y Elías se presentaron de pie a Tu Lado. Pues, siendo Dios, la Ley y los Profetas Te sirvieron; Mas el Padre reconociendo Tu Filiación natural, Te llamó Hijo. Nosotros a Él alabamos junto a Ti y al Espíritu.

Gloria... Ahora... *Se repite*

✠ EL ANÁVTEMI ✠

*El Anávtemi es de la **Primera Antífona** del Tono Cuarto de la Resurrección.*

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame. *Se repite*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados. *Se repite*

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad Una en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ EL PROKÍMENON ✠

Tono Cuarto

El Tabor y el Hermón exultan en Tu Nombre.
(Salmo 88 '89': 13)
Se repite

(Stíjo) Tuyo es el cielo, Tuyo también la tierra, el orbe y cuanto encierra Tú fundaste. *(Ídem: 12) Y se repite:*
El Tabor y el Hermón exultan en Tu Nombre.

Después de la exclamación del Sacerdote: ***"Porque Tú eres Santo, Oh Dios Nuestro,..."***

Coro:
Toda alma que alabe al Señor. *(Tres veces)*

✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

Sacerdote o Diácono:
"Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio,..."

Nótese que la lectura del Santo Evangelio será desde la Puerta Real

Lectura del Santo Evangelio según San
[Lucas 9: 28 - 36]

✠ 28Sucedió que uno ocho días después de estas palabras, tomó a Pedro, Juan y Santiago, y subió al monte a orar. 29Y sucedió que mientras oraba, el aspecto de Su Rostro mudó, y sus vestidos eran de una blancura fulgurante. Resplandeciente. 30Y he aquí que conversaban con Él dos hombres, varones que eran Moisés y Elías; 31Los cuales aparecían en gloria, y hablaban de Su Partida, que iba a cumplir en Jerusalén. 32Pedro y sus compañeros estaban cargados de sueño, pero permanecían despiertos, y vieron Su Gloria, y a los dos hombres que estaban con Él. 33Y sucedió que, al separarse ellos de Él, dijo Pedro Jesús: "Maestro, bueno es estarnos aquí. Vamos a hacer tres tiendas, una para ti, otra para Moisés, y otra para Elías", sin saber lo que decía. 34Estaba diciendo estas cosas cuando se formó una nube y los cubrió con su sombra; y entran en la nube, se llenaron de temor. 35Y vino una voz desde la nube, que decía: "Este es mi Hijo amado, mi Elegido; escuchadle". 36Y cuando la voz hubo sonado, se encontró Jesús solo. Ellos callaron y, por aquellos días no dijeron a nadie nada de lo que habían visto.

Coro:

Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti.

El lector procede directamente con el Salmo 50

✠ 3Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. 4Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. 5Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. 6Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. 7Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. 8Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. 9Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. 10Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. 11Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. 12Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; 13No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. 14Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; 15Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. 16Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. 17Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. 18Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. 19El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. 20¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! 21Entonces te agradarán los sacrificios justos, -- holocaus- to y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Cantor:
Tono Segundo
Gloria...

✠ Por las intercesiones y las súplicas de los Apóstoles ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Ahora...

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Segundo Tono

✠ Ten piedad de mí, Oh Dios, conforme a Tu misericordia; Conforme a la multitud de Tus piedades borra mis rebeliones.

Y esta Idiomálata

✠ Oh Tú, que por Tu Bondad has santificado con Tu Luz a toda la tierra; Te transfiguraste en una montaña alta, y mostraste Tu Poder a Tus discípulos; Y que redimirás al mundo de la transgresión. Por tanto, a Ti exclamamos: "¡Oh Señor Compasivo, salva nuestras almas!"

Sacerdote o Diácono: "Salva, Oh Señor a Tu Pueblo y Bendice Tu Heredad..."

Y después de la exclamación del Sacerdote:
"Por la misericordia y compasión de Tu Hijo Unigénito..." *se canta*

✠ EL CANON ✠

Nótese que serán cantados Los Dos Cánones, el Primero, en ocho troparios, es por San Cosme el Monje en el Cuarto Tono; Y el Segundo es por San Juan Damasceno, en seis troparios. Los Irmos de cada Canon serán cantados dos veces -al inicio y final de cada Oda- mas antes de cada tropario decimos:

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria aTi!"

Al final del cántico de cada parte de ambos cánones, será cantada la Katavasía que está tomada de la fiesta de la Exaltación de la Santa Cruz, como sigue:

PRIMER CANON

Por San Cosme el Monje ***- Tono Cuarto***

PRIMERA ODA ***- Irmo***

✠ Los coros de Israel cruzaron por el mar Rojo y el profundo húmedo a pies secos; Y cuando vieron a los jinetes y capitanes del enemigo, tragados por las aguas, cantaron jubilosamente: "¡Alabemos a nuestro Dios porque Él ha sido glorificado!"

Troparios

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Cuando Cristo habló a Sus Amados, acerca del Reino Divino, con las palabras de la Vida, diciéndoles: "Por Mí, conoceréis al Padre, la resplandeciente Luz inaccesible, así como estoy brillando, con júbilo cantareis: ¡Alabemos a nuestro Dios, porque Él ha sido glorificado!"

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Oh discípulos y amados Míos, 'La riqueza de las naciones comeréis y de ella jactaréis, mas os llenaréis de su gloria' *(Isaías 61: 6)*; Y para cuando yo apareceré brillando más luminoso que el sol, vosotros con júbilo cantareis: "¡Alabemos a nuestro Dios, porque Él ha sido glorificado!"

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Hoy, Cristo ha brillado en Monte Tabor, con resplandor oculto, y reveló a Sus discípulos, como Él les ha prometido, la imagen del Brillo Divino. Pues, llenos de la resplandeciente muy luminosa Luz Divina, con júbilo cantaron: ¡Alabemos a nuestro Dios, porque Él ha sido glorificado!"

SEGUNDO CANON

Por San Juan Damasceno ***- Tono Octavo***

PRIMERA ODA ***- Irmo***

✠ Habiendo cruzado el agua, como si había sido tierra seca, y escapando de la maldad de Egipto, los niños de Israel exclamaron: "¡Alabemos a nuestro Redentor y nuestro Dios!"

Troparios

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Proféticamente, Moisés contem-pló en el mar, antiguamente, la gloria del Señor, en la nube y por la columna de

fuego, pues exclamó: "¡Alabemos a nuestro Salvador y nuestro Dios!"

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Moisés quien contempló a Dios, viendo al invisible, oculto, en el cuerpo divinizado, así como él ha sido oculto por la roca, exclamó: "¡Alabemos a nuestro Salvador y nuestro Dios!"

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Tú eres quién, en la nube brillosa, apareció antiguamente a Moisés, en la montaña oscura de la Ley; Pero ahora, en el Tabor, apareces por la Luz Inaccesible de la Divinidad.

✠ KATAVASÍA PRIMERA ✠

"Habiendo trazado la señal de la Cruz; Moisés golpeó rectamente las aguas con la vara, dividió el Mar Rojo e hizo pasar Israel a pie seco. Y cuando la trazó por segunda vez, las aguas se volvieron sobre el Faraón y sus carros; Inscribiendo claramente el Arma Invencible; Por tanto, alabemos a Cristo nuestro Dios, porque Él ha sido glorificado."

PRIMER CANON - TERCERA ODA

Irmo

✠ Los arcos de los poderosos han sido debilitados y los débiles se han ceñido con la fuerza. Por tanto mi corazón se ha establecido en el Señor.

Troparios

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Oh Cristo, Te has revestido de Adán enteramente; Cambiaste la naturaleza que creció oscura desde antaño, la hiciste resplandecer y la deificaste por la alteración de Tu Imagen.

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Aquél, que antiguamente, por la nube y la columna de fuego, había conducido a Israel a través del desierto, resplandece hoy en el Monte Tabor con la Luz inefable.

SEGUNDO CANON - TERCERA ODA

Irmo

✠ Oh Señor, constructor de la bóveda celestial y Fundador de la Iglesia, afírmame en Tu Amor; Porque Tú eres nuestro deseo supremo y el apoyo de los creyentes; Pues eres el Único Amante de la humanidad.

Troparios

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ La Gloria que una vez cubrió el tabernáculo envolviendo a Tu siervo Moisés, Oh Maestro, ha sido una prefiguración de Tu Transfiguración, que inefablemente ha brillado como el relámpago en el Tabor.

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Los líderes de los Apóstoles subieron contigo al Monte Tabor, Oh Verbo Unigénito del Altísimo; al instante, Moisés y Elías se presentaron ante Ti, siendo siervos de Dios, Oh Único Amante de la Humanidad.

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Aunque Tú eres un Dios Perfecto y Te ha hecho un hombre perfecto; Uniendo al hombre con la plenitud de la Divinidad en Tu Persona; La cual, en las dos naturalezas, vieron Moisés y Elías en el Monte Tabor.

✠ KATAVASÍA TERCERA ✠

"La vara de Aarón, que es una Imagen del Misterio; brotando, había señalado al sacerdote. Pero ahora, el Madero de la Cruz, ha brotado una flor en la Iglesia estéril desde antaño, que es poder y firmeza."

Katísmata - Tono Cuarto

✠ Oh Dios, Te transfiguraste en el Monte Tabor, entre los sabios Moisés y Elías y en presencia de Pedro, Santiago y Juan. Al comprender Pedro, estando allí de pie, se dirigió a Ti, diciendo: "Sería bueno hacer tres tiendas aquí: una para Moisés, una para Elías y una para Ti, Oh Cristo Soberano". Pues Tú, que brillaste entonces en ellos con Tu Luz, ilumina ahora nuestras almas.

Gloria... Ahora... *- Se repite*

"Oh Dios, Te transfiguraste en el Monte Tabor…"

PRIMER CANON - CUARTA ODA

Irmo

✠ He oído hablar de Tu Dispensación Gloriosa, Oh Cristo nuestro Dios; Que has nacido de la Virgen para salvar del error a aquéllos que Te exclaman: "¡Gloria a Tu Poder Oh Señor!"

Troparios

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Oh Cristo nuestro Dios, has entregado la Ley escrita en el Monte Sinaí, y allí has aparecido montado sobre la nube, en medio del fuego, la oscuridad y la tempestad. ¡Gloria a Tu Poder, Oh Señor!

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Para realizar Tu Dispensación Gloriosa, has brillado inefablemente montando sobre las nubes en el Tabor, Oh Cristo nuestro Dios; Tú que existes antes de los siglos.

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Oh Cristo Señor, Aquellos con quienes habías conversado antiguamente, por medio del fuego, la oscuridad, la nube y la brisa, estaban de pie ante Ti como siervos, hablándote. ¡Gloria a Tu Poder Oh Señor!

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Moisés, quien Te contempló antiguamente en la zarza y el fuego; y Elías quien ascendió en un carro de fuego, al presentarse ahora en el Tabor, proclamaron Tu Partida por medio de la Cruz, Oh Cristo.

SEGUNDO CANON - CUARTA ODA

Irmo

✠ Los rayos radiantes de la Divinidad, emanaron de Tu Cuerpo. Por consiguiente los escogidos de los profetas y los Apóstoles cantaron exclamando: "¡Gloria a Tu Poder, Oh Señor!"

Troparios

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Has conservado ilesa la zarza, Oh Soberano, mientras estaba ardiendo con el fuego; Y mostraste a Moisés un cuerpo resplandeciente con la Divinidad. Por eso cantó: "¡Gloria a Tu Poder, Oh Señor!".

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ El sol visible se eclipsó por los rayos de la Divinidad, Oh Jesús mío, cuando Te vio transfigurándote en el Monte Tabor. ¡Gloria a Tu Poder, Oh Señor!

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ ¡Oh Soberano! Fuiste visto como un fuego inmaterial que no quema la sustancia material del cuerpo. Así como apareciste a Moisés, a Elías y a los Apóstoles. Tú eres Uno en dos personas perfectas y dos naturalezas perfectas.

✠ KATAVASÍA CUARTA ✠

"Oh Señor, yo he oído del Misterio de Tu Dispensación, he considerado Tus Obras y he glorificado Tu Divinidad."

PRIMER CANON - QUINTA ODA

Irmo

✠ ¡Oh Cristo Creador! Tú que habías separado la luz de las tinieblas originales, para que Tus Obras Te alaben en la luz; Dirige nuestro camino en Tu Luz.

Troparios

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Cuando te complaciste en cambiar la figura humana, las estaciones del año se inclinaron ante Ti, y el sol puso, ante Tus Pies, los rayos resplandecientes de su luz.

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ ¡He aquí el Salvador! Exclamaron, Moisés y Elías en el Tabor, el Monte Sagrado. Y sus palabras rodearon los oídos de los discípulos. ¡He aquí el Cristo! A Quien, antiguamente, hemos proclamado que Él es Dios.

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ La naturaleza que no conoce cambio alguno, mezclándose con la naturaleza mortal, reveló a los Apóstoles la inmaterial y oculta Luz de la Divinidad, resplandeciendo inefablemente.

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ ¡Oh Cristo, Luz Eterna! Cuando Te vieron brillando con la gloria del Padre, los discípulos exclamaron: "Dirige nuestros caminos en Tu Luz".

SEGUNDO CANON - QUINTA ODA

Irmo

✠ ¡Oh Luz que no tiene ocaso! ¿Por qué has alejado de mí Tu Rostro? Y ¿Por qué la extraña oscuridad me ha cubierto en mi miseria? Sin embargo, Te ruego: "Hazme volver y dirige mis caminos hacia la luz de Tus Mandamientos"

Troparios

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Ninguna lengua, aunque elocuente, puede hablar de Tus Obras grandiosas. Porque Tú, que eres el Señor de la vida y Soberano de muerte, has llamado a Moisés y Elías ante Ti, en el Monte Tabor, como testigos de Tu Divinidad.

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ ¡Oh Cristo Dios! Tú, que con Tus Manos invisibles has formado al hombre a Tu Imagen; Has revelado ahora la belleza original en la criatura que formaste. Revelándola, no como figura, sino como Tú eres en Tu Propio Ser, haciéndote Dios y hombre a la vez.

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ En una unión sin confusión, nos has mostrado, en el Monte Tabor, la braza viva de la Divinidad que consume los pecados e ilumina las almas; dejando atónitos a Moisés, Elías y los discípulos principales.

✠ KATAVASÍA QUINTA ✠

"¡Oh Madero tres veces Bendito! Sobre el cual, Cristo el Rey y Señor, fue extendido. Y por el cual, aquél quién, por el árbol, engañó la humanidad, por Ti cayó engañado. Oh Tú, que concedes la paz a nuestras almas."

PRIMER CANON - SEXTA ODA

Irmo

✠ En mi aflicción, a Ti exclamé, Oh Señor, y el Dios de mi salvación me respondió.

Troparios

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Cristo, el Salvador, nos ha iluminado, pues hizo brillar en el Tabor, una luz muy luminosa, y más resplandeciente que la luz del sol.

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Ascendiste al Monte Tabor y fuiste transfigurado, Oh Cristo; Y has hecho brillar una luz que hizo oscurecer todo el error.

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Oh Cristo, los apóstoles gloriosos Te reconocieron como Dios; Pues en Tabor, maravillados inclinaron sus rodillas ante Ti.

SEGUNDO CANON - SEXTA ODA

Irmo

✠ Sé misericordioso conmigo, Oh Salvador, pues muchas son mis transgresiones; Mas, Te suplico, sácame del abismo del malvado, porque a Ti exclamo: "Escúchame, Oh Dios de mi Salvación".

Troparios

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ ¡Qué visión gloriosa y temible ha sido vista hoy! El sol visible brilló desde el cielo; pero desde la tierra, allí en el Monte Tabor, ha brillado el Sol espiritual de la justicia, más allá de toda comparación.

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ La sombra de la Ley ha crecido debilitándose y ha pasado, porque Cristo, que es la Verdad, ha venido plenamente. Así exclamó Moisés en el Tabor, cuando contempló Tu Divinidad.

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ La columna de fuego mostró simplemente a Moisés el Cristo Transfigurado; Mas la nube reveló claramente la Gracia del Espíritu que cubrió Monte Tabor.

✠ KATAVASÍA SEXTA ✠

"Cuando Jonás, extendió sus brazos en forma de una cruz, mientras estaba en el vientre de la ballena; Prefiguró claramente la Pasión Redentora. Y cuando de allí, fue expulsado después de tres días, prefiguró la Resurrección Maravillosa de Cristo Dios, que fue crucificado en la carne y que ilumina al mundo por Su Resurrección al tercer día."

✠ KONTAKIÓN- ÍKOS- SINAXÁRION ✠

Kontakión

✠ Te transfiguraste, Oh Cristo Dios, en la montaña; y Tus discípulos contemplaron Tu Gloria, según ellos pudieron soportar. Para que cuando te vieran crucificado, recordaran que Tu Pasión fue voluntaria y proclamaran al mundo, que Tu eres verdaderamente el Resplandor del Padre.

Íkos

✠ Despertad, Oh holgazanes, y no permanezcáis indolentes. Y vosotros, Oh pensamientos, que con mi alma, se inclinan hacia la tierra, levantaos, elevándose hacia las alturas de la Ascensión Divina. Y apresurémonos junto a Pedro y los hijos de Zebedeo, vayamos al Monte Tabor, para que con ellos podamos contemplar la Gloria de nuestro Dios y oír la voz que ellos oyeron desde lo alto; Pues anunciaron que éste es el Resplandor del Padre.

Sinaxárion

✠ Hoy la Santa Iglesia celebra la fiesta de la Transfiguración Santa de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo en el Monte Tabor. Haznos dignos, Señor, a nosotros pecadores, así como Tus elegidos discípulos, en contemplar Tu Gloria Divina Amén.

PRIMER CANON - SÉPTIMA ODA

Irmo

✠ Los Jóvenes hijos de Abraham, pisotearon antiguamente las llamas del horno ardiente en Babilonia, y alabaron cantando: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres".

Troparios

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ En el Monte Tabor, los apóstoles, envueltos con la luz de Tu Gloria Inaccesible, Oh Cristo, exclamaron: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres".

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Los apóstoles se encantaron en el torbellino de la voz divina, en la nube que vertió el rocío, y en Tu resplandor, Oh Cristo; Pues cantaron: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres".

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Cuando Pedro Te vio, Oh Cristo, brillándose en el Monte Tabor con una luz inaccesible, exclamó diciendo: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres".

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Los hijos de Zebedeo estaban con Cristo, la Esencia y el Creador de la vida, cuando resplandeció como trueno la luz de Su Rostro, cantaron: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres".

SEGUNDO CANON - SÉPTIMA ODA

Irmo

✠ Los hijos de los hebreos, con audacia pisotearon las llamas en el horno, y cambiaron el fuego en rocío, cuando cantaron exclamando: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres".

Troparios

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Ahora lo invisible ha sido revelado a los apóstoles, por la Divinidad que ha brillado en la carne en el Monte Tabor; pues ellos exclamaron: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres".

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Asombrados por la maravilla, en el Monte Tabor, los apóstoles se temblaron con miedo ante el resplandor del Reino Divino, y exclamaron: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres".

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Ahora se ha oído lo que jamás ha sido oído. Porque el Hijo que sin padre ha venido de la Virgen, recibe gloriosamente el testimonio por la voz del Padre: Que Él es Dios y hombre por todos los siglos.

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ No por la adopción Tú has sido el Hijo del Altísimo, mas bien por la esencia, Tú has sido el Amado desde la eternidad; Mas sin padecer cambio has participado de lo nuestro; nosotros que Te exclamamos: "Bendito eres Tú, Oh Dios, por todos los siglos".

✠ KATAVASÍA SÉPTIMA ✠

"El decreto insensato del tirano incrédulo, estremeció los pueblos. Pues lanzaba amenazas y blasfemias rechazadas por Dios. Mas ni la furia salvaje bestial, ni el fuego consumidor pudieron asustar a

los tres jóvenes. Pero estando de pie juntos en las llamas, donde soplaba un viento refrescante como el rocío, cantaron: 'Bendito eres Tú, Oh alabadísimo, Dios de nuestros padres'."

PRIMER CANON - OCTAVA ODA

Irmo

✠ Ardiendo con el celo por Dios, los jóvenes en Babilonia, con valentía pisotearon el fuego y las amenazas del tirano; Y cuando han sido arrojados en medio de las llamas, se refrescaron con el rocío y cantaron: "Oh todos las obras del Señor, bendecid al Señor".

Troparios

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Oh Tú, que por un gesto, todo lo controlas, has subido al Monte Tabor con Tus Pies Puros. Allí Tu cara brilló más resplandeciente que el sol; Y manifestaste a los electos de la Ley y la Gracia, que cantaban: "Oh todos las obras del Señor, bendecid al Señor".

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Cuando la Inconmensurable Luz que no conoce ocaso, Aquella que resplandeció inefablemente en el Monte Tabor con una gloria inaccesible, dando esplendor a la creación; Deificó a todo hombre que cantan: "Oh todos las obras del Señor, bendecid al Señor".

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Cuando Moisés y Elías estaban de pie, con reverencia en Monte Tabor, contemplaron claramente la impronta de la Sustancia Divina; El mismo Cristo, resplandeciente con la Gloria del Padre, y cantaron: "Oh todos las obras del Señor, bendecid al Señor".

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ El rostro de Moisés irradió antiguamente con gloria, por la voz divina que él oyó en la nube; Pero Cristo, se revistió de luz y de gloria como de un manto; Porque Él es quién está por naturaleza el Autor de la luz, e ilumina a aquéllos que cantan: "Oh todos las obras del Señor, bendecid al Señor".

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Los discípulos, viendo en el Monte Tabor a Cristo envolviéndose con una nube luminosa, cayeron con sus rostros a tierra; Y con sus mentes iluminadas, a Él cantaron junto al Padre y al Espíritu, este himno de alabanza diciendo: "Oh todos las obras del Señor, bendecid al Señor".

SEGUNDO CANON - OCTAVA ODA

Irmo

✠ El tirano Caldeos ordenó calentar el horno siete veces más, para los tres jóvenes que estaban llenos del reverente temor a Dios; Pero viéndolos salvados por un poder mayor, él exclamó: "Oh Jóvenes,

bendecid al Creador y Redentor; Oh Sacerdotes, alabadle; Oh pueblos, exaltadle por todos los siglos".

Troparios

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Oh Maestro, cuando los discípulos, oyeron del Padre el testimonio para Ti, mas incapaz de mirar la luz de Tu Rostro, siendo más sublime que toda visión humana, cayeron a tierra y con temor cantaron: "Bendecid, Oh Sacerdotes; y vosotros, Oh pueblos, exaltad a Cristo por todos los siglos".

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Oh Bendito Soberano, Tú eres, el Rey más hermoso de todos los reyes y Señor de todos los soberanos; Tú que moras en la luz inaccesible. Los discípulos, Maravillados de Ti, exclamaron: "Oh jóvenes, bendecid; Oh Sacerdotes alabad; y vosotros Oh pueblos exaltad a Cristo por todos los siglos".

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Oh Cristo, como eres el Soberano del cielo y el Señor de la tierra, y tiene dominio sobre las cosas debajo de la tierra; He aquí se presentaron, de pie, ante Ti: Los apóstoles de la tierra, y Elías el Tesbita del cielo, y Moisés de los muertos, cantando al unísono: "Oh pueblos, exaltad a Cristo por todos los siglos".

"¡Gloria a Ti, Oh Dios, gloria a Ti!"

✠ Oh Amante de la humanidad, las preocupaciones indolentes, han sido dejadas atrás, sobre la tierra, por la elección de los apóstoles que Te siguieron. Pues por la conducta divina se elevaron encima de este mundo; haciéndose dignos entonces de contemplar Tu Manifestación Divina, y cantaron: "Oh pueblos, exaltad a Cristo por todos los siglos".

✠ KATAVASÍA OCTAVA ✠

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

"Oh jóvenes, que igualan en número a la Trinidad, bendecid al Padre el Dios y Creador; Alabad al Verbo que descendió y cambió el fuego en rocío; Y exaltad más al Espíritu Santísimo que a todos, otorga la vida por todos los siglos."

Sacerdote o Diácono:

A la Madre de Dios, Madre de la Luz, con himnos albemos magnificándola.

LA NOVENA ODA

*Será de los **dos Cánones**, y no serán cantadas las Magnificaciones y "Oh más Honorable que los querubines..." Pero sí, antes del Irmo y de cada uno de los Troparios se canta:*

"Magnifica, Oh alma mía, al Señor que fue transfigurado en el Tabor."

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ Tu Alumbramiento, Oh Madre de Dios, ha sido ajeno a la corrupción; Porque Dios brotó de Tu vientre, revestido de un cuerpo, apareció sobre la tierra y anduvo

entre los hombres; Por consiguiente, todos nosotros Te magnificamos.

Troparios

"Magnifica, Oh alma mía, al Señor..."

✠ Habiendo sido súbitamente iluminados por los arroyos de la luz, los discípulos se miraban unos a otros con temor, y cayeron a tierra, cara hacia abajo; Adorándote, a Ti, Oh Soberano de todos.

"Magnifica, Oh alma mía, al Señor..."

✠ La nube dio una voz de trueno, conmovida por Dios, para confirmar la maravilla, porque el Padre de las Luces había aclamado a los apóstoles: "Este es Mi Hijo Amado, escuchadle".

"Magnifica, Oh alma mía, al Señor..."

✠ Cuando los servidores del Verbo, miraron las cosas Maravillosas extrañas y oyeron la voz del Padre en el Tabor, exclamaron diciendo: "Éste es nuestro Salvador, la sustancia de la antigua imagen."

"Magnifica, Oh alma mía, al Señor..."

✠ Oh Verbo, eh Hijo Inalterable, la Imagen Verdadera del Altísimo, Su Sello Inconmovible, Su Sabiduría, Su Brazo Derecho y Su Poder. A Ti alabamos junto al Padre y al Espíritu.

SEGUNDO CANON

Irmo

✠ Todo oído tembló con temor a oír hablar de la condescendencia inefable de Dios; ¡Cómo es que el Altísimo, por su propia voluntad, se humilló hasta la carne, haciéndose hombre en un vientre virginal! Por consiguiente, nosotros los fieles, magnificamos la Purísima Madre de Dios.

Troparios

"Magnifica, Oh alma mía, al Señor..."

✠ Oh Cristo, brillaste inefablemente para los Apóstoles y para Moisés junto a Elías, en el Monte Tabor; a fin de revelar con claridad Tu Segunda Venida Misteriosa; Y Cómo es que el Dios Altísimo se manifiesta estando de pie en medio de los dioses; Por tanto, todos nosotros, a Ti magnificamos.

"Magnifica, Oh alma mía, al Señor..."

✠ ¡Venid, pueblos todos, escuchadme! Subamos al Monte Sagrado Celestial, y estemos espiritualmente en la ciudad del Dios Vivo. Y contemplemos con la mente la Divinidad inmaterial; La Divinidad del Padre y del Espíritu, resplandeciendo en el Hijo Unigénito.

"Magnifica, Oh alma mía, al Señor..."

✠ Con Tu Anhelo me cautivaste, Oh Cristo, y me transformaste con Tu Amor Divino. Por lo tanto, quema mis pecados con el fuego del Espíritu, y hazme digno de llenarme con Tu Deleite; para que gozando de ambos estados,

magnifique Tu Venida, Oh Bondadoso.

✠ KATAVASÍA NOVENA ✠

"Magnifica, Oh alma mía, al Señor que fue transfigurado en el Tabor."

"Tú eres el paraíso místico, Oh Madre de Dios; Porque sin labranza diste a luz a Cristo; De quien fue plantado en la tierra el árbol vivificador de la Cruz; Por consiguiente, al adorarlo le exaltamos y a Ti magnificamos."

Otra

"Hoy, la muerte que gobernó a la humanidad, por comer del árbol, ha quedado sin efecto por medio de la Cruz. Porque la maldición de nuestra primera madre y de toda la humanidad, ha sido anulada por el fruto de la Madre de Dios Purísima, a Quien todos los poderes celestiales magnifican."

La Pequeña Letanía

Y después de la exclamación del Sacerdote:
"Porque a Ti alaban todos lo poderes..."

Coro:
Santo es el Señor, nuestro Dios. *(Tres veces)*

✠ EXAPOSTELARIÓN ✠

✠ Oh Verbo y Luz Inalterable, Luz del Padre No-engendrada; Hoy, por Tu Luz que se manifestó en el Tabor, hemos visto al Padre como Luz y al Espíritu como Luz, iluminando a toda la creación.

Se repite - Tres Veces

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

*Serán retenidos **Cuatro Estíjos** y serán cantadas las siguientes **tres Estijéras Prosomias**, repitiendo la primera, en el **Cuarto Tono**:*

¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Salmo 150: 6)*

¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas! *(Salmo 148: 1)*

A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

Alabadle, vosotros todos sus ángeles; Alabadle, vosotros todos sus poderes. *(Salmo 148: 2)*

A Ti es debida la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 65: 1)*

Esta Gloria es para todos sus justos.

Alabad a Dios en Su santuario; Alabadle en la extensión de Su fortaleza. *(Salmo 150: 1)*

Alabadle por sus proezas; Alabadle conforme a la muchedumbre de Su grandeza. *(Ídem. 2)*

Alabadle a son de bocina; Alabadle con salterio y arpa. *(Ídem. 3)*

Alabadle con adufe y flauta; Alabadle con cuerdas y órgano. *(Ídem. 4)*

✠ Antes de Tu Crucifixión preciosa y Tu Pasión, llevaste contigo a aquellos, que habías escogido especialmente entre Tus puros discípulos; Y has subido con ellos, Oh Maestro, al Monte Tabor, queriendo mostrarles Tu Gloria. Y cuando Te vieron transfigurado y brillando más resplandeciente que el sol, se postraron rostro en tierra, asom-

brados fuertemente de la maravilla de Tu Poder, y exclamaron: "Oh Cristo, Tú eres la luz eterna y el brillo del Padre; Aunque Tú has sido visto hecho carne por Tu propia Voluntad, sin padecer cambio alguno.

Alabadle con címbalos resonantes: Alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor. *(Ídem. 5 - 6)*

Se repite

"Antes de Tu Crucifixión preciosa y Tu Pasión,..."

Levántate, Oh Señor Dios, alza Tu mano; No Te olvides de los humildes.

(Salmo 10: 12)

✠ Oh Tú, que desde la eternidad eres el Verbo Dios, que Te vestiste de luz como con un manto; Y que te has transfigurado ante Tus discípulos, brillando más resplandeciente que el sol. Moisés y Elías estaban de pie a Tu Lado, afirmando claramente que eres el Señor de los vivos y muertos; Glorificando Tu Dispensación Inefable, Tu Compasión y Tu Gran Condescendencia, por la que has salvado al mundo perdido por el pecado.

Yo Te alabaré, Oh Señor, con todo mi corazón; Contaré todas tus maravillas.

(Salmo 9: 1)

✠ Oh Señor, Tú que naciste de la nube de la Virgen y te hiciste carne, Te transfiguraste en el Monte Tabor, envolviéndote con una nube luminosa; Y la voz del Padre, en presencia de los discípulos, Te reveló claramente, siendo el Hijo Amado, que Lo igualas en la Esencia y en el Trono. Por esto Pedro, Maravillado clamó, sin saber lo que decía: "Es bueno estar aquí", Oh Misericordioso Benefactor nuestro.

Gloria... Ahora... - *Por Leonidas*
Octavo Tono

✠ Cristo llevó aparte, a un monte alto, a Pedro, Santiago y Juan y se transfiguró ante ellos. Su Rostro brilló como el sol y Sus vestidura se hicieron blancas como la luz. Y allí aparecieron Moisés y Elías que conversaban con Él; Y una nube luminosa los cubrió; Y he Aquí, una voz fuera de la nube, diciendo: "Éste es Mi Hijo amado, en quien me complazco, escuchadle".

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

Tropario - Tono Séptimo

✠ Cuando Te transfiguraste, Oh Cristo Dios, en la montaña; Revelaste Tu Gloria a los discípulos según ellos pudieron contemplar. Haz resplandecer Tu Luz Eterna sobre nosotros pecadores; Por las intercesiones de la Madre de Dios; ¡Tú que otorgas la luz, gloria a ti!

✠ APÓLISIS ✠

✠ DIVINA LITURGIA ✠

✠ LAS ANTÍFONAS ✠

PRIMERA ANTÍFONA - ***Tono Segundo***

(Stíjo 1) Grande es el Señor y muy digno de loa en la ciudad de nuestro Dios, en Su Monte Santo. *(Salmo 47 "48": 1)*

Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos.

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) Tú que afirmas los montes con Tu Fuerza, de potencia ceñido. Y acallas el estruendo de los mares, el estruendo de sus olas. *(Salmo 64 "65": 7-8)*

(Stíjo 3) Vestido de esplendor y majestad, arropado de luz como de un manto. *(Salmo 103 "104": 1 - 2)*

(Stíjo 4) Los montes gritan de alegría, ante el Rostro del Señor, pue viene a juzgar a la tierra. *(Salmo 97 "98": 8 - 9)*

Gloria... Ahora... Amén.
"Por las Oraciones de la Madre..."

SEGUNDA ANTÍFONA - ***Tono Segundo***

(Stíjo 1) Su fundación sobre los santos montes. *(Salmo 86 "87": 1)*

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que Te transfiguraste en el Monte Tabor, para nuestra salvación, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) El Señor ama las puertas de Sión, más que todas las moradas de Jacob. *(Ídem 2)*

(Stíjo 3) Glorias se dicen de ti, Ciudad de Dios. *(Ídem 3)*

(Stíjo 4) Pero de Sión se ha de decir: Todos han nacido en ella, y quien la fundó es el Propio Altísimo. *(Ídem 5)*

Gloria... Ahora... Amén.
"Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito..."

TERCERA ANTÍFONA - ***Tono Séptimo***

(Stíjo 1) El Amor del Señor por siempre cantaré. *(Salmo 88 "89": 2)*

Tropario
"Cuando Te transfiguraste,..."

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) Los cielos celebran Tus Maravillas, Oh Señor, y Tu Lealtad en la asamblea de los santos. *(Ídem: 6)*

(Stíjo 3) Dichoso el pueblo que la aclamación conoce. *(Ídem: 16)*

(Stíjo 4) A la Luz de Tu Rostro caminan, Oh Señor. En Tu Nombre se alegran todo el día, en Tu Justicia se entusiasman. *(Ídem: 16 - 17)*

Nótese que en el uso Eslavo las Antífonas tienen otros Stíjos, como sigue:

PRIMERA ANTÍFONA - ***Tono Segundo***

(Stíjo 1) Aclamad a Dios, la tierra toda, Salmodias a la Gloria de Su Nombre, rendid el honor de Su Alabanza. *(Salmo 65 "66": 1 - 2)*

Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos.

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) ¡Voz de Tu Trueno en torbellino! Tus relámpagos alumbraban el orbe, la tierra se estremecía y retemblaba. *(Salmo 76 "77": 19)*

(Stíjo 3) Vestido de esplendor y majestad, arropado de luz como de un manto. *(Salmo 103 "104": 1 - 2)*

Gloria... Ahora... Amén.
"Por las Oraciones de la Madre..."

SEGUNDA ANTÍFONA - ***Tono Segundo***

(Stíjo 1) El monte Sión, confín del Norte, la ciudad del Gran Rey. *(Salmo 47 "48": 3)*

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que Te transfiguraste en el Monte Tabor, para nuestra salvación, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) Los llevó a Su Término Santo, a este Monte que Su Diestra conquistó. *(Salmo 77 "78": 54)*

(Stíjo 3) Eligió a la tribu de Judá, el monte Sión al cual amaba. Construyó como las alturas del cielo Su Santuario. *(Ídem.: 68 – 89)*
Gloria... Ahora... Amén.
"Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito..."

TERCERA ANTÍFONA - ***Tono Séptimo***

(Stíjo 1) Los que confían en el Señor son como el Monte Sión, que es inconmovible, estable para siempre.
Tropario
"Cuando Te transfiguraste,..."
Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) Así como Jerusalén de montes rodeada, así el Señor rodea a su pueblo, desde ahora y por siempre. *(Ídem.: 2)*

(Stíjo 3) Señor, ¿Quién morará en Tu Tienda? ¿Quién habitará en Tu Santo Monte? *(Salmo 14 '15': 1)*

(Stíjo 4) ¿Quién subirá al Monte del Señor? ¿Quién podrá estar en Su Recinto Santo? *(Salmo 23 '24': 3)*

✠ EL ISODÓN ✠
Tono Cuarto

El Tabor y el Hermón exultan en Tu Nombre. *(Salmo 88 '89': 13)*
Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que Te transfiguraste en el Monte Tabor, para nuestra salvación, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.

Nótese *que el Tipikón menciona otra versión Griega que algunas veces es usada:*

Porque en Ti está la fuente de la Vida, Y en Tu Luz vemos la luz. *(Salmo 35 "36" : 10)*
"Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que Te transfiguraste..."

Y en el uso Eslavo

Oh Señor, envía Tu Luz y Tu Verdad Ellas me guíen, y me conduzcan a Tu Monte Santo. *(Salmo 43: 3)*
"Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que Te transfiguraste..."

Luego, en el uso eslavo así como en el griego, será cantado el Tropario
Tropario - Tono Séptimo

✠ Cuando Te transfiguraste, Oh Cristo Dios, en la montaña; Revelaste Tu Gloria a los discípulos según ellos pudieron contemplar. Haz resplandecer Tu Luz Eterna sobre nosotros pecadores; Por las intercesiones de la Madre de Dios; ¡Tú que otorgas la luz, gloria a ti!

(Se repite tres veces)

Kontakión - Tono Séptimo

✠ Te transfiguraste, Oh Cristo Dios, en la montaña; y Tus discípulos contemplaron Tu Gloria, según ellos pudieron soportar. Para que cuando te vieran crucificado, recordaran que Tu Pasión fue voluntaria y proclamaran al mundo, que Tu eres verdaderamente el Resplandor del Padre.

✠ EL TRISAGIO ✠

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

Tono Cuarto

¡Cuán numerosa Tus Obras, Oh Señor! Todas las has hecho con sabiduría. *(Salmo 103 "104": 24)*

(Stíjo) ¡Alma mía, Bendice al Señor! ¡Señor, Dios mío, Qué Grande eres! *(Ídem : 1)*

LA EPÍSTOLA

Lectura de la Segunda Carta Católica del Apóstol San Pedro

[IIª Pedro 1: 10 - 19]

✠ 10Por tanto, hermanos, poned el mayor empeño en afianzar vuestra vocación y vuestra elección. Obrando así, nunca caeréis. 11Pues así se os dará amplia entrada en el Reino Eterno de nuestro Señor y Salvador Jesucristo. 12Por esto, estaré siempre recordándoos estas cosas, aunque ya las sepáis, y estéis firmes en la verdad que poseéis. 13Me Parece justo, mientras me encuentro en esta tienda, estimularos con el recuerdo, 14Sabiendo que pronto tendré que dejar mi tienda, según me lo ha manifestado nuestro Señor Jesucristo. 15Pero pondré empeño en que, en todo momento, después de mi partida, podíais recordar estas cosas. 16Os hemos dado a conocer el Poder y la Venida de nuestro Señor Jesucristo, no siguiendo fábulas ingeniosas, sino después de haber visto con nuestros propios ojos su majestad. 17Porque recibió de Dios Padre honor y gloria, cuando la Sublime Gloria le dirigió esta voz: "Este es mi Hijo muy amado, en quien me complazco". 18Nosotros mismos escuchamos esta voz, venida del cielo, estando con Él en el Monte Santo. 19Y así se nos hace más firme la palabra de los profetas, a la cual hacéis bien en prestar atención, como a lámpara que luce en lugar oscuro, hasta que despunte el día y se levante en vuestros corazones. el lucero de la mañana.

ALELUYA

En el uso Griego ***- Tono Primero***

Los cielos celebran, Señor, Tus Maravillas, *(Salmo 88 "89": 6)*

(Stíjo) Dios Temible en el consejo de los santos. *(Ídem.: 8)*

Pero en el uso Eslavo y en algunos libros griegos

Tono Octavo

Tuyo es el cielo, tuya también la tierra. *(Salmo 88 "89": 12)*

(Stíjo) Dichoso es el hombre que la aclamación conoce. *(Ídem.: 16)*

Lectura del Santo Evangelio según Mateo
[Mateo 17: 1 - 9]

✠ En aquellos tiempo, [1]Toma Jesús consigo a Pedro, a Santiago y a su hermano Juan, y los lleva aparte, a un monte alto; [2]Y se transfiguró delante de ellos; Su Rostro se puso brillante como el sol y Sus Vestidos se volvieron blancos como la luz. [3]En esto, se les aparecieron Moisés y Elías que conversaban con Él. [4]Tomando Pedro la palabra, dijo a Jesús: "Señor, bueno es estarnos aquí. Si quieres, haré aquí tres tiendas, una para Ti, otra para Moisés y otra para Elías". [5]Todavía estaba hablando, cuando una nube luminosa los cubrió con su sombra y de la nube salía una voz que decía: "Este es mi Hijo Amado, en quien me complazco; Escuchadle". [6]Al oír esto los discípulos cayeron rostro en tierra llenos de miedo. [7]Mas Jesús, acercándose a ellos, los tocó y dijo: "Levantaos, no tengáis miedo". [8]Ellos alzaron sus ojos y ya no vieron a nadie más que a Jesús solo. [9]Y cuando bajaban del monte, Jesús les ordenó: "No contéis a nadie la visión, hasta que el Hijo del Hombre haya resucitado de entre los muertos".

***Nótese** que, según el Tipikón, después de **"Principalmente..."**, en lugar de **"Verdaderamente es digno y debido..."**, será cantado el **Tercer Tropario de la Séptima Oda,** con la magnificación, como sigue:*

"Magnifica, Oh alma mía, al Señor que fue transfigurado en el Tabor."

✠ Ahora se ha oído lo que jamás ha sido oído. Porque el Hijo que sin padre ha venido de la Virgen, recibe gloriosamente el testimonio por la voz del Padre: Que Él es Dios y hombre por todos los siglos.

Otros dicen la Novena Oda del Primer canon como sigue

"Magnifica, Oh alma mía, al Señor que fue transfigurado en el Tabor."

✠ Tu Alumbramiento, Oh Madre de Dios, ha sido ajeno a la corrupción; Porque Dios brotó de Tu vientre, revestido de un cuerpo, apareció sobre la tierra y anduvo entre los hombres; Por consiguiente, todos nosotros Te magnificamos.

✠ EL QUENENIKÓN ✠

"Cántico de la Comunión"

Caminaremos, a la Luz de Tu Rostro, Oh Señor, y en Tu Nombre nos alegramos todo el día. Aleluya.

(Salmo 88 "89": 16 - 17)

*En lugar de **"Hemos visto la verdadera Luz,..."** será cantado el Tropario.*

Nótese que:

En este día particular, ha sido de costumbre traer el fruto de la vid - Uvas - al Templo, que será puesto en una bandeja y sobre una mesa en el centro, frente a la Puerta Real, y bendecido por el que preside al final de la Divina Liturgia.

Según la Tradición Griega

- Roguemos al Señor
- Señor, ten piedad

Y la siguiente oración:

✠ Bendice, Oh Señor, Este fruto nuevo de la vid que, por la templada estación, la caída de lluvia, y los vientos tranquilos, ha sido de Tu agrado que llegara a la madurez; Y que sea para nosotros, los que compartimos este fruto de la vid, causa de la alegría; Y para aquéllos los que lo ofrecen, perdón de los pecados, por medio del Cuerpo de Cristo y Su Sangre Purísima; Con Quién eres bendito, junto con Tu Santísimo, Bueno y Vivificador Espíritu, Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Según la Tradición Eslava

- Roguemos al Señor
- Señor, ten piedad

Y la siguiente oración:

✠ Oh Dios Salvador nuestro, Tú que fuiste complacido en llamar a Tu Hijo Unigénito, nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo: La Vid; Y por Él nos has concedido el fruto de la inmortalidad; Bendice ahora, Tú Mismo esto fruto de la vid aquí presente; Y haznos, a nosotros Tus siervos, que participamos de él, partícipes de la Verdadera Vid. Conserva nuestras vidas sin daño en esta vida; y otórganos la paz, adornándonos con los dones eternos de la Gracia que ninguno puede quitárnoslos. Por las intercesiones de nuestra Purísima Soberana Señora, la Madre de Dios y Siempre Virgen María; Y de todos los santos que te han complacido desde el inicio de los siglos. Porque Tu eres un Dios Bondadoso y Amante de la Humanidad, y a Ti glorificamos, Oh Padre sin principio, con Tu Hijo Unigénito y Tu Santísimo, Bueno y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Las uvas serán distribuidas al final de la Divina Liturgia, junto al Pan Bendito: 'El Antidoron'

✠ APÓLISIS ✠

✠ Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, que fuiste transfigurado con gloria en el Monte Tabor, ante Tus santos Apóstoles, para nuestra salvación, por las intercesiones de Tu purísima madre...

✠ ✠ ✠

La Despedida de la Fiesta de la Santa Transfiguración

Será el día 13; En este día todo el oficio será para la fiesta salvo las Lecturas, el Litín, el Poliólion, el evangelio de los Maitines y la Bendición de las uvas al final de la Divina Liturgia.

✠ LA DORMICIÓN ✠
"LA ASUNCIÓN AL CIELO DE NUESTRA SOBERANA SEÑORA LA SANTÍSIMA MADRE DE DIOS Y SIEMPRE-VIRGEN MARÍA"

✠ TIPIKÓN ✠

SI LA FIESTA CAE EN UN DOMINGO:

LA GRANDES VÍSPERAS, *la tarde del sábado, sobre* ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos* ***Diez*** *Estíjos y serán cantadas:* ***Cuatro*** *Estijéras para el Tono de la Resurrección y* ***Tres*** *Estijéras Prosomias de la fiesta, que serán repetidas y el* ***'Gloria...Ahora'*** *Para la fiesta. Después del Isodón,* ***"Oh Luz Radiante..."****, el* ***Prokímenon del Día y las lecturas de la Fiesta.*** *Las Apostíjas de la Resurrección y el* ***'Gloria...Ahora'*** *Para la fiesta.* ***Los Troparios 1- Para el Tono de la Resurrección una vez. 2- Para la Fiesta*** *(dos veces)****.***

LOS MAITINES, *la mañana del domingo, después de los Seis Salmos y la gran letanía, sobre* ***"El Señor es Dios..."*** *serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas.* ***Las Katísmatas,*** *para la Resurrección y el* ***'Ahora'*** *para la Fiesta. Y después del Poliólion, la* ***Katísmata es para la Fiesta****, que será repetida después del* ***'Gloria… Ahora'****.* ***Las Evlogitarias no serán cantadas. El Ipakoí y el Anávtemi*** *del Tono de la Resurrección y el* ***Prokímenon*** *de la Fiesta.* ***El Evangelio*** *de la fiesta (Que será leído desde la Puerta Real).* ***Hemos Visto la Resurrección de Cristo... Salmo 50,*** *el 'Gloria'* ***"Por las Oraciones y las súplicas de la Madre de Dios…"*** *y se repite con el '****Ahora'****, "Ten piedad de nosotros... y la Idiómala de la Fiesta,* ***"Cuando se estaba preparándose el traslado de Tu cuerpo Purísimo..."****, Los Cánones, 'Uno' de la Resurrección y 'Dos'de la Fiesta.* ***Sobre la Oda Tercera****, el* ***Kontakión y el Íkos del Tono de la Resurrección, y el Ipakoí de la Fiesta; Y Sobre la Oda Sexta el Kontakión y el Íkos y el Sinaxárion de la Fiesta. Las Katava-sías 'Los Irmos del Primer Canon de la Fiesta'*** *y la* ***Novena de los dos cánones*** *con sus correspondientes Magnificaciones.* ***El Exapostelarión*** *de la Resurrección y de la Fiesta 'Dos veces'. Sobre el Aínos (La Alabanzas)* ***Cuatro*** *Prosómios para la Resurrección y* ***Cuatro*** *para la Fiesta, el 'Gloria'de la Fiesta y el 'Ahora':* ***"Tu excedes todas las Bendiciones...' La Doxología y 'Hoy ha venido la Salvación...'***

LA DIVINA LITURGIA, *las Antífonas de la Fiesta, pero con la segunda se canta: "Sálvanos,…, Que resucitaste de entre los muertos"* ***La Entrada*** *'Isodón'de la Resurrección, los Troparios para:* ***1-*** *del Tono de la Resurrección,* ***2-*** *de la Fiesta,* ***3-*** *del Patrono de la Iglesia y* ***4- El Kontakión de la Fiesta. La Epístola y el Evangelio de la Fiesta.*** *Y en lugar de 'Verdaderamente...' se canta la* ***Magnificación y Irmo de la Oda Novena del Primer Canon.*** *El Quenenikón de la Comunión:* ***"Levantaré la copa de la Salvación..." "He-mos Visto..." "Bendito sea el Nombre del Señor…"*** *y el resto de la Divina Liturgia.*

SI LA FIESTA CAE CUALQUIER OTRO DÍA:
En este caso el oficio será como sigue:

✠ GRANDES VÍSPERAS ✠

Llegando al canto de ***"¡Oh Señor, a Ti clamo, escúchame...!"*** *Serán retenidos* ***Seis Stíjos*** *y serán cantados los siguientes* ***Tres Prosómios*** *que serán repetidos*

Primer Tono

✠ ¡Que extraña maravilla es, que la fuente de la Vida ha sido puesta en un sepulcro y la tumba se ha

convertido en escalera que hace llega hasta el Cielo! Alégrate, pues, tú, Oh Getsemaní, el santo tabernáculo de la Madre de Dios; Y vosotros Oh fieles, venid exclamémosle con Gabriel, el Jefe de las Potestades, diciendo: "¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo"; *(Lucas 1:28)* "Que por Ti, otorgará al mundo la gran misericordia!" *Se repite*

✠ ¡Que extraños son Tus Misterios, Oh Soberana Pura! Porque Te manifestaste como Trono del Altísimo; Y Te trasladaste hoy de la tierra al cielo. Pues bella es Tu luminosa Gloria que resplandece con los rayos de los dones divinos. Ascended, vosotras, Oh vírgenes, hacia lo alto junto a la madre del Rey exclamando: "¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo"; *(Lucas 1:28)* "Que por Ti, otorgará al mundo la gran misericordia!" *Se repite*

✠ Las dominaciones y los tronos, los principados y los soberanos, las potestades *(Romanos 8:38, Colosenses 1:16)*, los querubines y los temibles Serafines glorifican Tu Dormición. Y adornados con Tu Gloria Divina, los terrenales se regocijan; los reyes se prosternan con los arcángeles y los ángeles, cantando y exclamando: "¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo"; *(Lucas 1:28)* "Que por Ti, otorgará al mundo la gran misericordia!" *Se repite*

✠ ***Gloria... Ahora...*** ✠

(Que se canta en varios tonos)

Tono Primero

* Por la indicación divina, los Apóstoles revestidos de Dios, fueron traídos de todos los rincones, llevados sobre las nubes.

Quinto Tono

* Y vinieron hacia Tu Cuerpo Purísimo y la Fuente de la Vida, para abrazarlo con magnificaciones.

Tono Segundo

* Y los más sublimes poderes celestiales, se presentaron con su propio Maestro.

Tono Sexto

* Para despedirse solemnemente del Honorabilísimo Cuerpo recibidor de Dios; Prendidos con la reverencia; Adelantándole en una inalcanzable celebración y exclamando invisible-mente hacia los jefes de las legiones celestiales, diciendo: "¡He aquí, la Divina Joven y la Reina de todos, aproximándose!

Tono Tercero

* Elevad, pues, las puertas y recibid a la Madre de la Luz sin ocaso.

Tono Séptimo

* Pues por Ella, ha llegado la Salvación a toda la humanidad; y Ella es a Quien no se puede mirar, y tampoco podemos ofrecerle la debida veneración.

Tono Cuarto

* Porque lo que La distingue es Su Excelencia, que supera toda razón.

Tono Octavo

* Por eso, Oh Purísima Madre de Dios, Tú que vives eternamente con Tu Hijo el Revestido de la vida; Ruégale sin cesar, para que proteja y salve a Tu nuevo pueblo, de toda agresión adversa; Porque nos refugiamos en Ti como Baluarte y Auxiliadora.

Tono Segundo

* Y con voces de júbilo, Te magnificamos por todos los siglos.

✠ EL ISODÓN ✠

La Entrada con el incensario y el canto de ***"Oh Luz Radiante de la Gloria Santa..."***

✠ EL PROKÍMENON Y LECTURAS ✠

El Prokímenon es del día

(Refiérase al Oficio de las Vísperas)

Diácono o Sacerdote: "Sabiduría",

Lector:

Primera Lectura del Libro de Génesis

[Génesis 28: 10 - 17]

✠ 10Jacob salió de Berseba y fue a Jarán. 11Llegando a cierto lugar, se dispuso a hacer noche allí, porque ya se había puesto el sol. Tomó una de las piedras del lugar, se la puso por cabezal, y se acostó en aquel lugar. 12Y tuvo un sueño; Soñó con una escalera apoyada en tierra, y cuya cima tocaba los cielos, y he aquí que los ángeles de Dios subían y bajaban por ella. 13Y vio que el Señor estaba sobre ella, y que le dijo: "Yo soy el Señor, el Dios de tu padre Abraham, y el Dios de Isaac. La tierra en que estás acostado te la doy para ti y tu descendencia. 14Tu descendencia será como el polvo de la tierra y te extenderás al poniente y al oriente, al norte y al mediodía; Y por ti se bendecirán todos los linajes de la tierra, y por tu descendencia. 15Mirá que Yo estoy contigo; Te guardaré por doquiera que vayas, y devolveré a este solar. No, no te abandonaré hasta ver cumplido lo que te he dicho". 16Despertó Jacob de su sueño y dijo: "¡Así pues, está el Señor en este lugar, y yo no lo sabía!"; 17Y asustado dijo: "¡Que terrible es este lugar! ¡Esto no es otra cosa sino la casa de Dios y la puerta del cielo!".

Segunda Lectura de la Profecía de

[Ezequiel 43: 27, 44: 1 - 4]

✠ 27Pasados estos días, desde el octavo en adelante, los sacerdotes ofrecerán sobre el altar vuestros holocaustos y vuestros sacrificios de comunión. Y yo os seré propicio, oráculo de Dios el Señor. 44: 1Me volvió después hacia el pórtico exterior del santuario, que miraba a oriente. Estaba cerrada. 2Y el Señor me dijo: Este pórtico permanecerá cerrada. No se le abrirá, y nadie pasará por él, porque Él ha pasado el Señor, el Dios de Israel. Quedará pues, cerrado. 3Pero el príncipe sí podrá sentarse en él pa-

ra tomar su comida en presencia del Señor. Entrará por el vestíbulo del pórtico y por el mismo saldrá. 4Luego me llevó por el pórtico septentrional hacia la fachada de la casa; Miré, y he aquí que la gloría del Señor llenaba la casa del Señor, y caí rostro en tierra.

Tercera Lectura del Libro de Proverbios

[Proverbios 9: 1 - 11]

✠ 1La sabiduría ha edificado una casa, ha labrado sus siete columnas, 2ha hecho su matanza, ha mezclado vino, ha aderezado también su mesa. 3Ha mandado a sus criadas y anuncia en lo alto de las colinas de la ciudad: 4"Si alguno es simple, véngase acá". Y al falto de juicio le dice: 5"Venid y comed de mi pan, bebed del vino que he mezclado; 6Dejaos de simplezas y viviréis, y dirigios por los caminos de la inteligencia". 7El que corrige al arrogante se acarrea desprecio, y el que reprende al malvado, insultos. 8No reprendas al arrogante, porque te aborrecerá; Reprende al sabio, y te amará. 9Da al sabio, y se hará más sabio todavía; Enseña al justo, y crecerá su doctrina. 10Comienzo de la sabiduría es el temor del Señor, y la ciencia de los santos, es inteligencia. 11Pues por mí se multiplicarán tus días y se aumentarán los años de tu vida.

✠ EL LITÍN ✠

Las siguientes Estijéras Idiomálatas

Tono Primero

✠ Los testigos oculares y servidores del Verbo, habían sido dignos de contemplar la Dormición de Su Madre según la carne; Siendo esto el último misterio con relación a Ella. De esta manera, no serían solamente testigos de la Ascensión del Salvador, sino también del traslado de Su Madre. Por ello se congregaron en Sión, trasladados de todas partes por el poder divino, para despedir a Quien es más Honorable que los querubines, en el momento que partía al cielo. Nosotros, pues, con ellos La veneramos, porque Ella es la intercesora de nuestras almas.

Tono Segundo - Por Anatolio

✠ Ella, quien es más Sublime que los cielos, más Gloriosa que los querubines y más Honorable que toda la creación, que por Su excelsa Pureza se ha devenido en Vasija de la Esencia Eterna; Hoy encomienda Su Alma Purísima en las manos de Su Hijo. Pues, por Ella, toda la creación se llena de alegría, y se nos otorga la gran misericordia.

Mismo Tono - Por Juan 'El Monje'

✠ La Novia exenta de toda mancha, y Madre de quien es la complacencia del Padre, La escogida por Dios para que Le sea Morada y Lugar de Su Unión sin confusión; Hoy entrega Su Alma Pura a Su

Dios y Creador. Los poderes incorpóreos la reciben como es digno de Dios. Pues se traslada a la vida, siendo Ella la Verdadera Madre de la Vida, la Lámpara de la Luz Inaccesible, la Salvación de los fieles y la Esperanza de nuestras almas.

Tono Tercero - Por Germán

✠ Venid, Oh todas las regiones de la tierra, alabemos el traslado vene-rable de la Madre de Dios; Porque Ella ha entregado Su Alma Purísima en manos de Su Hijo. Por esto, por Su Dormición Santa, se le restauró la vida al mundo, que con alegría celebra con salmos, alabanzas y cánticos espirituales, junto con los Ángeles y los Apóstoles.

Gloria... - Tono Quinto -Por Teófanes

✠ Venid, Oh congregación de los amantes de las fiestas; Formemos un coro unísono y coronemos la Iglesia con los himnos, en la Dormición del Arca de Dios. *(Salmo 131:8)* Porque hoy el cielo se abre extendiendo su seno para recibir a Aquella que dio a luz al que nadie puede contener. La tierra adornada con bendición y majestad devuelve la Fuente de la Vida. Los Ángeles forman un coro junto con los Apóstoles. Reverenciando a Aquella, quien engendró la Fuente de la vida, trasladándose de la vida hacia la vida. Venid, todos prosternémonos ante Ella y supliquémosle diciendo: "No te olvides, Oh Señora, de aquellos con quienes compartes los lazos humanos, los que conmemoran con fe Tu Santísima Dormición.

Ahora... Amén. - Mismo Tono

✠ Cantad, Oh pueblos, cantad alabanzas a la Madre de nuestro Dios; Porque Ella entrega hoy Su Alma purísima, en las Manos Inmaculadas de Aquél que ha sido encarnado, sin simiente, en Ella. Ante Quien, Ella intercede, sin cesar, para que otorgue al mundo la paz y la gran misericordia.

Sacerdote o Diácono:

✠ LA EKTANÍA ✠

"La Súplica Ferviente..."

Lector: "Haznos Dignos, Señor,..." Sacerdote o Diácono: "Completemos nuestras suplicas vespertinas..."

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Las siguientes Estijéras Idiomálatas

Tono Cuarto

✠ Venid, Oh pueblos, alabemos a la Virgen Pura Santísima; De Quien apareció el Verbo del Padre, encarnándose inefablemente; Y exclamemos diciendo: "Bendita eres Tú entre las mujeres y bendito es Tu Vientre que sostuvo a Cristo. Habiendo entregado, pues, el alma en Sus Manos Santas; Intercede ante Él, Oh Pura, que salve nuestras almas".

(Stíjo) ***¡Levántate, Oh Señor, hacia Tu Reposo, Tú y el arca de Tu*** *(Fuerza)* ***Santidad!*** *(Salmo 131 '132': 8)*

✠ Oh Santísima Virgen Pura, la multitud de los Ángeles en el cielo y el género humano sobre la tierra exaltan Tu Dormición Venerabilísima; Porque Tú has devenido en Madre del Creador de todos, Cristo nuestro Dios. A Ti suplicamos, no ceses de interceder ante Él, por nosotros que después de Dios, en Ti hemos puesto nuestra esperanza; Oh Madre de Dios Alabadísima que no conoció matrimonio.

(Stíjo) ***Juró el Señor a David, verdad que no retractará.*** *(Ídem: 11)*

✠ Venid, Oh pueblos, con el himno de David, alabemos hoy a Cristo nuestro Dios diciendo: "Es llevada ante el Rey. Vírgenes tras ella. Entre alborozo y regocijo, avanzan al entrar". Porque Ella, por quien hemos sido deificados, es de la simiente de David; Gloriosa e inefablemente ha sido trasladada, sobre los brazos de Su Hijo y Señor. Y como es la Madre de Dios, con clamor la alabamos diciendo: "Sálvanos de todo apuro, a nosotros los que confesamos que Tú eres la Madre de Dios, y libera de los peligros a nuestras almas".

Gloria... Ahora... - Mismo Tono

✠ Cuando Te trasladaste hacia Aquel que nació de Ti inefablemente, ¡Oh Virgen Madre de Dios!; Estaban allí, Santiago, el primer obispo y hermano del Señor, Pedro el corifeo venerable y líder de los teólogos *(Apóstoles)*; y junto a ellos los Apóstoles divinos, quienes hablaban claramente de las cosas divinas. Alabando el Asombroso Divino Misterio, el Misterio de la dispensación de Cristo Dios; Y preparando Tu Cuerpo con alegría, Oh Gloriosa, la esencia de la Vida y recibidor de Dios. Mientras los honorables y santísimos poderes angelicales, mirando desde lo Alto, se inclinaban de asombro ante la maravilla, diciendo los unos a los otros: "Elevad vuestros portales y recibid a la Madre del Creador de los Cielos y de la Tierra; Y con himnos de glorificaciones venerad su Honorable Santísimo Cuerpo, que contuvo al Señor, el Invisible para nosotros". Por consiguiente, nosotros también celebramos Tu Conmemoración ¡Oh Digna de toda alabanza! exclamando: "Exalta el estado de los Cristianos y salva a nuestras almas".

El que preside:
La Oración del Justo Simeón:

✠ Ahora, Señor, despide a Tu siervo en paz, conforme a Tu Palabra; Porque han visto mis ojos Tu Salvación, la cual has preparado en presencia de todos los pueblos; Luz para revelación a los gentiles y

gloria de Tu Pueblo Israel. *(Lucas 2: 29 - 32)*

Lector: En presencia del señor Obispo:
"Por muchos años de vida, Monseñor".
Sino directamente: ***"Santo Dios, Santo Fuerte,..."*** *hasta el* ***"Padrenuestro"*** *y la exclamación del Sacerdote:* ***"Porque tuyo es el Poder..."***

Coro: Tropario - Tono Primero

✠ Dando a luz, Tú has conservado la virginidad, Oh Madre de Dios, y en Tu Dormición, Tú no has abandonado al mundo. Porque Te has trasladado a la vida, siendo la Madre de la Vida; Libra, pues, de la muerte, por Tus Intercesiones, a nuestras almas.

Se repite tres veces

✠ APÓLISIS ✠

✠ Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, por las intercesiones de Tu purísima madre, cuya Fiesta de la Dormición conmemoramos hoy...

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los seis salmos y al canto de ***"El Señor es Dios..."*** *se canta el Tropario, como en las Vísperas.*

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijológia
PRIMERA KATÍSMATA - ***Tono Cuarto***

✠ Clama, Oh David: "¿Qué es esta fiesta presente? Dijo él: "Aquella, a quien he cantado en el libro de los Salmos, como Hija, Joven de Dios y Virgen, ha sido trasladada a las moradas celestiales, por Cristo que nació de Ella sin simiente. Por consiguiente, las madres, las hijas y novias de Cristo, se regocijan y exclaman: "¡Salve! Tú que Te trasladaste hacia los Reinos Celestiales".

Gloria... Ahora... *y se repite:*
"Clama, Oh David..."

Después de la Segunda Estijológia
SEGUNDA KATÍSMATA - ***Tono Primero***

✠ El coro honorabilísimo, la asamblea de los sabios Apóstoles, se había congregado milagrosamente, para sepultar con las glorificaciones Tu Cuerpo Purísimo, Oh Madre de Dios Alabadísima; Y con ellos la multitud de los Ángeles entonó los elogios triunfantes de Tu Traslado venerable, que nosotros, con fe, lo celebramos.

Gloria... Ahora... *y se repite:*
"El coro honorabilísimo..."

✠ ✠ ✠

Nótese que según la Tradición Eslava:
Las Katísmatas están ordenadas de este modo:
1ra.- "El coro honorabilísimo...",
2da.- "En Tu Alumbramiento..."
3ra. - "Clama, Oh David..."
Y después del Poliólion las Magnificaciones:
"Te magnificamos, Oh Intachable Madre de Cristo nuestro Dios, y alabamos Tu Gloriosísima Dormición".

Que se repite detrás de cada uno de los siguientes:

(Stíjo) ¡Aclamad al Señor, toda la tierra!
(Salmo 97 "98": 4)

"Te magnificamos,..."

(Stíjo) ¡Levántate, Oh Señor, hacia Tu Reposo, Tú y el arca de Tu *(Fuerza)* ***Santidad!*** *(Salmo 131 '132': 8)*

"Te magnificamos,..."

Gloria... Ahora...
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios *(Tres veces)*
"Te magnificamos,..."

✠ ✠ ✠

✠ EL POLIÓLION ✠

Aleluya, Aleluya, Aleluya.
Y detrás de cada pausa se dice: ***Aleluya***

01¡Aclamad al Señor, toda la tierra! *(Salmo 97 "98": 4)*

02¡Aclamad ante la faz del Rey, el Señor! *(Ídem: 6)*

03¡Confesadle y alaben Su Nombre! *(Salmo 98 "99": 3)*

04En la ciudad del Señor Sabaóth, la ciudad de nuestro Dios. *(Sal. 47 "48": 9)*

05Su Tienda está en Salem *(Sal. 75 "76": 3)*

06Su Morada en Sión. *(Ídem)*

07Ama el Señor las puertas de Sión más que las moradas de Jacob. *(Salmo 86 "87": 2)*

08Glorias se dicen de ti, Oh ciudad de Dios. *(Ídem: 4)*

09Dios la afirmó para siempre. *(Salmo 47 "48": 9)*

10Dios está en medio de ella, no será conmovida. *(Salmo 45 "46": 6)*

11Santificando las moradas del Altísimo. *(Ídem: 5)*

12Gloria y Majestad; Poder y fulgor en Su Santuario. *(Salmo 95 "96": 6)*

13A Punto está mi corazón, Oh Dios; mi corazón a punto. *(Salmo 56 "57": 8)*

14Voy a cantar, voy a salmodiar, ¡Despierta gloria mía! *(Ídem: 8 - 9)*

15¿Cómo al Señor podré pagar todo lo bien que me ha hecho? *(Salmo 115 "116": 12)*

16El monte de Sión *es este* donde pusiste Tu Morada. *(Salmo 73 "74": 2)*

17La copa de la salvación levantaré, e invocaré el Nombre del Señor. *(Salmo 115 "116": 13)*

18En paz, todo de a una, yo me acuesto y me duermo. *(Salmo 4: 9)*

19Vuelve, alma mía, a tu reposo, porque el Señor te ha hecho bien. *(Salmo 114 "116": 7)*

20En Tus Manos encomiendo mi espíritu. *(Salmo 30 "31": 6)*

21El Señor el Justo, ha roto las coyundas de los impíos. *(Salmo 128 "129": 4)*

22Señor mío y Dios mío, Te alabaré por siempre. *(Salmo 29 "30": 13)*

23Me creaste, y tienes puesta sobre mí Tu. *(Salmo 138 "139": 5)*

24De la mano derecha me has tomado. *(Salmo 72 "73": 23)*

25Y tras la gloria me llevarás. *(Ídem: 24)*

26Porque marchaba a la tienda admirable, a la Casa de Dios. *(Salmo 41-42 "42-43": 5)*

27Clamor de júbilo y salvación, en las tiendas de los justos. *(Salmo 117"118": 15)*

28Esto es que ha cambiado la diestra del Altísimo. *(Salmo 76 "77": 11)*

[29]Mas yo, en la justicia, contemplaré Tu Rostro. *(Salmo 16 "17": 15)*

[30]Y me hartaré de Tu Imagen Gloriosa. *(Ídem)*

[31]Levántate, Oh Señor, a Tu Reposo. *(Salmo 131"132": 8)*

[32]Tú y el arca de Tu Fuerza. *(Ídem)*

[33]¡Santo es Tu Templo! Tú nos responderás con prodigios de justicia. *(Salmo 64 "65": 5 – 6)*

[34]La santidad es el ornato de Tu casa, Oh Señor, por el curso de los días. *(Salmo 92 "93": 5)*

[35]Logre yo hacer Tu Nombre memorable por todas las generaciones. *(Salmo 44 "45": 18)*

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios *(Tres veces)* ***Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.***

Pequeña Letanía

TERCERA KATÍSMATA - ***Tono Tercero***

✠ En Tu Alumbramiento, la concepción ha sido sin simiente; Y en Tu Dormición, la muerte ha sido sin corrupción. Con ello, se multiplicó la maravilla, pues una segunda maravilla siguió rápidamente la primera. Pues ¿Cómo es que La que no conoció hombre, amamanta a un niño, permaneciendo aun inmaculada? ¿Cómo es que la Madre de Dios, está embalsamada y llevada al entierro, como muerta? Por lo tanto, nosotros con el ángel a Ti exclamamos: "¡Salve, Oh Llena de gracia!".

Gloria... Ahora... *y se repite:*
"En Tu Alumbramiento..."

✠ EL ANÁVTEMI ✠

El Anávtemi es de la ***Primera Antífona*** *del Tono Cuarto de la Resurrección.*

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame. *Se repite*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados. *Se repite*

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad Una en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ EL PROKÍMENON ✠

Tono Cuarto

Logre yo hacer Tu Nombre memorable por todas las generaciones.
(Salmo 44 '45': 18)

Dos veces

(Stíjo) Escuchad, hija, mira y pon atento oído. *(Ídem 11)*

Y se repite

Logre yo hacer Tu Nombre memorable por todas las generaciones.

✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

Toda alma que alabe al Señor.

(Tres veces)

Sacerdote o Diácono:

Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio...

La lectura del Evangelio desde la Puerta Real

Lectura del Santo Evangelio según San

[Lucas 1: 39 - 49, 56]

✠ 39En aquellos días, se levantó María y se fue con prontitud a la región montañosa, a una ciudad de Judá; 40Entro en casa de Zacarías y saludó a Isabel. 41Y sucedió que, en cuanto oyó Isabel el saludo de María, saltó de gozo el niño en su seno, e Isabel quedó llena de Espíritu Santo; 42Y exclamando con gran voz, dijo: "Bendita Tú entre las mujeres y bendito el fruto de Tu Seno; 43Y ¿De dónde a mí que la Madre de mi Señor venga a mí? 44Porque, apenas llegó a mis oídos la voz de Tu saludo, saltó de gozo el niño en mi seno. 45¡Feliz la que ha creído que se cumplirían las cosas que le fueron dichas de parte del Señor!" 46Y dijo María: "Engrandece mi alma al Señor 47y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador 48Porque ha puesto los ojos en la humildad de Su esclava, por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán Bienaventurada, 49porque ha hecho en mi favor maravillas el Poderoso, Santo es Su nombre". 56Maria permaneció con ella unos tres meses y se volvió a su casa.

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y directamente el Lector recita el

SALMO 50

✠ 3Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. 4Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. 5Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. 6Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. 7Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. 8Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. 9Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. 10Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. 11Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. 12Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; 13No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. 14Vuélveme la alegría

de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; [15]Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. [16]Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. [17]Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. [18]Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. [19]El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. [20]¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! [21]Entonces te agradarán los sacrificios justos, -- holocaus- to y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Cantor:
Gloria... - Tono Segundo

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Ahora... - *Se repite, y en el*

Tono Sexto

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

Y esta Idiomálata

✠ Cuando estaba preparándose el traslado de Tu Cuerpo Puro; Entonces los Apóstoles rodearon Tu Lecho, contemplándote con miedo; Algunos de ellos miraron Tu Cuerpo y se llenaron de asombro. Pero Pedro, con llanto y lágrimas, exclamó diciendo: "Oh Virgen, al verte claramente yaciente aquí extendida, Tú que eres la vida de todos, me quedo maravillado. Pues, Oh Purísima, que en Ti habitó Quien es el Deleite de la vida venidera, suplicad fervorosamente a Tu Hijo y Dios para que conserve indivisible a Tu Rebaño. *(Literalmente: a Tu Ciudad).*

Sacerdote o Diácono:
"Salva, Oh Señor a Tu Pueblo y Bendice Tu Heredad..."

Y después de la exclamación del Sacerdote:
"Por la misericordia y compasión de Tu Hijo Unigénito..." *se canta*

✠ EL CANON ✠

Nótese que Los Dos Cánones serán cantados, *el Primero es por San Cosme el Monje en el Tono Cuarto, en Ocho Troparios incluyendo el Irmo; Y el Segundo es por San Juan Damasceno, en Seis Troparios incluyendo el Irmo también. Y antes de cada Tropario se canta:*
"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"
Los dos Irmos serán repetidos como ***Katavasías***

PRIMER CANON
Por San Cosme el Monje - Tono Primero

PRIMERA ODA - *Irmo*

"¡Oh Virgen! Tu Conmemoración Venerable y Honorabilísima, es adornada con la gloria divina. Pues, en alegría, ha reunido a todos los creyentes; Así como lo hizo María antiguamente, avanzando y danzando con tímpanos; entonando himnos a Tu Hijo Unigénito

porque en gloria, Él ha sido glorificado."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Oh Virgen Madre de Dios! Los coros celestiales incorpóreos, atendían Tu Cuerpo Divino en Sión, mientras que la multitud de los Apóstoles se reunieron, súbitamente ante Ti, viniendo de todos los confines de la tierra. Con ellos nosotros glorificamos Tu augusta Conmemoración, Oh Purísima.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Purísima, dando a luz a Dios, has logrado las recompensas de la victoria sobre la naturaleza. Pero como lo había hecho Tu Hijo y Creador, Te sometiste a las leyes de la naturaleza, en estado sobrenatural. Entonces resucitaste, después de Tu Muerte, para estar con Tu Hijo eternamente.

SEGUNDO CANON
Por San Juan Damasceno - Tono Curto

PRIMERA ODA - *Irmo*

"Abro mi boca y se llena del espíritu; digo palabras de alabanza a la Reina Madre. Me presento, jubilosamente, entre los hombres, honrándola; Cantando Su Dormición con alegría."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Vosotras, Oh vírgenes jóvenes, cantad junto a Miriam la Profetiza, la alabanza fúnebre de la partida. Porque la Virgen, la Única Madre de Dios, se traslada a Su eterna morada.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Oh Purísima! Las divinas tiendas celestiales, dignamente Te han recibido, como un Cielo Vivo. Y Te presentaste, adornada con júbilo, porque eres la Novia de Dios el Rey, La Exenta de toda mancha.

PRIMER CANON - TERCERA ODA
Irmo

"Oh Cristo, el Poder de Dios y Su Sabiduría creadora y sostén de todos, establezca Tu Iglesia firme e inconmovible; Porque Sólo Tu eres Santo, Oh Tú que reposas en los santos."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Virgen exenta de toda mancha, los gloriosos Apóstoles te conocieron, siendo una mujer mortal, pero que eres la Madre de Dios en forma sobrenatural; Por eso, Te tocaron con manos temblorosas, porque Te vieron resplandeciendo en gloria, siendo el Tabernáculo portador de Dios.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Dios, intervino con la venganza, para cortar las manos sacrílegas del incrédulo presuntuoso; Para que guardare con la Gloria de Su Divinidad, el honor debido al Arca Viviente, en donde el Verbo se encarnó.

SEGUNDO CANON - TERCERA ODA

Irmo

"¡Oh Madre de Dios! Como eres la Fuente Viva que rebosa generosamente, fortifícanos a nosotros, que reuniéndonos ahora en asamblea espiritual, con himnos te alabamos; Y en tu Conmemoración Divina, haznos dignos de las coronas de gloria y honor."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Virgen Purísima, como brotaste de una carne mortal, padeciste según las leyes naturales; Pero como has dado a luz a la Vida Verdadera, Te trasladaste, para morar con Él, la Esencia de la Vida Divina.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Por un gesto Todopoderoso, la asamblea de los Apóstoles ha venido a Sión, desde los confines de la tierra; Y las multitudes de los Ángeles, desde lo alto, para atender debidamente a Tu Entierro, Oh Señora.

Ipakoí - Tono Quinto

✠ Nosotros, todas las generaciones, Te bendecimos, Oh Virgen Madre de Dios; Porque Cristo nuestro Dios Incontenible, se complació en ser contenido en Ti. También nosotros, hemos sido bendecidos al tenerte por nuestro socorro; Porque Tu intercedes, de día y de noche, por nosotros; Y los cetros de los reinos son fortalecidos por Tus Súplicas. Por esto Te alabamos exclaman-do: "¡Salve, Oh Llena de Gracia, el Señor está contigo!"

PRIMER CANON - CUARTA ODA

Irmo

"Las Imágenes sombrías y los dichos de los profetas, prefiguraron Tu Encarnación de la Virgen, Oh Cristo; Y que el resplandor de Tus relámpagos enviará una luz para iluminar a los gentiles. Mas, lo profundo con júbilo a Ti exclama: '¡Gloria a Tu Poder, Oh Amante de la humanidad!'."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Venid pueblos y maravillaos, mirad la Montaña Santa del Señor, brillando a la vista de todos; Elevándose sobre las bóvedas celestiales. Y el Cielo Terrenal *(La virgen)* hace Su Morada en una tierra celestial e incorruptible**.**

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Tu muerte, Oh Inmaculada, ha sido una elevación hacia la vida eterna; Pues Te trasladó, Oh Purísima, de la vida temporal, hacia una vida divina que, verdaderamente no tiene ocaso; Y para que contemples con alegría a Tu Hijo y a Tu Señor.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Se levantaron las puertas celestiales; Los Ángeles cantaron alabanzas; Y Cristo recibió a Su pro-

pia Madre, el Tesoro de la Virginidad. Los Querubines, con regocijo, se postraron ante Ti y los Serafines, con alegría, Te glorificaron.

SEGUNDO CANON - CUARTA ODA

Irmo

"Oh Altísimo, cuando el profeta Habacuc supo el Inalcanzable Propósito Divino, que es Tu Encarnación de la Virgen, exclamó diciendo: '¡Gloria a Tu Poder, Oh Señor!'."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Que milagro asombroso es, que el Cielo Vivo del Rey de todos, sea vista atravesando las cavernas de la tierra! Pues, ¡Cuan maravillosas son Tus Obras, Oh Señor, Gloria a Tu Poder!".

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Cuando Te trasladaste, Oh Madre de Dios, Las huestes angelicales, con temor y alegría, cubrieron Tu Cuerpo Espacioso Portador de Dios con sus venerables alas.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Si por Su propia Voluntad, el Fruto Inalcanzable de la Virgen aceptó la sepultura como un mortal y por Él, Ella se convirtió en Cielo; ¿Cómo entonces la rechazará Aquella que lo dio a luz sin conocer ningún hombre?

PRIMER CANON - QUINTA ODA

Irmo

"Yo hablaré de la hermosura de Tus Inefables Virtudes Divinas, Oh Cristo; Porque Tu has aparecido, en Persona, de la Gloria Divina como un relámpago que le iguala en la eternidad; Y Te encarnaste de un vientre virginal, brillando como el sol para aquellos que estaban en la oscuridad y las sombras."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ La asamblea de los Apóstoles se congregó en Sión; Pues vino transportada como en una nube, de todos los confines de la tierra, para atenderte, a Ti, Oh Nube Luminosa; De Quien brilló el Dios Altísimo, el Sol de La Justicia, para aquellos que estaban en la oscuridad y las sombras.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Las lenguas de los Apóstoles, inspirados por Dios, cuando entonaron los himnos de despedida, más sonoros que las trompetas, conmovidos por el Espíritu, exclamaron a la Madre de Dios, diciendo: "¡Alégrate, Oh Fuente Incorruptible de la Encarnación de Quien es la Esencia de la vida! La Encarnación de Dios, el Salvador de todos".

SEGUNDO CANON - QUINTA ODA

Irmo

"El Universo ha sido maravillado ante tu Gloria Divina; ¡Oh Virgen no desposada! Porque Te trasla-

daste de la tierra hacia las moradas eternas y la vida inmortal, dando como recompensa la Salvación a aquellos que Te alaban."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Que las trompetas de los apóstoles exclamen! ¡Que las voces de los hombres, alaben ahora en muchas lenguas! ¡Que el aire sople brillando con muchas luces y que los Ángeles, con himnos, canten la Dormición de la Virgen!

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ La vasija escogida del Señor* ha sido destacada por alabarte, siendo totalmente asombrado en medio de la asamblea. Mas siendo él consagrado enteramente para Dios, apareció a todos, inspirado por Dios verdaderamente.

** Se refiere a San Dionisio el Areopagita, quien según la Tradición estaba presente en el entierro de la Santísima Virgen.*

PRIMER CANON - SEXTA ODA

Irmo

"El fuego del vientre de la ballena, que moraba en lo profundo del mar, ha sido una prefiguración de Tu Entierro por tres días; Y Jonás el profeta un intérprete ejemplo. Porque, habiendo sido tragado y permaneciendo incólume, exclamó diciendo: 'Yo sacrificaré ante Ti con la voz de alabanza, Oh Señor'."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ El Señor y Rey de todos Te ha recompensado con lo que supera la naturaleza. Porque, así como Él Te conservó virgen en el alumbramiento, así también conservó Tu Cuerpo, incorrupto en la tumba; Y Te glorificó consigo por Tu Traslado Divino; Honrándote, como hace un Hijo a su madre.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ El Hijo nacido de Ti, Oh Virgen, Te ha hecho morar en el Santo de los Santos. Porque Tú eres un Faro luminoso, ardiendo con el fuego inmaterial; Un verdadero Incensario Divino; Vasija, Vara y Tabla escrita por Dios; Tabernáculo Santo y Mesada del pan de la Vida.

SEGUNDO CANON - SEXTA ODA

Irmo

"¡Vosotros, de mentes divinas! Venid juntos, aplaudamos celebrando esta sagrada y solemne fiesta de la Madre de Dios; glorifiquemos a Dios que nació de Ella."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ La Vida Brilló de Ti sin quebrar los sellos de la virginidad. ¿Cómo, entonces, Tu Cuerpo Purísimo, que es fuente de la Vida, se ha vuelto partícipe de la muerte?

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Como Tú has sido el Templo de la Vida, has obtenido la vida eterno; Porque, por la muerte, has

pasado a la Vida; Tú que has dado a luz la propia Vida en Persona.

✠ KONTAKIÓN- ÍKOS- SINAXÁRION ✠

Kontakión

✠ El sepulcro y la muerte no se apoderaron de la Madre de Dios, Quien es infatigable en sus intercesiones y de irrechazables esperanzas en los auxilios. Puesto que Ella es la Madre de la Vida, ha sido trasladada a la vida, por Él que habitó en Su Vientre Siempre-Virginal.

Íkos

✠ Fortifica mi mente, Oh Salvador mío, porque yo me atrevo a glorificar Tu Madre Purísima, la fortaleza del mundo. También otórgame fortaleza en mis palabras y firmeza en mis pensamientos; Porque Tú prometiste cumplir con las peticiones de aquellos que Te ruegan con fe. Concédeme, pues, la lengua, el discurso sabio y pensamientos que no me avergüencen; Porque de Ti procede el don de la iluminación, Oh fuente de la luz, Tu que moraste en el vientre Siempre-Virginal.

Sinaxárion

✠ Hoy la Santa Iglesia celebra la Fiesta de la Dormición y Asunción a los cielos de nuestra Soberana Señora, la Santísima Madre de Dios y Siempre-Virgen María; Por sus intercesiones, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

PRIMER CANON - SÉPTIMA ODA

Irmo

"El Amor Divino, ha luchando contra la ira brutal y el fuego; Porque apaciguó el fuego con el rocío y desdeñó la ira con las palabras inspiradas por Dios, que provienen del arpa de tres entonaciones de los piadosos, que rebatía los instrumentos musicales, cantando en medio de las llamas, exclamando: 'Bendito eres, Oh más glorioso, Dios de nuestros padres'."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Ardiendo con la ira, Moisés rompió las dos tablas hechas por Dios y escritas por el Espíritu Divino. Pero Su Señor, conservó sin corrupción a Su propia Madre y la hizo morar en las cámaras celestiales. ¡Regocijémonos pues con Ella! Exclamando a Cristo: "Bendito eres, Oh más glorioso, Dios de nuestros padres".

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Venid, hoy, en la Fiesta del traslado de la Virgen Purísima; Resonemos los címbalos de nuestros labios puros; toquemos las arpas armoniosas de nuestros corazones; Exclamemos con las trompetas de las sublimes mentes de buen sonido; Y aplaudamos con manos activas, exclamando: "Bendito eres, Oh

más glorioso, Dios de nuestros padres".

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ El pueblo inspirado por Dios se ha reunido; Porque el Tabernáculo de la Gloria de Dios se trasladó de Sión hacia la cámara celestial, donde está la pura entonación de los que están de fiesta y la inefable voz de la alegría, que con júbilo exclama: "Bendito eres, Oh más glorioso, Dios de nuestros padres".

SEGUNDO CANON - SÉPTIMA ODA

Irmo

"Los varones de mentes divinas, no adoraron las cosas creadas sino al Creador. Más, con coraje, despreciaron las amenazas del fuego; y con regocijo cantaron: "Bendito eres Tú, que excedes toda alabanza ¡Oh Señor, Dios de nuestros padres!".

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Vosotros, Oh jóvenes y vírgenes, ancianos y principales, reyes y jueces *(Salmo 148: 11-12)*; honrad la Conmemoración de la Virgen Madre de Dios, cantando: "Bendito eres Tú, Oh Señor, Dios de nuestros padres".

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Que exclamen las montañas celestiales con la trompeta del Espíritu! ¡Que se regocijen ahora las colinas y que los Apóstoles divinos repitan la Buena Nueva! Porque la Reina se traslada a morar con Su Hijo y gobernará con Él para siempre.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ El Venerabilísimo Traslado de Tu Santa y Pura Madre, ha reunido los coros de las sublimes huestes celestiales, para que se regocijen con aquellos que están sobre la tierra y que Te cantan: "Bendito eres Tú, Oh Señor, Dios de nuestros padres".

PRIMER CANON - OCTAVA ODA

Irmo

"El Ángel de Dios Todopoderoso, ha manifestado las llamas, como rocío para los piadosos jóvenes y consumidoras de los impíos. Mas hizo a la Madre de Dios una Fuente para la Esencia de la vida, que destruye la muerte y brota la vida para aquellos que cantan: "Nosotros los salvados, alabemos sólo al Creador y Lo exaltamos por todos los siglos".

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ La multitud de los Apóstoles reunidos en Sión, compusieron versos para el Arca Divina de santificación exclamando: "¿Adónde Te elevas ahora, Oh tabernáculo del Dios Vivo? No dejes de mirar sobre nosotros que, con fe, cantamos: "Nosotros los salvados, alabemos sólo al Creador y Lo exaltemos por todos los siglos".

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Cómo es que durante Su Traslado, la Virgen Inmaculada alzó Sus Manos -Esas manos que habían abrazado al Dios Encarnado- y como madre, con favor cariñoso, exclamó hacia Aquel nacido de Ella, diciendo: "Conserva para siempre a aquellos a quienes Tú has hecho míos y que a Ti exclaman: "Nosotros los salvados, alabemos sólo al Creador y Lo exaltamos por todos los siglos".

SEGUNDO CANON - OCTAVA ODA

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor

Irmo

"La Figura de Aquél nacido de la Madre de Dios, que antiguamente, había conservado, a los tres varones puros, en medio del fuego; Ahora está en su plenitud; E incita a que todo el mundo se levante y cante: '¡Oh todas las obras del Señor, alabadle y exaltadle por todos los siglos!'."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Virgen Purísima, los jefes, dominios y potestades, los Ángeles, los Arcángeles, los tronos y los principados, los Querubines y los Serafines temibles, glorifican Tu Conmemoración; Y nosotros, el genero humana, te alabamos y te exaltamos por todos los siglos.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Él que, encarnándose, moró inefablemente en Tu Seno Puro, Oh Madre de Dios, Él es quien ha recibido Tu Alma Santísima; Y siendo un hijo, debidamente, la hizo habitar consigo. Por tanto Te alabamos, Oh Virgen y Te exaltamos por todos los siglos.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Qué Maravillas que exceden toda mente y comprensión, las maravillas de la Madre de Dios y Siempre Virgen! Porque, Ella moró en una tumba, haciéndola un paraíso. Y nosotros, estando hoy de pie ante esta tumba, cantamos con la alegría: "¡Oh todas las obras del Señor! Alabadle y exaltadle por todos los siglos."

Diácono o Sacerdote:

"A la Madre de Dios, Madre de la Luz, con himnos honrémosle engrandeciendo"

PRIMER CANON - NOVENA ODA

Magnificación

Será cantada antes del Irmo y de cada Tropario

¡Todas las generaciones Te bendigan, Oh Única Madre de Dios!

Irmo

"En Ti, Oh Virgen, los límites de la naturaleza han sido superados; Porque el alumbramiento ha sido virginal, y la muerte un lazo de vida. Oh Madre de Dios, que eres Virgen después de dar a luz y Vida después de la muerte, salva siempre a Tu heredad."

"¡Todas las generaciones Te bendigan,..."

✠ Los poderes angelicales se asombraron, al contemplar, en Sión, Su Propio Señor, llevando en Sus Manos el alma de una mujer; Porque como es digno de un Hijo, se dirigió a Aquella que lo dio a luz inmaculadamente, diciendo: "Venid Oh Purísima, para que seas glorificada junto con Tu Hijo y Tu Dios".

"¡Todas las generaciones Te bendigan,..."

✠ La asamblea de los Apóstoles ha sepultado a Tu Cuerpo Portador de Dios, contemplándolo con reverencia. Y con entonaciones enternecedoras Te exclamaron diciendo: "Oh Madre de Dios, como estas yendo hacia Tu Hijo, a las moradas celestiales, salva siempre a Tu heredad."

SEGUNDO CANON - NOVENA ODA

Magnificación

Será cantada antes del Irmo y de cada Tropario

¡Contemplando la Dormición de la Virgen, los ángeles se maravillaron, viendo cómo Ella se eleva de la tierra al cielo!

Irmo

"Que se alegren, espiritualmente, todos los seres terrenales, llevando sus lámparas; Y que la naturaleza de los seres razonables incorpóreos, celebra este honorable traslado de la Madre de Dios exclamando: '¡Salve, Oh Bienaventurada, Purísima y Siempre Virgen Madre de Dios!'."

"¡Contemplando la Dormición de la Virgen..."

✠ Venid, regocijémonos en Sión, la Montaña Divina y Fecunda del Dios Vivo, al contemplar a la Madre de Dios; Porque Cristo Le había trasladado, siendo Su propia Madre, a una morada divina superior, al Santo de los Santos.

"¡Contemplando la Dormición de la Virgen..."

✠ Venid, Oh fieles, acerquémonos al sepulcro de la Madre de Dios; Y abracémoslo con los labios, los corazones, los ojos y las frentes, y toquémoslo con sumisión, pidiendo las abundantes gracias de curaciones, que emanan de esta Fuente siempre fluyente.

"¡Contemplando la Dormición de la Virgen..."

✠ Acepta de nosotros este Himno de despedida, Oh Madre del Dios Vivo, y cúbrenos con la sombra de Tu Divina Gracia, dadora de la luz. Concediendo la victoria a nuestros fieles gobernantes *(al Rey)*, la paz al pueblo amante de Cristo, y a nosotros los que cantamos, la remisión y salvación de las almas.

Santo es el Señor, nuestro Dios.
(Tres veces)

✠ EXAPOSTELARIÓN ✠

✠ Congregaos vosotros, Oh Apóstoles, desde los confines de la tierra, aquí en Getsemaní; Y sepul-

tad mi cuerpo. Y Tú, recibe mi alma, Oh Hijo mío y Dios mío.

(Tres Veces)

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

Serán retenidos ***Cuatro Estíjos*** *y serán cantados los siguientes* ***tres Prosómios, repitiendo el primero***

Cuarto Tono

✠ ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! ¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas! A Ti se debe la alabanza, Oh Dios.

✠ ¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle! A Ti se debe la alabanza, Oh Dios.

**** Esta gloria es para todos Sus justos.***

**** Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Fuerza.***

**** Alabadle por Sus Grandes Hazañas, alabadle por Su Inmensa Grandeza.***

**** Alabadle con clangor de cuernos, alabadle con arpa y con citara.***

(Stíjo) ***Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.***

✠ Los cielos se exultan en Tu Dormición Gloriosa, Oh Virgen Santísima que no conoció matrimonio. Y las legiones de Ángeles se regocijan y toda la tierra se alegra cantándote los himnos de despedida; Oh Madre del Soberano de todos, la Salvadora de la humanidad de la con-denación ancestral.

(Stíjo) ***Alabadle con címbralos sonoros, alabadle con címbalos de aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor!***

Se repite

"Los cielos se exultan en Tu Dormición..."

(Stíjo) ***¡Levántate Señor, alza Tu Mano, Oh Dios! ¡No Te olvides de los desdichados!***

✠ Por la indicación divina, los Apóstoles que han sido elegidos principalmente, se apresuraron de los confines para sepultarte; Pues, cuando Te vieron subiendo de la tierra hacia lo alto, con júbilo, Te exclamaron con las palabras de Gabriel: ¡Salve, Oh Carruaje de la Entera Divinidad! ¡Salve, Oh Única, que con Tu Alumbramiento, uniste los terrenales con los celestiales.

(Stíjo) ***Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.***

✠ Oh Novia de Dios y Madre Virgen, Tú que diste nacimiento a la Vida; Por Tu Venerable Dormición, Te trasladaste a la vida inmortal; Siendo asistida por los Ángeles, Dominios, Apóstoles, Profetas y toda la Creación; Pero Tu Alma Inmaculada fue recibida en las Puras Manos de Tu Hijo.

Gloria... Ahora...
Tono Sexto

✠ En Tu Dormición Inmortal, ¡Oh Madre de Dios, la Madre de la Vida! Las nubes arrebataron a los Apóstoles en los aires, después de haber sido dispersos en el mundo; Y los reunió, como un solo coro, ante Tu Cuerpo Puro; Que con re-

verencia Lo enterraron, cantando con las palabras de Gabriel diciendo: "¡Salve, Oh Llena de gracia! Oh Virgen Madre que no conoció varón, el Señor está contigo." Rogad pues, con ellos, a Tu Hijo y Dios nuestro, que salve nuestras almas.

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

Tropario - Tono Primero

✠ Dando a luz, Tú has conservado la virginidad, Oh Madre de Dios, y en Tu Dormición, Tú no has abandonado al mundo. Porque Te has trasladado a la vida, siendo la Madre de la Vida; Libra, pues, de la muerte, por Tus Intercesiones, a nuestras almas.

✠ APÓLISIS ✠

✠ Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, por las intercesiones de Tu purísima madre, cuya Fiesta de la Dormición conmemoramos hoy...

✠ LA DIVINA LITURGIA ✠

✠ LAS ANTÍFONAS ✠

PRIMERA ANTÍFONA - ***Tono Primero***

(Stíjo 1) Aclamad a Dios, la tierra toda. Salmodiad a la gloria de Su Nombre, rendidle el honor de Su Alabanza. *(Salmo 65 "66": 1 - 2)*

Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos.

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) ¡Dad gracias al Señor, aclamad Su Nombre, divulgad entre los pueblos sus hazañas! *(Salmo 104 "105": 1)*

(Stíjo 3) En la ciudad del Señor Sabaóth. En la ciudad de nuestro Dios. ***(Salmo 47"48": 9)***

(Stíjo 4) Su Tienda está en Salem y Su Morada en Sión. *(Salmo 75 "76": 3)*

Gloria... Ahora...
"Por las Oraciones de la Madre..."

SEGUNDA ANTÍFONA - ***Tono Segundo***

(Stíjo 1) Ama el Señor las puertas de Sión más que las moradas de Jacob. *(Salmo 86 "87": 2)*

¡Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres Maravilloso entre los santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya!

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) Glorias se dicen de ti, Ciudad de Dios. *(Ídem: 4)*

(Stíjo 3) Dios la afirmó para siempre. Tu Amor, Oh Dios evocamos en medio de Tu Templo. *(Salmo 47 "48": 9 - 10))*

(Stíjo 4) El Altísimo ha santificado Su Morada. *(Salmo 45 "46": 5)*

Gloria... Ahora...
"Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito..."

TERCERA ANTÍFONA - ***Tono Primero***

(Stíjo 1) A Punto está mi corazón, Oh Dios; mi corazón a punto. Voy a

cantar, voy a salmodiar, ¡Despierta gloria mía! *(Salmo 56 "57": 8 - 9)*

Tropario - Tono Primero

✠ Dando a luz, Tú has conservado la virginidad, Oh Madre de Dios, y en Tu Dormición, Tú no has abandonado al mundo. Porque Te has trasladado a la vida, siendo la Madre de la Vida; Libra, pues, de la muerte, por Tus Intercesiones, a nuestras almas.

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) ¿Cómo al Señor podré pagar todo lo bien que me ha hecho? *(Salmo 115 "116": 12)*

(Stíjo 3) La copa de la salvación levantaré, e invocaré el Nombre del Señor. *(Salmo 115 "116": 13)*

✠ EL ISODÓN ✠

"La Entrada Con el Santo Evangelio"

Venid, adoremos y postrémonos delante de Cristo. Nuestro Rey y nuestro Dios. Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres Maravilloso entre los santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya

Coro:

✠ TROPARIOS ✠

1 - Tropario - Tono Primero

"Dando a luz, Tú has conservado la virginidad,… "

2 - Tropario del Santo Patrono del Templo

3 - Kontakión de la Fiesta - Tono Sexto

✠ El sepulcro y la muerte no se apoderaron de la Madre de Dios, Quien es infatigable en sus intercesiones y de irrechazables esperanzas en los auxilios. Puesto que Ella es la Madre de la Vida, ha sido trasladada a la vida, por Él que habitó en Su Vientre Siempre-Virginal.

✠ EL TRISAGIO ✠

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

Tercer Tono

Engrandece mi alma al Señor y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador. *(Lucas 1: 46 - 47)*

(Stíjo) Porque ha puesto los ojos en la humildad de su esclava. Por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán bienaventurada. *(Ídem: 48)*

LA EPÍSTOLA

Lectura de la Epístola de San Pablo a los Filipenses

[Filipenses 2: 5 - 11]

✠ Hermanos, [5]"Tened entre vosotros los mismos sentimientos que Cristo". [6]El cual, siendo de condición Divina, no retuvo ávidamente el ser igual a Dios. [7]Sino que se despojó de sí mismo tomando condición de siervo, haciéndose semejante a los hombres [8]y apareciendo en su porte como hombre; y se humilló a sí mismo, obedeciendo hasta la muerte y muerte de cruz. [9]Por lo cual Dios le exaltó y le otorgó el Nombre, que está sobre todo nombre. [10]Para que al nombre

de Jesús toda rodilla se dobla en los cielos, en la tierra y en los abismos; 11Y toda lengua confiese que Cristo Jesús es Señor para gloria de Dios Padre.

Tono Octavo

Aleluya, aleluya, aleluya.

Levántate, Oh Señor, a Tu Reposo.
Tú y el arca de Tu Santidad.
(Salmo 131"132": 8)

(Stíjo) Juró el Señor a David, verdad que no retractará. *(Ídem.:11)*

EL EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San

[Lucas 10: 38 - 42, 11: 27 - 28]

✠ En aquél tiempo, 38yendo ellos de camino, entró Jesús en una pueblo; y una mujer llamada Marta, le recibió en su casa. 39tenía ella una hermana llamada María, que, sentada a los pies del Señor, escuchaba su Palabra. 40Mientras Marta estaba atareada en muchos quehaceres. Acercándose, pues, dijo: "Señor, ¿no te importa que mi hermana me deje sola en el trabajo? Dile, pues, que me ayude." 41Le respondió el Señor: "Marta, Marta, te preocupas y te agitas por muchas cosas; 42y hay necesidad de pocas, o mejor, de una sola. María ha escogido la parte buena, que no le será quitada". 11:27Y Sucedió que, estando Él diciendo estas cosas, alzó la voz una mujer de entre la gente, y dijo: "¡Dichoso el seno que Te llevó y los pechos que te criaron!". 28Pero Él dijo: "Dichosos más bien los que oyen la Palabra de Dios y la guardan".

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Nótese *que, después de* ***"Principalmente..."****, en lugar de* ***"Verdaderamente es digno y debido..."****, se canta la magnificación y el Irmo de la Novena Oda del Primer Canon*

PRIMER CANON - NOVENA ODA

Magnificación

¡Todas las generaciones Te bendigan, Oh Única Madre de Dios!

Irmo

✠ "En Ti, Oh Virgen, los límites de la naturaleza han sido superados; Porque el alumbramiento ha sido virginal, y la muerte un lazo de vida. Oh Madre de Dios, que eres Virgen después de dar a luz y Vida después de la muerte, salva siempre a Tu heredad."

✠ EL QUENENIKÓN ✠

"Cántico de la Comunión"

La copa de la salvación levantaré, e invocaré el Nombre del Señor.
(Salmo 115 "116": 13)

"Hemos visto la verdadera Luz,…"

"Bendito sea el Nombre del Seor,…"

29 DE AGOSTO
CONMEMORACIÓN DE LA DECAPITACIÓN DEL HONORABLE GLORIOSO PROFETA PRECURSOR
SAN JUAN EL BAUTISTA

✠ TIPIKÓN ✠

- PRIMERO -
SI CAE UN DÍA DOMINGO

(El Oficio será como en el día 24 de junio)
Salvo que en las Apostíjas de las Vísperas, el ***'Gloria'*** *es del Precursor y el* ***'Ahora'*** *de la Resurrección acorde al Tono del 'Gloria'.* ***La Katavasías de la Santa Cruz*** *y el Kontakión* ***"Joaquín y Ana han sido…"***

EN LAS GRANDES VÍSPERAS, *la tarde del sábado, sobre* ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."*** *serán retenidos* ***Diez*** *Estíjos y serán cantadas:* ***Cuatro*** *Estijéras para el Tono de la Resurrección y* ***Seis*** *Estijéras Idiomálatas del Precursor, (repitiendo las dos primeras) el* ***'Gloria'*** *del Precursor y el* ***'Ahora'*** *del Tono de la Resurrección. Después del Isodón,* ***"Oh Luz Radiante..."****, el* ***Prokímenon*** *del Día* ***y las lecturas de la Fiesta.*** *Las Apostíjas de la Resurrección y* ***'Gloria'*** *del Precursor y el* ***'Ahora'*** *de la Resurrección, según el Tono del* ***'Gloria'****.* ***Los Troparios 1- De Tono de la Resurrección 2- Del precursor y 3- de la Soberana.***

LOS MAITINES, *la mañana del domingo, después de los Seis Salmos y la gran letanía, sobre* ***"El Señor es Dios..."*** *serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas. En Las* ***Dos Katísmatas:*** *Una pieza para la Resurrección y el* ***'Gloria'*** *para el Precursor y el* ***'Ahora'*** *para la Soberana. Y después del* ***Poliólion,*** *la* ***Tercera Katísmata*** *para el Precursor y la Soberana.* ***Las Evlogitarias, el Ipakoí y el Anávtemi y el Prokímenon*** *del Tono de la Resurrección.* ***El Evangelio de la Eotina****.* ***Hemos Visto la Resurrección de Cristo... Salmo 50, y lo que sigue****. Los Cánones, de la Resurrección y del Precursor. Sobre la Oda Tercera, el* ***Kontakión y el Íkos del Tono de la Resurrección,*** *y Sobre la Oda Sexta el* ***Kontakión y el Íkos y el Sinaxárion del Precursor. Las Katavasía de la Santa Cruz. 'Oh más Honorable que los Querubines…'El Exapostelarión*** *de la Resurrección, del Precursor y de la Soberana.* ***Sobre el Aínos Cuatro*** *Prosómios para la Resurrección y* ***Cuatro*** *para el Precursor, el* ***'Gloria'*** *para el Precursor y el 'Ahora':* ***"Tu excedes todas las Bendiciones...' La Doxología y 'Hoy ha venido la Salvación...'***

LA DIVINA LITURGIA, *Las Típicas,* ***Cuatro*** *del Tono de la resurrección y* ***Cuatro*** *de la Sexta Oda del canon del Precursor. Las Antífonas de la Resurrección, el Isodón de la Resurrección,* ***los Troparios****:* ***1-*** *del Tono de la Resurrección,* ***2-*** *del Precursor,* ***3-*** *del Patrono de la Iglesia y* ***4-*** *el Kontakión* ***"Joaquín y Ana han sido…" La Epístola y el Evangelio del Precursor. "Verdaderamente..."****, "Alabad al Señor desde los Cielos..." y el Quenenikón* ***'En memoria eterna permanece el justo'****, "Hemos visto la verdadera Luz..." "Bendito sea el Nombre del Señor…" etc.*

- SEGUNDO -
SI CAE UN DÍA SÁBADO

En las Vísperas serán cantadas ***Cuatro*** *Estijéras para el Tono de la Resurrección,* ***Tres*** *del Precursor y* ***Tres para San Alejandro,*** *(Del día 30), el* ***'Gloria'*** *del Precursor y el* ***'Ahora'*** *del Tono de la Resurrección. Y todo el resto es como antes mencionado, así como en los Maitines.*

- TERCERO -
SI CAE CUALQUIER OTRO DÍA

Todo el Servicio será acorde a lo indicado en el Menéon, como sigue:

✠ LAS GRANDES VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino y sobre ***"Oh Señor, a Ti he clamado..."****, serán retenidos* ***Seis*** *Stíjos y los serán cantadas las siguientes Idiomálatas, repitiéndose la dos primeras:*

Tono Sexto - *Por Juan Damasceno*

✠ Habiendo sido celebrado el cumpleaños del atrevido Herodes, el objetivo del juramento hecho a la bailarina adultera fue logrado; Porque la cabeza del Precursor ha sido cortada y ofrecida en una bandeja, como la comida para aquéllos reclinados. ¡Que abominable banquete es, repleto con la maldad y el horrible asesinato! En cuanto a nosotros, bendecimos al Bautista, honrándole debidamente; Porque él es el más grande de los nacidos de mujeres.

Se repite

Mismo Tono

✠ La discípula del malvadísimo Satanás había bailado; Quitó, pues, tu cabeza, Oh Precursor, como honorario suyo. ¡Que sangriento banquete es! Mas, ¡Ojalá tú no habrías hecho este juramento, Oh inicuo Herodes, descendiente de la mentira! Y como que tú ya lo has hecho, ¡Ojalá tú no lo habrías llevado a cabo! Porque habría sido mejor para ti, faltar a tu juramento y obtener la vida, que permanecer fiel a ello y cortar la cabeza del Precursor. En cuanto a nosotros, bendecimos al Bautista, honrándole debidamente; Porque él es el más grande de los nacidos de mujeres. ***Se repite***

Mismo Tono

✠ No era digno de ti, Oh Herodes que, por una pasión satánica, condenara a muerte a quién te reprochó a causa del adulterio y la tontería de tu propensión femenina. No, no era digno de ti errar hasta entregar su honorabilísima cabeza a una mujer transgresora de la Ley, a causa de un juramento hecho por un baile. ¡Que pena! pues ¿Cómo se atrevió ejecutar tal asesinato? y ¿Cómo ha sido que esta bailarina adúltero no fue consumida por el fuego, en medio del banquete, mientras llevaba la cabeza en una bandeja? En cuanto a nosotros, bendecimos al Bautista, honrándole debidamente; Porque él es el más grande de los nacidos de mujeres.

Mismo Tono

✠ ¡He aquí que Herodías pierde nuevamente la cabeza! ¡Nuevamente ella está perturbada! ¡Qué baile engañador, y bebida intoxicada con habilidad! Porque la cabeza del Precursor fue cortada y Herodes es desconcertado. Por las intercesiones de Tu Precursor, Oh Señor, otorga la paz a nuestras almas.

Gloria - Mismo Tono

Y se repite la primera:

"Habiendo sido celebrado el cumpleaños del atrevido Herodes,..."

Ahora - Tono Sexto

✠ ¿Quién no Te bendice, Oh Santísima Virgen? ¿Quién no alaba Tu Alumbramiento sin parto? Porque, el Hijo Unigénito que resplandeció del Padre fuera de los tiempos, es el mismo que apareció encarnándose inefablemente de Ti, Oh Purísima. Pues Él, que es por naturaleza Dios, por nosotros, se hizo de naturaleza Hombre, sin ser dividido en dos personas; Sino una Sola Persona en dos naturalezas, sin mezcla ni confusión. Suplícale, Oh Honorabilísima Bendita, por la salvación de nuestras almas.

✠ EL ISODÓN ✠

"Oh Luz Radiante de la Gloria..."

EL PROKÍMENON

El Prokímenon correspondiente al día seguido directamente de las

✠ SAGRADAS LECTURAS ✠

Primera Lectura de la Profecía de Isaías

[Isaías 40: 1 – 5, 9, 41: 17 - 18, 45: 8, 48: 20 - 21, 54: 1]

✠ Oráculo del Señor; 1Consolad, consolad a mi pueblo --dice vuestro Dios. 2Hablad al corazón de Jerusalén y decidle bien alto que ya ha cumplido su milicia, ya ha satisfecho por su culpa, pues ha recibido de mano del Señor castigo doble por todos sus pecados. 3Una voz clama en el desierto: "Abrid camino al Señor trazad en la estepa un calzada recto a nuestro Dios. 4Que todo valle sea elevado, y todo monte y cerro rebajado; Vuélvase lo escabroso llano, y las breñas planicie. 5Se revelará la gloria del Señor, y toda criatura a una la verá; Pues la boca del Señor ha hablado." 9Súbete a un alto monte, alegre mensajero para Sión; Clama con voz poderosa, alegre mensajero para Jerusalén, clama sin miedo 41:17…Yo el Señor, les responderé, Yo Dios de Israel, no los desampararé. 18Abriré sobre los calveros arroyos y en medio de las barrancas manantiales. Convertiré el desierto en lagunas y la tierra árida en hontanar de aguas. 45:8Destilad, cielos, como roció de lo alto, derramad, nubes, la victoria. Ábrase la tierra y produzca salvación y germine juntamente la justicia. 48:20¡Anunciad con voz de jubilo, hacedlo saber, proclamad hasta el extremo de la tierra, decid: "El Señor ha rescatado a Su siervo Jacob! 21No padecieron sed en los sequedales a donde los llevó; Hizo brotar para ellos agua de la roca. 54:1Grita de Júbilo, estéril que no das a luz, rompe en gritos de júbilo y alégrate, la que no ha tenido dolores; Que más son los hijos de la abandonada, que los hijos de la casada, dice el Señor.

Segunda Lectura de la Profecía de Malaquías

[Malaquías 3: 1… hasta el final]

✠ Oráculo del Señor; 1He aquí que yo envío a mi mensajero, a allanar el camino delante de mí: y en seguida vendrá a Su Templo el Señor a quien vosotros buscáis. 2¿Quién podrá soportar el Día de su venida? ¿Quién se tendrá en pie cuando aparezca? Porque es él como fuego de fundidor y como lejía de lavadores. 3Se sentará para fundir y purgar. Purificará a los hijos de Leví y los acrisolará como el oro y la plata;… 5Y será un testigo expeditivo contra los hechiceros y contra los adúlteros, contra los que juran con mentira, contra los no me temen, dice el Señor Sebaot. 6Que yo, el Señor, no cambio, y vosotros, hijos de Jacob, no terminái nunca. 7Desde los días de vuestros padres venís apartándoos de Mis Preceptos y no los observáis. Volveos a Mí u yo me volveré a vosotros, dice el Señor Sebaot. 12Todas las naciones os felicitarán entonces, porque seréis una tierra de delicia… 18y conocéis que yo soy y distinguiré entre el justo y el impío, en aquel día en el Yo cuido a mis amados. 22Acordaos de la Ley de Moisés, mi siervo, a quien yo prescribí en el Orbe, preceptos y normas para todo Israel. 23He aquí que yo os envío al profeta, antes que llegue el día del Señor grande y terrible. 24Él hará volver el corazón de los padres a los hijos, y el corazón de los hijos a los padres; No sea que venga yo a herir la tierra de anatema. Esto lo dice el Señor Sebaot, Dios, el Santo de Israel.

Tercera Lectura del Libro de Sabiduría

[Sabiduría 4: 7 - 5: 1 - 7]

✠ Oráculo del Señor; 7El Justo, aunque muere prematuramente, halla el descanso. 16El justo muerto condena a los impíos vivos…17Ven la muerte del sabio, mas no comprenden los planes del Señor sobre él, ...19Porque el Señor los quebrará lanzándolos de cabeza, sin habla, los sacudirá de sus cimientos; Quedarán totalmente asolados, sumidos en el dolor, y su recuerdo se perderá. 20Al tiempo de dar cuenta de sus pecados Irán acobardados, y sus iniquidades se les enfrentarán acusándoles. 5:1Estará entonces el justo en pie con gran confianza en presencia de los que le afligieron y despreciaron sus trabajos. 2Al verle, quedarán estremecidos de terrible espanto, estupefactos por lo inesperado de su salvación. 3Se dirán mudando de parecer, gimiendo en la angustia de su espíritu: 4"Este es aquel a quien hicimos entonces objeto de nuestras burlas, a quien dirigíamos, insensatos, nuestros insultos. Locura nos pareció su vida y su muerte, una ignominia. 5¿Cómo, pues, ha sido contado entre los hijos de Dios y tiene su

herencia entre los santos? 6Luego vagamos fuera del camino de la verdad; La luz de la justicia no nos alumbró, no salió el sol para nosotros. 7Nos hartamos de andar por sendas de iniquidad y perdición, atravesamos desiertos intransitables; pero el Camino del Señor, no lo conocimos.

✠ EL LITÍN ✠

Las siguientes Estijéras Idiomálatas
*Por el Patriarca Germán - **Tono Primero***

(Que Pronto serán traducidas)

Gloria… - Tono Quinto
Por Juan Damasceno

✠ Cuando Herodes deseó librarse del reproche de sus obras inicuas, injustamente entregó tu cabeza, Oh Precursor, a una mujer transgresora de la Ley. Mas, no comprendió este miserable que ofreciéndola en una bandeja, era una infamia para él. Como eres, pues, un maestro práctico de la pureza, y un guía salvífico hacia el arrepentimiento, suplica, Oh Bautista, a Cristo, que nos salve de la humillación de las pasiones.

Ahora… - Para la Soberana

✠ Oh Virgen Madre de Dios, nosotros los fieles, Te bendecimos y Te glorificamos, como Te es debido. Oh Ciudad Inconmovible, Muralla que no se derrumbe, Intercesora Irrechazable y Refugio de nuestras almas.

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

*Las siguientes Idiomálatas - **Tono Segundo***

✠ Oh Juan Bautista, predicador del arrepentimiento, tú has santificado la tierra cuando tu cabeza fue cortada; Porque aclaraste a los creyentes la ley de Dios, aboliendo la desobediencia a la Ley. Estando, pues, de pie ante el trono de Cristo el Rey Celestial, duplícale que tenga piedad de nuestras almas.

(Stíjo) ***Florece el justo como la palmera.***
(Salmo 91 '92': 13)

✠ Oh santísimo Juan, tu cabeza ha sido cortada para la ley del Señor; Porque con fervor habías reprochado al heterodoxo rey cuando él desobedeció la ley. Por tanto los poderes angelicales se asombran de ti, los rangos de los Apóstoles y los Mártires te glorifican y nosotros veneramos tu conmemoración anual, Oh honorabilísimo, glorificando la Santísima Trinidad que le había coronado, Oh bendito Precursor.

(Stíjo) ***El Justo se alegrará en el Señor.***
(Salmo 63 '64': 11)

✠ Verdaderamente, el Profeta hijo de Profeta, él que se ha devenido el más grande de los profetas, el consagrado desde el seno de su madre para el servicio del Señor; Hoy fue cortada su cabeza por un rey pecador. Mas la doncella que bailó insolentemente, él le reprendió públicamente antes y después de su decapitación; Avergonzando así la procesión de pecado. Por

consiguiente, nosotros exclamamos diciendo: "Oh Juan el Bautista, habiendo adquirido favores, suplica sin cesar por nuestras almas.

Gloria... - Tono Octavo

✠ Habías reprendido, Oh Precursor del Salvador, a los reyes, para que no actuaran contrariamente a la ley. Pero el jugueteo de una perversa mujer, ha logrado convencer a Herodes para que cortara tu cabeza. Por consiguiente, tu nombre está siendo elogiado desde las auroras del sol hasta sus ocasos. Y como tienes favores con el Señor, suplica sin cesar por la salvación de nuestras almas.

Ahora... - Para la Soberana

✠ Acepta las súplicas de Tus siervos, Oh Madre de Dios Altísimo; La Virgen Exenta de toda mancha, que no conoció novio alguno. Tú que, inefablemente, has concebido a Dios que se encarnó. Y suplica, Tú que respondes a nuestros ruegos y concedes a todos la purificación de las transgresiones, por la salvación de todos nosotros.

Tropario - Tono Segundo

✠ La memoria del Justo es digna de la alabanza; Pero Tú, Oh Precursor, te es suficiente el testimonio del Señor. Porque, en verdad, te manifestaste más honorable que los Profetas, pues has sido merecedor de bautizar en las corrientes *(del Jordán)* a Aquél que había sido anunciado. Por tanto, después de haber luchado gozoso por la Verdad, anunciaste a aquellos que moraban en el Hades, a Dios que se manifiesta en la carne y borra el pecado del mundo, concediéndonos la Gran Misericordia.

Ahora… - Tono Segundo
Para la Soberana Madre de Dios

✠ Tus Misterios, Oh Madre de Dios, excedan toda mente y son más elevados que toda gloria. Porque estando sellada Tu Pureza y conservada Tu Virginidad, fuiste conocida como Madre sin mentiras y sin dudas, y diste a luz al Dios Verdadero. Pues suplícale por la salvación de nuestras almas.

✠ LOS MAITINES ✠

Después de los Seis Salmos Matutinos, y sobre ***"Dios es el Señor..."*** *serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas.*

Después de la Primera Estijológia

PRIMERA KATÍSMATA

Tono Quinto

✠ Venid, Oh fieles, reunámonos y alabemos al unísono, aquél quién es el intermediario entre la ley y la gracia; Porque él anticipó y nos predicó el arrepentimiento; Mas, públicamente y con audacia, ha puesto en evidencia a Herodes; Por tanto su cabeza fue cortada. Y ahora, estando entre los ángeles, él in-

tercederá ante Cristo para nuestra salvación.

Gloria… Ahora… - *Para la Soberana*

✠ Tu asombrosa concepción y Tu inexplicable alumbramiento, Oh Inmaculada Madre de Dios Siempre-Virgen, y lo que en Ti ha sido revelado, pasman mi razón; Y mi mente queda atónita de Tu Gloria que todo lo cubre, por la salvación de nuestras almas.

Después de la Segunda Estijológia

SEGUNDA KATÍSMATA

Tono Quinto

✠ Venid, alabemos con los cánticos a Juan el Precursor y el Bautista de Cristo; Quien apareció a nosotros como un Profeta desde el seno, nacido de una mujer estéril; Un astro que alumbra al universo y un luchador revestido de la victoria; Pues él intercede ante el Señor para que tenga piedad de nuestras almas.

Gloria… Ahora… - *Para la Soberana*

✠ Manifiesta sobre Tu siervo, Oh Inmaculada Madre de Dios, Tu pronta Protección y auxilio. Apacigua la ondulación de los vanos pensamientos, y levanta mi alma caída. Porque he conocido que Tu, Oh Virgen, eres capaz de todo lo que quieres.

✠ EL POLIÓLION ✠

Aleluya, Aleluya, Aleluya.

Y detrás de cada pausa se dice:
Aleluya

01¡Dichoso el hombre que teme al Señor! *(Salmo 111 '112': 1)*

02¡Que en sus mandamientos mucho se complace! *(Ídem.)*

03Bendita la raza de los hombres rectos. *(Ídem. 2)*

04Hacienda y riquezas en su casa. *(Ídem. 3)*

05Su justicia por siempre permanece. *(Ídem.)*

06Oh Dios, han invadido Tu Heredad las gentes, han profanado Tu Sagrado Templo. *(Salmo 78 '79': 1)*

07Han dejado en ruinas a Jerusalén. *(Ídem.)*

08Han entregado el cadáver de Tus siervos por comida a los pájaros del cielo. *(Ídem. 2)*

09La carne de Tus amigos a las bestias de la tierra. *(Ídem.)*

10Han derramado como agua su sangre en torno a Jerusalén, ¡y nadie sepultaba! *(Ídem. 3)*

11Por las palabras de Tus Labios he guardado sendas trazadas. *(Salmo 16 '17': 4)*

12He proclamado Tu Lealtad y Tu Salvación. *(Salmo 39 '40': 11)*

13No he ocultado Tu Amor y Tu Verdad a la gran asamblea. *(Ídem.)*

14Digo a los arrogantes: "¡Fuera Arrogancia! y a los impíos: "¡No levantéis la frente!" *(Salmo 74 '75': 5)*

15 ¡Mira, no he contenido mis labios, Tú lo sabes, Señor! *(Salmo 39 '40': 10)*

16Por ellos castigó a los reyes. *(Salmo 104 '105': 14)*

17 ¡Guardaos de tocar a Mis ungidos, ni mal alguno hagáis a Mis profetas! *(Ídem. 15)*

18Delante de ellos envió a un hombre. *(Ídem. 17)*

19¡Clemente, Compasivo *y justo* es el Señor! *(Salmo 110 '111': 4)*

20Feliz el hombre que se apiada y presta. *(Salmo 111 '112: 5)*

21En memoria eterna permanece el justo. *(Ídem. 6)*

22Firme en su corazón, en el Señor confiado. *(Ídem. 7)*

23Lo ve el impío y se enfurece. *(Ídem. 10)*

24Rechinando sus dientes, se consume. *(Ídem.)*

25Y el afán de los impíos se pierde. *(Ídem.)*

26Florece el justo como la palmera. *(Salmo 91 '92': 12)*

27Crece como un cedro del Líbano. *(Ídem.)*

28El justo se alegrará en el Señor. *(Salmo 63 '64': 11)*

29Huiría entonces lejos, en el desierto moraría. *(Salmo 54 '55': 8)*

30Me parezco al búho del yermo. *(Salmo 101 '102': 7)*

31Igual que la lechuza de las ruinas. *(Ídem.)*

32Cual solitario pájaro en tejado. *(Ídem.)*

33Sin rebeldía ni pecado en mi, Oh Señor, sin culpa alguna, *anduve y me enderecé*. *(Salmo 58 '59': 4 - 5)*

34El que anda sin tacha, y obra la justicia. *(Salmo 14 '15': 2)*

35 ¡Dichosos los que guardan el derecho, los que practican en todo tiempo la justicia! *(Salmo 105 '106': 3)*

36Guarda el Señor a cuantos Le aman. *(Salmo 144 '145': 20)*

37¡La alabanza del Señor diga mi boca! *(Ídem. 21)*

38Y Tu Justicia musitará mi lengua, todo el día Tu alabanza. *(Salmo 34 '35': 28)*

39¡Que toda la carne bendiga Su Nombre Sacrosanto, para siempre jamás. *(Salmo 144 '145': 21)*

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios *(Tres veces)*

Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.

Después del Poliólion y la Pequeña Letanía

TERCERA KATÍSMATA
Tono Octavo

✠ Siendo escogido por Dios, Oh siempre conmemorable, tú has brillado de la estéril y has soltado la atadura de la lengua de tu padre; Manifestaste, pues, el resplandeciente Sol Luminoso y predicaste al Creador a los pueblos en el desierto: Que es el Cordero de Dios que quita los pecados del mundo. Y cuando, celoso, reprendiste al rey, tu cabeza gloriosa fue cortada. Oh Alabadísimo Juan, suplica a Cristo Dios que conceda el perdón de los

pecados a aquéllos que ávidamente celebran tu santa conmemoración.

Gloria… Ahora…

Para la Soberana

✠ A Ti imploro, Oh Santísima Virgen Madre de Dios, sana las dolencias de mi alma miserable, y otórgame el perdón por mis crímenes que he cometido por ignorancia; Profanando, yo desgraciado, mi alma y cuerpo. Pues ¡Ay de mí! ¿Qué haré en aquella hora? cuando los ángeles separan mi alma de mi miserable cuerpo. Sé entonces mi auxilio y ferviente apoyo, Oh Soberana; Porque, yo Tu siervo, Te he tenido por esperanza, Oh Purísima.

✠ EL ANÁVTEMI ✠

El Anávtemi es de la Primera Antífona del Tono Cuarto de la Resurrección.

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame.

Se repite

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados.

Se repite

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad Una en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ EL PROKÍMENON ✠

Tono Cuarto

Mucho cuesta a los ojos del Señor
la muerte de Su amado.

(Salmo 114-115 '116': 15)

Dos veces

(Stíjo) ¿Cómo al Señor podré pagar
todo lo el bien que me ha hecho?

(Ídem. 12) Y se repite

Mucho cuesta a los ojos del Señor
la muerte de Su amado.

✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

Toda alma que alabe al Señor.

(Tres veces)

Sacerdote o Diácono:

Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio...

La lectura del Evangelio desde la Puerta Real

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo

[Mateo 14: 1 - 13]

✠ 1En aquel tiempo se enteró el tetrarca Herodes de la fama de Jesús, 2y dijo a sus criados: "Este es Juan el Bautista: él ha resucitado de entre los muertos, y por eso actúan en él fuerzas milagrosas." 3Es que Herodes había prendido a Juan, le había encadenado y puesto en la cárcel, por causa de Herodías, la mujer de su hermano Felipo; 4Porque Juan le decía: "No te es lícito tenerla." 5Y aunque quería ma-

tarle, temió a la gente, porque le tenían por profeta. 6Mas llegado el cumpleaños de Herodes, la hija de Herodías danzó en medio de todos gustando tanto a Herodes, 7que éste le prometió bajo juramento darle lo que pidiese. 8Ella, instigada por su madre, "dame aquí, dijo, en una bandeja, la cabeza de Juan el Bautista." 9Entristecióse el rey, pero, a causa del juramento, y de los comensales, ordenó que se le diese, 10y envió a decapitar a Juan en la cárcel. 11Su cabeza fue traída en una bandeja y entregada a la muchacha, la cual se la llevó a su madre. 12Llegaron después sus discípulos, recogieron el cadáver y lo sepultaron; Y fueron a informar a Jesús. 13Al oírlo Jesús, se retiró de allí en una barca, aparte, a un lugar solitario. En cuanto lo supieron las gentes, salieron tras Él viniendo a pie de las ciudades.

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y directamente el Lector recita el

SALMO 50

✠ 3Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. 4Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. 5Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. 6Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. 7Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. 8Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. 9Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. 10Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. 11Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. 12Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; 13No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. 14Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; 15Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. 16Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. 17Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. 18Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. 19El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. 20¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! 21Entonces te agradarán los sacrificios justos, -- holocausto y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Cantor:

Gloria... - Tono Segundo

✠ Por las intercesiones y las súplicas de Tu Precursor ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Ahora... - Mismo Tono

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Mismo Tono

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

Y esta Idiomálata

✠ Oh Juan Bautista, predicador del arrepentimiento, tú has santificado la tierra cuando tu cabeza fue cortada; Porque aclaraste a los creyentes la ley de Dios, aboliendo la desobediencia a la Ley. Estando, pues, de pie ante el trono de Cristo el Rey Celestial, duplícale que tenga piedad de nuestras almas.

Sacerdote o Diácono:
"Salva, Oh Señor a Tu Pueblo y Bendice Tu Heredad..."

Y después de la exclamación del Sacerdote:
"Por la misericordia y compasión de Tu Hijo Unigénito..." *se canta*

✠ EL CANON ✠

Nótese que el Canon es por San Juan Damasceno, compuesto de tres Troparios y un Theotókion. (Pronto será traducido)

✠ LAS KATAVASÍAS ✠

PRIMERA

✠ Habiendo trazado la señal de la Cruz; Moisés golpeó rectamente las aguas con la vara, dividió el Mar Rojo e hizo pasar Israel a pie seco. Y cuando la trazó por segunda vez, las aguas se volvieron sobre el Faraón y sus carros; Inscribiendo claramente el Arma Invencible; Por tanto, alabemos a Cristo nuestro Dios, porque Él ha sido glorificado.

TERCERA

✠ La vara de Aarón, que es una Imagen del Misterio; brotando, había señalado al sacerdote. Pero ahora, el Madero de la Cruz, ha brotado una flor en la Iglesia estéril desde antaño, que es poder y firmeza.

Después de la Tercera Oda

CUARTA KATÍSMATA

Tono Primero

✠ Alabemos, Oh fieles, con conciencias puras, al Precursor de Cristo, Su Profeta y Su Bautista; Porque el es un glorioso predicador, maestro del arrepentimiento y verdadero mártir del Salvador. Pues su cabeza ha sido cortada cuando reprendió a Herodes por su necedad.

Gloria... - Tono Cuarto

✠ El Precursor del Salvador se ha manifestado ahora para nosotros; Ilumina, pues, místicamente, las mentes de los fieles; Y siendo él un adorno del desierto y el último de los profetas, se ha devenido en Precursor de Cristo, y justo testigo de

Su Presencia. Con los cánticos espirituales, y al unísono exclamemos, pues, hacia Juan, diciendo: "Oh profeta predicador de la Verdad, intercede por la salvación de nuestras almas."

Ahora… - *Para la Soberana*

✠ Todas las huestes angelicales quedaron atónitas ante misterio de Tu Concepción temible, Oh Purísima; Y en cómo fue contenido, como hombre, en Tu Seno, Él que todo lo contiene con Su Gesto solamente. Pues de Ti llevó un comienzo temporal Aquél que está antes de los siglos; Y de Ti amamantó leche, Él que alimenta toda alma con Su Inefable Benevolencia. Por esto, todos Te glorifican alabándote, como eres verdaderamente la Madre de Dios.

CUARTA

✠ Oh Señor, yo he oído del Misterio de Tu Dispensación, he considerado Tus Obras y he glorificado Tu Divinidad.

QUINTA

✠ ¡Oh Madero tres veces Bendito! Sobre el cual, Cristo el Rey y Señor, fue extendido. Y por el cual, aquél quién, por el árbol, engañó la humanidad, por Ti cayó engañado. Oh Tú, que concedes la paz a nuestras almas."

SEXTA

✠ Cuando Jonás, extendió sus brazos en forma de una cruz, mientras estaba en el vientre de la ballena; Prefiguró claramente la Pasión Redentora. Y cuando de allí, fue expulsado después de tres días, prefiguró la Resurrección Maravillosa de Cristo Dios, que fue crucificado en la carne y que ilumina al mundo por Su Resurrección al tercer día.

✠ KONTAKIÓN - ÍKOS - SINAXÁRION ✠

Kontakión - Tono Quinto

✠ Por una Providencia Divina, la decapitación del Glorioso Precursor ha sido para que se predicara la venida del Salvador, a aquéllos que están en el Hades. ¡Que lamente pues, Herodías, quien buscó el asesinato del Honorable Opositor! Porque ella no había elegido la Ley de Dios, ni tampoco había buscado la vida eterna, sino había prefiriendo la vida mundana.

Íkos

✠ El cumpleaños de Herodes, ha aparecido a todos despojado de toda justicia; Pues, como comida, la cabeza del ayunador fue puesta en medio de los que gozaban de las delicias. Entonces, la alegría ha sido mezclada con la tristeza y la riza con el llanto amargo. Porque la cabeza del Bautista fue llevada en una bandeja, con la cual la bailarina entró delante de los convidados, inmoralmente, así como habló. Se apoderó, entonces, la tristeza de

todos los acompañantes del rey, pues no les complació eso, ni tampoco al mismo rey. Pues dijo que se entristecieron, pero no ha sido una verdadera tristeza, más bien una fingida temporal.

Sinaxárion

✠ En este día 29 de agosto, la Santa Iglesia celebra la Conmemoración de la Decapitación del Honorable Glorioso Profeta Precursor, San Juan el Bautista. Por sus intercesiones, Oh Señor, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

SÉPTIMA

✠ El decreto insensato del tirano incrédulo, estremeció los pueblos. Pues lanzaba amenazas y blasfemias rechazadas por Dios. Mas ni la furia salvaje bestial, ni el fuego consumidor pudieron asustar a los tres jóvenes. Pero estando de pie juntos en las llamas, donde soplaba un viento refrescante como el rocío, cantaron: "Bendito eres Tú, Oh alabadísimo, Dios de nuestros padres."

OCTAVA

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

✠ Oh jóvenes, que igualan en número a la Trinidad, bendecid al Padre el Dios y Creador; Y alabad al Verbo que descendió y cambió el fuego en rocío; y exaltad más al Espíritu Santísimo que a todos, otorga la vida por todos los siglos.

Diácono o Sacerdote:
"A la Madre de Dios, Madre de la Luz, con himnos honrémosle engrandeciendo"

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

(Lucas 1: 46 - 55)

✠ Engrandece mi alma al Señor; Y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador. *(46 - 47)*

✠ Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

Que se repite detrás de cada uno de los siguientes versículos:

✠ Porque ha puesto los ojos en la humildad de Su esclava; Por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán bienaventurada. *(48)*

✠ Porque ha hecho en mí favor maravillas el Poderoso; Santo es Su Nombre. Y su Misericordia alcanza de generación en generación a los que le temen. *(49 - 50)*

✠ Desplegó la fuerza de Su Brazo; Dispersó a los que son soberbios en su propio corazón. *(51)*

✠ Derribó a lo potentados de sus tronos y exaltó a los humildes. A los hambrientos colmó de bienes; Y despidió a los ricos sin nada. *(52 - 53)*

✠ Acogió a Israel, su siervo, acordándose de la misericordia. Como había anunciado a nuestros padres a favor de Abraham y de su linaje por los siglos. *(54 - 55)*

NOVENA

✠ Tú eres el paraíso místico, Oh Madre de Dios; Porque sin labranza diste a luz a Cristo; De quien fue plantado en la tierra el árbol vivificador de la Cruz; Por consiguiente, al adorarlo le exaltamos y a Ti magnificamos.

LA PEQUEÑA LETANÍA

(Ver el Oficio de los Maitines)
Y después de la exclamación del Sacerdote:
"Porque a Ti alaban todos lo poderes..."

✠ EXAPOSTELARIÓN ✠

✠ Coronemos, con cánticos de alabanza, al Precursor de la Gracia, conocido por ser el más grande de los profetas, que ha devenido en predecesor de los Apóstoles; Porque su cabeza ha sido cortado por la ley del Señor.

Otro

✠ Al no poder cortar completamente el reproche de tu lengua; El adúltero Herodes, por el engaño, cortó tu cabeza, Oh bautista del Salvador y sembrador de la pureza.

Para la Soberana

✠ Oh Joven Inmaculada, Que por Tu Divino Alumbramiento anulaste la maldición del mundo; Salva a Tu rebaño, que con fe Te suplica y recátalo, por Tus Intercesiones, de todo peligro.

✠ EL AÍNOS ✠
"Las Alabanzas"

✠ ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Salmo 150: 6)* ¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas! *(Salmo 148: 1)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

✠ ¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle! *(Salmo 148: 2)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. ***(SALMO 64 '65' 2)***

Serán retenidos Cuatro Stíjos y serán cantadas los siguientes Tres Prosómios, repitiendo el primero.

Tono Octavo

1- Esta gloria es para todos Sus justos.

2- Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Fuerza. *(Salmo 150: 1)*

3- Alabadle por Sus Grandes Hazañas, alabadle por Su Inmensa Grandeza. *(Ídem. 2)*

4- Alabadle con clangor de cuernos, alabadle con arpa y con citara. *(Ídem. 3)*

5- Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta. *(Ídem: 4 - 5)*

✠ ¡Qué extraña maravilla es! Que la cabeza honorable, la respetada por los ángeles y la lengua que reprochó al transgresor de la Ley, ha sido llevada por una muchacha bailarina adúltera y ofrecida a su inmoral madre. ¡Que Indescriptible Paciencia Tuya, Oh Cristo Amante de la humanidad! Salva, pues, por ella, a nuestras almas, porque Sólo Tú eres el Compasivo.

6- Alabadle con címbralos sonoros, alabadle con címbalos de aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Ídem. 5 - 6)*

Se repite

"¡Qué extraña maravilla es!..."

7- ¡Levántate, Señor, alza Tu Mano, Oh Dios! ¡No Te olvides de los desdichados! *(Salmo 10: 12)*

✠ ¡Ay, de la seducción de Herodes! Que, cuando ofendió a Dios por su desobediencia a la ley; Pretendiendo, con el engaño, guardar falsamente su juramento. Más agregando el asesinato al adulterio, aparentando -el enojo- con el ceño. ¡Qué Indescriptible Compasión Tuya, Oh Cristo Amante de la humanidad! Salva, pues, por ella, a nuestras almas, porque Sólo Tú eres el Compasivo.

8- Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas. *(Salmo 9: 2)*

✠ ¡Qué cosa asombrosa que sobrepasa toda mente! Que el último de los profetas y el ángel terrenal, se ha devenido en premio para un baile inmoral. Y la lengua que constantemente habla de Dios, anticipó y fue enviado a predicar a Cristo a aquellos que moraban en el Hades. ¡Qué Indescriptible Providencia Tuya, Oh Cristo Señor! Salva, pues, por ella, a nuestras almas, porque Sólo Tú eres el Compasivo.

Gloria... - Tono Sexto

✠ ¡He aquí que Herodías pierde nuevamente la cabeza! ¡Nuevamente ella está perturbada! ¡Qué baile engañador, y bebida intoxicada con habilidad! Porque la cabeza del Precursor fue cortada y Herodes es desconcertado. Por las intercesiones de Tu Precursor, Oh Señor, otorga la paz a nuestras almas.

Ahora... *Para la Soberana*

✠ ¡Oh Madre de Dios!, Tú eres la verdadera vid, la Portadora del fruto de la vida; A ti suplicamos, Soberana, intercede con los puros Apóstoles y todos los santos, que se otorgue la misericordia a nuestras almas.

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

(Ver el Oficio de los Maitines)

Después la Doxología sea entregado el Santo Óleo a los hermanos, mientras se cantan las Idiomálatas:

(Pronto serán traducidas)

✠ DIVINA LITURGIA ✠

En la Divina Liturgia se cantan los Salmos Típicos y las siguientes Estijéras con las bienaventuranzas, de las Odas Tercera y Sexta del canon.

TERCERA ODA

✠ La doncella enteramente impura, llena de embriagues, exclamó diciendo: "Oh Herodes, dame la cabeza de Juan."

✠ La muchacha danzó y gusto mucho al transgresor de la Ley, y le incitó a matar al Precursor y Predicador.

✠ ¡Qué miserable eres, Oh inicuo Herodes, transgresor de la Ley! Que con atrevimiento, cometiste el injusto asesinato, por desear una muchacha adúltera.

Para la Soberana

✠ Otórganos el auxilio, por Tus Intercesiones, Oh Purísima, alejando de nosotros los golpes de los peligrosos apuros.

SEXTA ODA

✠ ¡Te arriesgaste, por los mandamientos de la Ley, Oh bienaventurado! Reprendiste, con los reproches, al transgresor de la Ley; Porque tú no has crecido una caña que se inclina por el viento de los deseos de los desobedientes.

✠ Tu cabeza ha sido ofrecida por recompensa por los adúlteros engaños. Que aunque después de la muerte, y goteando sangre del asesinato, reprochaba a Herodes; pues él profanado la orden de la naturaleza.

✠ Habitaste los desiertos, llevando un vestido de piel de camello; Te manifestaste, pues, como si estuviese habitando en un palacio luminoso y revestido de un adorno real, apoderándote de los deseos.

Para la Soberana

✠ Por Tus Súplicas, Oh Inmaculada Madre de Dios, nos salvamos de las malas transgresiones y obtendremos las iluminaciones divinas; Las Iluminaciones del Hijo de Dios, encarnado de Ti inefablemente, Oh Purísima.

✠ LAS ANTÍFONAS ✠

PRIMERA

Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos.

SEGUNDA

¡Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres Maravilloso entre los santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya!
Gloria... Ahora...
"Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito..."

TERCERA

Tropario - Tono Segundo

✠ La memoria del Justo es digna de la alabanza; Pero Tú, Oh Precursor, te es suficiente el testimonio del Señor. Porque, en verdad, te manifestaste más honorable que los Profetas, pues has sido merecedor de bautizar en las corrientes *(del Jordán)* a Aquél que había sido anunciado. Por tanto, después de haber luchado gozoso por la Verdad, anunciaste a aquellos que moraban en el Hades, a Dios que se manifiesta en la carne y borra el pecado del mundo, concediéndonos la Gran Misericordia.

✠ EL ISODÓN ✠

"La Entrada Con el Santo Evangelio"

Venid, adoremos y postrémonos delante de Cristo. Nuestro Rey y nuestro Dios. Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres Maravilloso entre los santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya

✠ TROPARIOS ✠

1- "La Memoria del Justo…"

2- Tropario del Patrono del Templo

Kontakión

Nótese que unos dicen del Santo Bautista, y otros de la Fiesta del Nacimiento de la Santísima Madre de Dios. Aquí citamos los dos.

Kontakión** - del Bautista - **Tono Quinto

✠ Por una Providencia Divina, la decapitación del Glorioso Precursor ha sido para que se predicara la venida del Salvador, a aquéllos que están en el Hades. ¡Que lamente pues, Herodías, quien buscó el asesinato del Honorable Opositor! Porque ella no había elegido la Ley de Dios, ni tampoco había buscado la vida eterna, sino había prefiriendo la vida mundana.

Kontakión

de la Natividad de la Santísima Virgen María

Tono Cuarto

✠ Joaquín y Ana han sido liberados de los reproches de la esterilidad y Adán y Eva, de la corrupción de la muerte, por Tu Nacimiento, Oh Purísima; Por eso, Tu pueblo, habiendo sido redimido de las culpas de las transgresiones, Lo celebra y hacia Ti exclama: "La Estéril da a luz a la Madre de Dios, Quien nutre nuestra vida".

✠ LAS SAGRADAS LECTURAS ✠

EL PROKÍMENON

El justo se alegrará en el Señor. *(Salmo 63 '64': 11)*

(Stíjo) Escucha, Oh Dios, la voz de mi gemido. *(Ídem. 2)*

LA EPÍSTOLA

Lectura del Libro de los Hechos de los Santos Apóstoles

[Hechos 13: 25 - 33]

✠ Hermanos, en aquél tiempo, 25al final de su carrera, Juan decía: Yo no soy el que vosotros os pensáis, sino mirad que viene detrás de mí Aquél no soy digno de desatar las sandalias de los pies. 26Hermanos, hijos de la raza de Abraham, y cuantos entre vosotros temen a Dios; A vosotros ha sido enviada esta Palabra de salvación. 27Los habitantes de Jerusalén y sus jefes cumplieron, sin saberlo, las Escrituras de los profetas que se leen cada sábado; 28Y sin hallar en Él ningún motivo de muerte pidieron a Pilato que Le hiciera morir. 29Y cuando hubieron cumplido todo lo que referente a Él estaba escrito, le bajaron del Madero y Le pusieron en el sepulcro. 30Pero Dios Le resucitó de entre los muertos. 31Él se apareció durante muchos días a los que habían subido con Él de Galilea a Jerusalén y que ahora son testigos Suyos ante el pueblo. 32También nosotros os anunciamos la Buena Nueva de que la Promesa hecha a los padres 33Dios la ha cumplido en nosotros, los hijos, al resucitar a Jesús.

Aleluya – Tono Cuarto
Florece el justo como la palmera.
(Salmo 91 '92': 12)
(Stíjo) Plantado en la Casa del Señor.
(Ídem. 14)

EL EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Marcos

[Marcos 6: 14 - 30]

✠ En Aquél tiempo, 14Se entero el rey Herodes, pues el nombre de Jesús se había hecho célebre. Algunos decían: "Juan el bautizaba ha resucitado de entre los muertos y por eso, actúan en él fuerzas milagrosas." 15Otros decían: "Es Elías"; Otros: "Es un Profeta comos los demás profetas." 16Al enterarse Herodes, dijo: "Aquel Juan, a quien yo decapité, ése ha resucitado." 17Es que Herodes era el que había enviado a prender a Juan y le había encadenado en la cárcel por causa de Herodías, la mujer de su hermano Felipo, con quien Herodes se había casado. 18Porque Juan decía a Herodes: "No te está permitido tener la mujer de tu hermano." 19Herodías le aborrecía y quería matarle, pero no podía, 20Pues Herodes temía a Juan, sabiendo que era hombre justo y santo, y le protegía; y al oírle, quedaba muy perplejo, y le escuchaba con gusto. 21Y llegó el día oportuno, cuando Herodes, en su cumpleaños, dio un banquete a sus magnates, a los tribunos, y a los principales de Galilea. 22Entró la hija de la misma Herodías, danzó, y gustó mucho a Herodes y a los comensales. El rey, entonces, dijo a la muchacha: "Pídeme lo que quieras y te lo daré." 23Y le juró: Te daré lo que me pidas, hasta la mitad de mi reino." 24Salió la muchacha y preguntó a su madre: ¿Qué voy a pedir? Y ella dijo: "La cabeza de Juan el Bautista." 25Entrando al punto apresuradamente a donde estaba el rey, le pidió: "Quiero que ahora mismo me des, en una bandeja, la cabeza de Juan el Bautista." 26El rey se llenó de tristeza, pero no quiso desairarla a causa del juramento y de los comensales. 27Y al instante mandó el rey a uno de la guardia, con orden de traerle la cabeza de Juan. Se fue y le decapitó en la cárcel. 28Y trajo su cabeza en una bandeja, y se la dio a la muchacha, y la muchacha se la dio a su madre. 29Al enterarse sus discípulos, vinieron a recoger el cadáver, y le dieron sepultura.
30Los apóstoles se reunieron con Jesús y le contaron todo lo que habían hecho y lo que habían enseñado.

Y el Resto de la Divina Liturgia

✠ Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos, Oh Madre de Dios, Siempre Bienaventurada y exenta de toda mancha, la Madre de nuestro Dios. ✠ Oh más

Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

Quenenikón
Alabad al Señor desde los cielos, alabadle en las alturas. Aleluya. *y*
En memoria eterna permanece el justo
(Salmo 111 '112': 6)

"Hemos visto la verdadera Luz,..."

"Bendito sea el Nombre del Señor, desde ahora y hasta el fin de los siglos.
(Tres veces)